

STARINE

NA SVIET IZDAJE

JUGOSLAVENSKA AKADEMIJA ZNANOSTI
I UMJETNOSTI

1 - 3

KNJIGA I

U ZAGREBU 1869

U KNJIŽARNICI FR. ŽUPANA (ALBRECHTA I FIEDLERA) NA PRODAJU.

Štamparija Dragutina Albrechta u Zagrebu.

SADRŽAJ.

Knjiga Konstantina filosofa o pravopisu.

Predao u sjednici filologičko-historičkoga razreda jugoslavenske akademije znanostî i umjetnostî 28 ožujka 1868

PRAVI ČLAN GJ. DANIČIĆ.

Konstantin je filosof poznato ime u istoriji naše srpske ili hrvatske književnosti. Jedan naših ljetopisaca javljajući za nj da je opisao život despota Stefana visokoga hvali ga da je to napisao **оудобротворивь и оукрасивь плєтєньми и вєтискыми глаголы, аще кто нинь дрѣвныхь любомоудрьць, ꙗко великоу сладость и оумилєніє проунтающїнмь.**[1] Ali nam je život toga književnika gotovo sa svijem nepoznat: Šafarik u gesch. d. südsl. liter. III. 121 samo kaže da je pisao u sredini XV vijeka; malo više kaže isti Šafarik u časop. česk. muz. 1848 I. 21, gdje veli da je Konstantin bio rodom „z městečka Kostence nedaleko Sofie“ i da je živio u prvoj polovini XV vijeka „w Žegligowském klášteře nedaleko Skopje“, i da je tu pisao djela koja pominje Šafarik.[2] Odakle je i ovo sve doznao Šafarik o životu Konstantinovu, nije mi poznato; da je Konstantin bio rodom „z městečka Kostence“ to će biti rekao Šafarik po tome što se prirok „**Костєньскын**“ nalazi dodan imenu Konstantinovu u prijepisima nekih djela njegovijeh; i valja priznati da se tijem riječi Šafarikove o postojbini Konstantinovoj jako — ako i ne sa svijem dovoljno potvrgjuju; ali mi nije poznato čim bi se moglo potvrditi da je Konstantin ne samo živio u Žegligovu nego da je u tom manastiru i napisao sva djela koja pominje Šafarik. Vidjećemo iz riječi samoga Konstantina koliko je nepouzdano i ovo malo što je Šafarik mogao kazati o životu Konstantinovu. Kako nam je život Konstantina filosofa nepoznat, isto su nam tako i književna djela njegova jedva po imenu poznata. Šafarik na pomenutom mjestu u časop. česk. muz. veli da je Konstantin pisao u manastiru žegligovskom: „pojednání o písmenech slowanských, kázaní na ewangelia,

[1] Šafar. **о срьб. госп.** 63.
[2] Vidi i Glasnik II. 68.

žiwot srbského knížete Stefana Lazarewiče († 1427) a j."; a u geschichte der südsl. liter., koju je, kako je poznato, pisao prije onoga članka u časop. česk. muz., pominje samo prvo i treće od ovijeh djela (str. 244, 247, br. 201 i 207). Oba pominje i V. Jagić u svojoj histor. knjiž. 190, 202, a St. Novaković u svojoj istor. knjiž. pominje samo prvo (s. 64). Dosta je prilike misliti da je Konstantin i besjede Jovana Zlatoustoga prevodio (vidi Rad I. 175).

Meni su dolazila do ruku dva djela Konstantina filosofa: život despota Stefana visokoga i djelo o pravopisu. Ono prvo bijaše prepisano u naše vrijeme iz rukopisa koji je negdje u Rusiji, ali prijepis bijaše taki da s njim ne mogoh ništa činiti. Drugo sam sada rad obznaniti. Istina, o njemu je nešto naštampao Grigorović u Kazanu 1852 u knjizi „статьи касающіяся славянскаго языка"; ali tijeh članaka Grigorovićevih kod nas nema tako da je sam V. Jagić pišući historiju književnosti samo po imenu znao za njih (s. 202), a ja istom iz toga izvrsnoga djela Jagićeva za njih doznah. A da bi se i nalazio koji eksemplar tijeh Grigorovićevijeh članaka megju nama, ni onda ne bi bilo s gorega potruditi se da se djelo Konstantinovo medju nama više pozna.[1]

Znam za četiri rukopisa u kojima je djelo Konstantinovo o pravopisu, a od njih su u mene u ovaj par tri. Jedan je učenoga društva srpskoga u Biogradu (pod brojem 26), isti, koji sam spominjao u Radu I. 179–181. To je isti rukopis iz kojega je A. Vukomanović braneći title u Glasniku 10. 214 naveo nekoliko riječi. Ja sam se tijem rukopisom bivši u Biogradu bavio više godina želeći koliko toliko upoznati svoje slušaoce s tijem djelom Konstantinovijem; ali ništa više nijesam mogao s njim činiti jedno za to što je u tom ru-

[1] Istom pošljednjih dana mjeseca oktobra 1868 dogje mi do ruku ta knjiga Grigorovićeva „Статьи касающіяся древняго словянскаго языка". U njoj su članci Grigorovićevi preštampani „изъ 1-й книжки ученыхъ записокъ за 1851 годъ." U jednom izmegju njih, na str. 26—52 govoreći „о трудахъ, касающихся древняго словянскато языка до М. Смотрицкаго," govori i o ovom djelu Konstantinovu i priopćuje ga, ali po rukopisu u kom nije cijelo djelo Konstantinovo nego samo izvod iz njega. S toga ne samo ne će biti suviše ovo što sam ja rad priopćiti, nego još više treba da se priopći. Grigorović je štampajući taj izvod imao dva rukopisa: jedan, koji je našao u Ohridu u knjizi pisanoj 1547, i drugi koji je našao u manastiru Treskavcu više Prilipa i za koji misli da je stariji od prvoga. Razlika i ole znatnijih izmegju ta dva rukopisa nema po riječima samoga Grigorovića, i on je onaj stariji naštampao u rečenom članku.

kopisu samo kratak izvod, a drugo što je i izvod vrlo rgjav. Da je samo kratak izvod, vidi se iz samoga natpisa, koji cio ovako glasi: „сїа словеса въ кратцѣ изврана ѡть книгы Кѡнстантина философа костѣнчьскаго, бывша оучителя[1] срьбьскаго въ дьни благоу(ь)стиваго Стефана деспота господина срьблюмъ. имать сицево къ писателемъ.“ A da je izvod vrlo rgjav, vidi se od tuda što je prepisivalac mnogo koješta dotjerivao po svom vrlo slabom razumu, n. pr. prepisujući primjere kojima se hoće da pokaže gdje treba pisati ы, neke izmegju njih piše sa и, n. p. погиве, a prepisujući primjere kojima se hoće prema onijem prvijem da pokaže gdje treba pisati и, neke izmegju njih piše sa ы, n. p. пророцы; tako megju primjere kojima treba pokazati gdje se piše ю, piše о немъ. Svrh toga ovaj prijepis nije srpski, a nije ni ruski, nego su smiješane u njemu osobine i srpskoga i ruskoga jezika tako da je ne samo gdjekoja riječ obrnuta na ruski, n. p. имя, конъ, греческаго языка, a gdjekoja ostala srpski, n. p. єзыкъ, жрътвы, nego je i mnoga riječ pola srpska pola ruska, n. p. съвершителнаа. Sve ovo pokazuje da je u rukopisu o kom govorim vrlo nepouzdan prijepis, i koliko samo sobom smeta poznati djelo Konstantinovo, toliko još podiže sumnju da ne bude prepisivalac i drugačije nagrdio djelo Konstantinovo. To je za što mišljah da se s ovijem biogradskim rukopisom ne može ništa činiti dokle se ne dobavi još koji. Dobivši druga dva rukopisa, o kojima ću odmah govoriti, ne mogoh da ne poželim još jednom vidjeti biogradski, jer premda sam ga se dobro opominjao i imao dosta bilježaka iz njega, opet je valjalo vidjeti hoće li se poregjenjem s drugima naći kake razlike; za to mi je veoma drago zahvaliti prijatelju svojemu g. Stojanu Novakoviću, koji mi ga posla na nekoliko dana. U ovom rukopisu zauzima izvod iz djela Konstantinova 18 lista i jednu ne punu stranu u maloj osmini; pismo je dosta krupno; i po pismu se može dosta pouzdano reći da je pisan istom XVII ako ne XVIII vijeka, a ono što već spomenuh o njegovu jeziku i pravopisu mislim da svjedoči da ga je pisao kakav Rus baveći se megju Srbima.

Na druga dva rukopisa dužan sam zahvaliti poštovanom prijatelju svom g. Ilarionu Ruvarcu, profesoru bogoslovije u Karlovcima, koji mi ih posla da ih upotrebim. Jedan je manistira Vrdnika, a drugi patrijaraške biblioteke u Karlovcima. Vrdnički je isti koji pominje Šafarik u geschichte der südsl. liter. III. s. 244 br. 201. Nije u mene

---

[1] а je zamrljano te može biti da je bilo napisano я.

*

cio rukopis koji pominje Šafarik, nego samo 22 lista; na prvijeh je 16 lista djelo Konstantinovo o pravopisu u izvodu, a na ostalima je početak od ljetopisa koji pominje Šafarik. Sve je jednom rukom pisano; istom je rukom na listovima na kojima je ljetopis zapisano u dnu ovo: **сїа книга нзбранна разлнчннмн словн, чрьтахь ю оу будпмскон варѡшн дїакь Вѣлко [1] Поповнчь, ѡтьчьствомь же ѡть бльгарскїе земли ѡть места Кратова, при дрьжаве светлаго рнмскаго цесара Лѣѡполда а пѡдь властїю срьб(ск)ословенскаго светѣншаго патрїарха нашего хажи кирь Арсенїа Чрьноевнча, вь лето .҂ахд.** (1704). Da je i u tom rukopisu samo izvod iz djela Konstantinova, pokazuje sam natpis, koji je jednak s onijem u biogradskom rukopisu samo što se u Vrdničkom Konstantin ne naziva „**Костеньчьскын**“ kao u biogradskom nego „**Костеньскын**“; cio natpis u Vrdničkom rukopisu glasi ovako: **сїа словѣса вь кратце нзбранна ѡть книгы Костантнна философа Костенскаго [1], бившаго оучнтелꙗ срьбскаго [1] къ дьнн благочьстиваго Стефана деспота, господнна срьблꙗмь. нмать снцево [1] кь пнсателꙗмь.** U Vrdničkom rukopisu ništa nije obrnuto na ruski, nego još vrlo često stoji **а** mjesto **ь**, n. p. **вань, вѣнаць, юнаць, танкота, одахнутїе, грьчаскн**; često stoji **ѣ** i **є** jedno mjesto drugoga, n. p. **сеꙗтель, рѣщн**; i u njemu se miješa **ы** i **н** i u samijem primjerima kojima se hoće da pokaže gdje treba pisati jedno gdje li drugo, ali opet pravilno piše primjere kao što su **пророцн, моученнцн**; vrdnički rukopis ima „**рушкн, чешкн,**“ a biogradski „**русскн, ческн**“; u ostalom se oba slažu od riječi do riječi tako da ne može biti sumnje da su oba iz jednoga izvora, samo je po koja riječ a i po koja vrsta u jednom izostavljena, bez sumnje griješkom pisarevom, a drugi je ima, ali je i to vrlo rijetko. Glavna je razlika megju njima u tom što vrdnički ima na kraju kao pogovor, u kome pisac preporučuje svoje djelo, a biogradski nema toga pogovora, nego mjesto njega nekoliko vrsta u kojima se daje čast titli. Ta je razlika veoma znatna za poznavanje djela Konstantinova; vidjećemo je gdje bude mjesto. Što se tiče stvari koju imamo u oba ova rukopisa, u njima je objema izvod iz djela Konstantinova o pravopisu veoma kratak, tako da se gotovo samo nabrajaju primjeri za pravila, a sama se pravila gotovo i ne kazuju ni razlažu. Ovaj izvod može biti da je načinio sam Konstantin.

Karlovački rukopis, za koji nije znao Šafarik, jer ga ne pominje, mnogo je veći i stariji i od vrdničkoga i od biogradskoga. Ima ga 72

---

[1] Na kraju su dva **о** sastavljena.

lista u četvrtini na hartiji. Kad je pisan nije u njemu zabilježeno, ali bih rekao da nije mlagji od XVI vijeka, ako nije stariji. Razdijeljeno je cijelo djelo u 40 članaka obilježenijeh brojem: slova kojima se počinje svaki članak krupna su i iskićena; koji se članci počinju slovom **о**, gotovo u svijeh njih mjesto toga slova stoji glava čovječija, bradata i golobrada; a ispod pošljednjega članka stoji ovo:

писа се по еллнко писмена .м. въсе же по образоу краегранесь. имать же сице:

. ✝ а о р' а но оу е по оу те а оу
а ' о та н ' с м д ж в м д
с т с ф н р б к н'с н'т н

.м. бо чисаихωмъ сихь за еже и двоꙗ блъгарскаа въспомѣноухωмь.

Kad se tri vrste ovoga zapisa, koje se ne mogu čitati onako kako su napisane, raždijele na dvije polovine u drugoj vrsti izmegju slova **н** i **с**, pa se obje polovine umetnu jedna u drugu tako da po jedno slovo iz druge polovine i po jedno iz prve idu jedno za drugim, ili po dva gdje su dva zajedno napisana, onda te tri vrste glase: **само-др'жавномоу деспотоу Стефаноу раб' Кон'стан'тин'.** Iste riječi izlaze i onda kad se čita samo prvo slovo svakoga članka redom kako i članci idu jedan za drugim, samo nema šestoga slova (**р**), jer šesti članak, premda je zabilježeno brojem gdje se počinje, ipak nema početka, nego je pisar preskočio koju vrstu. Tijem se zasvjedočava u karlovačkom rukopisu ne samo ko je pisao ovo djelo nego i kome ga je pisao. Toga zapisa nema ni u vrdničkom ni u biogradskom rukopisu; a kako je u njima sve skraćeno, nema u njima ni rečene diobe na članke, a po tom ni onoga što u karlovačkom rukopisu pokazuju članci prvijem slovima svojim. Ovo što napomenuh o karlovačkom rukopisu mislim da pokazuje da je u njemu prijepis vrlo vjeran. To pokazuje i pravopis kojim je vas pisan, n. p. kad na **ї** dolazi akcenat, onda je nad tijem slovom samo jedno „zrnce“ kako ga Konstantin naziva, a mjesto drugoga stoji akcenat; tako i na samom slovu **ѿ** dolazi akcenat ozgo do nadmetka. Meni je teško vjerovati da je kome poslije Konstantina, a i za njegova vremena da je kome osim njega samoga i njegovijeh učenika mogla doći volja da tako vjerno prepiše njegovo djelo; a za to bih rekao da je karlovački rukopis pisan još za vremena Konstantinova i može biti po njegovoj zapovijesti i pod njegovijem nadgledanjem. A za to mislim da se iz karlovačkoga rukopisa može sa svijem dobro poznati djelo Konstantinovo.

Četvrti je rukopis u Biogradu u narodnoj biblioteci pod br. 144. Dobavljen je onamo lani. Njega nemam kod sebe, ali mislim da nije štete: kako mi piše prijatelj St. Novaković, kome poslah prepisane tri prve i dvije pošljednje strane vrdničkoga rukopisa, te ih on isporedi s tijem rukopisom narodne biblioteke, taj se rukopis posve slaže s vrdničkim osim gdjekoje neznatne riječi, koju, i to vrlo rijetko, jedan ili drugi ima manje ili više. Najznatnije je što ni u tom rukopisu narodne biblioteke nema onoga čim je u rukopisu učenoga društva zamijenjen pogovor.[1]

Pominjući ovdje dva biogradska rukopisa zvaću onaj učenoga društva biogradski prvi (b. a.), a onaj narodne biblioteke biogradski drugi (b. b.).

Da bi se još vidjelo koliko je i na koji način djelo Konstantinovo, koje imamo cijelo u karlovačkom rukopisu, skraćeno u ostala tri pomenuta, u kojima imamo izvod iz njega, dosta će biti da napomenem ovo: u izvodu poslije natpisa, koji sam naprijed spominjao, idu odmah ove riječi, koje stavljam po vrdničkom rukopisu dodajući zagragjeno što je u oba biogradska drugačije a vrijedno je spomena: „кто хощеть писати, съмотри ꙃде словѣса и реѵи и бѣлѣгы (и b. a.) оѯїе и варее и построф' (апострофи b. a., апострофь b. b.) и срокы и междурѣѵїе (междусроуїе b. a. b. b.) и сьпротивнїе и молителнаа словеса и повелителнаа и съвршителнаа, и кои белѣꙃи или коѩ (каа b. a.) слова прикладна (противна b. a.) соѵть къ коимь рѣѵемь, ѩко (ѩкоже b. a., b. b.) ꙃде обрѣщеши (и b. a.) пиши въ славу божїю.“ Iza toga odmah stoji: „ꙃнаменїе ы,“ k čemu se samo dodaje da je ы „повелително и испль-

[1] Isto se tako s vrdničkim rukopisom slaže i onaj što ga je naštampao Grigorović; razlike su rijetke i vrlo neznatne, i samo onake kake se prepisivanjem dogagjaju; u natpisu Grigovićev rukopis ima ‚Константина‘ i ‚костенуьскаадго‘ i riječi vrdničkoga natpisa ‚имать сицево‘ zamjenjuje riječima ‚и имать ѡбраꙃь сицевь‘; slabo kad ima jedan koju riječ više ili drugačije nego drugi; ipak se Grigorovićev rukopis (barem kako je naštampan) može popraviti vrdničkim više nego vrdnički Grigorovićevijem, i što bi se Grigorovićevu moglo dodati iz vrdničkoga više ga ima i znatnije je od onoga što bi se vrdničkome moglo dodati iz Grigorovićeva, n. p. u Grigorovića na str. 47 pod br. 43 stoji: ‚евренска бо писмена и глаголы ѡтьць соѵть срьбскымъ и блъгарскымъ‘, a u vrdničkom rukopisu to mjesto glasi: ‚еѵренска бо имена и глаголы ѡтьць соѵть грьѵьскымь, грьѵаскаа же имена и глаголы мати суть срьбскымь и бльгарскымь‘. Najznatnije je što izvod u Grigorovićevu rukopisu ide samo do članka 25 cijeloga djela, a u vrdničkom do kraja.

пнтєлно,“ pak odmah idu primjeri za **ы**. Karlovački rukopis istom u desetom članku, kojemu je natpis „**ꙁнаменїє ы**,“ i koji se počinje na drugoj strani 13-toga lista, govori gdje se piše **ы**; što je dakle u cijelom djelu na $12^1/_2$ lista, to je u izvodu izostavljeno i zamijenjeno ovijem kratkim uvodom koji vidjesmo. Tako je i ostalo sve u izvodu skraćeno.

Sve što dovle rekoh mislim da dovoljno pokazuje da izmegju četiri spomenuta rukopisa najviše vrijedi karlovački, i da iz njega valja obznaniti djelo Konstantinovo. Ali kako da se obznani? Na to bi najlakše bilo odgovoriti: da se rukopis naštampa. Ali su Konstantinu u ovom dijelu različna slova i različni znaci glavna stvar, jer o njima govori; a tijeh slova i znaka danas u štamparijama nema, jer je, hvala bogu, prošlo vrijeme kad su pisci mogli misliti da im ta slova i ti znaci trebaju; za to kad bi se djelo Konstantinovo štampalo, trebalo bi graditi ta slova i te znake, a na to bi trebalo troška može biti više nego što vrijedi sav pravopis Konstantinov, a za nauku ne bi od takoga štampanja bilo dobiti do koje se ne bi moglo doći drugim načinom. Za to sam naumio pripovjediti što je Konstantin napisao. Trudiću se da to učinim što se može u kraće, ali ću paziti da ne izostavim ništa što mislim da je s koje god strane vrijedno znati. Gdje se god može i gdje god treba služiću se njegovijem riječima, te ću tako i poveće komade iz djela njegova iznijeti. Navodeći njegove riječi ispisivaću cijele koje je on skratio, i bez znaka, koje je on stavljao nad slovima; mjesto znaka koji često piše mjesto **ь**, premda često i **ь** piše, ja ću stavljati **ь**; mjesto tri različna **о**, koja ima Konstantin osim **ѡ**, kao što ćemo vidjeti, i mjesto **ѡ** pisaću svuda **о**; mjesto slova u kom su sastavljena dva **о**, i koje Konstantin razlikuje od **ѡ**, ja ću pisati opet samo **о** a razliku ću Konstantinovu kazati; i mjesto **ȣ** i **щ** pisaću svuda **оу** i **шт**. — Što bi u izvodu bilo vrijedno spomena, spomenuću gdje bude mjesto.

Na prvom je listu mali predgovor, iznad kojega je napisana bukvica ovijem redom: **а**, **ѵ** sa znakom ozgo kao ’, **в**, **г**, **д**, **є**, **ѕ**, **ꙁ**, **ѵ** sa dva zrnca ozgo, **н**, **ѳ**, **ї**, **к**, **л**, **м**, **н**, **ѯ**, **о**, još jedno šire i okruglije od prvoga, i još jedno kao drugo ali sa zrncem u srijedi, **п**, **ρ**, **с**, **т**, **оу**, **ф**, **х**, **ѱ**, **ѡ**, još jedno, koje nije ništa drugo nego sastavljena dva **о**, **ꙗ**, **ѥ**, **ю**, **ѿ**, **ꙑ**, **б**, **ж**, **ш**, **щ**, **ц**, **ѵ**, **ѣ**, **ъ**, i značić kao ’.

U ovom redu u koji stavlja Konstantin slova zamećući natrag slova kojih nema u Grka, javlja se naprijed kakoga je duha nauka njegova o pravopisu. Ali je vrijedno uzeti na um da megju tijem

slovima nema ꙋ: ono dakle ni Konstantinu nije bilo osobito slovo, nego dva slova, koja su se mogla pisati jedno nad drugim kao i mnoga druga. A što ipak megju tijem slovima stoji ѿ i щ, ne mogu Konstantinu za zlo primiti barem oni koji danas tako sastavljena slova cijene.

Ispod tijeh slova stoje još kojekaka 24 znaka.

Od tijeh slova napisana su crvenijem mastilom ova: а, в, г, д, к, л, м, н, п, р, с, т, оу, ф, х, ꙗ, ю, ѿ, б, ж, ш, щ, ц, ч, i znak pod kojim se u rukopisima sa strane ili u dnu dodaje što bi pisar griješkom izostavio, a ostala slova i znaci crnijem.

U predgovoru koji za tijem ide veli pisac da vidimo **тъчїю чръвлѥньнаа писмень вѣдештихь и въ своꙗ ихь мѣста пишоуштихь, чрънаа же съ ꙁнаменьми въса кромѣ ѥстьства въводеште прѣлаганїемь едїно на дроугое.** Ali **аште дръжавномоу въ годь боудеть, кромѣ въсакого троуда въса въ свое естьство прїидоуть вештїю, юже иꙁьобрѣтохомь**, t. j. naukom koju će u svojoj knjizi razložiti.

Iza toga su na dva lista kao natpisi člancima u koje je knjiga razdijeljena, te se kaže o čem je u kom članku riječ.

Iza toga ide 40 članaka. Nad prvijem stoji ovo kao natpis cijelom djelu:

Скаꙁанїе иꙁьꙗвлѥнно о писменехь, како дръжати се да не прѣложенїемь сихь растлѣвают се божьствнаа писанїа, и како и коньмь обраꙁомь и нынѣ ново иꙁдаваемаа погыбають, и въсегда благочьстивїи самодръжьци тьштоут се о иꙁданїи обрѣтаюште сихь растлѣньныхь, и о одѣанїи сихь и ꙁнаменихь, ибо не въ писменехь тъчїю растлѣвают се нь и вь силахь гласа и оученїи отроуеть и раꙁлнчїи множѣхь о ихьже длъжни есмы наꙁнаменати коемоуждe обраꙁь.

Da vidimo redom šta u kom članku ima.

Čl. 1. U prvom članku pisac pristupajući k svome poslu nagovješćuje da ga radi po želji despota Stefana visokoga, kojemu imena ne izriče, napominje malo nešto o svom životu dodajući da je rodom iz trnovskoga kraja, i ište da ljudi iz trnovskoga kraja ili iz Svete gore sude o njegovu djelu, čim nam pokazuje izvor nauci koju svojom knjigom rasprostire. Cio prvi članak, koji je ovijem što rekoh dosta znatan, glasi ovako:

Слова ради господнꙗ глаголюштаго кь таланьтоу приобрѣтенїе приносити и множити богатьство господа своего, дръꙁновлѥнїе въсприѥмь, трепетомь же касаю се. ибо не нѣкынмь отьцемь тьчїю и оучитѥлѥмь или владыкамь и кнеꙁемь градовь же и странь, или о малѣи коеи винѣ,

нь самомоу соуштоу дръжавномоу помаꙁаніе царствіа оть вышнꙗго имоу-штомоу и паче свѣтлѣншіи ꙗкоже кто оть древныихь онѣхь самодръжьць приносит се се, могоуштомоу единоу искроу повелѣніемь правое оученіе вьврѣшти, и въса въ свое ѥстьство въвести; вина же не мала нѣкаа, нь иꙁь многа ꙁлоба ꙁаматорѣвьши въ божьстьвныихь писаніи, ꙗкоже ни-комоу к томоу смѣати о исправлѥніи коснoути се даже и оть многыихь въ словѣ и дивныихь моужіи. аꙁь же сы непотрѣбнын и оулишеньныи рабь, нь по неже естьстьвно есть рабомь, малаа полоучившіимь кь вешть-шіимь простирати се, аꙁ же аште и недостоинь нарешти се рабь, не малаа оть г(осподин)а моего дръжавнаго полоучивь сихь касаю се, нь велика мнѣ и радости испльнена. оть рыкаюштаго бо ꙁвѣра доушоу мою истрьже, кь симь же и кь прьвопрѣстольникоу срьбьскомоу и патріархоу оученію посилаєть ме, и ѥже вышьшее мнѣ кь светомоу градоу цара ве-ликаaго Ієрусолимоу шьствію сподобляєть ме. тѣмьже многашти наҷькь и страхомь дръжавы его сьдрьжимь не въꙁмогохь до въпрошеніа. и по семь наꙁнаменавь въꙁвѣстихь да ꙗкоже повелѣ мнѣ наҷехь. кь семоу же ꙗко п гаданіемь нѣкыимь поѥмлю радость неиꙁглаголанноу. еꙁекіино бо съврьши се: видѣ господь милостыниѥ и слъꙁы вьниѥть и приложеніе сьдѣла. кь симь же и многыми обраꙁы наꙁнамена пространьство и оукрѣ-плѥніе царствіа его. тѣмьже, о господи, Давидь дроугыи боуди ныиꙗ. нь онь егда оть брани прѣста оупраꙁдник се ѱалтирь състави. ты же въ про-страньствіи царетвіа едіномоу страньноу трьновьскыихь страні[1] повелѣвь се съврьшить, ꙗкоже напрѣдь оукажемь. кромѣ бо въсакого троуждѥніа се боудеть. и аште кто поносить мнѣ ꙗко Давидь пророкь сы доухомь движимь пророчьскоу и таковоу книгоу състави, аꙁ же и се не мало вьмѣнꙗю. ибо давидьскоую книгоу обновивши растлимоу, и проче въсе, обраꙁь дивнаaго оного Єсдры въсприѥмь, иже погыбьшаа обрѣть и расто-ченаа събравь и црькьвь обнови. паче же и вештьша ныиꙗ вьмѣнꙗют се. не бо ꙁаконьнаа съберoут се въ сконьчство тьчію, нь и ꙁаконоу творьчаа благодѣтнаа. нь миль дѣю се величьствію царствію твоемоу, аште о сихь соудь подобаѥть ми приѥти, давидскы соудь прошоу, ѥже глаголѥт се милость и соудь, прѣвѣе благооутробіе, по том же соудь. аште бо беꙁь милости самодръжавныихь соудь боудеть, кто постоить въса въꙁможна нимь соуште? и се помилованіе моего прошеніа да не невѣждами осоуждоу се, нь моужіе страні трьновьскыихь или светые горы, многѣхь бо си-

[1]Kad Konstantin sam za se kaže da je оть трьновьскыихь страні, onda treba blizu Trnova tražiti mjesto po kom su ga zvali „Костеньскыи“; ako li je to mjesto bilo blizu Sofije, kako je mislio Šafarik, onda treba protumačiti kako je Konstantin i to mjesto uzimao u trnovske strane.

цевынхь нмашн. потрѣба ѥсть аште н вьжда кто завнстн не нмѣтн нн нмоуштоу. кто бо оть вьсадннкь завндештїнхь можеть любнтн кого зре крѣпьчаншею деснпцею прнходешта нлн слоужбоу прнносешта. нь снцевынхь нже ревность божьствноую нмоуштїнхь н не своихь сн нштоуште, нь ѩже Хрнста Інсоуса, н анте нмн речет се ѩко нѣсть тако нхьже сьставлю, нѣсть погоублєнїе ннкоеже вь божьствныхь пнсменехь, нь вьса вь свое естьство стоѥть н своѥ глаголы сьдрьжеть ѩкоже нз начела н сьставнше се днвнымн онѣмн моужїн, ты же кто есн вьзлаглен снцевааа сь дрьзостню? н лезїемь обличеть ме ѩко неправо глаголюшта, то тогда нн коего помнлованїа прошоу, нь соудь н казнь юже вьсхоштешн. потрѣба же есть хотен соуднтн семоу н грьчьскаа пнсанїа вѣдѣтн паче же н ѥзыкь, радн н о снхь ѩже хоштоуть вьнестн се. нь сїа прѣдложнвь благостн самодрьжавїа тн, н прочее слова на мнлость оуповавь дрьзновленїе вьспрнемлю. кь снмь же н кь сьмрьтн готовь есмь оутврьжденїа радн божьствныхь пнсанїн, на се бо н прѣложь се начннаю, аште бо н паче вьсѣхь чловѣкь грѣшннн есмь, нь оуповаю ревность кь когоу нмѣтн оть честн, паче же ревностїю самодрьжавїа тн вьперннмь.

Čl. 2. Megju natpisima za koje rekoh da su na drugom i trećem listu stoji da je u ovom članku riječ: **о нзданн оть еврен вь еллнньскын ѥзыкь прн Птоломен Фнладелфѣ н проччнхь нзданїн, н ѩко растлѣше се сїа нашнмь ѥзыкомь не тьчїю зде, нь н вь блъгарѣхь, по снхь же трьновьстїн нсцѣлнше сьвршеньно вь своихь странахь.** Ali je to ispreplełao pisac stvarima vrlo znamenitijem, koje pokazuju gdje je postala njegova nauka i kako je bila primana megju srpskim sveštenstvom; hvali književnu radnju patrijarha bugarskoga Jevtimija, a osobito nastajavanje njegovo oko pravilna pisanja, t. j. onoga, koje je Konstantin držao za pravilno; — kaže da je Jevtimijev učenik Andronik bio učitelj njemu, i priznaje da će se naći protivnika njegovoj nauci i dokazuje da je vladaocu posao utvrditi kako će se pisati.

Najprije isporedivši despota Stefana visokoga s carem Ptolemejem riječima: **ты, о самодрьжьче, ревность нмѣѥ н ѥднноестьствьнь сы велнкомоу ономоу н самодрьжавномоу цароу Егуптоу Птоломеоу Фнладелфоу**, pripovijeda kako je staranjem toga cara prevedeno sveto pismo na grčki jezik, pa veli da tako kazuje **„Іоснпь“**, a drugi drugačije, pa dodaje kako i drugi o tom pričaju. Po tom se opet obraća k despotu riječima: **н оубо семоу подобе се, паче же н вештьшїн, ѩко вь благодѣтн сы, н ветьхаа н новаа оувѣдѣвь, подвнзанїе нмашн о нзданїн божьствнаго пнсанїа оть божьствные благодѣтн вьзгаре се любовїю, н честн н дарованїа сподоблѣѥ вѣдьце нзданїа.** Ali, veli, **то тьчїю самое**

издание издавшаго цѣло съдръжит се, a čim ga tko prepiše, абие варварства готова по гласоу, въ писменехь же соупротивлѥниа и развраштениа множство много, не тьчїю же нь и хоулы. Za to, veli, подобасть царствоующомоу, аште хоштеть съвѣдныихь жрьтвиныихь и уистыихь уетвороногаа иже вь горахь къ домь ограды своеѥ оулокинь затворити, пръвѣе оградоу затврьдити, и по томь сїа ловити и прикъводити, ѥко егда уто оть сихь коеи съвѣди на потрѣбоу да въ оградѣ обрештет се. аште ли же безь затврьжденїа есть, то скачоуштаа съ выше, оплотоу низькоу соуштоу, прѣидоуть; малаа же подь оплоть избѣгноуть; срѣдниа не соуштоу честоу оплотоу, сквозѣ редниы[1] изыдоуть, и ничтоже останеть развѣ хромо и слѣпо; tako je, veli, i ovo, „и въсегда самодръжавныимь троудь нашими писаньми въдавлаемь, о моужїе.“ A kako bi valjalo urediti ovu stvar, to ću, veli, poslije pokazati, ико аште и не съвръшень хоудожникь сеи сы, по нѥже не постигохь великаго оного хоудожника словѣнскыихь писмень, отценачелника глаголю трьновьскаго, кур Ефимїа, иже и свѣтило страмь тѣхь ѥко вь истиноу ѥви се, и даже и до ныни сы до рѣкы глаголемыѥ Марице и въ скѵѳскыихь странахь и Загорїи; нь образь дамь топлыимь божьственною любовїю иже и оучишеньнаа поисильнити. сего бо дивнаго въ словѣ въ малѣ оученикь бывь Андроникь нѣкто ромаиїнскыѥ области и намь оучитель бывь въ писменехь, и ѥви сице ѥко на добрѣмь основании(и) въса крѣпкыихь и тежкыихь елика аште изыжденни съдръжеть се, ѥже есть въ начелѣ оученїа. и онь бо въ начелѣ отроуе сы, та наоучь се съвръшень въ писменехь ѥвлает се и въ многыихь рассоуждениихь.“ Pohvaliv tako trude patrijarha bugarskoga Jevtimija i njegova učenika Andronika oko pravilnoga pisanja, odmah dodaje: „и сїа прѣдставивь, съ дрьзновенїемь ныни рекоу ѥкоу писмень свѣтила оугасоше начень оть Марице до Солоуни и Бельграда, развѣ нѣкыихь, и си соуштe трьновьскыихь странь соуть обрѣтаюштеи се, или оть нихь оучими. нь аште и множьство сихь обрѣтало се би, къ кою пользоу соуть, егда сами тьчїю вѣдеть, и правое оученїе нигдеже простирает се, ниже ѥвлает се? того бо ради и глаголю ѥко вьсе оугасе, егда по вьсоудоу здраваго оученїа нѣсть“, t. j. onoga za koje hvali Jevtimija i Andronika i oko kojega se i sam trudi. Po tom napominje da je teško подь вьсѣмь стльпомь основанїе ново подставлѥти, тако и заматорѣвшеѥ уто исправити; ali, veli, и въ трьновьскыихь странахь писмена тако погыбла была соуть, нь царь и патрїархь просвѣтише; и зри колико благо симь сътвориша, ѥко не тькмо тогда или свою область,

---

[1] jamačno bi trebalo рѣдниы.

нь саждeнїе ихь и основанїе вьсегда есть, и даже и до ныꙗ и окрьстнаа царствїа просвѣштаеть. K tomu još dodaje o Jevtimiju i njegovu radu: Кѵр Єѵѳимїе же вь тыхь странь хоудожнѣишїи бысть; аште бо и мноѕи множаиши вь словѣ о божьствнѣмь оучєнїи страхоу ꙗвише се, нь не вь писменехь основанїа ꙗкоже онь. нь ни ть потьшта се сьписати оутврьжденїе симь, ꙗкоже вь грьчьскыхь писанихь обрѣтает се, тьчїю оть чести изьꙗвленїа нѣкаа; ибо владеи никоегоже боѥ се вьса елика повелѣваеть бывають; ovijem uzrokom valja da je htio Konstantin kazati da je za nauku Jevtimijevu bila dovoljna zapovijest carska; dalje nastavlja: и онь тьчїю наоучивь или оучєнїю основанїе положивь ѕлобоу искорѣни, и никтоже соупротивь емоу ста. Ali s takoga čovjeka kakav po sudu Konstantinovu bješe Jevtimije, i s njegova truda, koji tako srećan bi, spuštajući oči na se i na svoj trud, dodaje Konstantin: ѕде же оулишень рабь сы, страхомь сьдрьжимь, не толико дрьжавнаго, вѣды благочьстїе его, елико нѣкынхь ныьже не оугодно се ꙗвит се; того ради сь обличенїемь изьꙗвимь погыбѣль писмень. Iza toga napominje kako вь грьчьскынхь писанихь развраштенїа ни единого есть еротимата ради Маноуила Мосхопоула, . . . по еиже образоу проче оть чести сьставимь вештьше же обличенїе, просто же, ибо не по философїи пишемь, нь вьса вьсѣмь вь оувѣдѣнии. Iza toga napomenuvši još šest prijevoda ili izdanja svetoga pisma na grčkom jeziku osim onoga prvoga, dòdaje da ako se i jest u gdjekom od tijeh izdanja što popravilo ili dopunilo, ipak оть неиже сьстави се еротимата и проча сицеваа оутврьжденїа, понаправленїа никоего есть. вь грьчьскынхь бо писанихь ни вь чтоже вьмѣнꙗють сихь не вѣдештїнхь. Po tom prelazeći na svoj trud veli: и ѕде, аште волꙗ божїа есть оть ѕаблоужденїа многа прїнти божьствнаа писанїа вь своиньство, се дѣло дрьжавнаго есть, богоу хотештоу . . . аште ли ни, то се прошенїе: ꙗко нже мы хоштемь божьствнынмь писменемь вьразоумити, хотештїнхь оу нась оучити се, безь пороуганїа оть невѣждь оучет се и безь вьзбранѥнїа, и намь самѣмь оуста свободоу да оулоучеть, тьчїю хоулоу обличити, и се оть чести, варварства бо и развраштенїа кто исповѣсть?...

Čl. 3. Pisac spominje da je bio na Jerusalimu i od tuda prošao многые страны, ревность имѣе сьгледати на коеиждо калждо; . . . pa, veli, вниждоу и езыкь сь хоудожьнь и добрь по вьсемоу, ꙗкоже аште и кои инь, паче же вь разоумѣ чловѣчьства вештьше. нь вь божьствнынхь писменехь не тьштанїе довольно, a da je to zlo, pokazuje riječima svetoga pisma, koje veli da znače „да божьствнаа нерассоуждєнїемь не ськроушают се“; pa isti smisao nalazeći i u riječima: „кость

не съкроушите оть нюго“, dodaje: **и како оубо не съкроушит се книгою сею, словѣнь реченьною**[1], **егда одежде съвлаче се и оть .ли.-хь писмень .г. съ въсѣмь погыбоше, и .ві. не вѣдет се где кое писати, прѣлагаюште едино дроугомоу на мѣсто, и растлѣваюште божьствнаа писанїа, кромѣ аидистихынихь, си рѣчь надьставныихь.** Po tom veli da su **погыбьшаа ѳ, ы, ѣ, не вѣдомаа же где кое положити се есть є, ѕ, ꙁ, и, ї, ѯ, о, ѡ, ю, ѥ, ѱ, ь.** Nalazeći da iz toga nastaju jeresi što su ona tri slova poginula a za ovijeh 12 ne zna se gdje treba koje pisati, obraća se pisac k despotu riječima: **тѣмьже оубо ты о самодръжьче въспрїими о иꙁданїи при единоревнители твоемь Птолемеи, како въ многыихь домохь писаньнаа съставлъше растоанїе не обрѣте се,** pa tako je, veli, i do danas **въ грьчьскыихь писменехь; въ нашїихь же аште и .р. книгь съкъкоупет се, ни двѣ оть въсѣхь обрѣтают се едино, якоже** po mišljenju Konstantinovu **подобаеть.** A za to dodaje: **въ истиноу, аште ꙁде о сихь намь соудь хотѣше быти, потрѣба би или огнь или ина каа каꙁнь подобна сеи въ неꙁаапоу наити на пишоуштїихь и писаньнаа, еже съжешти сихь, наче же и нась вѣдештїихь и не обличаюштихь, аште и оть чести, нь въ коньць оуклоняюште се и чловѣкооугождениїемь лице мѣрештє.** A sve za to što se **о** i **ѡ**, **ѕ** i **ꙁ** itd. ne pišu ondje gdje koje po mišljenju Konstantinovu treba. Što nam se sačuvalo mnogo knjiga o kojima Konstantin filosof tako sudi, a onakih kake je on želio gotovo i nema, od tuda vidimo da je na čast našemu narodu bilo dosta ljudi koji su sudili drugačije nego Konstantin filosof.

Čl. 4. U tom članku Konstantin govoreći o slovenskom prijevodu svetoga pisma istražuje na koji je izmegju slovenskih jezika preveđeno, pa dokazuje da je na ruski razlozima koji su da kako još smješniji od onoga što njima hoće da dokaže. A kome to ne bi bilo po volji, njemu, veli, treba držati da je u glavnom prevogjeno na ruski, pak su se uzimale riječi i iz drugih jezika slovenskih, na ime iz bugarskoga, iz češkoga, iz srpskoga i hrvatskoga i iz samoga bosanskoga, i od te smjese veli da je postao jezik slovenski; tomu bi se mogao današnji naraštaj smijati, kad se ne bi i u njemu nalazilo ljudi koji miješajući se u filologiju mogu o toj stvari pisati tako kako je prije 400 godina pisaò Konstantin filosof[2]; ali možemo biti Konstantinu zahvalni što nam u svemu tome zasvjedočava da je u njegovo vrijeme

---

[1] Vidi za te riječi članak četvrti.

[2] Vidi u „Matici“ 1867, str. 40.

bio češki jezik poznat u našim krajevima barem po imenu. Kao književni spomenik, koji kazuje da se još u Konstantinovo vrijeme ova stvar u našoj književnosti pretresala, vrijedno je da se sav ovaj članak priopći; evo ga:

О ихьже прѣлъштают се нѣцїи глаголюште ови ꙗко сръбьскымь ѥзыкомь подобаеть тако решти, инынимь же ꙗко блъгарьскыимь или иныимь. нѣсоуть сїꙗ тако. къ начелѣ бо хотештеи издати въ слокѣньскыи єзыкь ꙗвѣ есть ꙗко не възмогоше блъгарьскыимь ѥзыкомь, аште и глаголють нѣцїи ꙗко симь издасть се. како бо тънькота еллиньскаꙗ или сирїнскаꙗ или евреискаꙗ можаше издати се дебелѣишимь ѥзыкомь? нь ни срьбьскыимь высокыимь гласомь и тѣсныимь. тѣмьже проразсоудивьше добрїи они и дивнїи моужїе и избравьше тъньчаишїи и краснѣишїи роушькыи ѥзыкь. кь немоуже помошть къдасть се блъгарьскыи и срьбьскыи и босньскыи и слокѣньскыи и чешькаго часть и хръватьскыи ѥзыкь, въ еже въмѣстити божьствнаа писанїꙗ, и издасть се сице. къзеше бо издаюштеи глаголь грьчьскаго ѥзыка глаголюшть ἤκουσαν οἱ ποιμένες, и ни единымь могоше иныимь, того ради рекоше: слышаше пастырїе, иже есть роушькыи, и въсе тъньчаишие рѣчи роушькыимь ѥзыкомь соуть: достоанїе его, господеви, богови, чрѣзь достоанїꙗ. ибо и въ ѱалмѣ .ѳ.-мь глаголюштее лаеть по роушкыи глаголють, ꙗкоже и нынѣ роуси молеште се господеви своемоу моле се глаголеть: не лаи на ме хосподине, си рѣчь не карай ме или не раздражай се на ме. нь и въ еуангелїи глаголюштее: аште кто поиметь те за ризоу твою, си рѣчь свитоу, даждь емоу и срачицоу, и нынѣ роуси кошоулю сороучкоу глаголють. и пакы въ .зі.-и калѳизмѣ или въ десетои глаголюштее: и глоумлиахь се, нѣсть нашимь ѥзыкомь, нь роушькыимь. поучение бо протлъкоуеть или поучение. или въ царствиѣи кинзѣ о Илїи, иже въ время бездъждїꙗ рече кь немоу сарефтѣнины елико грьсть моукы и чваньць масла. моука бо роушькыимь ѥзыкомь брашно глаголет се, ибо брашно тѣмьжде ѥзыкомь сънѣдь или ꙗстїе глаголет се. и что есть въса по редоу сказовати? нь съвъкоупикь рекоу: вьса божьствнаа писанїꙗ роушькыимь ѥзыкомь соуть развѣ помошти оть иныихь нѣгде и нѣгде и развѣ х симь съставише се. ибо х кромѣ въса роушькыимь ѥзыкомь оукрашают се. нь разоумь имоуштїимь о сихь не вънемлет се ни по томоу писменю ѥзыкь ихь кь развраштенїю или по томоу естьствоу. аште ли комоу не вѣрно слышит се о семь, то поиѣ сице да прїиметь ꙗко оть въсѣхь ѥзыкь сихь събра се по чести въ изданїе. нь кь прѣвыимь възвратимь се. а иже помошти семоу соуть, есть одь блъгарьскаго: нынѣ и присно, и иила проуаа сицева ꙗже роушькыимь не вьмѣстише се. и тако оть сръбьскаго ѥзыка: моужь или мъчь или симь по-

добиаа, иже сими не вьмѣстише се. и тако босньскыимь: ты или мы и иила таковаа. и елика трьми не вь мѣстише се, они хрьватьскыимь наплънише, ꙗже соуть сїа: рѣхь или дѣлꙗ и прочаа. и прочее недостатькы словѣньскы и чешькы такожде. ибо даже дьньсь обрѣтают се книгы прьваго изданїа съписованы избраньные рѣчи ѥзыкь сихь. кое и кааждо что глашает се и юже невъмѣстьноу или простоу или тѣсьноу или кои образь имоуштоу ненамѣстьнь отьврьгоше. добрыѥ же рѣчи оть коегожде ѥзыка вьꙁеше и испльнише оулишнаа едиными дроугыимь, и издасть се сице. глаголють бо нѣцїи ꙗко Курилъ философь издасть прѣжде. боуди приѥмлю. нь онь началникь сы и ꙗкоже посланиикь господьнь паче же пророкоу Давидоу подобе се избравь оть вьсѣхь сихь племень моуже вѣдештїихь грьчьскаа писмена и словѣньскыѥ ѥзыкы. грьчьское бо скиптро вьꙁможно тогда соуште и оть коегожде колѣна обрѣтахоу се дикии моужїе сним слоужеште, нь единого сего именова се, ꙗкоже и ѱалтирь давидовь. и о ѱальмьстѣи бо книꙁѣ показоуеть Єусевїе ꙗко того ради по иѥже ть есть ꙁамысливь доухомь движимь, ть есть и избраль начельникы пѣснемь. иии же глаголють ꙗко по неже нарсченьные ѱалмы асафовы и прочее ть самь не пѣть, нь емоуже повелѣше пѣти ть поꙗше. еже есть егда на коего нападѣше доухь светыи подвижимь поꙗше господеви, вь слѣдь же дроуѕїи поюштаго отьпѣвахоу ал(и)лоуїа, еже їесть бога истиньнаго прославимь. ть емоуже наречень бысть кои ѱальмь вьспѣть его, давидови же вьси прорицанїемь. и или тако или сице, помошть быше емоу, самого же нарчует се ѱальмьска книга. ꙗкоже и Єсѳїры нарсче се царствиꙗ она книга а не марьдохеева, аште и ть исправиль есть больше, нь по неже она царица соуштн доушоу свою положила бѣше ꙁа ї(сра)илиты, та бѣше вина спасенїа ї(сра)илитьскаго, того ради книга тое нарече се такожде и по Давидѣ. сице пакы и о изданїи семь о Курилѣ. самого именова се и оутврьди се даже до раꙁвраштеньныхь, о нихьже и ньіьже подобиыимь выше о каꙁии рѣхь. и никтоже семоу да поносить. аште бо Іоаннь, вьꙁлюблѥньныи Інсоусоу, вьꙁгрьмѣвыи вышнꙗа, толикь и таквь сы, вь Самарїи рече: господи, повели да сьньдь огнь пожежеть сихь, ꙗкоже прѣжде Илїа, то кто есмь аꙁь ꙁемлꙗ и пепель, аште и подобию иꙁрекоу? повѣстьно бо глаголю а не просительно. нь тогда отьвѣть господьнь: не прїидохь погоубити нь спасти. аште ли кто мнить ꙗко оно велико есть, по иеже творьца самого не приѥмше, да оувѣсть сицевыи ꙗко и сїа творьча соуть. ибо и на нихь соудь толикь нѣсть о неприѥтїю еликь о покрывалѣ лежештїимь на срьдьци ихь, и не вьнемлюштїихь пророкы и ꙁаконь егово пришьствїе пропоьѣдоуюштїихь, ꙗкоже по сихь речемь о винѣ осоуждениїа ихь. ныиꙗ же о прѣдьлежештои да

ѥмлемь се. сїа сице съставише се. того ради и кижевнїи сыни ни блъгарьскоу ни срьбьскоу сїю нарнчють нь словѣньскоу, ѥже есть въсѣхь сихь племень, нь обаче роусь вештьше.

Čl. 5. Tu kaže pisac da se „dobra i krasna izdanja“ poslije Ćirila pokvariše, a to **видѣвше блаженьнїи нѣцїи и потъшташе се пакы издаше.** Ali predaše „**развраштеньнымь**“, koji ih „**пакы въ скорѣ развратише**“. A da bismo imali na umu da tu misli isti kvar koji je naprijed spomenuo, t. j. neuredno pisanje slova **и** i **ї**, **з** i **ꙁ** itd., dodaje: „**възъемлють бо та правая и красная, и връстоу єдиноу цѣлоу не оставляють, аште развраштенїа не въведоуть и хоулы, кромѣ варварства**“, pa ih, veli, još nazivaju „**новоизводна**“; i to ide tako da „**яже книга и до третїе роукы достигнеть прѣписати се, к томоу ни въ чтоже потрѣбна, развѣ огню**“.

Čl. 6. U tom članku, za koji naprijed megju natpisima na drugom i trećem listu stoji da je u njemu riječ **о грьчьскыихь .кд.-хь писменехь и о приложении прѣма ѥзыкоу семоу прочїихь**, nema pravoga početka, kako sam već napomenuo, nego je izostavljena najmanje jedna vrsta, gdje je, kako se iz ovoga natpisa i iz smisla vidi, bilo kazano koja su grčka slova primili Sloveni, iza čega se prelazilo na slova koja su Sloveni po mišljenju Konstantinovu dodali grčkim, te su sada prve riječi: „**соуть .ѳ. : ѕ, б, ж, ѣ, ш, щ, ц, ч, ь**“, čemu se odmah dodaje: **и та съ грьчьскыими тьчїю никоеже оучестїе имоуть.** Ali ni to još ne bi dovoljno **семоу ѥзыкоу въ испльнѥнїе**; za to **възеше пакы оть грьчьскыихь ѡ и т, и сътворише писме ѿ. и тако пакы [ї и о съединивше нарекоше ю. таже**[1]**] ї и а съединивше нарекоше ꙗ. такожде пакы ї и є съединивше нарекоше ѥ ... ѥсть же и пето, .. поль ѥмоу есть оть грьчьскыихь писмень, поль же оть приобрѣтеныихь .ѳ.-хь, си рѣчь ь оть .ѳ.-хь и ї оть грьчьскыихь съставлѥнно въ писме ы. соуть же въса .ли.** Po tom govori kojim bi redom djeca učila pisati slova, pa veli: ako hoćeš da ih pišu **якоже соуть размѣшена съ грьчьскыими ꙁде, ничтоже възбраняеть те.** Ali **аште хоштеши разоумнѣе и крѣпьчее основанїе сътворити въ начелѣ еже въ поуть шьствїа разлнчїи вештехь, прьвѣе напиши .кд. по алфавитоу грьчьская соушта приложивь кь нимь и ѕ ради числа, въ еже оувѣдѣти симь числа въ скорѣ; по словѣньскыихь же ѥзыкохь изьобрѣтеньная ниже сихь.**

Čl. 7. Napomenuvši da je rad „**имена явити**“ svijem slovima, to čini evo ovako zaboravivši nekim slovima ime kazati: **а, веде, гла-**

[1] Što sam zagradio to je u rukopisu dodano na strani.

голе, добро, є, ѕѣло, ꙁемлѣ, и, ѳїта, аште бо реуешї ю фита, ꙗкоже глаголють ю, или тита, єда не изыдеть ѿть їестьства? и въньми како єгда не ѡбрештет се имени своемоу въ иауелѣ ꙗкоже ѥсть проуїимь. їже, како, людїе, мыслите, нашь, ѯи, онь, покои, ръци, слово, тврьдо, оу, фи или фрьть или фита аште реуеши ѥ, иичтоже съгрѣшаеши, єгда самое писме ѡбрѣтает се своемоу имени въ иауелѣ. хирь или хи, такожде, ѱи, ѡ, глаголють же се ѡ велико, а иже уисло дръжеи седмь десетое о мало, аште и ѡнь по словѣньскыи ѥꙁыкь рѣхомь ѥ. ꙗ, ѥ, ю, ѿ, ы, боуквы, живете, ѣть, ша, шта, ци, урьвь, ъ же ꙁа тоуние есть, ни ниѣе собою поуело кое, иже уто подобно иныхь, того ради и имени свое-моу въ иауелѣ не обладаеть, аште и писано есть, ꙗкоже и ꙗть, ꙗкоже напрѣдь иꙁьꙗвимь, тьуїю съвръшительно есть иныимь ꙗкоже и ъı. нь се ѥстьство симь напрѣдь обрештеши. а ꙗкоже ꙁде иаурьташе се, сице подобаеть глаголати се имена ихь. аште ли же кое прѣтвориши, то въ основании падеиїе възлагаеши и несъмысльство, и иичтоже крѣпько мо-жеши иаꙁыдати раꙁвѣ млѣуиоую пиштоу.

Čl. 8. Tu veli Konstantin: kad оии диввїи моужїе не въꙁмогоше съ .кд.-ми писмени иꙁдати грьуьскыими, иже и одежде [1] симь цѣлы съдръжеште, нь кь симь толикь троудь подьеше, ѥже иꙁьобрѣсти кь симь .дı., како мы въꙁможемь, кромѣ одѣанїа и аиьдистихыихь .єı. по-гоублъше? ни въсако. иичтоже можеть тъиькотоу божьствиаго писанїа оувѣдѣти кромѣ сихь. того бо ради и оулишихом се глъбииы раꙁоума, и иичтоже въ иась обрѣтает се ꙗкоже въ грьцѣхь, аште и остросъмотрьли-вѣиши есть єꙁыкь сь, нь тежько слышательнь. Po tom prelazi na 9. članak.

Čl. 9. Tu veli da pristupa k svome poslu, i obriče da ꙗже оулишиаа въ сихь обрештоут се, аꙁь потъштоу се, аште дръжавиомоу въ годь боудеть, i dodaje: ихьже бо помоштїи кь семоу дѣлоу хотѣхь, лишень быхь.

Čl. 10. U tom članku počinje Konstantin govoriti o pravopisu, t. j. gdje treba koje slovo pisati. Imajući na umu slova koja su u njegovo vrijeme bila jednoga glasa, te su se pisala jedna mjesto drugih, i nazivajući ih „погыбьша“, veli da ih tako naziva не обиноуе се, jer, veli: єда можеть кто ꙁрѣти оучма иꙁьмь оть мѣста и прѣложивь де-сиое на лѣво и лѣво на десно или на инѣмь мѣстѣ кь лицоу прилѣ-пивь? Po tom govori redom o takim slovima. Najprije uzima ы, и, ї, pa veli: въ уто би иꙁобрѣтано ы, аште не отьдѣльно би и оть и и ї, и аште не иныи глаголь прѣдьставлꙗло би? Navedavši primjere: апостолы, пророкы, i апостоли, пророци, pita: єда миниши ты, о лъже-

[1] t. j. svakojake znake nad slovima.

писателю, прѣлагаен сїа и на ы, и ы на и, ꙗко єдино глаголють? i razlike ne kaže drugačije gramatički nego ovako: **не вънимаеши ли, ꙗко апостолы съ ы глаголеть възвѣштае: посла апостолы? съ и же єсть молитвно, си рѣчь кь самѣмь глаголѥ кто: апостоли светїи молите се господеви. такожде пакы пророкы: послаль єси пророкы възвѣстити пришъствїє твое. пророци же кь самѣмь нимь глаголѥть.** K tomu još ovako kazuje da ima gramatičkih razlika: **въ много бо плодеть се божьствнаго писанїа рѣчи: єдина соуть ѕвательна, ина же повелительна, и дроуга молительна, ина же сповѣстьна, и дроуга срѣдниꙗ, ина же моужьска и ина жень, и многоразлика. того ради и потрѣба, въсакаа на свое мѣсто стоꙗти, ꙗко да не прѣтворши виновноую рѣчь на дателноую или мѣстьноу или въ кои любо образь.** Ali samijeh ovijeh razlika ne osvjetljuje, da bi se moglo vidjeti šta je u tijem riječima razumijevao. — Završujući govor o **ы**, dodaje: **се ы и ѳ съ въсѣмь погыбоше, по нѥже ни име вѣсть се нимь.**

Po tom govori o **ѣ** i **є**, pa veli: **ѣ же такожде погыбе, по нѥже нигде глаголет се по нѥи. и гласа ради сеи нѣсть толико теготно єлико не обрѣтати се на мѣстѣ своємь, и свое глаголы съдръжати**; a to je po njegovu mišljenju vrlo potrebno, jer **безь єдиного того писмене въсе развратит се, ꙗкоже и растлише се божьствнаа писанїа, семоу (ѣ) прѣмѣштеноу соуштоу**; ali je i glas tomu slovu rad Konstantin pokazati, i da bi ga pokazao traži pomoći u turskom jeziku i u novogrčkom i u vlaškom: **аште хоштеть кто оувѣдѣти како подобаеть самыи глаголь решти идеже ѣ обрештет се, бес пороуганїа ми вънъми о семь по їсмаилитьскомоу ѥзыкоу и проуїихь, ибо инако изьꙗвити не въмѣсти се;** pa pokazuje glas ovako primjerima najprije iz turskoga jezika: **азь си рѣчь бѣнь, аште оупишеши съ є, или аште речеши ꙗкоже съ є глаголѥть, съ є не можеши право решти, съ ѣ же тако глаголѥть. или како можеши гръчьскыи право решти съ є кръсь? съ ѣ же тако глаголеть се; нь се попростыихь людїи грькь єсть а не книжевныихь, и въ грьчьскомь ѥзыцѣ ѣ писме нѣсть, ниже книжькыи по нѥи что подобаеть решти се. или влашкыимь ѥзыкомь како право речеши бѣ? съ ѣ бо и се, а не съ є.** Ali ne tjera Konstantin da se u čitanju glasom razlikuje **ѣ** od **є**, nego **по нѥже се тежьчанше ꙗвит се ѥзыкоу семоу. то боуди да глаголет се, ꙗкоже и глаголють, тьчїю да на своємь мѣстѣ ѣ стоить, на своем же є, да божьствнаа писанїа не растлѣвают се.**

Po tom prelazi na **ъ**; pa veli: **ъ же єсть съвръшително писме,** t. j. dolazi na kraju, koje potvrgjuje primjerima: **Петръ, моужъ.** A za što se piše, to kazuje ovijem riječima: **єстьство ємоу єст отьлоучати ѥже**

не сълїати се настоєштаа съ грѧдоуштїими, нь да сѣчет се глаголь остротою; аште бо не би ъ, то сълїавали се би глаголи. Ali въ сихь не погрѣшаєть никтоже, тьчїю въ дльгнстихыихь семоу, си рѣчь ъ велики и ' малыи, čim ne kaže da griješe što ne razlikuju ъ i ь, koje i on sam piše bez i kake razlike, i često zamjenjuje znakom ', nego zabavlja što se ne piše ' gdje po njegovu mišljenju treba, a razliku koju ovdje daje znaku ' prema oba ona slova, pokazuje samo ovako: како бо рєчєши съ ъ-мь: вънже оупокахь? съ '-мь же рєчєши. аште ли же съ ъ рєчєши или пишеши, то не глаголєши на бога оуповати, нь вънѣ, еже есть изь двора, вънѣ, въ изврьженїе. A da niko ne bi mogao pomisliti da je tijem riječima htio što razumno nagovijestiti, odmah k njima dodaje: или финиѯ аште рєчєши съ ъ-мь, и тоу самое име не глаголєши, нь растлѣвлєши; или доуѯ' или кипарис' или више писаньныимь глаголомь подобнаа, или симь именьныимь или коимь иныимь, иже ъ-мь '-ць разлоучаєть, аште не въсако свое мѣсто дрьжить, и въ нихь много растлѣнїа боудоуть. Završujući govor o ы, ѣ i ъ, dodaje: сїа бо тьчїю трои ни начинають ниже господьствоують, a te riječi vidjećemo šta znače.

Dalje pominjući ѳ, ѱ, ѯ, koja naziva господьствоующа, i priprijetivši da se ne piše mjesto njih т, пс, кс, prelazi na ȥ, koje mu je takogjer господьствоующе, pa veli da имать отьлоучны глаголы ѕ оть сеє, n. p. ѕѣло, ѕвѣȥды, ȥемлꙗ, ȥнаємь.

Iza toga uzima ѥ, za koje veli: и начинаѥ и покараѥт се, i to ради помошти срьбьскаго ѥȥыка; jer въ начелѣ егда коупьно въса писмена изобрѣтоше се кь грьчьскыимь и съставише се, не бысть ни въ кою пользоу еже покарати се, тьчїю начельствовати, нь нѣцїи се ȥалнчьно срьбьскомоу ѥȥыкоу вьдаше ради сицевыихь глаголь: господнѥ, о нѥмь. Ali множає симь писменемь растлѣвають и въ покорении ꙗкоже и въ начельстви. To dokazujući izmegju ostaloga veli: kad treba kazati племе, a ты пишеши или рєчєши ѥȥыкь, се ꙗвѣ, ко лъжевна рѣчь вьса, jer je ѥȥыкь иже въ оустѣхь, ньже глаголємь, иже въ грьчьскомь глосса глаголет се, племе же еѳнос сице єȥыкь. A da bi ta nauka Konstantinova još tvrgja bila, dodaje: издателїе повелѣше то тако глаголати се, се же сице. Tako napomenuvši da je zlo što pišu ѥгва mjesto єгва, dodaje: kad je to već zlo, da въ колико попльȥновенїе есть иже глаголють или пишоуть єгга или єжино?

Iza toga govori o ю, koje mu je takogjer и сьврьшительно и начельно. Pokazujući kako se griješi što se to slovo miješa sa оу, veli da treba pisati почтю господьню, a аште рєчєши почтоу, то не тькмо

*

льжа есть, нь и ѕлоба съ раѕвраштенїемь, jer **сь оу глаголеть оуѕѣ, си рѣчь оковахь господьнихь, а не поутю.** Izmegju ostalijeh primjera koje navodi vrijedno je da iznesem ovaj, u kom nam mimogred javlja nešto vrlo znatno iz tadašnjega narodnoga jezika: **аште хоте решти: юже прїнде, еже есть просто: догю вре, и оупишеши съ оуже прїнде, то глаголь прѣтвори; оуже бо сръбьскыимь юѕыкомь оуѕа**; ali opet **ѕде аште и прѣтворниши, ѕлобѣ нѣсть, въ сконньство бо градеть стараго иѕданїа, тъчїю оуланшает се по семоу юѕыкоу.** Vrijedno je takogjer spomenuti što nam uz taj primjer javlja Konstantin o nazalima u tadašnjem bugarskom jeziku: **а, ж юко нѣкое врѣме ювише се сръблюемь; и сим не соуштїнмь ѕде оуланшают се глаголи снцеви мало нѣчто; и ѕри како: аште тамо писано есть въ блъгарѣхь оуже, нѣсть оуланшенїе въ иноми глаголѣ, нь тако подобаеть решти, по нюже имать по юѕыкоу и се писме а, еже отьдѣлити вешть, и решти оуже и пакы аже.** Ali ako u tom srpski jezik i nije tako srećan kao bugarski, Konstantin mu je ipak umio naći pomoći svjetujući da se u **оуже**, kad je **вежештее** stavlja na **оу** oksija (ʹ) a u drugom slučaju da se stavlja porispomena (ˆ). K tomu dodaje: **нь сїе соуть тьньчанше вешти въ божьственынхь глаголѣхь, по сихь бо вештехь никтоже можеть еротиматоу иѕдати, аште и аггель би самь, поуть бо въсь юѕыкь не имать, раѕвѣ нѣгде оть чести.**

Prešavši na **ѡ** opominje: **да не кто минить въ соуе тьштати се писателїе где ѡ писати, где ли о, нь да оувѣсть юко раѕличїа вештемь соуть многа.** Po tom pokazuje gdje koje od pet slova što ih ima za glas o treba pisati: obično **о** veli da treba pisati **вь покорительныихь**, t. j. iza suglasnoga u srijedi i na kraju, n. p. **вода, нбо**, a **вь начельныихь**, t. j. u početku, šire od običnoga, n. p. **облакь**; a kad riječ, u kojoj dolazi glas **о**, stoji za množinu, onda, veli, treba pisati **ѡ**, bilo u početku ili u srijedi, n. p. **мнѡго, ѡблаци**, — za to Konstantin piše i **распложди се**, — za to i prijedlog **о** piše Konstantin slovom **о** u primjerima: **о ѕдравїи, о спасенїи**, a slovom **ѡ** piše u ovakim: **ѡ мнѡѕѣ, ѡ малыихь**; — osim toga veli Konstantin da za muški rod treba pisati **ѡ**, n. p. **Ѳеѡдѡрь, ѡнь**, a za ženski **о**, n. p. **Ѳеодора, она**, — tako: **ѡньсица ѡ моужи глаголеть, а о женѣ: оньсица** [1]. — Ostaju Kon-

[1] U izvodu ova riječ za žensko stoji **оногоница** u vrdničkom rukopisu, a u biogradskom prvom **оногоница**. U Grigorovićevu je rukopisu str. 48 ta riječ s nekoliko drugih jamačno griješkom u prepisivanju izostavljena tako da je mjesto ostalo bez smisla. Vrdnički rukopis veli: **о женахь: Ѳеодора, Ѳеофана, Ѳеодосїа, Ѳеогнїа; ѡнь, ѡнсица ѡ моужи; она, оного-**

stantinu još dva slova za isti glas: jedno je **о** sa ‚zrncem‘ u srijedi; i za nj veli da se piše u početku riječi **око**, kad je jedno, a kad su dva onda treba pisati taka dva **о** sa zrncem sastavljena, i dodaje da tako treba ne samo za to da se **очи** kad su dva **ока** razlikuju od **„ѡчїи сыни“**, nego i za to **да не ꙁапнеши чтеи или прорицае, се бо иꙁ далече ꙗкѣ ти глаголь творить.** — Mislim da bi ovo pravilo Konstantinovo zajedno s razlozima svojim moglo svakoga naučiti da nema nikakoga razloga što se štampajući stare rukopise bojimo staviti svuda samo **о** gdje je god taj glas.

Po tom za **ї** veli da je **и начельно и съвръшительно, нь не въ коньць съвръшительно, ꙗкоже и**, t. j. da ne može stajati na kraju riječi.

Napomenuvši u kratko da **и „и҅ начельствоуеть и покараеть се“**, opširno govori kako treba pisati **ѵ**; u tom nema ništa što bi bilo vrijedno spomena, osim što za **„ѵ кромѣ ꙁрьнь“** veli da **„не начельствоуеть само беꙁь сълога господствоующте соуште есть“**, odakle se može prilično jasno vidjeti što mu je **„господьствоующте“**, i što mu je kad **„начельствоуѥть“**.

Završujući ovaj članak još opominje da nije dobro pisati **є** mjesto **ѣ**.

Čl. 11. Tomu je članku natpis: **о ꙗже дасїю и апострофь съдръжеть самоначельстьвнаа и не господствоующтаа, нь покорительна.** Tu kazuje da osim onijeh vokala koji ne dolaze u početku riječi, svi drugi, megju koje uzima i **ꙗ, ѥ, ю**, kad stoje u početku riječi, treba da imaju **дасию или апострофь** t. j. ‛ ili ’. To kaže ovijem riječima n. p. za **а**: **обрѣтает се или въ начелѣ глаголоу въсемоу, или по въꙁрокоу прѣдь настоештїимь въꙁрокоу; и аште настоештомоу въ съврьшенїе есть, не польꙁоуеть апострофь ни дасїа, аште ли же градоуштомоу въꙁрокоу въ начелѣ есть, то дасии потрѣба или апострофоу.** A za to veli da treba pisati te znake **да не сълїанїе боудеть** riječima, nego da se zna gdje se riječi idući jedna za drugom dijele jedna od druge, pa dodaje primjer: **единю и нѣсть иню**, ako se nad **и** iza **единю** ne napiše apostrof, **то миети начнеть чтеи ꙗко единони глаголеть. нь семоу ’ соуштоу, аште и где боудеть на коньцоу връстѣ кое начельно писме, вѣдыи никтоже ꙁапнет се.** — Ovo priznanje Konstantinovo da su se ovi znaci iz rečenoga razloga pisali mislim da najbolje pokazuje ima li danas i ole smisla, ili barem je li i ole potrebno štampajući stare rukopise zadržavati i one znake.

вица о женахь. Mjesto svijeh tijeh riječi stoji u Grigorovićevu rukopisu (kako je naštampan) samo jedan put ‚**о женахь**‘, kao da bi se ticalo prednjega primjera ‚**о тебѣ**‘.

Našavši tako Konstantin posla grčkim znacima u slovenskom pismu, postarao se i više za njih da im ne bi ništa nedostajalo što imaju u grčkom po njegovu znanju grčkoga jezika, te dodaje da se apostrof može pisati i u srijedi riječi nad vokalom; ali pokazujući to primjerom učinio je nešto na čemu mislim da mu možemo biti zahvalni, a to je što je u tom primjeru pokazao da je složenu našu deklinaciju osjećao da je složena, koje može biti da nije bilo sa svijem teško u njegovo vrijeme kad su se u takim prilikama pisala dva vokala; mjesto gdje kazuje da se apostrof može i u srijedi riječi pisati na vokalu, glasi ovako: **и пакы сице аште хоштеши единорωдномоу** (s apostrofom nad o pred **моу**), **еже есть единорωдноωмоу** (s apostrofom nad ω pred **моу**), **сице бо по грьчьскыихь имать въ вьсѣхь**: ... τουτ'ἔστι..; **иже есть** τουτοέστὶ. **ωбрѣтаеть же се и ꙁде по вьсѣхь самоначельствоующихь сице, нь белѣгь " сихь оулишенаа: единоωмоу** (s apostrofom nad ω), **единомоу** (s dva apostrofa nad o). **нѣсть сь глаголь единь сь тѣмь глаголюштинмь единомоу есть, нь единоωмоу, си рѣчь ономоу. два бо глагола се сьдрьжить.**

Spomenuvši da i na **ꙗ** dolaze ovi znaci dodaje još i ovo o razlici izmegju **ꙗ** i **а**, čim pokazuje kako je misleći da postavlja pravila pisanju zlostavio jezik: **имать же ꙗ сице сь а-мь соупротивлениє множство крѣпько, аште и глаголють едино ѥсть ꙗ сь а-мь бледословеште, сьмотрити же подобаеть ꙗко единаа и единаꙗ сьпротивно есть. сь ꙗ два моужа глаголеть, сь а женоу единоу, сице: единаꙗ вьꙁыдоше помолити се, или вь Ѥрософлимь раꙁьсоудити се, си рѣчь моужа два. и пакы: единаа владычице мироу.**

Tako Konstantin uči da treba pisati ova dva znaka; ali kad treba pisati jedan kad li drugi, ni tomu nije zaboravio postaviti pravilo, nego uči da apostrof treba pisati na muškim riječima, a dasiju na ženskim; ovo su mu riječi: **нь апострофь и дасіа нѣсть тьчию по семоу обраꙁоу, иже вь начелѣ о сихь писахь, нь есть апострофь моужьскаа ꙗвлꙗе, дасіа же женьскаа, ꙗкоже наꙁнаменаемь вь .si. главиꙁиѣ.**

Čl. 12. Tom je članku natpis: **о проуїихь госпотьствоующїихь, и кромѣ сьлога нигдеже начельствоують, иже вь коньць покараюṭь се, раꙁвѣ по срѣдѣ дроугь дроуга.** Tu se misle suglasna, i sva su stavljena iza ovoga natpisa, a uz njih je na strani zabilježeno: **сьгласна по грькохь глаголють се.** Po tom se u kratko kaže da ta slova po jedno ili po više mogu stajati u početku; ali se to kaže ovako: **имоуть же сицевaa начела сьдроугь дроуга вьсприемь, или и троꙗ или и четыри соуште, поꙗмь же и оть више реченьныихь покорителныихь вь коньць вьꙁрока**

єдино, иже самаа рѣхомь начельствоующтаа, или и оть сихь .д.-хь иже ꙁде не начельствоуеть: о, и троѥ ы, ь, ѣ; pa navodi ove primjere za jedno suglasno: **ра**, za dva: **сла**, za tri: **пл'ть, свра, спле** [1], **с'твоу**, k čemu dodaje: **и въ въсѣхь емоу сихь естьствь сьлогахь и съплетенїихь подобно.** Dalje govoreći kako se slova slažu veli: **нь аште и не коеждо начельствоуеть само, покараеть же соуштаа прѣдь се дроугы свое. нь въ инхь не съставлѥть нигдеже, тьчїю въ самоначельствоующтїихь или неначельствоующтїихь .г.-хь съ о-мь, ꙗкоже и самоначельствоующтаа покараѭть сихь, кромѣ възглашенїа же, еже есть кромѣ съглашенїа, самоначельствоующтаа възглашенїе имоуть и кромѣ госпотьствоующтїихь, нь не по срѣдѣ ихь възрокь, ꙗкоже съвъкоупинвь обоихь чести, сице же: еи, ею и проуаа. нь се есть въ начельствоующтїихь и покараюштихь се. въ покорителнымихь же иже не начельствоують нѣсть ни единого възглашенїа кромѣ госпотьствоующтїихь, ꙗже соуть сїа: ы, ъ, ѣ.** Dalje govori za što je **о начельства оупраꙁднень**, i veli da je za to što se u početku riječi ne piše tako nego šire. — Kao pravdajući se što o ovoj stvari ne govori više opominje čitaoca da ima na umu **ꙗко не типикь оуставлꙗемь сею книгою, нь ꙁлобоу потьштахомь се облничити. а еже о типикохь оуставленїа образь дахь хотештїимь оуставити: четыри бо помошти нѣкые оулишь се, съвръшено типикь не оуставлꙗмь, ꙗже аште оулоучю, и по сихь троудоу ни единомоу въспрнѥти есть о оуставени типика, азь съставлю ꙗкоже и поучехь.** K tomu dodaje i ovo: **ꙁаꙁорьно же есть и се, ꙗко и се писанїе въ дасїи погрѣшано есть, и нѣсть ꙗкоже въ грьчьскомь или въ трьновьскыихь. нь по неже ꙁримь ꙗко и срьбьстїи нынѣшнїи добрїи издателїе не тьштоут се въ коньць тьнькоты, того ради и азь не потьштахь се...** ali **аште повеленїе боудеть, и снмь типикь съставимь, оть еротиматы или оть трьновьскыихь цѣлыихь книгь единоу възьмь, и тамошными приемаиьми се съставимь.**

Po tom veli da ima 5 glavnijeh prilika u kojima se kvare knjige: prvi je kvar što se slova **ѳ ы ѣ** miješaju s drugima; drugi je kvar **вь ѡдѣаннѡхь** (tu misli akcente); treći što se 12 slova pomjerilo; četvrti je kvar **въ силахь гласоу** (tu misli dasiju i apostrof), a uz to veli: **того бо ради и възбранѥнїе есть невѣждамь еже не писати божьствнаа писанїа въ грьцѣхь же и Трьновѣ и даже вь Светѣи Горѣ съ сими повелѣньно есть было, ꙗко иже съборно не възвѣстить свое писанїе пишеи или патрїарьхоу или митрополитю или арьхимаиьдритоу или епїскопоу или їгоумеиоу или кыихь таковаго чина, да вѣждами расьсоудивше, не**

[1] Bilo je **стле**, pak je popravljeno.

красотоү оүрѣзаніа нь плодь сѣаніа, **аште оүбо достоинь сы благословеніе оть сего приюти**, **аште ли ни**, **то да не растлет се писаніа дрьзновленіемь его и вьзбраниѣет се**. A peti je kvar **вь белѣзѣхь**, gdje misli interpunkciju. — Navaljujući da se učini kraj svemu tome što drži da je kvar, i priznajući da se po nešto toga kvara nalazi i u starijim knjigama ali da je u novijim veći, dodaje: **и пакы намѣрю ти противоү семоү вештьшаа ꙗко и зде подобно по древниємоү множство глаголь прѣлагают се и растлѣвают се**, **паче бо нынѣ вь славьнѣишемь градѣ семь**[1] **по нюже и малаа отроучета божьствные книгы наүчеше писати**, **и нѣсть вьзраста ради толико**, **елико по неже злобно растлѣньно оүчише се писменемь**, **того ради и оставшаа погыбають**. — Uz to potvrgjuje da je u njegovo vrijeme bilo i dobrijeh knjigah: **обрѣтаєть бо се оү дрьжавнаго множство книгь по мѣстѣхь и монастырехь и домѣ**, **имиже**, **аште повелѣни боүдемь**, **ꙗко солию осолимь сіа**. Ali veli da od njih nema koristi, jer se kvare kad se prepisuju, i **сь развраштеньными едино мѣнет се**, i dodaje: **паче же и видѣхь едино писаніе лежештее ꙗкоже криновь по срѣдѣ трьніа**, **не тькмо сіаніемь нь и красотою роүкы**, ali, veli, neki govore da je **трьньное больше оного криньнаго**. — A ko zna? Konstantinov bi sud mogao biti svjedočanstvo da su imali pravo.

Završujući ovaj članak vraća se na ono čim ga je počeo napominjući: **пакы же господьствоүюштіа сице имоүть**, **аште где не съплитают се безь всакого съмоүштеніа сице**: **при**, **две**, **три**, **сла**, **скра**, čim pokazuje da su mu u tijem slogovima **господьствоүюшта п**, **д**, **т**, **с**; k tomu dodaje: **нь есть и вьсходьнь вьзрокь и сьходьнь**, ali je vrlo tamno što odmah iza toga kaže a iz čega bi trebalo da doznamo kake slogove tako naziva: **польвоүеть сихь вьзрокь '**[2] **вь сицевыхь**: **вештшіи**, **болшіи**, **тврьдо**, **вьздрьжа**, **или вь конихь оүбо сицевыхь вьспрниемлеть ꙗкоже свѣдѣтелꙗ паче же ороүжіе**. Ja bih rekao da je tijem htio razlikovati slog u kom su u početku dva suglasna a na kraju samoglasno, i slog u kom je u početku i na kraju po jedno suglasno a u srijedi samoglasno, i da onaj prvi naziva **вьсходьнь вьзрокь**, a drugi **сьходьнь**.

---

[1] Po tijem riječima nije prilike misliti za Šafarikom da je Konstantin pisao i ovo djelo u manastiru Žegligovu; prije bi valjalo misliti da ga je pisao u gradu u kom je sjedio despot Stefan; to nagovješćuje i u članku 26, prem da ne jasno; prema tome nema nigdje u cijelom djelu ni najmanjega traga da ga je pisao u manastiru.

[2] Znak koji piše mjesto **ь**.

Čl. 13. Natpis je tome članku „**о тїтлѣ**“. Počinje od natpisa koji je bio na krstu Isusu nad glavom po tadašnjem običaju, da bi se — veli — znala krivica; pa veli da je i taj natpis bio **титла**, prema čemu na strani stoji zabilježeno: **тїтла есть еже би решти сань**. Po tom pita: **что же есть тїтла?** i odgovara: **тьчїю белѣгь глаголоу съдръжеи писмена подь собою, ради обьꙗвлєнїа великынимь глаголомь.** K tome dodaje: **и есть се велико въ въсакыихь писанихь, и моудрыхь ꙗвлꙗе хоудожьство, ꙗкоже и въ Коласаєхь видѣхомь безь осмаго листа на две коле вьсь ѱалтирь съписань, не тьчїю же по тїтлахь нь и по белѣгы писмень. и ельма тогда подобаше паче хоудожнѣе писати се. ꙗко да не оть съборь кто поноснть невѣждьство писанїа, сице съ тїтлою глаголь писаше.** Po tom veli da je i ona **оть грькь кь намь съ проучїими издана, ниѣе поглавиынимь глаголомь съдръжанїе**, jedno za to **да изь далече глаголь вѣсть се кои есть, ради прѣтыканїа не быти**, a drugo **да не въ соуе въ вештьшїи троудь простираем се, малѣмь могоуште сихь изьꙗвити.** Po tom veli: **и сеи мѣра оуставн се, кои глаголи съ ею писати се, да не вь растлѣнїе прїидеть божьствное писанїе ѥю**; — a da bi pokazao tu mjeru dodaje: **и потрѣбоующтеи глаголи ѥю сїи соуть: богь, господь, царь, сльньце, мѣсець, царица, чловѣкь, благослове, царьство, богородица,** koje je sve napisao skraćene s titlom, i još dodaje: **и прочаа въса.** — Po tom veli da ima i **д** s titlom, koje se piše iznad riječi u kojima ima **д** da bi se skratile, i dodaje da su riječi u kojima to biva: **владыка, владычица, госпожда, младѣньци и проуїихь.** Iza toga veli da se s titlom iznad riječi piše **и коньчиѥе покорительно писме**, i za primjer stavlja **его** napisavši krajnje **о** iznad **г** s titlom. Ali odmah dodaje: **нь се ничтоже есть, нь еже выше рѣхь ꙗко хоудожныихь дѣло есть въ множае простирати се ѥю, по томь же мѣра оуставн се ѥи, пакы рѣхь.** Za tijem preporučuje da se ne skraćuju druge riječi osim onijeh koje je spomenuo, a pokazujući način kako ih valja skraćivati, veli da je dosta napisati prvo i pošljednje slovo; ali opet dodaje: ako skraćujući n. p. **богоу** napišeš ne samo prvo i pošljednje slovo, nego i srednje, i ozgo titlu, **ничтоже съгрѣшаеши**; tako, veli, kad hoćeš da skratiš **боже**, dosta je ako napišeš **бе**, ali **аште по срѣдѣ въилагаеши и ж, ничтоже ѯалнчно ꙗвлꙗеши, кромѣ роукы и мастила.** A kad se skraćuje duža riječ, onda treba jedno ili dva slova iz nje napisati ozgo s titlom kao **свѣдѣтелꙗ, по неже начельныимь тьчїю и коньчиыимь не можеть оувѣдѣти се.**

Valja priznati da u ovom članku govori Konstantin sa svijem razumno, razumnije nego u svjema ostalijem: sa svijem jasno veli

da se titla piše samo za to da se lakše pozna skraćena riječ, a riječ se, veli, skraćuje samo za to da se uštedi trud i mastilo, k čemu je mogao još dodati: i hartija; a tijem Konstantin dopušta da se riječi pišu i cijele, pa titla izostavi, ako kome nije žao truda i troška. Nije li po tome upravo smiješno što neki drže da su riječi titlama skraćene tako važna stvar da ih ne samo ne smiju sami štampati cijelijeh, nego i drugima, koji nijesu tako strašivi, za zlo primaju što ih cijele štampaju?

U izvodu nije ovoliko razvijena misao Konstantinova o titli; a i sam odgovor koji vidjesmo u karlovačkom rukopisu na pitanje što je titla, dosta je poremećen u izvodu; taj odgovor i u vrdničkom i u biogradskom prvom rukopisu glasi: **титла есть сань**[1] **или слава и царствїе**; ali se ni iz tijeh riječi ne izvodi ni u jednom ni u drugom ništa čim bi se pomućivala misao Konstantinova, koju vidjesmo, nego iza tijeh riječi stoje još samo primjeri za titlu prostu i za **д** sa titlom, i ništa više. Tako je i u vrdničkom i u biogradskom prvom[2]. Ali u biogradskom prvom rukopisu ima još nešto, i to ne na ovom mjestu, gdje je riječ o titli, nego na kraju; u tom rukopisu poslije ovoga govora o titli ima još 6 lista na kojima je jednako izvod iz djela Konstantinova, pa poslije mjesto završetka koji ima vrdnički i drugi biogradski rukopis, u prvom se biogradskom na novo govori o titli. Budući da toga ponovljenoga govora o titli nema ni u rukopisu karlovačkom, u kom je cijelo djelo Konstantinovo, ni u izvodu u vrdničkom i drugom biogradskom rukopisu[3], za to valja uzeti da nije Konstantinovo što se u tom dodatku govori, nego da je prepisivač dodao iz svoje glave ili iz nauke koja je gdje god bila u njegovo vrijeme. To se još većma potvrgjuje samijem onijem što se u tom dodatku kaže, jer je vrlo protivno mislima Konstantinovijem, koje vidjesmo. U tom se dodatku biogradskoga rukopisa uči da treba riječi skraćivati onda kad znače što god što treba poštovati, a inače da ih treba cijele pisati; tako n. p. riječi **богь** ili **пророкь** treba skratiti kad se kažu za pravoga boga ili proroka, ali kad se kažu za lažna boga ili proroka, onda ih treba ispisati cijele. U tom dodatku prvoga biogradskoga rukopisa stoje riječi, koje je kao Konstantinove uzimao A. Vukomanović u obranu titli. Cio taj dodatak prvoga biogradskoga rukopisa glasi ovako: **смотри и о сеи тїтлѣ. ико сїа титла царь-**

[1] U biogradskom prvom **сънъ**.
[2] I u Grigorovićevu.
[3] Nema ga ni u Grigorovićevu.

стѣнілл єсть, и саньскїи образъ имоуштїи, ꙗкоже єже гла, гь, бъ, їс, хс, дхъ, стыи, и проуал. тѣм'же блюди, да не положиши сїю въ безъ-божныхь мѣсто, идеже глаголет са о идолохъ, но пиши простѣ, си рѣчъ бога аполона, или бога дагона, и проуїихь; идеже глаголеть дхъ стыи, а доухъ л'стивыи, доухъ лоукавыи, ꙗко не подобаєть честь безчестьныи' въздаати, тїтла бо сїа ч(е)стнаа єсть и почитаєтъ бож(є)ственыа рѣчи. или пакы прркъ (sa titlom i o iznad oba р), **бжїи и пртча** (sa titlom i д iznad р) **и проуїи бож(є)ствен'нїи пррцы** (sa titlom i slovom o ispod nje), **а л'жепророцы, пророкъ ан'тихристъ, и дроугїи лжепророци.** Jasno se vidi kakav smisao ima čast koja se u ovijem riječima daje skraćivanju; a u njima tražiti razloga da se stari rukopisi štampaju s titlama, mislim da je još smješnije nego ga tražiti u riječima koje vidjesmo da sam Konstantin govori o toj stvari.

Čl. 14. U tom članku, kojega ima samo nekoliko vrsta, pominje se opet **о, ы, ъ, ѣ**, za koje se veli da se ne pišu u početku riječi, i dodaje se da je **ы** sastavljeno od **ь** i **ї**, i **того ради ѥры глашает се, си рѣчь ѥрь їже.**[1]

Čl. 15. Tomu je članku natpis **о тоносоу**. Najprije veli da bi se o slovima još imalo šta govoriti, ali **аште не повелиши боудемь, нѣсть възможно изысковати, о облиуєнии бо тьчїю въпрошь повелѣнь быхь, како растлѣнїє облиуити, а не съставити въ колико кое простирати.** Tako završiv govor o slovima veli da je rad govoriti **о одежди** njihovoj, i to **о силахь**, a to su oksija, varija, perispomena, dasija s oksijom i apostrof s perispomenom.

Za prvi znak veli da se zove **оѯїа си рѣчь остра**, i dodaje uzrok tome: **по ніеже гласомь оустьньнымь оударяеши глаголь идеже обрѣтает се, и не въсь глаголь нь тьчїю идеже она.**

Za drugi znak veli da se zove **варїа, по неже съвръшающтоу**[2] **се глаголоу и рѣчи тежко опиpающти гръломь а не оусты.** K tome dodaje: **ѥсть же и варїа на съвръшенїє глаголоу и почелѣ идеже есть еи мѣсто, такожде и оѯїа на обое, нь свое естьство коеждо съдръжить.** — Ni za prvi ni za drugi znak ne navodi primjera.

Treći znak naziva **(п)ериспомени**, i dodaje: **єсть срьдьчьныи глась, сиџе оть срьдьца глаголь въздвигноути, ꙗкоже егда решти Мωѵси, емоуже, свезь любве, и подобиаа снмь. и изь срьдьца въсею крѣпостїю въздвижоут се глаголи.**

---

[1] U vrdničkom rukopisu: **нарекоше ѥрь їже**; u Grigorovićevu: **нарекоше ѥрь иже**; u biogradskom prvom: **нарекоша ѥрыже.**

[2] Tu je mjesto **оу** u rukopisu **ѵу**; tako na više mjesta.

Za četvrti znak veli da je **отьꙗвленїе глаголоу пороуганїа, егда решти сице: оуа** (sa četvrtijem znakom nad ѵ) **разараен цркьвь, и трьми дьньми въздвизае ю. не бо оусты тьчїю чтати се подобаеть, нь и гласомь изьꙗвити. или любви глаголь есть или пороуганїа или пре или кои инь, ꙗкоже и тогда и противоу чьсомоу глаголаньно есть, да и слышештеи чтоуштаго въси вѣдеть. того бо ради вѣжде, аште и богословїе чтоуть, вѣсть се о чьсомь глаголеть слышештїими; аште же невѣжда чтеи, аште и повѣстьно есть чтенїе, никто можеть вѣдѣти, аште и въ писменехь не погрѣшаеть.**

Za peti znak veli da je **похвально въ оудивленїи, и пакы поносно такожде, и молительно оть оутробы великыихь ради вештїи прѣизрѣдныихь похвалѣ или пакы оуничиженїа сице: ω** (s petijem znakom) **прѣславное чюдо...; поносно же: ω** (s tijem znakom) **беззаконьнаа сънымице їоудеискаа...; мольбно же сице: ω** (s tijem znakom) **господи, спаси...** K tomu dodaje: **соуть же и ина възгласна съ белѣгы въ грьчьскыихь, нь въ словѣньскыихь не вьносеть ихь ныиѣ. того ради аште и въ трьновьскыихь соуть, мы зде не назнаменахомь ради да не излишно досажденїе ꙗвит се.**

O oksiji i variji govori Konstantin još u 31 članku; o ostala tri znaka ne govori više, nego nam je ovdje kazao sve razloge s kojih je rad bio da se pišu. Ako ti razlozi — kao što mislim da će svak vidjeti — nijesu bili dovoljni ni za pisanje tijeh znaka, mnogo manje mogu oni nas vezati da se u štampanju starijeh rukopisa obziremo na te znake.

Čl. 16. Natpis mu je: **о апострофоу и дасїи и проуїихь знаменїи.** Navedavši samo dva znaka ’ i ‘ veli da su to **апострофь и дасїа и ѱили**; po tom veli da je u Grka prvi znak za muške riječi a drugi za ženske, pa dodaje da se **въ нась и даже въ добрыихь писанїи** ne nalaze oba, nego **ꙗвлꙗет се ꙗко прѣдаше ѱили** (t. j. ’) **обладати обоꙗ, нь не въ трьновьскыихь, не боуди то.** Po tom veli da se isti znak (,) postavlja u početku kad se navode tugje riječi, o čem će još govoriti u drugom članku.

Čl. 17. Megju natpisima za koje rekoh da su u početku na listu 2 i 3 stoji za ovaj članak da je u njemu riječ **о ниыхь белѣгохь въсѣхь и ѥрьцоу, и ꙗко лютѣише есть се погоублѥнїе по рассоужденїи. паче ли ереси юже въ семь словѣ обрештеши реченьно, тамо бо изьꙗвить ти.** Tu je riječ o interpunkciji, ali je s njom pomiješano i drugo koješta. Najprije veli da treba pisati punctum i krstić gdje se počinje što pred čim ima natpis da bi se raspoznavalo od natpisa. Po tom govori o znaku za pitanje (;), pa hoteći kazati da se piše kod pitanja kaže

ovijem riječima: **се же пакы есть о оудивлѥньныихь глаголѣхь, вештьше же о сьпротивныихь**, n. p. kad bi napisao **тебѣ подобаеть царствїе** sa znakom za pitanje (;), to bi bilo: **ты ли еси достоинь цлрствїю.**

Iza toga ište da se pišu dvije oksije (˝) govoreći: **се же пакы есть отьсѣцае глаголь оть мимошьдьшсе и грѧдоуштее, и ꙗвлѣеть свои глаголь съврьшень въ двѣ или три писмени**; za primjer navodi: **се** (hoc), **те, бѣ, три,** sa znakom o kom govori; ali prem da ište da se piše taj znak na acc. **те**, opet ne dopušta da se piše na refleksivnom acc. **се**, to ne dopušta tako da veli da bi bilo **разврaштенїе и хоула** kad bi se na **се** u **възвеселю се** stavio ovaj znak, valja da za to što refleksivno **се** piše zajedno s glagolom. Još veli da je ovaj znak **на потрѣбоу въ многыихь или нѣкое две вешти ꙗвити**, n. p. **роукь** ili **ногь**, gdje takogjer stavlja ovaj znak ali ga ne piše kao u pregjašnjim primjerima s lijeva na desno nego s desna na lijevo, t. j. ne dvije oksije nego dvije varije; to navedavši, dodaje: **нь се мало.** — Koji štampajući stare rukopise misle da i ovaj znak treba štampati i štampaju, videći kaku mu službu daje Konstantin, ne znam hoće li i u napredak misliti da je vrijedno obzirati se na nj.

Iza toga govori gdje se piše , gdje li . nazivajući prvo **междостроуїе** a drugo **строка.**[1] — Poslije pominje znak koji piše kao titlu i veli da ga je nalazio **въ писаниихь великыихь въ разоумѣ**, i to na kraju vrste gdje se ne može dovršiti započeta riječ nego se nastavlja u drugoj. — Dalje govori o znaku kojim se navode čije riječi, o kom je već govorio u članku 16, ali dodaje da riječi jeretičke ne treba navoditi kao druge znakom , nego da su za njih potrebna dva taka znaka „; uz ovo pošljednje priznaje: **невѣжде оукѣдѣвше се обличенїе и осоуждають ме ꙗко ни кои свештеньничьскыи сань повелѣвь о семь**; ali nije u neprilici čim bi se opravdao. — Napomenuvši jošte znak kojim grčki brzi pisci sastavljaju dasiju i oksiju, najposlije govori o znaku pod kojim se dodaje što bi se u pisanju griješkom izostavilo.

Čl. 18. Natpis mu je: **о оученїи отроучеть, ꙗко сими растлише се сїа въса, и сими пакы подобаеть исцѣлити правыимь оученїемь.** Kazujući kojim će se redom slova učiti, veli: **аште кто хоштеть по пръвомоу оученїю оучити, ꙗкоже есть писано б по а, и по възрокохь, ꙗкоже навыкоше, да оучить, инуtоже симь растлить, тьчїю писмена въса и право да глашаеть ихь, такожде и по одеждахь и белѣгохь, ꙗкоже**

---

[1] Izvod pominjući ‚междоустроуние‘ dodaje: **си рѣчь коука.** Tako i u Grigorovićevu rukopisu.

назнаменахомь да оутврьждает се въ въсѣхь по прѣданію. Ali veli: стѣноу не двнжнмоу множѣмн едниномоу отроуетю вѣдають понести снмн възрокы, того радн н даже ѱалтирь оуче потрѣбоуеть сказоующтаго, — а аште по малоу въземеть, многоую грамадоу въ скорѣ прѣнесеть, еже есть по емоуже глаголю оученію напрѣдь простирае се н до .е. нлн .ѕ. дъсунць навыкнеть безь сказоующтаго оучитн, н въ скорѣе неже кь часовомь прнходе научнеть само себѣ писатн, н лъснѣнши оучештомоу н оучештомоу се боудеть.

A što se samijeh slova tiče, da bi se bolje razumjela, напишн, veli, писмена по числохь, да вѣсть се грьчскаа коя соуть, каа лн нрнобрѣтеньнаа, по писменехь бо грьчьскынхь числа гредоуть кромѣ .ѕ., се бо тьчію оть чнсль срьбьско есть, н пакы въ начелѣ да навыкнешн въсакон кннжевьскон хрьлостн. аште же кто н грьчьскынхь пріемет се по томь, брьзѣнши боудеть навыкь обонхь естьство, сице а в г, не а б, бо въ грьчьскомь глаголеть азь веде, аште н нѣцін бледеть въ оуказанихь каноном иже по алфавитоу, н глаголють: съ каноны по азьбоуквы, нлн акаѳистоу ікосн, нже соуть по азь веде. снце н намь подобаеть въ начелѣ писатн, да н о въсакынхь вештехь бьдрѣн боудемь. кое бо вѣдѣніе принось а, б? аште лн же н тако съпншешн оуче, кромѣ вештшего троуда, ничто съгрѣшншн. — Ali prije svega treba naučiti pisati †, по неже крьштеніемь съраспехомь се Хрнстовн въ начелѣ н съпогребохомь, снце н начннающте божьстванаа писмена, прьвѣе въсѣхь крьсть мѣннти подобаеть рештн: крьсте помаган, якоже бн рештн по апостолоу: о крьстѣ еднномь хвалнтн се господьннн. нь н зде нѣцін хоулоу вьносеть въ начелѣ глаголюште: крьсте боже помаган, н обоженіе твореть. се же есть знаменіе божіе на бѣсы, а не божьство. н не рьцн кто: се дѣло невѣждь есть а не въсѣхь. — Mislim da se tu Konstantin navalice čini nevješt značenju riječi za koju kori, i da ovijem ukorom posvjedočava da se u njegovo vrijeme govorilo K r s t e mjesto H r i s t e.

Po tom preporučuje da učenik uči slova ovijem redom: najprije krst, pa onda а в г д е ѕ з н ѳ і к л м н ѯ о п р с т оу ф х ѱ ѡ ѫ ѥ ю ѿ ы б ж ъ ѣ ш щ ц ч; a kad tako nauči onda naopako, od ч pa do а i krsta; a kad tako nauči s obje strane, не потрѣбоуеть к томоу писменьнынхь сказаніи, тьчію възрокомь (t. j. slogove srićući), снце бо оувѣсть въсако ндеже обрештеть ю написано.

Čl. 19. Kad učenik nauči sva slova, onda, veli Konstantin u ovom članku, treba da piše molitvu: за молнтвѣ светынхь отьць нашіихь, господи Інсоу Хрісте, боже нашъ, помнлоун насъ, i veli da su tako zapovjedili sveti oci; a treba da je piše najprije въсепнсно, t. j. безь

тїтль, до ньдеже въ раꙁоумь въсеписиыи вънидеть, ne skraćujući, a po tom skraćujući i sa svijem znacima: **съ тїтлами и съвеꙁано.**

Čl. 20. Poslije onoga u pregjašnjem članku treba učenik da piše molitvu „**цароу небесьныи**“, i veli Konstantin da je i to **повелѣнїемь светыихь отьць.**

Čl. 21. Poslije molitve u čl. 20 treba pisati **светыи боже** itd., i u ovom članku tumači Konstantin te riječi bogoslovski.

Čl. 22. Iza toga, veli Konstantin, treba pisati **слава отьцоу** itd.

Čl. 23. Po tom ište Konstantin da se piše: **прѣсветаа тронце, помилоуи нась** itd., pa i tu molitvu tumači bogoslovski.

Čl. 24. U tom se članku tumače bogoslovski još neke molitve.

Čl. 25. Tu kaže Konstantin da će se njegovom naukom popraviti pisanje, ako je djeca stanu učiti; za to veli da treba djecu **оть въсакые ииые вешти оустраниꙗти ꙁлые и бесчиньства.** Ali, veli, **ныиꙗ иже хоштеть навыкноути множае скврънѣньи глаголы, въ цръковь да идеть егда есть бдѣнїе царскаго праꙁдьника; паче же и въ свештениѣншимь жрътьвиицѣ оскврънѣнїа отроуеть оть множѣхь спештїнмь въ иемь. о беꙁчинїа.** Što se tiče samoga poučavanja, veli dalje: **аште кто реееть: то не ходет ли вьжде и ꙁде? и аꙁь глаголю: приходеть множьство и ныиꙗ по срѣдѣ нась, и оть ꙁдешиыихь обрѣтают се; нь ꙁлоба ꙁаматорѣ, и никтоже можеть покоусити се, иже пакы дароваиїе кое имать наꙁнаменати. дроуꙁїи же страньии соуште и млъчеть, ꙗкоже и мы даже до дьньсь. и инїи же послапи, и о коихь дѣль посла, о тѣхь и оупраждниꙗют се. инїи же о своеи дїаконїи ходеште и блюдоуть не досадити и погоубити свою мъꙁдоу.**

Čl. 26. Tu je Konstantin rad pokazati kako bi se moglo popraviti što misli da je zlo, pa najprije veli: **ныиꙗ намь много съпостати и крѣньци, по иеже по срѣдѣ соуть, и тако есть ꙗкоже тежькь корабль мало иасилїа вѣтроу соупротивноу жды, еже въ море погроуꙁити въсе брѣме и сътворити коуплю врагомь, ꙗкоже и ꙁападнаа страна въса, како же и коимь вѣтромь, нь ꙗкоже въ малѣ не бысть сими дьньми, аште не господь благочьстиваго ради приложенїе лѣтомь сътвориль би семоу, и мирь съ его ради подьдръжаль въ благодѣти. тѣмже**, veli, **подобно би се корѣнїе ꙁлобиое иꙁсѣшти, да въсегда бес страха прѣбоудеть.** Ali kako? **по въсоудоу въсакоу вешть ꙁлоу въ главиѣмь мѣстѣ исправлꙗють прѣвѣе. того ради и трьновьстїи сїю вешть въ Трьновѣ прѣвѣе исправише, и тако беꙁь въсакого троуда прослоу се по въсѣхь оныхь странахь. и благочьстивыи аште въсхоштеть сихь исправити оубогыимь людемь, аште въ главиѣмь градѣ исправить, по въсоудоу беꙁь въсакого**

троуда проидеть самое сѣме исправлѥниꙗ. Preporučujući da se taj posao dade jednom čovjeku veli: молиль бихь ꙗко да не ꙗвит се нѣкыимь о себѣ что прошоу. да и аѕь оуставлю се писаниꙗ и оучениꙗ до идеже сїи исправет се. ѥсть бо ꙗкоже бисерь въ травѣ не виде се нѣкто страньнь въ мѣстѣ семь, емоуже аште вѣроучит се о оучениїи и писаниїи въса исправить и въ естьство приведеть. аште бо тьчїю вѣроучить моу се о сихь иже стѣны градьскые обьходеть, само окрьсть града въ скорѣ, оть окрьстїа же по въсеи ѕемли. иже бо не бога ради, то стоуда ради, да нѣсть емоу поношениꙗ. K tome dodaje: аште ли кто речеть ꙗко по что митрополить сицевaa оглоушает се, и о нхьже напрѣдь речемь? да оувѣсть, ꙗко егда архїереи прӣходить въ градь царьствоуюштїи, тогда въси мы ни слышаюште еуаггелїа съ таковыимь благоговѣнїемь єликыимь тогда, и въсѣхь ны ако аггелы ѕрить. к томоу же нѣсть сицева иже въѕвѣстити емоу. кь симь же и о многыихь иныхь оупражнѥе се и не вѣсть, не ꙗвлѥемыимь соуште прѣдь нимь ѕлобамь. колико бо кѵрь Ісидорь прѣжде бывыи въсхотѣ оучистити оть кръвоꙗстїꙗ, и не въѕможе. самь бо сы тьчїю, и никтоже въѕвѣштае емоу о сихь, мнѣше ꙗко никто нигдѣ к томоу сихь ꙗсть. егда бо свештеньници намь о томь въѕбраниꙗють повѣдати людемь ꙗко ѕлоба есть, кто иныи хотѣше емоу въѕвѣстити? сїи пастырїе и дльжнии, єликaa стадо не послоушаеть нхь христово, арьхїереоу въѕвѣстити, въ мѣсто же въѕвѣштенїа сами съиѣдають и намь прѣтеть. Za to veli посрѣдьныи чловѣкь, о ꙗковѣмьже рѣхомь, въса можеть, ꙗко по срѣдѣ живыи и въса вѣсть. кто бо кое бесчинїе прѣдь господаремь или архїерсемь сътворить? еда кръвь принесеть ꙗсти? еда цркьвь раѕбиѥть? еда пророчьствоуеть ꙗко градь съгорить, и градь въ бѣгьство вьложить? еда речеть ꙗко прѣчистaa богородица паде прѣдь дїаволомь по срѣдѣ града и оумоли о градоу не поморити отроучета? еда градь ꙗко кь апостолоу и выше апостола кь таковоу чловѣкоу съ даромь обратит се? еда вештьшїи свештеньникь въ домь прїиметь дїавола и въ оуста ѕрить ꙗко апостолоу и былїе въсприметь оть нѥе и дасть отроучетю своемоу и одароуеть ю? иже многыихь напои кръви чловѣчьскые оть недоуга чрѣвотоучїа афедрономь исходештее, и невѣрьныихь чловѣкь мрьтвыми костьми. еда намь кто речеть: егда нашь болїи свештеньникь приѥмь ю въ домь и ꙗко апостола ѕрить ю, ты кто еси глаголе еи что, не больше ли тебѣ книгы вѣсть? нь сїа въса не соуштоу дръжавномоу въ градѣ ни архїерсоу съдѣкают се. — Ove običaje ovako nagovijestivši, koje ćemo vidjeti još u članku 29, dalje veli: аште ли кто не годоуеть о сихь ꙗко кто ме постави о сихь въѕвѣстителꙗ, да оувѣсть ꙗко не въ годь ми есть ни воды пити дръжавнаго въ соуе,

аште не потъштоу се что о благовѣчинеини. аште ли и не сего ради, то сицевла навыкохомь и въ своеи земли, аште и по срѣдѣ їсмаилить есть, врага обличити, паче же тамо не тьчїю обличити хотѣхь, нь и иже въ законѣ божьствнѣмь о казни. да егда тамо възможно по срѣдѣ влькъ, колми паче зде о обличени. аште ли ни, то по что страньствоуемь оставльше вьса, тьчїю възгноушенїа иновѣрїа, изволше паче страдати оу дръжавнаго съ христїаны неже же въ своихь и славиомь быти, аште и что множьство възможно би съдръжати. Još dodaje: въ накечерїю благовѣштенїа въ минмошъдшее лѣто видѣхь мнозѣхь изь града съ станомь бѣжештихь, и въпросихь о винѣ. и нѣкто рече ми: ико глаголеть вѣтрьница ико поштїю сею сгорѣти имать градь или оутре. и мнѣ хотештоу вънѣ града бдѣти въ тоу ношть, рѣхь: аште съгрѣшенїа ради богь хоштеть погоубити градь, и азь въ градѣ живоу и коупно съ иними съгрѣшихь господеви, коупно и моучень боудоу. и не изыдохь, и се не бысть. да еда похвала нашемоу градоу есть? или дръжавномоу творите оть страмь иже оуслышеть ико таковаа соуть бледословїа?

Čl. 27. I u tom članku govori da treba ukidati koješta, što аште и не ересь, a ono su толика развраштенїа; pa napominjući kako su apostoli zapovjedili странити се трѣбь и кръве и оудавленїа и блоуда, dodaje: ты кръвь съборьно глаголеши ястї ю вьси, да тебе ядоуштаго не оучинижають, a kad, veli, to činiš, по что и блоуд(оу) не оучиниши явлеиьно вьсѣмь, якоже чехы нынѣ слышиши?

Čl. 28. Tu pominje 16 crkvenijeh sabora, gdje je koji bio i šta je uradio.

Čl. 29. U tom članku kazuje Konstantin иже нынѣ соуть врѣдештаа хрїстїаньскоую вѣроу; a tijem dopunja ono što je o običajima svojega vremena nagovijestio u članku 26; ali o njima govori kao o poznatijem stvarima, a budući da nama danas oni nijesu poznate stvari, s toga je danas nerazgovijetno što govori; tu je:

a) кръвоястїе, o kom govoreći veli: соуть мнози постеште се въ срѣдоу и петькь, ни вина ни ино чьсо вькоушающе, кръви же ядоуште. Karajući onoga koji tako čini veli: разараеши законь божїи, якоже рече Христось, хранеште прѣданїа чловѣчьскаа, якоже храниши нѣкаа бабоуньскаа. Govoreći o ovoj stvari kaže nekoliko riječi iz kojih doznajemo da je bio mlad kad je ovo pisao: аште прїидеть ереси чловѣкь, и мною юнымь посрамит се, якоже глаголеши, к томоу оуста не отьвръзеть кь иномоу, мне: яко егда юношею осоуждень быхь мѣста сего, колми паче старыихь, яковоуже притьчю въ Єфремѣ обрештеши.

b) Втораа же есть и вештьша сее, нь малѣншоую мѣнимь ю, ꙗко не въси вѣроують ей нь тьчїю елици вьчинѥни соуть въ погыбѣль, иже градь оустрашають и въ їдолопоклоненїе приведоше носити снимь дары, иже дїаволоу показоують молештоу се прѣсветоую богородицоу, иже и ты прикть и напита. Ove tamne riječi može biti da će se malo razumjeti iz ovoga čim nastavlja Konstantin: да еда по прѣданїю светынхь отьць подобаеть с тобою христїанниноу хлѣбь сънѣсти? или въ домь ти вънити? не слышиши ли проповѣданїе апостоль? или вештьше о семь не испльнѥна соуть божьствнаа писанїа? или мало мѣниши се? то азь възвѣштоу ти о малѣншихь, иже соуть снимь ни въ чтоже. что глаголють светїи отьци иже оть светыхь апостоль прѣѥше, ꙗко соуть нѣцїи, рѣше, оть христїань мѣнеште древные еллиньскые обычае, и по заходоу сльньца не дають огнь, ни ино что потрѣбно, и дьни въ коихь давати въ коихъ ли не износити из домоу своего ничьсоже, и вънимають срештамь овы злы овы добры. вънимають же и гласы петломь, вранамь, лисицамь и инаа таковаа, ихьже аште не останоут се, боуди анаѳема, анаѳема, анаѳема. Ovo navedavši kao riječi sv. otaca, dodaje: зри въ сихь что глаголють; и ты дїавола въ домь дароуеши напитѣвь. или мало таковыѥ напитѣше ꙗкоже рѣхомь кръви и кости чловѣчьскые чловѣкы, ѥште же овце и иные скоты, о ныхьже нѣсть лѣть глаголати слабѣншїимь.

c) третїа есть иже по црькваxь божїахь раздроушенїе на въскрьсенїе, велика въ истиноу. Što dalje govori Konstantin o ovoj stvari, isto je tako tamno: цароу бо побѣждьшоу ада, посланъ еси свештеньниче радость възвѣстити невѣстѣ божїи црькви, и решти: Христось въскрьсе. ты же въ мѣсто благовѣштенїа ѥѥ ногою въ оуста биеши царицоу. аште ли ни, то въсако домь божїи ада нарицеть. Христось побѣди ада, и съ прѣдьстатель адовь, паче же дїаволовь, побѣждаеть домь божїи. не Мωчси ли съшьдь съ горы рече: иже ревноуеть по господи бозѣ, ныни ꙗ оροужїе его о бедрѣхь его, и изьсѣкоше .,г. въ ть дьнь, и съжегше тельць напоише сътворьшїихь. и что вештьшоую ересь иноу глаголю, довлѣеть семоу велико възысканїе.

d) четврътаа есть иже ни свештеньници, дльжни соуште молити се о людьскыхь невѣдѣниихь, крьсть на лици не вѣдеть сътворити. аште ли же и вьобразеть, нь не прѣсты, ꙗкоже отьци прѣдаше.

e) пѣтаа есть, иже проповѣдають двѣ божьствѣ, два Іωанна покаанїю проповѣдника, два месїи Христа, две крьштении, a to biva егда кто вратимит се. Karajući za to dodaje: въземлеши светое еуангелїе и поставлꙗеши свѣдѣтелꙗ своеи ереси и прѣльсти, и проповѣдоуеши двоꙗ

въса ꙗже рѣхь ти, бледослове нѣкоею повѣстїю и молитвою пагоубною. — Jošte viče na običaj, kojim se, kako veli, jelo iz svetijeh suda: **просфоры приносимые и съсоуди свештеньникомь дръжимы въ светыимь жрътьвиницѣ, и пакы въ ниxь ꙗдоуште меса и прочее сънѣди. и есть се грабленїе оть цръквы божиꙗ, и дарь свои въсприемле въспеть, еже лоуче бѣше не дати неже ли давь въѕети. ꙗсть же и съмоуштенїе прѣжде литоургїе свештеньникомь и прочїимь людемь и по литоургїи.**

Čl. 30. U tom članku navaljuje da se istrijebi ono o čemu je naprijed kazao da je jeres. Braneći se od onijeh koji bi mu to primali za zlo govori izmegju ostaloga ovo čim se malo osvjetljuje ono što je kazao u pregjašnjem članku: **на оученикы** (Hristove) **о хромьци исцѣлившемь събраше се; ныниꙗ же на единого пришлъца и оуповаюштаго на сихь дьнь на дьнь събираюуть се, и пооучають се о напасти или кое облъганїе. по что? аште апостоли хромьца исцѣлише, азь что сътворихь? како рече и ты не сътвори? хромьца нашего свештеньника сѣдештїихь при красныихь вратохь и на въсако лѣто въ дьнь праздьника великаго красиаа врата смѣхоу и оуиннчженїю поставлꙗюшта оударае десною ногою, ꙗюже хромотоу показоваше невѣждьствїа, ты обличи не сътворити се, и мы обычное не нолоучихомь. то ныниꙗ главоу твою съкроушимь въ мѣсто божїа дома. како не съгрѣши глаголеши? нь рьци намь коею силою се сътвори. и азь не отьмештоу се ихь, нь рекоу ꙗко именемь Ісоу Христа назорея се обличихь, емоуже вы домь разбиваете и отьмъштаете ада и дїавола. или осоудите ме ꙗкоже Павла въ Филиписѣхь, ꙗко запрѣтихь врагоу слоужителꙗ, и речете: по что погоуби надеждоу нашоу? иди и отьпоуштень боуди оть прѣдѣль нашихь, рекоу же и азь ꙗко дръжавнаго есмь, ꙗкоже и вьси, да егда соудоу божїоу не покараете се, азь того благочьстїе и соудь прѣдьложоу, ꙗко никомоу что сътворити кромѣ съгрѣшенїа вьчиниивьшоу . . . нь пакы речете ми: како ты не съгрѣши, иже до .д. .є. домовь сътвори отьлоучины оть нась кръви не ꙗсти, даже и оть самѣхь нась въ малѣ не прѣпрѣ? азь же глаголю, ꙗко и въ малѣ и многѣ оуповлю на господа, да вьси очистите се, ꙗкоже и боудеть.**

Čl. 31. Tom je članku nadpis: **съборьно, си рѣчь кои глаголь или по писменехь или по силахь где въспомѣнет се, речемь.** Tu je rad najprije pokazati kako se izgovaraju glasovi na kojima su akcenti da bi se znalo gdje treba koji pisati, pa veli: **о силахь гласоу нѣсть ꙗкоже нѣцїи глаголють. ибо аште и .р. лѣть живь есть кто и по писменехь симь оучит се, ничтоже истое оувѣсть,** nego se može naučiti **по гласоу раздѣливь глаголь,** pa dodaje: **се же разоумноу сказавь самое естьство**

*

въспрнемь до обѣдьна врѣмене въсе навыкнеть гласомь раꙁдѣлнти глаголь, н тогда оүвѣсть прако писати. Po tom razliku megju tri akcenta koje uzima ovako kazuje: ты сице въꙁдвигни глаголь идеже ти есть ^ перн-спомена, н идеже есть ´ оѯїа опрн оүсты, н идеже есть ` варїа гръломь, ꙗкоже наꙁнаменахомь въ .єі.-н главиꙁнѣ. Iza toga navodi primjere, ali ni jednoga za perispomenu, nego samo za oksiju i variju, pa i njih dvije razlikuje u primjerima samo tijem što variju piše na kraju riječi a oksiju u početku i u srijedi; a da nikake druge razlike megju njima ne nahodi, vidi se i od tuda što u glagolskoj formi, kojoj na kraju piše variju, mjesto varije na istom slogu piše oksiju kad ista forma stoji s refleksivnim се, te Konstantin oboje piše u jednu riječ. Primjeri pokazuju kako je Konstantin nalazio da se 2. i 3. lice jed. aorista razlikuje od 2. lica jed. imperativa u glagola IV vrste: u prva dva oblika ište Konstantin da se akcenat stavlja na korenitom slogu a u pošljednjem obliku na krajnjem slogu: оүнсти, veli, надь ѵи споѵѣстно, надь сти молнтельно или повелительно; taki su mu primjeri jošte: прѣложи, повѣсн, оцѣсти, въстави; a prije svijeh ovijeh primjera navodi ꙗви се, ali njim samo kvari ono što drugim primjerima utvrgjuje: u tom primjeru u imperativu stavlja akcenat na krajnji slog ви, ali u aoristu ne stavlja ga na korenitom slogu ꙗ nego na riječi се; da za to nije imao razloga vidi se i od tuda što i primjer повѣси navodi sa се, ali mu akcenat ostavlja kao da i nema riječi се; k ovijem primjerima ima jošte u dnu dodan primjer прости u rečenim licima aorista i imperativa, s akcentom kaki je u gornjim primjerima, a ima jošte dodan i primjer иꙁрасти, i u imperativu stavljen mu je akcenat kao u drugim primjerima, ali u aoristu nije na korenitom slogu kao u ostalijem primjerima nego na prvom, na slogu иꙁ, sa čega još manje vrijedi i ono što gornjim primjerima utvrgjuje. Od drugih glagolskih oblika navodi još samo dva s jednijem primjerom za svaki: 2. lice mn. sadašnjega vr. od jednoga glagola iste IV vrste: славите s akcentom na prvom slogu, i 3. lice množ. aorista od jednoga glagola V vrste: отьписаше се s akcentom na slogu пи. Osim toga još samo pominje da кръвь ima oksiju na ъ, a u genitivu s prijedlogom ѡть кръви nema nikakoga akcenta na кръви nego samo na prijedlogu, i to oksiju; kome bi se to učinilo i ole znatno, mislim da bi se ljuto prevario, jer mislim da Konstantin nije ni za što drugo pisao ѡть кръви onako kako rekoh, nego za to što su mu te dvije riječi bile u pisanju jedna. A i to malo smisla, kaki je taki, što ga je bilo u takom pisanju, nestaje kad se stari ruko-

pisi štampaju pa se riječi kao što i treba rastavljaju a ti se i drugi taki znaci zadržavaju. Ovo je sve što nam Konstantin javlja o akcentuaciji; pravdajući se što nije više napisao veli: **что ми єсть много глаголати? нь аште въсхоштєть дрьжавьныи, по єротниꙗтє изберемь и съставнимь книгоѹ о сихь съдрьжати въсѣхь. аште ли ни, то въ соѹє да нє тъштнимь сє. нбо нє єротниꙗтоѹ съставихь сє, нь облнчєніє.** Lasno je vidjeti da je ovo što o akcentuaciji od njega doznajemo, ne samo malo nego i vrlo nepouzdano; a još treba imati na umu da u svemu ovome ništa nema za akcentuaciju našega jezika od vremena Konstantinova, jer se Konstantin jamačno nije ni u toj stvari obzirao na naš jezik nego je sve prenio od svojih Trnovljana, u kojih je sve ovo ili bilo prema bugarskom jeziku kako tako udešeno, ili samo izmišljeno onako kako je samo izmišljeno a ni najmanje razloga u govoru nema što danas gdjekoji izmegju nas pišu aoriste ovako: dodjè, stadè, padè, uglavì.

Za tijem napominje Konstantin nekoliko pogrješaka, koje su se u njegovo vrijeme dogagjale nevještijem ljudima u čitanju i pisanju, a koje su take da se nevještima dogagjaju u sva vremena. Uz to napominje koješta što misli da nije dobro prevedeno u crkvenijem knjigama, i zastranjuje tako da mu ni u očenašu riječi oče naš nijesu po volji, a u tom se drži misli od koje ni danas mnogi naši prevodioci nijesu daleko, — drži se misli da kad se prevodi s jednoga jezika na drugi nije dovoljna riječ kojom se u jeziku na koji se prevodi zove ono što se prevodi, nego da treba i u samom korijenu da su obje riječi jednoga značenja, i po tome da prevodiocu treba znati značenje korijenima jednoga i drugoga jezika, pa mu je po tom znanju slobodno postupati. U toj misli i Konstantin nalazi da **отьчє нашь** nije dobro prevedeno, nego bi trebalo **въсєсъблюдателю нашь**, jer je, veli, u Grka otac nazvan **по съблюдєнии**, jer **па, панда глаголєть; терь съблюдає; патерь въса съблюдає, и єсть сє имє по съблюдєнии;** toj etimologiji nasuprot stavlja etimologiju slovenskoga **отьца**, koja ni malo nije bolja od one prve: **ꙁдє жє** (u riječi **отьць**) **съмотри ꙗко ꙗвлꙗєт сє по смѣшєнии и ꙁачєти сє: сицє ѡтьць: ѡцѣди смѣшєніє и ꙁачє сє ѡтроче.** Ako li se ne bi htjelo da se mjesto **отьчє нашь** kaže onako kako Konstantin misli da bi trebalo, onda bi, veli, bolje bilo zadržati grčku riječ: **прѣждє нась въ фроуꙁѣхь рассоуднвьшє и тѣскьноты ради ѥꙁыка грьчьскы глаголють сє: патерь; и намь сицє лѣпо бѣшє.** — Ovo je misao koja je starije slavenske prijevode crkvenijeh knjiga ropski dotjerivala prema grčkom jeziku; a Konstantin, koji je nauku

svoju pocrpao u učenijeh Trnovljana, pokazuje nam ovom knjigom svojom vrlo jasno odakle se ta nesreća raznosila.

Čl. 32. U tom članku opet kazuje Konstantin načinom pokazanijem u pregjašnjem, kako neke riječe u crkvenijem knjigama slovenskim nijesu dobro prevedene; tako n. p. veli: **еуклеис не глаголеть просто слава, ꙗкоже съписаше, нь благонарицаніе**; napominje da je **дѣвица пар-ѳеносъ**, a **дѣва кори**, pa dodaje k ovoj pošljednoj: **си рѣчь девонка**, i možemo mu biti zahvalni što nam svjedoči da je riječ *djevojka* bila u njegovo vrijeme u običaju.

Čl. 33. Tu kazuje šta znače neke jevrejske riječi a osobito imena u bibliji; megju njima pomenuvši ime **левви**, kori one koji pišu **левги**; kod riječi **сікера** ima na strani dodano može biti istom rukom: **ракїа вино жежено.**

Čl. 34. I u tom članku kazuje još za neka imena jevrejska u bibliji šta znače.

Čl. 35. Tu opet viče da su **писанїа въса растлѣньна, не въ странѣ единои, нь въ Романїи до Марице и Бельграда и Солоуна**, ali **кромѣ трьновьскыихъ, и иже въ Светѣи Горѣ нѣкыимь сицевыимь, и зде обрѣтающтимь се оть сихъ.**

Čl. 36. U tom članku opet nabraja u čem se kvare svete knjige, a to sve već znamo iz pregjašnjih članaka.

Čl. 37. Megju natpisima na drugom i trećem listu stoji da je u ovom članku **по грьчьскыхъ правилѣхъ знаменїе въ малѣ, како есть възысканїе и рассоуждениїа вештемь, оть егоже и искомаа постижоуть въ глъбиноу разоума.** Iz toga se članka može vidjeti koliko je za vremena Konstantinova bilo kod nas poznato tadašnje gramatičke nauke grčke i kako se s tijem postupalo. Za to mislim da je vrijedno priopćiti ga svega:

Ныиѣ же пакы по грьчьскыхъ мѣрениихъ назнаменати есть. просодїе соуть .і., си рѣчь приложенїа съ выше одѣанїа пѣнїи: оѯїа, варїа, периспомени, макра, врахїа, дасїа, ѱїли, апострофь, ѵфень, иподїастоли. и сїа дѣлет се въ .д.: въ тоносы, въ лѣта, въ доухы, и въ страсти. и тонось есть таниїо, си рѣчь пою, и соуть .г.: оѯїа, варїа, перїспомени. и соуть господствоующтїи оѯїа и периспомени, ибо варїа съвъспрнетьнь тонось есть и не господьствоующти. колико въ лѣть? .в.: макра и врахїа. доуховиы же .в.: дасїа и и ѱїли. страсти .г.: апострофь, и ѵфень и иподїастоли. колико чєстїи есть книжевьства? .ѕ.: прьво чтанїе въ стъзехъ по одѣанїохъ, .в.-е протлъкованїе, си рьчь обнаженїе по соуштїихъ творительиыихъ образѣхъ, .г.-е језык же и їсторїа по роуцѣ изданїе,

.д.-є готовословїа обрѣтенїе, .є.-є надьглаголанїе оть съмысль, .ѕ.-є соудь творенїомь, иже лоучьшее есть вьсѣхь иже вь техни. Колико органе книжевьскыхь? .д.: ѥзыка оучєнїе, їсторїа, мѣренїе и технїи. Что есть коньць книжевьствоу? иже никогда съгрѣшати ни о единои лєѯи ни о многыхь, ибо погрѣшаєи о единѣи лєѯи варьварьство есть, о многыихь же солнкїзмо. варьварьство есть погрѣшаєи о лєѯи или състоупаєи по одѣанїи, еже не по сихь глаголати. бываєть же варьварьство по .д.-хь образѣхь: по измѣнении съставомь, по изобильствоу, по одѣании, по приложении. Что отьлоучаєть варьварьства оть солнкїзма? отьлоучаєть по неже варьварьство вь лєѯи бываєть, солнкїзмо же вь словѣ. Что есть солнкїзмо? едино сь дроугыимь сьплєтено лєѯїа. По колико образь бываєть солнкїзмо? по .ӏ.: по изобильствїа лєѯїа, по одѣании, по измѣнении, по родоу, по видѣнїю, по числохь, по лицоу, по лѣтоу, по вьчиненїю, по званїю и по сьии. Колико знаменаєть ѥзыкь? .д.: словоу органь, и оть сего словь, вь много ѥзыкь глаголѥмь многословїе, избраньно и ѥзыкь измѣнѥное беседенїе. Что есть избраньно? своиньство ѥзыка. Колико избраньны? .є.: їась, атѳїс, дорїс, еолїс и книи. Колико съставь словоу? .кд. сїа же и писмена глаголют се, и дѣлет се .кд. вь двѣ: вь гласєштаа и вь съгласєштаа. гласєшта .з.: α ε η ι ο υ ω. и дѣлет се вь три: вь макра, вь врахїа, и вь дихрона. макра η ω, врахїа ε ο, дїхрона α ι υ. и пакы .з. дѣлет се вь покорєни и прѣдьпокорєни, и соуть прѣдьпокорительнаа α ε ο, по потрѣбѣ же и η и ω. По что глаголют се прѣдьпокорителна? по неже прѣдьпокарают се ι и υ двовѣштанные сконьчаваe. Najposlije još kaže koja su двовѣштанна (diftonga) i koja su съгласна (konsonanti).

Čl. 38. U ovom članku Konstantin završuje ono što je u prednjem govoreći da je onome koji hoće slovenski da piše potrebno znati što je u prednjem napomenuo, i dodajući da ovom knjigom nije htio postaviti pravila nego samo pokazati pogrješke. Cio ovako glasi:

Тамо бо вь поуть божьствнаа писанїа състоет се иже есть мати вьсѣмь и иже оть сихь рожденьныимь и ѥже зде приложише се. аште бо и кто нась множьство глаголанїа вѣсть оть божьствныихь писанїи, и вь поуть писмень не вѣдыи, подобьнь есть томоу иже много шьствоуєи по жестокыихь мѣстѣхь и вь пропасти ниспадає и трьнїа и гадовь и звѣреи и татїи, оудобь оулавлѥмь, сицево бо есть сихь не прьва жилиште еже беспоутие любити. таже обрѣтаємь и намерѣємь сице много вѣдештїихь ѥкоже врѣтиштоу сламы исплънь, и на мѣрѣ малыихь каменїи не достизає, еже есть писанїа ихь. нь се вьсе, иже назнаменахь, не съставлѥнїе книзѣ нь обличенїе. и аште кто пореуеть ѥко кто еси ты обличаєи, азь прьвыи глаголю ѥко не ѥко что сы или кою область

имы, нь ради божьствныихь писаниихь на смрьть прѣкѣ себѣ прѣложь се сътворихь, имам же оупованїе на благоучьстиваго рекшаго: азь ти повелѣваю о сихь. и тако обличихь, не ꙗко оть кого досаждаемь нь нравь пчелѣ въсприємь, идеже прѣпирает се доуша съ тѣломь. тако не соуштоу ми съпротивь съ книгами съпрѣнїе сътворихь, а иже о сихь съ мною съпрѣти се о сихь хоштеть, самь въсе вънoсит се оуничиженїе, по неже злыимь отьмъститель есть. а еже о типикохь писмень и прочїихь, аште повелѣнїе боудеть, много глаголаниꙗ зде оставимь, тьчїю назнаменанїа писменемь възыше и силамь и прочїимь и еште же оть еротиматы, и съставимь книжицоу на потрѣбоу ꙗкоже и въ грьцѣхь есть сице хотештїи оучити или писати. аште ли же ни, то обрѣтают се мнози такови иже и безь писанїа сицева поуть оуправити хотѣхоу, нь повелѣнїа не имоуть, боют же се да не каменїемь оть прочїихь побиени боудоуть.

Čl. 39. Tu veli da je griješenje koje je u svojoj knjizi pokazao veće od onoga koje je bilo za cara Josije, za kojega su se našle knjige Mojsijeve, jer, veli, и отьпаденїе Їоудеомь нѣсть вина невѣждьство, нь зависть.

Čl. 40. U tom pošljednjem članku preporučuje svoje djelo ovako: Нь ꙗже оубо до зде, съ развраштеньными писаньми съпрѣхь се, ꙗкоже рѣхь. нынѣ же кь вамь самѣмь простираю, о господїе мои, ꙗко кь избраньныимь очлишеньныи, нь сїю стьзоу оть чести навыкь. тѣмьже молю да шьствїе по нѥи боудеть, да не по непроходиаа низводимь. видѣхомь бо даже и самодръжавныихь ꙗко понимають единого ништа по нѣкоемь поути малыми проходѣ провести въ пространьство, не ꙗко болїи соуть самодръжавныихь, нь ꙗко стъзоу вѣды. тако и азь, не ꙗко вась болїи сїа назнаменахь, нь ꙗко вамь въсѣмь рабь поуть повѣдаю, по емоуже аште въ малѣ и жестоко ꙗвит се, нь въ пространьство велїе разоума въведеть, и тогда молитвы о мнѣ въкоусивыи пролѣет. велико бо богатьство въ сихь лежить съкрьвено, оть егоже самь господь царьствїю небесномоу притьчю сътвори, рече бо: подобно есть царьство небесное чловѣкоу богатоу. и пакы: въсакь книжникь наоучивы се царьствїю подобьнь есть чловѣкоу богатоу износешта из домоу своего новаа и ветхаа, не къ простѣиши бо бесѣдѣ по апостолоу есть, нь въ прѣмоудрости доуха, нь прѣмоудрость доуха не соушти сеи лѣствици не имать въмѣштенїа съвръшеньна о сихь. а еже рече Павль о прѣмоудрости мира, о ѕвѣздоподвизанїю рече и прочїихь еллиньскыихь. сїа же вельма оутврьжда знаменоуе въ въсѣхь его посланиихь. паче же кь галатомь разсоуди и виждь ꙗже о моудрости, моудрость бо и се глаголет се, паче же прѣ-

столѣ ѥе се есть. такожде и въ връховнѣмь обрештеши, не тькмо же, нь въсѧ богословнаа беѕь сего оутвръжденїа како можеши косноути се? и въ въсѣхь есть о сихь обрѣсти. тѣмже слыши Соломона что глаголеть иштоуштїимь прѣмоудрость: прѣмоудрость въ исходиштїихь поет се, въ стьгнахь же дръѕновлѥнїе водить, на краехь стѣнь пропокѣдает се, въ вратѣхь же сильныихь вьдварает се, на вратѣхь же градь дръѕаюшти глаголеть. и пакы: въ въсѣхь поутехь поѕнаи ю, да право сътворить поути твое, нога же твоꙗ не прѣтькнет се. таже наводить о благочьсти прѣмоудрости ꙗже по боѕѣ: аште бо сѣдиши бес страха еси, аште же спиши, сладько оуснеши, и не оубоиши се оужаса нашьдьша, ни оустръмлѥнїа нечьстивыихь надьгредоуштїихь, ибо господь есть на вьсакь поуть твои. таже пакы: въ въсемь стежании твоемь, стежи съмысль, подьими ю, и въѕвысить те, ноути ю, да обьимет те, да дасть главѣ твоеи вѣньць благодѣти. вѣньць же пиште ѕаштиштенїа твоего. и пакы: прїимѣте наказанїе и не сребро, и раѕоумь паче ѕлата искоушена. съмотрити же есть и се въ сихь: намыѕаеи очима съ лъстїю, събираеть моужемь печали, обличаеи же съ дръѕновлѥнїемь съмираеть. о прѣмоудрости же пакы наводить: оутръпѥвавь кь нѥи не оутроудит се, и бдѣвыи ради ѥе въ скорѣ бес попеченїа есть, ꙗко достоиныхь еи сама обьходить иштоуштии, и въ стъѕахь ꙗвлꙗет се имь благотръпѣньно, цѣломоудрїю же и моудрости та оучить правдѣ и моужьствоу, егоже потрѣбнѣишее ни едино въ жити чловѣкохь. начело бо ѥе любовь и блюденїе ѕакона. поутѣте, рече, прѣмоудрость, да въ вѣкы царьствоуете, мноѭ бо, рече, царїе царьствоують и крѣпьци дръжеть ѕемлю. таже: ꙗко свѣтлѣи есть сльнца и паче въсакого ѕвѣѕдоположенїа. кь сиимь же, о господи, ꙗко самь и прѣмоудрости наставитель есть и прѣмоудрыихь исправитель, ть самь и въ въсѣхь вась да въложить страхь свои ѥже есть начело въсакои прѣмоудрости, и дасть оть доуха благодѣти въ вась ꙗкоже древлѥ кь апостоломь, иже некнижные прѣмоудри ꙗви, и рыбаре царьствїа небеснаго проповѣдникы, еже въѕыскати и обрѣсти правоую стъѕоу сеи лѣствици съкроушеньнѣ соушти иѕ многа, въ еже въ своиньство прїити въсѣхь божьствьныихь писанїи, по нѥнже въсака съмысль и самаа прѣмоудрость почїеть, и вы сами бестроуднꙗиши ꙗвите се, множаиши бо троудь бес поути шъствїа, и сїю цѣлоу прѣдаите своеи исчедїи ꙗкоже и трьновьстии, имиже даже до дьньсь, аште и царствїе раѕори се, просвѣштают се окрьстнїи царїе же и ѕемлѥ. и вы такожде просвѣтите не тьчїю себе, нь многыихь. дръжавныи же аште не въ чловѣчьство се цѣло въспрїемлѥть, по нѥже оть оулишеньнѣиша и недостоина раба нарешти се, то сице ꙗкоже онь дръжавныи въ царьствоуюштїимь градѣ, идеже дїадимоу

царьствїа нмы по хоудѣнишїихь халоугахь въ ноштн ходе и оть пиꙗницꙿь паче же оусмоштъвца съвѣть въꙁеть ꙁа стѣною его стоѥ, и въса добрѣ оуправи тогда. и еда кое поношенїе бысть самодръжцоу по неже сниѥвынхь съвѣтомь оуправи? ин, нь паче же похвала, ꙗко съ толикымь смѣренїемь полъꙁнынхь иꙁобрѣть. такожде и ꙁде о въсакынхь, нхъже наꙁнаменахомь, ꙗко да подь кровомь крилоу его добрѣ пасомн достигнемь и въ вѣчныи покои съ въсакынмь исправленїемь, благодѣтїю и чловѣколюбїемь господа и бога и спаса нашего Іисоу Христа, емоуже подобаеть въсака слава, чьсть и поклонѥнїе, съ беꙁначельнынмь его отьцемь и въсесветынмь благынмь и животворештїнмь его доухомь, нынѣ и присно и въ вѣкы вѣкомь, амїнь.

Ovaj pogovor ima i u´vrdničkom i u drugom biogradskom rukopisu, skraćen kao i ostalo; a mjesto zapisa o kom sam naprijed kazao da stoji u karlovačkom rukopisu iza ovoga pogovora, mjesto njega se i u vrdničkom i u drugom biogradskom samo napominje da je broj slovima 40, i da su u tom broju dva „bugarska“ slova i dva „**влашка**“, od kojih je jedno ꙑ.

Jezik se karlovačkoga rukopisa može dovoljno poznati iz onoga što sam iz njega priopćio. Ali ima još koješta što je vrijedno znati da se u tom rukopisu nalazi a nije mi se dalo nigdje naprijed navesti; to ću spomenuti ovdje. Više se puta nalazi ispisano cijelo ime **Ієросолѵмь** (u čl. 2 i 11); nalazi se **слободьно** (u čl. 19); infinitiv **проꙁести: многы посѣаны соуть, нь тьчїю ждоуть врѣме боурно проꙁести** (u čl. 10); imperf. **пишахь** (od **писати**): **на двоихь каменехь пишахоу** (u čl. 17); presens **основоу: подьꙁъдїе аште не крѣпько основеть се** (u čl. 25); tako osim riječi koje se mogu naprijed naći, nalaze se i ove, kojih ili nema u rječnicima ili ih je vrijedno potvrditi djelom Konstantina filosofa:

ароматьнь: ароматноу съньдь. čl. 10. — **богостигь: на доухоборьца Македонїа и Аполинарїа богостигы.** čl. 28. — **вьлнчати: (дрѣво) аште корень оутврьждено въкоренит се, въсе иже по томь въꙁраста добро боудеть, малѣмь отрѣбласмо и вълнчаемо.** čl. 25. — **вьсоучѥнисьць: въсоученисче.** čl. 10. — **ꙁалнчити: обрѣте се писанїе оть Їоудеи въ ꙁьдѣ пирьговнѣмь ꙁалнчено прахомь въ съхранѥнїе.** čl. 2. — **ꙁалнчьнь: видѣше ꙗко (о) въ много расплоднв се и въ начелѣ ꙁалнчно хоштеть быти.** čl. 12. — **ꙁаходьница: не ськровно въ ꙁаходницоу поидѣше.** čl. 25. — **иꙁьчьтати: иꙁьчта богь жиꙁнь твою.** čl. 29. — **именити: аште слышали би ꙗко въ Ієросолимѣ не именит се име Іисоу Христа.** čl. 26. **ꙗже не именити се хо-**

тѣхоу. čl. 28. — кинговии: събраше се старци и книгоуїе. čl. 30. — книжевьникь: оть въсѣхь книжевникь. čl. 26. — книжевьскь: въсакои книжевьскои вешти. predgov. — махинть: оть Матоеа, оулишивь единоую ѳ, глаголеть оть махинта. čl. 36. — напопасти: прѣдьписанные издании евренска напопадь и попрозрѣ. čl. 2. — насоуштьствити: въсе състави наше оумаштаеть насоуштьствивь веселїа неизглаголаннаго. čl. 31. — нездравие: семоу нездравїю корень злое оучение. čl. 36. — неоумѣтельство: ради нашего неоуметельства. čl. 28. — нискапати: аромата тьїю нискапають. čl. 10. — новоизводьнь: глаголють ꙗко се новоизводьно есть, оно же староизводьно. čl. 12. — обьтоуение: архїеренска одежда нынѣ обьтоуенїе браунньно. čl. 21. — огрибати се: оть въсѣхь злыихь огрибаше се. čl. 17. — отьпѣльнь: отьпѣльнаа и възгласнаа. čl. 31. — отьоучити: множаиши троудь есть злое отьоучити неже наоучити. čl. 25. — пирьговьнь: въ зьдѣ пирьговнѣмь. čl. 2. — побогословити: побогословивь рекь и помоль се. čl. 22. — подьзьдие: подьзьдїе аште не крѣнько основеть се. čl. 25. — понаправление: оть неликже състави се еротимата и проуаа сицеваа оутврьжденїа, понаправленїа никоего есть. čl. 2. — попрозрѣти: попрозрѣ съ истезанїемь оскоудиаа. čl. 2. — посьланица: егда пишоуть въ посланьници господниоу. čl. 10. — рамьце: дрѣвнїи обраше виноградь господьнь, мы же послѣдоуемь рамьца оставшаа събираюште. čl. 31. въ обраннѣмь оставшаа рамьца можеть съвѣкоупити. čl. 31. — рыбьскь: рыбьскомоу плаванїю. čl. 21. — саракининь: отьца саракинина. čl. 21. — староизводьнь: глаголють нѣцїи ꙗко се новоизводно есть, оно же староизводьно. čl. 12. — стоупалиште: иже хоштеть навыкноути божьствьнаа, прѣвѣе въсако уловѣуьско потрѣба есть съблюсти, ꙗко да оть степена на вышьшїи стоупае боудеть. аште ли же нижаншее стоупалиште нѣсть, како възыти есть на вышьшее? čl. 25. — сьньмонауелие. čl. 13. — сьпротивитель: сьпротивителю истинѣ въсакои. čl. 27. — оумѣтельство: писанїе его не видѣвь, не вѣмь оумѣтельство его. čl. 19. — оурыгноути: захорь бѣше, аште кое прѣдь дроугомь оурыгнѣше се. čl. 25. — оуунтовати: божьствьнаа оуунтоують светїи. čl. 30. — философьскь. čl. 30. — хытрословьць: си аште и не хытрословци, инутоже въмѣнꙗють прѣльсть ихь. čl. 21. — црьковьниуьскь: каноны црьковниускые. čl. 28. — уьтати: доспевать утати. čl. 19. възбрани утати се словоу. čl. 30.

Rukopis Vladislava gramatika
pisan godine 1469.

Predao u sjednici filologičko-historičkoga razreda jugoslavenske akademije znanostî i umjetnostî 16 prosinca 1868

PRAVI ČLAN GJ. DANIČIĆ.

I
PREGLED.

Zna se za nekolika rukopisa što ih je pisao Vladislav gramatik oko sredine XV vijeka: Šafarik je izdao na svijet život sv. Ćirila iz rukopisa koji naziva rilskim i za koji veli da ga je pisao „grammatik Vladislav l. 1479 v Žegligově pod Černohorou (Macedonskou)“;[1] — u Biogradu u narodnoj biblioteci ima rukopis u kom je više članaka, izmegju njih i **житїє** Jovana Rilskoga od patrijarha trnovskoga Jevtimija **и како пакы прѣнесень бысть ѡть Трьнова вь тьжде славнїи монастирь рыльскыи, сьписано послѣдьнимь вь дїацѣхь Владиславомь граматикомь**;[2] — u Svetoj Gori u manastiru Hilandaru ima rukopis u kom je takogjer **житїє** Jovana Rilskoga od patrijarha trnovskoga Jevtimija **и како прѣнесень бысть ѡть Трьнова вь славныи монастирь рыльскии, сьписано послѣдьнимь вь дїацѣхь Владиславомь граматикомь.**[3]

Ja sam rad sada obznaniti još jedan rukopis Vladislava gramatika. Taj rukopis dobih od jednoga prijatelja da se njim poslužim. Pisan je na hartiji u velikoj osmini sitno; ima ga 761 list, sa 42 vrste na jednoj strani; vas je pisan jednom rukom. Na pošljednja tri lista, od koja je treći samo do polovine prve strane ispisan, ima pogovor, u kom se pisac imenuje i kaže kad je pisao ovu knjigu i gdje i komu.

---

[1] Památky dřevn. písemn. jihoslov. život sv. Konstantina. II.

[2] Гласник IX 40—41. — Видов Дан 1863 br. 11—12. — Jagić, hist. knjiž. 195. 196.

[3] К. П. Дмитріева Петковича Обзоръ аѳонских древностей. Приложеніе къ VI тому записокъ имп. академіи наукъ. С. Петерб. 1865. na str. 61. — Jagić, hist. knjiž. 196.

Osim toga ima i drugo sa čega je ovaj pogovor znatan: dug budući daje nam priliku dovoljno poznati Vladislava gramatika iz samijeh njegovijeh riječi; prem da to poznanstvo ne može nikako biti na dobro Vladislavu, opet nije manje znatno, jer popravlja mišljenje naše o nečemu u staroj našoj književnosti: ovaj je pogovor tako pisan da ja više ne mogu misliti da je Vladislav, koji je ovaj pogovor pisao, mogao napisati lijepi članak o prijenosu tijela Jovana Rilskoga iz Trnova u manastir rilski[1], nego sada tvrdo mislim da ga je samo prepisao. Za to priopćujem sav pogovor, i napominjem da u njemu i u svemu što ću još iz ovoga rukopisa priopćiti stavljam **оу**, **шт**, **оть** mjesto **ȣ**, **щ**, **ѿ**, i **ь** mjesto ' gdje ga rukopis mjesto **ь** ima, i čisto **о** mjesto **о** s jednijem ili dva zrnca u srijedi, koje Vladislav piše u riječima **око** i **оуи**. Evo pogovora:

Нареченїемь именоуемы по благодѣти общтаго зданїа богоподобнѣи-шее твари слова ради и поучьсти самовластнаго долоуносные же ради тежести неподобныхь мыслен бреннаго дебельства и гнилости подобїа образа и поучьсти бестрастїа испадь, и страстемь самовластнѣ скотьскы и неподобнѣ подклонь се но рекшомоу: чловѣкь вь чьсти сын не разоумѣ приложи се скотѣхь несьмысльныхь и оуподоби се имь, словесьнаго поучьсть бесучьстїемь изменивы, тлѣнїю же и неволею подпадь и повиноувь се, вьсескврьнинѣнше прїетнлиште и рабь вьсачьскымь страстемь оувы бывь, оубогын вь добродѣтѣли и богатын вь грѣсѣхь, непотрѣбныи богоу и чловѣкомь и послѣдныи вь дїацѣхь нарнчемыи таха дїакь Владиславь иже вь благодѣти прѣсветаго доуха живоуштомоу и сь выше оть вышнаго трисъставнаго божьства окрьмлѣемомоу вь Христа бога благоучьстивѣншомоу господиноу моемоу Дмитроу Катакоузиноу о господи радовати се. Повелѣнїе оубо твоего благоплеменьствїа прїемь еже съписати се нами божьствьнѣи сеи книзѣ богоу поспѣшьствовавшоу намь сьврьшихомь, събранїа оуже имоуштеи и изьоглавленїа сповѣстителнаа разлнчна светыхь и богоносныхь моужеи о вѣрѣ православнѣи и о проучемь богооугодномь жительствѣ изложенаа по сказанїю и бесѣдѣ богодъхновенныхь книгь ветхаго же писанїа и новаго, иже многыми оубо троуды и поты божьствьныи отьци и проучїи доблестьвнѣншїи моужїе о вѣрѣ православнѣи побараюште сь вьстокомь и западомь бореште се моужьскы прѣмо грѣхоу подвизанїемь ставше даже до крьве и разлнчнымь искоушенїа видовомь себе издавше ради благоучьстїа, язвы господние на тѣлѣ своемь живописоуюште начинаньми,

[1] Vidov Dan 1863 br. 12. — Jagić, hist. knjiž. 195. 196.

моучєници оубѡ произволѥнїємь показоующтє сє и бєз кръвє вѣньчиници бывшє изложишє, и христовоу словєснѣишомоу прѣподашє стадоу, ѡть вьсоудоу тѣхь нєнавѣтии даже до конца доушєгоубитєлныхь сьхранꙗюштє єрєсєи врѣждєнїа, ꙗже пачє и оутробы вьсакоє ꙗснѣишє оглашають концє благоучьстїа вєлѣньми, и тѣхь пѡдвигы добропобѣдныє и борєнїа о православїи иже кь врагомь показашє истинѣ, єштє жє и доблѥсти иже пѡ бозѣ высѡкаго ихь житєльства, тажє и чєстыє и нє оудобь исчитаємыє по вьсако врѣмє иже вь пльти тѣлєснаго ихь прѣбыванїа наносимыє тѣмь ѡть враговь богоборныихь скрьби, ꙗже ради христови подємлахоу любвє, инизлагаюштє вьсако злославныхь вышєнїє по апостолоу вьзносєштєє сє на разоумь божїи, и плѣнꙗюштє вьсако разоумѣнїє вь послоушанїє христовѡ, вьсѣмь ѡтькрьвєнномь прѣдставлꙗють лицємь, змоу оубѡ нєчьстїа ѡть срьдьць чловѣчьскыихь рѣшєштє иже сєю обычаѥтїихь, и тьмоу глъбокоую нєразоумїа, иже тѣмь сь врьхоу оумныихь вь истинноу лєжєштоу очєсь, далєчє нѣгдє ѡть ниxь ѡтьганꙗюштє єжє прозрѣти имь вьзмоштни нєзапьнно и вьзникноути ѡть прѣльсти кь познанїю єдиного истиннаго бога вь трєхь сьставѣхь славимаго соушта и покланꙗѥмаго ѡть вьсакоє твари видимыє жє оубѡ и нєвидимыє, и того чистѣ и нєпримѣсиѣ сквръны сьхранити прѣданїа ѡтьтрєсьшємь сьнь нєчювьствїа ѡть сєбє и ѡтьложшємь налєжєштоую тѣмь ѡть начєла помрачєнїа слѣпотоу и вьноутрь чєсти спасаємыихь быти, вьзгрѣваюштє снимь доушє топлотою наздатєльства сладостнѣишїихь доуха словєсь, вьзводєштихь ихь кь сьврьшєнномоу познанїю истинныє и правыє иже вь бога вѣры оустоудившєє сє нѣкако злѡвѣрїа мразѡмь иже ѡть бога вьсє сьврьшєниѣ отоуждати обыкшїихь нєчьстивѣишїихь богоборьць пагоубныихь блєдєнїи причєстїємь, и озараюштє имь сьмысль истиннѣишїимь богоразоумїа свѣтѡмь мысльнаго вьстока сь вышє нась милостивиѣ посѣтившаго сѣдєштїихь вь тьмѣ и сѣни сьмрьтнѣи иже вь пльти страстнаго и мрачнаго прѣбыванїа многѡобразныхь прѣльстєхь обоурєванїємь вльноующтїихь сє єжє тєшти вынoу кь оугождєнїю божьствныє волѥ оупованїємь вьспрїєтїа вѣчныихь онѣхь и нєиждиваємыхь благь, ихьжє оуготова господь вьсѣмь иже ѡть вѣка любєштїимь єго, и нє сьѡбразовати сє вьсако похотємь вѣка сєго за єжє єдиною ради краинѥє благости прѣмѣнѥнїє намь сьтворшоу сьдѣтєлю нашємоу вь своємь пльтьскѡмь пришьствїи здєшнꙗго нєстоєштаго и присно вльноуємаго вь злыхь соучєтьства многообразныхь томитєльствь моудрованїа пльти никакожє могоуштєи повиноути сє законоу доуховномоу свободномоу наставлꙗюштомоу вь лоучьшоую и сьврьшєннѣишоую иже на нєбєсєхь жизнь, идєжє нашє житїє по божьствномоу апостолоу проповѣдоуємо ѥсть, ѡть моу-

доуже и спасителꙗ нашего господа Іисоуса чаемь, иже и въздати имать
комоуждо противоу дѣлѡмь его, вь негда прѣобразить тѣло смѣренїа
нашего славою божьствнѣишою вь причестїе иного лоучьшаго живѡта,
не к томоу сьмрьтїю могоуштаго разорити се, егда тлѣнныхь сихь и
врѣменныхь иже на земли измѣним се вь сьвлѣчени пльти сеѥ тлѣемые
по похоти прѣльстнѣи ветхаго чловѣка, си рѣчь грѣха, и облѣчем се вь
обнавлꙗемаго доухѡмь вь неистлѣнїе, вь еже быти намь съпричестникѡмь
и сьнаслѣдникѡмь славы чедь божїихь вь непрѣходимые вѣкы, аште тъчїю
вь настоештемь доушевноую сьблюдше боудемь доброточ. Сїе оубѡ по-
велѣнїе ꙗко велико соуште и паче моѥе силы, и нашь оумь кь семоу
по лѣпотѣ еже оудобрити се писменною добротою не довлѣѥ начети
ис прьва вьстезах се, трепеште коупно и бое се величьства начинанїихь,
инѣхь бѡ бѣше ꙗко вь истиноу таковое дѣло, иже ѕѣлѡ добрѣ оумѣ-
юштихь писателное проходити хоудожьство, и благоискоуствоуюштихь вь
вьсемь, а не наше. нъ елма ѡть велиже оусрьдїе побѣждаеть немошть,
и вѣра любовїю вьзмагаема ѡтьганꙗеть страхь, и надежда оупованїемь
бываемыхь ради вьзмьздїи прїетїа вьпераема на не оудобь дрьзаемаа и
жестоучаишаа постоупати дрьзѣише творить, и твое оубѡ велеразоумїе,
ѡ чъстьнѣишїа главѡ и божьствьныихь благодѣтеи прѣдьпрїемителнѣишїа
соуштї, иже о божьственыхь теплѣишїимь рачениемь присно и непрѣмѣннѣ
ꙗкоже нѣкоторымь желѡмь вьиноу стрѣчемо, нашоу немошть и невѣждь-
ство кь сего благаго и богооугоднѣишаго дѣла сьставленїю присно прѣд-
оубѣждае и поноуждае, ꙗко ѡть него множаишее иекли богатьство
прѣмоудрѡсти и разоума привлѣшти кь себѣ хоте надеждею благыихь
помазоуе и дрьзѣишїихь творе любовїю послоушанїа повелѣнномоу коньць
дати аште и тежестно оусрьднѣише нась повинноути се сьтвориль еси
вьса сьдѣиствоуюштихь и творештихь елика сила вьсоудоу о истинѣ пе-
коуште се ꙗко словесь твоихь повелѣнїе божїею помоштїю прѣдьоу-
крѣплꙗеми вь дѣло произвести вьзмошти. не бо просто и ꙗкоже при-
лоучи се вь истиноу словеса она твоа повелителнаа юже ѡть твоего
благоплеменьствїа кь нашемоу пишема бѣхоу смѣренїю, нъ любовь твою
вь тѣхь ꙗкоже вь зрьцалѣ живописаль еси кь намь, и ꙗкоже непште-
валь еси оубѡ быти нась, сице писаль еси, и оуказаль паче вь самыхь
тѣхь дѣлѣхь ꙗко прѣмнѡго любиши нась ꙗко и ѡть многые любве за-
быти мѣры нашее. еже бѡ подобааше намь твоемоу писати благопле-
меньствїю сь прилежанїемь ꙗко богѡмь наоучєноу ти соуштоу и сь выше
множаишїихь ѡтькрьвенїи ѡть вышнеѥ благодѣти сподобльшоу се и
вьпросити и навыкноути истиноу, аште промышленїе спасенїа нашего
сьтворили быхѡмь и некли се вь хытрости любомоудрїа сьтвориль

єси.[1] се ты величьства ради любве прѣдваривь въписаль єси намь да вь твоихь повелѣныхь тъньkыхь и доухѡвьныхь, о нихьже намь запороучиль єси вьзбоудит се доуша моꙗ ѡть лѣнѡсти вь ниѥнже погроузи се мнѡѕѣни. обаче и азь вь любви онѡи, вь ниѥнже забыль єси мѣры нашеѥ, забыль бѣхь недовольства моѥго, ꙗко ни вьнимати ми что можахь оудовлѣти, нъ что възможе оусрьдїє твоє и вѣра ꙗже кь богоу. аште бѡ и азь забыль бѣхь мѣры моѥє, и ты бога помоливь молитвами своими, ꙗко сьврьшити се нами твоѥмоу запороученїю, дасть ти се вьсако ѡть бога иже просиль єси ѡть нѥго вь молитвѣ. єлма же любы христова вьсельшїа се вь доушоу твою толико распали те желанїѥмь божьствьныихь сихь словесь, и єже ѡть нихь искапаюштею сладостїю несытиѣ оумь свои напаꙗти вынoу, ꙗко вьсѣхь сь проста прѣминоути ти вь сихь благоискоуствоуюштїихь, намь же сихь съчетанїє и сьставлѥнїє сьстроити аште и гроубѣ запороучити. ѡть ноудоуже и мы ꙗко благопокорнїи раби воли своѥго владыкы повиноувше се, єже ѡть нѥго мнѡжаишїихь поучьстеи надѣюште се вьспрїѥти, кь начинанїю дѣла произыти оуготовихѡмь себе, доуха благодѣть прѣсветаго сь выше призвавше, оукрѣпити ме вь прѣдьлежештїи подвигь и оуправити корабль съмысла нашего єже не пострадати что неподобно ѡть трьвльнѥнїи житенскыхь прирaжати се томоу хотештїихь на къждо дьнь же и чась, ꙗко на толикоу поучиноу троуда дрьзноути вьсхотѣвшїимь. и се божїєю благодѣтїю великоую сїю поучиноу троуда прѣплоувше ничесоже ѡть съпротивлѥнїа вльнь житенскыхь мльвлѥнїи врѣдивше се ниже пакость коую на поути дѣланїа ѡть мысльнїихь прїємше разбоиникь, рекше ѡть бѣсовьскыихь злокьзньсткїи запети бывше вь нѣкыхь, тьштетоу подьѥти начинательствоуємыхь прѣкраштенїємь дѣла, и коуплю сьтворше мнѡжаишоу, прочеє вь пристаниште корабль оустрьмихѡмь богатьства неизноураемаго начинанїємь мысльныхь разбоиникь напльнивше ть, єже ѡть небеснаго мысльнаго раꙗ благооухателнѣишїихь и присно цъвтоуштїихь нетлѣнныхь цвѣтьць рекше мнѡгоѡбразныхь видовь различные пъстроты вьсачьскыхь добродѣтѣлѥи разоумѣнїи приносешть, божьствныхь глаголю писанїи сьвькоуплѥнїє, сладость доуховноую каплюштихь вь исцѣлѥнїє нашимь вьсачьскымь доушевнымь ꙗзвамь, имиже нась различно доушетлѣнныи ѕьмїи своими злодѣнствїи ѡть искони остроуплꙗти обычє, ихьже воню божьствьныи апостоль мѣнить живѡта вь живѡть, иже сего вь истиноу дѡстоиныхь, подобиѣ же и сьмрьти вь сьмрьть томоужде оуханїю рече быти, иже себе самоволиѣ отоуждившїихь живѡта. И оубо мы

[1] od и некли do єси dodano je u dnu.

кь томоу прочее троуда прѣмѣньше се сего яко и на мнѡѕѣ симь оутомивше се и дѣло ȥапороучено намь бога помоштїю окончавше и ѡть твоего благоплеменьствїа множаншїихь вьȥмьȥдїи сподоблѥни бывше ȥа еже твое повелѣнїе тьштателнѣише сьврьшивше, раȥлучнѣ и якоже хоштеши и волиши иȥ давна желаемыхь тебѣ несытнѣ обьѥмь наслади се обилно, сихь плоди сладостнѣишее якоже нѣкоторые сьты медовные вь скровишта срьдьца своего присно сьлагае, иже и ходатае ти боудоуть и ȥалога вѣчноующтомоу ономоу блаженьствоу и непрѣмѣнимемомоу и присносоуштномоу веселїю и радости светыхь иже сь аггелы вь свѣтѣ непристоупные славы ȥрѣнїа божїа выноу наслаждающтих се, аште сихь даже до конца якоже подобно наказанїа дрьжати се потьштиши се. вь коунѣ же и молимь по сихь твое благоплеменьствїе, лице съприлагае ȥемли, аште вь нѣкыхь и недостатьчьствоующте и погрѣшивше боудемь, яко слабооумны соуште и до конца божьствьномоу писанїю невѣжде, проштенїа помиловатїю сподобити ме, иничтоже кьснѣнїю моемоу понашаюштоу ти, по неже доухь бьдрь кь началоу любве ради бѣ, пльть же немоштна кь сьврьшенїю ради прѣдьлежештїихь ѥи ноуждь. нь иже начело оусрьдно давыи, и коньць благь дасть аште и поȥдѣ нѣкогда. молимь же и прочитающтїихь сїю божьственоую кнїгоу, полѕоу едниоу оулавлꙗти, прочаа же прѣȥырати, и вь молитвахь своихь вьспоминати о насъ присно, и неȥабытноу имѣти кь намь соуштоую любовь, о неиже мнѡга речена бише и не оу по дѡстоанїю кто иȥрешти тоѥ сподоби се мѣроу. сїю же ȥаповѣдемь вьсѣмь начело и сьврьшенїе соуштоу раȥоумѣхѡмь, и сего ради сеѥ дрьжати се дльжны есмы о тѡмь самѡмь Христѣ Iисоусѣ господи нашемь, емоуже слава и дрьжава, чьсть и поклонѥнїе сь беȥначалнымь его ѡтьцемь и вьсесветымь и благымь и животворештїимь его доухѡмь нынѣ и присно и вь вѣкы вѣкѡмь. амїнь.

Спасень боуди имѣєи, помиловань боуди написавыи. Писа же се сїа кнїга господинoу Димитроу Кантакоуȥиноу послѣдныимь вь дїацѣхь нарицаемымь таха дїакомь Владиславѡмь вь вьсечьстнѣмь монастири прѣсветые богородице соуштее иже вь подкрилїи Чрьные Горы, вь дьни великаго и самодрьжавнаго цара моусроманьскаго амире Мехьмедь бега, вь ѡсмое же на десете лѣто царьствїа его, ѡть сьȥданїа же мира сего вь лѣто ҂ѕцоȥ. (6977=1469), кроугь оубо сльньца бѣше тогда .є., лоуны же .д., їндїктїѡнь .в.

Ovdje se Vladislav istina ne nazivlje gramatikom, ali dodaje k imenu svom послѣдьниꙇ вь диꙗцѣхь kao u rukopisima u kojima se nazivlje gramatikom; po tome mislim da se nema za što sumnjati da je i ovaj rukopis pisao isti Vladislav.

Što se u pogovoru kaže da je ovaj rukopis pisan u manastiru bogorodičinu pod Crnom Gorom, nije teško doznati koje se mjesto tu misli: kad se uzme na um da se u našim spomenicima spominje Crna Gora više Žegligova i crkva bogorodičina u žegligovskom kraju ili u samom Žegligovu koje je blizu Skoplja,[1] i da se spominje **ѡбитѣль богородице чюдотворице чрьногорьскые ... вь Чрьнои Горѣ вь странѣ Скопліа града**,[2] i najposlije kad se uzme na um da je rukopis Vladisavljev iz kojega je Šafarik štampao život sv. Ćirila pisan u Žegligovu pod Crnom Gorom, onda ne može biti ni najmanje sumnje da je u istom mjestu Vladislav pisao i ovaj rukopis.

O Dmitru Katakuzinu (ili Kantakuzinu), kojemu je Vladislav pisao ovu knjigu, osim onoga što se vidi iz pogovora da je bio prijatelj književnosti i dobrotvor Vladislavu i po svoj prilici kakav gospodar u onom kraju gdje je Vladislav živio, ja u ovaj par ne znam ništa više nego da je i knjige pisao. U Biogradu u biblioteci učenoga društva srpskoga ima rukopis pod br. 25, u kom na listu 197—222 ima molitva Dimitrija Kantakuzina. Natpis joj je: **молитва сь оумиленіемь кь прѣсветѣи владичици нашеи богородици госпожди сь малою похвалою. твореніе Димитріа Кантакоуѕина. по стихомь: сладчаиша меда и сьта.** Tu Dimitrije nariče kako je grješan. Počinje se ta molitva ovako: **вьсѣхь цара и бога мати благаа, вьсѣхь сьдѣтелꙗ рождьши єдина, вьсѣхь живѡть, свѣть же и благостынꙗ, вьсѣхь желаемыихь и добрыихь краи, ѡть коудоу наchноу плакати се, ѡ дѣво; ѡть коудоу начноу молити се, благаа.** A svršuje se: **сіє ти приношоу исповѣданіє, сіє ти приношоу мольбьныє гласы, сіє же и мало похвалєніє, сіє єлико по силѣ, радости моа. пріими ѡ вьсѣхь царице, пріими, пріими и не ѡтрини ни вьзгноушаи се, пріими иже бога приємьшїи вь чрѣвѣ, пріими ꙗко вдѡвыє двѣ цетѣ. дароуи дарь ꙗже хоштеши и волиши. дароуи дарь достѡинь твоеи благости. дароуи ми бога моєго милости. дароуи ѕлыхь свободоу и благыихь сладость, да радѡстьно ѕовоу ти присно: радоуи се. радоуи се вышніимь и нижніимь радости, радоуи се прѣрадованьнаа чистаа, радоуи се, ꙗко с тобою господь.** Poštovani prijatelj moj I. Ruvarac piše mi da je i on u tri druga rukopisa našao tu molitvu.

U rukopisu Vladisavljevu o kom govorim ima 37 članaka; svaki je obilježen brojem kod svoga početka na strani ili u dnu. Na prvom su listu popisani ti članci, ali ne onijem redom kojim u rukopisu idu

---

[1] Vidi u mom rječniku kod riječi **чрьнаꙗ гора, Жеглигово, жегликовьскыи.**
[2] К П. Дмитріева Петковича Обзоръ аѳон. древ. str. 34.

jedan za drugim nego po danima kojima su namijenjeni, a budući da nekima nema dana, za to su ispremetani u tom spisku. Iza njega je izgubljeno 5 ili (ako prvi list nije pripadao u prvi svežnjić) 6 lista, te nema početka prvom članku. Ovo su ti članci po redu u kom stoje u rukopisu, od kojih prvomu stavljam natpis po rečenom spisku na prvom listu:

1. **Житїе прѣподобнаго отьца нашего Грїгорїа архїепископа вь Омиритѣхь града Өафарωт(ска)** [1] (na listu sadašnjem 2—63).

2. **Страсть светаго моученика Арефы и дроужины его** (64—73).

3. **Житїе и жителство иже вь светыихь ωтьца нашего и исповѣдника Афанасїа великаго архїепископа алеѯандрьскаго** (74—88).

4. **Житїе и жизнь иже вь светыихь ωтьца нашего Грїгорїа архїепископа Кωнстантїниа града, богословa, сьписано Грїгорїемь оученикωмь его** (88—100).

5. **Моученїе светаго и славнаго великомоученика Артемїа** (100—107).

6. **Моученїе светыихь моученикь Еустратїа, Аѯентїа, Еугенїа, Мардарїа и Ореста** (117—127).

7. **Житїе и жизнь прѣподобные матере наше Өеωфаны царице, сьписаное Николаемь дїакωномь светѣишїе божїе великые црькве светаго Лазара, епископа бывша дрїнопольска** (127—131).

8. **Епифанїа їерωмонаха ωбитѣли калистратовы слωво о житїи и о вьспитанїи и лѣтнаго тьлькостнаго показанїа прѣчистые и прѣблагословеные владычице наше богородице и приснодѣвы Марїе** (131—139).

9. **Іполїта свештенномоученика ω двадесетихь апостолѣхь, где кьждо ихь пропоѣда и когда и где и како сконча се** (139—141).

10. **Светаго Епїфанїа ω .ві.-тыхь пророкь ωть коудоу бѣше и где скончаше се** (141—145).

11. **Повѣсть ω ѯаплѣненїи їер(осо)лимьскωмь еже ωть хальдеи** (145—154); u dnu stoji: **ωт лѣтописца Ѯонарѣ**; list je 155 prazan.

12. **Иже вь светыихь ωтьца нашего Василїа великаго архїепископа Кесарїе каппадωкїиские вь шестодневникь бесѣда .а.—.ф.** (156—230).

13. **Прѣдѣлы сь богомь разлычны по прѣданїю и вѣрѣ светые сьборные и апостольские црькве глаголеми, сьбрани ωть Климента же и инѣхь прѣподобныхь и блаженыхь ωтьць, ихьже подобаеть прѣжде вьсакого оученїа изьоусть наоучати иже помоштїю божїею прѣдстательствовати слωвоу благочьстїа хотештомоу** (231—236).

---

[1] Taj se grad dalje u rukopisu zove **Өафарь**.

*

14. Jovana zlatoustoga книга глаголемаа маргаріте (237—389); tu je 6 besjeda о непостижимѣмь, 6 на Їоудее, 6 о Ѡꙁїи, 5 о богатѣмь и о Лаꙁарѣ, i 3 о Давидѣ и Саули. Na kraju toga članka javlja Vladislav ko je preveo besjede koje su u njemu na „bugarski", po čijem je dakle prijevodu on prepisao srpski: коньць ꙁде симь богодъхновенныимь словомь, ихьже ѿть еллиньскаго писанїа на бльгарьскыи еꙁыкь прѣтвори чьстнѣи и иꙁреднѣи по истинѣ вь ѿтьцехь дивныи кирь Дїонусїе ѿть книгы иже вь светыхь ѿтьца нашего Їѡанна ꙁлатооустаaго и еꙁыкомь и оусты.

15. Istoga слово кь сьблаꙁнившим се о ꙁлодѣиствѡхь бывающтихь, и людскѡмь и мнѡгыхь свештенникь прогнанїи и раꙁвраштенїи и о непостижномь (389—412; list je 413 prazan).

16. Vasilija velikoga слово о еже вьнимаи себѣ (414—418).

17. Istoga бесѣда вь реченїе еже ѿть Лоукы светаго еуаггелїа: раꙁорою житницe мое и болшее сьꙁиждоу, и о лихоимьствѣ (418—422).

18. Jovana zlatoustoga слово о оусъпшїихь и богатїихь и ништїихь (422—426).

19. Иже вь светыхь ѿтьца нашего Андреа архїепископа критскаго слово о чловѣчьсцѣмь житїи и о оусъпшїихь (427—434).

20. Їѡанна мниха и преꙁвитера Дамаскина о иже вь вѣрѣ оусъпшїихь, яко иже о нихь бываемые слоужбы и благотворенїа полꙁоують ихь (434—441).

21. Vasilija velikoga слово о постѣ (441—445).

22. Иже вь светыхь ѿтьца нашего Григорїа нусскаго вь начело светыихь пость (445—450).

23. Анастасїа мниха синаискые горы бесѣда реченаа о шестѣмь ѱалмѣ вь въходѣ светыихь пость (450—456).

24. Jovana zlatoustoga слово поученїе имѣе о постѣ и о прѣстоуплѥнїи адамовѣ и о лоукавыихь и блоудныихь женахь (457—466).

25. Тогожде Їѡанна ꙁлатооустааго ѡ чловѣчьсцѣмь житїи и о оубо обаче вь соую метет се вьсакь чловѣкь живїи (466 - 468).

26. Istoga слово о покаанїи, вь немьже вьспомѣноу и вьсе страсти чловѣчьскые (468—482).

27. Прѣподобнаго и богоноснаго ѿтьца нашего Ефрема Сурїна слово о оумилѥнїи (482—486).

28. Житїе и жиꙁнь прѣподобные матере наше Марїе егуптѣнинꙑ, сьписанно Софронїемь архїепископѡмь Їер(осо)лимьскыимь (487—496).

29. Блаженааго Анастасїа мниха горы синаискые слово о светѣмь сьбранїи и о еже не паметоꙁлобьствовати (496—502).

30. Jovana zlatoustoga **слѡво къ Ѳеѡдороу минхоу испадьшомоу ѡ покаанїи** (502—522; list je 523 prazan).

31. **Повѣсть польѕна ѡ латинѣхь, когда ѡтьлоучише се ѡть грькь** (524—701). Tu je mnoštvo svakojakih polemičkih knjiga. Vrijedno je znati da ih je u vrijeme Vladislava gramatika književnost naša imala prevedene; za to ću ih pojedince spomenuti. Prvo je kao mala crkvena istorija od godine 778 do 1044 (l. 524—528); za tijem: **ѡ латинѣхь, си рѣчь фроугѡхь, ѡть коудоу инꙁводет се ихь родѡве и о ереси ихь** (528–530); — **писанїе Доминика архїепископа венетїнскаго, еже посла светомоу Петроу, патрїархоу прѣвысѡкаго прѣстола иже вь антїѡхїнской црькви** (530); — **ѡтьписанїе сьпротивно посланїю семоу** (530—535); — **писанїе Михаила патрїарха Кѡньстантїна града, еже посла вь блаженномоу патрїархоу антїѡхїнскомоу кγрь Петроу о ересехь латиньскыхь** (536—537); — **прѣподобнаго ѡтьца нашего Никѡна ѡть вторые его книгы слѡво, еже посла вь презвитероу светаго Сїмеѡна чюдотворца** (537—542); — **исповѣданїе писанно папы римьскаго како и что вѣроують и дрьжеть непрѣмѣнно ть самь папа и фременоурїе и проуїи вьси латине** (542—543); — **ѡтьвѣштанїе светаго и вьселюеньскаго патрїарха кγрь Гюрмана и свештеннаго сьбора его вь посланнымь ѡть папы римскаго фременоуремь и проуїнмь иже сь ним(и) латинѡмь** (543–548); — **Михаила сїггела Їер(осо)лимьскаго свитькь изложень о православнѣи вѣрѣ** (548—549); — **истлькованїе светаго изьображенїа вѣры** (549—550); — **изложенїе о православнѣи вѣрѣ** (550 do 552); — **изложенїе дроугое ѡть Іоустїнїана изложено самодрьжца** (552); — **иже вь светыхь ѡтьца нашего Грїгорїа** (Palame) **архїепископа солоуньскаго изложенїе и исповѣданїе православные вѣры** (552 do 554); — **Анастасїа патрїарха божїаго града великые Антїѡхїе и Кγрїлла алеѯаньдрьскаго изложенїе вь кратцѣ о вѣрѣ по вьпросоу и ѡтьвѣштанїю** (554—555); — **светаго Маѯїма изложенїе о вѣрѣ вь кратьцѣ вьпросити и ѡтьвѣштати вьсакомоу хрїстїанинноу правовѣрноу** (555); — **тогожде о двою сьврьшенноу юстьствоу сын господа нашего Інсоу Христа** (555—556); — za tijem valja prijeći (ne s pogrješke u vezanju, nego po preporuci pisarevoj) na list 570, a to su: **главизны латиньскые ѡть нихьже мнеть се сьбырати доухь светыи ѡть сына исходити, и сихь раздрѣшенїа Кавасїлою кγрь Ниломь митрополїтѡмь солоуньскымь** (570—639), od lista 639 treba se opet vratiti na list 556, gdje se nastavlja ta knjiga Kavasilina, pa ide do lista 560 gdje se svršuje; — za tijem: **тогожде митрополїта солоуньскаго Нила явлюнно и ськраштенно вь латинѡмь прѣнїе, якоже ороудьна нѣкаа прѣдьлежештїи хо-**

тештїнмь подвизати се кь латиншмь (560—562); — **тогожде о начельствѣ папинѣ** (562—569); — za tijem treba preko pomenute knjige Kavasiline **главизны** prijeći na list 639, a tu je: **тогожде** (Nila Kavasile) **слшво оуказаюштее не нно что растоанїа црькве латиньскые и нашее даже и досели винновно развѣ еже не хотѣти папѣ вьселюеньскомоу сьбороу о имоуштихь распроу расоужденїе попоустити** i dalje do lista 689 sve Kavasilino onako kako se spominje u Gorskoga i Nevostrujeva opis. II. 2. na strani 473 i 474; — za tijem: **сьбракїа латиньска, штьвѣштаваема иже вь светыихь Грїгорїемь архїепископшмь солоуньскымь** (689—694); — **изложенїе Варлаамовихь и Іакїньдиновѣхь злоучьстїи неподобныхь и штьврьженныхь множьства** (694—696); — **светаго Грїгорїа архїепископа солоуньскаго Паламы шть посланїа его еже кь царици грьчьскои просившои оувѣдѣти вь кратьцѣ ересь акїньдиновоу** (696—697); — **сказанїе монаха кюрь Давида, како Варьлаамь изьобрѣте и сьстави свою ересь** (697—699); — **Кюрїлла алеѯаньдрьскаго бесѣда сь Несторїемь еретикшмь** (699 700); — **изложенїе стиха глаголюемаго: господи Іисоусе Христе боже нашь, помилоуи нась** (700—701).

32. **Житїе и жизнь прѣподобнаго штьца нашего Іларїшна, еписк(о)па мегленьскаго, вь нюмьже и како прѣнесень бысть вь славныи градь Трьновь, сьписано Еѵѳимїемь патрїархшмь трьновьскыимь** (702—712); na strani gdje se počinje stoji u vrhu **шх(товрию) .ка.**

33. **Житїе и жизнь блаженааго оучителю нашего Кшнстантїна фїлосшфа, прьваго наставника словеньскоу езыкоу** (712—726); na strani gdje se počinje stoji u vrhu: **фер(вара) .дι.**

34. **Слшво похвално светыма и прѣславныма оучителюма словеньскоу езыкоу, сьтворшема писме емоу и прѣложшема новыи и ветьхыи законь вь езыкь ихь, блаженномоу Кюрїллоу и архїепископоу паноньскомоу Меѳшдїю** (726—730); uvrh strane gdje se počinje stoji **вь тьжде дьнь.**

35. **Начело сь бшгомь книгы сїе нарицаемѣи богословное вьсешроужьство православнѣи вѣрѣ Еѵѳимїа миниха Зигавина** (731—743);

36. Jovana zlatoustoga **слшво на їоудее глаголюштее: тѣмьже женоу вьзеть богь и роди сына, богословїе, и на коньць слшва ш Авраамѣ и жрьтвѣ его** (743—751);

37. **Ішанна миниха и презвитера Дамаскїна слшво на рождьство христово** (751—758).

Izmegju ovijeh članaka najznatniji su danas oni pod brojevima 32. 33. i 34. Ta tri valja vidjeti na po se.

II
ŽIVOT SV. ĆIRILA.

Život je Ćirilov u ovom rukopisu onaj isti što ga je štampao Šafarik po drugom rukopisu istoga Vladislava, deset godina mlagjemu. Ali je gdješto u ovom rukopisu drugačije nego u Šafarika. Neke su izmegju tijeh razlika po sve neznatne, a neke su upravo pogrješke (kojih ima i u štampanom), ali najviše njih popravlja i popunja ono što je štampano a sve su potrebne za posao kojim bi se pripravilo bolje izdanje ovoga djela. Za to mislim da će dobro biti da ih priopćim sve osim onijeh koje se tiču samo pravopisa. Brojevima ću pokazati stranu i vrstu gdje je što u Šafarika; do njih biće riječi koje su u Šafarika, a za njima odvojene dvjema zrncima (:) biće riječi koje ima naš rukopis mjesto onijeh.

1, 1 **мѣсеца — дьнь** nema u natpisu nego na vrhu strane gdje se počinje stoji **фер. .дї.** 1, 1 **блаженнаго: блаженааго.** 1, 10 **коꙗждо лѣта: коѥждо лѣто.** 1, 12 **моучениикы, праведными: моученикы и праведныими.** 1, 17 **омрачивше: омрачившїи.** 1, 18 **не хотѣвше: не хотѣвшїи.** 1, 19 **ꙗвлꙗеть: ꙗвлꙗемь.** 1, 19 **сказоуемо: сказаемо.** 1, 24 **драгарьскыи: драгаскыи.** 1, 24 **бѣ: бѣше.** 1, 26 **живыи же сь подроужїемь своимь** nema. 1, 26 **ωтроучеть: ωтроучишть.** 1, 34 **емоу хотештоу: томоу благоучьстивомоу моужоу хотештоу.** 2, 2 **рекь: рече.** 2, 7 **слышавша: слышавше.** 2, 7 **сїи: сїа.** 2, 9 **приведеши ю имѣти себѣ подроужїе: приведешї ю себѣ имѣѥ тоу подроужїе.** 2, 13 **оучениїе: оученїе кнїжное.** 2, 13 **оученикь: сьоученикь.** 2, 14 **дивоу: дивноу.** 2, 15 **богатичиштемь: богатиштемь.** 2, 15 **сь иными: сь сьврьстьникы своими.** 2, 16 **ꙗкоже: и ꙗкоже.** 2, 17 **вьзеть и занесе: вьзеть и и занесе.** 2, 20 **ꙗкоже: и ꙗкоже.** 2, 26 **и знаменїе: знаменїе.** 2, 26 **сьтвори: сьтворивь.** 2, 27 **написа: написавь.** 2, 34 **его: емоу.** 2, 34 **научи ме: научити и.** 2, 36 **ωтрекль се есмь: ωтрекль есмь.** 2, 37 **молꙗше се: молꙗше и.** 3, 1 **не хотѣвшоу: не вьсхотѣвшоу.** 3, 3 **о красотѣ: о разоумѣ.** 3, 7 **сьтвори: сьтвори кь господоу.** 3, 14 **по прочаа ꙗт се оученїа: прочїихь ꙗть се оученїи.** 3, 15 **дїалекѯицѣ: дїачицѣ.** 3, 18 **вьси: вьса.** 3, 22 **вь стрьпьты: вь злωбоу, ока тьчїю едина сьматрае и дѣꙗ.** 3, 23 **изыти: и изыти.** 3, 26 **и: таже и.** 3, 26 **единою: единою по сихь.** 3, 33 **велми: и велми.** 3, 34 **бываше: бываше, ꙗко и мнωѕѣмь вьжделѣти и хотѣти присвоити се кь нѥмоу любовїю и ревновати до конца противоу своеи силѣ еже по бозѣ добродѣтѣльномоу того прѣбыванїю. ѕѣлω бо разоумь его сь проста вьзлюбише вьси.** 3, 35 **не прїимаше: не прїемааше.** 3, 35 **единою же: единою же нѣкогда**

по сихь. 3, 36 твоꙗ красота: твои разоумь. 3, 38 подроужїю: вь подроужїе. 4, 2 стратить: стратигь. 4, 3 юго: юсть. 4, 9 сь иимь: сь инми. 4, 10 .s.: шесть. 4, 14 бѣ же: бѣше же вь та врѣмена. 4, 14 Аниын патрїархь: Анис патрїархь Кѡнстантиниꙗ града. 4, 14 ересь: ересь икѡноборноую вь Цари градѣ. 4, 16 изьгнаше его: сьгнаше его сь прѣстола. 4, 17 не можеть бо никтоже противити се: не можеть бо се никтоже противити. 4, 18 тако: томоу. 4, 23 доушеѥ· доушею. 4, 25 Аниын: Анис. 4, 27 обрѣтаеши: обрѣтаеши ты. 4, 29 фїлосѡфь рече: фїлосѡфь же рече. 4, 29 коую: кою. 4, 29 гоннмь: гонимь, ѡтьвѣштаи. 4, 29 ли nema. 4, 35 прьсїи: прьсеи. 4, 35 писана: писана боудеть. 4, 37 оубоудеть: не боудеть. 5, 9 приши: би прѣль. 5, 11 агарѣны: агарани. 5, 14 послѣте: послѥте. 5, 15 бѣ: бѣше. 5, 17 агарѣны: агараны. 5, 24 слаждьше: сладьчаише. 5, 25 Геѡргїа: Гѥѡргїа. 5, 26 оузрѣше: видѣше. 5, 26 сьдѣавшее се ѡть ннхь тамо: ѡть богоборныихь агарань сьдѣавше се тоу. 5, 27 ѥже: юже. 5, 27 сьтворили бѣхоу: бѣхоу сьтворили. 5, 27 посмїанїе: подьсмѣхь. 5, 28 соуштїимь христїанѡм вьсѣмь, иже вь мѣстѣ онѡмь живоуштїимь: вьсѣмь иже вь благоучьстїи ѡ Христѣ живоуштїимь хрїстїанѡмь вь мѣстѣхь ѡнѣхь. 5, 29 демонскые: бѣсѡвьскые. 5, 30 дивы: игры. 5, 32 демонскые: бѣсѡвьскые. 5, 35 агарꙗны: агара́ны. 5, 35 чедь книгь, наоучена: чедь наказана книжиымь наказанїемь доволнѣ. 5, 35 геѡмитрїи: гѥѡмитрїи. 6, 8 кораблѥхь: кораблихь. 6, 9 ови: и ови. 6, 10 льсно: лѣстно. 6, 12 можеть: можете. 6, 12 ничегоже: ничесоже. 7, 12 вамь заповѣдаль: вамь лишьше заповѣдаль. 6, 18 тою: тоѥ. 6, 30 гости: дроуже. 6, 32 ненавидештїимь и гонештїимь вась: ненавидештїимь вась и гонештїимь. 6, 38 ть: тьжде. 7, 3 рекоуште: и рекоше. 7, 5 исмаилитьскоу: измаильтьскоу. 7, 8—11 аште — рече nema toga. 7, 11 исмаильтьско: измаильтьско. 7, 12 ѡтвѣшташе же: ѡтьвѣшта́ше. 7, 14 искоушаюште его: искоушаюште. 7, 15 хоудѡжьствыхь: хоудожьствїихь. 7, 18 хвалꙗше се: хвалꙗше се глаголѥ. 7, 21 сего: сеѥ. 7, 22 хоудожьствїа: хоудожьства. 7, 23 дивы: игры. 7, 23 насаждень иногда, ѡть земле изникноушть: насаждень и нѣкотораа ѡть иже вь нѥмь показоующїих се, ѡть земле изникноушта. 7, 25 драгѡмь: драгымь. 7, 27 сраципска: сраципскаго. 7, 29 ꙗ: та. 7, 30 сетнѣе же на своꙗ злобоу ѡбратише се, и даше емоу ꙗдь пити: и ꙗко оубѡ ѡть нѥго сїа оуслышаше, разгнѥваше се и на свою обычнѣ злѡбоу обративше се оумыслише оуморити его отравленїемь, и оубѡ растворивше ꙗдь сьмрьтьнын вьдаше емоу испити. 7, 31 рекын: рекын вьсѣмь иже вь того искрьнѣ вѣровавшїимь. 7, 32 избави и того тогда неврѣждениа: сьхрани того неврѣждениа ѡть пагоубнаго

сиего наѳесїа. 7, 34 и: таже по сихь оубо. 7, 36 не оставлꙗше: не оставлꙗше ѡть ихьже томоу на пиштоу тѣлесноую ѡбрѣсти когда оулоучаше се что. 7, 38 светыи дьнь нѣкоторыи: светыи нѣкоторыиже дьнь. 8, 3 .є.: петь. 8, 5 .є. ꙁлатникь: десеть ꙁлатникь. 8, 6 молитвоу: и молитвоу. 8, 7 бесѣдоуе: бесѣдоуе. нѡщь оубо и дьнь вынoу сь братомь своимь вь сихь оупражнꙗаше се, и сице свое житїе чьстиѣ оуправлꙗше, и вьсхожденїа же вь срьдьци своемь полагае, и кь троудомь же троуды прилагае, велми еже по боѕѣ вь добродѣтѣлюехь прѣдь оуспѣваше. нь о сихь оубо ныиꙗ вь селико. 8, 8 оубо вь то врѣме: тогда. 8, 8 царю: царю грьчьскомоу. 8, 9 єдикаго: єдиного. 8, 10 инїи: ины. 8, 11 евреи же оустеть: еврене поудеть. 8, 13 наша вѣра: вѣра наша. 8, 14 дроужбоу и любовь: любовь и дроужбоу. 8, 16 прѣприте: прѣприть. 8, 22 богь: господь, 8, 23 тї: ты. 8, 26 осьмь: и о семь. 8, 26 прѣложь: прѣложи. 8, 30 чисти: чтати. 8, 32 же nema. 8, 34 роушькыми писмены: роушкымь писменемь. 8, 36 раꙁумїи: раꙁумїе. 8, 37 и вьскорѣ: вь скорѣ. 9, 1 помоливь: и помоливь. 9, 1 вь бога: богови. 9, 1 ѡ светѣмь: светѣмь. 9, 4 дошьдьше: и дошьдьше. 9, 9 ѡть иже тамо соуштїихь nema. 9, 11 прѣдьложивь: прѣдьложивь емоу. 9, 12 емоу: томоу. 9, 12 вьꙁвратнвь: вьꙁврати. 9, 13 вьльчьсны: вльчьчькы. 9, 16 повелѣвїю: сьмотренїю. 9, 16 оукротѣше: оукротише се. 9, 17 ѡтпоустише и: ѡтьпоустише и сь миромь, тако. 9, 21 сьиде се: сьиде се сь нимь. 9, 27 прьсїи: прьсеи. 9, 27 ю иꙁносимь: иꙁносимь ю. 9, 32 моудрѡсть: моудрѡсть, ꙗкоже хвалиши се. 9, 35 чьсть: честь. 10, 4 єдинаго: єдиного. 10, 5 єдинаго: єдиного. 10, 9 єдинаго: єдиного. 10, 16 вѣкы: вѣкь. 10, 17 їоудеи: їоудене. 10, 19 немекь: неме. 10, 25 чьстьнѣишее: чьстьнѣиши. 10, 29 како можеши никого болешта исцѣлити: како бо можааше инако болештїи исцѣлити се. 10, 37 вь оньже: вь ньже. 11, 5 скаꙁаемихь: скаꙁаеми. 11, 11 рекоше: рекоше же. 11, 12 истиньноу: истиньно. 11, 13 же nema. 11, 14 минмь: минимь ꙗко. 11, 14 фїлосѡфь же рече: онь же рече кь нимь. 11, 19 доуше: доуша. 11, 26 аꙁь бо: аꙁь оубо. 11, 26 карнчеть: нарицаеть. 11, 29 моужемь: людемь. 11, 33 иꙁвѣдохь: иꙁведохь. 11, 36 вьꙁдвигше: вьꙁдвигшеи. 11, 37 дѣемь: творимь. 12, 7 Ѥꙁекїилемь: Ієꙁекїилюемь. 12, 14 ю: и. 12, 16 и вьпросите на стьꙁи господни вѣчные nema. 12, 19 послоушаимь: послоушаемь. 12, 24 ѡть пророкь nema. 12, 25 бытн имать: имать быти. 12, 26 пришло: еште пришло. 12, 32 ѳїмїамь: кадило. 12, 34 сїа иже: се, ꙗкоже. 12, 36 хранити: храните. 13, 2 томь: томоу (može se i tako čitati). 13, 7 Іаковь: и Іаковь. 13, 10 инаго: иного. 13, 14 оутрьгыи: оустрьгыи. 13, 15 скаꙁаемь: скаꙁае. 13, 22 христїаньско ли:

христїаньское ли бо. 13, 22 ныню: ныню и. 13, 23 римьлюне: римлюне. 13, 23 прилѣжаахоу: прилежаахоу. 13, 25 оставите: остависте. 13, 30 Исаїи: Исаїа. 13, 34 игоумень: вождь. 13, 36 времене: врѣмене. 13, 36 Іеремїа: и Іеремїа. 13, 37 моужьскь: моужьскыи. 14, 1 рождьство: рождьства юе годь. 14, 8 села: жилишта 14, 10 рекоше: рекоше же. 14, 14 ѱалмѣхь: ѱалмѣ. 14, 17 прѣдложише: приложише. 14, 17 христїаны: хрїстїане. 14, 18 сконуавшоу: сконуавшоу то. 14, 19 бо: оубѡ. 14, 20 ть е сьврши: ть и сьвьрши ю. 14, 21 юмоу: ю. 14, 25 далю: далюе. 14, 27 оутрапль: оутраплинь. 14, 29 оубо: бѡ. 14, 34 лежить: лежеть. 14, 34 же: же оубо. 14, 36 прикладно: прикладьнь. 14, 36 клиныи: кльныи. 14, 36 ѡрьстьми: орьстнми. 14, 36 изрѣдныи: изредныи. 14, 37 нареуемь ли вы: нареуе молитвы (jamačno pogrješka). 14, 38 творити и кланишти: творите и кланяете. 15, 2 инѣхь мнѡгь ѡбразь: иныхь мнѡгыхь ѡбразы. 15. 3 богоу: богови. 15, 3 и уьсть творимь: п симь подобноую вьздаваемь пѡуьсть. 15, 4 демоньскыихь: бѣсовьскыихь. 15, 8 уистымь: уистыимь. 15, 14 истыхь: и светыхь. 15, 14 прѣложи: прѣдьложи. 15, 16 горештен: горештїи. 15, 21 вѣроу имемь: вѣроуемь. 15, 31 дѣюште: творените. 15, 34 добрѣи: добрѣишїи. 16, 1 пакость nema. 16, 4 враuьвство: врауевство. 16, 5 пїюшти: пїюште. 16, 7 врауьвства: врауевствоу. 16, 10 паки же ѡтвѣшта философь: добрѣ рекосте nema. 16, 11 ѡстротоу: остротою. 16, 24 изблѣль: изблель. 16, 28 власть nema. 16. 34 иже: и иже. 16, 35 оузрить: оузрить самь. 16, 38 вась: нась. 17, 3 крьстише, крьсти. 17, 3 инхь: инхь тогда. 17, 6 вѣроу христїаньскоую: христїаньскоую вѣроу. 17, 8 волею: вьсѣмь своею волею. 17, 8 прїатели: приателю. 17, 10 даа: дааше. 17, 11 то: сїе. 17, 14 поустыхь: поустыиныихь. 17, 18 їсраилитѡмь: Їсраилтѣнѡмь. 17, 24 ютрѣ: за оутра. 17, 25 богоу: господоу. 17, 26 фильсцѣ: филїцѣ. 17, 26 сьрасль се: сьрасль же се. 17, 27 дѣахоу: творахоу. 17, 27 нарицаюште: нарицаюште того. 17, 27 женскоу: женьскомоу. 17, 28 оуслышавь: слышавь. 17, 29 троудити: потроудити. 17, 30 вь вѣуноую моукоу шли: вѣуноую моукоу наслѣдили. 17, 31 такои велицѣ и добрѣ: тако и вьсакои. 17, 31 то ли: и. 17, 32 ѡгнь: сьжеженїе. 17, 36 ѡть нась nema. 18, 2 гредоу: се гредоу. 18, 4 спасенные: спасаемыихь. 18, 4 фоуль: фоудь. 18, 10 оуглаголавь: оувѣштавь. 18, 13 три десеть: и три десеть. 18, 14 п повелѣ: повелѣ. 18, 14 е: его. 18, 17 царьградь: цариградь. 18, 18 есть вь светѣи Софїи: вь светѣи же Софїи бѣше. 18, 19 соуть: бѣхоу. 18, 19 писмена жидовьскы и самарѣньскы, граны написаны: писмена жидовьскыими и самараньскыими словеси написана. 18, 21 еже есть: бѣше

же. 18, 23 дроугы грань: дроугаа словеса. 18, 24 сьтворена: сьтворенаго. 18, 25 третіи грань: третіе число. 18, 28 пророучьство: число. 18, 32 оустимь: наоучаемь 18, 35 мы бы: би мы. 18, 36 да се быше и ины страны зреште подобили намь: да се и иные страны зреште вь нас подобет се намь. 19 1 сьтвори и: сьтвори. 19, 6 то: и. 19, 7 то: и. 19, 8 и еретичьско: и и еретичьско. 19, 9 оуемь: и оумомь (pogrješka). 19, 10 ѡтврьзаеть: ѡтврьзае. 19, 12 е nema. 19, 12 емоу богь: богь емоу. 19, 14 испрьва: еже искони. 19, 14 оу: ѡть. 19, 16 многы: мнѡгыми. 19, 17 иже велить: хотеи. 19, 18 стежаль: вьздвигль. 19, 18 ныню: ныню испльнити се твоемоу прошенію. 19, 21 ноути послахѡмь: послахѡмь ти. 19, 22 е богь юви: есть богь ювиль се. 19, 30 подобно: подобиѣ. 19, 33 вьдасть ихь оучити: вьдасть емоу оучити е. 20, 4 юесть тькмо: тькмо юесть. 20, 5 грьчьскыи: и грьчьскыи. 20, 5 достоить славоу богоу вьздаати: славоу богоу подобно вьздаати юесть. 20, 6 сьпричьтиници: сьпричестиници. 20, 7 бравь: бравь же. 20, 7 юко: юкоже. 20, 8 побѣждь: и побѣждь. 20, 8 нарече е: нарече ихь. 20. 11 велеглавы: вельглавы. 20, 11 вьсь: вьсакь. 20, 12 деветь: .ѳ. 20, 16 хвальноую: хвалюеніа. 20, 25 оуже nema. 20, 27 отпоуштенноую: поуштенноую. 20, 28 иже: юже. 20, 30 светить: сьвести. 20, 30 Коцьль: Коцли. 20, 32 вьда: вьдасть емоу. 20, 32 пети: петь. 20, 33 проводи и: проводи его. 20, 33 и не вьзеть же: не вьзеть же ть. 20, 35 ѡть обою nema. 21, 1 словеномь: словенемь. 21, 2 апостоли: апостоль. 21, 3 вѣмы: вѣмь. 21, 4 и nema. 21, 10 народь много знаемь: роды знаемь доволны. 21, 11 армены: армѣны. 21, 12 тоурьси: тоурьси. 21, 15 господеви: господоу. 21, 18 бога: господа. 21, 19 вь еуаггеліи же: и вь еуаггеліи же иже ѡть Іѡанна. 21, 20 тьжде: вь томьжде. 21, 24 е: ихь. 21, 26 вь nema. 21, 30 и езыкы: езыкы. 21, 34 ключь: ключе. 21, 35 коревьѳіѡмь: кѡрінтіомь. 22, 4 разоумѣете: разоумѣет се. 22, 8 боудоу: боудоу подобьнь. 20, 10 просите: приносите. 22, 13 что оубо юесть: что оубо. 22, 16 вѣсть: вѣдеть. 22, 20 младьньствоуите: skraćeno, te se može čitati младѣньствоуите. 22, 23 вѣрнымь, нь невѣрнымь: невѣрнымь нь вѣрнымь. 22, 23 пророучьство не невѣрнымь нь вѣрнымь: пророучьство невѣрнымь. 22, 24 коупѣ: вь коупѣ. 22, 26 дѣеть: дѣете. 22, 28 и таинаа: и тако таинаа. 22, 31 вьса: вьсе же. 22, 31 бывають: бываеть. 22, 33 и едииь: едииь. 22, 36 сѣдештомоу: вѣдештомоу. 22, 37 оучеть се и вьси nema. 22, 37 оутѣшають: оутѣшеть. 22, 37 и доуси: доуси. 22, 38 во nema. 23, 3 хоштеть: хотеть. 23, 8 ревноуите: разоумѣваите. 23, 9 же nema. 23, 10 ѡтьцоу: богоу ѡтьцоу. 23, 13 по нь: за нюего. 23, 16 римьска:

римьскаго. 23, 16 сьтвори: его ради сьтвори. 23, 18 ѩкоже наче: да ѩкоже. 23, 19 плѣнишїихь нꙁбавише се: плѣнившїихь роукь абїе нꙁбавише се. 23, 20 фатань: фотида. 23, 22 гопдрихоу: гондроухмоу. 23, 24 петроинлы: петрокиди. 23, 25 пѣше nema. 23, 29 седми: седмь. 23, 30 достоинноу: достоинкоую. 23, 31 вьꙁпрашаюште: вьпрашаюште. 23, 32 ѡ вьсемь: ѡ нхьже аште хотѣаше кто. 23, 32 прїнмахоу ѡть нѥго: ѡ вьпрошенїихь своихь прїемлюште ѡть нѥго радостии вь свое пакы вьꙁвраштаахоу се домы. 23, 33 етерь: нѣкыи. 23, 34 пе оу: оуже еште. 24, 5 и nema. 24, 18 тринеꙁычноую: тринеꙁычные вѣры. 24, 19 свою: твою. 24, 23 острештее: подвиꙁаюштее. 24, 26 лобьꙁа: лобꙁавь. 24, 28 нь: и. 24, 31 .,ѕтоꙁ.-е: .,ѕто. 24, 31 грѣкомь: грькомь. 24, 38 дрьжа и: дрьжа. 25, 6 ми nema. 25, 6 любо: оугодно. 25, 14 воле: вештьшее. 25, 15 свѣтити: светити (skraćeno, te se može tako čitati). 25, 17 вѣкокъ: вѣкомь.

Što je k ovom djelu dodao Šafarik pod natpisom „přídavek z rk. lvovského II", toga ni u našem rukopisu u ovom članku nema, a i ne može pripadati k ovom djelu, jer i ovo djelo i rečeni „dodatak" ima svoj završetak. Vidjećemo odmah kuda pripada taj dodatak.

III
POHVALA SV. ĆIRILU I METODU.

Što je Šafarik štampao kao dodatak k životu Ćirilovu pod natpisom „přídavek z rk. lvovského II", to je u ovom rukopisu svršetak osobitoga članka, koji u ovom rukopisu stoji pod brojem 34 i kojemu sam natpis spomenuo naprijed megju natpisima pod istijem brojem. Pa i to što je Šafarik štampao, kad se isporedi s ovijem rukopisom, mislim da nije teško poznati da je u rukopisu ruskom koji je Šafarik upotrebio vrlo iskvareno. Za to mislim da ga treba priopćiti svega. Evo ga:

Богоу и спасоу нашемоу Інсоусоу Христоу многынмь и неиꙁреченнынмь чловѣколюбїемь помиловавшоу родь чловѣчьскыи, не трьпе сьꙁданїа своего лъстїю дїаволею одрьжима, смѣри себе волею и вьпльти се ѡть светаго доуха и ѡть прѣчнстые и славные богородице и присно дѣвы Марїе на ꙁемли ѩви се и сь чловѣкы поживѣ, вьсь ѡбраꙁь бывь тѣлесе нашего, ѡбраꙁь бывь пльтїю своею, да оумираюштеи о Адамѣ о Христѣ Інсоусѣ оживоуть. ть бо ѥсть мирь нашь по апостолоу сьтворивыи обое вь едино и прѣграждєнїе вражди раꙁдроушн и крьстомь оубивь враждоу прьвѣньць бысть иꙁ мрьтвыихь. собою настави чловѣчь родь на нетлѣнїе,

вьшьдь на небеса сѣде о десноую прѣстола величьствїа на высѡкыихь, заповѣдь давь родоу чловѣчьскомоу искоусноу, хоте вь послѣдньꙗ врѣмена прїити и соудити живыимь и мрьтвыимь и въздати комоуждо противоу дѣлѡмь его ꙗко праведныи соудїи, не бо хоштеть сьмрьти грѣшникоу нъ обраштенїю и покаанїю, не остави бѡ сьзданїа своего милостивыи богь и не забы дѣло роукоу своею, нъ и на та лѣта и врѣмена изьбра моуже и ꙗви дѣла ихь и пѡдвигы людемь да выше тѣмь подобеште се живѡть бесконьчныи обрѣли, и по тѣхь пророкы и апостоли и моученикы и праведные моуже и оучителие, еже и събысть се и вь сьи вѣкь нашь. рекшоу бѡ: слѣпыи прозреть, глоусїи оуслышеть кнїжное слѡво и вьси възглаголють разлучьныими езыкы величїа божїа. бѣше оубѡ вь градѣ Солоунѣ моужь нѣкыи именемь Лъвь, чловѣкь непорочьнь, истиньнь, богобоиьць, осѣниме се ѡть вьсакое злѡбы, испльние заповѣди божїе по Іѡвоу, живыи вь кротости и благоговѣинствѣ. роди же сынѡвь седмь ꙗкоже и онь, о немже и пророкь глаголеть: блажень моужь бои се господа, вь заповѣдехь его вьсхоштеть ѕѣлѡ, сильно на земли боудеть сѣме его, родь праведныхь благословит се, слава и богатьство вь домоу его, и правда его прѣбываеть вь вѣкы вѣка. ис того бѡ корене вьсїаста двѣ свѣтилѣ ѡтьрасли свѣтозарные, богоданьнь плодь на себѣ носешта, и житїе непорочно ѡть юнѡсти имоушта. прѣмоудрость бо себѣ ꙗко сестроу сьтворша тѡю оукрасиста доушоу и оумь, дроугь дроуга прѣспѣвааше, моудрѡстїю цьвтоушта присно ꙗко цвѣтци благооуханныи, рожденїемь же мьнїи сын блаженыи Кѡнстантїнь. Авраамь прѣдѣдь христовь вѣрою прѣселникь бывь и пришльць вь земли тоуждеи, дроугь божїи нарече се, и за вѣроу обрѣзанїе прїеть вѣрою ѡтьць езыкѡмь мнѡгомь нарече се. Сїа же светаа и прѣславнаа ѡтьца и оучителꙗ тоюжде вѣрою оукрасивша се, тыежде добродѣтѣли сьврьшиста, прѣселника бѡ выста ѡть ѡтьчьства своего и пришльца вь землю тоуждоу, законь же ѡть бога прїемша не своемоу племени ꙗкоже Авраамь нъ езыкоу иже не разоумѣше десницe божїе, нъ емоуже прѣтькнѣхоу, томоу се поработьше кланꙗхоу ꙗко богоу, твари вь творца мѣсто, завѣть необрѣзанїю прїемша ꙗкоже Авраамь, нъ крьштенїе вь оставленїе грѣхѡвь вь вѣкь прѣбываюштее, самѣмь сьврьшень и прѣдань богомь нашимь Іисоу Христѡмь. Мѡуси же такожде сь Аарoнѡмь вь їереихь его богь Фараѡнови нарече се моуками разлучьныими Египта оумоучивь божїе люди изведе из работи ихь вь дьне стльпѡмь облачномь а вь ношти стльпѡмь ѡгньнѡмь. и раздѣли море и проведе ꙗ вь поустыню по соухоу, а противные погроузи вь бездьноу. вь поустыни же напои ꙗ пораз камень и хлѣба аггелскаго насыти ꙗ. законь же ѡть бога

прїемь испрошь божїимь прьстомь написань на скрижали каменны и прѣдасть людемь вь съхранѥнїе и послоушанїе. Сїа же прѣблаженнаа и богооугоднаа чловѣка ничимьже мьнша тѣхь ꙗвиста се, тогожде доуха напоена сь выше, соугоубѣ благодѣти сподобльша се, люди изведоста из многомрачьнаго дїавольскаго мора, мысльнаго Фараѡна погроужьше и вьсоу силоу его потрѣбиста, вѣрою своею вьороужьша се и силою крьстною. не вь поустыню же вьведоста, нъ вь свѣть богоразоумїа настависта. не ис камене водоу изведоста ꙗкоже она, нъ истекшоую крьвь и водоу ѡть прѣчистыихь ребрь господа нашего Іисоу Христа вѣрныимь вѣчноую пищоу и бесконьчныи живѡть вь спасенїе прѣдаста и законь божїи соугоубо прѣложивша вь новыи ѥзыкь прѣдаста писмена сьтворьша ѥмоу, иже се бѣ ѡть прѣмоудрыихь оутаило и разоумныихь, сїе ѡткрьвено бысть младѣньцемь и вь послѣднїи вѣкь сима не на скрижалеи каменныихь написань, нъ на скрижалѣхь срьдьць пльтѣнь, не скрозѣ ѡблакь и мьглоу и боуроу глаголань, нъ самѣмь господомь Іисоу Христѡмь сьврьшень и прѣдань, не сѣни слоужителꙗ, нъ истинѣ проповѣдника быста. не кроплѥнїемь крьвы юнче и козлѥ, нъ кропешта и оучиштаюшта скврьные кь пльтьсцѣи чистотѣ светыимь крьштенїемь. не тѣло едино оучиштаюшта, нъ доушевноую свѣштоу вь срьдьчнѣмь селѣ вьсѣмь вьсѣаста ни закланиѣи жрьтвѣ проповѣдника быста или слоужителꙗ, нъ безкрьвнѣи и мирнѣи и доуховнѣи слоужбѣ слоуѕѣ и прѣдателꙗ ꙗвиста се, апостолѡмь сьпроужника, на тожде дѣло избранна, крьсть сьмысльно на рамо вьсприемша и вьсоу вьселѥнноую обидоста испльнꙗюшта оученїа, вь нихьже они не постигоше или оудрьжанїемь поути или за оумноженїе иныихь странь ближныихь, вь нихьже рождьше се ꙗко лоуче сльньчные свѣтомь богоразоумїа просвѣтиста вьсь мирь. и по тѣхьжде стопамь сїа ходиста и тогожде доуха напоена ѡть бога и томоу словеси быста проповѣдника и нова апостола, не на тоуждемь основанїи свое дѣло положьша, нъ из нова писмена вьображьше и сьврьшиста вь ѥзыкь новь. послѣжде вьсїаста ꙗко оутрьнꙗа ѕвѣзда, и ѡть сльньца свѣть прїемлюшта свѣтлѣишїи ꙗвлꙗют се ꙗкоже наѥти дѣлателѥ вь виноградь понесшїи тѣготоу дьнїи и варь, сь пришьдьшїими вь прьвыи на десетїи чась равнѣ мъздѣ сподоблѥнни быше божїе благодѣти. тако изволише и вь послѣднїи вѣкь дѣлоу томоужде ꙗвити сїа новаа проповѣдника и свѣтилника вьсеи вьселѥннѣи, ꙗже пѡдвигомь добрыимь и вѣрою крѣпко прѣпоꙗсавше чрѣсла проидоста ꙗкоже сльнце тьмнаа мѣста стопами своими и просвѣтиста, и вьсакоу мъглоу еретичьскоу и поганьскоую попалиста доуховныимь ѡгнѥмь не поштедѣвша своихь доушь ни тѣлесь, нъ вьсегда борешта се по правѣи вѣрѣ сладко испити христовоу чашоу,

вь срацинѣхь и вь козарѣхь ꙗвиста се непобѣдима. нъ ꙗкоже Давидь
иноплеменника иногда низложивь грьдынꙗ его побѣди прообразивь трои-
цоу тріими каменьми и своимь емоу мьчемь главоу ѿтьсѣкь и пѡхвалоу
пріемь вь тьмахь ѿть сынѡвь Ісраилевь, такожде и сіа ѡтьца триупо-
стаснаго божьства слоуѕѣ соуща и проповѣдника вь сьборѣ срациньсцѣмь
и жидовьсцѣмь обрѣтоста се своими ихь кнїгами и єзыкѡмь махметови
ꙗсди и жидовскоую злѡбоу доуховнымь мьчемь ѿтьсѣкоста и потрѣбиста
ꙗко плѣвель и попалиста доухѡвною благодѣтїю, и слѡво господне вь-
сѣаста ꙗко пшеницоу вь срьдьчнѣмь селѣ, и вьсе насладиста медотоу-
чными словеси, трибезначелное божьство ꙗсно исповѣдаста и сказаста
вь единѡмь соущьствѣ и равносїающе, ѡтьць и сынь и доухь светыи.
и тако оуловиста ꙗко рыбы словесною мрѣжею и крьстиста ѿть козарь
чьстные чеды двѣ стѣ моужїи развѣ жень и дѣтїи, и трьгоубоу пѡхвалоу
ѿть вьсѣхь цареви пріемша прѣидоста ѿть тоудоу на западные страны
благовѣствоующа слѡво божїе вь єзыкь новь, и вьсь црькѡвныи за-
конь прѣложивша ѿть грьчьскаго єзыка вь свои єзыкь прѣдаста имь,
триезычноую злѡбоу низложьша потрѣбиста и ꙗко плѣвель ѿть пше-
нице ѿтьврьгоста, и чисто црькви светоѡбразно жито прѣдаста. вь за-
паднынхь же и панонськынхь и моравьскынхь странахь ꙗко сльньце вь-
сїаста, мракь грѣхѡвныи ѿтьгнавша просвѣтиста писмени, и оучениkы
наоучивша црьковномоу чиноу испльнь, и тако теченїе сьврьшиста и
поути се ꙗста римьскаго, апостольскоу прѣстолоу поклонити се, носешта
сь собою доухѡвныи плодь на свештенїе. ꙗже слышавь апостолїкь Ан-
дріань изыде противоу има далече ѿть града римьскаго, и тако пріеть
ихь ꙗко и аггели божїе, и оученїе ею вьзлюбивь и постави блаженааго
Меѳѡдїа презвитерѡмь и оученикы ихь. приближи же се врѣме покои
пріети светомоу ѡтьцоу нашемоу и оучителю Кѡньстантїноу фїлосѡфоу,
видѣвь же ѿтькрьвенїе ѿть бога о покои своемь ѡблѣче се вь чрьны
ризы, и дьнь же нарече прѣставленїа своего, и прѣбысть до него дьнїи
.ѥ. веселе се и славе бога; и тако почи о господи вь лѣто .ѕтоз. и
приложи се кь ѿтцемь своимь и пророкѡмь и апостолѡмь и моучени-
кѡмь и вьсѣмь светынмь, и положише и вь црькви светаго Клименьта,
идеже нячеше мнѡгаа нсцѣленїа бывати ѿть чьстные ракы его, слѣпїи
абїе просвѣштати се, недоужныи исцѣлѣвати се, бѣсы исходити. сїа
же видѣвше римлꙗне, паче приложише се кь светыни его, освештьше
прѣчьстнаго и богоносиаго Меѳѡдїа на архїепископьство на столь
светаго Андроника апостола, единого ѿть седмь десете вь Панонїе,
и послаше его на страны словеньские оучити єзыкь ихь написавше
епїстолїю сице кь кнеѕемь страны тоѥ Растиславоу и Светопльков и

Коулоу: Андріанъ епископъ рабъ вьсѣмь божїимь рабωмь къ Растиславоу и Светоплькоу и Коцлоу. слава вь вышнїихъ богоу и на ꙁемли миръ, вь чловѣцѣхь благоволюенїе. юко ωть вась слышавше доухωвные радости еже имате на спасенїе, послахωмь брата нашего чьстнаго Меѳωдїа свештена на епископьство на страны ваше, юкоже юсте просили оу нась, да вы наоучить вь еꙁыкь вашь прѣлагае кнїгы, да испльнит се пророчьское слωво, еже глаголаше: хвалите господа вьси еꙁыци и похвалите его вьси людїе, и вьсакь еꙁыкь исповѣсть юко Іисоусь Христось вь славоу богоу ωтьцоу аминь. и вь еуаггелїи же рече господь посилае свое оученикы: шьдьше наоучите вьсе еꙁыкы крьстеште ихь вь име ωтьца и сына и светаго доуха и оучеште ихь блюсти вьса елика ꙁаповѣдахь вамь. и се аꙁь сь вами есмь вь вьсе дьнїи до скончанїа вѣка, аминь. Вы же чеда вьꙁлюблюена послоушаите оучителю божїа, еже вь послѣдниꙗа врѣмена дань бысть вамь вашего ради спасенїа, поучаюште се раꙁоумно, плоды достωины сьтворите, и прїимете вѣньць нетлѣнныи вь семь и вь боудоуштемь вѣцѣ сь вьсѣми светыими вь вѣкы, аминь. Дошьдь же Меѳωдїе вь страны моравьскые, и вьси людїе иꙁыдоше сь радостїю вь срѣтенїе его. и тако прїеше его юко аггела божїа. и ωтьврьꙁоше се очеса слѣпыихь, и оушеса глоухыихь оуслышаше, и еꙁыци вльхвоуюштїи вьꙁглаголаше славоу богоу, и иниже оусты бѣхоу прьвѣе жрьтвы непрїаꙁнемь вьꙁдаали и на вьсѣхь мѣстѣхь бога хоулили, тѣмьжде пакы и дѣти ихь словесные и нескврьнные слоужбы богоу вьꙁдаюште ꙁа вьсь миръ бѣхоу, и на вьсакωмь мѣстѣ богь прослави се вь еꙁыкь новь, емоуже юви се проповѣдникь и апостоль новыи, вьсїа юко сльньце, мьглоу невѣдѣнїа ωтьгна и богораꙁоумїа свѣтомь вьсѣхь срьдьца просвѣти кротостїю и сладостїю, и вьсе любовїю кь себѣ приведе, теченїе свое сьврьши и вѣроу сьблюде и црькви оукраси пѣсньми и пѣньми доухωвныими. и тако почи о господи вь лѣто .,ѕтчд. и приложи се кь ωтьцемь и патрїархωмь, Аврамоу и Ісаакоу и Іакωвоу, и вьсѣмь себе оуподоби, вьсѣмь ωбраꙁь на себѣ понесе, овѣмь равьнь бысть, иныимь мьнїи, дроугые прѣспѣвае силою доухωвною и благодѣтїю и пωдвигомь, вьсїавь юко сльньце лоучами, притьчныимь скаꙁанїемь, егоже помышлююште медоточнаа словеса нѣсть чесомоу приложити сладости доуховные. тѣмьже кою похвалюенїе вьꙁдамь вамь, троуждьшема се толико Христа ради вь вьсточныихь и ꙁападныихь и сѣверныихь странахь, не иштоуште врѣменныихь, и тлѣнныихь, нъ вѣчныихь и бесконьчныихь, крьсть господьнь моужьскы вьсприемша, и тѣмь оледѣвшоую ꙁемлю грѣхωмь отрѣбльша, вьсѣаста доуховное сѣме, и чисто црькви жито принесоста, дьневное оученїе, ныьже сїаете юко свѣтила вь вьсемь мирѣ, бѣсωвьскоую хоулоу и вьсоу ересь прогнавша,

велицїи оубѡ стльпи црькви христовѣ быста, небеснаꙗ чловѣка и ꙁемльнаꙗ аггела, вь пльти беспльтное житїе стежаста. блажено ѥсть чрѣво носившее ваю и вьꙁдоившее, класа мнѡгоплодна, ныже напитаста алчюштее ѥꙁыкы и жедные напоиста живѡтнаго пива, непрѣстаюштоую пиштоу источиста вьсѣмь обилно. кто оубо можеть дѡстоиноу пѡхвалоу ваю исповѣдѣти? вы бѡ ꙗвиста се равна небеси, и подьнебесноую вьсоу прошьдьша стопами своими, мирь вьсь осветиста. благословень ѥꙁыкь ваю, ниже насѣасте доухѡвнаа словеса на спасенїе бесчисльнїимь ѥꙁыкѡмь. богодьховскиые дары ѡть бога прїемша мракь невѣдѣнїа вьсоудоу прогнаста. собою ѡбраꙁь вьсѣмь прѣдьлагаюшта и ѡть оусть доухѡвноую сладость источаюшта и поганьствоу вьсемоу раꙁдроушника ꙗвиста се и еретикѡмь сьпостата и бѣсѡмь прогонника, свѣть омраченнымь, оучителїе младѣнцемь, алчюштїимь неоскоудна пишта, жеждоуштїимь непрѣсѣцаемыи источникь, нагымь обилно одѣанїе даюшта, сирїимь помоштника, страннымь прїемника, болнїимь посѣтителю напаствоуемымь ꙁаштитника, слѣпїимь свѣтодателю, влаюштїим се вь мори житеисцѣмь великаа надежда, стѣна и покровь прибѣгаюштїимь кь вамь, їоудеѡмь сьпостата, исповѣдника светѣи троици, сьврьшителю божїю сьмотренїю, и величїю божїю слоужителю, источника божїю словеси, недвижнмаа стльпа христовѣ црькви, печать правды, щить вѣрѣ, шлѥмь спасенїа, класъ мнѡгоплодьнь, лоꙁа медоточнаа, сѫты медовныи словеса ваю, ныже насладиста вьсоу вьселѥнноую, ꙗко бисерь мнѡгоцѣнныи источивша скровишта господнꙗ, вьмѣстилишта божїа сьмотренїа, обитѣлишта светаго доуха, сьсоуда иꙁьбраннаа пронесьша име христово по вьсеи ꙁемли, крьсть на себе понесша, врѣменнаа прѣꙁрѣвшаа, и вѣчныихь наслажденїе вьспрїемша, непрѣстанно прѣподобнаа и истиннаа пастыра, ꙁа иꙁьбранное стадо ваше прилежно молита се, страсти и бѣды и напасти ѡтьгонешта, просвѣтита ни срьдьчные очи и оумь оутврьдита, дѡстоино послѣдовати стопамь вашимь, немошти наше вьꙁемлюште, сь выше силоу подадита да дѡстоино о Христѣ поживше наслѣдници боудемь троудѡмь ваю, и проповѣдници правѣи вѣрѣ, юже ни ѥсте прѣдали, да вьси единогласно прославимь трисветое божьство, ѡтьца и сына и светаго доуха, ныне и присно и вь вѣкы вѣкѡмь. аминь.

IV
ŽIVOT ILARIONA EPISKOPA MOGLENSKOGA.

Ovo je djelo s više strana znatno: znatno je izmegju ostaloga tijem što je djelo patrijarha bugarskoga Jevtimija, za kojim se dugo vremena i poslije njegove smrti povodila — prem da ne u svemu

na dobro — književnost svijeh onijeh Slovena koji su se držali staroga slovenskoga jezika (vidi naprijed djelo Konstantina filosofa o pravopisu), te nam daje priliku bolje poznati toga čovjeka iz njegova djela, koje gdje gdje nije bez ljepote; znatno je i tijem što govori o čovjeku u istoriji bugarskoj znatnom, koji je — kako se tu priča —ne samo u Bugarskoj obratio od jeresi maniheje, jermene i bogomile, nego i samoga cara grčkoga Manojla sačuvao te nije pao u jeres; a najznatnije mislim da je tijem što u njemu dobijamo jedan domaći izvor više za poznavanje jeresi koje su bile megju južnijem Slovenima. Za to ću priopćiti cijelo ovo djelo, za koje samo znam da se nalazi još u jednom rukopisu u Svetoj Gori u manastiru sv. Pavla.[1] S natpisom, koji sam spomenuo naprijed pod br. 32, glasi ovo djelo u našem rukopisu ovako:

Житїе и жизнь прѣподобнаго ѡтьца нашего Іларїѡна, еписк(о)па мегленьскаго, вь нюмьже и како прѣнесень бысть вь славныи градь Трьновь, сьписано Єѵѳимїемь патрїархѡмь трьновьскынимь. благослови ѡтьче.

Сладька оубѡ настоештїа жизнь, нъ бесъмрьтїе всакое сладости сладьчанше и вѣсть само хыстрьствовати чловѣчьство ѡбразомь нѣкоторыимь чюдныимь и оусвоавати и кь боудоуштомоу ѡтьсилати вѣкоу. ибѡ ѡжидаеть нась инаа жизнь, еиже не касает се разоренїе. и аште оубѡ вь настоештемь добротоу сьблюдемь доушевноую, боудоуть намь сїа тѣлесна вь лоучьшемь възмьздѣваема ѡбразѣ, и ꙗкоже юнѡсть вь прѣднаа вынноу простираюшти се, и аште небесныи оубѡ имѣли быхѡмь єзыкь, вь лѣпотоу боудоуштаа она сказовали быхѡмь сь вьсакою сладостїю ѕѣлѡ оуслаждаюштею и прославлꙗемою вь житеискые вешти. єлма же сїе благодѣти не оу сподобих се, она вѣштаемь, ꙗже тѣлесное чювьство вѣсть сьзрьцовати, невьзможно бѡ тлѣнномоу чювьствоу оудобь нетлѣннаа и несказаннаа вѣрою же тьчїю прїемлюмаа сказовати. єдиномоу бѡ тъчїю боудеть оудобь та повѣдати Іларїѡноу, иже и доушею и чювьствѡмь та обылнѣ наслаждаюштомоу се, егоже ныиꙗ призвавше благодѣть, аште и не по лѣпотѣ, обаче по вьзможномоу того сьповѣмы дѣанїе же и житїе. нъ ꙗкоже каплю дъждевные изчьсти неоудобно, сице иже сего дѣанїе и житїе. разсѣанна же мало нѣгде обрѣтьше вь

[1] Vidi K. P. Dmitrijeva-Petkovića Обзоръ аѳон. древ. str. 35. Natpis kako je tu priopćen glasi: **житїе и жизнь прѣподобнаго ѡтьца нашего Іларїѡна епископа мьгленскаго, вь июмже и како прѣнесень бысть вь прѣславныи градъ Трънов.**

ꙗвлѥнїе изъвести покоушаем се. вѣроую бѡ ꙗко вь сласть прїиметь ꙗко чедолюбивь ѡтьць младенчьскаа наша нѣмотованїа, аште ли и ѡть подобающтаго далече нѣгде останемь, простить намь блаженаа она доуша и вьсакое сладости испльнѥнаа ꙗко ѡтьцелюбьзивынимь чедомь. не поносить бѡ намь ѡ оусрьдїи, нъ и пѡмоштить подасть и сьпоспѣшить и роуководствоуеть кь истиннынимь сказанїѡмь. вѣсть бѡ вѣсть радовати се и спѣшити кь искрьнимїихь полѕи.

Сего оубѡ блаженаого родителїе ѡть ѕѣлѡ нароучитынихь сьлоучише се, боголюбьзии же аште кто инь, и вь вьсѣхь оусрьдьствоуюште заповѣдехь господнихь, вь молитвѣ дьнь и нѡшть оупражнѩюште се. бѣста бѡ бесчедна, и вьждѣлѣтелно имѣста како полоучити плодь. мати же его неплодна соушти ꙗкоже Анна самоуплѥва непрестанно молѩше се, глас же ѥе не слышааше се. и ꙗкоже себе никакоже вь прѣдимаа идоуштоу разсмотри, на богоматерь себе вьзложи, и често кь тѡѥ притѣкааше храмоу, частаа стенанїа и топлые сльзы сь сицевыими испоуштааше гласы: не прѣзри владычице свою рабоу, не остави мене единоу безчедноу ꙗвити се вь родѣ моемь. ѕѣлѡ бо печалїю сьнѣдаема есмь и поношенїе бесчедїа носити не могоу. сего ради и тебѣ единои прибѣгохь, могоуштои неплодствїа моего раздрѣшити оузы. Сїа и сицеваа тѡи на вьсакь молешти се часъ, вь единоу ѡть ноштеи вь сънѣ тѡи ꙗви се светаа богородица, и ногою тоу тъкноувши, вьстани, рекши, женѡ, имаши бѡ просимое тобою, и прочее не стоужаи ми. Ꙗко оубѡ сїа она слышавши вьса радости испльни се, и паче же ꙗко слыша: родиши сына, и мнѡгые обратить ѡть глвбокые прѣльсти кь свѣтоу богоразоумїа; о сихь оубѡ благонадеждна бывши веселѩше се прочее о благыихь надеждахь. не мнѡгоу же врѣмени прѣшьдьшоу зачьнши роди блаженаго Іларїѡна. Третїе же томоу провашдающтоу лѣто, ѡ чюдо, аггелское онѡ еже вь вышнїихь пѣваемое вьспѣть пѣнїе: светь, светь, светь, травлизающти, единь богь. сїа оубо ꙗко мати слышавши, радости коупно и недооумѣнїа испльнѩаше се, дивешти се о глаголѥмыихь ѡть нѥго.

Ꙗкоже оубо вьспитань бысть, вьдаше его свештеннынимь оучити се писменемь. ѡсмь на десетое же прѣшьдь лѣто, родителѥ и мирь оставль, кь инѡчьскомоу притече житїю, и вь монастирь нѣкыи ѡть тамо соуштїихь шьдь, начельствоуюштомоу свою ѡ господи прѣклони выю, и власы оубо ѡтьѥмь аггелскыимь прочее одѣа се ѡбразомь. и бѣ ꙗко маслина плодовита вь домоу божїи, ꙗкоже дроугыи Ісаакь вь вьсемь своемоу покарае се ѡтьцоу и до конца свою ѡтьсѣцае волю, и вьсакоую сь оусрьдїемь проходе слоужбоу, толико оубѡ добродѣтѣлїю просїа,

*

ꙗкоже вьсеи братїи того на ѥзыцѣ обносити, и того красити се добродѣтѣлми. сїа того доуховнїи зре ѡтьць на вьсакь веселїа испльнꙗаше се дьнь. сице оубѡ доушевныимь того прозрѣ окѡмь, и разоумѣвь благодѣть иже ѡть бога дати се томоу хотештоую, молꙗше се неискоушеноу томоу до конца прѣбыти. лѣтѡмь же прѣшьдьшемь доволнѡмь, ѡтьць свое еже кь господоу ѡтьхожденїе разоумѣвь, вьсоу иже подь нимь повелѣ сьзвати братїю, и доволно наказавь, прѣдьстательство Іларїѡноу вьроучи, и мало дьни поживь господеви свои прѣдасть доухь. Іларїѡнь же прѣдьстательства ѡтьчаго и благодѣти коупно же и молитвы ꙗко бысть наслѣдникь, вьроученое ѡть бога томоу прочее сьблюдааше стадо смѣрае себе вь вьсемь братїи и себе вьсѣмь ѡбразь прѣдьлагае, постомь и бдѣнїемь и вьсенѡштныими стоанїи себе оудроучае и сльзные на вьсакоую нѡшть проливае источникы и вь вьсемь подражавае великааго оного Ѳеодосїа ѡбштежителꙗ. Гладоу оубѡ нѣкогда ѕѣлноу наставшоу, и братїамь недооумѣюштїимь оскоудѣнїа ради житнаго и ѕѣлѡ бѣдствоующимь, блаженыи Іларїѡнь на молитвоу себе обрати и сь сльзами божїе приноуждааше чловѣколюбїе. и, ѡ чюдо, напрасно житница испльни се жита, и братїамь належештїи печали ѡтьгна ѡблакь. близь бѡ сыи господь боештїих се его, и молитвоу ихь оуслыша. и многа же ина дѡстоинослышателнаа чюдеса сьтвори, ꙗже аште по дробноу повѣствовати начьнемь, ѕѣлѡ вь дльготоу проидеть слѡво. сице оубѡ вьторыи Іѡсифь житодавьць своимь оученикѡмь ꙗко позна се, мнѡжаишее оусрьдїе и вѣроу кь нѥмоу стежаше и мнѡжааше се числѡ оученикь. вьси бѡ окрьстныи мѣста оного кь нѥмоу сьтѣкаахоу се, и благословенїе почрьпаахоу, ови же ниѡчьскыимь одѣваахоу се ѡбразомь, и величааше се о нѥмь богь. Слоухоу же о нѥмь прослоувшоу се по вьсоудоу, не бѣ нигдеже мѣсто идеже име его не обношааше се. нь Іларїѡнь сїими никакоже оуслаждае се бѣ, смѣренїемь же паче христовѡмь себе обложь, не намь господи, глаголаше, не намь, нь имени твоемоу даждь славоу.

Сице оубо томоу лѣта доволна сьтворшоу, ниѡчьскые добрѣ правешта ликы, не сьтрьпѣ господь того свѣтоу подь спoудомь ськрыти се, и ниѡчьское тьчїю правити сьстоꙗнїе, нь и оспрѣвшее стадо своимь просвѣтити свѣтомь и архїереискыи оукрасити прѣстоль. вь видѣнїи светаа прѣдьставши богородица иже вь Ѳхрїдѣ бльгарьскомоу тогда архїепископоу, Єустаѳїе же бѣ томоу прозванїе, и таковаа кь нѥмоу провѣшта: не ѡтьлагаи архїепископе, нь положи свѣтилникь на свѣштницѣ, Іларїѡна, глаголю, иже ѡбштежитїю наставника поѥмь, моглениꙗнѡмь того положи пастыра. хоштеть бѡ мнѡгыихь ѡть прѣльсти ѡбра-

тити и кь светоу богоразоумїа привести. Ꙗко оубо сїа архїереи божїи
слыша, абїе вьзьбноу, и видѣнїа расмотри силоу, и повелѣнное вь дѣло
произвести поучааше се. вь тои же нѡшти и блаженномоу Іларїѡноу
сладко нѣкое видѣнїе прѣдьставь и таковаа кь немоу провѣшта: се дьньсь
научинаю вьзнести те ѡть сыновь Ісраилевь, азь господь богь призвахь
те правдою, и оудрьжоу роукоу твою и оукрѣплю те. и дахь те вь за-
вѣть родоу вь свѣть езыкѡмь, ѡтьврѣсти оучеса слѣпїимь, и извести
ѡть оузь свезанные, и ѡть домоу тьминце сѣдештее вь тьмѣ. ꙗко оубо
вьзьбноувь и видѣнїа силоу расмотривь, разоумѣ ѡть бога быти ꙗвлен-
ное, и скрьбѣше оубѡ о разлоучени братїи, покараше же се божьстве-
номоу повелѣнїю. малѣмь оубо ꙗко прѣшьдьшемь дьнемь, роукоположень
бысть епископь Мегленоу ѡть прѣдьреченнаго архїепископа бльгарьскаго.
ꙗко оубѡ вь свои прїиде градь, и вь сьборноую пришьдь црькѡвь, божьстве-
ные оусрьдно облобиза икѡны и прилежные о стадѣ сьтвори молитвы,
мирь дарова стадоу, и веселїа тѣхь испльни срьдьца. пооучи же тѣхь, при-
лежнѣ правые дрьжати се вѣры, прилежати же заповѣдемь господинымь и
православнымь послѣдовати повелѣнїѡмь, нечьстивыихь же ересеи и тѣхь
тьштегласїа оудалꙗти се по реченномоу: не ненавидештее ли те господи
вьзненавидѣхь? притицати же кь сьборнѣи црькви и свѣнити се ѡть
вьсакого чловѣка безчинно ходештаго, вѣровати же вь ѡтьца и сына и
светаго доуха, вь троицоу нераздѣлноую, и еште же и вь вьчловѣченїе
христово и кь животворештее дрѣво, ꙗко непобѣдимо соуште ѡроужїе
на невидимые врагы, почитати же светыихь мошти, ꙗко божїихь при-
сныхь оугодникь, такожде же и вьса црькѡвнаа прѣданїа, проклинати
же вьсе еретикы, Арїа, глаголю, и Еуномїа, Савелїа же и Макꙗдѡнїа,
Аполїнарїа и Оригена, и сьписанїа ихь, Θеодора моѱоуестїнскаго и Не-
сторїа оученика его, Дїоскора и Севира и Еутихїа, и подобные нимь, и
еште же и Манента и Павла самосатанина, и вьсеꙗ доушеꙗ сихь гноу-
шати се и оученїа ихь. сїа и инаа множаиша изрекь, и мирь стадоу
дакь, вь своа ихь ѡтьпоусти. сїа оубѡ слышавше вѣрныи радоваахоу се,
мнѡгоу исповѣдоуюште богоу благодѣть, даровавшомоу тѣмь таковаго
пастыра и оучителꙗ. еретици же завистїю и гнѣвѡмь раждиѕаахоу се.
самь же блаженыи вьроученыи емоу оумножити тьштааше се таланть.

Малоу же времению прѣшьдьшоу, и светомоу вѣрные прилежнѣ оуче-
штоу и наказоуюштоу люди, оувѣдѣ ꙗко множаиша честь манихенскаа
бѣ и армѣньскаа, и еште же и богомильскаа, кѡвы и навѣты на нь тво-
рештe и тьштеште се сьстрѣлꙗти вь мрацѣ правые срьдьцемь, развраштa-
юште православное и расхыштаюште стадо ꙗко дивїи нѣцїи ѕвѣрїе. сїа
онь зре на вьсакь множештаа се дьнь, лютою сьнѣдааше се печалїю, и

вьсесилномоу богоу прилежные ѡть срьдьца вьꙁсилааше молбы, вь еже ꙁаградити тѣхь неꙁагражденнаа оуста, и честаа поученїа вь своимь твораше людемь оуче и оутврьждае тѣхь православные дрьжати се вѣры. прѣдьреченные же ереси сїа често ѡть нѥго глаголѥма слышеште распихаахоу се срьдьци, и ꙗкоже дивїи ѕвѣрїе скрежетаахоу на нь ꙁоубы, пакости ѥмоу твореште, и любопрѣнии и сьтеꙁании сьпираюште се сь инимь. нь добрыи словесныихь ѡвьць христовѣхь пастырь Іларїѡнь вышнꙗго положи прибѣжиште себѣ, и вьсе тѣхь кьꙁни и шеперанїа ꙗкоже паоучиннаа тьканїа оудобь раꙁдирааше и вьсе вѣрныихь испльнѥнїе веселꙗше. Нѣкогда же иже скврьнные ереси манихенскые поборници ꙗкоже вльци ѡвчею облькше се кожею кротцѣ прїидоше кь нѥмоу искоушаюште его ꙗкоже господа фарїсеие и хотеште его ꙗти вь словесехь, нь сльга неправда себѣ, и вь сѣти юже ськрыше оугльбоше, ни лъжа истиною обличена бысть. вьпрашаахоу оубѡ его глаголюште: ако оубѡ мы благаго бога глаголюште сьдѣтелꙗ быти небеси, ꙁемли же и иже на нѥи иного лоукава творца моудрьствоуюште быти, вы не покарꙗете се и прѣрѣкоуете истинѣ? Кь нимьже божьствныи ѡтьвѣшта Іларїѡнь: послоушаите Христа вь еуаггелїихь глаголюшта: мое оученїе нѣсть мое нь пославшаго ме ѡтьца. и аꙁь оубѡ не ѡть себе имамь глаголати нь ѡть христова еуаггелїа, ньже себе оутврьждати непштоуете, такожде и ѡть апостола. тѣмьже аште послоушати мене хоштете, грьдость вьсакоу ѡтьложите. како оубѡ вы глаголѥте благаго бога сьдѣтелꙗ быти небеси тькмо, ꙁемли же и иже на нѥи творца иного вьводите? нѣцїи же ѡть вась и то самое небо и ꙗже вь нѥмь вьса творенїа вражїа быти глаголють. аште оубѡ ѥсть небо по вашемоу слѡвоу дѣло лоукаваго, како благыи богь на небесехь почиваеть сьдѣанныихь ѡть лоукаваго? како же спась нашь молити се чюдноую оноу и страшноую молитвоу наоучи и прѣдасть рекь: ѡтьче нашь, иже еси на небесехь, боуди волꙗ твоа ꙗко на небеси и на ꙁемли. и пакы: аште оставлꙗете человѣкѡмь сьгрѣшенїа ихь, оставить и вамь ѡтьць вашь небесныи. и пакы: иже аште сьтворить волю ѡтьца моего, иже ѥсть на небесехь, ть ми брать и сестра и ѡтьць ѥсть. что оубѡ имать кто решти о нихже спась небеснаго и на небесехь ѡтьца намь проповѣдоуеть? что же сего глагола ꙗснѣише глаголюштаго: исповѣдоую ти се ѡтьче господи небеси и ꙁемлѥ? не тьчїю бѡ ꙁде господа небеси, нь и ꙁемли тогожде господа быти ꙗснословить. ꙁрите ли како еуаггелскыими оутврьждати се мнеште глаголы, сїими паче себе раꙁарꙗете? чтѡ же пакы спась кь Петроу рече: дам ти ключе царствїа небеснаго и прочее. слышите же и се: и крьшть се, рече, Іисоусь вьꙁыде ѡть вѡды, и абїе раꙁврьꙁоше се не-

беса. како зданіе лоукававаго, благаго отьца сыноу крьштьшоу се, отьврьзе се? чесо же ради отьврьзоше се и но что? видѣхь доухь божіи, рече, сьходешть ико голоубь. се третіе неуьстія вь малыхь словесехь обличеніе. како бо вь образѣ зданія лоукававаго божіи доухь вьобрази се и сьниде на господа? сьмотрите и четврьтое обличеніе неуьстія. и глась бысть сь небесе: съи иесть сынь мои вьзлюблюеныи, о иемьже благоизволихь. кто сь? иже вь водѣ крьштаемыи, емоуже отьврьзоше се небеса, на ньже доухь отьчь вь видѣни голоубины сьниде сь небесь. се иже показахомь истиноу, ико богь небеси и земли и вьсеи твари иесть творьць. како же ли прѣчистоую богородицоу вышніи Ієрос олімь нарицаете? оть котораго писанія, оть котораго светаго или пророка или апостола? кого оубо семоу безоумію оучителя имоуште вь толикоу себе пропасть злобѣ врьниоусте? таже свѣтлѣ и ивлениѣ еуаггелістоу Матѳеоу глаголюштоу: Ісоухристово рождьство сице бысть: оброучениѣ бо, рече, матери его Маріи Іосифови, прѣжде даже не сьниндоста се, обрѣте се вь чрѣвѣ имоуштии оть доуха света, и проуаа. и прошьдь оубо тьньоучестиѣ о рождьствѣ его пріиде даже до вльхвь, и глаголють: ико и пришьдьше вь домь, видѣше отроче сь Маріею матерію его, и падьше поклонише се емоу. такожде же и Лоука велегласнѣише сказоуеть еже по пльти господниее оть Маріе богоднице рождьство. и ина иногa свѣдѣтельства оть еуаггелія и апостольскые кніги обрештете. юже кніги тьчію вы пріемлете и поучитаете, иныe же отьмѣтаете, ико прѣчистaa богородица Марія роди по пльти господа нашего Ісоуса Христа. сего ради и спась вь еуаггельскои кнізѣ множицею себе сына чловѣчьска имеоуеть. се и зде показахомь истиноу ико благовѣстиници нигдеже имеиноваше светоую богородицоу вышніи Ієросолимь, икоже вы неиштоуете. оть коудоу же паки изьобрѣтосте хоульное оно и богоненавистное оучение, егоже и бѣсове решти оужасают се? они бо Христа сына давидова имеиноваше, вы же того пльть оть небесь сьнесша бестоудиѣ дрьзаете глаголати. о послѣдняго безоумія. аште небесно бѣ тѣло христоко, не хотѣше чловѣчьскыимь подлежати страстемь непрѣмѣнимымь, глаголю же алчьбѣ и жежди, сьноу и троудоу, и печали и сльзамь, и елика такова. аште небесныи чловѣкь бѣ емоуже по сьставоу слово сьедини се, не би тлѣньнь и сьмрьтьнь и земльнь, небесныи бо жителие нетлѣнии соуть и бесьмрьтни. кая же бѣ и потрѣба еже оть дѣвы вьпльштеніе? не тьчію же нъ и по вьскрьсении спась свое оувѣраe оучениикы ико не привидѣніе или мьчтаніе иесть пльть юже оть нась пріеть, рече: видите роуцѣ мои и нозѣ мои ико самь азь есмь, осежите ме и видите ико доухь пльть и кости не имать икоже ме ви-

дите имоушта. аште привидѣніе бѣ, чіа ребра Ѳѡма осеѕа? слышите
оубѡ и Павла великаго глаголюшта кь евреѡмь: по нѥже оубѡ дѣти
приѡбьшти пльти и крьви, и ть подобиѣ приѡбьшти се тѣхжде; вьꙁра-
жае же и мнѣніе небесные пльти приведе: не ѡть аггель бѡ когда прі-
емлють нѣ ѡть сѣмене авраамлꙗ пріемлють, ѡть ноудоуже дльжьнь бѣ
по вьсемоу подобити се братіи. се же проꙗвлѥнно бысть ꙗко Христось
тлѣнноу и мрьтьвноу вьꙁеть пльть ѡть прѣчистые богородице Маріе.
где, пакы вьпрашаю вась, иꙁьобрѣтосте доушетлѣнноую сію ꙗꙁвоу, еже
глаголати ꙗко древніи ꙁаконь ѡть лоукаваго бѣше? вьꙁникнѣте, чловѣци,
ѡть належештаго вамь мрака. отресѣте ѡть очію вашею неѵювьствіа
сънь. аште оубо ѡть лоукаваго бѣше ветьхыи ꙁаконь, како вьпрашаемь
спась о древнꙗго ꙁакона ꙁаповѣдехь котораа ѡть инхь прьваа и болша
ѥсть, ѡтьвѣшта: прьваа и болшаа ѥсть: слыши Ісраилю, господь богь
твои господь ѥдинь ѥсть, и прочаа. и вьпросившомоу сьложившоу се:
не далече еси царствіа божіа; ѡтьвѣштавшоу, како оубѡ Мѡусеиское
ꙁаконоположеніе, аште би вражіе, единого господа и бога ꙁаконополагало
би вѣдѣти? аште единого бога и господа проповѣдоуеть Мѡуси, и раꙁвѣ
того иже слоужить иже покланꙗет се иномоу, где соуть иже лоукавое
начельство вьводештеи и тѡ древнѥмоу ꙁаконоположенію вьꙁлагаюште?
а ꙗко древніи ꙁаконь божьстьвьнь ѥсть и небеснаго бога, вьꙁываеть
Павль истинѣ проповѣдникь глаголѥ: что оубѡречемь? ꙁаконь ли грѣхь?
да не боудеть. и пакы: вѣмь бѡ ꙗко ꙁаконь доухѡвьнь ѥсть и сьсла-
ждаю се ꙁаконоу божію по вьноутрьнѥмоу чловѣкоу. и пакы: тѣмьже
аꙁь оумомь работаю ꙁаконоу божію, пльтію же грѣхоу, и прочаа. тѣмьже
ꙁаконь оубо свеvirть рече, и ꙁаповѣдь света и праведна и блага. кь симь
вьсѣмь беꙁмѣстіѡмь и еште смѣете крьсть хоулити и враждоу того
нарицати и иже поиѣ апостола стыдеште се, иже вь раꙁоумь пріити
могоуште. аште оубѡ апостольскынмь послѣдоуете прѣданіѡмь, ꙗкоже
прѣпираете се, пѡ что не кланꙗете се крьстоу, Павлоу апостолоу гла-
голюштоу: мнѣ же да не боудеть хвалити се, тъкмо о крьстѣ господа
нашего Іисоуса Христа, ныьже мнѣ мирь распет се и аꙁь мироу. и пакы:
слѡво крьстное погыбаюштіимь оубѡ боуиство ѥсть, спасаюштимь же
се намь сила божіа ѥсть. аште оубѡ сила божіа ѥсть крьсть, ꙗкоже и
ѥсть, пѡ что силѣ божіи не вѣроуете? елма апостольсцѣи вѣроуете
проповѣди глаголюштои: вѣрою Авраамь сьтвори се и се, и прочаа.
вѣра же неиспытна вешть ѥсть и несказанна, и ѡтьноудь еꙁыкѡмь пль-
тѣнѡмь скаꙁати се не могоуштн. вѣрою же пріемлют се ѥеже светіи
вьси вѣроуюште полоучише ꙗже тѣмы чаемаа, вѣроу и вы подобноу
пріемше поклоните се крьстоу, си рѣчь божіи силѣ. вьсако оубѡ дѣаніе

и чюдодѣиствїе христово велико ѥсть и чюдно и божьствно. нъ вьсѣхь ѥсть чьстнѣишїи животворештїи крьсть. ничимьже бѡ инѣмь развѣ крьстѡмь сьмрьть оупраꙁни се и прѣродителнїи грѣхь потрѣби се, и адь испровръже се и вьскрьсенїе дарова се, сила намь еже прѣобидѣти настоѥштаа и самоую сьмрьть дарова се. чеда божїа и наслѣдници ѡть коудоу быхѡмь развѣ ради крьста господа нашего Іисоуса Христа? тѣмь бѡ вьса исправлꙗют се. елици бѡ крьстихѡм се вь Христа, рече божьствныи апостоль, вь сьмрьть его крьстихѡм се, и елици пакы вь Христа крьстихѡм се, Христа облѣкохѡм се. Христось же ѥсть божїа сила и божїа прѣмоудрѡсть. се сьмрьть христова, си рѣчь крьсть, съставию божїею силою и прѣмоудрѡстїю нась облагаеть. сила же божїа ѥсть слѡво крьстное, или ꙗко сила божїа, си рѣчь ꙗже на сьмрьть нѡбѣда, ради его намь ꙗви се, или ꙗко ꙗкоже четыре краѥ крьстоу срѣдиꙗго ради сложенїа дрьжет се и сьтиштоут се, сице ради божїее силы, высѡта оубѡ и гльбина, дльгота же и широта, си рѣчь вьса видимаа же и невидимаа тварь сьдрьжит се. ть намь ꙁнаменїе дасть се на лици, имьже ѡбраꙁомь Ісраилю обрѣꙁанїе; того бѡ ради вѣрныи ѡть невѣрныихь ѡтьбѣгаемь и вѣрны поꙁнаваем се. ть штить и ороужїе и пѡбѣда на дїавола ѥсть. ть печать ꙗко да не коснет се намь гоубитель. ть лежештїимь вьстанїе, стоѥштїимь оутврьжденїе, немоштныимь подьпѡрь, пасоуштїимь жьꙁль, обраштаюштїим се роуководитель, дрѣво жиꙁни вѣчные. тѡ оубо вьсечьстное дрѣво, на неѥмьже себе о нась Христось жрьтвоу принесе, ꙗко освештенно прикосновенїемь светаго тѣла и крьве, вь лѣпотоу прїемлемь и дѡстолѣпнѣ томоу покланꙗем се. покланꙗемь же се ѡбраꙁоу чьстнаго крьста, аште и ѡть иные вешти боудеть, не вешть почитаюште, да не боудеть, нъ ѡбраꙁь ꙗко христово вьображенїе. рече бѡ кь своимь оученикѡмь: тогда ꙗвит се ꙁнаменїе сына чловѣчьскаго, крьсть глаголю. тѣмь и кь женамь глаголааше иже вьскрьсенїа аггель: вѣмь ꙗко Іисоуса иштете наꙁар̓анина пропетаго. и апостоль: мы же проповѣдаемь Христа распета. не рече прободена, нъ распета. сего чьстнаго крста проѡбраꙁи дрѣво живѡтное иже вь раи насажденное. елма бѡ дрѣва ради сьмрьть дѡстоаше дрѣва ради пакы дати се живѡть и вьскрьсенїе. Іаковь крьстаѡбраꙁно роуцѣ прѣмѣнивь сыны Їѡсифѡви благослови, жъꙁлѡмь Мѡуси крьстаѡбраꙁно вѡдоу ꙁнаменавь море раꙁдѣли, и просто решти, крьстомь вьсемоу мироу спасенїе сьдѣа се. Сїа и сицеваа свештеннѣишїи Іларїѡнь кь скврьнномоу ономоу иꙁглагола сьбороу, вьсѣхь ꙁатьче оуста, и стоуда мнѡга исплньше се сташе ꙗко рыбы беꙁгласны, и чюждаахоу се благодѣти и силѣ исходешти иꙁь оусть истиннаго пастыра. и ꙗко себе раꙁоумѣше не вьꙁмогьше сьпротивь ѡтьвѣштати ни кь единомоу гла-

голоу, размышлꙗхоу вь себе что оубѡ сътвореть. вь снмь же Іларїѡнь вьспрїемь слѡво паки рече: аште по прикиндѣнїю вьчловѣчи се Христось, ꙗкоже непштоуете, или ѡть небесь сънесе пльть, како вь ѡсмыи дьнь обрѣза се по древнѥмоу законоу? сїе бѡ едино тьчїю доволно ѥсть въꙁоустити бледи неразоумныихь. обрѣзаное бѡ пльть бѣше нашеи пльти сьродна. прокльѥнно оубо показа се ꙗко по истинѣ вьчловѣчи се ѡть чистїихь дѣвичьскыихь крьвеи. ѡть коудоу оубѡ вы, ѡ вьседрьзыи, господнѥ тѣло глаголѥте злааго быти начела? аште дрьзаете и еште лоукавомоу се възлагати, како, рьци ми, лоукавое сьчета се благомоу? и како сьтрьпѣ благыи богь сь лоукавыимь тѣлѡмь мирьское сьдѣати спасенїе? или како тѡ сьпосади на ѡтьчьскѡмь прѣстолѣ? аште древнꙗго завѣта законоположникь ѥсть лоукавыи, како Христось глаголѥть: испытоуите писанїа, ꙗко вь нихь обрештете живѡть вѣчныи? писанїа же глаголѥть мѡусеѡва и иныхь вьсѣхь пророкь; не оубо бѣше кнїгы новы благодѣти. где бѡ живѡть вѣчныи обрештет се вь нихьже лоукавыи законополагаеть и повелѣваеть? како же вь иныхь Христось истина глаголѥть: аште Мѡусеоу вѣровали бысте, и мнѣ оубѡ вѣровали бысте; ѡ мнѣ бѡ онь писааше' и не рече: вь инѣхь вѣровали бысте Моусеоу, нъ просто того дѡстоиновѣрное проповѣда. аште лоукаво ѥсть начело древнѥе, како великыи Павль начинае кь римлꙗномь посланїе провьзвѣштеноу быти глаголѥть богоу пророкы своими вь светыихь писанїѡхь о сынѣ своемь бывшїимь ѡть сѣмене давидѡва по пльти? аште бѡ божїи соуть пророци и писанїа светаа, имиже богь провьзвѣсти о сынѣ своемь, како древнїи завѣть кьмѣни се лоукаваго? и Марко же еуаггелїсть рече: зечелѡ еуаггелїа Їисоуса Христова сына божїа, ꙗкоже писано ѥсть вь пророцѣхь. и многажды бѡ вь четырехь еуаггелїстѡхь писано ѥсть: ꙗко да сьбоудет се реченное пророкѡмь оисицею. аште правда божїа ꙗви се свѣдѣтельствоуема ѡть закона и пророкь по апостолоу Павлоу, како законь и пророци не ѡть благаго бога вьдьхновенїа же и истины непштевани быше оубѡ? се показахь вамь ѡть еуаггелїа же и ѡть апостола ꙗко богь небоу и земли и вьсакои твари ѥсть творьць, и ꙗко древныи и новыи законь ѡть нѥго дань бысть, и ꙗко нашоу тлѣнноую и мрьтьвноую вьзеть пльть, и тоу обоживь на небеса вьзнесе и о десноую ѡтьца сьпосади, и ꙗко ѡть дѣвичьскыихь чистїихь крьвеи пльть вьзеть, и ꙗко крьстѡмь Христось вьселѥноую спасе, и ꙗко томоу поклонит се вьсако колѣно небесныихь и земльныихь и прѣисподныихь, и вьсакь езыкь исповѣсть ꙗко господь Їисоусь Христось вь славоу богоу ѡтьцоу. прочее прїимѣте чювьство одрьжештее вась тьмы, и соуетнаа и лъжоу оставите, познаите истиноу и тѡю озарите

се свѣтомь. се бѡ о вась глаголѥть господь дьньсь: аште не выхь пришьль и глаголаль нимь, грѣха не быше имѣли; нынꙗ же вины не имоуть о грѣсѣ своемь. пристоуплте оубѡ кь сьборнѣи црькви, и прїимѣте банꙗ светаго доуха вь оставлѥнїе грѣхѡмь. се бѡ о вась радоует се небесныи ѡтьць и телца ꙁакалает оупитѣннаго о вашемь обраштенїи, и дроугы и сьсѣды сьꙁываеть о вашемь обрѣтенїи. Сїа оубѡ они ꙗко слышавше, оумилише се срьдьцы, и вьседоушно припадоше просеште ѡть нѥго дарь светаго крьштенїа, и многѡ свою оукоривше и опльвавше вѣроу пристоупише кь сьборнѣи црькви, и иꙁьбранномоу сьчеташе се стадоу. видѣвше же сїа православныихь сьборь неиꙁглаголанною радоваахоу се радостїю, и богови и своемоу архїереоу непрѣстаннаа вьꙁдаваахоу благодаренїа о толикыихь доушь приобрѣтенїи.

Видѣвше же сїа скврьнные и богомрьꙁскые ереси армѣньскые прѣдьстателѥ, гнѣвѡмь и ꙁавистїю испльнише се, и досажденми и хоулами раꙁличныими того облагаахоу, и лъстьца и блаꙁнителꙗ нарицаахоу иже тьмы соуште и прѣльсти сынѡве. божїи же архїереи невьꙁбранно оуче и скаꙁоуе не прѣсташе слово истинное, и прилагаше се присно кь числоу православныихь множьство многѡ людїи. прѣдьреченыи же еретици армѣне наоустише иже тѣмь покараюштїи се нарѡдь многь соуштъ, ꙗко да светаго оубїють. божїи же оугодникь ꙗко ѡвче неꙁлобиво по срѣдѣ влькь нечьстїа хождааше, и ѱалѡмьское онѡ кь оустѣхь обношааше пѣнїе глаголѥ: аште поидоу по срѣдѣ сѣни смрьтнѣи, не оубою се ꙁла, ꙗко ты сь мною еси. они же честаа прихожденїа кь нѥмоу творахоу не ради полꙃи се творешти, нъ виноу нѣкоую томоу вьꙁложити хотеште. ꙗко оубо себе беꙁдѣлны ꙁрѣхоу ѡтьходеште и ꙗкоже праштею нѣкоторою биемы множае распалꙗахоу се гнѣвомь, единою же сьтеꙁающе се сь нимь и не могоуште стати противоу прѣмоудрѡсти и словесемь ѡть нѥго глаголѥмыимь, ꙗростїю подвигьше се каменїе вьꙁьмше немилостивнѣ того ꙗкоже иногда прьвомоученика побише, и того ꙗко мрьтва непштевавше оставише и моученикь беꙁ крьве Іларїѡнь покаꙁоваaше се проиꙁволѥнїемь. вь себе оубѡ ꙗко пришьдь, и дїаволѥе коварьство тѡ быти раꙁоумѣвь, радоуе се кь своею отиде келїю, далече соуштоу ѡть града мѣстоу и оуединѥноу, на нѥмьже побише и. оувѣдѣв же сїа православныихь сьборь, единодоушно начинаахоу оустрьмити се на нѥ, и тѣхь до конца потрѣбити. христовь же подражатель и неꙁлобиваго владыкы оученикь Іларїѡнь вьꙁбрани нимь глаголѥ: ни, чеда, ни, нъ поминанте господнѥ еже кь Петроу глаголы, рекшоу: вьньꙁи ножь свои вь ножинцоу своꙗ, ꙁа нѥ вьсакь прїемлѥи ножь ножемь погыбнеть. и апостоли же биемы ꙁа имѥ господнѥ ѡть лица сьньмоу идѣхоу радоуюште

*

се; оставите оубѡ ихь, не вѣдеть бѡ что творетъ. лоукаваа же она сьмьмишта и крьвь пролїати готоваа ꙗко оувѣдѣше бывшее, не доумѣваахоу, и ꙗкоже о господѣ сице и о нѥмь ови глаголаахоу: благь ѥсть, ови же: ни, нъ блаꙁнитель ѥсть и льстить нарѡды. сице оубѡ мнѡгоу раꙁгласїю бывшоу вь нихь, пре и сьтеѕанїа междоу собою творахоу. нѣкогда же паки недоугомь прѣльсти ихь пїани соуште прїидоше кь блаженномоу глаголюште мнѡгаа, и свою оутврьждаюште ересь, и само и онамо себе прѣлагаюште и хвалеште се православнѣ моудрьствовати, и вьса прѣданїа дрьжати црькѡвнаа, такожде же и светые слоужбы и пости и вьса инаа православна соушта и ѡть сьборные прѣдана црькве. кь нимьже крѡтькыи срьдьцемь, кротьчаишїи же моудрѡванїемь ѡтьвѣшта Іларїѡнь: добрѣ ꙗко вьспомѣноусте ѡть сьборные црькве научише. сьборнаа оубо црькви добрѣ прѣемши ѡть самовидьць слѡва светыихь апостоль добрѣ оуставлѥнна и прѣданна непоколѣблѥмо даже до ныни дрьжить. ꙗже и вы крѣпцѣ и непоколѣблѥмо дрьжасте даже до четврьтаго сьбора иже вь Халкїдѡнѣ; ѡть толѣ же ѡтьврьгше себе сьборные црькве нѣкоторынмь Єханїемь, иже и Маньтакоучиїи проꙁвань бысть, и иже сь нимь скврьныными ересми, и єутихїево и дїоскорово ꙁлославїе прѣемше приложенїе нечьстивїихь велѣнїи оудрьжасте, и глаголѥте не прїети Христоу єдиносоуштноую намь пльть, нъ нетлѣнноу нѣкаковоу и бестрастноу и тьньку и несьꙁданноу и небесноу. сицевое оубѡ хоулное велѣнїе сьборнаа црькви ниже прѣѥть когда ниже прѣдасть. аште оубо нетлѣнна и бестрастна и небесна бѣше господнꙗ пльть, бестрастное бѡ ни троудит се ни спить ни ꙗсть ниже пїеть, ни роукама осеѕает се. кто спѣше вь корабли а не наше ѥстьство? кто о градѣ поплака? кто надь Лаꙁарѡмь просльꙁы? вь домоу Сїмѡна прокаженнаго кто вьꙁлеже? кто нѡгы ѡмыть оученикѡмь? кто таиньства прѣдасть? кто свеꙁань ведень бысть вь дворь канафинь? кто на крьстѣ повѣшень бысть? кто вь гробѣ положень бысть? кто по вьскрьсенїи оученикѡмь рече: осежите ме и видите ꙗко доухь пльть и кости не имать, ꙗкоже мене видите имоушта? се ꙗвѣ покаꙁахѡмь, ꙗко истинною вь чловѣчьскоую нашоу сїю пльть господь одѣа се. Они же оутѣсниѥми ѡть истинныихь блаженнаго глаголь, хоулное се ѡтьвѣшташе глаголюште: та ꙗвльшїа се господнꙗ пльть сьединив се божьствоу бысть єдино ѥстьство Христось. Кь нимьже прѣмоудрѡстнаа она ѡтьвѣшта доуша: аште єдино ѥсть ѥстьство Христось, и тѡ вьсе ѥсть божьство, христово же ѥстьство ѡть ѡтьца нераꙁлоучно бѣше, проꙗвлѥнно ꙗко и пльть христова вь врѣме страсти сьединивши се христовоу ѥстьствоу нераꙁлоучна бѣ ѡть ѡтьца. и како страждааше долѣ дрьжима и раніма и пробадаема, и по

истинѣ оумьрьша и вь гробѣ мрьтва и недвижима лежешти? аште оубѡ пльть христова божьство бысть, како самь Христось глаголааше: боже мои, боже мои, вьс коую ме ѡстави? како же кь Маріи глаголааше: Маріе, не прикасаи се минѣ, не бѡ вьѕыдохь кь ѡтьцоу моемоу? како же и кь апостолѡмь по вьскрьсеніи глаголааше: осежите ме, и видите ꙗко доухь пльть и кости не имать, ꙗкоже мене видите имоушта? и ина прѣмнѡга такова о вьчловѣченіи христовѣ ꙗснѣише троубы свѣдѣтельствоують. паки же вь трисветѣи пѣсни приносеште еже светыи бесьмрьтныи распьныи се, и ꙗвьстьвнѣ свое изьꙗвлаете безоуміе, паче же нечьстіе. аште оубѡ бесьмрьтна пльть и нетлѣнна и небесна, како распет се? аште же распет се, како тоу божьство нарицаете? паки же вь светѣи слоужбѣ не приносите хлѣбь ꙗкоже мы, нъ безквасна. Іоудеиско бѡ юсть безквасное вьсачьскы. таже апостолоу Павлоу и богослѡвоу Грігорію велегласно вьѕываюштемь: древнꙗа мимо идоше и се быше вьса нова; и Ѕлатооустоу глаголюштоу о ветьхѡмь ѕаконѣ и новомь: тамо писме, ѕде же доухь, тамо кивѡть, ѕде же дѣвaa, тамо жьѕль ааронōвь, ѕде же крьсть, тамо агньць, ѕде же Христось, тамо бесквасна, ѕде же хлѣбь. Они же о глаголюмыихь дивеште се и протвоу не имоуште что ѡтьвѣштати, стоудѡмь сьдрьжими бѣхоу. обаче поѕде нѣкогда ѡтьвѣштавше рѣше: ꙗко хлѣбь егоже Христось дасть апостолѡмь опрѣсньнь бѣше а не хлѣбь; се бѡ вь такрвое врѣме обрѣте се, сего ради и мы опрѣсньнь на жрьтвоу приносимь. Кь нимьже блаженыи ѡтьвѣшта Іларіѡнь: боуди ꙗко опрѣсньнь бѣше хлѣбь онь, егоже Христось вь врѣме онѡ тѣснoти ради врѣменные вьѕьмь ꙗко да не прѣдано останеть новые вечере таиньство. ѕа нꙗ по малѣ хотѣше прѣдань быти Іоудеѡмь, ꙗковьже обрѣте хлѣбь таковь пріеть, ꙗко да не вьсачьскы лишить нас таковаго спасеніа. оучениции же его и прочіи по редоу црьковніи прьвопрѣстолници светіи ѡтьци хлѣбь сьврьшень а не безквасна на жрьтвоу приношаахоу. имже мы послѣдоующе хлѣбь на жрьтвоу приносимь. и инаa же мнѡгаа Христось оубѡ инако прѣдасть, апостоли же и иже тѣхь прѣюмници инако оучинише та бывати, не ꙗко противеште се Христоу како бѡ, нъ оупространꙗюшти се и растоушти вѣрѣ оупространꙗахоу и тіи сь вьсацѣмь бестрашіемь христова таиньства вь славоу и величьство его. ꙗкоже егда крьстити се Христось хотѣше, не кь ѕападѡмь обрашть се сатане еѕыкѡмь ѡтьврьже се, ниже вьображеніе вѣрѣ изглагола, ниже молитвы крьштенію потрѣбова, ниже вь коупѣли крьсти се, ниже мνром помаѕа се, ниже абіе крьшть се владычьнюмоу причести се тѣлоу и крьви. и паки Христось оубо таиньство доухѡвные слоужбы владычнꙗго тѣла и крьве по црькваxь не прѣ-

дасть, нь на горници ѡбштен и на трапеꙁѣ обштен, и прьвѣе ꙗдь иные сьнѣди и вьꙁлегь, и иже вь одеждоу свештенничьскоую облѣченоу иже молитвы нашего свештеннодѣиства прїемь сь ѱалмы и пѣньми и пѣсньми доухѡвныими, мы же вь црьквахь слоужбы сьврьшаемь, и на доухѡвнѣмь жрьтьвницѣ свештенные глаголю трапеꙁы и алчны и стоеште и вь светительскоую одеждоу обльчени не вь раꙁоренїе прѣдьреченныимь нъ чьстнѣишїи твореште чинь. ибѡ апостоли и иже по ихь истинныи пастырїе и правїи оучителїе црьковнїи доухѡмь божїимь вься водими и ѡтьноудь осїанїе имоуште, ова оубѡ оупраꙁнише, ова же вьꙁрастише сь выше прїемше таковоую благодѣть, и вься кь польꙃномоу дѣиствоующе и боголюбьꙁнѣ повелѣвающе же и вьображающе. аште ли же опасно сьмотримь, обрештемь ꙗко не беꙁ кваса бѣше хлѣбь, егоже прѣдасть Христось оученикѡмь. ибѡ иже о пасцѣ ꙁаконь сице глаголѥть: вь четыри на десетїи мѣсеца прьваго ѡть с вечера сьнѣсте беꙁквасиаа даже до дне два десете и единого даже до вечера, седмь дьни квась да не обрештет се вь домѡхь ваших. и ꙁаконнаа оубѡ таковаа. Христось же прѣжде четыринадесетаго дьне, си рѣчь вь тринадесетїи, ꙁаконьноую пасхоу сьврьши и таинноую прѣдасть вечероу, вь ньже дьнь иже сь квасѡмь хлѣбѡмь вьси причештаахоу се. аште ли кто речеть: и аште ꙁаконноую тогда пасхоу сьврьшае беꙁквасиаа сь горьчицами ꙗде самь же и оученици его, ѡть коудоу оубо имѣахоу беꙁквасиаа? речемь кь нѥмоу: ꙗко лѣпо бѣ прѣжде оуготовити се симь по повелѣнїю спасѡвоу или по прооувѣдѣнїю дѡмоу владыкы, вѣрноу и томоу соуштоу. вь свештеннѣи же слоужбѣ пѡ что не приносите вино сь водою смѣшено, нъ тьчїю вино беꙁ вѡды, едино сего ради ѥстьство Христоу вьꙁвѣштающе? рече бѡ и богословь Грїгорїе, ꙗко кръвь и вѡда ѡть ребра иꙁливаемѡмь ꙗвлꙗеть овѡ оубо ꙗко чловѣка, ово же ꙗко паче чловѣка. тѣмже егда приходить кто кь жрьтьвникоу и причестит се кръви христовѣ ѡть чаше, да непштоует ꙗко оуста своа кь реброу христовоу приложи, и ѡть ребра его пїеть. ѡть ребра же христова не кръвь тъчїю нъ и вѡда истече вь оувѣренїе того обоимь ѥстьствѡмь ꙗкоже прѣдь покаꙁа се. а ꙗко и чаша ѡть нѥеже подасть Христось апостолѡмь смѣшена бѣ сь винѡмь и вѡдою, свѣдѣтельствоуеть апостоль брать божїи Іакѡвь и Марко еуаггелїсть вь своихь лїтоургїахь обои глаголюште сице: ꙗко прїемь чашоу вьлїа вино и вѡдоу и благодаривь благослови дасть имь рекь: пїите ѡть нѥе вьси, се ѥсть кръвь моа ꙗже ꙁа вы и ꙁа мнѡгы иꙁливаемаа. вьсако бѡ ꙗко нельжьнь и провѣдьць богь ꙗковоже хотѣше иꙁ ребрь источити таковѡ и прѣдасть оученикѡмь. крьсть же пакы ѡть ꙗковыеже аште

боудеть вешти соушть, не прьвѣе почитаете аште не крьстите того ꙗко чловѣка и вьньзните гвоздїи по срѣдѣ его и помажете его крьвїю жрьтьвною; таже роукою твореште крьсть на челѣ и на крьштенїи, и вь свештенныихь слоужбахь и на иныхь мнѡгыхь, сице непштоуете освештати себе. нъ ѡ моужїе армѣньсцїи, дѡстоить оубѡ кь вамь пророчьскы решти: прїимѣте наказанїе да не когда прогнѣвает се господь и чювство прїимѣте своего заблоужденїа и слѣпоты. аште оубѡ иже роукою вьображаемыи крьсть освештаеть вьса на нихьже полагает се, и вѡдоу глаголю крьштенїа и маслѡ и мурѡ, и лица чловѣча вѣроуюштаа и таиныи хлѣбь и свештенноую чашоу и просто ина вьса, како иже ѡть вешти каковы любо вьображаемыи крьсть ꙗкоже скврьньнь и мрьзькь крьштенїемь и вештїю и крьвїю ѡть вась освештает се? ꙗкоже бѡ прѣжде даже распети се Христоу, крьсть органь бѣше сьмрьтныи и проклеть, и ѡбразь его ѡтьбѣгательнь и ѡтьврьжень: сице по еже пригвоздити се Христоу на немь владычнею крьвїю самь освети се, и ѡбразь его освештенїе вьсѣмь вѣрныимь оустрои се, прьвѣе оубѡ чловѣкы оубиваюшть, послѣжде же бѣсы. тѣмже и божьствныи Грїгорїе великые Армѣние крьсты дрѣвѣны по мѣстѡхь нѣкоторыихь поставль повелѣ покланꙗти се и прибѣгати кь нимь ꙗко кь освештаюштимь, таже не оу роукоположень архїереи, ниже нѣкоторыимь крьштенїемь или вештїю или крьвїю освешть ихь. како же смѣете три крьсты дрѣвѣны сьтворше и тѣхь коупно сьвькоупльше светоую троицоу именовати, не трепештоуште творити ѡбразь блаженые троице, единые не сьзданные и неизьчетенные и неизслѣдимые и ѡтьноудь недомыслимые? Паки выпрашаю вась, ради чесого постите се пость арцивоурїевь? Они же ꙗко единѣми оусты ѡтьвѣштавше рѣше: Сергїю нѣкоемоу армѣнинoу таковыи постим се пость, иже вь нашеи странѣ пострадавшомоу. Ѡтьвѣштавь светыи глагола кь нимь: вамь злѡславнѡмь соуштемь, ѡть коудоу имате показати ꙗко Сергїе онь православьнь бѣ, и Христа ради пострада? зримь бѡ ꙗко никоторыиже пророкь, ниже апостоль, ниже моученикь, ниже прѣподобьнь, нъ ниже самь светыи Грїгорїе великые Армѣнїе того пость или празникь прѣдасть. Они же оутѣснꙗемы рѣше: ꙗко ниневитьскыи ѥсть пость, егоже иногда ниневитѣне постише се, лютаго оного изьбавише се погоублєнїа. Светыи вь скорѣ ѡтьглагола: ꙗко ниже светыимь апостолѡмь ниже сьбороу нѣкоемоу ѡть светыихь ѡтьць вьспомѣноувшоу ть или прѣдавшоу, кто ѥсть повелѣвыи вамь постити се езычьскыи пость прѣжде мнѡгыихь лѣть вьчловѣченїа христова бывшїи? аште оубѡ Їоудеискые посты еже ѡть бога Мѡусеѡмь повелѣнные постити се вьзбранени быхѡць, много паче много непо-

добиныхь еꙁыкь. Сице же прошвлѥнно обличени пакы ѡтьвѣшташе гла-
голюште адамовь пость быти ть, егда ѡть раꙗ пиште иꙁьгнань бысть.
абїе же блаженыи ѡтьвѣшта Іларїѡнь: ꙗко о мирьсцѣмь бытїи и о вьсѣхь
еже о Адамѣ Мѡуси сьписа и никакоже о семь вьспомѣноу постѣ, и
ѡть коудоу имате глаголати ꙗко адамовь бысть ть? Пакы же недооу-
мѣвше рекоше ꙗко великые Армѣнїе ѥсть пость, иже постише се ар-
мѣне крьстити се хотеште ѡть светаго Грїгорїа. Вь скорѣ же светыи
кь нимь ѡтьвѣшта: не тако ѥсть, нъ гонимѡмь вамь ѡть бѣсѡвь прѣжде
крьштенїа повелѣно бысть вамь постити се дьнїи .ꙁ., послѣжде же хоте
вась крьстити .л. дьни повелѣ вамь постити се, ꙗкоже вь армѣньскыихь
написано ѥсть кнїгахь, и инедниьже ѡть таковыихь пость арцикоурцевь
пость нарече се. Они же стоуда мнѡга испльнише се коупно же и не-
дооумѣнїа что ѡтьвѣштати недооумѣваахоу, обаче ино что ѡтьвѣштати
не имоуште се рекоше ꙗко великааго Кѡнстантїна тъи пость ѥсть,
егоже пости се крьстити се хоте. Светыи же осклабиомь лицемь и дрь-
ꙁновеннѡмь обычаемь кь нимь ѡтьвѣшта: ѡ несьмысльнїи и кьснїи
срьдьцемь вѣровати истинѣ. испытаите писанїа, ꙗко кь ихь обрештете,
ꙗко никоторыи ѥсть вь вьселѥннѣи царьскыи пость, иже кто ѡть иже
по велицѣмь Кѡнстантїнѣ ть вьспомѣноу нъ ни сьборь нѣкыи светь,
иже ѡть светыихь ѡтьць кто памеѧть сьтвори таковааго поста. сице-
выимь ѡбраꙁѡмь раꙁличиѣ и несьгласиѣ глаголюште покаꙁасте ꙗко бе-
ꙁаконьнь и мрьꙁькь таковыи вашь пость ѥсть, и ѡтьноудь недѡстоинь
вьсакого хрїстїаньскаго слоуха. аꙁь же, аште и не хоштете, о таковѣмь
вашемь постѣ иꙁвѣстно рекоу еже и сами добрѣ сьвѣсте, ꙗко Сергїе
нѣкто армѣньскые ереси оучитель бывыи имѣаше ѫа ꙁовома сице арци-
воурцїе, бѣ же вѣстникь прѣдьреченномоу Сергїоу, и пришьствїе его
множицею приходе вьꙁвѣштаваааше бѣсѡвьскыимь вьꙁмагаемь дѣиствѡмь.
хоте бѡ прїити вь нѣкыи ѡть градовь или вьсь или село, вь нихьже
живѣхоу оученици и причестиници пагоубѣ его, и егда прѣдьреченнаго
ѫа видѣхоу, исхождаахоу прѣжде дьне единого на пьпришта нѣколика
вь срѣтенїе оучителю. нѣкогда же на скврьноую таковоу слоужбоу пъсь
послань бывь ѡть влькѡвь сьнѣдень бысть. и вь оутрѣи дьнь поиде
Сергїе идеже послаль бѣше ѫа, никомоу же оубѡ срѣтьшоу его оскрьби
се ѕѣлѡ, и пришьдь кь нимь елма оувѣдѣ ꙗко не прїиде кь нимь прѣ-
дитеча его пъсь, посла на вьꙁысканїе его. и ꙗко поꙁнаше его ѡть ко-
стеи влькѡмь сьнѣдень бысть, повелѣ вьсѣмь армѣнѡмь постити се о
скончанїи его, и печаловати и сѣтовати вь дьни оурочени вь лѣтѣ, и
пость тъи арцивоурцевь именова. сего ради и вы того оуставоу послѣ-
доуюште таковыи постите се пость, и стоудомь многомь одрьжими не

хоштете исповѣдати истиноу. таковы бо вашь ность ниптоже ниже ѡть пророкь ниже ѡть апостоль вь сьборнѣи црькви прѣдасть. тѣмьже вьзникнѣте ѡть гльбокые прѣльсти иже вась одрьжештее, и ѡтьтресѣте належештоую оуима вашима слѣпотоу, и пристоупите кь сьборнѣи црькви, и вьдворите се сь нами, ꙗко да едииь обои сьставльше ликь благоуьстивѣ вьсаусскыхь бога вьсхвалимь. велико бо безоумїе ѥсть еже вѣдѣти комоу истиноу и не притѣкати кь нѥи. Сїими и сицевыми тѣхь обличивь словесы и ѡть вьсоудоу тѣхь изьмвивь ересь, бездрьзновены показа. они же стоуда испльньше се мнѡга, безгласни до конца прѣбыше. ꙗко оубо вь своа ошьдьше сьтезанїа и пре междоу собою на къждо творахоу дьнь, ови похвалꙗюште того глаголы же и словеса, ови же застоупаюште свою ихь ересь. толико бо они вьзмогли бѣше ереси, ꙗкоже и кvрь Маноуилоу царю грьуьскомоу вь малѣ не ѡтьпасти ѡть благоуьстивые нашее вѣры, аште не блаженнымь Іларїѡномь оукрѣплюєнь би догматьскыми словесы и оутврьждень, и иеуьстивое онѣхь велѣнїе ѡть срьдьца его далеуе нѣгде прогна, православїа же сѣме вь нѥмь оусоугоуби. Сїа оубо ꙗко разоумнѣ царь, и благоуьстїа велѣньми наслаждь се, коупно же и тѣми себе оградивь, неизглаголанные испльнꙗше се радости, и богови благодарьстьвные вьзсилааше пѣсни, и того архїереоу вьсако покоренїе показоваааше же и подааше, и дары разлиуные и иная вьса ꙗже томоу потрѣбная вьсегда посилааше. Прѣдьреуенныи же арꙗѣне сьтезанїа и любопрѣнїа междоу собою о вѣрѣ вынoу творeште, ꙗкоже прѣдь показа се, вь познанїе прїидоше своѥе ихь прѣльсти, и ѕѣлѡ свою оукоривше и опльвавше ересь, оусрьдно иь светѣи сьборнѣи пристоупише црькви, и уьстиомоу тѣлоу господню и крьви вѣрнѣ приуестивше се избранномоу сьуеташе се стадоу, и бысть проуее едино стадо и едииь пастырь.

Божїи же архїереи ꙗко сїа вь прѣднꙗа прошьдьша видѣ, радости вьсь испльнꙗше се и веселїа доухѡвнаго. сїа же оувѣдѣвь и благоуьстивыи царь, ѕѣлѡ радостьнь бысть, и вьсѣмь извѣствоваааше добраго пастыра добродѣтѣли же и дѣанїа, написа же кь нѥмоу роукописанїе повелѣваюштее вьсоу бѡгомильскоую ересь до конца ѡть стада оуистити, и покараюште се оубо благоуьстїа догматѡмь оусрьдно прїемати и избранномоу сьуетавати стадоу, не покараюштее же се и вь своеи иеуьстивѣи и мрьзьсцѣи прѣбываюштее ереси далеуе нѣгде ѡтьганꙗти ѡть православныхь стада. Они же ꙗко сїа слышавше пристоупише и тїи кь сьборнѣи црькви, и божьствное сподобише се прїети крьштенїе, свою опльвавше до кѡнца ересь, и бѣ видѣти множештее се православныихь мнѡжьство, злѡславныихь же иеуьстїемь помрауааше се сьньмица.

Христовь оубѡ подражатель Іларїѡнь на иѥмьже мѣстѣ сьбранїа творахоу прѣдьреченные ереси, ныны же присиаа чеда, црькѡвь вьꙁдвиже ѕѣлѡ чьстноу своимь минхѡмь вь име светыихь и славныихь и вьсехвалныихь апостоль, еюже красѡта мнѡгыхь оудивлꙗеть и вь славословїе приводить божїе. множьство же много инѡкь вь иѥи сьбравь правила и оустави ѡтьчьскые тѣмь прѣдасть, и самь же честаа хождениїа кь инымь творе присно оучаше и накаꙁоваше ихь иночьскыихь дрьжати се пѡдвигь.

Сїа же мати его ꙁрешти веселꙗаше се, и честаа кь богоу вьꙁсилааше благодаренїа. сьжителꙗ бѡ своего прѣдь ѡтьпоустила бѣше кь господоу. по семь же и та мало поживши лѣть кь господоу отиде, юже божьственыи Іларїѡнь вьсѣми надгробиыними чьстиѣ опретавь вь гробѣ погребе. и бѣ проучее ꙗко дрѣво саждениое при исходиштїихь вѡдь доуха, расте и прѣспѣвае по боѕѣ вь вьсѣхь благоуьстїа догматѡхь, оуче и накаꙁоуе вьсе иже подь инымь люди, благоуьстивыихь дрьжати се велѣнїи, ꙁлославныихь же оудалꙗти се ересеи, и тѣхь ѡтьбѣгати.

Сице оубо православныихь вьꙁнесе се рогь, нечьстїе же до конца оугасе. вьси бѡ иже ѡть вльковь бывшеи ѡвце прѣмѣньше себе добрынмь иꙁмѣнюенїемь послѣдоваахоу своемоу пастырю ꙗкоже агньци неꙁлобиви вь вьсемь томоу покараюште се, оукараюште же и оплюваюште иже прьвѣе тѣхь одрьжавшоую прѣльсть и тѡю начелники крѣпцѣ хоулеште же и проклинаюште. нечьстивые же и скврьнные бѡгомильскые ереси поклонники, елики благоуьстїа прїемьше сѣме божїи архїереи видѣ, вьсе сьчета кь православныихь стадоу; елики же непокорнѣ належеште оусмотри, раꙁличныими иꙁьгнанїи и ꙁаточенїи ѡть благоуъстиваго ѡтьгна ти стада. сице свои оукраси прѣстоль, и сице свое оупасе стадо, ꙗко ѡтьноудь не имѣти скврьны или враскы. тѣмьже и вьси соуштїи окрьсть томоу приношаахоу дары, благословенїе и полѕоу ѡть иѥго иштоуште. прѣдьреченное же инѡчьское оиѡ сьстоанїе добрѣ направлꙗемо и водимо добрыимь пастыремь растѣше прѣспѣвае вь славоу божїю.

Врѣмению же оубѡ не малоу минмошьдьшоу, и томоу вь раꙁличныихь добродѣтѣлюхь проходештоу, свое еже кь господоу ѡтьхожденїе раꙁоумѣ, и вьсе оиѡ инѡчьское множьство сьꙁвавь, прилежиѣ накаꙁа, еже прѣбывати тѣмь вь покоренїи и ѡтьчьсцѣи любви и вьсацѣи прилежати слоужбѣ, и прѣданиаго крѣпцѣ дрьжати се правила, прилежати же оусрьдно вьсацѣи добродѣтѣли, Петроу нѣкоемоу тѣмь прѣдьстательствоующтоу, моужоу добродѣтѣлноу и нароучитоу, кроткоу же и цѣломоудрьноу, аште кто инь, егоже добродѣтѣль вьси сьвѣдеть, иже окрьсть тамо жительствоующтеи, иже и блаженномоу Іларїѡноу оучениуьствова лѣта до-

волна, и вьсакоу послоужи слоужбоу. сице тѣхь оутврьди и каказа доволно, и мирь тѣмь давь и вьсемоу стадоу блаженыимь оусноу сънѡмь. егоже благоучьстивое онѡ обьстоупльше стадо, топлыими сльзами того обливаахоу мошти, ѱалмы же и пѣнии и пѣсньми, кадилы же и арѡматы благовоиныими мошти поучьтьше, погребоше чьстнѣ же и благочьстивѣ. Глаголаахоу же и се о неемь ꙗко вь юнѡсти своеи вь вьсѣхь тридесетихь лѣтѣхь вина никакоже вькоуси.

Врѣмени же не малоу прѣшьдьшоу, и прѣдьреченыимь инихѡмь вь коупѣ соуштемь, нѣцїи ѡть нихь прѣдьреченное начеше нерадити правило. прѣдьреченномоу же сьпротивеште се Петроу, раздоры нѣкые и ереси вьвождаахоу. томоу же тѣхь прилежнѣ наказоующтоу, непрѣклонии и неоумолними прѣбываахоу, ихьже злое и безаконное оустрьмленїе светыи разоумѣвь Іларїѡнь, до конца негодова. нъ вь сънѣ тѣмь прѣдьставь безаконнаа тѣхь обличи дѣла, и мнѡго на нихь негодованїа изнесе словеса, и овѣхь жъзлѡмь немилостивнѣ рани, нѣкыихь же и сьмрьти прѣдасть. се же видѣнїе прѣдьреченныи Петрь извѣстно вѣды, вьсѣмь иже вь обители инѡкомь ꙗвѣ извѣсти. елма ихьже раниль бѣше, болѣзноующе прѣбыше на мнѡгы дьни, и ихьже сьмрьти прѣдасть, мрьтвы вьсачьскы прѣбыше, ꙗко да не и дроуѕїи тѣхь сьмрьтоноснаго прѣимоуть ꙗда. ꙗко оубѡ сїа видѣвше прочїи мѣста того мниси, страхѡмь коупно и оужасѡмь обьꙗти быше, и прѣбываахоу прочее вь заповѣданыихь тѣмь правилѡхь, и оуставь монастирьскыи невръждень сьблюдааше се. семоу же оужасномоу чюдеси по вьсоудоу произьшьдьшоу, сь мнѡжаишою вѣрою и оусрьдїемь вьси прихождаахоу.

Различнаа же мнѡга знаменїа и чюдеса богь сь своимь оугодникѡмь творе ѡть вьсоудоу кь гробоу его мнѡѕи прихождаахоу, и различнаа исцѣленїа вьзимаахоу. сице оубѡ гробоу его безмѣрнаа дѣиствоующтоу чюдеса, царскыимь коупно и црьковныимь соудѡмь изети быше блаженнааго мошти и вь чьстнѣи положени быше црькви. а еже ꙗко вь мимотечени прѣидохѡмь, не подобает тѡ забьвенїа гльбинамь ѡтьслати. ꙗко оубѡ блаженаага ракоу ѡтькрыше, ѡ чюдо, обрѣтоше два источника ѡть очїю его исходешта благооуханнаго мура. и ꙗко сїа видѣ множьство онѡ того оученикь, неизглаголанные испльнише се радости, вьсе же окрьстные страны сїа вь слоухь оуха ꙗко прїемше, оусрьдно кь рацѣ светаго прихождаахоу различнаа поурьпающте исцѣленїа.

По мнѡзѣ же врѣмени грьчьскомоу оскоудѣвшоу царьствоу и оумаленоу вьсачьскы, бльгарьскомоу же и ѕѣлѡ вьзвеличившоу се, благочьстивѣишїи царь Калоꙗнь бльгарьское тогда правлꙗше скупьтро. ѕѣлѡ же храбрьствоуе тогда, прѣꙗть грьчьскые землꙗ честь не малоу, Өракїю

*

глаголю и Македонію, Тріваллы же и Далматію, и слыша о блаженнѣмь Іларіонѣ чюдеса и знаменіа юже творить богь его ради, желаніемь божьствнынимь раждеже се, и светаго благодѣти насладити се хоте, сь мнозѣмь посла оусрьдіемь и сь доволною чьстію мошти прѣподобнаго Іларіона вьзьмь сь кадилы же и аромати вь свои славныи градь прѣнесе Трьновь. патріархь же юко се слыша, изыде сь вьсѣмь причьтомь вь срѣтеніе светаго, сь свѣштами же и кадилы оусрьдно облобиза мошти христова іерарха, и сь сльзами доволныними тые облїавь вь чьстицѣ положи црькви светыхь и славныхь великомоученикь .м., и идеже лежеште подавають исцѣленіа невьзбранно вьсѣмь иже сь вѣрою и любовію кь нимь приходештїимь. вьсѣхь бо любить и вьсѣмь себе прѣдьлагаеть, и юкоже живь вьсѣмь себе подаеть, и ниже юношоу отьрѣваеть ни старца гноушает се, нъ старце юко старьць любить, и юноше обьюемлеть, вьса вьсѣмь подаеть да вьсе приобрештеть.

Принесѣмь оубо и мы нѣчто достоино рацѣ моштеи его, глаголю же стоаніе вьсечьстное, очи бьдростнѣ, оусрьдіе благо, слоухь послоушательнь, подражаниь семоу отьцоу, юко да и мы отьци боудемь, вьзревноуимь того житію, юко да и мьздоу достоиноу вьспріимемь, ѕѣло бо вь сласть пріиметь, аште томоу ревнителю боудемь и того вьзревноуюмь стопамь, ничьсомоу бо иномоу тако радоует се богь, юкоже егда кого видить о добродѣтели тьштешта се даже до сьмрьти. о сеи оубо и мы дьньсь сьставимь ликь, обьимѣмь ракоу, вьспоимь надьгробнаа, рьцѣмь сь Давидомь: чьстьнаа прѣдь господемь сьмрьть прѣподобнаго. чьстна бо вь истиноу светыихь сьмрьть и славна, и вьсакое достоина похвалы. сего ради не тьчію вь животѣ прослави тѣхь богь, нъ и по сьмрьти славою неизглаголанною и не тьчію доухы ихь вь небесныихь свѣтлостехь оупокои, нъ и тѣлеса ихь на земли прослави, и чюдесемь благодѣть тѣмь дарова, еже вьсе силы бѣсовьскые коупно же и тѣхь дѣиства прогнати, и без вѣсти оть вѣрныихь творити. Нъ о архіереомь оудобреніе, и мнѣ сладкаа вешти и ные Іларіоне, юко нынѣ дрьзновеніе кь богоу сь выше назирап нась, ибо ныня раздрѣшьшем се зрьцаломь и гаданіомь чистѣ зриши светоую троицоу, сьхрани стадо наше оть вьсѣхь сьпротивнаго кьзнеи ненавѣтно, огради благодѣтію даннoю ти оть пастыреначелника спаса Христа, праштею моудрыихь ти словесь влькы нечьстіа отьжени, сьпостатныихь навѣты юкоже плѣвы развѣи твоюе благодѣти вѣтромь, црьковное направи испльненіе, сьпостражди теготамь нашимь. вѣси прѣдьстательства врѣме елико тежко. вѣси архіереиства опасство. вѣси бо добрѣ правити и направлюти аште хоштеши нась и вь пристаниште божіихь хотѣніи окрьмлюти. вьсѣхь сихь имаши искоусь,

вьса теготила подьяль еси ради христовы црькве. ересемь вьстанїа оутолиль еси, сьпротивештее се благоуьстїа догматωмь хытростїю доухωвною на благоуьстїе обратиль еси, црькви вьздвигль еси Христоу богоу нашемоу, прѣльштенные обратиль еси, бѣсноующтих се исцѣлиль еси, ересемь кьзни разориль еси, добрынмь подвигωмь подвизал се еси, теуенїе скоиуаль еси, и вѣроу сьблюль еси. сего ради и оумьрь яко живь по сьмрьти прѣбываеши и рака моштеи твоихь неоскоудны истѣкаеть строуе исцѣленїи разлиунїихь, не тьуїю же, нъ и нашь оукрашаеть прѣстоль, и кь ревности нась поωштраеть миωгыихь ти пωдвигь. не бо ωть уести подвизал се еси, нъ даже до крьве, и без крьви показал се еси моууеникь. тѣмьже нынѣ сь аггельскыими вьдвараеши се ликостоанїи, наслаждае се несытно она, яже око не видѣ и оухω не слыша и на срьдьце уловѣкоу не вьзыдоше, о самомь Христѣ господи нашемь, емоуже слава и дрьжава сь ωтьцемь и светынмь доухωмь нынѣ и присно и вь вѣкы вѣкωмь. аминь.

Bugarski rukopis pisan godine 1277.

Predao u sjednici filologičko-historičkoga razreda jugoslavenske akademije znanostî i umjetnostî 16 prosinca 1868

PRAVI ČLAN GJ. DANIČIĆ.

У мене су $2^1/_3$ листа коже писана ћириловским писмом. Висина им је $21^1/_2$ а ширина $13^1/_2$ сант.; по 25 врста има на једној страни. То су пошљедњи листови од некога рукописа. На првој страни првога листа у дну стоји број **.лг.** (33), који показује да су пред тијем листом била 32 свежњића; колико је у једном свежњићу било листа, не може се управо знати; судећи по обичају којега су се стари у том држали, колико ми је познат, мислим да није било мање од 8 листа у сваком свежњићу; по том је пред ова три листа могло бити 256 листа. Ова су три листа сашивена један за други свилом, и по ономе што на њима пише иду један за другим.

На првој страни првога листа у свези с онијем што је напријед било каже се какав је **Моисеоу и Ароноу и проучимь пророкомь тропарь**, од којега су записане само прве ријечи: **прѣчьстныхь пророкь празникь небо црькьвь**, и какав је прокимен, од којега су записане само ријечи: **с(ва)тымь иже сѫть на ꙁеми**, и какав је стих, од којега опет стоје само ријечи: **прѣдьꙁрѣхь господа**; по том се каже шта се на тај дан чита из апостола именујући књигу апостолску из које се чита и наводећи прве и пошљедње ријечи онога што се чита. Иза тога се на исти начин каже што се из апостола чита уз часни пост у другу суботу и у другу недјељу, у трећу суботу и у трећу недјељу, у четврту суботу и у четврту недјељу, у пету суботу и у пету недјељу; по том долази шеста субота поста, **памать вьскрѣшениа лаꙁарева**, и тропар тога дана цио, и прве ријечи осталијех ситнијех пјесама што се тај дан поју, и прве и пошљедње ријечи апостола који се чита. На другој страни првога листа под натписом **нед(ѣлꙗ) цвѣтоносная** стоји цио тропар тога дана а иза њега се у кратко првијем ријечима каже прокимен тога дана и друге мале пјесме, и првијем и пошљедњијем ријечима апо-

стол. Послије тога су на тој страни и на првој страни другога листа на исти начин у кратко забиљежени прокимени и остало таково што се поје и што се из апостола чита на велики четвртак и на велики петак, и прокимени и стихови на велику суботу у јутру. Иза тога на првој страни другога листа исто тако у кратко кажу се прокимени и по која пјесмица за сваки дан у недјељи и прокимен **ꙁа мрьтвыхь.** На другој страни другога листа стоји овај натпис: **а се прокимни егда нѣсть тропарѣ,** и под њим су прве ријечи таких прокимена за сваки дан у недјељи осим суботе.

Испод тога на доњој трећини друге стране другога листа и на првој страни трећега листа, од кога се сачувала само горња трећина, има истом руком овај запис, у ком се јавља ко је писао овај рукопис и које године:

Се троудолюбивое мниха Аркадиа оученика Висарнона митрωполита прѣжславскаго, списа са ωть дара власти его рѫкоѫ Васѣ граматика, иже съ богомъ истрѣбихъ малѫѫ стьꙁѫ, а хоташтї шествовати еѫ оумѣѫть наказании доухомъ сватыимъ оутлачити себѣ пространство пѫт(и). не проходаи бо юдиноѭ по стьꙁи поꙁнавають мглы аште не многашти, и и се оувѣдѣвь иꙁвѣстно водить по нем и братиѩ. си же иꙁбранаа благаѩ ведеть на пространство, рекѫ же на пажить богосадимѫѭ, идеже юсть житие послоушаѩштиимь боукви сиѩ ω Христѣ Інсоусѣ господи нашемъ еи аминь. В лѣто .ѕ҃.ѱ҃.пе҃. (6785=1277) **при сватѣмь и прѣвысоцѣмь цари Костандинѣ и царици его Марии и ωтьрасль єю Михаилѣ порфирородиѣмъ и па** — одсјечено је што је даље било.

Из ријечи које већ изнесох из овога остатка види се да је рукопис од којега се овај остатак сачувао бугарски; виде се и главне особине бугарскога језика XIII вијека; обоје је тијем знатније што је на овом остатку записана година кад је писан, те припада међу најстарије сада познате споменике бугарске у којима се каже кад су писани, а за то још већма ваља жалити што нема главнога што је било пред овијем остатком: може бити да се и налази у којој библиотеци и може бити да ће се познати у ком између онијех рукописа који се којегдје спомињу те се нагађа кад су писани.

Што је било у рукопису пред ова $2^1/_3$ листа, ја не могу поуздано казати. Што видјесмо да је у овом остатку, оно се или све или без чега год или су чим другим таким налази често у рукописима као додатак к ономе што је напријед, да би се могло лакше употребљавати оно што је напријед и да би се онај који

употребљава лакше упућивао у осталом што је потребно уз оно. Да су пред овијем остатком била само правила о служби, као што су у њему самом, онда мислим да би уз дијелове из књига апостолских, који се у њему помињу, били споменути и дијелови из јеванђеља. Исто мислим да би било и онда кад би напријед било јеванђеље само или с апостолом. По томе би се могло мислити да је у рукопису од кога имамо овај остатак био апостол. Ова се мисао потврђује мало и тијем што н. п. и у оба Михановићева апостола, о којима је ријеч у Раду II, 21, има додатак, у ком се такођер напомиње шта се у који дан из апостола чита. С том би се мишљу могао слагати у број листа који су могли бити у овом рукопису: ако је у једном свежнићу било 8 листа, дакле у 32 свежнића 256 листа, не разликује се тај број много од броја листа у шишатовачком апостолу, у ком има 230 листа (Apostolus e codice monasterii Šišatovac edidit F. Miklosich, стр. VI). Узимајући на ум да би у додатку, какав имамо у овом остатку, непотребно било напомињати што се у који дан чита из апостола, кад би напријед били само дијелови из апостола разређени по данима у које се читају, могло би се мислити да у рукопису од којега имамо овај остатак нијесу били само дијелови из апостола који се у неке дане читају, него да је у њему био цио апостол: и у оба поменута Михановићева рукописа, у којима рекох да се налази оваки додатак, цио је апостол; и у Горскога и Невострујева „Описаніе славянскихъ рукописей Московской синодальной библіотеки. I.“ (Москва 1855) описано је више рукописа у којима је цио апостол с оваким додатком, а ни за један рукопис у којем су књиге апостолске разређене по данима (бр. 45. 46. 47) не каже се изријеком да има оваки додатак. Ова се мисао не би много потресла тијем што између рукописа описанијех у поменутој књизи, у којима су јеванђеља разређена по данима, неки имају додатак у ком се напомиње кад се које чита.

Ако је у рукопису од кога имамо овај остатак доиста био апостол, онда се још нешто може дознати из овога остатка о диоби апостолских књига у изгубљеном рукопису. Према ријечима којима се у овом остатку каже почетак и свршетак онога што се кад из апостола чита стоје на страни неки бројеви, и то за оно што се чита на дан св. пророка, у прву недјељу поста, а то је Јев. XI 24—40, стоји бр. .ѯз҃. (67); за оно што се чита у другу суботу поста, а то је Јев. III 12—14, бр. .кз҃. (27); за оно што се чита у

другу недјељу поста, а то је Јев. I 10— II 1—3, бр. .ѕ. (6); за оно што се чита у трећу суботу поста, а то је Јев. X 32—38, бр. .ѯг. (63); за оно што се чита у трећу недјељу поста, а то је Јев. IV 14— V 1—6, бр. .лг. (33); за оно што се чита у четврту суботу поста, а то је Јев. VI 9—12, бр. .лѳ. (39); за оно што се чита у четврту недјељу поста, а то је Јев. VI 13—20, бр. .м. (40); за оно што се чита у пету суботу поста, а то је Јев. IX 24—28, бр. .н. (50), иза којега броја као да је био још један за коју јединицу, али се не види; за оно што се чита у пету недјељу поста, а то је Јев. IX 11—14 бр. .н. (50), иза којега броја такођер може бити да је био још један за коју јединицу; за оно што се чита на Лазареву суботу, а то је Јев. XII 28— XIII 1—8, бр. .о., од којега се познаје само прва половина, али међу врстама стоји .ои. (78); за оно што се чита на цвијети, а то је Филиб. IV 4—9, бр. .лѕ. (36); за оно што се чита на велики четвртак, а то је I Кор. XI 23—32, број не може се распознати; за оно што се чита на велики петак, а то је I Кор. I 18— II 1—2, број се не види. Ти се бројеви цртама својим издају да су много млађи од осталога писма, а број .лѕ. код онога што се чита на цвијети млађи је од осталијех бројева тако да би се могло мислити да је написан истом прошлога вијека. На мјестима гдје су ти бројеви чини се да су прво били други па по њима ови написани. Било како му драго, свакојако се и ови садашњи бројеви тичу онога што је напријед у рукопису било, и пита се шта они показују. Да показују листове на којима су у рукопису били дијелови којима се у овом остатку показује почетак и свршетак, то не могу мислити једно за то што у старо вријеме није био обичај биљежити у рукописима листове бројем, а друго за то што кад би ти бројеви показивали листове, онда у рукопису не би могао бити ни цио апостол ни дијелови поређани по данима кад се што чита: цио не би могао бити, јер би н. п. посланица Јеврејима била већ на шестом листу (бр. 6) и усред посланице Јеврејима (бр. 33 и 39) долазио би дио из посланице Филибљанима (бр. 36); а по данима у које се што чита не би били дијелови поређани, јер би н. п. што се чита у трећу суботу поста (бр. 63) било далеко иза онога што се чита у трећу недјељу поста (бр. 33). — Не остаје друго мислити него да ти бројеви показују дијелове на које су напријед у рукопису биле подијељене књиге апостолске. Али ти бројеви нијесу бројеви онијех дијелова који се сада зову „главе“, и којих н. п. у посланици

Јеврејима има 13, јер н. п. код чега у овом остатку стоји број 67 оно припада глави 11. Ти бројеви нијесу бројеви ни онијех дијелова који се сада у књигама светога писма одређенијем за црквену потребу зову „зачела“, којих н. п. у јеванђељу по Матеју има 116 и којих се држе многи рукописи, н. п. оба поменута Михановићева, називајући их и зачела и главе, јер код чега у овом остатку стоји н. п. бр. 6, оно је зачело 325. Не може бити ни то да ови бројеви показују речена зачела бројена на по се у свакој књизи апостолској, као што се у неким рукописима налази (види Novum testamentum graece ed. J. M. A. Scholz, Lipsiae 1830 II. 458), јер у посланици Јеврејима нема више од 34 такова зачела, а између бројева о којима је ријеч неки су много већи. Биле су и друге диобе у обичају у старо вријеме; једна је така и у Остромирову јеванђељу, по којој је н. п. Мат. XXVIII 1 (или садашње зачело 115) било глава 352; прем да у књигама до којих могох доћи не налазим спомена о такој диоби апостолских књига, опет не могу друго мислити него да речени бројеви показују да су се у нашем рукопису дијелиле књиге апостолске свака на по се у дијелове мање од садашњих „зачела“, онако као у Остромирову јеванђељу књиге јеванђелске, те је н. п. у посланици Филибљанима од IV 4 почињао 36-ти таки дјелић њезин, а у посланици Јеврејима до XI 24 било 67 таких дјелића.

Поговор, који сам напријед ставио, чини ми се да слабо доликује рукопису у ком би био апостол разређен по данима, дакле за црквену потребу; и да би се поговор разумио, ја мислим да се смије узети да писац није само преписивао из књиге у којој је био цио апостол, него да је из књига у којима су били само дијелови апостолских књига разређени по данима истом сабирао и састављао цио апостол, који може бити да му и није изашао из руку потпун.

Прве и пошљедње ријечи које су у овом остатку записане поменутијем чланцима из апостола, исте су којима се ти чланци у шишатовачком апостолу почињу и свршују; разлике су само ове: Јев. VI 9 у шишатовачком **непьщоуѥмь**, а у овом **прѣпираѥмь**; мјесто обојега је у садашњим издањима **надѣемся**; Јев. IX 14 у шишатовачком **богоу живоу и истиньноу**, а у овом само **богоу истин'ноу**; Јев. XII 28 у шишатовачком **царьствиѥ недвижимоѥ приѥмлюще**, а у овом **царьство недвижимо прѣеме**; I Кор. II 2 у шишатовачком

пропета а у овом **распата**. Ова је пошљедња ријеч једина у овом остатку у којој стоји **а**.

Да би се боље познао језик овога споменика, ево двије пјесме које су у овом остатку цијеле: тропар на Лазареву суботу и тропар на цвијети. Први је без знатне разлике онаки какав је у типику архиепископа Никодима (види Гласник 11, 203) осим особина бугарских и гласи овако: **Обштее въскрѣшение прѣжде своѧ мѫкы изъвѣштаѧ из мрьтвыхь вьскрѣси Лазара Христе боже, тѣмже ти и мы ꙗко ѡтроци побѣдныа образы приносаште, тебѣ побѣдителю смрти вьзьпиемь: ѡсанна вь вышнихь благословень грады вь има господне.** А други гласи: **С тобоѫ погребьше са крьштениемь твоимь Христе боже нашь, бесьмрьтномоу житию достоини быхомь вьскрѣшениемь твоимь, поѫште вьпиемь: благословенъ градыи вь има господьне.**

Нијесу само за бугарски језик знатне ове пјесме из нашега рукописа него и за историју превођења црквенијех књига. Ако се погледа како оне у садашњим црквенијем књигама гласе, ласно ће се видјети како су они који су у новије вријеме хтјели поправљати црквене књиге кварили што је прије добро било, градећи од словенскога језика роба грчкому. У данашњим црквенијем књигама прва од оне двије пјесме гласи: „**Общее воскресеніе прежде твоея страсти увѣряя, изъ мертвыхъ воздвиглъ еси Лазаря Хрїсте боже. тѣмже и мы ꙗко отроцы побѣды знаменїя носяще, тебѣ побѣдителю смерти вопїемъ: ѡсанна во вышнихъ, благословенъ грядый во имя господне.**“ А друга гласи: „**Спогребшеся тебѣ крещенїемъ Хрїсте боже нашъ, безсмертныя жизни сподобихомся воскресенїемъ твоимъ, и воспѣвающе зовемъ: ѡсанна во вышнихъ, благословенъ грядый во имя господне.**“

Знатније ствари у овом споменику које се тичу језика и од којих се неке могу видјети и у оном што сам напријед из њега пријоћио, ово су: **а** и **ѫ** стоји једно мјесто другога, н. п. **а** мјесто **ѫ**: **имаште, юдиною, аглы**; **ѫ** мјесто **а**: **сьбрашѫ, шѫташѫ са, своѫ, ѫзыци**; **ъ** и **ь** стоји једно мјесто другога: **господъ, вь нереихъ**; **ъ** се замјењује словом **о**: **начатокь**; **ь** се замјењује словом **е**: **пришедь, шествовати, днесь, пѣвець, конець**; **ѣ** долази мјесто **ꙗ**: **поклонѣите са**, и замјењује се словом **е**: **младенець**; без **л** стоји: **на земи, по земи, вь вса зема** (sing. acc.), а и **л** се држи: **вьзлюбленомоу**.

Који налазе у скраћенијем ријечима толику важност да мисле да их ни по што не треба штампати другачије него како су гдје написане, њих ради дужан сам споменути још ово: ријечи у ко-

јима је слово **о** налазе се скраћене у овом рукопису тако да **о** није написано као остала слова него је и у висину и ширину растегнуто пак једно или два слова која би за њим ишла стоје усред њега онако велика као остала; тако је у ријечи **ржкож** слово **о** обапето око слова **ж**, које није мање од осталијех; тако у ријечи **Висарнона** слово је **о** обапето око слога **на**; ријечи у којима је слово **м** налазе се скраћене тако да слово које би ишло иза **м** не стоји на свом мјесту него су слову **м** дијелови јако размакнути и средњи доље спуштени пак слово које би за њим ишло стоји у сред њега велико као остала; тако у ријечи **твоємꙋ** слово **ꙋ** стоји усред слова **м**; тако у ријечи **митрополита** слово **и** стоји усред слова **м**; тако у ријечи **мно́гашти** стоји не само **и** усред слова **м** него и **о** над тијем уметнутијем **и**.

О овом је одломку говорио Ханка у Časop. česk. muz. 1851. 1. стр. 155—157, приложивши и снимак од поговора, који сам напријед ставио. Али опет мислим да не ће бити сувише што и ја о њему проговорих једно за то што је вриједно било из овога остатка приопћити више него што је учинио Ханка, а друго за то што имајући пред собом рукопис могох поправити погрјешку, коју је учинио Ханка и која је тијем гора што је у снимку: Ханка има у свом снимку **ıаслы** и у свом пријепису латинским словима jasly, по чему је и Срезневски у „Древніе славянскіе памятники юсоваго письма“ на стр. 223 (другога раздјела) наштампао **ıаслы**, а у самом рукопису ја никако не могу другачије читати него **жглы** т. ј. **жглы**. Најпослије и за то мислим да је требало проговорити о овом остатку да би се знало да он није у Прагу у чешком музеју, како би ваљало мислити по ријечима В. Ханке, који рече да га је даровао истом музеју: јамачно је Ханка вратио ову старину ономе чија је била, а ја је добих од једнога пријатеља, и сада је у Загребу у библиотеци југославенске академије.

Кад је овај остатак био у Ханке, био је и поговор у њему цио, као што показује снимак који је приопћио Ханка; по том снимку свршетак којега сада нема гласи: **(па)триарсѣ Игнатии стльпоу правовѣрна. ты ми єси Хрїсте ꙁачало и конєць.**

Исписујући ријечи из овога рукописа стављах **оу**, **шт**, **оть** мјесто **ꙋ**, **щ**, **ѿ**, а и у самом рукопису стоји **отроци**.

Prilozi za povjest bosanskih Patarena.

Predao u sjednici filologičko-historičkoga razreda jugoslavenske akademije znanostî i umjetnostî 28 studenoga 1868

PRAVI ČLAN DR. FRANJO RAČKI.

Ne može biti ni najmanje sumnje, da su Bogomili, Patareni i Kathari imali svojih knjiga, u kojih je nauka sekte tako za pouku njezinih vjernika, kako za obranu njezinu razložena i protumačena bila. Glede Kathara i Patarena u Francezkoj i Italiji imademo jasnih svjedočanstva. Medju Kathari kolalo je u prvoj polovici XIII stoljeća više takovih spisa, a medju njimi se navodi osobito onaj sastavljen po njekom Tetriku[1], koj će biti ista osoba s katarskim biskupom Teodorikom, prije kanonikom Vilelmom od Niversa, stanovavšim poslije 1201 god. u toloskoj knežini, a bivšim medju svojimi jednovjerci s velike učenosti na glasu[2]. U isto doba razloži Ivan od Lugia medju Patareni u Italiji svoju nješto promienjenu nauku u velikoj knjizi, sastojećoj se iz deset svezaka[3]. Ova sekta imaše na zapadu veliko djelo „perpendiculum scientiarum", u kojem je nastojala svoju nauku opravdati razlozi filosofskimi i navodi iz sv. pisma[4]; a pored ovakova i njemu sličnih djela, koja su bila namienjena učenim ljudem, imaše i laganijih spisa, pače i narodnih pjesama, u kojih se njezina nauka predavala razumljivim načinom[5]. Za Bogomile na iztoku, osobito

[1] Svjedoči suvremeni pisac, inquisitor o. Moneta: adversus Catharos et Waldenses. ed. Ricchini II, 42. 71. 79. 94.

[2] Schmidt: histoire et doctrine de la secte des Cathares. I, 199.

[3] Suvremeni Reinerio Sachoni: contra Waldenses (Biblioth. max. patrum ed. Lugd. XXV, 271): „Igitur blasphemias et errores predictas . . finxit idem Joannes de Lugduno haeresiarcha; et ex eis compilavit quodam magnum volumen decem quaternorum, cuius exemplum ego Reinherus perlegi et ex illo omnes supradictos errores extraxi . . ."

[4] Lucas Tudensis: adversus Albigensium errores ibid. p. 195.

[5] Razbacivali bi kraće razpravice po pašnjacih, gorah i poljih, kako svjedoči isti Lucas Tud. ibid. p. 248.

medju književnim grčkim narodom, znamo, da su i oni, navlastito preko odanih si kaludjera, nastojali spisî razširiti svoju vjeru [1].

Kada bi se ovi spisi, sastavljeni u krugu sekte, bili sačuvali i do nas došli: onda bi nam lasno bilo proniknuti duh, nauku i ustrojstvo njezino. Ali ni jedan od ovih spisa ne preživi žalibože tragičke sudbine ove vjerozakonske obćine. S toga je povjestnik prisiljen učiti ovu sektu iz spisa njezinih protivnika, o kojih ćemo ovdje u kratko progovoriti, da se bolje ociene izvori, koje naumismo priobćiti.

Tako zapad kako iztok Evrope, gdje se ova dualistička sljedba udomi, nadje pobornikâ pravovjerja, koje oni braniše proti njoj slovom i perom. Italija dade četiri glavnija pisca, koja su sastavila djela proti tamošnjim Patarenom; a dva izmedju njih, naime Bonacursus iz Milana i Reinerio Sacchoni bijahu sami njekada učitelji ove krive vjere, te ju s toga podpunoma poznavaše. Bonacursus izdade oko god. 1190 razpravu u obliku razgovora [2], kojom htjede puk milanski sačuvati od zablude heretičke. On navodi najprije nauku patarensku članak za člankom, te ju oprovrgava mnogimi navodi iz sv. pisma; pa u tom razgovoru i ne ima skoro ničega do tih navoda. Umnije je sastavljena razprava njekadanjega Patarena a kašnje dominikana i inquisitora Reineria Sachonia (oko 1250). On se ne upušta toliko u oprovrgavanje koliko u razlaganje nauke, koju je njekada on sam kroz 17 godina propoviedao. Ovo djelo [3], razdieljeno na deset glava, imao je on sastaviti za porabu inquisitorom; s toga uvrsti u nj naputak, kako se heretici razpoznavaju i kako jih valja izpitivati. U isto doba, u prvoj polovici XIII stoljeća, sastavi dominikan inquisitor o. Moneta svoje veliko djelo proti Katharom i Valdezom [4], upotriebivši u njem svoje izkustvo stečeno kod iztrage krivovjeraca i podpuno znanje tako njihove književnosti kako i školastičke bogoslovije. Učeni dominikanac razredi svukoliku gradju u pet knjiga, od kojih prva razpravlja nauku strogoga, druga umjerenoga dualizma o dvaju načelih, o stvorenju i o dušah, treća o predteči mesijinu, o

---

[1] Vidi moju razpravu: Bogomili i Patareni u radu jugosl. akad. VII, 117.

[2] Manifestatio haeresis Catharorum. Edid. d'Achery: Spicilegium veterum aliquot Scriptorum. Paris 1723. vol. I, p. 208 seq. Baluzius: Miscellanea. Ed. Mansi. Lucae 1761, II. 581 seq.

[3] Summa de Catharis et Leonistis. Edid. Martène et Durand: thesaurus nov. anecd. Paris 1717. Vol. V. Bibliotheca max. patrum. Lugduni 1677 vol. XXV, p. 262—274.

[4] Adversus Catharos et Waldenses libri quinque. Edid. Ricchini. Romae 1743.

bogorodici, o Isukrstu i Antikristu, te o sv. duhu, četvrta o svetotajstvih, o uskrsnuću i o sudu, napokon peta o crkvi katoličkoj, o hierarhiji, bogoštovju i glavnih naucih njezinih, moralnih i asketičkih. Ovo je djelo, kako se već iz njegove razdiobe vidi, podpunoma sustavno; a pisano ovim načinom: najprije se razlaže članak krivovjerske nauke, te podkrepljuje onimi dokazi, kojimi ga sami Patareni utvrdjivahu; onda se pobijaju oni dokazi sada s navodi iz sv. pisma, sada s navodi iz sv. otaca, a sada s mudroslovnimi razlozi. S toga ovaj način dokazivanja i oprovrgavanja često prelazi u razgovor izmedju heretika i katolika; a ovaj oblik razmatranja i razlaganja ugadja tim više, što se tudjer ne opazuje ona razjarenost i prpošnost duha, kojima vru druga polemička djela one dobe. Ovaj spis o. Monete imaše pred sobom, suvremenik mu i po redu drug, o. Grgur iz Firenze, kašnje (oko 1240) biskup u Fanu, kada sastavljaše „prepirku izmedju katolika i Patarena“ [1], razdielivši ju u deset glava, u kojih razpravlja glavne članke nauke patarenske. U tom spisu bješe o. Grgur naumio „pobacati na krivovjerce živo kamenje evangjeoskoga i apoštolskoga ugleda“; s toga utvrdjuje najprije sv. pismom nauku crkve katoličke, a onda pušta Patarena o istom predmetu sa svoga gledišta govoriti.

Ovo su znamenitija djela proti Patarenom, koja su koncem XII i u prvoj polovici XIII stoljeća potekla iz talijanskih katoličkih propoviedalaca i bogoslova.

Prvi pisac proti francezkim Katharom bijaše Eberardo, učen gramatik u drugoj polovici XII stoljeća. Glavna je svrha njegova spisa [2], da dokaže, kako ovi krivovjerci zlo upotrebljuju sv. pismo za utvrdjenje svoje nauke. Koncem istoga a početkom sliedećega vieka napisao je Ermenegardo, bivši po svoj prilici sam njekada pristaša sekte, razpravu [3] proti katharskom dualizmu, koj se ondje oprovrgava samimi navodi iz novoga zavjeta. Ove i sve ostale u Francezkoj pisane razprave te vrsti daleko nadkriljuje „summa quadripartita magistri Alani“ [4], posvećena Vilelmu knezu od Montpelliera (1172—

[1] Disputatio inter catholicum et Paterinum. Ovaj spis nije još izdan u cielosti. Muratori priobći (antiquitates italicae medii aevi V. 179, 150) samo jedan odlomak po rukopisu ambros. knjižnice u Milanu.

[2] Liber antihaeresis. Bibliotheca max. patrum. ed. cit. XXIV, 1525 et seq.

[3] Opusculum contra haereticos, qui dicunt et credunt mundum istum et omnia visibilia non esse a deo facta, sed a diabolo. Ibid. p. 1602 et seq.

[4] Alanus adversus haereticos et Waldenses. ed. J. Masson. Paris 1612. Visch: bibliotheca scriptor. Cisterciens. Coloniae 1656. U knjižnici jugo-

1202). Pisac je imao živjeti na izmaku XII vieka u južnoj Francezkoj, gdje su Kathari upravo tada podigli glavu. Samo prva knjiga od onih četirih, u koje se razprava dieli, naperena je proti Katharom, kojih se članci [1] po redu oprovrgavaju tako navodi iz sv. pisma kako onimi iz sv. otaca, pače kadšto se pozivaju u pomoć mudraci poganski: Plato, Aristoteles, Cicero, Boethius. Alanus najprije razlaže članak krive vjere, pa ga onda svojimi dokazi razstvara; u čem se kadšto do rječitosti zanese. Dočim Alanus ne samo navodi nego i pobija članke katharske nauke, lugdunski dominikanac (oko 1230) i potonji inquisitor Stjepan od Belleville († 1261) samo izbraja članke one nauke u svojem povećem bogoslovnom djelu [2]. Ali i ovo izbrajanje nije bez vriednosti, jer se ono, kako nas taj inquisitor uvjerava, svjestno drži izpoviesti samih krivovjeraca i svjedoka kod iz-

---

slavenske akademije ima rukopis pod br. 627 na pergameni, po svoj prilici iz XIV vieka, u kom je ta razprava pod naslovom: „Incipit quadripartita magistri alani editio contra hereticos, ualdenses, iudeos, paganos.“

[1] Evo jih po nadpisih: „Quibus auctoritatibus heretici dicunt duo rerum principia. Opinio quorundam hereticorum, qui dicunt quod non sunt in corporibus humanis alie anime nisi demones, et quod omnes angeli ceciderint . . Opinio hereticorum, qui dicunt quod anime sanctorum cum christo non asenderint in celum, et quod christus non descenderit ad infernum. Opinio hereticorum, qui dicunt christum non assumpsisse verum corpus, nec comedisse nec bibisse. Quibus racionibus probant heretici, quod caro non resurget. Opinio quorundam hereticorum, qui dicunt animam perire cum corpore. Opinio quorundam hereticorum, qui dicunt, quod christus assumpsit corpus celeste, et quod b. maria in celo creata fuit, et quod nec patrem nec matrem habuit. Quibus auctoritatibus et racionibus probant quidam heretici, quod lex mosayca a diabolo data fuit . . . patres veteris testamenti malos fuisse et damnatos esse. Opinio quorundam hereticorum, qui dicunt baptismum non valere parvulorum et quod parvuli non habent peccatum . . quod baptismus non valet sine manuum impositione. Opinio hereticorum, qui dicunt, quod post remissionem peccati, que fit in baptismo (adultorum), non habet locum penitencia . . quod sufficit soli deo confiteri. Opinio hereticorum, qui negant panem transubstanciaciari in corpus christi. Opinio illorum hereticorum, qui dicunt nupcias dampnabiles. Opinio hereticorum, quod confirmatio nullam efficaciam habeat. Opinio hereticorum, quod extrema unctio non est sacramentum. Opinio hereticorum, qui dicunt, quod locus materialis non est ecclesia. Quibus racionibus et auctoritatibus muniti heretici dicunt, quod oraciones sanctorum non prosunt vivis, nec vivorum mortuis, et quod sancti non orant pro vivis. Opinio hereticorum, qui dicunt, quod non debemus carnes commedere.

[2] De septem donis spiritus sancti. Ed. d' Argentrè: collectio iudiciorum de novis erroribus. Paris 1728. I, 85 et seq.

traživanja, koja je on glavom vodio. Imade još mnogo razprava kraćih, koje su proti Katharom pisane bile u Francezkoj, te još u rukopisih leže. U njih se obično navode članci heretičke nauke, i to često bez reda i sustava, pa se oprovrgavaju navodi iz sv. pisma, ovdje prikladnimi, ondje nezgodnimi [1]. Isto tako imade govora i pjesama proti Katharom, koje su posljednje izpjevali francezki troubadouri u onom pokretu, što no ga proizvedoše križarske vojne u njihovoj domovini. [2]

Kako se odavle vidi, književnost protukatharska u Italiji i Francezkoj nije bila baš siromašna; a naravska je stvar, da nije bila ona tako obilna u onih zapadnih zemljah, u kojih je i ova kriva vjera slabija bila. Pa nam ipak Njemačka i Španjolska dade u drugoj polovici XII vieka dva pisca, koja su svoje pero posvetila obrani pravovjerja, zagrožena prodirućim u njihovu otačbinu krivim naukom. Ova dva pisca jesu: bonski kanonik Eckbert, i Luka, prije djakon u Leonu, kašnje biskup u Tudu u Galiciji. Prvi je dobro poznavao rajnske heretike, ali istovjetujuć jih s Maniheji podmeće jim u svojih besjedah [3] sve one bludnje, koje sv. Augustin spočituje u svojih djelih Manihejem one dobe; a dokazuje u njih kako krivovjerci krivo tumače sv. pismo navodeć ga za učvršćenje svoje nauke. Drugi nije napisao naročita djela proti Katharom; već u drugom djelu svojega životopisa sv. Izidora oprovrgava njeke članke i običaje katharske [4].

Ovo su znatniji pisci zapadni, koji su pismom branili pravovjerje proti Katharom i Patarenom [5]. Izmedju njih su svakako znamenitiji Reinerio Sacchoni, Moneta i Alanus. Njeki od ovih pisaca bijahu sami pristaše sekte, iz koje izstupivši stadoše ju pobijati to riečju to perom; drugi bijahu inquisitores haereticae pravitatis proti ovim krivovjercem; a svikolici u neposrednom s njimi doticaju. Spise svoje sastaviše za porabu ili iztražiteljâ ili pravovjernih, u formi laganijoj, njeki poput razgovora medju pravo- i krivovjercem, a oružjem se u dokazivanju služahu u prvom redu onim istim, koje upotrebljavahu njihovi protivnici, t. j. sv. pismom, ponajviše jedino novoga zavjeta.

---

[1] Takova napominje Schmidt, op. cit. II, 237 pod naslovom: „Quedam objectiones hereticorum et responsiones Christianorum."

[2] Cf. Schmidt. ibid. p. 235—237.

[3] Sermones adversus Catharos. Biblioth. max. patr. XXIII, 600 et seq.

[4] Izdade Isusovac J. Mariana: De altera vita, fideique controversiis adversus Albigensium errores. Ingolstadt 1612.

[5] Cf. Schmidt op. cit. II, 225—42.

Isto tako nije nam se sačuvao ni jedan spomenik potekavši iz pera Bogomilâ, u kojem bi ovi sami branili svoju nauku. Ali dodjoše do nas razprave njihovih protivnika. Ja sam na svojem mjestu[1] progovorio o djelih bugarskoga popa Kozme i grčkoga monaha Evthymia Zygadena, od kojih je prvi koncem X vieka pobijao u svojem slovu bugarske, drugi početkom XII stoljeća u svojoj razpravi grčke Bogomile. Oba se pisca slažu u tom, da najprije navode članak nauke protivne, te ga za tim pobijaju sv. pismom; ali razlikuju se u tom, što Evthymij navodi takodjer ona mjesta iz sv. pisma, kojimi su njegovi zemljaci Bogomili podupirali svoju nauku, dočim Kozma toga obično ne čini, pa mu kano govorniku nije bilo toliko ni potrebito. Osim toga carigradski kaludjer oprovrgava točku po točku, kako bješe zabilježena po izpoviesti bogomilskoga starješine Vasilija, imajuć pred očima srodne razprave Petra Sikulca i patrijarka Fotije proti Pavlićanom, imajuć dakle predtečâ u grčkoj bogoslovnoj književnosti; dočim bugarski govornik oprovrgava bludnje svojih inovjernih zemljaka u toliko i tako, u koliko i kako mu crkveno slovo dopuštaše. U tom je bugarski pop našao nasljednika u carigradskom patrijarku Germanu (1221—39), koj je takodjer njekoliko govora besjedio „κατὰ Bογόμιλων.“ Ali Euthymijevo djelo ostade glavnim ove struke u grčkoj bogoslovnoj književnosti, po kojem su izradjeni drugi spisi, što no leže još ukopani u evropskih knjižnicah[2]. Mnogi od njih ograničuju se na samo izbrajanje bogomilskih bludnja.

Toliko bijaše protubogomilska i katharska književnost do sada poznata učenomu svietu. Najnoviji njezin prilog bijaše „слово св. козмы презвитера на еретики.“ Ona se dakle najkašnje obogatila plodom niknuvšim na onoj zemlji, koju je sva sekta, tako medju grčkimi Bogomili kako medju talijanskimi Patareni i francezkimi Kathari, priznavala za svoju kolievku i majku. Koliko i jest odnosno siromašna ova književnost, ona može ipak pokazati po koji spomenik za svaku zemlju, u kojoj se bila ova sekta po nepobitnih dokazih historičkih udomila u srednjem vieku. Bugarska imade slovo popa Kozme, grčka carevina razpravu Evthymija, Italija djela Bonacursa, Reineria, Monete i Grgura, Francezka Eberarda, Ermenegarda, Alana i Stjepana, Njemačka Eckberta, ista pače Španjolska prispjevak biskupa Luke.

A Bosna? zar da nije bilo sličnih spisa i za ovu zemlju, u kojoj se ova sekta udomi koncem XII vieka, gdje se najdublje ona ukorieni

---

[1] Vidi moju razpravu: Bogomili i Patareni. Rad VII, 84. 85. 108. 116.

[2] Ibid. p. 85.

i najdulje sačuva? gdje su uz nju pristajali vladaoci i velemože; gdje je imala posebnu i državnom vlašću priznanu crkvu? gdje su proti njoj kušana sva ona sredstva, kojimi se poslužila jedna i druga crkva u Bugarskoj, u bizantinskoj carevini, u Italiji i Francezkoj, kao što su inquisicia i križarske vojne?

Činilo se, kano da su protupatarenski spomenici, namienjeni Bosni, propali u onom potopu, koj u drugoj polovici XV vieka poplavi ovu nesretnu južnoslovinsku zemlju. Pa ipak nije tomu tako. Sretna nam kob sačuva tri dragocjena spomenika ove vrsti, koja ovdje predajemo prijateljem narodne povjesti i koja sada prvi put izlaze na svjetlo. Vrieme će nam možebit iznesti još inih takovih spomenika, koje sada kriju književna sahraništa.

Prvi od ovih spomenika čuva se u mletačkoj knjižnici sv. Marka u kviernom rukopisu zabilježenom MSC. lat. Cl. II, cod. LXIV, i to od str. 295—308, a u novom priepisu od god. 1857 u knjižnici jugoslavenske akademije pod br. 706. Ovaj je priepis ovjerovljen samim knjižničarom učenim Josipom Valentinelliom pripisom od 3 travnja r. g. Ja sam si bio prije njekoliko godina izvadio iz onoga rukopisa ono što se na nauku patarensku odnosi; a pošto je matica prepuna svakojakih kratica, umolih prijatelja V. Makuševa, desivšega se ove zime u Mletcih, da naš priepis još jednom s izvornikom sravna; što on do preko polovice rado učini, na čem mu budi hvala. S toga mislim, da će ovo izdanje, koliko je moguće, biti vjerno; a da ne će nikako imati pogrešaka, koje bi smisao preinačile, što je napokon za povjestnička iztraživanja glavno.

Već isti naglavak nam svjedoči, da je ova razprava bila namienjena Bosni: „Hic sunt puncta principalia et auctoritates extracte de disputatione inter christianum romanum et patarenum bosnensem.“ Za tim u samoj razpravi čita se: „tu ergo cum montibus Bosne es scissura“; onda: „vos scissi fuistis a nobis, et fugistis ad montes vel Lombardie vel Bosne“; onda: „non sunt in Bosna omnes gentes; de Bosnensibus autem, qui vos receperunt“ .. onda: „et soli Bosnenses hoc tenent“ . . . Ne može dakle biti nikakove sumnje, da se ovom razpravom pobijaju članci vjere bosanskih Patarena. A ne manjom sumnjom daje se tvrditi, da je ova razprava pisana bila za porabu katoličkoga svećenstva u Bosni, komu se njom htjelo dati u ruke bogoslovno oružje proti tamošnjim heretikom. Inquisitori haereticae pravitatis u Bosni bijahu od druge polovice XIII vieka redovnici sv. Franje; za to mislim, da

je ova prepirka sastavljena po kojem članu ovoga reda za porabu svojih drugova.

Što se iz samoga sadržaja i povjesti može izvoditi, potvrdjuje nam pripis, koj se čita u istom rukopisu od traga, i koj glasi ovako: „Ego fr. Ambrosius . . concessi istum librum et dedi ad usum fr. Stephano de (Gliricis?), vicario Bosne, ex caritate et pro suis fidelibus servitiis mihi exhibitis de licentia rmi. patris magistri Angeli de Bonis, generalis ministri, decima die septembris anno domini 1421." Ovaj je pripis dodan drugom kašnjom rukom; što opet svjedoči, da je rukopis stariji, bar iz konca XV vieka; a potvrdjuje i to da je rukopis bio odredjen za porabu bosanskih Franjevaca, te dodje u ruke njihovu vikaru Stjepanu, do sada nam nepoznatu.[1]

Ova se razprava ne razlikuje od ostalih ove vrsti zapadnih proizvoda ni oblikom ni sadržinom. Ona je razdieljena u 32 glave, kojima su na kraju dodane dvie primjetbe, razjasnujuće gl. 3, 17 i 26. U njih se pobijaju glavni članci sekte i to do gl. 15 u formi razgovora i prepirke izmedju Patarena i katolika tako, da oba prepiruć se brane svoju vjeru navodeć odnosna mjesta iz sv. pisma. Ovaj je način, kako vidjesmo, bio obljubljen kod protukatharskih pisaca na zapadu, iz kojih je jamačno i naš bosanski polemik izvadio gradju za svoju razpravu; jer je ovim piscem svagdje bilo jednako oružje, novi naime zavjet sv. pisma, koj je bio jednoj i drugoj stranci jednako neprieporan. S toga u našoj se takodjer razpravi opažuju iste mahne, medju kojimi bezsustavnost nije posljednja; kao što nam razredjenje glavâ jasno svjedoči, a za primjer navodimo to, da se glavna nauka sekte, iz koje se imadu sve ostale izvoditi, oprovrgava tekar u sedmoj glavi.

U istom marcianskom rukopisu imade na l. 146 kratko izbrajanje članaka vjere bosanskih Patarena: „Isti sunt herrores, quos communiter patareni de bosna credunt et tenent." Ovo isto se nalazi u rukopisu jugoslavenske akademije pod br. 628 na str. 78 i 79: „Isti sunt herrores hereticorum Bosnensium." Ovaj je rukopis sada sastavljen iz tri svezka, od kojih je prvi od kviera, a drugi i treći od papira. U drugom se čita onaj izvadak o Patarenih. Prije ovoga izvadka imade u svezku odgovor pape Grgura XI od god. 1373 na 23 pitanja bosanskoga vikara otca Bar-

[1] Ovaj se vikar Stjepan imade u redu uvrstiti izmedju o. Blaža i Ivana Korčulana.

tola (p. 76—78), a poslije njega navode se indulgencije, koje mogu „fratres provincie“ na njeke blagdane dieliti. Ovdje se i to bilježi: „item notandum, quod ex ordinatione fratris Peregrini, primi vicarii in nominata vicaria Bosne, de consilio fratrum“ . . . S toga ne može biti sumnje, da je i ovaj akademički rukopis, kao što i marcianski, njekada pripadao bosanskim Franjevcem. Rukopis će biti iz XV stoljeća.

I ovakovih pregleda krivovjerske nauke imade na zapadu. Oni su izvadjeni ili iz obširnijih razprava ili iz iztražnih zapisnika, u koje su izpoviesti obtuženika bile zabilježene, te se obično u kratko navode. Takovih se zapisnika sastavljenih kod preslušavanja talijanskih i francezkih Patarena i Kathara sačuvalo[1]; ali za bosanske Patarene nisu nam do sada poznati.

Ova oba spisa proti bosanskim Patarenom mogu se dakle pridružiti onim ostalim zapadne Evrope tako po svojoj sadržini kako po svojem obliku. Ali imade rukopis, koj je vele znamenit za naše pitanje, ako i ne razpravlja o člancih nauke bosanskih Patarena.

Ovaj je rukopis sada u Bolonji u knjižnici tamošnjega sveučilišta, kamo je imao doći preko pape Benedikta XIV, komu ga slavni talijanski jezikoslovac Giacomo Facciolati (1682—1769) bio poklonio.[2] Tko je, kada i za koga ovaj rukopis pisao, kaže nam piščeva bilježka na njegovu svršetku, naime: „ва име оца и сина и светога доуха. а сые се кныге написаше ѡть роукы хвала крьстиѣнина на поутеніе славномоу господинoу хрьвою, херьцегоу сплѣтьскомоу и кнезоу ѡть дольнихь краи инимь многимь земламь. тымьже молоу ви, братые, кто боудоу проучтати сие писмо, аще чесо не оумыль боудоу сьврьшити вь сиемь писании, простыте, а утоуще поминаите тога, комоу се писаше, а писара, толико колико е вамь разоумыти ѡть тога мещарьства, а писаше се и досврьшише вь лѣто рождьства христова .у. ѳ. и .д. лѣто, вь дни епыскоупьства и наставиника и сьврьшытела црькви босаньскои господина дѣда радомѣра“.[3]

---

[1] Ima jih u Francezkoj u arkivih u Alby, Carcassoni, Tolosi, Narboni itd. Priepisi učinjeni još 1669 po kr. viećniku Ivanu de Doat (Schmidt op. cit. II, 382). U novije doba izdade Girolamo Amati u archivio storico italiano. Firenze 1865 I, p. 1—52. II, 1 p. 1—61 iz rukopisa kasanatske knjižnice u Rimu iztražne zapisnike od god. 1387 proti Patarenom u Lombardiji.

[2] I. Dobrovsky: Institutiones linguae slavicae p. XIII.

[3] Ovu je bilježku s njekimi pogreškami priobćio Ivan Kukuljević u arkivu za jugosl. povjest. IV, 388 i za njim Miklošić: monum. serbica p. 253.

Ova nam bilježka svjedoči, da je rukopis pisan rukom Hvala „krstijanina“ za Hrvoja velikoga vojvodu bosanskoga i hercega spljetskoga i to god. 1404. Ali ona nam ujedno svjedoči, da je rukopis potekao iz pera bosanskoga Patarena, te da imademo tim pred sobom patarenski spomenik. Ovo su razlozi za našu tvrdnju: a) kano što Kathari s Patareni u Francezkoj i Italiji zvaše sebe κατ' ἐξοχήν kršćane, dobre kršćane (christiani, crestias, bos crestias), tako se i njihovi jednovjerci u Bugarskoj i Bosni zvahu i pisahu **христїꙗни, крьстиꙗни, крьстꙗни.**[1] Ova rieč u tom obliku dolazi u bosanskih spomenicih XV vieka samo za Patarene; s toga se obje rieči izmjenice upotrebljuju za jednu te istu osobu, ali tako da druga, kadšto uz prvu, dolazi samo u spomenicih potekavših od kat. oblasti. Tako se Vlatko Tumrlić u pismih vojvode Radoslava Pavlovića, koj je takodjer bio Pataren, piše svagdje „**крьстьꙗнинь**“[2], ali u dubrovačkih listinah od g. 1404 i 1415 zove se on „Vlatcho christian“ i „Vlatcho Tumarlich patareno“[3]. Ovdje dakle rieči „krstjanin“ i „Pataren“ jesu posvema istovjetne. Suprotiv nije nam poznat primjer, da bi se ovim imenom bio u pismu služio Bošnjak kršćanin jedne ili druge crkve, katoličke naime ili iztočne. Prema tomu **хваль крьстиѣнинь** = Hval Pataren po nazivlju jedne i druge crkve; pisac dakle bolonjskoga spomenika bijaše patarenske vjeroizpovjesti. Za tim b) katharski i patarenski načelnici zvali su se u Francezkoj i Italiji iza konca XIII stoljeća obično „anciani, anciens“, koji su nastupili mjesto biskupa.[4] Onomu naslovu odgovara naziv **дѣдь**, koj se u bilježci našega rukopisa i u drugih listinah bosanskih i dubrovačkih upotrebljuje za načelnika bosanskih Patarena, te se drugomu naslovu, naime **епискоупь**, o bok stavlja.[5] Oba se dakle naslova, **епискоупь** i **дѣдь**, davaju jednoj osobi, načelniku naime „crkve bosanske“, pod kojom se ne može razumievati ni katolički ni iztočni u Bosni, već jedino patarenski. Onaj Radomjer, koga Hval napominje, bijaše dakle glava Patarena u Bosni, te ga u kronologičkoj bilježci pripomenu po običaju, koj je vladao

[1] Dokaze vidi u radu VII, 89—90, 103. 106. 128—129.

[2] Pucić: srpski spomenici I, 151. Miklošić: monum. serb. p. 306. 308. 323.

[3] Pučić op. cit. I, primjetbe IV. XVI.

[4] Schmidt op. cit. II, 145.

[5] Najrazgovjetnije potvrdjuje listina od god. 1404 kod Pučića op. cit. I, 50. 51, koju Dubrovčanom pisa „**епискꙋпь црькве босаньске**, pa toga istoga episkopa kralj Ostoja zove djedom crkve bosanske, a dubrovački kancelar Rusko veli, da je ispisao više pisano **изь листа . . дѣда босанскога**“, pa da je onaj list poslao „**господинь дѣдь**“.

kod katoličkih i pravoslavnih pisaca one dobe, da se naime navede ime duhovne glave one godine. Napokon c) veliki vojvoda bosanski Hrvoje, komu je pataren Hval onaj rukopis pisao, bijaše takodjer pataren. Ovo nam svjedoči Mato od sv. Miniata, tajnik kralja Ladislava, u svojem pismu iz Zadra od 11 srpnja 1403 ovimi riečmi: „Heri huc applicuit voyvoda regni Bossine, cui nomen Chervoya . . . Homo ipse patarenus est.“ [1]

Ovomu se sudu, da je naime taj spomenik bio pisan od Patarena i za Patarena, ne protivi njegov sadržaj, o kojem nam je sada progovoriti.

Hvalov rukopis sadržaje na 353 na kvieru liepo pisana lista u maloj osmini sav novi zavjet a od staroga saltjer s njekimi pjesmami; osim toga njeka apokrifa odnoseća se na ove česti sv. pisma. Kano uvod u evangjelja imade list Eusebija cesarijskoga k Karpianu: „євсєвыю (mj. євсєвын) кьпрыѣноу“ s tako zvanih deset kanona (правыло) o suglasju evangjelja, razdieljenih u κεφάλαια ili τίτλοι. Za tiem sliede evangjelja ovim redom: sv. Matije, sv. Marka, sv. Luke i sv. Ivana, a pred svakim evangjeljem navode se glave s nadpisom ili sadržajem poput ostalih poslije IX vieka rukopisa. Na kraju evangjelja čita se ova bilježka o njihovih piscih: „рєцымы .д. єванђєлыѣ гдѣ сє напысашє н вь кон образь. єжє ѡть матыѣ, на вьстоцы самымь матыємь жидовьскымь пысмомь вь образь чловѣчь хєровнмь, а єжє ѡть марка, написа сє самымь маркомь вь образь лавовь; сь юсть блажєны єрысоанмланннь, ндѣжє господь вєчєроу снѣсть сь оучєнькн сконмн. а єжє ѡть лоукы, написано бысть самымь лоукою, повєлѣно свєтымь пєтромь, вь образь тєлачь. а єжє ѡть новлна, напысано бысть вь патомы коупарьсцымь вь дны троѣна цара, вь образь орааь.“

Poslije evangjeljâ ide апокалыпсы новαна єванђєлιста н апостола. Za tiem o .ı. словєсыхь напнсаныхь на скрыжалєхь камєноу t. j. o deset zapoviedih, koje bog dade Žudijam (exod. XX, 2—17). Onda „дорота єпΐскоупа тоурьска дрѣвнаго ї моужа н богоносна н моучєнннка, бывша вь врѣмє лыкнннѣ н костадынѹ царѹ.“ Za tiem „свєтаго єпнпана єпыскоупа коупранына о свєтыхь апостолыхь, гдѣ каждо нхь проповѣдι н како гды сконьчашє сє свєтыхь нхь тѣлєса н гды лєжєть н вь конхь мѣстѣхь.“ Poslije toga обьхождєныє павла апостола і моучєныє апостола павла. Poslije ovih uvoda u pismene ostavštine apostola sliede ove same tim redom: дѣаныѣ свєтыхь апоустоль, нѣковла єпнстолнѣ, obje poslanice sv. Petra, tri poslanice sv. Ivana, Judina poslanica, 14

[1] Pismo priobćih u radu IV. 58, 59.

poslanica sv. Pavla s uvodom. Svakoj se poslanici predpostavlja pregled glava s kratkim sadržajem, a na kraju broj stihova. Red poslanicâ nije, kao se odavle vidi, onakav u našem rukopisu kakav je u vulgati, već kakav je u grčkih kodeksih.

Iz sv. knjigâ staroga zavjeta ima naš rukopis svih 150 Davidovih psalma, a na kraju **пѣсань давидова кроми чысла, егда едынь бра се сь голыѣтомь.** Onda sliede devet pjesama: **пѣсань моисиова вь исходи сыновь изравилевь, пѣсань моисыова о вьторымь законы, молитка анаиние, пѣсань пророка амбакоума, пѣсань исаие пророка, пѣсань ионьны пророка, пѣсань трехь отрокь анание, азарые и мысаилі, пѣсань светые богородице.** Rukopis zaključuje navedenom bilježkom pisca o dobi, koje bi, i osobi, za koju bi pisan.

Nastaje pitanje: ne protivi li se ovaj sadržaj Hvalova rukopisa drugim svjedočanstvom, koja nas obavješćuju o knjigah sv. pisma, što no su jih Bogomili i Patareni primali?

Na ovo ću pitanje obširnije odgovoriti u svojoj razpravi o tih krivovjercih; s toga će se čitatelj ovdje s njekimi samo primjetbami zadovoljiti.

Bogomili i Patareni nisu svudjer složni i jednoga mnienja bili glede sv. pisma. Bugarski Bogomili X vieka primahu knjige novoga zavjeta, a zabacivahu „**законъ даннъıи богомъ моисеови**“ i knjige pisane proroci.[1] Grčki Bogomili primahu sav novi zavjet, a od staroga saltjer i 16 malih proroka.[2] Na zapadu su Kathari i Patareni u početku osudjivali sav stari zavjet[3]; ali kasnje i u tom odstupili od strožije nauke. Njeki bo su zametavali samo pentateuch i historičke knjige, a primali saltjer, knjigu Joba, Salamona, mudrosti, Jezusa Siracha, Jezaije, Jeremije, Ezechiela, Daniela i dvanaest manjih proroka. Naprednjaci su pače sliedeć Ivana od Lugduna primali sav stari i novi zavjet, dakle cielo sv. pismo.[4] O bosanskih Patarenih veli naš kraći spomenik: „condempnant anticum testamentum excepto psalterio“; a iz dokazivanja u gl. 14 i 15 vidi se, da su oni zakon Mojsijev (pentateuch) i proroke zametavali. Ali i glede ovih knjiga, kano da je bilo iznimke, te kano da su pojedine odlomke njihove primali; jer se „hereticus“ u gl. 13 poziva, prem na osnovu novoga zakona, na

[1] Kozma prezviter: Slovo. Arkiv za jugoslav. povjest. IV. 77. 80.
[2] Euthymius Zygad. Narratio de Bogomilis. ed. Gieseler. p. 6. 7
[3] Moneta ed. cit. p. 143.
[4] Reiner. Sacchoni. op. cit. p. 270. 271.

jednu od deset zapoviedî, koje su ipak u pentateuchu (Levit. XIX, 12. Deuter. V, 11).

U tom se dakle sve crkve ove sekte slažu, da su primale sve knjige novoga zavjeta; glede knjiga staroga se zavjeta razilaze; nu kašnje su svekolike prigrlile saltjer, pa malo po malo i druge, osobito proročke i didaktičke knjige. Bi reć kano da se sekta glede sv. pisma sve više i više približavala ostalomu kršćanskomu svietu.

Pošto Hvalov rukopis sadržaje sav novi zavjet, a od staroga cieli saltjer; te bi se njim utvrdilo ono u bitnosti, što navedena svjedočanstva vele o knjigah sv. pisma priznanih u bosanskoj crkvi. Tomu se ne protivi, što su uz ove dvie bitne česti nanizani njeki odlomci, jer se one pjesme na kraju samo prislanjaju saltjeru, pa je posljednja uzeta iz novoga zavjeta, a prva iza saltjera je apokrifna, dočim odlomak „o deset slovesyh napisanyh na skryžaleh kamenu“ često se ovdje i ondje navodi i u novom zavjetu, pa sadržaje zakon, koj nije bio protivan moralu sekte. Ova malena razlikost svjedočila bi samo to, da su kod bosanskih Patarena s vremenom dospievali k saltjeru pojedini odlomci iz drugih knjiga staroga zavjeta, koj se pojav ukazuje u većem obsegu u njihovih zapadnih jednovjeraca.

Dočim je stari zavjet u sekti bio predmet prieporan, svi su njezini ogranci primali novi zavjet bez svakoga okolišanja. Ovo se opažuje u Hvalovu rukopisu, gdje je knjigam novoga zavjeta podieljeno prvo mjesto u navedenom radu. Za bolje razumievanje ovih knjiga dodana su jim poput uvoda dva odlomka. Prvi od njih, naime razpravica „dorota“ episkopa preveden je iz grčkoga apokrifa: Σύγγραμμα ἐκκλεσιαστικὸν περὶ τῶν .ό. μαθητων τοῦ κυρίου Δωροθέου ἐπισκόπου Τίρου, ἀρχαίου ἀνδρος πνευματοφόρου καὶ μάρτυρος γεγονότος ἐν τοῖς καιροῖς Λικινίου καὶ Κωνσταντίνου τῶν βασιλέων.[1] Apokrif bješe pisan za konsula Proba i Philoxena t. j. 525, dakle dvje sta godina poslije Dorothea biskupa; bješe pisan latinski, »ἐν ῥωμαικοῖς συγγράμμασιν«, a preveden na grčki. U slovenski bješe preveden iz grčkoga, kao što se svaki sravniv naš prievod s grčkim može osvjedočiti; prievod je pače na mnogih mjestih robski po grčkom udešen; tako su rieči: »γέγονέν δε καὶ πολυΐστωρ δι' εὐφυίαν«, koje latinski glase „multarum rerum gnarus propter ingenii dexteritatem fuit“, ovako u našem rukopisu prevedene: „бѣ же и

[1] Iz rukopisa grčkoga preštampao Cave: Scriptorum eccles. historia litteraria. Genevae 1693 p. 82—87. Latinski: bibliotheca max. patrum. ed. Lugduni tom. III.

многого историкь ꙁа хитрость." U ostalom nemislimo, da je taj prievod potekao od Hvala; on ga je imao već naći u slovenskoj književnosti srednjega vieka. Iz ovoga apokrifa uze Hval samo prvi odlomak o jerusolimskih biskupih od Jakova do „Trupima" (Trophima), izpustiv drugi »περὶ τοῦ Βύζαντος, καὶ τῶν ἐπισκόπων αὐτου.« — Onaj drugi uvod, naime: „sv. Epipana epyskopa Kupranina" prislanja se na prvi apokrif, te navodi u kratko žitija svetih apoštola, koja se s malom razlikom čitaju u spisu podmetnutom rečenomu Doroteu. Tobožnji pisac Epifanij arcibiskup kiprijski živio je oko god. 870, te se od njega samo jedno pismo sačuvalo.[1]

Osim ovih uvoda u apostolske knjige novoga zavjeta, imade drugi posebni u poslanice sv. Pavla, koje su, kano i njihov pisac, bile kod Kathara i Patarena osobito štovane. Ovaj se uvod sastoji iz dva odlomka odnoseća se na osobu sv. Pavla, naime: **обхождениє** i **моучениє** apostola. Oba su odlomka česti većih i obširnijih apokrifa, koji su pod naslovom περίοδοι τῶν ἀποστόλων i passio Petri et Pauli, πράξεις Παύλου, πράξεις τῶν ἁγίων ἀποστόλων Πέτρου καὶ Παύλου, poznati bili tako kod kršćana kao kod sekta osobito na iztoku, te su već od davna prešli prievodom k slovenskomu narodu.

Od pjesama, koje su na kraju prislonjene saltjeru, apokrifna je „pjesan davidova: egda edyn bra se s golyjatom", te je iz grčkoga prevedena.[2]

Ovoliko o sadržaju Hvalova rukopisa, u koliko je trebalo razvidjeti: protivi li se on našemu iz one zaglavne bilježke izvodu.

Jošte je nješto u samom rukopisu, što bi se moglo navesti proti našemu mnienju; a to su slike, kojimi je Hvalov rukopis ukrašen. Na prvih šest listova pred tekstom naslikani jesu: **светї тадеи** i **светї сімонь июда** na jednoj, **светї барьтоломїѣ** i **светї ѣковь** na drugoj, **светї павль** i **светї петрь** na trećoj, **исоусь христось** obkoljen lîkom angjela na četvrtoj, **светї андрѣи** i **светї иовань еванђелисть** na petoj, **светї ѣковь** i **светї пилипь** na šestoj, **светї матыи** i **светї тома** na sedmoj, **светї матиѣ** i **ивань крститель** na osmoj, Isukrst na križu s materom i učenikom Ivanom s obje strane križa na devetoj, napokon **света дѣва маріѣ** sa spasiteljem na krilu na desetoj strani. U samom tekstu imade više slika; tako poslije pravilâ i izvoda glavâ

[1] Cave op. cit. p. 393.

[2] Kod Fabricia: codex pseudepigraphus veteris testamenti. Hamburgi et Lipsiae 1713. p. 905. 6: »οὗτος ὁ ψαλμος ἰδιόγραφος εἰς Δαυιδ, καὶ ἔξωθεν τοῦ ἀριθμου, ὅτε ἐμομομάχησε τῷ Γολιάθ.«

evangjelja sv. Matije арханьѥль гаврыль i марїѣ t. j. navješćenje bogorodice, za tiem prije samoga evangjelja матеи еваньѥлисть a uz njega običan simbol; nad njim se diže градь крѣпостї. U istom evangjelju kod perikope gl. XXIII, r. 1. sliedi Isukrst na stolici blagosiljajući dvanaest apoštola. Pred evangjeljem sv. Marka s jedne strane маркь вь образь лавовь, s druge taj evangjelist s perom u ruci; isto tako slika sv. Luke i sv. Ivana sa simboli pred njihovimi evangjelji. Prije дѣаньıѣ светыхь апоустоль je naslikano uzašašće gospodnje: Isukrst u oblacih obkoljen angjeli, desnom blagoslivljajuć, lievom držeć knjigu, a dolje njegova majka s dvanaest apoštola; za tiem kod gl. VII „жїдове светого стѣпана каменїемь побыше“ po strani sv. павль. Iz pred dotičnih poslanica naslikani su sv. Jakov, sv. Petar (u većem i manjem liku) sv. Ivan (takodjer veći i manji) sv. Juda i sv. Pavao. Napokon pred saltjerom kralj David klečeć s knjigom u ruci, a pored njega na tlu kruna, te pred pjesmom „v ishodi“ prorok моисї, a izpod njega puk u osobah dviju mužkih, toliko ženskih i dvoje djetce.

Ovo su slike, kojimi je rukopis izprepleten. One nisu kakav osebujni umotvor, te se iz njih vidi, da je Hval bio bolji ljepopisac od slikara; ali se ne mogu one pribrojiti najslabijimi tvorinam one dobe, a svakako su znamenite za našu domaću umjetnost.

Ali ove nas slike ne zanimaju s te strane; već nas zanimaju s gledišta dogmatike i simbolike patarenske.

Sekta je scienila, da je crkva Isukrstova ondje, gdje je njekoliko „kršćana“ sakupljeno da boga slave. S toga nije ova sekta toliko do hramova držala, koliko ostalo kršćanstvo, te bi svoju pobožnost obavljala u kućah, na poljanah, u šumah itd. Jošte se više protivila slikam a osobito razpelu. Jedno se i drugo izričnimi svjedočanstvi potvrdjuje o grčkih i bugarskih Bogomilih.[1] I o bosanskih Patarenih veli naš kraći izvor: „item condempnant ecclesias materiales, picturas et magines; et precipue s. crucem;“ a to se isto razabira iz obširnijega izvora u gl. 9 „de materialibus ecclesiis,“ i gl. 11 „de cruce“. Jeda li se dakle dadu one slike u Hvalovu rukopisu u sklad dovesti s ovom naukom sekte? ako ne, zar da rukopis nije bio, kao što sudismo po drugih znakovih, pisan od Patarena za Patarena?

Scienim, da se sekta tečajem vremena i glede hramova i slika odaljila od strogoga tumačenja svoje prvobitne nauke. Ako su francezki Kathari u prvoj polovici XIII stoljeća slikali Isukrsta na križu,

[1] Kozma: slovo ed. cit. p. 74. 86. Euthym. Zygad. op. cit. c. XIV. XVIII.

bogorodicu i svetce, prem načinom crkvenu predavanju protivnim i odvraćajućim od štovanja slika [1], zar su potonji Patareni mogli odoljeti onomu umjetnost na zapadu preporodivšemu duhu, koj je i na balkanskom poluotoku toliko umotvorinâ u XIV i XV vieku stvorio? I „ecclesiae materiales“ bjehu po strogih načelih sekte zabranjene, pa jim ipak nalazimo tragova u Bosni u XV vieku. Osim toga ne nalazimo ništa izvanredna u tom, što je rukopis, izveden po Patarenu, kao što samo prekrasno pismo i nakiti pozlaćeni svjedoče, prijatelju umjetnosti a za ugledna vojvodu Hrvoja [2], koj kano duka spljetski i kraljev namjestnik u Dalmaciji i Hrvatskoj imaše priliku upoznati se tamošnjimi umotvorinami, — što je taj rukopis od takova pisca i za takova velemožu ukrašen slikami spasa, bogorodice i božjih ugodnika, o kojih se životu čita u njem istom, i kojih su slike Hval i Hrvoje vidjevali u svakoj kršćanskoj kući i crkvi. I Reformacija XVI vieka osudi štovanje slikâ a njezini su prvi zanešenjaci uništavali jih, gdje god mogahu; pak zar lutherova vjera neporodi umjetnika bavećih se slikarijom i plastikom predmeta crpenih iz sv. pisma? Drugo je nepriznavati slika kano čest vjerskoga štovanja i sustavni dio božjih hramova, kano što jih Bogomili, Kathari i Patareni nepriznavaše — a drugo uvrstiti ovakove umotvorine u knjige pobožne.

Pošto smo tako ocienili sadržaj našega spomenika, te utvrdili, da je on ostavština patarenska: valjalo bi nam nješto progovoriti o piscu i o prievodu samom. Ali pisac nam je izrično poznat samo iz ovoga rukopisa; u ostalom me prijatelj Gjuro Daničić uvjerava, da je iz njegova pera poteklo i nikoljsko evangjelje, kao što je on već prije pet godina naslućivao [3] a sada proučivši bolonjski rukopis o tom više i ne sumnja. Tako bismo imali dva poznata rukopisa Hvalova. O samom prievodu progovorit će isti Gj. Daničić u svoje vrieme; ali može se već sada reći, da on taj bolonjski rukopis, kano što i nikoljsko evangjelje, broji medju cirilske spomenike prepisane iz glagolskih. Odavle se vidi, da su Patareni sv. pismo, u koliko ga priznavaše, pridržali u onom obliku, u kakovu ga nadjoše kod svoje inovjerne braće jedne i druge crkve.

---

[1] Svjedoči Lucas Tudensis: de altera vita. lib. II. c. 9. 10. Biblioth. max. patr. XXV. 222—227.

[2] Ovo se potvrdjuje još ovim, na rubu jednoga lista, pripisom iste ruke a pozlaćenimi pismeni: **„храмь хрьвое, велнкї, славнї воєвода босаньскы.“**

[3] Никољско јеванђеље. На свијет издао Ђ. Даничић. У Биограду 1864. стр. XI.

Glede izdavanja ovih priloga za povjest bosanskih Patarena, kojih ocjena s gledišta dogmatičkoga i crkvenoga ovamo ne ide, imam samo to primjetiti, da je prvi preštampan iz navedenoga priepisa, ali sravnana donjekle s maticom; drugi takodjer iz priepisa onoga mletačkoga rukopisa. Ovdje sam članke, u rukopisu razstavljene a po svojem sadržaju u jedan sustav spadajuće, sdružio u jednu stavku shodnije porabe radi; znatnije pako varijante akadem. rukopisa izpod teksta pobilježio.

I

Hic sunt omnia puncta principalia et auctoritates extracte de disputatione inter christianum romanum et patarenum bosnensem.

Primum capitulum: de baptismo.

Romane fidei christianus dicit: priusquam confiteamur nos ambos christianos esse, queramus de uno baptismo, quia ubi vera fides ibi verus baptismus etc. Hereticus confitetur unum baptismum, in quo continetur salus; paulus ad ephesios. 4: unus deus, una fides, unum baptisma, et quia christus in vero baptismo fuit baptisatus. R. Tunc probat romanus, quod fuit christus baptisatus in aqua et non cum libro. Mar. 1. habetur: venit jesus a nasareth galilee et baptisatus est in iordane a iohanne, et statim ascendens de aqua etc. Et quando non habes verum baptismum, non debes vocari christianus sed hereticus, de quo dicitur ad titum ultimo: hereticum hominem post primam et secundam correctionem devita etc. Respondet hereticus: si propter hoc tenetis baptismum aque, quare non tenetis circumcisionem quia christus fuit circumcisus? Respondet romanus: christus non precepit circumcidi, quia posuit finem circumcisioni; sed precepit baptisari; unde ad galatas. 5: ecce ego paulus dico vobis, quoniam (si) circumcidamini, christus vobis nihil proderit; item. 2: in christo enim jesu neque circumcisio aliquid valet, neque preputium etc. Quod autem misit baptisare apostolos, matth. ultimo: euntes ergo, docete omnes gentes, baptisantes eos in nomine patris et filii et spiritus sancti etc. et marcus ultimo: euntes in mundum universum etc. Respondet hereticus: quare paulus circumcidit tymotheum? Respondet romanus: propter iudeos, sicut ostendit ad galatas 2. et ad corinthios 9: factus sum iudeis etc. Item de baptismo aque adducit romanus testimonia scripture; et primo, quod deus misit in aqua baptisare; secundo, quod christus fuit in aqua baptisatus; tertio, quod spiritus sanctus in aquam descendit. De primo testatur johannes baptista ioan. 1: qui misit me baptisare in aqua; et quod deus illum miserit, ibidem patet: fuit homo missus a deo. De 2. matth. 3: tunc venit jesus a galilea in iordanem etc. De 3. marc. 1: et statim ascendens de aqua etc. Ecce vidisti, ait romanus, testimonium de baptismo aque. Ostende tu de baptismo libri: ubi christus fuit baptisatus et ubi deus misit illo

modo baptisare, vel ubi spiritus sanctus descenderit super librum? Respondet hereticus: johannes dicit: ego vos baptiso aqua, ille autem etc. et act. 1: johannes quidem baptisavit etc. Respondet romanus: non intelligitur 10. c. actibus, quia johannes non deposuit in baptismo christi aquam, sed dixit: ego baptiso aqua tantum; ille autem baptisat aqua et spiritu sancto; ut habetur joh. 3: nisi quis renatus etc. Si vero deposuisset aquam, magis est christo credendum. Item sicut sacerdos exterius lavat corpus aqua, et christus interius lavat animam spirictu sancto; sic fuit in baptismo johannis et christi. Respondet: hunc baptismum christus in exteriorem modum suscepit et baptisari precepit, et spiritus sanctus super eum descendit. Nihil autem horum invenitur de impositione libri; debemus ergo christum sequi, quia dicit joh. 10: ego sum via etc. et alibi: qui sequitur me etc. Respondet romanus: ostendit, quod aqua et spiritus sanctus in baptismo unum sunt; prout epistole (I) joh. 5: tres sunt, qui testimonium dant in terra, spiritus, aqua et sanguis, seu virtus mortis christi; et hi tres unum sunt; quia una fides, unum baptisma, de quo item ad ephesios. 5: christus dilexit ecclesiam etc. mundans eam lavacro vite, verbo etc. et non per impositionem libri. Ostenditur etiam, quod istud lavacrum non sit tantum spiritus sanctus, sed etiam aqua. Act. 10. respondit petrus: numquid aquam quis prohibere potest etc.? et cap. 19. de baptismo pauli. Respondet hereticus: joh. 7: si quis sitit, veniat ad me etc. ergo aque sunt spiritus sanctus. Respondet romanus: aque iste doctrina spiritus sancti intelligitur, quemadmodum aque devenientis, sive corda credentium, fluunt in corda aliorum. Sed si omnino vis, ut he aque sint spiritus sanctus, in quo baptisari oportet, tunc johannes baptisavit in spiritu sancto christum; si vero sunt aque materiales, in quibus baptisavit johannes, ergo baptisatus est christus in aqua. Respondet hereticus: marc. 7. habentur de baptisantibus phariseis, quia tenebant baptismata cum calicibus, quos christus reprobavit. Romanus: pervertis scripturam; christus non dicit: quod pharisei tenebant baptismum cum illis vasis, sed tamen baptismata et lociones, ne aliquid comune eis adhereat, sicut vos modo facitis. Non ergo de baptismo johannis dixit, sed de locione vasorum; ipsi enim baptismum johannis abiecerunt, ut habetur matth. 21: baptismus johannis unde erat? de coelo an de hominibus? et luc. 7: omnis populus audiens, et publicani iustificabant jhesum, baptisati baptismo johannis. Romanus querit: si una, quam misit pater ante filium, fuit vera via et recta et salutaris. Respondet hereticus: quod sic. Tunc ostendit romanus, quod johannes baptista fuit illa via, sicut habetur matth. 11: ecce ego mitto angelum meum ante faciem tuam, qui preparabit viam tuam ante te. Ita quod joannes fuit angelus filii, et opus suum, et baptismus non fuit suus, sed christi. Unde joh. 1. dicit johannes baptista: qui misit me baptisare in aqua, ille mihi dixit: super etc. Intellige ergo ordinem baptismi christi: deus pater misit johannem baptisare in sola aqua in piscinam; venit jesus ad johannem, ut compleret, quod per johannem ceperat; dicebat johan-

nes: ego a te debeo baptisari; dicebat christus: sine modo, sic opportet nos implere omnem iustitiam. Baptisatus autem jesus, confestim ascendit de aqua. Johannes modum baptismi dedit, exemplum baptismi christus. Conferimus etiam illum baptismum, cum fecit descendere spiritum sanctum; et sic cum baptismo aque fecit et coniunxit spiritum sanctum; ergo baptismus johannis fuit christi, quia sibi parabatur. Respondet hereticus: marc. 10. dicit jacobo et johanni: potestis bibere calicem, quem ego bibiturus sum, aut baptisari baptismo, quo ego baptisatus sum? ergo alius est baptismus. Respondet romanus: quid intelligis per calicem, 2. per baptismum? Respondet hereticus: intelligitur passio. Respondet romanus: ergo vos non estis christiani, sed pagani, quia adhuc non estis martirisati. Et christus misisset homines martirisari, cum dicit: euntes in mundum universum etc. Respondet hereticus: illud, quod balneatur est baptisatum, ergo bestie et aves baptisantur. Respondet romanus: similiter baptisantur equi et asini, qui portant super se libros; si hoc non tenetis, nec nos primum. Respondet hereticus: act. 8. cap.: cum audissent, qui erant jerosolimis etc. Et paulus invenit quosdam de discipulis, dixitque ad eos: si spiritum sanctum accepistis etc? Respondet romanus: si stas in primo verbo; quod tamen est unus baptismus, apparet quod ambe auctoritates sunt contra te; quia in utroque dicitur, quod baptisati erant ante impositionem manuum. Respondet hereticus: quare imponebant manus, si receperant spiritum sanctum in baptismo illo? Respondet romanus: erras; non enim uno modo tantum, et semel datur spiritus sanctus, sed pluribus. Nam uno modo datur ad remittendum peccata, cum christus post resurectionem suam insuflavit in eos dicens: quorum remiseritis, remittuntur eis et quorum retinetis etc. Alio modo in penthecoste ad loquendum linguis; sic et illi receperant in baptismo spiritum sanctum primo modo. 2. per impositionem manuum. Ergo diversis modis datur spiritus sanctus, unde ad corinth. 12: unicuique autem datur manifestatio spiritus ad utilitatem suam; alii quidem datur per spiritum sermo sapientie, alii autem sermo sciencie secundum eumdem spiritum, et sic de singulis. Si enim esset baptisatus in impositione manuum, secundo modo ananias non baptisasset saulum, de quo habetur act. 9. quia primo imposuit sibi manus, et confestim ceciderunt tamquam squame, et visum recepit, et surgens baptisatus est; et cum accepisset cibum, confortatus est. Tunc etiam judas baptisasset christum, cum manus posuisset in jesum; et herodes discipulos, cum misit manum, ut affligeret quosdam de ecclesia etc. Similiter act. 5. iniecerunt manus in apostolos, et posuerunt eos in custodia publica; ergo illi, qui vos persecuntur, vos baptisant. Ideo non intelligitis scripturam, quia per impositionem manuum curabantur infirmitates, sicut patet marc. ultimo: super egros manus imponent et bene habebunt. Primum dabatur spiritus sanctus supradicto modo, ut patet de stephano act. 6. Hereticus: nos cum libro baptisamus per illud, quod dicitur ad cor. 4. per evangelium; in christo enim jesu per evangelium ego vos genui.

Romanus: iam dimisisti impositionem manuum, postquam librum accepisti. Sed tibi ostendo, quod nec cum libro baptisavit paulus; nam in eadem epistola dicit, primo capite, de eisdem corinthiis, quod inter eos neminem baptisavit nisi crispum et gaium et stephani domum. Dicit ergo paulus, quod eos genuit per evangelium, id est per predicationem evangelii ad fidem convertit. Si aliter fecisset, tunc contradisisset christo dicenti joh. 2: nisi quis renatus fuerit etc. Et etiam reperimus ad ephesios. 5: christus dilexit ecclesiam, et se ipsum tradidit pro ea, ut illam sanctificaret, mundans eam aque lavacro in verbo vite, ut exhiberet ipsam sibi gloriosam etc. Ecce nullam mentionem facit de libro; nec adhuc erat scriptus liber evangeliorum, quando venit jesus in judeam cum discipulis suis baptisare, ioh. 3. sed postea fuit scriptum evangelium per quatuor evangelistas in quatuor partibus mundi: mattheus in judea, marcus in italia, luca in achaya, johannes in asya. Ergo ex quo non habes unum et verum baptismum, convertaris ad veram fidem. Romanus: quod in nostro baptismo fuerit baptisatus christus, et sic precepit baptisare, patet ex dictis de baptismo christi marc. 1. act. 10: num quid aquam quis prohibere potest? patet de philippo baptisante eunucum. act. Nota bene, quod non baptisavit eum cum libro, in quo legebat; sed descenderant ambo in aquam. Si vero intelligis per aquam spiritum sanctum: tunc quando ascenderunt de aqua, recessissent de spiritu sancto; quod non est verum. Nec se excuses de consuetudine Patareni; quia isto modo nullus unquam fuisset conversus. Et similiter christus baptisatus, ascendens de aqua, recessisset a spiritu sancto.

De successoribus sancti petri. Capitulum 2.

Hereticus: quesistis vos scissuram fidei, vel quid estis? dicatis: quis est caput vestrum? Romanus: vos estis scissura; hoc est manifestum mundo, et probatur auctoritatibus johannis 2. ep. sue: ex nobis exierunt; sed non erant ex nobis; nam si fuissent ex nobis, permansissent utique nobiscum; sed ut manifesti sint quoniam non erant ex nobis. Itaque nobiscum eratis, et abiecistis baptismum primum, et rebaptisati apostatastis a nobis. Et paulus act. 20: ego scio, quod post discessum meum intrabunt in vos lupi rapaces non parcentes gregi; ex vobis ipsis exurgent viri loquentes perversa, ut adducant discipulos post se. Vos estis lupi rapaces non parcentes gregi, qui subsecuti morti promittitis vitam eternam; et propter hoc fuerunt multa mala. Tu ergo cum montibus bosne es scissura; caput autem nostrum est christus; sed quis est caput tuum? Hereticus: petrus est caput nostrum. Romanus: nobis autem est christus, ut dicit apostolus: caput ecclesie christus est, nosque membra eius. Hereticus: queramus, quem de vobis rome dimiserit petrus. Romanus: ibi sunt, quos dimisit; et ita tenemus nos, sicut nobis est dimissum. Tu autem in montibus stando, quomodo probare poteris, quod te dimiserit? Hereticus: fides nostra fuit rome usque ad tempus silvestri, qui fuit doctor noster, et apostatavit et sanavit constantinum cum camello

occiso. Romanus: hec verba tua sunt, nullo testimonio probata; sed ego ostendo tibi, quod fides nostra non incepit a silvestro, sed ante fuit. Hec est fides romana: credo in unum deum patrem omnipotentem, factorem celi et terre, visibilium etc. Videtur tibi hec fides christi? Hereticus tacet. Romanus: non potes aliquid dicere? quare nec demones possunt. Sed quid dicis: videtur tibi, quod hec fides antea fuerit? Hereticus: si sic creditis, videtur. Romanus: ergo non est verum quod a silvestro inceperit. Si vero queris de ecclesiis materialibus, et oblationibus, et huiusmodi; hec etiam ante fuerunt, ut patet act. 3: petrus autem et johannes ascendebant in templum etc. et de christo math. 21: intravit jesus in templum dei, et eiiciebat vendentes et ementes etc. et marc. 11: et cum intrasset jesus in templum, incepit eiicere vendentes et ementes etc; math. 5: si offers munus tuum ante altare etc. scilicet de oblationibus; et ad corinthios prime caplo. 9: qui altari deserviunt, cum altari participant etc. Quid autem dicis de camello mortuo? unde scis istam medicinam impossibilem et ita magnum mendacium? Credas ergo, quod ex virtute baptismi christi miraculose fuit sanatus, in cuius memoriam servatur a romanis baptismum (baptisterium?) illud, quod ex illo fuerunt totaliter ad fidem conversi; et eis magis credendum est, apud quos ista fuerunt facta, quam tibi inter fraschas commoranti. Quod ergo non decepti fidem mutaverunt, patet, quia nec per sapientiam, nec per potentiam, nec per divicias decipi potuerunt; cum in hiis tribus excederent totum mundum. Nec fides petri minui potuit, ut dicit luc. 22: ego pro te rogavi, petre, ut non dificiatur fides tua. Si aliud dicis, christum facis mendacem. Item math. 16: tu es petrus, et super hanc petram hedificabo ecclesiam meam, et porte inferi etc. Quanto magis homo non prevalebit adversus nos? Ergo nos non dimisit petrus; nam dicit math. 15: omnis plantatio, quam non plantavit pater meus, eradicabitur etc. Fides etiam debebat crescere, non minui; sicut habetur act. 6: et verbum domini crescebat. Vos scisi fuistis a nobis et fugistis ad montes nec (uel) lombardie nec (uel) bosne. Similiter in vera fide debent esse episcopi, sacerdotes et dyacones. Unde ad phylippenses (cap.) primo: paulus et timotheus servus jesu christi omnibus sanctis in christo, qui sunt philippis, episcopis et dyaconibus etc. et jacobus 5: infirmatur quis in vobis, inducat presbiteros ecclesie etc. item: confitemini alteruter peccata vestra; et orate pro invicem, ut salvemini; et act. 14: et cum constituissent illis episcopos et sacerdotes, dimiserunt eos in christo jesu, in quem crediderant. Et ad tytum prima: huius rei gratia reliqui te crete, ut ea, que desunt corrigas, et constituas sacerdotes per civitates, sicuti et ego tibi disposui. Vide ergo: ibi esse in civitatibus fidem, ubi sunt episcopi et sapientes, quod de te, stante inter frascas per montes et silvas, dici non potest.

Nunc videamus, quis ex nobis sequitur doctrinam petri, specialiter de baptismo, ubi ait act. 10: numquid aquam quis prohibere potest, ut non baptisentur hii, qui spiritum sanctum acceperunt, sicut et nos? etc. Item act. 8. de eunuco, quem phylippus baptisavit, quando de-

scenderit uterque in aquam, et vero quia non baptisavit eum cum libro, in quo legebat, sed cum aqua. Item de christo math. 3: baptisatus autem jesus, confestim ascendit de aqua. Item marc. 1: venit jesus a nazareth gallilee, et baptisatus est in jordane a johanne, et statim ascendens de aqua. Item de creatione celi et terre apoc. 4: dignus es, domine deus noster, accipere gloriam et honorem, quia tu omnia creasti et per voluntatem tuam erant et creata sunt. Item apoc. 10: et angelus, quem vidi stantem super mare et super terram, iuravit per viventem in secula seculorum, qui creavit celum et terram, mare et omnia, que in eis sunt. Et act. 17: deus, qui fecit hunc mundum, hic celi et terre cum sit ipse dominus omnium, et non indigens de aliquo, cum ipse det omnibus vitam et inspirationem, et omnia fecit. Et ad colossenses 1: in quo habemus redemptionem et remissionem pecatorum, qui est ymago dei invisibilis, primogenitus omnis creature, in ipso condita sunt omnia, que in celis et in terra, visibilia et invisibilia, sive throni, sive dominationes, sive principatus, sive potestates, omnia in ipso et per ipsum creata sunt. Et johannis. 1: omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil; et alia plura testimonia. De quibus, ut dicitur act. 10. de visione facta petro: cui vos contradicitis, dando immunda et communia. Et luc. 10: in quamcumque civitatem intraveritis, et susceperint vos, manducate, que apponuntur vobis. Item de adoratione act. 10: cum dixit petrus cornelio, quando cornelius prosternit se ad pedes eius, et volebat eum adorare, et tunc petrus levavit eum supra, et dixit: surge, quia homo sum sicut tu; et non permisit se adorare, sicut tu facis; item act. 14: de paulo et barnaba, cum voluissent eos adorare, non permiserunt, sed concisis tunicis suis clamaverunt ad populum: viri quid facitis? et nos mortales sumus, similes vobis, homines etc. Sed vos extis sicut dyabolus ille serpens antiquus, qui dicebat christo luc. 4: tu ergo, si adoraveris coram me, erunt tua omnia: et respondit jesus, et dixit illi: vade retro, sathana, scriptum est: domimum deum adorabis, et illi soli servies; item apoc. 19: et cecidi ante pedes eius, ut adorarem eum, et dixit mihi: vide, ne feceris, cum servus tuus sim, et fratrum tuorum, habentium testimonium jesu christi; deum adora. Non ergo eum sequimini, quia vultis adorari; sed sequimini dyabolum de quo supra scriptum est. Hereticus: dicitur luc. 12: nolite timere, pusillus grex etc. Romanus: non intelligitur de vobis; sed de illis apostolis, quibus dictum est: vendite, que possidetis. Et etiam, si licet tunc esset pussilus grex, tamen voluit, ut cresceret dicens marc. ultimo: euntes in mundum universum etc. Hereticus: multi sunt vocati, pauci vero electi. Romanus: hoc intelligitur de nobis et ceteris fidelibus; quia nos sumus pauci respectu aliorum nationum. Aliter etiam intelligitur pro tunc de apostolis, qui pauci erant electi, sed multi fuerant vocati, et prius ea per apostolos electi, ut fructum plurimum afferrent; johan. 15: in hoc clarificatus est pater meus, ut fructum plurimum afferatis et efficiamini mei discipuli. Hereticus: luc. 10: confiteor tibi, domine

pater, rex celi et terre, quia abscondisti hec a sapientibus et prudentibus, et revelasti ea parvulis. Sed quero, qui sunt parvuli? et que sunt ascondita? Romanus: ascondita patris est christus, dei sapientia, quem nescierunt pharisei, pagani, et legis periti judeorum; pusilli sunt apostoli, per quos christus in mundo aliis parvulis, tam sapientibus, quam insipientibus revelavit. Unde ad romanos 1: sapientibus et insipientibus debitor sum. Et tales non debent dici insipientes sed sapientes. Et matth. 10: estote prudentes, sicut serpentes, et simplices sicut columbe. Nota exemplum de serpente, aggravato veneno, qui ex commestione cuiusdam herbe prohicit venenum, postea lavat se in aqua, deinde intrans per foramen petre, et dimittit pellem antiquam. Ista est prudentia nostrorum fidelium, qui in penuria et lacrimis loti renovantur in Christo, qui est petra. Ad hoc ostenditur ex tribus vera fides, sicut 1: quod fuerit missa per apostolos ad omnes gentes. 2. quod fuerit recepta ab eis. 3. quod recipientes (eam) tenuerunt. De primo, marc. ultimo: euntes in mundum universum, predicate evangelium omni creature. Et matth. ultimo: euntes, docete omnes gentes, baptisantes eos in nomine patris et filii et spiritus sancti. Et luc. 10: designavit dominus jesus et alios LXXII, et misit illos etc. Et act. ultimo: notum sit vobis, quoniam gentibus missum est hoc salutare dei et ipsi audierunt. Non sunt in bosna omnes gentes. De bosnensibus autem, qui vos receperunt, apparet toti mundo, quod apostatas receperunt, de quibus ad timotheum dicit beatus paulus 4: spiritus autem manifeste dicit, quia in novissimis diebus discedent quidam a fide, attendentes spiritibus erroris, et doctrinis demoniorum etc. que verba exponendo in veritate, de vobis intelligi possunt. Et si adhuc indiges testimonio, audi johannem in prima epistola sua: karissimi, nolite omni spiritui credere, sed probate spiritum, si ex deo sit; quoniam multi pseudoprophete exierunt in mundum. In hoc cognoscitur spiritus dei: omnis spiritus, qui confitetur jesum christum in carne venisse, ex deo est; et omnis spiritus, qui solvit jesum, ex deo non est; et hic est antichristus etc. Qui sunt antichristi? nisi isti, qui dicunt, matrem christi fuisse angelum, et christum fantasma; et quod non habuit carnem pro eo quod dicunt, quod omnis caro sit a dyabolo. De quibus etiam christus dicit matth. 7: attendite a falsis prophetis, qui veniunt ad vos in vestimentis ovium. Recte vocantur in vestimentis ovium, non propter lanam sed propter morem ovilem; quia ostendunt se humiles sicut oves, et cum illa pietate sic ypocritando decipiunt. Opportet attendere a talibus, qui similiter sunt lupi rapaces animarum. Sicut enim lupi morantur in silvis et raro exeunt ad homines; vel si exeunt, et tunc occulte mutando vestimenta, id est occulte de frascha in frascham ypocritando, et sic rapiunt animas, quia promittunt hominibus vitam eternam subsecuta morte, et in illa spe fiunt infinita mala, et perit omnis iustitia, venduntur homines per fora ut bestie nullam invingentes eis pecuniam, et per talem doctrinam rapiunt animas ut lupi rapaces. Sunt etiam lupi graves, quia docent peccatum, pro quo eiectus est luciferus de

celo, quando presumunt de sua bonitate, et quod sua sanctitate possunt aliis dare; sed si deus non pepercit illis nec istis, ut ait petrus in 2. epistola 2do capitulo: si enim deus angelis suis non pepercit, quia non habuerunt contrictionem, nec voluerunt satisfacere: quomodo parcet istis, qui nec contrictionem, nec satisfationem habent? Docent etiam peccatum, pro quo apparuit in terra, in adamo et eva appetentes esse dii; sic isti se deum dantes, quod cui dant, datum est; et cui non dant, non est datum; et sic evacuatur omnis spes de deo, postquam ab ipsis venit salus, et in deo faciunt se adorare pronos in terra tamquam dii, quia talis honor soli deo debetur; apoc. ultimo: cecidi, ut adorarem, et dixit mihi: vide ne feceris, cum servus tuus sum, et fratrum tuorum, habentium testimonium jesu christi; deum adora. 3. Docent peccatum, pro quo impii dampnabuntur in die iudicii, de quo habetur matth. 25, ubi enumeratur crudelitas et peccatum: exurivi enim, et non dedistis mihi manducare; sitivi et non dedistis mihi bibere etc. Tunc respondebit illi dicens: amen dico vobis, quamdiu non fecistis uni de minoribus his, nec mihi fecistis. Tunc dicet: discedite a me maledicti in ignem eternum, qui paratus est dyabolo et angelis eius etc. Manifestum est, quod expresse isti faciunt in hoc contra preceptum christi, et si aliquando dant, non dant pauperibus; sed illis qui possunt eis retribuere, contempnentes doctrinam christi dicentis luc. 14: cum facis prandium aut cenam, noli vocare divites, sed pauperes, debiles, et claudos, cecos etc. Et quia ista omnia manifesta sunt, de eis dici potest: a fructibus eorum cognoscetis eos etc.

De persecutione. Cap. 3.

Hereticus: christus dicit, matth. 5: beati, qui persecutionem patiuntur etc. et ad tymoteum 2de epistole cap. 3: omnes, qui pie in christo volunt vivere, persecutionem patiuntur; et ad galatas 4: sed quomodo tunc, qui secundum carnem natus fuerat, persequebatur eum, qui secundum spiritum natus est, ita et nunc. Romanus: quero a te, quando aliquem persequimini peccantem, si estis carnales, et ille spiritu sancto natus et baptisatus dicitur ex hoc? Hereticus: non persequimur iustum, sed peccantem pro sua culpa. Romanus: ita et nos vos persequimur, ut ostensum est, quia fidem destruitis. Hereticus: johan. 15: si me persecuti sunt, et vos persequentur. Romanus: vos sumitis de scriptura, quod ad vos non pertinet, obmittentes illa, que vos tangunt. Hec verba non conveniunt vobis nec nobis, sed christo et apostolis, qui missi fuerant ad iudeos, et ab eis persecuti sunt. Nondum enim fuerat locutus nobis gentibus, nec ad nos venerat, sed de iudeis dicitur act. 13: vobis opportebat primum loqui verbum dei, sed quoniam repellitis illud, et indignos vos iudicastis eterne vite; ecce convertimur ad gentes, sic enim precepit nobis dominus. Nos ergo, qui christum recepimus, non vos persequimur propter iustitiam vestram, sed propter iniustitiam, ut christus cum apostolis

et prophetis persecuti sunt malum et malos, ut patet de christo, johan. 2. cum fecit de funiculis flagellum et dixit: nolite facere domum patris mei etc. Recte vos illi estis, qui destruitis templum dei. De apostolis etiam patet in pluribus locis, et specialiter de paulo act. 13: o plene omni dolo et omni fallacia, fily dyaboli, inimice omnis iustitie, non desinis subvertere vias domini rectas etc. Sic vos subvertitis homines a via recta, ideo persequimur vos, et sequimur apostolum vos persequentem. Et de hoc propheta in psalmis: persequar inimicos meos, et comprehendam illos et non convertam, donec deficiant et comminuam eos, ut pulverem ante furiam venti, ut lutum platearum delebo eos. Hereticus: christus dicit matth. 5: audistis, quia dictum est antiquis: non occides etc.; ego autem dico vobis: diligite inimicos vestros etc. Romanus: quero a te, si resistitis malum facienti, vel permittitis fieri malum? Hereticus: resistimus. Romanus: quomodo ergo servatis verbum christi? ideo erratis non intelligentes semper scripturam. Duplex enim malum, silicet contra corpus, et huic non est resistendum a prefatis viris, sicut habetur exemplum de christo et de apostolis; secundum malum est contra animam et deum, sicut heresis, et huic est resistendum totis viribus, ut ostensum est de christo et de apostolis. Hereticus: dicitur matth. 6: si non dimiseritis hominibus peccata eorum, nec pater vester dimittet vobis pecata vestra. Romanus: tunc vos dampnamini, qui punitis inter vos, id est abstinentiam datis vel eos rebaptisatis. Quomodo ergo christus, apostoli et prophete (non) punissent malos? ut habetur in pluribus locis; et ad corinthios 5: vos inflati estis et non magis luctum habuistis, ut tollatur de medio vestri, qui hoc opus fecit; item ad corinth. 10: et in promptu habentes ulcisci omnem inobedientiam, cum impleta fuerit omni nequitia. Hereticus: audistis, quia dictum est antiquis: non occides etc. ego autem dico vobis, quia qui irascitur fratri suo, reus erit iudicio. Romanus: ergo non imples verbum christi, nisi diligas diabolum et mundum, qui sunt vobis inimici; sed attende, quia non intelligis scripturam, non esse dictum inimicis corporalibus sed spiritualibus, ut dictum est; de quibus estis vos, quos odire debemus, ut ait in psalmis: iniquos odio habui et legem tuam dilexi. Hereticus: dicit johannes in epistola sua cap. 3: omnis, qui hodit fratrem suum, homicida est. Romanus: non sumus fratres, ex quo unum patrem non habemus. Nos enim patrem habemus celestem, qui possedit et fecit et creavit nos, ut in propheta, et matth. 6 dicit christus: nolite solliciti esse, dicentes: quid manducabimus aut quid bibemus? scit enim pater vester celestis, quia indigetis. Hunc benedictum patrem vos negatis dicentes, vos a dyabolo creatos. Ergo debemus odire vos, sicut pater noster odit et comburit dyabolum. Hereticus: christus dicit matth. 5: audistis, quia etc. Romanus: ex quo suis prophetis credis, qui spiritu sancto fuerunt locuti? Hereticus: aliter non possumus dicere. Romanus: deus autem per jeremiam dicit: justum et ignorantem non occides, maleficum autem non permittas vivere super terram; et in matutino inter omnes partes

terre, et iterum conclusit in gladio populum suum. Item misit in eos iram indignationis sue, indignationem et iram et tribulationem, immissiones per angelos malos. Eiusmodi estis vos quando habetis fraternitatem nobiscum. Unde in psalmis: nonne qui oderunt te, oderam. Hoc est secundum odium odire malignum hominem; non in eo, qui creatus est, sed qui malignus dei inimicus est et animarum deceptor. Nec essemus autem fideles deo, si non odiremus inimicos eius. Nec potes contradicere dictis prophetarum, de quibus ante recepisti. Unde christus dicit matth: nolite putare, quoniam veni solvere legem aut prophetas; non veni solvere legem, sed adimplere; et act. 26 de testamento novo et antiquo testificans ait paulus: maiori atque minori nihil extra dicens, quam ea que locuti sunt prophete; et 24: sic deservio deo patri meo, credens omnibus, que in lege et in prophetis scripta sunt; spem habens in deum, quam et hi ipsi expectant, resurectionem futuram iustorum et iniquorum. Hereticus: potes tu mihi ostendere in novo testamento, si christus vel aliquis sanctus occiderit aliquem? Romanus: quid fuit necesse christo occidere aliquem: sufficit, qui confirmavit antiquam legem, in qua illa continentur. Et habetis luc. 19: verumtamen inimicos meos illos, qui noluerunt me regnare super se, adducite huc, et interficite ante me. Quod etiam occiderint patet act. de petro, qui interfecit ananiam et saphiram verbo suo. Etiam angelus domini interfecit herodem, ut habetur act. 12: statuto autem die herodes vestitus regia veste, sedit pro tribunali et contionabatur ad eos; populus autem acclamabat dei voces non hominis; confestim autem percussit eum angelus domini pro eo, quod non dedisset honorem, et consumptus a vermibus expiravit. Vide etiam, quia omnis potestas a deo est, ut paulus ad romanos 13: omnis anima potestatibus sublimioribus subdita sit; non est enim potestas nisi a deo; que autem sunt, a deo ordinata sunt; itaque qui resistit potestati, dei ordinationi restitit; qui autem resistunt, ipsi sibi damnationem acquirunt; nam principes non sunt timori boni operis, sed mali; vis autem non timere potestatem? bene fac, et habebis laudem ex illa; si autem male feceris, time; non enim sine causa gladium portat. Et petrus: subiecti estote omnibus hominibus etc. Vos resistitis dei ordinationi sequentes illum, qui gaudet in malo, et estis digni morte. Ad romanos paulus: non tantum facientes, sed etiam consentientes digni sunt morte. Hereticus: apostolus dicit ad ephesios ultimo: non est nobis colluctatio adversus carnem et sanguinem, sed adversus principes et potestates, adversus mundi rectores tenebrarum harum, contra spiritualia nequitie in celestibus. Romanus: non potes hoc intelligere de pugna spiritus et carnis, cum dicatur ad galat. 5: caro enim concupiscit adversus spiritum, spiritus adversus carnem; hec sibi invicem adversantur, ut non, quecumque vultis, illa faciatis. Sed intelligitur: ut non sit colluctatio pro carnalibus defendendis, sed pro defensione spiritualium. Hereticus: christus dicit matth. 26: converte gladium tuum in locum suum. Romanus: gladius duobus modis exuhitur, sive propter iniustitiam,

aut ut bonum impediatur; de hoc dicit petro; quia magnum bonum impediebat, quia impediebat sibi passionem. Unde etiam dicitur ibi matth: vade retro, sathanas, quia non sapis, que dei sunt. Primo modo exuhitur pro iustitia et ad malum impediendum; ut in evangelio matth: si pes tuus scandalisat te, abscinde eum etc. Est talem exuhere contra vos, qui estis scandalum fidelium; immo dicit christus: expedit, ut suspendatur mola asinaria in collo eius, et demergatur in profundum maris. Hereticus: johan. 8 de illa muliere deprehensa in adulterio, quam dimisit incondepnatam. Romanus: quia pharisei nitebantur accusare christum vel de crudelitate, vel de transgressione legis; immo taliter respondit ut in nullo accusari posset. Secundo potest dici, quia christus scruptator cordium, videbat in muliere contritionem sufficientem de peccato, quod numquam alias commiserat nisi tunc; immo pepercit sibi. Et similiter vobis fieret, si una vice velletis dimittere vestram malitiam; sed quia semper rebelles estis et obstinati, et perseveratis in malo, ideo nos dimittimus vos in manum iudicum et iustitiam. Hereticus: dicit lucca 9. de jacobo et johanne dicente: domine, vis, ut dicimus, ut descendat ignis de celo et consummat illos, sicut helias fecit; et conversus increpavit illos, dicens: nescitis, cuius spiritus estis; filius enim hominis non venit animas hominum perdere sed salvare. Romanus: distingue tempora et concordabis scripturas. Verum est, quod christus in principio adventus sui venerat salvare eos; sed postquam resisterunt sibi et eius apostolis, perdidit eos, ut habetur matth. 22: et missis exercitibus suis perdidit homicidas illos, et civitates illorum succendit; et hoc fuit impletum per titum et vespasianum. Hoc non de destructione judeorum, quam predixit christus luc. 19: cum vidit civitatem jerusalem flevit super illam etc. Hereticus: dicit matth. 13: attendentes autem sermones patris familie dicentis: domine, nonne bonum semen seminasti in agro tuo? etc. Romanus: utrum est, quia non debet eradicari sisania cum detrimento tritici; sed ut potest fieri sine detrimento tritici, eradicari debet et nullo modo debet dimitti, quia suffocat triticum, ut patet matth. 15: omnis planta, quam non plantavit pater meus, eradicabitur; et johan. 15: si quis in me non manserit, mittetur foras sicut palmes, et arescet, et colligent eum et in ignem mittent et ardet. Item arbor, que non facit fructum bonum, succidetur et in ignem mittetur. Etiam paulus eradicavit illam, ut patet ad corinth. pr. cap. 5: cum virtute domini nostri jesu christi tradere huiusmodi sathane in interritum carnis, ut spiritus salvus sit in die domini nostri jesu christi etc. Similiter petrus eradicavit ananiam et saphiram, ut patet act. 5. Hereticus: petrus non interfecit cum gladio sed cum verbo, sicut vos facitis. Romanus: nec principes, sicut vos facitis, ponunt manum ad gladium, sed verbo et ita occidunt; et sic etiam dantur occidere; sed quicquid dicatur, manifestum est, quia petrus illos eradicavit. Hereticus: ab initio fuit, quod mali comburuntur et persecuntur bonos, et non e converso. Romanus: interrogo te, si deus et eius angeli sunt boni, qui demones comburunt

et non comburuntur ab eis? Hoc patet in matth: omnis arbor, que non facit fructum bonum excidetur, et in ignem mittetur. Inter nos et vos est diferentia et divisio, sicut inter angelos bonos et malos, ut habetur apoc. 12: et factum est prelium magnum in celo; michael et angeli preliabantur cum dracone, et draco pugnabat et angeli eius, et non prevaluerunt, nec locus inventus et eorum amplius in celo. Et proiectus est draco ille magnus, serpens antiquus, qui vocatur dyabolus et sathanas, qui seducit universum orbem; et proiectus est in terram, et angeli eius cum eo missi sunt. Et isto modo vos apostatastis a bono et vera fide; credebatis invenire melius, et cecidistis a vero baptismo, et rebaptisantes vos sequimini malos angelos; et nos debemus vos persequi, proiicientes vos in ignem. Hereticus: quare nos persequimini pre ceteris infidelibus, qui fidem vestram non credunt? Romanus: triplex causa est: 1. quia scriptura ostendit tales persequi, ut habetur apoc. 2. de persecutione nicolaitarum et falsorum apostolorum, qui heretici erant; et paulus dicit ad galatas: sunt aliqui, qui conturbant vos, et volunt pervertere evangelium christi, que est secta hereticorum; sed licet nos, aut angelus de celo evangeliset vobis, preterquam evangelisavimus vobis, anathema sit. 2do. quia vos iurastis, et promisistis fidem; alteri non. Exemplum de duobus, quorum unus promissiset pronus domino fidem, alter non; ille dominus non debet exhigere fidem ab illo, qui non promissit. 3. causa est, quia nullus dicit, se creatum a dyabolo, ut vos, qui dicitis corpora vestra esse a dyabolo data; et quod anime vestre sunt angeli, qui ceciderunt de celo; ex quo habetur, quia taliter dyaboli estis, et talia opera nos destruere debemus, ut habetur in epistola johannis, cap. 3: in hoc apparuit filius dei, ut dissolvat opera dyaboli.

De matrimonio. Cap. 4.

Romanus: interrogo te, dic michi, quid sentis de matrimonio? ut videamus, quid de hoc loqui debeamus. Hereticus: dico, quia unum tantum est matrimonium verum et salutare, sive inter christum virum et fidem mulierem; et de hoc semper loquitur scriptura quotiescumque nominat matrimonium. Carnale autem matrimonium dico esse damnatum vel damnandum. Romanus: de spirituali non est questio inter nos, sed de carnali loquamur; ubi ostendo tibi quod salvatoris est; quia apostolus ad cor. prima 7. cap. dicit: si quis frater habet uxorem infidelem, et hec consentit habitare cum illo, non dimittat illam. Non potes hoc intelligere de christo et eius fide; quod alter eorum sit infidelis; quia esset blasfemia hoc dicere, immo erras. Hereticus: istud adhuc intelligitur de spirituali matrimonio duorum, inter virum nostrum scilicet et ecclesiam, que est secundum eum, ubi unus salvatur per alium. Romanus: erras, et a veritate existi, primo dicens christum virum, nunc ... et ideo ante vel modo ... dixisti. Si vero dicis utrumque esse virum, ecclesiam vestram facis adulteram cum alio viro; ut dicit apostolus prima ad corinth.

7: igitur vivente viro mulier alligata est legi, quanto tempore vir eius vivit: quod si dormierit vir eius, liberata est. Si autem dicis duos viros in matrimonio spirituali, contradicis apostolo dicenti ad corinth. 9: despondi enim vos uni viro, virginem castam exhibere christo. Similiter erras, quia, ut dictum est supra, salvabitur vir infidelis per mulierem fidelem. Et sicut tu dicis, quia de domino infideli salvari potest per mulierem fidelem, et tamen vos tenetis quod per vos, qui estis ecclesia, salvari non potestis, nec vos salvatos dicitis sine capite et eum deponitis a dominitate tamquam apostate ad fidem. Hereticus: christus dicit in evangelio luc. 14. cap.: si quis non dimittit patrem et matrem etc. non potest meus esse discipulus. Romanus: ante dixisti, quod mulier est fides; ergo fides debet dimitti. Sed consideremus illa verba christi; ubi ipse dicit, nullo modo esse dimmitendam, nisi ob causam fidei, ut habetur matth. 20: dico autem vobis, quicumque dimiserit uxorem suam facit eam mechare; et qui acceperit aliam, mechatur. Ecce habes in uno loco uxorem esse dimittendam, et in pluribus contrarium; immo erant infideles, dicentes unum scripture verum et alium falsum; fideles namque utrumque locum tenent verum, quia dicunt in aliquo esse uxorem dimittendam et in alio non; sicut docet apostolus ad corinth: si quis frater suam uxorem habet infidelem, et hec consentit habitare cum illo, non dimittat illam; et si qua mulier habet virum infidelem etc. etc. Quod si infidelis discedit, discedat. Insuper apostolus paulus, ut certum est, melius intellexit verba christi, quam tu; et ipse dicit ad cor. 7: hiic autem, qui matrimonio iungit verginem suam, bene facit; et qui non iungit, melius facit. Patet ergo quod non intelligitis verbum christi, ex quo apostolo non concordas. Et quod non loquitur de matrimonio spirituali, patet quod subiungit: quod si disscesserit mulier a viro, maneat innupta. Hoc non potest intelligi de fide et de christo; quia tunc sequeretur, quod si fides discedat per aliquem casum infidelitatis, eotum numquam debeat christum querere, quod falsum est. Hereticus: dicit apostolus ad chorint. 7: volo autem vos sine sollecitudine esse etc. Romanus: ibi apostolus ostendit, quod in nuptiis virginis non est peccatum dicens: si quis autem turpem se videri existimat super virginem suam, quod sit superadulta, et ita oportet fieri; quod vult faciat; non peccat, si nubat. Unde licet sit melius non nubere, non tamen damnat nuptam, sicut tu facis. Paulus in eodem cap. dicit: alligatus es uxori? noli querere solutionem. Hereticus: dicit apostolus ad corinth. 6: volo autem vos esse sine fornicatione; qui autem fornicatur in corpus suum peccat. Romanus: non intelligis, quia est caro viri, in qua quis peccat. Sed audi apostolum ad ephesios 5: viri debent dilligere uxores suas, ut corpora sua; qui suam uxorem diligit, se ipsum diligit. Et patet quod mulier est caro viri, quia prima mulier fuit de costa adami, ut dicit apostolus ad corinth. prima epist. 11: non enim vir ex muliere, sed mulier ex viro; etenim non est creatus vir propter mulierem, sed mulier propter virum. Et christus matth. 19: propter hoc dimittet

homo patrem et matrem, et adherebit uxori sue et erunt duo in carne una; itaque iam non sunt duo, sed una caro. Ergo patet, quia illud, quod allegasti, contra te est, et pro matrimonio carnali. Hereticus: dicit apostolus ad corinth. 7: volo autem omnes homines esse sicut meipsum. Romanus: quare non comples verbum apostoli? quod sequitur: sed unusquisque proprium donum habet ex deo. Itaque non secundum preceptum loquebatur, sed secundum consilium, sicut patet ibidem: de virginibus autem preceptum domini non habeo, consilium autem do etc. Nec is prohibet nubere, sed concedit, cum dicit: dico autem innuptis et viduis, bonum est illis si sic permaneant sicut et ego; quod si se non continent, nubant; melius est enim nubere, quam uri. Hereticus: ad corinth. 7: qui habent uxores, sint tamquam non possidentes. Romanus: similiter is dicit: ementes sint tanquam non possidentes; quare ergo vos possidetis illa, que emitis et venditis? cum ergo non intelligitis, cur facitis vos doctores aliorum? ideo de vobis dicit apostolus ad thym. 1. epist. primo cap.: quidam abeuntes conversi sunt in vaniloquium; volentes esse legis doctores, non intelligentes nec que loquuntur, nec de quibus adfirmant. Sed illud, quod dictum est: sint tamquam non habentes, debet sic intelligi: quod sint ita expediti et liberi, ut nullo modo ab uxoribus retrahantur a dei servitio et a propria salute; ideo non dixit non habentes, sed tamquam. Si autem non vis sic intelligere, tunc exponas mihi illud, quod dicit apostolus ad corinth. pr. epist. 7. cap.: uxori vir debitum suum redat etc. Et illud idem autem: vacare et in id ipsum reverti, non potest intelligi nisi de matrimonio carnali; de quo adhuc ostendo tibi exponendo illa verba supradicta: alligatus es uxori, noli querere solutionem, que non potest capi pro matrimonio spirituali, quia tunc sequeretur, quod qui est solutus a fide, quod numquam debet querere fidem, quod falsum est. Item ostendit apostolus, quod non solum non peccat, sed etiam bene facit, qui matrimonio virginem suam iungit, dicens ad corinth. 7: qui matrimonio iungit virginem suam etc. Si autem vis dicere, quod est intelligendum de matrimonio spirituali, tunc oportet, quod, qui non iungit, melius facit; sed quomodo hoc potest esse? ergo patet, quod non intelligis. Item joan. 2. habetur, quod christus fuit vocatus ad nuptias, et ibi fecit de aqua vinum, ut ostenderetur quod christus propter vos futuros et alios hereticos sua presentia voluit et in miraculo nuptias honorare; quod numquam fecisset, si ibi esset peccatum. Nec potes dicere, quod ille essent nuptie spirituales. Quare christus fuit vocatus cum discipulis suis? quia ibi non erat; in nuptiis vero spiritualibus semper est christus; immo non indiguisset vocari. Item ad timoth. prima epistola. 5. cap.: volo iuniores nubere, et filios procreare, et matres familias esse, nullam occasionem dare adversario etc. iam enim quidam conversi sunt retro post sathanam. Hic autem quero a te: si donum dei potest esse peccatum? Hereticus: non potest. Romanus: apostolus ad corinth. 7. postquam dixit: volo omnes homines esse sicut me ipsum, subdit; sed unusquisque proprium donum habet. Ubi dixit donum dei virginitatem, et donum dei dixit matri-

monium; ergo quomodo in matrimonio est peccatum? quomodo dixisset deus: crescite et multiplicamini et replete terram? adhuc interrogo te: si homines iusti in sacra scriptura vocati, possunt saluari in illa iustitia? Hereticus: utique possunt. Romanus: in principio evangelii luc. dicitur: fuit in diebus herodis, regis judee, sacerdos quidam nomine zacharias, de vice abia, et uxor illius de filiabus aron et nomen eius helisabeth. Erant autem ambo iusti coram domino, incedentes in omnibus mandatis et iustificationibus domini sine querela etc. verum ibi: et multi in nativitate eius gaudebant. Ecce quomodo in matrimonio existentes, cum essent steriles, acceperunt a domino tamen magnam consolationem de tali filio, nato de matrimonio, et per angelum gabrielem nuntiatam. Et ibidem dicitur: quod helisabeth et zacharias impleti sunt spiritu sancto, quod non posset fieri si in peccato et fornicatione fuissent, sicut tu dicis. Item interrogo te: si a deo benedictus posset salvari? Hereticus: potest, quia deus non benedixit nisi salvandos. Romanus: ecce habraam in matrimonio existens a deo fuit benedictus, ut ostendit apostolus ad hebreos, et jacobus in epistola sua cap. 2: abraam pater noster non ex operibus iustificatus est, offerens filium suum isaac etc. Sed quomodo benedixisset deus peccatorem et fornicatorem? Similiter dicit beatus petrus in epistola prima cap. 3. de sara ait: sic enim aliquando sancte mulieres, sperantes in deo, ornabant se, subiecte propriis viris. Sicut sara obediebat abrache, dominum eum vocans. Si enim sara peccatrix fuisset ex matrimonio, tunc petrus fornicariam sanctam dixisset. Cum ergo ostensum sit sufficienter per scripturam sanctam et christum et eius apostolos sanctos, matrimonium a deo esse et confirmatum: quare ergo vos damnatis illud? nisi ut impleatur, quod de vobis predictum est ad timoth. 4. cap.: spirictus autem manifeste dicit, quod in novissimis temporibus discedent quidam a fide, attendentes spiritibus erroris et doctrinis demoniorum, in hypocrisi loquentium mendatium et cauteriatam habentium suam conscientiam, prohibentium nubere et abstinere a cibis, quos deus creavit ad percipiendum cum gratiarum actione fidelibus, et iis, qui noverunt veritatem; quia omnis creatura dei bona est, et nihil reiiciendum est, quod cum gratiarum actione percipitur; sanctificatur enim per verbum dei et orationem. Hec proponens fratribus bonus eris minister christi jesu, enutritus verbis fidei et bona doctrina, quam assecutus es. Ineptas autem et inanes fabulas devita.

De commestione carnium etc. Cap. 5.

Romanus: dic de cibis: quid tibi vedetur? Hereticus: nos dicimus esse damnatum quisquam commedit carnes, vel natum ex sanguine, vel ova et sanguinacia. Romanus: nos contrarium dicimus; ideo interrogo te: quid intelligis per pasca? Hereticus: agnum dei. Romanus: cur enim damnatis christum et discipulos eius, qui agnum commederunt? sicut patet luc. 22: venit autem dies asimorum, in quo necesse erat occidi pasca, et missit petrum et johannem dicens: euntes

parate nobis pasca ut manducemus etc. Et licet christus sit agnus, non tamen est ille, quem discipuli paraverunt. Et quod hec fuerit agni commestio, ostenditur ex consuetudine iudeorum et lege antiqua exodi 13: loquimini ad filios iscrael et dicite eis: decima die mensis huius tollat unusquisque agnum per familias etc. Quod christus etiam lac comedit, habetur luc. 11: beatus venter, qui te portavit, et ubera, que suxisti. Non potes dicere, illud fuisset lac doctrine; quia doctrina non trahitur de uberibus. Hereticus: apostolus dicit ad corinth. prima epist. cap. 8: si esca scandalisat fratrem meum, non comedam carnes in eternum. Romanus: aliud scandalum occurrit ab apostolo, ut ostenditur in eodem capitulo de carnibus idolo immolatis, quos non licet comedere scienter coram fratre infirmo, postquam tibi constat, quod immolate sunt idolo, ideo noli comedere, propterea quod talis commestio habet speciem idololatrie; ubi autem ignoratur, non est peccatum, quia idolum nihil est. Ideo dixit apostolus ibidem cap. 10: nihil interrogantes propter conscientiam. Item ibidem: omne, quod in macello venit, manducate, nihil etc.; item: si quis autem vocat vos ex infidelibus ad cenam; et vultis ire, omne quod vobis apponitur, manducate nihil interrogantes propter conscientiam; si quis autem dixit: immolatum est idolo, nolite manducare propter illum, qui indicavit tibi, et propter conscientiam, et scientiam autem dico non tuam sed alterius, quare idolum nihil est. Et luc. 10. in quamcumque civitatem intraveritis, et susceperint vos, manducate que apponuntur vobis etc. Item ad titum primo: omnia quidem munda sunt mundis, coinquinatis autem et infidelibus nihil est mundum, sed inquinata est eorum mens et conscientia, confidentes autem se noscere deum, factis autem negant, cum sint abominati et incredibiles et ad omne opus bonum reprobi. Hereticus: apostolus dicit ad romanos 14: bonum est non manducare carnes et non bibere vinum; propter hoc non comedimus carnes. Romanus: quare vinum bibitis? nam etiam pisces non comedere esset melius, sed omnia in tempore suo sunt utenda non semper; nec nos damnamus vos quia carnes non comeditis, sed quia comedentes condemnatis, et contradicitis apostolum dicentem ad romanos 14: is, qui manducat non manducantem non spernat, et qui non manducat manducantem non iudicet. Hereticus: illa, que nascuntur ex coitu, immunda sunt, ideo non comedimus. Romanus: pisces scilicet nascuntur ex coitu; quare comeditis? Quod autem animalia non sint immunda patet per apostolum ad romanos 4: ubi non est lex, nec prevaricatio; et quia animalia sunt sine lege, ergo sine peccato, ut ibidem patet, cap. 14: scio et confido in domino jesu christo, quia nihil commune per ipsum, nisi ei, qui existimat, quid commune esse, illi commune est. Quod autem dedit deus hominibus carnes comedere, patet in psalmis, ubi dicitur: pluit super eos, sicut pulverem carnes, et sicut arenam maris volatilia pennata; et manducaverunt et saturati sunt nimis, et desiderium eorum attulit eis etc. item, omnia etc., item de visione petri act. 10: et facta est vox etc. Nunc interrogo te: ille, qui dat aliis comedere, nonne simi-

liter peccat? Hereticus: pro eodem teneo. Romanus: quando ergo bovem antiquum venditis in macello, ut comedatur, cum iam plus non potest laborare, causam datis malefaciendi, et digni estis morte. Ita dicit apostolus ad romanos 2: qui talia agunt, digni sunt morte; non solum qui faciunt ea, sed etiam qui consentiunt facientibus. Item: quod intrat in os non coinquinat etc. matth. 9.

De corpore christi. Cap. 6.

Romanus: quid dicis de corpore christi? Hereticus confitetur verba christi esse vera, non tamen quod panis possit esse corpus christi, nec vinum sanguis. Romanus: queramus in scriptura, si hoc christus dicit vel non. In evang. matth. c. 26. habetur: cenantibus illis, accepit jesus panem, benedixit ac fregit, deditque discipulis suis: accipite et comedite, hoc est corpus meum etc. si ergo non potuit fieri panis corpus christi, tunc falsum dixisset christus: hoc est corpus meum. Nec potes dicere, quod christus sit ille panis, quem ipse accepit et fregit, antequam illa verba diceret; nam licet christus sit panis spiritualis, non tamen fuit ille; sed panis, quem accepit, de tritico; aliter sequeretur, quod christus tunc visibiliter confregisset se ipsum, quod non est verum. Hunc, etiam dixit, comedite; hoc est corpus meum. Et in multis aliis locis in evangelio johannis habetur cap. 6; similiter dicit matth. 26: et accipiens calicem, gratias egit et dedit discipulis suis dicens: bibite ex hoc omnes; hic est enim sanguis meus, novi testamenti, qui pro multis effundetur in remissionem peccatorum. Nec illum calicem potes dicere passionem, quia tunc sequeretur, quod ipse christus dedisset discipulis martirium et mortem, cum tamen ipse nominaverit vinum de genimine vitis; ut habetur matth. 26, ubi dicitur: dico autem vobis: non bibam amodo de hoc genimine vitis usque in diem illum etc. Et hoc precepit suis fidelibus facere etiam in sui memoriam dicens: hoc, quotiescumque feceritis, in mei memoriam facietis. Et de hoc testatur apostolus ad corinth. 11: ego enim accepi a domino, quod et tradidi vobis; quoniam dominus jesus, in qua nocte tradebatur, accepit panem et gratias agens, fregit et dixit: accipite et manducate, hoc est corpus meum, quod pro vobis tradetur; hoc facite i meam commemorationem. Similiter et calicem postquam cenavit dicens: hic calix novum testamentum est in meo sanguine, hoc facite, quotiescumque bibitis, in meam commemorationem; quotiescumque manducabitis panem hunc et calicem bibetis, mortem domini anuntiabitis, donec veniat etc. Hereticus: nos etiam frangimus panem aliis. Romanus: et saraceni etiam frangunt panem; sed quid valet vobis? postquam non creditis esse corpus christi, nec christo creditis? audi apostolum ad corinth. 10: calix benedictionis, cui benedicimus, nonne communicatio sanguinis christi est? et panis, quem frangimus, nonne participatio corporis christi est? ecce quomodo apostoli conficiebant corpus christi. Item johannis 5: ego sum panis vivus; nota totum capitulum. Sic ergo judei contradicebant, sic et vos contradicitis, et murmuratis dicentes: quomodo

potest nobis hic carnem suam dare ad manducandum? dicit enim jesus: amen, amen dico vobis; nisi manducaveritis carnem filii hominis, et biberitis eius sanquinem, non habebitis vitam in vobis, qui manducat etc.

De creatione. Cap. 7.

Romanus: credis, quod deus verus creavit celum et terram et omnia, que in eis sunt? Hereticus: non credo, quod creavit, quod destruetur; sed ista visibilia destruentur, quare non a deo, sed a diabolo creata sunt. Romanus: credis quod ille deus, quem predicabant apostoli, sit verus deus? Hereticus: credo firmiter. Romanus: ecce paulus et barnabas hunc deum predicabant creatorem celi et terre; nam act. 14. dicit: et nos mortales sumus, similes vobis homines, annuntiantes vobis ab his vanis idolis converti ad deum vivum, qui fecit celum et terram, mare et omnia, que in eis sunt. Quomodo ergo vos facitis istum deum dyabolum? ideo damnati estis. De illo autem, quod dixisti: quod opus dei non potest destrui, interrogo te: si angeli, qui ceciderunt de celo, fuerunt a deo creati vel non? Hereticus: a deo erant creati. Romanus: ergo opera dei destrui possunt, cum sibi placet; sicut ostendit apostolus ad hebreos 1. cap.: et tu in principio, domine, terram fundasti et opera manuum tuarum sunt celi; ipsi peribunt, tu autem permanes etc. Item in psalmis eodem modo dicit. Hereticus: johannes dicit in epistola sua: totus mundus in maligno positus est, ergo non est creatus a deo. Romanus: hoc johannes dixit secundum usum quoad homines, mundum, qui carnales, luxuriosi et avari vivunt; non dixit secundum creatorem, quia sic contradixisset evangelio, ubi ait: et mundus per ipsum factus est et mundus eum non cognovit, id est mundi amatores; sed illud verbum: in maligno positus est, intelligitur de illo posito in perfidia, id est infideles et carnales homines, qui secundum carnem vivunt. Unde subditur: et mundus eum non cognovit. Hereticus: dicit christus: arbor bona non potest facere malos fructus etc. Romanus: videtur tibi quod 12 apostoli fuerunt arbor bona? tamen judas tradidit christum; et mattheus de publicano factus est evangelista. Ideo erras, cum non intelligis vel capis scripturam; illud enim, de arbore bona et mala, intelligitur de voluntate bona et mala, quia ex bona intentione non procedit nisi bonum opus, et ex mala intentione nisi malum. Hereticus: potes tu mihi ostendere in scriptura, quod dyabolus, qui vocatur draco aut serpens, fuerit creatus, et quod alius, quam ipse, tenebras posuerit? Romanus: ecce in psalmis: draco iste, quem formasti etc. et etiam: posuisti tenebras et facta est nox. Et de utroque dicit jesus: ego dominus, et non est alter formans lucem et creans tenebras, faciens pacem et creans malum, id est dyabolum. Quare ergo vos contradicitis scripture? et tamen honorem facitis ad illum dyabolum, dicentes eum sine principio, et creatorem omnium; quam mercedem expectatis ab eo, nisi infernum? quod autem verus deus creavit omnia, visibilia et invisibilia, audi ipsum loquentem per

jeremiam 27: ego feci celum et terram et omnia, que in eis sunt. Et apocal. 10: et angelus, quem vidi stantem supra mare et super terram, levavit manum suam ad celum, et iuravit per viventem in secula seculorum, qui creavit celum et ea, que in celis sunt, et terram, et que in ea sunt, et mare et ea, que in eo sunt. Item in psalmis: confitemini domino, qui fecit celos in intellectu, qui firmavit terram super aquas, qui fecit luminaria magna, solem in potestate diei, lunam et stellas in potestate noctis. Item act. 4: domine deus, tu, qui fecisti celum et terram, mare et omnia, que in eis sunt, qui spirictui sancto per os david, patris nostri, pueri tui, dixisti: quare fremuerunt gentes etc. Item ad corinth. prima epistola 8: nam etsi sunt, qui dicuntur dii, sive in celo sive in terra, et quidem sunt dii multi et domini multi; nobis tamen unus deus, pater, et unus dominus, jesus christus, per quem omnia et nos per ipsum. Ecce quam detestabilis error, a tota scriptura et toto mundo detestatus! Et soli bosnenses hoc tenent; unde contra ipsos johannes primo: omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil; item in psalmis: manus tue fecerunt me, et psalmaverunt etc. Item: quoniam videbo celos tuos, opera digitorum tuorum, lunam et stellas, que tu fundasti; item: auxilium meum a domino, qui fecit celum et terram. Et quod non sint duo dii, patet (ex) Ysaia 44: ego primus, qui loquor, et non est alius deus preter me. Item marc. 12: audi israel, dominus deus tuus, deus unus est; item ad eph. 4: unus deus et pater omnium etc. Item apoc. 4: dignus es, domine deus noster, accipere gloriam et honorem et virtutem, quia tu omnia creasti, et propter voluntatem tuam erant, et creata sunt. Item act. 47: deus, qui fecit hunc mundum, hic celi et terre cum sit dominus omnium, et non indigens de aliquo, cum ipse det omnibus vitam et inspirationem, et omnia fecit. Item ad colossen. 1: in ipso condita sunt omnia, que in celis et in terra, visibilia et invisibilia, sive throni sive dominationes, sive principatus sive potestates, omnia per ipsum, in ipso creata sunt. Sic non est creator ille draco, qui proiectus est de celo, ut habetur apoc. 12: factum est prelium magnum in celo, michael et angeli eius preliabantur cum dracone, et draco pugnabat et angeli eius; et non prevaluerunt, nec locus inventus est eorum amplius in celo; et proiectus est draco, ille magnus serpens antiquus, qui vocatur dyabolus et sathanas, qui seducit universum, proiectus est in terram et angeli eius cum eo misi sunt. Item apostolus ad romanos 1 arguens gentiles dicit: qui commutaverunt veritatem dei in mendacium, et coluerunt et servierunt creature potius quam creatori, qui est benedictus in secula seculorum. amen.

De animabus hominum. Cap. 8.

Hereticus: nos dicimus animas nostras esse illos angelos, qui de celo ceciderunt, qui iterum revertentur, propter illud quod dicit christus, johannes 3: nemo ascendit in celum, nisi qui de celo descendit etc. Romanus: hoc non dixit christus de illis angelis, sed de se

ipso, cum subiunxit: filius hominis. Nota, quod si hereticus dicit: ex quo filius hominis sit christus, solus ascendit in celum, ergo anime non ascendunt; quia non fuerunt in celo: respondeat christianus romanus, quod christus solus propria virtute ascendit, sed anime iustorum non ascendunt propria virtute, sed virtute christi assumuntur, vel per ministerium angelorum transferuntur. Unde inquit christus: ego si exaltatus fuero a terra, omnia traham ad me ipsum. Illi angeli non descenderunt, sed fuerunt proiecti; nec inveniri potest locus amplius in celo, ut habetur apoc. 12: et factum est prelium etc. Item petrus in epistola sec(unda): si enim deus angelis suis peccantibus non pepercit, sed rudentibus inferni detractos in tartarum tradidit cruciandos, in iudicium reservari. Item iudas, jacobus in epistola sua: angelos vero, qui non servaverunt suum principatum, sed dereliquerunt suum domicilium, in iudicium dei vinculis eternis sub caligine reservavit. Item matth. 25: discedite a me maledicti in ignem eternum, qui paratus est dyabolo et angelis eius. Item, quod anime hominum non sunt illi angeli, qui de celo fuerunt proiecti, ut habetur matth. 8. marc. 5. luca 8: et cum venisset jesus, transfretavit in regionem gerasenorum, occurerunt ei duo habentes demonia, de monumentis exeuntes, sevi nimis, ita ut nemo posset transire per viam illam; et ecce clamaverunt dicentes: quid nobis et tibi, jesu filii dei, venisti ante tempus torquere nos? erat autem non longe ab illis grex porcorum multorum pascens; demones autem rogabant eum dicentes: mitte nos in gregem porcorum; et ait illis: ite; at illi abeuntes abierunt in porcos etc. Quod si dicitis vos, quod alii angeli ceciderunt, nisi illi cum quibus michael preliavit, hoc non est verum, quia nunquam invenitur, quod post ea vel ante alii ciciderunt. Postquam ergo dicitis, quod nunquam mentimini, et affirmatis vos esse illos angelos, qui ceciderunt, et dicitis vos esse creatos a dyabolo: tunc vos exspectet eternus ignis, ut probatum est. Quomodo ergo possunt salvari a vobis, qui expectatis in morte vestrum baptismum? quare sic decipitis hostes.

De materialibus ecclesiis. Cap. 9.

Hereticus: act. 7. dicitur: salomon autem hedificavit illi domum; sed non excelsus in manufactis habitat, sicut propheta dicit: celum mihi sedes est etc. Item 17: non in manufactis templis habitat, nec manibus humanis colitur etc., ergo non est eadem ad materiales ecclesias. Romanus: numquid christus non fuit verus deus? et tamen in templo manufacto habitabat, cum docebat, ut habetur johan. 8: et diluculo iterum venit in templum, et omnis populus venit ad eum, et sedens docebat eos etc. Item 2: et ascendit jesus jerusolimam, et intravit in templum. Videns jesus vendentes oves et boves et columbas etc. et vocavit domum patris sui. Quomodo ergo non habitat deus in templo manufacto? sed et istud sic debet intelligi, quod deus propter se non habitat in templo, sed propter alios; quare ipse non indiget de aliquo, sicut et consequenter ostendit apostolus; nec

manibus humanis colitur, cum ipse sit deus et dat omnibus vitam et inspirationem. Si vero dicis, quod illud templum fuit congregatio et ecclesia; ergo non debetis vendere vel tenere boves etc. Si vero dicis ecclesiam esse in corde, dicas mihi: de eius corde christus cum flagello eiecit illa omnia? Ad maiorem autem declarationem debes scire, quod ecclesia est multiplex 1a est celestis glorie, apoc. 22. dominus enim deus omnipotens templum illius est. 2da est congregatio fidelium, de qua evangelium: si te non audierit, dic ecclesie; et petrus in epistola sua, cap. ultimo: salutat vos ecclesia, que est in babilone; 3a est congregatio malignantium, petrus: odivi ecclesiam malignantium; 4a dicitur anima fidelium, apostolus: an nescitis quia corpora vestra templum sunt spirictus sancti; 5a est ecclesia manufacta, in qua fideles orant deum patrem, de qua dicit marc. 11: et cum introisset in templum, cepit eiicere vendentes et ementes in templo etc. Vos autem fugitis de domo dei tamquam expulsi et excomunicati. Hereticus: nos non credimus, quod ecclesia, vel cruces, sive imagines debeant adorari, sicut vos facitis. Romanus: verba ista sunt tua, verba nullius auctorictatis; sed audias veritatem: nos lapides vel lignum non adoramus; sed adoramus in ecclesia deum patrem, sicut christus docuit, ubi dixit: domus patris mei etc. Cruces dipingimus et alias imagines, ut semper habeamus in mente beneficium nostre redemptionis, et acta sanctorum ad imitandum, sicut fidelis servus facit aliquod signum ut recordetur de precepto domini sui; insuper tales imagines sunt libri simplicium. Quero: dic mihi: quare adoratis hominem, mortalem, putridum, quem etiam dicitis a dyabolo factum? hereticus: quia apostoli christum adoraverunt. Romanus: ergo te facis equalem domino, sicut lucifer et angeli, eiecti de celo? nec aliquam rationem dare potes de vestra adoratione; cum nec petrus, nec paulus, nec angelus hoc voluerunt, ut supra ostensum est. Nec dominus hoc vos docuit; nisi dyabolus, qui adorari voluit a christo in morte. Hereticus: nobis videtur, quod ad modum paganorum facitis ecclesias. Romanus: quia nescis aliud respondere, ideo contra christum loqueris, qui dixit, luc. 19: domus mea, domus orationis vocabitur. Pagani autem ecclesias faciunt, ut ibi adorarentur idola et alia execrabilia exercerentur; nos vero ut patrem celestem adoremus, et ibi fideles congregentur et ibi evangelicam doctrinam audiant; et tu in stabulo et inter frascas, in silvis et in montibus in modum lupi et bestie silvestris. Sed quero a te: si illi, qui christum et eius apostolos sequuntur, salvantur? Hereticus: aliud non possum dicere. Romanus: ecce audi de ecclesia materiali: luc. 19: et erat quotidie docens in templo. Et act. 3: petrus et johannes ascendebant in templum ad horam orationis nonam. Item act. 5: angelus domini per noctem aperiens ianuam carceris et educens eum dixit: ite et stantes loquimini in templo plebi omnia verba vite huius. Qui cum audissent intraverunt in nomine domini jesu diluculo in templum et docebant. Et in fine luc. dicit: et factum est, dum benediceret illis, recessit ab eis et ferebatur in celum, et ipsi adorantes

eum reversi sunt in jerusalem cum gaudio magno, et erant semper in templo, laudantes et benedicentes deum. Ecce nunc apparet: quis ex nobis debet salvari, et quis non.

De baptismo puerorum. Cap. 10.

Hereticus: christus dicit marc.: qui crediderit et baptisatus fuerit, salvus erit etc., sed pueri non possunt credere, ergo in vanum eos baptisatis. Romanus: verum est quod, qui potest credere, et non credit condemnatur, sed puero non imputatur ad peccatum, quia deus non querit ab homine nisi illud, quod potest. Salvantur autem pueri in fide parentum vel ecclesie. Hereticus: ostende mihi, quod aliquis salvetur in fide alterius. Romanus: marc. 9. habetur de puero muto, quem christus sanavit propter fidem patris. Jesus autem ait illi: si potes credere, omnia possibilia sunt credenti; et continuo exclamans pater pueri cum lacrimis aiebat: credo domine, adiuva incredulitatem meam. Et jesus: surde et mute spiritus, precipio tibi, exi ab eo; et confestim exiit ab eo etc. Item matth. 8: de servo centurionis, ubi ait centurio ad jesum: domine, puer meus iacet in domo paraliticus male torquetur. Et ait jesus illi: ego veniam et curabo eum; respondens centurio ait: domine non sum dignus, ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo et sanabitur puer meus. Et dixit jesus centurioni: vade, et sicut credidisti, fiat tibi et sanatus est puer in illa hora etc. Item cap. 45. de illa muliere chananea, que clamavit dicens: miserei mei domine, fili david, filia mea male a demonio vexatur. Tunc jesus respondens ait illi: o mulier, magna est fides tua; fiat tibi sicut vis; et sanata est filia eius in illa hora. Et cum hoc dixit christus: omnia possibilia sunt credenti. Sed quero a te: si credis illos, quos christos benedicit, salvandos. Hereticus: salvantur, quia christus non benedixit nisi salvandos; tamen etc. Romanus: bene dicis; sed ecce dicit marc. 10: offerebant illi parvulos, ut tangeret eos etc. et in evangelio luc.: offerebant ad jesum infantes etc. Discipuli autem comminabantur offerentibus, quos cum videret jesus, ait illis: sinite parvulos venire ad me, et ne prohibueritis eis etc. Nec potes dicere quod illi parvuli erant eius discipuli, quia per se discipuli poterant venire vel ire ad christum; sed illi offerebantur et discipuli prohibebant, ut patet: sinite parvulos etc. Ergo nos sequimur christum illos benedicendo et baptisando; et vos contradicitis, cum ipse dixerit, talium esse regnum celorum etc. Et ideo recedatis de vestro proposito et errore pessimo.

De cruce. Cap. 11.

Hereticus: dicitur apoc. 14: si quis adoraverit bestiam et imaginem eius, et acceperit caracterem in fronte suo, aut in manu eius etc. Iste caracter est crux, quam adoratis. Romanus: quero a te, si christus fuit passus voluntarie vel coactus? Hereticus: voluntarie. Romanus: ergo christus voluntarie accepit caracterem dyaboli cum dicitur, johan. 19: et baiulans sibi crucem etc. quod est blasphemia

dicere illud, quod tu dicis. Illud autem, quod ponitur in apoc. de bestia ascendente de mari, intelligitur de antichristo, ut patet in exponendo per singula; per bestiam autem ascendentem de terra, eius discipuli; sed cum adhuc non venit, nec eius discipuli, patet, quod nec eius caracter; et tamen crux diu est quod venit. Et etiam ibidem dicit: ut ne quis possit vendere vel emere, nisi qui habet caracterem, et tamen vos venditis et emitis, qui non habetis caracterem crucis; ideo crux isto non est caracter. Sed nec audi de cruce christi et eius caractere apoc. 7: et vidi alterum angelum ascendentem ab ortu solis, habentem signum dei vivi, scilicet caracter crucis christi, et clamavit voce magna quatuor angelis quibus datum est nocere terre et mari dicens: nolite nocere terre et mari, quoadusque signemus servos dei nostri in frontibus eorum etc. Istud ergo est signum, cum quo christus dyabolum vicit; ideo semper fugit; et vos similiter, sequentes eum, sed fidelibus christianis est signum salutis, ut ostendit apostolus ad corinth. prim. cap. primo: verbum enim crucis pereuntibus quidem stultitia est, iis autem qui salvi fiunt, id est nobis, virtus dei est; et ad galatas: 6 mihi autem absit gloriari, nisi in cruce domini nostri jesu christi etc.; item ad philipp. 3: multi enim ambulant, quos sepe dicebam vobis, nunc autem flens dico, inimicos crucis christi; quorum finis interitus, quorum deus venter est, et gloria in confusione ipsorum, qui terrena sapiunt etc. item math. 14: tunc apparebit signum filii hominis in celo etc. et plangens omnis tribus terre.

De excommunicatione. Cap. 12.

Hereticus: ad romanos 12: benedicite, et nobile maledicere; ipse apostolus ad corinth. prim.: si quis non amat dominum jesum christum, anathema sit etc. Item timoth. 1: quam quidam repellentes circa fidem naufragaverunt, quos tradidi sathane, ut discant non blasphemare. Item ad titum 3: hereticum hominem post primam et secundam correctionem devita, sciens quia subversus est, qui eiusmodi est etc. Item ad thesalonich: quod si quis non obedierit verbo vestro per epistolam, hunc notate, et ne commisceamini cum illo, ut confundatur. Non ergo intelligitis apostolum. Unde apparet, quia duplex est maledictio, sive iuste et iniuste. Juste, sicut ipse fecit, quoniam maledixit illos supradictos. 2do iniuste, et sic ipse prohibuit, et sic possunt facere sequentos eum. Hereticus: jacobus dicit in epistola sua cap. 3: et ipso ore procedit benedictio etc. ergo omnis qui maledicit non potest benedicere. Romanus: illud jacobi debet intelligi, quod contra iustum non debet ex una parte esse maledictio, et ex alia benedictio; sed sicut dictum est. Hoc apparet in petro, capite apostolorum, qui maledixit simonem dicens: pecunia tua tecum sit in perditione etc. act. 8. Item matth. 21 de maledicta ficulnea: numquam ex te fructus nascatur in sempiternum; et arefacta est continuo ficulnea. Et in die iudicii maledicet malos et benedicet bonos. Et in psalmis: benedicti vos a domino, qui fecit celum et terram. Item

*

act. 23 ait paulus: percutiet te deus, paries dealbate. Item ad galat.: sed licet vos, aut angelus de celo evangeliset vobis preter id, quod evangelisavimus vobis, anathema sit; sicut predixi et nunc iterum dico. Si quis vobis evangelisaverit, preter id, quod accepistis a nobis, anathema sit.

De iuramento. Cap. 13.

Hereticus: dicitur matth. 5: audistis, quia dictum est antiquis non periurabis. Romanus: duplici modo intelligitur, sive iuste et iniuste; primo modo illud dictum est; debet intelligi quod iniuste; hoc nullo modo debet iurare, quia tunc est peccatum. 2do modo, iuste non est peccatum; quod peccare non potuit. Juravit (deus) ut dicitur ad hebreos 5: iuravit dominus et non penitebit eum etc. Nos ergo iuste possumus iurare, ut dicitur ad ephes. 5: estote imitatores dei, sicut filii charissimi, quia auctor omnium iuravit. Et alibi in psalmis: omnibus iuravi in ira mea. Item apoc. 10: angelus, quem vidi stantem supra mare et supra terram, levavit manum suam ad celum, et iuravit per viventem in secula seculorum etc. Item ad romanos: testis enim mihi est deus; item: redde deo iuramenta tua; item in psalmis: qui iurat proximo suo, et non decepit; qui pecuniam suam non dedit ad usuram, et munera super innocentem non accepit. De quibus vos non estis, quia ad usuram datis.

De lege antiqua. Cap. 14.

Romanus: act. 7. qui legem accepistis in dispositionem angelorum, et non custodistis etc.; itidem: apparuit deus moysi in deserto montis sinai; ego deus patrum vestrorum, deus abraam, deus isac et deus jacob. Item ad romanos: quid ergo dicemus: lex peccatum facit? absit, sed peccatum non cognoscebamus, nisi per legem; nam concupiscentiam nesciebam, nisi lex diceret: non concupisces. Ibidem: itaque lex quidem sancta est et mandatum sanctum et iustum et bonum. Ibidem: scimus enim quod lex spiritualis est etc. Exponendo predictas auctoritates apparet ergo, quod lex non est a dyabolo sed a deo, etc.

De prophetis. Cap. 15.

Romanus: luc. 13: cum videritis abraam, isaac et jacob et omnes prophetas in regno dei, vos autem expelli foras. Et matth. 8: dico autem vobis, quod multi venient ab oriente et occidente, et recumbent cum abraam et isaac et jacob in regno dei. Et jacobi ultimo: exemplum accipite, fratres, exitus mali et longanimitatis et laboris et patientie in prophetis, qui locuti sunt in nomine domini. Item ad romanos primo: quod ante promiserat per prophetas suos in scripturis sanctis de filio suo, qui factus est ei ex semine david secundum carnem. Item apoc. 15: et cantabant canticum moysi, servi dei. Item matth. 5: nolite putare, quoniam veni solvere legem aut prophetas; non veni solvere sed adimplere. Item luc. 16: habent moysem et

prophetas, audiant illos; ad ille dixit: non, pater abraam, sed si quis ex mortuis ierit ad eos penitentiam agent; ait autem illi: si moysem et prophetas non audiunt etc. Item ad hebreos 3: moyses quidem fidelis erat in tota domo eius, tamquam famulus in testimonium eorum, que dicenda erant. Item johan. 5: scrutamini scripturas, est, qui accusat vos, moyses. Et luc. 16: habent moysem et prophetas etc. Item act. 24: sic servio deo patri meo, credens omnibus, que in lege et prophetis scripta sunt, spem habens in deum, quem et hi ipsi expectant, resurrectionem futuram iustorum et iniquorum. Item ad romanos 15: quecumque scripta sunt, ad nostram doctrinam scripta sunt etc. Postquam ergo apostoli concedebant omnia, que sunt in lege et prophetis: vos ergo qui non creditis, non estis ex eis; quia si ex eis essetis crederitis scripturas et prophetas, sicut et ipsi credunt etc. Item matth. 19: si vis ad vitam ingredi, serva mandata. Item luc. 24: o stulti et tardi corde ad credendum in omnibus, que locuti sunt prophete.

De johanne baptista. Cap. 16.

Romanus: luc. 1: et spiritu sancto replebatur adhuc ex utero matris sue. Item johan. 1: fuit homo missus a deo, cui nomen erat johannes. Item matth. 21: amen dico vobis, quia publicani et meretrices precedent vos in regnum dei, venit enim ad nos johannes in via iustitie et non credidistis ei; publicani autem et meretrices crediderunt ei, etc. Postquam ergo venit in via iustitie, quomodo ergo est damnatus? item matth. 3: tunc venit jesus a galilea in jordanem ad johannem, ut baptisaretur ab eo etc. Item luc. 1: et zacharias repletus est spiritu sancto, et prophetavit dicens: benedictus dominus deus israel etc. Et matth. 11: cepit jesus dicere ad turbas de johanne: quid existis in desertum videre? arundinem vento agitatam? sed quid existis videre? hominem mollibus vestitum? ecce qui mollibus vestiuntur, in domibus regum sunt. Sed quid existis videre? prophetam? etiam dico vobis et plusquam prophetam. Hic est, de quo dixi vobis, vel de quo scriptum est: ecce ego mitto angelum meum ante faciem tuam, qui preparabit viam tuam ante te. Amen dico vobis, inter natos mulierum non surrexit major johanne baptista. Ex quo ostensum est johannem fuisse angelum patris missum ante filium. Quare tu dicis eum esse damnatum? si dicis, quia non fuit discipulus christi, dic mihi tu: a quo habuit, nisi a christo spiritum sanctum? ut eo esset sanctificatus in utero matris sue; et postea fuit lucerna ardens et lucens. de quo totum evangelium clamat, sicut videri potest .... Super illud matth. X: cavete ab hominibus, suffecerat dixisse: attendite vobis; sed addidit: ab hominibus, quia peioribus malis homo est pessimum malum; unaquaque enim bestia unum habet ipsi proprium malum; homo autem omnia; denique homo malus peior est quam dyabolus; dyabolus enim, si videt iustum, non audet accedere; homo malus illum non timet, sed contemnit et infra. Sic homo sine amis non potest aliquid contra ho-

stem; sed dyabolus sine homine non potest aliquid contra sanctos. Nota bene:

De resurrectione corporum, id est. Cap. 17.

Romanus: luc. primo: et videbit omnis caro salutare dei. Item ad corinth. 15: si autem christus predicatur, quod resurexit a mortuis, quomodo quidam dicunt in vobis, quoniam resurrectio mortuorum non est? si autem resurrectio mortuorum non est, neque christus resurrexit; si autem christus non resurrexit, inanis est fides vestra. Item ibidem: aliquin quid facient, qui baptisantur pro mortuis, si omnino mortui non resurgunt? ut quid et baptisatur pro illis? etc. Item in eadem: sed dicet aliquis: quomodo resurgent mortui? quali autem corpore venient? insipiens, tu quod seminas, non vivificatur nisi prius moriatur etc. Item johan. 5: amen, amen dico vobis, quia venit hora et nunc est, quando mortui audient vocem filii dei, et qui audierint vivent etc. Item: nolite mirari hoc; quia venit hora, in qua omnes, qui in monumentis sunt, audient vocem filii dei; et procedent, qui bona fecerunt in resurectionem vite, qui vero mala egerunt in resurectionem iudicii. Item luc. 20: in resurectione ex mortuis nec ducent uxores nec nubent, nec enim ultra mori poterunt, equales enim angelis sunt. Item ad romanos 8: qui autem in carne sunt, deo placere non possunt; vos autem in carne non estis, sed in spiritu, si tamen spiritus dei habitat in vobis; quod si spiritus eius, qui suscitavit jesum a mortuis, habitat in vobis, qui suscitavit jesum christum a mortuis, vivificabit et mortalia corpora vestra. Si vero dicis quod caro et sanguis resurgure non potes: dicas mihi, quomodo intelligis verbum apostoli: qui autem in carne sunt, deo placere non possunt, cum christus carnem acceperit, ut placeret patri, et sancti omnes in carne deo placuerunt? illud autem caro et sanguis etc. intelligitur de voluntate et desideriis carnis, qui non possidebunt regnum dei, quia talis voluntas non erit in sanctis post resurrectionem; non ergo accipitur de carne nostra mortali. Aliter falsum esset dictum apostoli: cui suscitavit dominum jesum christum, uti supra; item ad corinth. oportet enim corruptibile hoc induere incorruptionem, et mortale induere immortalitatem etc.: item ad corith. 1. cap. 15: hoc autem dico fratres, quia caro et sanguis regnum dei possidere non possunt. Ecce misterium vobis dico: omnes quidem resurgemus, sed non omnes immutabimur, in momento, in ictu oculi, in novissima tuba; canet enim tuba et mortui resurgent incorrupti, et nos immutabimur etc.

De elemosyna. Cap. 18.

De elemosyna autem, quam damnant heretici, require supra de succesoribus sancti petri, in fine capituli; item matth. 25: cum autem venerit filius hominis etc. omnia, que pertinent ad materiam, usque: hi in supplicium eternum, iusti autem in vitam eternam; item matth. 10: et quicumque dederit potum uni ex minimis istis calicem aque frigide tantum in nomine discipuli, amen dico vobis, non perdet mer-

cedem suam. Item luc. 6: omni petenti te tribue; item ibidem: estote ergo misericordes, sicut et pater vester misericors etc.; item matth.: estote misericordes sicut et pater misericors est, qui solem suum oriri facit super bonos et malos et facit pluere super iustos et iniustos; item luc. 12: vendite, que possidetis, et date eleemosynam; item act. 10: dixit angelus cornelio: orationes et eleemosyne tue exaudite sunt aput deum etc.; item luc. 19: et stans autem zacheus dixit ad dominum: ecce dimidium bonorum meorum, domine, do pauperibus.

Quod christus sit filius dei et equalis patri. Cap. 19.

Omnia mihi tradita sunt a patre meo. Matth. 11 eodem 16: tu es christus, filius dei vivi. Item johan. primo: in principio erat verbum, et verbum erat aput deum etc. Item johan. 5: pater meus usque modo operatur, et ego operor. Eodem 6: sicut misit me vivens pater, et ego vivo propter patrem. Item: et nos credimus et cognoscimus, quia tu es christus, filius dei vivi. Eodem 7: a me ipso non veni, sed est verus, qui misit me, et vos nescitis. Eodem 10: ego et pater unum sumus. Eodem 15: omnia quecumque audivi a patre meo, nota feci vobis. Eodem 14: si cognovissetis me, et patrem meum utique cognovissetis.

Quod deus veteri testamento est pater, id est christi. Cap. 20.

Respondit jesus: si ego glorifico me ipsum, gloria mea nihil est; est pater meus, qui glorificat me, quem vos dicitis, quia deus vester est, et vos non cognovistis eum; ego autem novi eum: et si dixero, quia non novi eum, ero similis vobis, mendax.

Quod christus est filius beate virginis marie. Cap. 21.

Jacob autem genuit joseph, virum marie, de qua natus est jesus, qui vocatur christus. matth. 1. Eodem: cum esset desponsata mater jesu maria joseph, peperit sibi filium suum primogenitum, et vocavit nomen eius jesum. In eodem 2: surge et accipe puerum et matrem eius, et vade in terram israel; defuncti sunt enim, qui querebant animam pueri. Eodem 12: nonne mater eius dicitur maria? et fratres eius jacobus etc. et sorores eius nonne aput nos sunt?

Quod beata virgo maria fuit mulier, et non angelus. Cap. 22.

Jacob autem genuit etc. Item: inventa est in utero habens de spiritu sancto. Item luc. 1: benedicta es inter omnes mulieres, et benedictus fructus ventris tui. Item joan. 2: vinum non habent; quid mihi et tibi mulier? Eodem 19: dicit: mulier, ecce filius tuus; deinde dicit discipulo: ecce mater tua.

Quod christus assumpsit carnem de beata virgine maria. Cap. 23.

Jesus proficiebat etate et sapientia apud deum et homines. Item joan. 1: et verbum caro factum est etc. Item joan. 19: sed unus militum lancea latus eius operuit, et continuo exivit sanguis et aqua. Item ad romanos 1: deus mittens filium suum ex muliere factum sub lege etc. Item: qui factus est ex semine david secundum carnem.

Quod christus comedit corporaliter. Cap. 24.

Quare cum publicanis et peccatoribus manducat et bibit magister vester? matth. 9. Item 11: venit enim joanes, nec manducans nec bibens, et dicunt: demonium habet. Venit filius hominis maducans et bibens et dicunt: ecce homo vorax et peccatorum amicus. Item marc. 14: quo vis eamus et paremus tibi ut manduces pascha? etc. Et luc. 24: habetis hic aliquid, quod manducetur? et cum manducasset coram eis, summens reliquias dedit eis. Item joan. 21: dicit ergo eis jesus: pueri, numquid pulmentarium habetis? etc. Item act. 1: et convescens precepit eis ab etc. Item act. 10: sed testibus, preordinatis a deo, nobis, qui manducavimus cum illo et bibimus, postquam resurexit a mortuis.

Quod christus fuit humanatus. Cap. 25.

Vulpes foveas et volucres celi nidos, filius autem hominis non habet ubi caput suum reclinet. matth. 8. Item: et ecce motus magnus factus est in mari, ita ut navicula operiretur fluctibus, ipse vero dormiebat. Item luc. 20: et factus est sudor eius sicut gutte sanguinis etc. Eodem ultimo: videte manus meas et pedes meos, quia ego ipse sum, palpate et videte, quia spiritus carnem et ossa non habet, sicut me videtis habere. Item: sed unus militum etc.

Quod christus est passus in carne. Cap. 26.

Luc. 23: et postquam venerunt in locum, qui dicitur calvarie, ubi crucifixerunt eum etc. Item matth. 27: jesus autem iterum clamans voce magna emisit spiritum. Item marc. 15: pilatus autem mirabatur si iam obiisset, et accersito centurione interrogavit eum: si iam obiisset. Et cum cognovisset a centurione, quia iam mortuus fuisset etc. Item joan. 19: cum ergo accepisset jesus acetum, dicit: consumatum est; et inclinato capite tradidit spiritum.

Quod christus est mortuus corporaliter. Cap. 27.

Ne dixeris in corde tuo: quis ascendit in celum? id est christum deducere, aut: quis descendet in abissum? hoc est, ipsum a mortuis revocare. Item ephes. 4: quod autem ascendit, quid est nisi quia primum descendit in inferiores partes terre? Qui descendit ipse est, qui ascendit super omnes celos, ut impleret omnia.

Quod christus resurrexit a mortuis. Cap. 28.

Hoc iam tertio manifestavit se christus discipulis suis, cum resurrexississet a mortuis etc. joan. 2. Item ad ephes. 1: secundum operationem potentie virtutis eius, quam operatus est in christo, suscitans illum a mortuis et constituens eum ad dexteram suam in celestibus, supra omnes principatum et potestatem. Item ad romanos 15: nunc autem christus resurrexit a mortuis. Item act. 3: vos autem negastis sanctum et iustum et petistis virum homicidam donari vobis, auctorem vero vite interfecistis, quem deus suscitavit a mortuis, cuius nos testes sumus.

Quod homo potest peccare cotidie. Cap. 29.

Matth. 18: si autem peccaverit in te frater tuus, vade et corrige eum inter te et ipsum solum. Si te audierit, lucratus eris fratrem tuum. Item luc. 15: ita, dico vobis, gaudium erit in celo coram angelis dei super uno peccatore penitentiam agente etc. Item matth. 18: tunc accedens petrus ad jesum et dixit illi: domine quoties peccaverit in me frater meus, et dimittam illi, usque septies? dicit illi jesus: non dico tibi usque septies, sed usque septuagies septies. Item joan. 2. in epist. sua: in hoc apparuit filius dei, ut disolvat opera dyaboli.

De confessione. Cap. 30.

Vide, nemini dixeris; sed vade, ostende te sacerdoti, et offere munus etc. Item matth. 3 eodem. Item paulus ad romanos 10: corde enim creditur etc. Item marc. 1: fuit johannes etc. sequitur: et confitentes et anuntiantes actus suos. Item jacobus in epistola sua: charissimi, confiteamini peccata vestra, et orate pro invicem, ut salvemini. Item: infirmatur aliquis in vobis? inducat presbyteros ecclesie, et orent super eum ungentes in nomine domini et oratio salvabit infirmum, et si in peccatis sit, etc. Item johann. 2da epist.: si dixerimus, quia peccatum non habemus, ipsi nos seducimus, et veritas in nobis non est. Si confiteamus peccata nostra, fidelis est et iustus, ut remittat nobis peccata nostra et emundet nos ab omni iniquitate. Item: si dixerimus, quoniam non peccavimus, mendacem eum facimus, et verbum eius in nobis non est; quia ipse dixit: omnis homo mendax.

De satisfactione. Cap. 31.

Matth. 5: si offers munus tuum etc. Item: non facias alteri illud, quod non vis, quod homo faciat tibi, in hoc enim stat lex et prophete. Item luc. 19 stans autem zacheus dixit ad dominum: ecce, domine, dimidium bonorum meorum do pauperibus etc. Item matth. 20: reddite ergo, que sunt cesaris cesari, et que sunt dei, deo. Item in psalmis: modicum (sic) est, modicum iusto super divitias peccatorum multas.

Nota contra hereticos: nota, quod heretici sunt de secta saduceorum pro eo, quod negant resurrectionem corporum, et etiam

discipuli antichristi et etiam judei. De primo: luc. 20 et marc. 12: accesserunt autem quidam saduceorum, qui negant esse resurrectionem et interrogabant eum dicentes: magister etc. De 2do joan. 1. cap. 4: charissimi, nolite omni spiritui credere; sed probate spiritus, si ex deo est, quoniam multi pseudoprophete exierunt in mundo; in hoc enim cognoscitur spiritus dei: omnis spiritus, qui confitetur jesum christum in carne venisse, ex deo est; et omnis spiritus, qui solvit jesum, ex deo nos est, et hic est antichristus, quem audistis, quoniam venit et nunc est in mundo. Item johan. 2 ep.: ex nobis exierunt, sed non erant ex nobis etc.

Nota bene. Nota: quod nos non interfecimus jesum, sed judei; nec gentiles. De primo act. 3: petrus loquente ad judeos: vos autem sanctum et iustum negastis, et petistis virum homicidam dari vobis, auctorem vero vite interfecistis, quem deus suscitavit a mortuis, cuius nos testes sumus. Item de 2do act. 13: sequenti vero sabbato pene universa civitas venit audire verbum dei. Videntes autem turbas judei turbati sunt valde et contradicebant his, que a paulo dicebantur blasphemantes eum. Tunc constanter paulus et barnabas dixerunt: vobis oportebat primum loqui verbum dei, sed quia repellistis illud, et indignos vos iudicastis eterne vite, ecce convertimur ad gentes. Sic enim precepit nobis dominus: posui te lumen gentibus, ut sis in salutem usque ad extremum terre. Audientes autem gentes gavisi sunt et glorificabant verbum domini et crediderunt, quotquot erant predestinati ad vitam eternam. Disseminabatur autem verbum dei per universam regionem; judei autem concitaverunt religiosas mulieres et honestas, et primos civitatis et excitaverunt persecutionem in paulum et barnabam, et eiecerunt eos de finibus suis. At illi, excusso pulvere pedum in eos, venerunt iconiam etc. Gratias ago deo meo per jesum christum pro omnibus vobis, quod fides vestra anuntiatur in universo mundo. Ibidem: desidero enim videre vos, ut aliquid impertiar vobis gratie spiritualis ad confirmandos vos, id est simul consolari in vobis per eam, que invicem est, fidem vestram atque meam.

II

Isti sunt herrores, quos communiter patareni de bosna credunt et tenent. [1]

In primis, quod duo sint dii, et quod maior deus creavit omnia spiritualia et invisibilia, et minor, silicet lucifer, omnia corporalia et visibilia.

Item negant christi humanitatem, et [2] dicunt, eum habuisse corpus fantasticum et aëreum.

Item dicunt, beatam mariam angelum, non hominem extitisse. [3]

[1] Codex acad. slav. merid. nr. 628. p. 78. 79: Isti sunt errores hereticorum bosnensium.

[2] Id. sed.

[3] Deest in cod. acad.

Item dicunt, quod christus non vere passus et mortuus fuit; item nec vere resurrexit; item nec cum vero corpore celum ascendit.

Item condempnant anticum testamentum excepto psalterio. Et omnes patres [1] veteris testamenti, patriarchas et prophetas, dicunt esse dampnatos, et quotquot fuerunt ante christum. Item sanctum iohannem condempnant baptistam; dicunt esse dampnatum. [2] Item dicunt legem moysi a dyabolo fuisse datam, et dyabolum moysi in igne apparuisse.

Item dicunt, romanam ecclesiam esse ydolorum; et quod ydola adorant, qui sunt de illa fide.

Item dicunt, se esse ecclesiam christi et successores apostolorum, habentes [3] de se ipsis unum, qui dicit se esse vicarium christi et successorem sancti petri.

Item negant baptismum aque, et dicunt, quod non datur in ipso remissio peccatorum. Item dicunt, quod pueri ante annos discretionis nullatenus possunt salvari.

Item negant resurrectionem corporum, et dicunt, quod corporaliter non resurgemus.

Item negant sacramentum corporis christi; item confirmationem; item extreme unctionis. Item negant sacramentum matrimonii, et dicunt, quod nullus in matrimonio salvari potest. Item dicunt, lignum vite (esse) mulierem, de quo comedit adam, et eam cognovit; propter quod expulsus fuit de paradiso. Item dampnant sacramentum penitentie; et dicunt, quod quicunque peccavit oportet quod iterum rebaptizetur. Et omnia peccata dicunt esse mortalia, et nullum veniale.

Item dicunt, non esse purgatorium.

Item dicunt, luciferum ivisse in celum, et seduxisse angelos dei ita, quod in terram descenderent, et lucifer inclusit eos in humana corpora. Item dicunt, quod anime hominum sunt demones, qui ceciderunt de celo, qui peracta penitentia in corporibus, uno vel pluribus successive, revertuntur in celum.

Item contempnunt ecclesias materiales, picturas et imagines, precipue sanctam crucem.

Item helemosinas fieri prohibent, et dicunt quod non est meritorium helemosinam dare.

Item negant iuramentum, et dicunt: nec iuste nec iniuste licet iurare.

Item condempnant iudicium, quod fit per ecclesiam, et penarum, tam spiritualium quam corporalium, inflictionem; silicet quod non liceat persequi malos, nec aliquem pro iustitia occidere vel excommunicare.

Item occisionem animalium dicunt esse peccatum mortale. Item condempnant esum carnium et omnium, que ex carne traducem ha-

---

[1] Ibid. Item prophetas omnes.

[2] Ibid. Item sanctum iohannem baptistam dicunt esse dampnatum.

[3] Ibid. habentes unum discipulum, qui dicit se vicarium Jesu Christi.

bent dicentes[1], omnes esse dampnatos, qui comedunt carnes, vel caseum, vel ova, et similia huiusmodi.[2]

---

[1] Ibid. dicentes, quod qui carnem comedunt vel lacticinia non possunt salvari.

[2] Ibid. additur: Item omnibus eis credentibus et ab ipsis impositionem manuum recipientibus, quod baptismum vocant, salutem promittunt. Et faciunt se adorare ut deos, dicentes se sanctos et absque omni peccato. Et alios quam plures errores et stultitias tenent nec nominandas; confundantur.

Spomenici za dubrovačku povjest u vrieme ugarsko-hrvatske zaštite.

(Dodatak VII knj. Rada, str. 180—260).

Predao u sjednici filologičko-historičkoga razreda jugoslavenske akademije znanostî i umjetnostî 16 prosinca 1868

PRAVI ČLAN DR. P. MATKOVIĆ.

A. Povelje i listine.

I. 1358. 27 svibnja, u Višegradu. (Rad VII. str. 191, 3.)

Lodovicus dei gracia Hungarie, Dalmacie, Croacie, Rame, Servie, Gallicie, Lodomerie, Comanie, Bulgarieque rex, princeps Salernitanus et Honoris, montis sancti Angeli dominus. Omnibus christi fidelibus presentibus pariter et futuris, presentium notitiam habituris, salutem in omnium salvatore. Licet ex commisso nobis divinitus regiminis officio circa omnium subditorum curam solicitudo nostra versetur, et singulos affectionis gracia prosequamur, specialiter autem cordi gerimus, eos attollere privilegio benevolencie pocioris, qui, de partibus finitimis ad nos concurrentes, fide ferventi, sincera constancia et solicitudine studiosa ea, que nostri honoris et propositi augmenta conficiunt, indesinenter prosequi repromittunt. Proinde ad universorum noticiam harum serie volumus pervenire, quod accedentes ad nostre maiestatis presenciam venerabilis in christo pater dominus Helyas archiepiscopus Ragusinus, ac sapientes et discreti viri Petrus de Ragnina, Johannes de Bona, Johannes de Syrimdo et Johannes de Zertva [1], cives civitatis nostre antedicte, procuratores et sindici communitatis prelibate, habentes ad infradicenda plenam et liberam potestatem, auctoritatem et bailivam, prout apparet ex instrumento publico scripto manu Goffredi condam scilicet Parini de Pistorio, auctoritate imperiali iudicis ordinarii et notarii ac vestri communis iurati scribe, in nostri ac dominarum reginarum, genitricis scilicet nostre et consortis nec non prelatorum et baronum, qui pro tunc nobiscum aderant, presencia proposuerunt in hunc modum: quod licet civitas predicta Ragusina a tempore, cuius non exstat memoria, in potestate seu dicione [2] illustrium dominorum Hungarie regum, progenitorum et predecessorum nostrorum, non fuerit actuali, licet eam ad ius dictorum regum non diffaterentur [3] debuisse pertinere, sed ab annis circiter centum viginti sub certis pactis et condicionibus sub regimine extiterit Venetorum; quia tamen, opitulante gracia salvatoris, regnum nostrum

Dalmacie triumphali potentia in manus devenerat nostre regie maiestatis, renunciantibus duce et commune Venetiarum omni iuri simul cum titulo, si quod habebant, in eodem, tota communitas civitatis antedicte, provida et matura deliberatione premissa, ipsos ad nostre celsitudinis conspectum transmiserant, ad recognoscendum nos et filium seu filios, quos deus nobis donaverit, aut inclitum dominum Johannem ducem condam domini Stephani ducis fratris nostri filium, heredes nostros et in regno successores, quoslibet in eorum dominos naturales, et ad subiciendum eandem nostro dominio iurisdictioni et potestati pleno iure, petentes et, provoluti genibus nostre excellentie, humiliter supplicantes, ut recognitionem predictam et dominium civitatis, que iidem procuratores et syndici nomine dictorum civium et totius communitatis [4] iamdicti instrumenti nobis offerebant, clementia solita sub gratiis et favoribus infrascriptis acceptare dignaremur. Nos igitur, qui a tempore nostre promotionis solicitudine indefessa ad recuperandum et rehabendum nostrorum regnorum limites et terminos habentes cor intentum, ut ad id tam hostili potentia quam aliis viis et modis oportunis indesinentes et continuas operas inpendentes, prout est notum toti orbi, certitudinaliter cognoscentes dictam civitatem Ragusii in regno nostro Dalmacie supradicto constitutam et fundatam, et per consequens ad ius nostrum regium pertinentem, racionabilem et humilem eorundem nostrorum civium et procuratorum ac syndicorum eorundem predictorum peticionem attendentes, dominium civitatis eiusdem oblatum ratificamus, approbamus et presentium testimonio acceptamus; ea autem, que predictos cives et universos fideles nostros de eadem fieri nobis volumus, hec, que sequuntur, inprimis: quod communitas civitatis predicte seu certi cives in eorum personis jurabunt corporaliter, tactis sacrosanctis evangeliis, fidelitatem et subiectionem nobis et heredibus ac successoribus nostris perpetuo in manibus illius, quem ad hoc duxerimus deputandum, sicut etiam predicti dominus archiepiscopus et sui socii procuratores et procuratorio nomine in personam nostram et filiorum, si quos nobis donaverit clementia salvatoris, et incliti domini Johannis ducis antedicti in nostri presentia iuraverunt. Item quod annis singulis in signum subiectionis et recognitionis solvent nobis quingentos ducatos boni et iusti ponderis. Item duo milia et quinquaginta [5] iperpera auri, que regi Rascie, et quingenta, que bano Woznensi, fideli nostro pro redimenda vexatione sua persolvebant [6], nec non alia, si que aliis quibuslibet persolvere hactenus consuevissent, nobis et notris successoribus annis singulis solvere promisserunt, cum eos a predictis dominis impugnantibus poterimus defensare. Item quod nobis vel filio nostro aut aliis heredibus nostris et successoribus in ecclesia cathedrali Ragusii decantabuntur laudes ter in anno solemniter, ut est moris. Item cum mandabimus, et deinceps continue utentur vexillis nostris seu insigniis tam in terra quam in navigiis suis in mari. Item si contingat, nos vel filium aut nepotem nostrum aut successorem alium in eorum medium et civitatem predictam proficisci et eam intrare, quod recipient nos et eos

debito cum honore, sicut decet regiam maiestatem, et dabunt nobis ipsi duo prandia, et duas cenas ex parte communis. Preterea si contingat, nos facere universalem exercitum in mary nostris propriis expensis, civitas predicta dabit nobis a triginta galeis et supra unam galeam suis expensis, moraturam tamdiu in servitio nostro, quamdiu durabit exercitus galearum predictarum; si autem faceremus exercitum de hominibus civitatum Dalmacie absque stipendio, dicta civitas Ragusina dabit nobis et dare promittet a decem galeis et supra unam galeam, et quam ex ipsis duabus elegerimus in nostra constabit voluntate; quorum fidem et devotionem per pendentes promittimus, ipsam civitatem nostram et cives constitutos in eadem a dominis rege Rascie et bano Wozuensi, fidele nostro, ac aliis quibus libet defensare. Quia perpendimus, ipsos cives nostros oportuno territorio indigere, ut iidem nostre senciant munificentie langitatem, requisiti per eosdem et rogati, dedimus, donavimus et contulimus eisdem iure perpetuo quoddam territorium inhabitatum prope mare, quod incipit a finibus[7] comitatus Ragusii a loco, qui dicitur Curilla, et coniungitur loco, qui dicitur Stagnum. Item volumus, quod regimen civitatis iamdicte eiusque districtus in terra firma, ubicumque et qualitercumque dicta civitas possidet ad presens cum custodia, ipsius statuta, introitus et consuetudines ac districtus predicti sint in potestate civium ipsius. Ea autem, que in insulis marinis possident, eatenus possideant et ipsis utantur, quo iure tempore, quo erant sub dominio Venetorum, utebantur. Comitem autem illum assumere tenebuntur, quem ex fidelibus regni nostri duxerimus eligendum, cuius firmatio ad nostram pertinebit maiestatem; ei autem tam de sallario quam de aliis honoribus et iuribus secundum eorum consuetudinem hactenus observatam respondere tenebuntur, qui suum officium eatenus observabit seu illud exercebit, quatenus exercere solitus erat cum dicta civitas sub dominio seu regimine erat Venetorum, iuxta consilium[8] virorum prudentium, quos eidem ipsa civitas pro exercitio sui officii socios deputabit, nec se ultra ea, que inter ipsos sunt successive assueta, aliquatenus intromittat. Confirmamus insuper omnia quecumque eadem civitas ad presens possidet tam in terra quam in mari. Item concedimus et volumus, quod si aliquis de regno nostro Hungarie haberet aliquod placitum cum aliquo Racusino vel Racusinus cum aliquo regni Hungarie, actor teneatur sequi forum rei, nisi persone reperiantur in loco delicti vel contractus, tunc alter alteri teneatur respondere coram iudice loci predicti et hoc non habeat locum in civitatibus Dalmacie, terra Holm, Wozna et Zoncha[9], cum quibus dicta civitas Racusina habere dicitur certa pacta et consuetudines de voluntate dictorum civium et terrarum approbata. Postremo iurabunt seu iurare tenebuntur supradicti cives nostri et commune seu certi cives in eorum personis, omnes amicos nostros habere pro amicis et pro inimicis inimicos; et si contingeret, aliquem ex fidelibus nostris aut terram aliquam Dalmacie nobis rebellare vel successoribus nostris ad ipsius vel ipsorum ad nostram subiectionem reductionem nobis in mari aliquam armatam facientibus,

cum requisiti per nos fuerint, cum subsidio unius galee asistere tenebuntur, et eam in suis expensis tenebuntur spatiis trium mensium in nostris serviciis retinere. Postremo concessimus, quod si nos vel filius seu filii aut nepotes nostri sepedicti haberemus discordiam cum rege Rascie aut communi Venetiarum, eo non obstante Ragusini antedicti possint libere uti cum mercibus suis tam in Rascia quam in Venetiis, dum modo ea non exerceantur vel fiant per eos, qui sunt obviam nostro statui vel honori; que omnia nos similiter, tactis sacrosanctis evangeliis, cum eisdem prelatis et baronibus nostris iuravimus observanda. Nomina autem prelatorum et baronum regni nostri, qui nobiscum iuravernnt, sunt hec: inprimis venerabilis in christo patres domini Nicolaus archiepiscopus Colocensis, aule nostre cancellarius, Stephanus Nitricensis, et Thomas Syrmicensis ac Petrus Boznensis, ecclesiarum episcopi, nec non Ladislaus Tadeus electus Wesprimiensis, confirmatus comes capelle nostre. Item magnifici viri Nicolaus Conth, regni nostri palatinus et iudex Comanorum, Cybow, magister thavarnicorum nostrorum, Lustachius banus Sclavonie, Johannes banus Croatie et Dalmatie, Olyverius iudex reginalis curie et comes Zathmariensis et Maramoros, Nicolaus magister thavarnicorum reginalium. Volumus etiam, ut statuta et ordinationes successive in ipsa civitate nostra fieri valeant per commune, que nostro honori eorumque comodo videbuntur oportuna. In quorum testimonium presentes concessimus litteras pendentis [10] et autentici sigilli nostri et predictorum prelatorum et baronum nostrorum munimine roboratas. Datum in Vissegrad sexto calendas mensis iunii, anno domini MCCC quinquagesimo octavo, indictione undecima, regni autem nostri anno decimo septimo.

U carskom arkivu u Beču dvie su povelje u izvorniku, svaka sa 10 visećih pečata. Jedna je sadržajem nešto kraća, po svoj prilici najprije izdana, druga pako s nekojimi umetci po prvoj sastavljena. Povrh toga imade u istom arkivu u Beču tri prepisa ove povelje, dva su ciela na koži, prepisana od dominikanca Nikole Benvenuta od 17 prosinca 1403. Ove povelje sravna mi a jednu prepisa prijatelj g. Tade Smičiklas, za što mu se liepo zahvaljujem. Ovdje je preštampana ona kraća, koje je ovjerovljeni priepis i u dubrovačkom arkivu; iz dulje priobćujem pod ovimi brojevi one umetke: [1]Johannes de Gondula et Johannes de Zereva. [2]Ductione. [3]Diffiterentur. [4]Communitatis vigore. [5]Quingenta. [6]Quorum yperperorum valeant duo pro floreno. [7]Confinibus. [8]Consilium iudicum et consiliatorum ac prudentium virorum eligendorum per maius consilium civitatis eiusdem Ragusine. [9]Chelmi, Bosna et Centa. [10]pendentium et autenticorum sigillorum nostri videlicet ac serenissimarum principissarum dominarum reginarum scilicet genitricis et consortis nostrarum carissimarum.

II. 1358. 3 lipnja, u Višegradu. (str. 193, 3)

Nos Lodovicus dei gratia rex Hungarie notum facimus universis presentes litteras inspecturis, quod nos de legalitate et probitate ve-

nerabilis patris domini Petri dei et apostolica gratia Wosnonensis (Bosnensis) episcopi, consiliarii nostri, plene confisi, constituimus, ordinavimus et creavimus ipsum presentem et presens mandatum in se sponte suscipientem nostrum verum, legittimum et indubitatum procuratorem, actorem, factorem negotiorum, gestorem et quidquid melius dici potest, ad petendum, recipiendum et exigendum a rectoribus, iudicibus, iuratis, civibus et hospitibus quibuslibet civitatis nostre Ragusine sacramentum fidelitatis et subiectionis ac dominii civitatis eiusdem pro nobis et successoribus ac heredibus nostris illustribus regibus Hungarie perpetuo ac nomine nostro et ipsorum sub certis pactis et conditionibus, que eisdem Ragusinis in nostris litteris pendenti sigillo nostro consignatis transmittimus per eundem, et que in parte predicta per eorumdem Ragusinorum procuratores et sindicos nobis et filio seu filiis, quos nobis deus donaverit, aut nepoti, habentes ad id mandatum speciale, in eorum personis promissa fuerint et iurata, et ad petendum ac recipiendum super premissis iuratis per eosdem Racusinos ac iurandis sub eorum sigillis confici facere publicum instrumentum, et ad omnia alia agenda, facienda et firmanda, que series nostrarum continet litterarum predictarum; ratum et firmum nos promittentes habituros, quicquid per eundem dominum episcopum actum fuerit, procuratum sive gestum in premissis. Datum in Wyssegrad, tertio die mensis iunii, undecima indictione, anno domini MCCC quinquagesimo octavo.

(Sigillum apensum.)

Izvornik u carskom arkivu u Beču, ovjerovljeni priepis u arkivu u Dubrovniku.

III. 1360(?). 3 siečnja, u Višegradu. (str. 195, 4)

Lodovicus dei gratia rex Hungarie. Vestra noverit fidelitas, quod venientes ad nos ex parte vestri communis providi viri domini Marinus et Laurentius, nuntii et ambassiatores vestri, qui legationes vestras nostre celsitudini seriose retulerant; quibus quidem vestris ambassiatis cum diligentia et favorabili pietate auditis et intellectis, hanc vestre fidelitati reddimus responsivam, ut, quamquam super pactis, dispositionibus et parlamentis inter vos et vestrum commune habitis et firmatis nostras habeatis litteras efficaces, et nos vestras habere dinoscamur e converso, tamen vestris victi precibus et instantiis, de liberalitate regia et super habundanti gratia speciali vobis duximus annuendum, ut comitem, quem undecunque pro vobis eligere volueritis, exceptis venetis et ipsis adherrentibus ac aliis quibuslibet inimicis et emulis nostris, liberam eligendi et recipiendi habeatis facultatem. Preterea vobis concessimus et annuimus gratiose, ut tam tempore pacis quam tempore guerre mercatores et alicuius status homines de regno Rascie in civitate nostra Ragusina et in vestri medio suas mercancias exercere valeant absque omni pavore et timore, et vos modo simili in regno Rascie cum vestris mercibus et mercantiis libere procedere valeatis et secure, premissa tamen omnia rata et

grata habebimus ad nostre usque beneplacitum voluntatis. Actum in Vyssegrad mense iannuarii die tertia.

(Sigillum, retro impressum, avulsum.)

Izvornik u arkivu carskom u Beču, ovjerovljeni priepis u arkivu dubrovačkom.

IV. 1374. 1 prosinca, u Budimu. (str. 196, 1)

Magnifico et excellenti domino Nicol. Marchioni Estensi, domino Ferrare, nostro carissimo. Lodovicus dei gratia rex Ungarie, Polonie, Dalmatie etc. Amicitiam vestram sinceris studiis deprecamur, quatenus universos cives et mercatores nostros de Ragusio, dum ad vos, terras, dominia et passus vestros pervenerint, velitis habere favorabiliter nostri consideratione commendatos. Datum Bude die primo mensis decembris MCCC LXXIIII.

Izvornik u carskom arkivu u Beču, ovjerovljeni priepis u arkivu dubrovačkom.

V. 1374. 1 prosinca, u Budimu. (str. 196, 1)

Nobili et potenti domino Galeotto de Malatesta et suis fratribus, amicis nostris carissimis. Lodovicus dei gratia rex Ungarie, Polonie, Dalmatie etc.

(Ad verbum ut supra.)

Izvornik u carskom arkivu u Beču, ovjerovljeni priepis u arkivu dubrovačkom.

VI. 1374. 1 prosinca, u Budimu. (str. 196, 1)

Magnifico et potenti domino Barnaboni vicecomiti Mediolani, amico nostro carissimo. Lodovicus dei gratia rex Ungarie, Polonie, Dalmatie etc.

(Ad verbum ut supra.)

Izvornik u carskom arkivu u Beču, ovjerovljeni priepis u arkivu dubrovačkom.

VII. 1374 (1375). 27 siečnja, u Mletcih. (str. 202, 4)

Serenissimo et excellentissimo domino Ludovico dei gracia Hungarie, Polonie etc. regi illustri, plurimum honorando, Andreas Contarenus eadem gracia dux Veneciarum etc. salutem, et votivorum successuum incrementa. Maiestatis vestre literas, datas Bude 24 mensis decembris, super facto Raguseorum nuper recepimus et intelleximus diligenter. Ad quas serenitati vestre tenore presentium respondemus, quod, sicut clarissime notum est, Ragusei contra antiquas et bonas consuetudines, diutius observatas in civitate Ragusii, fecerunt novitates et ordines contra nostros cives, subditos et fideles, et in eorum damnum pariter et sinistrum. De quibus novitatibus admirati, ipsos Raguseos pluries requisivimus, quod desisterent a novitatibus antedictis et insolitis contra nostros. Ipsi vero perseveraverunt et perseverant in opinione sua, et tenuerunt modum, quod nostri mercatores

et cives consueti recesserunt de partibus et locis suis. Unde nos, compulsi pro conservatione honoris nostri et bono et salute mercatorum nostrorum, dictis Raguseis etiam de novo fecimus, licentiando ipsos de terris et locis nostris; non audentes honeste aliter facere posse pro honore nostro et bono nostrorum; sed quandocumque Ragusei cognoscent defectus commissos per eos, et volent abstinere a novitatibus et ordinibus, quos fecerunt contra nostros, contra bonas et antiquas consuetudines, parati erimus pro vestre maiestatis reverencia ipsos Raguseos dulciter videre et benigne tractare, sicut eos ab antiquo tractabamus. Datum in nostro ducali palatio die 27 ianuarii, XII indictionis.

Izvana: Serenissimo et excellentissimo domino Lodovico dei gracia Hungarie. Pollonie etc. regi illustri plurimum honorando.

Izvornik u arkivu dubrovačkom. F. I. n. 47.

VIII. 1374. 12 travnja, u Mletcih. (str. 202, 5)

Serenissimo et excellentissimo domino Lodovico dei gratia Hungarie ac Pollonie regi illustri plurimum honorando, Andreas Contarenus dicta iam gratia dux Veneciarum etc. salutem et votivorum successuum incrementa. Serenitatis vestre literas, datas Bude XIII madi (corr. marcii) super facto Raguseorum recepimus et intelleximus diligenter, ad quas regie maiestati presentibus respondemus, quod sicut alias scripsimus ita nunc replicamus, quod volentibus Raguseis se removere ab ordinibus et novitatibus factis per eos contra nos et nostros contra antiquas et bonas consuetudines, pro reverentia maiestatis vestre sumus contenti et parati, ipsos Raguseos benigne et favorabiliter tractare et reducere, sicut ipsos ab antiquo tractabamus, quammet intentionem esse comprehendimus in serenitate vestra et vestrarum predictarum tenore literarum; et que regia maiestas nobis scripsit, quod libenter cognosceret clarius de intentione nostra in hoc facto, notificare decrevimus regio culmini ea, que tenebantur et tenentur facere Ragusei erga nos et nostros, et sicut semper fecerunt et observarunt, et similiter ea, que solita sunt fieri per nos ab antiquo ipsis Raguseis, sicut hic inferius ordinate continetur, ut nullum dubium occurat amplius in mente regie maiestatis.

Veneti et fideles domini ducis et communis Veneciarum poterant et possunt cum personis, havere et mercationibus suis ire ad civitatem Ragusii et ibi stare et redire et mercari cum Raguseis et cum quacumque alia persona tam terrigena quam forense, ut eis videtur et placet, libere, non dantibus vel imponentibus Raguseis aliquam gravitatem ullo modo terrigenis vel forensibus mercantibus cum ipsis Venetis vel fidelibus d. ducis et communis Veneciarum, sicut ipsi Ragusei plene sciunt.

Ragusei vero cum mercationibus, navigiis, havere et rebus suis poterant et possunt venire ad civitatem Veneciarum et mercari cum Venetis, servando ordines solitos Veneciarum, sicut Ragusei predicti

*

plene sciunt. Datum in nostro ducali palatio die duodecimo aprilis, XII indictionis.

Izvana kao u prvom pismu.

Izvornik u arkivu dubrovačkom. F. I. n. 48.

IX. 1375. 7 listopada, u Mletcih. (str. 203, 3)

Serenissimo excellentissimo domino Lodovico dei gratia Hungarie; Pollonie etc. regi illustri plurimum honorando, Andreas Contareno eadem gratia dux Veneciarum etc. salutem et votivorum successuum incrementa. Regie maiestatis ambaxatorem nobilem virum Simeonem de Auria de Janua, admiratum et consiliarium regium, alacriter suscepimus, et ambaxiatam super facto Raguseorum, per ipsum sapienter expositam, intelleximus diligenter. Ad quam, sicut eidem ambaxatori viva voce diximus, presentibus respondemus, quod maiestati regie, que per eumdem ambaxatorem nos cum verbis amicabilibus et placibilibus de facto predicto rogavit, complacere cupientes, contenti sumus, quod ipsi Ragusei cum marcationibus et bonis suis possint venire Venecias, stare et redire, et tractentur dulciter et benigne. Quia autem sic placibiliter ad preces regias condescendimus, maiestatem prefatam precamur, quatenus dignetur tenere modum, quod Ragusei observent erga nos et nostros antiquas et bonas franchisias et consuetudines nostras tam longissimo tempore approbatas, videlicet, quod cives et fideles nostri possint mercari cum terrigenis et forensibus libere, ut solebant, sicut est rationabile atque iustum, reddendo nos certos, quod maiestas regia de hoc nobis complacebit, ut causam habeamus tractandi Raguseos de bono in melius temporibus in futuris, nec causam habemus querendi provisionis remedia, que honeste fieri possent. Datum in nostro ducali palatio die septimo octobris, XIII indictionis.

Izvornik u arkivu dubrovačkom. F. I. n. 49.

X. 1383. 17 travnja, u Budimu. (str. 209, 2.)

Maria dei gratia Hungarie, Dalmatie, Croatie, Rame, Servie, Gallitie, Lodomerie, Comanie, Bulgarieque regina, princeps Salernitana et Honoris, ac montis sancti Angeli domina, omnibus Christi fidelibus tam presentibus quam futuris, presentium notitiam habituris, salutem in omnium salvatore. Cum ab eo, cui plus committimus, plus exigendum ipsa veritas attestatur, nos, que in regie celsitudinis culmine constitute, copiosius rerum temporalium dispensationem credemus accepisse, studiosius oportet intendere, ut ita sagaciter et sollerter circa utilitates civitatum regalium operis inpendamus efficaciam, quod ex hoc fructus et honoris materia proveniat regie maiestati. Proinde ad universorum notitiam harum serie volumus pervenire, quod serenissimo principe domino Lodovico, eadem dei gratia illustrissimo rege Hungarie, Polonie, Dalmacie, etc. gloriose et laudande recordacionis, genitore nostro carissimo, volente domino celi, cuius nutu omnia reguntur et disponuntur, absque prole masculina de medio sublato,

nobisque iure successorio et ordine geniture coronam et solium dicti regni Hungarie ac sceptra regiminis ipsius genitoris nostri feliciter adeptis, fideles nostri rector, iudices, consilium et commune civitatis nostre Ragusii, missis ad nos eorum nuntiis et ambasciatoribus, videlicet nobilibus viris Petro de Gondola et Stephano de Lucaro, civibus dicte civitatis nostre Ragusii, fidelibus nostris, nobis humiliter suplicarunt, ut nos omnia et singula pacta et conventiones, per ipsos unacum regnis Rasscie et Bosne, certis litteris privilegialibus mediantibus, pro exaltacione honoris corone regni Hungarie et meliori comodo, statu ac utilitate dicte civitatis nostre Ragusii, olym hincinde factas, firmatas et stabilita pro ipsis et eorum successoribus, de pietate reginali acceptare, approbare, ratificare et nostro dignaremur privilegio confirmare. Nos itaque, humilimis et votivis supplicationibus pretactorum fidelium nostrorum, rectoris, iudicum, consilii et communis dicte civitatis nostre Ragusii per preallegatos nobiles viros Petrum de Gondola et Stephanum de Lucaro, eorum concives ac nuntios et ambasciatores, nobis, ut prefertur, humiliter porrectis, reginali pietate inclinate, ut exinde dicti rector, iudices, consilium et commune iam dicte civitatis nostre Ragusii discant sub principe glorioso devocius famulari, atque ab ipsis utilitatis et honoris materia lucrumque fructiferum nostre proveniat maiestati, de consilio, consensu et beneplacita voluntate serenissime et excellentissime principis domine Elyzabeth premissa dei gracia regine Hungarie, Polonie, Dalmacie etc. genitricis nostre carissime, prelatorumque et baronum regni nostri, prematuro omnia et singula pacta et conventiones per ipsos una cum dictis regnis Rasscie et Bosne, certis litteris privilegialibus mediantibus, ut prefertur, pro exaltacione honoris corone regni Hungarie et meliori comodo statu et utilitate dicte civitatis nostre Ragusii olym factas, firmatas et stabilita, dum tamen ipsa pacta et conventiones non sint contra honorem corone regni Hungarie et detrimentum iuris nostre reginalis maiestatis et successorum nostrorum regum Hungarie, acceptamus, approbamus, ratificamus, et presentis scripti patrocinio mediante pro ipsis et eorum successoribus fidelibus civibus nostris Ragusii perpetuo valere confirmamus. In cuius rei memoriam firmitatemque perpetuam presentes concessimus litteras nostras privilegiales, pendentis et autentici sigilli nostri duplicis munimine roboratas.

Datum Bude per manus reverendissimi in Christo patris et domini domini Demetrii miseratione divina titulo sanctorum quatuor coronatorum sacrosancte romane ecclesie presbiteri cardinalis, sancte Strigoniensis ecclesie gubernatoris perpetui, locique eiusdem comitis similiter perpetui et aule nostre fidelis cancellarii, anno domini millesimo trecentesimo octuagesimo tertio, quindecimo kalendas may, regni autem nostri anno secundo; reverendissimis et venerabilibus in Christo patribus, eodem domino Demetrio, gubernatore ecclesie Strigoniensis perpetuo, Lodovico Colocensi, Petro Jadrensi, Ugolino Spalatensi et Ugone Ragusiensi archiepiscopis; Emerico Agriensi, Paulo

Zagrabiensi, Publino Transsilvanensi, Valentino Quinqueecclesiensi decretorum doctore, Johanne Waradiensi, Guillermo Jauriensi, Benedicto Wesprimensi, Johanne Chanadiensi, Georgio Bosnensi, Petro Waciensi, Johanne Sirimiensi fratre, Dominico Nytriensi, Paulo Tyniniensi, Demetrio Nonensi, Grisogono Traguriensi, Matheo Sibinicensi, Stephano Pharensi, Jacobo Maxarensi, Mychaele Scardonensi, et Thoma Seniensi, ecclesiarum episcopis, ecclesias dei feliciter gubernantibus, Corbaviensi sede vacante; magnificis viris Nicolao de Gara regni nostri palatino et iudice Comanorum, Ladyslao voywoda Transilvano et comite de Zonus, comite Nicolao de Zecch iudice curie nostre, Stephano de Lyndva tocius regni Sclavonie, Emerico dicto Bubecz Dalmacie et Croacie ac Stephano filio Philipo (?) de Machow banis, Nicolao dicto Zambou tavernicorum, Blasio dicto Fergach pincernarum, Nicolao filio Nicolai de Telegd ianitorum, Ladislao filio Nicolai de Wesen dapiferorum, et Stephano filio condam domini Dyonisy woyvode agazonum nostrorum magistris, predicto Nicolao dicto Zambou, comite Posoniensi, aliisque quam pluribus regni nostri comitatus tenentibus et honores.

(Sigillum appensum.)

Izvornik u carskom arkivu u Beču, ovjerovljeni priepis u arkivu dubrovačkom.

XI. 1385. 1 svibnja, u Požegi. (str. 210, 3)

Elisabeth dei gracia regina Ungarie, Polonie, Dalmacie etc. fidelibus suis, rectori, consiliis, comitatibus quarumlibet civitatum nostrarum regni nostri Dalmacie, ad quos presencium noticia pervenerit, salutem et graciam. Noveritis, quod Clemens de Gocze et Marinus de Bona, nuncii fidelium nostrorum de Ragusio, et pro parte eorumdem, nostre direxerunt maiestati, quomodo nonnulli ex concivibus vestris, contra ipsorum libertates et consuetudines per quondam dominum Lodovicum regem Ungarie etc. felicis memorie, confirmatas, et demum per illustrem dominam Mariam reginam Ungarie, Croacie, Dalmacie, filiam nostram carissimam, de nostro et baronum nostrorum consensu aprobatas, verificatas, salem differunt ad forum sub castro Barstonik sancti Michaelis appellatum, et ad alia inconsueta loca afferrent et conducerent vendicioni, exponendo in preiudicium et non modicum dampnum dicte civitatis Ragusii et libertatum suarum. Et quia ipsam civitatem in suis libertatibus et consuetudinibus, sicut et alias civitates nostras regni Dalmacie confirmatis et approbatis, illesas conservare volumus, adeo quod in eisdem nullum paciant dampnum; ideo vestre fidelitati mandamus, quatenus nec vos et concives vestros adeo sub dicto edicto ordinetis et disponatis, ut nulli ex vobis deinceps sal ad dictum forum et ad alia inconsuete loca transducere et apportare non sint ausi. Quicumque vero ex vobis auso temerario contra huiusmodi mandatum nostrum sal ad prefatum forum aut ad alia inconsueta loca transduxerint, tales iuxta continencias privilegiorum dictorum Ragusinorum punire debeantur, et aliud non facturi.

Datum Posegawar, die primo mensis maii, anno domini MCCC LXXXmo quinto.

(Sigillum impresum.)

Izvornik u arkivu dubrovačkom.

XII. 1383/4 (?), u Dubrovniku. (str. 210, 1)

Copia sacri prestiti per nobiles de maiori consilio Ragusii dominabus reginis Elisabeth, domine Marie et domine Edvige, succedentibus in regno felicis et recolende memorie domini regis Ludovici.

Serenissime domine nostre, videlicet domina Helisabeth eiusque carissima nata Maria illustrissime regine per earum literas reginales a nobis receptas reverencia et honore, qua decuit, per dominum Nicolaum prepositum ecclesie b. Petri de Posega, licenciatum in decretis, earumdemque capelanum specialem, ex parte ipsarum dominarum nostrarum mayestatis voluerunt et requisiverunt rectorem, consilium et commune Ragusii, earum maiestatis fideles, ad iurandum et prestandum fidelitatis debite iuramentum iisdem dominabus nostris serenissimis, ut sub eo fidelitatis iuramento teneantur ipsis, quo tenebantur olim excellentissimo domino felicis recordacionis, prefato domino nostro Ludovico regi.

Ea propter ego Andreas de Sorgo, rector Ragusii, et consilium maius nobilium virorum predicte civitatis, prout moris est, solempniter congregatorum, considerantes, quod fides est virtutum maxima, et memorie reducentes libertates et prerogativas per aliis nobis benigne concessas ab eodem domino naturali felicis memorie, domino rege Ludovico, nec non piam dileccionem, quam erga civitatem Ragusinam clementer et graciose gerebat, prefate iuste et racionabili requisicioni dominarum nostrarum prefatarum excellentissimarum reginarum humiliter inclinantes, prout eadem civitas Ragusina asueta semper in fide et vinculo fidelitatis perseveranter permanere. Igitur, salvis semper et reservatis omnibus et singulis privilegiis et libertatibus, graciis et consuetudinibus, que et quas dignissime memorie dominus noster naturalis dominus Ludovicus sepe dictus et illustrissimus rex nobis suis fidelibus concessit, ratificavit et observavit, omnes nos, videlicet rector et consilium predictum, unanimes, tactis corporaliter sacrosanctis scripturis, iuravimus et iuramentum debitum fidelitatis et omagii soliti prestavimus proprie, inviolabiliter et fideliter observandum domine nostre Elisabeth illustrissime principisse ac regine consorti olim illustrissimi regis Ludovici domini nostri naturalis, et eius natis dominabus nostris naturalibus, domine videlicet Marie primogenite et successori regnorum excellentissime regine Hungarie etc. ac eius iuniori sorori domine nostre Edivige, succedentibus in regnis loco prolis masculine serenissimi principis memorati domini nostri regis Ludovici progenitoris ipsarum; recognoscendo easdem dominas nostras naturales cum fidelitatis subiectione eo iure fidelitatis et subiectionis, quo tenebamur dignissime memorie regi Ludovico illustrissimo progenitori earum et domino nostro.

Reform. consilii rogatorum vol. a. 1387 in arch. Rag.

XIII. 1387. 24 srpnja, u dubrovniku. (str. 212, 2)

Alia copia alius sacri prestiti per regimen Ragusii illustrissime domine Marie nostre domine naturali et inclito domino Sigismundo, qua eius consorti.

Presente venerabili viro domino Nicolao preposito sancti Petri de Posega prestavimus iuramentum fidelitatis et subieccionis illustrissime regine Marie domine nostre naturali eiusque sorori Edvige olim felicis et recolende memorie domini Ludovici regis earumdem heredibus et regno successoribus. Nihilominus tamen requisiti per egregios et circumspectos viros Michlausium de Costagniza et Damianum de Masser, ambassiatores prefate illustrissime domine Marie regine Ungarie etc., cum credencialibus literis, debere iterum prestare fidelitatis, subieccionis et omagii debitum sacramentum.

„Ego rector Ragusii et consilium maius nobilium virorum predicte civitatis, prout moris est, solemniter congregatum, unanimiter et concorditer sigilatim unusquisque, prestito sacramento, ratificamus, confirmamus et approbamus dictum sacramentum fidelitatis et subieccionis et omagii; prestamus debitum sacramentum prelibate serenissime et illustrissime domine Marie regine Ungarie, Dalmacie etc. domine nostre naturali et suis heredibus proprie descendentibus, in regno successoribus, atque serenissimo regi Sigismundo tamquam inclito consorti prelibate serenissime domine Marie, salvis omnibus et singulis privilegiis, libertatibus, graciis et consuetudinibus nobis graciose concessis a gloriose memorie domino rege Ludovico rege Ungarie etc. progenitore suo, domino nostro naturali, salvis confirmacionibus ipsorum privilegiorum et aliis graciis et privilegiis ab eadem illustrissima domina regina Maria, domina nostra naturali, graciose concessis, presentibus dictis ambassiatoribus dictum sacramentum fidelitatis et subieccionis prefatorum nomine recipientibus.“ Actum in sala, ubi congregabatur maius consilium civitatis Ragusii, anno domini MCCCLXXXVII, indictione X, die XXIV mensis iulii.

Reform. consilii rogatorum vol. a. 1387 in arch. Rag.

XIV. 1387. 28 listopada, u Budimu. (str. 212, 3)

Sigismundus dei gratia Ungarie, Dalmacie, Croacie, Rame, Servie, Galitie, Lodomerie, Comanie Bulgarieque rex; etc. marchio Brandenburgensis, sacri romani imperii archicamerarius, necnon Bohemie et Lucenburgensis heres, omnibus Christi fidelibus, tam presentibus quam futuris, presentium noticiam habituris, salutem in omnium salvatore. Quoniam rex magnus dominus super gentes suas hiis digne fari potest, qui multitudine populorum gratulantur, ut in pacis purcritudine et quietis tranquillitate sedeat civitas plena populo et vita opulenta perfruatur, proinde ad universorum noticiam tam presencium quam futurorum harum serie volumus pervenire, quod fideles nostri providi et sapientes viri Junius de Sorgo et Marinus de Bona, cives Ragusienses, ambasciatores scilicet et nuncii fidelium nostrorum de Ra-

gusio, suis et eorumdem concivium suorum Ragusiensium in personis nostrorum regalem adeuntes conspectum, nobis exponentes declararunt, quomodo ipsi nonnullas haberent litteras olim serenissimorum principum dominorum Lodovici regis patris, et Elisabeth matris, beatorum recordacionum, ac Marie, dicti regni Ungarie reginarum, consortis videlicet nostrarum carissimarum, privilegiales super limitatione libertatum, consuetudinum, prerogativarum, constitutionum et statutorum, eorundem facta, confectas, sed easdem, tum propter impacacitatem temporis instantis, tum eciam racione discriminum et longam viarum distanciam, in specie nobis transmittere et apportare minime valuissent; supplicantes nostro regali culmini humotenus provoluti, ut intuitu fidelium servitorum ipsorum predictas litteras dictorum condam dominorum Lodovici regis, et Elisabeth ac Marie reginarum privilegiales, ratificare, ac pro ipsis et eorum successoribus perpetuo valituras nostro dignaremur perhempniter privilegio confirmare. Nos itaque, considerantes fidelitates et fidelium servitiorum laude digna merita, que iidem fideles nostri Ragusienses primitus ipsis olim domino Lodovico regi patri, et Elisabeth matri, necnon Marie reginis Ungarie, consorti, nostris precaris, ac tandem nobis solium et sceptra regiminis eiusdem regni feliciter favente domino adeptis et sollempniter gubernantibus, suprema cum diligencia semper in pura fidelitatis constancia nobis et sacro nostro dyademati observando, perseverando, signanter in vigili custodia ipsius civitatis nostre impenderunt et adhuc anhelant exhibere, humilimis et devotis supplicationibus eorundem fidelium nostrorum Ragusinorum benignitate regia inclinati, pretactas litteras dictorum dominorum Lodovici regis et Elisabeth ac Marie, reginarum, super dicta limitacione ipsarum libertatum, consuetudinum, constitutionum et statutorum eorundem, iuste et legitime confectas, quo ad omnes suas continencias, clausulas, articulos et puncta ratificamus, ac easdem, presentium litterarum nostrarum privilegialium patrocinio mediante, pro ipsis et eorum successoribus perpetuo valituras, confirmamus. Et ut prefati fideles nostri Ragusienses, respectu premissorum suorum famulatuum, se senciant regia renunciatione premiatos, ceterique ad fidelitatis obsequia nobis observanda diligentius animentur, de fidelibusque fideliores efficiantur; volentes ipsos maiorum libertatum prerogativis decorare, similiter ad ipsorum supplicationem eisdem annuimus, favemus et consentimus gratiose, ut ipsi et eorum successores, quemadmodum alias, sic et nunc ac deinceps perhempnis in temporibus iuxta antiqua statuta et consuetudines ipsius civitatis nostre rectores et iudices nobis tamen et sacre corone fideles inter se elegendi, conservandi ac deponendi, terrasque seu territoria ab hominibus terrarum Bozne et Rascie pro utilitate ipsorum et dicte civitatis nostre, salvis tamen terris, quas ceteri reges Hungarie, predecessores nostri, tenuerunt et possiderunt, pretio comperandi et alio quovis modo acquirendi et in usum ipsorum ac commodum dicte civitatis nostre applicandi, annectendi, apropriandi et perpetuo conservandi, nec non censum ipsorum annualem, solito

more ex parte eorum nobis pervenire debentem, per ceteros eorum homines nobis et ad nostram cameram singulis annis subsequentibus semper per totum mensem martii transmittendi et persolvendi, totam liberam et absolutam habeant facultatem. In cuius rei memoriam firmitatemque perpetuam presentes concessimus litteras nostras privilegiales pendentis, et autentici sigilli nostri duplicis munimine roboratas. Datum Bude per manus venerabilis in Christo patris et domini domini Johannis episcopi Agriensis et electi ecclesie Strigoniensis, auleque nostre et reginalium maiestatum sumpni cancellarii nostri dilecti et fidelis, anno domini millesimo CCC octuagesimo septimo, quinto kalendas novembris, regni autem nostri anno primo. Venerabilis in Christo patribus et dominis: Walentino tituli sancte Sabine sacrosancte romane ecclesie presbytero cardinali et alme ecclesie Quinqueecclesiensis gubernatore, eodem domino Johanne episcopo Agriensi et electo ecclesie Strigoniensis, Lodovico Colochensi, Petro Jadrensi, et Uglino Spalatensi archiepiscopis, Ragusiensi sede vacante; Johanne Waradiensi, Emerico Transsilvanensi, Johanne Zagrabiensi, episcopis, altero Johanne Woznensi, Demetrio Wesprimiensi, Gregorio Nitriensi, electis, Johanne Jauriensi, Petro Wachiensi, Johanne Syrimiensi, Traguriensi similiter sede vocante, Johanne Chanadiensi, Paulo Tyniemensi, Mychaeli Scardonensi, Johanne Nonensi, Matheo Sybinicensi, Johanne Cartalensi, Nicolao Corbaviensi, et Johanne Seniensi, ecclesiarum similiter episcopis ecclesias dei feliciter gubernantibus; necnon magnificis viris: Stephano regni nostri palatino et iudice Comanorum, Ladislao woyvoda Transsilvano, comite Emerico Bubex iudice curie nostre, Tadeo de Lossonth totius regni Sclavonie, Sterno de eodem Lossonth Zevrimensi, Dyonisio filio Thome regnorum Dalmatie, et Croacie, Nicolao de Gara Machoviensi, banis, Nicolao Zambo Thavarnicorum, Leustachio de Jeswa ianitorum, Georgio de Ckythnux dapiferorum, Nicolao de Peryn pincernarum, eodem domino Stephano palatino agazonum nostrorum, magistris, aliisque quampluribus regni nostri comitatus tenentibus et honores.

(Sigillum appensum lesum.)

Izvornik u carskom arkivu u Beču, ovjerovljeni priepis u arkivu dubrovačkom.

XV. 1438. 30 srpnja, u Pragu. (str. 241, 2)

Commissio propria domini regis.

Nos Albertus dei gratia Romanorum rex semper augustus ac Hungarie, Bohemie, Dalmacie, Croacie, etc. rex ac dux Austrie etc., presentis et posterietatis hominum noticie harum tenore volumus fieri manifestum, quod, quamquam celsitudinis regie sue dignitati suadente oficio, ut plurimum interesse dinoscatur, ad cunctorum suorum fidelium subdictorum honesta desideria propensius inclinari, eorumque votis suam benivolentiam adaptare, longe tamen forcius accuratiusque et celerius illorum postulatis exauditionis consuevit gratia obviare, quos diversis adversitatum impulsibus agitatos, in actu fidelitatis continuos

varietas obsequiorum conperiit, et laboris indefessi assiduitas regii favoris dignos evidenti omni iudicio comprobavit. Sane venientes in presenciam nostre celsitudinis fideles nostri nobiles et egregii Johannes de Gondola, Michael Marini de Restis et Jacobus de Georgio, cives nostre civitatis Ragusiensis, ambasiatores scilicet et nuntii sollempnes communitatis eiusdem civitatis, nobis in eorum ac ipsius communitatis nominibus exhibuerunt et presentarunt quoddam transscriptum litterarum seu privilegii condam excellentissimi recolende memorie principis domini Sigismundi Romanorum imperatoris semper augusti ac Hungarie Bohemie etc. regis, patris nostri carissimi, anno primo coronacionis sue in regem Hungarie confectarum, quibus scilicet mediantibus ipse condam dominus Sigismundus imperator et rex privilegia antiqua super limitacionibus libertatum, consuetudinum, prerogativarum, constitucionum et statutorum ipsius communitatis emmanata dinoscitur confirmasse, quod quidem transscriptum nobis, ut premisimus, exhibitum ut eidem, sed et pretactis litteris dicti condam domini Sigismundi imperatoris originalibus, eidem verbotenus insertis, eo efficacior fides adhibeatur, duobus sigillis, uno archiepiscopali et alio capituli loci pretacti, cum certorum notariorum publicorum subscriptione fuerat consignatum, tenoris subnotandi, suplicantes serenitati nostre prefati ambasiatores in ipsorum ac dicte communitatis personis humiliter et devote, ut huiusmodi litteras antefati condam domini Sigismundi imperatoris et regis, in pretacto transscripto denotatas, ratas habendo atque gratas, huiusmodique transscriptum litteris nostris privilegialibus verbaliter inseri faciendo, pro eiisdem perpetue valituris, dignaremur confirmare. Cuius quidem transscripti tenor per omnia sequitur in hec verba, hoc est: exemplum cuiusdam privilegii regii, cui ad cordulas serici appensa est bulla rotunda regia, in cera alba, in qua ab uno latere sedet rex coronatus in catedra, ab alio latere est crux dupplicata, sculpta in scuto, cuius tenor de verbo ad verbum talis est: Sigismundus dei gratia Hungarie, Dalmacie, Croacie, Rame, Servie etc. etc. rex. Quoniam rex magnus dominus super gentes suas etc. Datum Bude per manus venerabilis in Christo patris et domini domini Johannis episcopi Agriensis, et electi ecclesie Strigoniensis auleque nostre et reginalium maiestatum sumpni cancellarii, nostri dilecti et fidelis, anno dominl millesimo trecentesimo octuagesimo septimo, quinto kalendas novembris, regni autem nostri anno primo.

Nos igitur, prefatorum ambasiatorum antelate communitatis devotis supplicationibus, sublimitati nostre, uti prefertur, porrectis, benignitate regali exauditis clementer et admissis, pretactas litteras annotati condam domini Sigismundi imperatoris et regis, in prenarrato transscripto, presentibus nostris litteris, de verbo ad verbum, sine diminucione et augmento aliquali inserto et transsumpto, omni prorsus suspicione carenti expresse denotatas, quo ad omnes earum continencias, clausulas et articulos, acceptamus, approbamus et ratificamus, easdemque nihilominus requirendo preclare fidelitatis constancia et famulandi

promptitudine, quibus dicta communitas divis Hungarie regibus, nostris predecessoribus, se multifarie gratam reddere studuit, idipsumque etiam in futurum eam facturam non dubitamus, simul cum omnibus libertatibus et graciarum prerogativis eiusdem communitatis, de mera nostra regali auctoritate et potestatis plenitudine ex certaque sciencia nostre maiestatis pro ipsa communitate perpetuo valituris, confirmamus; et nichilominus ex habundaciori nostre liberalitatis dono ad humilime supplicationis instanciam pretactorum ambasciatorum antelate communitatis civitatis Ragusiensis, per eos maiestatis nostre oblate, eidem communitati annuimus et favemus, ac pro uberiori ipsius alleviamine decernimus, ut a modo inposterum censum eiusdem annuum, quem maiestati nostre et fisco nostro regio solito more solvere et ad cameram nostram regiam deferri facere obligatur, singulis successuris temporibus ad huiusmodi nostram et successorum nostrorum regum Hungarie dumtaxat cameram et nullipiam alteri solvere et transmittere astricta sit et obligata; promictentes nostro et successorum nostrorum regum scilicet Hungarie nominibus, quod neque nos sed nec dicti nostri successores, reges Hungarie, huiusmodi censum annuum cuipiam alteri deputabimus aut in donum trademus seu deferri faciemus quoquomodo, presencium patrocinio mediante. In cuius rei memoriam firmitatemque perpetuam presentes concessimus litteras nostras privilegiales; propter absentiam sigilli nostri, quo uti rex Hungarie utimur, sigillo nostro minori pendenti autentico, quo veluti romanorum rex fruimur, munimine roboratas. Datum in civitate nostra Pragensi, penultima die mensis iulii, anno domini millesimo quadringentesimo tricesimo octavo.

(Sigillum appensum.)

Izvornik u carskom arkivu u Beču, ovjerovljeni priepis u arkivu dubrovačkom.

XVI. 1439. 6 lipnja, u Budimu. (str. 242, 2)

Commissio ad banum Sclavonie Matconum de Tallowtz eiusdem tenoris. Datum Bude 6 iunii 1439.

Commissio propria domini regis.

Albertus dei gratia Romanorum rex semper augustus, ac Hungarie, Bohemie, Dalmacie, Croacie etc. rex, ac dux Austrie etc., fideli nostro dilecto magnifico Petro de Tallowtz, regnorum nostrorum Dalmacie et Croacie predictorum bano, salutem et gratiam. Non leviputandi regia estimatione servitii genus et fidei prestantia, quibus illa commendandi tituli communitas nostre civitatis Ragusii, viris non exigua animi maturitate fulgentibus referta, ab ineunte tempore, quo eadem sacre corone huius regni subiectione obnoxia fore cepit divis Hungarie regibus nostris predecessoribus, et tandem per successum etiam nobis, se ut plurimum graciam reddere studuit, non indigne promerentur, ut eis omni favore prestito ad gratiam reddamur benigni, et nec minus, ingruente necessitatis tempore, in exhibendis succursibus soliciti, atque ad omnem benivolentiam proni et parati.

Quippe sicuti ex significatione antefate communitatis, celsitudini nostre per medium eorum oratoris novissime facta, percepimus, gravis eidem timor hostilitatis incumberet ex parte cuiusdam Stephani woyvode, nepotis Zandalii, in ipsius communitatis per turbationem, guerram illic movere machinantis. Cuius rei gratia, fuimus per eandem communitatem instancius invocati et requisiti, ut eidem circa id de opportuno auxilii remedio dignaremur gratiosius providere. Cumque tum honestatis iure, etenim (et etiam) nostri regiminis debito nos cogente, firmiter decrevimus, antefatam communitatem in eorum necessitatibus nullatenus deserendi. Volumus igitur et fidelitatem vestram seriose requirimus et rogamus, eidem (item) firmiter mandantes, quatenus, casu quo antefatus Stephanus woyvoda pretactum suum malivolum propositum effectibus prosequi, atque adversus antefatam communitatem, mota guerra, insultare visus fuerit, extunc mox, amplioribus nostris scriptis superinde non expectatis, cum tota vestra potencia, quam in dicto regno Croacie levare poteritis, antefato Stephano woyvoda et suis sequacibus pro dicte civitatis et bonorum eiusdem defensione vos opponere, ac insultibus eiusdem fortiter resistere debeatis; non dubitantes, quin vestra servitia, que hac in re, tamquam corone regni nostri nimium proficua et utilia, pro dicte civitatis utilitate, maiestati nostre exhibueritis, dignis curabimus munificenciis compensare; secus ergo pro nostra gratia facere non ausuri. Datum Bude trtio die festi sacratissimi corporis Christi, anno eiusdem M CCCC XXX nono.

(Sigillum impressum.)

Izvornik u carskom arkivu u Beču, ovjerovljeni priepis u arkivu dubrovačkom.

XVII. 1444. 22 veljače, u Budimu (?). (str. 244, 3)

Commissio propria domini regis.

Wladislaus dei gracia Hungarie, Polonie, Dalmacie, Croacie etc. rex, Lithuanieque princeps supremus, et heres Ruscie, ad futuram rei memoriam. Et si innata regie liberalitatis sublimitas, sue dignitatis exigente officio, cunctorum sibi fidelium meritis benivolenciam regiam coaptare et honestatis eorum votis inclinari debeat, multo tamen amplius diligentiusque et liberalius illorum honeste affectioni et voto congruo inclinari tenetur, quos variis impulsibus agitatos, in continuo fidelitatis exercicio operum constancia comprobavit, et regia remunerationis conperit digne prosequendos. Sane in conspectum nostre serenitatis adeuntes fideles nostri dilecti nobiles et prudentes viri Nicolaus Marini de Kaboga, Blasius de Raniina et Lodovicus de Restis, cives nostre civitatis Ragusiensis, ambasiatores scilicet et nuntii sollennes communitatis eiusdem civitatis, nobis in eorum ac ipsius communitatis nominibus exhibuerunt et presentarunt quasdam litteras privilegiales condam serenissimi principis domini Alberti regis romanorum ac dicti regni nostri Hungarie etc. regis, predecessoris nostri, quoddam transscriptum litterarum seu privilegii condam excellentis-

simi principis recolende memorie domini Sigismundi romanorum imperatoris ac Hungarie etc. regis, similiter predecessoris nostri, in se verbaliter continentes, quibus scilicet mediantibus ipse dominus Albertus rex privilegia antiqua super limitacionibus libertatum, consuetudinum, prerogativarum, statutorum et constitucionum ipsius civitatis emanata et confecta dinoscitur confirmasse, tenoris subnotandi, supplicantes serenitati nostre prefati ambasiatores, in eorum et dicte communitatis civitatis pretacte nominibus et personis, humili precum cum instancia, ut antelatas litteras privilegiales condam domini Alberti regis, ratas et gratas habendo, easdem similiter litteris nostris privilegialibus verbotenus inseri facere, et pro eisdem perpetuo valituras dignaremur confirmare. Quorum quidem litterarum tenor verbalis is est: Nos Albertus dei gratia etc. etc.: (Hic insertum est privilegium Sigismundi ddto. Bude 28 octobris 1387 et confirmatio eiusdem per Albertum ddto. Prage 30 iulii 1438). Nos igitur ambasiatorum antefate communitatis civitatis Ragusiensis devotis supplicationibus in eorum et dicte communitatis nominibus serenitati nostre porrectis regali benignitate exauditis, clementerque admissis, prescriptas litteras privilegiales antefati condam domini Alberti regis simul cum tenore litterarum memorati condam serenissimi principis domini Sigismundi regis, in eisdem incluso, presentibus litteris nostris privilegialibus, de verbo ad verbum, sine diminucione et augmento aliquali, insertas, non abrasas, non cancellatas, neque in aliqua sui parte suspectas, sed omni prorsus suspicione et scrupulo carentes, ac mere et sincere veritatis integritate prepollentes, quo ad omnes earum continencias, clausulas et articulos, acceptamus, approbamus et ratificamus, eisdemque nichilominus requirentibus preclare fidelitatis constancia, apta obsequendi divocione et plurium aliorum virtutum sinceris meritis prelibate communitatis nostre Ragusiensis, quibus primum predecessoribus nostris regibus, et tandem nobis, solium et sceptra huius regni incliti suscipientibus, maiestati nostre se gratam-reddere studuit et acceptam, anhelatque in itidem, ut cognovimus, etiam in futurum simul cum omnibus graciis et libertatum prerogativis eiusdem communitatis, eidem communitati, de mera nostra auctoritate et potestatis plenitudine, ac ex certa nostre maiestatis sciencia, nec non prelatorum et baronum nostrorum consilio ad id accedente prematuro, perpetuo et in aevum valituros confirmamus, presentium patrocinio mediante. In cuius rei memoriam firmitatemque perpetuam presentes litteras nostras privilegiales, sigilli nostri secreti autentici, quo ut rex Hungarie utimur, munimine roboratas. Datum per manus reverendi in Christo patris domini Siimonis episcopi ecclesie Agriensis, aule nostre maiestatis eximii cancellarii, fidelis nostri dilecti, vicesima secunda die mensis februarii, anno domini millesimo quadringentesimo quadragesimo quarto. Venerabilibus in Christo patribus dominis: Dionisio Strigoniensi, Johanne Colocensi, et Jacobo Ragusiensi, archiepiscopis; eodem domino Siimone Agriensi, Johanne Waradiensi, Transsilvanensi et Zagabriensi sedibus vacantibus, Henrico Quinqueecclesiensi, Mathija

Wesprimiensi, Jauriensi sede vacante, Petro Chanadiensi, altero Petro Waciensi, Ladislao Nitriensi, Demetrio Tininiensi, Vito Corbaviensi, Jacobo Sirimiensi, ecclesiarum episcopis, ecclesias dei feliciter gubernantibus, Spalatensi, Jadrensi, Seniensi, Nonensi, Macarensi, Scardonensi et Farensi sedibus vacantibus; item illustre principe Georgio despoto Rascie, nec non magnificis viris Laurencio de Hedrehwar, regni nostri Hungarie predicti palatino, Nicolao de Wylax et Johanne de Hwnyad, woyvodis Transsilvanensibus et comitibus Siculorum, honore iudicatus curie nostre regie vacante, Mathxone, Franxone, et Petro de Tallowcz comitibus Cetine, nec non regnorum Dalmacie et Croacie, prefato Nicolao de Wylax et Emerico filio palatini de Hedrehwar, Machoniensibus dictis Mathxone et Franxone, Sclavonie, antelato Johanne de Hwnyad Zewriniensi banis, honore magistratus thavernicorum vacante, Ladislao de Palowcz ianitorum, Symone Zudar de Olnod pincernarum, Paulo filio bani de Alsowlendwa dapiferorum, Symone de Palowcz agazonum regalium magistris, et Georgio de Rozgon comite Posoniensi, aliisque quam pluribus regni nostri comitatus tenentibus et honores.

(17 Sigilla appensa.)

Izvornik u carskom arkivu u Beču, ovjerovljeni priepis u arkivu dubrovačkom.

XVIII. 1454. 26 srpnja, u Pragu. (str. 250, 3)

Commissio propria domini regis.

Ladislaus de gracia Hungarie, Bohemie, Dalmacie, Croacie, Rame, Servie, Gallicie, Lodomerie, Comanie, Bulgarieque rex, ac Austrie et Stirie dux, nec non Marchio Moravie etc. Ad futuram rei memoriam regie circumspectionis sollicitudini interesse debet, cunctis fidelitatem regie dignitatis amplexantibus, sinum sue gracie et dilectionis aperire, ut tanto illi ex fidelibus fideliores se exhibeant ac efficiantur, quanto eos alicuius dignitatis favore ex regalis provisionis dono contigeret iocundari. Proinde ad universorum tam presencium quam futurorum noticiam harum serie volumus pervenire, quod nostre serenitatis venientes in presenciam fideles nostri dilecti nobiles et egregii Jacobus Marini de Gondola, Nicolaus Saracheni de Bona, et Paladinus Petri de Luchari, cives nostre civitatis Ragusiensis, oratores scilicet et nuncii solemnes communitatis eiusdem civitatis, nobis in eorum ac ipsius communitatis nominibus exhibuerunt et presentarunt quoddam transsumptum litterarum condam principis serenissimi domini Alberti romanorum ac prescriptorum regnorum nostrorum regis, patris nostri carissimi dive memorie, tenorem litterarum seu privilegii condam excellentissimi principis colende memorie domini Sigismundi romanorum imperatoris ac Hungarie etc. regis, avi et predecessoris nostri, in se verbaliter continens, quibus scilicet mediantibus ipse condam dominus Sigismundus imperator et rex, avus noster, privilegia antiqua super limitationibus libertatum, consuetudinum, prerogativarum, constitucionum ac statutorum ipsius communitatis emmanata dinoscitur

confirmasse. Quod quidem transsumptum nobis, ut premisimus, exhibitum, ut eidem, sed et pretactis litteris dictorum quondam dominorum Sigismundi imperatoris avi et Alberti patris nostrorum regum, originalibus, eidem verbotenus insertis, eo efficacior fides adhibeatur, duobus sigillis uno vicarii et alio capituli loci pretacti cum certorum notariorum publicorum subscriptione fuerat consignatum, tenoris subnotandi; suplicantes serenitati nostre prefati oratores in ipsorum ac dicte communitatis personis humiliter et devote, ut huiusmodi litteras antefati condam domini Alberti regis patris nostri, in pretacto transsumpto denotatas, ratas habendo atque gratas, huiusmodique transsumptum, litteris nostris privilegialibus verbaliter inseri faciendo, pro eisdem perpetuo valituras, dignaremur confirmare. Cuius quidem transsumpti tenor per omnia sequitur in hec verba. Hoc est exemplum cuiusdam privilegii condam domini Alberti romanorum ac Hungarie etc. regis, cuius quidem privilegii tenor de verbo ad verbum sequitur et est talis. Nos Albertus dei gracia etc. (Hic insertum est privilegium Sigismundi ddto. Bude 28 octobris 1387, et confirmatio eiusdem per Albertum ddto. Prage 30 iulii 1438).

Nos igitur prefatorum oratorum antelate communitatis civitatis Ragusiensis devotis supplicationibus in eorum ac dicte communitatis nominibus, nostre serenitati, ut prefertur, porrectis, regali benignitate exauditis clementerque admissis, pretactas litteras annotati condam domini Alberti regis, genitoris nostri, supra in tenore litterarum memorati condam domini Sigismundi imperatoris et regis in prenarato transsumpto, presentibus nostris litteris, de verbo ad verbum sine diminucione et augmento aliquali inserto et transscripto, omni prorsus suspicione carenti expresse denotatas, quo ad omnes eorum continencias, clausulas et articulos acceptamus, approbamus et ratificamus, supplentes omnem defectum, si quis est, ipsi transsumpto qualiter cumque obiici posset; easdemque nichilominus requirentibus preclare fidelitatis constancia, apta obsequendi devotione, quibus dicta communitas prefate civitatis nostre Ragusiensis non solum dictorum progenitorum nostrorum temporibus, quibus nonnullocies Teucrorum rabies multos fideles corone in fide fecit devios, sed et tempore nostro magna apud eosdem progenitores nostros ipsumque regnum nostrum Hungarie ac eciam nostram maiestatem merita laudabiliter cumulavit, et tamquam scutum confiniorum regni nostri Dalmacie barbaricis ac aliorum sacre corone nostre emulorum insultibus iuxta suum posse non sine grandibus sumptibus et impensis obex facta, maximo regni ipsius fuit tutamento simul cum omnibus graciis et libertatum prerogativis eiusdem communitatis, de mera nostra regali auctoritate et potestatis plenitudine ex certaque sciencia nostre maiestatis, consilio etiam consiliarium nostrorum ad id accedente prematuro, pro ipsa communitate superfate civitatis nostre Ragusiensis perpetue valituras confirmamus presentium patrocinio mediante. In cuius rei memoriam firmitatemque perpetuam presentes concessimus litteras nostras privilegiales sigilli nostri secreti autentici, quo ut

rex Hungarie utimur, in pendenti munimine roboratas. Datum Prage, civitate regni nostri Bohemie, per manus venerabilis viri domini Nicolai Baxius, prepositi ecclesie Agriensis, aule nostre maiestatis vicecancellarii, dilecti et fidelis nostri, vigesima sexta die mensis iulii, anno domini millesimo quadringentesimo quinquagesimo quarto, regnorum nostrorum anno Hungarie etc. quintodecimo, Bohemie vero primo. Venerabilibus in Christo patribus dominis Dyonisio Strigoniensi, Raphaele Colocensi et Jacobo Ragusiensi, archiepiscopis; Ladislao Agriensi, Johanne Waradiensi, Matheo Transsilvanensi, Zagabriensi sede vacante, Andrea Quinqueecclesiensi, Mathia Wesprimiensi, Augustino Jaurnicensi, Petro Chanadiensi, Vincencio Waciensi, Philippo Bosnensi, Nicolao Nitriensi, Jacobo Sirmiensi, Demetrio Tininiensi, Vito Corbaviensi, ecclesiarum episcopis ecclesias dei feliciter gubernantibus; item illustre principe Ulrico Cilie, Ortemburge et Zagorie comite ac regni nostri Sclavonie bano, consanguineo nostro, nec non magnificis viris: Johanne comite Bistriciensi, generali capitaneo nostro in regno Hungarie, Ladislao de Gara eiusdem regni nostri palatino, Nicolao de Wylax et Johanne de Rozgon woywodis Transilvanensibus, comite Ladislao de Palocz iudice curie nostre regie, officiolatu banatuum Dalmacie, Croacie et Zevoriniensis vacantibus, eodom Nicolao de Wylax et Johanne de Rozgon banis Machoviensibus, Johanne de Peren tavernicorum, Michaele Orzaag de Swth ianitorum, Simone et Jacobo Zwdar de Olnod pincernarum, Ladislao Groff de Bozin dapiferorum, ac Simone de dicto Palocz et Paulo de Alsolyndwa, agazonum nostrorum regalium magistris, officiolatu comitatus Pasoniensis vacante, aliisque quam pluribus, regni nostri comitatus tenentibus et honores.

(Sigillum appensum).

Izvornik u carskom arkivu u Beču, ovjerovljeni priepis u arkivu dubrovačkom.

XIX. 1455. 22 svibnja, u Beču. (str. 251, 1.)

Comisio propria domini regis.

Ladislaus dei gratia rex Hungarie, Bohemie, Dalmacie, Croacie etc. spectabili Stephano Zandalii, voyvode Bosnensi, salutem et graciam. Sepius scripsimus tibi et rogavimus te, ut cum civitate Ragusiensi viveres in ea pace, que superiori tempore, inter te et ipsam confecta erat, eorumque non vexares et non turbares civitatem illam; tu autem non contentus superioribus malis per te ipsi civitati illatis, deinceps sibi bellum minaris. Quod certe vehemter dolemus, cum civitas illa nullis hucusque terroribus vel minis a cultu nostro et corone aversa sit. Quamobrem hortamur te et committimus tibi, quot habeas pacem cum ipsa civitate Raguseorum, ita ut ab omnibus malis et detrimentis, quibus usque civitatem ipsam vexasti et turbasti, et presertim eo bello, quod nunc contra ipsum parare diceris, omnino desistas et abstineas, alioquin scias revera, intentionem nostram ideo firmam esse, ut eam civitatem, que, ut superius retulimus, corone nostre et nobis fidelissima est, modis viisque omnibus contra te tuebamur. Datum

Wyenne feria quinta proxima ante festum Penthecostes, anno domini millesimo quadringentesimo quinquagesimo quinto, regnorum autem nostrorum anno Hungarie quintodecimo, Bohemie vero secundo.

Izvornik u arkivu bečkom.

XX. 1456. 6 svibnja, u Budimu. (str. 251, 2.)

Commissio propria domini regis in consilio.

Ladislaus dei gracia Hungarie, Bohemie, Dalmacie, Croacie etc. rex, Austrie et Stirie dux, nec non marchio Moravie etc. fidelibus nostris nobilibus et prudentibus viris rectori et consilio civitatis nostre Ragusii, nobis sincere dilectis, salutem et graciam. Cum nihil convenientius regibus esse censeamus, quam suorum fidelium bene merita dignis exornare premiis, et de vestra constanti fide et fidelissimis obsequiis quantosque labores et calamitates multociens passi sitis, ut vos progenitoribus nostris divis similiter huius regni Hungarie regibus nobisque gratos se redderetis, essemus per prelatos, barones et proceres nostros suficienter edocti, universo consilio nostro aprobante, et miram probitatem vestram ac erga maiestatem nostram singularem fidelitatem plurimum comendante, instituimus vos civitatemque vestram, ut optime meritam, plurimis et magnis honoribus dignitatibus, sufragiis, favoribus, deo nostro nobis vitam concedente, decorare, veluti eos, quos unice fortitudinis et fidelitatis exemplar quocunque munere dignos fecit, ut puta, quorum animi constanciam nulla bellorum gravitas, nulla periculorum magnitudo frangere, et a vera fidelitate regni huius corone declinare potuit. Ut igitur post duros hostiles impetus, quos summa cum fidelitate, integritate virtuteque, his superioribus turbidis temporibus nobis regno absentibus, sustinuistis, hoc nostro in Hungariam felici adventu optimam nostram erga fidelitatem vestram voluntatem declaremus, et digna meritis vestris premiorum inicia iaciamus ab his, que ad auctoritatem et famam vestram augendos conferre visa sunt, exordium capere instituimus. Quam ob rem et aliis litteris nostris mediantibus rempublicam vestram archirectoratus dignitate decoravimus; cera rubea sigilandi autoritate ornavimus, et arma fenicis imaginis ad futuram unice fidelitatis vestre in memoriam insignivimus. Placuit nobis preterea propter nostram in vos sinceram dilectionem honoribus utilitatem adiungere. Ex certa igitur sciencia nostra mera regia potestate, et de prelatorum et baronum nostrorum consilio et assensu, damus vobis libertatem, ut deinceps monetam auream seu florenos, cum signis et imaginibus reipublice vestre, cudere vel cudi facere valeatis vestro iure et beneplacito; quam auctoritatem et specialem prerogativam ex plenitudine regie liberalitatis perpetuis semper futuris temporibus vobis elargimur cum omni utilitate, que ex ipsa auri cussione a vobis capi poterit, harum nostrarum vigore et testimonio litterarum, quas sigillo nostro secreto pendenti, quo ut rex Hungarie utimur, muniri iussimus. Datum Bude in festo ascensionis domini, anno eiusdem mille-

simo quadringentesimo quinquagesimo sexto, regnorum autem nostrorum anno Hungaris etc. sextodecimo, Bohemie vero tertio.

Commissio propria domini regis in consilio, Albertus prepositus Quinqueecclesiensis.

(Sigillum avulsum.)

Izvornik u carskom arkivu u Beču, ovjerovljeni priepis u arkivu dubrovačkom.

XXI. 1459. 12 ožujka, u Budimu. (252, 3.)

Commissio propria domini regis.

Mathias dei gracia rex Hungarie, Dalmacie, Croacie, Rame, Servie, Gallicie, Lodomerie, Comanie, Bulgarieque rex, ad perpetuam rei memoriam. Regum spectabilis sublimitas terris et gentibus ad hoc divinitus prefecta est, et precipue cure regalis ea esse debeat conditio, ut singulos fideles et inclinatos sibi condigna retribucione prosequatur, illis tamen propiosius afficiatur, quos in fide constantes fidelitate integros et in omni opere virtutum prestanciores cognoverit. Proinde ad universorum tam presencium quam futurorum noticiam harum serie volumus pervenire, quod venientes in presenciam nostre serenitatis fideles nostri dilecti nobiles et egregii viri Jacobus Marini de Gondola miles, ac Franciscus de Benesya et Paulus de Pocza, cives civitatis nostre Ragusiensis, oratores scilicet et nuncii sollemnes communitatis eiusdem civitatis, nobis in eorum ac ipsius communitatis nominibus exhibuerunt et presentaverunt quoddam transsumptum condam serenissimi principis domini Ladislai similiter regis Hungarie etc. predecessoris nostri suo secreto sigillo, quo ut rex Hungarie utebatur, in pendenti communitarum, quibus mediantibus ipse condam dominus Ladislaus rex tenores quarumdam litterarum condam excelsi principis domini Alberti regis Hungarie patris sui, continencium in se confirmative quasdam litteras condam excellentissimi principis domini Sigismundi romanorum imperatoris ac Hungarie etc. regis super limitacionibus libertatum, consuetudinum, prerogativarum,* constitucionum ac statutorum ipsius communitatis emanatas, confirmasse dinoscitur, quod quidem transsumptum nobis, ut premisimus, exhibitum, ut eidem, sed et predictis litteris dictorum condam dominorum Ladislai, Alberti et Sigismundi regum, originalibus eidem verbotenus insertis, eo efficacior fides adhibeatur, duobus sigillis, uno vicarii et alio capituli loci pretacti Ragusiensis, cum certorum notariorum publicorum subscriptione, fuerat consignatum tenoris infrascripti, supplicantes serenitati nostre prefati oratores in ipsorum ac dicte communitatis personis humiliter et devote, ut huiusmodi litteras antefati condam domini Ladislai regis, in prefato transsumpto denotatas, et omnia in eis contenta, ratas atque gratas habere, huiusmodique transsumptum litteris nostris privilegialibus verbaliter inseri facere, ac pro eisdem inovatione perpetue valituras, dignaremur confirmare. Cuius quidem transsumpti tenor per omnia sequitur in hec verba: Hoc est exemplum sive transsumptum cuiusdam privilegii olim serenissimi domini

*

domini Ladislai Hungarie, Bohemie, Dalmacie, Croacie etc. regis, tenoris infrascripti: (Hic inserta sunt privilegia Ladislai ddto. Prage 26. iulii 1454, Alberti ddto. Prage 30 iulii 1438, et Sigismundi ddto. Bude 28. octobris 1387.)

Nos igitur prefatorum oratorum antelate communitatis civitatis nostre Ragusiensis devotis suplicationibus, in eorum ac dicte communitatis nominibus nostre serenitati, ut prefertur, porrectis, regia benignitate exauditis et clementer admissis, pretactas litteras annotati condam domini Ladislai regis in prenarrato transsumpto, presentibus litteris nostris de verbo ad verbum sine diminutione et augmento aliquali inserto et transsumpto, omni prorsus suspicione carenti expresse denotatas, quo ad omnes earum continencias, clausulas et articulos acceptamus, approbamus et ratificamus; supplentes omnem defectum, si quis ipsi transsumpto qualitercumque obiici posset. Et nichilominus, consideratis fidelibus servitiis prefate communitatis civitatis nostre Ragusiensis predicte, que eadem sicuti predecessorum nostrorum regum Hungarie sic et nostris temporibus regno huic nostro Hungarie et sacre eius corone exhibuit; nam civitas ipsa nostra Ragusiensis christiane libertati pro portu habetur; ipsa captivorum a manibus Turcorum nephandissimorum liberatorum profugia suscepit, et donatos remuneratosque patrie condonat; ipsa tamquam scutum confiniorum regni nostri Dalmacie sacre corone nostre emulorum insultibus est, et in illa parte aliis fidelibus nostris pro muro habetur; ipsa numquam visa est deviare, sed, sinceram fidelitatem pre se ferens, aliis bono exemplo semper fuit; cupientes igitur civitatem ipsam tot actibus virtuosis insignem munificencie nostre favoribus consolari, prefatas litteras annotati condam domini Ladislai regis et omnia in eis contenta simul cum omnibus gratiis et libertatum prerogativis dicte communitatis de mera nostra regali auctoritate et potestatis plenitudine, ex certaque sciencia nostre maiestatis, consilio etiam prelatorum et baronum nostrorum ad id accedente promaturo, pro ipsa communitate sepefate civitatis nostre Ragusiensis innovando, perpetuo valituras, confirmamus presentis scripti nostri patrocinio mediante. In cuius rei memoriam firmitatemque perpetuam presentes litteras nostras privilegiales pendendis et autentici secreti sigilli nostri, quo ut rex Hungarie utimur, munimine roboratas, duximus concedendas. Datum Bude per manus venerabilis viri domini Nicolai Bodo prepositi ecclesie Albensis, aule nostre maiestatis vicecancellarii, dilecti nobis et fidelis, duodecima die mensis marcii, anno domini millesimo quadringentesimo quinquagesimo nono. Venerabilibus in Christo patribus dominis: Dionisio Strigoniensi, Stephano Colocensi, Jacobo Ragusiensi, archiepiscopis; Ladislao Agriensi, Johanne Waradiensi, Transilvanensi et Zagabriensi sedibus vacantibus, Johanne electo Quinqueecclesiensi, Alberto Wesprimiensi, Augustino Jaurinensi, Alberto Chanadiensi, Vincencio Vaciensi, Paulo Bosnensi, Nitriensi sede vacante, Jacobo Sirimiensi, Francisco electo Tininiensi, Francisco Corbaviensi, ecclesiarum episcopis ecclesias dei feliciter gubernantibus;

item magnificis viris: Michaele Orzaag de Gwth regni nostri palatino, Sebastiano de Rozgon woywoda Transsilvano, comite Ladislao de Palocz iudice curie nostre regie, Thoma Zexel de Zenthgewrgh priore Aurane, et Johanne Bythowecz de Gereben regni nostri Slavonie, Petro de Zob ac Paulo Horwath de Spyranchyth regnorum nostrorum Dalmacie et Croacie, Ladislao Doczii et Stephano de Mwthnox Zivriminiensibus, Stephano filio domini Stephani Thome regis Bosne, Nicolao de Dombo et Petro de Zaxel Machioniensibus banis, Gregorio Bodo de Gewrgii tavernicorum, Emerico de Hedrehwara et Symone Zwdar de Olnod ianitorum, Nicolao Herczog de Zexchew et Aladario de Warada pincernarum, Ladislao Desew de Lossoncz et Gaspar Bodo de dicta Gewrgy dapiferorum, ac Osvaldo de Rozgon et Ladislao Bwzlay de Gergerlaxa agazonum nostrorum regalium magistro, Raynoldo de dicta Rozgon comite Themesiensi, officiolatu comitatus Posoniensis vacante, aliisque quam pluribus regni nostri comitatus tenentibus et honores.

(Sigillum appensum.)

Izvornik u carskom arkivu u Beču, ovjerovljeni priepis u arkivu dubrovačkom.

XXII. 1465. 5 studenoga, sa Save. (str. 254, 1.)

Commissio propria domini regis.

Mathias dei gratia rex Hungarie, Dalmacie, Croacie etc. fidelibus nostris universis et singulis prelatis, baronibus, comitibus, castellanis, nobilibus, ipsorum officialibus, item civitatibus, opidis et liberis villis earumque rectoribus, iudicibus et villicis, quibus presentes ostenduntur, salutem et gratiam. Exponit nobis fidelis noster nobilis et prudens vir Sigismundus de Gotze, civis et orator civitatis nostre Ragusii, consiliarius noster, in personis fidelium nostrorum rectoris et consilii civitatis nostre Ragusii, quomodo nonnulli essent ex vobis, qui cives et mercatores eiusdem civitatis nostre pro debitis et excessibus aliorum sepius impedirent. Cum autem iusti pro iniustis et innoxii pro reorum excessibus non debeant quoquomodo impediri, igitur fidelitati vestre firmiter precipientes mandamus, quatenus, dum et quando, ac quotienscumque prefati cives sive mercatores dicte civitatis nostre Ragusii, vel alter eorum, aut homines seu familiares ipsorum prensencium scilicet ostensores, poro qualicumque negotio partes regni nostri perlustrant cum rebus et bonis eorum, ad vestras terras, tenutas, possessiones, honores, officiolatus, seu vestri in medium pervenerint, eosdem aut homines aut familiares ipsorum pretactos, ad quorumvis instantiam in personis iudicare, vel vestro astare iudicatui compellere, resque et bona ipsorum arestare seu prohiberi facere nusquam et nequaquam presumatis, nec sitis ausi modo aliquali, signanter pro debitis dilictis et excessibus aliorum, si qui causam quamcumque actionis seu questionis contra prefatos cives et mercatores dicte civitatis nostre, aut alterum eorum seu homines ipsorum, habent vel habere sperant, hii id in presencia memorati rectoris et consilii dicte civitatis legit-

time prosequantur, ex parte quorum iidem omni contra ipsos querulantes meri iuris et iusticie ac debite satisfactionis complementum exhibere tenebuntur, prout dictaverit ordo iuris. Ubi autem quipiam ex vobis secus in premissis facere attemptaverit, extunc serie presentium committimus fidelibus nostris comitibus vel vicecomitibus et iudicibus nobilium illorum comitatuum, in quibus fortassis huiusmodi mandata nostra non observarentur, ut ipsi, scita prius superinde mera veritate, vos et quemlibet vestrum ad premissa facienda non sine dampnis et gravaminibus vestris, in talibus fieri solitis, arcius conpellant et astringant, auctoritate nostra presentibus ipsis in hac parte attributa et iustitia mediante. Secus ergo non facturi; presentibus perlectis, exhibentibus restituite. Datum in descensu nostro exercituali prope vadum Zawi, in festo beati Emerici ducis, anno domini millesimo quadringentesimo sexagesimo quinto, regni nostri anno octavo, coronationis vero secundo.

(Sigillum impresum.)

Izvornik u carskom arkivu u Beču, ovjerovljeni priepis u arkivu dubrovačkom.

XXIII. 1466. 2 srpnja, u Budimu. (str. 254, 2)

Commissio propria domini regis.

Mathias dei gracia Hungarie, Dalmacie, Croacie, Rame, Servie, Gallicie, Lodomerie, Comanie, Bulgarieque rex, nobilibus et prudentibus viris rectori et consilio civitatis nostre Ragusiensis, fidelibus nobis dilectis, salutem graciamque nostram regiam et omne bonum. Regiam dignitatem propterea in excelso tanti fastigii gradu presidere et honoribus temporalibus habundare voluit deus omnipotens, ut fidelium suorum merita, velut e specula quadam, prospiciens, iusta estimacione discernat, et, prout uniuscuiusque egregia facta exegerint, liberaliter remuneret; quatenus et illi, qui virtutum suarum premia perceperint, alacriores reddantur, et aliorum animi tam illorum exemplo quam similium spe premiorum accedantur ad gloriam. Proinde nos cupientes summam virtutem summis laudibus exornare, consideravimus animi vestri probitatem et in rebus strenue gestis magnitudinem, quibus semper sacre corone nostre nobisque et toti nomini christiano fideliter et viribus et ingenio servivistis, tanto quidem ardore pro eius amplitudine, ut nullos umquam labores aut imensa pericula formidaveretis, quibus tociens in nostre presertim fidei et christiane religionis defensione, ac eciam contra violenciam et insidias infestissimi Turcorum tyranni, sepenumero animum et vires vestras constantissime obiectastis; quod etiam de presenti facitis, et in futurum, prout satis liquet, facturi estis. Occurrit eciam, quod in rebus civitatis nostre Ragusiensis magna prudencia et sollicitudine signanter in administranda iusticia curam geritis. Horum igitur meritorum vestrorum, presencium scilicet et futurorum intuitu, de consilio prelatorum et baronum nostrorum, et ex benivolencia singulari ac regia liberalitate nostra, vobis in signum virtutis et administrande iusticie concedemus, ut tu mo-

dernus rector dicte civitatis nostre Ragusiensis militari pro tempore rectoratus tui honore fungaris, ensemque militarem in eadem civitate nostra, ubicumque incesseris, pre te ferre valeas, futurique rectores eiusdem civitatis nostre Ragusiensis modo simili militari pro tempore rectoratus sui honore fungantur, et in dicta civitate nostra in signum virtutis et excellentie eorundem ensem pre se ferre valeant atque possint, harum nostrarum, quas duplicis et autentici sigilli nostri appensione ad futuram memoriam communiri facimus, vigore et testimonio litterarum mediante. Datum Bude, in festo visitacionis beate Marie virginis, anno domini millesimo quadringentesimo sexagesimo sexto, regni nostri anno nono, coronacionis vero tercio.

(Sigillum appensum.)

Izvornik u carskom arkivu u Beču, ovjerovljeni priepis u arkivu dubrovačkom.

XXIV. 1466. 14 svibnja, u Budimu. (Stegnuto. str. 254, 3)

Mathias dei gracia rex Hungarie, Dalmacie, Croacie etc. Relatum est nobis, per fideles cives nostros Ragusinos, quod serenitas vestra semper cum iidem ad regna et dominia sua aut misisse aut aliqui ex eis venissent, cum benivolencia et favore eos tractasset; de qua eidem serenitati vestre plurimas grates dicimus, et rogamus eamdem serenitatem vestram, cum ipsi aut aliqui ex eis ad ipsa regna dominiaque sua vel mercandarum vel aliarum rerum gracia miserint aut venerint, eosdem et quemlibet eorum semper cum favore et benevolencia trattari, ac ab omni molestia defendi facere velit. Nos siquidem e converso parati sumus in similibus et in maioribus rebus eidem serenitati vestre complacere. Datum Bude, feria quarta, prima ante festum ascensionis domini, anno eiusdem MCCCC sexagesimo sexto, regni nostri anno nono.

Izvana. Serenissimo principi domino Ferdinando dei gracia regi Apulie et Sicilie, fratri nostro, salutem et prosperos ad vota successus.

Izvornik na koži u arkivu dubrovačkom.

XXV. 1477. 1 siečnja, u Budimu. (Stegnuto. str. 256, 1)

Commissio propria domini regis.

Mathias dei gracia etc. Ad supplicationem igitur vestram, nobis propterea oblatam, id graciose annuimus et concessimus ac concedimus per presentes, ut censum illum, videlicet quingentorum florenorum auri, quem ex divorum regum Hungarie nostrorum predecessorum indulto annuatim in condicto et ad id vobis designato tempore in recognitionem subiectionis vestre solvere tenemini, decetero nulli prorsus hominum preterquam nostre regie aut successorum nostrorum regum propriis dumtaxat personis, temporibus statutis, ubicumque eo tunc deo duce constituti fuerimus, solvere sitis obligati.

(Sigillum appensum.)

Izvornik u carskom arkivu u Beču, ovjerovljeni priepis u arkivu dubrovačkom.

XXVI. 1488. 28 studenoga, u Beču. (str. 256, 4)

Mathias dei gratia Hungarie, Bohemieque rex ac dux Austrie etc. Nobiles et prudentes viri, fideles nobis sincere dilecti, litteras vestras, novissime allatas, vel eo respectu, libenter certe vidimus, quo ultra significationem rerum novarum, que hac tempestate ad orientem accidere, in consueto tenore fidelitatis erga nos invicto constantique animo persistere, ac e spe de nobis nostraque virtute in causa liberationis vestre iam pridem concepta, nondum vos illamque vestram rempublicam cecidisse animadvertimus. Ceterum excusationem vestram, qua de tarditate sere gratulationis apud nos utimini, utpote equam et iustam, libenti certe animo admittimus, plurimum eciam illam probamus. Quod autem oratores vestros in eorum reditu ad vos, nostram humanitatem ac clementiam, nostrum denique animum, erectum pro salute vestra, longo satis sermone enarasse, et vos maximam exinde spem concepisse scribitis, scitote nos eodem adhuc animo vel impresentiarum persistere, quo per eosdem oratores vobis significavimus. Nam ne post illorum quidem discessum quitquam pretermisimus, quod ad rem vestram pertinere existimavimus; dedimus quippe litteras et misimus etiam nuntios et oratores tam ad confederatos principes, quos habemus, quam ceteros amicos nostros, et plures hincinde missuri sumus, quo nobis cum una pro vobis partes suas interponant, (nam consilio et precibus quam armis prius, si quid possumus, experiri statuimus); quod si nihil proficiemus, et hac via non succedet, certi estote, prout etiam vestris illis oratoribus coram diximus, vel armorum via et belli ius antiquum reipublice vestre, cum dei auxilio recuperare, et in integrum restituere studebimus; nec intera quiescemus, donec vos ab hac calamitate et servitute, aliquando eliberabimus; quod si rem tantam subito agredi nequibimus, parva tarditas vos interea aut assidua molestia afficere, aut a spe de nobis iam concepta temere deficere non debet, quippe sine tempore, prout alioquin vos quoque probe considerare potestis, restante, et tam precipue, subito consilio agi, tentarive non consuevere; et idcirco hortamur, ut moram, si qua forte pro cause presentis magnitudine intercesserit, interea temporis equo (ut par est) animo ferre velitis, quoad opportuitatem ad rem peragendam nacti erimus. De novis autem, que per vos nobis significantur, pro illorum magnitudine et ob prestitum in ea re nobis officium, gratias certe habemus accumulatas, et rogamus, ut si que forte vel deinceps digna significatu cadent, pro vestra laudanda consuetudine nobis quam primum perstringere velitis, quod a vobis et ab illa republica vestra nomine gratissimi obsequii capiemus, vobisque ad singularem et precipuam devotionem ascribemus. Datum Vienne, XXVIII novembris, anno domini MCCCCLXXXVIII.

Commissio propria domini regis.

(Sigillum retro impressum.)

Izvornik u carskom arkivu u Beču, ovjerovljeni priepis u arkivu dubrovačkom.

XXVII. 1493. 7 rujna, u Budimu. (str. 258, 2)

Commissio propria domini regis.

Wladislaus dei gracia Hungarie, Bohemie, Dalmacie, Croacie, Rame, Servie, Gallicie, Lodomerie, Comanie, Bulgarieque rex, necnon Slesie et Lucemburgensis dux, marchioque Moravie et Lusacie etc.: ad perpetuam rei memoriam. Et si munificencie nostre gracia libenter singulos prosequimur, quos fideles nostros per operum experimenta novimus, ad illorum tamen merita graciosius prosequenda libencius dexteram liberalitatis extendimus, quos non solum devocionis et fidei puritas, sed obsequiorum etiam fideliumque serviciorum continua et perpetua perseverancia comendat. Proinde ad universorum noticiam harum serie volumus pervenire, quod fideles nostri dilecti nobiles et egregii viri Franchus de Sorgo, Stephanus de Zamagna et Johannes de Goze, cives ac oratores civitatis nostre Ragusii, ad nostram maiestatem solemniter destinati, nostrum accedentes ad conspectum, in suis ac rectoris et consilii eiusdem civitatis nominibus et personis, exhibuerunt coram nobis exemplum sive transsumptum quoddam litterarum serenissimi principis condam domini Mathie regis etc. predecessoris nostri bone memorie, sigilloque eiusdem secreto, quo ut rex Hungarie utebatur, prout ex eodem apparebat, impendenti communitarum, habencium in se confirmative modo simili transsumptum litterarum serenissimi condam domini Ladislai regis Hungarie, pari modo tenorem quarundem litterarum serenissimi principis olim domini Alberti similiter regis confirmancium, que consimiliter alias litteras excellentissimi principis condam domini Sigismundi romanorum imperatoris ac Hungarie etc. regis de et super limitacionibus libertatum, consuetudinum, pregovativarum, constitucionum, ac statutorum eorundem rectoris et consilii predicte civitatis nostre et eius communitis emanatas confirmasse et aprobasse dinoscebantur. Quod quidem transsumptum nobis, ut premisimus, exhibitum, ut eidem, sed et predictis litteris dictorum condam dominorum Mathie, Ladislai, Alberti et Sigismundi regum, originalibus eidem verbotenus insertis, fides efficacior habeatur, duobus sigillis pendentibus, uno vicarii et altero capituli loci pretacti Ragusiensis, cum subscriptione certorum notariorum publicorum, fuerat consignatum tenoris infrascripti; supplicantes oratores pretacti nostre maiestati humiliter et devote, quatenus transsumptum huiusmodi litteras prefati condam domini Mathie regis, in eodem verbotenus insertas et inscriptas, ac omnia in eis contenta, ratas, gratas et acceptas habere, transsumptumque ipsum litteris nostris privilegialibus verbaliter inseri facere, ac pro ipsis et pro memoratis rectori et consilio dicte civitatis nostre Ragusii eiusdemque communitatis innovanda, perpetuo valitura dignaremur graciose perpetuo confirmare. Cuius quidem exempli tenor talis est: Hoc est exemplum sive transsumptum quarundam litterarum patencium privilegialium olim serenissimi principis et excellentissimi domini d. Mathie Hungarie, Bohemie etc. regis gloriosissimi, quarum tenor talis

est, videlicet: Matthias dei gracia rex etc. (Hic inserta sunt privilegia Sigismundi ddto Bude 28 octobrls 1387, Alberti ddto. Prage 30 iulii 1438, Ladislai ddto. Prage 26 iulii 1454, et Mathie ddto. Bude 12 martii 1459.)

Nos igitur huiusmodi supplicationibus prefatorum oratorum memorate civitatis nostre ac rectoris et consilii Ragusini, nostre maiestati modo premisso porrectis, regia benignitate exauditis ac clementer admissis, prescriptum exemplum sive transsumptum una cum tenoribus prescriptarum litterarum prefatorum dominorum Mathie, Ladislai et Alberti ac Sigismundi regum, in eodem contentis, presentibus litteris nostris privilegialibus de verbo ad verbum sine diminucione et augmento aliquali insertum et transsumptos, quo ad omnes earundem continentias clausulas et articulos eatenus, quatenus eedem rite et legittime existunt emanate, earumque viribus veritas suffragatur, acceptamus, approbamus et ratificamus. Et nichilominus considerata illa fide et fidelitate, quam prefati rector et consilium dicte civitatis nostre erga sacram hanc regni nostri Hungarie coronam et consquenter nostram maiestatem in omni rerum suarum statu usque in hodiernum diem constanti perseverantia servaverant, adeo ut nulla unquam eos temporis perturbatio, nulla Turcorum, nulla eciam aliorum hostium et inimicorum infestatio potuit a recto proposito et suscepte fidelitatis tramite avertere, idem exemplum sed et prescriptas litteras dictorum dominorum regum, in eodem verbaliter insertas, pro eisdem rectore et consilio civitateque ac pro tota communitate Ragusina, de consilio dominorum prelatorum et baronum nostrorum innovantes, perpetuo valiturum et valituras confirmamus presentis scripti nostri patrocinio mediante. In cuius rei memoriam firmitatemque perpetuam presentes litteras nostras privilegiales, pendentis et autentici dupplicis sigilli nostri munimine roboratas, duximus concedendas. Datum per manus reverendissimi in Christo patris domini Thome episcopi ecclesie Jaurinensis ac postulati Agriensis, summi et secretarii aule nostre cancellarii, fidelis nostri dilecti, Bude, septima die mensis septembris, anno domini millesimo quadringentesimo nonagesimo tertio, regnorum nostrorum Hungarie etc. anno tertio, Bohemie vero vigesimo tertio. Venerabilibus in Christo patribus dominis Hippolito Estensi de Aragonia, electo et confirmato Strigoniensi, Petro Colocensi, archiepiscopis; eodem Thoma postulato Agriensi, Osvaldo Zagrabiensi, Valentino Waradiensi, Ladislao Transsilvanensi, Sigismundo Quinqueecclesiensi, prefato Thoma Jaurinensi, Johanne Wesprimiensi, Luca Chanadiensi, Nicolao de Bathor Waciensi, Antonio Nitriensi, Stephano Sirmiensi, Gabriele electo Bosnensi, Brictio electo et confirmato Tininiensi, Christoforo Modrusiensi, Michaele electo Segniensi, ecclesarum episcopis ecclesias dei feliciter gubernantibus; item magnificis Stephano de Zapolya comite Scepusiensi et regni Hungarie palatino, honore iudicatus curie nostre vacante, Ladislao de Lossoncz et Bartholomeo Dragfy de Belthewx, wayvodis nostris Transsilvanensis, Paulo de Xinjis comite Themesiensi ac generali supremoque capitaneo

partium regni nostri inferiorum, Emerico de Derencsen et Johanne Both de Bayna, regnorum nostrorum Dalmacie et Sclavonie, Georgio More de Chwla et Francisco Balasa de Gyarmath Zewriniensi banis, Petro Gereb de Wyngarth et Nicolao Banffii de Lyndwa ianitorum, Ladislao de Egerwara thavernicorum, Georgio de Kanisa et Johann Bebex de Pelsewez pincernarum, Emerico de Peren dapiferorum, Johanne Ernsth de Chaxthornija agazonum, Blasio de Basxa cubiculariorum nostrorum regalium magistris, aliis compluribus curie et regni nostri officia tenentibus et honores.

(Sigillum appensum.)

Izvornik u carskom arkivu u Beču, ovjerovljeni priepis u arkivu dubrovačkom.

XXVIII. 1502. 25 studenoga, u Budimu. (str. 259, 2)

Commissio propria domini regis.

Nos Wladislaus dei gratia rex Hungarie et Bohemie etc. Memorie commendamus tenore presencium significantes quibus expedit universis, singularis illa fides, integritas, ea denique precipua constancia fidelium nostrorum, nobilium et prudencium virorum rectoris ac consilii, ceterorumque civium et totius communitatis civitatis nostre Ragusii, quas semper divis quondam Hungarie regibus predecessoribus nostris sacre corone nobisque a primordio felicis nostri regiminis in omnibus rebus tam secundis quam eciam adversis persistere nos merito monent et inducunt, ut eosdem perinde ac fideles nostros, et de nobis ac de hoc regno nostros optime meritos, pro eorum amplissimis meritis virtutibusque cumulatissimis omni favore regio benevolencia ac liberalitate prosequamur, eorumque peticionibus benigne ac gratiose acquiescamus. Hinc est, quod cum iidem fideles nostri nobis, medio fidelium nostrorum nobilium et prudentum virorum Viti Gotii et Marini Aranci, oratorum videlicet ipsorum, supplicassent, ut eisdem, ex quo non sunt forenses sed subditi nostri et sacre corone, graciose concedere et annuere dignaremur, quod ipsi et quilibet ipsorum cum rebus suis mercimonialibus cuiuscumque generis existant, et libere ad hoc regnum nostrum et huc Budam accedere et venire, illasque, sicut alii institores et cives nostri, vendere possint. Nos consideratis fidelissimis eiuscemodi eorum servitiis, simul etiam animadvertentes stupendam illam quoddamodo ipsorum constanciam, qua ipsi, licet in faucibus Turcorum, fidei nostre sancte immanium hostium pene soli costricti et relicti, per tot annos penes nos et sacram coronam huis regni inter varia pericula atque innumeras fortune procellas cum summa ipsorum laude semper perseveraverint, quantoque studio, labore, diligentia, obsequio et fidelitate in dies magis ac magis de nobis et hoc regno nostro benemereri contendunt, obque plurimos alios respectus et causas efficaces, eisdem de consensu et beneplacita voluntate illustrissime domine Anne regine, consortis nostre charissime, omniumque prelatorum et baronum nostrorum consilio et voluntate, annuimus et concessimus, ut ipsi et ipsorum mer-

catores et negotiatores durante nostro beneplacito libere merces eorum huc ad regnum nostrum Hungarie et hanc civitatem nostram Budensem, solutis solvendis, inducere et importare, easque, qualescumque sint, hic Bude vel ubicumque in regno nostro Hungarie exponere et minutim vendere, quemadmodum cives Budenses et alii fideles et subditi nostri de regno nostro Hungarie vendunt, possint et valeant; immo annuimus, damus, indulgemusque et concedimus, harum nostrarum litterarum vigore et testimonio mediante, quocirca vobis fidelibus nostris prudentibus et circumspectis iudicibus, iuratis, ceterisque civibus et communitatibus quarumcumque civitatum nostrarum, precipue vero huius civitatis nostre Budensis, harum serie firmissime precipientes, committimus et mandamus, ut dum et quotienscumque prefati Ragusei, fideles et subditi nostri, vel aliquis ex eis cum rebus et mercibus eorum cuiuscumque generis existant ad has regni nostri partes, vestrique in medium applicuerint, continuo eos, utpote fidelissima corone nostre menbra, cum rebus huiuscemodi, per ipsos autem aliquem ex eisdem inferendis vel importandis, totiens quotiens advenerint, solutis tamen solvendis, in vestri medium admittere, atque huiuscemodi res et merces, durante, ut prefertur, nostro beneplacito, eisdem vestri in medio vendere et venditioni exponere permittere et permitti facere modis omnibus debeatis et teneamini; secus nullo modo facturi; presentibus perlectis, exhibenti semper restitutis. Datum Bude, in die sancte Catharine virginis, anno domini millesimo quingentesimo secundo, regnorum vero nostrorum Hungarie etc. tredecimo, Bohemie vero tricessimo tertio.

(Sigillum impressum.)

Izvornik u carskom arkivu u Beču, ovjerovljeni priepis u arkivu u Dubrovniku.

XXIX. 1527. 19 prosinca, u Ostrogonu. (str. 264, 2)

Ferdinandus dei gracia rex Hungarie et Bohemie, infans Hispaniarum, archidux Austrie. Nobiles, prudentes et circumspecti fideles nobis dilecti. Non ignoramus in omni temporum fortuneque varietate cum fideliter vos erga sacram regni nostri coronam vos gesseritis; ex quo vobis a vestra virtute et constancia vel hostium metus vel alia quecumque incomoda potuerunt avertere. Cum igitur hac vestra fidelitate graciam nostram regnique nostri favorem et benevolenciam singularem meriti sitis, voluimus fidelitatem vestram facere cerciorem, nos dei optimi maximi clemencia in regem Hungarie, quod regnum iure quoque hereditario ad nos pertinebat, omnium ordinum et statuum consensu feliciter electos et coronatos. Quod vobis letum fore et iucundum auditu nihil dubitamus, hortantes vos, ut eam, quam predecessoribus nostris Hungarie regibus fidelitatem servastis, nobis quoque more aliter consueto prestetis; a nobis vero graciam cumulatissimam et defensionem expectetis et indubitanter vobis policeamini. Cetera ex fideli nostro egregio Petro Crusyth, capitaneo nostro Segniensi et Clisiensi, intelligetis, cuius verbis plenam fidem adhibeatis.

Datum Strigonii, feria tertia ante festum beati Thome apostoli, anno domini MCCCCC vigesimo septimo.

Izvornik na koži u arkivu dubrovačkom.

XXX. 1529. 15 svibnja, u Lincu. (str. 264, 3)

Ferdinandus dei gracia Hungarie, Bohemie etc. rex, infans Hispaniarum, archidux Austrie, dux Burgundie etc., manchio Moravie etc. comes Tirolis etc. imperialis locumtenens generalis. Prudentes et circumspecti fideles dilecti. Comisimus egregio fideli nobis dilecto Johanni Pastori de Zagrabia, ut a vobis ducatos quadringentos petat in solutionem et defalcationem census quinquennalis nobis debiti, quos in usus aliquos vertere debebit, sicut ab eo coram intelligetis. Quare vos requirimus, ut eidem Joanni dictos quadringentos ducatos nostro nomine dari et solvi curetis, quos sic per vos datos et numeratos in dicto censu vobis integre deduci et admitti faciemus; nostram in eo benegratam executuri voluntatem. Ceterum mittimus in presentiarum vobis litteras annexas ad sacram cesaream et catholicam maiestatem dominum et fratrem nostrum charissimum iuxta petitionem vestram scriptas, quibus oportune uti poteritis. Datum in oppido nostro Lyncio, die XV mensis maii, anno domini MDXXIX, regnorum nostrorum tertio. Ferdinandus.

(Sigillum impressum.)

Izvornik na koži u arkivu dubrovačkom.

B. Izvodi iz „Lettere e Commissioni di Levante“. [1]

Iz knjige god. 1359 do 1380.

I. 1362. 12 svibnja, u Dubrovniku. (R. VII, str. 197, 3)

Copia commissionis fatte Paulo de Sorgo, capitanio di armate contra Catharum die XII madii 1362.

A Paulo de Sorgo commetemo, che debia andar a lo assedio de Catharo, debie offender li nostri inimisi Catharini et li homeni de Voyslavo in mar et in terra cum salvamento nostro et de nostra gente et cum honore de Ragusa; et non debie impazar nessun navil de Veneziani, salvo se andassero in Catharum cum victuari, grassa, sale, o vero cum arme ultra le arme necessarie per li lor navili.

[1] Izmedju službenih knjiga stare republike dubrovačke, koje se u arkivu dubrovačkom u rukopisu nalaze, znatne su za historiju dubrovačku navlastito knjige pod naslovom »Lettere e Commissioni di Levante« i »Lettere e Commissioni di Ponente.“ Ove knjige sadržaju istodobne prepise službenih dopisa na vladare i vlasti raznih država, pa dopise, naputke, naloge itd. na poslanike, povjerenike i konzule dubrovačke izašiljane vladarom, vladam i občinam raznih država i krajeva. Lettere e Commissioni di Levante začimlju god. 1359, godinom naime, kojom je republika dubrovačka, riešivši se mletačkoga gospodstva, stupila pod ugarsko-hrvatsku zaštitu, dopiru pako do god. 1802, broje svega skupa 108 knjiga u rukopisu.

Et non debie impazar nessun navile de forestieri vegnando da Catharum cum sue merchadantie; ma ben possa di examinar, se le merchadantie fossero de nostri inimisi, et dar alli detti forestieri sacramento, de chi sono le dette merchadantie. Et si trovaredi algun navile de forestieri, vollando intrare a Catharo senza nostra licenzia, et vuy non lage intrar; et se ala fin ello volesse intrar per forza, et vuy lo debie mandar a Ragusa. Anchora vi commetemo et chomandemo, che nessun de vuy ni comito ni nauclerio, ni nossuna altra persona dela vostra armada debie retener alguna chosa in dono de robaria, chi se sara, sub pena de yperperi C per cascuno.

Nalog istoga sadržaja izdan bi 23 svibnja 1362 takodjer na Nikolu Saraku, Petra Minčetića i Bembu Minčetića.

II. 1371. 24 ožujka, u Dubrovniku. (str. 198, 2)

Nuy Andrea de Benessa rector di Ragusa cum lo piculo conseglio, per autoritade a nuy data da lo maior conselio, cometemo a vuy s. Dobre de Calich et s. Johann di Grede, nostri nobili citadini, che al nome di dio et di miss. sant Blasio debie andar ambassadori per parte nostra et de tutta la tera al nostro signor naturale miss. lo re di Hongaria, et fazandoli la reverencia cum quelle ornade parole, chi se convien, li debie presentare la nostra letera de credenza.

Et quello vi dara audiencia, et vuy per lo piu ornado et humile muodo, che saveri, li debie dir: Signor nostro naturale! da quando Nicola zupan de Altoman pillo le contrade, le qual confina cum lo contado dela vestra zitade de Ragusa, nuy, cognoscendo la condicione et la inquietade de lo dito Nicola, perzo ca intra tuti li altri baroni de Rassa, a vegna che tuti sia falsi et iniqui, esso he lo homo pluy arogante et traditore, de presente mandasemo nostri zintili homeni ambassadori al dicto Nicola, siando alle dicte contrade a nuy visine, ad amorisare cum esso et honorarlo per lo mellor muodo, che savessemo et podessemo. Et de presente lo dicto Nicola scomenzo ad ademandar alli dicti nostri ambassadori tributo deli 2000 iperperi, li quali damo omne anno allo re di Rassa; et fo li resposto, ca lo dicto tributo nuy semo tegnudi di dare allo re di Rassa, et cusi havemo preferto per li patti, che fe li nostri antisi cum lo re di Rassa, chi era allora, per sacramenti, e che li piasese de non ni fare questa domanda, ca non era zusta ni rason, nel perzo che ca may nessun baron da Rassa signor dele dicte contrade, sicho e esso, ni ademando lo dicto tributo ni li fo dato per li tempi passadi, salvo ca sempre fo dato allo re de Rassa.

Et lo dicto Nicola non fo contento di questa nostra rasone et resposta, ma scomenzo a turbare se et murmarar contra di nuy, et passando algune di, lo dicto Nicola se parti da quelle contrade visine di Ragusa, et ando a casa. Et quando fo in sua casa, siche nuy fossemo informadi da homeni de fe, nostri amisi, li cuali savea delo intendimento et voler delo dicto Nicola, et per nostri marchadanti, li quali usano in le sue contrade, lo dicto Nicola scomenzo a dire

aspre parole de amonace et far trattamenti et conselli per volere offendere la vostra citade de Ragusa cum lo suo districto. Et fratando nuy cognoscando la condicione et superbia delo dicto Nicola, et lo turbare et murmurare, chi fe alli nostri ambassadori, et le amenace et tratamenti et veri segni, chi apparea, delo suo mal volere contra de nuy et dela vostra tera, de continuo, per lo mellor muodo che havemo possudo et sapudo, havemo fatta gran guardia et femo in la vostra citade de Ragusa et in la ponta di Stagno et in lo distretto dela dicta vostra tera de Ragusa per pagura et dubito, che havemo delo dicto Nicola.

Et daspuo vene una altra fiada lo dicto Nicola alle dicte sue contrade apresso di nuy, et per lo simile modo li fo mandati ambassadori, zintili homeni de Ragusa, ad honorarlo et amorizar cum esso, alli quali lo dicto Nicola adomaudo una altra fiada lo dicto tributo, che damo allo re di Rassa, et li detti ambassadori li fe simile scusa, siche che dicto questo tribudo dovemo dare et damo al re di Rassa et ad nessuna altra persona. Et lo dicto Nicola allora se turbo et murmuro pluy aspramente contra de nuy et la vostra citade, ca havea fatto ananti, facendo molte amenaze; de che nuy dubitando et habiando asse pagura, scrissemo alla vostra regal magestade plusor lettere soura amenaze de Nicola; et la ditta vostra regal magestade de continuo per suy littere ni respose, che nuy non debiamo dubitar ni haver pagura alguna de lo dicto Nicola, perzo ca non persumera in ausara fare contra da nuy offensione ni graveza nissuna.

Et habiando tornado in sua cha lo ditto Nicolo, se augumentava et apparichiava sua hoste allo mellor che savea et podea, per vignir ad offendere et guastare lo vestro contado de Ragusa. Et nuy tanto per consello de nostri amisi, chi savea dela intencione de lo ditto Nicola, quanto eciandio ca ni parse chosa verisimile cum suo volere et sua requesta vollando mittigare et amorzare la superbia et lo forore delo dicto Nicola, cum mansuetudine et humilitate mandassemo uno nostro homo ambassador cum doni al dicto Nicola, inclinandone et fazando quello, chi non fo fatto may dali homeni de Ragusa a nessun baron de Rassa. Et lo dicto Nicola, habiando rezevudi li ditti nostri doni, et siando cum esso lo dicto nostro ambassador, subitanente mando la sua hoste ad robar, distruzer et quastar tutto lo distretto dela vostra citade de Ragusa, la qual hoste, siando vignuda al nostro distretto, lor mandassimo a dire: perche era vegnudi et che ademandava; et elli vi respose: che ademandava per parte delo ditto Nicola lor signor, che nuy lor debessemo dare, 6000 ducati delo ditto tribudo deli anni passadi, lo qual tribudo, disea, ca nuy deveamo pagare al ditto Nicola et non al re di Rassa, allo qual havemo pagadi li detti ducati.

Et nuy fazando lor la resposta nostra rasonabel, ca nuy fossemo tegnudi et debessemo pagare segondo li nostri patti li ditti ducati delo tribudo allo re di Rassa et non allo ditto Nicola, dipresente la ditta hoste scomenzo ad robare, abrusare le chase, tallar le vigne

et li arbori delo nostro contado; et muolti deli vostri fideli de Ragusa, che era per far recollere le lor vendimie, et alguni altri, chi ando de subito dela citade per defendere le lor chose, fo alla batallya cum essi, et per nostro infortunio et pagura fo sconfitti, et muolti fo olcisi et presonieri, pillati da quella hoste delo ditto Nicola, siche avanti significassemo alla vostra regal magestade, per li quali presonieri a devere esser liberadi. La vostra regal magestade per sua gratia scrisse littere et fe commodamenti allo ditto Nicola, et ello fin al presente non vi ha obedido in fare la vostra voluntate, et non savemo, se fara lo vostro volere in questi servisii per lo tempo chi dia vignire. Ma questo vi damo a savere, sicho appare claramente, ca dispuo ca missr Nicolaus Gara, vostro ban di Mazoa, mando uno suo messo Rosdi Michlous cum lo vostro primo comandamento allo zupan Nicola per li servisii di Ragusa, lo qual fe plusor di et septimane cum lo ditto zupan, et de quel che fe, non savemo nienti. Lo ditto Nicola cum la sua gente non cessa de offendere et de guastare, quanto elli po, la vostra citade di Ragusa cum lo suo distretto, pillando li vilani et li famelli deli detti vostri fideli, et non lagando lavorar le lor possessioni; et li presonieri de Ragusa, li quali essi tien, troppo pluy li afflige et agrieva mo ca ananti tanto di pluy ferri, che lor ha messi, quanto di fame, che lor tolle vivanda, chi lor vien mandata de Ragusa, et fayli morir di fame; et tuto questo non lor basta, ma anchora li fa per muolti muodi tormentar, et squallya lor lo sevo et lo lardo soura la lor carne; par li quali tormenti et per la fame muolti deli detti presonieri son morti et molti se scompraro, et tolse lor di reschato circha 4000 ducati, et puochi so romasi vivi in le lor mane, et fo in danno la hoste dello ditto Nicola in diverse fiade fino al presente, tolse lo vino, chi vendigno, et tolse dale nostre vigne et frutti, animali, arnese deli nostri vilani, guasto de abrusamento di chase, et danno di vigne et arbori, chi fallo circa 30.000 ducati. Et ca de nullo tempo passado li signori et baroni de Rassa zamay non hobero tanta presumcion ni andacia de offender la vostra tera de Ragusa et li vostri fideli, chi sta in essa si crudelmente, sicho fa lo ditto Nicola al presente, siando nuy sub la vostra regal magestade, la qual per la gracia de dio ha fama et possanza pluy ca nessun altro signor delo mondo, dala qual non solamente lo ditto Nicola ma troppo mazori signori desso deveria havere et ha gran pagura. Et la condicion dela ditta tera de Ragusa mo per lo ditto Nicola sta troppo male, et va de continuo impezorando. Et la mazor parte deli nostri contadini, li quali son vignudi dalo ditto regno di Rassa, et siando sasmatici, li havemo fatti baptizar alla fe catholica, et nantegnimo dintro dela citade, lor convignera di andar di fuora di Ragusa et tornara sasmatici, sicho era ananti, se remedio non havaremo in breve dela vostra regal magestade in queste nostre grande angustie et afflictioni. Perzo cum granda affliction di animi humilemente supplicamo alla vostra regal magestade, sicho a nostra speranca unica despuo die, che sicho ni prome-

testi per sacramento cum li vostri prelati et baroni, quando se subiugassemo allo dominio dela vostra magestade, et per amor di dio et dela fe catholica et per vostro honore debie defender et aydar sicho vi par et piase li detti vostri fideli cum la vostra citade di Ragusa, et non li laghe destruzere et ozider et consumer, siando christiani, dali sasmatici et pagani, sicho he lo ditto zupan Nicola cum la gente.

Anchora damo assavere alla vostra regal magestade co uno messo di Ragusa, lo qual vene novamente alla vostra magestade per li servisii di Ragusa, cum zupan Nicola mando una vostra littera alli vostri fideli de Ragusa, in la qual vuy lor commandasti, che debiano mandar per li servisii de Ragusa cum Nicola duy lor zintili homeni ydonei, dela lor intencion bene informati, a miss. Nicolaus Gara vostro ban di Mazoa, et nuy fossemo eletti ambassadori per vignir alla vostra regal magestade, et funi comesso, che debessemo esser et parlar cum ditto miss. lo ban per li ditti servisii, lo qual se in via nostra a san Dimitri, andando nuy da Ragusa in Buda. Ma daspuo che nuy si vignudi qua in Dalmacia, ni sconviene de vignire alla vostra magestade, et non podessemo zire al dito ban de Mazoa per quella via.

Et ananti, che ve presenteri al nostro signor, debie andare a tuti li prelati et baroni delo sygnor, nostri amisi et signori, che sera in corte, alli quali pouri parlar in bon zenzo, et debieli informar ordenamente de tute le affliction et angustie, che ha fatte et fa zupan Nicola cum la sua gente; et debie lor supplicare da parte nostra, che siano favorebili et aydadori dananti lo dicto nostro signor, che siamo vendigadi et liberadi di tuto lo mal, che ni ha fatto et fa lo detto scismaticho et infidel zupan Nicola; ca, se questo sera punido, tuti li altri Sclavi pillara pagura, chi zamay non ausara destruzer et guastar le terre delo nostro signor.

Anchora volemo et commandemo, non ve debie partir dallo ditto nostro signor, ma debie andare cum esso tanto se andara in Vngaria quanto in altro luogo dentro lo regno di Vungaria in le sue corte usade, et se vori andare alla chaza cum esso, noy lo lassemo alla vostra discrecione senza nostro comandamento; et tanto di Dalmacîa quanto dali altri luogi, deve andar, ni debie scriver ordinamente de tute le resposte, chi vi sera fatte soura li detti nostri servisii tanto dalo nostro sygnor quanto dali altri signori nostri amisi, et delo muodo, che li detti signori tegnera soura li nostri servisii, et tuto quello, chi porri comprehender et parera alla vestra discrecione deli servisii soprascritti.

Et se lo ditto nostro signore ve mandara a miss. lo ban di Mazoa, et vuy ve debie recusar et defender allo mello, chi porri, che non ande al ditto ban, informando lo nostro signor in secreto, che lo dito ban e grandissimo amigo de zupan Nicola; et questi servisii di Ragusa cum lo ditto zupan seria troppo mellor et pluy utile per Ragusa, che fosse examinare et aconzare qui in corte del signor naturale. Et se lo signor pur comandasse, che vuy al postuto debie andar

al ditto ban, et vuy debie andare et exponirli tutti li danni et afflictioni, che ni ha fatto et fa lo ditto Nicola segondo lo tenor dela vostra commission, chi fari allo re nostro signor. Et siando cum lo ban, vuy audiri tuto quello, chi vi dira, et non debie stare ad nessuna sententia ni aconzamento, chi fesse lo ban intra nuy et lo zupan, si non dari a savere a nuy, et haveri la nostra resposta. Et debie scriver ordinadamente a Ragusa de tutto quello, chi fari cum lo ban, et se vi fara besogna de tornare al signor, et vuy tornari; ma se non fara besogna de tornar al signor, per nessun muodo non debie vignire a Ragusa senza nostro commandamento.

Anchora volemo et commandemo, che, habiando complidi li servisii dela vostra commissione, debie exponere al nostro signor la condicione dela sua citade di Ragusa, chomo non podemo viver salvo fazando la merchadantia, et la mazor parte dela nostra merchadantia fasemo in lo regno di Rassa, et per lo malstado, chi ha lo ditto regno de Rassa per la division deli baroni, nuy non podemo ni ausamo far al presente tanta merchadantia, quanta faseamo per li tempi passadi, et per questa occasione li merchadanti di Ragusa se ha dato a far merchadantia per mare, et la vostra terra ha multiplica asse i navilii, et havemo alguni navilii grossi. Et perzo cum favore et aydo deli nostri amisi debie supplicare al nostro signor, che scriva et priega da parte sua miss. lo papa, che ni faza gracia, che possamo mandar ogne anno navilii 2 di botti 400 zaschune de portada cum merchadantia alle contrade di Souria, non portando arme, ferro, ligname, stuppa et pegola alli ditti parti; et se lo signor se contentara de scriver al papa, et vuy fe fare la littera et adusila cum vuy a Ragusa. E se Andre di Gondola o Piero suo frar, cum ambi fosse in corte delo signor, quando andari a fare la ambassada, et vuy le debie invitare, che siano cum vuy, quando fari la ditta ambassada; et selli non fosse in corte, quando fari la ambassada, et daspuo fosse in corte, et vuy li pregari da parte nostra, che, fin ca sera in corte, sia cum vuy ad aconzar li nostri servisii.

E se trovari miss. l. imperador Philippo (?) insemble cum lo nostro signor in una citade ed luogo, debie andare allo ditto imperador cum li altri due nostri ambassadori de mane et farli reverencia cum recomendason da parte nostra et da tutta la tera et debieli presentare la nostra lettera di credenza.

Et quando ello vi dara audiencia, et vuy lo debie informar de tutti li mali et afflictioni et danni, chi ni ha fatti et fa lo zupan Nicola cum la sua gente, et debieli supplicare de parte nostra, che li piaqua di pregar da parte sua miss. lo re suo frar et nostro segnor natural, et ordinar, che ni ayda, si cho ni he tegnudo per suo sagramento et deli suy prelati et baroni de Hungaria, quando se subiugassemo ad esso, et foni dezo et de altre grazie suo privilegio, cum suo sigillo et de quelli prelati et baroni sigillado.

III. 1371. 7 svibnja, u Dubrovniku. (str. 199, 1)

Pietro di Gondola, rector di Ragusa, cum lo picolo conselio alli nobili et savii Dobre de Calich et Johann de Grede, nostri ambassadori de Ragusa, salute cum sinciero amore. Domove a savere, ca miss. lo ban de Mazoa ni mando una sua lettera, la qual recevessimo, in la qual contengniva, che in breve devea gir al zupan Nicola per ordinason et disposicion deli danni, nocimenti et guastamenti, chi ha fatti lo ditto zupan; dela qual ordinazon dise haver habudo commandamento delo nostro signor naturale; concludendo, che, habiando consello, debiamo pensar et scriverli li nomi delli fanti dello ditto Nicola ordinadamente, chi ni ha fatto lo mal et guasto contra la nostra citade, per nostri homeni et cum nostre littere. Allo qual ban nuy respondemo per nostra littera concludendo, ca lo ditto zupan non cura niente, et dispriesa lo commandamento delo ditto nostro signor et le prigiere dello ditto ban ad esso fatte per lo nostro servisio in Ragusa, sicho appare per experiencia manifesta; perzo ca de quando lo ditto ban mando Rosdi Miclous suo homo al ditto Nicola, de presente li nostri presonieri, con li quali non havea fatto ananti alguna novitade, fe tormentar crudelmente, squalado lo sievo et lo lardo soura la lor carne, per li quali tormenti muolti fo morti, et altri, non possando sustignire li tormenti, vendi tuto lo lor, et se obligo le persone et scomprarose dali tormenti et carĉere delo ditto Nicola; delo qual reschato de nostri zintili homeni et povolari habe lo ditto Nicola 4000 floreni et piu; chusi che quasi nullo presonier deli nostri e romaso in lo tegnire delo ditto Nicola; et dalo principio, da quando mando Radin Dubravcich, suo voyvoda, cum la sua hoste contra lo nostro contado, lo ditto Nicola cum la sua zente, ca may non ha cessado ni cessa de offender et guastar, quanto elli po, lo nostro contado, tallando le vite et li arberi, abrusando le chase et pillando li nostri vilani et famelli, et non lagando lavorar li nostri possession; cussiche senza li 4000 duchati delo reschatto delli ditti presonieri sene damnificadi pluy de 30000 duchati. Et se restitucion deli danni cum venditta de iniurie et offese contra quel Nicola non apertiguereremo delo ditto nostro signor, la sua cita di Ragusa zamay non havera stado pacifico, immo in tutto se destruzera; supplicando, che cum lo suo ayudo possamo optignier. Et havemo per persona digna di fe, che lo ditto zupan disse ali soyi baroni; io vollo fare pase cum li Ragusei, et selli non fara quello, che voro, li faro pillar di subito dali mei homeni et getaro li la fe et a lor mal grado se reschatara, et havero quello, chi voro da essy. Et ca lo ditto ban di Mazoa e mazor amigo del ditto Nicola, et sicho nie fatta informazon, puocho cura deli nostri fatti; perzo volemo et commandemo, che debie soura star et sollicitare cum li nostri amissi et signori ananti lo nostro sygnor natural segondo la vostra comission, chi vi havemo data, et debie ni scriver de tute le novelle deli nostri servisii, et delo fine,

che avera segondo la vostra oppinion, et quello, chi porri adprender per le parole, chi vi dira lo nostro sygnore et alli altri nostri sygnori et amisi; et dello fatto di dineri per spese, se vuy tardari, nuy daremo ordine, che habie.

IV. 1371. 7 svibnja, u Dubrovniku. (str. 200, 1)

Piero di Gondola rector di Ragusa cum lo pizulo consello et cum la zonta deli X savii allo discreto et savio Zive Longo nostro citadino di Ragusa salute cum sinciero amore. Recevessimo la tua littera, che mandasti per questo corier, cum la littera di miss. lo ban di Mazua, et lo tener di ambe queste littere ben intendessemo; et nuy respondemo a miss. lo ban per nostra littera ligada cum questa, la qual littera debi presentar da parte nostra. Di quello, che tu scrivesti, ca la ditto ban, he voleva portar cum si al zupan Nichola, et da la te voleva mandar cum Rosdi Miclous suo homo per fare liberar li nostri presonieri; nuy volemo et commandemo, che non te debi partire da sant Dimitri, et debi aspetare quello, che ti ordenera li nostri ambassadori, chi son cum lo nostro signor miss. lo re; et segondo, che li ditti ambassadori nostri ti ordenera, cussi debi obedire et fare in tuto et perpetuo; et debi informare miss. lo ban di Mazoa, ca sicho esso mando a Nicola zupan Rosdi Miclous cum lo primo commandamento dilo nostro signor, de presente lo ditto Nicola mando uno suo homo Radassin Lischa in Canal, dovo stava li nostri presonieri, et per tal muodo et si crudelmente li fe tormentar, chi muolti fo morti per li tormenti, et li altri, chi non fo morti, vendi tuto lo lor, et muolti si impegno le persone et scomprarosy per li grandi tormenti, chi lor vegniva fatti; et de questo reschato habe lo ditto Nichola. Et imperzo non fa luogo, che miss. lo ban manda, ni che tu vadi per fare liberare li nostri presonieri, perzo cha elli son liberati per lo reschato, che elli fe. Anchora volemo et comandemo, che la littera, che mandemo alli nostri ambassadori ligada cum questa tua littera, debi mandar alli ditti nostri ambassadori la, dovo audiray, chi sera lo nostro signor, et quelle littere, chi li ditti ambassadori ti mandara, che mandi a Ragusa, et tu li debi mandar de presente a Ragusa, et non te debi impazar affare altro salvo quello, che ti ordinera li detti nostri ambassadori, et debini scriver di tutte le novelle, chi saveray.

Magnifice et potens domine etc. Nicolaus Altmani cupanus, in sua superbili potencia ellevatus, mandata domini nostri naturalis domini regis Hungarie et vestras monitiones pro negociis civitatis Ragusii et nostris, prout scitis sibi facta, prorsus contempnit, prout apparet per experienciam manifestam ex eo, quod nostros captivos, quos ipse habebat, contra quos prius aliquam novitatem non fecerat, extum misistis ad ipsum cum primo mandato dicti domini regis verum famulum Michaelem Rosdi, statim incepit eos ita acriter facere torqueri, discociculando sepum et arvinam sive lardum super eorum nudam carnem et alia teribilia genera tormentorum faciendo, propter que

multi dictorum captivorum fuerunt mortui, et multi, nequeuntes sic tormenta teribilia tolerare, vendiderunt omnia bona, que habebant, et alii, quibus eorum bona non sufficiebant, super eorum personas mutua ab aliis receperunt, et redeverunt se de carceribus Nicolai superdicti, de qua redempcione nostrorum captivorum nobilium et plebeorum habuit dictus Nicolaus quatuor milia florenorum et ultra, ita quod nullus captivus de nostris alicuius valoris remansit in suis carceribus superdictis. Et a principio, quando misit idem Nicolaus suum vexilliferum sive voyvodam vocatum Radin Dubravcich cum suo exercitu contra nostrum comitatum, nunquam cessaverunt nec cessant dictus Nicolaus et sua gens civitatem Ragusii cum suo comitatu, quantum possunt, offendere et dissipare, incidentes vites et arbores fructiferas, comburendo domos, et capiendo nostros rusticos, ita quod per pecuniam redemptionis captivorum predictorum sumus dampnificati ultra triginta millia ducatorum; et nisi restitutionem dampnorum, ut vindictam iniuriarum quam offensionum, contra dictum Nicolaum optinuerimus a domino nostro superdicto, civitas Ragusina nunquam habet statum pacificum, imo totaliter destruetur. Quod vestre magnificencie supplicamus, quatenus cum vestra discretione sic dignemini, si placeat, operari restitucionem nostrorum dampnorum, ut vindictam contra eumdem Nicolaum possumus cum vestro auxilio optinere, et quodamodo sua superbia effrenata non presumat aliqualiter, et maxime contra insticiam, civitatem offendere Ragusinam.

V. 1373. 16 svibnja, u Dubrovniku. (str. 201, 5)

Littera destinata domino regi Hungarie.

Serenissime domine! His diebus proxime elapsis Veneti misserunt galeas suas cum uno ambaxiatore ad Georgium de Balsa ad tractandum et componendum cum domino Georgio et cum zupano Nicola de Altmano, nostris circa vicinis, ad destructionem et dampnum vestrarum terrarum et precipue terre vestre Ragusii.

VI. 1378. 25 listopada, u Dubrovniku. (str. 205, 1)

Chometemo (rector cum lo consilio menor) a voi Give Longo, debi andar a miss. Embric conte de Imotta, debie presentar la nostra littera di credenza e le y littere, chi li manda miss. lo ban Zecch suo signor. Li debi dir: Comun di Ragusa, vostri amisi, per occasion, ca ha novelle, ca larmada de galie deli Zenoesi, nostri amisi, deve intrar tosto in questo gulfo, et larmada deli Veneziani, nostri inimisi, sta alla bocha de questo chulfo presso de Ragusa per una di et una notte, et crede veresimilmente, ca sara battalya dintro queste duy armade, e dio sa, chi havera la victoria. Se li Veneziani havesse victoria contro li Zenoesi, fara ogne mal et offension, chi podesse, tanto contro de Ragusa quanto contra Stagno. Perzo ve priega, che per lor deffesa lor debi mandar in Stagno dela vostra gente milli homeni de arme, et pluy, si podi, ca in breve si savera, chi sara venzedori o Zenoesi o Veneziani; et debie far andar questa vostra gente,

che mandari, fornidi de vituarie, si cho vi scrive miss. lo ban Secch et lo piu tosto, chi vuy podi.

VII. 1379. 13 ožujka, u Dubrovniku. (str. 205/6, 1)

Stephano de Sorgo, debie andar capitanio dela nostra armada, debie andar fin al porto ananti la zitade de Catharo, et debie pillar et toller tuti li navilii grandi et picoli, che trovaray deli Catharini nostri inimisi, et mandar a Ragusa, et quelli navilii, che non poray mandar a Ragusa, et tu li debi far abrusar. Et se haveray novelle, che fossi exida armada de Catharini da fuora lo lor gulfo, et tu debi persequir et pillar, a zio che sia laudo delo nostro comun.

VIII. 1379. 30 travnja, u Dubrovniku. (str. 266, 3)

Chometemo a ty Nichola de Gondola, die andar soura comito dela nostra galea armada... alla zitade de Zara; debi andar la via dentro de la Farra over de fuora; et segondo le novelle, chi haveray tanto a Spalato quanto a zaschuno altro luogo dela armada deli Veneziani, chusi te debi rezer ad andar a Zara, over a scampar et salvarte, che chaso avignisse, se che dio desse, al porto di Sibenicho over a Scardona, over in altro luogo et porto. Et a quello luogo, che ti salveray, debi scrivere a miss. lo bano et a miss. lo capitaneo de larmada deli Genoesi in Zara. Et zonzando in salvamento cum la galia in Zara, te debi presentar primeramente a miss. lo bano, et despuoy a miss. Luciano de Auria, capitanio general, e debie dir: „avegna ca lo nostro sygnor natural miss. lo re de Hungaria habia chomandato per suoy litteri ally suoy fideli de Ragusa, che debia dar una lor galia armada cum la armada dele galie deli Zenoesi in honor et servissio di detto miss. lo re et offensione deli Veneziani suoy et nostri inimisi.“

IX. 1379. 26 lipnja, u Dubrovniku. (str. 206, 6)

Zive Longo debi andar al comun de Catharo, et loro debi dire, perzo ca siti tornadi alla fidelitade del nostro sygnor naturale miss. lo re de Hungaria, li zentili homeni et lo comun de Ragusa, vostri amisi, vi denuncia et da a saver, ca elli ve volle et intende de tratar, sicho lor amisi, perseverando vuy in la ditta fidelitade delo ditto nostro sygnor, et podi franchamente quanto e per la lor parte andar per terra et per mare franchi et seguri et adur ogne vituaria per fornimento dela vestra zitade de Catharo, excepto de sale, che per nissun muodo lo comun de Ragusa non vol vi consente per alguni iusti occasioni, che vuy debie condur a Catharo per alguno tempo, fin ca al detto comun de Ragusa parera, et daravi a saver.

X. 1379. 26 lipnja, u Dubrovniku. (str. 207, 1)

Copia comissionis s. Nicolai de Gondola. Cometemo a ty, debi andar a miss. Nicolo Sez, bano de Dalmacia et Chrohacia (in Zara), et li debi dir: ca li zintili homeni et lo comun de Ragusa, vostri ser-

vidori, crede in li lor animi, ca alla vostra magnificencia fo fatta aver se fara mala informason de lor de lo muodo, che essi ha tegnudo contra la zitade de Catharo; perzo afar la lor schusa iusta et rasonevole, et a dare a vuy clara et vera informason soura questi servisii elli, sicho a iusto et benigno sygnor, chi vuy se vi da asaver.

Ca in lo primo principio, quando li Veneziani, nostri inimisi, pillo la zitade de Catharo, a tuti li homeni de Ragusa fo dolorosi per honore delo nostro sygnor miss. lo re et de gran perigolo de Ragusa per la visinitade, habiando li ditti Veneziani lo dominio in quella tera.

Et volando li Ragusei cum ogne sollicitudine quanto potte provider in questi servisii, mando per lo piu secreto et destro muodo, chi elli ha possudo, uno frar minor nativo de Catharo fra Piero Gisda alli Catharini, confortando quelli cautamente et indugando, che debia tornar alla fidelitade delo dito nostro sygnor miss. lo re de Hungaria, et che zettase la signoria deli Veneziani. Et selli se contentava de fare questo, lo comun de Ragusa per lo honore delo ditto nostro sygnor et amor lor era disposto et prometerli de aydarli, favorizarli quanto savea et podea, et in chaso dovo non se contentasse over se schusase, ca non po tornar alla fedelitade delo ditto nostro sygnor, pur se alguni forse, chi volesse tornar alla fedelitade delo ditto nostro sygnor, li Ragusei se offerse de rezever quelli tali in Ragusa et tratarli, chomo fideli dello ditto sygnor.

Lo qual frar tornando de Catharo a Ragusa, disse, ca parlo le ditte parole cum muolti zentili homeni de Catharo, et quasi da tutti habe resposta, ca per pagura dali Veneziani elli non ausava ni podea tornarse alla fidelitade delo dicto nostro sygnor. Vero e, ca alguni de lor disse, ca se contentava in fra certo termino de vignir ananti et star a Ragusa alla fidelitade del ditto nostro sygnor, ca star in Catharo subieto alli Veneziani; li quali Catharini, chi se contentava de vignir a Ragusa habiando littera de securitade, ni allo ditto termino ni despuo zamay non se contento de vignir a Ragusa.

Et despuo delo mese de fevraro proximo pasado, quando miss. Antonio de Flischo venne capitanio cum IV galie de Zenoesi a Ragusa, li ditti Catharini dubitandose, che le ditte IV galee cum larmada de Ragusa non andasse pillar Catharo, mando II lor ambassadori alli ditti signori Zenoesi et a nuy, offerandose, ca infra certo termino, chi dali ditti signori Zenoesi et de nuy lor fo dato, voleva levar lo confalon et renderse allo nostro sygnor; et sicho se manifesto, elli non volse far niente, sicho dalo ditto miss. Antonio et dali suoy compagni, chi era in quella parte, se vi piase esser claramente informadi.

Et non lor bastando tuto questo soura detto, ma studiando et sollicitando, quanto elli sa et po, sicho sempre fo usi per li tempi pasadi, a render a nuy mali meriti per li beneficii, chi nu lor havemo fatti, mando uno lor zintil homo Mariu de Micho de Buchya a miss. lo re de Bosna et de Rassa, lo qual re per li tempi pasati e stato troppo nostro amigo, et mando questo ano pasado de sua gente per difesa dele nostre chose contra li Veneziani, et per li tempi pasadi

sempre mandava li suoy subditti cum carne et formazo, et ziveva la citade de Ragusa; et cum le lor presente, chi ha fatte al ditto re, ca li ditti vole dar lo castello et la citade de Catharo, et li gran partidi chi, li mette dananti, hanno redutto et indurato lo ditto re per tal contra Ragusa, chi nissuna victuaria conduse la sua gente a Ragusa, et stamo quasi assicadi, et non havemo di carne ni de formazo per occhasion deli ditti Catharini, lo qual ambassador lor sta de continuo cum lo ditto re ad adourarlo pezo chi po contra la tera de Ragusa.

Et ultra questo li homeni nostri, chi tegnimo alle zime deli monti per guardia a fare li segni deli fuogi deli fummi per le galie, chi passa, per ben et avisamento dela guera delo nostro sygnor, li ditti Catharini li pillo et meno et tiene presonieri in Catharo, li quali fo afranchadi mo dali Zenoesi, quando fo ultimamente in Catharo.

Anchora uno nostro cuoriere Raguseo, lo qual mandassimo in Catharo per comandamento dela vostra magnificencia, quando mandassimo requirando li Catharini, se volea tornar alla fidelitade dello ditto nostro sygnor, li ditti Catharini lo pillo ed tormento chusi, chi li guasto tute le braze.

Et ca non podessimo aver furnimento de frumento dela Pulya questo tempo pasado, nu mandavamo le barche pizole per andar a pilar de frumento dale fiumare de Romania, ca navili grandi non po intrar alle ditte fiumare per la pizula aqua. Et li ditti Catharini de continuo armava le sue scabe a pillare le nostre barche, chi pasava dananti lo lor gulfo, et pillo do nostre barche, et in una de quelle barche olzise a man salva uno nostro bon homo de fare menzion, habiandolo preso san et salvo alle lor man, per la qual occasion (delo lor curso) Ragusei tegna de continuo uno lor legno armado cum gran spese alla boccha delo gulfo de Catharo.

XI. 1380. 19 veljače, u Dubrovniku. (str. 208, 1)

Mathio di Zorzi debi andar capitanio dela nostra galea de 24 banchi e brigantino, a consumacion et a destruction de Venéziani, nostri inimisi, et dela lor roba.

Debi andar a Manfridonia a zerchar et ad intrometter li navi et altri navilii deli detti nostri inimisi, li quali trovarai la, pillando quelli et dagando lor morte a quelli, chi non poray haver vivi.

Se tu pilassi alguna nave et non potesse condur ni mandar in tua forza a Ragusa over in alguna altra tera de Dalmacia, volemo, che tu li debi brusar et afondar. Volemo che debi dischorrere per quella rivera de Pulla, chomenzando da Trani in fin ad Arthona et diexe milli de pluy, zerchando li ditti nostri inimisi et li lor navilii.

XII. 1380. 2 lipnja, u Dubrovniku. (str. 208, 3)

Forma commissionis s. Jacobo de Mence et s. Luce de Bona, ambassatoribus ituris Jadram a mess. Nicolo de Zecch bano de Dalmacia et de Croacia et a miss. Symon de Auria, armiraglio del no-

stro segnor miss. lo re de Ungaria. Lo serenissimo principo et nostro segnor natural lo re de Ungaria per sue letere ha dado un commandamento ali suy fideli rector, zudesi, conseglo et alo comun de Ragusa, che elli debia mandar da mezo de lor ale magnificenca et nobilita vestre persone, le qual debia informar di ogni veritade delle merchadantie et cose Veneziane per lor (scl. da Ragusei) tolte.

XIII. 1403. 1 kolovoza, u Dubrovniku. (str. 217, 2)

Fratri Marino de Bodaca ordinis sti. Francisci, ambassiatori nostro ituro Jaderam ad serenissimum regem Ladislaum. „Debeatis vos ad archiepiscopum Strigoniensem (scl. presentari), ad archiepiscopum Collocensem et dominum Detrichum Bebek regni Hungarie comitem palatinum, et alios barones Hungarorum, si aliquis alius ibi reperietur. Et quando dabunt vobis audienciam, debeatis lamentari et condolere de tribulacionibus et laboribus, quas patiuntur in regno, et quod de predictis multum dolemus et nos gravat. Exponere debeatis: rex Bosne quesivit civitatem Ragusii regno suo Bossine subiici et subiugari, et cum eius petitioni consentire noluimus, ipse rex contra iuramenta, quibus cum Bossina sumus confederati et per ipsum regem nobis firmata, comovit suos exercitus in districtum Ragusii, et arbores incidendo, predando et vastando totum territorium nostrum, et ecclesias vituperando et diruendo. Disposuimus nullo modo a corona Hungarie discedere; et quia omnipotentis gracia vos dominos constituit Augustos et aucmentatores regni Hungarie, placeat non se pati fieri aliquam diminucionem corone regni Hungarie. Et propterea placeat vices vestras interponere ad adhibenda remedia his insultibus Bossinensium contra nos factis. Et propterea vobis tamquam dominis nostris, in quibus semper habuimus spem firmam et singularem, humiliter supplicamus, quatenus dignemini introducere me ad Ladislaum.

Debeatis etiam ire ad voyvodam Hervojem, si tunc erit in Jadera, et dicere voyvode: Tu scis, qualiter consuluisti nobilibus et regimini Ragusii, quod veniente serenissimo rege Jadram, ipsi Ragusei deberent mittere ad eius presenciam, et propterea ipsi me miserunt ad graciam vestram, dicendo: voyvoda tu scis pacta et sacramenta, quibus cum Bosina simus confederati, et nunc debuisti audire, qualiter rex et barones Bossine contra dicta pacta et sacramenta hostiliter insultant, et nostrum territorium predando, cremando, destruendo. Et tantum voluimus te scire, quod dicta dampna, que nobis possent fieri, donec deus nobis concedat sustinere muros civitatis, dispositi sumus modo aliquo non recedere a corona Hungarie. (Poslaniku se uz to nalaže, da zamoli Hrvoju, da republiku zagovori u Ladislava i da poslanika kralju predstavi, kojega će poslanik sliedećim nagovoriti:)

„Rector, nobiles et civitas Ragusii fuisse semper fideles servitores bonarum memoriarum regis Ludovici avi vestri, et regis Karoli genitoris vestri, cui ex concessione divine providencie servivimus.“ (Opetuje se glede Bosne što i drugim, s primjetbom) „non placeat fieri

aliquam diminucionem corone regis Hungarie.“ (Obećuju najposlije poslati poslanstvo kada se bude Ladislav krunio.)

Iz knjige god. 1403 do 1410.

XIV. 1403. 16 studenoga, u Dubrovniku. (str. 218, 2)

Comissio ambaxiatoribus ituris ad regem Hungarie et ad ducem Hervojam etc. . . . Item habiando spazamento dal ducha predicto (scl. Hervoje) per andar de longo al nostro segnor re Sigismondo infin dove lo trovari; et alla sua presencia pervignando, prima debiate inclinarvi a zenochio ananti la sua real maiesta cum quella debita reverencia, se conviene, per parte de rector e del regimento et de tutta la universita dela cita sua de Ragusa. Et quando ve dara audiencia, debiate dir: gloriosissimo signor! Dapo li grande afflicione, che sentiron li cuori nostri de le indebite vessacion del regno nostro d Ongaria, driedo quele sentendo le prosperita vostre, havessimo grandissima consolacion. Et zia de pluy tempo passado desideravamo posser esser ala presencia de la V. R. M. per posserne consolar et alegrar apresso la dita V. M. deli prosperi vestri avignimenti. Ma per la grande offension, che fo in lo regno, non fo muodo, che potessamo vignir ala presencia vostra, come desirava lo cuor nostro.

Et per le ofension predicte sentissemo non picolle ma grande percosse. Primo per le galie de Ladislavo re de Puya, le qual venute in Zara, perche non volessemo consentir a tuor lo nome del dito re Ladislavo, tra de nuy publicandone per lor rebelli, continuamente atexe et vigillo, a farne danny quanti ha possa, derobando et assidiandone mercadancie nostre per mare, de le qual vivemo come sa la V. M.

Et del altro la di Hostoya, lo qual se dixe re de Bossina, postponando la iusticia de dio, sagramenti et patti de li antixi segnori de Bossina, et confirmacione per luy et per tutti li baroni de Bossina, cum sagramenti et cum tutte le sollempnita bixognevolle, instigato de la superbia diabollica, demando da nuy, che ne dovessemo sottometer a luy cum quelle raxon, che semo subditi ala vostra R. M., in altro modo procederave cum la sua possanza contra nuy. La qual domanda, dio sa, quanto dolessemo, che tal presuposicion insisse da luy contra la V. M. Et unanimi cuore respondessemo al ditto Hostoya, che per alguna raxon del mondo non posseva partirne de la debita fedelta de la V. R. M. Et habiando nostra resposta, pur ancora pensando per sua forza doverne per oppression redur a sua volunta, mando lo esercito sopra de nuy, vastande et tayando le vigne et arbori, et brusando le caxe et pallaci de tutto lo nostro contado. Et de plu ne tolse et cazo de possedio de algune contrade fra li confini de Ragusa et de Stagno, le qual lo dito Hostoya ne haveva date et privelegiate cum li baroni de Bossina cum grande consa nostra, et le qual ananti per li antiqui segnori de Rassa et de Bossina ne fo privelegiate. Per la qual consa, serenissimo segnor nostro, la tera vostra fra questi tempi tra li dani del vasto, che ne ha fatto lo ditto

Hostoya, et le spexe, che ne ha occorso et ocore in la vardia dela terra vostra, tignando forastierv a soldo, et in altre spexe oltra lo interesse, possete pensare, che havessemo inumerabili danj ultra la asperxion de la sangue.

Et mo la divina clemencia ne ha concesso tanta infinita gracia, che vedemo la vostra serenita in sanita et in prosperita nel vostro regno, per la qual consa de tute le sopraditte afflicio.:i non sentimo pena, perche vuy sete nostra gloria et speranza de nostra vendeta et nostra restauracion.

Item da po fatto lo lamento dy danny fatti per Bossina, come dixe de sopra, debiate adomandar dal nostro segnor in patrimonio a bona memoria de la fedelta nostrá le tre ixole, zoe Braza, Lesna et Curzolla; introduzendovi cum quello proambullo parera in quella ala discrecion vostra esser habile darvi caxon a principar de zo lo vostro parlar, et fra lo altro convignivole et adorno parlare, che procederete a cio cum la vostra discrecion, porete dire, che quele ixole, come inpossente, prime sono, le qual pervengono a mane o in forza de nimizi, e che nuy quelle come pratiche deli esser nostro semo percossi e impedite i passi nostri el chaminar nostro per mare. Et vignando quelle in guida et in lo dominio nostro, serian plu stabille apresso lo poter nostro. Et nuy habiando quelle, plu virilmente poremo contrastare a inimici dela sua R. M., et plu amplamente esser ali servissii de la dita mayesta. Apresso di zo sequendo cum quello adorno et convignevole parlar, che dio ha concesso ala vostra discrecion, habiando de la consa ogni debita et sollecita cura, siche concedente idio possate vignir a bona perfecione.

Item per posser haver in cio nostro intendimento de le ditte ixole, debiate esser cum lo Landresspan, al qual ve demo nostra litera de credenza, et da poi lo debito salute e recommendacion per parte de la terra, seguite cum lo plu bello modo ve par a indurlo, chel ne sia favorevole ala impetracion de le ixole. Et persimile cum miss. Stibor, et cum Francho Cognievich, et cum ban Ivanis de Marotha, et cum altri baroni, qual par ala vostra discrecion, et oltra di zo, sel ve parera, al Landresspan recordar de la sua graciosa offerta, la qual ne fe per sua letera. Et se non porete obtignir tutte le dette tre ixole, tegnire la consa suspexa, infino ne date a saver, et haverete nostra resposta. Item se vuy non porete haver tutte le ditte tre ixole, vuy procurarete, che habiamo le doe, overo una de quelle, et quanto plu porete. Item siando in Ongaria, continuo siate attenti et solliciti a sentire, sel se tratta acordo tra lo nostro segnor re d Ongaria et lo re Hostoya. Sentando, che se tratti acordo, siate ala presencia del nostro segnor, et dicete: serenissimo segnor nostro! nuy havemo sentido, come vuy sette a far acordo cum lo re Hostoya. Recordemo tanto come vostri fedeli subditi de la consa, de la qual habiamo aperta noticia. Segnor nostro la concordia et la paxe e da loldare, et specialmente da questi tempi; ma dal re Hostoya ve sapemo dir de certo tanto, come lo e sta homo di minima condicion et de subito allevato

in tanto dominio non per sua industria ne sapere, ma per pecato ed affliction de molti; primo pessimo de natura, instabille et avarissimo, siche per soa mallignita homo de algun stado del so dominio non e contento, in se non ha fermeta de promessa ne fede alguna. Et che alguna concluxion o conposicioni, che se fa cum luy, non ha fermeta alguna. Et tutto questo, che dighemo, segnor nostro, trovarete certo et fermo. Niente demen segnor nostro la S. M. terminara quelo e ben e acradamento vostro, ma tanto supplica ala M. V. li fideli subditi vostri, se pur vegnite a convegnire col dito re Hostoya, nuy ad altro non habiamo a posser recorere, salvo ala clemencia vostra, habiate compassion de tanta nostra indebita offexa ultra la asperxione de la sangue nostra, haverne fatto tanto a nuy innumerabille dano, e qual e de plu de 100.000 ducatos, per lo qual vasto dano la M. V. terminy quelo vi plaze, et ogni vostro determinar nuy lo haveremo sommamente benigno et placabile come de nostro benigno segnore. Et cosi dela vostra regal iusticia il ditto re Hostoya non dice ne po schivar. Et ultra di zo le ville nostre de sopra ananti, le qual usurpo, piaze ala M. V., che le chabiamo, supplicando ala vostra regal potencia, che tra nuy affermy si fata paxe, che per li avignenti tempi non la presumi violàr et romper, sicome al prexedente lano fatto. Et circa de zio, a tutto quello sera de bixogno, associliati li animi nostri a complire bene quello e ditto de sopra. Et se, concedente idio, ultra la restitucion dy terreni nostri e la ferma paxe, sequira, chel si possa havere qualche refacione dy dani nostri, in tuto quello, habelmente porete havere, tolette; et maximamente si dy terreni a nuy vixini, operante la gracia divina, se pora havere, sera molto bene. Niente di meno forzate lo intellecto vostro a podere obtegnir quello, se pora, et maximamente la fama e honore nostro, in quanto dio concedera. Item se vuy trovarete, chel habia fatto acordo cum lo dito re Hostoya, supplicate al ditto nostro segnor de obtegnir le sopradette cose, zoe ferma paxe et ristitucion dele contrade a nuy tolte e de la refacion dy dani, sollicitando et procurando in quanto pore, come ditto de sopra. Item per li fatti de voyvoda Chervoye debiate dir: serenissimo segnor nostro, el e molto tempo, che habiamo desiderato esser ala presencia de la V. R. M., et specialmente dal tempo, che intendessemo, che vuy eri vignuto in lo regno; per la qual consa non possaudo nuy vignir ala V. M. per mare per le galie del re de Puya, le qual era in tera, ne per Bossina per la vera, la qual habiamo cum Hostoya, sentendo voyvoda Chervoye, che nuy havevamo desiderio de mandar nostra ambassata ala V. M., la divina gracia mete in cuor al ditto voyvoda, chel mando a nuy un so messo, digando: io so, che havete maior desiderio de mandar vostri ambassatori al vostro segnor; se li volete mandar, mandate li per la mia contrada, e facte che li se volte a me, che io li daro ben passo; et cossi habiando, de presente spazassemo nostra ambassata. Et zonti vuy ala sua presencia, ve accomesse certe parolle ala V. R. M., et dative destro de dire al ditto nostro segnor in secreto, quello ve

havera comesso lo ditto voyvoda Chervoye. Et sel ditto voyvoda fra le altre ve acometera o in parte o infra so altro dir, cercando, chel segnor lo receva a gracia; in questa parte, come fideli subditi, confortate lo ditto nostro segnor, digando: segnor nostro, vuy sapete lo saper et poter de Chervoye mieyo de quelo, che ve possamo dir nuy; ma in questo tal tempo recordemo ala V. R. M., chel luy pore far de li fatti et offender ali vostri inimixi. Apresso dandove a saver, come lo e in discordia de lo re Hostoya, et per simil modo ultimamente, quando el se parti in Zara dal re de Puya, parti mal contento; et questo, se de la trovarette, come se dixe qui; et non trovando cossi, cessate de dir questa parte, zoe dela discordia et del partir mal contento; concludando al segnor, come nuy semo atti a recordar et dir tutto, che a nuy par fosso vostro acressimento. Impero segnor nostro quello, que a vuy par, digamo publico o parte o tutto o niente; cossi faremo, com la V. M. ne comandera. Et sel segnor nostro volesse far algun aconzo o accordo cum lo dito voyvoda, che algun de vuy se fatigasse al ditto voyvoda, facete la volunta del dito nostro segnor quanto fiade ve requirera et sera de bixogno cum oni debita hobediencia. Item per caxo avignisse, che segnor vi vignisse a domandar de le condicion de Bossina, debiate dir: la V. R. M. sa mieyo, ma niente de men de quello, par a nuy picolli homeni, recordemo del nostro veder a nuy parerave, in questo modo poreste complitamente dominar Bossina, zoe prima toyando Chervoye de vostro lato, dapo metando divixion tra li altri baroni de Bossina, et partando lo regno tra quelli baroni del ditto regno, che a vuy paresse et come ala V. M. paresse. Item al ditto nostro segnor debiate far bona testimonianza de ser Damian de Naxi de Zara de la fedelta, che ha ala sua R. M., et come el fo carzerato et liberato per dinari, e vignuto a Ragusi, et continuo e presso nuy, e recomandarlo al segnor, come sie fidele.

XV. 1403, 19 prosinca, u Dubrovniku. (str. 220, 1)

Ali nobili Michiel de Resti et Franco Baxeio ambassatori nostri in Ungaria. Sapiate, che recevessemo vostra letera, et intendessimo del spazamento vostro de lo ducha. Et per questa ve avixeremo, como misser lo ban de Morovich ne scrisse per una sua litera, digando, come el acordo re Hostoya a servir cum Bossina al nostro segnor cum li modi uxadi avanti. Et del nostro fatto ne dixe in effecto, chel aconzo, chi li nostri vxi in Bossina et li soi a nuy seguri, come vxavano per lo passato, et che remagnamo in quelle tenute, che tenessimo al tempo del re Tvertcho: et le terre, chel re Hostoya ne haveva datto, lo ditto ne le tollera per nostra colpa, digando, che rezetassemo-miss. Paval Radissich so inimigo, come monstrera per soi messi dananti lo so et nostro segnor. Et nuy conforta, che mandiamo nostri messi a deffender nostra raxon, et dy nostri danni domandar remedio; et cum riverencia del ditto bano non ne dovea excluder del possesso de quelle terre, ma farne lassar in tutte quelle tenute, che

fossemo al tempo, che ne movete guera. Per primo, azo vi forzatte cum bon modo, agrevandovi al ditto ban et altri, pregando, de esser metudi nuy in possesso uxado, et che ve aiudi de otegnir dal re questa possession nostra. Et se pur ve bixognera vxar nostra raxon de questo, prima schusate del Radisich, che per soa raxon non ne mosse guerra; ma auanti chel ditto Paval vene a Ragusa, ne mando requirendo, che al dito Hostoya ne rendessemo per so ambassator; al postutto non voiando vssir de barca, volse resposta, minazandone cum diffidar et farne guerra. Et pur poi vene lo ditto Radisich, lassato de prexon de Sandal, et non per star in Ragusa, ma per vignir ala mayesta del nostro segnore. Et ando infine a Spalato, et non possando passar ultra per la turbacion de paxi, torno a Ragusa, in la terra de dio come vostra francha ab antiquo, et stete pacificamente fina questa guera de mo. Siche per volerne vsurpare de la fedelta d'Ongaria a speranza de le galie de Vladislavo ne fe guerra, et non per lo Radisich. Et che zo sta vero de Dabissa, che poi fo re de Bossina, cum Senicho et molti altri scampo in Ragusa, et re Tvertcho cum tutta Bossina li vene driedo in la terra, vegandosi insieme andar franchi per la Zeta, luy honorassemo, et laltro sovignissemo. Ne per questo re Tvertcho ne Bossina se turbo, perche ab antiquo, chi scampa a Ragusa, potte star franco, come za fe lo bon ban Stefano padre di reina Holixabeth, che scampo cum li fradelli et cum la madre, e retene se in Ragusi piuxor anni, e deli aconzo soi fatti, et torno in segnoria de Bossina. Et questa franchicia de la terra a nuy e de agravamento et de spexa, et a Bossignani fugitivi et ad altri et a lor segnorie uttile, che, schampando de Ragusi, se aconzan et tornan a chaxa. Anchor li podette provar, che non per altra caxon ne mosse guerra, che per sottometterne, come claramente par per litera ·/. che Hostoya mando a Chervoye et ·/. de Sandal a Ragusi et de Radich a Ragusi, le qual ve mandemo cum questo. Et vuy portaste cum vuy II overo pluy, che Hostoya mando a Ragusi, che parla contro lo nostro segnor, segondo ne dixe Rusco adovratille. Al fatto de le raxon, che havemo in quelli terreni a deffenderli, ve mandemo copie, zoe di poveya del re Stefano, che poi fo imperator, come ello ne donna la Ponta et Stagno, et de li in fin a Ragusa, e le Posrignize de la Neretva; pero domandatele a vostro poter. ·/. Del re Lodovico ne concede le terre de Curilla fina a Stagno; et perche dice de habita (sic), azo non ve possan opponere, qual consa reservatela de monstrarla, salvo se ne sera de necessita. ·/. Del re Sigismondo ne concede, possamo comprar et aquistar terre de Rassa et de Bossina, non sian stadi de re passadi d Ongaria. ·/. De re Hostoya de queste ville ne dede in patrimonio in perpetuo, non reservando cum tutta Bossina a si raxon alcuna in le dette conse, le qual havessemo per servirge de grande tempo, et de molti servixii ali sui passati et a luy et a lor barony cum molti doni et spexe et consto. Et dapoi habiudo habiamo spexe de grandi denari in apovolarle et convertir li habitanti de la fede bosignana al christianesimo, et in edificar gliexie,

et a conzar villani, e de mander de conse necessarie. ·/. De Radich posseditor de quelle terre, ne le conferma, et dona la villa de Lixaz di piu, et non de bando, come vederi plu plenamente contignir in le ditte, et de piu in la vostra discrecion trovar le raxon, che a quista fatta bisognera, come speremo in la gracia de dio, che ve concedera. Et per tanto se ve prolongasse le facende, pregate lo nostro segnor, che per bixogno, chel habia de re Hostoya, non vora prolongar le vostre raxon, che altre non habiamo, cha simille raxon de queste in Brenno et in le altre contrade nostre. Ancora ·/. poveya de re Tvertcho, che comerchio non sia a Soturina ne in altro luogo, che non fo ananti; ·/. de reina Maria, che comanda, non sia mercato del sal ne de vin al ditto luogo. Et vuy sapete le avanie, ne facea Sandal cum le saline, che non credemo valian mai. Niente di men pur adoura vender sal tiranicamente, pero adourative impetrar privilegio de comandamento del nostro segnor, che li ne sal ne saline ne mercado non sia segondo li privilegii souradetti; avixandolo, che guasta al commercio de Cataro, che suo fo et sera quando li plasera. ·/. Poveya de re Tvertcho, per la qual die haver da nuy lo trebuto de Ragusi de yperperi 2000 lanno. ·/. Del re Hostoya la conferma, et per quella ne permette a guardar li mercadanti et contado, et defenderlo de ogni omo, come plu plenamente vederi in quelle. El ditto Hostoya contro la detta poveya et sagramendi soi, de li soi antixi, dovendone defender et guardare, zenza nostra colpa, credandone de segnor abandonati, ne arsali lo contado et rubo; tuto fexe dano de piu de mille fiorini. Unde supplicate al nostro segnor, chel ge plaqua per iusticia condunar lo ditto re Hostoya a perder perpetualmente quel tributo de raxon, contro lo qual ha fatto, debiandone defendar, ne ha offexo. Ancora se degni per debito de raxon a constrengerlo a mendar neli dampni e pagarne le pene de la morte dy nostri per la iniusta guerra ne ha fatto. Impero supplicate al ditto nostro segnor, che per debito de iusticia debia condunar lo dito re Hostoya a remeterne in pacifico stado de le terre a nuy tolte, et pagarne li danj grandi ne ha fatto per la iniusta guerra ne ha movesto. Et non solamente di questo speremo esser sostegnudi in raxon dal nostro segnor, ma del so spetemo esser meritadi, e de piu promossi a qualche onor per fama perpetual de sua memorevole retribucion de fedel perseveranza de sui subiecti. Item sel nostro segnor volesse mandar una persona in Bossina per azonzar li fatti nostri.

XVI. 1404. 20 travnja, u Dubrovniku. (str. 221, 1)

Al Michiel de Resti et Francho de Baxeyo ambassatori nostri in Ungaria etc. . . . Impero supplicate ala sua clemencia, che cum instancia scriva al re Hostoya, ne torny in le nostre posseson, et proveda de questo remedio, come par ala sua real mayesta. Item al dito nostro segnor debiate dir: serenissima mayesta, la clemencia vostra po pensar, in quante fatighe sta quella vostra cita de Ragusa per mantegnirvi la debita fedelta, che da ogni parte semo circum-

dati di inimixi; et de pluy ne agrieva de Dalmacia, che sia divixa da nuy, e che per alguna de quelle terre de Dalmacia non possan passar li nostri, et che li Puyexi, inimixi del segnor nostro et nostri, cum ogni barchetta possa passar. Impero, clementissimo segnor, la vostra mayesta die pensar, volere remediar a questo cum presto remedio per honor et bonstar de la vostra mayesta et conservamento nostro; che quanto pluy la consa se induxia et invechia, tanto plu hanno li inimixi destro far li fatti sui, et seminar de novi perichholli. Et vignando lo segnor ale parte proxime de qua, o mandando esercito, vedemo, che in brieve tempo tutta se volterave et tornerave ala sua fedelta, perche sentimo, che son la plu parte mal contenti de la signoria de Puya, li qual non stando lo signor o forza de sua gente in queste parte, non se olsa movere. Impero e bon a proveder presto, che onj induxia porta perigollo.

XVII. 1404. 28 svibnja, u Dubrovniku. (str, 221, 2)

A nobille mes. Franco de Baxeyo (in Ungaria). Item ve demo a saver, che per li corieri prexenti scrivemo al dito nostro segnor, significando, come li soi emuli et adversarii nostri, zoe Bossinesi, per mar et per terra, se aparichiano a vignir a destruger le nostre ixolle et tuto lo altro nostro tegnir, le qual cum forza nostra non possemo defender da lor possanza, ma la cita et forteze sostignir a nostra possa, non respectando ali pericoli de la morte. Et tuto consto ne intende far per la constancia de la nostra fedelta, perche non volemo ala lor volunta consentir; et pregando, chel habia pieta de nuy, et proveda per liberacion nostra et recoperacion dy altri perduti, et che soto la sua fedelta non ne lassi perir et destruger, et cum altre parolle.

XVIII. 1406. 19 svibnja, u Dubrovniku. (str. 221, 6)

Copia litere scripte domino nostro regi.

Serenissime et illustrissime princeps et domine domine noster naturalis. Humili fidelium recommandacione premissa literas vestre serenissime R. M., datas Budde die primo aprilis per venerandum fratrem Petrum guardianum Corbavie, recepimus, quarum serie sane intellecta, omnibus in ipsis literis contentis particulariter providemus. Et primo ad id, quod vestra benigna regia clemencia constanciam fidelitatis nostre, quam ad se dinoscit, inviolatam haberi commendat, dampnisque nostris passis compatit tam clementer, et nos in perseverancia sibi observate fidelitatis predicte, progenitorum nostrorum more, cum promissione compensandi regie recognitionis exinde suis loco et tempore regraciamur Altissimo et vestre tam graciosissime R. M., que tam dulcibus et amenis hortacionibus dignatur nos suos fidelles consolari et visitare, et fidelitatem nostram in mente et animo recognoscere. In qua fidelitate et animo habeat et teneat firmissimum dicta vestra maiestas nos permansuros, et dispositos ab ea, omnibus postpositis dampnis, terroribus et bladiciis, non declinare, donec muri civitatis vestre, quibus sumus protecti, nobis durant. Sequenter dicta

V. R. M. ex consueta benignitate ad nos suos fideles volens participere nobiscum suas prosperitates et gaudia, significat, disposicione divina ac cum consilio et deliberacione prelatorum, baronum, procerum ceterorumque regnicollarum serenissimam principem dominam Barbaram, illustris domini Hermani comitis Cilie natam, sibi matrimonialiter sociasse; quod cum audivimus, fuit nobis ad gaudium magnum valde, quia inter cetera vota nostra a deo, quo dicta V. M. voluntate divina primo fuit matrimonio desollata, continuis ardentibus desideriis expetivimus audire, ipsam maiestatem sibi grato matrimoniali consorcio copulatam. Et in hoc quidem magis letamur, quod ipsa maiestas tallem sibi adinveniri socerum, quem firmiter sperare possit laborum suorum aleviatorem et suis regnicollis et fidelibus gratum et auxiliatorem, preces omnipotenti fundentes, ut in sequente benignitate graciam prestet prolis peremptniter durature cum promissione et benediccione facta Habrache, Isach et Jacob. Et in ipsa prole ipsa maiestas longo tempore valeat gloriari vestrique subditi et fideles continuo colletari. Ad quod festum nupciarum ac coronacionis prefate domine nostre regine, ubi deo placuisse, cessantibus viarum discriminibus et impedimentis, valde gratum habuissemus potuisse adesse ad congaudendum modis exigentibus, quod tuum gaudium, licet ad remota simus, in mentibus participavimus, sperantes, fruente gracia divina et variis mediantibus regiis provixionibus et remediis, sic et taliter consequi et provideri, quod ad ipsas vestras regiam et reginales maiestates semper solliciter poterimus venire ad congaudendum, et de vestris prosperis eventibus colletandum. — Quod post obitum domini Raymundi principis Tarenti rex Ladislaus cum gentibus suis obsedit dominam principissam in civitate Tarenti per teram et per mare; et die XV presentis mensis may applicuit ad portum civitatis vestre Ragusi magnificus vir Franciscus de Vusinis, olim nepos dicti domini Raymundi, cum tribus navibus videlicet chochis, in quibus habebat mille armigeros italicos et aliquos equos caricatos in partibus Rimeni, quos conducebat in subsidium dicte principisse, que hactenus substinet aliquas civitates et castra et aliquas perdidit rebellacione, quo domino Francisco, veniente ad portum nostrum cum dictis gentibus, eidem obtulimus foragia et quecumque comoda poteramus amore et benivolencia. Et ab ipso domino Francisco intelleximus, quod adhuc alie gentes debeant venire post eum de dictis partibus per mare et alique per teram in subsidium dicte principisse; ac quod ligas aliquas habebat cum aliquibus principibus et dominis, cum quibus sperabat ipsam principissam se posse tueri ab oppressionibus dicti regis, et posse resistere contra eum. Ea, que sequuntur, et ad nostram pervenient audicionem, inclite V. R. M. curabimus significare.

XIX. 1409. 11 srpnja, u Dubrovniku. (str. 222, 4)

Andree Volcio, capitaneo dela nostra armada. Ve comandemo, che debiate seguir questa commissione: primo, che piu tosto, che se puo, debiate andar fina cavo de Chochumeni; et se trovaste galie o fuste

de inimixi, che debiate convocare tutti li patroni dela nostra armada, et haver conseglio con eli, sel paresse de combater con le galie e fuste deli nostri inimixi E trovate galie e fuste de inimixi nostri, e de queli, concedendo, havesse vitoria, venite cum la vitoria a Ragusa per directa via. Et non trovassar galie o fuste de inimixi, in la vostra tornata venite a Corcola, et queli requirete e con dolce parole e menazando, come a vuy paresse, che eli debano tornar ala fedelta dell illustressemo segnor nostro re Sigismundo. Et se eli tornasse ala dita fedelta, fati meter le insigne del nostro segnor in Corcola; e li officiali, che fosseno posti in Corcola per le galie di Pugla, intrometeteli siano Puglexi o Zaratini, e menateli a Ragusa.

Iz knjige god. 1411—1416.

XX. 1413. 3 svibnja, u Dubrovniku. (str. 225, 2)

A nobili Michiel de Resti e Johanne de Gondola, ambasadori nostri al nostro serenissimo signor. (Digandoli). S. signor. Ali servidori dela vostra M. la requesicione de nostre galie, li quali humilmente respondemo ala vostra M: che ben, che la cita de Ragusi se notrige tuto lanno de biave e grasso de Pugla, postponemo questo vtile a ogni altro nostro pericolo, semo disposti a servire ala vostra corona, come simo tenuti e piu, come semo usati. E senza entrar in piu proferte di quello ve semo tenuti, la vostra miestade cognoscera, che de bon a quella serviremo quanto pora extender la nostra possibilitade. Ma tanto metemo a memoria ala vostra M., la possanza nostra e de Dalmazia e picola contra de regno de Pugla senza altra armata potente, et senza esser invaso el dito regno de la posanza de la M. vostra; azoche avanti tempo non spendiamo inutilmente la nostra possibilitade, et al bixogno non siamo debili. Niente di men faremo quello, che la vostra M. commandare. E sel nostro signor rompesse con Pugla, a recordar a quello et instar, che la soa M. se degni a dimandar a la signoria de Venexia, che quella permeti a nuy, che le fiumare de Zenta fino la Valona ne sia aperte a biave e grasso. A la parte, dove el nostro signor ve tocho: como Venexiani le domanda Dalmazia et Ragusi; come dio, voy dite. Niente di men, se voy sentite tratar super questo, et voy algun de dopo, che li faron la preferta del nostro armar contra Pugla, salvo se lo tardare portasse pericolo, over ve tochasse el nostro signor de questo, dite: signor nostro! la citade de Ragusi e de dio et dela vostra corona; vostra serenitade sa, che quella e libera, la qual la sacra memoria del vostro padre la xervi ala corona de Hungaria con certe gracie, privilegi et sacramenti con tutta Hungaria a mantegnirne et defender de ogni zente. Da po la serenissima regina con le fiole et tutta Hungaria ratifico et zuro, et ultimamente la vostra M. con la serenissima corsorte vostra regina con prelati, baroni et tuta Hungaria ratificando zuro le gracie e privilegi a defendere de ogni zente. La vostra M. iustissima non ne po habandonare ne lassar per algun

modo; metando in la mente dela vostra M., che per la fragilitade humana piu volte non pochi nel vostro regno se turbo contra la debita fedelitade, et per la gracia de dio nuy soli de qua sostignissimo la nostra fedelitade con grave amaritudine, per la qual cosa fossemo guasti per tera fina le porte de li inimisi dela vostra M., et per mar recevessemo gravissimi damni, siando l armata de Ladislavo a Zara, e de poy; et nulla adversitate a possuto le nostre fedelitade revolar dala constancia vsata; perho havemo replena nostra cancelaria dele letere dela vostra M. e de baroni de Hungaria con promissione de remunerarci. Per tanto, serenissimo signor nostro, e per gloria dela vostra corona e per promissione e zuramenti et per debito dele nostre constancie la vostra serenitade non ne po lassar ne allienar, anzi tenuta a defendere nuy como membro dela corona.

Et si ve dissono, el fato concludere ultimamente, dite serenissimo signor nostro! nuy reclamemo a dio, a tuto el mondo e ala vostra M., reclamemo ala corona de Hungaria, a prelati, baroni e Hungaria tuta, che nuy non liberemo la vostra corona de quello, che ella e tenuta a deffenderne de ogni zente, ma la vostra M. contro nostro voler e contra ogni nostro consentir senza nostra colpa e casone ne lassa.

E procurate per ogni modo de otegnir una letera de la soa M. con bolli in autentico e cum testimonii in questa forma: nuy Sigismondo per la deo gracia re etc. Conco sia che li Ragusini, fideli de la nostra corona, non consentiva, che nuy li abandonissemo algun modo, non ne liberando de quello, che la nostra corona e tenuta a quelli de defender de ogni zente, confessemo, che contra lor voler li lassemo, perho li lassemo liberi, e como liberi homeni et in soa piena libertade con la soa citade de Ragusi et distreto.

Et se ello non la volesse far, trovate uno noder con testimonii, e demandatela, et protestate, et fate tirar carta.

XXI. 1413. 14 kolovoza, u Dubrovniku. (str. 228, 2)

Comettemo a vuy Andrea de Volzo e Nicola de Goze debiate andar al nostro signor. Graciosissimo nostro signor. Da piu tempo et per piu lettere e missi la vostra gracia li accepto per grandi, et hora per questa ultima graciosa vostra lettera ne ha chiama per concluder a darne le ditte isole. Et per tanto la mayesta vostra sa quel rende le dite isole, la spesa che se havera de esse, che per gli officiali, che ne convegnira mandar, ne costara ducati M l anno.

Per lo tributo vuy vedeti, che do tanto ne va in officiali, che rende le dite isole, pero non e, perche ameteresse tributo, niente di men se pur el signor nostro vora, lagemo in vostra discrecion ad offerirne a quelo, chomo semo contenti pro suo honor de recognoscerne de esserli tributari fin a duc. CC l anno in perpetuo, possedando le dite isole. Et oltra el censo volemo esser grati al dito signor nostro obtegnando queste 3 isole, e metandone in pacifica possessione de le dite dando duc. 3000 contadi, e degli privilegii et bolle el

*

costo lassemo in vostra liberta da duc. 800 in zo; fate, vi meglio porete.

Et si ala vostra discrecion paresse, de non poder obtegnir le dette 3 isole, mettetevi a haver I isola, zoe Curzula, in dono al signor 2000 duc. senza altro tributo.

Se le dite isole andara in altre mani, che a nostre, e tra le altre raxon poreti dir, pono dar grande impazo ala Dalmacia chomo e al presente; che se le fosseno in man de Sandal o de Balsa, i qual adesso fan guerra a Catharo, chiuderebbero questa citta anche per mar e la conquistarebbero.

Iz knjige god. 1411—1417.

XXII. 1416. 25 prosinca, u Dubrovniku. (str. 230, 1)

Illustrissime princeps et excellentissime Romanorum imperator atque domine naturalis. Notificavimus perfidias ac inobendiencias, quas incole Curzole continue machinantur nec non perpetrant contra bonum statum et conservacionem insule illius, quorum Curzolensium nuncii duo nuper reversi a V. M. nihil de successibus vestris, nihil vestra de sospitate nobis significarunt, se potius insulam illam ad novitatem contra pacificum sui regiminis statum incitaverunt, et conspirationes nonnullas conventiculaque facientes, et vocem prementes, se a S. V. aliquas literas obtinuisse, quas non suo regimini, non nobis propalant! Unde tanta eorum presumpcione non modicum miramur, nullo modo credentes, V. M. haud ignaram ipsorum inconstancie, ipsis huiusmodi literas indulsisse sine nostri consciencia, qui in ipsa insula, literis non petitis a nobis, verum sponte a vobis nobis fidelibus vestris legatis, quibus cautum est, ut istis insulis Curzole, Braze et Farre vestro nomine preesse deberemus, vestram representamus serenitatem. Fuere preterea predicte insule, quod S. V. latere non credimus, longo tempore multorum dominorum manibus dissipate et lacerate, sed postmodo sub tutela nostra de vestro mandato commisse fuere indemnes et illesas cum vexillo S. V. sumptibus et laboribus non modicis et odio circa vicinos, continue antea eas depredantes, ipsas perservavimus hactenus. Ipsorum vero Curzolensium pacis emulorum pacificum esse pati non valencium, quod non fit a Braziensibus et Farrensibus, suum utile et bonum cognoscentibus, plerisque sunt cum omnis discordie usurpatores non solum bonorum pauperum, verum faustosi raptores possessionum vestre S., dividentes ipsas inter eos, quas possessiones iuxta litere vestre mandatum reddere pollicitum fuere, attamen parva hactenus particula reddidere. Instamus continue pro residui recuperacione. Et si epidemia horrenda et inexplicabilis oportuerit nos aliquotisper subsidere, quid dicemus, quod ea mordaci epidemia quidam ipsorum electus officialis nomine vestro ad esigendum ipsas possessiones ab ipsis liberatas est dicentibus: ad imperatorem, ut ulciscat de te. Et post nefas hoc videntes nos ob pestem per nemora dispersos, tacita veritate nuncios suos ad M. V. destinavere,

qui Venetiis et ubique desinere male loqui de nobis, ipsorum ostendentes perfidiam et neque intencionem contrariam. Attamen si verum eos, quod dicunt a V. M. impetrasse, quod nobis fidelibus vestris non foret manifestum, reputaremus pro peccatis nostris iram divinam cum V. M. ira in nos multo graviorem et in tollerabiliorem preterita epidemia cecidisse, qui soli fidem inviolatam et inconcussam in tota Dalmacia nullius adviti subsidio conservavimus. Cuius nostre fidelitatis et honoris semper fuimus zolotippi, preponentes ipsam omni thesauro orbis.

XXIII. 1417. 21 ožujka, u Dubrovniku. (str. 230, 2)

Serenissime et excellentissime princeps. Recepisse solita reverencia his prope elapsis diebus literas serenitatis vestre per manus magnifici et egregii militis serenitatis vestre domini Ladislay de Jachez, simul et inteleximus, quod nobis exposuit sapienter parte dominacionis vestre. Quibus omnibus visis et intellectis, protinus more solito obtemperantes mandatis celsitudinis vestre, ipsi domino Ladislavo insulas Corzule, Farre et Braccie iuxta mandatum maiestatis vestre consignavimus. Denarios vero pro tributo, per nos serenitatis vestre persolvendos, presto quantum magis fieri possit, dabimus operam ad serenitatem vestram transmittendi, cuius pedibus nos humiliter comendamus.

XXIV. 1417. 31 ožujka, u Dubrovniku. (str. 230, 2)

Serenissimo domino nostro. Literam suscepimus, in qua inter cetera continebatur, serenitatem V. misisse egregium militem Ladislaum Jachez cum pleno mandato ad tractandum nobiscum super facto trium insularum per V. S. nobis concessarum ad gubernandum. Itaque per presentes notificamus, quod idem Ladislaus appulit ad dictas insulas diebus ultimis preterelapsis, et precepit incolis insularum, ne audiant vicarios per nos missos nomine vestre S. in peragendis eorum iudiciis. Insuper exposuit nobis oretenus parte serenitatis V., quod per mala et tirannica gubernacione de dictis insulis facta mota erat consciencia V. celsitudinis removere ipsas insulas de manibus nostris. Nos vero servitores serenitatis V., obsequos ad manus S. V., eidem d. Ladislavo dictas has insulas intactas, illesas et a luporum morsibus conservatas, resignavimus.

Et per hoc dolemus amaro animo iram videlicet indignacionis Cels. V., qua antea iudicati fuimus, quam auditi. Si enim mali de nobis mala locuti sunt, quia semper contra dominum os suum palam nos nunquam desideravimus, flagiciose ore lacedari, dummodo opera lacederanda sint. Quia quo vultu recepimus, ea equo modo vultuque tenerimus atque dimisimus. Dominus rex dedit, dominus rex abstulit, sicut domino placuit, sic factum est. Sit nomen domini benedictum. Aurum enim per ignem probari solet. At quid plura? neque mors neque infirmitas aut indignacio separare nos prorsus a caritale et fidelitate ser. domini regis et sacri Hungarie diadematis.

Iz knjige god. 1420—1422.

XXV. 1423. 15 ožujka, u Dubrovniku. (str. 231, 3)

Regi Sigismundo. Orator Venetorum per menses octo continuos mansit in regno Bosne penes dominum Tvertchum regem Bosne, a quo varias, multas res, negocia et facta petit contra hanc vestram civitatem Raguse, et non solum contra hanc civitatem petierit, sed ea petit, que ad ipsius civitatis et nostri penitus destructionem esse debeat. Sed per ea, que dicuntur extrinsecus, nullam contra nos peticionem suam valuit obtinere. Intrinsecus, quod actum sit, scire non possumus. Hoc tamen Ser. V. notificamus, quod dominus rex Bosne hucusque erga nos bene ac placide se gerit; potissime voivoda Sandalius et voivoda Volchmir, qui, instantes contra peticionem oratoris Venetorum, se nobis favorabiles quam maxime prebuere. Ceterum quia putamus, magnificum dominum despothum penes Ser. V. esse, instantissime supplicamus, quatenus dignetur ipsi magnifico domino despotho hanc vestram civitatem et mercatores recomittere cum facultatibus eorumdem.

Iz knjige god. 1427—1430.

XXVI. 1430. 31 kolovoza, u Dubrovniku. (str. 233, 2)

Domino Romanorum Hungarie regi. Literis maiestatis eiusdem conscriptis sub die 28 mai prope elapsi, quas non minus humilime quam reverenter accepimus. Radossavus exanimatus quodamodo tum transmissione oratoris vestre serenitatis ad Teucrum, tum alterius oratoris, videlicet magnifici domini Pauli Bisseni, ad regem Bosne et voivodam Sandagl, quem certius presenserat, videns et intelligens, nullum oratorem et Teucrum proficisci, animum reasumpsit, nec obloqui rubuit de maiestate antefata. Et hoc in ipso intervallo more pretacti oratoris maiestatis eiusdem, qui solumodo die 20 iulii applicuit Biograd Sclavonie, et transactis aliquot diebus presentis mensis augusti appulerat, ut percepimus, prope ad duas dietas, ubi Teucrorum dominus se repperit. Aggregans ipse hostis vires viribus, tot et tantis malis et damnis personarum et eius ultra priora nos afferat, quod non modo nos gravat, verum dicere pudet. Qui preterea ad Teucrorum dominum misit multa ficta et falsa, fingens et componens, quibus motus est ipse Teucrorum dominus ad nos mittere Subassa suum, qui ad nos appulit, nobis dicens, ut eidem hosti restitueremus contrate Canalis, quam nostris pecuniis diu ab ipso perfido emimus, ut eius privilegiis liquide patet.

Ut nos fideles et civitatem istam maiestatis vestre servaremus, oratores nostros non sine nostra magna impensa ad ipsum Omorat, dominum Teucrorum, deliberavimus destinare, quos abhinc infra aliquot paucos dies damus operam expedire.

Supplicantes ab intimis cordium nostrorum humilime et devote, tota spes et fides nostra totumque desiderium nostrum consistat, preter

quem nobis refugium, nobis presidium vel sublevamen non est, dignetur nos fideles suos, reliquie nominis et glorie maiestatis sue in his maritimis Dalmacie partibus, ulnis solite clemencie et misericordie et benignitatis sue potenti brachio suo protegere atque iuvare (scl. contra Radossavum).

Istoga dana piše vieće u istom smislu Nikoli Gorjanskomu i Stjepanu Rozgonu, moleći za zagovor u kralja. To isto piše vieće takodjer Matku Talovcu, svojemu sugradjanu.

Iz knjige god. 1430—1435.

XXVII. 1431. 6 rujna, u Dubrovniku. (str. 233, 4)

Domino Romanorum et Hungarie regi. Supplicamus, cum Radoslaus vult verbis suis seducere ipsum regem Bosne, dignetur eidem domino regi Bosne scribere per literas, afferendas per nostros cursores, recomittando serenitati sue nos fideles et hanc nostram civitatem, ne presumat quidquid agere vel tentare, quod possit in eius maiestatis displicenciam et fidelium suorum detrimentum redundare.

XXVIII. 1432. 22 ožujka, u Dubrovniku. (str. 235, 1)

Domino Sigismundo Romanorum et Hungarie etc. regi . . . Postremo, gloriosissime Cesarum unica spes nostra, memorie retinentes alias per oratores nostros penes tunc eandem maiestatem constitutos quesivisse, ut pro nobis fidelibus suis a summo pontifice obtinere dignaretur, quod ad partes Levantis infidelium cum mercanciis et mercibus nostris navigare possemus. In qua re maiestas vestra se peample obtulit. Sed quia tunc commoditas ad tractatum huius rei non se exhibuit, ab intra citra res ita sopita transivit. Nunc quia perspectum habemus, sepe s. maiestatis accessum deo auctore futurum ad urbem, ubi huius rei gracia queri et facillime obtineri poterit. Considerantes, quod hec maiestatis vestre civitas sterilis est et absque negociacione stare non potest, humillime et devotissime supplicamus, quatenus, cum Rome adesse dabitur, dignetur serenitas vestra in singulare beneficium huiusce civitatis sue querere ab ipso summo pontifice, quod per apostolicas litteras suas in opportuna et solemni forma huic civitati et nobis fidelibus maiestatis vestre concedat, ut ad dictas Levantis infidelium partes cum mercanciis et mercibus nostris libere navigare valeamus.

XXIX. 1432. 22 ožujka, u Dubrovniku. (str. 235, 1)

Domino Mateo comiti communis nostre. Dubrovačko vieće čestita Matku Talovcu na odlikovanju (militaris cinguli), koje ga dopade prigodom careva krunisanja u Milanu. Uz to ga moli vieće, da sjeti cara u Rimu, da obćini u apoštolske stolice izhodi dozvolu brodarenja i trgovanja sa neviernici u Istoku.

XXX. 1432. 11 srpnja, u Dubrovniku. (str. 241, 1)

Ad dominum regem Sigismundum etc. Mercatores nostros et concives cum mercanciis, que utiles sunt pro ipso regno, ad illud frequentandum induceremus et hortari deberemus. Gozze cum se Romania cum suis mercanciis levasse, et per viam Sclavonie itinerans, pro maiori sui itineris securitate accepta a comite Comniensi litteras passus se in Varadinum contulisset, permutatis ibidem suis mercanciis in pannis et aliis et de Varadino cum licencia episcopi Varadinensis, a quo similiter litteras passus et salviconductus acceperat domum reverteretur. Dum fuit distans IV milliaria, fuit captus de mandato domini episcopi, qui postea respondit, hoc factum fuisse de mandato domini Vladislai Jaxi comitis Seculorum.

Iz knjige god. 1435—1440.

XXXI. 1436. 4 svibnja, u Dubrovniku. (str. 238, 1)

Domino Romanorum et Hungarie regi. Binas litteras sacre maiestatis vestre accepimus. De commode dispositis negociis regni sui Hungarie cum d. Giorgio dispoto Rascie et aliis proceribus ipsius regni ad nostrum fidelium suorum noticiam perducit. Altero vero nobis mandat, ut mag. Zelapie, nato imperatoris Teucrorum, quem cum Albanis ad hanc vestre maiestatis civitatem destinatur, ut cum Albanis agat contra Teucros, de sufficienti navigio per se et tota eornm comitiva ecquis providere, et ad loca necessaria traduci et deferri facere debeamus.

Qua in re cum omni reverencia respondemus, quod tota integritate nostra et fidelitate, qua corone M. V. tenemur, sedulo studiosissimi fuimus, ea vella eaque querere et efficere, que serenitati Vestre essent grata.

Nam hec M. V. civitas in aridis montibus sita, frequenti mercatorum negociacione servata est et aucta; et donec negociacionis locus fuerit, sine qua esse et stare non potest, servabitur et augetur. Cives mercatores negocia sua gerunt potissime in Sclavonia, Bosna et Zenta, in quibus partibus nulli latet, quanta sit potencia Teucrorum et quantas vires capiant codie; qui, si vera pro veris fateri volumus, non modo ipsis in regionibus, in quibus potenter millitant, plures civitates et oppida occupant. Nec est, qui eis contradicat vel eat, adeo qui usque ad proxima confinia imo quasi limina huius M. V. civitatis in ipsorum quodamodo manu et potencia omnia sunt, et nostri insunt cives et mercatores ibidem conversantes. Contra quos nostros seucientes et egre ferentes, quod Albanenses nobiles alias hinc transitum habuissent, demoliti sunt ad eorum perniciem.

Qua propter, si S. M. V. cura est, ut hec urbs salva sit, supplicamus: ut adventum Teucri ab hac urbe et nobis divertere dignetur.

Istoga dana piše vieće ob istom predmetu Matku Talovcu banu slavonskomu (regni Sclavonie bano), da podupire u kralja molbu dubrovačku.

XXXII. 1438. 15 siečnja, u Beču. (str. 239, 3)

Pro obitu domini imperatoris. Spectabiles et magnifici fratres et amici nostri carissimi. Non immerito ipsas vestras fraternitates et a . . ., quas multissimis signis preminentibus semper sacre regie corone fideles agnovimus, de novis hic existentibus, et utinam eadem felicia essent et utilia, presencium sive duximus avisandum. Noveritis itaque, quod serenissima princeps domina regina Ungarie de voluntate domini nostri imperatoris et pari consensu baronum sue serenitatis, certis et racionabilibus ex causis, per eosdem barones detenta existit, ipsamque dominam reginam nos una cum magnifico domino Petro Chech de Loyna, voivoda Transilvanie, ad civitatem Posonii directo tramite procedendo conducemus. Nobisque iam in itinere positis et in Vyenna constitutis, ex parte ipsius domini nostri imperatoris verissima ad nos pervenerunt nova, qualiter ipsa imperialis maiestas ex supremi favente gracia opificis octavo die mensis decembris hora XXIII, proh dolor, diem suum clausisset extremum. De quo omnes unanimiter ad eum, qui cuncta regit et cuius disposicione hec facta sunt, suspirando, eidem graciarum et offerimus actiones. Scituri eciam, quod in dictum Posonium omnes prelati et barones regni Ungarie convenient, ibidem de ellectione domini ipsorum contracturi, et per huius rei maiorem efficaciam per ipsos barones conclusum est de duce Austrie, quem adherentem et accedentem ad id aliorum plurimorum baronum regni Ungarie consilio et voluntate in regem Ungarie elligere et preficere volunt et intendunt. Datum in Vyenna predicta XI decembris anno domini MCCCCXXXVII.

Matheo de Tallovec regnorum Dalmacie,
Croacie et tocius Sclavonie bano.

(Recepte die 15 ianuarii 1438).

XXXIII. 1438. 2 siečnja, u Stolnom Biogradu (str. 240, 1)

Albertus dei gracia Hungarie, Dalmacie, Croacie etc. rex, nec non Austrie, Stirie dux, ac marchio Moravie. Nobiles et prudentes viri fideles nostri sincere grateque dilecti. Sicuti ex nostre maiestatis litteris, novissime fidelitati vestre transmissis, sic non minus imo primarie ex volatilis fame discursibus casum mortis condam excellentissimi principis domini Sigismondi imperatoris et regis, patris nostri carissimi, iuxta nutum divine disposicionis ad vestram iam noticiam non dubitamus devenisse. Ex quo quidem ex pure devocionis fervore, quem ad dictum condam dominum imperatorem patrem nostrum gesisse et habuisse perhibemini, non mediocrem interne mesticie dolorem vos concepisse credimus, ob hoc necessarium fore censuimus pro speciali consolacionis vestre remedio, subsequenter rei prosperitatem, veluti grates sacre corone regni Hungarie subdites, presenti stillo describendum, ut et prehabite gravedo tristicie mitigari, et succedenter leticie dulcedo oriri exinde videatur. Manifeste itaque hactenus vobis constare non ambigimus, qualiter domini prelati, barones, nobiles et

proceres regni Hungarie, beneficiorum dicti domini imperatoris patris nostri non immemores, testamentali sue disposicioni super successione nostra in regnum Hungarie facte et habite parili se animo conformando, eidemque unanimiter obedienciam debitam prestantes, maturo consilio prehabito et sana subsecuta deliberacione, nos in regem Hungarie consortemque vestram, filiam utpote annotati domini imperatoris, in reginam publice elegerunt. Qua elleccione facta, certisque diebus post sese consequenter evolutis, die hesterna in hac civitate Albaregali, loco scilicet dudum pro coronacione regum Hungarie deputato, dictis prelatis, baronibus, nobilibus et proceribus regni in multitudine copiosa assistentibus, nulloque penitus discrepante, regni eiusdem sacro diademate conrequisitis ad id ceremoniis pretereuntibus pariter cum dicta consorte nostra feliciter sumus insigniti. De quo laus sit et gloria Altissimo, cuius nutu et instinctu hec indubie credimus accidisse. Requirimus igitur et rogamus sinceram vestre fidelitatis devocionem, quam erga dictam sacram coronam semper vos habuisse didicimus, quatenus nulla successa temporum vestre fidelitatis devocionem et constanciam sinitra varietate alternatas, nec aliquorum superveniencium accedencium qualitas diminuat, quin pocius pristine fidelitatis solidato fervore, hanc ipsam dierum in processu felicis continuacionis incremento illibatam conservare studeatis, omnem favorem et benevolenciam a nostra prestolaturi maiestate. Datum in Albaregali predicta, secunda die festi circumcisionis domini, anno eiusdem milessimo quadringentesimo trigesimo octavo, regni autem nostri anno primo.

XXXIV. 1438. 4 ožujka, u Dubrovniku. (str. 240, 4)

Comissio s. Johannis de Gondola, s. Michaelis de Restis et s. Jacobi de Georgio ambaxiatoribus ad novm regem Albertum ungaricum. Rector di Ragusa Zoane con lo suo conseglio e del pregado, cometemovi a voy nobili, dobiate transferirvi al detto nostro segnor al piu presto che con habilitate a voy sia possibile.

E gionti čhel sereti ala presencia de la soa maiesta, inclinandovi con quella reverencia se conviene, premissa la devotissima recomandacione ali piedi dela regal soa maiesta, dateli quelle honorate e cordial salute per parte deli fedelissimi servitori Ragusei soi, e porgendoli la letera de credenza, direte li: serenissimo segnor nostro natural, noy per parte deli fedelissimi servitori et sodditi Ragusei vestri, mandati ambaxatori ala M. V., semo venuti ad inclinarsi, cortizar, e honorar quella e con doni, li quali, quando piaza ala E. V., che li faciamo presentar, a la Ser. V. sta comandar et á noy presto a obedir.

Dapo dandovi luy audiencia, li direti con gran reverencia: serenissimo et gloriosissimo principe e re di tuti re; per la immaculata fidelta, che li vostri servitori Ragusei ano cordialissimamente porta ali regali de Ungaria dalora, che forno sotto la corona de quella, e per li inexplicabli beneficii, gracie, immunitate e doni recevudi da la recolenda memoria del ser. segnor nostro imperator re Sigismondo, odiosissima a noy dio sa venne novella, quando per le alteze dela

M. V. a noy fo la lu morte significata, in tanto che tutti i sentimenti dal picolo ad maziore spaventomosi e de doglia si mortificomo, vedendose orbati e privati de la lume de tanto principe re e segnor, el qual da principio de la sua coronasion per fina al ponto de la sua morte tanto ne a dileti, amati, beneficati, et in paxe conservati, quanto may fra ni un altro principe e signore algun suo soddito e fidele. Dapoy subito come a dio piaque segui la novella, de la qual per noi niuna piu grata niuna piu desiderata potressemo aver avuta, zoe de la vostra felice creacion e successiva coronacion al detto regname d Ungaria; che tanto fo a noy de consolacion e gaudio, quanto prima era sta la perplexitade e lo tremor de la odiosa prima novella, e questo per piu raxon. Perche sete del piu nobilissimo e clarissimo segnor, e a la predicta corona d Ungaria piu degno, chel principe e segnore, che ozi si ritrova in cristianitade. Et qual eciam dio, vivendo la felice memoria del prefato vostro sosero e padre re Sigismondo, fosti profetizato ala succession del detto regname e corona de Ungaria per le infinite dote de virtu e nobilitade, che la vostra serenitade esta sempre insegnita.

Como pensiamo esser noto e manifestissimo non solamente a tuti signori e baroni dela Ungaria, ma eciamdio ala regal M. V. li vostri fidelissimi servitori de la cita vostra Ragusa acomincando per da la felice recordacion del ser. re Lodovicho e successive dale Se. Elisabeth e Maria regine, et ultimate dal vostro padre e sosero re Sigismondo, forno dotate et insignite de singulari privilegi, immunitade, gracie, doni e prerogative, li quali privilegi, considerata la eterna immaculata fideltade, che sempre abiamo portata, e che siemo per portar fina che i spirar vitali in noy serano, e per fina che li fondamenti dele mure de quella vostra citade de Ragusa serano in piede, non timamo alguna faticha, spexe, guere e pericoli, come per lo passato ábimo sostegnuti. Supplichemo e dimandemo reverentemente, chel M. V. se degna de confirmare perpetualmente per suo potere, privilegio tuti li privilegii a noy concessi fina ora per ipsi nominati regali de Ungaria predecessori vostri, come fede e speranza abiamo nela clementissima Se. Vra. El qual signor nostro re Alberto, acetando ala detta nostra dimanda, e subito dateli la copia del privilegio, vi abiamo dato, e segondo el tenor de quello fatine far esso privilegio in publica forma, e quello bolai dela soa bolla pendente.

Da poy li direte, como per lo passato fina 1436 noy abiamo pagati i tributi, segondo apare per la expeditoria ultima, la qual li dobiate monstrarli, e chomo e resto del tributo de doy anni aveti portato, zoe de 1437 ed 1438; supplicando, che vi dia tempo, quando vora, che li diate li denari per suo contentamento e per honor nostro. E chomo luy ve comandera, cusi fareti.

E se per caso dicessi o dimandasse, volei vedere li originarii privilegi deli alta regali concessi, e voy bellamente li direti, scusandovi: Ser. principo, noy solamente abiamo portata la copia del ultimo privilegio del re Sigismondo el qual ve confirma tutti li altri. E cusi

quella li monstrate, digando, le altre non aver portade per non parer esser di bisogno.

E de pui, continuando la vostra ambaxata, li direti: ser. e clementissimo segnor nostro, tanto e la fide e speranza, che i vostri fidelissimi servitori de la citade vostra de Ragusa portano ala M. V., e lo disiderio la de poter drizar i soy traffighi de mercancie in queste vostre parte de Ungaria, che a gran sigurta si moveno a dimandar o supplicar una singular gracia ala M. V., considerando maxime, che cadaun regal sempre ne a de qualche nova gracia privilegiade; et azo che con segurtade possiamo trafficar e mercantar in Ungaria e cadaun suo regname sottoposto a quella, e che zaschadaun abia risguardo de non arobarne ne damnificarne in aver ne in presente, como per lo passato piu volte e ocorso, siando sta depredati, arobati e malmenati i vostri soditi mercadanti Ragusei in Ungaria. In quanto sia licita e honesta tal nostra dimanda supplichemo divotissimamente, che la M. V. de special gracia alli vostri fideli servitori de Ragusa concieder, che possino liberamente mercantar e traffigar in tutta la Ungaria e cadauno altro regname sottoposto ala corona di quella, si veramente, che siando arobati i detti mercadanti, sequente la forma del vostro editto, che in quella sia reservada tal robacion alli detti mercadandi damnificati errario (sic) e aver dela regal camera dela M. V. Non che perho che desputemo ponto, che la M. V. alguno danno patischa de zo, ma azoche che chadaun abia risguardo de noi de non acometere tal arobacion ne novitade, sapiando se lo el dito sopra di zo fato, a la qual domanda se acetara. Et voy solicitate, che tal gracia ve sia fata in forma privilegial, bollata e solemnizata de la vera soa bolla opportuna.

Donni:	doy bacili lavorati d arzento, pexano	lib. 9,	onzie 3.
.	bocali due d arzento grandi, pexano	lib. 8,	onzie 7.
	piadene 12 bianchi grande, pexano	lib. 45,	onzie 3.
	cope 6 d arzento dorate, pexano	lib. 16,	onzie 7.
	=	lib. 79,	onzie 2.

Ancora vi se da ducati mile d oro per lo tributo de doy anni.

Ancora vi se da, ducati 800 d oro et duc. 10 per comprar cavali e pro vostre spexe.

Magnifico bano. Pregando instantemente la soa Mag., che como quello, che e membro de Ragusa, patria sua carissima, la qual sempre riguarda in luy como spechio e ornamento de quella, si voglia dignar per ben e honor de Ragusa e per contemplacion e gloria nostra esser a la presencia dela prefata regal M., e li, quanto sera possibile, interceder e favorizar, e per tal modo racomandar, che mediante la sua parte vegnamo ad otegnir la confirmacion deli deti privilegii.

Signori e baroni, quanto se confidemo in la vostra prudencia. Nomina: dominus archiepiscopus Ostrogoniensis, Laurencius Chedervar, Rosgon Stephanus magnus comes Transvai, Chech Petar, banus Ma-

theus de Talovec, banus Petrus de Talovec, banus Franciscus de Talovec, Johannes de Talovec prior Laurane, domini comites Segnie.

Iz knjige god. 1448 do 1480.

XXXV. 1450. 13 kolovoza, u Dubrovniku. (str. 247, 2)

Domino gubernatori Hungarie etc.

Glede mira, kojega Hunjadi naumio s Turci uglaviti primjećuje vieće:

„Rogamus admodum, ut dignetur, si pax vel quevis treuga cum domino Turcorum imperatore locum haberet, in eiusdem pacis vel treuge capitulis et convencionibus, que per publica istrumenta fieri contingerent, nos et civitatem nostram cum eiusdem iurisdiccione et pertinenciis, veluti membrum precipuum regni Hungarie, specifice intelligi atque includi facere, ut intelligere omnes possint, quod excellencia vestra nos caros habet et pro devotissimis et fidelissimis regni illius filiis reputat, et ut, in omnem eventum pacis vel treuge, illius beneficio gaudere valeamus. Erit eciam id toti orbi clarissimum argumentum, ex quo facile cognosci possit, si qui fortasse sunt, qui rebus nostris male consultari velint, quod excellencia vestra de nobis cura optima gerit, et quod nullatenus pateretur, nobis et reipublice nostre iniuriam vel offensionem quoquo modo inferri.

Iz knjige god. 1451—1452.

XXXVI. 1451. 13 kolovoza, u Dubrovniku. (str. 249, 1)

Al nobile Sigismondo de Goze, ambassador nostro apresso s. governadore de Ungaria.

Ale 12. di questo recevessimo una vestra litera, per la qual abiamo inteso in efetto, come lo ill. governador vorave vignir in nostro aiuto a far vendetta al inimigo de la corona de Ungaria e nostro, ma voleva saper la summa de denari, che li voressimo dar, perche, dise, vorave vegnir in persona cum 20.000 persone.

Al qual vestra respondendo, ve disemo, che debiate andar ala presencia del prefato governador, e dirli, che siando nuy sotto la corona de Ungaria, come siemo, e siandone fatto tanti danni et tante iniurie dal nostro inimigo, non saveressimo, a chi devessimo piu tosto recorrere e domandar aiuto, che dal prefato governador, el qual e in logo del re de esso regno, e capo e principal del detto regno, al qual nuy semo sottoposti.

Supplicassemo alla S. sua, che si dignasse aiutarne e vendicarne. Ma nuy cognosemo, che le nostre condicion e faculta non e tale, che podessimo suplir a tanta spexa, quanta serave, se dovessemo pagare le zente del prefato governador. Apena podemo suplir ale spexe de soldati, i quali havemo tolti per necessita; se volemo guardar le nostre forteze, et ale spexe de tegnir galie in mare per questa guerra, e molte altre spexe, che ne occoreno per essa guerra, oltra li gran-

dissimi danni dele nostre possessione e del perder la contrata de Canal e de li trafighi, i quali sonno quasi totalmente manchati per la detta guerra.

Pregate prefato governador, che abian respetto al fatto nostro, e che ne voiano aiutare e considerar le predicte cosse, perche se loro, sotto l ombra de quali nuy vivemo, non ne aiutano, pezo ne aiutarano li altri, con li quali non havemo a far cossa alcuna.

XXXVII. Bez dana i godine, valjda srpnja 1452. (str .249, 2)

Al nobile Sigismondo Gozze, ambasador nostro apresso s. governador del regno de Ungaria. Havemo informacion, che Cherzech fina pochi zorni veguera una altra volta sopra noi cum tutto quello exercito, chel pora adunar, e cum ogni aparichiamento da guerra. Per la qual ve disemo, che debiate condolervi e lamentarvi apresso dell illustre governador de tanti danni e disfacion, quanti ne sono sta fatti, et aspetemo, che ne siano fatti per lo ditto Cherzech; e pregar la signoria sua, che se degni non lassarne cossi senza proteccione del prefato governador e senza aiuto e favor de sacro regno de Ungaria, del qual sempre semo stati fedelissimi; per noi non semo suficientia defendersi dal dicto Cherzech, et altri non havemo a chi reccorrer, se salvo ala signoria del prefato governador, el qual e capo del detto regno de Ungaria; siche non dandone aiuto e soccorso, non savemo, che abiamo a far.

Iz knjige god. 1410—1567.

XXXVIII. 1474. 14 svibnja, u Dubrovniku. (str. 256, 1)

Regi Hungarie etc. Bassa Romanie cum numeroso et valido exercitu dimissus est in loco dicto Nagoricino, distantia Cossovo itinere dierum trium. Expectabatur in Sophia, deinde ad Sithnizam transiturus est. Inde quo conversurus sit, ignoramus. Sithniza locus est, ex quo sibi ostenditur iter in Albaniam, in Bosnam et ad Danubii partes, posset quoque inde ad nos et ad loca nostra recta se via convertere.

XXXIX. 1474. 17 lipnja, u Dubrovniku. (str. 256, 2)

Regi Hungarie etc. Bassa Romanie, quem numerosum exercitum et varia ad usum belli instrumenta parasse, superioribus diebus Mti. vestre significavimus, Scutarensem urbem, ipsius Albanie caput, obsidione cinxit; bombardas seu murorum tormenta ex ere, cuius ingentem summam cavalis vexit, conflare studet. Nihil intentatum reliquit, quo urbem ipsam potiri possit. Oppidum, ut fortem, cibariis, armis virisque bene munitum est. Dictum oppidum tueantur mille trecenti armigeri, septingenti milites insunt; quo sit inclinatura fortuna, incertum habemus; sed hoc testari possumus, si locus ille in paganorum manus devenerit, non solum de tota Albania et Dalmacia actum esse, sed nihil mari, nihil terra securum erit; ipsius quoque Italie res in maximo discrimine versabuntur.

XL. 1490. 1 listopada, u Budimu. (str. 257, 1)

Bude, prima octobris, a. d. millesimo quadringentesimo nonagesimo, regnorum nostrorum anno Hungarie primo, Bohemie vero vigesimo.

Ladislaus dei gratia rex Hungarie et Bohemie etc. Nobiles et prudentes fideles sincere dilecti. Vidimus, ut perlegimus litteris vestris, quas post obitum serenissimi quondam d. Mathie regis, predecessoris nostri bone memorie, ad inclitam concionem duorum prelatorum et baronum atque procerum huius regni Hungarie per presentes tabellarios dedistis, et quibus illam civitatem vestram, tamquam regni membrum et sacre corone fidelissimam, eisdem commendastis, quibusque rogatos eos habuistis: ut quem pari et comuni consensu in ipsorum regem ac dominum deligerent, vobis per litteras suas communicarent.

Quum post obitum prefati serenissimi quondam domini regis Mathie per eosdem dominos prelatos et barones ac proceres ceteramque nobilitatem huius regni Hungarie inter ceteros principes competitores pari et comuni eorum consensu nos in ipsorum regem sumus electi et assumpti, atque in loco consueto (quod felix faustumque sit) cum sacra eiusdem regni corona rite his diebus coronati; ad quam quidem coronacionem quod per nos ac prefatos prelatos et barones, proceresque vos minus fueritis invitati, non incuria aut negligencia, sed temporis angustia et hostium pluralitas, viarumque discrimina effecerunt. Hortamur verumtamen et requirimus, ut, quod primum commode poteritis, in signum obediencie vestre notabiles oratores ad nos mittatis, quorum medio et vos fidem vestram erga nos (de qua certi nihil prorsus dubitamus) et nos optimum nostrum erga vos et civitatem illam animum apertius cognoscere possit; et deinceps erga nos quoque constanter permanere et perseverare velitis.

Iz knjige god. 1493—1568.

XLI. 1493. 13 travnja, u Dubrovniku. (str. 258, 1)

Commissio oratoribus, qui vadunt in Hungariam. Alli nobili s. Franc. Gio. de Sorgo et Stephano de Zamagna. Debiate partir de Ragusa per tuto die 13 aprile, et andar ala via de Segna, et de Segna pigliarete quella via, ad voi parera, per andar al prefato signor nostro, dove el sera.

Primo: andar alla sua M., doveste portar li doni et lo censo, et direte, como li fidelissimi servitori rector et consilio et tuta la citta de Ragusa hano recevuto et continuamente receveno grandissima allegreza et consolacione de la eleccione, coronacione, felici successi, honore et exaltacione de essa maesta.

La dicta citta, como fidelissima de la corona de Hungaria, commezando de la recolenda memoria del serenissimo re Ludovigo et successivamente de tutti altri re passati, fo dotata et privilegiata de molte gracie, immunitade, doni et prerogative, de la qual appar per

li patenti et publici privilegii solennemente facti et sigillati et confermati de tempo in tempo per tuti li re, et ultimate per lo serenissimo s. re Mathia, precessor suo, el qual portate cum voi, zoe el transumpto. Per tanto supplicamo essi rector et conseglio et tuta la dicta citta alla Mta. del prefato S. nostro, che per lo simile se degna confermar per suo patente privilegio tuti li privilegii, pacti, capituli et gracie ad essa citta concesse fin ad hora per li dicti soi precessori regali de la sacra corona de Hungaria.

Ve demo eciam la ultima expeditoria del re Mathia, azo che ve sapiate far la expeditoria del censo, che portate ala prefata Mta. per tuto el tempo passato e per anni 6 per li ducati 2850, li quali anni 6 finisseno di 1493 per marzo proxime passato.

Exponerete et supplicarete ala Mta, che per sua clemencia et per compesacione de la fede et devocione nostra verso la serenita sua la se degni farne uno special privilegio, che li nostri mercadanti, li quali pratichano et praticharano in Hungaria cum le lor mercancie, siano tractati in quel modo, che sono tractati quelli de Buda. Questo no cerchamo tanto per utilita, quanto per honore, et per una testificacione apresso tuto el mondo, che Ragusa e cara alla Mta. sua.

Regraciareti humilissima mente ala Mta. sua, la qual per sua clemencia se ha dignato in li tractati de la pace, chel havuto cum lo imperador de Turchi, de non amplixar la dicta pace, se non era specifice inclusa Ragusa como membro del suo regno. Et cussi supplicarete, che achadendo tractarse tra la Mta. sua et lo dicto imperator la paxe, la se degni haverne a memoria.

Supplicarete alla regia Mta., che ad imitacion de li altri signori soi et predecessori la se digni mardarne per voi el vexillo et bandiera sua, azoche la citta nostra possa viver et perseverar in debita devocione et fidelita de la sacra corona.

XLII. 1502. 2 kolovoza, u Dubrovniku. (str. 259, 1)

S. Vido de Goze et s. Marin de Ragina, ambassadori ad andar alle felecissime nupcie del serenissimo s. nostro Vladislavo. Facta la debita reverencia et reccommandacione, presentareti li doni et censo (per anni 9 duc. 4500). Volemo, che intercession vostra non manchi ad alguno de li cittadini nostri, el qual havera bisogno de quella in le cose iuste et honeste. Et specialmente intercederete appresso la Mta. regia per s. Nicolo Xondzo per la restitucione de le sue castelli, a luy pigliate per conte Bernardino de Franchapanibus.

Insuper supplicarete, che se degni sua Mta. per honor del suo regno, del qual la citta nostra e membro, e per special consolacion nostra reccommandar alla sanctita de summo pontifice per littere e per messo suo.

Supplicarete, che se degni sua Mta. per suo special privilegio beneficiar li mercadanti nostri in li passi et pagamenti de le dohane a Buda, et per tuti li regni soi siamo tractati come cittadini de Buda, et che possamo mercantar a minuto come dicti cittadini de

Buda. Et obteneuto questo privilegio, fareti registrar in la dohana in Buda et eciam ad Zagrabia ad futuram rei memoriam, et eciam lo fareti registrar in cancellaria de Segna.

Iz knjige god. 1511—1519.

XLIII. 1514. 28 prosinca, u Dubrovniku. (str. 260, 3)

Senatus Ragusinus domino Petro Berislavo Vesprimiensi episcopo ac regio thesaurario, priori Vrane ac bano Croacie. His diebus literas regias cum literis R. D. tue accepimus, quibus hortabamur, ut his nunciis totam daremus illam regii census pecuniam a nobis regie M. debitam pro quibusdam subsidium terris Croacie, ne occuparentur a Turcis. Dolemur, Rme. domine, quod magna quidem afficimur molestia, non potuisse, quod omnes unanimes optabamus, numis R. d. Tue gratificari. Quod imprimis regie Mti. non enim hanc potuissemus nec totam nec partem dare pecuniam, nisi ingenti civitatis nostre periculo, ne forte ad aures Turcarum, quibus semper nostra civitas fere plena est, id perveniret; nam si centum, causa verbi, daremus, nos centum millia dedisse predicarent. Quod contra imperatorem tueri Croaciam tali quidem aut suspicione aut rumore, mercatores nostri et eorum mercimonia imperantibus Turcis negociantes, quod facile fieri posset, perirent omnes; et quod maioris est momenti civitas nostra discrimen aliquod ingens incurreret. Huiusque civitatis presentis et moris antiqui censum huiusmodi per oratores nostros suo tempore regie Mti coram statuere. Quod in presencia nobis nequaquam erat facile factu, undecumque ultra vires nostras magnum tributum per nostros oratores prope diem imperatori Turcarum perferendum. Omnibus namque animis nostris vellemus, si iniqua temporum condicio pateretur, R. D. tue non pecunia tantum verumque sanguine in hoc tam honesto conatu succurrere. Cuius victoria et rebus contra Turcas bene gestis magnam, nunciis tuis singula narrantibus, suscepimus voluptatem.

XLIV. 1519. 29 svibnja, u Dubrovniku. (str. 261, 1)

Senatus Ragusinus domino Leoni X summo pontifici. His diebus ad nos venit frater Antonius de Capuanus, ordinis seraphici, commissarius, habens facultatem absolvendi plenariam, quam et publicavit, et nonnullam collegit pecuniarum quantitatem, quam referebat, forre in auxilium fabrice s. Petri de urbe. Quod quidem statim cognovimus, nostre civitati magnum fore periculum et maximum imminere detrimentum; nam nostri hi vicini pecuniam de huiusmodi indulgenciis contra se colligi suspicantur, et credunt propter cruciatam per universum orbem publicatam. Nam, beatissime pater, nostri hi vicini uno possent momento usque ad portas nostre civitatis incursare, nostrum omnem agrum depredari, mercatores nostros omnes in oriente trucidari, et civitatem nostram ferro et igni subvertere.

Propterea sanctissime pater suplices oramus et precamur, ne post hac huiusmodi indulgencias ad nostram civitatem pervenire patiatur, ne parvam pecuniam, que apud nos est, de nostra civitate ex haureant, quam quotidie magis ac magis hi dies exhaurerunt hec mala confinia, in quibus nos sumus collocati.

Iz knjige god. 1526—1530 (1534).

XLV. 1516. 16 listopada, u Dubrovniku. (str. 261, 2)

Serenissimo et gloriosissimo principi domino Ludovico, divina gracia regi Ungarie, Boemie etc. Dolorem publicum et iacturam tantam (propter mortem Vladislavi regis) lenivimus leticia nostra, tum felicitate novi regis Ludovici, domini nostri, ad tantam coronam, tamque felicem nuper adsumpti, et hereditario iure et merita virtute, quem etate iuvenem, prudencia senem, armis Cesarem, virtute felicem, regem nostrum, dominum nostrum pie amamus et sancte veneramur, patrie nostre et reipublice christiane defensorem fore confidentes. De huiuscemodi merore atque leticia, ut nobis officium fuerat, non scripsimus ante ad regiam Mtem. vestram, necessariis retenti respectibus, de quibus ac de his omnibus coram exactius per oratores nostros agemus prope diem ante pedes serenitatis vestre, ad quam nobis visum est consentaneum mittere exemplar epistole filii magni Turci, ad nos his diebus de industria misse de victoria patris contra soldanum Egypti, quam fideliter latinam fieri mandavimus, ac ante pedes regie maiestatis cum his presentari.

Die XVI octobris 1516. Per Marcum Riverium.

XLVI. 1518. 28 veljače, u Dubrovniku. (str. 263, 3)

Senatus Ragusinus sacro regi Ungarie, Boemie etc. domino Ludovico domino nostro. Septimo calendas martii per d. Michaelem, relatorem presentium et regie curie familiarem S. M., cum grato animo recepimus; quibus nobiscum agebat, de ruina ac vastatione regni Croatie; cui cupiens ille succurrere, nos tria millia florenorum petebat in sortem census, quem regie M. pendimus annuatim.

Serenissime et clementissime domine noster, cupientes nostram illi continuam fidem et obsequium ostendere, ultra nostras vires, tamquam e faucibus nostris panem cupientes, duo millia florenorum prefato nuntio numeravimus ad regiam M. perferendorum pro censu quatuor annorum, ultimo martii proximi venturi finituro.

Ugri u Mletačkoj.

Listina od g. 900.

Predao u sjednici filologičko-historičkoga razreda jugoslavenske akademije znanostî i umjetnostî 22 svibnja 1869

PRAVI ČLAN S. LJUBIĆ.

Svrgnut g. 888 Karlo debeli s franačkoga priestola, u Francezkoj si prisvoji vrhovnu vlast Eude knez parižki, u Njemačkoj Arnulf naravni sin Karlomana, a u Italiji dva se takmačili, naime Berengar Friulski i Guido spoletanski. Arnulf, pohitiv u pomoć Berengaru, zatjera Guida, a onoga za kralja namiesti. U tom Ugri, od Arnulfa nješto prije pozvani proti Moravljanom, udare kroz južnu Njemačku do Rajne, sve naokolo robeć i paleć. Malo kašnje isto tako kroz Friul provale u gornju Italiju tja do Pavie. Berengar, skupiv silnu vojsku, ode jim na susret, i oslabiv ih u više okršaja, tjera jih do Bassana. Ugri videć, da mu dorasli nisu, mole ga, da jih mirno pusti kući se povratiti, a da će mu sav plien natrag dati. Berengar odbacuje njihove prošnje, a oni ga iznenada napadnu i svestrano pobiju.

U tom Petar Tribun dužd mletački, bojeć se tih ugarskih gomila, čvrsto se u svojih movčarih utvrdi. Ugri ipak provale u nje, ruše ostrove *Fine, Eraclea* i *Equilio,* dižu svoje čadore blizu *Mestre,* sakupe ili slože nješto ladjica, te si traže prokrčiti put kroz ona tiesna u *Rivoalto*, onda središte mletačke oblasti. No loša jim sreća. Petar, oružav svoje brodove, vodi jih proti njim, i kod luke Albiole meće jih u bjeg. Sagornina o tom kaže ovako: *Ungarorum pagana et crudelissima gens . . . ad Venetias ingressi cum equîs et bellicis navibus, primum civitatem Novam, fugente populo, igne concremaverunt . . , littoraque maris depopulaverunt; etiam tentantes Rivoaltum et Metamaucum ingredi per loca, que Albiola vocantur, in die passionis apostolorum sanctorum Petri et Pauli. Tunc dominus Petrus dux, navali exercitu, dei protectus auxilio, praedictos Ungros in fugam vertit.* Isto tako *Chron. Dand.*

O provali Ugra u gornju Italiju ostaje nam više ondašnjih uspomena. Pisac života sv. Jeminiana od X stoljeća navadja jednu molitvu, kojom su se onomu svetcu Modenezi preporučavali, a u njoj i ovo:

Nunc te rogamus, licet servi pessimi,
Ab Ungarorum nos defendas iaculis.

Cantù *(Stor. degli Ital. III. 199)* veli, da se onda u litanijah molilo; *od bjesnoće Ugra oslobodi nas.* Po Genari-u i Verci-u njeki se brjeg kod Bassana zvao: *gora Ugra.* Romanin kaže, da se jedna po-

ljana blizu *Mestre* nazivala *campo degli Ungari*, kao što i njeki put ne daleko od varoši *Pieve di Sacco* za dugo vrieme *via degli Ungari.* Trepet pako izpred Ugra osta živ u stanovnicih gornje Italije, te su nastojali, da svoja mjesta proti njim utvrde. Muratori iznosi više ondašnjih spomenika, koji nam to zasvjedočavaju. God. 910 Berengar dozvoli Adalbertu biskupu od Bergama, da utvrdi ovaj grad zastrašen *maxima Suevorum Ungarorum incursione;* a kanonikom veronezkim, da usnaže tvrdjavicu *Cerete pro presecutione Ungarorum ;* itd.

Nego italijanski spisatelji neslažu se u ustanovljenju godine, kadno se ova ugarska provala u mletačke močvare dogodila. Romaniu veli, da se to sbilo travnja 900, Cappelletti 903 ili 905, Cantù 924 itd.

Najstariji diplomatički spis, koj nam spominje ovu provalu jest list, koj odpraviše papi Ivanu IX g. 899 nadbiskup solnogradski i još njekoji njemački biskupi, u kom se ovi tuže, što se jedina dosadašnja slavenska biskupija razciepila na četiri sa jednim nadbiskupom; da su osim toga Slaveni na nje poslali Ugre, i da su ovi već svu Panoniju jadno poharali i srušili; priloživ: *quando vero Ungaros Italiam intrasse comperimus, pacificari cum eisdem Schlavis, teste deo, multum desideravimus;* no da Slaveni njihove ponude odbiše. Napokon ga obaviešćuju, da će mu doskora poslati novce, *quia dei gratia liberata est Italija,* naime od Ugra. Ovaj list preštampa Fejer *(Cod. dipl. I. 229)* iz Ludewiga *(Rer. Germ. II. 372-7)* i Hansiziusa *(Germ. s. I. 176-8).* S ovoga dakle spomenika jasno izilazi, da se ta provala dogodila ove godine 899 ili najviše koncem g. 898. Nego ovdje nema uspomene o ugarskom nasrtu na mletačke ostrove, gdje se ipak onda, kao što smo rekli, najviše djelovalo.

Tu nestašicu bar djelomice izpunjava ovaj naš po dobi valjda drugi ugar. diplomatički spomenik, koj smo mi iznašli u arkivu mletačkom i kao prvi stavili ondje u red popisanih listina. Iz njega se vidi, da su za te navale Ugri ne samo gornju Italiju strašno porobili, nego još srušili altinatski grad, te i ondješnji manastir sv. Stjepana, a njegova imanja poharali. O toj altinatskoj razvali bilježi Sagorninska kronika: *post multarum urbium destructionem cum sevissima Paganorum multitudo ad Altinantium civitatem aciem direxisset, in qua cum eiusdem civitatis indigenis fugatis, neminem reperissent, omnem illam civitatem depredantes, igne succenderunt, muros quoque ac turres funditus subverterunt.*

Altinum urbs, piše Corner (Eccl. Torcell. I. 12), *olim clarissima in antiqua Venetie provincia apud Silis fluvii ostium haud procul a mari adriatico posita, in X Italiae regione memoratur a Plinio, Ptolomeo et Zosimo.* Spominju jošte ovaj grad V. Paterculus *(lib. II.),* Cor. Tacitus *(lib. III.),* i Martialis *(lib. IV, 14.).* Tu je već od najstarijega doba biskupsko sielo obstojalo. Dandul veli, da po Atili *in solitudine redacta est.* Kada g. 635 Rotar, longobarski kralj, provali u mletačke močvare, stanovnici Altina uzmaknuše na pobližnje otoke, te dočuv, da su jim Longobardi grad razorili, *in ipsarum paludum insulis . . . novam civitatem aedificare statuerunt.* Po Sagorninskoj za Primogenita,

patriarhe Gradskoga († 647), Mavar, altinatski biskup, premiesti svoju stolicu iz Altina u taj novi grad, nazvan pako *Torcello*.

Ex tergo: Anno christi. 900. Privilegio imperial de s. Felixe di Manj N. 32.

In nomine sancte et individue trinitatis. Anno ab incarnacione domini nostri ihesu christi nongentesimo, imperantibus dominis piissimis perpetuis Augustis Leone et Alexandro coronatis, pacificis, magnis imperatoribus; anno autem imperii eorum tercio decimo, mense februarii, indicione tercia, curtis palacii. Dum imminentibus nostris peccatis crudelissima gens Ungrorum Italia intrasset, et tam pro suis quamque et in nostris finibus plurimas depredationes atque incendia perpetrassent seu homicidia multa fecisset devastassetque episcopales incendia; immo mensis aprilis die quadam residente in publico placito nos Petro domino protegente imperiali protospatario et Veneciarum duce, sicul cum domno Vitale sanctissimo patriarcha et cunctis episcopis *claris,* qui subter adscripti sunt, pariterque primatibus et populo terre nostre, et conloquente de tantis malis, ecce Joanici venit abba monasterii sancti Stephani Altinatis adveniens, cepit cum gemitis et cordis dolore proferre damna eiusdem zenobii sui, et quomodo possessiones ipsius depopulantes, et coloni pariter interfecti vel efugati ab Ungris. Nos igitur hec audientes, nimium tunc doleimus, et pertractavimus insimul, quomodo disponente domino subvenire potuissemus, ut predictum monasterium, quod ab antiquis constructum est, affideli populo temporibus ipsis fuerit gubernatum, nostris temporibus non periret, set pocius, actum et restauratum, in sua stabilitate maneret [1], et liber ab omni subiectione et oppressione et jugo pontificum vel *omnis* cuiuscumque; quia boni Ursus ducem antecessorem nostrum cum Johanne duce filio talem habuisse cognovimus voluntatem, ut ipsum venerabili dei zenobium in plenissima dei potestate statuere voluisse, si mortem non esse perventum. Qua propter quia hoc deo placitum opus ipsorum tractandi et cogitandi inicium nos inspirante domino *perducere tractavimus* ad explicationis affectum! et statuentes omnes pariter constituimus uno animo et tocius mentis devocione cum consensu Gysliberti Torcellensis episcopi, ut a die presenti predictus Joanici eiusdem, monasterii pariter, vel successores ipsius, cunctaque

[1] Ovaj beneditinski manastir sv. Stjepana nebje ipak više u Altinu obnovljen, kao što ni sam grad, nego na ostrovu zvanu Amiano (*Amianum, de Hymanis, de Aimanis, de Imanis),* koj mu na blizu ležao; i to ne više pod imenom sv. Stjepana, nego sv. Felica i Fortunata. Tu se skloni i svoje dne dokonča duźd mletački Ursus Particiacus II po dvadesetogodišnjem vladanju. Dandul *(lib. XIII cap. X.)* piše: *Anno XX ducis completo,* ipse iam senex effectus, terrena penitus parvipendens, monasterium intravit et habitum suscepit, vovitque in monasterio sanci Felicis de Amianis, quod quidem monasterium, dum urbe Celtinati sub sancti Stephani vocabulo primitus existeret, postea urbe in salitudinem redacta, in hunc locum translatum fuit. Isto kaže nam Wion *Ligni Vite* lib. IV. cap. 21. God. 1419 fratrovi iz Amiana prodjoše napokon u Mletke, u manastir njihov sv. Filipa i Damiana blizu duždeve palače.

fratrum caterva, ibidem commorancium, nullum redditum solvat ad partem episcopi Torcellensis de silva Cese secundum eiusdem monasterii veterem scriptum vel secundum concessionem et defensionem, quam iam bene memoratus Ursus dux, cum Johanne filio suo, cum episcopis et iudicibus et populo Venetie fecit, non terraticum neque censum nec insegnia aliqua nec tributo aliquo parvum vel magnum, nec ei nec successoribus eius, nec ipse abba nec congregacio eius nec operarii neque colonis ipsius, nec eciam Torcellensis episcopus abbate ipsius monasterii ad sua sinodum convenire compellet, neque excomunicet, neque distringat; sed tantum consecratio abbatis in ipsius potestate permaneat, et abba per singulos annos eius in monasterio suo secundum consuetudinem in festa sanctorum Cosme et Damiani preparet prandium cum duodecim sedentibus et navigantibus sex tantum, et aliud nichil ei requirere .... *libertati* et sicut dictum est, ab omni alia consuetudine sepe dictum zenobium liberum et securum atque quietum permaneat in perpetuum. Quatinus congregacio ipsius nec non loci pro nobis et pro nostre provincie statu integratissima posse dominum exorare. Similiter viam constituimus de ecclesiis, quem ad ipsum monasterium sunt subiecte, et de omnibus rebus et pertinenciis earum, ut et ipse similiter libertate permaneat; etiam hoc in predicto dei zenobio omnia in libertate permaneat, et cure faciat, nec subtraere aliquod inde presumat, sed in omnibus sibi conservet, sicut superius dictum est. Si quis contra hoc ire presumpserit, hanc nostre constitucionis corrumpere voluerit, habeat sibi deum contrarium patrem et filium et spiritum sanctum, hac causa cum Juda traditore domini nostri ihesu christi in eternum dampnetur incendium, et insuper componat auri obrizo libras quinque, medietas in camara palacii et medietas predicto abbati et successoribus suis hec ... *xang* in sua permaneat firmitate. Qua scrivere iussimus Raphaelem presbiterum notarium in mense et indictione suprascripta tercia. Et constituimus, ut si aliqua altercacio inter abbate et monachis *predicti* monasterii horta fuerit, potestatem habeat ab Torcellensis episcopis illuc advenire, sedere, et iuxta divina lege illos corripere; pro basilica autem beati Felicis, que est ... ducia dare debeat predicti monasterii de dinarios exmerato numero quinque ad episcopo Torcellensis. Petrus dux manu mea subscripsi. Vitalis patriarcha manu mea. Ego Ingelbertus episcopus sancte Altinatis ecclesie manu mea subscripsi. Ego Cyprianus episcopus manu mea subscripsi. Ego Johanes Gradonicus manu mea subscripsi. Ego Ursus Badovarius manu mea subscripsi. Ego Raphael presbiter et notarius complevi et roboravi.

Ista est exempla de illa alia vetere, nec ampliavi nec minui, set cum testes scripsi atque complevi. Ego Dominicus filius Dori tribuni manu mea subscripsi. Ego Petrus diaconus et notarius capelle curtis palacii, complevi et scripsi veraciter. Istud exemplum est, quod ego Vitalis maystro Petro, presbiter et notarius et ecclesie sancti Phortunati plebanus, exemplavi de una alia exempla pro cet. vero anno domini millesimo nonagesimo qu*arto*, mense decembri et indictione

tercia, nec ampliavi nec minui, set ita continet in ista exempla, sicut et in alia exempla. Ego Stephanus vidi et legi illa exempla, at quam ista scripta est, ita continet in ista sicut et in illa ita. Ego Johannes Dondi sicut vidit et legit in mater istius exempla tantum continet in ista quantum in illa, et testis sum. Ego Petrus Quirino sicut vidit et legit in illa matre istius, sic continet in ista, et testis sum sicut vidit et legit in illa matre istius, sic continet in ista, et testis sum; in illa alia sic continet in ista, et testis sum. Ego Vitalis presbiter et notarius complevi et roboravi. Istud exemplum est ex una alia exempli carta, quam ego Johannes Zagolino diaconus et notarius in mense augusti per currente inditione quarta, anno domini millesimo centesimo vigesimo sexto exemplávi, nec minui nec ampliavi, quantum ex ea legere potui. Ego dominicus Voltani vidi et legi exempla, at quam ista scripta est, ita continet in ista, sicut in illa, et testis sum. Ego Dominicus Bassedello vidi et legi illa exempla, atquam ista scripta est, ita continet in ista sicut et in illa, et testis sum. Ego Raynero Vitaliano vidi et legi illa exempla, atquam ista scripta est, ita continet in ista sicut et in illa, et testis sum. Ego Johannes Ragolinus diaconus et notarius istud exemplum exemplavi.

Ego Petrus Bonus presbiter et notarius hoc exemplum exemplavi sumpto ex alia exempla anno domini millesimo ducentesimo quadragesimo septimo, mense marcii die nono exeunte, inditione quinta, Amyan nec minui nec ampliavi, scripsi, complevi et roboravi.

Ogledi stare hrvatske proze.

Ako hrvatski jezik u svojoj prošlosti i ne obiluje tolikim mnoštvom prozaičkih starina, koliko se ponosi bogatstvom pjesničke književnosti — ne ostavi nas ipak starina naša sa svim bez proze. Ali kad je hrvatski narod, probudjen prije 30 godina na nov život, počeo iznovice i prošlost svoju učiti te iznositi pred oči potomstva slavne spomenike svojih djedova — bijaše nam dakako preča a tadašnjemu poetskomu stanju hrvatskoga naroda još i puno srodnija poezija starih Hrvata nego li proza, koja budući mnogo siromašnija pak i sadržajem svojim manje zanimljiva jedva bi kadra bila onoliko ushita potaknuti kod oduševljenieh potomaka, koliko ih je zaniela slast i divota pjesama Gundulićevih, Palmotićevih, Gjorgjićevih itd. Tako bjesmo navikli u starini našoj samu poeziju gledati, zaboravivši gotovo sa sviem i na ono malo proze, što je uz nju ima. Dok su braća naša Srbi, kojih prošlost pritisnuta duševnim jarmom bizantinstva nije ni znala za poeziju, redom poiznesli na sviet mnogo prozaičkih književnih starina, znatnih za jezik i historiju srbskoga naroda, dotle bjehu kod Hrvata što po prvi put što iznovice naštampana djela starih dalmatinsko-dubrovačkih pjesnika. Ali potrebe znanstvene kao i dublje izučanje samoga jezika dovodi sad već i nas na to, da prikupljamo dragocjene ostanke stare hrvatske proze. Za to naumismo, što ja što drugi, donositi u „starinah" na ogled sad u cielosti sad odlomito spomenike stare hrv. proze. V. Jagić.

I

Život sv. Katarine.

Ovaj život ili legenda sv. Katarine bijaše namienjena pobožnoj službi koludrica manastira zadarskoga sv. Katarine. Nekoč na ime mišljahu pobožne sestre, koje su život svoj bogu i molitvi zavjetovale, da se mogu i hrvatskim jezikom bogu hvale i slave uznositi, pak da će to svemogućemu jednako milo biti kao da je u latinskom, talijanskom ili njemačkom jeziku. S toga je ono mnoštvo ženskih manastira, što ih bijaše u davnoj prošlosti po Dalmaciji, skroz na osnovu hrvatskog jezika uredjeno bilo: koludrice imadjahu svoj red ili regule,

svoje službe ili oficija i molitve pisane jezikom hrvatskim. Mi imamo podosta takovieh regula i oficija takodjer za muške manastire — ali u njih vladaše isključivo glagolica pak uz nju i crkveni jezik, dočim su ženski manastiri, ako ne umah iz početka, a ono bar vrlo rano ono, što muški imadjahu u crkvenom jeziku, dobili u čistom narodnom jeziku hrvatskom. Odatle i veća važnost ovakieh književnih spomenika, kojih se izvor gubi u najdavnijoj prošlosti.

Ovaj ovdje štampani život sv. Katarine bijaše čuvan kod zadarskih koludrica sv. Marije te je odanle kao poklon došao u bogatu zbirku Kukuljevićevu, a sada je u akademičkoj biblioteci medju rukopisima pod br. 317. Rukopis je krasno pisan na pergameni u jednom kvaternionu tako, da se prvi i posljednji list smatraju kao korice a 6 je nutarnjih sa svim ispisano; na svakoj strani imaju po 23 redka, a pismo je gotsko. Srednja 4 lista izgriskaše crvi ili istruhnuše na gornjoj strani te se za to u tekstu mjestimice po nekoliko rieči ne može pročitati.

Ovaj je rukopis pisan po svoj prilici u 15 vieku, ali nema sumnje, pače jezik i nekoji ispravci u njemu svjedoče očito, da je to samo priepis iz nekojega starijega eksemplara, koji je po svoj prilici od mnoge porabe već poderan bio, pak je to pobožne sestre i prinukalo, da ga dadu prepisati. Smijemo dakle vjerovati, da uz neke valjda neznatne izmjene imamo ovdje pred sobom primjer hrvatske proze, koja siže duboko u starinu.

Kako se iz samoga teksta vidi, podieljena je čitava legenda u 8. lekcija — za svakom dolazi: Tu autem domine, za tiem rešponzorij i veras. Ovo je dakle čitav oficij, koji su koludrice pobožno molile u slavu zavjetnice manastira svoga. U glagolskih brevijarih, koliko sam mogao razabrati iz rukopisâ akademičke knjižnice, dolazi drugojačiji i drugojačije porazdieljeni oficij na ime sv. Katarine.

Tekst je ovdje štampan vjerno sa svimi osobinami, kako ih sam rukopis pokazuje; samo je *f* u primjerih kao: *sfi, sfakih, of* izmienjen sa *v*. Što je kurzivom štampano, ono je u rukopisu ispravak novije ruke.

l. 1 a Lect. I Cesarajući Masentij, rimski cesar, sin Maximiliana Augusta, koji s Deoklecianom cesarom mnoge krstjane poklal i pogubil biše, vere krstjanske cića u gradu Alexandrinskomu, strašne i žestoke zapovidi učini i položi po svih državah i rusazi cesarastva svoga, zapovidajući svim, ki u gospostvu njegovu pribivaju, da tako bogati, kako ubozi, imaju dojti u tempal Boga njihova, i toti prikazati Bogu onomu izvrsita posvetilišća. I tako na ta nečistiva i nepodobna dilovan'ja poče tolikoje zvati i nukati verne krstjane, nikoga laskan'ji i obitan'ji velikimi, a ni-
l. 1 b koga ljutimi i strahotnimi pritnjami mučen'ja nače goniti, i silovati na takova zgoru rečena prikazališća i posvetilišća. Tu bi učinjena neizbrojnih ljudi skupšćina općena i velmi velika u tempal i prid polaču cesarovu. I steći cesar prid lici onih idolov, ili statuah, stati svak kako ki mogaše, i koliko se prostirahu mogujstva i jiman'ja njihova po vrsti i bitju svomu, niki teleta a niki razliko ptičje tomu himbenomu Bogu prikazovahu.

Lect. II. U rečenom gradu Alexandrinskomu biše nika divojčica, imenom Katarina, Koste kralja hći, ka imiše osamnadeste let od porojen'ja svojega. Divica izvrsitom i jedinom lipostju narešena, da mnogo veće ukripljena kripostju vere svete. Bi ova pomnjom zgoru rečenoga otca njeje svakoga nauka knjižnoga urehom izvrsitom urešena, a navlastito sedmimi nauci liberalskimi ili slobodnimi naučena. Pribivajući dakle ona u polači otca svoga, ki jure iz svita ovoga na drugo stanje priminul biše, iz hraná ili templa onoga, u kom ta posvetilišća činjahu se, doprišе do njeje ušiju razlici glasi i blekan'ja živine, zuci trubalj, nakri, pifari i ostala zvonjen'ja i veselj'a, ka se činjahu; ali krstjane tužni, ki meu njimi bihu, stahu plačući i uzdišući, gdi cića
l. 2 a velike ljutosti poganske ne smiahu pripovidati jime Isukrstovo. Tomu ona začudivši se, postav[iv]ši u žensko srce mušku sminost, združena nikoliko slugama, zlamen'jem križa usta i prsi zlamenavši, ulize u tempal, v *(rkp.* f) kom cesar i sve poganov mnoštvo idolom posvetilišća činjahu; i pristupiv bliže, smina i kripka, sta prid cesara, i obrativ se k nikojim cesarovim slugam reče: za dobro i korist cesarovu ulizoh u tempal ov, da mu rečem stvari, ke mu prudile budu. Sluge to slišavši navistiše cesaru. A on zapovida, da k njemu pristupi, i dopusti njoj, slobodno

da reče sve ča hoće. Ona tada stavši prid vrata templa, razlicimi knjižnoga nauka pokazovan'ji ili argumenti, mnoga [s] cesarom prigovaran'ja imila jest. Napokom povrativši se k općenomu priprošćomu slovu ovako reče: Tebi navlastito i osobojno kako čoviku naučenu i mudru, i [u] visokomu cesarastva stan'ju položenomu, tanko i knjižno govorila jesam. A sada priprošće svim ovim slišajućim i razumijućim govoriti hoću. Nu mi reci, o cesare, s koga uzroka, s ke li potribe, skupil i sabral jesi za man toliku množ ljudi, da se ludosti i tašćini poklanjaju, i da himbenosti idolskoj služe, i da odagnavši i pogrdivši jednoga i jistinoga Boga stvoritelja, uke (*sic!*) stvari poju, i počitaju pesni d'javlu paklenomu . . . amo počitan ima biti, po kom ti kraljuju l. 2 b
svit, i svako stvoren'je poćetak imil jest i svrhu, a konac imiti hoće. Jedan jest Bog svemu stvoritelj, a ni veće Bogov, jedan u svemu uzrok i nareditelj, koji kako on sve stvari stvoril jest, tako jih mogujstvom i silom svojom vlada, uzdrža i nareduje.

℟ K muki pripravan je cesarov mač grdi:
Sam krst vridan da je slave i časti tvrdi.
℣ Idoli, di, svi su ovi hudob puni.

Priloži jošće blažena sveta Katarina Maxentiu ove riči, go- Lect. III
voreći: Ti o cesare ćudom razgledaš ov tempal, toli plemenitim sazidan'jem sazidam (!) mestriom človičaskom, čudeći se od velike urehe i naredbe njegove, ka sva hote biti kako no prah prid lice vitra. Ali ti ja dim, počud' se od nebes, od zemlje i od svakih, ka u njih jesu. Čudi se od narešen'ja nebeskoga, od sunca, od miseca, od zvizd, čud' se od poslužen'ja njihova, i kako od početka svita do konca, dan i noć teku ka zapadu, i vraćaju se ka istoku, nikadare ne utrude se, i ne skončajut se. I kada ova prosudil i procinil budeš, upitaj i nauči se, tko jest sazidatelj i stvoritelj, i kako poznal budeš u jistinu njega gospodina, i da ne moreš najti drugoga njemu takmena, njega štuj, njemu se klanjaj, njega slavi i zapovij sam sebi i svim podložnikom tvojim . . . . . re on jima oblast ve . . . . . dušu. On l. 3 a
jest Bog Bogov, vladatelj vladajućih, ki videći, da d'javljim potaknutjem svit pogibal jest, ako bi on ne poslal sina svoga, gospodina našega Isukrsta, ki bi začet od duha sveta, rojen od Marije divice, Bog i človik (stvoren), mukom križa i krvju svojom precinom vas svit prosvitlil jest, i svih verujućih u njega na nebeska kraljestva dovel jest. Da ako ti pravo ova virovati, i onomu

klanjati se budeš, on hoće napraviti sve zgrišen'je i krivice tvoje i privesti tebe na nebeska vičnja vesel'ja.

℟ Pedeset govornikov k nebu uputi:
kih krstjanskih slovov naukom zakruti.
℣ Njih učini biti vere svitovnici,
ki nju uzliti bihu protivnici.

Lect. IV Začudivši se i zasnitivši se August cesar, ne može takovim njeje besidam odgovoriti. Samo napokom ovako joj reče: Dopusti o ženo, dopusti nam, da prikažemo i svršimo ova posvelitišća, paka na pridloženo govoren'je povratiti se hoćemo. I ova budući rekal, zapovidi da nju u polaču privesti imaju, čudeći se od velike njeje mudrosti, da vele veće za čudo razgljedajući izvrsitu diku njeje liposti. Prišadši *dakle* cesar u polaču, zapo-
l. 3 b vida . . . . . prid licem njegovim. Ka privedena budući . . . . cesarom, cesar njoj ovako reče: Slišali smo tvoje slatko naučeno govoren'je, i začudismo se o tvojoj mudrosti, a jer u posvetilišću Bogov pomnju imahomo, ne mogosmo razumiti svaka, koja ti rekla jesi. Za to sada najpria nam, ki te uprašamo, reci: tko jesi ti, ko li je plemen i rod tvoj, i kojim se jimenom ozivaš? Na to sveta Katarina ovako cesaru odgovorila jest: Jere nisam od nizoka roda i plemena, tako da moje plemenstvo kriti se ne može, ne oholosti cića, da radi ljubavi umiljenstva, dim ti, ispovidam moj rod i moj plemen, jere ja jesam Katarina hći Koste kralja, koja prem da u raskoši rojena i zgojena jesam, i prem da naucimi slobodnimi naučena jesam, ništar manje budući ja poznala, da sva ova tašća i neprudna jesu, i za stignuti radosti nebeske neuredna i mlohava jesu, sama *j*er da nose sobom tašću i pogibšu slavu svita, toga cića pogrdih i prezrih sva ova, i pridružih se ka gospodinu našemu Isukrstu, ki po proroku govori: zgubiti će mudrost mudri, razabrajuć-jih odvrći hoću. I u evangel'ju govori: tko godire ostaviti bude dom ili oca ili mater ili sestre cića mene, sto *krat* veće prijati, i život vičnji uzdržati i uživati hoće.

℟ O koliko su čestiti tobom, čedo sveto,
kih veli pobiti kralja slovo kleto.
℣ S Porfirien (sic!) vojvodom bi ljuto mučena
za jimiti krsta dom cesarova žena.

l. 4 a Lect. V. I jimijući mi to prislavno obećan'je . . . . . nam pristoje nauci mudroljuba . . . . ra, Sibille, Virgilija, i ostalih tacih. I cića

toga.... hotih tebe, da (cića) radi slave svitovne ne izgubiš slavu vikovnju. Na to njoj cesar odgovori: Ispovidamo u jistinu, i čim tebe slišamo ne mučimo, jere tvoja govoren'ja vide se nam ne ustimi člověčaskimi, nego li božastvenimi da su izgovorena i za to dostojno jest, da štovana i pokljinana budeš. Za tim prigovarajući se s njom, i on odgovarajući na ona, ka sveta Katarina njemu pridlagaše, mudrosti njeje odastati ne može, i napokom grdobno smućem (!), ne imijući ča učiniti, odluči sazvati svi knjižnici i mudroljubci vridni, da njihovimi mudrogovoren'ji nju pridobudu, obitajući veliki i pricini dari onim, ki pobiju nje govoren'je. Pokupivši se dake (*isp.* dakle) pedeset vele naučenih muži, ki se pripraviše pričati se i prigovarati s njom; ali divica božja razmišljajući kako se ima s njimi nositi i braniti, eto objavi se njoj angel gospodinji govoreći: Ne straši se o službenice Isukrstova, ni se uzboj umitelstvu mudroljubac ovih, jere Isukrst jest prava i jistina mudrost, on hoće dati tebi kripost, i punost umin'ja pripovidan'ji *kih* na put jistine privesti hoćeš. Tud'je divica blažena, ukripivši srce svoje, i smino naskoči tih mudrih i knjižnih, i s njimi o krstjanskoj veri pričajući se i prigovarajući .... i razlicimi jistinami pridobila ih .... ra- l. 4 b
srdivši se mnogo, da svi ti pe[deset] mudrci (sažgani) budu .. ... vodeni bihu da se sažgu, jedan od njih uzvapi govoreći: *Jao* nam tužnim i nevoljnim, ki protiva svetoj divici zvirno i bezumno protiviti se smismo. Pridite dakle, i umiljeno podložimo njoj duše naše, i njeje svitom i naukom oganj vikuvičnji ubignuti moći ćemo. Brzo dakle prišadči k njoj, padoše nič*ice* prid njom govoreći: Sagrišismo, nepravedno učinismo, jere usilovasmo se protiviti se tvojim svetim i jistinim ričam i naukom.

℟ Nemil ov cesar prit veli prid pristol,
za vrć ju u paklen žar trudi jak lav i vol.
℣ Ona tvrdostana za ne*besa* dobit
tlači i pljuje na njegove laske i pritnje.

To blažena sveta Katarina raba božja slišavši tako i Bogu Lect. VI
srčeno zahvaljujući, obrativši se k njim reče: Nemojte se strašiti, pripravljeno bo jest vam cesarastvo nebesko; verujte da Isukrst sin božji od mrtvih uskrsnul jest, i da sidi na nebesi o desnu otca. Ove riči slišavši ti mudroljubci ili filosofi žegnuše se od srca i zlamenavši se zlamen'jem svetoga križa v*a* on njim pripravni oganj dobrovoljno ulizoše. Da on jistini Bog, koji tri

mladiće od ognjene peći Nabukdonozora obrani i izbavi, on isti zahrani i zastupi ovih pedeset muži, i ne dopusti da jih oganj uvridi, ni da vonj ognja bude u njih. Po tom toga cesar obrativši sve sile i moći svoje suprotiva svetoj Katarini, najpria laskan'jem i dragovan'jem poče ju iskuševati, i obitati njoj da
l. 5 a će je učiniti cesaricu svega . . . . . i počitana bude. Na konac videći da ona za . . . . ništare ne haje, zapovidi ju nagu isvući i da ostrimi gvozdimi ostro . . . bijena bude. Da li raba Isukrstova na onih mukah veseleći se, hvalu Bogu uzdavaše. Tada nemilostivi i ljuti cesar poveli nju u tamnicu postaviti, neka ju toti gladom i žajom dvanadeste dan morili i mučili budu. Da ni u ovoj potribi Isukrst nju ne ostavi, kripeći nju angelskim pohođen'jem, i u vidin'ju bile golubice poslužujući njoj ona, koja joj bihu do potribe.

℟ *Biči bi bijena* i da ju glad mori,
u tamnicu vržena pod tvrdi zatvori,
svitlost joj progori s nebeskoga stana,
s mirisnimi stvori tu bi brašnovana.
℣ Nevistac nevisticu ljubi, a spasitelj
pohaja virenicu kako prijatelj.

Lect. VII Pride meu to na uši cesarice preljuta i nemila odluka cesara muža nje, ku odluči na svetu Katarinu, i užežena željom, da bi joj mogla govoriti, zazva k sebi Porfiria vojvodu, i glavu više sve voj*ske*, i s njim o tomu govoreći poče njega uprašati, da bi joj u tom dal dobra svita. On poče nastojati, da bi cesarica stignula ono ča željaše, i tako podmitivši nikoliko stražac tamničarskih, cesarica i Porfirij pridoše k tamnici, i tu vidiše blaženu svetu Katarinu svu velikom svitlostju prosvitajući, kih blažena divica ričama i nauci svojimi obrati k*a* Isukrstu, poučivši jih, da se nimaju strašiti nadstojećih sadašnjih muk telesnih, jere mnogimi trudi i nevoljami prihodi se cesarastvu
l. 5 b nebeskomu. Po tom zapovida cesar, da se priprave . . . . okolo britke britve, da se zabiju, i čavli preos . . . . . zglob mučenih kolov po ovi način sklopljeni i skovani biše. Dva kola jednim redom obraćahu se na jednu stranu, a druga dva kola obraćahu se na drugu stranu, da jedna ta kola rižu i siku dolinjom stranom, a druga dva da deru (i) rižu gorinjom stranom, a rabu Isukrstovu zapovida popeljati na mesto tih kolov. Ona tu prišadči, dvignuvši oči svoje k nebu, muklo i potajnom molitvom prosu

riči Bogu. Ne biše jošće svršila moljen'je svoje, da evo angel gospodinov sajde s nebes, i ta kola velikom silom kako napo-rita vitra rastrese i raskrši, i četira tisuća ljudi tu okolo sto-jećih pobi i povali. Ku stvar videći cesarica pristupi k cesaru i reče: Za č se boriš z bogom o nesrićni i nišćetni mužu moj? Poznaj najmanje sadaj kolika jest moć i sila Boga krstjan-skoga i kolikim pedipsan'jem hoće usuditi i pedipsati tebe, ki jednim manjim udorcem pogubi danas tolik broj ljudi. Tada mnozi od narodov, ki na to pozorišće prišli bihu, videći vela dela i čudesa božja, obratiše se k Isukrstu.

℟ Pod strašno kolo ide diva i Boga zove,
angel z nebes zajde na pomoć ove;
i evo on čas sve kolo se rastrese
a u smrtne krove angel vas puk vrže.
℣ Kako Kaldeon *žeguća* peć babilonska.

Sva ova slišajući on ljutac obrativši se cesarici ovako reče: l. 6 a Lect.
Za č tako govoriš o cesarice, jeda li i tebe ki god krstjanin nu- VIII
kovan'jem svojim privratil jest? i tako zapovida slugam, da ju grdnim načinom uhite i da ju muče ćavli ostrimi zabodenimi u nje prsi. Ka čim na misto od muke vodena bi, obrati se svetoj Katarini (i) reče: O prislavna Isukrstova divice, za čigovo jime ja ovakov boj prijah? onu krunu, ku on vojnikom svojim kripko za nj boreći se obita, ne ću ju upustiti. A njoj blažena Katarina odgovori: Ne straši se o čestita cesarice, da mužaski se bori, jere danas tebi misto cesarastva mimošastoga, cesarastvo vikuvičnje dano bude. Tom ričju cesarica ukripljena u mučnom bran'u i boren'ju kripka učinivši se, slugam cesarovim reče, da brže svrše cesarove zapovidi. Ki povedoše ju vanka grada, ostrimi gvozdi prsi nje probadajući, napokom glavu njoj usikoše.

Potole videći cesar da nikadar ne može na svoju volju prig-nuti svetu Katarinu, i jadno rasrdjen, jere cesaricu biše činil pogubiti, proglasi općeno odluku svoju, kom odluči da i njoj takojer glava odsičena bude. I tako sluge i voji (*vojnici*), po-jamši svetu Katarinu cesarovu odluku ispuniti hoteći, pridoše s njom na misto, gdi joj smrt dati imihu. Tu ona isprosi od poganov malahno vrimena, da se Isukrstu svomu pomoli, i tako reče: Gospodine Isukrste, stvoritelju nebeski i angelski, koji narod člověčaski milujući, i neka njega iz uze d'javalske izne-meš, dostoja' si se s nebes slisti, od sluge priliku i odiću va- l. 6 b

zeti od smrti, i od križa okusiti gorkost: usliši mene rabu tvoju k tebi vapijući, i u milosrd'je uzdajući se. Molim dake tebe, da dušu moju primu sveti angeli tvoji, i povedu nju u sveti pokoj, ki si pripravil svim onim, koji sveto jime tvoje ljube. Jošće i ovo u tebe Bože gospodine prosim, da svi virnici, koji na pošten'je i slavu svetoga jimena tvoga moju pomoć budu jiskati, u svako pitan'je, koje u tebe budu prositi i moliti, usliši glas njih, i budi njim sveta pomoć va vike. Za č ti jesi gospodin Bog milostivi na sve vike vikom, amen. I budući molitvu svršila, dojde glas z neba govoreći njoj: Uslišana je molitva tvoja, hodi dake slavna, hodi prisveta divice, primi dar od Boga tvoga, meu hori angelskimi, koji ovdi stoje, čekajući prišašće tvoje. Ovo začuvši divica, vesela ustavši od nebeskoga obitan'ja, dviže se s molitve. Po*gan* tada da sententiu (odluku) ispuni, mač vazamši u ruke, pokleknuvši divica i glavu priklonivši, i on zamahnuvši, udrivši ju po vratu, glavu joj usiče, i projde mliko misto krvi. Pristupiše tada angeli, i tilo nje vazamši ponesoše na goru sinajsku, gdi meu ostala čudesa uli brez pristanka iz nje groba izhodi i teče. Ovo dake i sva ostala čudesa, zlamen'ja i pomoći, koje gospodin Bog toti i svude jindi po dostojanstvu i molbi Katarine divice i mučenice svoje dopušćuje, slava i hvala njemu budi ki žive i cesaruje po sve vike vikom amen.

l. 7 a ℟ **Poražena mačem . . . . . majko**
. . . prem za čudo veliko
iz nje vrata
. . . koliko . . .
to blago toliko da vrhu Sinajske gore.
℣ **Z človičjih ud teče uli spasenosti: O časno. Slava otcu!**

II

Zakon primanja u bratovštinu.

Ova crtica o životu manastirskom starih dalmatinsko-hrvatskih kaludrica sačuva nam se u tekstu, koji ovdje preštampavam po prepisu koji se sada nahodi u akad. knjižnici, a posla ga nekoč preč. g. J. Brčić g. Iv. Kukuljeviću. Ovaj tekst u dva lista, g o t s k i m i slovi pisan na pergameni, našao je preč. g. J. Brčić, priložen nekojemu latinskomu rukopisu 15 vieka.

Red i zakon od primljen'ja na dil dobroga činjen'ja sestar naših reda svetoga otca našega Dominika.

Najpria priura na glas od zvonca kapitula njih ima sazvati sve sestre za jedno i postaviti je u misto, kako je koja dostojna po počten'ju i po starišini. Drugo ima viće učiniti (s) sestrami starimi, ke jesu od vića i ke imaju glas po zakonu redovskom u kapituli: ako jest takova žena, da se ima primiti na pomoć duhovnu i na dil dobroga činjen'ja svetoga reda našega. Treto imavši viće s većom stranom od sestar svojih, ima obrati tada priura dvi sestre najstarije i ke najpria jesu obučene u sveti habit (i) ima poslati po onu ka pita umiljeno i skrušeno prijata biti na dil dobroga činjen'ja svetoga reda. Ke dvi sestre onu ženu meju njima imaju upeljati u kapitul pred priuru i pre(d) druge ke jesu u kapituli. I tada ona žena kako bude pred priurom, ima se prostriti pred priurom i pre(d) drugimi sestrami; i tada prostrta leži (i) ovi psalmi imaju se reći: *Levavi oculos — gloria patri; ad te levavi oculos — gloria patri; domine probasti me — gloria patri.* — I psalmi svršeni, reku-ti sve: *kyrie eleison — chr. el., kyrie el., pater noster.* — I tada rečet priura: *et ne nos inducas* — i vse odgovoret: *sed libera. Ostende nobis etc.: et salutare etc.; illumina faciem tuam supra ancillam tuam domine: ne unquam dominentur ei inimici domine; nihil perficiet inimicus in ea: et filius iniquitatis non nocebit ei; mitte ei domine auxilium, domine Syon: et domine Syon tuere eam; domine exaudi etc.: et clamor etc. Oremus: Oratio: Suscipe quesumus omnipotens deus devotionem huius famulae tuae et tuo iugiter amore inflamma ac sempiterna protectione confirma et tibi famulatum eius fidelem conserva ut infatigabiliter valeat deservire et in fine ineat in vitam eternam.*

I svršena molitva, ustanet se žena ona i postavit ruke svoje meju ruke priure i druzih sestar, i tako ima reći ona žena: u ruke vaše priporučuju dušu i tilo moje. I ovo ima reći tri krat ona žena: u ruke vaše; i odgovoret vse sestre i reku: primi tebe Isukrst, spasitelj segaj mira i postavi na desnu pristol'ja slave svoje, i mi tebe veseleći se (veseleji se) prijimljemo u družbu svetu i skrušenu našu i dilnicu činimo naših molitav, mis, psalam, pisan i petja svetoga, žežinan'ja, pripovidan'ja i vsakoga dobroga i svetoga našega činjen'ja i moljen'ja duhovnoga, pojući i veseleći se (veseleji se) u srcah (!) naših gospodinu bogu. Primi tebe Isukrst spasitelj segaj svita u kraljevstvo sveto nebesko i pridruži tebe družbi svetih angelov svojih

i g dilom dostojnim svetih svojih, ime tvoje rači pripisati u libro života vičnjega, daruj tebi gospodin bog duh mudri i razumni, duh velični i jakosni, duh znani i milostivi, i napuni tebe duha straha svojega, da zapovidi njegove razumiš i shraniš. Amen.

I tada počni priura iman: *Veni creator spiritus.* I potla: *kyrie el*„ *chr. el., kyr. el. Pater noster: et ne nos. Emitte spiritum: et renovabis. Salvam fac ancillam tuam domine: Deus me sperantem in te. Esto ei domine turris fortis: a facie. Domine exaudi, et clam. Oremus. Orationes: Deus qui corda. Praetende domine.* Pokropi ženu svetom vodom ter je svršeno.

III

Život svetoga Jerolima.

Za ovaj se život misli, da ga je pisao Marko Marulić (sr. izd. Marul. str. LXXVI), ali koliko ov čas znamo, ne može se o tom ništa pravo reći; sudeći po osobinah jezika, rekao bih prije, da to nije, nego li da jest, djelo Marulićevo .Oni stihovi, što su u rukopisu pred samim tekstom života Jerolimova, ne dokazuju ništa, buduć da se ne protežu na ovaj životopis, nego su preostali kao fragmenat nečesa, što je pred tim u rukopisu bilo pak je poslije odkinuto i propalo. Rukopis, odakle je ovo štampano, bit će sudeći po pismu, iz 16. vieka: dolazi u akadem. knjižnici pod br. 341.

Rodi se blaženi Jerolim u gradu Zdrinju, ki biše na mejaših Dalmacije i ugarske zemlje. Budući još ditićem pride u Rim (s) svojim otcem Euzebijem i s materju. Tote ga krstiše, daše ga da uči knjigu. Dunata ima meštra u gramatici, Autoriana u retorici. Toliko mu bog pamet prosvitli, da se svršeno nauči knjigu naučiti knjigu mislim: da se svršeno nauči knjigu gršku, latinsku i židovsku. U svoju mladost na svitu se s dobre volje učaše a drago mu biše štiti knjige poganske: ob dan šćaše knjige Ciceruna poganina, a ob noć Platuna grka, jere bihu narešene lipim i gizdavim govoren'jem, a sveto pismo mrsko mu biše, za-č ne biše slatkim govoren'jem narešeno. A za to gospodin bog i kaštiga, jere na po korizme pride velik febar na-nj ter ga poča žgati, kako živi oganj; poča se k smrti približevati, omrznu (a) sve tilo, samo u prsih biše teplina. Počaše pripravljati riči za pogreb. Usnu Jerolim. Činjaše mu se u sni, da je njegova duša pripeljana prid suca, gdi biše velika svitlost. Upita ga sudac: ča si? odgovori Jerolim: kršćanin sam. Reče mu sudac: lažeš, Ciceronian si poganin, za č s dobre volje njegove knjige štiš. Gdi je blago tvoje, ondi je i srce tvoje. Ništar na to ne umi odgovoriti Jerolim od sra(mote?). Učini ga sudac kruto isfruštati, a

Jerolim poča vapiti, moleći: gospodine, smiluj se na mene. An'jeli ki stahu okolo, počaše za njega moliti, da se smiluje na-nj; a Jerolim priseže se sudcu, da nigdar veće ne će poganske knjige štiti, nego sveto pismo. Pusti ga sudac, oživi Jerolim, a njegov obraz vas suzami biše polit, a ramena ga boljahu, ka bihu puna modric od udorac, ki biše prid sucen (!) prija' (!). Pozna Jerolim, da ne biše bil san, nego prava kaštiga. Za tim toliko mu bi drago sveto pismo štiti, da nigdar knjige poganske ne biše mu toliko drage. Pokle se okusi slatkosti svetoga pisma, poče govoriti: Pravo duh sveti po usta Davidova reče: o gospodine koliko su slatke riči tvoje ustom mojim, slaje nere med. Toliko mu omrznuše poganske knjige, da govori: Jure je veće od pet na deste lit, da nis' poganske knjige u ruke moje vazel. Ča jimaju činiti verni krstjane s nevernimi pogani? more li svitlost stati za jedno s tamnostju? Kako ne more Isukrst s djavlom stati za jedno, tako poganske knjige ne mogu stati (s) svetimi psalmi, s van'jel'jem i s pištulami svetogà Pavla. Nimaju krstjane piti čašu d'javlovu, za č nimaju poganska pisma štiti, da imaju piti čašu Isukrstovu, sveta pisma šteći, u kih je svaka slatkost, kako vas naučih u početak govoren'ja.

Stojeći blaženi Jerolim u Rimu, svet život činjaše i mnozim sveto pismo štijaše; a za to Pavla udovica vladika rimska obljubi Jerolima, ka ubozim blago diljaše i svetomu Jerolimu služaše. Jimaše dvi hćere, Eustokiju čistu divicu i Blezilu. Jerolim Eustokiju sveto pismo učaše, a Blezila od svojega ditinstva biše se učila i umijaše knjigu gršku, latinsku i židovsku: toliko lipo židovski govoraše, da gdo ju slišaše reka' bi, da ne umi jinim jazikom govoriti. Za volju ke mudrosti i kriposti toliko ju ljubi blaženi Jerolim, da reče: dokle koli mi je duša u tilu, moj jezik od Blezile hoće govoriti; knjige ke trudom moje pameti budu pisati, hoću jih Blezili darivati; moja pamet njoj se hoće truditi; svako pismo, ko učinim, u njem Blezilu ote štiti, da je Blezila u mom srcu i u pameti, od nje kratka života vikuvičnje spomenutje mojim pismom hoću učiniti. Budući Jerolim od trideset lit, papa Liberi za volju dobroga života i mudrosti učini ga gardinala. U to vrime mnozi poluvirnici svojimi krivimi nauci trovahu viru Isukrstovu, kih Jerolim mudrostju danom od boga proganjaše, jistinu učeći i pišući, a njim laže raščinjajući; a za to ga nenavidjahu; da svi dobri i pravi mudrci vere Isukrstove ljubljahu ga, a najveće Agustin, ki mu tako pisa: Jerolime, i ja i svi ki tvoja pisma štimo, boga blagoslivljamo, da nam je dal takoga naučitelja; za č tvoja mudrost kako sunce po svem svitu ide (rkp. gdi). Jimate znati, da

Jerolim i Agustin ljubili su se i bili su velici prijatelji; za č prijatelj kad svoga prijatelja vidi, veliko vesel'je ima, a kada ga ne vidi, muku trpi, a ime kada je u nevoljah. Tako i Augustin veliku muku jimaše, za č Jerolima svojima očima ne vijaše, jere Jerolim na daleko od njega staše. A za to Agustin boleći se Jerolimu govoraše: u svih mojih nevoljah ke trpim, ovo je najveća, da te mojima očima (mojima) Jerolime ne mogu viditi. Prijatelj se od svoga prijatelja često spominja i od njega često govori: tako i blaženi Jerolim Agustinu pisa, govoreći: vazda sam te Agustine poštova', za č je pravo i dostojno, i ljubi' sam te, jere u tebi gospodin spasitelj pribiva i svaku uru spominja(m) se od tebe, i (o) tebi govorim. Pravi prijatelj čuva se, da ne rasrdi svoga prijatelja: tako sveti Jerolim pisa Agustin(u) govoreći: mnogo let trudil san se, Agustine, tumačeći sveta pisma i jure sam na starost priša', a za to pravo je, da trudan počine(m). A ti, ki si sada mlad, tumači ter se dobro čuvaj, da ne rasrdiš staroga Jerolima. Pravi prijatelj želi, da ga prijatelj pokara: tako i Agustin reče svetomu Jerolimu: ako san ča pišući sagrišia, Jerolime pokaraj me, za č mi drago i slatko hoće biti tvoje pokaran'je. Prijatelji ako se rasrde, brzo se umire: tako i sveti Jerolim biše se rasrdil na svetoga Agustina, da brzo se umiriše, za č Agustin pisa Jerolimu govoreći: kada te vidim srdita, hoću prošćen'je u tebe pitati. Ne samo Agustin ljubi Jerolima, da još svi pravi učitelji vire krstjanske ljubili su ga i čudili se njegovoj velikoj umi, to(liko) nijedan človik na svitu ni umi'; da poluvernici neprijatelji su mu bili, kim govori Jerolim: oh zali poluvernici, da bih konistrice od suha (žuka?) ali od palme plel ter se mojimi žulji hranil i u potulića moga kruh blagova', nigdor zlo od mene ne bi rekal; da za č bolje dilo činim, ko ne će nigdar pomanjkati, sveta pisma pravo tumačeći, za to me nenavidite; da znan, da se u kraljestvo nebesko ne more priti inako, nego nevolje trpeći i dobro čineći. Hvale uzdaju momu Isukrstu, da sam dostojam (!) da me zali progone. Blažen hoću biti, ako me nevernici budu za pravdu i za ljubav moga gospodina progoniti, za č je korisno ono progonjen'je, za to bog dobru plaću daje. Apo stoli se veseljahu, kada jih za ljubav Isusovu proganjahu: tako mu i ja zahvaljivan (!), da me poluvernici za veru njegovu progone.

Umri papa Liberi. Tada svim glasom poča se govoriti, da je Jerolim dostojan biti papa; da nici tamni redovnici, kih blaženi Jerolim biše kara' od njih tamnosti, zla mu hotihu. Kako no ti i farizeji nenavijahu Isusa, za č karaše njih zlobo (! mjesto: zlobu): tako i

tamni redovnici, kih tamnosti Jerolim karaše, nenavijahu ga i iskahu, kako bi mu ku koli sramotu učinili. Da slišajte, ča mu učiniše: postaviše mu ob noć žensku svitu u čelu na postelju, neka se reče, da mu je žena u čeli. Usta se Jerolim u ponoća, da pojde u crikvu na oficij, obuče se u skuro u žensku svitu, mneći da se je obukal u svoju i pojde u crikvu. Ku zlobu videći blaženi Jerolim, učini kako no t' človik ki gori od velike tepline tere se isvuče iz svit i vrže jih doli aliti tja od sebe: tako i Jerolim povrže od (sebe) gardinalad i blago ostavi tere se isvuče od svake riči sega svita i dili se iz Rima. Da za č govori sveto pismo: Gospodin bog pravednoga človika vodi pravimi puti: vazda dobrimi puti hodi ov blaženi muž. Najprvo pojde u Carigrad svetomu Grguru nazanzenu, biskupu od Carigrada, s kim stojeći nikoliko vremena, svršeno se nauči sveto pismo od njega. Za tim dili se iz Carigrada i pojde u Aleksandriju g Didu, s kim nikoliko miseci sta, slišajući sveto pismo od njega. Po tom toga poča misliti, kako veliki prorok Ilija sta u pustinji, u koj ga gravrani (!) hraniše; tolikoje Elizeja u gori od Karmela i Jivan krstitelj: odluči u pustinju pojti ter sam sebi tako govoraše: Ako se bojiš u pustinju uboštva, spomeni se da Isus reče: blaženi ubozi. Ako se bojiš na goli zemlji spati, spomeni se da Isus s tobom leži. Ako te je strah od pustinje, spomeni se od raja: vazda kada budeš misliti k raju, ne ćeš biti u pustinju. Ako se bojiš truda, spomeni se, da se brez truda ne more kruna dobiti: sve muke, svi trudi sega svita nisu ništar, ako pomislimo na veliku plaću i slavu, ku nam hoće gespodin bog dati za trudi, ki budemo trpiti za njegovu ljubav. Pojde u Siriju i ulize u pustinju, u koj koliko je žestoku pokoru čini', slišajte riči Jerolimove, ki piše u (valjda: k.) Eustokiji divici: Stojeći u pustinji, ka goraše od velike tepline od sunca, u koj koludri pribivahu, u mojstiru ubogu, činjaše mi se, da sam u rimskih razbludah: sam sid'jah, za č bih pun gorkosti; moja koža biše crna kako no u Saracina od velike tepline od sunca, svaki dan uzdisan'je, svaki dan suze i plač; gdi me san moraše i dobudiše, ondi padih i ležih na golu zemlju; od velike pokore jedva se moji udi tila držahu, tepla se ne okušah. Koludri ne samo ki bihu zdravi, da još i nemoćni mrzlu vodu pijahu, grih biše tepla se okusiti; a mi se blaženi cinimo, ako dan ali dva na nedilju postimo. Tu veliku pokoru činjah za volju straha muk paklenih. Nimah jinoga tovarištva, nego ljuti skarpiuni, zmije i ostale ljute zviri. Od velikoga posta obraz mi biše obledi' a tilo mrzlo i na po mrtvo; nišće ne manje u pohotin'ju putenoga griha gorah. Nimah

pomoći od nikudare, ležah poli nog Isukrsta propetoga, suzami jih umivah, vlasi jih otirah, tilo gladom morah posteći, a to neka ne čini zlo, ko hotiše, nere da čini dobro, ko duša željaše. Ne(mogu) izreći moju nevolju i nesriću, paće plaču sam sebe da nisam tako dobar, kako pria bih; spominjan se, da po vas dan od jutra do noći ne pristanih bijući se u prsi, dokle koli ne pridiše pomoć od moga gospodina Isusa, bijah se i moje čele kako da bi znale moje misli, . . . rasrdih se, sam gredih u pustinju, ako gdi najdih . . . ali vrh ostre gore, onde boga moljah, onde moga nevoljnoga tila biše pržun, i bog mi je svidok, pokle mnoge suze prolijah (rkp. proglah) i pokle me oči zaboljahu, gledajući u nebesa, činjaše mi se da sam meu an'jeli ter vesel i radosta(n) počnih kantati govoreći: za lipim duhom tvojom pomasti (valjda: pomošti = pomoći) i kripostju Isukrste hoćemo teći. Da more biti da želite znati, je li Jerolim bi' divac? ali na to se ne odgovara; da dvi riči čini divca: najprvo da ni pamet ni volja ne pristane na puteni grih; drugo da svoju put ne skvrni putenim grihom. I govori Jerolim: ništar ne valja jimati čistu put od putenoga griha, ako pamet, volja i srce pristane na toj dilo. To je ča govori Isukrst na petoj glavi van'jel'ja svetoga Matija govoreći: ko vidi ženu ter ju poželi u srcu svomu i volja njegova pristane da sagriši s njom, tako(v) človik jure je sagriši' s njom u svom srcu. A za to i di Jerolim: ono divstvo jest prijato prid Isukrstom, koje ni nečista misal ni nečisto dilo ni oskvrnilo; a sa, dim, ako je prečisto tilo jima' od putenoga griha, da ni misal. A za to i pisa patriarki: divstvo do nebes uzdvignuvši hvalim, ne za č ga jiman, nego za č se veće čudim onoj riči ku nimam. I jošće piše Kromaciju i koludru tako: znate vi sami, koliko je slaba put od mladosti, o ko(j) sam se i ja upal.

Pokle Jerolim čini čudnu pokoru četire lita u pustinji, dili se iz pustinje i pojde u grad Betlem, učini mojstir ondi, gdi se Isus porodi. Tuj mnogi učenici pojdoše k njemu, s kimi svet život čineći, od jutra do noći posteći, trudi se pedeset lit i šest miseci, tumačeći stari testament iz kaldejskoga i židovskoga u latinski, a novi testament iz hrvaskoga (! m. grčkoga) u latinski: to je sva biblija. Jerolim je naš Dalmatin; on je dika, pošten'je i slava i svitla kruna hrvatskoga jezika; nigdar u veri krstjanskoj ne najde se človik, ki bi lipše, gizdavije i slaje govoril od Jerolima; velika (slatkost) slaja od meda izajde iz ust ovoga svetoga starca. Oh čestita mati, ka ga rodi, da vele čestitiji jazik, iz kogá tolika slatkost i svitlost u veru krstjansku pride. Jerolim je doktur i učitelj od istine; a za to sveta

mati crikva potvrdi sve, ča on pisa, za č pravo i sveto pisa, da još ča je veće, crikva učini Jerolima sudca da sudi, ča su jini pisali i kako li on reče, da je dobro i pravo pisano, sveta mati crikva . . . povrže ti i pogrdi . . . . A za to i pisa sveti Sever govoreći: Jerolim bi narešen virom Isukrstovom ter ne samo mudrost latinsku i grčku jest umil, da jošće i židovsku po ta put, da mu se nigdor ne more ni smi učiniti priličan. Za to i reče blaženi Agustin: ča Jerolim ni umi', to nigdar nijedan človik (ni) umi'; za č kako li človik umiti more, to je Jerolim umil i razumil. Za to Agustin pisa Jerolimu govoreći: Jerolime i ja i svi, ki tvoja pisma štimo, boga blagoslivljemo, da na(m) takova doktura i naučitelja da i na svit posla. Do vrimena svetoga Jerolima ne biše oficij narejen, a za to svak govoraše oficij u crikvu, kako mu biše drago. Ku rič videći cesar Teodozi moli svetoga otca papu, da mu zada zapovidi komu koli mudru človiku, da naredi oficij u crkvi božjoj.

Videći papa i znajući, da je Jerolim mudar u jeziku grškom, latinskom i židovskom, moli ga da naredi oficij; a blaženi Jerolim razdili saltir na nokturni ter svakoj feriji da svoj nokturan, naredi da i na konac svakoga psalma jima se govoriti: slava otcu i sinu i duhu svetu, kako bi u početak i sada i vazda i u vike vikon, amen. Pak naredi, da se po sve lito kanta pistula i van'jel'je i ostale riči od oficija. Pokle vas oficij naredi, posla ga iz Betlema u Rim svetomu otcu papi, a papa ga sa svimi gardinali potvrdi i zapovidi, da se ima govoriti oficij po svoj veri krstjanskoj onako, kako blaženi Jerolim naredi; i od onoga vrimena do sada govori se oficij, kako blaženi Jerolim naredi.

Šteći svojoj braći blaženi Jerolim sveto pismo i jure se k večeru približavše, eto lav najjača živina ka po zemlji hodi, pride hramljući k mojstiru. Kada fratri vidiše strašnu zvir lava, svi se pristrašiše i pobigoše, a Jerolim pojde k lavu kako gostu. Uzdvignu lav nogu, kom hramaše, i poča kazati: zazva Jerolim fratre i čini lavu nogu oprati, na ku hramaše, pak razgleda dobro i najde, da se biše nabo na draču; liči Jerolim lava i ozdravi ga. Ostavi lav svu svoju ljutost tere se pripitomi i staše (s) fratri. Videći Jerolim, da mu je bog lava poslal, ne samo da ga ozdravi, da još i za korist fratarsku, učini ga pastirom od jednoga poslenika, na kom fratri gonjahu drva za mojstir. Lav učini, ča mu sveti Jerolim zapovida; za č s poslenikom u pašu grediše: kad se napasiše, doma ga doreniše; a lav kako no vol sino jidiše. Gdo se ne bi začudi' toj živini, koliko bi saznan svomu

dobročincu! a zalomu čoviku hoćeš dobro učiniti tere se kada godi zgodi, da ti ne će saznan biti, pače čuda krat hoće ti zlim vratiti. Gdo se ne bi čudi' obedientii i posluhu te živine! Draži je bogu posluh nego drzos: u daru (?) tuja se rič prikazuje a u posluhu vlastita volja; kako no ti je posluh drag bogu, tako neposluh mrzak mu je ter ga kaštiga. Za neposluh Adam se u pakal upade; za neposluh Marija sestra ogubavi; za neposluh Datana i Abirona zamlja požri; za neposluh kralj Saul kraljevstvo pogubi; za neposluh Jonu proroka riba požri; a za sveti posluh Isus na nebesa (tako) uzide. Tako i vi drage sestre, ako budete poslušati najpria boga pak vaših starijih, an'jeli po smrti vašu dušu na nebesa hoće uzdvignuti. Da vratimo se k lavu. Jedan dan pasući tovarac, njegov pastir, lav, kruto zaspa. Prigodi se, da trgovci s kamili onude minovahu. Ki videći samog tovarca, vazeše ga i (s) svojimi kameli pornaše ga. Probudi se lav, videći da ni tovarca, poča ruti ter svuda obticati, jeda bi ga gdi našal. Pokle sve obiska, nigdir ga ne najde; vrati se dresel k mojstiru i od sram(a) ne ulize u mojstir, kako biše njegov običaj, nego staše prid vrati od mojstira. Kada ga fratri vidiše, da je lav kasno prišal, da ni tovarca pri nj(em), rekoše: zaklal ga je i izil. Za to mu ne daše jisti, kako užahu i govorahu mu: pojdi i izij ostanak, ki ti je osta' tere se nažeri. Ništar ne manje sumljahu ga, je li to zlo učinil ali ne. Pojdoše onamo, gdi ga biše pasal, jeda ko zlamen'je od smrti te živine najdu. Kada dobro razgledaše, ne najdoše ni jednoga zlamen'ja: vratiše se doma i rekoše sve blaženomu Jerolimu. Reče Jerolim braći: hodite s lavon u drva ter ga prtite, neka nosi brime na sebi, kako ga je tovarac nosil. Učiniše fratri, ča jim sveti otac zapovida; a lav z dobre volje nošaše brime s velikim ustrpljen'jem. Tote lipi i spaseni nauk imamo, da teško brime, to su nevolje, trudi i pečali sega sveta, s dobre volje jimamo podnesti. Jedan dan budući lav donesa' brime drv u mojstir, pojde onamo, gdi biše tovarca izgubi': poča opticati svuda, želeći jeda bi gdi tovarca vidil. Eto vidi na daleko trgovce, ki gredihu s kamili naprćenimi a poslenik pred njimi grediše, naprćen, s konopcem na grlu, kin kamilije bihu vezane, neka uprav gredu za poslenikom. Pozna lav tovarca, on hip poče strašno ruti: trgovci se pristrašiše i svi pobignuše prid strašnim lavom; a lav prigna naprćenimi kameli tovarca k mojstiru. Reče sveti otac: draga braćo, pripravite našim gostom blagovan'je, noge jim operite i volju gospodinovu čekajte. Tada lav vesel poča po mojstiru teći ter se svakomu fratru radovaše čudom i na kolina padaše,

klanjajući se kako no da bi prošćen'je pita' od griha, koga ne biše učinil. A mi učinimo grih i ne ćemo prošćen'ja pitati. Sveti Jerolim znaše, ča imaše biti. Reče: pojdite, braćo, ter pripravite gostom ki gredu, riči ke su potribne. Jošće on govoreći, eto pride fratar k njemu, ki reče: niki su gosti prid vrati, ki žele otca opata viditi i s njim govoriti. Pride k njim blaženi Jerolim, a oni on hip padoše na kolina prid njim, proseći prošćen'je za grih, ki bihu učinili. A sveti Jerolim uzdvižući gori (jih) svojima rukama, učeći jih ljubeznivo, da se tujega nigdar ne tiću a svoje da vazmu, počaše moliti blaženoga otca, da bi prijal polovicu ul'ja; a on ne htiše. Da toliko ga moliše, da jim se jedva umoli i prija polovicu ul'ja, a trgovci mu se obećaše, da će mu vazda za svoga života onoliko davati ul'ja i po smrti svojoj na stanu svom naredište, da mojstiru ul'ja daju: i tako su učinili.

Kada se dili blaženi Jerolim iz Rima, osta Pavla udovica rimska mnogo razcviljena, za č se drag prijatelj od nje dili: odluči i ona se diliti iz Rima; da pria nere to učini, čuda svoga blaga ubozim razdili. Pokle to milostivo dilo učini, pride k portu, da u nav ulize: velik puk rimski biše s njom i vas nje rod, brat, sinak i kći, ki se svi čudjahu.

A gdo se ne bi čudi', da prva vladika rimska ostavljaše svu patriju i svoj rod, blago i ča je veće, brata (i) sinka Joakina i kćercu Rufinu, ka jur biše na odaju, ka cvileći majku moljaše, govoreći: O majko, draga majko, ne diljuj se od mene, dokle me ne odaš; a mali Joakin biše k nebu ruke uzdviga' ter cvileći govoraše: Oh majko, mila majko, komu me ostavljaš. A Pavla biše u navi zagrlila drugu ćercu Eustokiju, ka nigdar majku do smrti ne ostavi. Veće Isukrstova ljubav more, ka srce Pavle biše izranila po ta put, da svaka sega svita ostavi tere pojde u svetu zemlju, u koj se sin dive Marije, naš spasitelj rodi, živi, pripovida, čudesa čini, umri, uskrsnu i na nebesa pojde. Srce Pavlu boljaše, srce joj pucaše, za č biše mati, ka se od svoje puti diljevaše; da Isukrst veće mogaše, koga biše obljubila, cić koga se biše raba učinila. Nav jidraše a ljudi ki bihu u navi, na kraj gledahu, a Pavla biše odvratila svoje oči od kraja, za č ga ne mogaše viditi prez velike muke svoje. Pride u svetu zemlju tere s velikom devotion'ju adoravaše mesta, u kih biše bil sin dive Marije židovkinje, naš spasitelj. Kada pride prid križ, na ki biše visil Isus, pade na kolina, počaše dvi rike iz očiju teći, gledaše križ, na kom spasitelj človičaski biše visil s tolikom devotion'ju, kako da bi prem gospodina na njem gledala viseći. Pride grobu, poča celivati kami,

ki an'jel biše odvrati' iz greba. Jeste li vidili človika mreći od velike žaje? kada mu prinesu vode, oh bože, slatko ti ju bude piti: tako prem Pavla, kada pritisnu svoja usta kamiku gdi biše ležalo mrtvo tilo Isukrstovo, kako no t' človik slatku rič jazikom liže, tako Pavla lizaše jazikom onde, gdi Isukrst mrtav biše leža', a suze vele goruće joj tecihu iz očiju ter močahu sveti kami. To Jerolim očima vidi i mnogi iz Jerozolima, i to bog zna, koga goruće moljaše i adoravaše. Dili se iz Jerozolima i pojde u Betlem i ulize u prist(anišće) gdi čista divica od četrnadeste lit slatkoga sinka porodi i povi u pelene uboge, i položi u jasle, a nad jasli svitla zvizda, ka tri kralji z dari g ditetcu pripelja. Činjaše joj se, da su ob noć pastiri prišli, neka vide rič, ku jim an'jel nebeski biše rekal; činjaše joj se, da krudeli Irud kolje svu dičicu od dva lita i manje, i da blažena divica biži prid Irudom u Egipt s ditićem i s Osibom; govoraše veseleći se i suze roneći: zdrav Betleme, kućo od kruha, u koj se rodi kruh, ki pride iz nebes; od ovoga pristanišća (*rkp.* pristrischa) David prorokova govoreći: ulizosmo u pribivališće njegovo, poklonismo se u mestu, gdi stahu noge njegove, i ja nedostojna grišnica celivala sam jasla, u kih se plaka gospodin, maljahnin ditićem budući. Ovo misto jest pripočinutje moje, za č je gospodina moga ovo pri(bivalište); ovde ću pribivati, jere moj spasitelj ovo misto obra. Toti blaženi Jerolim učini joj mojstir, skupiše se k njoj iz velike provincije vladike i proste i uboge; svim Paula služaše i svakoj umiljena raba biše; blago ubogim redovnicam i redovnikom diljaše i sirotam, svet život čineći, bdeći, moleći, posteći. Umri u toliku uboštvu, da ju u tujoj sviti zakopaše u greb poli jaslov Isusovih: pojde duša veseliti se gospodinu, komu biše služila. Eustokia pokle oplaka dragu i milu majku Pavlu, osta toliko razcviljena, da van ne umin izreći; ka svet život čineći svetoćom učini. Da vrime je jure, da se vratimo svetomu otcu staromu Jerolimu, ki u Betlemu stojeći u mojstiru, nigdar ne prista pokoru čineći, jedni krat na dan po večernji blagovaše ali koren'je od zel'ja ali listje od stupja: u pedeset lit nigdar se varene riči ne okusi, nego samo dva krat u najpokonjoj nemoći; nigdar jine postelje ne pozna nere golu zemlju; ostar cilici na tilu nošaše, fruštaše se, gladom tilo moraše posteći, za č kako no t' voda oganj ugasuje, tako post ugasuje telesni oganj; vina se ne okušaše, nere mrzlu vodu pijaše, uzdihaše, gorko se plakaše, kamikom se u prsi bijaše, oči ga boljahu, u nebesa gledajući, pomoći od Isukrsta čekajući. Od tolike pokore veće biše mrtav nere živ, od strašne pokore, ku činjaše, malim se duša u tilo držaše. Oh čudo veliko,

čudo očito, vidimo da svak svoju put ljubi. Da ča jima reći, Jerolime, da si sam sebi skončan? za č toliko moriš, nevoljiš, pečališ i mučiš tvoje tilo? Odgovara: ako (se) Isukrst, ki bi od svakoga griha čist, tisuć krat veću muku za grihe moje jest trpil i za ljubav čovičasku: za č ja ne ću za ljubav njegovu i za spasen'je duše moje, ki me hoće velikom i dobrom plaćom platiti. Od velike pokore i od velike starosti toliko biše slab, da se ne mogaše iz postelje podvignuti. Svrhu postelje biše sveza' konopca gredi tere se rukami uhićaše za nj i uzdvigniše se ter narejaše ono, ča biše potribno za mojstir. Vazda ali štijaše ali pisaše u čase, ali moljaše: svako vrime u ko koli dobro dilo traćaše.

Približujući se konac njegova života, čini se na golu zemlju postaviti, u cilici obući: toti bihu sva braća, kih na svitu lipo i slatko nauči, pak dragoga učenika Euzebija opata učini: kleknu na kolena i suze mu vas obraz poliše, udri se u prsi, prija tilo našega Isukrsta i pridragu krv njegovu, paka pade obrazom ničice na zemlju, rastegnu ruke i reče: sada pusti slugu tvoga, gospodine, u miru, za č vidiše oči moji spasitelja moga. To rekši, eto ga velika svitlost obastri, a to biše Isukrst s kriposti an'jelskimi, ki mu reče: hodi Jerolime sa mnom u vesel'je vikuvičnje. Z dobre volje, gospodine; velika mi ti hvala budi, da si se dostojal priti. Uzdvignu se svitlost gori k nebu i duša Jerolimova s njom. Tada jim(i)še devedeset i devet lit i šest miseci. Tilo ko biše kako gubavo od velike pokore, poča lipi duh i lipo mirisan'je od sebe pušćati. Zaviše tilo u cilici, ki za života biše nosil: zakopaše ga u zemlju, kako biše on naredi', u greb prid kućom i prid strihom, u koj se Isus biše rodil i u jasle bi položen. Tada se otvoriše čoviku oči, ki se biše slip rodi', gluh sliša, nim progovori, a jednoga poluvirnika trisk iz nebes ubi i tilo njegovo u lug se obrati. Sveti Agustin pisa svetomu Cirilu, biskupu od Jerozolima, govoreći: Cirile, mnogo me moli Sever, učenik svetoga Martina, da bih mu pisa' knjige od velike slave i vesel'ja i radosti, ku blažene duše žele i jimaju u kraljevstvu nebeskom. Odgovorim mu: hoću z dobre volje, odlućih te knjige pisati budući u gradu i pojdoh jedan dan u mojoj čeli, vazeh kartu, pero i(n) ingvostar, da pišu list svetomu Jerolimu, ča mu se vidi od te teške i visoke riči, da me nauči, ka koli žudi, ki mu upisa pozdravljen'je. Eto me obastri u vrime kumplite velika svitlost, ka napuni čelu lipoga duha i mirisan'ja. Videći novu svitlost i slišajući lip duh ... nigdar pria ne slišah, pristraših se i počah misliti: od kude bi ti veliki glas? Iz te velike svitlosti poča go-

voriti: Agustine, Agustine, ča jišćeš? jeda li mniš sve more u mal sud postaviti, ali vas svit u grsti stisnuti, ali nebo uzdržati, da se ne vr(a)ti i ne čini svoga puta? rič, ka nima konca, kako joj na konac hoćeš priti? kom će(š) mirom izmiriti jednu rič, ka se ne more izmiriti? Pria ćeš more u mal sud postaviti, u grsti vas svit stisnuti i nebesa uzdržati da se ne giblju i ne putuju, nego izreći najmanji delak one neizrečene slave i radosti, ku blažene duše jimaju u kraljevstvu nebeskom; da onda ćeš znati kada iskusiš. A za to to malo vrimena, ko živeš na ovom svitu, dobro ga strati, čineći sveta dila, neka uživaš u vike ono dobro ne izrečeno, ko toliko želiš razumiti i znati na ovom svitu. Kada to slišah, počeh pitati, gdi si ti ki te čudne riči danas govoriš nigdar od mene ne slišane. Odgovori ljubeznivo: ovo je duša Jerolimova, komu si list poča' pisati, kad se u Betlemu dilih od tila, preu sada u ovu uru, ka vesela i radosna grede u kraljevstvo nebesko. A za to drage sestre, kako li manje razumimo na ovom svitu onu veliku slavu, to ju veće imamo želiti; željeći, ju dobra i sveta dila činiti, a to neka onu slavu budemo uživati, ka je toliko velika, da je toliko ni oko ćlovičasko vidilo ni uho slišalo ni pamet čolovičaska razumila, ku nam milostivi Isukrst dopusti ovde po milosti a onamo po slavi, u ku nas pripeljaj otac i sin i duh sveti, amen.



STARINE

NA SVIET IZDAJE

JUGOSLAVENSKA AKADEMIJA ZNANOSTI
I UMJETNOSTI

KNJIGA II

U ZAGREBU 1870

U KNJIŽARNICI FR. ŽUPANA (ALBREHTA I FIDLERA) NA PRODAJU.

STARINE

NA SVIET IZDAJE

JUGOSLAVENSKA AKADEMIJA ZNANOSTI
I UMJETNOSTI

KNJIGA II

U ZAGREBU 1870

U KNJIŽARNICI FR. ŽUPANA (ALBREHTA I FIDLERA) NA PRODAJU.

Štamparija Dragutina Albrechta u Zagrebu.

SADRŽAJ.

Prilozi za životopis Markantuna de Dominisa Rabljanina, spljetskoga nadbiskupa.

Predao u sjednici filologičko-historičkoga razreda jugoslavenske akademije znanostî i umjetnostî 22 svibnja 1869

PRAVI ČLAN S. LJUBIĆ.

Spom. I. God. 1434. 16 srpnja, u Ulmi.

Sigismundus divina favente clementia Romanorum imperator semper augustus, ac Ungarie, Bohemie, Dalmatie, Croatie etc. rex, venerabili Joanni de Dominis de Jadra [1], episcopo et consiliario nostro et fideli, sincere ac grate dilecto, gratiam cesaream et omnem bonum. Venerabilis consiliarie sincere dilecte, magnus et eximius tue sinceritatis affectus, quem ad nos et sacrum romanum geris imperium, nec non integritas fidei, tua sapientia et industria, quibus coram imperiali maiestate nostra experimento multiplici claruisti, nos aliciunt et inducunt, ut personam tuam ac ceteros de domo tua propter merita tue devotionis congruis extollamus honoribus et specialibus municentiis decorem. Sane licet progenitores tui et tu, dilecte consiliarie noster, ab antiquissimis retro temporibus gestaverint, tuque et tota domus illa de Dominis, quemadmodum clara informatione didicimus, gestaveritis, et hodie gestetis arma sive insignia, videlicet scutum bipartitum, in sumitate rubeum, et in basse aureum sive glacum, superiori rubea parte stella argentea octo radiis extensis intermixta cum galea medio leone aurei coloris pedibus extensis ac ense in ungulis continente fulcito, illisque insigniis usi fueritis usquequaque, tamen quia tua devotio, dilecte consiliarie noster, nobis presentialiter in sacro Basiliensi concilio, in rebus sancte romane ecclesie et sacri romani imperii usque modo feliciter tuis consiliis et operibus astitisti, dignum duximus illis respectibus te domumque tuam imperialibus enceniis nostris honoratam facere, ut tu, qui imperium ac cesareas aquilas servitiis tuis sinceris colis, honoras, quibus imperiales decorantur alumni, similiter particeps fias. Idcirco non per errorem aut improvide, sed animo deliberato et ex certa nostra scientia tibi

[1] Veli se iz Zadra, jer je ova porodica de Dominis, rodom iz Raba, g. 1402 dobila gradjanstvo i plemstvo zadarsko.

Johanni episcopo et fratribus tuis, ac omnibus de domo tua de Dominis legitime procreatis hanc speciálem gratiam facimus de imperialis potestatis plenitudine presentium per tenorem, vobisque et cuilibet vestrum impartimur, ut in antea perpetuis temporibus tu episcope, consiliarie noster, et omnes de predicta domo tua ad decorem et meliorationem antiquorum armorum vestrorum possitis et valeatis deferre et gestare scutum quadripartitum in prima acie atque quarta ex sinistra parte sive quarta bassis aquilam nigram bicipitem usque ad pectus ambliatam in campo argenteo sive albo coronatam, et ex opposito utriusque aquile arma vestra vetusta prescripta cum casside coronata et leone loco ensis breve quodam, hec verba „cesareum munus“ continente, supine extenso, quemadmodum eadem arma in medio huius nostre pagine pictoris magisterio clarius sunt figurata; volentes et decernentes, ut tua devotio fratresque tui et omnes de domo illa de Dominis ipsis armis sive insigniis in bellis, hastiludiis, banderiis, sigillis et omnibus exercitiis militaribus, tam ad serium quam ad iocum, uti et gaudere possitis et possint, et debeatis ac debeant in omnibus locis sacri romani imperii et ceterorum regnorum, impedimentis cessantibus quorumcumque. Ideo hoc non in vanum cognoscas esse collatum; sicut enim aquila volatu suo volatilia cuncta trascendit, ita etiam non immerito imitaris, ut qui fidelitate tua apud maiestatem nostram te satis altificas, more aquile volitantis, omni promptitudine sublimiorem te reddas, et suscepta humilitate spiritus, quam nigredo aquile ipsius demonstrat, te in omni sapientia atque industria bicipitem statuas, ut et reprobis ex uno te opponas, et virtuosis atque dignis ex alio capite sane persvadeas taliter, ut argenteo sive albo innocentie decore et munditia huius vite fulcitus, coronas aureas immarcessibiles, que iste capitibus supraposite significent, petere merearis. Gaudeat igitur favore cesareo nobilis domus tua, et de tanto gratiarum munere tota prosapia tua exultet, et ad honorem nostrum et sacri romani imperii tanto fortius vestra solidetur intentio, quanto vos ampliori preventos conspicitis munere gratiarum. Nulli ergo omnino hominum liceat hanc nostre gratie et concessionis paginam infringere, aut ei ausu quovis temerario contradire. Si quis autem hoc attemptare presumpserit, nostram et imperii sacri indignationem gravissimam se noverit incursurum pretentium sub nostre mäiestatis sigilli appensione testimonio litterarum. Datum Ulme, anno domini millesimo quadrigentesimo tricesimo quarto, die decima sexta iulii, regnorum nostrorum anno Hungarie etc. quadrigentesimo octavo, romanorum vicesimo quarto, Bohemie decimoquarto, imperii vero secundo.

Iz rukopisa Dominiseve porodice u Rabu, sada izgubljena, g. 1848 prepisao naš vrli prijatelj g. Iv. Gurato Rabljanin.

Spom. II. God. 1556. 17 ožujka, u Mletcih.

Illustrissimi et eccellentissimi signori. Ringratio infinitamente le ss. vv. illustrissime della buona et santa rissolutione presa nella causa di quel scelerato Pomponio da Nola, promettendole certo, che

la santità di n. signore glie n'havrà obligo grandissimo. Resta il venir al' essecutione. Appresso le do notitia, come le lettere di cotesto eccellentissimo consiglio, scritte a li giorni passati al magnifico podestà di Pirano, per dio gratia hanno fatto buon frutto, essendosi per virtù di quelle ritenuto Aurelio Vergerio, nipote di quella perduta anima del tristo Vergerio, e se gli sono trovate molte scritture et istampe suspette; per il che si può venire in cognitione, che quella subornatione, fatta a li giorni passati in Dalmatia, procedeva da questo pessimo fonte. E tuttavia si trovano indicii peggiori di quella mala semente. Hora, perchè il detto magnifico podestà non ha molto modo di custodia, et il caso è importantissimo, massime per terrore de gli altri, supplico le ss. vv. illustrissime, et in conformità di quel, che hanno fatto li giorni passati in simil caso, vogliano far condurre il detto Aurelio sotto buona custodia in questa alma cittá, dove starà a l' arbitrio dele ss. vv. illustrissime, e se ne caverà quel frutto, che sarà possibile per servitio del signor Iddio et servitio di questo serenissimo dominio. Ne occorrendomi altro, bacio le mani di vv. ss. illustrissime. Dala stanza a li XVII di marzo MDLVI. Al servitio de le ss. vv. illustrissime Philippo Trento.

ex tergo: Agl' illustrissimi signori Capi de l' eccelentissimo consiglio di X, miei signori rispettabilissimi.

Memoriale. In Zara pochi giorni sono fu mandato da un don Giovanni Antulin di Albona, città d' Istria, un tramesso in mano d' un mistro Luca calzolaro suo amico, e dentro vi erano plichi di lettere direttive al dottor Fanfogna, a messer Gio. Battista Tetrico, et a messer Antonio Camuglia, tutti da Zara; quali aperto ogn' uno di loro il suo plico, non trovarono lettere, ma certi volumetti, parte in lingua latina et parte in ischiava contro la fede cattolica, et di tanta impietà, quanta si possa sentire. Però si richiedono lettere al podestà di Albona, che subito faccia ritenere il predetto don Giovanni, dal quale viene il tramesso, a causa che si possa haver piena informatione, donde procedino opere tali.

Miscellanea. Consiglio X, u mletačkom arkivu.

Spom. III. God. 1599. 30 studenoga, u Rokezanu (u Českoj).

Serenissimo principe. L' amministrator di Segna have alli 22 del presente licenza di andare a Pilzen, et alli 27 vi si è incaminato. Fu prima a Vienna che venisse qui a Praga, dove parlò con mons. rmo. nontio et con il signor Flaminio Dolfini, da quali ave anco modo di poter vedere l' ultimo decreto formato da s. maestà nella materia fastidiosa d' Uscocchi; del quale a suo tempo v. serenità hebbe aviso dal signor mio precessore. Da questo è nato, che mentre si è fermato qui, havesse fatto una scrittura da presentare sopra di ciò a sua maestà, nella quale alterava in qualche parte l' opinione, che haveva a Vienna, et la scrissi alla serenità v., come ella vederà della medesima, che le invio con la mia debita riverenza. Ha voluto egli communicarmela in confidenza secondo quella interna devotione, che porta a v. serenità, ne

io me ne sono mostrato renitente, si per non raffredare il suo calore con questa durezza nel suo servitio, come anco per poter di tutto, come è mio debito, dar conto a v. serenità; il che però ho fatto sempre da me, senza che per alcun verso imaginabile vi possa esser interessato il publico ne il mio ministerio; et la scrittura, che invio, è anco senza sua saputa. Il vederla, credo, che haverà giovato qualche poco, se non in tutto, perchè in essa vi interseriva la materia della navigatione e qualche altra coseta appresso, le quali, per il debole mio senso, non potevano se non metter alcun' impedimento a quello, che giustamente si pretende. Io destramente gli considerai da me quello, che ho creduto esser più conveniente, conforme a quanto scrissi a v. serenità sotto li doi del presente, che non replico. Egli è restato capacissimo di tutto, et l' ha poi accommodata nel modo, che vederà dalla seconda scrittura, che venirà anch' essa con le presenti. Credo, che sia servitio di v. serenità, che non si parli d' altro, che di levar gli Uscochi da Segna, senza entrare per pensamento in cose lontane da questo punto. Mi ha detto, che ha stimato non essere a proposito mettersi a contradire al decreto di s. maestà, perchè si reformisse assolutamente, ma bene, sotto pretesto di facilitar la sua speditione, fare l' istesso et introdur quelle cose, che da lui, come pratichissimo, sono giudicate a bastanza per terminar quei travagli et con sicurtà et con prestezza. Tutto questo egli mi ha communicato, con pregarmi di secretezza, perchè se qui si risapesse, oltre che sarebbe la sua totale rovina, restarebbe certo anco v. s. priva di questo mezzo, quando gli fosse levata la fede; et come molto pratico et intelligente in questi affari, et benissimo affetto, può in ogni tempo grandemente facilitare queste difficoltà con li raccordi e modi, che propone, e coadiuvare il buon servitio della serenità vostra.

Depeša Petra Duodo, poslanika mletačkoga u Pragu, u mlet. arkivu.

Prilog uz depešu 30 studenoga 1599 poslanika mletačkoga u Pragu.

Novum iudicium de re Segniensi. Consilium tandem initum circa negotium Segniense, et decretum factum a s. ces. mai. de parte illius militiae, nempe de venturinis solis Segnia abducendis, si omnes prorsus liberos milites complectitur indeterminate quot quot non habent stipendia, suas adhuc et non leves patitur difficultates. Primum nam, si ita intelligetur, difficillimum ac fere impossibile est ad exequendum, deinde est etiam pernitiosum partibus ipsis et terris austriacis. Demum nullius prorsus remedii ad sedandas turbas cum Venetis. Nam primo si debent illi iidem omnes venturini amice educi et in aliis praesidiis eiusdem regionis et confinii collocari, non nisi magnis stipendiis se educi, imo et via patientur, cum maxima illorum pars numerosas alat familias; et si tanto cum labore vetera stipendia solvuntur, quid fiet novis et magnis sumptibus super additis et venturinis et Germanis. Si vero etiam inviti sint expellendi, ut quisque sibi alibi consulat, aut in alias regiones amandandi, ingentes exita-

buntur tumultus, et tragoediae, nam etiam stipendiarii et cives plurimi cum venturinis maximis affinitatum et amicitiarum colligati vinculis, aut non sinent eos abduci, aut ex civium numero eos esse contendent, aut ad tempus aliquo secedere suadebunt, paulo post in urbem paulatim irrepturos, aut simul cum illis magna pars recedet sive ad Venetos, ut iam nonnulli fecerunt, deficientes, sive esset, quod peius est, ad ipsum turcam, quod iam aperte plerique minantur; ex quo, quae pericula et urbi et finibus vel ab his ipsis immineant, facile est iudicare. Deinde esto sine turbis et recedant, et alio commigrent, extra regionem perpetuo permansuri, et in locum ipsorum germanica manus inducatur; forte urbs et arx tuta erit, et satis custodita, ac defensa, nihilominus incursiones turcarum in Vinodolum, in Pifcam, in Charsum, et similia loca seren. Ferdinandi quis cohibebitur. Certe soli stipendiarii sine venturinis numquam satis erunt, imo ne audebunt quidem urbe egredi: cum praesertim multi ex his sint prorsus inhabiles ad velitationes illas in saxis et rupibus proprias illius gentis et nationis; et quemadmodum solum nomen Uscocorum Segniae degentium retinet Turcas illorum finium, quominus audeant erumpere, ita cum primum cognoscerint totum nervum illius militiae, qui est ex venturinis, iam abesse, audebunt Tergestum usque et Labacum excurrere. Demum esto et facile sit id exequi, et nulla sint haec incommoda, quorsum, hoc decretum nimirum, ut vel sic Venetis fiat satis, et a molestiis liberentur; sed certe molestiae et turbae non cessabunt, quo usque etiam stipendiariis totum mare liberum relinquitur, quandoquidem plurimi ex his nihil minus lucris maritimis inhient quam venturini, et si stipendiariis relinquitur perinde, etiam potest relinqui venturinis: nam si est spes, ut illi a praefectis in officio contineantur, ne iniuriis afficiant Venetos, illorumve subditos, eadem etiam est spes de his cohibendis, nam idem moetus paenae aeque potest omnibus infligi, et aeque omnes coercere: sed sicut iam per tot annos neutri ab iniuriis ulla aut stipendiorum commoditate aut moetu paenae abstinuerunt, ita, ne post hac quidem abstinebunt, nisi forte ad breve tempus, ut diuturna docuit experientia. Sed abstineant profecto et perpetuo cohibeantur ab iniuriis (quod ego etiam de multis stipendiariis puto iam deploratum), certe potissime Venetorum, molestiae et querelae sicut damna omnia etiam solis Turcis illata a Segniensibus mediante maris commoditate, in ipsorum erarium, imo in ipsorum periculum et ferme caput redundare: nam illa est quotidiana Turcae vox, se maris Adratici, instructa classe curam habiturum ad suorum merces suaque loca adversus Segnienses tuenda, si Veneti curam hanc et custodiam negligent. Itaque si Segniensi militiae liberum sit absolute etiam sola Turcarum loca mari invadere, que tamen vix ulla sunt, ad que possint recte navigiis appellere, quin prius necessario transitum faciant per terras Venetorum aut Ragusinorum, maxima cum ipsorum iniuria et periculis (sive illi stipendiarii sint, sive etiam venturini, nam perinde est), eadem vigent incommoda, aeedem molestiae, aeedem difficultates sive adsint sive absint venturini. Veneti

etenim non modo propriam indemnitatem quaerunt et postulant a S. C. M., sed etiam pericula belli et iram turcicam ab se deprecantur.

Atque ita planum est, ut arbitrum satis non esse id consilii, quod captum est in accomodatione rei Segniensis: ac nisi prorsus absoluta libertas armatae navigationis Seguiensi militiae auferatur, qua praesertim per loca Veneta penetrent, numquam querelis et contentionibus finis erit.

Sed fortasse nimis durum ac grave videtur Caes. Mai. sponte se maris iurisdictione et commoditatibus abdicare. Sane quod spectat ad iurisdictionem, nunc non est de ea litigandum et decertandum, poterit enim semper salvis omnibus suis iuribus, et absque ullo proprio pregiudicio, in gratiam amici et vicini principis interdicere suis militibus liberum usum maris, nihil interim suae iurisdictionis cedendo, sed reservando sibi adhuc ius, eundem usum maris repetendi, quoties opportunum sibi et necessarium visum fuerit; itaque nunc amicitiae ergo cedendo aliquid Venetis, quo ad usum, maiestas caesarea non faciet sibi ullam iniuriam aut pregiudicium. Fortasse igitur, salvo etiam iurisdictionis iure, grave erit abdicare se maris commoditatibus. Ego vero duplicem dum taxat cerno commoditatem Caes. Mai. in mari Adriatico; altera est quoad merces, negotiationes et comercia; altera quoad res bellicas. De priori commoditate non dubito, quin domini Veneti sint facile consensuri, et negotiationibus, ut prius, aditus omnes aperturi, cum prinum ab infestatione Uscoccorum se etiam liberos et tutos esse cognoverint; et si qua peculiaris est difficultas, ea, si amice proponatur, procul dubio statim poterit tota auferri. Posterior igitur commoditas, nempe bellica, ut video, cordi haeret. Haec porro commoditas in duobus potissimum mihi videtur tota consistere, alterum est, ut in expeditionibus aliquibus contra Turcas possit pars exercitus mari vehi: alterum ut possit ex locis maritimis Turcicis interdum de hoste facilius notitia aliqua et lingua haberi. Atqui expeditiones bellicae, quibus mare prosit, a cesarianis fieri non possunt aliae nisi vel in Licam, vel in Jadrensem tantummodo turcicum agrum. Possent, itaque retinent liber usus maris in toto canali Austriaci littoris ab oppido Lovrana, usque ad Jubae fretum, seu durum quod licitur promontorium, in quo, ut spero, domini Veneti non repugnabunt; nam ultra dictos terminos, sicut necessario fit transitus per loca Veneta, ita numquam potest contingere, ut caesareis sit necessarius in ulla bellica expeditione (nam Clissiaca occasio vix amplius redibit, et si rediret, transitus hic facile habebitur). Quod vero attinet ad alteram commoditatem de notitia et lingua, si interdum ea habenda esset ex Dalmatia, neque in hoc Venetos repugnaturos credo, quin possint ministri caesarei interdum ad duos vel tres lembos, ultra costitutos terminos in Dalmatiam emittere cum patentibus capitanei, quibus tutum transitum habeant a Venetis triremibus, ut a piratarum grassatorumque navigiis secernantur. Atque ita commoditas, quae esset ad spoliandos et depredandos pagos Turcis subditos per Dalmatiam, praeterquam quod plena est iniuriis, certe non est publica ulla comoditas bellica, sed soli privatae militum avaritiae

inservit. Unde et facile potest ea caesar carere, cum praesertim non sit difficile pagos illos omnes tributarios facere, qui ad redimendam vexationem sunt parati militibus Segniensibus bonam summam pecuniae quotannis pendere, quae possit illis longe utilior redere, quam pendere.

Dicet aliquis, maneat ergo tota militia Segniae, maritima tamen illi navigatio ultra illos terminos prohibeatur, atque ita erunt omnia accomodata; qui tamen loci et personarum notitiam habet, quique multorum iam annorum experimenta inspicit, facile ostendet, nullas leges, nullam prohibitionem, nullos magistratus posse impedire, quominus, si degat militia illa tota Segniae, utatur commoditate maris ultra omnes terminos et ultra omnia praescripta ad omnem libidinem et avaritiam, conniventibus saepe ipsis praefectis ob spem lucri. Nullo igitur modo, salva pace et amicitia cum Venetis, potest Segniensis militia (excepto necessario Germanicorum praesidio arcis et urbis) ibi tota commorari. Ac nisi omnes prorsus tam ex venturinis quam ex stipendiariis quot quot sunt ad piraticam propensi inde abducantur, et procul a mari collocentur, numquam finis erit rixarum et contentionum. Non enim negarim, et inter stipendiarios multos esse ad piraticam et latrocinia propensissimos, imo vero duces et magistros piraticae, et inter venturinos multos item esse bonos viros, quietos, pacatos, et omnis aequitatis amantissimos, ut immerito debeant aut illi aut hi universali decreto Segnia excludi. Propterea longe melius, utilius, commodius, et facilius esset, ac pro toto negotio consultius, si stipendia, quae Segniensi militiae tribuuntur, ea omnia ad superiora propugnacula Octocciacz, Brigne et Prozor transferrentur, et ad minimum ducenti aequites ibi instituerentur, quod sane eodem fere sumptu fiet, quo Segnienses bona ex parte inutiliter detinentur, et aperte explicarentur suae Mai. nomine, neminem in urbe Segnia stipendia ulla ex incolis sperari debere, sed qui ea vult, ad tuendos fines in locis praedictis accingatur; qui vero in urbe manere cupit, maneat, sed omnino statuat ex propria industria debere vivere, ex silvarum, agrorum, pascuorum et propriae diligentiae ac negotiationum fructibus, omni prorsus adempto usu bellico prohibiti maris. Sic fiet, ut inquieti quique et ad piraticam propensi, adhibita praesertim si esset aliqua caesareorum ministrorum, qui homines noverint, fida diligentia, bonis stipendiis allecti, a mari recedant, et in urbe non maneant nisi pacatiores et industrii ex utroque ordine, nempe tam ex venturinis, quam ex stipendiariis, ex quibus sane stipendiariis omnes, qui cives sunt et satis commodi, relinquent stipendia, ut domestica et civili tranquillitate perfruantur: quorum stipendiis succedent illi venturini, qui erunt omnino educendi. In urbe vero illi manebunt, qui libentissime iustis et modestis artibus se suasque familias alant et sustentent, et praeterea absque stipendiis, quando necessitas ingruerit, pro aris et focis cogantur decertare, ut vel nulla, vel admodum levi Germanorum manu opus esse videatur, praesertim ad urbis custodiam, sed solum arcis ordinarium praesidium sufficiat, et ita sumptus frustra non augebuntur.

Atque hoc pacto robur hominum conatus hostium reprimens in illis finibus non minuetur, neque vero novis magnis stipendiis opus erit, et plene Venetis consuletur ac fiet satis. Neque hic ullum cerno incommodum aut damnum aut praeiudicium regno, regi aut finibus, nullamque agnosco hic annexam difficultatem, nisi quod spectat ad inveniendam pecuniam pro reficiendis et muniendis propugnaculis, ad quae transferenda sit haec militia. Sed hic etiam tolli facile potest, nullis sumptibus regni aut regis. Erunt procul dubio (quod ego scio, et exequi sum paratus) mercatores, qui numerabunt statim totam necessariam pecuniam, anticipata quadam solutione, ita tamen, ut ipsis obligentur negotia portus et silvae Segniensis, locorumque adiacentium ad statutum tempus, prout convenerit, nempe ut nemini praeter illis diplomate caesareo liceat coemere tigna et quicquid ligni eo ex silvis afferetur, inde asportandum, ut fit in portu Buccarensi ill.mi domini comitis de Zrinio. Quae sane negotia silvarum et portuum per tot annos iam omnino silent, et perpetuo silebunt, si haec compositio cum Venetis non ineatur; ea vero inita, consurgent maximis vectigalium incrementis. Itaquae nullo emolumento se privat caesar, imo maximum sibi parat, et interim necessaria finium munitio fiet absque ullo ipsius sumptu. Jam igitur noverit s. maiestas post decretum illud de educendis venturinis, nulli executioni mandatum, imo ut ostendi, si latissime omnes venturinos complectatur, vix unquam mandandum, nihilo segnius Venetos maris aditus obstringere, persequi Segnienses, Venetorum obiectas insultas depredari, et omnia ex utraque parte hostilia exerceri, gravissimo utriusque partis damno et incommodo. Ex eo porro consilio, quod nunc proposuimus, de stipendiis alio transferendis, citra omnem prorsus incommodum omnemque sumptum haec bona et commoda consequentur. Segniensis militia ab extremis angustiis liberabitur. Eiusdem militiae robur totum, ad fines tuendos aptissimum, nullis fere auctis sumptibus detinebitur, inutilia stipendia ab inutilibus personis ad utiles utiliter transferentur. Propugnacula maximi momenti, quibus grave a Turcis imminet periculum, nullis regni sumptibus excitabuntur ac reficientur. Militiae illi et toti regimi egregie consuletur, et mirae commoditates parabuntur. Fines regni melius defendentur, et dilatabuntur. Regia et archiducalia vectigalia vetera restituentur et nova instituentur. Maris necessarius et opportunus usus etiam bellicus, nunc sublatus et impeditus, liber et expeditus habebitur, iniuriarum, oppressionum, rixarum et turbarum, etiam forte importuni belli occasio omnis prescindetur, et quod caput est, cum dominis Venetis integra amicitia, qualis Christianos principes decet, mire conciliabitur, quam sane plurimum et ad bella ungarica, et fortasse ad universale foedus contra Turcam compingendum profuturam vehementer spero. Quod vero nunc adeo aspere et severe se gerant non modo contra sontes, sed et contra insontes Fluminenses, Tergestinos et alios, cum illam unam obtendant causam, nimirum Segnientium depressionem et quam strictissimam possunt Uscoccorum obsidionem, ne ullos habeant commeatus, ullave emolumenta ex vi-

cinis locis, ac sic eos perdant, quorum infestationibus irritantur, satisfiat iam illis in praecipuo quod cupiunt, auferatur illis hoc velum, si velum est, et excusatio, tunc apparebit unicam ne Segniensium, et Uscoccorum causam insectentur. Profecto omnia bonae amicitiae et vicinitatis munera aperte pollicentur, solis sublatis Uscoccorum infestationibus infestationumque periculis. Quare, ut paucis iudicium meum, qualecumque illud sit, hac in re explicem et concludam, puto operae pretium futurum, si sacra caesarea regiaque maiestas decretum illud hoc pacto explicaret et moderaretur, nimirum quemcumque, qui caesaris stipendiis vult frui, debere in superioribus propugnaculis militare. Reliquos vero, qui voluerint Segniae et in locis adiacentibus manere et ex proprio labore et industria vivere, non ex ulla spe maritimae militiae, posse libere cum aliis vicinibus consistere. Et quum haec non possunt statim executioni mandari, optimum esset, ut interim, dum omnia disponuntur, tractantur et parantur, Segnienses omnes arctissima inhibitione cohiberentur, ne in mare armati excurrant, praesertim extra canale ordinarium Segniense, ut hinc statim possemus obtinere a Venetis persecutionis suspensionem, ne quid novae maioris turbae interea contingat, et adituum maritimorum laxationem ad vitanda presentia incommoda negotiationesque restituendas, nec non ad sedandos tumultuantes Segnienses undique praeclusos; quibus etiam, summis iam angustiis laborantibus, numerare omnino statim oporteret partem saltem aliquam debitorum stipendiorum, quae ab illis multorum iam mensium desiderantur.

Interim vero statuantur commissarii caesarei et archiducales plena auctoritate in partibus illis, apud quos, sive Segniae, sive in oppido Fluminis s. Viti, sive Tergesti, aut ubi commodius visum fuerit, possit agi et statui circa pecuniam et obligationes supra positas; qui cum inventa et accepta peccunia loca iam nominata reficienda et muniendа curent, militiamque eo transferrant, ac circa stipendia et bonum regimen tum militiae tum civitatis nec non circa negotiationes, portus ac vectigalia statuant et ordinent, ut commodissimum et optimum visum fuerit. Ad dei opt. max gloriam, et sacre caesarae regiae maiestatis obsequium. Marcus Antonius de Dominis episcopatum Segniensis et Modrussensis administrator.

Spom. IV. God. 1599, 20 prosinca, u Pragu.

Serenissimo principe. L' amministratore di Segna scrive qui, di haver presentata la scrittura alli ministri, che mandai a vostra serenità, e che stava attendendo di esser chiamato per dechiarire sopra li punti proposti più amplamente in voce la sua opinione.

Dobio je prepise svih spisa, koji su se izmienili tečajem ove razprave, te jih šalje. Medju njima: 1. Opomenka poslanika papinskoga Flaminia Delfini na cesara, kojom se zahtievalo, da hrvatski vojevoda i načelnik senjski budu katolici, da se svi Uskoci iz Senja izvedu, a mjesto njih ondje postave drugi najmenici, da grad brane; da vojnici, koji su od prije ondje služili, ne budu više u Senj uvedeni; da se Uskokom ladje

otmu; i da se u onom gradu više ne primaju izgonjenici i bjegunci, navlastito mletački. 2. Pismo papino na cara u Pragu od 28 kolovoza. 3. Pismo carevo na papu kao odgovor od 27 rujna 1599.

Depeše poslanika mletačkoga u Pragu Petra Duoda, u mlet. arkivu.

Prilog I uz depešu poslanika mletačkoga u Pragu od 20 prosinca 1599.

Imperatori electo. Carissime in christo fili noster salutem etc. Vetus et molestum negotium de praedonibus Uscocchis a Segniensi civitate penitus removendis quantopere nos solicitet novit maiestas sua, cui saepe et efficaciter imprimis de eo scripsimus, et cuius tantum causa hominem fortem et nobilem et nobis apprime carum Flaminium Delfinum ad te misimus, et tandiu apud te commorari iubemus neque non possumus, nisi tota re confecta; hanc curam deponere nec certe desistemus, quo minus omne officium omnemque contentionem aqud te adhibeamus, quoad materia et veluti seminarium multorum amputetur, et radicitus evellatur. Sic nos expedire intelligimus et maiestati tuae privatim et publicae utilitati, ne ob paucorum praeditorum hominum insolentiam Christianae reipublicae quies et tranquillitas in maximum discrimen adducatur, et tanquam ex tenui favilla ingens flamma excitetur, de qua postea estinguenda sero et fortasse inaniter laboremus. Itaque quum ex hac specula gravissima detrimenta et iam prope impendentia praevidemus, propterea maiestarem tuam hortamur etiam atque etiam, et quam possumus efficacissime rogamus et requirimus in domino, ut tandem aliquando molestissimo negotio finem imponas, et omnino atque absolute imponas; non enim sat est, adventitios Uscocchos solummodo removere, omnes etiam praesidiarii et permanentes rejiciendi sunt, et alio militum et custodum genere utendum, ut huius mali radices omnes et fibrae stirpitus eradicentur, alioquin nullus unquam querelis et controversiis erit finis, neque tu neque nos hac molestia, si aliter fiat, unquam carebimus. Quare iterum et saepius a te petimus, ut hanc perpetuae perturbationis causam in totum tollas, ne ullo relicto germine deteriora producat; quod si ita est, quod maiestas tua expetat, aut auxilio aliquo indiget, animi sui sensum aperte exprimat, tantum apud se statuat, ut hinc rei finem, ut dicebamus, adducas, quod ita ardenter cupimus, ut ardentius certe cupere non possimus; cogit nos rei gravitas hortari, urgere, contestari; neque nos finem faciemus, donec maiestas tua finem ipsa faciat, hoc est, Uscocchos omnes longissime amoveat, quod item Flaminius iussu nostro coram te facere non intermittet. Datum etc. (28 augusti).

Prilog II uz depešu poslanika mletačkoga u Pragu od 20 prosinca 1599.

Beatissime. Ex sanctitatis vestrae litteris, ad nos 28 augusti scriptis, satis intelligere potuimus, quam negotium de Uscocchorum Signiensium excursionibus compescendis ipsam solicitam habeat. Quae solicitudo cum

nobis cum sanctitate vestra communis sit, nihil eorum, quae ad remedium illis malis certum ac solidum adferendum opportuna iudicemus, intermittimus. Jam ante, quod statuerimus, sanctitatem vestram meminisse existimamus. Ut vero plenam id ac desideratam executionem sortiretur, quibuscumque potuimus modis in hodiernum usque diem ursimus, liberos Uscocchos et nulli sacramento obstrictos Segnia removeri iussimus, atque erario nostro, ut minor in stipendiis persolvendis sese difficultas offerat, aliquam in Germanorum praesidium, a quo caeteri Uscocchi coercentur, summam, quod ante hac nunquam moris aut obligationis fuit, promisimus, ac reliqua responsi nostri Flaminio Delphino dati capita praestari atque impleri voluimus.

Ut vero Uscocchi in universum omnes, et quidem illi, qui incolae, qui cives sint, ibidemque familiam habeant, inde relegentur, multis de causis statui nequit, neque finibus illis, quos illi non minus vicinorum quam nostro bono tuentur, expedit. Ut enim alia taceantur, hoc dicendum est, libertati regni Hungariae illud contrarium fore, cuius ordines reclamarent, ac de violatis imminutisque nationis suae iuribus ac privilegiis quaerendi causam haberent. Ut iniustae praedationes ac pergrassationes maritimae prohibeantur, praecipuum, quod in hac re tota considerandum esse ducimus. Id autem cum fieri posse existimemus germanico praesidio in locum liberorum et extraniorum Uscocchorum submittendo stipendiorum eo pertinentium partem nos tantisper suppeditaturos recepimus, donec per navigationem liberam telonia passim ac vectigalia maritima redintegrentur, unde postea facultas integra praesidiariis stipendia solvendi suppetat. Atque his quidem de rebus ad serenissimum archiducem Ferdinandum patruelem nostrum, ne in longiores eorum, quae iam ante constituta sunt, moras executio protrahatur, diligenter acriterque scribimus, quem, quod suarum sit partium, omnino facturum confidimus. Ad eum vero magis animandum ac sublevandum, si sanctitas vestra aliquid decernere subsidii paterne voluerit, rem se dignam praestiterit. Cui dignos praeclarissimorum in rempublicam christianam meritorum fructus ad premium ab immortali deo precamur. Datum Pilsnae 27 septembris, anno 1599. *Ad tergum.* Beatissimo in christo patri domino Clementi VIII divina providentia sanctae romanae ac universalis ecclesiae summo pontifici, domino reverendissimo.

Spom. V. God. 1600. 3 siečnja, u Pragu.

Serenissimo principe. L' amministrator di Segna scrive qui al signor Flaminio Delfini, che gli fossero stati deputati intorno alli suoi raccordi il signor Mecar et il signor Prainer vice presidente della camera, dove si trattino le materie del danaro, et che l' havessero ascoltato con loro sodisfatione.

Depeše poslanika mletačkog u Pragu Petra Duoda, u mlet. arkivu.

Spom. VI. God. 1600. 17 ožujka, u Gradcu.

Illustrissimo sig. mio osser.mo *(naime Petar Duodo)* Sono parecchi giorni, ch' io giunsi a Gratz con felicissimo viaggio, inanzi le pioggie

et disfacimenti di nevi et ghiacci, quali però subito sequirono con grand' inondatione d' acque. Subito proposi il negotio a quest' altezza serenissima, da cui hebbi gratissima et cortesissima audienza, et se ne rallegrò et compiacque sommamente. Diede ordine, che si consultasse nel regimento, quanto era da me proposto, et dalla maestà cesarea a sua altezza inviato. Cosí uniti li consiglieri bellici et della camera con esso regimento, lodorono sommamente et approvorono in tutto et per tutto li partiti proposti, con pensiero et desiderio di promoverli con ogni prestezza et diligenza. Prima però di dar la risposta a s. maestà giudicorono doversi communicare questo negotio a tutte le provincie, che in esso sono interessate, et havere il parere loro. Cosi si spediscono in diligenza lettere con messi alli capitani d' esse provincie, a quello della Charintia, a quello del Cragno, che è insieme generale della Crovatia, et credo anche al ban di Crovatia, chè quelli della Stiria sono qui presenti; et anco converrà andare in persona ad informare almeno il predetto generale; nel che si vede chiaramente, che l' hanno abbracciato molto seriamente et ch' hanno animo di fare da dovero. Et perchè questo negotio ha da caminar con qualche longhezza, m' è venuto desiderio et pensiero di procurare o far procurare dalla santità di N. S., che s' impetri dalla republica una sospensione di retentioni, acció fra tanto non segua qualche rottura d' importanza, che possi poi guastare il tutto; per la quale vedrò prima di cavare da questo serenissimo commissioni et ordeni certi et securi, che li Scocchi in tutto et per tutto s' astengano d' uscir in mare fuori del loro ordinario canale tra tanto, che si tratta et maneggia questo negotio. Il che sarebbe di grandissimo giovamento, et facilitarebbe sommamente ogni buona risolutione. Quest' è quanto m' è occorso farle sapere sin hora del negotiato, acció anche lei aiuti dal canto suo, et promuova questo beneficio commune. Havrei scritto anche all' illustrissimo signor Delfini in quest' istessa forma, ma perchè dubito, si sia già sua signoria illustrissima partita, non lo faccio. Caso però, che si ritrovasse ancora costì, mi farà gratia di communicarle la presente. Con che per fine le bacio le mani, pregandole da dio signor nostro ogni compito contento. Die Gratz li 17 marzo 1600. Di vostra signoria illustrissima affm.mo servitore Marc' Antonio de Dominis l' eletto di Segna.

Prilog uz depešu od 27 ožujka 1600 poslanika mletačkoga u Pragu Petra Duoda, u arkivu mletačkom.

Spom. VII. God. 1600. 28 travnja, u Gradcu.

Illustrissimo signor mio osservantissimo. In risposta di una di vostra signoria illustrissima, portatami dal signor Antonio Nigroni, altro non ho da dirli, se non che parendomi fuori di proposito, che si pigliasse il parere di tanti in tanto diversi lochi, procurai di far mutare quella risolutione per schiffare l' intrico di varii humori et le lunghezze, ch' indi seguivano. Et cosi ottenni, che dal Cragno solo si pigliasse questo parere. Ho le commissioni in mano, et fra due

o tre giorni collà m' avviarò, finite che saranno queste solennità di queste sontuosissime nozze. Mi son giá due volte abboccato con l' illustrissimo Bodoaro, et gl' ho communicato il tutto. Ho mutato anco parere intorno alla sospensione, che scrissi, et giudico sia meglio non entrare in questi trattati. Non resterò di far partecipe vostra signoria illustrissima di quanto procedendo inanti s' haverà operato. Non le dico niente di successi strani cotidiani delle marine, che da Venetia li saprà compitamente; et per fine le bacio le mani, pregandole ogni colmo di vera felicità. De Gratz li 28 d' aprile 1600. Di vostra signoria illustrissima affetuosissimo servitore Marc' Antonio de Dominis l' eletto di Segna.

Prilog uz depešu od 15 svibnja 1600 poslanika mletačkoga u Pragu Petra Duoda, u mletačkom arkivu.

Spom. VIII. God. 1600. 12 srpnja, u Mletcih.

Venuto nell' eccelentissimo collegio monsignor reverendissimo vescovo di Segna, parlò in questa sostanza. Da poi serenissimo principe, eccellentissimi signori, ch' io fui eletto al carico di vescovo di Segna et delli altri lochi vicini, ho sempre invigilato all' honor del signor dio et al benefitio della mia chiesa, desiderando come buon pastore, che li popoli commessi alla cura et governo mio vivino nel timor del signor dio, et si mantengano in una buona pace et unione con li vicini. Questo è stato principalmente procurato da me per il mio ministerio, che mi obbliga a farlo, et per quello, ch' io son tenuto al servitio et commodo delli principi interessati dall' una et l' altra parte; per l' una, perchè mi hauno eletto et deputato a questo vescovato, per l' altra per l' obbligo naturale, che io ho a questo serenissimo dominio per esserle nato suddito et vasallo per città in Arbe, per padre di casa Dominis, et per madre donna di questa illustrissima città, nella quale io mi son lungamente fermato. Ho parimente procurato questa pace et unione per interesse mio particulare, perchè essendo io vescovo di Segna et dei vicini lidi, quando non si accomodi il negotio, et non vi si trovi qualche assettamento, ma che si continui, come segue al presente, in tanti eccessi barbari et inhumani, io son risolutissimo di rinontiar il vescovato, et vidurmi in un simplice cappellanuccio più tosto, che governare et reggere gente così sfrenata, cosí sciolta, et cosí poco amica al signor dio, et nemica della quiete commune et della pace. Ho finalmente procurato questo bene richiesto et pregato, se bene commandamenti espressi devono essere a me, come sono le richieste et raccomandationi dalla santità di nostro signor, che più volte mi ha incaricato et mi ha raccomandato questo negotio con brevi particolari a me, de quali ne sono qui doi, come anco la copia di doi altri, scritti alla maestà dell' imperatore et al serenissimo Ferdinando per il pio zelo et ardente voluntà, ch' è stata sempre et tuttavia è nella santità sua di vedere tutti li principi in pace et amorevole unione tra di loro; et li brevi sono questi.

Al venerabile fratello il vescovo di Segna. Clemente papa VIII. Venerando fratello salute et apostolica benedittione. Habbiamo per il passato havuta sempre honorata opinione della virtú vostra, et ultimamente anco il venerabile fratello Minutio arcivescovo di Zara, vecchio prelato, amico nostro domestico et secreto, con molta vostra laude ci ha esposto, che nel negotio dell' accomodamento delle controversie tra Segnani et Venetiani ne dimostrate un ardentissimo desiderio, et che ne havete proferto anco l' opera vostra, che nel vero sono operationi degne della persona, che tenete, ne dubitamo in conto alcuno, che con il mezzo dell' opera vostra et dell' auttorità ancora non siate per giovar in questo proposito, si chè venga rimossa l' occasione di tante dissensioni, et che alla fine godano quelli paesi la desiderata loro quiete. Per il che habbiamo voluto scrivervi le presenti per avisarvi, che ci riuscirà sommamente grato, se con la diligenza vostra promoverete questa trattatione di compositione, che a noi è grandemente a cuore; ne cessarete, sino a che con la benedittione di nostro signor non riduciate a fine, quanto si desidera, come anco più particolarmente narrerà alla fraternità vostra l' istesso arcivescovo, la cui fede et prudenza è conosciuta da noi per la continua familiarità, che habbiamo seco, il quale anco traporrá bene spesso il suo favor nelle trattationi di questi componimenti. In questo mentre vi damo la nostra apostolica beneditione. Di Ferrara, sub anulo piscatoris, a doi settembre 1598, il settimo anno del nostro pontificato. Silvio Antoniano.

Al ditto. Clemente papa VIII. Venerando fratello salute et apostolica benedittione. Habbiamo sentito molto contento, che la fraternità vostra habbia preso quel pio negotio di sedar le controversie tra quelli di Segna et li Venetiani con ogni prontezza d' animo, et che vi attenda volentieri, et in modo che se per cotesto conto le occorrerà, sia per transferirsi non solamente a Gratz ma ancora a Praga per esponere et all' arciduca Ferdinando nostro figliolo et singolarmente amato da noi, et ancora al medesimo carissimo nostro figliolo Rodolfo imperator eletto per la causa della cara pacificatione. Noi poi havendo ultimamente alli giorni passati scritto a voi et al venerando fratello Minutio arcivescovo di Zara in questo proposito, noi ci promettevimo per la vostra virtú e pietà, che voi abbraciaste cotesta causa tanto salutare con ogni affetto et diligentia; et veramente è degna et merita, che et a gloria di dio et a publico servitio vi impieghiate tutta la vostra opera et industria; et habbiamo scritto, et a cesare et all' arciduca, acciochè con la nostra paterna essortatione tanto maggiormente siano eccitati a questa pacificatione. Sollecitate dunque, et proseguite con l' aiuto di dio il negotio incominciato, et con la nostra beneditione, la quale vi diamo espressamente per per questo conto; imperciochè non vi è cosa alcuna tanto difficile, che non si possa sperare dalla bontà delli principi cattolici per il beneficio commune con la diligenza di un homo pio et prudente, et

principalmente col favore divino. In Ferrara a XV ottobre 1598, l' anno VII del nostro pontificato. Silvio Antoniano.

Al carissimo nostro in christo figliolo, Rodolfo re d' Ongaria et Bohemia etc: eletto imperator de Romani. Clemente papa VIII. Carissimo in Christo figliolo salute etc. È molto tempo, che per rispetto della publica quiete desideriamo, che tra quelli di Segna et li Venetiani segua qualche pacificatione et accomodamento, il che non dubitiamo, che non sia anco desiderato dalla maestà vostra, acciochè sia levata l' occasione di molti mali, et sia conservata la pace tra li principi cattolici, la quale in ogni tempo deve essere grata et salutevole, et hora è molto necessaria, minacciando il crudelissimo inimico del nome christiano l' universal ruina. Il negotio pare incominciato con buona speranza, nel quale non solo vi attendono particularmente li commissarii della maestà vostra et del nobil homo Ferdinando arciduca, ma ancora il venerando fratello vescovo di Segna con ogni pia diligentia, il quale anco forse si trasferirà a voi, acció chè con la vostra auttorità tanto più presto et facilmente possa espedir la trattatione di questo desiderato negotio, et condurlo a buon fine. Onde essortiamo efficacemente la maestà, vostra, che sia contenta di prender questa cura et pensiero, acciochè con la sua prudentia et grandezza di animo rimovi quelle difficoltà, le quali forse potessero ritardar un tanto bene, et che dopo, che haverà ascoltato benignamente secondo il suo solito il vescovo di Segna, lo licentii in modo, che, havendo egli condotto la cosa al fine desiderato per la sua industria et diligentia, ne possa ricevere abundante frutto, et che noi possiamo medesimamente rallegrarsene per la gloria di dio et per la quiete universale. In Ferrara a XV ottobre 1598, l' anno settimo del nostro ponteficato.

Al nobile figliolo diletto Ferdinando arciduca d' Austria. Papa Clemente VIII. Mossi noi da un pio desiderio, che fra i principi catholici nostri figlioli in christo si conservi la charità christiana, et resti estinta ogni radice, se alcuna ve ne è di mala voluntà, et in quanto sempre si possa, non ci sia alcuna materia di dissensione, habbiamo scritto questi giorni alli venerabili fratelli l' arcivescovo di Zara, vescovo di Segna, et alli commissarii cesarei et della nobiltà vostra, che conforme alla pia intention vostra diligentemente discorrino fra di loro, et trattino col capitano del mar adriatico per ritrovar modo alla pacificatione fra Venetiani et quelli di Segna, la qual cosa ci rendemo certi, che da voi per la publica quiete sia medesimamente desiderata. Hora noi intendemo, che il predetto vescovo di Segna, homo prestante, è per venir a voi per tale negotio, qual si vede con non poca speranza principiato, et se cosi sarà bisogno, si transferirá anco in Praga al carissimo figliolo nostro Rodolfo imperatore eletto vostro zio. Noi per quello, che conviene all' officio nostro pastorale, sempre invigilamo a quelle cose, che servino a gloria di dio et al commun bene della christianità; onde laudiamo la diligenza et prontezza del suddetto vescovo di Segna, et paternamente

essortiamo la nobiltà vostra, che non solo lo ascoltiate benignamente, come è di vostro costume, ma che per rimover le difficoltà et per mettere fine a questo negotio troviate modo con la prudenza et auttorità vostra, che le possi dar buon compimento, come senza anco nostre essortationi per vostra propria inclinatione si rendemo certi, che da voi stesso sareste per fare; ciò sarà veramente degno della virtù et pietà vostra, et a noi grandemente caro. Di Ferrara li XV ottobre 1598, l' anno VII del nostro pontificato.

Li quali letti che furono, seguitò monsignor vescovo, et disse: quanto io babbia faticato per questo accomodamento lo sa il signor dio et lo so io; quanto habbi procurato, lo sanno gli illustrissimi signori Francesco Vendramino et Pietro Duodo cavalieri et ambasciatori di questa serenissima republica all' imperatore, et ultimamento lo ha conosciuto et veduto ancora il clarissimo signor Angelo Badovaro, che è stato ambasciator a Gratz; son pronto et disposto di tornare di novo una et più volte, quando farà il bisogno, et mi eshibisco parato ad ogni viaggio per servitio del signor dio et per la pace et quiete di questi due stati, et per il beneficio et commodo delli sudditi communi. Quanto poi di danno et maleficio apporti alli negotii della serenità vostra et alli sudditi suoi il perseverare in questi travagli et danni lo sa da se stessa la somma prudenza di vostra serenità et di questi eccellentissimi signori, che ogni giorno li sentono et provano; taccio la spesa del danaro, et l' interesse, ch' io non ne so niente.

Quando io andai a trattar di questo accomodamento con la maestà dell' imperatore, ritrovai alla corte il signor Flaminio Delfini, mandato dal pontefice pur a questo solo fine di procurarne qualche buon ordine et risoluto dalla maestà sua cesarea; acció fossero levati gli Uscocchi di Segna, prohibito loro severamente il far danno à i sudditi di questa serenissima republica, overo trovato qualche temperamento, che tendesse a questo particolar fine d' introdurvi la pace et la quiete a quei confini. Trovai, che haveva s. altezza ottenuto dall' imperator un decreto, il quale pareva a prima vista facile et utile, ma consideratolo bene et diligentemente, si rendeva difficilissimo et del tutto inutile. Lo dissi alli ministri, feci con loro ogni buon ufficio, et anco con sua maestà, et mi adoperai in modo, che spianai tutte le difficoltà, et lo feci ridurre a forma migliore et più giovevole al negotio.

Io serenissimo principe considero in questo negotio due punti principali et pieni di degni rispetti et interessi, communi ad ambe le parti, che sono il pregiuditio et il pericolo; pregiudicio per la parte di sopra, che essendo assediati et cosi fortemente ristretti li lochi et sudditi et dell' imperatore et del serenissimo arciduca venivano in conseguenza a risentirsi questi principi nelle loro ordinarie entrate; pericolo, per il timore, che hanno de' Turchi vicini, da quali sono soliti ricevere sempre danno et maleficio grandissimo; et pur ultimamente, come havrà forse anco inteso la serenità vostra, sono in grosso

numero entrati a danni del territorio di Fiume et de i altri luochi circonvicini. Per la parte di vostra serenità militano li medesimi rispetti et interessi; ma può ella con la sua singolare prudenza considerare, quanto facilmente si leverebbono, quando si venisse a qualche honesto accomodamento. Di più si può far da parte di questa serenissima republica considerare qualche poco di sua riputatione, che vi sia, in vedere, che contro un dominio cosi grande, florido et potente osino et ardischino venticinque tristi, sciagurati, scalzi ladroncelli invadere li lochi, abbruggiar le ville et ammazzar li sudditi suoi con tanto danno et rovina delle loro provincie di Dalmatia et dell' Histria. Quando di tanti pregiudicii et di tante rovine è stato parlato all' imperator et all' arciduca, perchè vi provedano et vi rimediino, sua cesarea maestà ha fatto dir all' arciduca, che Segna, loco et nido de Uscochi, è di sua altezza, et però ch' ella vi rimedii et li castighi. Se si va per il rimedio a sua altezza, ella fa dire allo imperatore, che Segna è membro del regno d' Ungheria, di cui sua cesarea maestà è padrona, et che però a lei sta solamente il provedervi et il riparare a questi danni; et così se la gettano adosso l' uno all' altro senza speranza di alcun bene, et il negotio va sempre peggiorando con pericolo di maggior male ancora.

Il vero rimedio di provedere a questi disordini et a tanti travagli, unico et potentissimo, sarà adunque il levar gli Uscochi da Segna, et dividerli a dentro fra terra in Ottosaz et altri luochi; perciocchè se bene altro rimedio vi fosse di provedere alli danni presenti, che potesse essere anco più facile per le difficoltà, che andaranno a far questa divisione, non sarà però cosa durabile, ma che per poco tempo basterà, ma non smorzerà affatto questa fiamma et questo gran foco.

Chi considera il sito et fortezza di Segna, dove è posta et dentro quali confini, conoscerà molto chiaro, che è fortezza buona, et che serve per parapetto et antemurale non solo alli lochi arciducali da quella parte, ma a Trieste ancora, per donde potrebbono facilmente Turchi aprirsi la strada all' invasione delli stati più adentro dell' arciduca et dell' imperàtore et di tutta casa d' Austria, ma penetrare nel Friuli ancora; et se si leggono le historie antique, si troverà, che quando Attila venne in Italia con un diluvio de Hunni, fece quella strada a punto come più commoda et più facile; et altre barbare nationi l' hanno da poi seguitata con quel danno et rovina della povera Italia, che è pur troppo noto a cadauno. Et non è dubbio alcuno, che altra gente, che questa de' Uscochi, non è atta a difendere il paese contra Turchi cosi bene nè con tanto valore, massime per far correrie per quelle balze et diruppi. Gli Alemani sono soldati buoni per difender colli petti loro la muraglia, ma non già correr il paese nemico et diffender li territorii dalli Turchi; onde sarà necessario, se si vuole pensar a levar Uscochi da Segna, come è sommamente necessario per il vero accomodamento di questo negotio, di condurli in loco et in sito, nel quale possano diffendere li Stati dell' imperator e dell' arciduca, et esser gli antemurali, et dal quale possano invadere li lochi

de Turchi, nemici communi, et questo sarà Ottosaz, et altri siti in quel contorno. Bisogna adunque levar Uscochi di Segna, et in loco loro introdurvi huomini buoni; et di una città, che è asilo di ladri, di gente trista et scelerata, che non ha altro in pensiero, che rapine, violentie et morti, ridurla in una città mercantile, dedita a i traffichi, et farla insomma scalla di mercantia da quella parte. A questa attione così buona et salutare si attraversano delle difficoltà assai, et io le ho provate quanto ogn' altro, che ho più volte et lungamente tratato et maneggiato questo negotio in corte cesarea, et appresso il serenissimo arciduca Ferdinando, et con li ministri tutti.

Tra tutte le difficoltà, tre ne trovo io principalissime et potenti per impedir la buona conclusione di questo negotio; la prima è del denaro, del quale vi è non solo strettezza grande, ma mancamento ancora; perciò che trovandosi et sua maestà cesarea et non meno sua altezza esausta di denaro per le continue necessarie spese, non occorre pensar di proponere nuove occasioni, se non si provede prima del denaro per farle. A mover li Uscochi, soldati di Segna, ove hanno buonissima commodità di allogiamenti et di stanze, fa di bisogno preparargli prima habitatione. In Ottosaz il luoco è non solo dishabitato, ma quasi diserto, et vi bisogneranno molti danari a provedere le cose necessarie per le habitationi de soldati. In oltre bisognerà pensar a dar il soldo a quelli, che saranno levati di Segna, il qual soldo, mentre stanno in quella città, non li vien dato, provedendosi loro il viver per altra parte; et questa è una delle più importanti anzi la prima difficoltà del negotio.

La seconda è una grandissima, se ben vana et falsa, gelosia concentrata nell' animo de ministri et di sua maestà cesarea ancora, che tra questa serenissima republica et li Turchi vi sia una secreta intelligentia overo unione contra la serenissima casa d' Austria, et che vostra serenità habbia tutti li pensieri suoi a procurar occasione di spogliarla di quel poco stato et di quelle terre, che ella possiede alle gengive del mar Adriatico.

Terza et ultima difficoltà. Sono talmente imbevuti tutti li principali ministri di sua maestà cesarea, et ella ancora grandemente vi preme, di voler conservarsi una libertà nel mare per li lochi, che possedono, di poter per le espeditioni belliche, che loro venisse in pensiero di tentare con barche armate a danno de Turchi, come et quando se li presentasse occasione di far contro di loro alcun progresso, che vogliono ad ogni modo conservarla et mantenersela come cosa a loro carissima et di gran preggio.

Quanto alla prima, in varie occasioni erano stati proposti et discorsi con sua maestà molti partiti, ma tutti sono stati sempre da lei reietti, com non buoni et pregiudiciali alla dignità et esistimatione sua. Io non dimeno havendo molto pensato a questo negotio per l' obligo del mio carico et per il debito mio verso gli interessi di sua maestà cesarea et di vostra serenità, ho trovato un modo, il quale senza intacco della dignità del imperator trova danari per le spese

della fabrica di Ottosaz et per il soldo, che bisognera dar alli 200 Uscochi, che si levaranno, che tanti basteranno; perciocchè di 700 huomeni da guerra, che sono in quella città, 500 sono persone, che hanno il modo di vivere honestamente, che attenderebbono volentieri a far bene et alla mercantia, et 200 soli discoli, che sono cagione di tutti li mali. L' ho detto alli ministri, l' ho detto a sua maestà, et ella et loro se ne sono contentati, et l' hanno approvato. Questo è: io ho trovato mercanti, che accomoderanno l' imperator di 50 mille ducati con questa condittione, che gli siano concessi gli alberi et legni, che sono nelli boschi vicini a Segna et in tutte quelle rive dei lochi arciducali, con libertà di poterli estrazer per donde le piacerà senza pagamento di datio alcuno. Dal datio di questi legnami, che è delli principi, de' quali ne sono in grandissima abundantia et copia, in breve tempo si rimborseranno di tutto il danaro esborsato, et ne faranno anco grosso guadagno. Ho trattato con loro, ho discorso sopra il partito, quanto è bastato per farli contentare, et di novo mi hanno dato la parola di attendere al partito, ne vi pongono altro dubbio, se non che la serenità vostra si contenti promettere, che non sarà loro data molestia o impedimento nel mare, mentre transiteranno col sudetto legname in modo tale, che possano condurlo dove et come più loro sarà di piacere et di commodo. Non voglio anco restar di accennare alla serenità vostra, se paresse bene discorrere colla sua somma prudenza, se tornasse a lei conto, per liberarsi et più presto et più facilmente da tanti travagli et danni di Uscochi, l' attendere ella stessa a questo negotio, poi chè non li mancheranno modi secreti et sicuri di poterlo fare col mezzo de' mercanti particolari, senza interessarvi il publico; perchè, accomodandosi del legname, che potesse a lei bisognare, et facendo vender il restante, potrebbe in breve riffarsi di tutto il suo capitale, et avanzare anco grossamente.

Quanto alla seconda difficoltà della gelosia, mi son affaticato assai, et ho parlato cosí liberamente, che ne son stato in sospetto alli ministri, li quali mi hanno notato presso l' imperatore per interessato grandemente verso il servitio di questa serenissima republica, et hanno anco tentato di farmi levare il vescovato; ma io ho dimostrato a sua maestà cesarea cosí chiaramente con la ragione di movermi solo con fine del servitio di dio et del beneficio de i communi sudditi, che ella è restata quieta, et le ho fatto conoscere con la verità del fatto, Segna non essere quella real fortezza, che le viene rappresentato, et che dalla parte del mare non è sicura in modo, che potesse resistere alle forze potenti di questa republica, quando volesse romperla da vero, et batterla con le sue galee; le ho considerato, che in loco delli Uscochi, che leverà di Segna, potrà introdur 200 alemani, et dar a questi ancora il soldo, senza sentir maggior gravezza di quella sente al presente; il quale soldo, importando circa, X mille ducati l' anno, ne ho parlato col signor Rossi, secretario qui della maestà cesarea, il quale, facendo dal suo canto quanto può, di già ha trovato mercanti, che daranno ogn' anno questi X mille du-

cati sopra legnami dei boschi con la libertà et auttorità detta di sopra; et quanto alli altri soldati, che resteranno in Segna, si è pensato anco il modo di provederli al vivere, senza che habbino occasione di andar a rubbare, et questo sarà, che loro soli possino tagliar li legnami et condurli alle marine alli mercanti; et cosi con l' utilità, che caveranno da tale lavoro, potranno sostentarsi con le loro famiglie senza correre li pericoli, che corrono di andar rubando con mala satisfatione de' principi loro, che un giorno potrebbono darli castigo oltre la pena, che nell' altra vita patiranno dal signor dio.

Oltre di ciò saranno non poco giovevoli gli alemani per contener in offitio nel principio quelli, che resteranno in Segna, per quanto facesse bisogno, et nel mandar in Ottosaz gli altri discoli et tristi; in che vi converrà essere del da far assai. Et in questi due punti del bisogno di denari, et del modo trovato da lui di pagar li soldati et fabricar Ottosaz, si dilatò esso reverendissimo vescovo lunghissimamente, replicando alle volte alcuna delle cose dette di sopra, secondo che portava il ragionamento.

Al terro punto poi continuò sua signoria reverendissima. Io l' ho suffocato, l' ho suppresso, lo ho tacciuto, non ne ho toccato parola, giudicando cosi essere bene et di servitio del negotio; perchè, se volemo considerar lo armarsi delle barche nelli lochi arciducali, et l' uscire in mare, questo si può considerar in due modi: l' uno, che vogliano Austriaci uscire per fattioni publice belliche, et l' altro per occasioni private. Publice intendo, quando di commandamento de i principi et di ordine delli generali fussero commandati li capitani et li soldati di andare sotto le loro insegne a fare qualche fattione d' importanza; private poi, quando particolari persone o per rubbare o per vendetta o per altra occasione usciscono nelle loro barche a commetter sceleratezze et delitti. Al primo dico, che quando vorranno uscire per fattioni belliche, vostra serenità non li può impedire, perchè passeranno da Segna ad Obrovazzo, lochi tutti et riviere arciducali, per dove sbarcati possono passare ad ogni loro voglia nel paese turchesco, et nell' intesso modo nel ritorno ricoverarsi a suo piacere; ne di ciò sentirà alcuno interesse o pregiudicio questa serenissima republica, posciachè non passeranno per il mare, ne toccheranno li lochi suoi. Al secondo rispondo, che, cessando l' occasione, cesseranno anco li danni et gli sospetti; perchè, essendo passati li tristi et scelerati adentro nel paese in fra terra, saranno restati in Segna li buoni, et quelli, che, assuefatti in breve alle mercantie, come io so, che grandemente desiderano, non pensaranno a' nuovi danni, anzi saranno li primi a castigar quelli, che ardissero di nuovo pensarvi. Et dopo un gran giro di parole sua signoria reverendissima concluse: che non potendo apportar pregiudicio nè danno a questa serenissima republica la pretensione de Austriaci di haver libertà di poter uscire con le loro barche in mare, haveva giudicato bene tacerla et passarla di sopra via come cosa, che non metti niente in essere. Et poi continuò monsignor reverendissimo vescovo. Tutte questa ragioni,

considerate da me et ben ponderate a sua maestà et alli ministri ancora, furono da lei approvate, et se ne dimostrò soddisfatta; ma volse però, come negotio grave et importante, haverne il parere et il consiglio di altre persone pratiche et di esperienza; perciò fece scriver ad un signor Gasparo Lob capitanio, stato altre volte lungo tempo in Segna, et huomo vecchio et di gran bontà et valore, et al signor generale Lencovich, che commanda alle genti della Crovatia, del Cragno et altri lochi, che debbano informarsi bene di questi particolari, et poi scriver a sua maestà la loro opinione.

Ispeditomi da quella corte, mi transferii a Gratz, et dopo haver trattato le medesime cose con sua altezza alla presenza de i ministri suoi, la qual altezza è di buonissima volontà verso questo serenissimo dominio, furono tutte le cose approvate, con questo però, che ella ancora ne voleva il parere et la informatione delli sudetti capitanio Gaspar et generale Lencovich, co i quali io trattai lungamente, et li feci conoscer il beneficio, che nascerebbe da ciò alli principi d'ambe le parti et alli communi sudditi. Loro ancora hanno approvato li partiti, hanno posto l'opinion et parer loro in scrittura et datala a sua altezza, che l'ha inviata a sua maestà cesarea; et spero, che in breve ne haverò qui la risposta con la risolutione della sua voluntà, la quale doverà capitar quì dentro pochi giorni. Dovevo io aspettare questo aviso prima di venir a vostra serenità ad esporle le cose sudette, et lo haverei anco fatto, se un accidente grave et importante non mi havesse astretto a far l'uffitio, che ho fatto; il che è, che, essendo andato io a Fiume per cose pur attinenti a questo negotio, fui subito mandato a chiamar per due huomeni a posta dal capitanio di Segna, il quale mi fece dire, che per servitio di sua maestà et di questa serenissima republica io mi dovessi subito transferir a lui. Inteso questo, mi partii da Fiume, et abbocatomi in Segna con lui, egli mi disse, che tutti li capi della militia erano disperati et li soldati ancora, che non valeva egli a tenerli più lungamente in freno, et che erano risolutissimi di uscir in grosso numero a danni delli sudditi di vostra serenità, poichè si trovavano tanto ristretti et assediati, che non potevano più supportare. Io parlai con li capi, gli esortai et pregai ad acquietarsi, et finalmente si contentorono di obedirmi et sodisfarmi. Ma in questo mentre, che ho ricevuto la parola dalli capi di tutti li soldati, et che in me stesso vivevo consolato di questo bene, si senti sbarrar un artellaria dalla fortezza, si mossero per vedere ciò che era, et trovorono, che le barche delli Albanesi havevano trovato una picciola barchetta, un legnetto, che con alcuni poveri vecchi o donne passavano con alcune poche cose da vivere per loro; l'havevano presa, et ammazzate le persone di essa barchetta. Questo atto hostile, commesso sopra li loro proprii occhi et contra persone povere, meschine et innocenti, gli turbò tanto, che, ridottisi la sera insieme, congiurorono tutti di uscire al maggior numero che potessero et quanto prima a danni de sudditi di vostra serenità, per devastar et abbruggiar le ville et ammazzar indifferente-

mente huomeni, donne, putti, et in fine risolutissimi di far il peggio, che potessero, se ben dovessero morir tutti in questa fattione. Ciò inteso da me per via secreta, andai a trovar li capi et li soldati, li esortai, li pregai, li scongiurai, che non volessero mandar ad effetto un tal pensiero; feci tanto, et mi adoperai in modo, che mi promisero alla fine di sodisfarmi anco questa volta, con questa promessa però, ch' io feci loro, di venir a vostra serenità, et supplicarla humilmente, come faccio, che, essendo il negotio in trattatione, che quando fosse altramente sarei troppo imprudente, se pensassi de ottenerla, si contenti non dirò di levargli l' assedio, non di liberarli il mare, ma solo quel poco seno, che hanno tra lito et lito, rallentar un poco tanta strettezza, in che li tiene, prometterli, il poter con picciole barchette passar sino a Fiume, et fermarsi dentro di loro territorii da lito a lito, come ho detto, et questo in poco numero. Con questa promessa, dico, io li ho acquietati, et per esser sicuro, che mi attendino la parola, in ne ho voluto scrittura authentica, che è qui presso di me (et mostrò sua signoria reverendissima una scrittura, che teneva in mano, et del capitano et de tutti li capi de soldati), nella quale mi promettono et si obligano, di non essere li primi ad uscire a danni de sudditi di vostra serenità, quando ella si contenti darli questa poca consolatione, che possino passar da lito a lito dentro nella fiumara et nelli loro territorii in picciole barchette a pochi per volta. Inoltre mi ha giurato il capitano de Segna in parola di soldato et di honore, che, se alcuno uscirà a danni di vostra serenità, egli lo farà ad essempio d' altri castigare severamente; et quando non lo potesse fare per dubbio, che o si sollevassero gli altri, o che la massa dei ladri fosse grande, promette, non li aprir ne admetter nella città, et che si contenterà, che la serenità vostra vadi con le sue galee et barche, et smonti con le genti sino al ponte di Segna per castigar li tristi, et lui dall' altro canto farà il medesimo, acció si conosca il desiderio, che egli ha di veder questo negotio ultimato, et che a quei confini si vivi quietamente et in pace. Et credami, soggiunse, vostra serenità, che in Segna vi sono molti homeni da bene, mercanti honorati, che odiano a morte questi tristi, perchè sono la rovina loro, impedendosegli di questa maniera il poter trafficare et sostentar le persone loro et de figlioli con li guadagni, che facevano per la via del mare. Questa gratiá sarà a tutti grandissima, oltre che è pia et christiana, et ad un certo modo potrebbe sotto un tal beneficio cattivare gli animi di questa gente, che nello avenire non commettesero tanti mali.

Qui mi potrebbe esser adotto in contrario, che quando fosse rallentato lo assedio, li sudditi non reclamerebbono, et per conseguenza li principi più non curarebbono di rimediare a tanti danni, che si commettono. Rispondo, che il beneficio et utile delli principi deriva dal comercio libero et aperto per rispetto delli datii, et che non liberandosi il mare, non levandosi l' assedio, ma solo lasciandosi transitar da lito a lito, verrebbono ben li sudditi a sentir qualche sollevamento,

ma non già li principi a riceverne alcuna utilità particolare. Si potrebbe ancora considerare, che il tenerli cosi ristretti, come sono al presente, le leva la commodità del vivere; et io dico, che questo si può considerare commodità di pane et commodità di vino; se di pane, non pone in esser questo cosa alcuna, perchè per la via di terra, che non li può esser impedita, ricevono dal Cragno et altri lochi superiori grani quanti ne vogliono, et di questi ne hanno abundanza, anzi l' arciduca et l' imperator paga ben spesso li soldati et li officiali in tanto formento, onde cessa affatto questo rispetto. Quanto poi al vino, confesso, che di questo al presente ne hanno bisogno; perchè facendone il paese del Vinodol per lo inverno solamente, questo è di già fornito, et se alcuni pochi ne hanno, lo vogliono per il loro bisogno, onde gli altri ne patiscono assai. Che se la serenità vostra si contentasse dar loro un poco di sollevatione al tenerli tanto ristretti, potrebbono honestamente aiutarsi, et sovenire alli loro bisogni; et pure in ogni modo converranno patire, quando non si lascino per la via del mare entrar nella fiumara barche con vini della Marca et Puglia.

Io prego la serenità vostra et le signorie vv. ecc.me a voler considerare con la loro somma prudenza, quanto poco loro importi questo poco sollevamento in comparatione delli infiniti mali, che potrebbe questa gente commettere, ridotta all' ultimo della disperatione, quanti peccati, quante scelerità, quanti ammazzamenti, quante rovine si fuggirebbono; et se bene vostra serenità fugasse, prendesse, uccidesse, spiantasse et sradicasse tutta questa trista et scelerata gente di Uscochi, non farebbe però, che non fossero seguite le ingiurie, non rimediati li danni di tanti sudditi, non riparato al pericolo, a che stanno esposti tanti miseri innocenti, non ristaurate le isole, et non operato, che non restassero vuote et desolate le terre, e privata quella serenissima republica de suoi sudditi.

Il negotio è ridotto a termini tali, che in breve si può aspettarne buon fine; et se sua santità havesse saputo sapere, ch' io cosi presto dovessi parlarne alla serenità vostra, son certissimo, che mi haverebbe inviati suoi brevi per lei. Concedi adunque vostra serenità, concedino le signorie vostre eccelentissime con la loro grandezza d' animo, et con la loro religiosissima pietà et charità per servitio di tante povere anime innocenti ad honor del signor dio et a loro gloria questa gratia, che sarà commune alli sudditi d' ambe le parti; et a me sarà gratia singulare, poichè ricevendola io a prò di quelle persone, delle quali io sono dessignato pastore, et che di già hanno cominciato ad amarmi et credermi, veniranno nell' avenire ad accrescermi l' amore, et a riverirmi ancora; et io con maggior auttorità potrò adoperarmi a benefitio commune delli principi, et in particolare di questa serenissima republica, per servitio della quale sarò prontissimo di stare, andare, tornare, alla corte cesarea, a Gratz, e dove sarà bisogno, spendendo la robba persino a tanto, che mi resti di poter vivere in questo ministerio con servitio del signor dio, et spargendo il sangue allegramente et con ogni prontezza maggiore.

Rispose il serenissimo principe. Monsignor reverendissimo havemo inteso attentamente quello, che ella ne ha detto, et havemo conosciuto dal suo ragionamento il zelo, che ella ha del servitio del signor dio, et del beneficio di quei populi, che sono commessi al suo governo, et insieme ancora la buona volontà, ch' ella tiene verso la republica nostra, la quale ne è carissima, et ne fa grandemente amare la persona sua. Per risporta potressimo dir molte cose; ma non volemo dir altro, se non che essendo nato questo negotio d' Uscochi già tanti anni, et prima forse, che non siamo nati noi, havera questa trista et maledetta gente inferiti grandissimi et insupportabili danni, li quali erano stati, in quanto s' era potuto sempre con incomparabile pacienza, tollerati per quella affettione et osservanza, che si porta alla serenissima casa d' Austria. La esperienza, che havemo del suddetto negotio ne fà conoscere quello, che habbia da succedere in esso, perche non le havemo mai rallentato l' assedio ad instanza de principi, che si sono intraposti, et ad instanza di sua maestà cesarea medesima et di sua altezza ancora, che ne sia seguito alcun buon effetto, anzi contra le tante promesse fatte et tante volte replicate sono sempre gli Uscochi usciti a danni nostri et de nostri sudditi in ogni luogo, dove hanno potuto, senza alcuna riserva et riguardo. Il medesimo si può credere che farebbono al presente ancora. Non volemo intrar a parlar cosa alcuna del negotio, da lei introdotto; ma lasciaremo, che questi signori, a quali secondo la forma del nostro governo incombe il carico delle cose gravi et impostanti di stato, vedino, pensino, et risolvino quello, sarà conveniente. Da questi potrà vostra signoria sapere alcuna cosa di più quando giudicaranno, che sia necessario il farlo. Con che levatosi monsignor reverendissimo vescovo in piedi, fece riverenza et partì. L. rtis. die suprascripta.

Disse il clarissimo signor Marco Quirini savio di terra forma, ch' il clarissimo signor Angelo Badoer gli haveva dato in Pregadi un capitolo di littere del conte di Zdrin, dricciate a monsignor reverendissimo vescovo di Segna, et alcuni capitoli formati in Segna dalli principali capi di quella militia, quali erano stati dati a lui dal detto vescovo hoggi dapoi il disinar, essendo andato egli a visitatione sua come quello, ch' era stato da s. s. reverendissima conosciuto in Gratz, mentre era ambasator di sua serenità al serenissimo arciduca Ferdinando: et che il detto vescovo si era iscusato di non haver lasciato questa mattina nell' eccellentissimo collegio il capitolo delle lettere del conte di Zdrin per il rispetto et riverenza, che conviene portarsi a sua serenità, et perchè le lettere contenevano altri particulari, et che haveva tralasciato il darle gli altri capitoli, per non attediar lo eccelentissimo collegio con più lunga scrittura.

In lettere del conte di Zdrin, scritte all' eletto di Segna sotto li 4 maggio 1600.

Habbiamo sentito con piacere, ch' egli speri di ottener la pace, et lo preghiamo, che sia contento di essortar per nostra parte alla medesima li signori Venetiani, et ricercar, che voglino osservar con noi

la loro antiqua amicitia, et che soprasedino da quelle novità, le quali vanno machinando al nostro castello di Buccari contra ragione.

Imperciochè, se succederà altrimenti, ben che siamo inferiori di forze ad una tanta republica, nondimeno se vorranno inferire alcun danno alli nostri confini, non resterà invendicato da noi ancora con pericolo di tutte le nostre fortune.

Se quelli di Segna o altri soldati de principi fanno dispiacere, violenza, ingiuria alli Venetiani, questo non deve esser ascritto ad alcuna colpa, non essendo commessa alcuna cosa simile dalli nostri, alli quali habbiamo imposto efficacemente, che non diano occasione ad alcuna offesa.

Se i populi della giurisdittione nostra inferiranno alcun danno, se ben leggiero, overo saranno puniti da noi, overo li manderemo ritenti al senato Venetiano, acciochè li castighi secundo che le piacerà.

Seguono li capitoli farmati in Segna, nominati nella precedente espositione.

A di 18 maggio 1600 in Segna.

Convocata tutta la militia di Segna, tanto de soldati quanto de venturini al solito commun segno di tamburro, et congregata che fù in castello, se gli propose, se ottenendosi da signori Venetiani libera ogni navigatione dentro al canal della Murlacca per tutto il lito Austriaco del stretto di Giubal fino a Lourana, accettarebbono anco spontaneamente l' obligo, et lo confirmarebbono sopra li seguenti articoli con sollenne giuramento.

1. Che nessuno di loro non darebbe mai nessun danno ne alli lochi ne alle persone ne alli vasselli de signori Venetiani.

2. Che ne anche manderebbono ai detti danni ne copertamente ne palesemente i suoi famigli o adherenti, ne patirebbono, che alcuno con l' appoggio loro faccia danno alcuno o ingiuria a sudditi Venetiani o passaggieri o in mare o in terra di essi signori Venetiani.

3. Che non usciriano mai fuori del detto canale in mare oltra l' isole per nessuna sorte d' occasione.

4. Che rompendo alcuno questo patto et obligo, ciascuno aiuterà con ogni suo sforzo al castigo et rovina de delinquenti.

5. Che quest' obligo s' intenda durare sino al fermo et stabile accordo et componimento, che tra i principi si tratta.

Risposero tutti a commune voce, che l' accettavano volentierissimo et confermavano, et cosi ad uno ad uno, tanto soldati quanto venturini con sollenne giuramento in mano di me infrascritto cancelliero approvarono et confirmorono i sopradetti articoli alla presentia di monsignor reverendissimo eletto di Segna, del signor Andrea de Baunoch commissario cesareo et arciducale et del signor Daniel Barbo capitanio di Segna. In fede di che ricercatone io infrascritto cancelliero, formai subito questa publica scrittura et authentico instrumento di obligatione da presentarsi a signori Venetiani per mano di monsignor reverendissimo di Segna ognivolta, che vorranno condescendere

dal canto loro a quanto da esso reverendissimo saranno ricercati a nome delli soprascritti signori commissario et capitano, voivode et tutta la militia; che perciò anche a maggior fede sarà sottoscritta questa authentica scrittura dalli signori commissario et capitanio, et con li loro sigilli, come anco quelli delli quattro voivode corroborata. Obligando inoltre qui in ogni miglior modo la sua fede da gentilhomo et cavalliere il sop.to signor capitano, che seguendo questa sospensione e temporaneo accordo, in tutto questo termine con ogni rigore possibile ritenirà questa militia dal mal fare, et dentro a termini di questo accordo et delle sopradette obligationi con severi castighi contro chi mancasse, et con chiuder in tutto et per tutto questa città a delinquenti, non dando loro ne ricetto ne favor alcuno. Dechiarando anche, che se essi signori Venetiani troveranno alcuno di questi di Segna uscito dopo che sarà conchiuso questo accordo, a far male nelli lochi loro fuori delli posti termini et confini contra alle poste capitulationi, possino far di loro quanto loro parerà et piacerà, che il tutto sarà qui ricevuto et approvato come ben fatto, senza risentimento alcuno. In quorum etc. Loco delli sigilli delli sopradetti. M. Antonio de Dominis eletto di Segna m. p. Io Andrea de Banach commissario della s. s. a. Daniel Barbo m. propria. Hieronymus de Argento, cancellarius Segne, de mandato. 1600 12 iunii. L. Rtis.

1600. 23 novembre. Havendo l' illustrissimo signor Antonio Priuli, savio del consiglio in settimana, fatto legger alli eccellentissimi signori savii una lettera scritta da Gratz dal reverendissimo nuntio apostolico vescovo d' Adria al reverendissimo vescovo di Segna, fu dalle loro signorie eccelentissime ordinato, che fosse letta la lettera et posto anco in scrittura quello di più, che haveva nell' istesso proposito detto a s. sig. illustrissima l' eccelente Labieno Velutello. La lettera è questa:

Illustrissimo et reverendissimo signore.

Io resto in vero molto tenuto a vostra signoria reverendissima dei continui et distinti raguagli, che s' è contentata fin' hora di darmi, ma di presente crescono di modo, che quasi non vorei haver orrecchie d' udirgli per il dispiacer che ne sento, se bene per adoperar l' opera mia, accio vi si rimedii, non posso se non leggerli volentieri. Subito che io ho havuto notitia delli danni fatti a Monfalcone, che si possono riputare in Friuli, mi sono riscaldato con sua altezza, che da suoi stati esca tal perfida gente, et a spiegate bandiere per sturbare la publica quiete et la pace tra vicini, et per esser cagione, che li sudditi stiano sempre in spavento di sentir danni et patimenti di maniera, che l' arciduca s' è rissoluto di dar ordine al luogotenente di Goritia et al capitanio di Gradisca, che mettendose in arme con gente, procurino non solo di perseguitare per tutto il suo stato li Uscochi fuggitivi, ma di liberare anco li prigioni, che sono stati fatti da loro li giorni adietro, et di quella deliberatione; affine che cotesti signori

illustrissimi conoscano la buona mente di sua altezza, et quanto li dispiacciano simili disordini, manda con questo ordinario commandamento al secretario Rossi, che ne dia parte in collegio, il quale spero che rimarà satisfatto, et che anderà trattenendo quello, che havesse potuto dissegnare in vendetta delli danni suddetti, de quali prego dio, che potriano una volta vederne qualche fine, per haver commodità maggiore di andare contro i sforzi del commune innemico, il quale s' intende, che nei contorni di Canisca habbia anco piantati altri forti per rendersi più sicuro, et per impedire, che li nostri non possino accostarsi alla piazza, se non con grandissima difficoltà. Di corte cesarea non intendo altro, et ammiro questa fatal lentezza, la quale perciò appena credo, che mai sia per mutarsi; et con questo a vostra signoria reverendissima di tutto cuore mi raccommando et prego contento. Di Gratz li 13 novembre 1600. Di vostra signoria illustrissima e reverendissima affetionatissimo Hierolimo vescovo d' Adria.

(A tergo.) All' illustrissimo et reverendissimo signor osservandissimo monsignor vescovo di Segna.

Essendo stato ricercato da monsignor reverendissimo vescovo di Segna, qual è figliolo d' una sorella di mia madre, ch' io dovessi raccordare alli eccellentissimi signori savii la supplicatione, da sua signoria reverendissima presentata li giorni passati a sua serenitù, et havendo io Labieno Veluto in raggionamenti familiari scoperto più volte l' ardentissimo disiderio, che egli ha di veder terminate queste molestie d' Uscochi, et dettomi molte volte, quanto ha egli operato et opera in questo proposito con dissegno di far ogni maggior servitio a questo serenissimo dominio, havendomi anco mostrata una lettera scrittale da monsignor reverendissimo nuntio apostolico in Gratz, ho giudicato essere ufficio et debito mio di farne del tutto consapevoli li eccellentissimi signori savii, et peró raccordato in particolare all' illustrissimo signor Antonio Priuli mio singolar signor et patrone il negocio di monsignor reverendissimo vescovo, gli esposi ȧnco, quanto in raggionamento familiare m' è occorso con sua signoria reverendissima di intendere, et dargli anco la lettera, che da sua signoria reverendissima mi fù data. Li particolari del qual ragionamento sono stati questi, cioè:

Facendo io grave condoglienza con sua signoria reverendissima delle molestie et perturbationi d' Uscocchi, ella mi disse: che haveva sempre desiderato et anco incaminato qualche trattamento, essendo suddito et devotissimo servitor di questa serenissima republica, et mosso anco da più instantie fattele dal pontefice di adoperarsi per la quiete di questo turbolente negotio, che Segna, Vinaduol et Novi, con tutta la riviera capitasse nella potestà di questo serenissimo dominio, come più atto a poter sostenere ogni sorte d' impresa, ma ha ritrovato sempre estrema difficultà per la renitenza de consilieri cesárei, onde imaginò un' altro espediente per liberar questo serenissimo dominio da travagli, di far levare la militia da Segna da sua maestà ce-

sarea, et ridurla in altro luogo molto più a proposito per la sicurezza de suoi confini col Turco; sopra la quale sua proposta furno commesse anco le informationi a diversi, le quali da sua signora reverendissima sono state anco sollecitate, ma non ha potuto vederne il fine di esso negocio, havendo convenuto per la sua consecratione partirsi dalla corte, et perchè li negotii publici appresso sua maestà passano con indicibil tardità, et perche anco dissentivano colla sua buona proposta quelli duoi consilieri, che ultimamente da sua maestà sono stati licentiati; et che essendo ultimamente segnita la perdita di Canisa, vedendo soprastare alla christianità un troppo grave et quasi certo pericolo, non ha mancato di pensare a nuovi et più gagliardi esperimenti per assicurarsi quanto più si può di tenir luntano il Turco; et però ha continuamente et alla corte di Roma et appresso monsignor nuntio in Gratz gravemente detestato l' insolenti inrutioni d' Uscochi, facendo moto, che bene sarebbe, che vedendosi, che l' imperiali non hanno potuto conservar Canisa, che gli era nel cuore, che però essendo certissimo, che non potranno ressister alla potenza Turchesca nelle parti di Segna et Vinoduol et tutta quella riviera, che gli è molto luntana, che pero è consiglio di necessità, che in qualche maniera ne restasse patrone di quei luoghi questo serenissimo dominio, di che anco ha fatto consapevole monsignor l' arcivescovo di Zara, acciochè per la parte sua coadiuvi questo suo pensiero, et ha passato anco più oltre; che cosi come a lui non è lecito di scoprir apertamente ogni suo pensiero quanto a Fiume et Segna, per esser l' uno del serenissimo arciduca, cioè Fiume, et l' altro di sua maestà cesarea, dalla quale è stato eletto in vescovo, che però quanto al conte di Sdrin egli adopererebbe ogni opera, tanto più quanto teme, che si possa dare al Turco per l' impossibilità sue di fare o con danari o con altro modo, che cedesse Vinadol, che è sua giurisdittione a questo serenissimo dominio. Si promette anco, che la sua opera sortirebbe qualche buon effetto, cosi come anco si promette di haver molta facilità col conte Frangipane, qual è patron di Novi et di quella riviera, et che ha anco pretensione grandissima in Vinadol che è sottoposto al giudicio, che per questa difficoltà tra essi conti verte; il qual Frangipani ritrovandosi in stato molto destituto, spera ogni facilità di trattamento con questo in particolare, cosi come si promette anco, che quelli populi, vedendosi esposti a tanti et cosi manifesti pericoli, essendoli stata più volte da sua signoria reverendissima celebrata la mansuetudine et sicurezza di quello felicissimo governo, che con molta facilità si rissolverebbono di venir a viver sudditi di questo serenissimo dominio; et questo è quanto, che io Labieno sopradítto ho potuto sottrager dalli ragionamenti havuti col suddetto reverendissimo vescovo di Segna, che con ogni riverentia et devotione d' animo rappresento a vostre signorie eccellentissime. Mi aggiunse anco esso rev.mo vescovo, che nelle trattationi, che occorressero farsi, sarebbe bene astenersi di far sapere cosa alcuna al secretario di sua maestà cesarea Rossi, il qual secretario dopo ch' io

mi licentiai hieri mattina in Rialto da sua signoria reverendissima hebbe con essa lunghissimo ragionamento.

Esposizioni prencipi. (Secreta). Collegio III. 1599—1600, u mletačkom arkivu.

Spom. IX. God. 1600. 30 prosinca, u Rieci.

Eccellentissimo signor mio osservantissimo. L' obligo, ch' io tengo di procurare il bene et la pace di questi liti et marine, non solamente universale per l' officio et carico personale, ma anco particolare per gli ordeni datimi da chi mi può commandare, sicome non m' ha lasciato sin' hora tralasciare occasione alcuna di promovere quest' accomodamento, come chiaramente l' hanno dimostrato i molti buoni officii anche in Venetia a sua serenità notissimi, cosi hora, che veggo con grandissimo mio gusto et contento sbracciato da dovero il serenissimo arciduca, per porvi una volta remedio stabile a tanti disturbi, mi spinge, ch' io venghi a congratularmi con vostra eccellenza, che sotto al suo felicissimo governo s' habbia a vedere rassettato questo travagliosissimo negotio, et insieme a pregarla con ogni sommissione et riverenza, sia contenta dal canto suo cooperare, che così in fatti siegua, acciò che et le sue et le mie fatiche et quelle di ciascun' altro, che in questo si sia adoperato, ricevano il tanto aspettato et desiderato frutto della pace et quiete di questi sin' hora troppo travagliati contorni. Sò ben io presto discernere, quando la cosa và seriamente, et quando di burla: et le dico con ogni ingenuità, che mai sin' hora non s' è fatto da dovero, ma c' hora v' è bene fermezza et sodezza nelle comissioni. L' illustrissimo signor Gioseffo Rabata, vicedomo di Lubiana, cavaliero intelligentissimo, discretissimo et zelantissimo di questo rassettamento, ha pari il desiderio et volontà all' amplissima autorità che tiene, ne saranno punto minori le forze; onde per haver il buon effetto di purgare Segna, smorbarla da ladroni et regolare quel presidio, non più n' ho speranza ma certezza, già che al sapere v' è congiunto il volere et potere. La cooperatione et buon aiuto, che desideriamo, speriamo et dimandiamo da vostra eccellenza, si è, che tenghi coll' illustrissimo signor commissario buona intelligenza, et che tutti insieme ci uniamo al ben commune. Tanto è stato debito mio di notificarle. Nel resto prego dio signore nostro la prosperi in ogni suo buon pensiero. Da Fiume il penultimo del 1600. Di vostra eccellenza devotissimo servitore Marc' Antonio vescovo di Segna.

Izvana: All' eccellentissimo signor mio osservantissimo il signor Filippo Pasqualigo proveditor general da mar in golfo.

Izvornik u mletačkom arkivu. Senato III. Secreta IX.

Spom. X. God. 1601. 9 siečnja, u Rieci.

Illustrissimo et eccellentissimo signore. Per aprirsi meglio la strada al regolamento della troppo sregolata Segna fù necessitato l' altro giorno l' illustrissimo signor commissario da Rabatta giungere sino a Lubiana per abboccarsi ivi coll' illustrissimo generale Lencovich

già ch' egli non poteva per indispositione venir a queste marine, onde lasciò a noi carico et ordene di procurare, che al suo ritorno, che sarà dimani o l' altro, ritrovi levati gl' intoppi per proseguire speditamente la sua commissione. Pertanto non havendosi saputa anchora la mente di vostra eccellenza sopra quanto li giorni passati le fù scritto per via di Veglia, siamo necessitati di nuovo pregarla a farne sapere, se potiamo apertamente, senza essere molestati dalle sue guardie marittime, transitare tra Fiume et Segna per mare con l' occasione de condurvi solamente et la necessaria militia per il freno d' Uscochi et le vettovarie tanto per il signor commissario et sua compagnia, quanto per la detta militia continuatamente sin che sarà in Segna, conforme alla parola, c' habbiamo da Venetia da sua serenità per relatione del secretario della maestà cesarea ivi residente. Et cosi con ogni spirito torniamo a pregare vostra eccellenza, che per beneficio de poveri sudditi dell' una et l' altra parte et per quiete anche et sodisfattione della serenissima republica vogli cooperare dal canto suo a questo gran bene, perchè può essere sicurissima, che non dovendo havere in Segna le commodità o almeno la necessità de viveri, o nessuno v' andarà ad affaticarsi in questo negotio, o andandovi, non si potrà continuare, et nel più bello s' abbandonerà il tutto: chè pur troppo vi sarà da contrastare con le persone senza havere anche a contrastar con la fame. Sopra che s' haveremo da vostra eccellenza per questo messo l' aspettata et desiderata sodisfattione, fra pochi giorni sentirà resolutioni et effetti tanto più grati, quanto meno forse sperati. Con che per fine le preghiamo ogni vera felicità. Di Fiume li 9 di gennaro 1601. Di vostra eccellenza affetionatissimi Marc' Antonio vescovo di Segna, Wolfganngo Racavi locotenente di Fiume.

Izvana: All' illustrissimo et eccellentissimo signore, il signor Filippo Pasqualigo proveditor general da mar in golfo.

Izvornik u mletačkom arkivu. Senato III. Secreta IX.

Spom. XI. God. 1601. 14 siečnja, u Rieci.

Illustrissimo et eccellentissimo signor mio osservantissimo. Sono due giorni, ch' è ritornato l' illustrissimo signor commissario da Lubiana, con havere spontato tutte le difficoltà, et havere ricevuto moltiplicate commissioni dal serenissimo arciduca Ferdinando solicitato dalla sacra cesarea maestà di porre una volte fine alli tanti rumori et disordeni d' Uscocchi. Quello che sua signoria illustrissima desidera da vostra eccellenza per adesso, lo intenderà dalla sua; et a me non occorre altro per risposta a quella di vostra eccellenza se non rinuovare le preghiere, che si compiaccia ben corrispondere con questo signore ottimamente animato, et le dia occasione più tosto di infiammarsi sempre più nel buon animo, che d' intiepidire. Co' l' progresso, se ci uniremo bene, si potrà far sapere a vostra eccellenza tutto quello, che per terminar in bene questo fastidioso negotio da lei si potrebbe desiderare: poichè s' è già ridotto il tutto a termine, che la sola

buona corrispondenza habbia a perfettionare, quanto si brama et desidera dall' una et l' altra parte. Et qui per fine le bacio le mani, et prego ogni vero contento. Di Fiume li 14 gennaro 1601. Di vostra eccellenza affezionatissimo servitore Marc' Antonio de Dominis vescovo di Segna.

Izvana: All' illustrissimo et eccellentissimo signor mio osservantissimo il signor Filippo Pasqualigo proveditor general da mar in golfo.

Izvornik u mletačkom arkivu. Senato III. Secreta IX.

Spom. XII. God. 1601. 15 siečnja, u Rieci.

Illustrissimo et eccellentissimo signore. Ho dalle lettere responsive di vostra eccellenza scritte a monsignor reverendissimo di Segna et a me inteso la buona volontà sua di corrispondere mecho per il rimedio delli disordeni de Uscochi. Et se bene io non ho racercato altramente il transito del mare, ma solo la rimotione di qualche disordine o scandalo, tuttavia resto sodisfatto del suo buon animo, et accio che parimenti possa conoscere, quale sia la ottima volontà del mio serenissimo prencipe, ho pregato monsignor reverendissimo vescovo di Segna, che vogli venir personalmente da vostra eccellenza, et dechiararli più oltre li buoni ordini, che tiengho per il rimedio sudetto, al quale piacerà a vostra eccellenza di prestare piena fede come alla persona mia propria. Et con questo fine con ogni sincerità me gl' offerisco, et baccio l' illustrissime mani. Fiume li 15 genaio 1601. Di vostra eccellenza illustrissima affetionatissimo Josepho da Rabatta de Norimbergo, arciducal consigliero, vicedomino del ducato della Carniola, et commissario cesareo et arciducale.

Izvana: All' illustrissimo et eccellentissimo signor Filippo Pasqualigo per la serenissima republica di Venetia general di terra in Istria, Dalmatia et Albania.

Izvornik u mletačkom arkivu. Senato III. Secreta IX.

Spom. XIII. God. 1601. 16 siečnja, u Rieci.

Illustrissimo et eccellentissimo signor mio osservantissimo. Riportai hieri sera all' illustrissimo signor commissario la risporta di vostra eccellenza illustrissima a quanto io le proposi, et ne restò molto consolato. Feci parimente l' instanza per compiacerla della dimanda di que' suoi sudditi, et sua signoria illustrissima subito concepì intensissimo desiderio di farlo; ma perchè non le pare di doverlo fare senza saputa, consiglio et consentimento almeno dell' illustrissimo signor generale di Crovatia, hoggi spedirà fante a posta per communicare con sua signoria illustrissima questo punto: et io per me tengo, che senz' altro sarà compiaciuta: promette bene, di farli subito carcerare, venuto che sarà in Segna: onde resta, che vostra eccellenza le mandi in una poliza i nomi di que' tali. Ha di subito spedito a Segna commissione a quel capitanio, a dever lasciar passare amichevolmente le galere et barche armate da que' liti, dato c' harranno et poi ricevuto il segno di seguranza: et che non impedischi con tiri

della fortezza le faccende di vostra eccellenza in mare. Et perchè in quest' hora s' è saputo, che da cinquanta Uscocchi fugitivi di Segna si sono raccolti nella campagna di Grobnico, spedisce sua signoria illustrissima subito nuovi ordini a tutti i passi et ministri in Istria, che rinforzino le guardie et scentinelle, et caso che costoro s' aviassero in quelle parti, siano non solamente perseguitati a furore da tutti i populi et tagliati a pezzi, ma anche ne diano subito aviso alli ministri et officiali della serenissima republica, et bisognando s' uniscano con quella militia all' esterminio di questi ladroni, vietando sotto gravissime pene ogni difesa o prottetione in tutti i lochi arciducali. Et peiciò hora più che mai ci preme il pensiero, che costoro non si salvino in Turchia, ove se fussero accettati, come temiamo grandemente che siegua, sarebbe danno importantissimo di questo confine Et cosi torno a riccommandare questo punto a vostra eccellenza con quel maggior affetto, che posso. Con questi ordeni et buona corrispondenza riusciranno tutti i buoni effetti desiderati. Agiungo bene, che riuscendo per caso qualche insolentietta d' alcun privato, sua signoria illustrissima si confida, che non per ciò vostra eccellenza entrarà subito in rotture a' danno degl' innocentí senza prima farglielo sapere, perciò che co' l' consenso, corrispondenza et aiuto communicato molto meglio et più presto si potrà sempre remediare ad ogni eccesso.

Ragionando meco questo signore sopra il caso dell' infelicc Chersainher suo nipote, m' ha mostrato d' haver parimente buona confidenza in vostra eccellenza, che non permetterà almeno siegua danno all' innocente fratello schiavo de Turchi nella robba et facoltà, che di giustitia se gli conviene, come anche nella dote materna et crediti de varii creditori. Tanto m' è occorso per debito della riverenza, che devo a vostra eccellenza illustrissima, a cui raccommandandomi di cuore, bacio per fine le mani et prego ogni prosperità et essaltatione. Di Fiume li 16 di gennaro 1601. Di vostra eccellenza illustrissima devotissimo servitore Marc' Antonio de Dominis vescovo di Segna.

Izvana: All' illustrissimo et eccellentissimo signor mio osservantissimo, il signor Filippo Pasqualigo proveditor general da mar in colfo Istria, Dalmazia et Albania.

Izvornik u mletačkom arkivu. Senato III. Secreta IX.

Spom. XIV. God. 1601. 14 veljače, u Senju.

Illustrissimo et eccellentissimo signor mio osservantissimo. Si consegnano hora alle sue barche nove sudditi della serenissima republica. Cosa insolita et straordinaria di questi prencipi, et pur si fà per sodisfattione di vostra eccellenza et per stabilimento di buona amicitia et corrispondenza. Vero è che ci punge l' animo un grave scrupolo, che le lagrime di questi poverini, qui tenuti et conosciuti per innocenti et niente colpevoli, non ci procaccino l' ira di dio, però veniamo con ogni efficacia possibile a pregare vostra eccellenza illustrissima, massime io, che ne son stato il principale persvasore, che

siano salve le vite loro, acciò io non resti irregolare. L' istesso la prega instantissimamente il molto illustre signor Vido Clecovich, ch' è qui in luogo dell' illustrissimo signor generale, poichè il buon vecchio ne sente gran rimorso di conscienza, che non habbiamo spedito al macello questi poveretti.

Aspettiamo poi al fermo per contraccambio i sudditi di queste parti, massime li marinari di Trieste et Fiume: et li prigioni d' Istria: et que' poveri ragazzi, che furono la passata estate presi sotto sant' Elena, dove erano a far legna. Degl' Uscocchi ritenuti et condannati al remo non per altro misfatto personale se non per ritrovarsi in compagnia d' Uscocchi, s' aspettarà anche la sua benignità: ma io in particolare intercedo per un Vuchsan Michich, condennato nella galera del clarissimo Loredano sotto l' illustrissimo Giustiniano, vicegenerale, giovine di buone qualità et genero d' un' huomo da bene, mio grande amico, al quale son molto obligato, quasi della vita et honore: se lo concederà a me in gratia, le restarò talmente obligato, ch' in perpetuo me le renderò servitore. Et già che son entrato in dimandarle gratie prima d' havere con lei merito o servitù se non d' affetto, la supplico a concedere licenza in Arbe alli miei parenti, che mi possano mandare non so che gelatine, senza le quali io non posso liberare le mie entrate sequestratemi in Vinodol dal conte di Zrino. Queste et simili gratie io compensarò con pregar il signor Iddio del continuo per ogni sua prosperità. Di Segna li 14 de febraro 1601. Di vostra eccellenza illustrissima obligatissimo servitore Marc' Antonio de Dominis vescovo di Segna.

Izvana: All' illustrissimo et eccellentissimo signor mio osservantissimo, il signor Filippo Pasqualigo proveditore generale da mar in colfo.

Izvornik u mletačkom arkivu. Senato III. Secreta IX.

Spom. XV. God. 1601. 15 veljače, u Omišlju.

Reverendissimo signore. Gli uffitii fatti da vostra signoria reverendissima con quelli signori illustrissimi per l' accomodamento di quello intricato negotio, danno compitamente segno della sua bontà et religione, di che senz' altra giustificatione io n' ero sicurissimo. Però in risposta di quanto la mi scrive nelle sue di 14 le dico, che nell' espeditione delli nove sudditi mandatimi dall' illustrissimo signor commissario io haverò principalmente riguardo alli rispetti di lei, desiderando di compiacerla in cosa di maggior momento. Ben mi dispiace convenirle dire, che se ben questi sono meritevoli di castigo, non sono però di quella qualità de scelerati, che s' attrovano sopra quella piazza, li quali, mentre non saranno puniti, come si conviene, è da credere fermamente, ch' il negotio non prenderà mai buona piega. Però quando sua signoria illustrissima habbi intentione di essequire la commissione de' suoi principi di castigare questi perturbatori della publica quiete et di cingersi il capo d' una corona di perpetua gloria, non v' è altro rimedio, che il conceder a me queste fiere et inhumane genti, che si sono con tanta iniquità dimostrate inimiche

della loro patria, quale però non devono in modo alcuno ricevere aiuto o favore da qualsisia, che hebbi nome di christîano. Io dunque spero, ch' el signor commissario, come quel cavagliere d' honore è et è tenuto da cadauno, non debba mai lasciarsi desuadere da quel primo proponimento, per il quale gli fu commessa questa così importante carica; et che per ció non solo io, ma la republica e tutto 'l mondo insieme sta con gran desiderio di vederne effetti corrispondenti a questa commun aspettatione. Quanto al particolare di questi sudditi arciducali, che s' attrovano in queste forze, ho dato subito ordine al proveditor dell' Istria, che debba far metter in sua libertà quei quattro da Lupoglavo, che il mese di decembre passato furno fatti prigioni da quelle militie; et io de' quà immediate ho fatto levar dalla catena li tre fiumani, presi dalle galee sopra un grippo con carico di cepolle, quali con occasione delle presenti mando al signor segretario mio per appresentarli all' illustrissimo signor commissario. Quelli altri da Trieste, che sono nominati nella polizza, non n' ho alcuna relatione: però se mi sarà data miglior informatione, non mancherò di dar ogni maggior sodisfatione a quelli signori. Nel suo particolare poi io son molto contento, che dal signor Francesco de Dominis et altri suo parenti in Arbe le siano mandati tutti quelli refrescamenti, che le possano bisognare. Ch' è quanto m' occorre dire a vostra signoria reverendissima in risporta d' esse sue lettere, et per fine di cuore me le raccomando. Di galea in porto di castel Muschio a 15 di febraro 1600. Di vostra signoria reverendissima affettuosissimo Filippo Pasqualigo proveditor general.

Foris: Al reverendissimo signore il signor Marc' Antonio de Dominis vescovo di Segna. *(Pečat sv. Marka)*

Iz izvornika kod porodice Dominisove u Rabu, sada izgubljena, godine 1848 prepisao g. Iv. Gurato.

Spom. XVI. God. 1601. 2 ožujka, u Rabu.

Illustrissimo et eccellentissimo signor mio osservantissimo. L' illustrissimo signor commissario mi spedì hierisera, facendomi grand' instanza, ch' io venissi a referirle a bocca alcune cose, et così subito mi son posto in viaggio. Hor hora son giunto in Arbe, dove pensavo ritrovare vostra eccellenza illustrissima, ma saputo, che s' era trasferita verso Zara, con animo di ritornare ben presto, è stato debito mio di farle sapere la mia venuta et il fine di essa, onde starò aspettando qui con grande desiderio l' ordene et commandamenti suoi, s' io debo seguirla o pur aspettarla qui. Con che per fine le bacio le mani con pregarle ogni prosperità. D' Arbe li due di marzo 1601. Di vostra eccellenza illustrissima affetionatissimo servitore Marc' Antonio de Dominis vescovo di Segna.

Izvana: All' illustrissimo et eccellentissimo signor mio osservantissimo, il signor Filippo Pasqualigo proveditor general da mar in colfo.

Izvornik u mletačkom arkivu. Senato III. Secreta IX.

Spom. XVII. God. 1601. 20 travnja, u Senju.

Illustrissimo et eccellentissimo signor mio osservantissimo. Le gagliarde querimonie sopra il caso di Vodizze et Novac et Trieste, havute prima da Venetia poi da vostra eccellenza illustrissima per lettere et ultimamente a boca, come ne ha qui referto il signor Bagni secretario, ha fatto risolvere il signor commissario ad andarvi subito per vedere, come sta il caso, et farne quelle provigioni et risentimenti, che conviene Se vostra eccellenza vorrà alcuna cosa da sua signoria illustrissima, l' haverà a Fiume per queste feste, et dopo esse in Trieste. Non resteró anche farle sapere due casi corsi in questi due giorni, hoggi et hieri l' altro. Hoggi una compagnia di quelli, ch' erano confinati a Berlog, venuti per vettovarie, non havendo potuto impetrar l' ingresso, s' erano ammutinati, dimandando crescita di paghe o licenza: et chiamati in castello per far i conti et pigliar la licenza, espressamente negorono di voler venire. Uscì il signor commissario con la sua gente armata per maltrattarli, ma essi si ritirorno alla campagna: poi temendo a se, vennero a penitenza, gettorno le armi, et inginocchioni dimandorono gratia et perdono, scusando il fatto, et cosi l' ottennero per il presente giorno d' hoggi; tre soli come capi di questa sollevatione, tra questi Bose Gherdovich et Ostoja non ardirono presentarsi: et così questa sera sono stati banditi co'l più rigido et severo bando che si possa: scacciate le famiglie et confiscati i beni, che è stato d' estremo terrore agl' altri confinanti, et sigillo della rigorosa osservanza introdotta.

L' altr' hieri i Turchi fecero la prima correria vicino a Segna, et levorono alcuni ragazzi et donzelle, ch' erano a far legne. Il signor commissario corso fuori con gl' altri, egli solo sopragiunse a cavallo i Martelossi, et liberò tre donzelle abbandonate da nemici per l' arrivo di sua signoria illustrissima. Fu troppo risico, ma egli lo giudicò necessario in questi principii per entrare in opinione appresso questa gente non men di buon politico che di buon soldato. V' aiungo, ch' inanzi l' arrivo del signor Bagni di ritorno a Segna i banditi al numero di quaranta in circa, non si fidando di star cosi vicino, già che non havevano risolutione, si sono levati via, et io intendo per un certo, che si sono aviati tutti insieme verso la Corbava de Turchi per tentar qualche bella impresa da facilitarsi con essa la via alla gratia et accomodamento.

Resta il signor Clecovich con l' autorità et instruttioni sufficientissime da continuare in tutti a buoni ordeni. Et io qui per fine le prego le buone feste. Di Segna il venerdi santo *(20 travnja)* 1601. Di vostra eccellenza illustrissima affezionatissimo servitore Marc' Antonio vescovo di Segna.

Izvana: All' illustrissimo et eccellentissimo signor mio osservantissimo il signor Filippo Pasqualigo proveditor general da mar in golfo.

Izvornik u mletačkom arkivu. Senato III. Secreta IX.

*

Spom. XVIII. God. 1601. 9 svibnja, kod tornja sv. Marka.

Reverendissimo signore. Gl' avisi, che m' ha dato vostra signoria reverendissima con le sue lettere di 20 del passato mi sono riusciti carissimi, poì che comprendo maggiormente il suo affetto verso 'l bene e la quiete d' i communi sudditi; et per risporta vengo a dirle, ch' essendo ultimamente stata una barca d' Uscochi a sbarcare al castel Veniero, giurisditione della republica, quali penetrati nel territorio, hanno a quelli di Possedaria et luochi vicini depredato buon numero d' animali; successo veramente contro ogni mia aspettatione, che come m' ha apportato infinita molestia, così tengo per certo, che sarà per dispiacere grandemente a sua serenità; ma quello, ch' è peggio, temo che sia un principio di metter il negotio in disordine e nelle confusioni di prima. Se l' illustrissimo signor commissario non si fosse partito, n' haverei fatto seco grandissima condoglienza; ma per l' assenza sua ho voluto toccare queste quattro parole a vostra signoria reverendissima, et dirle in oltre, che quando non le fosse d' incommodo, mi sarebbe caro, ch' ella venisse sino in Arbe, dove io mi trovarò fra due o tre giorni, per poterle dire alcuna cosa et sopra questo et alcun' altro particolare; per il qual effetto io mando le presenti con barch' armata a posta, acciò lei, come le piacerà, se ne possa servire della commodità del passaggio. Et a vostra signoria reverendissima con questo fine di cuore mi raccomando. Di galea alla torre di san Marco li 9 maggio 1601. Di vostra signoria reverendissima affetuosissimo Filippo Pasqualigo proveditor general.

Foris: All' reverendissimo signor monsignor Marc' Antonio de Dominis vescovo di Segna.

Iz izvornika kod porodice Dominisove u Rabu, sada izgubljena, godine 1848 prepisao g. Iv. Gurato.

Spom. XIX. God. 1601. 24 svibnja, u Rabu.

Illustrissimo et eccellentissimo signor mio osservantissimo. Hoggi solamente mi sono capitate le lettere del signor commissario assai vecchie, ne sò come meglio raguagliarne vostra eccellenza se non mandarle gl' istessi originali, da quali intenderà, quanto mi scrive, massime che la fretta, che mi fa la presente sua barca, ciò mi persvade. Prego bene vostra eccellenza resti servita di rimandarmi questi originali. Et agiungo nuova instanza con humili preghiere, si degni donarmi il vecchio Malagrudich, et io in parte della ricompensa subito farò consegnar a sua eccellenza il prigione, ch' è in Segna, reo nella presa del D. Pintio et altri misfatti. Potrà mandarmi il vecchio, se così le piacerà, et con l' istessa barca io mandaró lettere al signor Clecovich, con le quali subito le sarà consegnato il prigione, et le prometto di far opera, che di breve habbi anche il Brocchetta. Con che di tutto cuore me le raccomando, pregandole da Dio ogni vero contento. D' Arbe li 24 di maggio 1601. Di vostra eccellenza illustrissima obligatissimo servitore Marc' Antonio de Dominis vescovo di Segna.

Post scriptum. M' avisa il sig. Clecovich d' alcune cose, et però le mando anche il suo originale.

Izvana: All' illustrissimo et eccellentissimo signor mio osservantissimo, il signor Filippo Pasqualigo proveditor general da mar in golfo.

Izvornik u mletačkom arkivu. Senato III. Secreta IX.

Spom. XX. God. 1601. 3 lipnja, u Rabu.

Illustrissimo et eccellentissimo signor mio osservantissimo. Hor ora m' è capitata una dal signor commissario da Lubiana in risposta della mia, che io le scrissi dal Vinodol, avvisandolo di quella di vostra eccellenza illustrissima, ch' ella mi scrisse sopra il successo di Possedaria. Et perchè in questa vi sono varii altri avisi, le invio subito l' istesso originale, dal quale vostra eccellenza intenderà il tutto. Non può essere, ch' io non habbi presto risposta alle altre mie già di quà scritte dopo gl' ultimi ragionamenti seguiti tra noi: et così non restarò con l' istessa diligenza farne partecipe vostra eccellenza illustrissima, a cui baciando le mani affetuosamente m' offerisco et raccomando, pregandola a conservarmi i miei originali, et mandarlimi con sua commodità. Parimenti aspetto i suoi ordeni circa il prigione di Segna, che gli lo farò consegnare a suo beneplacito. Di Arbe li 3 di giugno 1601. Di vostra eccellenza illustrissima devotissimo servitore Marc' Antonio vescovo di Segna.

Izvana: All' illustrissimo et eccellentissimo signor mio osservantissimo, il signor Filippo Pasqualigo proveditor general da mar in golfo.

Izvornik u mletačkom arkivu. Senato III. Secreta IX.

Spom. XXI. God. 1601. 8 lipnja, iz Raba.

Illustrissimo et eccellentissimo signor mio osservantissimo. Dalle incluse copie del signor Rabatta vostra signoria eccellentissima intenderà et la presta venuta alle marine di sua signoria illustrissima, et la causa di tal prestezza, et l' incaminamento de negotii. Io risolvo di volarmene a lui, et tratanto vostra eccellenza mi conservarà nella gratia sua, et io continuarò di solicitare ogni buona risolutione; et qui le bacio le mani, pregandole ogni essaltatione. Di Arbe li 8 di giugno 1601. Di vostra eccellenza illustrissima obligatissimo servitore Marc' Antonio vescovo di Segna.

Izvana: All' illustrissimo et eccellentissimo signor mio osservantissimo, il signor Filippo Pasqualigo proveditor general da mar in golfo.

Izvornik u mletačkom arkivu. Senato III. Secreta IX.

Spom. XXII. God. 1601. 12 lipnja, u Rieci.

Illustrissimo et eccellentissimo signor mio osservantissimo. Giunsi a Fiume hieri, dove ritrovai il signor commissario tutto in facende per gl' apparecchi di ricevere le genti d' Italia, quali tutte in 10.000 hanno da sbarcare qui et a Buccari, poichè la peste di nuovo scoperta in Trieste, non permette lo sbarco, ch' ivi s' haveva da fare. Qui per gratia di Dio si stà benissimo, et sono già tre mesi, che

non si sà che cosa sia nè morte nè infermità, et s' usa diligenza estrema nelle guardie, chiudendo in tutto et per tutto i passi di Trieste, anzi che n' era venuto un mercante da Trieste con le sue fedi inanzi che si fusse scoperto il male, et per buon rispetto l' hanno fatto uscir, et l' hanno posto alla quarantena.

Il signor commissario si fermarà qui sino che sarà passata tutta questa gente, la quale per li dieci di questo doveva cominciar comparire alle marine per imbarcarsi. S' aspettano dalla corte le risolutioni sopra il negotio de' legnami et sopra altri appartenenti al confine di Segna.

Jurissa Caiduc è stato fatto schiavo da Turchi nella Lica, dove era andato a far correria. Se non vorrà o non potrà riscattarsi, ci tornerebbe gran conto, che se gli procurasse la morte. Tanto m' è occorso per debito dell' ossequio et reverenza, ch' io devo a vostra signoria illustrissima, a cui con ogni sommissione mi raccommando. Da Fiume li 12 di giugno 1601. Di vostra eccellenza illustrissima obligatissimo servitore Marc' Antonio de Dominis vescovo di Segna.

Izvana: All' illustrissimo et eccellentissimo signor mio osservantissimo, il signor Filippo Pasqualigo proveditor general da mar in golfo.

Izvornik u mletačkom arkivu. Senato III. Secreta IX.

Spom. XXIII. God. 1601. 25 lipnja, u Rieci.

Illustrissimo et eccellentissimo signor mio osservantissimo. Già che tanto seriamente trattai con vostra eccellenza illustrissima in Arbe sopra il negotio de legnami, è debito mio farle sapere, in che termine hora egli si ritrovi. Alla corte si come per il passato è stato più volte lodato et approvato, così ultimamente se n' è trattato con efficacia sopra il memoriale lasciato in Gratz dall' illustrissimo signor commissario Rabatta. Un solo dubbio nato ne' conseglieri dalla poca cognitione del loco, che 'l taglio di que' boschi habbia da indebolire quella frontiera ha trattenuta la total risolutione, et sono venute commissioni per farne l' inquisitione et informatione. Ella s' è gia formata, et dimani si spedisce per Gratz, onde subito n' aspettiamo compita risolutione et autorità di trattarne et concludere appresso alle lettere di credenza, ch' a me sono già venute per sua serenità. Questa militia italiana di bellissimo aspetto ogni giorno viene giungendo, et si và incamminando verso la piazza della mostra, che sarà a Zagrabia. Qui si ritrova monsignor Serra Genovese, chierico di camera et commissario apostolico del campo, et il signor Flaminio Dolfino vicegenerale del signor Giovanni Francesco Aldobrandino. Questi assistono allo sbarco et all' avviamento, nel che il signor Rabatta fa fatiche indicibili, ma con maravigliosa riuscita. Già sono sbarcati et passati da cinque milla, ne seguono più di sette milla tra le genti di sua santità et del Gran Duca, oltre li venturieri, che passaranno due milla. La gente del Catholico secondo la voce commune passarà dodici milla. Degl' apparecchi poi de' paesi si dicono gran cose, et al certo il serenissimo arciduca Ferdinando anderà in

persona al campo, onde speriamo grandemente la recuperatione di Canisa et qualch' altra honorata impresa. La peste di Trieste continua, ma qui per gratia di Dio et per questi contorni tutti si stà benissimo et fuori d' ogni sospetto, anzi per le strettissime guarde molto da lontano, posso dire, senza pericolo. Sbrigato che sarà il signor commissario dallo sbarco et incaminamento di questa gente, subito s' avviarà verso Schrisa o Carlobago, che si dice, per fabricarlo et metterlo in difesa co 'l suo presidio. Con ciò finisco, baciando le mani a vostra eccellenza illustrissima. Di Fiume li 25 di giugno 1601. Di vostra eccellenza illustrissima affetionatissimo servitore Marc' Antonio vescovo di Segna.

Izvana: All' illustrissimo et eccellentissimo signor mio osservantissimo, il signor Filippo Pasqualigo proveditor general da mar in golfo.

Izvornik u mletačkom arkivu. Senato III. Secreta IX.

Spom. XXIV. God. 1600. 26 lipnja, u Pragu.

Ho ricevuto con l' ordinario della riverenza mia lettere di vostra serenità de 16 del presente mese, et l' officio fatto da monsignor eletto di Segna nel proposito delli Uscochi, et il comandamento appresso, che e' restata servita di inviarmi; al quale io darò quanto mi sia possibile ogni più accurata et diligente essecutione. Il suo ragionamento è stato simile a quello fece qui a me dopo ritornato da Pilzen circa le lettere di sua maestà al serenissimo Ferdinando: et fu in conformita delli raccordi, che egli diede all' hora, copia de quali inviai alle eccellenze vostre da Rochezano alli 30 di novembre passato, et 21 feb. susseguente. La risposta, che dice haver mandato qui, della sereniss. altezza, conviene di necessità esser intorno li raccordi sopradetti, come anco ha dechiarito alla serenità vostra, li quali versano nel modo di levar da Segna parte delli Uscochi, et quelli solamente, che attendono al corso et alle rapine, et del far la provisione del danaro. Per le sopradette scritture scopro anco appresso, che dimandi per un interim fino alla totale ressolutione di sua maestà il corso libero alli Uscochi per il canale della Morlacca tra Juba et Lourana, che fu una di quelle cose, le quali raccordategli da me, levò dalla scrittura, che doveva portare a sua maestà, mandata in mie lettere alla serenità vostra sotto li 30 novembre sopradetto, et questo io feci, perchè mi parve l' interserirvi all' hora cose della navigatione non fosse altro, che un terminar nove zizanie senza speranza di vederne mai il fine; il che causò quel buon frutto, che egli medesimo mi confessò qui, cioè la presta espeditione del negotio, et la costante et uniforme unione di questi nel volerlo rissolver. Andò con la lettera o decreto cesareo a Gratz, et per quanto mi scrisse, come anco inviai alli 27 di marzo passato, fu da sua altezza, dal reggimento et dalli consiglieri bellici et dalla camera approbato, quanto haveva proposto alla sua maestà; ma prima di risponderli deliberorno di comunicar tutto questo negotio alle provincie, che vi evano interessate; et dubitando egli, che ciò fosse per partorir lun-

ghezze, ottenne, che dal Cragno solo si pigliasse il parere, come mi avisò con sue lettere de 24 aprile passato, mandate a vostra serenità pure a gli otto maggio susseguente, in modo che la riposta non può essere, come ho detto riverentemente, se non sopra questo particolare, et ho ripetuto volentieri tutto ciò fin qui, perchè le eccellenze vostre veggano come in un breve ritratto lo stato di questo negotio al presente. Hora procurerò di penetrare, se mai mi potrà venir fatto, che risposta sia stata mandata, et come l' haverò, l' invierò anco subito alla serenità vostra.

Depeše Petra Duoda poslanika mletačkog u Pragu, u mlet. arkivu.

Spom. XXV. God. 1601. 7 srpnja, iz Zadra.

Illustrissimo et eccellentissimo signor mio osservantissimo. Pregato dal signor Rabatta, et spinto dal bisogno urgente, ho cercato vostra eccellenza illustrissima a Veglia, Arbe, s. Pietro di Neme et sono giunto anche sino a Zara: ne havendola potuto giungere, ho communicato il nostro bisogno qui con monsignor illustrissimo arcivescovo, a cui lascio la cura di conferire il tutto con vostra eccellenza o in voce o in scrittura, già che la gran fretta, ch'io ho di ritornare a dietro per trasferirmi alla corte di Praga, collà chiamato da sua maestà in fretta per l' occasione, ch' intenderà da monsignor illustrissimo predetto, non mi lascia nè seguirla nè far scritture et discorsi lunghi, et così qui inviandole le lettere d' esso signor Rabatta, finisco con baciarle le mani et pregarle da dio nostro signore ogni contento. Di Zara li 7 luglio 1601, di vostra eccellenza illustrissima obligatissimo servitore Marc' Antonio vescovo die Segna.

Izvana: All' illustrissimo et eccelentissimo signor mio osservantissimo, il signor Filippo Pasqualigo proveditor generale da marin colfo.

Izvornik u mletačkom arkivu. Senato III. Secreta IX.

Spom. XXVI. God. 1601. 9 srpnja, u Zadru.

Illustrissimo et eccellentissimo signor mio osservantissimo. Il vescovo di Segna venne qua sabbato a hora di vespro, pensando di trovarvi vostra eccellenza, et restò afflittissimo di non ritrovarvela, non potendo venirle dietro per la fretta, c' haveva di ritornarsene; onde si risolse di communicar meco la causa della sua venuta in longhe parole, che poi in ristretto si pose nel memoriale, che di sua propria mano mi lasciò qui, del quale vostra eccellenza vedrà copia. Mi mostrò di più le lettere, ove il serenissimo arciduca ordinava, che si concludesse il partito di legnami, et l' altre capitateli da poi della maestà dell' imperatore et del consiglio suo della camera, nelle quali si dice al vescovo, che se ne debba subito andare alla corte cesarea, et che porti seco un disegno reale de' boschi et di tutto 'l sito del paese con le considerationi sue et d' altri huomini intelligenti intorno al commodo et l' incómmodo, che potesse derivare dal taglio di simili boschi, parendo, che la consideratione dependa dal dubbio, che in quel modo non si venisse ad aprire più facil passo a' Turchi di de-

scendere pòi alle marine; a che il vescovo sà risponder benissimo, et mostrare anzi il contrario con chiare ragioni. Ma io ho un altro pensiero, che li ministri cesarei pensino, che da questo taglio s' habbia a cavare qualche gran thesoro, et che comincino discorrere, come ne possa a loro ancora toccare la sua parte; però ho avertito il vescovo, che estenui il negotio quanto può, et faccia credere, che li signori Venetiani non habbiano più che tanto bisogno di que' legni, et se daranno qualche poco danaro, sarà più tosto per altri fini, et perchè non si creda, che donino, ma che comprino.

Quando il vescovo parlò meco intorno alla somma de danari, che ricerca il signor Rabatta in suo nome particolare, proferì quattro o cinque mila, seben nel memoriale ha poi posto cinque o sei, incaricando grandemente la prestezza per timore, che s' haveva di qualche sollevamento, et che quei ladroni dalla pura necessità et dal mal uso non facessero qualche sortita desperata. Ho voluto rappresentare tutto a vostra eccellenza semplicemente nel modo, ch' il vescovo mi ha pregato, poichè l' illustrissimo signor proveditor dell' armata, a cui n' ho dato informatione minuta, ha mostrato desiderio, ch' io medesimo ne scriva.

Il vescovo partì la sera medesima con buon tempo, et credo, ch' arivasse il di seguente a Fiume, di là s' incaminerà subito verso la corte, donde confida di riportare ciò, che fa bisogno per l' assoluta conclusione. Intanto pregava vostra eccellenza, che facesse vedere minutamente la qualità de legnami, per poter al suo ritorno senza più di mora concertare del prezzo di legni a parte, poi del taglio et della condotta separatamente, havendola a fare li sudditi austriaci, ch' egli dice mostrarsene volenterosi per la speranza del guadagno, et c' hanno divisato fra loco, che per la vicinanza della marina potranno fare due viaggi al giorno.

Quest' è quel, ch' io debbo dire a vostra eccellenza, rimettendo il resto alla sua prudenza, e pregandole dal cielo prosperità e gloria, con che le bacio la mano. Di Zara a 9 luglio 1601. Di vostra eccellenza affetionatissimo servitore Minutio arcivescovo di Zara.

Izvana: All' illustrissimo et eccellentissimo signor mio osservantissimo, il signor Filippo Pasqualigo proveditor generale da mar in colfo.

Prilog uz poslanicu nadbis. Munucia od 9 srpnja 1601.

Copia d' memoriale lasciato dal vescovo di Segna all' arcivescovo di Zara. Che l' negotio de legnami era ridotto a termine, quasi di conclusione, alla corte di Gratz, come per lettere et commissioni viste appare. Il dubbio solo di pregiuditio alla frontiera, qual si leva con informationi.

Che la camera di Praga s' havrà interposto, et che perciò sua maestà mi chiamava in fretta, risoluta di concludere.

Che' questa dimora era di gran pregiuditio alle cose di Segna et allo stabilimento lor per il bisogno di soldati transferiti con pericolo.

Che il signor Rabatta era per abbandonar il governo, se quanto prima non trovava ripiego di danaro, non essendo speranza alcuna d' haverlo dalle corti.

Ch' egli haveva già speso del suo da 15000 fiorini, ne havendone più in contanti, non poteva da se supplire come sin' hora.

Che ricercava, ch' a lui, come persona privata, si facesse uno imprestito senza interesse di cinque in sei mila ducati per l' urgente bisogno di cominciare ad intertenere quelle genti.

Che per la summa egli obligarebbe i suoi beni con securtà a Venetia, overo con tanti pegni in ori et argenti.

Ch' era sicuro, che si scontarebbe tal debito o con la conclusione del partito de' i legnami, o se non, con tanta robba, ch' egli ha già in mano del fisco di sua serenissima altezza, ch' arriva et passa la detta summa, ma non v' è tempo ne commodità di farne così presto ritratto.

Senato III. Secreta. Uscochi 1600-1602. IX, u mletačkom arkivu.

Spom. XXVII. God. 1601. 6 kolovoza, u Gradcu.

Illustrissimo et eccellentissimo signor mio osservatissimo. Sono stati alcuni sciocchi, che per mostrare troppo giudicio hanno svegliato un scrupolo in queste corti contra li miei partiti proposti del negotio de legnami, che 'l taglio de' boschi di Segna habbia a pregiudicare alla fortezza di quella frontiera, et da qui n' è nato, che non hanno mai questi prencipi voluto risolvere questo negotio, ma sono sempre stati nelle inquisitioni et informationi di questo pregiuditio, et ultimamente ristretti dal estremo bisogno de danari et necessità di fabricar Ottocciacz et altri lochi circonvicini et di trattenere gli Uscocchi lontani da Segna per stabilire la quiete del mare, m' hanno chiamato, come le feci sapere da Zara. Sono dunque giunto a Gratz, et ho posto in consideratione a quest' altezza serenissima, di quanto danno potrebbe essere allo stabilimento delle cose di Segna, se si soggettassimo alle tardanze della corte di Praga, dove non è niente inteso questo negotio, et ho fatto in maniera, che sua serenissima altezza m' impedisce d' andar oltre, ma assumendo in se la conclusione di questo negotio già assai bene qui masticato, si contenta per via di lettere solamente darne qualche notizia alla sacra cesarea maestà, ma vuolsi quanto prima quì risolvermi. Per tanto spero fra pochi giorni venirmene con perfecta autorità et commissione di trattarne et concludere il partito tanto necessario alle cose nostre, poichè il signor Rabatta entrava già in disperatione di poter trattenere gli Uscocchi in Ottocciacz, et voleva abandonare l' impresa, se non trovava ben presto danari da fermarli con provedere loro de' bisogni massime di fabriche publiche et private, monitioni, vettovarie etc. Tanto ho voluto significare a vostra eccellenza illustrissima; con che le bacio le mani, desiderandole ogni essaltatione. Di Gratz li 6 d' agosto 1601, di vostra eccellenza illustrissima affetionatissimo servitore Marc' Antonio de Dominis vescovo di Segna.

Izvana: All' illustrissimo et eccellentissimo signor mio osservantissimo, il signor Filippo Pasqualigo proveditor general da mar in colfo.

Izvornik u mletačkom arkivu. Senato III. Secreta IX.

Spom. XXVIII. God. 1601. 15 listopada, u Pragu.

Prencipe serenissimo. Maggior consolatione in questo tempo non mi poteva avenire, quanto l' accorgermi evidentemente, che le fatiche mie procedenti da un vivissimo affetto di reverente osservanza verso la serenità vostra, mio natural principe, le siano grate et accette. Godo non indicibil contento in vedere, che il buon animo mio, la mia ottima volontà et affectione sia et molto bene conosciuta et riconosciuta insieme. Et quantunque non habbia bisogno di sprone quegli, che spontaneamente corre, tuttavia la presente cortesia usatami dalla serenità vostra mi farà non solamente correre, ma volare ad ogni ossequio et servitio suo; et appieno al volo et al corso aggiungere con molta prontezza il sangue e la vita, ovunque si me presentasse occasione di tal servitio della serenità vostra, che la vita e il sangue ricercasse. Ora tanto non manci d' affatticarmi con tutte lo spirito mio intorno al malagevolissimo negotio de Uscocchi, per stabilire quello, che l' iuverno passato in Segna si felicemente s' inconuncio ad incaminare con la fervente essecutione del signor Rabatta, et con qualche indrizzo della debole opera una ; et in vero mi ritrovo falmente immerso in questo pensiero, che giorno et notte altro non vado raggirando te non varij mezzi, co quali si possa ridurre il tuto ad un vero stabile et perfettissimo accomodamento. Et quanto in occorne in questo proposito, tanto vado et proponendo etpromovendo, con fatica pero moltiplicata, dovendosi trattare in queste borti questo negotio più per insinuationi et riflessi, che per atione diretta, et contanta delicatezza, che niente più. In che termine si ritrovi al presente questo negotio, lo saprà a bastanza la serenità vostra dal suo illustrissimo ambasciator qui residente; et io con questa occasione altro non tocbe significarle, te non ricordare alla serenità vostra con ogni debita riverenza et commissione, che il negotio de Uscocchi ben tosto è per precipitare tullo, se non si fermano lontani dal mare, dove sono collocati, con portificare loro que luochi, et porgene alcuni acuti di costà. A ciò v' è necessaria qualche summa di denaro. Dalli patroni principi è messo speranza di cavarlo, che l' aqua dal punuce. Resta il solo et singular partito de boschi. A questo hora inclinano anri consentono l' una et l' altra corte, nelle quali ho gia spontato le prime difficolta intorno ad alcuni pregiudicij, che s' imaginavano. Un solo nuovo intoppo ritrovai in questa Corte, e sarebbe voluto ogni emotumento di questo partito perla camera di sua maestà et in più grossa summa di quello ch' io disegnavo per il confine di Segna. Pur li ridussi con qualche difficoltà a contentarsi d' applicare al detto fine la parte necessaria. Di maniera c' hora il negotio tutto sta nel poter et buona volontà della serenita vostra, alla quale io dal canto mio posso affermarmi con quella sincerità et schrettezza, qual conviene ad un indegno ministro d' Christo et adun fidelissimo etaffetionatissimo suddito et servo di cotesta gloriosissima republica, che per molti capi d' utile et comodo, questo partito non deve essere

dalla serenità vostra rifiutato. Et così la prego pur con quella debita reverenza et sommissione, che conviene, voglia aprire l' orecchio a quanto se le propone, et accettare con quella maturità, che le parerà, i tanti comodi di questo partito. Et io si come ho estinto tutte le particolari difficoltà da questa parte, che sopra l' agitato partito sorger potevano, così m' essebisco de soddisfare parimente alla serenità vostra sopra le difficoltà tutte, che nel detto partito dalla parte sua intorno a que' boschi et legnami nascer ponno. Con che offerendomi di nuovo prontissimo a' servitii della serenità vostra, et soggettandomi humilissimo alla gratia sua, le prego da dio signor nostro ogni colmo di gloria et felicità. Di Praga li 15 d' ottobre 1601. Della serenità vostra divotissimo suddito et servo Marc' Antonio de Dominis vescovo di Segna.

Uz depešu poslanika mletačkoga u Pragu od 15 listopada 1601 u mlet. arkivu.

Spom. XXIX God. 1601. 24 studenoga, u Rimu.

Sereniss. principe. Feci nell' audienza di hieri affettuoso officio co' l pontefice a favore del reverendo Fra Paulo de' servi, perchè la santità sua si contentasse di conferir il vescovato di Nona nella sua persona, dicendole, che vostra serenità per il merito della singular dottrina et valor suo in ogni sorte di scienza et per le qualità honoratissime della sua persona, la quale per questo nella sua religione haveva havuti principalissimi carichi, come quello di procurator general, et altri, mi haveva commandato, che io lo raccommandassi con ogni efficacia alla serenità sua: che queste conditioni tanto honorate di questo reverendo padre erano non solamente conosciute da molti di questi illustrissimi cardinali, ma dalla santità sua medesima, che in qualche occasione l' haveva sommamente commendato con qualche d' uno de signori miei precessori; che però la serenità vostra si persvadeva di restare compiaciuta, tanto più che questo vescovato non era desiderato da questo padre per altro fine, che per potere libero da carichi della sua religione attendere più quietamente alli suoi studii. Stette sua santità un poco sopra di se, e poi disse, non si ricordiamo di conoscerlo, ne di haver parlato di lui, pur potrebbe essere, che la memoria non ne servisse. Il noncio ancora ci scrive della sua persona, et noi ne habbiamo voluto prendere informatione, et quanto alla letteratura, restiamo sodisfatti; ma quanto alla sua vita, non habbiamo quella relatione, che vorressimo; però non sappiamo, se potremo gratificare quelli signori. Dissi a sua santità, che lei mi diceva una cosa non più intesa, et che io havevo sempre udito, che in questo padre non fosse menor bontà di vita, di ciò che havesse dottrina; et che la supplicavo a voler havere consideratione all' honor suo et alle sinistre relationi, che ben spesso sogliono venire dalle religioni, che sono ripiene di emulationi et d' invidie fratresche, le quali perseguitano per l' ordinario a punto quelli, che erano ripieni di bontà: che sua santità poteva ben sopra il testimonio di vostra serenità ri-

posar sicuramente la sua conscienza, et stimare, che quando questo padre non fosse per ogni buona conditione eccellente, lei non gli lo haverebbe raccommandato. Stette cosi sua santità et disse: noi non possiamo promettere a vostra signoria cosa alcuna, perchè in simili rissolutioni è necessario, che noi prima de gli altri restiamo sodisfatti. Ed io le risposi, che per questo a punto credevo, che sua santità haverebbe gratificato più tosto questo buon padre, che alcun altro, quando però havesse havute relationi di lui sincere, et non da persone mal affette.

Depeše poslanika mletačkoga u Rimu Iv. Mocenigo, u mlet. arkivu.

Spom. XXX. God. 1601. 31. prosinca.

Relatione de successi della città di Segna 1601 e 1602, et della morte del commissario Rabatta.

Senj bje sagradjen od Gala Senoni nazvanih. Kašnje upravljaše s njime Frankopani. Naseliv se u njem Uskoci, ovi s prva stadoše po kopnu i moru napadati samo na Turke, poslije i na kršćane. Mletčani, nemogav ovo trpiti, šalju proti njim silu, da jih ukroti i u Senj utisne.

Erano poi già alquante fiate spediti dalla maestà cesarea e dal serenissimo arciduca, prima Carlo poi Ferdinando, commissarii de primi personaggi e consiglieri della corte a por qualche ordine e regola in Segna, acciò non venissero più querele e reclami a quelle corti dalla serenissima republica veneta; ma non vi posero mai seriamente la mano per le molte et importanti difficoltà, che sempre incontrorono, e per non intendere bene questo negotio.

E perchè fosse ben inteso non mancò Marc' Antonio de Dominis vescovo di Segna di trasferirsi in persona due volte alle corti di Gratz e Praga a proprie spese, anco spinto dalla santità di nostro signore, et accompagnato da brevi di sua beatitudine, dove attese molto bene ad informare et i prencipi et i consiglieri loro, dimostrando chiaramente et in voce et in scrittura con più di un discorso, quanto era grande l' errore e l' ingiustitia, anzi danno e pericolo del proprio confine et indignità di si alti prencipi in tolerare impunite le tante insolvenze e licenze di questa gente. Procurò di disingannare quelle corti di alcuni errori importantissimi imbevuti per diffetto di fedele informatione, e mostrò chiaramente i torti, che si facevano alla serenissima republica di Venetia di riputatione e d' interesse, si doveva porre gagliardo rimedio alle cose di Segna; ne lasciò di ricordare partiti efficacissimi et onoratissimi a questo rimedio et alla riforma di Segna necessarii. Sapeva ben egli molto bene, che mentre Segna fosse piazza di grosso presidio, e che in essa si tenesse lo sforzo della soldatesca necessaria a diffesa del confine, non vi era speranza alcuna di potersi mai ritrovare sufficiente et stabile rimedio alle tante maritime turbolenze, perchè sempre la commodità del mare avrebbe allettata questa militia al corso et a rapine; et li stessi capi, che la dovrebbono frenare, sarebbono stati i primi a spingerli fuori per proprio utile e interesse.

L' unico dunque e singolar rimedio era levar fuori di Segna lo sforzo militare. A questo si opposero sempre cinque gravissime difficoltà, le quali non lasciarono mai, che alcuno ardisce a porvi la mano:

La prima era l' estremo bisogno di questa frontiera per diffesa di molti stati e diverse provincie intiere arciducali.

La seconda era qualche non leggiera gelosia, che disarmandola, ella non cadesse in mano de' signori Venetiani, com' era caduta tutta la Dalmatia, e cosi quella piccola reliquia appartenente al regno d' Ungaria su 'l mare Adriatico si perdesse.

La terza era l' ordinaria ragion di stato di non cedere in questa guisa a quel poco di possesso del dominio sul mare, con vascelli armati pregiudicando alle pretensioni sopra tal dominio.

La quarta era un comune mal affetto della corte cesarea et arciducale contra la serenissima republica Veneta per una falsa opinione su 'vani sospetti fondata, che essi inclinassero alli progressi de Turchi et fossero contrarii alla grandezza della casa d' Austria, onde udivano volentieri, che fossero molestati dalli Uscochi e travagliati.

La quinta nasceva dalla grande stretezza del danaro, qual era per fortificar necessario, e per presidiare altre frontiere lontane dal mare ogni volta, che si dovesse levar da Segna la profession militare.

Penetrate e scoperte queste difficoltà, attese il vescovo a facilitarle, mostrando, che miglior e più sicura frontiera era Ottoscaz, Brigne, Prozor et altri simili luoghi infra terra, a quali si poteva e si doveva trasferire la militia di Segna.

Che Segna non poteva diffendersi in modo alcuno con qualsivoglia numero de diffensori delle forze di mare, e perciò era vana ogni cosa; anzi che il lasciar in dentro sregolata militia, era un accelerarsi qualche strana risolutione e fatale.

Che il dominio del mare sarebbe stato sempre di chi più potesse con l' armata di mare, con che, senza ceder alle proprie ragioni o pretese, si poteva comporre il tutto.

Che li progressi de Turchi erano da temersi molto più dalla republica, che quelli dell' imperatore, anche per propria conservatione, et che li contrarii sospetti erano vanissimi.

Che finalmente con vari partiti di mercanti sopra li negoti delle selve e legnami si poteva trovar buona somma di danaro.

Con questo ritrovò le orecchie assai aperte, et sopragiongendo l' istanza grande fatta da sua santità per altri brevi, per nuovi nunci e per messi a posta; sopragiongendo inoltre il grido de sudditi propri oppressi e maltrattati dalla militia veneta, e principalmente i moti dell' Istria, con principii di una guerra aperta in tempo assai importuno, risolse finalmente il signor arciduca Ferdinando, cosi richiesto anco dalla sacra cesarea maestà, come generalissimo sopra tutti questi confini, far una seria et efficace speditione, ordinando tal commissione, qual a punto l' importanza del negotio richiedeva.

Si compiaque sua altezza serenissima d' imporre questo carico sopra la persona dell' illustrissimo signor Gioseffo da Rabatta Goritiano suo consigliero et vice domino nella Carniola, cavaliere, di questo negotio intelligentissimo, come quello, che si aveva molto bene maneggiato in Venetia con la serenissima republica ambasciatore del serenissimo arciduca Ferdinando, di zelo, prudenza e destrezza e fervore segnalatissimo, in simil maneggi, cioè ardui e poco meno che disperati molto bene esperimentato, essendosi sua altezza serenissima servito felicissimamente del suo valore nella riforma della religione anco in luoghi pericolosissimi.

Fù espedita sopra la sola persona di questo signore la commissione molto ampla, piena di auttorità; e quantunque sua signoria illustrissima si trovava in Goritia convalescente et fresco di una grave infermità, non restò però anche con pericolo della propria vita a porsi in viaggio per questa commissione nel mese di decembre nel centro dell' inverno. Raccolta dunque una buona compagnia di archibugieri del contado di Goritia, con quella se ne passò a Posterna, dove il capitanio di Segna formava la compagnia di conto moschettieri tedeschi. Sollecitò, che li spedisse, e gl' inviò a Fiume, e di quà se ne passò a Trieste, per far gente d' accrescer le sue forze; et commandato quel numero, che li pareva, dal territorio e castelli di Trieste, s' inviò in Istria per veder di procurar qualche sospensione d' armi, che perciò passò sotto Parenzo, per gettare qualche fondamento coll' illustrissimo signor Gerolemo Cornaro proveditor, per far bone provisioni di grani per la vottovaglia di Segna per le nuove e vecchie militie; ma molto più per fermar nella fedeltà i popoli e sudditi arciducali nella sudetta Istria itd.

Ordinate le cose nell' Istria, venne sua signoria illustrissima a Fiume, dove ponendosi all' ordine per incaminar bene a Segna l' esecutione della sua commissione, si fermò ad aspettare le varie militie, che da varii commmuni per suo ordine si raccoglievano dal Carso dell' Istria, dal territorio di Castua e di Croatia.

Attese ancora a far venire quantità di grani già ordinati nel contado di Pisino itd. E perchè l' illustrissimo signor Giorgio Lencovich, general di Crovatia, destinato all' aiuto della riforma di Segna, per le sue indispositioni non poteva venir da Lubiana alle marine, fece grande istanza al signor commissario Rabatta, che venisse sino a Lubiana ad abboccarsi con sua signoria illustrissima inanti di por mano al negotio; si pose in viaggio da Fiume verso Lubiana in tempo molto crudele e travaglioso con vento e nevi altissime, che bisognò a forza di petti umani farsi la strada a palmo a palmo sin Lubiana.

In Lubiana dunque oltre le varie discussioni sopra questo negotio si spontò la difficoltà di aver la gente di Crovatia. Avutane dunque la promessa di 400 archibugieri, se ne tornò a Fiume, e con sua signoria illustrissima s' accompagnò l' illustrissimo signor Vido Cher-

covich cavalier vecchio da Carlistot, acciò che in luoco dell' illustrissimo signor generale assistesse a questa riforma.

U tom Uskoci porobe njekoliko mletačkih ladja oko zadarskih ostrova.

In questi istessi giorni a punto se n' era passato a Segna l' illustrissimo signor Daniele Barbo capitanio di quel luoco con una compagnia nuova di cento moschettieri tedeschi, ispedito inanzi dal signor commissario per fargli la strada.

Saputo questo bottino, passarono gravissime commissioni da Fiume dal signor Rabatta al signor capitanio Barbo a Segna per la conservatione di esso bottino, ma niente giovarono, perciochè fù al solito compartito itd.

Mentre si raccoglieva in Fiume la militia e vettovaria per Segna, attese il signor commissario d' aver buona corrispondenza con li ministri della serenissima republica; e così ispedirono ben due volte barche a posta con lettere de sua signoria illustrissima et del vescovo di Segna all' eccellentissima signor Filippo Pasqualigo proveditor general di mar in golfo; procurando di levarsi gl' intoppi e impedimenti. Ne potendosi per lettere concluder cosa alcuna, s' accostò sua eccellenza vicino a Fiume con la sua armata appresso il scoglio di san Marco, nel stretto che è tra Buccari e castel Muschio.

Andato dunque il vescovo di Segna a ritrovar sua eccellenza a nome dell' illustrissimo signor commissario, spiegò primieramente la rissolutione et intentione della sacra cesarea maestà e del serenissimo arciduca Ferdinando intorno al rimedio sopra i disordini di Uscochi, dichiarandoli, che li capi della commissione erano questi: di castigar i capi de ladri e malfattori, di trasferir il nervo della militia di Segna alle fortezze superiori lontane dal mare, di scacciar da Segna i Dalmatini et altri sudditi della republica banditi, falliti e fugitivi con serrar loro in perpetuo la porta, che non vi capitino per l' avenire; et che con consenso et ordine del signor general di Croatia era per prohibir l' ordinario uso di barche armate, levando l' autorità anche al capitanio di poter far speditioni maritime militari. Et acciochè potesse sua signoria illustrissima porvi la mano allegramente senza intoppo o impedimento alcuno, instava appresso sua eccellenza, che bene corrispondesse et aiutasse a questa tanto necessaria riforma, primieramente lasciandoli il passo del mare tra Fiume e Segna libero e sicuro per il transito suo e delle militie e parimenti delle vettuarie, tanto inanzi quanto doppo l' andata sua a Segna, dove non si voleva chiudere senza la debita provisione de viveri, per non aver poi a combattere con la fame, già che haveva pur troppo a combattere con quella sfrenata et indomita gente. Pregava in oltre sua eccellenza, si lasciasse udire frequentemente intorno a Segna con la sua armata per maggior terrore e spavento d' Uscocchi, et che si compiacesse di mandar dentro in Segna alcuno de suoi per assistere e udire in fatti, quanto da dovero si sarebbe sua signoria illustrissima adoperata in questa commissione, acciò non soggiacesse poi alle mormorationi, alle quali erano soggiacciuti per lo più i

commissari suoi predecessori. Oltre a ciò dimandava, se poteva assicurarsi di levar dall' Istria la sue parti contra la militia veneta per servirsene al freno degli Uscocchi; il che farebbe volentieri, quando sua eccellenza li dasse parola, che le sue militie non infestarebbero quei contorni. Ultimamente li poneva in considerazione, se fosse ispediente, che sua eccellenza facesse far offici con sangiachi et altri magistrati Turchi confinanti, che non ammettessero alcuno de Uscochi, che, per scansar li castighi e giuste persecutioni, per sorte risolvessero voltar in Turchia, già che ivi non v'era grave pericolo.

A questo ragionamento del vescovo sua eccellenza rispose: che averebbe fatto avere i passi liberi ne dalle sue militie ricevuto molestia alcuna da chiunque passasse tra Fiume e Segna con le debite fedi et chiarezze di esser per servitio di esso signor commissario, quali fedi doverano mostrarsi a quel presidio o almeno le fedi di sanità o pur anco alla larga, non volendosi accostare, dessero qualche segno con voce o con gesti, e ciò per rispetto di Uscocchi da mal fare, che potessero barcheggiare agli ordinarii ladronezzi, che era pur troppo necessario volteggiar per quei contorni.

Che averebbe mandato il suo secretario a Segna per compiacerli nella sua dimanda; che averebbe commandate le sue militie dell' Istria a non fare altrimenti molestia a nessun suddito arciducale, ogni volta che dalla banda arciducale non vengano molestati i sudditi della republica; finalmente che l' trattare con Turchi era cosa da pensarci; ma prima di dar queste risposte esagerò gravemente i gravi misfatti di Uscochi, e come erano già intolerabili, et che era ben tempo, che li prencipi conforme alle tante promesse una volta si risolvessero da dovero a rimediar a tanti scandali et insolenze di questa gente.

Passarono all' hora tra sua eccellenza et il vescovo varie querele et diffese de Fiumani et altri sudditi dell' una e l' altra parte, ma quello, sopra che instò sua eccellenza con grande efficacia, fu, che sua serenità commissario gli compiacesse di due cose, l' una, che gli dasse in mani alquanti de sudditi della rapina, che si salvavano in Segna, e sarebbono da sua eccellenza nominati al tempo suo; l' altra che facesse restituire il grippo di Lesina, che era stato preso li giorni passati con le sardelle, giacchè intendevano ritrovarsi esso grippo col carico a Fiume . . .

Postosi il signor commissario del tutto in ordine, avuto aviso, che la gente di Crovacia sotto la condotta del molto illustre signor Gallo cavalier della corricola al numero di 150 a pena e tutta gente vile, erano già gionti a Segna, spedì colà per terra la maggior parte delle altre militie sue da Fiume, guidate dall' illustrissimo signor Vido Cloneovich; e sua signoria illustrissima col vescovo et le militie di Fiume et del contado di Goritia sotto il governo dell' illustrissimo signor Odoardo Locatello da Gradisca, s' imbarcò in Fiume per Segna, e con felice viaggio venne sino quasi sotto alla città due sole miglia discosto da Segna, dove da un repentino soffio di borra fu necessitato a smontare senza poter passar oltre per mare per la

gran furia di vento. Furono colà subito condotte le cavalcature e montati a cavallo, accompagnati dal Capitanio e voivodi di Segna, fecero la loro entrata solenne alli 29 di gennaro il commissario e il vescovo, a cui questo era il primo ingresso alla sua chiesa dopo la consacratione fatta l' ottobre precedente in Venetia. Furono ricevuti con bellissima salva d' artigliaria e archibugi, e inviati alla chiesa catedrale con le solite cerimonie ecclesiastiche, il vescovo pigliò il suo possesso.

Aveva sua signoria illustrissima, mentre si poneva in ordine a Fiume, mandate a Segna intimationi e proclami successivamente, che tutti quelli, che pretendevano star soggetti alla sacra cesarea maestà et all' arciduca Ferdinando et fuggire l' infamia et pena di ribelli, dovessero alla sua venuta ritrovarsi in Segna. Pur con tutto ciò vi furono di loro, che si absentorono, uscendo in campagna, ne vollero aspettar in Segna il commissario, quali furono un Giurissa Carduch, come quello, che era consapevole a se di enormissimi eccessi, et di esser stato il primo, che cominciò alla disperata a maltrattare chi se gli trasse inanzi e per mare nelli porti e per terra nell' Istria. Costui si ritirò in Ottoscach, e con lui il Budonovich capo del bottino delle sardelle. Dall' altra parte il Moretto e Vuicha Vedascich con la loro compagnia d' Uscochi intorno il numero di 20 si salvorono per le grotte e caverne intorno Segna; *isto tako Miloš Bugdovać i Siricel sa 40 drugova; a mnogo jih osta, misleć:* che questa commissione dovesse esser simile a tante altre precedenti fatte pro forma solamente e per apparenza. Tuttavia quando viddero la città empirsi di nuove militie al numero di 1500 archibugieri, non passando loro il numero di 300, cominciarono ad atterirsi et errare in molesti pensieri, e lasciarono ben tosto il pensiero, che avevano, di unirsi tutti in comun diffesa, rimedio loro solito contro alle provigioni precedenti e commissioni, e ciascuno cominciò a pensare a' casi suoi; et per nuova et insolita paura disuniti, poverissimi di partiti, con faccie smorte, andavano come persi. Accresceva loro terrore la vista dell' armata venetiana in un porto dirimpetto a Segna, accorgendosi dell' ottima intelligenza tra il signor commissario et il general venetiano. Già le porte e le guardie tutte delle torri et muraglie erano in mano delli Todeschi. Fece sua signoria illustrissima chiuder ambi le porte della città, e sentinelle di giorno e di notte; compartì per tutta la città le sue militie, empiendone le case de gl' Uscochi, et a punto quelli, che più erano sospetti, tenendo perpetuamente occupati i capi delle strade.

Badava kapetan senjski D. Barbo traži ublažiti Rabatu, te da milostivo s Uskoci postupa. Rabata najprije izda oglas: che chiunque disegnava restare alla divotione et obbedienza della maestà cesarea e di sua altezza, con lasciar ogni pensiero di rapire e del corseggiare per mare, risolver di far vita onesta sotto l' ali e protettione dell' invitta aquila parte col soldo de principi patroni parte coll' industria et onorati e giusti sudori, in spatio di quello e del seguente

giorno venisse a farsi conoscer da sua signoria illustrissima cou dar in nota il suo nome, e particolarmente i venturieri, che vorranno toccar soldo per servir al colfine nelle superiori fortezze lontane dal mare. Alli malfattori rei di gravi e straordinarie sceleratezze diede termine di due giorni a presentarsi con umiltà e sommissione, e dirsi in colpa e cercar la gratia della benignissima casa d' Austria, la qual non si sarebbe negata, a chi poteva col valor suo esser di beneficio al confine, non si lasciando venir adosso il rigor della giustitia.

Si pose pena di ribellione a ciascuno, che prestasse qualsivoglia favor o aiuto agl' ostinati e disobbedienti, se alcuno se ne ritrovasse. Si proibì sotto pena della vita, che nessuno venisse fuori di Segna senza espressa licenza di sua signoria illustrissima; e parimenti, che nessuno de Segnani andasse ne di giorno ne di notte con l' arme per la città. Fu anche intimato pena della vita a chiunque chiamato in castello dal signor commissario resistesse di venire subito senza scusa alcuna. Ultimamente si comandò alli quattro vaivode sotto pene gravi, che quanto prima dessero in nota a sua signoria illustrissima i nomi di tutti tanto soldati quanto venturieri, che all' ora si ritrovavano absenti con apponer la causa dell' absenza. *Na govor Rabatov, u kom jim pobrojio bješe njeke njihove zločine, Uskoci odgovore pismeno:* che si nominassero le persone ree di tali delitti, che loro volevano pigliarle e consegnarle a sua signoria illustrissima, acciò ne ricevessero il condegno castigo, et l' innocente non patisse per il peccatore. *Predaju oružje, i svi se prikazuju, da se po proglasu zapišu;* con la qual occasione destramente, che nessun se ne accorse, ritenne due principali capi nominatamente ricercati a morte dall' eccellentissimo general Pasqualigo, cioè Martino conte di Possedaria e Marco Maglitich, che era vaivoda in Ledenize castello di giurisdittione di Segna. Aveva disegnato in quel giorno ritener anco Mascarda, ma avendosi egli dato in nota sotto un altro cognome, restò libero del castello, *ali je malo kašnje od kapetana Odoarda Grassella na ulici proboden. Iste noći po priekom sudu dade Rabata* per capi di ladri et assassini e disturbatori della publica quiete strangolare li due retenti Possedarich e Marglitich, et appiccare fuor delle mura del castello a vista della piazza. Accelerò al detto conte di Possidaria questa violenta morte l' aver egli il giorno precedente, montre il signor commissario andava in persona con le sue militie alle case del Buchoval et Sircich per levarli, et voleva l' aiuto dell' istessa militia di Segna, usate parole di sollevationi, disvadendo i compagni di tal operatione con troppo ardire et sfacciatagine. *Tim sve popade silni trepet. Izvanji sada zaprose milost, ali Rabata zahtievaše:* che prima li dessero in mano i capi, che dissubidienti stavano alla compagna, e che restituissero tutto il bottino, e poi parlassero di gratia, che forse l' averebbero ottenuta. *Nemogući drugako, oni ulove i dovedu mu poglavice Moreta i Nikolu de Condo, ali ne Budovaća i Sisića; no ipak Rabata, oštro jih ukoriv, dopusti, da se kući vrate. Biskup, upotrebivši crkvene kasni navraća Uskoke na izručenje pliena, što su jošte pri sebi imali;*

*

a pošto se mislilo, da ga još ima po kućah sakrita, svi izlaze iz svojih stanova, koji budu pomnjivo premetani i pregledani, bili se jošte šta našlo. Et perchè tra gli altri si ritrovó in questo et simili casi assai colpevole il priore dell' ordine di sancto Domenico, risolsero il vescovo et il signor commissario levarlo di là et inviarlo verso Ancona *na mletačkih brodovih, neka ga u Rimu po pravici sude.*

Tra tanto avendo la borra fatto un poco di pausa, sopragiunse il signor Vettor Barbaro secretario dell' eccellenza signor general Pasqualigo, mandato a Segna a petitione del signor commissario, perchè assistesse e vedesse, quanto si operava, e proponesse quel tanto, che di mano in mano sua eccellenza e la serenissima republica in questa riforma desiderava; e gionse a punto nell' ora, che si conduceva alla publica forza il Moretto et Nicolò suo compagno, a quali, già appiccati verso sera, gli Albanesi soldati della republica spiccorono le teste e via gli portorono. Ebbe il signor secretario subito gionto grata udienza dal signor commissario nell' inferior castello di Segna alla presenza del vescovo e dell' illustrissimo signor Vido Checovich.

Il ragionamento di esso signor secretario ebbe principio con parole di complimento ecc. Poi entrò in esagerare i misfatti degli Uscocchi, toccando a capo per capo ogni sorte di eccessi da loro commessi ecc. che perciò era stato mandato dal suo eccellentissimo generale a richiesta di esso signor commissario per vedere i buoni effetti et per proporre a sua signoria illustrissima alcune cose, che in questo proposito sua eccellenza desiderava et ricercava.

A questo ragionamento assai lungo et ornato di parole rispose il signor commissario con parole gravi et pregnanti, piene di ottimo sentimento; et cosi doppo la cortese risporta alli complimenti, ripigliando la materia delle querele et esclamationi fatte contro li Uscocchi, dimostrò primieramente, che buona causa o almeno occasione degli eccessi de Segnani erano stati li stessi signori Venetiani, quali doppo che cominciorono per i loro rispetti, che hanno col Turco, ad impedire i progressi de Segnani contro esso Turco, ostando loro, che non depredassero i confinanti Turchi, e ripigliando loro di mano le prede e schiavi, appicando o condannando al remo quanti ne capitassero nelle mani loro, avevanli dato occasione di voltarsi ad altre rapine; là dove prima col depredare li confinanti Turcheschi nutrivano se stessi et distruggevano i Martalossi, quali soli avevano infestato et rovinato buona parte della Croatia con le loro rubberie e private sette et scorrerie. Aggiunse poi, che anche la mala corrispondenza delli generali e ministri maritimi della republica aveva impedito molto i buoni effetti delli altri commissarii suoi precessori itd; che quantunque gli eccessi di costoro fossero gravi et enormi, tuttavia molti erano falsamente attribuiti a Segnani, poichè venivano commessi da loro proprii sudditi sotto nome di Uscocchi di Segna; *te dokaza, da jedino Uskoci kadri su učuvati one granice od Turaka; a s druge strane pobroji škode od Mletčana nanešene od Trsta pa duž*

cielo primorje zemljam nadvojvode; ma non ostante tutto questo che era venuto con ordine di sua altezza arciduca primieramente di castigar li capi de malfattori et assassini, di poi per transferire la militia di Segna in altre fortezze lontane dal mare, con riserbare solo cento persone di uomini quieti et pacifici cittadini oltre li Todeschi; in oitre per scacciare tutti i Dalmatini sudditi della republica, et per chiuder loro le porte, che non siano mai recapitati in Segna, ultimamente per moderare e regolare l' uso delle barche armate, acciò escano solo col consenso e licenza espressa del generale di Crovatia.

Tajnik tražio se obraniti od njekih stvari, zahtjevajuć navlastito, da u naprieda oružanih brodova u Senju više ne bude. Na ovo odgovori Rabata: che era negotio da trattarsi e risolversi in altre occasioni, e da decidersi, se pèr ragione delle genti l' uso del mare sia commune, e non da usurparsi da un prencipe particolare itd.

Attese il vescovo a procurare con ogni suo sforzo, che si scansasse questo scoglio, perchè sapeva molto bene la contraria et ostinata risolutione tra le parti; perchè li signori Venetiani non averiano mai comportato l' uso delle barche armate di Segna per più rispetti; prima per le ragioni tanto antiche, che possedono nel mare adriatico di non comportare in esso vascelli armati a nessun altro prencipe o sia ciò per concessione o investitura, che abbia avuta, o sia per commun accordo e consentimento de prencipi, che hanno riviere in questo mare, quasi come commesso alla loro cura e custodia, già che nissun altro ha tanta forza e commodità di tener armata in esso, quanta la republica, adossando con questo ad essa il carico tutto tenerlo mondo e purgato da corsari, acciò le merci e carichi e traffichi di tutti i navigli sieno secure et senza pericolo, nella quale cura e custodia spendono molto danaro e sangue a beneficio de tutti, là dove se non vi tenessero tante galere, le fuste de corsari infesterebbero ogni lito e porto. Di poi perchè si ha per lunghissima esperienza, che le barche armate de Segnani non sanno cosa sia discretione o modestia, ma che sempre trascorrendo in mare, daneggiano l' isole e barche e scorrono facilmente a bottini. In oltre perchè scorrendo a soli danni de Turchi, eccitano le forze turchesche verso il mare, dando loro occasione di far forte su li porti e distretti in estremo pregiudicio de stati loro et danno del cristianesimo tutto, come hanno già fatto nel contado di Zara a Islam, e sopra la fiumara d' Obrovazzo, fabricando forti per la sola occasione di Uscochi, che con le barche armate colà si conducevano. Dall' altra parte sapeva la mente delle corti di Praga e Gratz, e di non si voler privar in nissuna maniera dell' uso delle barche armate in Segna e per gravi rispetti, prima per continuare in tal qual possesso attuale del dominio del mare interrompendo in questa guisa la prescritione a signori Venetiani, a quali non vogliono contendere il dominio, che pretendono. Di poì per non privare la militia di Segna del commodo, col quale si manteneva delle depredationi di paesi turcheschi per via di mare, et avendo in questa guisa una grossa militia al servitio del confine,

per la maggior parte non pagata; oltre a ciò per varie occorrenze di espeditioni publiche contro il Turco o per pigliar lingua, o per altri simili bisogni.

Fece dunque ogni sforzo, che questo punto, come impediente al negotio, che egli aveva per le mani, si dissimulasse et ad altro tempo si rimettesse itd. Et cosi si trovò questo temperamento, che il signor commissario levasse l' ordinario uso delle barche armate a Segnani non per via di cessione, ma per via di commandamento e proibitione, riservando al generale solo di Crovatia e supremi capi immediatamente sottoposti a sua maestà cesarea et a sua altezza l' auttorità di poter espedir barche armate in tali bisogni et occorrenze, che non potessero turbare il mare e l' isole, e dar disgusto alcuno a signori Venetiani; rimettendo poì assolutamente il trattamento della total libertà o annullatione tra prencipi in altra occasione, come punto non meno antico che commune. Et cosi venne sopita questa grave difficoltà, et levato questo importante intoppo, poichè non ne fu più fatta altra mentione.

Oko 40 Uskoka, pozvani, nehtješe se u Senj povratiti, nego su lutali po grmu i klisura oko grada.

Sollecitava il signor secretario Veneto con polize sopra polize a dar in nota i nomi di quelli, che desiderava il signor suo general dal signor commissario o fosseso castigati di morte, o fossero dati in suo potere. Quanti mai furono conosciuti o nominati per l' isole e Dalmatia in qualsivoglia danno, ancor che d' una pecora, cavati dalle infinite relationi di molti anni fatte alle cancellarie, tutti venivano dimandati a morte; et in oltre tutti li sudditi della republica di ogni qualità e conditione che fossero, prima dimandati in commune sotto parole generali, e da poi a nome per nome in particolare. Quanto alli primi, perchè v' includeva tutto il fiore della militia, tanto necessaria al confine, et massime di alcuni vaivodi e valorosissimi soldati degni d' immortal lode per le molte prodezze fatte contro Turchi nell' aquisto di Petrina et in varii fatti d' arme nobilissimi, espressamente negò di volerlo compiacere, perchè voleva ben castigar alcuno a terrore, ma non voleva distrugger il confine. Quanto alli sudditi, che era ben cosa insolita e del tutto inaudita, che li prencipi di casa d' Austria diano prigioni ad altri prencipi, ma che li scacciavano o li licentiavano, o loro stessi li castigavano: pur tuttavia, che egli risolveva di compiacere a sua eccellenza, già che dalla corte non aveva proibitione; et così fece un giorno radunare tutti li terrieri abitanti in Segna nella chiesa di santo Spirito, dove non vi vennero se non poveri artigiani, uomini che vivevano delle proprie fatiche, e di questi nove ne furono chiusi nella torre del castello; gli altri, che erano consapevoli a se stessi di esser stati in corso, temendo di quanto loro sarebbe avvenuto, si nascosero. Quelli nove poveri, non rei d' altro, se non al più di esser falliti di galera, furono consegnati alle barche armate della republica et condotti alla galera del signor general Pasqualigo. ***Poglavice iz Dalma-***

cije ili su skriveni bili ili izbjegnuli iz grada, a pet njih, koji su se još u gradu nalazili, na dvor uskoče, u što su se jednom gradska vrata otvarala. Na to se Barbaro veoma razsrdi, tužeć se, da mu se nehudni izručuju, dočim se krivei na slobodu puštaju. Rabata, u tom sasvim nevin, javno baca krivnju na gradskoga zapoviednika Barbu, a vojevodam Miholodiću i Vlanovu zapovieda, da bjegunce ulove, ako jim je stalo do spasa ostalih. Budu napokon Mletčanom predani Zode iz Raba i Rude iz Hvara, pravi razbojnici, te dva Malgrodića, od kojih prva dva bješe na smrt odsudjena, a ostala dva u zatvor bačena, jedan na tri a drugi na pet godina.

Continuavano le strettezze delle guardie alle porte del continuo chiuse e di quando in quando la corte, massime di notte, cercava nelle case di alcuni particolarmente sudditi della republica, che si pensava fossero nascosti per la città; il che teneva in estremo terrore e travaglio tutti i Segnani tanto Uscochi quanto terrieri, ne ardiva alcuno, per innocente che si sentisse, dormir in casa ne comparire vicino al castello: et quando il signor commissario caminava per la città, non solamente gli Uscochi, ma le donne et i fanciulli piangevano e fugivano a nascondersi, per non vedere o incontrare, tanto era il terrore di tutti. Vi furono anco di quelli, che stettero tre e quattro giorni sotterati con un poco di spiraglio, senza mangiar o bevere, per tema di non esser cercati dal signor commissario, e ritrovati; ne potendo più star con queste strettezze et angustie di cuore, ricorsero più volte al vescovo et al capitanio, che facessero officii presso a sua signoria illustrissima, che una volta si dichiarasse, quali cercava a morte, e liberare gli altri, se pur era per liberarne, alcuno, da questi spaventi e timori, perchè non potevano più tolerarli; et accorgendosi, che buona parte di questo continuare di perseguitarli erano gli officii del signor secretario Venetiano, che con rinovate istanze quasi ogni giorno alle due polize aggiungeva alcuno, risolsero di por in ordine una quasi solenne ambasciaria, pigliando per guida e per interprete il vescovo; e così ritrovati dal commune un bel paro di tapeti, si presentarono al signor secretario Barbaro, salendo alla sua stanza con il vescovo i più vecchi e rispettati, restando la moltitudine nella piazza inanzi all' alloggiamento del detto signor secretario.

Fece il vescovo un ragionamento assai lungo et affettuoso a nome di tutta la militia di Segna, nel quale mostrò, che ella riconosceva i propri errori commessi con la serenissima republica, e che quel perdono, che averebbono dimandato alla presenza di san Marco, lo dimandavano ora alla presenza di sua magnificenza, qual essi in questa occasione pigliavano per rappresentante della serenissima republica. Instava, che sua magnificenza rappresentasse all' eccellentissimo signor generale questa loro umiliatione, et facesse officii almeno privati al signor commìssario, che una volta li liberasse da tanti timori e spaventi, et intercedesse per un perdono totale de tutti, contento già del sangue sparso e di tanti condotti alle galere. Esa-

geravano l' antica servitù fatta anco in servitio di san Marco nelle passate guerre contro Turchi: esibivano, che le teste, che ad intercessione sua ora si fossero loro conservate, si averebbero riservate a beneficio commune del cristianesimo, anco della republica, quando ne venisse l' occasione, e però che non mancasse di aiutarli, ricordevole, che la republica con l' innata e propria di lei pietà più tosto trionfarebbe dell' umiliazione e rassegnazione loro e emendazione, che cercar di satolarsi del loro sangue; et che in segno della loro umiliatione e riverenza, conforme alla consuetudine del paese offerivano a sua magnificenza quel piccolo presente, come tributo della riverenza et osservanza, che li dovevano.

Barbaro neprimi dara, al jim obeća, da će sa preporukom o svem svoga poglavara obaviestiti. Taj čin ganu Rabatu, te još oko 20 njih baci u progon pod kaznom smrti, ako bi se u Senj povratili, s čega ostali odahnuše. Zatim pobroji pučanstvo, te odredi, da se njekoji izsele, njekoji ostanu a njekoji prodju u pogranične tvrdjave na vojničku službu. Do 100 obitelji spremnih na odlazak sakupi se u crkvu, a biskup jih blagoslovi, i na mirno življenje nagovori.

Rabata odpravi sada biskupa Dominisa k providuru Pasqualigu, da mu javi, što se u Senju obavilo; te se stavi, da nutrnje vladanje preustroji po načelih od dvora dobivenih „e ciò per opera e diligenza del vescovo, qual per via di Roma e Gratz aveva procurato, che ciò seguisse". *Medjutim Rabata, imenovan senjskim kapetanom, ostavi mjesto sebe Kovića i k Istri se uputi. Sada Barbo, prije senjski kapetan i Drašković, hrvatski ban, sve sile napru, da ga ma kojim načinom pred gradačkim i pražkim dvorom omraze, a to daje povoda Uskokom, da proti njemu buntovničke glasove razsiju.*

Nell' istesso tempo si trovava nella corte di Praga il vescovo di Segna, colà chiamato dalla maestà cesarea dell' imperatore, acciò desse nuove informationi sopra il negotio de' boschi da lui più volte proposto. Era stato sempre parere del vescovo, che prima si accomodasse Ottoschas, e poi colà si facesse la traslatione della Segnana militia; e per averne il necessario danaro propose un bel partito, che la serenissima republica facesse uno sborso di intorno 10,000 tolari sopra l' appalto di legnami de' boschi vicini di Segna; ma l' ingordigia della corte di Praga, che averebbe voluto per se e questo e maggior danaro, impedì, che l' arciduca Ferdinando non puote mai concluderlo.

Attendevano dunque a Praga a riddurre questo negotio de boschi ad uno sborso di 300,000 tolari almeno per servitio di sua maestà; et per avere questo intento sollecitavano il vescovo, che desse loro informatione et indirizzo; ma il vescovo vedendosi in questa guisa quasi levare di mano i disegni dell' accomodamento delle cose di Segna, attese sempre a persvadere, che prima di ogn' altra cosa sua maestà risolvesse la fortificatione del confine di Segna e l' accomodamento delle cose di Uscocchi, che applicandosi a questo fine li 10,000 taleri del primo esborso dell' emolumento di quelle selve, che poi

facilmente si concluderebbe intorno a maggior summa, poi chè altramente i signori Venetiani non verrebero a partito alcuno.

Et volendo quei signori consiglieri chiarirsi di questo, ricorsero all' illustrissimo ambasciator Duodo, quale scrisse a Venetia, e ne hebbe risposta, che la signoria farebbe un moderato esborso sopra dette selve, pur che sua maestà desse fermo rimedio a' rumori di Segna, e insieme idonea sicurtà sopra la summa, che sborsassero.

Sdegnati quelli signori consiglieri sopra questa cautelata risposta, e massime accorgendosi, che poco utile ne caverebbero per la loro camera, posponendo in cio l' interesse del confine di Segna, e prendendosi pochissimo pensiero del rimedio de Uscocchi, licentiarono il vescovo senza risolutione, dicendo, che ad altro tempo ciò risolverebbero, e massime alla venuta del serenissimo Ferdinando, qual di breve doveva comparir a quella corte.

I Segnani, che si viddero cadersi le speranze di dover esser accomodati con questo danaro per l' irresolutione di Praga, fastiditi dello stare in luochi scommodi et nionte fortificati, esasperati da castighi ricevuti dal Rabatta, fomentati dalle persecutioni, che egli aveva nelle corti, risolsero di levarselo dagl' occhi; ne mancò il demonio di presentar loro commoda occasione di effettuare, quanto la fiera crudeltà loro suggeriva; e fù:

Che gli venne commodamente nelle mani Jurizza, qual egli fece carcerare in fondo di torre, con disegno di farlo decapitare.

Per liberare costui dalla carcere e dalla morte si sollevò tutta quella militia, e attese primieramente con preghiere, poi con minaccie a persuadere al Rabatta; et egli, chiusosi nel castello inferiore, fidato in qualche difesa e nel grado e carico, che teneva, animato anco dalle vane bravure dell' alfiere del regimento tedesco, non solo non consentiva a mitigare l' aperta seditione, ma l' esasperava con minaccie e con aspre parole.

Si volsero dunque all' aperta violenza, e posto da parte ogni rispetto, ogni obbedienza e ogni riverenza, tentorono prima la porta del castello, ne potendola conquistare, si voltarono ad una canoniera di esso castello debolmente murata, et con un pezzo di artigliaria, che stà su la piazza inanzi al castello, vi fecero un foro, qual poi facilmente allargarono, et animati all' assalto con bevere aqua di vita, qual uno di loro chiamato Bucovacz portò in quantità, compartendola, facilmente entrorono nel castello.

Il Rabatta vedendo, che si faceva da dovero, ne trovandosi con sufficienti diffese, fece subito liberare il Jurizza, obligandolo a dar per se un altro malandrino chiamato Vidovich.

Ma non per ciò restarono dal mal animo quei lupi arrabbiati, sitibondi del sangue di questo genoroso cavaliere; anzi entrati alquanti per il foro fatto, uccisi ivi alcuni pochi tedeschi moschettieri, che avevano fatto non sò che poco di diffesa, con uccidere uno di loro e ferirne un' altro, aprirono le porte del castello.

Et se bene Jurizza era già libero, entrorono in furia, et salite le scale, gettate a terra tre man di porte, uccidendo quei pochi tedeschi, che le guardavano, giunsero all' ultimo camerino, dove era il Rabatta con un giovine fiorentino gentilomo suo parente, che ritornato dal campo sotto Canisa, era venuto a visitarlo, et sforzata la porta con manarini, ritrovarono ambedue apparecchiati alla diffesa.

S' erano prima raccomandati a dio, come cavalieri christiani, apparecchiandosi a morire e cristianamente e valorosamente, et s' erano confessati l' un l' altro; rotta la porta, sparò il Rabatta la pistola, quál andò fallace, poi si pose in atto di diffesa con la spada ignuda et il pugnale. Furono subito sparate due archibugiate, quali ambi lo colpirono nel petto; s' inginocchiò e cominciò a dire il confiteor, nel finir del quale cadde morto. Li furono a dosso quei cani, et uno di loro con la scimitara gli mozzò il capo. Altri s' aventarono contro il fiorentino, qual però malamente ferito, fu da alcuni di loro coperto et diffeso dalla furia et scampato dalla morte, e liberati gli altri servitori e familiari di esso infelice Rabatta. L' alfiere si era salvato e nascosto in certi luoghi remoti, ma diligentemente cercato e ritrovato, fù subito tagliato a pezzi.

Esposero la testa del Rabatta sopra la porta del castello ad una finestra, poi ne fecero varii stratii e crudeltà inaudite, e posero a saccho i danari, ori, argenti et ogni altra robba, che nel castello trovarono. Ciò seguì l' ultimo di decembre dell' anno 1601.

Per ricoprire questa loro sceleragine fecero anco per forza unirsi con loro tutti quanti erano nella città tanto soldati quanto cittadini, facendo, che ciascuno si sottoscrivesse come consentiente e coadiuvante a questo parricidio.

Cominciarono poi ad inventare varie calunnie contro il morto; indi si posero a formare tra se quasi una republica, ellegendo alquanti, che tenessero il governo politico, lasciando per forma solamente il carico di luogotenente a quello, che anche in vita del Rabatta l' esercitava.

Ispeditisi del Rabatta, volsero i pensieri loro ancora verso il vescovo come auttor di ogni riforma, e per il di cui indrizzo tenevano, che il Rabatta facesse tutte quelle dimostrationi, et cominciarono apertamente a machinarli la stessa e più cruda morte. Il che presentito dal vescovo per viaggio, mentre tornava, dalle corte, venne con tale cautela alla marina, che prima si trovò in Arbe a salvarsi, che loro sapessero la sua venuta.

Questo è stato il fine miserabile del signor Gioseffo di Rabatta, indegno delle virtù et integrità sua; et per certo questo eccesso di tanta iniquità più carica di colpa i prencipi patroni, che gli Uscocchi micidiali, perchè non dovevano mai admetter querele con riservare l' auttorità et il credito del loro ministro, che era nel governo, vedendo gli ottimi effetti della sua prudenza; et quando si danno le estreme commissioni; quali si sogliono dare ne casi quasi disperati, con

rimettere il tutto alla prudenza del commissario, come si faceva nella republica romana ai dictatori, non si deve poi inquirere sopra le particolari attioni fatte da lui per beneficio universale, se non forse da poi finita tutta la commissione.

È questa miserabile morte degna di una maggior compassione, quanto è minor la speranza, che ella abbia ad essere degnamente vendicata, parte per la copia di emuli e nemici, che questo gentiluomo aveva nelle corti, quali più tosto vanno approvando il fatto che biasimandolo, parte per il timore, che non segua tra Uscocchi qualche gran sollevamento, che possa apportare grave pregiudicio al confine.

Qui gli Uscocchi si fanno forti, uniti di nuovo in Segna; e piaccia a Iddio, che non tornino a primi e peggiori disordini.

Cod. LXV. Clas. VI (CIII 4) u Marciani u Mletcih.

Spom. XXXI. God. 1602. 3 siečnja, u Gradcu.

Illustrissimo signor patron mio osservantissimo. Hieri partì di quà il serenissimo archiduca Ferdinando a cotesta volta, molto bene da me instrutto et informato circa il nostro negotio. Fui domenica passata con sua altezza puoco meno di un hora in secreta audienza. Primieramente l' informai del negoziato a Praga, et a che termine s' era ridotto il negotio; poi le essagerai gagliardamente i mali tutti, che in particolare a sua altezza sarebbono avenuti in breve, se non s' adoprasse seriamente a stabilire le cose de Uscocchi, et i beni et i comodi grandi di suo particolare interesse, se sua altezza le stabiliva. Gli feci proteste solenni, che se la serenissima republica fusse tirrata a suoi danni et al guasto de paesi di sua altezza con nove insolenze de Uscocchi, dovesse attribuire principalmente a se stessa, et che tutto il mondo darebbe ragione a sudditi Venetiani; et le feci toccare con la mano l' ottima volontà et dispositione di essa republica in particolare verso la persona di sua altezza; le mostrai parimente, che in sua altezza principalmente consisteva il vero rimedio et stabilimento delle cose di Segna, quali però sin' hora stavano in aria. Hebbe carissimo il mio discorso, et ne mostrò sodisfatione grandissima, consentendo et confermando ogni mio detto, dicendomi, che già da se era rissoluta di trattare con sua maestà anche di questo punto, il quale però ne volse la mia informatione in iscritto. Viene dunque apparecchiato di cavarne da sua maestà secondo il mio indrizzo il consenso et auttorità di concludere circa i boschi, risolutissimo di volervi porre seriamente la mano subito al suo ritorno. Altrettanto m' ha confermato monsignor nontio, havergli sua altezza communicato et il mio ragionamento et la sua risolutione. Il confessore anche di sua altezza, ch' è il Padre Bartolammio Vilerio, da cui sua altezza è molto retta et guidata, et viene in sua compagnia, mi ha confermato l' istesso; nè ho mancato d' empire molto bene l' orecchie a questo padre, perchè ne sia vigilante sollecitatore. Spero grandemente, che presto n' haveremo per mezzo di questo ottimo principe l' intento,

che anche nel partire mi diede la mano, affermandomi, c' haverebbe operato. Di mattina piacendo a dio continuo il mio viaggio, et circa il capitaneato di Segna nella persona del Francol, non se ne parla più, havendo egli havuto crescita di provigione in Carlistot, et il signor Rabata va superando nurabilmente le invidie, a cui questigiorni passati fu in Fiume pontata la colonna per mano del secretario dell' eccellentissimo Pasqualigo. Tanto m'è occorso per hora così alla sfuggita in prescia nell' hosteria, onde resto, baciando le mani di vostra signoria illustrissima, confermandomele per quell' affettionato servitore, che sempre me le son mostrato. Di Gratz li 3 di gennajo 1602. Di vostra signoria illustrissima obligatissimo servitore Marc' Antonio vescovo di Segna.

Uz depešu mletačkoga poslanika u Pragu od 14 siec. 1602, u mletačkom arkivu.

Spom. XXXII. God. 1602. 15 siečnja, u Ljubljani.

Illustrissimo signor mio osservantissimo. L' atrocissimo caso di Segna nell' infelice persona del signor Rabatta m' ha turbato in maniera, che non so dove mi sii. Haveva fatto prigione Jurissa, et credo dessegnasse spedirlo; adunque sotto pretesto di liberar costui li Scocchi unitamente sforzorono le porte del castello, ammazorono la guardia tutta, liberorono il prigione, et poi trucidorono crudelissimamente esso signor Rabatta, con farne di lui strazzi crudelissimi, isfogando in questa guisa il concepito odio per la riforma dell' anno passatto. S' io mi trovavo li, gli facevo compagnia, tanto si racconta quì. Jo aspetto, che il timore, che costoro unitamente non facciano maggior male o vadano in Turchia, facci, che vadano in tutto impuniti. Et io mi voglio assentare da quella Babilonia. Dicono et hanno scritto alle isole et al signor generale Pasqualigo, che non dubitino, che loro vogliono continuare la buona pace et amicitia. È passato ordine al signor Francol, che subito vada a Segna, et c' habbia una di quelle piazze, che non seguitino altri disordini. Il ricordare costì, che di ciò si piglino pensiero, massime nel frenarli dal corso con protesti etc. non potrà se non giovare; et io alla marina non mancherò di sustentare il negotio et ben universale, acciò con tutti questi eccessi non cada, et di cuore me le raccomando. Di Lubiana li 15 gennaro 1602 di vostra signoria illustrissima obligatissimo servitore Marc' Antonio vescovo di Segna.

Uz depešu poslanika mletačkoga u Pragu, u mlet. arkivu.

Spom. XXXIII. God. 1602. 1 veljače, iz Raba.

Illustrissimo et eccellentissimo signor patron mio osservantissimo. Mi ritrovo qui con gran bisogno di fromento et di vino, che mi conferisca, poichè questi vini d' Arbe mi fanno grande nocumento: parimente mi stringe il bisogno a mandare al conte di Zrin l' obligata gelatina, acciò non mi sequestri et usurpi le mie povere entrate, ne' ritrovo chi voglia portar dentro questa gelatina et riportarmi del

mio grano et vino per rispetto degli ordeni di vostra eccellenza illustrissima in proposito della prattica et contumacie, et così son sforzato ricorrere humilmente a vostra eccellenza con pregarla affetuosamente si degni concedermi gratia, ch' io possa mandare una barchetta a Selce nel Vinodol sotto Brebir per gl' esposti bisogni con obligo, che nessuno smonti nè prattichi, ma solamente consegni la gelatina et riceva il grano et vino, nè se gli impedisca il ritorno con stalie. Et se anche mi compiacesse di questo favore per mezzo d' una delle sue barche armate, mi sarebbe di tanto maggior commodo et contento, et gliene restarò obligatissimo. Con che le bacio le mani, et me le raccomando. Di Arbe il primo di febraro 1602. Di vostra eccellenza illustrissima obligatissimo servitore Marc' Antonio vescovo di Segna.

Izvana: All' illustrissimo et eccellentissimo signor generale Pasqualigo.

Izvornik u mletačkom arkivu. Senato III. Secreta IX.

Spom. XXXIV. God. 1602. 4 veljače, u Rabu.

Illustrissimo et eccellentissimo signor mio colendissimo. Rispetti d' importanza mi movono anzi sforzano proporre a vostra eccellenza illustrissima con ogni debita sommissione una mia humile ma affettuosa domanda, che s' io mai fui degno d' essere in qualche cosa aggradito, hora si compiaccia vostra eccellenza di condescendere alle mie preghiere con donarmi liberi i Clissani ultimamente nell' isole retenti.

Ne li dimando per alcun interesse mio privato, nè tampoco per loro meriti (se bene l' havere loro con tanta pietà cooperato al commun beneficio del Christianessimo nel far cadere in mano de' Christiani l' importante fortezza di Clissa, li rende degni di qualche misericordia), ma per separare in buona parte et far scudo all' honore et riputatione del buon signor Rabatta, i cui emuli si servono contra di lui della prigionia di costoro fatta dopo il componimento et con le fede di uso, onde lo tassano d' ingannatore fallace et impio. Servirà parimente (et di ciò faccio gran conto) per assecurarmi alcuni in Segna, da quali fedelmente potrò di mano in mano havere notitia certa et sicura degli andamenti di que' traditori, et conseguentemente applicare remedii idonei al bisogno, tanto per mezzo di vostra eccellenza illustrissima, quanto anche per mezzo de' loro prencipi, quali aspettano d' essere più da me che da nessun altro illuminati et indrizzati. Con che le resto devotissimo servitore il vescovo di Segna.

Izvornik u mletačkom arkivu. Senato III. Secreta IX.

Spom. XXXV. God. 1602. 8 veljače, u Rabu.

Illustrissimo et eccellentissimo signor mio osservantissimo. Con l' istesso messo, c' ha postato da Segna lettere a vostra eccelenza illustrissima, è venuto l' archidiacono mio, mandato a me dal signor

Francol con l' inserte lettere. E' stato posto a far stalia secondo gl' ordeni di vostra eccellenza. Tanto è stato debito mio farle sapere. A bocca solamente mi domandano, ch' io facci sapere loro, quanto di quà si và operando nel negotio de boschi, ne sò che rispondere loro di certo, se non che quando si entrarà nel trattato, andarò loro avisando, acciò si confermino nelle buone speranze, ch' altro tanto loro promettevo nelle mie ultime, ma non capitate. Con che resto baciando le mani a vostra eccellenza illustrissima, et pregandole ogni essaltatione. Di Arbe li 8 di febraro 1602. Di vostra eccellenza illustrissima obligatissimo servitore Marc' Antonio vescovo di Segna.

Izvana: All' illustrissimo et eccellentissimo signor mio osservantissimo, il signor Filippo Pasqualigo.

Izvornik u mletačkom arkivu. Senato III. Secreta IX.

Spom. XXXVI. God. 1602. 21 veljače, u Rabu.

Illustrissimo et eccellentissimo signor mio osservantissimo. Il signor Giacomo Gal di passaggio verso Sebenico toccò qui hierisera, et secondo gl' ordeni di vostra eccellenza non hebbe la prattica. Mi raccommandò l' inserta del signor Francol, ch' è in sua raccommandatione; altrettanto scrive a me, ch' io m' adoperi appresso vostra eccellenza in favore d' esso signor Gal. Così vengo a pregarla humilmente, si compiaccia di prestare quei favori, che giusti et honesti le pareranno, a questo buon gentilhuomo si per conto della prattica, che securissima se gli può dare, per esser i paesi, d' onde viene, sanissimi, si anco per ricevere altri favori dalli clarissimi rettori nella causa del riscatto del suo parente schiavo signor di Lamberg. Li giorni passati il signor Francol ha fatto tagliar la testa ad un Suicza Vedasich, che fu il primo a ferir d' archibuggiata il povero signor Rabatta, et già fu capo di que' assassini, che presero l' avocato Pintio. Et in questo di tutto core me le raccommando. Di Arbe li 21 di febraro 1602. Di vostra eccellenza illustrissima obligatissimo servitore Marc' Antonio vescovo di Segna. Il signor Gal aspettarà a Zara o vostra eccellenza o sue lettere in sua raccommandatione.

Izvana: All' illustrissimo et eccellentissimo signor mio osservantissimo, il signor Filippo Pasqualigo proveditore generale da mar in colfo.

Izvornik u mletačkom arkivu. Senato III. Secreta IX.

Spom. XXXVII. God. 1602. 30 ožujka, na Rimu.

Serenissimo prencipe. *Župnik sv. Ivana Novoga pao je na izpitu za ninskoga biskupa, toga radi* raccordandomi io l' ordine dato dalla serenità vostra li mesi passati intorno a questo vescovato per il padre fra Paulo dei Servi, io mi era rissoluto di far l' uffitio nell' audientia di hieri per il detto padre con sua santità, affinchè le commissioni della serenità vostra da me sempre riverentemente osservate, potessero con questo accidente incaminarsi alla sua debita essecutione. *Juče srctiv se sa stožernikom Aldobrandino, rekao mi je:* che essendo stato proposto a sua santità li mesi passati dall' illustrissimo mio

precessor a nome della serenità vostra fra Paulo dei Servi, conveniva al mio debito di continuar la istantia, perchè il detto padre stimato di grandissima dottrina, di buona vita et di ottime qualità fusse admesso al detto vescovato, et che però io lo raccomandava a sua signoria illustrissima caldissimamente. *Tako* non mancarò di aiutar et di favorir anco la rasegna dell' arcivescovato di Spalato alla persona di domino Gio. Btta. Agosti et la coadiutoria nella persona di don Francisco Colombo canonico regolare.

Depeša poslanika mletačkoga u Rimu, u arkivu mletačkom.

God. 1602. 13 travnja, u Rimu.

Serenissimo prencipe ...Havendo io ricevuta (*naime od Senata*) la confermatione dell' ordine intorno al vescovato di Nona per il Padre Mro. Paulo dei Servi, ne ho trattato hieri con l' illustrissimo signor cardinal Aldobrandino, il quale mi ha parlato di maniera, che io posso liberamente ricercar la prossima audienza il vescovato a suo santità, per il detto fra Paulo, tenendosi per escluso affatto il reverendo piovano di san Zuanne Novo.

Depeša poslanika mletačkoga u Rimu, u mletačkom arkivu.

God. 1602. 20 travnja, u Rimu.

Serenissimo prencipe... Dapoi la trattatione del sudetto negotio col pontefice io entrai a laudar a sua santità la persona di don Paulo dei Servi per il vescovato di Nona, dicendole, che havendosi inteso, che il reverendo piovano di san Zuanne Novo non haveva apportata sodisfatione nell' esame alla santità sua, io et per gl' ordeni dati li mesi passati all' illustrissimo mio precessore, et per l' istessa commissione rinovatami ultimamente dalla serenità vostra la supplicava di conceder il vescovato al sudetto domino Paulo, soggetto di profonda dottrina, non solo in filosofia et in theologia, ma in altre scientie ancora, conosciuto in Roma da illustrissimi cardinali di vita esemplare, et meritevole di esser abbrazzato dalla santità sua. Mi rispose il pontefice: noi conosciamo questo padre, ma scrivi vostra signoria a quei signori, che non vogliamo darle questo vescovato, che ci propongano un' altro soggetto, che lo faremo volentieri; io repplicai, che le conditioni di questo erano tali, et le informationi, che ne haveva la serenità vostra erano così degne, che non si poteva proponerle miglio soggetto, che però se fusse stata fatta qualche falsa relatione di lui, io la supplicava a non le dar alcuna minima credenza; repplicò il pontefice, che non gustava in alcun modo di darle questo vescovato; che la serenità vostra le trattasse d' altro soggetto; ond' io vedendolo tanto ressoluto dissi: Padre santo, io scriverò il tutto alla serenissima signoria, et specialmente, che la santità vostra non disponerà di questo vescovato, se non in uno di quelli, che da lei le saranno proposti; et egli rispose: scrivetele, che così faremo, et se haveste altri che fratti, lo facessimo ancor più volentieri; et io le dissi, che se il vescovato fusse d' altra qualità, che non

mancarebbono altri che frati, ma che conveniva che la santità sua si appagasse di ciò, che si poteva. Ho pregato ancora l' illustrissima signor cardinal Aldobrandino di favorir il sudetto domino Paulo; et mi disse sua signoria illustrissima, che monsignor Noncio li mesi passati le haveva scritto ancora lettere di costà in favor suo, ma che il pontefice, parlando di questa materia, soleva esser molto dificile da mutarsi, ond' io starò aspettando li commandamenti della serenità vostra.

Depeše poslanika mletačkoga u Rimu, u mlet. arkivu.

Spom. XXXVIII. God. 1602. 7 travnja, u Rabu.

Illustrissimo signor mio osservantissimo. Diedi conto da Lubiana a vostra signoria illustrissima dell' infelice caso del povero signor Rabatta, ma n' ha mancato poco, che non habbiano fatto a me ancora l' istesso servitio; et s'io non mi fussi salvato più che di pressa in Arbe, ero spedito. Ho dato conto di ciò alla corte, et varii ricordi, da farne i debiti risentimenti senza pericolo, ma non vi veggo ne spero provigioni, anzi più piace che dispiace il successo. È venuto il signor capitanio Francol al governo di Segna più per guardare la piazza che per altro, se bene ha già fatto mozzar il capo ad un di quei scelerati, chiamato Uvicza Nedassich, ma credo per altre cause. I principali se ne passeggiano sicuri per Segna, et mangiano alla tavola sua, et minacciano apertamente a me, temendo, che altro non sia restato, che possa frenar loro, che me, et cosi vorriano levarsi questo stecco dagli occhi, et io m' apperechio diritirarmi a Roma. Gl' Uscochi tutti sono tornati a Segna, tanto li banditi quanto quelli, che erano trasferiti in Ottoccsiacz o altrove, et dominano con forma quasi di republica libera. Per interessi loro stanno quieti nel mare et ne stati della serenissima republica, ma ciò durerà puoco, et io aspetto in breve rotture peggiori delle passate, non volendo i principi applicarvi il pensiero. V'è di peggio, che fra pochi giorni dubito vada Ottocciacz in mano de Turchi, conforme alle mie tante profetie. Et Jurissa col Buhovacz et alcuni altri s'apparechiano a passarsene al Turco. Ciò si sa publicamente, ne si vi rimedia. Non si vide mai la più stomachevole essitanza, ma il male è, ch' il danno non è solo di quei, che dormono et dovrebbero vigilare, perchè l' incendio del vicino minaccia ruina sucessiva ai sucessivi vicini. Quanto al negotio di lignami non fu mai più opportuno il tempo d' incaminarlo, quanto il presente, et io non ne veggo ne odo risolutione alcuno da Gratz. Anche da quella parte veggo alcuni imbrogli, mirandosi più a disegni privati, che al beneficio publico; ma io lascierò il pensiero a chi l' ha d' havere. Tanto m' è occorso per debito dell' osservanza, che le porto. Non restarò di tributarla con ogni mia servitù ovunque sarò. Et per fine le prego felici queste sante feste. Di Arbe il giorno di Pasqua 1602. Di vostra signoria illustrissima obligatissimo servitore Marc' Antonio vescovo di Segna.

Uz depešu poslanika mletačkoga u Pragu, u mlet. arkivu.

Spom. XXXIX. God. 1602. 29 svibnja, u Zadru.

Illustrissimo signor mio osservantissimo. Per il stabilimento della quiete, c' hora mercè della providenza divina godono li sudditi nostri et li arciducali, monsignor Marc' Antonio di Dominis, vescovo di Segna, nobile di Arbe, si è affaticato presso li prencipi austriaci con molto dispendio et incomodo delle cose sue, et presso il signor Gioseffo di Rabatta, che per questo accomodamento fu mandato commissario in Segna, con tanto affetto et zelo, che si è dimostrato non dirò buon suddito della serenissima republica et prelato di ottima intentione, ma principal instromento di tanto bene. Per la qual causa è caduto in tanto odio et malevolenza presso a Segnani, che dopo la morte del sudetto signor Rabatta, che, mentre viveva, era scudo della sua difesa, ha convenuto allontanarsi dalla sua residenza, per non andar volontariamente ad incontrare la morte, che con diversi mezzi gli veniva procurata; ha per ciò risoluto di conferirsi alli piedi di suo signore per ottenere sollevamento. Io, che conosco benissimo il merito del soggietto et la giustitia della sua causa, vengo volontieri a raccomandarlo a vostra signoria illustrissima con ogni più caldo affetto, acciò che si compiaccia di operare dove farà bisogno in modo, che sii gratiato nella dimanda. Et tutto che io sappi, che lei non è solita di perdere l' occasioni, ove col giovar ad altri possi dimostrare la molta gentilezza dell' animo suo, non voglio però restare di accertarla, che tutti li favori, che vostra signoria illustrissima conferirà in servitio di sua signoria reverendissima, io li reputarò fatti nella mia persona, et gliene tenirò particolar obligatione: oltre che me assicuro, cha la serenissima republica ne riceverà sodisfattione d' ogni suo bene. A vostra signoria illustrissima bacio la mano con ogni cordial affetto, et alli communi nepoti prego insieme ogni bramata felicità. Di galea in porto di Zara li 29 maggio 1602. Di vostra signoria illustrissima affettuosissimo servitore Filippo Pasqualigo proveditor generale.

Izvana: All' illustrissimo signor mio osservantissimo, il signor Francesco Vendramino cavaliero ambasciator veneto al sommo pontefice. Roma.

Iz izvornika kod porodice Dominisove u Rabu, sada izgubljena, g. 1848 prepisao g. Iv. Gurato.

Spom. XL. God. 1602. 22 lipnja, u Rimu.

Serenissimo prencipe. È venuto a ritrovarmi ultimamente monsignor il vescovo di Segna passato di Dalmatia per la via di Ancona a questa corte, et havendomi discorso sopra le cose de Uscochi, et sopra le cose sue medesime, mi ha significata la causa della sua venuta, la qual è per supplicar la santità del pontefice di voler proveder alla sua fortuna col darle modo di poter concambiar il vescovato di Segna in qualchedun' altro, mentre caduto in mortal odio appresso Segnani per le sue buonissime operationi communi con quelle del Rabatta

ammazzato da essi Uscocchi, egli sà certo, di non poter entrar, non che fermarsi in Segna senza evidente pericolo di lasciarvi la vita; con che sua signoria reverendissima diccorrendo intorno a quello, che da lei è stato operato in questa materia principalmente per esser fidelissimo suddito di quel serenissimo dominio, mi ha fatta una modesta istanza, che io voglia favorirlo presso sua santità; onde io havendo lodato molto le sue operationi conosciute et stimate da me sin dal tempo, che io mi ritrovava alla corte cesarea, l' ho assicurato della ottima volontà di questa serenissima republica verso la sua persona, essendomi offerto di scriver la sua istanza, si come io faccio, per ricever intorno a ciò quel commandamento, che piacesse di darmi alla serenità vostra.

Depeše poslanika mletačkoga u Rimu, u mlet. arkivu.

Spom. XLI. God. 1602. 6 srpnja, u Rimu.

Serenissimo prencipe. Con monsignor il vescovo di Segna io ho fatto puntualmente l' ufficio, che mi viene commesso dalla serenità vostra, lodando il suo merito et assicurandolo dell' ottimo concetto et dell' honorato grado di stima et di affettione, nel quale egli si ritrovava appresso quel serenissimo dominio; conchè le significai la commissione datami dalla serenità vostra di favorirlo appresso sua santità, sempre ch' io sapessi in qual soggetto dovesse esser conferita la sua chiesa, havendole considerata la importantia di questa materia, nella quale con la mutatione potrebbono seguir accidenti, che mettessero confusione nelle cose hormai ben incaminate; con che lo essortai di haver la mira a questo conforme al buon fine, ch' egli haveva dimostrato così chiaramente dalle sue operationi sin' hora fatte con servitio universale et con sua grandissima laude. Mi rispose sua signoria reverendissima ringratiando prima humilissimamente la serenità vostra della sua benignità in favorirlo conforme alla sincera sua devotione verso quel serenissimo dominio, et poi mi disse, ch' el nominar soggetto in luogo suo al vescovato di Segna apparteneva, com' era ben noto, alla maestà dell' imperatore, et ch' egli veramente non ne poteva haver notitia; che intanto le riusciva impossibile affatto il ritenersi il vescovato et ritornarsene per alcun tempo in Segna, sapendo certissimamente di dover esser ammazzato dalli Uscocchi in pochi giorni della maniera, com' era succeduto alla persona del Rabatta; che nel venir dalla corte cesarea egli era stato avisato di un' imboscata fattale da 30 di loro in un luogo, per dove stimarono, che egli dovesse far il viaggio, et che egli fu liberato dalle mani di dio, tenendo altro camino; al che soggionse, che egli era disposto di metter la vita per quella serenissima republica tutte le volte, che egli conoscesse di poterle apportar servitio; ma che amazzandolo gl' Uscochi, conveniva in ogni modo cader subito quella chiesa in altro soggetto, senza che per ciò si potesse ricever alcun minimo servitio dalla sua morte. Io le risposi, che la serenità vostra era molto aliena da tutto quello, cha potesse causar la perdita della sua vita, mentre

per termine di gratitudine et per propria sua natural bontà le era desiderata da lei ogni maggior sicurtà della sua persona, et con quell' accrescimento di prosperità, che ella meritava; ma che conveniva in cosa tanto importante, che si andasse considerando sopra quello, che si potesse far convenientemente per salvar tutto in un medesimo tempo con recipoca sodisfattione et con servitio di quel serenissimo dominio; con che vedendolo molto perplesso, benchè pieno di buona volontà, io trovai bene di andarle considerando diversi partiti come da me per la importantia della materia, se fosse stato bene, che vivendo egli per qualche tempo lontano da Segna sin' a tanto, che Uscochi fossero transferiti altrove (come se ne trattava), egli facesse governar da un vicario la sua chiesa, come molti vescovi fanno, et viver dove più le fusse piacciuto quietamente, aspettando il tempo più sicuro di ritornarsene al suo vescovato. A questo egli disse, che di somma gratia se ne sarebbe contentato, quando egli havesse potuto haver le sue poche entrade per sostentarsi; ma che fuori di Segna egli non poteva valersi di alcuna minima cosa, perchè tutto le restava impedito. Io tornai a considerarle altri partiti, et finalmente uno le piacque, il quale è questo, che egli rappresentando al Pontefice il suo grave pericolo, et il suo desiderio di liberarsene con la renontia del vescovato, le rappresenti insieme quanto importi, che in Segna si ritrovi un vescovo di bona mente et di retta intentione per la materia de Uscochi, la quale dependeva grandemente dalle conditioni, et specalmente dalla bontà di un vescovo, che si trovi in quella città, che però egli potendo haverebbe nominato qualche buon soggetto volentieri in luogo suo, ma che non essendole permesso di farlo, dovesse la santità sua per la importantia della cosa et per il proprio servitio mirar sopra tale elettione et particolarmente operar col mezzo del suo noncio alla corte cesarea per conferir lei medesima quel vescovato senz' altro; che come chiesa di poca rendita si poteva assicurarsi, così facendo, che non sarebbe stata nominata alcuna persona da sua maestà, ond' ella haverebbe potuto poi eleger un soggetto delle qualità necessarie per servitio di dio et per la quiete commune. Questo uffiicio promette di far il vescovo da se prima che venga all' atto della renontia, affinchè sortisca l' effetto, che viene desiderato, mentre egli afferma di conoscer, che restando la elettione alla corte, per la qualità del presente governo sarà nominata in ogni modo qualche persona di poco buone qualità, et mal affetta verso quella serenissima republica; intorno a che io son andato pensando, poichè la risolutione del vescovo è di liberarsi in ogni modo di quel vescovato, come si vede, se forse sarebbe a proposito, che per nome della serenità vostra fusse fatto ancora qualche ufficio con sua santità intorno alla detta elettione, per assicurarsi della qualità di essa più che fosse possibile, il che doverà esser posto in quella consideratione, che parerà alla singolar prudenza della serenità vostra et dell' eccellenze vostre.

Depeše poslanika mletačkoga u Rimu, u mlet. arkivu.

Spom. XLII. God. 1602. 10 kolovoza, u Rimu.

Serenissimo prencipe. Dapoi che io vidi il Pontefice rimaner alquanto, le dissi: che vacando la chiesa di Spalato per la morte dell' arcivescovo, si come doveva esser molto ben noto alla santità sua, io la supplicava di conferirla in persona confidente, et che fusse suddita di quel serenissimo dominio. Mi rispose il Pontefice ricercandomi, se 'l vescovo di Segna era suddito della republica; al che rispondendo, che così era, soggionse sua santità: piacerà a quei signori, che le diamo questo vescovato? Io risposi: padre santo ho adempito puntualmente le commissioni generali, che io tengo in questo proposito dalla serenissima signoria; ma se le piacerà di redursi benignamente a memoria le raccomandationi, che io feci a vostra santità li giorni passati di questo soggetto per nome di quei signori, lei potrà conoscere il buon concetto, in che egli è tenuto, et la buona volentà, che le viene portata da loro; et ella soggionse: habbiamo inteso, et vi penseremo.

Depeše poslanika mletačkoga u Rimu Franja Vendramina, u mletačkom arkivu.

Spom. XLIII. God. 1602. 17 kolovoza, u Rimu.

Serenissimo prencipe. Dell' arcivescovato di Spalato non ha per ancora disposto il Pontefice in alcun prelato, intendendosi però, ch' ella habbia tuttavia buona dispositione di conferirlo nella persona del vescovo di Segna, ancora che il decano di Udine, il quale è vicario dell' abbatia di Rosazzo in Friuli per il signor cardinal Aldobrandino, venga favorito da sua signoria illustrissima per il detto arcivescovato; lasciandosi nondimeno lei intender, di non voler opponersi al merito del detto vescovo di Segna, il quale havendo questa notitia, et vedendo la dilatione del pontefice, se ne vive intanto con l' animo molto perplesso et molto travagliato.

Depeše poslanika mletačkoga u Rimu, u mlet. arkivu.

Spom. XLIV. God. 1602. 7 rujna, u Rimu.

Serenissimo prencipe. L' arcivescovo di Spalato non è per ancora stato dichiarito da sua santità, essendomi stato referto, che l' arcidiacono Alberto, il quale vive qui mal contento, et si dimostra in tutte le occasioni poco ben disposto verso quel serenissimo dominio, ha appresentato ultimamente un memoriale a sua santità, dicendo, che il capitolo di Spalato ritiene una antica auttorità di proponer egli il soggetto per quella chiesa, et che vogliono li canonici usar delle sue giuridittioni a questo tempo; ha aggionto ancora molte maldicenze del vescovo di Segna per il predicamento, in che par ch' egli si ritrovi più d' ogn' altro di poter haver l' arcivescovato; facendo egli ordinariamente de simili mali ufficii in tutte le occasioni di vacanze o di coadiutorie per tutta la Dalmatia con istanza, che non siano eletti soggetti di altra natione, che della sua propria, et procurando de imprimer malamente l' animo di sua santità; et perchè io tengo

indubitatamente per certo, che simile auttorità di proponer soggetti per alcuna chiesa non si ritrovi appresso alcun capitolo de canonici per tutto il stato universalmente di quel serenissimo dominio, io non mancarò di affermar questa verità al pontefice sempre che io intendi, che da lei le siano date orecchie, affine di opponermi a quest' impertinenti tentativi.

Depeša poslanika mletačkoga u Rimu, u mletačkom arkivu.

Spom. XLV. God. 1602. 9 rujna, u Spljetu.

Serenissimo principe. È vacata ultimamente questa chiesa metropolitana di questa divotissima et fedelissima città di Spalato per la morte seguita li giorni passati di monsignor reverendissimo Foconio ultimo arcivescovo. Il reverendo capitolo di essa non ha maggior desiderio di quello, che sia promosso a quel arcivescovato soggetto sopra tutte le cose a vostra serenità grato et ossequente et di conditioni et qualità tali, che possi per ristoro delle passate nostre accerbità portare nel suo governo a noi amore, quiete et pace, conforme anco alla pia et paterna devotione di vostra serenità, et di cotesto serenissimo dominio verso i suoi fidelissimi sudditi; et confidamo senza dubbio, che quando ci sortisse di conseguire per nostro prelato in questa chiesa il reverendissimo domino Marc' Antonio de Dominis vescovo al presente di Segna, haverebbe effetto il predetto giusto desiderio et affetto nostro, poi ch' egli è prelato d' inocentissima vita et di molta virtù et bontà, et pieno di devotione et ossequio verso la serenità vostra et cotesta serenissima republica; di che crediamo che ne viva qualche dimostratione et testimonio apresso di lei. L' onde confidati nella clemenza et benignità publica humilmente la suplicamo con il mezzo di pre Doimo de Vitis concanonico et nuntio generale, che si degni favorire et protegere presso sua santità la persona di esso reverendissimo vescovo di Segna alla promotione del predetto arcivescovato, quando però questa prelatura non fosse d' alcun nobile di cotesta serenissima republica ricercata; et possa la sublimità vostra aspettare et promettersi, ch' il governo et attioni di questo soggetto habbiano ad essere sempre sparse et risplendenti di quel seme et affetto di reverenza et devotione verso lei, ch' è debita al decoro et dignità publica, et necessaria alla quiete et tranquilità de suoi fidelissimi sudditi, con la qual benigna gratia vostra serenità reccherà singolar consolatione a noi; onde et per essa et per li continui benefitii, quali riceviamo dalla pietà sua, porgeremo a nostro signor dio humili et affetuose preghiere per la lunga et felice vita sua et per la perpetua essaltatione di cotesto serenissimo dominio. Gratie. Di Spalato li 9 settembre 1602. Di vostra serenità, humilissimi et devotissimi sudditi canonici et capitolo. Io pre Doimo de Vitis canonico et procurator generale di esso reverendo capitolo.

Izvana: Al serenissimo principe di Venetia signor et patron nostro collendissimo.

Dalmazia. Rettori. 1602. Vol. II., u mletačkom arkivu.

Spom. XLVI. God. 1602. 5 listopada, u Rimu.

Serenissimo prencipe. Mi disse poi sua santità di haver esaminato il giorno antecedente monsignor il vescovo di Segna per l' arcivescovato di Spalato, et che egli era reuscito eccellentemente et con grande sodisfattione di lei et di tutti gli assistenti, essendosi mostrato molto meritevole di quel grado; con questa occasione io raccordai a sua santità la pensione per monsignor Cornaro sopra il detto arcivescovato, ma lei mi rispose più fredamente dell' altra volta, mostrando di haver multiplicità de istanze per pensioni, siccome intendo che da gl' illustrissimi signori cardinali Aldobrandino et Baronio è stata sua santità ricercata efficacemente per il degano di Udine, et per il signor Badin de Nores, oltre ad altre suppliche, ne però serve a gran peso di pensione il concetto, che qui si tiene delle rendite di detto arcivescovato.

Depeša poslanika mletačkoga u Rimu, u arkivu mletačkom.

Spom. XLVII. God. 1602. 5 listopada, u Rimu.

Serenissimo prencipe. Monsignor il vescovo di Segna, eletto arcivescovo di Spalato, essendo venuto hoggi a ritrovarmi, dopo essersi offerto con quella devotione, con la quale professa di esser obligato alla serenità vostra come suo fidelissimo suddito, mi ha discorso longamente intorno alla resignatione del vescovato di Segna, sperando egli, che monsignor Veranzio debba riceverlo, quando egli resti sicuro di poter tener insieme senza incompatibilità una sua prepositura, che le apporta al presente molto commodo. Aggiunge di poter per sei mesi secondo li canoni ritener in se ancora il detto vescovato, et che con la volontà del pontefice egli procurarà di ritenerlo fin' a tanto, che la elettion cada in soggetto meritevole, et che possa apportar sodisfattione alla serenità vostra per la materia di Uscochi. Io ho laudato grandemente questa sua offerta conforme alla promessa fatta da sua signoria reverendissima li mesi passati, havendolo essortato di operar si fattamente, che ne segua l' effetto per il servitio di dio et per la quiete commune. Egli ha detto di dover scrivere hoggi alla serenità vostra, et che il mese futuro egli venirà ad appresentarsele reverentemente in quella città.

Depeše poslanika mletačkog u Rimu, u mletačkom arkivu.

Spom. XLVIII. God. 1602. 19 listopada, u Rimu.

Serenissimo prencipe. All' eletto arcivescovo di Spalato io ho significato, quanto mi commette la serenità vostra, et particolarmente intorno al procurar, che il vescovato di Segna venga conferito in persona confidente et di sodisfattione di quella serenissima republica; havendomi egli risposto con termini di molto ossequio verso la serenità vostra, et che così in questa come in tutte le occasioni egli non mancherà di operar quello, che conviene al suo debito come fedelissimo suddito; conchè mi ha trattenuto sua signoria reverendissima

del pregiuditio, che tratta di farle un Spalatino con una fabrica in Spalato della maniera, che piacerà di vedere alla serenità vostra dal suo memoriale, che sarà qui occluso.

Prilog. Serenissimo principe mio signor clementissimo. Procura instantemente Doymo Vrmaneo cittadino Spalatino appresso la serenità vostra licenza et facoltà di continuar una sua fabrica vicina al castello dell' arcivescovato di Spalato. Et perchè intendo, quella molto pregiudicare alle ragioni archiepiscopali, che per ciò la solicita straordinariamente in sede vacante, supplico con ogni umiltà la serenità vostra sicome futuro prelato di quella chiesa, che trattenghi la rissolutione per poche settimane, sin che io in persona venghi ad informarla di varii pregiudicii, che con questa fabrica si fanno a' gl' arcivescovi di quel luoco, affin che la serenità vostra poi informata, proceda a quella risolutione, che giusta et honesta le parerà. Della serenità vostra suddito et servo devotissimo Marc' Antonio de Dominis, vescovo di Segna, arcivescovo di Spalato dessegnato.

Depeše poslanika mletačkog u Rimu, u mletačkom arkivu.

Spom. XLIX. God. 1602. 31 listopada, u Spljetu.

Serenissimo principe. Il consiglio de questa magnifica comunità in virtù di un privileggio, che tiene dalla serenità vostra dell'anno 1420, come la vedrà dall' occlusa copia, ha voluto far ellettione del suo arcivescovo, benchè questo reverendo clero, che dovea concorrer a tal ellettione per dispositione del sudetto privileggio, non vi habbia voluto poner il suo asenso, et però in sodisfation loro qui aggionta mando alla serenità vostra una tale ellettione, la quale sarà posta da essa in quella consideratione, che parerà al suo sapientissimo giuditio. Gratie. Di Spalato l' ultimo ottobre 1602. Polo Trivisan conte et capitanio.

Prilozi. 1. Die lunae 21 mensis octobris 1602.

Congregato il spettabile consiglio della magnifica communità di Spalato nella chiesa di s. Lorenzo alla presentia et de mandato del clarissimo signor Polo Trivisan dignissimo conte et capitanio di essa città, nel qual intervenero consiglieri numero vinti sette, computate le persone di esso clarissimo signor conte e del clarissimo signor camerlengo e castellano, fu per il spettabile meser Giacomo Papali honorabile giudice della corte posta la parte del tenor infrascritto.

Poi che questo reverendo clero senza alcuna legittima et ragionevol causa è andato tergiversando intorno alla elettione del novo pastore a questa chiesa vacante dalli 2 agosto prossimo passato per la morte del quondam reverendissimo Giov. Domenico Foconio ultimo arcivescovo di Spalato morto fuori della romana corte, pretendendo forse pregiudicar per tal via alle ragioni e privilegii di questo consiglio, che ha nella elettione insieme con esso reverendo clero di esso pastore, non ostante le molte amorevoli, riverenti et efficaci instantie et officii fatti dalli spettabili sindici di questa comunità con li re-

verendi procuratori di questo reverendo capitolo, e finalmente l' intimatione fatta dal spettabile canceliero, come dalle publiche scritture si legge; ne essendo conveniente tollerar un cosi grave e manifesto pregiuditio alli privilegii et ragioni di questa comunità, l' anderà parte.

Che in virtù delli detti privilegii nostri et osservanze in simil casi pratticate sia da questo consiglio fatta elettione di duoi o più soggetti, che saranno proposti et abbracciati con più della mità delli voti, et che in alcun modo non siano sospetti a sua serenità, ne patiscano alcuna nota nella integrità della vita, e siano di sufficiente dottrina, atti a governar questa chiesa metropolitana, et li popoli a tal cura soggetti, li nomi delli quali siano in lettere dell' illustrissimo signor conte nostro capo di questo consiglio inclusi e mandati al serenissimo dominio con humil et riverente instanza per parte di questa fedelissima sua comunità, che sua serenità si degni prender cura e far, che dall' illustrissimo orator della serenissima republica ressidente in Roma, o per altra via, sia uno delli detti nominati, quello, che più parerà a proposito al sapientissimo suo giuditio rappresentato al santissimo romano pontefice per la sua confirmatione, affinchè questa sua devotissima comunità non resti in alcun modo nelli suoi privilegii intaccata. Il che sia e s' intenda pro nunc et senza alcun minimo pregiudicio di esso reverendo clero, che ne ha il medesimo privilegio di far unitamente con noi la sopradetta elettione, con questa espressa dechiaratione, che della elettione predetta, che si farà, non si possa dar copia ad alcuno, ma stia sempre serrata fino ad altro ordine di sua serenità, affinchè sopra quella il volere et ordine del serenissimo principe nostro in tutto e per tutto habbia la sua dovuta essecutione.

La qual parte letta e ballottata, hebbe balle favorevoli nel consiglio minore numero otto contra nissuna, e nel maggiore numero vintisette contra nissuna; et cosi fu presa di tutti li suffragii.

Presa la parte sopradetta in proposito della elettione di monsignor arcivescovo, il spettabile meser Giacomo Papali giudice della corte sopradetto, commemorando la bontà, integrità, sufficientia e dottrina del reverendo monsignor Marc' Antonio de Dominis vescovo di Segna, quello propose et nominò in arcivescovo di questa città, essortando e consultando quello come soggetto degno e meritevole dover esser eletto.

Il spettabile meser Giacomo Tartaia sindico dell' anno commemorando la bontà, integrità, sufficientia et dottrina del reverendissimo monsignor Gierolimo Buchia vescovo di Cattaro, quello propose et nominò in arcivescovo di questa città, essortando et consultando quello come soggetto degno e meritevole dover esser eletto.

Li quali doi sopradetti proposti et nominati come di sopra furono a viva voce da tutto il consiglio sopradetto, come soggetti degni e meritevoli eletti et nominati in arcivescovi di questa città, da esser mandati ambidue in lettere del clarissimo signor conte e capitano a sua serenità giusta la forma e continentia della parte sopradetta

hoggi presa in questa materia, et cosi restorno eletti et nominati arcivescovi di Spalato li sudetti: reverendissimo monsignor Marc' Antonio de Dominis vescovo di Segna; reverendissimo monsignor Gierolimo Buchia vescovo di Cattaro. L. S. Blanchinus de Blanchinis cancellarus magnificae communitatis exemplavit et sigillavit.

2. Copia di una particola essistente nel privilegio concesso da sua serenità l' anno 1420 alla magnifica comunita di Spalato.

Inter caetera. Item sumus contenti, quod electio archiepiscopi Spalati fiat per clerum et nobiles dicte civitatis. In quarum fidem et evidentiam pleniorem presens privilegium fieri iussimus, et bulla nostra aurea pendente muniri. Datum in nostro ducali Palatio die ultimo iulii, indictione terciadecima 1420. L. S. Blanchinus de Blanchinis etc.

3. In nomine sanctae et individuae trinitatis. Noverint universi et singuli praesens publicum instrumentum inspecturi, quod anno nativitatis dominicae millesimo quingentesimo tertio, indictione sexta, die vero quarto mensis martii. Cum ecclesia metropolitana Spalatensis archiepiscopi et pastoris careret solatio, et destituta esset per obitum bonae memoriae reverendissimi domini Bartholomei Averoldi eiusdem ecclesiae, dum in humanis ageret archiepiscopi et pastoris, sicuti domino placuit, vita functi in civitate Venetiarum eius corpore fama sic refferente honeste et debite peractis debitis obsequiis traddito sepultarae; venerabiles et circumspecti viri domini canonici eiusdem ecclesiae numero tresdecim de presenti ressidentiam facientes, et totum capitulum representantes, nobilesque viri civitatis Spalatensis predictae ac eius generalis consilii numero quadraginta sex in unum ac simul in eadem cathedrali Spalatensi ecclesia ad sonum campannae convocati, congregati, ac nominatim descripti, missa prius sancti Spiritus devote decantata, ipsiusque implorato suffragio coram magnifico et clarissimo domino Joanne Antonio Dandulo dig.mo. provisore Spalati ibidem presente et interveniente, prout in caeteris eorum consiliis, volentes ex forma privilegiorum eis ab antico concessorum per sacros reges Ungariae diversis et successivis temporibus et postremo per illustrem et excelsum ducem dominum Venetiarum in felici acquisitione ipsius civitatis spalatinae, quae omnia ibi recensere ad electionem futuri archiepiscopi et pastoris procedere ad id devenerunt.

Quod nobilis dominus Christophorus Papalis sindicus comunitatis predictae surgens in loco eminenti, et dei omnipotentis nomine exordiens verbis devotis, aptis et convenientibus perorans, hortatus est conventus et congregationis predictae dominos canonicos et nobiles, quatenus, postpositis et reiectis omnibus animi passionibus et affectionibus, ad huiusmodi electionem procederent, proponerentque et eligerent in archiepiscopum et pastorem predictum aliquem religiosum virum bonum, iustum, bonis moribus, vita et scientia preditum, eo magis quia non tantum civitatis huius, sed et totius provintiae metropoli ipsi subesse habet curam gerere, et qui sit pacificus, tran-

quillus, prudens ac idoneus ad regimen ecclesiae, ad remediumque et salutem animarum; et talem insuper et pro tali commemoravit et nominavit reverendum presbyterum dominum Bertutium Georgio filium magnifici domini Marci, patricium venetum et prothonotarium apostolicum, eumque proposuit eligendum in archiepiscopum et pastorem predictum, qui etiam a non nullìs aliis postea pro tali comendatus fuit et propositus eligi debere, et ex inde nobilis dominus Franciscus de Lucaris surgens, et locum predictum ascendens, pro tali et tale commemoravit et nominavit reverendum pre.m dominum Bernardum Zane filium magnifici domini Aloysii, patricium similiter venetum et prothonotarium apostolicum, a nonnullis etiam aliis ibidem comendatum, quem et proposuit et consuluit eligendum in dictum archiepiscopum et pastorem. Moxque cum nullus alius nominaretur aut proponeretur preter duos suprascriptos, voces ex voto cuiuslibet congregationis et conventus huiusmodi per suffragia, prout in aliis tam capituli, quam nobilis consilii predictorum electionibus solet, declarandas duxerunt. Positis ergo cedulis duabus in bireto loco urnae, quarum alteri alterius nomen cum cognomine scriptum erat alterique alterius, et illis deinde sorte edductis, primo pro predicto reverendo domino Bernardo Zane mittendum venit. Missis itaque cìrcum, et exactis suffragiis, pro eo suffragia tantum octo fuerunt, contra autem unum et quinquaginta. Missis vero postmodum et exactis pro suprascripto reverendo domino Bertucio Giorgio similiter sufragiis, pro eo fuerunt septem et quinquaginta, contra tantum duo, et sic idem reverendus dominus Berthucius tot vocibus seu suffragiis superior electus remansit, et fuit per praedictos in archiepiscopum et pastorem praedicte Spalatensis ecclesiae; et hiis peractis omnibus ibidem gaudentibus et exultantibus pre gaudio praedicti domini d. canonici de capitulo praedicto pulsantibus campannis canticum iucunditatis et letitiae te deum laudamus alta et devota voce decantarunt. De et super quibus omnibus suprascriptis eligentes praedicti instrumentum et instrumenta per me notarium et cancelarium fieri petierunt et rogarunt, presentibus premissis omnibus et singulis egregio viro domino Simeone Baldicello cancelario suprascripti domini provisoris, ser Jacobo Jugovich et Philippo quondam Zanini civibus Spalatensibus testibus habitis et rogatis, et aliis etc. L. S. Ex actis consilii magnificae comunitatis Spaleti. Blanchinus de Blanchinis eiusdem comunitatis cancelarius exemplavit et sigillavit.

Dalmazia. Rettori 1602. vol. II, u mletačkom arkivu.

Spom. L. God. 1602. 16 studenoga, u Rimu.

Serenissimo prencipe. Nel concistoro tenuto hieri fu preconizata la chiesa di Spalato nella persona di monsignor de Dominis vescovo di Segna con pensione di cinquecento scudi Venetiani all' anno per il decano di Udene, concessigli da sua santità ad istanza del signor cardinale Aldobraudino non senza qualche sentimento de altri prelati, ai quali è parso questa summa nel detto soggetto in una sola volta

troppo rilevante, mentre restando ogni altro escluso, molti di questi illustrissimi signori cardinali ancora haverebbono havuto molto grato di ricever una simile pensione.

Depeše poslanika mletačkoga u Rimu, u mlet. arkivu.

Spom. LI. God. 1602. 23 studenoga, u Rimu.

Serenissimo prencipe. Sono stati aggiunti dal pontefice cinquanta ducati di pensione sopra l' arcivescovato di Spalato per le molte istanze dell' illustrissimo signor cardinal Baronio nella persona del signor Badin di Nores cipriotto, havendo ridotti sua santità li primi 500 dati al decano di Udine da scudi a ducali venetiani, che con altri 50, che per inanzi pagava l' arcivescovato, sono al presente ducati 600 di pensione. Ha ricevuto il palio ultimamente monsignor l' arcivescovo, et partirà (per quanto affermano) fra dieci o dedeci giorni, venendo ad appresentarsi quanto prima alla serenità vostra.

Depeše poslanika mletačkog u Rimu, u mletačkom arkivu.

Spom. LII. God. 1603. 28 veljače, u Mletcih.

Marinus Grimano dei gratia dux Venetiarum etc., nobilibus et sapientibus viris Paulo Trivisano, de suo mandato comiti Spalatri, et successoribus fidelibus dilectis salutem et dilectionis affectum. Vacante ecclesia ista Spalatensi per obitum reverendissimi domini Johannis Dominici Foconii illius ultimi archiepiscopi et pastoris extra romanam curiam defuncti, modernus summus pontifex illam contulit reverendissimo domino Marco Antonio de Dominis, nobili Arbensi, olim episcopo Segniensi, sicuti constat eius sanctitatis literis patentibus sigillo pendente munitis, datis Romae XVII kalendas decembris proxime elapsi. Quare mandamus vobis cum senatu, ut eundem reverendissimum Marcum Antonium, sive eius legitimum procuratorem poni faciatis, et positum conservetis in tenuta et reali possessione ecclesiae et archiepiscopatus praefati, cum responsione omnium fructuum, reddituum ac proventuum ad illam spectantium et pertinentium. Has autem registratas praesentanti restituite. Datum in nostro ducali palatio, die XXVIII februarii, indictione prima, MDCII.

Iz rukopisa Dominisove porodice u Rabu, sada izgubljena, prepisao g. 1848 g. Iv. Gurato Rabljanin.

Spom. LIII. God. 1603. 11 travnja, u Trogiru.

Die veneris XI aprilis 1603, in civitate Tragurii. Coram illustrissimo et reverendissimo domino visitatore (sc. Michaele Priolo) comparuerunt personaliter presbiter Gregorius Stipanovich illiricus, curatus villarum Breghliae loci Policcio, et Thadeus Sainovich, Jacobus Magacinco, Joannes Harsich, nomine totius Christiani populi villarum illarum in regimine Turcarum existentium ad hoc specialiter transmissi, et genuflexi flenter indoluerunt, quod frater Nicolaus Ugrinovich, episcopus Samandriensis per multos annos in ipsos tirannidem exercuit, ab eis multa blada, vina, et alia indebite exigendo, ac in detrimentum multarum animarum, multis publicis sacramenta ecclesiae

et sepulturam prohibendo, quare nonnulli absque baptismo perierunt, nonnulli absque sacramentis ecclesiae diem clauserunt extremum, et sepultura caruerunt, et nonnulli ad Turcarum sectam sequendam profecti sunt; et statim ostendit mandata illirico idiomate scripta cum sigillo domini episcopi Samandriensis per me cancellarium recognito, et quamdam aliam policiam, in qua descripta erant nomina predictorum, qui absque baptismo decesserunt et Turcae effecti sunt, quae mandata et policia ex idiomate illirico in vulgarem sermonem mandato illustrissimi domini traducta, in infrascripto folio continetur. Quare humiliter flentes suplicarunt, quatenus eorum et totius christiani populi in illis partibus miseriae compatiendo, ipsis de aliquo opportuno remedio misericorditer provideatur ut intus.

Illustrissimus dominus predictos exploratores paterna consolatione reficiens; attento, quod prout sibi innotuit, episcopus praedictus quolibet anno in confirmatione parrochi praedicti a praedictis christi fidelibus pauperrimis existentes in locis Turcarum, uti christianus quilibet non absque vitae suae evidenti periculo accedore potest, indebite exigit multa suprascripta interponendo propterea praedictum presbiterum Gregorium Stipanovich, de cujus optima vita christiana, zelo religionis et pro illis partibus sufficientia non modica a fide dignis nobis relatum fuit, in parrochum confirmamus, donec suis exigentibus meritis, prout hactenus consuevit, animarum saluti illarum partium institerit, absque eo, quod a praedicto episcopo Samandriensi aliquam aliam confirmationem obtineat. Quod si episcopus praedictus contra nostram hanc confirmationem aliquid attentare praesumpserit aut praedictus parrochus confirmatus delinquerit, ita ut exinde debeat auferri, incolae praedictorum locorum ad reverendissimum archiepiscopum Spalatensem metropolitanum reversum habeant, iustitiam recepturi, cui protectionem suam in domino commendavit, mandavitque per me cancellarium eidem opportunas patentes litteras fieri ut infra.

Noi Nicolò Ugrinovich vescovo di Samandria et Dunno, et delli pagesi di Tersa et quelli, che si trovano appresso il mare al signor prè Matthio Puglianovich amorevoli salutationi. Et di puoi essendo noi capitano di Brechlia vi commandiamo con la virtù de dio et con autorità nostra e sotto pena di santa obedientia e di suspensione dall' administratione de tutti sacramenti per diece anni da incorrere subito che trasgredirai a' nostri commandamenti, et questo vi commandiamo, che non dobbiate celebrar messe in Brechia superior et inferiore ne in case, ne in giese ne fuora delle chiese ne battizzar, ne confessar, ne sepelire morti, ne a niun de Brechia così huomini come donne administrar qual si voglia sacramento il giorno di san Nicolò, ne dopo san Nicolò il giorno di Natale, ne dopo Natale, ne niuno altro giorno, ne di feste sin tanto che sopradetti de Brechia non venghino avanti di me, overo dove mi attrovarò. Il signor sia con voi. Da Poliza il giorno di san Andrea 1597. L. S. Nicolò Ugrinovich vescovo sopradetto.

Kukuljevićevi rukopisi br. 278.

Spom. LIV. God. 1603. 12 travnja, u Trogiru.

Michael Priolus dei et apostolicae sedis gratia episcopus Vicentinus, dux, comes et marchio etc. dilecto nobis in christo presbitero Gregorio Stipanovich Illirico, curato villarum Brecliae loci Policiae, salutem in domino. Quoniam ad obviandum multis inconvenientibus, quae ex confirmatione tua in curatione dictarum villarum Brecliae a reverendissimo episcopo Samandriensi fieri solita quolibet anno oriri solent ab incolis dictarum villarum, nobis fuit humiliter supplicatum, ut te in curatum perpetuum confirmaremus. Nos intuitu inconvenientium praedictorum ac animarum saluti dictarum incolarum paterne consulentes, tenore praesentium auctoritate apostolica nobis concessa, et qua fungimur in hac parte te antedictum presbiterum Gregorium in curatum dictarum villarum Brecliae confirmamus, donec exigentibus tuis meritis prout hactenus consuevisti animarum saluti illarum partium insisteris. Quod si episcopus praedictus contra hanc nostram confirmationem aliquid attentare praesumpserit, aut tu, quod non credimus, contra sacerdotalem honorem deliqueris, incolae praedicti ad reverendissimus archiepiscopum Spalatensem metropolitanum recursum habeant, utroque casu iustitiam recepturi, cui illorum protectionem in domino commendamus. Volumus autem populo praedicto publice nomine nostro benedicere ac ab infrascriptis casibus, qui hucusque deliquerunt, absolvere possis, et valeas, ad quod auctoritatem omnimodam tibi concedimus et impartimur. Datum Tragurii die 12 aprilis 1603. Casus autem sunt, videlicet: si quis arma ad infideles detulerit; si quae mulieres detinuerint filium in lecto ante annum; si quis cum brutis animalibus inhoneste peccaverit; si quis homicidium perpetraverit.

Kukuljevićevi rukopisi br. 278.

Spom. LV. God. 1603. 2 studenoga, u Zadru.

Serenissimo principe. Ricevo da doi cittadini di Spalato, persone sensate, che osservano le attioni de nobili di essa città, con quali non hanno intelligenza, ma continue contese, la noticia, che vostra serenità intenderà dall' occlusa copia di loro lettera, la quale mando, perchè sappia tutto ciò, che intendo in simili propositi, se bene non tutti hanno sempre sodo fondamento; ma come si sia, sò quello, ch'è di mio debito, e non mancarò di vigilantia con trasferirmi a quella parte, come ho scritto nella precedente. Il Maruli, nominato nella detta lettera, nobile di Spalato, una delle famiglie, che hebbe gran parte nelli passati trattati di Clissa, questa persona venne questi passati giorni qui in Zara, e senza mostrarsi a me, passò con barca a posta tolta per Venetia, ne posso intender, se divertisse il camino per Ancona. Vostra serenità ne potrà far prender informatione in quella città, dove forsi sarà venuto. E perchè si nomina in essa lettera monsignor reverendissimo arcivescovo di Spalato, non resterò di ramemorar, che il zio di esso pur de casa de Dominis, come vescovo di Segna intervenne all' impresa di Clissa, quando il Lencovich

general di Crovatia si condusse per soccorrerla, nella qual mal guidata attione il predetto vescovo, che caminava inanti con un crocifisso in mano, restò morto, per la qual causa successe al vescovato di Segna il nepote hora col favor e consenso di vostra serenità arcivescovo di Spalato, il quale per il merito suo con la casa d' Austria, e per la dipendenza, che come prelato ha con la corte di Roma non può se non haver speranze grandi e concetti conformi alli prencipi, con quali ha tanta dipendenza. Gratie. Di Zara a 3 di novembre 1603. Di vostra serenità Nicolò Donado proveditor generale.

Prilog. Lettera scritta al proveditor general. Li di passati essendosi partito da qui Nicolò Maruli nobile di questa città, cognato di Zuane Alberti, che fu già capo nell' impresa di Clissa, con finta di andare verso Zara per trattare alcuni negotii con la signoria vostra illustrissima et eccellentissima. Informati poi della verità, che il detto Maruli si sia imbarcato verso Ancona per andare alla volta di Roma a levare una buona somma di danari, rimessa da sua maestà cesarea, con haversi prima fatte fare alcune fedi da questo nostro illustrissimo monsignor l' arcivescovo, non sapendo noi a che fine et effetto, tanto più che inanzi l' arrivo di detto Maruli a Zara, havendo esso dimandati i marinari, che lo conducevano, se portassero lettere a particolari, respondendogli essi de si, li diede giuramento, che non le capitassero, sino che egli non si fusse partito da Zara. Il che per molto zelo et divotione, che portamo a sua serenità et al publico interesse habbiamo voluto con barca a posta significarlo a vostra signoria illustrissima et eccellentissima, che n' habbi quella consideratione, che ad essa prudentissima sarà sopra tal fatto parsa necessaria. Con che humilmente le baciamo le mani. Di Spalato li 28 ottobre 1603. Di vostra signoria illustrissima et eccellentissima devotissimi et humilissimi servitori. Cornelio Arnerio, Zorzi Martio, cittadini di Spalato.

Depeše obć. providura br. 5, u mletačkom arkivu.

Spom. LVI. God. 1603. 26 studenoga, u Spljetu.

Serenissimo principe. Venuto a Spalato, ritrovo l' andata a Roma di Nicolò Maruli di questa città, della quale diedi conto a vostra serenità, essere per solo effetto di levar trea millia scudi stati rimessi dalla maestà dell' imperator a beneficio d' una figliuola di Zuane Alberti capo della passata impresa di Clissa, dove morì; mercede al merito di esso Alberti, e procurata da esso Maruli suo cognato col trattenersi doi anni sono appresso alla corte. Non è questa noticia secreta, ma publica a tutta questa città, ne altra novità o machinatione non si scopre, ne potrà esser trattata, che non se ne habbia noticia. Resta però intanto questa picciola città oppressa dalle proprie discordie e dissensioni, nelle quali consumano se stessi con pericolo di qualche inconveniente ancora, a che andarò procurando qualche temperamento per il manco male. Gratie. Di Spalato a 26 novembre 1603. Di vostra serenità Nicolò Donato proveditor general.

Depeše obć. providura u Dalmaciji br. 5, u mletačkom arkivu.

Spom. LVII. God. 1603. 27 prosinca, u Rimu.

Serenissimo prencipe. Io ho stimato esser necessario tanto maggiormente di andarmene, come io ho fatto, a ritrovare l' illustrissimo signor cardinal Aldobrandino lunedi passato, quanto che s' intendeva per cosa certa, che non era per dar sua santità l' ordinaria audienza a' gli ambasciatori la settimana presente, sicome è seguito, per causa delle capelle continue di questi santi giorni. Cosi io rappresentai a sua signoria illustrissima il desiderio della serenità vostra, che essendo vacato il vescovato di Traù per la morte di quel prelato, fosse conferita quella chiesa in un nobile o cittadino o suddito confidente di quel serenissimo dominio; essendomi allargato con le ragioni solite a dirsi in simili occasioni, et particolarmente dei confini, che tiene quella città col paese del signor Turco. Et perchè mi era molto ben noto, et sua signoria illustrissima se ne era ancora lasciata intendere de inclinar grandemente per il detto vescovato alla persona del decano del capitolo di Udine, io procurai di andar accompagnando l' ufficio di tal maniera, che consideratole il servitio della serenità vostra, et il commodo della santità sua per reciproca quiete, travagliata molte volte dalle qualità de i vescovi, potesse restar persvasa sua signoria illustrissima, che il decano non potesse riuscir cosi grato ne molto a proposito per il detto vescovato; ma io la ritrovai sempre più impressa di molta benevolenza verso il detto soggetto, dicendo lei, di haverle data la parola di favorirlo subito che s' intese l' aviso di quella vacanza, et prima ancora in universale fin quando egli pretendeva l' arcivescovato di Spalato, dove gli fù all' hora anteposto monsignor vescovo di Segna. Seguirono diverse repliche intorno a questo soggetto, il quale havendo governate le cose dell' abbatia di Rosazzo di sua signoria illustrissima, contese longamente con monsignor reverendissimo patriarca d' Aquileia in cose di giurisditione, con dimostrationi di poco rispetto verso di sua signoria reverendissima per ingratiarsi maggiormente appresso il signor cardinale; contese ancora acerbamente con li suoi canonici di Udine, uno de quali fu batuto dalle sue mani; et si dimostra esser soggetto molto facile alle commotioni, et che per mettersi innanzi, non haverà riguardo all' obligo del prelato, all' interesse del suo principe naturale. Ond' io considerando a i travagli, che è solita di patir la serenità vostra dalli vescovi della Dalmatia, et sapendo le diferenze, che sono passate con tanta molestia intorno a quel castello vicino a Traù (cioè Bossiglina), m' affaticai con destra maniera di levar la protettione di sua signoria illustrissima da questo soggetto, e finalmente mi fu risporto, che lei haverebbe rappresentato il tutto al pontefice a' nome mio; ma io non posso assicurarmi della sua volontà, restando tuttavia con l' animo sospeso fin' alla prima audienza de sua santità, con la quale sarà fatto da me ogni più efficace ufficio in questo proposito, tenendo per certo cosi convenirsi al servitio della serenità vostra. Di Roma a 27 di decembre 1603.

Depeša Franje Vendramina poslanika mletačkoga u Rimu.

Spom. LVIII. God. 1603. 2 siečnja, u Rimu.

Serenissimo principe. Conforme alle commissioni datemi dalla serenità vostra io feci l' ufficio con la santità del pontefice intorno alla colatione del vescovato di Traù, ne tralasciai alcuna di quelle ragioni, che si sogliomo addurre in simili occasioni così per li confini, che ha quella città col paese del signor Turco, come per ogni altro rispetto, havendoli soggionto, che conveniva alla singolar prudenza della santità sua di mirar sempre con gran diligentia, a chi si conferivano questi vescovati della Dalmatia, intorno alla natura dei soggetti et alle loro qualità, così per li importanti interessi di quella serenissima republica, come per liberar ancora lei medesima da molte molestie, che ben spesso le sono date dai sudetti vescovi, dai quali io dissi esser portate frequenti occasioni di disgusti, quello che non succedeva così nei vescovi delle altre città della serenità vostra; et le accennai, che per se ne trovavano qui due al presente di Curzola et di Liesena, che si sapeva esserle molesti, et che senza discorrer d' altre cause, poteva ben conoscer il tutto la santità sua nella qualità delle loro nature. Mi rispose il pontefice, soridendo, ch' egli haveva notitia di queste cose, et che in particolare egli si raccordava, che essendo ancora cardinale tanti anni sono, le passò per le mani un negotio aromatico di un castello vicino a Traù, et soggionse, che egli non haverebbe mancato in questa elettione di haver sopra di ciò quella mira, che si conveniva conforme a quello, che da me le era stato rappresentato. L' illustrissimo signor cardinal Aldobrandino, dandole io parte di quest' ufficio fatto con sua santità in proposito di esso vescovato, mi disse, che quanto più egli pensava in questa materia, tanto più egli conosceva di esser in obligo di favorir il decano di Udine, conoscendolo soggetto meritevole, et essendo stato vicario della sua abbatia di Rosazzo, con che mi andò considerando, che subito seguita questa vacanza egli le haveva promesso costantemente di favorirlo, et che ne haveva parlato a sua santità, et che lei si era dimostrata verso il detto soggetto benissimo disposta. Con che me ricercò, che io dovessi favorirlo unitamente, overo di lasciar far a lei, perchè mi affermava, che il soggetto haverebbe data sodisfattione a quel serenissimo dominio in quel vescovato. Mi disse in fine, che in ciò si trattava della sua riputatione. Io risposi a sua signoria illustrissima, che la sua riputatione sarebbe stata da me stimata sempre infinitamente, et che il medessimo haverebbe fatto la serenità vostra per il desiderio, che ella teneva di ogni sua esaltatione, ma che in questo particolare del vescovato di Traù a me pareva molto ben conveniente, che fossero considerati li giusti rispetti di quel serenissimo dominio, li quali erano da me stati esposti alla santità sua et a sua signoria illustrissima. Le dissi, che in simili occasioni considerate le qualità dei soggetti, che si appresentavano, et comparate le qualità dell' uno con l' altro, si doveva elegger quello, che potesse esser giudicato più

proprio per il ben publico et per la satisfattione a quel serenissimo dominio, il quale, dissi, che seben non era condesceso a dechiarir il suo desiderio intorno a particolar soggetto, che però io voleva dir liberamente a sua signoria illustrissima, ritrovandomi sul fatto, et conoscendo quelli, che s' offerivano, che questo decano (benchè per altro io lo teneva in buon conto et specialmente per vederlo tanto grato et cosi favorito da sua signoria illustrissima) per questo vescovato non sarebbe reuscito di molta sodisfattione. Soggionsi, che ben poteva sua signoria illustrissima scaricarsi sopra di me della promessa fatta, et contentarsi, che io, che non haveva altra mira, che di far quello, che era stimato da me esser servitio della serenità vostra, non mi astenessi di farlo; et sequitando con simili concetti, io procurai con ogni destrezza di divertir il suo animo dalla protettione di questo soggetto; rispondendomi lei, di stimar grandissimo l' interesse della serenità vostra, ma di convenir far stima della sua parola, et di quelli, che l' havevano ben servita. Ma io nelle repliche andai destramente rispondendo di tal maniera, che da una parte si mantenesse la sua buona volontà con segno di molto rispetto et di grandissima stima verso la persona di sua signoria illustrissima, ma che dall' altro canto ella potesse conoscer, che mi conveniva di operar in tutte le cose per debito del mio ministerio quello, che io conosceva esser servitio di quel serenissimo dominio, et mi parve di far in ogni modo qualche frutto. Lei mi disse, che li Dalmati, che si ritrovavano in questa corte con prelati, come altri, erano tutti amutinati di voler, che uno della natione havesse questo vescovato, et che con memoriali supplicavano il pontefice di farlo, affermando, che la communità di Traù proponeva un soggetto a sua santità huomo di chiesa, nominato il Bizza, et che per il medesimo ella voleva supplicarne la serenità vostra dei suoi favori; ma io risposi di non saper altro intorno a questo particolare, se non che in fatti io mi certificava, che non vi fosse alcun Dalmata hoggidì ne ecclesiastico ne secolare, che potesse esser a proposito per il buon servitio di quella chiesa et per la quiete commune. Così il detto decano di Udine persvaso (per quanto io mi rendo certo) da sua signoria illustrissima, fu a ritrovarmi quattro giorni inanzi, et con officiose parole mi disse, che havendo pur inteso, che io non havevo havuto buona relatione della sua persona, egli era venuto per espurgarsi; così egli, discorendo delle cose sue, mi confessò di haver dato veramente un schiaffo nella sacrestia di Udine ad uno dei suoi canonici, ma disse, di esser stato provocato; et che essendone stata fatta querella col pontefice, et essendo egli caduto in escomunica, sua santità, intesa la sua ragione, le haveva data l' assolutione in scrittura molto ampla con dechiaratione espressa, che egli era stato provocato et tirato a forza. Mi aggionse ancora, esser state vere le contese con monsignor reverendissimo patriarca di Aquileia; ma si scusò, che non fossero procedute dalla sua persona, che come vicario di quell' abbatia egli fosse stato travagliato da sua signoria reverendissima in cose di giuris-

dittione; et che egli dando parte solamente di quanto passava al signor cardinal Aldobrandino, non havesse fatto da se alcuna cosa mai se non con il commandamento espresso di sua signoria illustrissima. Disse di esser suddito fedelissimo, di honorata patria e di buon nascimento; che erano morti dei suoi congionti in servitio di quella serenissima republica, la quale, disse, che soleva favorir tutti egualmente, et non escluder alcuno nelli beneficii ecclesiastici, che non havesse demeritato con lei; ricercandomi infine, che io non me le opponessi, ma che io lasciassi libera la eletione et la protettione, che teneva della sua persona l' illustrissimo signor cardinale. Io le risposi, che la serenità vostra amava et favoriva sempre cortesemente li suoi sudditi, et che dove io havessi potuto, gl' haverei fatto servitio fuori della presente occasione, nella quale, soggionsi, che havendo io qualche notitia della chiesa di Traù, conveniva essortarlo altretanto per il servitio suo, quanto per ogni altro rispetto di lasciar questa occasione, et di retirarsi da questa istanza. Le soggionsi, che egli poteva ben credere, che io non facessi questo ne per favorir altro soggetto, ne per mancamento di buona volontà verso la sua persona, ma che io era mosso da honeste cause et da un sincero concetto del mio ànimo, che così fosse bene. Le dissi, che a lui, essendo così favorito dal signor cardinale, non potevano mancar altre commodità; che egli haveva già havuto 500 scudi di pensione sopra l' arcivescovato di Spalato pochi mesi sono; che questa era stata cosa di molta consideratione, et che più valevano quelli per la sua persona liberi da cura d' anime et da travagli, che un vescovato ancora di maggior stima di questo. Egli mi rispose, di haver già havuto il detto assegnamento della pensione, ma che arrivato l' arcivescovo a Spalato, rappresentando qui le gravezze et le spese di quella chiesa, non voleva pagarla, et che faceva grand' istantia al pontefice di liberarlo; seben, disse, ch' el signor cardinale non la voleva intendere, et che essendole stata data a istantia sua, voleva, che in ogni modo le fosse pagata. Così partì il decano da me, senza haver altro, che essortatione di ritirarsi da questa pretensione. Di Roma li 8 di gennaro 1603 (m. v.)

Depeša Franje Vendramina poslanika mletačkoga u Rimu, u mlet. arkivu.

Spom. LIX. God. 1604. 31 siečnja, u Trogiru.

Serenissimo principe. Havendo noi presentito, che sua beatitudine intende di meter alla dignità di questo nostro vescovato un soggetto della nostra natione, habbiamo voluto per parte di questa sua fidelissima communità riceventemente rappresentare alla serenità vostra il monsignor reverendissimo vescovo di Nona, prelato di vita integerrima, sufficienza et vita essemplare, et di universal sodisfattione, supplicandola, che per la sua clemenza et benignità si degnasse a nostra intercessione haverlo per raccomandato appresso sua santità, quando però vostra serenità non havesse pensiero di qualche altro soggetto, poichè così il publico come il particolare ne sentiranno somma con-

solatione. Gratie. Di Traù li ultimo di gennaro 1604. Di vostra serenità humilissimi e devotissimi servitori li giudici della communità di Traù.

Dalmazia. Rettori br. IV, u mlet. arkivu.

Spom. LX. God. 1604. 20 ožujka, u Rimu.

Serenissimo principe. . . . non havendo io mancato in fine di raccordarle *(najme stožerniku Aldobrandino)* semplicemente, che era hormai tempo di dar il suo pastore alla città di Traù con la elettione del vescovo; non volendo io restar intanto di aggionger reverentemente alla serenità vostra in proposito di questo vescovato solo per un honesta sodisfattione del mio animo, come essendomi stato scritto li mesi passati, che intendendosi costà, che qui si facevano officii per ottenerlo, io dovessi far ufficio con sua santità, che fosse conferrito in soggetto o nobile o cittadino o suddito confidente; io stimai convenirsi al mio debito per servitio publico di havervi sopra qualche consideratione, et di non lasciar, che senza altro qui fosse eletto quello, che più le fosse stato grato. Io considerai, come in effetto si voleva conferir qui subito al decano di Udine il detto vescovato solamente per haver egli come vicario dell' abbatia di Rosazzo mantenuta una lunga lite per molti anni in materia di giurisditione col patriarcato d' Aquilegia, il qual patriarcato è stato sempre grandemente protetto da quel serenissimo dominio, come è noto, per quegli importantissimi rispetti di stato, che convengono al suo servitio; io sapeva, che in virtù della detta lite mantenuta col suo mezzo gagliardamente si era procurato di sottrar dalla diocesi del patriarcato la detta abbatia, membro così principale, in beneficio del signor cardinale, che hora la possede, et d' altri signori cardinali, che forse la possederanno pro tempore con poco servitio della serenità vostra; il che io non ho potuto persvadermi, che ne per se stesso ne per l' essempio potesse esser reuscito grato in alcun modo all' eccellenze vostre. Io di più considerai, che la porta reale d' introdursi alli vescovati di quel serenissimo dominio per li sudditi buoni e sinceri sia quella della serenità vostra, et che quelli, che dipendeno tanto d' altra parte, avanzandosi per queste vie, non rendino così sicuro quel testimonio di confidenti, che viene desiderato. Pensai, che havendo monsignor decano fatto questo col patriarcato, egli potesse ancora far il medesimo con altri, e tanto più avanzandosi col solo mezzo de cardinali li più principali del collegio per particolari interessi; et che non havendo potuto egli contenersi le mani da i suoi propri canonici in Udine, che egli potesse ancora (aggionta la facilità della natione) apportar qualche travaglio al publico et al privato nella chiesa di Traù. Io considerai le qualità di quel vescovato, le pretensioni così vivamente sostentate dai vescovi passati sopra quel castello tanto importante al publico servitio, et il travaglio dato così longamente alla serenità vostra dall' ultimo vescovo qui in Roma indebitamente per questa causa; considerai, quali fossero li confini di

Traù et la qualità dei tempi presenti; li pensieri, che qui si tengono (come si è veduto dall' essempio et vescovo di Curzola et dalle cose di Clissa) di qualche novità in quelle parti, et che non era perciò senza sospetto il veder, che vogliono havervi per vescovi soggetti tutti suoi dependenti; sicome per questo rispetto mi pareva ancora degno di consideratione il veder cosi facilmente reietto un prelato di merito della città di Venetia, il quale è stato comprobato per fidelissimo, et che come tale et di benemerita casa fu raccommandato altre volte col mezzo dei suoi ambasciatori caldamente al presente pontefice, sicome si vede dalle istesse lettere scritte da quell' eccellentissimo sanato. S' aggionge a questo, che servendo io la serenità vostra in quell' eccellentissimo collegio ho sentito a discorrer da prudentissimi senatori in qualche occasione de i travagli, che si sono havuti da i vescovi di Dalmatia, et che si sogliono haver continuamente; che era certo necessario di haver riguardo a suo tempo sopra le elettioni loro, poichè quando erano eletti, bisognava tolerarli più, che si poteva, et che finalmente causavano continui disgusti fra il pontefice et la serenità vostra. Questi rispetti, serenissimo principe, mi parvero degni di consideratione, et pensai, che potessero esser stimati tali per aventura dal suo sapientissimo giudicio. Onde, affinchè rimanesse sospesa la elettione, io trovai bene di parlar all' hora come da me, et di scriverlo sinceramente, si come io feci, conforme al debito di buon ministro in quelle cose, che egli stima convenienti al servitio publico con fine di riceverne qualche suo commandamento, et di esseguirlo, sicome io ho fatto sempre fidelissimamente. Di Roma li 20 marzo 1604.

Depeša Franja Vendramina poslanika mlet. u Rimu, u mlet. arkivu.

Spom. LXI. God. 1604. 8 svibnja, u Rimu.

Serenissimo principe. Essendo venuto hieri mattina a ritrovarmi monsignor l' abbate Bernardini, secretario dell' illustrissimo signor cardinal Aldobrandino, mi diede notitia per nome di sua signoria illustrissima, come sua santità haveva fatto la espeditione delle chiese vacanti, soggette a quel serenissimo dominio in questa forma: che l' abbatia di san Gregorio l' haveva conferrita a monsignor referendario Marini governator di Terni con 1500 scudi d' oro di pensione non per ancora dichiarata, ma riservata in pectore dal pontefice; che al decano di Udine haveva conferito il vescovato di Traù, et l' arcivescovato di Zara a monsignor referendario Ragazzoni; havendomi soggionto, che per la istanza da me fatta intorno alla pensione per monsignor reverendissimo l' eletto d' Aquileia sua santità s' era contentata d' assignarle 500 ducati venetiani sopra il vescovato di Traù, affinchè restasse sgravata la serenità vostra di questa parte di pensione, che le era pagata da lei; come ancora mi disse, che raccordandosi della istanza da me fattale per la persona di monsignor Pietro Cornaro, l' assegnava sua santità sopra l' arcivescovato di Zara 200 ducati Venetiani all' anno, aggiongendolene altri 150 per il vescovo

di Cattaro, et che il resto sin' alla somma de ducati 650 erano dati 100 all' arcivescovo di Antivari frate zoccolante, et li altri 200 erano repartiti in tre persone dependenti da sua santità; con che nell' audientia de hieri io resi prima le debite gratie al pontefice delle sudette espeditioni in quella forma, che mi parve conveniente, et particolarmente della pensione delli 500 ducati assegnati a monsignor reverendissimo patriarca d' Aquileia. Di Roma li 8 maggio 1604.

Depeša Franje Vendramina poslanika mlet. u Rimu, u mlet. arkivu.

Spom. LXII. God. 1604. 20 kolovoza, u Spljetu.

De mandato illustrissimi et reverendissimi domini domini Marci Antonii de Dominis archiepiscopi Spalatensis tenore praesentium praecipitur in virtute sanctae obedientiae, et sub excomunicationis latae sententiae poena, ac aliis poenis ad arbitrium suae dominationis illustrissimae et reverendissimae, Marino Ottonio et Lucae Domnianovich, ne ullo modo audeant vel eorum aliquis audeat se ingerere in actibus canonicalibus, nec se pro canonicis gerere, nec stallum in choro arripere, aut vocem in capitulo habere, donec debitam habuerint confirmationem. Item praecipitur reverendis domino Rinaldo et domino Paulo Cusmaneo, canonicis, procuratoribus reverendi capituli, ne sub poena solvendi de proprio praedictos reverendos Marinum et Lucam in aliqua re pro canonicis recognoscant, neque eos distributionum ac obventionum participes efficiant, donec etc, alioquin etc. In quorum fidem etc. Datum Spalati in palatio nostrae residentiae, die 20 augusti 1604. Marcus Antonius archiepiscopus Spalatensis. L. S.

Deliberazioni. Senato, kao prilog, u mletačkom arkivu.

Spom. LXIII. God. 1604. 17 listopada, u Mletcih.

Illustrissimo et eccellentissimo patron signor signor et patron colendissimo (Bened. Moro). Mi è stato scritto da Spalato, che dovesse riverentemente rapresentare a vostra signoria illustrissima et eccellentissima, che monsignor don Alissandro Comuli, qual si trova a Roma, scrive una lettera a monsignor arcivescovo nostro, che dovesse imediate transferirsi a Roma, acciò che altri non toglino la sua corona; il qual Comuli è passato a Ragusi con inchieta di fabricar una chiesa d' ordine del cardinal san Zorzi, et imediate arivato esso Comuli a Ragusa, il dottor Maruli doppo molto trattato fatto con monsignor arcivescovo, se nè è andato alla detta città di Ragusa con finctione di andar a Constantinopoli, ne anchora s' ha potuto saper la certezza di questi loro trattati. Il che per zello et per devotione, che portiamo tutti a questo gloriosissimo dominio ho volesto scriver a vostra signoria illustrissima et eccellentissima non potendo venir in persona per la malatia, che continuo mi tien in letto. Con che a vostra signoria illustrissima et eccellentissima humilmente bacio le mani. Da Venetia alli 17 ottobre 1604. Di vostra signoria illustrissima et eccellentissima devotissimo servitore Marco Veglio.

Roma. Deliberationi, 1604. Senato I, u mletačkom arkivu.

Spom. LXIV. God. 1604. 23 listopada, u Mletcih.

All' ambasciator a Roma. Siamo avisati di certa trattatione, che ha a quella corte l' arcivescovo di Spalato, come vederete dalla occlusa copia di una lettera, che è stata presentata nel collegio dal dilettissimo nobile nostro Benetto Moro P., la quale vi mandiamo, acciochè procuriate di penetrare con la solita prudenza et vigilanza vostra qualsivoglia trattatione, c' habbia il predetto arcivescovo a detta corte, et ce ne habbiate poi a dare particolare notitia di tutto quello, che et hora et nell' avenire potrete intendere in questo proposito.

Roma. Deliberationi 1604. Senato I, u mletačkom arkivu.

Spom. LXV. God. 1604. listopada, u Rimu.

Serenissimo principe. Di quanto l' arcivescovo di Spalato potesse trattar qui col mezo di domino Alesandro Comuli di natione schiavona ho procurato con ogni diligenza di scoprir qualche cosa, et si come della persona dell' arcivescovo non trovo incontro, ch' egli habbia al presente alcun negotio, così ho saputo, che detto domino Alesandro partì di quà già dovi mesi in circa con tre altri Jesuiti, mandati dall' illustrissimo cardinal s. Georgio a Ragusi con ordine di fondar ivi una chiesa, overo introdurre là una compagnia; et portò seco gran copia di confessionarii et dottrine christiane, tradotto in schiavone, et ch' egli, doppo fermatosi a Ragusi, dovea anco passar più innanzi in Albania, et forsi anco in Bossina, quasi che sia mandato per andar disseminando in quei contorni la dottrina christiana; et per intelligenza di vostra serenità detto Comuli è soggetto di spirito, molto vivace et attivo, et cinque anni sono fu mandato dal pontefice in Crovatia visitatore per simili negotii et anco in Transilvania per le cose di quel principe, il che pareva a lui di meritar moltissimo colla sede apostolica, et fin il cardinalato, se ben doppo ritornato, quando sua santità era a Ferrara, forse inganato dalle sue promesse, si ridusse a porsi nelli Gesuiti, ne dal pontefice hebbe altra ricompensa delle sue fatiche, se non a contemplatione sua disponsa, che certa picciola abatia, che teneva nell' isola di Nona et altre pensioni fussero in vita di lui godute dalla sua religione.

Depeše poslanika mletačkoga u Rimu, u mlet. arkivu.

Spom. LXVI. God. 1604. 14 studenoga, u Spljetu.

Serenissimo principe signor signor clementissimo. Già che vediamo con severe pene et rigorose censure di Roma esser sforzato il nostro povero reverendissimo arcivescovo a pagar ducati 500 all' anno al decano d' Udine al presente vescovo di Traù, molto meglio et di più certe et fertili entrate proveduto che esso nostro monsignor arcivescovo, del che parendoci molto strano, che con li poderi nostri et di questo arcivescovato viene satiata et aricchita gente straniera, et di nissun utile o giovamento a questa città et diocese nostra; la onde ricorriamo alli piedi della serenità vostra humilmente supplicandola, che per l' innata clemenza sua si degni di prestar in ciò ogni sorte di favor et aiuto ad esso nostro prelato, il quale per essere pane di questa povertà, mantenimento della chiesa nostra, et finalmente re-

fugio di tutti l' infedeli, che vengono alla santa fede et capitano in questa città, con ogni giusta raggione deve da noi essere raccomandato et dalla serenità vostra suffragato. Vogliamo, che le sia noto, serenissimo principe, come la chiesa nostra non n' ha alcuna sorte d' entrata, come essa è priva di maestri di chierici, maestri di canto, cantori et organisti; come ultimamente, per ridur la cosa in brevità, è vacua di fornimenti, paramenti et ogni servitù necessaria di maniera tale, che noi sacerdoti si vergogniamo di comparire all' altare per amministrar li divini officii vestiti di strazze sordidissime et vilissime. Estendesi la diocese del detto nostro reverendissimo arçivescovo nel paese turchesco, dove egli ha molte anzi infinite parochie, le quali tutte si ritrovano nude di messali, calici, croci, paramenti et altre cose necessarie al culto divino, ne aspettano ne sperano d' altrove sussidio et aiuto, se non dal detto loro et nostro prelato, il quale a tutto ciò remediarebbe, come ottimamente haveva comminciato, se dal grave peso di questa intolerabil pensione venisse sgravato, per causa della quale converrà tralassiare tutte queste opere devote et pie, già ch' a pena gli restarà da vivere anche con qualche indignità del grado suo; lasciaremo da canto la spesa, che sua signoria reverendissima fa per mantenir il castello Suzuraz al confine contra Turchi, supponendo ciò essere assai palese alla serenità vostra, alli piedi della quale di nuovo riverentemente riccorriamo, supplicandola a ricever le nostre voci et di tutta questa fidelissima città, che non permetta, ch' el pane nostro sia dato a stranieri, da quali anco forsi per morbino verrà decipato, et che noi moriamo di fame. Confidiamo dunque, serenissimo prencipe, che la serenità vostra sia per essaudirci, e speriamo mediante li favori et auttorità sua d' impetrar anche gratia dalla santità del sommo pontefice della liberatione di questa pensione; di che restaremo tutti consolati con obligo di pregare nostro signor dio per l' esaltatione della serenità vostra. Gratie. Di Spalato alli 14 di novembre 1604. Della serenità vostra devotissimi et fidelissimi sudditi et servitori li canonici et capitolo della metropolitana chiesa di Spalato.

Roma. Deliberacioni 1604. br. 25, u mletačkom arkivu.

Spom. LXVII. God. 1604. 14 studenoga, u Trogiru.

Serenissimo principe. La communità di Spalato haveva ultimamente eletto suo ambasciatore per ispedirlo a' piedi della serenità vostra, che si degnasse aiutare il suo reverendissimo arcivescovo, hora che deve andare a Roma per ricercar di restar sgravato dalla pensione de ducati cinquecento. Et sapendo io, quanto sia caro alla serenità vostra, che venghi levata ogni occasione a' sudditi suoi de travagliarla con ambasciarie, ho persvaso l' intervenienti di essa communità a procurar d' altro modo l' essito del suo desiderio; si come hanno fatto, che hanno inviato al loro agente costì la supplica, che doverà esser presentata alla serenità vostra, havendomi perció ricercato di accompagnarla con mie lettere, si come faccio con le presenti a loro compiacenza, benchè con altre mie habbi fatto simil ufficio colla venuta costì de sua signoria reverendissima; supplicandola appresso, che

degni haver in consideratione l' instanza d' essa communità et favorirla secondo il solito della sua benignità, come meglio parerà alla sua somma prudenza. Gratie. Di Traù li 14 novembre 1604. Andrea Gabriel proveditor general.

Roma. Deliberazioni 1604. br. 26, u mletačkom arkivu.

Spom. LXVIII. God. 1604. 17 studenoga, u Šibeniku.

Serenissimo prencipe. *Primio je javne listove od 19 prošloga* insieme con la copia di lettere scritte da Marco da Veglia all' illustrissimo signor procurator Moro in proposito dell' andata a Roma di monsignor arcivescovo di Spalato chiamato da don Alessandro Comuli per le cause in esse lettere esposte. Sopra che tenendo io commissione dalla serenità vostra di penetrar qual sorte di trattatione possi haver alla corte di Roma esso arcivescovo et d' ogni altro motivo in quelle parti, mi occorre per hora dirle, che oltre quello, che fu avisato d' essersi fatte tributarie ad imperiali le quattordici ville murlacche in questi confini, quanto alla persona di esso arcivescovo, egli si è lasciato intender, che và a Roma per procurar liberation della pensione, et di già mi ha ricercato, che lo accompagni con mie lettere, siccome ho fatto, con quali vi saranno anco altre mie unite con la istanza della communità di Spalato, che parimente supplica la serenità vostra a volerlo favorire a Roma per occasione di detta pensione, havendo io procurato, che essa communità non mandi per questo effetto ambasatori a piedi suoi, come haveva deliberato di fare, et detto monsignor arcivescovo deve hormai esser gionto in quella città. Onde la serenità vostra potrà con la sua somma prudenza penetrar in qualche suo dissegno, essendo molto ben conosciuto da lei per esser Arbesano, et stato longamente vescovo in Segna, et hora apparentato con Spalatini per haver maritato un suo nipote con una delle nobili di quella città, siccome intendo, che habbia anco parenti in questa. Et per dirle di più sopra la natura di quell' arcivescovado, vengo affermato, che li arcivescovi conservano una particolar auttorità sopra li christiani sudditi del Turco, ne' quali si hanno introdotto come un dominio temporale, perchè con simplici mandati d' interdetto della Chiesa condannano, che uno restituisca all' altro la robba: et detti sudditi sono tanto observanti a questi commandamenti, che cadauno procura di haver ne suoi bisogni un simil suffragio, rendendosi ubedienti più che non alli ministri turcheschi; il qual tutto ho voluto dire alla serenità vostra ad ogni buon fine.

Depeše Andrie Gabriel, mlet. providura u Dalmaciji, u mlet. arkivu.

Spom. LXIX. God. 1604. 23 prosinca, u Mletcih.

All' ambasciator a Roma. Venendo a quella corte l' arcivescovo di Spalato, egli ci ha ricercato a dovervi scrivere, che debbiate haverlo per raccommandato nelli negocii, che doverà trattare a detta corte, concernenti l' interesse della sua chiesa, che sono l' estintione di certa pensione, che egli paga al vescovo di Traù per quelle cause, che vederete espresse nelle scritture di quella communità et delli

canonici et capitolo, che vi mandiamo occluse nelle presenti, et che il vescovo di Bossina, già suffraganeo della sua chiesa et che da alcuni anni in quà è stato sottoposto all' arcivescovato di Ragusi, sia ritornato sotto la sua diocesi com' era prima, et che gli sia anco restituito il resto della diocesi sua, che gli è stato usurpato, come intenderete dallo occluso suo memoriale. Vi commettemo dunque col senato, che in questo ultimo particolare debbiate prestargli efficacemente l' opera vostra, perchè egli ottenga, quanto noi conoscemo esser giustamente desiderato da lui. Et nell fatto della pensione ancora vi adoperiate, quanto stimarete esser conveniente. Vederete anco dall' altro memoriale, che sarà pur nelle presenti, quello, che ci ha discorso il medesimo arcivescovo di Spalato in proposito della elettione delli canonici di detta chiesa, intorno che volemo medesimamente, che debbiate opportunamente procurar di ottennere da sua santità, che il capitolo continui a far le sue elettioni ben regolate et giuridiche, come faceva per il passato, anco nelli otto mesi riservati alla sede appostolica, non ostante la terminatione fatta dal reverendissimo vescovo di Vicenza Priuli et visitator appostolico di honesta memoria contro una consuetudine di più di cento anni, et sopra questo particolare vi manderemo anco qualche scrittura de nostri dottori, ma non restarete tratanto di fare quei uffici, che stimarete esser necessarii doppo che sarà gionto in corte il sopradetto arcivescovo per coaiuvare le sue trattationi.

Roma. Deliberazioni 1604. Senato I. Secreta br. 26, sa šest priloga, u mletačkom arkivu.

Prilog I uz ducalu od 23 prosinca 1604.

Serenissimo principe. I religiosissimi dotatori dell' antica metropolitana chiesa di Spalato non hebbero mai intentione d' arricchire et satiare con li poderi, che alla detta chiesa donarono, gente straniera et di nessun utile e giovamento alla città et diocesi di Spalato, et molto meno di far soprabondare al vescovo di Traù, molto meglio et di più certe entrate proveduto che l' chrivescovo di Spalato, con far restare digginno esso arcivescovo, onde il proprio esuriat et il straniero ebrius sit con li frutti di quest' istesso arcivescovato. Viene sforzato con pene et rigorose censure di Roma il nostro povero arcivescovo a pagare ducati cinquecento all' anno di pensione al presente vescovo di Traù, che è il pane di questa povertà, il mantenimento di questa chiesa, il culto divino tra questo clero, et il sostentamento della fede nostra christiana in provincie intiere, che sono sotto il Turco. Quanti poveri sono in questa città, non hanno più certo refugio che l' arcivescovo, già che occupato il territorio, quasi sino alla porte, dal Turco, non possiamo havere ne hospitale ne altre simili opere pie per aiuto di poveri. La nostra chiesa non ha un quattrino d' entrata, la sacrestia senza paramenti et fornimenti neccessarii, onde ci vergogniamo vedere comparere all' altare i sacerdoti nostri involti in strazze sordidissime, et pur per ordene anco della serenità vostra

l' arcivescovo in ciò là dà provedere, ma egli con raggione dice, che a pena gli resta da vivere, anche con qualche indecenza del stato suo, pagando si grossa pensione. La chiesa nostra non la maestri di chierici si di gramatica come del canto, non la organisti che vagliano, non la cere d' ardere con decoro, non la cantori, non la officiali ne ministri necessarii al culto divino per l' estrema povertà, et il solo arcivescovo, che potrebbe a ciò provedere, come là comminciato nobilissimamente, viene sforzato a tralasciare il tutto per pagare questa intolerabil pensione. Estendesi in Turchia la sua diocesi, con lavervi hora più di cinquanta parochie nude sotto Turchi, senza calici se non di peltre, senza messali, senza paramenti, senza croci, ne aspettano ne sperano aiuto d' altri che dal suo prelato nostro arcivescovo, et egli viene ridotto a termeni d' impossibilità con questa pensione. Egli non lá casa propria, che già abbrucciò, et converebbe in ogni modo edificarla per l' incommodo, spesa et indegnità, ma per la detta pensione non lo può fare. Quanti schiavi christiani, fuggiti dalla servitù di Turchi, capitano in Spalato, che sono continui, tutti lanno ricapito dall' arcivescovo, qual et li mantiene et provede loro di viatico nell' imbarcarli; l' istesso fà con Turchi o Giudei, che vengono alla nostra santa fede, ma è sforzato a tralasciare anche quest' opera per questa pensione. Il castello Susuraz dall' arcivescovo viene mantenuto al confine con il Turco sotto Clissa tanto nella fabrica quanto nelle guardie diurne e notturne, interne et esterne con li ministri necessarii a quel confine, et tutta l' entrata sua non giunge a doimille ducati, anche questi pendenti da un debolissimo filo d' ogni picciol rottura co' Turchi, per il che anco dalla serenità vostra è stato essentato quest' arcivescovato et clero dall' obligo delle decime, et quello, di che la serenità vostra viene privata, si dà a stanieri. Confessiamo alla serenità vostra, che s' odono in questa città communemente mormorationi d' importanza con pericolo di maggiori nel vedersi privare di quanto havemo commemorato. Onde veniamo riverentemente alli piedi di vostra serenità supplicandola a ricevere le nostre voci et di tutta questa sua fidelissima città, et farle portare anche all' orecchie della santità del sommo pontefice con farlo informare della verità, acciò che annulli informato quello, che per difetto d' informatione vera et fedele ha imposto di danno et gravezza a questa chiesa, città et diocesi tutta, facendo constare a sua santità, quanto sproportionata cosa sia imporre pensioni si gravi in questi confini strettissimi con Turchi, et dove vi sono tanti bisogni proprii, a quali non si può suplire anche senza pagar la detta pensione. Come dunque possiamo permettere, che il nostro pane sia mangiato o forse anco decipato per morbino da stranieri, et noi moriamo di fame? Confidiamo adunque, che la serenità vostra sia per impetrarci gratia da sua beatitudine della liberatione di questa pensione, et restaremo tutti al solito da lei consolati. Gratie. Di Spalato alli 16 di novembre 1604. Della serenità vostra humilissimi et devotissimi servitori giudici, sindici, e consiglieri della communità.

Prilog II uz dukalu od 23 prosinca 1604.

Serenissimo prencipe. Ritrovo nelle antiche scritture dell' arcivescovato di Spalato, che tra gl' altri vescovi di esso suffraganei v' era il vescovo di Bossina. Quest' anni passati la santità di nostro signore instituì vescovo di Bossina un padre di san Francesco dell' osservanza, sottoponendolo all' arcivescovato di Ragusi; et essendo che l' honorevolezza di Spalato ridondi a qualche grandezza anche di vostra serenità, vengo a supplicarla, si compiaccia dar ordine all' illustrissimo et eccellentissimo suo ambasciatore a Roma, che mi favorisca in questo proposito, mentre ne tratterò con sua beatudine, sicome anche nel liberare la mia diocesi usurpatami dalli frati Bosnesi, et ampliare le giurisdittioni dell' arcivescovato di Spalato, dove commodamente si può fare, recuperandole dalle mani de stranieri.

Prilog III uz dukalu od 23 prosinca 1604.

Serenissimo prencipe. Mentre il mio capitolo di Spalato si godeva un certo ius quesito, che pretende nell' elettioni de' canonici senza haverne contradittione, io mi son sempre accomodato a favorirlo in mantenere le sue elettioni (quantunque con falsità et bugia habbino alcuni detto il contrario alla serenità vostra per particolare privato odio, che sensa causa mi portano). Ma dopo che m' è stata mandata da Roma una contraria terminatione dell' illustrissimo et reverendissimo di buona memoria Priuli visitator apostolico, con ordine espresso della sacra congregatione sopra vescovi, ch' io in tutto l' essequischi, impedendo esso capitolo, che non proceda alle dette elettioni nelli 8 mesi riservati alla sede apostolica, mi trovo tutto confuso et perplesso, et insieme acremente da alcuni puochi maligni travagliato, ne ritrovo, chi mi possa meglio sollevare quanto la serenità vostra, i cui cenni a me saranno regola secura d' ogni mia publica attione. Adunque se la serenità vostra giudica, che convenghi dar luoco et essecutione agl' ordeni et della detta visita apostolica et della sacra congregatione di Roma, ponga silentio alli suoi sudditi et particolarmente alli procuratori del popolo di Spalato, che non mi travaglino, ma s' acquietino et vivano meco in pace; o se pur hanno alcuna cosa contra di me in altra materia, apertamente la diano fuori, affinchè, s' io sarò colpevole, ne riceva et la debita correttione et il condegno castigo. Ma se l' intentione di vostra serenità è, chel capitolo eontinui a far le sue elettioni ben regolate et giuridiche, lo favorisca con le sue raccommandationi all' illustrissimo et eccellentissimo suo ambasciatore in Roma, ch' aiuti ad impetrare dalla santità del sommo pontefice la gratia delle elettioni anche nelli 8 mesi pontificii, ch' io son per adoprarmi efficacemente in quella di queste due parti, nella quale scorgerò l' inclinatione, et n' havrò il commandamento dalla serenità vostra.

Prilog IV. uz dukalu od 23 prosinca 1604.

Serenissimo principe signor nostro clementissimo. Questo nostro capitolo devotissimo della serenità vostra con grandissimo suo dispiacere ha sentito, qualmente alcuno, et non sapiamo chi sia, comparso inanti alla serenità vostra con far streppiti et indolenze a nome pur di questo capitolo contra alla discretissima persona del nostro prelato, mandatoci con divino consiglio anco della serenità vostra, ne ha potuto far di meno per il debito suo et obligo notabilissimo, che ha verso il suo presente amorevolissimo arcivescovo, se non significare alla serenità vostra, che questo capitolo non ha sin qui una minima occasione di dolersi di sua signoria reverendissima, anzi ne ha molte d' essaltarlo et riverirlo, come prudentissimo et zelantissimo di mantenere l' honore et la giurisdittione di questo suo capitolo. Et però chiunque è comparso a nome nostro inanti alla serenità vostra merita riprensione, havendosi usurpato ordene et commissione, che non ha mai havuto, essendo che questo capitolo si loda grandemente del contrario a fatto di quanto indebbitamente a nome suo è stato esposto alla serenità vostra da persone troppo ardite in spendere il nome, che non deveno in materia al tutto contraria alla verità. Et supplicamo la serenità vostra con la debbita humiltà et riverenza, che nell' avvenire non ammetta alle orecchie sue alcuno a nome di questo capitolo, che non mostrerà procure et commissioni espresse d' esso capitolo capitolarmente fatte, che dove ci sentissemo oppressi et aggravati, sapressimo da noi esponere leggitimamente i nostri gravami. Di Spalato alli 26 di settembre 1604. Di vostra serenità devotissimi sudditi et servitori li canonici et capitolo della metropolitana chiesa di Spalato.

Prilog V. uz ducalu 23. prosinca 1604.

Serenissimo principe signor signor clementissimo. Già che vediamo con severe pene et rigorose censure di Roma essere sforzato il nostro povero reverendissimo arcivescovo a pagare ducati 500 all' anno al decano d' Udine, al presente vescovo di Traù, molto meglio et di più certe et fertili entrate proveduto che esso nostro monsignor arcivescovo, del che parendoci molto strano, che con li poderi nostri et di questo arcivescovato viene satiata et aricchita gente straniera et di nissun' utile e giovamento a questa città et diocese nostra; laonde ricoriamo alli piedi della serenità vostra humilmente supplicandola, che per l' innata clemenza sua si degni di prestar in ciò ogni sorte di favor et aiuto ad esso nostro prelato, il quale per essere pane di questa povertà, mantenimento della chiesa nostra et finalmente refugio di tutti l' infideli, che vengono alla santa fede et capitano in questa città, con ogni giusta raggione deve da noi essere raccomandato et dalla serenità vostra suffragato. Vogliamo, che le sia noto, serenissimo principe, come la chiesa nostra non v' ha alcuna sorte d' entrata, come essa è priva di maestri di chierici, maestri di canto,

cantori et organisti, come ultimamente, per ridur la cosa in brevità, è vacua di fornimenti, paramenti et ogni servitù necessaria, di maniera tale, che noi sacerdoti si vergogniamo di comparire all' altare per amministrar li divini officii vestiti di strazze sordidissime et vilissime. Estendesi la diocesi del detto nostro reverendissimo arcivescovo nel paese turchesco, dove egli ha molte anzi infinite parochie, le quali tutte si ritrovano nude di messali, calici, croci, paramenti et altre cose necessarie al culto divino, ne aspettano ne sperano d' altrove sussidio et aiuto, se non dal detto loro et nostro prelato, il quale a tutto ciò remediarebbe, come ottimamente haveva comminciato, se dal grave peso di questa intolerabil pensione venisse sgravato, per causa della quale converrà tralasciare tutte quest' opere devote et pie, già ch' a pena gli restarà da vivere anche con qualche indignità del grado suo; lasciaremo da canto la spesa, che sua signoria reverendissima fa per mantenere il castello Suzuraz al confine contra Turchi, supponendo ciò essere assai palese alla serenità vostra, alli piedi della quale di nuovo riverentemente riccorriamo, supplicandola a ricevere le nostre voci et di tutta questa fidelissima città, che non permetta, ch' el pane nostro sia dato a stranieri, da quali anco forsi per morbino verrà decipato, et che noi moriamo di fame. Confidiamo dunque, serenissimo prencipe, cha la serenità vostra sia per esaudirci, e speriamo mediante li favori et auttorità sua d' impetrar anche gratia dalla santità del sommo pontefice della liberatione di questa pensione, di che restaremo tutti consolati con obligo di pregare nostro signore per l' essaltatione della serenità vostra. Gratie. Di Spalato alli 14 di novembre 1604. Della serenità vostra devotissimi et fidelissimi sudditi e servitori li canonici et capitolo della metropolitana chiesa di Spalato.

Prilog VI. uz dukalu 23 prosinca 1604.

Serenissimo principe. Havendo rissoluto questo reverendissimo arcivescovo di andar a Roma per procurar di restar sollevato dalla pensione, che paga per questo arcivescovato delli ducati 500, venendo hora alla serenità vostra, come dice, per haver buona licenza, mi ha ricercato di volerlo accompagnare a lei con mie lettere, acciò in questo suo bisogno si degni favorirlo appresso sua santità. Onde non ho voluto restrar di far le presenti, per render certa vostra serenità dell' ottima dispositione, che nelli pochi giornì che mi trovo qui, ho compreso esser nella persona di sua signoria reverendissima verso le cose di lei, acciò secondo il solito della sua benignità si compiaccia coaiuvare a questo suo desiderio. Gratie. di Spalato a 6 novembre 1604. Andrea Gabriel proveditor general.

Spom. LXX. God. 1605. 5 siečnja, u Zadru.

Serenissimo principe. Ho ricevuto le lettere della serenità vostra di tre del passato con il memoriale del reverendissimo arcivescovo di Spalato in proposito dell' accordo, che dice esser seguito tra li

precessori suoi et la spetabil communità di detta città in proposito di decime; sopra che dovendo io di commissione della serenità vostra prender particolar informatione, come prima io mi conferisca a Spalato attenderò d' haverla, per darne poi ogni minuto conto alla serenità vostra in lettere mie.

Depeše Andrie Gabriel mletačkoga providura u Dalmaciji, u mlet. arkivu.

Spom. LXXI. God. 1606. 15 siečnja, u Rimu.

Serenissimo principe. E' arrivato l' arcivescovo di Spalato, et con buon' occasione m' adoperarò per gli interessi suoi; et discorrendo seco sopra 'l novo vescovo di Segna Marcello Marchesi, mi disse lui, per la molta prattica, c' haveva di questo soggetto, che s' egli andasse a Segna, essendo d' animo ardito e terribile, moverebbe molt' humori, et senza dubbio eccitarebbe gl' Uscocchi all' acquisto di qualche luoco vicino de Turchi: ma credeva, che a lui dovesse bastare il titolo, trattenendosi in corte senz' andare alla residenza, non arrivando il suo vescovato a seicento scudi di rendita.

Depeše poslanika mletačkoga u Rimu, u mlet. arkivu.

Spom. LXXII. God. 1605. 7 lipnja, u Mletcih.

Rescriptae die 20 Junii 1605. Pro reverendo domino Lazaro Boseforte nomine instantis. Spectabilis et generose vir. Monitorium relaxationis sive executionis sequestri illustrissimi et reverendissimi legati apostolici datum ad instantiam reverendissimi episcopi Traguriensis die 22 maii proxime precedentis, tenoris ut in eo, spectabilitas vostra in omnibus suis partibus exequatur et exequi faciat.

Carolus Fuscareno advoc. communis Venetiarum die 7 Junii 1605.

Illustrissimus dominus comes, visis litteris suprascriptis, mandavit eas exequi in omnibus etc.

A tergo: spectabili et egregio viro domino comiti et capitaneo Spalati honorando amico carissimo. Offredus de Offredis dei et apostolicae sedis gratia episcopus melphitensis ac in toto serenissimo dominorum Venetorum dominio nuntius apostolicus universis et singulis clarissinae dominationis magistratibus, iusdicentibus, rectoribus, et potestatibus tam inclitae civitatis Venetiarum, quam aliarum civitatum, terrarum et locorum praedicto serenissimo dominio subiectorum eorumque officialibus executoribus et iustitiae ministris salutem in domino. Noveritis, quod cum fuerit resservata annua pensio ducatorum quingentorum monetae venetae admodum illustrissimo et reverendissimo domino Martio Andreutio episcopo Traguriensi super fructibus archiepiscopatus Spalatensis, ad cuius solutionem fuit legittime sententiatus admodum illustrissimus et reverendissimus dominus Marcus Antonius de Dominis modernus archiepiscopus Spalatensis ab illustrissimo et reverendissimo domino auditore camerae apostolicae, et quia deffecit in solutione, ab ingressu ecclesiae interdictus. Verumne fructus dictae pensioni obnoxii dilapidentur, nos ad instantiam suprascripti reverendissimi domini episcopi inherendo suprascriptis sententiis a curia nostra pro illis sequestrum

relaxavimus, eosdem fructus in sequestro poni mandavimus et fecimus; sed quia ad solutionem debitam faciendam prefata non sufficiunt iura pro debita executione dictarum sententiarum illustrissimi et reverendissimi domini auditoris camerae apostolicae: vos omnes et singulos clarissimos dominos dominos magistratos, iusdicentes, rectores et potestates, ad quos presentes nostrae pervenerint, benigne in domino hortamur ac in iuris subsidium regamus, quatenus cum pro parte suprascripti reverendissimi domini episcopi Traguriensis fueritis requisiti, seu aliquis vestrum requisitus fuerit, prefatum reverendissimum dominum archiepiscopum Spalatensem seu eius introitus per attestationem, sequestrationem, intromissionem, subastationem, venditionem et alienationem quorumcumque fructuum archiepiscopatus Spalatensis pro pensione prefata spetialiter obligatos penes colonos, affictuales et conductores et alios quoscumque, et in quocumque loco existentium ad dandum et exbursandum prefato domino episcopo Traguriensi creditori sive eius legitimo procuratori ratas pensionis decursas et hactenus non solutas, cogatis et compelatis seu per ministros et officiales vestros cogi et compelli faciatis. In quorum fidem. Datum Venetiis in Palatio apostolico apud sanctum Franciscum a Vinea die 22 mensis marcii 1605. Offredus nuntius. Stephanus Radetti notarius imperialis.

Sliedi naredba kneza Splietskoga od 8 svibnja 1605 o izvršenju uzapćenja nadbiskupskih dohodaka. Zatim nalog gori pomenutoga drž. odvietnika Foscarini spljetskomu knezu, da sliedeću opomenku izvede.

Offredus de Offredis dei et apostolicae sedis gratia episcopus melphitensis ac in toto serenissimo dominorum Venetorum dominio nuncius apostolicus universis et singulis dominis presbiteris, clericis, notariis et tabellionibus publicis et nuntiis iuratis quibuscumque per civitatem et diocesem Spalatensem ac aliis ubilibet constitutis, illique vel illis, ad quem vel ad quos presentes nostrae pervenerint, salutem in domino. Ad instantiam et requisitionem admodum illustrissimi et reverendissimi domini moderni episcopi Traguriensis reservatarii auctoritate apostolica pensionis annuae ducatorum quingentorum monetae venetae super fructibus archiepiscopatus Spalatensis et creditoris eiusdem ducatorum mille et quingentorum sibi a moderno archiepiscopo debitorum pro ratis eiusdem pensionis decursis et non solutis tenore presentium auctoritate apostolica nobis concessa et qua fungimur in hac parte: vos antedictos dominos presbiteros, clericos, notarios et tabelliones publicos ac nuntios iuratos quoscumque et vestrum quemlibet in solidum requirimus et monemus, 1mo, 2o. 3o. et peremptorie, vobisque in virtute sanctae obedientiae precipimus et mandamus, quatenus pro parte prefati admodum illustrissimi et reverendissimi domini episcopi Traguriensis requisiti fueritis seu aliquis vestrum requisitus fuerit, omnes et singulos fructus, reditus, esproventus archiepiscopatus Spalatensis praedicti ad dictam summam ducatorum mille et quingentorum ascendentem penes et in manibus magnifici domini Joannis de Dominis, affictualis eiusdem archiepisco-

patus, ac penes alios conductores et affictuales quoscumque fructuum predictorum sequestretis et sub tuto et fermo sequestro ponatis. Praecipientes eisdem sequestrariis, ne sub excomunicationis ac de suo proprio et exinde solutionis respective poenis prefato reverendissimo archiepiscopo seu alicui aliae personae fructus huiusmodi sequestratos sub quovis pretextu, colore vel ingenio tradant aut consignent, seu prefatus dominus Joannes tradat aut consignet, cui et quibus nos etiam precipimus ac in sequestro ponimus per presentes; et si quis forsan de premissis se gravatum senserit, citato prius praedicto reverendissimo domino episcopo, coram nobis compareat causas sui gravaminis allegaturus et iustitiam recepturus. Alioquin etc. In quorum fidem etc. Venetiis in palatio apostolico apud sanctum Franciscum a Vinea die 4 mensis aprilis 1605. Offredus Offredis. Stephanus Radetti notarius imperialis.

Prepis uz depešu obć. providura u Dalmaciji od 20 rujna 1605, u mlet. arkivu.

Spom. LXXIII. God. 1605. 11 lipnja, u Rimu.

Serenissimo principe. Havendomi ricercato l' arcivescovo di Spalato di favore presso il pontefice per l' instanza del capitolo de canonici della sua cathedrale, che vorriano la continuatione dell' elettione de canonicati, che vacassero nelli otto mesi spettanti alla beatitudine sua, io ne trattai nell' audienza d' hieri, conforme a gl' ordini procedenti di vostra serenità, considerandole il continuato possesso, et che per la tenuità loro, rendendo soli cinque in sei ducati de nostri all' anno e tre o quattro d' essi al più fin vinticinque, non tornava conto venir a Roma ad impetrarli, et che per ciò dalli santissimi predecessori suoi era stata permessa la facultà ad esso capitolo non ostante la regula predetta de gl' otto mesi, se ben poi sotto Clemente colla visita del reverendissimo vescovo Priuli fu altrimenti dichiarito. Il pontefice, benchè vada molto riserbato nel rispondere, tuttavia essendo di questo negotio informatissimo, havendolo maneggiato, s' estese in dimostrare, che la cosa era chiara et decisa in congregatione et in rota, che aspettasse alla sede apostolica l' elettione delli mesi riserbati, adducendo, che ciò fu terminato di Lesina, et che, se si facesse a Spalato, anco il restante delle città di Dalmatia, oltre l' altre, vorriano il medesimo. Et benchè replicassi, che altri pontefici l' havevano permesso, et che l' immemorabil uso haveva non solo virtù di privilegio, ma di legge, stette fermo in dire, che non si poteva far altro, et che nel caso delli canonicati deboli si potria di volta in volta darne l' auttorità al vescovo, si come, mentre fu cardinale, procurò a quello di Parenzo; et per darmi almeno qualche satisfattione di parole, disse, che farebbe tutto ció, che fusse conveniente; aggiugnendo, che il memoriale presentato mandarebbe al datario, perchè glie ne parlasse, che non vuol dir' altro, che maggiormente stabilir la negativa, poichè egli sostentarà le ragioni della cancellaria. Et questo caso escluderà affatto quello di Lesina, che pretende l' istesso.

Et se ben per l' auttorità della serenità vostra resta di quello sospeso, tuttavia si vede, che 'l papa lo tiene per deciso, et quando pervenisse a notitia sua, ne prenderebbe risolutione. Di Roma a XI giugno 1605.

Depeše poslanika mletačkoga u Rimu Augustina Nani, u mlet. arkivu.

Spom. LXXIV. God. 1605. 23 srpnja, u Mletcih.

Serenissimo prencipe. *Poslanik izviešćuje svoju vladu, da će radi svoga nemirna ponašanja korčulanski biskup biti u Massu premiešćen, te dodaje:* io stimai bene trovar occasione di renovar contra il vescovo di Liesena il mal concetto, essendo appunto questi giorni stato reclamato contra di lui dall' arcivescovo di Spalato, il vicario del quale, benchè del metropolita, era stato da quello di Liesena inferiore escommunicato per la causa dell' abbate Dolfino, a favor del quale havea sententiato: sopra di che vuol far citar il vescovo a Roma, et n' ha dato memoriale molto vehemente contr' esso per farlo castigare; et procedeva contra 'l vicario criminalmente innanzi l' auditor della camera. Et de questo negotio del Dolfino ho osservato nella scritture ultimamente mandatemi da vostra serenità, ch' era anco nato il motivo d' esso vescovo contra 'l rettor di Liesena. Dissi perciò al papa, che questi vescovi Dalmatini davano spesso gran travagli, et perciò lodai la permuta di Curzola, et che anco quello di Liesena non era punto migliore, detestando l' ardire d' escommunicare il vicario predetto del metropolita; et senza condescender al particolare del rettor di Liesena, dissi, che ogni giorno si sentivano richiami di lui, e che non era possibile poterlo tolerare, seben' egli haverebbe caro esser rimosso da quella chiesa; et però l' induce il suo malanimo, eccitato anco da ciò, sempre a novità scandalose, et vorrebbe esser chiamato a Roma, dove starebbe senza spesa in casa deli illustrissimo di Como, per haver una chiesa migliore. Veramente, replicò il papa, egli è molto facile all' escommuniche, et non ha giuditio. Gliel' habbiamo detto, l' ammonissimo più volte, quando fù qui, a contenersi ne limiti. Ma la chiesa è come il matrimonio. Bisogna andar destramente, tolerandolo, et non si può separarlo senza una causa rilevantissima. Reiterai, che in questo soggetto concorrevano appunto rispetti tali, che lo rendevano indegno del vescovato.

Depeše poslanika mletačkoga u Rimu, u mlet. arkivu.

Spom. LXXV. God. 1605. 17 kolovoza, u Spljetu.

Serenissimo prencipe. In aggiunta di quanto riverentemente ho dato conto alla serenità vostra sopra quello, che l' è stato rappresentato dal reverendissimo arcivescovo di questo luoco contro la persona mia, ho voluto con l' istessa debita mia riverenza repplicarle queste per maggiore informatione sua et mia giustificatione in questa causa col testimonio di altre scritture seguite in questo proposito tra il signor Zuanne de Dominis nepote, procuratore et affittuale di esso reverendissimo arcivescovo da una et il reverendissimo vescovo da Traù dall' altra. Il tutto occorso dopo le essecutioni fatte in sus-

sidio di ragione delli monitorii et per obedienza delle lettere dell' illustrissimo avogador Foscarini. Il che la serenità vostra potria vedere così dalle copie, che le ho mandato, et hora più compitamente da queste insieme con la lettera scrittami da Roma da detto reverendissimo arcivescovo. Dicendole, che stante l'appontamento dell'accordo o conventione, che poi è seguita tra il reverendissimo di Traù et il detto signor Zuanne de Dominis, questo fece il deposito nella mia cancellaria de ducati 500 per una delle rate debite, per la ellevatione del quale (procedente comun consenso et conventione tra li medesimi) esso affittuale et procuratore fu citato a questo mio foro dal commesso del reverendissimo di Traù, et lassò in sua assenza terminare la detta ellevatione per adombrare con questo termine questo suo assenso e contentamento, che si può dire atto voluntario, se ben è giudiciario, le quali essecutioni furoro tutte retrattate, si come da queste copie la serenità potrà vedere et comprendere quanto sia seguito; si che havuta da lei ogni matura consideratione sopra tal negocio non debbo punto dubitare di essere cascato in censura alcuna ecclesiastica, ne meno contravenuto all' ottima mente sua, non havendo operato cosa di pregiuditio alli ecclesiastici decreti, ma solo come mero essecutore, dalla quale starò spettando sue lettere in testimonio della buona sua gracia et per mio contento insieme, rimettendomi però al sapientissimo giuditio della serenità vostra. Gratie. Di Spalato li 17 agosto 1605. Maria Bondumiero conte et capitanio.

Dalmazia. Rettori Filza br. V, u mlet. arkivu.

Prilog uz depešu kneza spljetskoga Bondumiera 17 kolovoza 1605.

All' illustrissimo signor mio osservantissimo il signor Marino Bondumiero conte e capitanio di Spalato. Marc' Antonio arcivescovo di Spalato; di Roma li 30 di luglio 1605. — La mia nota devotione verso il mio natural principe et l' osservanza particolare verso vostra signoria illustrissima non meritava, ch' ella si facesse tanto fervente essecutore a miei danni in favore del vescovo di Traù, non essendo necessitata per giustitia a farlo, già che l' illustrissimo avogador accortosi, che non poteva ne doveva dare quelli suffraggi, gli revocava tutti: ma pacienza, questa n' è mia disgratia. Aviso solamente vostra signoria illustrissima, che sino che si è trattato di arrestationi et sequestri in virtù delli mandati del nontio giudice ecclesiastico, se bene incompetente in questa causa, come s' è conosciuto qui in Roma, vostra signoria illustrissima, che può essere mero essecutore del giuditio ecclesiastico nelle persone et cause ecclesiastiche non ha tanto errato: ma mentre per sentenza sua dà auttorità al mio avversario di levare il denaro sequestrato dal suo deposito senza avere in questo punto giudicatura alcuna ecclesiastica, vostra signoria illustrissima si è fatto giudice ordinario tra due vescovi, verso quali non ha auttorità alcuna, et così contrafacendo alla libertà ecclesiastica è incorsa in scommunica papale, ne può essere assoluta, se non dal papa, si

come anco il vescovo di Traù è pur incorso in scommunica, contra il quale qui si procederà. Ma per la riverenza et rispetto, che porto al mio prencipe, mi basti farlo sapere a sua serenità, et darne privato aviso a vostra signoria illustrissima, acciò ella vi pensi sopra ai casi suoi, et di core me le raccomando.

Spom. LXXVI. God. 1605. 20 kolovoza, u Mletcih.

Poslaniku u Rimu.

Vi mandiamo copia di una lettera scrittaci dal conte et capitanio di Spalato in proposito dell' indoglienza, che fece già l' arcivescovo di detta città di certo suffragio dato da lui al vescovo di Traù, perchè con le ragioni, che egli adduce, possiate parlando al detto arcivescovo o in altro modo, che a voi parerà, procurare, che sia levato qualsivoglia interdetto, nel quale potesse essere incorso il sopradetto rettor nostro.

Roma. Deliberationi. Senato I. Secreta br. 27, u mletačkom arkivu.

Spom. LXXVII. God. 1605. 29 kolovoza, u Rimu.

Serenissimo principe. Ho veduto le scritture et lettera del clarissimo signor Marin Bondumier conte di Spalato intorno li suffragii dati all' agente del vescovo di Traù contra l' arcivescovo di Spalato, et fattili medesimamente vedere al vice regente della penitentiaria, et non si trova per essi, che sua signoria illustrissima sia caduta in alcuna censura, ma ne anco commesso peccato veniale, non v' essendo alcuna mala intentione, di modo che non è necessaria l' assolutione, se ben' a cautela, disse egli, dove si tratta dell' anima, si potrebbe pigliare, per giocar di sicuro; ma che l' escomunica non può star senza peccato mortale; et duolmi, che l' arcivescovo habbi posto scrupulo con poca prudenza per li suoi oggetti, procurando di metter in mala fede quel clarissimo rettore presso vostra serenità, il quale in questo fatto s' è governato con molt' autiveder, et di ciò mi sono doluto coll' istesso arcivescovo, riprendendolo acremente, perchè s' alcuno era incorso in censura, era stato primo suo nipote.

Depeše poslanika mletačkoga u Rimu, u mlet. arkivu.

Spom. LXXVIII. God. 1605. 10 rujna, u Rimu.

Serenissimo principe. Ho ricevute l' altre scritture intorno il negotio dell' arcivescovo di Spalato, il qual di già ammonito da me, ha scritto a quel clarissimo rettor humilmente, riconoscendosi dell' error fatto, et fra pochi giorni partirà per la sua residenza, essendo stato nella lite co 'l vescovo di Traù dichiarato, che paghi la pensione, et se pretende aggravio, si faccia poi udire.

Depeše poslanika mletačkoga u Rimu, u mlet. arkivu.

Spom. LXXIX. God. 1605. 20 rujna, u Zadru.

Serenissimo prencipe. Quanto poi all' informatione, che vostra serenità mi commette nelle sue di XI del passato, che io debbi prender sopra il contenuto delle lettere a lei scritte da Roma dal reve-

rendissimo arcivescovo di Spalato in proposito del gindicio fatto a favor del reverendissimo vescovo di Traù et contra detto arcivescovo dal clarissimo signor Marin Bondomier conte et capitanio di Spalato, io non posso rappresentarle altro che le scritture con alcuni atti seguiti in questa causa, de quali ne ho potuto haver copia, per inviarla, come faccio, alla serenità vostra in queste mie; et siccome io so, che da quanto esso signor conte ha sin' hora scritto alla serenità vostra, serà restata giustificata a bastanza la causa sua, così per effetto di verità convengo affermarle, che essendo sua signoria clarissima gentilhuomo pieno d' integrità et prudenza, et che si essercita in quel reggimento con molta sua laude et universal sodisfattione di essa città, così non mi posso persvader, che nel caso delli predetti prelati sua signoria clarissima habbi fatto attione alcuna, la quale non solamente sii contraria alla sua conscienza, ma che meno discordar possi dalla mente della serenità vostra.

Depeše Andrie Gabriel obćega providura u Dalmaciji, u mlet. arkivu.

Prilog uz depešu obćega providura u Dalmaciji od 20 rujna 1605.

Copia di polizza scritta dall' eccelentissimo signor ambasciatore di Venezia in Roma all' abbate Tritonio. Doppo molte difficultà ho finalmente indotto monsignor reverendissimo di Spalato ad acconsentire all' accordo, ch' io proposi a vostra signoria reverendissima questa mattina; onde potrà con l' auttorità sua indurvi anco monsignor reverendissimo di Traù, sicome ancor lei ne ha affermato di sentirlo, et col detto accordo restano gli animi di questi prelati riconciliati, sicome si conviene, et haveranno occasione di ben vicinare. L' accordo è questo: che monsignor di Spalato lasci, che li ducati 500 riscossi restino a monsignor di Traù, e quando non l' habbi havuti, acconsentirà, che li levi dal deposito, sicchè in ogni maniera habbi ducati 500 alla mano; che il restante poi delli termini decorsi et che decorreranno per tutto l' anno 1606 habbi esso arcivescovo nelle rate, che appositamente si metteranno, a sodisfare et saldare per tutto natale 1606, dando esso di Spalato fideiussione de sodisfatione del detto di Traù nella città di Spalato; che il detto di Spalato cedi ad ogni pretensione di diminutione o annulatione della pensione; ma però quanto alla pretensione, che ha monsignor di Spalato, che il vescovo di Traù debbi concorrere per rata a certe spese, questa si debbi vedere da un cardinale o auditor di Rota o altro prelato per fuggire le liti da ellegersi di commun consenso come arbitro; ma che però detta pretensione non possi suspendere ne impedire ne diffalcar li sopradetti pagamenti fin tanto, che non sia dechiarito et totalmente deciso; si che nel tempo predetto per niuna causa o pretesto li possino, come è stato detto, essere impedite le solutioni antedette; et il giuditio della signatura non si tenti, ma stia in sospeso, facendo però venir la risposta quanto prima; et me le raccomando. In casa il giorno d' hoggi 28 luglio 1605. Agostino Nani.

Spom. LXXX. God. 1605. 27 rujna, u Trogiru.

Serenisimo prencipe. Vacando gli anni passati la Chiesa di Spalato, piacque a la santa memoria di papa Clemente ottavo conferirla ne la persona di monsignor vescovo di Segna, con carico di pagare a me ogn' anno cinque cento scudi di pensione; la qual gratia fu accettata da lui con molto suo gusto et con grande sua sodisfattione, havendomi ancor io contentato per darli compito contento a richiesta d'alcuni amici et signori, che di scudi, che mi dovea pagare, mi pagasse ducati; oltre che li lasciai porre anco i termini del pagamento, come a lui piacque. Hora essendo venuto il tempo di sodisfare al debito, havendoli io, come è solito, fatto intimare le bolle, non ostante la promessa fatta a sua beatitudine et anco a me, li cascò in animo di non voler pagare, con dire, che la chiesa era tanto povera, che in alcun modo non poteva sopportar tal carico, asseverando et affermando, che non valeva mille ducati, havendo anco in conformità (per quanto ho ultimamente inteso a Spalato) procurate certe fedi d' alcuni suoi adherenti per infrascare il vero et per havere la prottetione di vostra serenità. Io che sapevo, ch' esso medesimo fin da principio havea fatto l' affitto ad un certo Doimo Vrmaneo pur da Spalato di mille e novecento ducati franchi, oltre molte regalie, feci cavar l' istrumento in Venetia, et fu fatto veder a sua serenità, sicome ho fatto anco mostrar l' ultima locatione a questo nuovo pontefice, fatta pur da lui al nipote di due mila liberi d' ogni spesa. Onde havendolo io convenuto in Roma inanci al signor auditore de la camera, fù condannato. Con tutto ciò stimando puoco d' obedir la sentenza, incorse ne la censura de la sospensione, nella qual se ne stà tuttavia con molto pregiudicio de l' anima sua, essendo l' anno, che se ne stà illaqueato. Vedendo ciò monsignor nuntio passato di buona memoria, come essecutore de le bolle pontificie, udite le parti in contraditorio, mi concesse un intromissione de i frutti, et che si potessero far vendere a l' incanto, havendomi medesimamente l' illustrissimo signor avogadore Foscarini data una lettera di suffragio al signor conte di Spalato, acciò fosse essequita. Parmi mò, che non ostante, ch' io havessi incomminciato tale essecutione, et fatta per ciò non puoca spesa, sia cascato in pensiero a l' illustrissimo signor avogador sodetto, senza citar la parte, revocare le sue medesime lettere e scrivere a Spalato, che non si esseguissero; per lo che havendo io fatto pregar più volte sua signoria illustrissima a degnarsi dirne la causa di tale revocatione, i miei agenti non hanno mai potuto cavare cosa alcuna. Onde io, che andavo creditore di 1500 ducati in tre anni, non ho mai potuto havere salvo che ultimamente 500 depositati dal nipote medesimo del' arcivescovo nell' officio di Spalato, qual si contentò, havendo visto le mie ragioni, ch' io li levassi, obligandosi in oltre per istrumento di depositare altri mille, che mi si restano, 500 per volta di tre in tre mesi, porfin tanto, ch' io conseguisca il mio. Monsignor arcivescovo havendo ciò presentito, persi-

stendo nel suo primo proponimento, ha fatto saltare in campo un certo Francesco de Dominis, che pare esser creditore di grossa somma di denari, qual essendo ricorso costì con certi scritti da monsignor vice nuntio, che non era informato del negotio, ha ottenuto un sequestro per l' assecuratione di tal pretenso credito et medesimamente una lettera di essecutione dell' illustrissimo Foscarini, non ad altro effetto, salvo che per impedire il deposito, che l' nepote havea a fare, et ch' io non sia sodisfatto. Credo che nessuna giustitia, ne ecclesiastica ne secolare, e particolarmente quella di vostra serenità, vorrà mai, che quei frutti, che sono in spetie obligati a me in virtù de le mie bolle et giuditii seguiti, si diano in pagamento ad altri, quando anco fossero legitimi creditori de l' arcivescovo, come non sono, et che io habbia così mala fortuna, di non potere, intanto tempo haver l' essecutione de le mie bolle, et de le sentenze seguite a favor mio. Sono securo, che ciò non è intentione di vostra serenità, tanto più che son certo di non haver mai demeritato in conto alcuno con questa serenissima republica. Per tanto mi faccio lecito di supplicarla, che si degni ordinare o al signor conte di Spalato, o a chi meglio li parerà, che le mie sentenze siano essequite, et che mi sia amministrata quella pronta giustitia, che è propria di lei et di questa serenissima signoria, il che riceverò per singolar gratia de la benignità de la serenità vostra, a la quale baciando humilmente le mani, le prego dal signor Iddio ogni colmo di felicità. Di Traù li 27 settembre 1605. Di vostra serenità devotissimo et humilissimo servitore Martio vescovo di Traù.

Dalmazia. Rettori. Svez. V., u mletačkom arkivu.

Spom. LXXXI. God. 1606. 9 siečnja, u Spljetu.

Knez spljetski Marko Bondumier šalje duždu sliedeći list Dominisov i uvriedljivo pismo, koje Dujam Lignjičić, netjak hvarskoga biskupa, pribio bješe na vratih stolne crkve proti istomu nadbiskupu, i prosi za naputak.

Prilog I. Illustrissimo signor conte et capitaneo di Spalato. Monsignor Pietro Cedolino vescovo di Liesena, che gode nel travagliare ogn' uno, hebbe da alcun tempo in quà per impresa di calcitrare e col suo proprio prencipe, et anco col mio tribunale, di lui superiore et metropolitico, et passò tant' oltre li mesi adietro, che ardì insino a far escomunicare dal finto et sforzato nome del suo vicario il mio vicario senza o raggione o auttorità alcuna, ponendo tanta zizania in questa mia chiesa, quanta da molto tempo in quà non è stata. Riccorsi io alli debiti suffraggii della santa sede, et impetrai un rigoroso monitorio contra il vicario di Lesina, il quale vicario per scansare la tempesta, che gli veniva addosso, s' è aiutato com' ha potuto con iscoprire la verità, che il tutto fosse operato dal suo vescovo con inganno et danno di lui, che era innocente: et dove pensavamo tutti di respirare per l' assenza di esso monsignor vescovo, ci troviamo ingannati, per haver egli lassato in

queste parti un nipote vero herede et imitatore della mala natura et inquieti costumi del zio, che con maggior ardire et intolerabile sfacciataggine và turbando la pace et quiete comune in questa città, dove ora egli habita come canceliero di questa magnifica communità. Il cui soverchio ardire, se non sarà ripreso, sino la libertà ecclesiastica, dalla serenità del nostro principe con tanta pietà aiutata et diffesa, verrà da un giovanetto assai petulante conculcata. Ha havuto costui, cioè Doimo Ligniceo, ardire di formare scritture mordaci et pungenti contra la dignità et auttorità mia, trattandomi malamente con dire, chel mio tribunale con mezi illiciti ha estorta una scrittura, infamando questa mia corte; non contento di questo è passato tanto inanzi, che gli è bastato l' animo di profanare con le sacrileghe mani le sacre porte di questa mia chiesa, attaccandovi publicamente un libello famoso qui inserto in compagnia et con l' aiuto di Zenobio Tanobii, et con scandalo universale di tutta questa città et provincia, con smacco dell' honor mio, con intacco della libertà ecclesiastica, et finalmente con intolerabile vilipendio della mia dignità; onde supplico vostra signoria illustrissima, sia contenta provedere a tali disordini, et col debito castigo comprimere l' audatia di costoro, et havere per raccomandata questa mia dignità per mano principalmente del mio serenissimo prencipe nella mia persona collocata, protestando però, ch' io dimando il castigo delli detti Doimo e Zenobio citra poenam sanguinis: et di core me le raccomando. Testimonii da esaminarsi saranno: il sacrestano di san Doimo et contesti, che da lui saranno nominati. Marc' Antonio arcivescovo di Spalato.

Prilog II. Libello famoso di Doimo Ligniceo affisso da lui alle porte della chiesa. Correndo voce, che la corte metropolitana di Spalato ha con mezzi illeciti estorto al molto reverendo mes. prè Andrea Bonfio vicario del molto illustre et reverendissimo signor Pietro Cedulino vescovo di Liesena una scrittura contra esso molto illustre et reverendissimo monsignor Cedulino zio di me Doimo Ligniceo, et s' habbi saputo far tanto, che ne anco ne habbia detto vicario lasciata copia nelli atti della cancelaria episcopale; ne potendosi sapere ciò, che la contenga, meno se così sia vero, non havendo voluto alcun nodaro accettare appresso li atti suoi in contradittione a detta scrittura per rispetti a me occulti; con la presente da esser affissa alle porte della chiesa catthedrale di Spalato io Doimo predetto, come nepote et congiunta persona del sopradetto molto illustre et reverendissimo monsignor Cedolino per suo interesse contradico a detta scrittura, in quanto la vi sia, et a tutto ciò, che con essa è asserito, accusandola di estorsione, invalidità, et d' altri diffetti, a quali è sottoposta, e protestando, che per tale si debba tenere, et che a loco et tempo congruo si faranno conoscere le cose premesse. Il che faccio per conservatione dell' honore et raggioni del detto molto illustre et reverendissimo mio zio, con questo et ogni altro miglior modo, che di ragione si deve.

Dalmazia. Rettori, u mletačkom arkivu.

Spom LXXXII. God. 1606. 4 ožujka, u Rimu.

Serenissimo principe. *Poslanik mletački u Rimu obavieščuje svoju vladu, da je hvarski biskup Cedulini prikazao dva spomenka biskupskoj skupščini* contra quello *(t. j. nadbiskupu)* di Spalato, l' uno sopra la persecutione, ch' usava con un suo nipote per farlo castigar dal conte di Spalato per l' affissione di certa scrittura, che mi notificò anco vostra serenità, sopra la porta della chiesa; et l' altro, per un' escommunica, intimata al clarissimo signor Andrea Boldù conte della Brazza, perchè non avesse obedito, et gl' havesse prohibito il lasciar esaminar testimoni, et fusse ricorso per l' assolutione al metropolita di Spalato, et ottenutola. Sopra il primo fu deliberato di commetter all' arcivescovo, che sospendesse in proceder contro il vicario d' esso vescovo di Liesina interessato, et d' astenersi dall' implorar il braccio secolare contro il nepote; *a o drugoj stvari, da će se papu obaviestiti.*

Depeše poslanika mletačkoga u Rimu, u mletačkom arkivu.

Spom. LXXXIII. God. 1606. 18 ožujka, u Rimu.

Serenissimo principe. Il cardinal Sauli et il vicegerente della congregatione de vescovi han referto al pontefice, si come scrissi a vostra serenità con mie de 4 instante, che dovevano fare, il caso trattato nella congregatione sopra un proclama publicato a 25 giugno passato dal clarissimo signor Andrea Boldù conte della Brazza, che alcun suddito laico non si lasciasse esaminar dal vescovo di Liesena senza sua licenza; et che havendogli il detto vescovo fatto un precetto, che sotto pena di escomunica lo dovesse rivocare, ch' egli fece intimar al vescovo, che dentro d' un mese dovesse comparer nell' eccelentissimo collegio per addur sopra ciò delle sue ragioni, et che dell' intimatione n' havea ottenuto inhibitione dall' arcivescovo di Spalato, come metropolita. Udita dal papa tal relatione, come era per altre cose mal impresso della persona di esso vescovo, così gli parve conforme al parer anco della sudetta congregatione, che in questo caso lui si fosse diportato canonicamente; onde ordinò, che si caminasse innanti dalla congregatione, la quale poi deliberò, che si commettesse all' arcivescovo di Spalato, che levasse la sua inhibitione, come indebitamente data, non toccando a lui l' appellatione, et che poi si commettesse al vescovo di Liesena, che procedesse et essequisse il processo, scomunicando il conte, quando non rivocasse il suo proclama. Et l' illustrissimo di Vicenza, che interviene nella detta congregatione, venne subito a darmi parte di ciò, mostrandomi, che haveva fatto ogni possibile per impedir l' essecutione contra 'l conte, adducendo, ch' era cessata l' occassione, per la qual il vescovo voleva esaminare, che non bisognava aggiugner legne al foco, che venirà presto l' ambasciator straordinario, che di questo se gli potrà parlare, et che forse non vi sarà più quel conte, che fece il proclama, potendo haver fornito il suo reggimento. Gli fu risposto, che se ben fosse partito, bisogna proceder contra il ministro successore, dandogli trenta giorni

di tempo, acciò possa riceverne commissione dal principe, et che in casi simili s' è proceduto nell' istesso modo col re catholico; che non si dovea governar Roma per le nostre leggi, ma per li consilii; che non bisognava, che l' offeso seguisse l' offendente, et che 'l papa doveva usar la sua potestà colli prencipi, lasciando poi, che loro parlino et reclamino, perchè all' hora non si mancharebbe di far, quanto si convenisse.

Inteso io tutto ciò, andai pensando, se potessi, prevalendomi di certo ordine di vostra serenità de 22 luglio dato al conte della Brazza nel detto proposito mandatomi per informatione, in qualche maniera far revocar o suspender la deliberatione contra il conte; et così nell' audienza d' hieri doppo tutti gl' altri negotii, parendomi il pontefice adolcito per li ragionamenti passati sopra le cose de' Turchi, gli dissi, che li giorni a dietro havevo fatto gagliarda querela contro il vescovo di Liesena, perchè ancò absente col mezo d' un suo nipote a Spalato non mancava di nove perturbationi con l' affissione de libelli alla porta della chiesa cathedrale, et che la beatitudine sua mi diede ferma intentione d' acremente ammonirlo; ma che hora parevami d' intendere, che più tosto si volessero autenticare le sue attioni, raccontandole tutto quello, ch' era passato nella congregatione, dolendomi, che trattandosi di negotio di questa natura, et doppo ch' io n' havea tenuto proposito con lei, si deliberasse, senza darne prima conto all' ambasciatore; et che se mi fusse stata detta alcuna parola, non si sarebbe caminato tant' oltre; raccontandole, che inteso da vostra serenità, quanto haveva operato il conte, in quant' alle cose spirituali haveva commandato espressamente questo luglio ad esso, che lasciasse, che 'l vescovo essercitasse il suo carico, com' è conveniente, et non l' impedisse, poichè quant' alle cose temporali, nelle quali s' andava mescolando il vescovo, volendo esaminar diversi laici, non era ragionevole, che lo facesse; che perciò il precetto del vescovo al conte, acciò revocasse il proclama, eccedeva la sua auttorità, et meriterebbe egli punitione; concludendo, che dal proveditor generale furono accommodate le differenze d' all' hora, onde cessava l' occasione, et che stante tutto ciò non si doveva commetter' altr' essecutione al vescovo, pur troppo largo in escomunicar fuor di proposito, et che non levandosi la mano da questo, non poteva vostra serenità se non vedersi indebitamente accresciuta la molestia. Rispose il papa: queste cose passano per congregatione, et molte volte noi non le sappiamo; et volse in questa maniera dissimulare la scienza et l' ommissione della communicatione, che nelle cose ben fatte la republica merita lode, ma che anc' in ciò non s' era risarcita la giurisditione ecclesiastica, perchè il proclama essendo publico, bisognava far ordine publico, et che non esse et esse et non apparere, idem est; che però dovesse darle capia della deliberatione, perchè vi potriano esser parole tali, che bisognasse mutarle. Soggiunsi io: padre santo, li principi procedono con religione et riputatione nelle loro attioni; et che vostra serenità non haveva si può dir publicamente a ridirsi delle

operationi del ministro, fatte con provocationi del vescovo, che voleva indifferentemente esaminar in tutte le cause; che bastava assai l'ordine predetto al conte, che dichiarava la pia intentione publica, ch' io per sua satisfattione la leggerei, havendola meco per quest' effetto; ma la santità sua non si curò, ben disse, che ne parlassi col vice regente, che verebbe a ritrovarmi. Et perchè io havevo toccato, che poteva esser mutato il reggimento, et che però al successore per le nostre leggi non era permesso impedirsi ne gl' atti del precessore, allegò lei il concilio lateranense, che obliga quello, che succede; et io reiterai, che forse parlava delli ministri, che in fraude sono mutati dalli principi per cause simili. Passò poi lei a raccontarmi, che non li piaceva la prattica di bandir i vescovi dalla residenza, et che vien prohibito dalla bolla in cena domini; che però pensiamo alla nostra conscienza; che me ne parlò, et io mai li risposi, et che bisognava, che lo lasciassimo ritornar al vescovato; che, s' havesse fatta alcuna cosa, lo castigarebbe, e gli levarebbe anco il vescovato, ma che si provasse. Ripigliai io: padre santo, quest' è il minor male, che meritasse il vescovo, et continuai, che per assai più leve cause ce ne erano degl' altri a Roma. Saggiunse il pontefice secondo il detto suo solito l' allegar un' inconveniente non risolve. Ma passai io: parmi, che si voglia con noi risolver tutte le cose, e tacer con gl' altri; che la risposta di quello, che m' addusse, fu la querela, che feci contra di lui per l' attione del nipote; che quant' alle perniciose attioni del vescovo havevo altre volte ragionato, ma come vechie non si voleva far altro; che constavano pur troppo chiare quelle et altre nove, et che in gratia di Clemente fu fatto ultimamente ritornare, et che castigandosi questo, servirebbe per essempio a gl' altri, li quali allettati dalla speranza di migliorar nel vescovato, com' è successo ultimamente in Curzola, erano sempre pronti alle novità et scandali per ricorrer a Roma; et che per li canoni non solo un vescovo, ma un semplice parochiano pro bono pacis come scandaloso, come infruttuoso, doveva esser rimosso. Concluse la beatitudine sua: scrivete pure, perchè non ci piace questa prattica del bandir li vescovi. Ho poi saputo, che sabbato passato fu scritto all' arcivescovo di Spalato, che si rimovesse dall' inhibitione; et quant' al vescovo di Liesena, vuol egli dimandare un nuovo ordine sopra 'l deliberato; et io non mancarò di far ogni cosa, perchè non s' effettui altro contro il conte; se ben il rivocar o sospender' ordine della congregatione non può riuscire se non difficilissimo. Da Roma a 18 marzo 1606.

Depeše Agustina Nani poslanika mletačkoga u Rimu, u mlet. arkivu.

Spom. LXXXIV. God. 1606. 2 svibnja, u Spljetu.

Illustrissimo signore signore colendissimo. Havendosi qui sentore di alcuni moti in Italia, quel desiderio ardente, che tiene questa sua divotissima università di cittadini et popolo, l' ha voluta, come fà, con ogni prontezza d' animi dimostrare al serenissimo dominio veneto, al cui minimo cenno s' offerisce destinare in ogni occorrente

bisogno di sua serenità huomeni a cavallo al numero di vinticinque et cento fanti a piedi, i quali per opera et aiuto delli fedelissimi Francesco et Zuanne fratelli Capigrossi, ser Bartholomeo et Gierolimo Cambi, cittadini nostri, come altre volte fecesi nell' occorso d' Augusta, si sono prontamente rissoluti a condurre detti huomini senza alcuna precedente sovventione, et con essi loro le facoltà, e le vite proprie esporre al servitio del suo principe. Il che ci è parso significarlo a vostra signoria illustrissima, aspettando quello, che si sarà commandato, per dovere essequire gli ordini di sua sublimità con ogni allacrità di cuore, che per fine humilmente in sua buona gratia si raccommandano. Di Spalato li 2 maggior 1606. Di vostra signoria illustrissima humilissimi et obligatissimi servitori Cornelio Arner, Zorzi Martio procuratori della università di cittadini et populo.

Izvana: All' illustrissimo signor signor colendissimo, il signor Nicolò Donato. Venetia.

Dalmatia. Rettori, u mlet. arkivu. *Senat naredi obć. providuru Ivanu Krst. Contarini, neka se na vladino ime zahvali spljetskoj obćini* **delle cortesi offerte fatte d' huomini a cavalle et a piedi.** *V. Contarinievu depešu od 20 svibnja 1606.*

Spom. LXXXV. God. 1605. 21 lipnja, u Kiozi.

Serenissimo principe. Monsignor vescovo di Sebenico, che si trova allogiato qui con me, hoggi mi ha conferito sotto strettissima legge di secretezza, haver ottenuto dal papa licenza non solo di poter celebrare le messe, et essercitare i divini offitii nella città et diocesi del suo vescovato, ma anco di conferire secretamente la stessa libertà alli arcivescovi et vescovi della Dalmatia non ostante l' interdetto. Et havendogli io dimandato il modo tenuto da lui nel conseguire questa auttorità dal pontefice, mi ha esposto, che due sono state le raggioni, con le quali ha persvaso sua santità, l' una, che trovandosi bon numero di greci nella sua diocesi, bona parte de quali vive alla latina, quando questi non fussero stati admessi nella chiesa romana, sarebbero ritornati alla greca et al loro rito naturale; l' altra, che essendo vicinissimo il paese turchesco habitato per la maggior parte de christiani, li quali non vedono ne messa ne chiesa, se non quando vengono alla città, sarebbe stato un castigarli, senza che havessero commesso pecato, et che tanto maggiormente questi erano degni della gratia di sua santità, quanto che sono ossequentissimi della sede romana; che quando andò al possesso del vescovato, portò seco il retrato del pontefice, inanzi al quale s' inginochiavano et lo adoravano; che hora havrebbe portato quello della sua santità, al quale haverebbero usato lo stesso ossequio et veneratione. Gli ho anco dimandato, se ha durato difficoltà nel ricevere questo singolar favore; mi ha risposto, che il papa doppo haver sentito le sudette cose li disse: se così è, si contentiamo, ma avertite bene di non ci inganare, perchè risoluta volontà nostra è, che lo interdetto sia osservato ove si può, et lassiamo sopra la vostra coscienza; et che egli

li rispose, che la sua coscienza la voleva per lui, che non l' havrebbe detto buggia, ma che con tutto ciò vedesse sua santità quello voleva che facesse, perchè si trovava a Roma, et se sua santità lo havesse commandato, non si sarebbe partito. Mi ha detto, che tutto ciò conferirà all' illustrissimo fratello della serenità vostra overo all' illustrissimi Contarini et Querini, con li quali mostra haver gran confidenza, pregandomi a non scriver in publico, perchè questo tantoresti maggiormente secretto. Io gli ho ditto di tacere, et affermato, che quello, che sà lo eccellentissimo senato, non é conferito a persona alcuna, che non sia admessa in esso, et che però poteva far bon animo et conferire liberamente questo et altro, che forse tien' in petto, alla serenità vostra. Gratie. Di Chioza li 21 giugno 1606. Antonio Foscarini podestà.

Dalmazia. Rettori, u mlet. arkivu.

Spom. LXXXVI. God. 1606. 26 rujna, u Spljetu.

Serenissimo prencipe. Convengo anco dire alla serenità vostra col solito devoto affetto, che questo illustrissimo arcivescovo (per l' assenza del quale da questo luoco da alcuni mesi pareva fossero scordati et cessati certi suoi immaginati pensieri non solo di aggravio di questi fedelissimi sudditi della serenità vostra, ma anco di derrogare alla giurisditione temporale, come per alcuni suoi atti tentati si vede), subito ritornato alla sua ressidenza ha rilassato un mandato di sequestro contra miser Nicolò Petrovich et miser Piero Bonomelli persone laiche con pena imediatamente di scommunica, intimatole per un suo chierico, della natura che la serenità vostra vedrà dall' occlusa copia, li quali si sono aggravati denanti a me, che con tal modo indirretto et violente vengono levati dal foro loro secolare all' ecclesiastico; il che havendo io considerato essere di pregiuditio alli sudditi, et offesa grandemente la publica dignità et violata la libertà temporale, ho fatto venire a me il suo reverendo vicario, al quale ho detto, quanto mi è parso bene sopra questo negocio, acciochè reffertolo all' illustrissimo arcivescovo, egli restasse avvertito et amonito di questa sua ingiusta attione, et acciò annulasse esso mandato, promettendoli io ogni giusto suffraggio contra li suddetti, quando fussi ricercato. Non però io ho veduto fin hora alcuna risposta, anzichè con l' occasione di haver ricercato dal suo canceliero la copia authentica del detto mandato con la relatione, che havesse fatto il chierico, la quale pareva le fosse negata, ho compreso da esso, che monsignor illustrissimo habbia regolato esso mandato nella parte della scommunica con aggiungervi pena alli detti sequestratarii di pagare del proprio. Il che meno se li competisse, per esser imediate contrario e alle leggie e alla pia mente della serenità vostra. Che anco sua signoria illustrissima havrebbe retrattato esso mandato, quando che li fosse prestato il brazzo di fare questo sequestro (intendendolo però far rofferire et notare nella sua cancellaria episcopale); io gli ho detto, che sarò sempre mai prontissimo di suffragare ogn' uno, ma che la relatione voglio sia notata nella mia cancellaria,

che così m' è parso cosa giusta et raggionevole, rispetto che si aggita l' interesse et la conventione di persone laiche. Et non vedendo alcuna retrattatione, ne parendomi per interesse publico, che possano vivere tali atti pregiudiciarii e al publico e al particolare (con tutto che io ne habbia dato conto all' eccellentissimo signor proveditor general, con quanto anco doppo per tal causa è successo, l' aviso del quale alla serenità vostra, per la lontananza sua di queste acque, dubitando, che tardi le possa capitare, ho preso spediente di rappresentarlo insieme a lei, con mandarle per sua informatione l' alligate scritture, acciochè coll' infinita prudenza sua considerate le cose sopradette et succitate, possa deliberare quello, che la giudicherà giovevole et necessario così a sollevatione delli suoi sudditi, come per l' indemnità et conservatione delle cose publiche, alla quale riverentemente io mi rimetto. Non restando di dirle, che esso monsignor illustrissimo parte hora da questo luoco (si dice) per Sebenico, et è oppinione, che sia per passare a Venetia et forse a Roma. Restarà sicura la serenità vostra, che questo officio faccio per sodisfatione del zello, che ho del servitio publico. Grazie. Di Spalato li 26 settembre 1606. Maria Bondumiero conte et capitanio.

Kao prilog nadbiskupova naredba o rečenu uzapćenju od 13 rujna 1606. Dalmazia. Rettori, u mlet. arkivu.

Spom. LXXXVII. God. 1606. 4 listopada, blizu Korčule.

Serenissimo principe. Dal clarissimo signor conte et capitanio di Spalato son pur hora avisato, che se ne venghino a' piedi della serenità vostra et per nome di quel reverendo capitolo doi pretti elletti per procuratori d' intorno alcune pretensioni vertenti tra esso capitolo et quel reverendissimo arcivescovò. Onde come non posso non dolermi, che per male sodisfationi, che passano tra publici rappresentanti et li prelati della città si lascino partire di provincia pretti con nome quasi d' ambasciatori, senza che ne sia fatta parola al proveditor generale, così quando mi fosse stata rappresentata prima questa loro risolutione, haverei procurato, come in molte altre simili occasioni ho fatto ancora, la diversione del disturbo, che da essa poteva venire all' orecchie della serenità vostra et dell' eccellenze vostre illustrissime, alle quali questo tanto ho voluto colla solita mia riverenza dire, affinchè restino certe, esser ciò non pure senza mia saputa, ma contra mia voglia sequito, che non haverei altrimenti permesso, che le fosse accresciuta quella molestia, che d' avantaggio convien a tempi presenti da questa razza patire. Gratie. Di galea alla madonna di Corzola à 4 ottobre 1606. Giov. Battista Contarini proveditor general.

Depeše obć. providura u Dalmaciji, u mletačkom arkivu.

Spom. LXXXVIII. God. 1606. 4 studenoga, u Hvaru.

Serenissimo principe. Essendo io avisato, che il vescovo di Traù se ne stesse molto tempo fà luntano dalla città senzi altrimenti la-

sciarsi mai vedere in chiesa, volsi tentare l' animo suo col persvadergli la consecratione della chiesa di Spalato violata per occasione di certa rissa nata in essa, che ricusato da lui con assai aparenti ragioni, mi confermò maggiormente nell' opinion mia della mala natura di questo soggetto; et perciò scrivendogli una mia lettera a Bossiglina, ove si rittrovava, perchè intervenisse almeno alla solennità d' ogni santi nella sua chiesa, con fargli sapere appresso quello, che dalle copie di quanto è sopra ció passato mando alla serenità vostra, non solo non ha egli valuto lasciarsi vedere in chiesa, ma non mi rispondendo ne anco, si è absentato sotto finta di passar nel Friuli patria sua; nel che tanto più si scuopre la pessima sua intentione, quanto che non ha voluto farlo, se non doppo il racolto delle sue entrate, che serva per riverente aviso della serenità vostra et dell' eccellenze vostre illustrissime, alle quali etc. Di galea nel porto di Liesena a 4 di novembre 1606. Gio. Battista Contarini proveditor general.

Depeše obć. providura u Dalmaciji, u mletačkom arkivu.

Spom. LXXXIX. God. 1607. 25 siečnja, u Zadru.

Serenissimo principe. *Obći providur Iv. Krst. Contarini izvieśćuje svoju vladu, da su obe stolne crkve, spljetska i trogirska, oskvrnjene, da su dotični biskupi odsutni, da je toga radi pozvao Ninskoga biskupa, neka jih blagoslovi, ali da ovaj:* nato di un zapadore del contado di Zara, et uscito dalla scuola di Gesuiti, molto ben instrutto delle loro simulate fintioni, è andato racogliendo il più che ha potuto delle sue entrate, se ben poche sono, et invece di venir a me ha voltato altrove; di che si come ho stimato debito mio darne riverente raguaglio all' eccellenze vostre, così non potendo se non con scandalo et mal essempio della provintia fermarsi nello stato presente quelle chiese, parerebbe a me, che non potesse riuscir se non di molto servigio publico, che dalla somma loro auttorità fosse fatto sapere o al vescovo di Traù, che in Friuli si trova, o all' arcivescovo di Spalato venuto a piedi della serenità vostra pur per l' inconveniente della sua chiesa, che si transferissero almeno per questa riconciliatione, affinchè non restasse il servigio di dio per mancamento loro senza la debita coltivatione.

Depeše obć. providura u Dalmaciji, u mlet. arkivu.

Spom. XC. God. 1608. 1 ožujka, u Trogiru.

Serenissimo principe. L' illustrissimo arcivescovo de Spalato, havendo celebrata la messa in questa chiesa cathedrale il giorno de Natale passato, diede ordine, che egli fusse incensato et poi il clero, senza mandar a me come rapresentante la serenità vostra, ne all' illustrissimo proveditor alla sanità Michiel, ne alla mia banca questa antiquissima et osservatissima recognitione; novità, che ha causato qualche moto in tutti. Onde mi parve mandar a dirli, che dovesse far osservar l' ordinario, et che non mi dasse occasione di uscir di chiesa.

Dalle qual parole astretto, mandò l' incenso, et presa occasione di far un sermone, si dolse, esser stato violentato a far dar l' incenso a persone laiche, proferendo altre parole assai gagliarde in questo proposito. Io havendo ottenuto il mio intento, per non causar maggior scandalo in quel giorno santissimo tra questi cittadini, che mostrorno gran resentimento, non volsi replicarli altro; ma sua signoria illustrissima, persistendo in questo pensiero, mandò sotto li 28 del detto mese un mandato all' illustrissimo vescovo di questa città, havendo in esso fatto registrar, quanto intendeva, che per l' avenire si facesse, che è tutto contrario ad una terminatione fatta pur dall' illustrissimo vescovo de Traù 13 marzo 1584. Io subbito di tutto il fatto diedi particolar conto all' eccellentissimo general Zane, il quale et con l' auttorità et con molta diligentia, che usa per rimediarvi, spera ridur il negotio a buon fine. Ma non vedendo io sin hora il sopradetto mandato ne rivocato ne regolato, ho stimato esser mio debito, che la serenità vostra resti del tutto informata con mandarli come faccio con le presenti copia della terminatione 1584, del mandato 1607 et delle mie lettere, scritte all' eccellentissimo general Zane, acciò con l' infinita sua prudentia per levar qualche futuro disturbo possi dar quelli buoni ordini, che le parerano, de quali io sarò come debbo prontissimo essecutore. Gratie. Da Traù al primo marzo, 1608. Alvise Morosini conte et capitanio.

Dalmazia. Rettori 1608, u mletačkom arkivu.

Spom. XCI. God. 1608. 22 ožujka, u Zadru.

Serenissimo principe. Da monsignor arcivescovo di Spalato, che si trovava in Traù li dì passati, mi è stata data occasione di molta molestia con un suo pensiero di non volere, che in quella chiesa, che non è sua, ancorchè le sia metropolita, fosse dopo l' evangelio incensato il rettore e gli altri della banca, cosa che si usa in quella chiesa non solo per consuetudine inveterata, ma anco per antica constitutione di un vescovo di quella città. Alla qual inovatione, ordinata da lui a punto il giorno di Natale prossimo passato, senza far alcun motto a chi doveva, non volse acconsentire in alcuna maniera il signor conte, protestando, che si continuasse l' uso consueto, et che non si facesse novità, altrimenti si sarebbe uscito di chiesa; onde le fù finalmente dato l' incenso secondo il solito, ma non restò l' arcivescovo con occasion d' un sermone, che fece pur all' hora al popolo di toccare questo proposito con parole impertinenti e di qualche scandalo; et non contento di questo, nel partir che fece dalla città, lasciò un mandato al vicario, che non dovesse permettere, che si dasse l' incenso doppo l' evangelio ad altri che al sacerdote celebrante, se non in caso, ch' egli fosse violentato a ciò fare. *Namjestnik nehtjede tu naredbu izpuniti, a nadbiskup proti njemu povede istragu. Pisao je nadbiskupu, neka se toga okani.* Si è contentato di non procedere contro il vicario et di permettere, che si osservi il solito.

Depeše obć. providura u Dalmaciji Iv. Jak. Zane, u mlet. arkivu.

Spom. XCII. God. 1608. 23 srpnja, u Spljetu.

Izvana: Beatissimo Patri Paulo V totius christi ecclesiae pastori vigilantissimo.

Beatissime pater. Est meae diocesi Spallatensi contermina satis ampla diocesis episcopatus Delminiensis sive Dumnensis metropoli meae suffraganea, tota quidem sub imperio Turcarum, christianis tamen hominibus catholici romani ritus plenissima. Haec proprium semper ad nostra usque tempora habuit episcopum, postremus fuit idem, qui et Samandriensis, quo e vivis misera nece manu Turcica sublato, ipse metropolitica in primis auctoritate usus, iuxta sacri decreta concilii Tridentini, cum nullum ibi adsit capitulum, vicarium, eidem diocesi eius sede vacante unum ex fratribus franciscanis provinciae Bossinae praefeci fr. Paulum Cacich virum religiorum, qui diu fuit demortui episcopi vicarius in eadem diocesi generalis, ut id tamdiu regat dictam diocesim in spiritualibus, donec per sanctitatem vestram de proprio pastore provisum ei fuerit. Reliquum igitur est, ut vostra sanctitas super hoc id statuat, quod animarum illarum saluti expediri censuerit. Sane si meam hac in re sententiam aperire licet, dicam, regionem illam episcopum nullum alere posse, immo neque prelatum alium sub quocumque titulo specioso, nam et postremus inopia adactus indigna multa et tulit et fecit. Fratribus solis franciscanis committere hoc regimen neque est tutum neque animabus proficuum, nisi aliquem habeant, quo et hortatore et stimulatore atque etiam vindice in officio pascendarum rite animarum contineantur. Incredibile est, quot mortales sine confessione et sacramentis quotque infantes sine baptismo in dies pene intereant. Cum lacrimis ad me toties turmatim pagi integri et oppida ventitarunt, rogantes, obsecrantes obtestantes, ut animabus ipsorum consulerem et fidem christianam inter ipsos etiam, ut facio infinitis Turcicis provinciis, mihi diocesano iure subiectis pro mea virili sartam tectam conservarem. Bosnensis quidem episcopus adeo remotus degit adeoque multis in Bosnensi regno debet locis occurrere, ut nullum prorsus ab eo sperari possit adiumentum. Proprio episcopo locus non est, nam et sanctissimus pontifex Clemens octavus gloriosae memoriae meis monitis acquiescens, successorem ultimo Dumnensi episcopo dare noluit. Restat igitur, ut perpetua administratio dicti episcopatus Delminiensis sive Dumnensis, curam dumtaxat, onus et laborem, nullum vero prorsus emolumentum ad me traho, sola spe aeternae restitutionis, per vestram sanctitatem archiepiscopo uniatur Spalatensi, cum ea tamen facultate, ut vicarium sibi pro suo libitu instituere possit ex fratribus et removere, eundemque tandiu ab obedientia suorum fratrum eximere queat, quamdiu vicariatus fungetur officio. Immo et necessarium erit indultum istius sanctae sedis, ut idem archiepiscopus et administrator suo tempore facultatem concedere possit eidem vicario ecclesias et altaria consecrandi nec non sacramenti confirmationis administrandi, quo in eadem diocesi nulli catholico episcopo patet accessus, in locis a mari re-

motioribus. Sic enim futurum spero, ut illis christi fidelibus egregie pro munere nostro consulatur. Deus optimus maximus sanctitatem vestram christiano orbi diutissime servet incolumen. Spalati, die XXIII iulii 1608. Sanctitatis vestrae humilissimus et obsequentissimus in christo servus M. Antonius archiepiscopus Spalatensis.

Prilog uz depešu od 4 travnja 1609 poslanika mletačkoga u Rimu, u mlet. arkivu.

Spom. XCIII. God. 1609. 12 siečnja, u Šibeniku.

Serenissimo prencipe. Dall' illustrissimo monsignor nontio apostolico, ressidente presso la serenità vostra è stato commesso ultimamente ad uno delli canonici di questa città, huomo di qualche cognitione, a doverli dar informatione del stato delli christiani, che si ritrovano in queste parti superiori del regno della Bossina soggetti al signor Turco, della quantità loro, et se sarebbe bene di sottoporli nelle cose spirituali all' arcivescovato di Spalato con l' assistentia ordinaria di un suo vicario, unendo al detto arcivescovado il vescovado de Dalma, che loro commanda al presente; la qual cosa intendo esser molto ambita dal presente arcivescovo, et obliga il detto canonico a presta rissolutione, acciochè col fondamento della sua et dell' altre informationi, che aspettava nel medesimo proposito havesse potuto anco sua signoria illustrissima informar la sacra congregatione sopra i regolari in Roma, come le veniva commandato. Questa cosa, capitata a mia notitia per via sicura, ho voluto io ancora immediatamente notificar alla serenità vostra maggiormente, ch' io non so discerner, che misterio potesse contenire questa union di chiese, quando che seguisse, o come dovesse riuscir grata alla serenità vostra. Gratie. Di Sibenico a 12 genaro 1609. Alvise Zorzi conte et capitanio.

Iz staroga prepisa kod mene, i Dalm. Rettori, u mletačkom arkivu.

Spom. XCIV. God. 1609. 28 veljače, u Rimu.

Serenissimo principe. *Javlja, da je primio* l' aviso di Sebenico circa l' unione in Bossina, che procura l' arcivescovo di Spalato. Ho dato già ordine per sottrare alcuna cosa, ma per me tengo, che sia desiderio privato dell' arcivescovo con fine di avantaggiare li suoi interessi, accrescendo l' utile con augumentare la iurisdittione. *Moli za naputak.*

Depeše poslanika mletačkoga u Rimu, u mlet. arkivu.

Spom. XCV. God. 1609. 7 ožujka, u Mletcih.

1609. a 7 marzo, in Pregadi. — Al proveditor general in Dalmatia et Albania. — Siamo avisati, che l' arcivescovo di Spalato procura di unire al suo arcivescovato alcuni luoghi de' christiani soggetti al signor Turco nella Bossina. Noi ne habbiamo scritto a Roma, et ci è venuta la risposta, havendo anco repplicato hoggi novo ordine, come il tutto vederete dalle copie occluse. Dispiacendoci questi tentativi et queste novità, habbiamo voluto commetter a voi ancora, come fa-

cemo col senato, che prendendo particolar informatione di quanto si tratta in questo negocio, debbiate procurar dè impedire la detta unione nel modo, che stimarete più conveniente, parlandone anco coll' arcivescovo, et avvertendolo, che questo a lui poco o nulla può giovare, ma ben causare all' incontro inconvenienti di male conseguenze, et che spetialmente apportano a noi queste attioni dispiacere et mala sodisfattione; onde deve egli astenersene. Col qual ufficio, che doverà esser fatto da voi col solito della molta virtù et prudenza vostra, procurrarete, che si sopiscano queste trattationi, ne procedano più oltre, avisandovi poi, quanto haverete operato.

Deliberazioni. Senato, u mletačkom arkivu.

Spom. XCVI. God. 1609. 14 ožujka, u Rimu.

Serenissimo principe. Ho preso informatione di quello pretendeva l' arcivescovo di Spalato in quei luoghi della Bossina, et ho ritrovato, che già 4 overo 6 mesi fece presentare un memoriale sopra ciò a sua santità, dalle quale fu rimesso alla congregatione de vescovi, che ordinò la informatione a monsignor nontio residente appresso la serenità vostra. In questo tempo alcuni frati di san Francesco si sono opporti, come quelli, che pretendono di lungo tempo havere la sopra intendentia et governo di quei popoli; si stà aspettando la informatione di esso monsignor nontio, la quale viene solecitata da un Simone Calcaneo, che è in Venetia, da che si potrà intendere ogni particolare. Io starò avvertito per impedire ogni resolutione, et ho dato ordine per havere la copia del memoriale, che è alla congregatione, sperando, che mi sarà data, et la inviarò alla serenità vostra. Di Roma li 14 marzo 1609.

Depeša Franje Contarini poslanika mlet. u Rimu, u mlet. arkivu.

Spom. XCVII. God. 1609. 24 ožujka, u Zadru.

In essecutione dell' ordine datomi da vostra serenità con le lettere sue de 7 del presente in proposito de monsignor arcivescovo di Spalato mi transferirò quanto prima in quella città, sotto nome però di altro negocio, et abboccatomi con sua signoria illustrisima farò ogni officio, perchè egli desista da questi novi tentativi di estendere la giurisditione nel paese della Bossina, et voglio sperare di condurlo a quello che è desiderato da vostra serenità, se ben è prelato, che mi ha travagliato molto, et ho havuto non poco che fare li dì passati a rimoverlo di un concetto, che havea circa la confermatione dell' arciprete d' Almissa, nella quale haveva aggionte fuor dell' ordinario alcune parole, che facevano pregiudicio al ius eligendi, che hanno gli Almissani. Gli era anco entrato in pensiero di voler succedere nelle spoglie di un prete morto nella sua giurisditione; nella qual cosa gli ho detto chiaramente, che ciò non le sarà mai permesso dalla serenissima republica, nel stato della quale questi sono assolutamente patroni del suo, onde si è ritirato; con tutto ciò io non diffido di non conseguire, quanto desidera vostra serenità.

Depeše obć. providura u Dalmaciji Iv. Jak. Zane, u mlet. arkivu.

Spom. XCVIII. God. 1609. 4 travnja, u Rimu.

Serenissimo principe. Mi è riuscito di havere secretamente per via del medesimo secretario della congregatione de vescovi la copia delle scritture nel negotio dell' arcivescovo di Spalato, nelle quali si vede l' ordine dato a monsignor nontio; quello, ha scritto esso arcivescovo, et quanto medesimamente hanno avisato li frati, che stanno in quelli monasterii dell' ordine di san Francesco in Bossina: il che mando, non a fine sia letto nell' eccellentissimo senato, perchè causeria tedio, ma perchè si possano vedere tutte le informationi, che sono in tal proposito. Di Roma li 4 aprile 1609.

Depeše Fr. Contarini, poslanika mletačkoga u Rimu, u mlet. arkivu.

Prilog I. uz depešu poslanika mletačkoga u Rimu od 4 travnja 1609.

Copia della lettera scritta dalla sacra congregatione sopra vescovi et regolari a monsignor nuntio di Venetia. Molto illustre e molto reverendo monsignor come fratello. Si manda a vostra signoria l' inclusa copìa di lettera scritta da monsignor arcivescovo di Spallatro sotto li 23 di luglio del presente anno 1608 a nostro signore, et dalla santità sua rimessa a questa sacra congregatione insieme con li inclusi memoriali del vescovo di Bosna et frati minori osservanti di quelle provincie, acciò visto, quanto si deduce dall' una parte et dall' altra, s' informi diligentemente della verità, et ne dia qui pieno raguaglio, acciò da questi miei illustrissimi signori si possa pigliar quella deliberatione, che sarà più espediente per il buon governo et servitio delle anime di quei popoli di Dalma et Craina; ma tra tanto proveda, che da detto monsignor di Spallatro s' osservi onnimamente l' incluso decreto già altre volte fatto da questa medema sacra congregatione. Che è quanto mi occorre, pregandole dal signore ogni contento. Di Roma il primo ottobre 1608. Di vostra signoria come fratello affetuosissimo, il cardinal Gallo.

Prilog II. uz depešu poslanika mletačkoga u Rimu od 4 travnja 1609.

Copia della lettera scritta da monsignor vescovo di Bosna et frati osservanti alla santità di nostro signore etc. A tergo: alla santità di nostro signore Paulo quinto, nostro signore et padre benignissimo, Roma. Intus vero: Beatissimo Padre. Alla sua santità humilmente si espone, come il reverendissimo monsignor l' arcivescovo di Spalato non cessa di darci travagli, quasi che non havessimo altri varii et diversi da questi infideli, anzi di continuo attende a quelli per far una fabrica di Babilonia, che veramente sarà una grandissima confusione fra questi popoli semplici, perchè esso non osserva ne si contenta di quel santo decreto fatto per la volontà di sua santità dalli illustrissimi cardinali della santa congregatione sopra de vescovi et de regolari, fatto l' anno del signore 1605, sia posta Dalma et Craina, luoghi marittimi, dove habitano cinque monasteri de frati osser-

*

vanti di san Francesco, sustentando et governando quelle anime sub dominio Turcharum, et esso l' arcivescovo ha constituito un vicario un certo fra Paolo Jachich in pregiuditio di quel santo decreto ad prosens nostro officio et auttorità episcopale, atteso che io haveva fatto un' altro avanti di lui, secondo che è sempre stato da me et da antecessori miei fatto, per nome fra Michele Runovich, prete della provincia, persona intelligente, theologo et da bene, in tutte le buone conditioni, che certo merita havere ogni grado di honore al par suo secondo giuditio nostro, et il monsignor arcivescovo ha constituito sopradetto fra Paolo per vicario, il quale fra Paolo fra li altri suoi mali portamenti, disobedientie, contumacie alli suoi superiori, egli è un archa d' ignoranza, che non sa leggere quanto manco intendere, et pur si promove da se stesso a tal grado e forse anco al maggiore con favore del sopradetto arcivescovo per incitamento et pregiere di alcune persone secolare, triste et scelerate; et però sua santità può considerare il nostro misero stato, tanto che se succederà, questi poveri monasterii saranno rovinati et affatto abandonati, perchè non potranno più resistere alle furie et avaritie di Turchi, tanto che povere anime capiterano male. Per tanto sua santità humilmente supplichiamo, che a questi inconvenienti per la sua benignità et pietà voglia provedere fin tanto, che sarà meglio informata da noi col tempo; et in fede noi sottoscritti scriviamo etc. nella Madonna di Piombo nella nostra capitular congregatione di tutti priori della provincia li 16 d' agusto 1608.

Di sua santità humili et devoti servi et figlioli fidelissimi: Francesco vescovo di Bosna qui di sopra; frate Elia de Voinizza ministro presente; frate Antonio Milanchovich stato ministro et priore dell' ordine; frate Gregorio Massovich già stato ministro due volte; frate Mariano Minich già ministro due volte; frate Stefano Slatarich ministro passato; fra Giacomo Vulaicich ministro preterito; fra Gregorio di Dalma priore attuale; fra Gaspare di Foiniza priore attuale; fra Tomaso da Piombo diffinitore attuale; fra Taddeo Milenich priore della provincia; fra Giorgio di Drametina priore della provincia; fra Michele Runovich priore della provincia; fra Mariano di Piombo priore della provincia; fra Simone de Dilovich priore della provincia; fra Mariano Turbich priore della provincia; fra Martino Bilavich priore della provincia; tutti qui sopra priori di mano propria, della provintia di Bosna Argentina sub dominio Turcharum.

(Drugo pismo sasvim isto na biskupsku skupštinu u Rimu.).

Prilog III. uz depešu poslanika mletačkoga u Rimu od 4 travnja 1609.

Copia di memoriale. Beatissimo Padre. Sotto li 5 di luglio 1605, il vescovo del regno di Bosna e delli circomicini paesi, sottoposti al dominio turchescho, vedendo, che l' arcivescovo di Spalatro s' ingerisce nelle giurisditioni sue, et particolarmente nelle ragioni del vescovato di Dalma, pur sottoposto al Turco, diocese governata dal stesso ve-

scovo per mezzo di cinque monasterii dell' ordine de osservanti bosnesi, mandò li suoi nuntii alli piedi della santità vostra et della sacra congregatione sopra li vescovi per causa di questi inconvenienti, dalla qual sacra congregatione per ordine della santità vostra fu decretato, che l' arcivescovo non s' intromettesse in alcun modo nelle ragioni del predetto vescovado, deputandogli l' arcivescovo di Zara per cognitor delle ragioni, che potesse havere. Hora non havendo mostrato mai alcuna ragione, a chi deve, meno curando il decreto della sacra congregatione, con tutto anco che vi fusse il legittimo vicario del vescovo di Bosna in quel vescovato, vi ha mandato suo vicario un frate profugo da quella provincia et ribelle alli suoi superiori, per mezzo del quale attende levar l' obbedienza al suo ordinario con evidentissimo pericolo di nuovo scisma, come non fussero più che gravi li scismi et l' heresie delli vicini Serviani et Greci appresso la tirannide dell' infedeltà turchescha. Perciò humilmente supplica la santità vostra, come anco per lettere particolari intenderà, si degni con la sua providenza paterna dar qualche buono et gagliardo rimedio a questi pericolosi inconvenienti, raccommandandosi con tutta la sua povera christianità al favor della serenità vostra, quam deus etc.

Prilog IV uz depešu poslanika mletačkoga u Rimu od 4 travnja 1609.

Decreto per li frati et vescovo di Bosna Argentina. Sacra congregatio ad relationem illustrissimi et reverendissimi domini cardinalis Aquavivae censuit, statuit et decrevit, nihil fore nec esse innovandum per reverendissimum patrem dominum archiepiscopum Spallatensem de et supra gubernio et administratione episcopatus Dalmiae seu Dunno in praeiudicium reverendissimi patris domini episcopi Bosnae Argentinae et fratrum minoris observantiae oratorum; quod si contrarium aliquid pretendit idem archiepiscopus Spallatensis, voluit sacra congregatio, quando pro eius parte fuerit institutum, quod scribatur pro infirmatione archiepiscopo Jadrensi, et ita a quocumque decreto observari mandavit, non obstantibus etc. Romae, die quinta iulii 1605.

Spom. XCIX 1609. u Mletcih.

Non si può compendere dalle scritture del reverendissimo arcivescovo di Spalato, ne dalle altre mandate da Roma, le qual tutte io ho veduto con diligentia per commandamento di vostra serenità, se per beneficio spirituale delli popoli di Dalma et Craina sii meglio, che stiino sotto il governo del vescovo Bossina et delli frati di san Francesco, overo siino ridotti sotto l' administratione del sudetto arcivescovo, perchè ambidue le parti asseriscono haver per fine il servitio di dio; et se le cose corrispondono alle parole, non appar altro iuditio dalle scritture sudette; ma bene posto da canto affatto lo stato della controversia, et lasciato in dubio, se sii vero o non vero quel, che dicono il vescovo di Bossina et li Padri, et considerato solo quel,

che vien proposto dall' arcivescovo, si può chiaramente concludere, che il ridur li popoli di Dalma et Craina sotto Spalato sii cosa piena di gravissimi pericoli, et di contra è facilissima cosa, che in breve tempo potessero nascere scandali di molta consegnenza per tre ragioni: la prima de quali è, che il reverendissimo di Spalato ha fatto presentar una supplica al presente pontefice, nella quale vi sono queste forti parole, cioè: dimandano con instanza quelli christiani di venir sotto la cura dell' arcivescovo di Spalato a loro vicino et comodissimo non solo per il governo spirituale delle anime loro, ma anco per il governo publico et civile in temporalibus, bramando loro di sottomettersi nelle cause civili al giuditio di esso arcivescovo, per non esser neccessitati a ricorrere alli tiranici tribunali delli infedeli. Questo dissegno di haver governo politico et civile de que popoli in temporalibus non potrà comportarsi con li interessi delli Turchi, a quali tal governo appartiene, onde un giorno potrebbono far qualche risentimento contro l' arcivescovo, che portasse travaglio non solo a lui, ma anco alli popoli soggetti di vostra serenità. Il particolare ancor, che siino que' popoli sottomesi all' arcivescovo nelle cause civili, può partorir disordine, perchè essendo neccessario, che le sentencie seguano sempre contra una delle parti, et restando la parte perditrice poche volte persvasa, che non le sii fatto torto, quello che haverà la sententia contro, anderà all' ordinario giudice Turco, e qui potrà nascere qualche competenza di foro, che li Turchi decidessero al muodo loro con la forza.

La seconda ragione è, che l' arcivescovo, dimandando al pontefice, che quella diocese sii ridotta sotto lui, dimanda insieme facoltà di instituir et destituir a suo beneplacito vicario uno delli frati di san Francesco, esentandolo dall' obligo della religione, mentre che starà vicario, cosa che generarebbe scisma tra li frati, come sempre avviene in simil occorrenze; ne mai ho veduto esentato un frate dall' obligo, che non siino seguiti disordini notabili. Questa divisione tra li frati divverebbe in consequenza divisione tra li popoli, et in progresso una parte haverebbe ricorso alli Turchi contro l' altra.

La terza ragione è, che l' arcivescovo, usato ad haver governo temporale sopra que populi a giudicar le cause civili tra laici, con questi esempii estenderebbe facilmente l' istesso muodo di regere anco alli luochi della sua diocesi soggietti alla serenità vostra, et se non lo facesse questo arcivescovo, lo farebbe un delli successori, et sarebbe causa di molte controversie. Simil accidenti nacquero in Francia, quando li Normanni erano ancora pagani, et è cosa tanto facile all' ecclesiastico assumer a se l' auttorità temporale, che bisogna guardarsi da qualunque cosa ne possi prestar occasione.

A queste ragioni aggiungo, che furono dal principio divisi li governi spirituali secondo la divisione delli temporali; et nelli buoni tempi, quando li temporali si mutavano, la stessa mutatione facevano li ecclesiastici nelli governi spirituali. Il che seben adesso non si costuma, però si debbe pigliar per regola di buon governo, procu-

rare sempre (quando quietamente si può farlo), che vescovi d' alieno dominio non habbino giurisditione nel proprio, et che li vescovi proprii non habbino giurisditione fuori, perchè se nella parte, che governano fuori, vi è alcun abuso, entrano in speranza et fanno ogni sforzo per introdurlo per tutto.

Non voglio tocar qui il mal suono, che portano le parole di sopra copiate; cioè, che si riducano que popoli sotto Spalato non solo per il governo delle anime, ma anche per il buon governo politico et civile in temporalibus, come cosa, che forse è detta con buona intentione; dirò solo per conclusione, che le tre ragioni sudette mi muovono a credere, che il reverendissimo vescovo di Spalato facesse meglio il servitio di dio et del suo principe, che sono congionti, contentandosi della diocesi havuta fino al presente; sottometto però il mio parere al sapientissimo giuditio di vostra serenità. Gratie.

Svjet fra Pavla Sarpia, iz izvornika u mlet. arkivu knj. V. str. 92.

Spom. C. God. 1609. 11 travnja, u Zadru.

Serenissimo principe. Mi sono transferito a Spalato per trattare con monsignor illustrissimo arcivescovo il negotio commessomi da vostra serenità, affine che egli desista dalle prattiche, che tiene a Roma, circa l' accrescere la giurisditione sua nella Bossina et luoghi circonvicini soggetti al signor Turco. Et si come con gli altri, per coprir la causa di questo mio ritorno a Spalato, che ha dato materia di varii discorsi, ho fatto sparger voce, esservi andato per quel lazaretto et per quella scala, così con lui medesimo ho preso occasione da una lettera, che egli haveva scritta a me, nella quale doppo alcune giustificationi fatte meco per esserle stato riferito, che ero alquanto disgustato di lui, mi soggiunge in fine, che dalla conclusione di alcuni negocii, che al presente li passavano per le mani, sperava di far constare la devotione sua verso la serenissima republica; onde io nell' ufficio, che ho passato seco, affermandole, che restavo sodisfattissimo di lui, le dissi, che da questo sua signoria illustrissima ne doveva prender certissimo argomento, che io ad instanza sua e non per altra causa, se ben havevo fatto divolgare diversamente, ero ritornato in quella città; perchè essendomi capitato all' orrecchie, che da sua signoria reverendissima si trattava questo negocio, il che mi si confermava dalla ultima parte delle sue lettere, che a mio giudicio non volevano accennar altro, et sapendo, che altre volte era stato trattato e questo et altri negocii simili, i quali non essendo stati abbracciati per buoni dalla serenissima republica, ella haverà procurato d' interromperli, si che non havevano havuto la sua perfettione, havevo giudicato di dimostrarle l' affettione, che le portavo, venendo in stesso ad avertirla, che queste novità non sariano ben sentite a Venetia si per molte ragioni, che le andai considerando, si anco perchè, se altre volte vostra serenità le haveva abbhorite, era da credere, al presente ella dovesse anco havere la medesima opinione. Mi rispose egli, essere verissimo, che le parole della ultima

parte della sua lettera non volevano inferire altro che questo; ma che si era persvaso, che ciò dovesse esser anzi di sodisfattione e di servitio della serenissima republica, co 'l qual concetto egli era entrato più vivamente in questa prattica, tanto più che per questa via riceveriano quelle anime notabilissimo beneficio dall' haver persone, che non li mancassero di amministrarli di continuo i santissimi sacramenti, poichè li frati di Bossina, che hanno al presente la cura di quelle anime, ciò essercitano con tanta negligenza e con così poca carità christiana, che non solo restavano molti senza comunione et senza confessione, così nell' estremo della loro vita, come nelle feste principali e solenne, ma infinite ancora senza battesimo et senza instruttione di saperli battezare in certi casi urgenti da se stessi. Et perchè compresi nel corso del suo ragionamento, che i suoi fini principali erano accrescer la riputatione e l' utile, di che era entrato in gran speranze, procurai colle sue medesime ragioni di distruger i suoi fondamenti et mostrarli impossibile la riuscita; perchè havendomi egli detto, che quei frati di là sono divenuti richi e potenti, che cavalcano sopra bellissimi cavalli con molta pompa e grandezza, le dissi, che tanto meno si potea credere, che essi permettessero la riuscita del negocio, quanto che si vedeva manifestamente, che la introduttione di questi apportava la loro distruttione et la privatione di quei commodi et grandezze; che si doveva tener per certo, ch' essi fossero con ogni sorte d' inventione per oppugnare et per interrompere questi disegni, imprimendo gelosia ne' Turchi, che ciò non fosse semplice spirito di religione, ma pensieri de principi e della republica per haver spie in quel paese; il qual sospetto entrato in quelle genti barbare potrebbe ancor partorir danno et morte non solo a quelli, che vi fossero mandati da lui, ma anco a' gli altri poveri christiani habitanti, che hora vivono in quiete. Il che tanto più doveva egli credere, quanto che nel vescovato di Dalma, del quale esso monsignor arcivescovo dice esser metropolita, havendo voluto introdurgli un vicario, et havendone di ciò dato il carico per haver minor impedimento ad uno di quei medesimi frati habitanti nel paese, non l' hanno essi voluto in alcuna maniera abbracciare ne comportarlo, onde ha convenuto abandonar l' impresa. Però per non svegliar humori io lo consigliavo ad astenersi et a desistere da queste novità, essendo io sicurissimo, che non solo sariano grate, ma anci riusciriano molestissime alla republica. Et in fine doppo molte repliche fatte tra noi, havendomi io servito grandemente di alcune ragioni cavate dalle instructioni, che havevo procurato prima di havere dall' illustrissimo signor conte di Sebenico, delle quali qui allegata sarà la copia, conclusi et fermai seco in questa maniera: che quanto a se si saria del tutto rimosso da questi pensieri, et haveria troncato il negocio quanto havesse potuto; ma se fosse stato stimolato a continuar la prattica o da monsignor nontio o per via di Roma, non havrebbe fatto in essa alcun progresso, se prima non ne havesse dato conto a vostra serenità, acciò che da lei si fosse preso quell' espe-

diente, che havesse parso alla prudenza sua. E cosi mi licentiai. Et pare a me di haver ottenuto tanto, che si possi tener per fermo, che non se ne sia per far altro, e tanto meno, quanto sono così vive le ragioni contenute in esse scritture, che sono copia delle medesime lettere, scritte da un canonico et da un' altro sacerdote da Sebenico a monsignor noncio, che mi persvado, che dalla parte di Roma non sarà tentato altro; onde se monsignor arcivescovo mi osserverà, come voglio credere che sia per fare, quello che più volte mi ha constantemente affermato, senza dubio il negocio non passerà più inanzi. Gratie. In Zara alli XI aprile 1609. Zan Giacomo Zane proveditor general.

Prilog I. Copia di lettere scritte per don Giovanni Groniovich canonico di Sebenico a monsignor nontio.

Illustrissimo et reverendissimo signore. L' informatione, che io posso dar a vostra signoria in materia del vescovado di Dalma e Craina et de circonvicini christiani, soggetti al giogo infedele, secondo la mi comanda con le sue delli 12 novembre, è questa. Primieramente in quanto alla provisione delli bisogni spirituali al presente sono soccorsi dalla caritatevol opra delli padri osservanti Bosnesi, tra quali vi sono molti originali di quella medesima gente, ma vivono sotto l' obedienza del prelato bosnese in cinque monasterii divisi; e questa provisione, se bene non ha che fare a quelle, de quali gode la tranquillità fedele sotto li principi christiani, tuttavia è molto oportuna, quanta oportunità può comportare la barbara tirannide. Secondariamente assai meglio puonno esser provisti e nelli bisogni loro suffragati dal vescovo di Bosna col mezo delli suoi frati, che dall' illustrissimo arcivescovo di Spalato, quando anco vi tenesse il vicario suo; uno, perchè di già li frati Bosnesi sono con ferma stanza in quelli luochi, et stanza non solo tolerata, ma privileggiata dalli prencipi ottomani, dove il suffragio del monsignor arcivescovo, sinochè si fermasse et assicurasse, durarebbe non solo gran difficoltà, ma maggior pericolo assai, si perchè simil principi per natura sua ordinamente sono dubbiosi, sì anco perchè la novità della giurisditione pretesca potrebbe sospettosa nelle ombrose et barbare menti, et solite veder nel suo stato più torto un frate mendico suo vassallo grato alli suoi sudditi, che un altro forestiero poco conosciuto, meno provisto, et per niuna prova di virtù anco grato, potrebbe dico indur gravissima gelosia, almeno per ragion di stato, massime, che di continuo, ma dal sacco di Durazzo in quà sopramodo li Turchi vanno osservando tutte le attioni delli christiani suoi sudditi, et particolarmente nella craina, come loco marittimo e commodo alli sbarcamenti delle armate, qual gelosia potrebbe esser l' ultima rovina et eccidio di quelle scintille christiane, che vi sono. Di che ci puonno servir per essempio li casi occorsi questi ultimi anni in Albania et altri luochi di levante. Si aggiunge, che li frati sono ministri perpetuamente privilegiati dal nemico della fede anco nelli tempi delle guerre,

ne mai per guerra che sia corsa tra il Turco et altro principe christiano sono stati impediti e travagliati, dove almeno in occorrenza di guerra, che potesse attaccar con li signori Venetiani, bisognarebbe, che neccessariamente li sostituti del monsignor arcivescovo, prelato del dominio veneto, sgombrassero il paese con danno evidentissimo di quella povera christianitade. Terzo et ultimo la sede apostolica chiarita per cento e cinquanta anni dell' obbedienza et sufficienza del governo Bosnese, non doverebbe lasciar il certo per il dubbioso, perchè non riuscendovi poi il dubbioso per qualche già probabil accidente, il certo lasciato non si potesse ricuperar più per cagioni di scommodo et disgusto, che portano seco le mutationi di giurisditione, massime sotto il Turco, il quale facilmente potrebbe desiderar qualche simil novità per maggior pregiudicio di quelle poche ragioni christiane, che quelli poveri padri astretti dalli santissimi comandi della santa sede et delli suoi prelati appresso l' affettione patriota conservano con effusion di sangue proprio ben spesso. Ultimamente non può far buona riuscita in alcun modo l' aiuto del monsignor arcivescovo, o che s' unisse il vescovato di Dalma e Craina col suo arcivescovato, o che lui vi tenesse una semplice sopraintendenza, perchè standovi il suo nuovo governo, overo che bisognerebbe, che li padri Bosnesi, non potendo più curar quelli christiani, partissero da quelli monasterii, et per conseguenza rimanesse desolata quella christianità, non essendo probabile ne possibile, che l' arcivescovo possa mantener mai tanto numero di ministri in quelli paesi quanti sono li padri, che partissero, ovvero che restandovi (il che non credo), comincia-rebbono novi scismi appresso quelli, che li del rito greco di già mantengono, come intendo da buona parte, che un certo frate mandato dal monsignor arcivescovo habbi cominciato fare nel prohibire come vicario alli christiani, che non debbano andar alle messe delli frati, meno ricever sacramenti da loro. Stando dunque tutte le ragioni allegate, la santa sede apostolica non può far meglio se non lasciar le cose nel suo primiero et antico stato, cioè che li frati tengano la cura di quelle anime, come l' hanno tenuta sempre etiam li anni passati, quando vi era il proprio vescovo in quelli paesi, et levar al monsignor arcivescovo questo fastidio; overo quando volesse far altra risolutione, crear un novo vescovo in quel vescovato, il qual dovesse esser proporto dalli stessi padri Bosnesi, come da quelli, che meglio di ogni altro conoscono le neccessità reali di quelli paesi. Giovarebbe appresso molto, che il nostro signore così in questi paesi miserabili di Bosna come per il rimanente della christianità europea e di rito romano, ma sottoposta alla servitù nemica, destinasse ogni cinque anni almeno un visitatore apostolico privilegiato al possibile, particolarmente dalla autorità della sacra congregatione, del qual sacramento, altre volte tra quelli popoli stimatissimo et desideratissimo, è quasi al presente persavisi la memoria, et appresso la memoria quasi estiuta generation, grave pregiudicio alli ministri catolici et romani, per essergli da pochi anni in quà vietato l' uso della confer-

matione concessoli altre volte dalla sedia romana, venendo di continuo arguiti d' imperfettione poco catolica dalli scismatici et habitanti appresso quella semplice christianità, la quale ricordandosi altre volte haver havuto questo sacramento dalli superiori frateschi, facilmente prestano credenza alle scismatiche e false loro parole. Di Sebenico a 7 gennaro 1609.

Prilog II. Copia d' una informatione mandata a 16 febraro 1609 al monsignor nontio in Venetia da don Tadeo Milenich Bosnese da Sebenico intorno al vescovato di Dalma.

Sapia vostra signoria illustrissima, che Dalma non è altro, che una pianura circondata di alcune poche ville, nelle quali si trovano intorno a 70 famiglie catoliche, il resto tutto Turchi et Morlacchi, gente scismatica. Similmente Craina non è altro che alcune ville maritime del regno di Bosna, nelle quali si trovano intorno 200 famiglie catholiche. Et questo è nella diocese di Dalma, et computata la Dalma, Craina et altre ville di esso vescovato (perchè non ha una città ne castelli, ne borghi, eccetto alcune fortezze, dove habitano li Turchi), credo che non passano quatordici millia anime catoliche in tutto, dopoi che i Turchi hanno occupato il regno di Bosna, che sono in circa 150 anni, governate nel spirituale tuttavia dal reverendissimo monsignor vescovo di Bosna frate di san Francesco osservante, sempre eletto dal capitolo dei frati minori osservanti della provincia di Bosna et da alcuni pochi preti secolari, et più di 40 frati sacerdoti, divisi in sette monasterii, et dico manu tacta, benissimo al presente governate, essendo essi poverissimi, dico in tanto poveri, che alcuni o molti di loro, havendo venduto li beni mobili et stabili, hanno venduto li proprii figliuoli per pagar le impositioni et angarie di Turchi, et mai non si ha impacciato nessuno arcivescovo di Spalato ne di altra parte in esso vescovato fin' hora, per esser questo vescovo suffraganeo stato dall' arcivescovo Collossense in Ungaria, et hora dipende dal papa. Dall' altra parte dopoi il patriarca di Constantinopoli scismatico ogni anno manda li suoi commissarii per raccoglier li tributi da quelli, che seguitano il rito greco, et attende per ogni modo soggiogarli prima al tributo per esser christiani, perchè ha il breve del gran Turco, che pigli il tributo dalli christiani, nel qual nome comprende scismatici et catolici delli suoi stati, et poi anco soggiogarli al rito greco, et anco hora scismatico; et questo è il maggior travaglio et persecutione, che ha la fede catolica in queste parti, alla quale se li poveri frati di san Francesco non si opponessero ogni anno con gravissimo lor danno, travaglio et fatica, non si trovarebbe hora un catolico non solamente nel vescovato di Dalma ma anco in tutta la Bosna. Dall' altra parte essendo loro sotto la tirannide turchesca, non si può havere miglior governo spirituale cioè al presente stantibus terminis.

Prego Iddio, che non sieno presto privi di quell' aiuto, che hanno. Tornando al detto vescovo di Dalma, dico, che il vescovo di Bosna

tuttavia ha havuta la cura di esso con li predetti frati et quelli pochi preti, che si trovano hoggidi; eccetto una volta un certo fra Daniele Dalmatino, sono intorno 53 anni, si fece vescovo di Dalma con fraude et inganno. Di che essendo informata sua santità, li mandò subito un mandato, che vedutolo, subito si dovesse partire di esso vescovato con quelli quattro preti, li quali haveva condotto seco per constituirli parochiani in quel vescovato, lasciando le parochie in mano delli frati osservanti di san Francesco, come era per il passato. Et partendosi il detto fra Daniele, raccomandò il vescovato di Dalma al monsignor Nicolò Ugrinovich vescovo di Samandria, per esser parente et patrioto di Dalma, et anco per esser morto il vescovo di Bosna, cioè in quel tempo, et poi prima Antonio de Matteis, et poi il presente vescovo Francesco Falconi, vescovi di Bosna, tuttavia hanno havuto la cura del detto vescovato, eccetto che il presente (sono già alcuni anni) havea raccomandato la Craina et alcune altre ville intorno esso al detto monsignor Samandrese come al suo vicario, per esser egli patrioto di Craina, et stando tuttavia nella Craina come nella patria, dico reservando per se la Dalma, la Rama, Slievno et altri luochi mediteranei, pertinenti ad esso vescovato. Essendo li anni passati ammazzato dalli Turchi il detto Samandrese con un prete e due secolari, il monsignor di Bosna ha costituiti li suoi vicarii in Craina e nelli altri luochi secondo li bisogni, come anco li suoi antecessori hanno fatto ab antiquo, per mezo delli quali governa quelle povere anime. Adunque illustrissimo signor credetemi, che se si muterà l'ordine del governo, in poco tempo si perderanno li detti sette monasterii, perchè li frati per la povertà li abbandoneranno, perchè vivono delle parochie et delle fatiche di quelli poveri christiani, et poi anco in pochi giorni si perderanno anco le anime delli fedeli, poichè non haveranno li suoi pastori, li quali li ammaestreranno et difenderanno dalla rabbia del patriarca Constantinopolitano greco scismatico, massime per esser li frati patrioti et parenti di essi poveri christiani. Considerate poi illustrissimo signore, che se l'illustrissimo arcivescovo di Spalato non ardisce uscir fuora della città nelle ville della sua diocese soggette al Turco, come esso istesso confessa, le quali sono per un certo modo di dir sotto la muraglia di Spalato, a darli il santissimo sacramento della confirmatione, et stanno prive in tutta la vita sua, come volete, che vada in Dalma tanto giornate tra li Turchi, scismatici et altri nemici della santa fede, poichè il monsignor di Bosna non ardisce venir in alcune ville di esso vescovato, essendo nasciuto fra li Turchi et suddito del Turco, et havendo tante gratie et privilegii dalli Turchi et dall' istesso gran Turco, che possa andar et visitar li christiani, administrarli i santissimi sacramenti, insegnarli la legge et altre cose necessarie, et ancora non è sicuro della vita, et pur può venir et viene nella maggior parte dell' istesso vescovato; li altri, che possono, vengono a trovarlo nelli loro bisogni; et per esser il detto vescovato (se però si può dir vescovato, poichè non si trova nel registro delli vescovi a Roma)

tutto soggetto al Turco, non è possibile, che l' illustrissimo arcivescovo di Spalato ne possa haver cura di quelle anime, poichè non può attender per le predette cause a quelle della sua diocese, et poi non sono altre chiese, come conviene il popolo, fuorchè alcune poche nella Craina, dove conviene il popolo, eccetto quelle delli frati contigue alli monasterii, dove il popolo si pasce della parola di dio, et piglia il cibo spirituale.

Adunque illustrissimo signore piacendovi considerate molto bene la presente relatione dello vescovato di Dalma, et io vi consiglio, a non far l' altra mutatione fino che soggiace a questo crudo tiranno et nemico della santa fede, accio che non si perdano queste povere et misere anime. Si potrebbe però rimediare a quelli, i quali si lamentano, quando si concedesse ad amministrar il santissimo sacramento della confirmatione, come era per il passato concesso a tutti li frati parochiani. Il che fece levar Antonio de Matteis vescovo di Bosna et Dalma sono intorno 32 anni, et questo dove non potesse venire sicuramente il vescovo, perchè è più facile et sicuro alli frati caminar fra li Turchi che alli vescovi. Questo è il rimedio et il consiglio et la relatione, quanto ho saputo dar et notare.

Et sopra tutto vostra signoria illustrissima deve sapere et molto bene considerare, che al presente facendosi l' altra mutatione, apportarebbe manifesto pericolo alla vita non solo al monsignor vescovo di Bosna et Dalma, ma anco a tutti li frati, preti et altri religiosi, che si trovano in quelle parti al servitio di queste anime, et sopra tutto a tutti li fedeli, perchè loro non essendo fin hora mai stati sotto l' illustrissimo arcivescovo di Spalato nello stato di christiani cioè Venetiani, et queste anime sotto il dominio turchesco et di novo soggiogate sotto li vescovi della christianità, sarebbono tutte quante notate della ribellione et tradimento, et poi li capi delle famiglie puniti nella vita, et le moglie et figliuoli venduti all' incanto, come intendo, che li Turchi della Craina hanno già cominciato mormarare contra li fedeli, intendendo questo moto dell' illustrissimo arcivescovo di Spalato, perchè anco li principi catolici non si contentarebbono facilmente di simili mutationi, quanto manco etc.

Depeše obć. providura u Dalmaciji, u mlet. arkivu.

Spom. CI. God. 1609. 4 svibnja, u Spljetu.

Principe serenissimo. Dagl' officii dell' eccelentissimo signor generale Zane a nome publico passati meco, et de privati ragionamenti de molti, m' accorgo, che la sincerissima fedeltà mia verso la serenissima republica et il vero vivo affetto mio di continuar a compiacere et servire il mio principe, etiam con porvi la vita, vengono ad essere posti in dubbio, o almeno con varii sospetti ad essere denigrati, con mio grave pregiudicio et dolor intolerabile. I miei trattati in materia del vescovato Dumnense et Bosnense sono stati publici et aperti, in pura et sola materia di giurisdittione ecclesiastica et d' aiuto spirituale di molte anime de' christiani: et quando comin-

ciai trattarli in Roma, ne diedi particolar conto all' illustrissimo Nani all' hora in ambasciatore, et ne formò sua signoria illustrissima anco memorialè: giudicandosi essere reputatione della serenissima signoria, che l' vescovo Bosnese sia suffraganeo (come in vero é) di Spalato, et non di Ragusi; et che tanti sudditi turcheschi dependano in spirituale da prelati dello stato, et non da stranieri; d' onde ne nasca facilità di far gente a servitio di vostra serenità come si fà nella Poglizza et Rodobiglia, provincie sottoposte al signor Turco in temporale, ma rette et governate dagl' arcivescovi di Spalato in spirituale con gran soavità et profitto. Pur perchè i frati muovono garbugli, et si temono alcuni pericoli mostratimi dall' illustrissimo Zane, io ricevo ogni minimo cenno del mio principe per comandamento et regola delle mie attioni, et l' assicuro, di non mover un pelo di simili negotii senza communicarli et riceverne dalla serenità vostra il consenso. Si vanno confermando i sospetti et le gelosie da un disegno geografico da me dato al signor cardinal san Giorgio, mio antico patrone: ma l' illustrissimo signor cardinal Duodo può levar ogni sospetto, perchè il disegno fu principalmente della Morlacca et confini, fatto da me mentre ero vescovo di Segna per ordine della sacra cesarea maestà, quando io trattavo il partito a benefitio della serenissima republica sopra quei boschi, et ne diedi in Praga un abboccamento ad esso illustrissimo Duodo: ma perfettionandolo in Roma, glielo mandai perfetto: et prima lo mostrai al signor cardinal san Giorgio, qual dilettandosi molto delle cose di geografia, ne volle copia. Ma incidentemente posso affirmare, che sono già anni, chel detto signor cardinale ha ogn' altro pensiero che de conquisti di regni et provincie.

Con quest' occasione non restarò di significare alla serenità vostra, che con sua buona gratia vorrei celebrare quest' anno la mia prima sinodo provinciale, trovandomi a ciò obbligato non solo dalli sacri canoni et concilii, massime dal Tridentino, ma anco havendone io havuto questo ordine da Roma. Non si trattaranno se non cose mere ecclesiastiche et spirituali. Et prometto di non passar decreto alcuno, ch' io non lo communichi, con chi mi sarà da vostra serenità ordenato. Piacesse a dio, che si rinovasse la frequenza di questi sinodi et concilii provinciali, et che li principi istessi li solecitassero, che molti disturbi si sopirebbero et si troncarebbe molto la forza, a chi n' è cagione. Tanto m' è parso di significare alla serenità vostra, offerendomi sempre prontissimo a sincerare ogni mia attione, et a far constare, ch' io le vivo così affettionato et sviscerato, quanto le sia mai stato, et con effetti vivi alla giornata vostra serenità l' andarà provando. Alla cui buona gratia con ogni riverenza mi raccomando. Di Spalato li 4 di maggio 1609. Della serenità vostra devotissimo suddito et servo monsignor Antonio de Dominis arcivescovo di Spalato.

Dalmazia. Rettori 1609, u mlet. arkivu.

Spom. CII. God. 1611. 31 prosinca, u Mletcih.

1611 adi 31 decembre, in Senato. All' ambasciator a Roma. Leonardus Donato etc. Le differenze, che vertivano fra monsignor di Spalato et il vescovo di Traù per occasione di certe provisioni, sono state ultimamente accordate col mezzo delli reverendissimi patriarchi Barbaro et Vendramino, che a nostra richiesta si sono interposti, et hanno convenuto nel modo, che vederete dalla qui inclusa copia di instrumento fra di essi stipulato. Per la compita essecucione del quale et per quiete insieme di questi prelati essendo necessario ottener gratia dal pontefice, che approbi questa conventione, vi dicemo col senato, che con prima opportunità debbiate farne a sua santità l' instanza per parte nostra, assicurandone, che debbe mostrarsene facile per conservar quei prelati in buona unione et concordia.

Prilog I. uz depešu mletačkoga senata na svoga poslanika u Rimu od 31 prosinca 1611.

1611. 26 decembre. Hieri l' illustrissimo patriarca di Venetia mandò a chiamare me Marco Ottobon humilissimo secretario et servo della serenità vostra, et gionto che io fui a sua signoria illustrissima, mi disse, che monsignor illustrissimo patriarca di Aquilegia, obbedendo al commandamento di vostra serenità, s' erano interposti fra monsignor di Spalato et monsignor di Traù come mediatori amicabili per accommodar le loro defferentie, et che colla gratia del signor dio li haveano accordati insieme, et ultimata ogni controversia nel modo et forma, che distinamente si vede dall' instrumento sopra ciò celebrato, del quele me ne dava copia, acciochè da loro parte io la presentassi a vostra serenità, et la supplicassi insieme, ad esser contenta per ultima ressolutione di questo negotio, ch' ella ha mostrato di essergli grandemente raccommandato, di far due cose facili et honestissime: l' una d' intercedere presso il pontefice, che confermi questo accordo, acciochè in evento di morte di monsignor di Spalato inanzi che sia adempito il total pagamento, resti quello di Traù sicuro di conseguir il suo sopra li frutti di quella mensa; l' altra cosa è, di chiamar nell' eccellentissimo collegio monsignor di Spalato, et essortarlo all' essecutione del convenuto; poichè di questa maniera si può haver per fermo, che tutto habbia a terminare in bene, et questi prelati habbino a conservarsi in amorevole unione et quiete, conforme al desiderio della serenità vostra et delle signorie vostre illustrissime et eccellentissime.

Prilog II. uz depešu mletačkoga senata na svoga poslanika u Rimu od 31 prosinca 1611.

In christi nomine amen. Anno nativitatis eiusdem 1611. indictione, 9. die vero sabbati 17 mensis decembris. Essendo corse fino a quest' ora presente molte difficoltà, controversie, liti et differentie tra li molto illustrissimi et reverendissimi monsignor Marc' Antonio de Do-

minis arcivescovo di Spalato da una, e monsignor Martio Andreuci vescovo di Traù dall' altra parte per causa et occasione dell' annua pensione ducati 500 riservati per autorità apostolica sopra li frutti della mensa arcivescovile di Spalato, et come si contiene nelle bolle a favor et commodo di esso reverendissimo Andreuci; et havendo significato sua serenità essere di sua mente et della serenissima signoria desiderio, che tali differentie siano sopite con l' opera et prudenza degl' illustrissimi patriarchi d' Aquileia et Venetia, come versati nelle cose ecclesiastiche e particolari estimatori di questi doi prelati, desiderosi essi illustrissimi et reverendissimi patriarchi di far cosa grata a sua serenità e poner quiete tra dette parti, hanno proporto il seguente accordo, compositione et transatione con gl' infrascritti patti, oblighi et dichiarationi da essere dalle dette parti accettati, abbraciati et inviolabilmente osservati, riservandosi essi patriarchi in caso di contrafatione facoltà di poter astringere le parti all' osservanza di quanto si contiene nel presente instrumento eziamdio per vie di censure, et in ogn' altro migliore et più efficace modo, che a sue signorie illustrissime parerà.

Et 1. che monsignor reverendissimo arcivescovo di Spalato prometta et obblighi personalmente et realmente, come si obliga et promette per liberarsi come esso dice dalle censure, di pagare et sodisfare al detto reverendissimo di Traù o suoi legittimi intervenienti ducati 2300 lire 1, sol. 4 da lire 6·4 l' uno per le pensioni sin' hora corse, maturate et non pagate nei modi, termini et maniere come segue.

Cioè ducati 500 nel termine di mese uno, quale habbia da comminciare subito, che gl' intervenienti di monsignor arcivescovo di Spalato saranno stati avisati con lettere di esso monsignor arcivescovo scritte, che saranno subito da lui ad esso monsignor di Traù consignate, et tanto più di tempo se gli conceda, quanto serà necessario, acciochè possino questi danari esser inviati al luoco destinato al pagamento.

Dietro a questi haverà da esborsare monsignor arcivescovo predetto a monsignor di Traù ducati 1000 per il giorno della natività della beata vergine a settembre prossimo venturo.

Et poi doveranno esser pagate le sussequenti ratte duplicate alli suoi tempi espressi nelle bolle sopra ciò ispedite, si che ciascuna di esse ratte habbia da essere di ducati 500, sinchè il detto monsignor di Traù sarà stato intieramente sodisfatto di tutto esso suo credito.

Et acciochè monsignor di Traù stia con maggior cautione et sicurezza, monsignor arcivescovo predetto sia in obligo darli sicurtà, che sia riputata idonea in questa città di Venetia, qual doverà constituirsi pieggio et principal pagatore simul et in solidum con detti monsignor arcivescovo per li sopradetti ducati 1000, quali si doveranno pagare al settembre, come si è detto, et fatto l' esborso di questi ducati 1000, darà parimente subito la detta sicurtà per gl' altri 1000 dell' anno susseguente, et così d' anno in anno sino all' intiero paga-

mento die essi ducati 2300. 1. 4. con gli oblighi della sicurtà nel modo sopradetto.

Et perchè li danari, che furono levati dalla cancelaria di Traù del 1608. 19 settembre, et 12 ottobre, che ascendono alla summa de ducati 111. 5. 17, furno all' hora presi da monsignor di Traù a buon conto di spese et di rimesse di cambii, essendosi hora essi censi bonificati a monsignor reverendissimo di Spalato a conto delle rate decorse, si dichiara, che esso non possa pretendere, che tai danari li siano bonificati a conto di dette spese et cambii.

Et poichè è anco conveniente, che domino monsignor reverendissimo di Traù resti sicuro della continuatione, di questi pagamenti sino all' ultimo soldo, si doverà far uffitio, che la serenissima signoria interceda appresso la santità di vostra serenità, che convalidi questo accordo in modo, che seguendo anco la morte di monsignor arcivescovo presente, che dio non voglia, inanzi che seguisse il total saldo et pagamento intiero predetto, restino i frutti di quella mensa arcivescovile obligati a continuare questi stessi pagamenti sino al saldo predetto.

Con obligo in oltre a detto monsignor arcivescovo di Spalato, che sin tanto, che non haverà saldato intieramente questo suo debbito, non possa mover litte ad esso reverendissimo di Traù in Roma o in altro luoco per qual si voglia pretensione, ma poi soddisfato che haverà esso debito, sia in libertà così di esso monsignor arcivescovo, come anco di monsignor di Traù di usare tutte et cadaune delle sue raggioni nessuna eccettuata ad ogni debito et competente tribunale et giudice per qual si voglia pretensione, che esse parti l' una contro l' altra potesse havere.

Ma perchè pretende monsignor di Traù, oltre al credito suo soprascritto, di dover al presente havere dall' istesso monsignor di Spalato qualche somma per le spese liquidate e da liquidarsi, et inoltre per le rimesse de cambii per Roma, et altre pretensioni, doverà sopra ciò aspettarsi la decisione degl' illustrissimi patriarchi, et sino a tanto, che ciò non sia deciso et pagato quanto si terminerà, non possino esse parti molestarsi hinc inde quovis modo ut.

Con dichiaratione ancora, che resti annullata ogni sorte di cessione fatta quomodocumque et qualitercumque per il passato da monsignor arcivescovo di Spalato dell' entrate et amministratione di esse, come se fatte non fossero, ancorchè dalli superiori non sia stata admessa, ne da detto monsignor di Traù accettata; et resti parimente annullata ogni essecutione reale sin' hora incominciata contra l' entrate et beni di esso monsignore arcivescovo.

Con liberatione totale, compita et assoluta d' ogni et qualsivoglia bene, che al giorno presente si trovasse sequestrato, impegnato, o in altro modo da qual si voglia tribunale ecclesiastico o secolare ad instantia di esso monsignor vescovo di Traù alla giustitia per ulteriore essecutione fatta fin' hora obligato et hipotecato, senza però pregiuditio della spese.

Dichiarando esso monsignor reverendissimo di Traù contentarsi et assentire alla liberatione delle censure di esso monsignor reverendissimo di Spalato in virtù del presente accordo, ma in caso che sua santità non lo convalidasse, s' intende, ch' esso monsignor arcivescovo ritorni nell' istesse censure con reincidentia ipso facto. Volendo di più, che il presente instrumento di transatione, compositione et accordo habbia forza et vigore di atto et sententia volontaria, et in ogni altro miglior modo piu valido et efficace.

Li quali reverendissimi arcivescovo et vescovo hanno accettato et abbracciato il presente accordo, et per l' osservanza di quello hanno obligato se, loro heredi et beni mobili, stabili, presenti e futturi; sopra delle quali tutte cose essi reverendissimi di Spalato et Traù pregano me notaro a farne il presente publico instrumento.

Actum Venetiis ad scriptorium mei notarii positum super platea sancti Marci, praesentibus ad praedicta domino Jacobo de Maiis quondam domini Petri de Burno Vallistellinae et domino Bartolo Gurbatel de Comasin Tridenti quondam P. Baptistae Torribus, vocatis et rogatis. Nicolaus de Federicis notarius publicus Venetiarum, de praemissis rogatus in fidem subscripsit.

Prilog III. uz depešu mletačkoga senata na svoga poslanika u Rimu od 31 prosinca 1611.

1611. 28 decembre. Venuto nell' eccelentissimo collegio monsignor vescovo di Traù, disse in sostanza: Serenissimo principe. Ho stimato mio debito di venir a dar riverente conto a vostra serenità, come hieri è seguito l' accordo con monsignor di Spalato. Io n' ho sentito gran contento, perchè sia stata conosciuta la giustitia della mia causa, et sia seguito quello, che vostra serenità ha mostrata desiderare; ma ho poi sentito maggior consolatione di haver obedito et saputo obedire al commandamento di vostra serenità et di vostre eccellenze, come farò sempre prontamente, dimostrando la mia devotione et riverenza. Resta, che havendo io dato commodità di tempo a monsignor di Spalato secondo che ha desiderato, sia col mezo dell' eccellentissimo ambasciator in Roma procurato, che sia l' accordo stabilito in modo, che, seguendo morte di alcuno, io non perdi quello, che mi perviene; in che supplico il favore di vostra serenità et la continuatione de suoi commandamenti in ogni occorenza.

Rispose sua serenità: monsignor, sentiamo con piacere questo accomodamento, poichè mette pace, apporta decoro alle vostre persone, lieva gli dissidii et a noi le molestie; se per il stabilimento bisogna alcuna cosa, la faremo volentieri, quando intenderemo li particolari; desiderando, che come sete vicini di chiese, siete anco amorevoli insieme.

Rispose il vescovo: vostra serenità delli particolari sarà informata dagl' illustrissimi patriarchi; et la ringratio della prottetione, che ci

promette. Io l' assicuro, che servirò a monsignor di Spalato con ogni affettione, et mi sforzarò sempre di mostrarmi non indegno della gratia di vostra serenità et di vostre excellentie. Con che si licentiò et partì.

Ducali all' ambasciator in Roma T. Contarini. Classe VII. Cod. MX (LXXIV. 5), u Marciani.

Spom. CIII. God. 1612. 14 siečnja, u Rimu.

Serenissimo principe. Passai doppo a significarle *(naime papi)* l' accordo seguito tra l' arcivescovo di Spalato et il vescovo di Traù coll' interpositione di monsignor patriarca d' Aquileia et di quello di Venetia; il che ella sentì volentieri, et havendole presentato l' instrumento fermato tra esse parti, mi diede parola di confermar quanto si desiderava.

Depeše poslanika mlet. u Rimu Tomasa Contarini, u mlet. arkivu.

Spom. CIV. God. 1612. 21 siečnja, u Mletcih.

Senat svomu poslaniku u Rimu.

L' arcivescovo di Spalato ci richiese ultimamente d' intercedere presso il pontefice per la confirmatione dell' accordo seguito fra di lui et monsignor di Traù; onde l' uffitio vostro è stato opportuno, et la gratia ci sarà di contento e di molta consolatione a questi prelati, che con tal mezzo saranno meglio confirmati nell' unione et concordia.

Dukale u Marciani Cod. MX—XII.

Spom. CV. God. 1612. 21 siečnja, u Rimu.

Serenissimo principe. Dimandai doppo a sua beatitudine quello, che haveva commandato dell' accordo seguito tra l' arcivescovo di Spalato et il vescovo di Traù. Ella mi disse, che haveva dato ordine, che fosse confermato, quanto si conteneva nell' instrumento accordato fra essi: et mostrò desiderio di esser informato per sua sodisfattione, se in caso, che ne seguisse la morte dell' arcivescovo, quella chiesa fosse stata sufficiente per l' estintione del debito al vescovo di Traù, et per sustentar l' arcivescovo successore. Io le risposi, che credevo, che l' entrate di quell' arcivescovo haverebbono potuto bastare alla sotisfattione del debito, et ad allimentare quello, che fosse stato eletto, et mantenersi con riputatione. Replicò sua beatitudine, che haveva commesso al secretario de Brevi l' espeditione. Onde stimo esser necessario, che vi sia qui qualcheduno per il vescovo di Traù, che occorrendo alcuna spesa, possi far l' esborso per il levar delle bolle.

Depeše poslanika mletačkog u Rimu Tom. Contarini, u mlet. arkivu.

Spom. CVI. God. 1612—1623.

14. gennaro 1617. Manifesto di monsignor Marcantonio de Dominis stampato in lingua latina e fiamminga, come scrive il nunzio di Fi-

andra[1]. Proibizione di detto manifesto dalla sacra congregazione dell'indice, ed instanza del nunzio, onde venga effettuata anche a Venezia: ma (dice il nuncio) è mala congiontura, che il signor Giacomo Cornaro al sant'

[1] Non soltanto questa notizia abbiamo intorno al de Dominis nell' estratto dal Gessi, ma anche le seguenti, le quali potranno servire d' illustrazione alla biografia di quel troppo celebre uomo.

Adi 15 aprile 1612. „Monsignor arcivescovo di Antivari e il conte Oracio Toriani priore di Settimo riferiscono al nuncio, che monsignor arcivescovo di Spalato pensava alla stampa di un libro ripieno di concetti e proposizioni contrarie alla sede apostolica, ed ereticali. Il nunzio promette a' suddetti di ammonire l' arcivescovo, ma con poca speranza.“

Adi 28 aprile 1612. „Abboccamento del nunzio coll' arcivescovo di Spalato, e assicurazione per parte di quest' ultimo di non voler stampare cosa alcuna contro la sede apostolica; e quello che aveva studiato per stampare, tutto tendeva alla causa sua con monsignor vescovo di Traù per provare la nullità delle censure.“ V. Farl T. III. p. 489.

Adi 20 luglio 1613. „Officii gagliardi del nuncio con un parente di monsignor de Dominis arcivescovo di Spalato per distoglierlo dalla intenzione di stampare un suo libro *De auctoritate summi pontificis*, che con ragione potria esser proibito con poco onor suo e vergogna. Farl. III. 499.

Adi 8 marzo 1614. „Disgusti tra monsignor arcivescovo di Spalato e il vescovo di Traù fino il primo ad interdire il secondo; e lettere ingiuriose corse tra di loro. — L' arcivescovo ha intenzione di rinunciare la sua chiesa, desiderabile che si decida pel permesso, sentendosi per lui ogni dì romori e disgusti Farl. III. 495.

Adi 12 aprile 1614. „Perseverando l' arcivescovo di Spalato nel suo desiderio di rinunciare quella chiesa, il nuncio esorta, che si abbracci questa risoluzione.

Adi 19 aprile 1614. „Il cardinale Merlino d' ordine di nostra santità scrive al nunzio, che procuri di persvadere con destrezza monsignor arcivescovo di Spalato di venire personalmente a Roma a trattare la rassegna della sua chiesa. Il nunzio vi si adopera senza effetto, protestandosi l' arcivescovo risolutamente di non poter venire per mancanza di danari.

Adi 12 novembre 1616. „Instanza del nuncio in collegio, onde si abolissero le empie scritture di monsignor de Dominis arcivescovo di Spalato, e chiaritosene, se si stampassero in Venezia, di farne una provvisione. Mostrarono tutti dispiacergli in estremo simil cosa, e che per parte loro erano risoluti di farle abolire, affermando però, che non erano stampate a Venezia. Proposta nella congregazione del sant' ufficio la proibizione del manifesto del de Dominis, fu decretata la medesima anco nel collegio e nel consilio di X, per riferte del signor Giacomo Cornaro. — Il de Dominis in Coira si abboccò con due segretarii della repubbica, che ivi si trovano; conferì di andare in Inghilterra per esser sicuro dopo il manifesto, ma che voleva viverci catolicamente.

Adi 26 novembre 1616 „Seguonsi le traccie sopra monsignor de Dominis.

Adi 3 decembre 1616. „Partenza da Venezia di monsignor Sforza nuovo arcivescovo di Spalato in luogo del de Dominis (Far. III, 500).

Adi 28 gennaro 1617. „Il nuncio fa istanza, che vengano proibiti alcuni libri con l' opera di monsignor de Dominis. Il signor Andrea Morosini e Giacomo Cornaro rispondono, che questi libri non trattavano di fede ma d' istorie, e quindi mai si avrebbono dovuto spurgare. Replica il nuncio, che ciò competeva alla superiorità ecclesiastica.

Adi 18 febbrajo 1617. „Nuove istanze del nuncio per la proibizione di sei libri, oltre il manifesto di monsignor de Dominis. Risposta del collegio, che erano libri d' istoria, e non si sapeva, che cosa vi fosse di male. Il nunzio allora trova necessario di scrivere a Roma per avere la censura di detti libri per poter mostrar, che siino contrarii alla fede.

Adi 11 marzo 1617. „Prete Domenico Zen Veneziano chiede al nuncio informazione dell' entrata e instituzione di monsignor de Dominis già arcivescovo

officio e poi in collegio habbia preso il negotiato, perchè è di quelli, che poco amano, le cose di Roma, e che molto applaude all' opinione di F. Paolo. *Cicogna. Iscrizioni veneziane. Knj. II. 615.*

---

di Spalato, e della sua partita e della sua vita e costumi suoi per scriverne ad alcuni in Olanda, che mostravano desiderio d'aver modo di chiarire, che la fuga di lui non era provenuta da buon zelo, come ei pretendeva, ma da disgusti e da natura cattiva e piena di vizii. Il nunzio lo raguaglia di alcune cose, riserbandosi di parlarne altra volta.

Adi 6 maggio 1617. „Il nuntio fa istanza presso al procurator Nani, e al signor Andrea Morosini riformatore dello studio di Padova, onde non si divulghino alcuni manifesti di monsignor de Dominis tradotti in volgare, e mandati a Venezia; ed è stato risposto, che erano capitati al collegio alcuni di essi libretti, e si erano abbruciati, e così non si saria mancato per l'avenire di fare questa e simile provisione.

Adi 26 agosto 1617. „Un Giacomo Torre nativo di Navarra e in Venezia alloggiato in casa dell' ambasciator d' Inghitterra si presenta al nuncio, offerendosi con buona coscienza per meritar all' anima sua di metter fuoco ove abitava monsignor de Dominis, abbruciare le sue opere, ed ammazzare con ferro lo stesso monsignore. — Il nuncio risponde, che non era stile dela santa chiesa a far così morire gli eretici contra conscienza, ma si cercava persuaderli, che tornassero alla fede. Il Torre si prefigge allora andare a Roma, e il nunzio ne previene il cardinal Borghese, e tiene, che possa essere una finta dello stesso ambasciadore.

Adi 25 novembre 1617. „Censura di un opera di monsignor de Dominis piena di eresie e di odio contro la s. Sede.

Adi 13 genaro 1618: Copia di lettera sopra monsignor Antonio de Dominis: „Di Londa 22 dicembre 1617. L' arcivescovo, che fu di Spalato, predicò in questa città domenica alli 10 del corrente nella chiesa, che chiamano degli Italiani con gran concorso di popoli et di consiglieri di stato di questo re, la maggior parte di quali o quasi tutti non intesero la lingua, et dopo la predica detto arcivescovo andò a desinare con Gio. Calandrino e Filippo Burlamacchi Lucchesi eretici, che sono qui li capi et procuratori della suddetta chiesa Italiana, et nel banchetto bevvero tanto che ne restarono tutti imbriachi; si dice che questa predica si va stampando.

Adi 15 settembre 1618. „Predica recitata in Londra il primo dell' avento da monsignor de Dominis ristampata in Olanda con la finta data di Roma, e l'opera: *Scoglio del christiano naufragio* stampata col nome finto dell' illustrissimo signor cardinal Bellarmino (Farl. III. 499. 500).

A queste notizie tratte da memorie inedite, aggiungerò anche le seguenti tratte da un altro mio codice inedite del secolo XVII, num. 983 intitolato *Giornale,* contenente avvisi da Roma e altre città del mondo dal 1621 al 1623 inclusivamente:

Di Roma 29 ottobre 1622: „Giovedì giunse qui di Inghilterra monsignor de Dominis già arcivescovo di Spalato.

Di Roma 12 novembre 1622: „Monsignor de Dominis oltre l' habitatione et invito gli è anco da N. S. stata assignata buona pensione de danari, havendo nel partire che fece da Fiandra a quella volta havuto in dono mille scudi da quella serenissima infanta, et altri 500 dal novello cardinale Queva, dicendosi che hora attende a comporre alcuni libri in reprobatione di quelli, che ha stampati, mentre era in Inghilterra.

Di Roma 24 dicembre 1622: „N. S. oltre la pensione ordinaria assignata all' arcivescovo di Spalato, gli ha assignato altra summa de denari motu proprio ogni mese per mantenimento della sua famiglia.

Di Roma 29 gennaro 1623. „L' arcivescovo di Spalatro ha supplicato il Papa, che lo voglia provvedere di qualche pensione per potersi trattener qui con l' istessa servitù condotta d'Inghilterra et con maggior decoro: gli è stato risposto, sarà provvisto di 500 scudi di pensione nel Venetiano.“

Spom. CVII. God. 1613. 4 siečnja, u Cigali.

Serenissimo principe. Mi scrive il clarissimo conte di Traù in lettere di 27 del passato di haver con un mandato comesso al vicario di quel reverendissimo vescovo, che debba partire da quella città et territorio per le cause, che la serenità vostra intenderà dalla copia delle medesime lettere, che ad ogni buon fine le mando per riverente aviso, come farò di quel più, che potesse occorrer in questo negotio dopo che ne habbia le debite informationi. Gratie. Di galia in porto Cigalla a 4 di genaro 1612. m. v. Filippo Pasqualigo procurator, proveditor general.

Prilog. Illustrissimo et eccelentissimo patron patron colendissimo. Havendo inteso questa magnifica communità, che monsignor reverendissimo vescovo di cotesta città voleva mandare qui per suo vicario un meser Piero Thomaseo di Almissa, che ha per moglie una di queste cittadine, ma è fatto, non so in che modo, ultimamente religioso, prese parte in consiglio, che fossero scritte lettere al detto reverendo vescovo, et supplicarlo, che non mandasse per vicario detto Thomaseo, et caso che lo volesse mandare, che fussero mandati ambasciatori a supplicare sua serenità, che si degnasse levarlo, per le cause, che si sarebbero esposte. Et non havendo monsignor vescovo voluto gratificar essa magnifica communità, ma farlo venire, si risolsero anco il reverendo capitolo et reverendi monasterii delle reverende monache di mandar a Roma per supplicar sua santità, che lo levasse de qui per le cause esposte; et mi par anco, che la sacra congregatione de signori cardinali habbi commesso la cognitione a monsignor reverendissimo nontio di Venetia, con ordine, che prima sii suspeso dall' officio. Et perchè esso reverendo Thomaseo mi teniva in continuo moto la città con suoi atti et pretensioni, io volevo, che partisse, acciò non seguisse qualche inconveniente; et ritrovandosi qui monsignor reverendissimo arcivescovo di Spalato, si mise di mezo, et trovò questo temperamento, che esso reverendo Thomaseo sustituisse un' altro in luoco suo, et che esso stasse privatamente, ne se ingerisse in cosa alcuna pertinente al detto officio; et così promisse di fare, et sustituì il reverendo don Zorzi Inglizza; tamen da li a pochi giorni mancò alla promessa, et quello, che più importa, che ricercando esso certe fedi dalli cittadini et populo di questa città, sono fra essi venuti in disparere grandissimo, et dio vogli, che si finisca in bene. Et sopra ciò credo anco, che l' eccellenza vostra illustrissima convenirà mettervi della sua autorità; onde per oviar ad ogni inconveniente, che potesse succeder, ho preso espediente de farli un mandato, che debba partir da questa cittá et territorio, ne più venir li senza espresso ordine di illustrissimi signori superiori; però ad ogni buon fine ho voluto di tutto il seguito darne riverente conto all' eccellenza vostra illustrissima, alla quale facio humil riverenza. Di Traù li 27 decembre 1612. Di vostra eccellenza illustrissima obligatissimo servitore Agostin Tron conte et capitanio.

Izvana: All' illustrissimo et eccellentissimo signor patron colendissimo il signor Filippo Pasqualigo procurator di s. Marco, general in golfo.
Depeše obć. providura u Dalmaciji, u mletačkom arkivu.

Spom. CVIII. God. 1613. 23 studenoga, u Mletcih.

Senat svomu poslaniku u Rimu.

Desidera monsignor arcivescovo di Spalato di rinontiare la sua chiesa a persona et nel modo vederete nella lettera, che egli ci ha scritto, che vi mandiamo qui occlusa: abbracciando noi volentieri l' occasione di gratificar questo prelato meritevole et amato da noi per tutte le sue buone conditioni, et per esser di famiglia, che si è sempre mostrata fedele et devota alla republica, prestamo volentieri il nostro assenso, et vi commettemo, che quando sarete ricercato da suoi aggenti, debbiate coadiuvar appresso sua santità et altri, che farà bisogno, il suo desiderio, dove convenientemente potrete, portando il merito della bontà et virtù del detto prelato, et con efficaccie dimostrando l' affetto, col quale desideramo, ch' egli resti gratificato; valendovi anco delle ragioni espresse nelle sue lettere.

Prilog. Serenissimo principe. L' età mia da se grave, ma più anche grave per non poche indispositioni corporali, che quella accompagnano, mi sforza a procurar di sgravarmi dal peso di questa chiesa, con addossarlo a soggetto, che, contentandosi di esser mio coadiutore con futura successione, sia principalmente a vostra serenità confidente et fedele suddito, come ricercano i gravi interessi et rispetti di questa città et confini, et da me nell' ottima dispositione et affettione verso la serenissima republica, et instrutto et esperimentato et ben stabilito, essendo io di ciò molto geloso in questa mia renontia per il devoto affetto mio verso la serenità vostra mio natural principe, et poi anco meco ben corrisponda, et con mio avantaggio per me supplisca. Questo si è il molto reverendo domino Vincenzo de Franceschi, famiglia honorata di Capo d' Istria, et ristretto in parentella col signor capitano Francisco Cambio qui da Spalato, mio arciprete in questa mia chiesa et vicario generale, la cui casa ha meriti con la serenissima republica. Bisognoso donque io di riposo, et havendo soggetto tanto opportuno et a lei fedele et molto discretto, come prendendone informatione, m' assicuro, che vostra serenità troverà certo, et essendo a me molto avantaggioso, ho voluto prima che promovere cosa alcuna dar di tutto ciò riverente conto alla serenità vostra, supplicandola con la debita humiltà si compiaccia gratiar me suo indegno servo non solo in contentarsi, che il detto Franceschi entri per me in questa coadiutoria, ma anco in aiutare a promovere il negotio appresso la santità del pontefice, quale con la raccomandatione di vostra serenità si muova a conceder questo coadiutore, et io allegerito da questo peso resterò tanto più pronto et espedito ad ogni servitio della serenità vostra, alla quale humilmente m' inchino, pre-

gandole perpetua prosperità. Gratie etc. Di vostre serenità servo humilissimo monsignor Antonio de Dominis arcivescovo de Spalato.

Deliberationi. Roma Secreta 1. R., u mletačkom arkivu.

Spom. CIX. God. 1613. 30 studenoga, u Rimu.

Quanto all' arcivescovato di Spalato quando quel prelato pensi di haver un coadiutore, et non far rinontia libera di quella chiesa, può far di meno di tentarlo, sapendo la serenità vostra le difficoltà, che s' incontrarono in quella di Crema, et monsignor della Torre vescovo di Veglia non ardì promuoverne parola, havendo penetrata la mente della beatitudine sua: con tutto ciò non mancarò di favorir li suoi agenti quando ne sarò ricercato, se ben con poca speranza di cavar alcun frutto.

Depeše Tomasa Contarini poslanika mlet. u Rimu, u mlet. arkivu.

Spom. CX. God. 1614. 2 siečnja, u Rimu.

Li agenti dell' arcivescovo di Spalato mi havevano dato memoriale da presentar al pontefice per la coadiutoria. Haverei volentieri fatto l' ufficio per obedir alle commissioni delle signorie vostre eccelentissime, tutto che stimi difficile l' ottener la gratia; ma havendo essi agenti posto nel memoriale, che il coadiutore possi ritener un canonicato et un beneficio insieme con la coadiutoria, cosa che non è nelle lettere scritte dall' arcivescovo alla serenità vostra, et ch' è impossibile a superare, non ho stimato bene il farne altro. Se regoleranno l' instanza, non mancherò di far l' ufficio.

Depeše Tomasa Contarini, poslanika mlet. u Rimu, u mlet. arkivu.

Spom. CXI. God. 1614. 25 siečnja, u Rimu.

Li agenti del vescovo di Spalato riformarono il memoriale per la coadiutoria che ricerca, et io hiermattina feci l' ufficio con il pontefice, il quale si mostrò difficile, come mi havevo presuposto, sapendo, che mal volentieri inclina a simil concessioni: con tutto ciò havendo la santità sua cognitione del soggetto corpulente et poco atto alle fatiche, non sono fuori di speranza, che questa gratia possi haver buon' effetto.

Depeše poslanika mletačkoga u Rimu, u mlet. arkivu.

Spom. CXII. God. 1614. 5 veljače, u Trogiru.

Serenissimo principe. Quando io credevo, che col ritorno alla sua ressidenza di questo monsignor reverendissimo vescovo si acquietassero le differenze del reverendo clero, per le quali havevo havuto molti disturbi, per l' accomodamento de quali sua signoria reverendissima, come prelato di esemplar vita et ottime qualità, si haveva interposto. Ma monsignor reverendissimo arcivescovo di Spalato, che, per quanto intendo, non ha buona intelligenza con monsignor vescovo per causa d' una pensione de 500 ducati all' anno, che gli paga, si ha messo a favorir certi et escomunicar altri, che sopra le porte

della chiesa non si vedevano altro, che escomuniche di preti, si che le cose sono in peggior stato che prima, et ultimamente alli 2 del corrente, giorno della purificatione della B. Vergine, mentre monsignor vescovo era in chiesa, fece attacar un' interdetto contra di esso reverendissimo vescovo, per il quale la città si mise tutta in moto et voleva far ambasciatori; io l' acquietai, et promisi del seguito darne, come riverentemente facio, conto alla serenità vostra, acciochè informata, possi rissolversi come meglio al prudentissimo et sapientissimo suo giuditio parerà. Gratie. Di Traù li 5 febraio 1614. Agustin Tron conte e capitanio.

Dalmazia. Rettori, u mlet. arkivu.

Spom. CXIII. God. 1614. 17 srpnja, u Trogiru.

Serenissimo principe. Heri matina da persona sin' hora incognita fu posto nell' ampola dal vino per la messa del veleno, et celebrando la santa messa monsignor vicario di questo reverendissimo vescovo, si tossicò; del che accortosi imediate, corse alli remedii, et si spera, che non haverà male. Et perchè stimo questo caso di molta importanza et consideratione, ho voluto perciò ad ogni buon fine darne riverente conto alla serenità vostra. Gratie. Di Traù li 17 luglio 1614. Agustin Tron conte et capitanio.

Prilog uz depešu kneza trogirskoga od 17 srpnja 1614.

Serenissimo principe. Hieri mattina, mentre il mio vicario celebrava la messa ne la chiesa cathedrale, fu avvelenato nel vino del sacrificio, havendo permesso iddio, che non sia morto, o per mostrare la sua onnipotenza, o pure perchè è stato soccorso con presti et efficaci rimedii. Di che ho voluto darne riverentemente conto a la serenità vostra, affinchè si degni ordinare, che mi sia dato il braccio da qualche capo di mare o qui dall' illustrissimo rettore, acciò che bisognando, possa far carcerare alcuni preti, contra li quali ho indicii di qualche consideratione. Il caso è atrocissimo, et se non si fa risentimento gagliardo, vedremo ogni giorno effetti degni di gran compassione, poi che parte di questo mio clero, per vivere in una scandalosa libertà, è passato ad ogni qualità d' ardire. Faccio humilissima riverenza a la serenità vostra, et le prego dal signor ogni colmo di gratie. Di Traù li 17 luglio 1614. Di vostra serenità humilissimo servo Martio vescovo di Traù.

Dalmazia. Rettori 1614, u mletačkom arkivu.

Spom. CXIV. God. 1614. 28 srpnja, u Trogiru.

Serenissimo principe. Fattami la consignatione di questo reggimento sotto li 20 del corrente dal clarissimo signor Agostin Tron mio precessore, come ne ho dato riverente conto alla serenità vostra con mie lettere, mi sono subito posto a procurar con ogni sforzo la quiete di questa sua fedelissima città, da me trovata piena di risse, fattioni et persecutioni non solo tra nobili et cittadini, ma anco tra questo

reverendo clero, cagione in buona parte di dette discordie. M' è parso opportuno di dar principio a pacificare detto clero, come quello, che tirrava grandissime pericolose conseguenze, et m' è stato concesso dal signor dio ridurlo, doppo molte fatiche, in quiete, havendomene anco favorito questo monsignor reverendissimo vescovo, quale professa di viver buon suddito e servitor a vostra serenità. Seguito detto accomodamento, sarò dietro a superare l' altre difficoltà, che mi restano, per ultimar gli altri rancori, che mancano a soppirsi ecc. Gratie. Di Traù li 28 luglio 1614. Francesco Tron conte et capitanio.

Dalmazia. Rettori, u mletačkom arkivu.

Spom. CXV. God. 1614. 24 kolovoza, u Spljetu.

Serenissimo prencipe. Doppo ch' io venni al governo di questo reggimento per obedir alla serenità vostra, trovai, che da questo illustrissimo arcivescovo et da questa reverenda abbadessa di san Benedetto venivano continuati alcuni abusi pregiuditiali parte alla dignità de' publici rappresentanti et parte concernenti all' usurpatione di queste riviere, senza riconoscimento della natural patronia dovuta alla serenità vostra. Ond' io vedendo, che la modestia usata da miei predecessori rendeva più ardite le pretensioni ingiuste delli detti due reverendi personaggi, mi risolsi di risarcir i disordini seguiti; et trovando difficile il poter riuscirmi di conseguirlo con maniere piacevoli, convenni usar modi risentiti, si ch' al fine ottenni, quanto debitamente tentai. Onde per questo rispetto hora et non prima ne dò riverentissimo conto alla serenità vostra, la quale resterà servita di riceverne l' informatione distintamente, che è questa.

Si trova un castel di questa giurisditione, ch' essendo nominato già castel dell' arcivescovo, vostra serenità gli anni passati prudentemente per giuste cause ordinò a miei predecessori, che si dovesse levar tal nome, et darli il suo, che era Suturaz. Ma se ben fu essequito questo in quanto al nome, non restava l' arcivescovo presente di conservar sopra di esso un certo ius, come di voler deputar i gastaldi, che sono come i degani et i merighi in coteste parti, et quel che più importa, di voler a suo gusto metter et cambiar le quardie tanto importanti, che si tengono al bosco et altrove per avisar le adunanze de' Turchi overo de' Morlachi, che si unissero a danni di questi confini con le solite et improvise lor incursioni. Onde parendomi, che questi negotii concernenti alla conservatione de' sudditi et dello stato insieme s' aspettassero a me, et non all' arcivescovo o pur al suo vicario, che sotto di me haveva principiato ad ingerirvisi, feci formar processo contro i suoi, et parte con piacevolezza et parte con rigore, finalmente i gastaldi et le guardie dipendono da me, et monsignor arcivescovo converrà quietarsi alle cose del dovere.

Secondariamente trovai, che nell' occasione delle messe solenne, alle quali interveniva il rettor rappresentante vostra serenità, mentre il diacono incensava il vicario, overo in sua absenza l' arciprete, il subdiacono incensava il rettore; et benchè ciò mi paresse non so-

lamente indecente, ma contrario in tutto all' uso di tutte l' altre città di questo dominio, tuttavia mentre interlasciai di intravenir intanto alle solenità, mi diedi a prender informatione da più bande, et a vederne anco il ceremonial pontificio, dove che conoscendo finalmente, che questo era un' abuso cresciuto per la troppa modestia, che pregiudicava alla publica dignità, mi risolsi di levarlo, et anco questo parte con destro modo et parte con risentite parole ho ridutto di comun consenso a quella consuetudine, che si osserva altrove: et quel disgusto, che tuttavia segue tra 'l magistrato di questa città et i canonici per la istessa precedenza spero, che sopirà, et che superarò anco questa difficoltà destramente con l' aiuto divino etc. Gratie. Di Spalato li 24 di agosto 1614. Giacomo Contarini conte et capitanio.

Dalmazia. Rettori, u mlet. arkivu.

Spom. CXVI. God. 1614. 15 rujna, u Spljetu.

Serenissimo principe. Faccio riverentemente fede a vostra serenità, come per questo consiglio de nobili di questa magnifica communità è stato creato il spetabile signor Pietro Cipci, uno di questi nobeli, a comparire a piedi di vostra serenità per occasion dell' arcivescovado di questa città, ch' è per esser renonciato al reverendo pre Vicenzo di Franceschi, et sopra ciò presentar suplica, con auttorità di poter sostituir, et come nella parte in esso consiglio presa sotto dì 14 instante appar. Gratie. Di Spalato di 15 settembrio 1614. Giacomo Contarini conte et capitanio.

Dalmazia. Rettori, u mlet. arkivu.

Spom. CXVII. God. 1614. 18 listopada, u Mletcih.

1614. a 18 de ottobre, in Pregradi. Al conte et capitanio a Sebenico, et successori. Il reverendissimo arcivescovo di Spalatro ha esposto alla serenità nostra, che con grave oppressione delli sudditi di questa città non si trova notaro ecclesiastico ne secolare, che ardisca essequire le citationi et altri suffragi, che da lui come metropolitano sono concessi alli appellanti da gli atti dell' officio episcopale, perchè nelli tempi passati dalli precessori nostri sono stati carcerati li notari, c' hanno fatto simili essecutioni, la qual cosa non essendo ne giusta ne conveniente, vi commettiamo col senato, che non debbiate impedire l' essecutione di mandato o suffragio alcuno dell' arcivescovato di Spalatro all' officio episcopale di quella città in causa ecclesiastica, anzi debbiate, essendo ricercato dall' arcivescovo o suo vicario, overo dalla parte interessata prestare ogni giusto favore, aiuto et braccio per la debita essecutione; dovendo però voi osservar in tutto et per tutto la deliberatione del medesimo senato de 19 ottobre 1613 quanto alle citationi et mandati de' tribunali ecclesiastici, essistenti fuori del dominio nostro, della quale vi mandiamo copia nelle presenti.

Simile al conte di Traù, et al conte et proveditor di Liesena. De parte 114, de non 0, non sinceri 2.

Prilog. Serenissimo principe, signor nostro clementissimo. Se le leggi et ordini ecclesiastici havessero la debita osservanza, li poveri sudditi con molta tranquillità servirebbono a dio, alla santa chiesa et alli suoi principi; ma perchè i buoni ordini vengono da quelli massime conculcati, i quali dovrebbono più che gli altri procurare la loro osservanza, di qui nascono molte turbationi et anco oppressioni di quelli, che con l' appellationi non si ponno aiutare. Tocca ad ogni pio principe christiano, si per sollevamento dei suoi sudditi come anco per promuovere et protegere l' ecclesiastica disciplina tanto da dio et dalla santa chiesa ad essi raccomandata, interporre l' autorità sua, acciò essi ordini ecclesiastici siano a pieno nelle chiese del suo stato osservate. Procurano i vescovi di Dalmazia, soggetti alla metropoli di Spalato, di farsi signori assoluti et liberarsi dalla giurisditione del suo arcivescovo, sfuggendo con varii artificii, che gli atti metropolitici non siano contro di loro essequiti, ma che le appellationi o muoiano o siano tirate a Roma, per opprimere con le loro passioni i miseri sacerdoti, quali pigliano a perseguitare. Così fà il reverendissimo vescovo di Sebenico (Vincenzo Arrigoni), quale, dando ad intendere agli illustrissimi rettori quello gli piace, fa si, che non si trovi più in quella città notaro alcuno laico, che voglia presentare citationi del tribunale di Spalato o altri atti ad esso vescovo, sendone anco stato alcuno incarcerato da quell' illustrissimo magistrato ad instanza et petitione del vescovo con molto smacco dell' arcivescovo et oppressione degli appellanti. Et nel clero non vi è chi ardisca far tal' officio, perchè subito vien malamente dal vescovo trattato. Havendo in oltre esso vescovo o suo vicario fatta severa prohibitione alli notari laici sotto pena di scomunica, che non essendo da lui approbati, non possino comparere a far' atto alcuno publico contro di lui. Cosa in vero intolerabile et contraria ad ogni ragione et alle parti della serenissima republica, quale dove prohibisce a notari et offitiali laici, che non possano senza licenza degli illustrissimi rappresentanti essequire gli atti delli tribunali ecclesiastici, che sono fuori dello stato di questo serenissimo dominio, lascia consequentemente libero il notaro ad essequire gli atti dei tribunali ecclesiastici dello stato. Altre volte sono ricorsi quelli del clero di Sebenico contra simile tirannide alla serenità vostra, et sono stati suffragati di lettere sollevanti del tenor qui aggiunto. Hora supplica l' arcivescovo di Spalato sia contenta la serenità vostra col senato et con pena rinovare le dette lettere mutatis mutandis alli suoi rettori di Sebenico, Traù et Lesina tutte d' un tenore, con aggiunta, che sieno liberi tutti i nodari et officiali laici, anzi anco astretti di essercitare l' officio loro legalmente etiam contro detti vescovi, dove sian ricercati per l' essecutioni degli atti metropolitani. Gratie.

Roma. Deliberazioni. Senato br. 37, u mletačkom arkivu.

Spom. CXVIII. God. 1615. 15 siečnja, u Trogiru.

Serenissimo prencipe. Hoggi, che sono li 15 zenner, mi furno presentate lettere della serenità vostra, con le quali mi commette, che debbi nelle cose di monsignor illustrissimo di Spalato darli ogni giusto suffraggio et aiuto. Il che volentieri obedirò, ma voglio ancor dire alla serenità vostra, come alla gionta che feci a questo reggimento, trovai la città tutta sotto sopra, causato il tutto da questi preti, che pur alla fine feci ridur a quiete, pacificandoli insieme; li quali preti essendo divisi in doi parti, tirravano tutto il popolo, cittadini e nobili dall' una e dall' altra con grandissimo pericolo, nel quale anco hoggidi s' attrova la cittadinanza e nobiltà, per il che procurai dalla serenità vostra l' accrescimento de soldati per bisogno della guardia della città, e per haver forze di castigare li deliquenti. Et per quello ho potuto intendere, parmi, che si tratti tra questi illustrissimi vescovi di Spalato e Traù di giurisditione, pretendendo questo illustrissimo d' havere la prima instanza, e che non li possa esser tolta, et l' illustrissimo di Spalato di poter far il tutto. Si che litigando questi duci prelati, mandano vicendevolmente scommuniche, che non sono obedite, e fanno un grandissimo scompiglio con pericolo delle anime. Ne sò, qual via si potrebbe tenere per ovviare a scandali, che potrebbero succedere. Il che havendo inteso la serenità vostra, riverentemente la supplico di procurare, che tali inconvenienti non passino avanti, acciò questa città non torni al primiero misero stato. Significandole, che quando si trattarà d' alcuna perturbatione di quiete di questi popoli denegarò il suffraggio fino nova commissione di sua serenità, alla quale darò immediate riverente conto. Gratie. Traù li 15 gennaro 1615. Francesco Tron conte et capitanio.

Dalmazia. Rettori. 1614 u mletačkom arkivu.

Spom. CXIX. God. 1615. 24 veljače, u Rabu.

Serenissimo principe. Per lettere del clarissimo conte di Traù de 8 del corrente, capitatemi solamente in questo giorno, forse per gl' impedimenti della navigatione e del tempo, sono avisato di alcuni cedolini d' iscomunica e d' irregolarità, che contra dui preti di quel luogo erano state di notte affissi à le porte da mare e da terra e sotto la loggia publica della detta città del tenore e per le cause, che intenderà la serenità vostra dall' aggiunta copia di essi, e delle medesime lettere del predetto conte, convenendosi fare giudicio, che questa operatione possa dependere da ordine, de chi ha fatto la prima sententia. E perchè il negotio mi par grave et importante assai, anco per i dispareri e disgusti, che intendo passare con qualche scandalo tra i prelati di Spalato e de Traù, ho stimato necessario, che ella ne sia particolarmente informata, onde possa deliberare et ordinare quello, che in questo caso le parerà a proposito per honor di dio e servitio delle cose sue, havendo io fin' hora solamente commesso, che si usi ogni diligenza per venir in luce, de chi ha ardito di affigere detti

cedoloni nei predetti luoghi. Di galia in Arbe li 24 febraro 1614 m. v. Lorenzo Venier proveditor general.

Depeše obć. providura u Dalmaciji, u mletačkom arkivu.

Prilog I. uz depešu obćeg providura u Dalmaciji od 24 veljače 1615.

Illustrissimo et eccellentissimo signor signor collendissimo. Tra li reverendissimi prelati di Spalato e questo di Traù vertiscono già buon pezzo gravissime differenze per le pretensioni, che ha quello di Spalato di giudicare li pretti di questa giurisditione non solo come giudice d' appellatione, ma anco come di prima instanza. Onde fin sotto l' illustrissimo mio precessore passorno dispareri fra loro di non puoca importanza, iscomunicando vicendevolmente diversi pretti, quali, ciò non ostante, allegando l' incopetenza de giudici, vanno celebrando al loro solito li divini officii, causando scandalo universale, et seguendone altri inconvenienti; poichè le notti prossime passate sono stati affissi da persone incognite sopra le porte di questa città, così da terra come da mar, et anco sotto la loggia di questa piazza alcuni cedolini d' iscomunica et d' irregularità d' un medemo tenore contra doi di questi religiosi, si come vostra eccellenza illustrissima si degnarà vedere dall' aggionta copia d' uno d' essi. Non ho mancato ne mancarò d' inquirere ex officio per venir in luce delli temerarii, che hanno attaccati detti cedolini contra la mente di sua serenità e senza mia saputa e licenza; supplicando io vostra ecc. illustrissima a degnarsi di commettermi il modo, che doverò tenere in tal proposito per reprimere la temerità di questi tali. Di Traù li 8 febraro 1615. Di vostra ecc. illustrissima dev.mo et oblig.mo servitore Francesco Tron conte et capitanio.

Izvana: All' illustrissimo et eccellentissimo signor patron mio collendissimo, il signor Lorenzo Venier, proveditor general in Dalmatia et Albania.

Prilog II uz depešu obćega providura u Dalmaciji od 24 veljače 1615.

Qui con l' auttorità metropolitica del molto reverendo monsignor vicario generale dell' illustrissimo et reverendissimo monsignor arcivescovo di Spalato si dichiara e dà notitia e tutta la città di Traù, et anco a tutta la provincia, qualmente Zuanne Centani e Simon Celio pretti Traurini già sotto 27 settembre 1613 per sententia diffinitiva di detto monsignor illustrissimo et reverendissimo arcivescovo di Spalato publicati per escomunicati, al presente dal detto monsignor vicario metropolitano sono dechiariti e publicati per sententia irregulari. Et si avisa tutto il popolo, che come appestati spiritualmente ciascaduno debba fuggirli e schivarli, per haver loro, essendo così escomunicati, celebrato, et altri divini officii essercitato, in sprezzo della censure ecclesiastiche et auttorità metropolica. L. S.

Spom. CXX. God. 1615. 22 ožujka, u Spljetu.

Serenissimo prencipe. Fin sotto li 24 d' agosto passato diedi riverentissimo conto a vostra serenità d' alcuni abusi pregiuditiali, che erano stati introdotti da questi arcivescovi in un castel di questa giurisditione, che per andarsi appropriando il ius di quello, si chiamò un tempo castel dell' arcivescovo, et hebbe perciò cagione la serenità vostra già molti anni di levarli tal nome, et farlo chiamar castel di Suzzuraz; et le diedi conto ancora, che volendo l' attual arcivescovo presente (il quale risiede quasi sempre costì) conservarsi un certo ius in esso castello, tentò nel principio del mio reggimento di voler crearvi il gastaldo et elegger le guardie di quei confini a gusto suo, il che da mē non li era stato comportato per i notabilissimi pregiuditii, che ne poteva sentir vostra serenità, perchè col mezzo di questi huomini publici si conserva la quiete de sudditi, le ragioni de confini, la sicurezza della sanità et l' abbondanza delle entrate, che non vengono estratte, si che per queste et altre degne et importanti considerationi ragionevolmente et necessariamente deve aspettar la elettione et cassatione di essi al rapresentante vostra serenità et non ad altri. Et havendosi risentito meco esso monsignor arcivescovo fin da quel tempo con sue lettere della creatione di Piero Bonazza in gastaldo, le risposi et persvasi con efficaci ragioni a dover quietarsi a quello, che si operava per interesse del servitio publico; ne havendomi replicato altro, mi diedi a creder, che come buon suddito si havesse acquetato, et volesse anteporre il ben publico al suo gusto privato. Ma con l' occasione, che 'l detto gastaldo si è doluto più volte avanti di me, che non può haver il suo salario ordinario dall' agente dell' arcivescovo, cui s' aspetta l' obligo di pagarlo anualmente, mi ha dato materia (trovandosi esso agente in letto con le gotte) di mandar il mio cancilier a persvaderlo, che non voglia impedir il publico servitio con non pagar la dovuta mercede al detto gastaldo; il qual agente havendo per risposta mostrato un capitolo di una lettera di esso monsignor arcivescovo scrittali alli 8 d' agosto passato (del qual mi diede anco copia), che li commetteva a non dover pagar esso Bonazza gastaldo, et che se 'l conte di Spallato vorrà tuor per forza. lo lasci far, et debba inviarli la copia di tutti gli atti, tornai a manifestarli il medesimo canceliero con una scritturetta modesta essortativa, a dover far il detto pagamento per molti rispetti in quella spiegati; ma continuando a ricusar di farlo, scrisse di suo pugno sotto la medesima scrittura per risposta, che stante la detta espressa commissione non poteva condescendere alla volontà sua. Si che scoprendo io da tal lettera quel, che mai haverei creduto, che è l' animo inquieto di esso prelato, et non potendo penetrar i suoi fini, ho giudicato debito mio a darne riverente conto a vostra serenità con la copia delle cose narrate; et intanto, perchè si tratta di non poco pericolo, mentre si ritardasse o intepidisse il publico servitio col cessar i detti carichi di gastaldo et di guardie in un castello di tanta importanza, esposto primo alle frontiere di Salona et di Clissa, o col

lasciarli dipender da altri che da vostra serenità, procurerò, che in ogni maniera siano pagati da chi s' aspetta giusto all' antica consuetudine et obligo, che ha esso arcivescovato: ma ben vi userò quella maggior modestia et destrezza, che saprò et potrò, come è conveniente di far in casi et con suggetti simili. Gratie. Di Spalato li 22 di marzo 1615. Giacomo Contarini conte et capitanio.

Dalmazia. Rettori 1615, u mlet. arkivu.

Prilog. Copia della clausula contenuta nella detta lettera 8 agosto.

Al molto magnifico et molto reverendo signor come fratello il signor Rinaldo Rinaldi canonico di Spalato. Inter cetera: al gastaldo Bonazza non si dia niente, et se vorrà l' illustrissimo signor conte tor per forza, lasciatelo fare, ma avisatemi e mandatemi i atti, che farà. Di Venezia li 8 di agosto 1614. Di vostra signoria molto mag. et molto reverenda affettuosissimo come fratello l' arcivescovo.

Spom. CXXI. God. 1615. 1 rujna, u Spljetu.

Serenissimo principe. Da monsignor reverendissimo arcivescovo di questa città mi furono presentate lettere alli 22 aprile, scrittemi da vostra serenità con l' eccellentissimo senato sotto il 16 de decembre prossimo passato, nelle quali mi commetteva, che io dovessi empiegar nella fabrica di questa chiesa cathedrale quelli ducati ducento, ch' essa le dona per elemosina in gratia et a supplicatione dell' antedetto monsignor arcivescovo, che mi furono poi a tale effetto mandati dalli illustrissimi signori cinque savii sopra la mercantia, onde per debita essecutione delle predette lettere le dò riverente conto, come ho esseguito in tutto conforme alla pia mente di vostra serenità, et con l' assistentia dell' istesso monsignor si ha aggrandito questo bellissimo tempio, che poco manca a darli perfettione; et per dirne il vero, era cosa convenevole in una città di tanto concorso di gente diversa per l' importantissima scala che vi risiede, l' ampliar questa chiesa, ch' era fuor di modo angusta et oscura, et hora può dimostrar le antichità mirabili et gli artificii singulari, con che Diocletiano imperatore la fece da prima construere, onde con universal applauso la serenità vostra ne riceverà premio da dio et laude de chiunque la vedrà, la cui spesa distinta delli predetti ducento ducati mando in poliza alli signori antedetti per non apportar questo tedio alla serenità vostra. Gratie. Di Spalato il primo di settembre 1615. Giacomo Contarini conte et capitanio.

Dalmazia. Rettori, u mlet. arkivu.

Spom. CXXII. God. 1615. 19 prosinca, u Mletcih.

1615 a 19 decembre in pregadi. All' ambasciatore a Roma. Con occasione di parlare al pontefice del negotio de' Uscocchi vi commettemo col senato, che repigliando il ragionamento della persona di monsignor reverendissimo arcivescovo di Spalato sopra il danno, che ha ricevuto nelle robbe, che gli sono state depredate, debbiate

raccomandarlo a sua santità, comemorando, ch'egli con la molta virtù sua et zelo del ben publico, mentre era vescovo di Segna, ha fatto molti buoni et fruttuosi servitii in questo negocio, essendo stato in buona parte causa della venuta a Segna del commissario Rabata, c' haveva ottima intentione di rimediar et provedere a tutti gl' inconvenienti, havendo castigato molti di essi Uscocchi, da quali fu egli poi amazzato; et hora continuando l' odio contra il detto arcivescovo, gli minacciano la morte, et esseguiriano anco contro di lui il loro mal animo, se lo potessero haver nelle mani; onde meritando per tutte le sue buone qualità la gratia di sua beatitudine, la pregarete, che si degni de provedergli di qualche aiuto nelle future vacanze come meglio parerà alla sua benignità et carità, acciò nella strettezza della sua fortuna, che si è fatta maggiore per questo novo accidente occorsogli della perdita di tutte le sue robbe, che gli ha causato notabile incomodo et danno, riceva qualche sollevamento, et poi procurate, che ne segua l' effetto nelle occasioni, che si rappresentaranno, facendo a suo favore conveniente, ma affettuoso ufficio. + 137, — 3, — 14. $^5/_6$150. 1615 a 28 ottobre in collegio, + 18—0 — 0 — $^5/_6$.

Roma. Deliberazioni 1615. br. 38, u mletačkom arkivu.

Spom. CXXIII. God. 1616. 16 siečnja, u Rimu.

Serenissimo principe. Dell' arcivescovo di Spalato, pure per volontà publica da me raccomandato, narratogli lo svaleggio fattogli da' Uscocchi delle sue robe venendosene costà, mi chiese il pontefice, s' era molto, che ci era giunto; e poi disse, che voleva egli resegnar quella chiesa, che lo facesse, che penserebbe poi a qualche bene, e che per rispetto dell' eccellenze vostre lo favorirebbe maggiormente. Et havendogli io raccontato poi come, quando era vescovo in Segna, per la protettione che aveva del giusto, si acquistò l' odio di quei scelerati, rispose il pontefice, che dunque si allontani da quelle parti, e noi lo aiuteremo.

Depeše poslanika mletačkoga u Rimu, u mletačkom arkivu.

Spom. CXXIV. God. 1616. 27 veljače, u Rimu.

Serenissimo principe. Sono alcuni giorni, che si trova qui chiamatovi dal santo ufficio quel Galileo dotor di matematiche, che già lesse nello studio di Padova quella scienza. È ricerco, dar conto di certe sue opinioni, se bene da qualch' antico accennate, che paion però nuove con suoi modi rappresentate, che la terra si movi, che il cielo sia fermo, e certe altre di questo genere, le quali repugnando in qualche luoghi alla scrittura sacra, e repugnando a miracoli, è di bisogno se ne rimovi; non è però ristretto; il fanno frequentar i sagramenti, e resta assai nell' aspetto cambiato da quello ch' era. *A 12 ožujka nastavlja:* Il santo officio ha dannata con publico decreto l' opinione del Galileo matematico, di cui già scrissi a vostra serenità, e proibito anco il Copernico più antico, che ne par-

lava. Della sua persona non intendo altro, se non che sia stato ammonito rigrosamente; resta ancora qui. *Ele ti liepe nepogrešivosti!*

Depeše poslanika mletačkoga u Rimu, u mlet. arkivu.

Spom. CXXV. God. 1616. 28 svibnja, u Rimu.

Passai appresso a dire alla santità sua, che havendo necessità monsignor di Spalato di lasciare quella chiesa, a cui non poteva più servire per l' età, e per la mala disposizione del corpo suo, supplicava egli sua beatitudine a permettergli, che ne potesse far la renoncia ad un canonico di Cividale di casa Ponzone, dottore, di buoni costumi, e discreto molto, sendomi tanto detto dalla serenissima republica, che amandolo assai, con la sue lettere mi comandava, lo raccomandassi humilmente alla santità sua. Disse il papa, che faceva bene monsignore a renonciare; che già, quando era qui, lo vide molto pieno e mal aiutante della persona; che hora dovea esser in peggiore stato; che quanto alla persona del proveduto prenderà un poco d' informazione, se ben l' attestato della serenità vostra era molto da lui stimato, perchè se non fosse meritevole, non lo porterebbe ella; che mille ducati almeno de nostri hanno da restare ad esso, e che haverebbe considerazione al negotio. Mi dimandò degli anni del soggetto proposto, e intesili da me, disse, non esservi bisogno di dispensa.

Depeše poslanika mletačkoga u Rimu, u mletačkom arkivu.

Spom. CXXVI. God. 1616. 9 listopada, u Koiri.

Serenissimo principe. Fù sparsa voce ultimamente, esser capitato in Chiavenna un gentilomo Viniziano di grande auttorità et venerațione, da molti creduto poi ambasciatore della serenità vostra, et havendo noi dati buoni ordini per saper in effetto, chi egli fusse: l'altro hieri intorno la prima della notte ci fu fatto sapere l' arrivo di un Raguseo perseguitato dal pontefice et raccomandato all' hoste con lettere del signor cav. Ercole Salice; ne bastandoci questa semplice notitia, furono usati altri mezzi per saperne la verità; onde si venne in chiaro, che era l' arcivescovo di Spalato, insieme con un gentilomo Inglese, et con messer Matteo Ponzon suo nipote, fratello dell' arcivescovo presente, li quali tutti dissegnavano continuar il viaggio hieri mattina inanzi giorno. E perchè il sudetto Ponzon era benissimo conosciuto da me Dolce, lo feci venir a me per intendere maggiori particolari. Non voleva da principio egli manifestare la persona dell' arcivescovo, così da lui persvaso; ma vedendo non poterla occultare, confessò il tutto, et dalli avvertimenti et amorevoli essortationi nostre avvedutosi di esser deluso con vana speranza di condurlo in un luoco et ad un fine per giudarlo poi nella perditione, si risolse non volerlo più seguitare, anzi fermarsi in questa casa, per non essere maggiormente violentato. Ma per dubbio di qualche avania di robba o d' altro travaglio et pericolo in questi paesi, restò consolato con la promessa di dover per uno de nostri mandar a dirle presente l' arcivescovo, che non dovesse partire senza nostra saputa; il che essendo con buona

maniera stato essequito, mentre erano per montar a cavallo, diede occasione all' arcivescovo di mandarci a dire, che desiderava parlarci; et poco appresso venuto in habito secolare, disse in sostanza: che voleva prevenire quell' ufficio, che da altro luoco con maggior opportunità, et più appositamente teneva in animo di fare, nel dar conto a vostra serenità suo prencipe naturale delle giuste cause, che lo hanno fatto partire, le quali in somma erano: che non essendovi cosa più giusta ne più naturale della preservatione et diffesa della propria vita, et sapendo d' essere accerrimamente perseguitato dal pontefice, non solo con haverlo astretto a rinonciar la sua chiesa con riserva di sei cento scudi soli dei frutti et con pensiero di levarglieli del tutto un giorno, ma anco con veneni et col ferro, non si teneva sicuro in parte alcuna: che havendo egli solo fra tutti li prelati nel tempo dello interdetto scritto a favor delle ragioni della serenissima republica, haveva atteso da poi a componer' un libro: *de potestate principum*, et che sapendo benissimo, che in alcun luoco soggetto in spirituale alla chiesa romana non sarebbe permesso publicarlo, conveniva ritirarsi, dove con sicurezza della vita le sia lecito portar in chiaro con le sue fatiche la distintione dell' auttorità temporale alla usurpatione de pontefici romani; così appunto disse: il suo fine non essere di partirsi dalla religione cattolica, et si estese intorno a ciò con diversi particolari per giustificatione sua, pregandoci in fine non le metter' impedimento, convenendo pur troppo caminar con circonspitione per non ricevere ingiuria et offesa nei stati di casa d' Austria. Le dicessimo in risposta: essere da noi sentita con maraviglia et dispiacere grande quella sua partita per il scandalo universale, et perchè egli non doveva dar luoco a vani sospetti, ne rivocar' in dubbio la pietà del pontefice, et molto meno diffidare in qualunque caso della benigna protettione di vostra serenità. Non poter ne voler noi poner' altro impedimento al suo viaggio, che di pregarlo ad essercitar la virtù et prudenza sua, conservar la propria riputatione, et considerar molto bene la conseguenza di una tal risolutione, et quello che se le convenga di fare, dopo haver per lo spacio di molti anni godute prelature, dignità et benefficii ecclesiastici, et che se da altro rispetto non era spinto et mosso, che dal timore del pontefice, benchè questa gelosia sia mal fondata et poco credibile, non sariano mancati sufficienti mezzi per levarle ogn' ombra et assicurare la sua vita: che quanto all' ordine dato al Ponzon di non partire, debito nostro era di avvertirlo; perchè essendo stato con publico decreto ordinato, che nessun suddito habbi a partire dal serenissimo dominio, mentre durano le presenti turbulenze con Austriaci, et imposta gravissima pena a quelli, che partiti non ritornassero, egli non ubedendo sarebbe incorso senza dubbio nella indegnatione delle eccellenze vostre. Disse l' arcivescovo, che non sapeva di questo decreto, che haverebbe pacienza, che anzi li moti presenti d' Italia lo havevano eccittato a non differir la sua partita; dubitando, che sua santità a suggestione di Spagna possi far qualche dichiaratione contra la sere-

*

nissima republica per rimover le sue armi dalle oflese nei stati Austriaci, et che, se ella fusse astretta darle sodisfatione, egli in tal caso sarebbe constituito in maggior pericolo et travaglio: che ci pregava mandar l' aggiunta sua lettera, nella quale attestava di doversi in ogni luoco et in qual si voglia fortuna dichiarar suddito suo devoto et fedelissimo, et che forse potrà riuscirle più fruttuoso lontano che presente; et soggiunse, che per hora se ne anderebbe a trovar l' elettor palatino, per passar poi in Inghilterra, se così parerà a quella maestà; et partitosi da noi, montò subito a cavallo, continnando il viaggio in compagnia dell' hoste in virtù della raccomandatione del cav. Sallice et dell' Inglese sudetto, il quale siamo informati esser andato ad aspettarlo a Chiavena, non lo havendo voluto seco l' arcivescovo per il stato di vostra serenità, et il medesimo Ponzon, che è restato qui col suo ragazzo, ci ha detto haver inteso per camino, ch' il sudetto arcivescovo frequentava la casa dell' ambascator d' Inghilterra in Venetia. Gratie. In Coira alli 9 di ottobre 1616. Di vostra serenità humilissimi et devotissimi servitori Gio. Battista Padavin, Agostino Dolce.

Izvana: Al serenissimo prencipe di Venetia signor collendissimo. 3za exp. ppae. f.

1616. 14 ottobre. Di ordine dell' eccellentissimo collegio fù ordinato, che le presenti lettere con quelle dell' arcivescovo di Spalato non siano lette in senato. Et ciò balotato, furono: + 17, — 1, — 1.

Izvornik u tajnici (Secreta) mletačkog arkiva.

Prilog uz depešu poslanika mletačkih u Koiri od 9 listopada 1616.

Serenissimo principe signor mio clementissimo. La forza della verità conosciuta mi piace già anco a professarla et publicarla, a difesa della serenissima republica, non solo al tempo dell' interdetto, ma anco dopo in molte occasioni, etiam con scrivere dell' autorità legitima et potestà de principi temporali nel far leggi et governare lo stato suo contra le vane pretensioni della corte Romana: qual, repugnando alla divina dispositione, vuole in ogni modo poter dar leggi, norma et commandamenti ad essi principi; et sforzarli ad accomodarsi nel politico governo a quanto ella prescriva: et alla fine pretende di poter estendere la sua dominante mano sino sopra le corone et scettri, che i supremi principi da dio immediatamente hanno ricevuto. Onde la mia libertà nel dire et scrivere contra simili vanità, dalla candidezza et ingenuità della già detta verità nata, m' ha eccitato un implacabil odio della detta corte. Da cui minacciandosemi, anzi apparecchiando tanto più fera, quanto più occulta persecutione, insito di veleni et ferri, come da buoni amici son avisato anzi accertato, la prudenza mi detta ch' io cerchi scampo alla vita mia, et quanto sia possibile, con la divina misericordia, quella assecuri. Per fugire adunque i vicini pericoli, mi vado ritirando dove al meglio io mi possa salvare. In questa mia necessaria ritirata non

potendo io di già mai discostarmi non che allontanarmi dalla santa, pura, et incorrotta nostra fede catholica et apostolica: ma per difesa di quella con molto inchiostro consumarò anco il sangue, se bisognerà, et lasciare la vita; qual inchiostro, vita et sangue offerisco parimente sempre, in ogni loco ch' io mi sarò, alli servitii della serenità vostra mio natural prencipe, a cui per obligo della mia molta devotione con questa, come devo, dò conto delle mie risolutioni, accertandola, ch' ella per sempre sia per esperimentarmi quel fidele et effectionato suddito et servo, qual sin hora m' ha in più occasioni esperimentato. Compiacciasi dunque la serenità iscusare questa mia partita, pigliarla in buona parte, et continuare in farmi degno della gratia sua. Et qui con ogni riverente affetto me le inchino. Da Coira li 8 d' ottobre 1616. Della serenità vostra suddito et servo ossequentissimo Marc' Antonio de Dominis arcivescovo di Spalato.

Izvana: Al serenissimo prencipe di Venetia signor clementissimo.

Izvornik, na kom je nadbiskupski pečat u mlet. arkivu.

Spom. CXXVII. God. 1616. 19 studenoga, u Rimu.

Serenissimo principe. Dissi anco hieri al pontefice, detestando con discretione la sceleragine del vecchio arcivescovo di Spalato, dell' ordine dato celeremente dalla serenità vostra, perchè fosse sopresso quel manifesto di lui, prima anco che monsignor noncio fosse a parlarlene: non aspentando ella, zelantissima della nostra santa religione, stimoli in cose di cosi fatta natura. Disse il pontefice, che nel fin dell' audientia ben voleva parlarmi egli di questo, che haveva intesa l' impia, anzi impiissima risolutione di colui, che monsignor noncio gli scriveva, come fosse stata sentita dalla serenità vostra con molto disgusto, e dell' ordine dato, perchè fosse impedito il corso a quel libro, e perchè si sapesse, ove fosse scampato; che di questo testimonio della molta pietà di lei molto la ringratiava e lodava; che di questi tali inditiati, come era questo, non bisognava impedire al santo officio l' intendere et esequire ciò, che stava bene; che di ciò pregava egli istantemente l' eccellenze vostre, che era necessario prevenir questi scelerati, perchè poi si reducevano in luogo sicuro; che forse costui non sarebbe hora ove dovea essere, se il sancto officio havesse potuto farne ciò, che voleva; che egli adunava nel suo libro tutte l' oppinioni più impie per isbattere il fondamento della religione, cioè l' autorità della santa sede, che anco circa i sagramenti disentiva. E tornò a dirmi, che commendava la serenità vostra e ringratiava dell' operato, e che la pregava a lasciar all' inquisitore libero l' esercitio del suo carico; sendo la sovversione della religione la sovversione de gli stati ancora.

Si ragiona hora qui con assai ardore dell' haver costui apostatato; i mal affetti han detto, ch' era gentil' huomo Veneziano; e nella congiuntura de presenti tempi han cercato di nuocerci anco per questo accidente. Io ho detto, colui essere d' una remota parte degli stati di vostra serenità, molt' anni vissuto co' Gesuiti, e che la serenissima republica ne' gentil' huomini suoi non patisce, dio gratia, di quella

peste. Ho inteso il papa haver espediti ordini, accio chè sia arestato, se possibil serà. Dicono, qui gli abbruggeranno la statua.

Depeše poslanika mlet. u Rimu Simuna Contarini, u mlet. arkivu.

Spom. CXXVIII. God. 1616, u Mletcih.

Serenissimo principe. Esequendo il commandamento di vostra serenita debbo riverentemente dar il parer mio sopra un decreto di prohibitione de libri venuto da Roma, et una lettera, che insieme con quello è stata presentata alli illustrissimi signori all' heresia. Et prima quanto alla lettera, in quella vi è una molto ragionevole et buona particola, dove si dice, che sia osservato lo stile usato in simil materie, et non è dubio, che la lettera è stata et scritta et presentata per muovere, con dimostrar di admettere per buoni gl' usi di questo serenissimo dominio, a ricevere el decreto con occhi chiusi. Ma quando si vede una lettera senza sigillo ne sottoscrittione et poi con una nota, che la mostra scritta non all' inquisitor quì, ma a quel di Mantoa, l' artifitio resta scoperto, che hanno voluto far dimostratione d' approbar lo stile di quì, ma in modo, che possino negarlo.

Per quello, che appartiene al decreto, quando quello fosse conforme al concordato, doverrei dire, che fosse bene publicarlo, ma essendo in tutto contrario, non posso restrar di mettere in consideratione a vostre eccellenze illustrissime le contrarietà.

Intorno la libertà, che vien concessa alli vescovi et inquisitori di poter prohibire altri libri non compresi nell' indice, si dichiara, che s' istendi de libri contrarii alla religione, forestieri o con false et finte licentie stampati, et rarissime volte si darà il caso, ne si farà senza giustissima causa etc.

Nel decreto romano sono prohibiti sei libri, nissun de quali tratta di religione. Il quarto è di un catholico Anglese, ne per altro è prohibito, se non perchè diffende contro Bellarmino, che li principi in temporale non sono soggietti al papa. Il secondo è un libro, che già 40 et più anni è uscito in luce, et ogn' anno è stato portato et permesso, ne ha altro che pura historia, ma non molto secondo gl' interessi di casa d' Austria, e cosa molto nova dopo 40 anni truovarlo cattivo. Il quinto, che è historia d' Amsterdam, non credo, che in questo tempi, dove vi è bisogno de quei popoli, sia ispediente, col prohibirlo, disgustarli per interesse d' altri principi. Li altri non li ho veduti, ma il titolo loro mostra, che sono d' historia overo d' humanità.

Quanto al manifesto dell' arcivescovo di Spalato, già questo ufficio dell' inquisitione di Venetia lo ha prohibito, per il che non fa di bisogno altra cosa di più. Ma per conto delli libri, che egli possa componer all' avvenire, il prohibirli innanzi tratto è cosa nova, et massime, che nel manifesto dice esserne una gran parte, che diffende l' autorità spirituale de principio contra le usurpationi della corte romana.

Debbo anco riverentemente raccordare, che nel concordato si dice, che rarissime volte occorrerà caso di prohibir libri; et chi introducesse la forma ricercata, occorrerebbe ogni giorno. Sono soli due mesi, che gli fu ammessa una prohibitione, in quale erano alcuni libri ben cattivi, ma anco alcuni d' altro genere, non dimeno piacque a vostra serenità concedere, che si esequisse, per non esserci rispetto publico in contrario; hora admettendo la presente publicatione de libri, che diffendono l' autorità de principi et de historie buone, ogn' altro giorno veniranno con nuove prohibitioni, et si pregiudicarà al concordato, che non vuole, se non rarissime volte et per causa giustissima tocante la religione.

Per queste cause il mio riverente parere sarebbe, che fosse risposto, per quel che tocca alla scrittura dell' arcivescovo, già esser stato sufficientemente proveduto; quanto agli altri, che si haverà la debita consideratione, et tra tanto che si soprasceda.

Questo tanto debbo rappresentare a vostra serenità, che quando vedessi li 4 libri, de quali non ho cognitione, se non per quel che il titolo porta, potrei dire alcune cose di vantaggio. Gratie. Humilissimo et devotissimo servo Fra Paulo di Venetia.

Roma. Deliberationi, 1616. br. 39, u mletačkom arkivu.

Spom. CXXIX. God. 1616. 17 studenoga, u Mletcih.

Die iovis 17 mensis novembris 1616, assistentibus illustrissimis dominis Andrea Baduario et Jacobo Cornelio ac Thoma Contareno comite dal Zaffo.

Coram illustrissimo et reverendissimo domino Nuntio apostolico et admodum reverendo patre inquisitore generali et domino vicario patriarcali Veneto.

Cum pervenisset ad notitiam huius sancti tribunalis, dominum Marcum Antonium de Dominis archiepiscopum Spalatensem Venetiis discessisse Angliam versus, animo imprimi faciendi quaedam eius scripta contraria sanctae romanae ecclesiae ac fidei catholice, et interim ex itinere Venetias transmisisse quaedam exemplaria impressa, in quibus exponit causas suae huiusmodi profectionis, quae exemplaria iam ab hoc sancto tribunali fuerunt damnata et prohibita veluti continentia errores et haereses manifestas; ad effectum recognitionis, quod huiusmodi exemplaria seu manifesta fuerint transmissa ab eodem archiepiscopo, et fuerint ab eodem composita et praelo consignata, sanctus tribunal mandavit sumi informationes ut infra: nec nòn super eius itinere, consiliis, mente ac sermonibus, in visu etiam literarum illustrissimi et reverendisimi domini cardinalis Mellini, scriptarum prefato domino Nuntio, et etiam admodum reverendo patri inquisitori generali.

Vocatus comparuit reverendissimus dominus Sfortia Ponzonus archiepiscopus Spalatensis, cui delato iuramento de veritate dicenda, prout tacto pectore, imantinenter

Interrogatus, che dica quello che sa intorne alla partenza di monsignor Marco Antonio de Dominis suo precessore, et circa il manifesto o consiglio stampato da esso, et del quale già si è havuto notitia in questo santo tribunale.

Respondit: Io veni da Roma circa li 24 o 25 de settembre passato, et ritrovai, che 4 giorni prima monsignor arcivescovo de Dominis sia partito da Venetia, et mi fu detto da quelli di casa sua, che era andato a disporto per Verona, se bene di ciò in alcuni ordeni lassiatimi circa l' esatione dell' entrata di quest' anno et debiti, da doversi pagare, non me ne ha fatto alcun moto dove andasse o dove volesse andare. Menò seco mio fratello Matteo Ponzone, il quale prima si lasciò intendere haver desiderio di andar in Fiandra, dove fioriscono molti pittori, della qual professione lui se ne diletta. Lo condusse con promessa di raccommandarlo a Verona ad un gentilhomo suo amico, che l' haverebbe condotto in quelle parti. Con questa promessa se ne partì; ma nel progresso del viaggio scoperto il pensiero di esso monsignor de Dominis, che tendeva ad altro fine et in altro loco, in Coira lo lasciò, aiutato anco dalla autorità delli clarissimi signori residenti della serenissima republica, et indi partito, si ritrova di presente a Venetia. Et quanto al manifesto li giorni passati con sue lettere delli 22 di ottobre date in Eidelberg (le quali hora presentò) mi mandò un' essemplar di esso manifesto stampato, qual il giorno seguente consegnai a monsignor illustrissimo nontio qui presente, prout de facto presentavit ipsas litteras directas sibi comparenti, datas loco et tempore ut supra, et subscriptas: monsignor Antonio de Dominis arcivescovo di Spalato.

Quibus receptis, super illarum recognitione opportune interrogatus,

Respondit: Io conosco benissimo, che detta lettera è scritta et sottoscritta di sua propria mano di esso monsignor de Dominis già arcivescovo di Spalato, perchè ho pratica della sua mano, havendo havuto molte altre sue lettere mentre io era a Roma.

Interrogatus, che dica, che cosa habbia inteso dal fratello di quel, che ha detto di sopra circa il suo viaggio et pensieri.

Respondit: scoprii, che il suo viaggio era verso Ingilterra con pensiero di publicar nova dotrina e discrepante da quella, che tiene la chiesa catholica, come mio fratello dirà più pienamente.

Extunc sanctus tribunal ostendit exemplar impressum eiusdem manifesti sive consilii dicti archiepiscopi Marci Antonii de Dominis, quod est impressum in forma quarti cartarum decem. Quo per ipsum viso et diligenter inspecto, opportune interrogatus, respondit: questo è il medesimo manifesto, del quale diedi un altro essemplare a vostra serenità illustrissima monsignor illustrissimo nontio, quale hebbi con una lettera di monsignor de Dominis, come ho detto.

Quibus habitis et acceptatis, fuit sibi relectum examen, illudque confirmavit, et ipse comparens fuit licentiatus omnino.

Molt' illustre et reverendissimo patron osservantissimo.

Dall' occluso mio manifesto intenderà vostra signoria reverendissima la necessità della mia risolutione; onde non starò darli altro conto: tanto più che non m'è andata fatta di condur meco messer Mattheo suo fratello, che doveva esser mio principal sollevamento et suo molto utile et honore. Il tutto per il meglio. Voglio sperare, che vostra signoria molto illustrissima et reverendissima sia per lodar coll' intelletto in me quello, ch' il senso sarà per vituperare; i buoni effetti però, ch' io spero di questa mia risolutione per servitio di dio et della sua santa chiesa, la lodaranno più d' ogni altra cosa. Credo che vostra signoria reverendissima m' havrà cautelato per la summa di l. 4214 conforme al conto lasciato al signor Giovanni Bartoli, alla quale dovrà aggiungere i danari imprestati a messer Matteo per vestirlo, et passano 100 ducati, come poi a parte vedrà dal suo scritto. Defalcando prima il danaro della pala di san Giovanni Battista, se li miei harranno toccato quel danaro. Et acciò io non risichi tanta summa, sarà il dovere, che vostra signoria reverendissima facci far segurtà di vita d' anno in anno, sino che m' havrà sodisfatto, et la prego a farlo. Quanto alla pensione starò a veder quello seguirà: non posso credere, ch' el papa sia per transferirla, stante massime la mia cessione, et all' hora lei si partirà meco, come deve, ma dubito. Vorrei ch' ella fosse stata consacrata et in possesso inanti la publicatione della mia partita. Sul tutto aspetto minuto aviso da lei, et darà le lettere al signor Bartoli, ch' egli ben me le invierà. Saluto messer Mattio, a cui provederò di loco, se vorrà venire quando potrà senza timori vani et pericoli imaginati, et dio le conservi. Di Heidelberg li 22 d' ottobre 1616. Di vostra signoria molto illustre et reverendissima affetionatissimo per servirla Marc Antonio de Dominis arcivescovo di Spalato.

Izvana: Al molto illustre et reverendissimo patron osservantissimo monsignor Ponzoni arcivescovo di Spalato.

Et successive citatus comparuit domini Mathaeus Ponzonus quondam Claudi Cremonensis, pictor venetus, frater dicti reverendissimi domini Sfortie Ponzoni archiepiscopi Spalatensis, laicus, aetatis annorum 32, habitans nuper prope sanctum Stephanum Veneciarum et modo in contrata sanctae Marinae, cui delato iuramento de veritate dicenda prout tactis iuravit.

Interrogatus: se habbia cognitione di monsignor Marc' Antonio de Dominis arcivescovo di Spalato, et quanto è che non l' ha visto.

Respondit: io lo conosco da molto tempo in quà, perchè è mio parente, et và per più di un mese, che non l' ho veduto, perchè essendo andato in sua compagnia fino in Coira, lui si partì, et io restai là per 20 giorni in circa, et poi veni a Venetia.

Interrogatus: con che occasione andasse con detto monsignor de Dominis, et poi non andasse più inanzi con lui oltre Coira.

Respondit: lui sapeva, che io haveva volontá di andar fuori per veder il mondo, operando la mia professione; mi disse, che haveva oc-

casione buonissima di grande honor mio et utile di andar in Fiandra, et che voleva, che andasse con esso monsignor sino a Verona, che là haveria trovado un cognado del signor Dani el Gabri, che con lui mi haveria incaminado per Fiandra, et che lui voleva andar a solazzo per il lago per diporto. Come fussimo poi nel burchiello per Padova con esso monsignor, mi disse, che andava a Brescia, et che gli saria dato il luogo, ove stavano li Jesuiti, che voleva fare un' academia. Come fossimo poi arivati a Padova, arivati all' hosteria, la matina seguente prima che si levasse dal letto mi disse: ti voglio dare una buona nova. Et mi disse, che lui era quel gentilhomo, che mi voleva menar in Fiandra, et che haveva pensier di passare li monti ancora lui. Quel giorno medesimo poi si mettessimo in viaggio per passar inanti. Arivati poi finalmente a Çhiavena, lo vene a ritrovar un gentilhomo inglese, et gli disse, che erano 8 giorni, che lo stava aspettando. Et mi pare, che detto gentilhomo havesse nome Roberto, che era giovine sbarbato. Et quello vene poi in compagnia nostra a Coira, et andorono poi insieme, perchè lo haveva da condurre in Inghilterra. Per viaggio mi disse, che si voleva fermar alquanti giorni in Heidelberg per ordinar alla stampa alcuni suoi libri, li quali haveva seco in un forcier, che erano in sei pezzi. Et di più mi disse, che haverei veduto le gran carezze, che gli sarebbero fatte arivati che fossimo in Inghilterra, perchè lui andava a tavola apparechiata. Mi sentendo questo suo pensier di voler andar in Inghilterra, mi cominciai o smarir, perchè la mia volontà è di viver da buon catholico, e cominciai a ritirarmi, di non voler andar inanti; ma l' obligo grande, che mi ritrovava haver, non sapeva in qual modo lasciarlo così solo, non havendo servitor alcuno con lui se non me et il mio servitor et quel gentilhomo inglese. Arivati poi che fussimo la sera in Coira, procurò di arivar più tardi che fosse possibile, et così arivassimo a un' hora et meza di notte, dubitando non esser trattenuto là dalli signori ambasciatori nostri Veneti. Io col mezo di quei signori ho procurato, et mi hanno fatto un intimatione sotto pena della desgratia del serenissimo principe, che non mi deva partir da loro. La matina seguente mandarono un suo di casa all' hostaria, ove erimo, alla presentia pure di esso monsignor Marc' Antonio, et mi fece detta intimatione prima che si partisse monsignor di Coira, che fu quella matina medesima, che lui volse andar a far riverentia a detti signori ambasciatori, et gli diede una lettera, che andava al senato, qual lettera era aperta, et ditti signori ambasciatori se ne servorono copia. Et nel tuor licentia da essi signori, luì li pregò, che giachè loro mi levavano da esso et il mio servitor, che non trattenessero lui nel suo viaggio, et che non gli dassero impaccio. Io poi l' accompagnai all' hosteria, lui poi montò a cavallo con quel gentilhomo inglese, et si partirono da Coira per il loro viaggio di andar in Inghilterra.

Interrogatus: se sà, chi havesse mandato detto Roberto inglese a levar detto monsignor Marc' Antonio a Chiavena.

Respendit: esso signor Roberto disse, che era stato quà nella corte

del signor ambasciator inglese; non sò mo chi l' havesse mandato; sò bene, che anco una sera detto monsignor de Dominis prima che si partisse da Venetia, montò in barca, et disse, che andava a visitar detto signor ambasciator inglese. Ma lui non ha scoperto altro a me se non quello, che ho detto di sopra.

Interrogatus, se sa, che sorta de libri fossero quelli, che detto monsignor portava nel forcier per farli stampare.

Respondit: viddi, che erano sei libri scritti a penna in foglio, ma non vi so certificar di mano de chi fossero scritti quei libri, de quali ne haveva cura grandissima; ma io non so, ne lui mi ha detto, che dotrina contenessero.

Interrogatus: se detto monsignor per viaggio o in altro loco gli habbia significato la causa, per la quale andava in Inghilterra.

Respondit: disse, che andava per accomodar alcune bagatelle in materia della religion et fede, cioè che quelli de Inghilterra da noi sono tenuti per persi, et lui voleva unirli con noi altri con poca cosa, dicendo, che facilissimamente haverebbe fatto.

Ad interrogationem respondit: lui in materia di fede non mi ha fatto mai persvasione alcuna, ma mi ha detto, che haveria del bene in Inghilterra.

Interrogatus: se sà, che detto monsignor habbia poi fatto stampar detti libri o altri scritti di sorte alcuna.

Respondit: signori nò. Io mi fermai poi lì in Coira, et non intesi altro, se non che in Bergamo in casa del signor capitanio una scrittura in stampa, qual diceva esser un manifesto del detto monsignor.

Et illico sibi fuit ostensum exemplar seu manifestum impressum dicti archiepiscopi, de quo supra. Quo per ipsum viso et diligenter considerato, interrogatus, respondit: questo essemplare è simile a quello, che io vidi in Bergamo.

Interrogatus: se in viaggio nelli ragionamenti familiari scoperse, che detto monsignor arcivescovo havesse alcuna opinione cativa nella fede catholica et christiana.

Respondit: mi disse, che sua santità haveva tanta autorità, quanto ogn' altro vescovo; et che da poco tempo in quà la chiesa di Roma ha preso tanta autorità, et cose simili, le quali furono causa di movermi a ricorrer da ditti signori ambasciatori per liberarmi di non andar con lui. In Coira poi un gentilhomo, che si chiama il cavalier Ercole Salici, il quale in Chiavena haveva parlato secretamente doi o tre volte con detto monsignor, disse a me, che facevo male a non andar con esso monsignor, perchè detto monsignor sarebbe stato dei primi soggetti, che havesse havuto quel re.

Quibus habitis et acceptatis, fuit sibi relectum examen, illudque confirmavit, et in relectione addidit: monsignor arcivescovo sudetto nel viaggio si faceva chiamar Marin Lucari Raguseo, et lui andava in habito corto senza veste, con un capello roano, et li habiti di damascheto di color di rosa secca; et subito, che fossimo in Padova, si cominciò a chiamar con quel nome, et a mutar habito, dicendo, che

haveva delli amici assae, che non voleva esser conosciuto. — Quibus habitis, fuit licentiatus.

Die iovis 18 mensis novembris 1616 post vesperas, circa horam 22.

Illustrissimus et reverendissimus dominus nuntius apostolicus, una cum admodum r. p. inquisitore generali Venetiarum se contulit ad domum domini Johannis Bartoli in contrata sanctae Marinae sitam, in qua cum reperiantur omnes libri domini Marci Antoni de Dominis archiepiscopi Spalatensis eosdem libros visitavit, et diligenter inspexit, ac de illis infrascriptam descriptionem seu inventarium fieri mandavit per me cancellarium infrascriptum, ad effectum.

U tom popisu ima do 181 djelo, mal da ne svi sv. otci, a ostalo ponajviše crkvenoga predmeta, medju ovimi i slavenskih, n. pr.:

Dottrina christiana in lingua schiava
Epistole et evangelii in lingua slava.
Sermoni predicabili in lingua slava di Mattio Bosnese.

Et cum inter eosdem libros dicti domini archiepiscopi de Dominis, in dicta domo ut supra repertos, extent non nulli prohibiti, illustrissimus dominus nuntius apostolicus suprascriptus mandavit, eosdem prohibitos in margine descriptionis singulorum prohibitorum linea signari, prout ego cancellarius signavi, et per d. p. inquisitorem a dicta domo secum asportari, prout statim actualiter asportavit.

Et insuper cum illustrissimus dominus nuntius in eisdem libris viderit etiam aliud breviarium impressum Venetiis apud Juntas MDCIX, in cuius principio adsunt verba infrascripta: omnis spiritus laudet dominum. Breviarium Romanum ad usum reformatae religionis pro universa occidentali ecclesia accommodatum; et intus plurime lineationes et cassaturae nec non etiam additiones manuscriptae per dominum archiepiscopum de Dominis manu eius propria tam in pagellis quam in marginibus et aliis diversis locis eiusdem breviarii, ut in eo; ideo praefatus illustrissimus dominus nuntius mandavit per me id notari, et devenit ipsum breviarium ad urbem ad sacram congregationem sancti officii mittere, prout ego notarius illud in quadam capsula consignavi tabellario pro presenti die ad urbem destinato, videlicet ser Laurentio Basso illud recipienti et fideliter deferre se obliganti.

Die sabbati 19 mensis novembris 1616, assistentibus illustrissimo domino Andrea Baduario et Thoma Contareno comite de Zaffo.

Coram illustrissimo et reverendissimo domino nuncio apostolico et admodum rev. p. inquisitore generali et domino vicario patriarchali.

Citatus comparuit dominus Melchior, filius domini Nicolai de Dominis Arbensis, spechiarius venetus ad signum temporis de contrata sancti Juliani Venetiarum, etatis annorum 30 in circa, cui delato iuramento, prout tactis, iuravit.

Interrogatus: se ha notitia et cognitione di monsignor Marc' Antonio de Dominis arcivescovo di Spalato.

Respondit: lo conosco, perchè è mio barba, cioè mio padre et esso sono germani.

Interrogatus: che dica, che cosa sia de detto arcivescovo, et ove al presente se ritrovi.

Respondit: mi ho havuto lettere da esso da Heidelbergh.

Et iussus praesentare ipsas litteras, de facto exhibuit litteras datas Heidelberg die 22 octubris 1616 scriptas et subscriptas manu eiusdem archiepiscopi, directas sibi domino Melchiori tenoris infrascripti.

Interrogatus: perchè gli habbia mandato detta lettera, et se sia scritta di mano di esso monsignor.

Respondit: questa lettera me la diede messer Giovanni Bartoli, il quale con detta lettera mi diede ancora un libreto stampato di detto monsignor, che dicono esser un suo manifesto, qual manifesto era occluso in detta lettera; et io al presente non mi trovo haverlo, perchè l' ho prestato via, ma me lo farò restituire, et lo portarò.

Et sibi iniunctum fuit, ut predicta exequatur quamprimum.

Et subsequens suum dictum: questa lettera è scritta et sottoscritta di mano di esso monsignor, et io la conosco per la molta pratica che ho della sua mano, et per haver havuto altre lettere di sua mano et sue scritture.

Interrogatus: quanto tempo è, che partisse detto arcivescovo, et a che effetto sia andato in Heidelberg.

Respondit: mi mi trovava in villa, et veni per la festa di s. Francesco a Venezia, et mi fu detto, che alcune volte era stato per trovarmì a casa, ma essendo in villa non mi trovò, onde andò via et si partì, ch' io non lo vidi, et erano 8 o 10 giorni, che lui era partito, quando io venni. Ho ben inteso, che sia andato in quelle parti per stampar alcuni libri; et ciò ho inteso a dir da molte persone et dal signor Giovanni Bartoli, che dice haverlo sentito a dire ancor lui.

Interrogatus: se detto arcivescovo habbia mai trattato con esso di questa sua partita, o de libri, o di cose di religione o di fede.

Respondit: mai ne ha parlado, ne io mai mi ho potuto accorgere, che lui havesse cativi pensieri verso la nostra religione catholica.

Et tunc sanctus Tribunal pro recognitione mandavit ipsi ostendi exemplar dicti manifesti, de quo supra, extans in presenti processu. Quo per ipsum viso et diligenter inspecto, opportune interrogatus, respondit: quello, che era nella mia lettera et che io ho prestato via et portarò quà, era giusto come questo, che mi mostrate, ch' io benissimo ho visto.

Interrogatus: se dopo la ricevuta de detta lettera et manifesto habbia havuto altre lettere da detto monsignore o aviso o relatione alcuna della sua persona.

Respondit: io non ho havuto altre lettere se non che legato con questa mia vi era un' altro piegheto, il quale era diretto a messer Galeazzo de Dominis da Arbe, et perchè si trovava qui a Venetia all' hora, quando io hebbi le lettere, un mio cugino messer Christoforo de Dominis, diedi ad esso detto piegheto, che lo portasse in Arbe.

Interrogatus: se detto pieghetto fosse soprascritto con la mano di monsignor, et se sa, che cosa fosse dentro di detto piegheto.

Respondit: il soprascritto era di mano di esso monsignor, et vi era anco il suo sigillo; che cosa fosse dentro io non lo sò, ma era un volumeto come il mio.

Interrogatus: se sa, dove sia per andar a trattenerse o habitare detto monsignor.

Respondit: per quanto si comprende in questa sua lettera, che io ho presentato, lui mi scrive, che và appresso il re de Inghilterra: ne io so altro, se non quanto ho compreso dalla lettera.

Et quum in predictis litteris ipsi testi directis inter alia continetur, che detto arcivescovo esorta esso testimonio a mandarli un suo figliolo in Inghilterra etc., fuit sibi iniunctum sub paenis, ne ullo pacto audeat transmittere prefatum eius filium nec aliam personam ad dictum archiepiscopum nec ad partes suspectas. Et insuper quod si imposterum fuerint sibi delatae aliae litterae, praedicti archiepiscopi, eas presentet in hoc sancto tribunali. Quibus auditis, respondit: io non ho mai havuto animo di mandarli mio figliolo ne altri, ne voglio mai mandarglielo, et obedirò a questo santo tribunale.

Quibus habitis et acceptatis, fuit sibi relectum examen, et confirmavit.

Et successive comparuit dominus Johannes Bartholi quondam Andree de Lucignano, Hetruriae, Aretinae diocesis, causidicus in palatio ducali Venetiarum, aetatis annorum 35 in circa, de parochia sancti Juliani, cui delato iuramento prout tactis etc.

Interrogatus: che dica, se ha cognitione et pratica di monsignor de Dominis arcivescovo di Spalato, et che dica, dove al presente si trovi.

Respondit: mi lo conosco da 6 anni in quà, perchè è barba di mia moglie Franceschina figlia del signor Marco Negro suo zerman. Dove sia al presente non so; so ben per una lettera, che hebbi ultimamente, quando mi mandò il manifesto, che la data era di Heidelberg dei 22 del passato, con la qual lettera mi diceva, che dovesse mandargli le sue robbe, et che manderia degli altri manifesti, cioè delli altri essemplari simili a quello, che haveva mandato a me, cioè delli medesimi stampati. Mi dispiace di non haver la lettera, perchè la straciai dopo dato il manifesto a monsignor illustrissimo nontio qui presente, pensando, che il tener appresso queste cose mi potesse piutosto nuocere che giovare; che anzi circa il particolar de mandar le robbe, dimandai il consiglio a vostra signoria illustrissima monsignor nontio, et ella mi rispose, che confereria col padre reverendissimo inquisitor, et in conclusione se mi disse, che non dovesse farlo. Et per prima mi haveva scritta un' altra lettera di Brescia li 3 ottobre 1616, la qual pur portai a far vedere a vostra signoria illustrissima et poi la straciai; ma ho fatto poi tanta diligenza per casa, che ho trovato tutti li pezzi, quali sono questi che presento, et è scritta et sottoscritta di man propria di esso monsignor de Dominis arcivescovo. Ma quell' altra, che poi mi scrisse, non l' ho trovata, perchè la straciai

minutissimamente et giettai nel foco, perchè dubitava, che mi potesse più nocere che giovare il tenere queste cose appresso. Et quando ricevei quella lettera col manifesto, vi erano accompagnati tre altri pieghetti di lettere con la mansione fatta di man propria di esso arcivescovo, et sigillate con il suo sigillo. Uno era diretto al novo arcivescovo, l'altro ad un tal Caogrosso a Spalato, et il terzo a messer Matthio de Dominis spechier in Venetia suo parente, quali tre pieghetti consignai uno al detto arcivescovo novo, il suo al messer Marchio, et l' altro l' inviai a Spalato. Vi erano poi nel mio piego diretto a me cioè nella lettera a me diretta quattro manifesti senza coperta, cioè quattro essemplari del manifesto, con ordine ch' io ne dasse uno al signor Labieno Velutello suo zerman avocato in Venetia, un' altro al signor Alvise dalla Nave marzer al ponte de baretari, un' altro al signor Piero medico, al qual non glie lo diedi, perchè l' haveva dato prima a vostra signoria illustrissima, et il quarto era il mio sudetto, che pur haveva dato a vostra signoria illustrissima, et a ponto ciascuno di essi essemplari haveva notato lui di sua mano sopra a chi andava, che erano li nomi delli sopradetti.

Et sibi ortenso uno ex eisdem exemplaribus, quod modo habetur in sancto officio penes presentem processum, 'et per eum viso et diligenter considerato, interrogatus, respondit: questo è uno di quelli, che erano serati nel mio piego di quei doi, che ho dato a vostra signoria illustrissima, che a punto sopra di questo vedo, che vi è il mio nome notato di man propria di esso arcivescovo.

Interrogatus: per che causa straciasse così minutamente detta lettera, et la gietasse nel foco.

Respondit: perchè non la yoleva appresso, dubitando come di sopra, perchè vi erano dentro li detti essemplari del manifesto, quale ho inteso, che è pieno di heresie; et in oltre perchè considerai, che essendomi stato dato il piego dall' ambasciator del re de Inghilterra, qui residente, et scrivendomi lui in detta lettera, che dovesse mandarli le sue robbe col mezo di esso ambasciator, et per questo dubitai, che non mi potesse avenire qualche male.

Interrogatus, se la lettera, che ricevé con l' essemplar sudetto, fosse scritta di man di monsignor.

Respondit: signori sì, perchè io conosco benissimo il suo carattere.

Ex tunc ad maiorem recognitionem aliarum literarum dicti archiepiscopi hactenus depositarum in presenti processu, dictae litterae fuerunt sibi ostensae. Quibus per eum diligenter visis et consideratis, interrogatus, respondit: queste ancora sono scritte di man di esso monsignor.

Et insuper fuit sibi ostensum breviarium, de quo supra, et presertim in partibus, ubi sunt cassationes et additiones manuscriptae, tam in pagellis seorsum, quam in marginibus et aliis locis, quibus per eum visis et diligenter inspectis et consideratis, interrogatus, respondit: tutte queste additione scritte a penna sono di mano propria di detto arcivescovo, eccetto che le lettere magiuscule o frontispizio del breviario, che per esser maiuscule non le conosco.

Interrogatus: se detto monsignor habbia mai trattato con lui delli suoi pensieri, o lui habbia scoperto, che havesse cativa dotrina.

Respondit: io non me intendo troppo di dotrine, ma pur comprendevo, che haveva alcuni sensi contro la corte romana. Li particolari mo non mi ricordo. Et questo dalli ragionamenti, perchè qualche volta ragionavimo insieme di varie cose familiari.

Interrogatus, respondit: io non ho mai penetrato niente che lui habbia scritto contro la fede catholica. Intesi bene una volta, che essendo lui a Spalato, scrisse una lettera, nella quale vi era non so che, che non stava bene. Et in quei tempi vostra signoria illustrissima mi ordinò, che io scrivesse al detto arcivescovo, che si sentivano delle voci de scritture sue non buone, che si avertiva a desistere et astenersi da simil cose. In conformità di che gli scrissi. Et in oltre intesi da alcuni schiavoni, che in pergolo predicando a Spalato haveva detto alcune cose, che havevano causato scandalo in alcuni, et che lui ritornato dopo in pergolo, le retrattasse, con dire, che havevano mal inteso.

Quibus habitis et acceptatis, fuit licentiatus.

Signor Marchio carissimo.

Nel mio partire lasciai alcuni ordini, che se vi dessero, perchè eravate fuori di Venetia. Ora vi prego a solicitar di scoder il tutto, massime li danari dal signor Cavogrosso, ch' è somma grossa. Scossi che li haverete, me ne darete aviso, et ordenarò quello haverete a fare. Pigliate per me volentieri questo carico, et io vi contra cambiarò co' fare sensaria per la vostra mercantia de specchi in Inghilterra, dove mi trovarò al servitio di quella maestà con buona et honorata provisione, et dove vi potrò giovare, non mancherò. Salutate i vostri di casa, et tenete appresso di voi l' incluso mio manifesto, nel quale dichiaro la causa della mia partita. Se' l vostro Nicolò non fusse figliuol solo maschio, farrei, che me lo mandiate, et impiegarlo appresso di me a farsi huomo, tanto nelle lettere quanto nelli negotii et corrispondenze. Voi potrete pensarvi sopra: et io poi vi darò miglior informatione, come sarò al luogo; et dio vi conservi tutti. Da Heidelberg li 22 di ottobre 1616. Tutto vostro affetionatissimo M. Antonio de Dominis arcivescovo di Spalato. Scrivendomi darete le lettere al signor Giovanni Bartoli.

Izvana: Al molto magnifico signor Marchio de Dominis suo carissimo. Venetia. Al tempo.

Molto magnifico signor nepote carissimo.

Hieri cominciò pure a mostrarsi buon tempo, et hoggi continua, ma il paese è tutto allagato, et io con buona salute mi ritrovo in Brescia con gl' amici aspettando, che diano giù quest' acque per godere il bellissimo Bresciano. Ho qualche disegno et cominciamento di trattato per haver il luoco de Giesuiti per inviare ivi un' honorata academia con mio utile et honore. Sel negotio pigliarà buona piega,

ve n' avisarò. Messer Mattio nostro passò i monti giorni passati, con quel gentilhuomo, ma poco viaggio havrà fatto con quelle pioggie. Del mio ritorno non posso dirvi niente, sino che non veggo il fine del sopradetto negotio. Sto però bene et saluto al solito tutti, tutti. Ne starò far le litanie, ma voi supplite nominatim. Da Brescia li 3 d' ottobre 1616. In particolare saluto a parte monsignor reverendissimo mio successore. Tutto vostro Marc Antonio arcivescovo di Spalato.

Izvana: Al molto magnifico patron osservandissimo il signor Giovanni Bartoli. Venetia. A signor Giulian in calle delle acque in corte del forno al nro.

Et successive citatus, comparuit ser Laurentius Bassus correrius sive tabellarius, quondam Simeonis Bergomensis, natus Venetiis de parochia santi Pauli, aetatis annorum 40 in circa, cui delato iuramento et pretactis etc. iuravit. Qui fuit vocatus ex quo antea fuerat delatum illustrissimo domino nuntio apostolico, ipsum vidisse in itiere archiepiscopum Spalatensem.

Interrogatus: se habbia veduto o incontrato per viaggio l' arcivescovo di Spalato.

Respondit: io l' ho incontrato in Basilea, possono esser 16 giorni in circa, et così cenassimo insieme all' hostaria dalla Cicogna in compagnia con altri forestieri; et mi disse, che l' andava a spasso un poco per il mondo, ne seppi dove andava. Et una giornata di poi, che hebbi passato detto loco, intesi, che lui era l' arcivescovo di Spalato, si che quella sera, che cenassimo insieme non lo conobbi per arcivescovo, ma dicevano, che era un cavalier vestito di abito beretin di panno, con spada a canto, et haveva doi servitori, uno con una palandrana rossa, et l' altro vestito di nero con spada; et quello dalla palandrana haveva un terzariol. Detto arcivescovo lo vidi, che è un homo grande, grosser, con barba grisa impontida et mustachi non troppo longhi, olivastro di carne.

Quibus habitis, fuit licentiatus. Antonius de episcopis officii sanctae inquisitionis Venetiarum cancellarius.

Die iovis 24 novembris 1616 assistentibus magnificis dominis Andrea Baduario et Thoma Contareno comite de Zaffo.

Coram illustrissimo et reverendissimo domino nuntio et admodum reverendissimo p. inquisitore generali et domino vicario patriarchali.

Citatus comparuit dominus Mattheus Albertus quondam Petri, nobilis spalatensis, doctor, aetatis annorum 58 in circa, habitans Venetiis in contrata sancti Cassiani, cui delato iuramento et tactis etc.

Interrogatus: che dica come quello, che ha pratica dell' arcivescovo Marc' Antonio de Dominis, et che è stato a Spalato nel tempo del suo arcivescovato, se sappia, che esso habbia scritto o detto o insegnato dottrina contraria alla santa fede christiana et chiesa romana o sospetta o scandalosa.

Respondit: el primo anno del suo arcivescovato, che fu dell' anno 1603 venne differentia tra lui et il quondam pre Marino Ottonio all' hora

eletto canonico dal capitolo, se l' admissione fatta ad esso Ottonio dall' illustrissimo vescovo Priuli visitator apostolico di poter administrar la cura delle anime fosse valida, et disse in scrittura l' arcivescovo all' hora, che il visitator poteva destituir un già instituido, ma admetter alla cura un, che non fosse admesso, questo non lo poteva, perchè esset mittere falcem in messem alienam. Gli fu replicato all' arcivescovo dal detto Ottonio in scrittura, che 'l visitator predetto haveva fatto attacar alle porte della metropolitana il suo mandato in stampa, dal qual si vedeva, che esso haveva omnes vices summi pontificis in quelle parti della sua visita in spiritualibus, et che el summo pontifice era ordinario non solum urbis sed orbis et cuiuscumque partis ipsius orbis, et però che esso haveva potuto farlo. Il qual arcivescovo nondimeno non gli volse admetter dette ragion, et gli fece la sententia contra. Et questa fu cosa scandalosa in quelle parti, et le scritture, se esso non le ha levate dalla cancellaria, saranno ancora in cancellaria. Poi sono 4 o 5 anni, se ben mi ricordo, lui fece una predica di quaresima in tempo, che il padre Fra Dominico da Zara Biondi, dominicano, era predicator in Spalato, et hora è provincial della provincia di Dalmatia, et esso ancora si trovò presente all' istessa predica dell' arcivescovo sopra l' evangelio: sederunt Scribae et Farisei super cathedram Moisis, nel domo di Spalato in publico predicando tene conclusion, che Christo fosse suddito di Cesare, et che perciò Pilato non peccò a giudicarlo, mittendo falcem in messem alienam, ma si bene ne havea fatto sententia ingiusta, et per quel mi ricordo allegò doi testi dell' evangelio per comprobar questa sua opinione, il primo, che Christo se volse scriver nel rolo di Cesare come suo suddito, quando exivit edictum a Cesare Augusto, ut describeretur; et un altro testo, quando che venne l' esator di Cesare a domandar il tributo a Christo, disse a Piero, che dovesse tuor dal pesce una moneta, staterem, et darla pro me et te. Questa sua predica dete scandalo alla città, et si mormorò assae. Io in particolar tornato a casa dalla predica, la messi in scriptis con tutti li suoi fondamenti, allegationi et conclusioni, et la mandai al vescovo di Traù. Dopo questa predica esso monsignor arcivescovo mandò da me a casa per Domenego Migdoleo, hora primicerio et all' hora canonico suo cancellier a dirmi, che l' arcivescovo nella predica mi haveva visto molto attento ad essa predica, il che gli era stato di gusto, et che desiderava saper, se mi me rendeva capace di quelle sue ragioni, et che per brevità del tempo haveva omesso molte allegationi de dottori catholici in questo proposito, le qual in un foglio me le mandava, et se mi non haveva quei libri, che me ne haveria accommodato. Io tolsi il foglio, il qual mandai all' istesso monsignor di Traù, et gli risposi, che non havevo studiato questa materia, et che occupato da altri miei affari non haveva tempo di studiare. Et così mi sbrigai da lui. Poi in diversi tempi ha fatto diverse altre prediche, nelle quali sempre missiava dottrine scandalose; et però quanto a quella parte delle prediche, che trattava questi ponti, io tornato a

casa, li ho messi in scrittura, et li ho mandati al medesimo vescovo di Traù, alli quali mi riporto. E vedendo, che lui continuava nelle prediche così fatte, et che non si prendeva nissun espediente, mi risolsi nelle ultime prediche che fece, di mandarglie a dir per il reverendo p. Piero Gaudentio canonico, che lui nella sua predica, dove che haveva ditto sopra il passo di san Paolo, quem constituit haeredem universorum, non s' intendeva d' haverlo constituito herede dei principi secolari, che questa dottrina era scandalosa, et a mio giudicio heretica, perchè Christo da se solo haveva detto, data est mihi omnis potestas in caelo et in terra, oltre l' autorità sudetta di san Paolo, dove haveva detto haeredem universorum senza escluder ne limitar l' heredità data a Christo; et che però mi contentavo, se lui arcivescovo havesse voluto chiamar alla sua presentia doi persone ecclesiastiche et venir da lui a mostrarghe il suo error. Mi mandò a dir, che lui haveva carico de insegnarme a mi, et non tuor la dotrina mia, et se ero iguorante, et che non intendevo, che andasse da lui, che mi haveria reso capace. Mi gli risposi, che non volendo da lui a me venir a duello, ma alla presentia de persone ecclesiastiche saria venuto; ma lui non si contentò. L' istesso gli mandai a dir con occasione di un' altra predica, che fece sopra quel passo delli atti delli apostoli, dove san Piero disse: visum est nobis et spiritui sancto, promosse una questione, quomodo poteramus esse certi aliquid esse verum dogma fidei, ita ut possit dici: visum est spiritui santo ita ut sit veritas infallibilis. Messe tre conditioni: la prima, che talis veritas esset determinata in concilio universali; seconda, che fosse approbata dal papa; la terza, che fosse accettata dall' universal della chiesa. Questa terza conditione a me parve non esser catolica ma erronea e contraria all' istesso passo delli atti delli apostoli, dove san Piero non aspettò, che la determination fatta dal loro concilio apostolico fosse accettada, pronuntiò intrepidamente: visum est nobis et spiritui sancto. Et a me mandò a responder, che non valeva le mie dottrine, ma che se voleva, andasse da lui, che mi haveria insegnato. Et così non son stato più. Queste sue prediche tutte di tempo in tempo le ho redutte in scrittura, et le ho mandate al detto vescovo di Traù, alle quel mi riporto. Fuori delle prediche ho inteso dal reverendo p. Piero Gaudentio, et dal medesimo reverendo de Franciscis, che in materia delli sacramenti della chiesa et della libertà de' preti a maritarsi, et de secolari di poter licitamente tener concubine, massime quelli, che non havevano commodità di mantener le moglie nel grado condecente al stato suo, potevano ciò fare senza peccato; et che la confessione auricolar non era sacramento di dio, ma legge positiva ecclesiastica, et però noi non erimo obligati a questa confessione. In questa sua dotrina di confessione et di concubinato diede gran mormorio et scandalo nella città, ma però si tiene, che habbi, chi seguiti hoggidì questa sua dotrina, et massime da alcuni anni da quà, da che lui l' ha disseminata, et in particolar il sopradetto suo cancellier pre Dominico Migdolei, è publica voce, che quella femina,

che teneva in casa, sia stata sua femina, et che ultimamente l' ha maritata, ma però tiene una maridata per publica però voce et fama del suo vicinato. Et non si sa il suo confessore. Et li parenti di esso arcivescovo, che ha fatto a Spalato, per haver maridato un suo nepote de Dominis in casa de Capogrossi, serella de Zuane et Agostino, figliuoli di Giacomo Capogrossi, et germani di Zuane figliuolo di Bartolomeo, questi tre tengono sue concubine, et non si sà, che si confessino da molti anni dapoi queste dotrine dell' arcivescovo; ma non solo l' arcivescovo questa dotrina l' ha insegnado oretenus, ma exemplo suo, perchè è cosa publica et con molto scandalo si ragiona per la città, che esso arcivescovo mai si confessava, ne si sà il suo confessore; et quanto alle donne, questo istesso Migdoleo suo cancelliero, che stava in vicinanza dell' arcivescovo, teneva le femene dell' arcivescovo per servitio di esso arcivescovo. Et di questo il signor Giacomo Tartaglia gentilhomo di Spalato mi ha narrato molti particolari, delli quali lui saprà dar conto, ma in particolare, che una figliuola di Steffano Boliosich dal castel del' arcivescovo, che si haveva dolesto, che l' arcivescovo l' haveva deflorada, et dopoi haverla goduta per alcun tempo, l' haveva mandata a remengo, et che haveva ritrovato recapito da un Pre Nicolò Gaudentio canonico, et che l' arcivescovo perseguitava questo canonico, perchè voleva, che la mandasse via, che non la stesse nella città; sopra di che mi occorse a ragionare con l' istesso pre Dominico Migdoleo cancellier dell' arcivescovo, il qual mi disse, che se il canonico pre Nicolò voleva tre concubine, che non si gli devederà, ma che l' arcivescovo non voleva, che tenesse questa; et però convenne a costei andar fuori della città. Li altri suoi particolari della sua vita li canonici là sapranno meglio et massime de crimine pessimo, che ne è pubblica voce et fama, che lui fosse colpevole, massime con un giovine, che lui se teneva a Spalato, como in cose di simonia, che lui gli ha atteso et commesso, come si può provar con scritture appresso l' archidiacono presente di Spalato. Delle sue dotrine, mentre era a Spalato, vi era publica voce et fama, che lui scriveva, et che li suoi scritti concernevano la equalità tra vescovi et pontefice Romano, ma però mi non ho visto questi suoi scritti. Qua in Venetia ho inteso, che è in stampa una sua dotrina, quale mi non ho vista. E intorno a scritture mi non sò altro.

Interrogatus: che dichi, chi potesse dar notitia delle sudette sue cative dotrine, predicate et insegnate, o de altri errori simili, se ne ha et insegnato et predicato.

Respondit: ho nominato di sopra il provinciale, l' arciprete de Franciscis et il canonico p. Piero Gaudentio. Ma oltre de questi vi è qua l' archidiacono di Spalato Allegreti et anco il reverendo p. Marino canonico di Spalato, che sono qui presenti in Venetia, et sono stati presenti alle sue prediche; et alle Caselle vi è quel piovano nella diocesi di Padoa. A Sebenico si ritrova il capitanio Giacomo Perma, il quale si ritrovava a Spalato, quando l' arcivescovo fece la predica della confessione, et mi venne a trovar dopo la detta

predica a dirmi ha messo in ultima desperation questo arcivescovo, dove a predicato, che l' universal della chiesa era in manifestissimo error, et Roma et Franza et Spagna et Italia, cioè che prima de quel, che il sacerdote assolveva el penitente non lo legava prima che era contra la dotrina di Christo, il quale haveva detto, quodcumque ligaveritis in terra, erit legatum et in caelis, et quodcumque solveritis, erit solutum, et che prima haveva detto legaveritis et poi solveritis, et cho perciò bisognava, che il sacerdote prima l' havesse legato con haverli dato la penitenza et mandatolo via senza assolutione fina che facesse la penitenza, et poi assolverlo. Diceva però questo capitanio, che questa dotrina lo meteva in una disperation, perchè se la fosse vera, inanzi de quel che lui havesse adempida la penitentia più presto saria venuto il caso, che havesse commesso qualche novo peccado interim. Et su questo esso capitanio mi parlò.

Super generalibus dixit: io ho havuto gran disgusto con detto arcivescovo per occasione, che quando fu fatto lui arcivescovo io haveva un mio fratello canonico, et lui se gli oppose. Et però l' arcivescovo dispose del suo archidiaconato et beneficio per privationem, et volse repetir li frutti male percepti; et mi in particolar diedi pegni di oro et argento al sopradetto p. Piero Gaudentio affittual di mio fratello, che assicurasse l' arcivescovo della sopradetta pretension per non dargli dinari, ma essi danari mandasse a mio fratello. Tra tanto morse, et il detto archidiaconato et benefitio fu dato per obitum al presente archidiacono, et per la lite in Rota fu deciso a favor della data per obitum, in tal caso io ho repetito dall' arcivescovo li miei pegni, et lui non ha voluto mai rendermeli. Et questa è stata la causa del disgusto, che è stato tra noi. Ma però quel che ho deposto di sopra, ho detto la verità in coscientia, et per verità coram deo nel modo che ho inteso et che sò.

Quibus habitis, fuit litentiatus.

Die sabbati 26 mensis novembris 1616, assistentibus illustrissimo domine Andrea Baduario et Jacobo Cornelio.

Coram illustrissimo et reverendissimo domino nuntio apostolico, et admodum reverendis patre inquisitore generali et domino vicario patriarchali Venetiarum. Citatus, comparuit reverendus dominus Hieronimus Allegretus Spalatensis, archidiaconus ecclesiae archiepiscopalis Spalatensis, aetatis annorum 50, modo pro negotiis Venetiis existens, et habitans in contrata s. Johanis in Bragora, cui delato iuramento, prout tactis etc. iuravit.

Interrogatus: se sà, che l' arcivescovo passato Marc' Antonio de Dominis habbia predicato, insegnato o scritto dotrina alcuna contraria alla religione catolica romana, dove, quando, in che loco, et con che occasione.

Respondit: monsignor arcivescovo de Dominis principiò a scoprire il suo veleno con occasione di certe contraversie, che vertivano al tribunal suo contra il padre Fertilio dell' ordine de' Predicatori, ha-

bitante a Traù, per causa che voleva giudicarlo non ostante il privilegio, et all' hora detto arcivescovo cominciò a scrivere contra li privilegii delle religioni, che malamente gli erano stati concessi da sommi pontefici, et che non potevano quasi concederli, allegando in questo molte dotrine tirate da lui a suo modo, come veramente si può vedere in dette sue scritture, che ha fatto in questa materia. Io lo sò, perchè hebbi le dette scritture in mano, cioè una copia, quale mandai ad altri miei padroni. Similmente anco all' hora scrisse alli suffraganei, come a dir al vescovo di Sebenico, a Lesina, seben all' hora il vescovo non si trovava a Lesina, ma la lettera capitò in man del vicario, esortandoli, che se venissero insieme, et provedessero contro tali privilegii concessi a frati, come meglio si comprende in essa, che fo anco mandata alla santa inquisitione di Roma, come sospetta de errori. In oltre dopoi ancora l' anno passato, credo che fosse del mese di febraro fu presentata una lettera dal suo vicario et cancelliero, che andava diretta al capitolo, nobili et cittadinanza di Spalato, la qual fu letta in presentia delli nominati nella mansion, dove esortava a doversi unir insieme et eleger a suo beneplacito un' arcivescovo in loco suo, adducendo molta dotrina cavata dalli canoni et dalli santi padri, con esortarne, acciochè con questa occasione conseguissimo il nostro ius, che fu innanzi che fossimo soggeti al serenissimo dominio Veneto, perchè all' hora il capitolo con la cittadinanza nominava, alla qual lettera non fu data alcuna risposta, parendone, che era suspetta quasi di scisma et erronea. Ma io ho pigliato una copia di essa, la portai a monsignor vescovo di Lesina, et al padre Nassi inquisitor di Zara, che all' hora predicava a Lesina, dal qual fu giudicata con monsignor vescovo detta lettera erronea et suspetta, per tanto la inviorno verso (credo) Roma all' inquisitione. Circa le prediche sue mi ricordo, che già 3 anni in circa di quaresima mentre predicava il patre Fra Domenico Biondi sopra il pulpito di Spalato in domo, esso arcivescovo de Dominis repigliava alcune prediche, particolarmente quelle, che si dovevano predicar in italiano, in particolar quella super cathedram, et sopra la quale si estese molto in provare, che la potestà ecclesiastica non era data da dio ma dal principe temporale, et che tanto può haver la chiesa, quanto li concede il principe temporale. La dotrina veramente in particolar, che lui allegava, hora non mi posso così bene ricordare, et anco diceva, che li preti et prelati et altri ecclesiastici possono esser giudicati in tutte le cause dalli principi temporali; seguitando poi anco in un' altra predica a confirmar l' istesso, allegando, che Christo volse esser anco giudicato dal temporale, in particolare, quando fu condotto inanzi Pilato, confirmando, che la dotrina sua con questa attione di Christo fosse vera. (Advenit illustrissimus dominus Thomas Contarenus comes dal Zaffo). Et anco disse, che quando passavano per un luoco, che li fosse domandato datio, che Christo commandò a Pietro, che lo pagasse et per lui et per esso. Et disse molte altre cose in questo proposito, le quali all' hora si notavano in particolare dal p. fra Am-

brosio Lutisseo dominicano et dal quondam signor Pietro Cindri. Della qual dotrina tutti restassimo suspesi et mal sodisfatti. Et li fu mandato a dire per il reverendo Pietro Gaudentio et dal detto quandam signor Pietro Cindri, che la detta dotrina sua era suspetta et mal intesa. All' hora detto arcivescovo mandò in scriptis una scrittura, nella qual aprovava, che la detta dottrina sua era vera; et credo, che la detta scrittura facilmente si potria trovare o dal dottor Alberti, ovvero dalli frati, se non fosse stata mandata all' inquisition, perchè non l' ho vista più. In un' altra predica ancora predicando sopra la penitenza, venne a provare, che la confessione non è totalmente de iure divino, ma de iure positivo, et che la sola contrition bastava, senza esplicar il fondamento del precetto divino determinato dalla santa madre chiesa. Et in altra predica disse pure quasi al contrario di questa, che si trova un gran abuso et errore nella chiesa romana, di Franza, di Spagna et di Italia, che avanti vengono assolti li penitenti di quello che son legati, perche dice Christo: quodcumque ligaveritis in terra erit ligatum et in caelis, per questo dice bisogna quando vien un penitente inanzi il confessore, deve prima ligarlo, et dapoi mandarlo via, et così farlo ritornare, et dapoi assolverlo, con molte altre inducion sue a farlo credere, che sia così. Et queste sue prediche le faceva in domo alla presentia del popolo et di molta gente, nella mente delli quali metteva gran confusìon, et se ne mormorava per la città. Dapoi anco in particolare si è sentito, che diceva, che è licito alli gentilhuomeni, quali non potessero onoratamente mantenir le loro mogli, che gli è licito di tenire una concubina senza maritarse. Et questa sua dotrina l' ha insegnato in privato. Et di questo potrà dare informatione più ampla il reverendo p. Marino Glenda curato alle Caselle sul Padòvan, perchè si trovò all' hora a Spalato alli parlamenti suoi. Et se intendeva dal suo cancellier p. Domenico Migdoleo, che detto arcivescovo attendeva a scriver libri contra la libertà ecclesiastica, qual Migdoleo laudava le sue opere a tutti, et gli serviva per secretario in tutte le cose. Et in oltre detto arcivescovo diceva, che l' autorità sua era tanto come quella del papa, et non si estende più se non quanto la sua come papa, ma come principe temporal per haver dominio sotto di se, che solo in quello si estendeva da più. Et di questo anco detto p. Marin saprà, et p. Piero Gaudentio canonico in Spalato, et il dottor Alberti, et p. Marin Drivodilich; et si vedeva anco, che lui ha ordinato a tutti li ordini sacri et ha beneficiato un' illegitimo, che cascava anco di mal caduco, non ostante che da me li fu ricordato come archidiacono, che li obstavano li natalitii; per tal diffetto lui mi rispose, che questo toccava a lui veder, et così m' aquietai. Et in effetto dopo ordinò al sacerdotio senza alcuna dispensa, che noi potessimo saper. Similmente anco si faceva licito di dar li benefitii in confidentia, come havendo conferito tre benefitii semplici al suo nepote Nicolò de Dominis, et perchè la cittadinanza o il popolo di Spalato gli si oppose, che tali benefitii non potevano haver

li ferestieri per il privilegio particolare, che quelli della città hanno; et dubitandosi detto arcivescovo, che detti benefitii sariano impetrati a Roma, fece che il nepote suo sudetto li renontiasse da man sua, et così li conferì uno al sudetto p. Dominico Migdoleo suo cancellier, et doi altri al reverendo p. Simon Calcaneo. Ma in questo mezo havendo trattato detto arcivescovo meco, che io dovessi permutar un' abbatia de Arbe con li tre benefitii, in ricompensa della quale mi haverebbe dato li detti tre benefitii, et dopo haver conferiti li detti benefitii alli sudetti doi, de li ad un mese seguì tra me et suo nepote la permuta senza altra renontia delli doi, et questo ho scoperto li giorni passati, per haver trovato in cancellaria di Spalato le procure et li possessi spirituali et temporali pigliati dalli sudetti doi. La sua dotrina ultimamente è stata sempre scandalosa; et quanto a me hora non mi posso ricordar altro, se non mi fosse ricordato in particolar.

Super generalibus recte etc.: io non ho da partir niente con esso, non ho disamicitia alcuna con lui, ne mai l' ho havuta.

Interrogatus: se sa, dove al presente si trovi detto arcivescovo

Respondit: io non so altro, se non che qui a Venetia ho inteso, che è andato in paesi de Luterani.

Die martis 29 mensis novembris 1616 assistentibus illustrissimis dominis Andrea Baduario et Jacobo Cornelio.

Coram illustrissimo et reverendissimo domino nuntio apostolico et admodum reverendis patre inquisitore generali et domino vicario patriarchali Veneto.

Citatus comparuit reverendus dominus Marinus Drivodilich presbiter et canonicus ecclesiae archiepiscopalis Spalatensis, aetatis annorum 53 in circa, modo Venetiis pro negotiis suis degens in contrata san. Martialis, cui delato iuramento, prout tactis etc. iuravit.

Interrogatus: che dica, se sa, che monsignor arcivescovo Marc' Antonio de Dominis habbia scritto, insegnato o predicato dotrina alcuna contra la santa fede catholica o contro la sua chiesa romana, che cosa, dove, quando, et con che occasione.

Respondit: la prima cosa dico, che son stato travagliato da detto arcivescovo de Dominis et nella vita et nella robba et nell' honore, che fino mi ha fatto metter nei cameroti qui a Venetia. Però non so, se posso esser essaminato contra di lui. Et havendomi fatto tuor le mie scritture, fra le quali ve ne erano alcune, che contenevano alcune sue opinioni, che non mi piacevano, cioè erano copie de sue compositioni, che contenevano dotrina poco buona secondo la mia opinione, et dette copie erano di mia mano.

Et sibi detto, che ostante detti suoi travagli ricevuti dall' arcivescovo, esplichi la consciencia quello, che sa circa le cose dimandategli.

Respondit: io come ho detto di sopra, vidi certa compositione, la quale l' arcivescovo sudetto mandava a suffraganei vescovi, invitan-

doli in quella, che tutti dovessero moversì contra li reverendi padri (se ben mi ricordo) di san Dominico, che essi padri fanno certi abusi nel celebrar et far altre cose, che non piacevano a lui, che ora non mi ricordo; che nissun huomo humano può tiore la podestà, la quale da dio gli è stata concessa alli vescovi et arcivescovi, et mi riporto a quella scrittura, dalla quale restai scandalezzato, perchè in quella diceva, che il papa quasi non potesse tuor et levar questa autorità alli vescovi come di sopra. Dapoi similmente son stato alle sue prediche tre o quattro volte nel domo di Spalato, et sopra il pulpito una volta predicava sopra la penitentia, et con quel trattare dimostrava, che l'atto interiore bastasse a salvar un'anima. Io non vi sò dire, se lui havesse quella opinione. Et diceva insieme, che non occorreva la confession auricolare, et che per il passato si faceva così, et che adesso si osserva la confessione auricolare; insieme aggiongendo, che adesso bisogna prima ligar et poi sciolger, et non dimeno si fa el contrario, che prima li confessori prima sciolgono et poi ligano. Ne so, se fu in questa predica o in un' altra, che lui parlando di Christo, sopra quelle parole: regnum meum non est de hoc mundo, disse, che Christo non haveva nissun dominio nè autorità temporale, ma che lui si sottopose all' autorità et iurisditione temporale. Et questo fu nel pulpito se ben mi ricordo. Ma nell' altra predica, che fece appresso all' altar sedendo, sopra quellá epistola di san Paolo: multifariam multisque modis etc. disse, che l' ecclesiastica autorità e ecclesiastiche persone non hanno nissuna potestà ne autorità temporale, má hanno tal' autorità temporale tanta, quanta dalli principi temporali gli viene essa data et concessa. Io de tutto non me posso recordar per li gran travagli, che ho havuto da lui. Similmente l' ultima volta tornato esso arcivescovo da Venetia a Spalato, fece la predica il giorno della resurrettione, et disse quel ponto della sacra scrittura: testes volo vos esse, dicendo alli apostoli Christo: testes volo vos esse resurrectionis mee, che Christo non li diede altra autorità ne incarcerar ne altra iurisditione veruna se non che siano testimonii della sua resurrettione, il che mi contaminò. Del restante mi non sò di certo, perchè lui non voleva haver troppo pratica con mi, anzi fugiva, sentendo che faceva certe cose in Spalato, che non piacevano ne a me ne ad altri.

Interrogatus: che dica in singolare, che scritture fossero quelle, che lui copiò, et nelle quali si contenevano opinioni, che non li piacevano.

Respondit: ho detto di sopra, che era quella lettera, che lui scrisse alli sufraganei.

Super quamlibet respondit ut supra, et nihil aliud sciret, fuit litentiatus: so bene che sono qui presenti alcuni Spalatini, che sono stati alle sue prediche, et sono il signor Francesco Capogrosso, stà a san Zuane Novo appresso la chiesa, il signor Zuane Cupareo, non sò dove stà ma pratica col signor Francesco; et loro forse potranno saper qualche cosa delle sue predicationi.

Quibus habitis, fuit licentiatus.

Et successive citatus, comparuit dominus Aloysius a Navi, merciarius apud pontem baretariorum, qui opportune interrogatus, respondit: el nepote de monsignor de Dominis mi portò uno de' suoi manifesti in stampa, et poi la sera di san Martino mi venne ad avisar, come monsignor illustrissimo nontio qui presente era avisato, et che voleva detti manifesti, et voleva, che io dicessi di haver aneo havuta una sua lettera: et io per liberarmi da ogni travaglio la sera abbruciai detto manifesto, non havendo ancora saputo, che fosse stato prohibito, et non hebbi lettera alcuna con quello.

Et fuit licentiatus sibi iniuncto, quod si imposterum ad eius manus pervenerit aliquid exemplar dicti manifesti, illud statim deferat ad hoc sacrum tribunal.

Die sabbati 3 mensis decembris 1616, assistentibus illustrissimus dominus Andrea Baduario et Jacobo Cornelio.

Coram illustrissimo et reverendissimo domino nuntio apostolico ed admodum reverendis patre inquisitore generali et domino vicario patriarchali.

Citatus comparuit dominus Franciscus Caogrosso quondam domini Bartholomei, Spalatensis, aetatis annorum 38 incirca, nunc Venetiis, habitans in contrata san. Joannis Novi, cui delato iuramento, prout tactis etc. iuravit.

Advenit illustrissimus dominus Thomas Contarenus comes de Zaffo.

Ad opportunas interrogationis respondit: io son stato a Spalato più volte alle prediche di detto monsignor arcivescovo de Dominis, ne mai ho avertito, che habbia detto cose contra la santa chiesa. Ho ben inteso per la città, che era gran differentia tra lui et il dottor Alberti, qual dottor andava alle sue prediche, et poi privatamente andava dicendo, che detto arcivescovo diceva delle cose contra la fede ma mi non ho avertito a tal cosa.

Super generalibus recte etc. et cum aliud nesciret, fuit licentiatus.

Et successive citatus comparuit domino Joannes Cupareus quondam ser Marini, Spalatensis, aetatis annorum 34 in circa, nunc Venetiis pro negotiis per dies aliquot degens in contrata san Joannis Novi, cui delato iuramento de veritate dicenda, prout tactis etc. iuravit.

Interrogatus opportune, respondit: io son da Spalato, ma poco sto alla patria, et quasi sempre son absente.

Interrogatus: se mentre è stato a Spalato, se sia trovato presente alle prediche dell' arcivescovo passato, l' habbia sentito a dir cose contrarie alla santa chiesa.

Respondit: qualche volta sono stato presente alle sue prediche, ma non ho avertito ne fatto consideratione sopra le cose che diceva; è ben vero, che dopo per le piazze sentiva a dir da diversi, che lui diceva delle heresie.

Interrogatus: se in particolar si ricorda, da chi l' habbia udito a dire.

Respondit: da diversi religiosi, et in particolar anco dal dottor Alberti; et quasi tutti lo dicevano.

Interrogatus: se si ricordi in particolar, che cosa dicessero, che detto arcivescovo havesse detto.

Respondit: mi ricordo in particolar haver sentito a dir, che lui diceva, che la confessione non sia necessaria; delle altre cose non ho memoria particolare.

Super generalibus recte etc. Quibus habitis, fuit licentiatus.

Molto magnifico signor nepote carissimo.

V' ho scritto a pieno da Heidelbergh con inviarvi alcuni essemplari del mio manifesto ivi stampato. Parti da Heidelbergh, dopo d' haver ricevuto molti favori da quelle Altezze insino di pagare ogni spesa dell' hostaria di giorni 15 per me et per tutta la mia compagnia, alli 2 di novembre more novo, et per mia disgratia quell' istessa sera m' assaltò la risipola della gamba ordinaria con febrone etc., et ho seguito il viaggio giacendo in barca, ma con grandissimi patimenti, aggiungendosi l' afflitione degli evidenti pericoli, ch' io avevo, d' essere conosciuto et retento per far servitio al papa per tutte le riviere di Magonza et Colonia et sotto 7 fortezze di Spagnoli, che sono sul Reno, d' onde io ammalato passavo. Púr son giunto per gratia di dio, et libero da pericoli et convalescente, già in Haga sono 5 giorni, et hora mi sento benissimo et rinvigorito, massime ricevendo favori et accoglienze straordinarie non solo dall eccellentissimo ambasciator Charletton, qual m' alloggia con molta affettione, et da madama sua consorte, che con panaelle alla veneziana, fatte di mano sua, m' ha rinfrancato, ma anco da tutti i grandi. Il principe Mauritio ha ricevuta la mia visita con molto affetto, et hieri m' ha solennemente banchettato et destinato una nave da guerra, ch' a posta mi trapposti in Inghilterra. Il signor conte Henrico suo fratello m' ha parimente usate molte accoglienze, così anco madama sua madre. La principessa d' Orange, qual è venuta a posta a vedermi, offerendomi danari et ogni altra cosa ch' io havessi bisogno con affetto notabilissimo. Non dico degl' altri di questi signori, quai tutti universalmente molto m' honorano. Tenivo fermo di dover trovar più vostre lettere, ma mi sen ingannato, et pur il tempo serve a saper qualche cosa delli moti costì et in Roma seguiti dopo la publicatione della mia partita. Spero, che già si siano imbarcate le mie robbe per Inghilterra; et se sin' hora non fussero imbarcate, solicitate appresso il signor ambasciator, acciò v' aiuti; et se non le havete già imbarcate, lasciate la sacristia cum contentis in ipsa, et tenetela così sino ad altro ordene. Il resto tutto mandate iusta l' ordene et inventario. Qui il mio manifesto ha fatto effetti mirabili, et già comincio essere l' oracolo; i primi huomini della nostra professione corrono a me tanquam ad oraculum, et spero grandissimo bene. A dio gratie et gloria. Saluto Franceschina et Madona, preghino per me; et messer Marco, li signori Vellutello, cognato, sorella, specchiece, parenti tutti et amici, et dio

vi conservi tutti. D' Aga li 23 di novembre 1616. Tutto vostro l' arcivescovo.

O quanto bisogno ho havuto di Madona in questa mia resipilla: non potevo haver nell' hostarie ne anco un poco di brodo; panatelle non sanno ne anco che cosa siano. Ma giunto in Aga l' eccellentissima signora ambasciatrice m' ha ristorato con panatelle alla venetiana, fatte di sua mano: et m' ha risuscitato. Die martis 10 ianuarii 1617 a nativitate. Data in actis presentis processus per illustrissimum et reverendissimum dominum nuntium apostolicum, qui dixit sibi fuisse exhibitam a domine Joanne Bartolo.

Izvana: Al molto magnifico signor nepote carissimo il signor Giovanni Bartoli. Venezia. Sau Julian in calle delle acque in corte del forno al Nr. 3.

Illustrissimo et reverendissimo signor signor et patron colendissimo.

Se ben dopo anoncio le bone feste a vostra signoria illustrissima. Ho inteso la partita di monsignor arcivescovo de Dominis già di Spalatro, et che la sua andata sia stata verso Inghilterra et fuori d' il grembo di santa chiesa; se così è, qui in Arbe nel monasterio di santo Andrea si ritrova un suo ritrato in mano d' una sua nipote et altre monache sue parenti; a me è parso bene darne di ciò aviso a vostra signoria illustrissima; di quello debo fare, starò atendendo sua comisione, che quel tanto, che da lei mi sarà comesso, da me serà prontamente eseguito; et per fine li bacio le mani, pregandoli da nostro signore ogni compito bene. Di Arbe li 14 genaro 1617. Di vostra signoria illustrissima et reverendissima devotissimo servitore pasquale vescovo di Arbe. Di vostro signor illustrissimo et reverendissimo devotissimo servitore Pasquale vescovo di Arbe.

Izvana: All' illustrissimo et reverendissimo signor et patron mio colendissimo monsignor il vescovo di Rimini nontio di nostro signore. A vostra signoria illustrissima et reverendissima a Venetia.

Die iovis 26 mensis ianuarii, assistente illustrissimo domino Vitale Lando. Coram illustrissimo et reverendissimo domino nuntio apostolico et admodum reverendo patre inquisitore generali et domino vicario patriarchali Venetiarum, lectae fuerunt suprascriptae litterae exhibitae in presenti processu per eundem illustrissimum dominum nuntium apostolicum.

Sacrum tribunal, audito illarum tenore etc. et consideratis etc., devenit, quod scribatur supradicto reverendissimo domino Paschali episcopo Arbensi, quatenus dictam imaginem Marci Antonii de Dominis episcopi Spalatensis superius descriptam sibi actualiter consegnari faciat, illamque detineat absconditam in loco occulto, ne videatur, ad effectum etc. donec etc. Et illico ipse illustrissimus dominus nuntius apostolicus scripsit litteras iuxta eiusdem decreti continentiam.

Illustrissimo et reverendissimo signor mio osservantissimo.

Inimicus homo anco lontano tenta disseminar zizania in questa mia gregge. Il già arcivescovo de Dominis i giorni passati indrizzò al signor Giovanni Capogrosso suo amorevole alcuni manifesti volgarizati e legati in forma d' officiuolo con ordine di distribuirli ad alcuni particolari, et insieme il suo ritratto stampato in rame. Ciò inteso, lo feci chiamare, et acremente ripresolo, che di tal iniquità volesse esser ministro, li cavai dalle mani l' occluso manifesto, che gl' era restato, havendo prima distribuiti due altri sono in Bossina, e l' altro ad un prete di Dalmatia. Io ragionevolmente dubitando di qualche male, feci subito in una predica a posta rinovar la publicatione della prohibition di quello con alcuni buoni officii molto giovevoli in questo proposito, si che spero, che la sua perversità non farà alcun progresso. Starò vigilante, ne permetterò, che per mia negligenza questo popolo patisca danno alcuno, assistendomi la divina bontà et protettione. Mi conservi vostra signoria illustrissima in gratia sua et in quella de patroni, a cenni de quali sono obedientissimo; et per fine le baccio le mani. Di Spalato li 27 luglio 1617. Di vostra signoria illustrissima et reverendissima obbligatissimo servitore Sforza arcivescovo di Spalato.

Izvana: Litterae illustrissimi domini moderni archiepiscopi Spalatensis exhibitae in actis officii sanctae inquisitionis venetae per illustrissimum dominum nuncium apostolicum Venetum, assistente illustrissimo domino Rugerio Rusino. Die iovis 17 augusti 1617.

Izvana na svezku: 1616. Contra Marcum Antonium de Dominis Arbensem archiepiscopum Spalatensem, qui diversos errores et haereses publicavit, et Angliam versus aufugit. 10. Informatione pro Urbe. V. Cantù „Gli eretici in Italia“ Vol. III. p. 190, 207, 325.

S. Uffizio, u mletačkom arkivu.

Spom. CXXX. God. 1616. 1 prosinca, u Londonu.

Non è ancor partita la persona, che il detto ambasciator *(naime savojski)* manda in Piemonte, et la và trattenendo, fin che habbia fuori della Torre le dette munitioni, et si comincino ad imbarcare, dibitando per le facili alterationi di quest' aere, che anco qualche novo accidente li impedischi l' effetto di questo picciolo aiuto; questa persona, della quale egli in tal occasione con licentia del re si prevale, et partirà sabato mattina, è il signor Giovanni Francesco Biondi da Liesina, gentilhuomo provisionato di sua maestà, ma suddito dell' eccellenze vostre, et che conserva intatta la devotione del suo animo, verso il loro servicio. Mi ha egli conferito tutte le instruttioni, che ha dall' ambasciatore, per le quali oltre l' apportar al signor Duca distinta notitia di tutto il negociato sin' hora, et della poca speranza, che si deve havere per l' avvenire, deve principalmente dir a sua altezza, che havendo detto l' ambasciator di Spagna ultimamente al re, che niuno principe del mondo potrà più valere appresso il Cattolico in accordar le differenze col duca quanto la maestà sua, si è

essa maestà posta in speranza, che così possi essere, et però ha detto nell' ultima udienza al conte di Scarnafigi, che si ritrova disposto d' inviar una persona espressa in Spagna per tratar l' accomodamento. Il Biondi ha ordine di far saper anco a sua altezza li ufficii, che io ho a nome et per commissione della serenità vostra essequiti con sua maestà et ministri, intesi dall' ambaxatore non solo dalla mia relatione, ma anco dalla bocca medesima della maestà sua, il che gioverà in render tanto più obligato il signor Duca alla serenissima republica. Doverà anco procurar con ogni maniera la licentia di ripatriare al detto ambasciatore.

Depeše mlet. tajnika u Londonu Ivana Krst. Lionello, u mlet. arkivu.

Spom. CXXXI. God. 1616. 3 prosinca, u Rimu.

Serenissimo principe. Mi disse anco hieri il pontefice, finito il proposito deli altre mie: signor ambasciator, credemo, che i signori tengono a Venezia l' ambasciator d' Inghilterra, perchè possa trattare i negoti di quel re, ma non perchè habbia a sovvertire e sedurre i suoi sudditi et i prelati particolarmente, per fargli cadere nell' apostasia, come ha fatto ultimamente di quell' arcivescovo di Spalato, alla fuga del quale ha tenuto mano, sendo egli accompagnato da un inglese: però noi, sapendo la buona mente de loro signori, gli pregamo a parlare seriamente a quell' ambasciatore, che desista da questo termine improprio, e che anco non lasci per alcun modo uscire quei libri di quel de Dominis, che a lui ha mandato quel manifesto suo; e mi fece la santità sua in ciò molte repliche e con molto calore, con lo stesso dicendomi, che io alla serenità vostra rappresentassi il desiderio suo. Io promisi di farlo, e le feci quell' intesa attestatione, che mi hanno ordinata le sue ultime lettere, dell' ardore, con che procede ella per sua natural pietà in queste materie, e che nella presente, se d' avantaggio le fosse stato detto, harrebbe anco esequito, assicurando io la santità sua, che in sul fondamento della nostra santa religione ben conoscevamo noi appoggiarsi quello dello stato nostro lealmente.

Depeše mlet. poslanika u Rimu S. Contarini, u mlet. arkivu.

Spom. CXXXII. God. 1616. 10 prosinca, u Mletcih.

1616. 10 decembre, in Pregadi. All' ambasciator a Roma. Li nostri deputati sopra l' heresia sono stati ricercati da monsignor nuntio del pontefice di far publicar certo indice d' alcuni libri prohibiti dalla congregatione dell' inquisitione di Roma. Loro come anco alcuni nostri rappresentanti di terra ferma, a quali è stata fatta dalli medesimi inquisitori l' istessa richiesta, hanno preso tempo a risolversene; et noi, tolto il parere del padre maestro Paulo, si siamo risoluti di dar l' ordine, che vederete dalla qui inclusa copia. Le cause, che ci habbiano mosso a ciò, intenderete dalle aggionte informazioni, et il tutto vi mandiamo col senato, perchè in tutto possiate valersene, quando ve ne fosse ragionato, et non altrimenti.

Per quello poi, che tocca alla condoglienza fatta dal pontefice contra l' ambasciator d' Inghilterra, residente in questa città, affermarete a sua beatitudine, ch' egli et per sua natura et per l' avvertimenti, ch' altre volte le facessimo, vive con molta modestia et riserva, ne apporta de se scandalo di alcuna sorte; et noi in questo siamo molto solleciti et diligenti, perchè non segua alcun inconveniente, eccitati a ciò dalla nostra pietà et religione, et dalla stima che facemo delli suoi paterni ricordi. Et quanto all' arcivescovo di Spalato, siamo certi che non sarà stata suggestione di esso ambasciator, ma cattivo suo pensiero, radicato prima di hora nel suo animo, et per informatione vostra vi dicemo tener aviso, che esso arcivescovo forse gionto all' Haia a 20 del mese passato, sendosi recapitato in casa di quell' ambasciator inglese. + 77 —0—0.

Prilog I. Molto reverendo padre. Essendo usciti in luce alcuni libri, quali sono stati giudicati molto perniciosi, et che potessero essere, quando si divolgassero, di grandissimo danno et detrimento a cattholici, è parso alla sacra congregatione dell' indice onnimamente prohibirli, et farne perciò l' incluso decreto, quale con questa si manda a vostra paternità, acciò quanto prima lo faccia stampare, intimare et publicare in tutta la sua giurisditione, governandosi però in ciò conforme al stile di costì in simili materie. Et in specie preme molto a sua santità et alla sacra congregatione, che si ponga ogni vigilanza et possibile diligenza circa l' ultimo posto in detto decreto intitolato: Marcus Antonius de Dominis archiepiscopus Spalatensis, acciò in ogni modo s' impedisca, che non sii o vada in man di veruno, per il gran danno, che si stima potrebbe fare, non solo per esser il libro in se pestilentiale et pieno d' infinito veneno, esecrande heresie, falsità et calunnie contro la chiesa cattholica quanto ogn' altro, ma per il grave scandalo anco et maggior authorità, che seco portarebbe congiunto, per esser non di qualsivoglia persona privata, ma di uno collocato in sì gran dignità ecclesiastica come di arcivescovo. Et quanto prima darà poi aviso del tutto etc. Di Roma a di 19 di novembre 1616. Il cardinale di santa Cecilia.

Prilog II. Decretum sacrae congregationis ad indicem librorum etc. Libellus, cui titulus est: Marcus Antonius de Dominis archiepiscopus spalatensis, suae profectionis consilium exponit, in quo plures propositiones formaliter haereticae, erroneae, schismaticae, sapientes haeresim, blasphemae, scandalosae et contumeliosae in ecclesiam catholicam romanam, respective continentur.

Et quia in praefato etiam libello author ait, opus quoddam de republica christiana se brevi editurum, quod decem libris complectetur, et singulorum librorum materiam, quam in eis tractat, proponit; in quo se docere expresse asserit plures propositiones, quae cum manifeste haereticae sint, ideo predictum quoque opus, ubique et quovis idiomate, sive iam impressum, sive imprimendum, presenti decreto prohibetur. Die duodecima novembris 1616. P. episcopus Albanensis cardinalis sante Ceciliae.

Roma. Deliberazioni. 1616. br. 39, u mletačkom arkivu.

Spom. CXXXIII. God. 1616. 17 prosinca, u Rimu.

Serenissimo principe. Dissi hieri al papa circa l' ambasciator d' Inghilterra, che resiede presso vostra serenità, quanto ella mi scrive della modestia, che egli usa per gli avvertimenti, da lei più volte fattigliene, lontano anco dallo scandalo; con aggiunger alla santità sua, che l' eccitamento della propria pietà della republica e della stima, in che tiene i santi paterni racordi di lei, non lascierà mai, che sia desiderata maggior vigilanza e maggior cura nella stessa republica in materia di tanta importanza. Restò pago grandemente il pontefice di questo, e d' un' espressione abbondante, ch' io feci, della molta religione della serenità vostra, e del suo fermo proponimento di anteponere gli interessi di essa ad ogn' altro della republica. Mi disse poi il pontefice, che l' arcivescovo de Dominis esa giunto all' Haya in habito corto da mercante; che s' era spacciato per ambasciator di Ragusi; che diceva molto male della santità sua; che però ella havea caro, che ne dicesse male più testo che bene, perchè si stimerebbe vituperata quando ne dicesse bene un' huomo vituperoso, come quegli era. Io confermai questi suoi santi concetti, e dissi, che da un cuore e da una bocca patrida, come era quella di lui, non ci era il miglior modo di honorar la sua beatitudine che quello, che egli usava.

Depeše Šimuna Contarini, mlet. poslanika u Rimu, u mlet. arkivu.

Spom. CXXXIV. God. 1616. 29 prosinca, u Londonu.

Serenissimo principe. É capitato qui l' arcivescovo di Spalato per riformarsi nella religione; aspetta la venuta del rè in Londra per baciarle le mani. Vienmi detto, che sua maestà lo vedrà volentieri, et li assegnerà qualche provisione. Di lui mi disse ultimamente il signor Vinat, che già tre anni viene aspettato, et mostra egli di non haverlo iu grande estimatione, aggiungendomi per gioco, che noi in Italia havemo maggior bisogno di soldati Inglesi, di quel che in Inghilterra si habbia di letterati Italiani.

Depeše Ivana krst. Lionello, tajnika mlet. u Londonu, u mlet. arkivu.

Spom. CXXXV. God. 1617. 5 siečnja, u Londonu.

Serenissimo principe. Mi disse lunedì il signor secretario Vinut, che haveva da far meco un ufficio a nome di sua maestà per l' arcivescovo di Spalato, il quale essendo partito d' Italia per venire al servitio del ré, haveva ritrovato in Grixoni duoi ministri della serenissima republica, da quali era stato assai mal trattato, havendo questi procurato, che un suo picciolo nepote et un ragazzo, che conduceva seco in Inghilterra, l' habbiano abbandonato, et siano tornati in dietro, onde ha convenuto venire de qui con un solo servitor Inglese; et di poi pervenuto all' Haya habbia per aggionta ritrovato un' altro secretario di vostra serenità, che l' ha trattato peggio, di che ne ha sentito la maestà sua dispiacere per il termine, che si è usato con un servitor di lei, et che veniva a ritrovarla, et deside-

rava, che si sapesse a Venetia la cosa come era passata, et conoscesse la serenità vostra la poca discrettione, che si haveva usata con questo arcivescovo, che tale per a punto furono le sue parole.

Io li risposi, che della persona di questo arcivescovo, della sua venuta qui, et di quello che li sia occorso nel viaggio non ne havevo alcuna informatione, solo mi pareva di haver udito dire, che passando egli per Grisoni con un suo nepote, ch' era in qualche parte dipendente di parentato con uno delli secretarii di vostra serenità, che ivi si trovavano per occasion de negocii, che si ha con quella nation, sia stato da esso essortato a ritornar a casa sua, non gli parendo forse, che questo viaggio, massime per la stagione, gli potesse esser di servicio; che per il resto io conoscevo li signori secretarii Padavino et Dolce, che sono in Grisoni, et medesimamente il signor Suriano, che si trova all' Haye, così prudenti et savii, che non haveranno da se stessi trappassato col vescovo i termini della discrettion; ne meno credo, che havessero dalla serenissima republica alcuna commissione; ma quando anco come ministri della serenissima republica havessero o di suo ordine o senza detto all' arcivescovo qualche parola, che non li piacesse, supplicava sua maestà a creder, che non vi era punto in ciò interessata, perchè quest' huorno non haveva all' hora alcun carattere di servitor della maestà sua, ma ben carattere, se non m' inganno, di suddito della republica, la quale se anco fosse proceduta seco con termini rigorosi per non lasciarlo partire da casa, non vi sarebbe alcuna raggione di farne lamento, et sà ben sua eccelenza quel, che si osserva in Inghilterra, quando si scopre, che qualcheduno vogli partir dall' isola con quei pensieri, con quali è partito l' arcivescovo d' Italia. Che è grandissimo il rispetto, che si porta da vostra serenità et da suoi ministri a tutti quelli, che dipendono dalla maestà della Gran Brettagna, come in tutte le occasioni si è sempre con pronti effetti dimostrato, ma che in questo caso non credo assolutamente, che ne si sia fatta cosa alcuna in pregiudicio di questo rispetto, nè vi fosse ne anco occasione di poterlo fare. Il Vinut non mi seppe rispondere altro solo che lo scrivessi a Venetia, acciò s' intendesse da vostra serenità; et credo che l' arcivescovo habbia procurato quest' ufficio con animo di far la vendetta con li signori secretarii, et che l' eccellenze vostre formino di essi qualche sinistro concetto, perchè habbiano forse con santo zelo procurato, che questo mal huomo non conduchi seco nel precipitio anco quelli duoi poveri figliuoli. Fu egli l' altro giorno nella chiesa con sua maestà, che vien preso per assoluta dechiaratione del rendersi protestante; publica anco certi suoi manifesti, che ancora non ho potuto vedere, et per me sfuggirò tutte le occasioni di ritrovarmi con lui, et di parlarli, et supplicherei vivamente l' eccellenze vostre di qualche lume della loro volontà circa il modo di governarmi seco, e se di lui mi fosse più parlato.

Depeše Ivana krst. Lionello tajnika mlet. u Londonu, u mlet. arkivu.

Spom. CXXXVI. God. 1617. 11 veljače, u Rimu.

Serenissimo principe. Dopo questo dissemi il Papa: Anco certi libri, prohibiti qui dal santo Officio, come quello del Dominis infelice già di Spalato, et alcun' altri, usciti di Germania, siatina d' heresie, non si sono lasciati prohibire colà. Di quello del Dominis vostra eccellenza ci disse pure, che non lo permetterebbono. Degli altri ha detto alcuno di que signori, che non trattano ex professo de religione, sendo libri d' historie; che importa, che non trattino de religione? Se dentro si sono dell' heresie, perchè non si hanno a prohibire? Corrumpunt bonos mores colloquia mala. O, quanto più una mala scrittura, che resta sempre. Lascino di gratia correr la prohibitione. Io risposi, che del manifesto del Dominis sicuramente era seguito ciò, che d' ordine di vostra serenità haveva io già riferito alla santità sua; e che gli altri si sarebbon potuti vedere e forse purgare, se contenevano errori, per non levare il gusto della lettura delle historie, e quel contento, che dalla varietà de libri si cava. Bene, siano purgati, ma pertanto non siano veduti. Dissi: rappresentarei quanto sua beatitudine mi ordinava. Et ella aggiunse d' aspettarne sodisfattione.

Depeše Šimuna Contarini poslanika mlet. u Rimu, u mlet. arkivu.

Spom. CXXXVII. God. 1617. 25 veljače, u Rimu.

Serenissimo principe. De libri, che si vorrebbono prohibire, rifferii io pure alla beatitudine sua quanto in ogni parte la serenità vostra me ne scrive. Rispose ella: quello del Dominis, vogliono, sia abbollito: non non lasciano correrne la prohibitione, la quale anco degli altri si dove lasciar publicare, sin che siano emendati. Io dissi del concordato del 96, e come tal' hora per alcun' ombra si costumasse di prohibire de buoni libri, onde l' osservanza di quello fosse molto a proposito. Rispose il papa, che haveva egli letto più volle quel concordato; che non si parla in esso de' libri, che qui si prohibiscono, ma solo di quegli, che nello stato di vostra serenità da vescovi particolari fossero interdetti; che non ha il papa ad accordarsi con alcuno nelle prohibitioni, che stima giovevoli alla religion christiana; che il papa est episcopus episcoporum et ordinarius ordinariorum; che la santa sede est mater omnium ecclesiarum; che da lei in materia di fede può assolutamente ordinarsi ciò, che si vuole, che qui nella congregatione sua si andava al buono; che non si haveva altra mira, che al servitio del signor Dio. Dissi io, che il concordato co' santi suoi precessori diceva, che non si prohibissero nello stato di vostra serenità libri, che non trattasser di religione, senza il gusto di lei, e che questi libri nelle parti, ove offendevano, era intentione di lei, che fossero corretti, e che affermava ella alla beatitudine sua, non trovarsi manco que' libri costì, o nello stato suo, se ben con adoperarsi piamente in questo negotio non lasciarebbe di certificar nuovamente la beatitudine sua del suo costante antico affetto verso il ser-

vitio di dio, e le giuste sodisfattioni della santità sua. Tornò egli a dirmi che il concordato non parlava delle prohibitioni di Roma, e che vorrebbe dagli effetti comprender anco questa pietà della republica che si affermava da me sempre tanto.

Depeše Šimuna Contarini poslanika mlet. u Rimu, u mlet. arkivu.

Spom. CXXXVIII. God. 1617. 18 veljače, u Mletcih.

1616 18 febr. m. v. in Pregadi. All' ambasciator a Roma. Circa la nota de libri da poibirsi, havete detto il proprio, che in quello, che tocca al Dominis, si è data ogni sodisfattione, che è stata richiesta. Et quanto agli altri dall' ultima espositione di monsignor nuntio haverete veduto, in che si rimase, di haver nota delle cose, che effendono in essi et espurgarle, et esequire il concordato del 96 concernente questi propositi, che sarebbe del tutto annullato, quando si prohibisce ogni sorte di libro senza vederlo, o saper prima alcuna cosa di quello, che contenga.

Roma. Deliberazioni 1616. br. 39, u mletačkom arkivu.

Spom. CXXXIX. God. 1617. 7 ožujka, u Mletcih.

1617. 7 marzo, in Pregadi. Savi del consiglio, di terra ferma e alli ordini. Che invenendo il segretario del signor ambasciator de Inghilterra a far nova instanza, o prender la risposta nel collegio sopra il passaporto delle robbe del già arcivescovo di Spalato, gli sii da sua serenità detto: Come nell' affetto et osservanza verso la maestà del re de Inghilterra si continua dalla republica con pienissima volontà, et particolar dispositione ancora si conserva alla persona et interessi del signor ambasciator; ella per quello tocca alli affari del già arcivescovo di Spalato non se intende, ne si vuole saperne alcuna cosa; spiacendoci, che in richiesta de simile natura non si sia potuto (conforme il signor ambasciator può per sua prudenza comprender) devenire ad altra risposta, sicuri, che si riconoscerà da sua signoria ad ogni modo nella convenienza il nostro buon' animo. + 118—0—17.

Protupredlog. Ser Germo. Trivisan, Savio de Terra Ferma, vuol: Che rinovando il segretario de Inghilterra altra instanza al savio nostro del consilio in settimana circa il passaporto già da lui richiesto, gli sia detto da esso savio; che lo consiglia a non insister nella detta dimanda, non essendo per parer suo possibile, che sii compiaciuto, mentre del nome, et così del soggetto, di che si tratta, non si può sentir a parlare se non con displicenza dalla republica per li molti rispetti, che vi concorrono. In che si poteva considerare quel, che per rincontro si farebbe in caso simile dalla parte d' Inghilterra et da ogni altro principe verso suddito di male qualità, fugitivo et per capo di religione, et altro tanto contumace, come è questo. — 15.

Deliberazioni. Roma. Senato., u mletačkom arkivu.

Spom. CXL. God. 1617. 16 ožujka, u Mletcih.

1617. 16 marzo, in Pregadi. Al residente Leonello in Inghilterra. Il segretario dell' ambasciator di quella maestà qui residente ci ha fatto instanza di passaporto per le robbe dell' arcivescovo di Spalato, e noi con risposta discreta habbiamo nella qualità della richiesta fatto conoscer la necessità della negativa; il tutto vederai dalla copia dell' espositione et uffitio, che sarà qui agionta, et tutto volemo co'l senato ti servi per informatione senza farne moto con alcuno; credemo, che meno ne haverai occasione, la quale se pure ti venise, ti doverai tenere con tuoi ufficii nel termine appunto passato da noi, per assicurare dall' un canto nelli particolari interessi di sua maestà la nostra ottima dispositione, et dall' altro li giusti rispetti nel detto tentativo della risolutione nostra sopradetta.

Et in conformità sia scritto all' ambasciatore nostro in Roma per sua informatione, et perchè provocato, possa portare il proprio et pio termine della republica nelle cose della religione et del servitio del signor Dio. + 109—0—0.

Deliberazioni. Roma. Senato, u mlet. arkivu.

Spom. CXLI. God. 1617. 25 ožujka, u Rimu.

Serenissimo principe. *Buduć mu Papa opazio, da Englezi, dolazeći u pomoć Mletčanom proti Španjolcem, nose sobom psalme u italijanskom jeziku i da jih u sviet turaju, odgovori, da će o tom republiku izviestiti, ali da su tomu krivi Španjolci kao pobudnici ove borbe.* Mi replicò il pontefice: l' interesse di dio và congiunto con quello dello stato. Questa volta, signor ambasciatore, ha la republica qualche spirito a canto, che vorrebbe la mutatione della religione, noi lo sappiamo, n' habbiam' le lettere; non diciamo già de signori del governo; vegga anco quell' altro arcivescovo di Spalato. Padre santo, dissi habbia per certissimo la beatitudine vostra, che dalla republica non si pretermetterà diligenza imaginabile, che resta in colmo il suo antichissimo zelo verso il servitio di dio, fondamento della sua conservatione; onde non manchecà di buona diligenza circa quanto conviene. Mi soggiunse poi: intendiamo, quell' arcivescovo di Spalato non essere quello, che si pensava, nella gratia del re d' Inghilterra; si è messo a mangiare et a bevere; e ridendo, sentiva gusto, dicendomi questo il papa; onde stimai bene aggiungere io ancora essere avisato, fosse egli in pochissima stima e quasi sprezzato; et a questo proposito, quantunque vostra serenità mi commandi non uscire con il papa, se non opportunamente, di ciò, che la richiese l' ambasciator d' Inghilterra, stimai però poter giovare alle cose nostre con notificare a sua santità la negativa data da lei allo stesso ambasciatore circa l' istanza sua nel proposito di colui. Non potrei dire a vostra serenità et alle signorie vostre eccellentissime, quanto il papa si cambiasse di volto, che, malinconico in prima, si fe tutto allegro e disse: Benedetti quei signori! è un trist' huomo colui; ci ha consoluti assai vostra eccel-

lenza con dirne questo; e ch' egli resti anco come sprezzato in Inghilterra. Tornamo a pregarla di scrivere di questi libri.

Depeše poslanika mletačkoga u Rimu, u mletačkom arkivu.

Spom. CXLII. God. 1617. 14 travnja, u Londonu.

Serenissimo principe. Riserberò medesimamente per l' occorrenze, che mi potessero avvenire, l' aviso, che mi danno l' eccellenze vostre dell' officio fatto dal secretario inglese costì per il passaporto dell' arcivescovo di Spalato, regolandomi nelle risposte in conformità di quello, che ha deliberato l' eccellentissimo senato a 7 marzo, sopra il che non essendomene stato fin' hora fatto motto, se ben mi sono ritrovato questi ultimi giorni con l' arcivescovo di Canturberì et secretario Vinat; spero che non me ne sarà fatto ne anco nell' avvenire.

Depeše Ivana Krst. Lionello, tajnika mlet. u Londonu, u mlet. arkivu.

Spom. CXLIII. God. 1617. 23 srpnja, u Edimburgu.

Serenissimo principe. Alcuni giorni sono il segnorio Vinut si lamentò col Biondi, che il Duca non scrivesse mai, ne facesse sapere alcuna cosa de casi suoi; il che così in effetto, impero che doppo la partita del conte di Scarnafigi non è mai capitato qui di Piemonte per nome di sua altezza aviso alcuno nè al rè nè al detto Biondi, che pur porta nome di suo ministro.

Depeše Ivana Krst. Lionello, tajnika mlet. u Londonu, u mlet. arkivu.

Spom. CXLIV. God. 1617. 5 listopada, u Londonu.

Serenissimo principe. Fu anco il Biondi agente di Savoia all' audienza del re, col quale passò de' medesimi concetti, promettendoli sua maestà, che vuol aiutar il signor duca certissimamente subito, che habbia aviso, che la pace non s' effettui.

Depeše Ivana Krst. Lionello, poslanika mlet. u Londonu, u mlet. arkivu.

Spom. CXLV. God. 1617. 15 prosinca, u Londonu.

Serenissimo principe. Il già arcivescovo di Spalato domenica con gran concorso di popolo ha principiato a predicare in una chiesa di questa città, et con questa publica attione ha voluto confirmare d' avantaggio, quanto egli sia contrario alla chiesa romana, et la sua mala dottrina. Doppo haver fatto pregar dio per queste maestà, vi aggiunse anco, che si dovesse far il simile per la grandezza e conservatione di cotesta serenissima republica. Le sue opere già uscite si vanno traducendo in varie lingue, et havendone mandate in Olanda alli stati generali, ha conseguito in dono alcuni pezzi di argentaria.

Depeše vit. Petra Contarini, poslanika mlet. u Londonu, u mlet. arkivu.

Spom. CXLVI. God. 1618. 27 travnja, u Londonu.

Serenissimo principe. Il Biondi residente di Savoia ha fatto ultimamente rappresentar al re, come Spagnoli sotto poco fondati protesti andavano differendo la restitutione de Vercelli, e per conse-

guenza l' essecutione della pace già tante volte et con tanta asseveranza fatta prometter alla maestà sua, che però per nome di sua altezza la supplicava di non abbandonarla, et quando più in lungo portassero Spagnoli la restitutione, si contentasse di assisterle con quei aiuti et favori già tante volte promesseli; li ha fatto risponder il re di saper il suo obligo per il trattato d' Asti, et quanto vi fosse della sua riputatione, poichè da tante parole ricevute da Spagnoli si vedeva deluso et ingannato, che però venendo il bisogno, li confirmava le promesse già fattele, et che in niun modo l' haverebbe lasciato abbandonato; poca speranza può haver sua altezza da aiuti da questa parte, benchè vi fosse ottima dispositione in sua maestà al farlo.

Depeše Petra Contarini, poslanika mlet. u Londonu, u mlet. arkivu.

Spom. CXLVII. God. 1618. 14 lipnja, u Londonu.

Serenissimo principe. Si continua dal Biondi agente di Savoia a dar parte di tempo in tempo alla maestà sua di quanto segue nella restitutione delle piazze, che fa don Pietro a sua altezza, et come poco speri di rihavere quella di Vercelli, mentre si camina con tanta lentezza a levar le munitioni et apprestamenti da guerra, benchè non restasse a don Pietro che più volere ne pretender, havendo a tutto condesceso il duca per non darle pretesto a non farlo, et và esso agente insistendo, che dal re si divenghi all' essecutione delle promesse già tante volte fatte et confirmate, non dovendo hora più poner in dubbio del fine de' Spagnuoli, che mira solo a non voler altrimenti render quella piazza; l' ultima risposta ch' hebbe, versò nell' asicurar di novo sua altezza della sua bona volontà, che non mancarebbe alle promesse fattele di conoscere le sue giustissime ragioni, et il mal modo, col quale procedevano Spagnuoli, per diffender il duca, sospendendo anco le trattationi del matrimonio, che maneggia con il catholico.

Depeše Petra Contarini, poslanika mlet. u Londonu, u mlet. arkivu.

Spom. CXLVIII. Radnje Franja Biondi.

Glavne književne radnje Franja Biondi hvaranina jesu sliedeće: *a)* Storia delle guerre civili fra le case di York e di Lancastro, Venezia 1637-8 *tri knjige,* Bologna 1647, *prevod englezki,* London 1724; *b)* L' Eromena, *roman preveden na francezki po* Augiguieru 1633. 8. tri knjige; *c)* La Donzella Desterrada, *roman, s podpisom* u Londonu 1636; *d)* Il Corralbo, *roman, s podpisom u* Londonu 1632. *Od romana prvo izdanje nije poznato.* Boer *prekroji* Corralba *i g. 1635 obielodani. Sva tri ova romana, koja se tiesno svezuju, bila su na svietlo dana zajedno u Mletcih* 1637. 4. i 1641, *i u Rimu* 1647. *U rukopisih ostavi mletačku povjest, a u raznih sbirkah ima dosta krasnih njegovih stihova.*

Spom. CXLIX. God. 1619. 11 travnja, u Mletcih.

De mandato illustrissimi et reverendissimi domini cardinalis Vendramini patriarchae Venetiarum et domini nuncii apostolici ac multum reverendi patris inquisitoris generalis, iudicum in causis fidei sanctae, et generalis inquisitionis venetae, vigore decreti hodie formati in eodem sancto tribunali, assistentibus illustrissimis dominis Joanni Mauro et Vitale Lando, praesentium tenore praecipitur tibi Augustino Caput grosso de Spalato sub poena excomunicationis latae sententiae nec non connisti, ac aliis poenis a legibus et sac. constitutionibus adversus eos, qui huiusmodi mandatis non paruerint, inflictis ac impositis, quatenus spatio triginta dierum, quorum decem primi pro primo, decem secundi pro secundo et decem tertii pro tertio et ultimo termino peremtorio ac amonitione canonica premissa assignantur ab literarum tibi personaliter facta presentatione vel ad vulvas domus solitae tuae habitationis affinione debeas et tenearis personaliter et non per interpositam personam Venetias te transferre, et coram dicto sacro tribunali in canonica sancti Marci comparere ad respondendum de fide catholica, teque ab haeresi ac haeresiae suspitione exculpandum, alias dicto termino elapso, ad ulteriora prout de iure contra te in dicto sacro tribunali progredietur, et hoc ex debito officii nostri pro omni meliori modo.

Datum Venetiis in officio sanctae inquisitionis die XI aprilis 1619.
L. S. Antonius de episcopis cancellarius de mandato.

S. Uffizio, u mletačkom arkivu.

Spom. CL. God. 1619. 13 travnja, u Mletcih.

Illustrissimo et reverendissimo signor patrone collendissimo. Sono molti giorni, ch' io hebbi ordine di prendere informationi sopra alcuni particolari contra un signor Agostino Capogrosso di costì, il che per quanto s' è potuto, qui ho essequito; et per ciò hora, come le scrivo nell' altra mia, se le manda la cittatione etc. et per compire il processo informativo, essendo necessario essaminare costì altri testimonii per ordine del nostro santo tribunale, prego vostra signoria illustrissima, che dopo la partenza di detto signor Agostino non resti esaminare et prendere le giuridiche informationi sopra le cose contenute nel qui alligato foglio, essaminando li testimonii nominati, et altri ancora potessero essere informati o fossero nominati da questi, che nel foglio sono nominati, et come si scrive a vostra signoria illustrissima in ogni confidenza et segretezza, così si desidera, che lei segretamente proceda, come usa et è d' essenza nelle cose del santo Offizio; raccordandole però, che nelli essami procuri la presenza et l' assistenza dell' illustrissimo signor conte o suo vicario, come è solito, et ordinando, che testimonii debbino esplicare le necessarie circostanze del loco, tempo, contesti etc., et poi si degnarà inviare le copie a questo santo tribunale per poter procedere nella causa. Le faccio riverenza, et prego dal signor iddio vera prosperità. Venetia li

13 aprile 1619. Di vostra signoria illustrissima et reverendissima devotissimo servitore fra Giovanni Domenico da Ravenna.

Izvana: All' illustrissimo et reverendissimo signore patrone colendissimo monsignore arcivescovo di Spalato.

S. Uffizio, u mletačkom arkivu.

Prilog. Contra Agostino Capagrosso da Spalato.

1. Che non crede ne a papa ne ad arcivescovi ne a vescovi, ma solo a Marc' Antonio de Dominis.
2. Che sà più Marc' Antonio de Dominis che non sa tutta Roma.
3. Che il ritratto del Dominis fa miracoli, sempre lo porta seco. Tempestando una volta (disse), che lo pose ad una fenestra, et che da quella parte la tempesta non fece danno.
4. Che non va mai a messa, perchè li pretti l' assordano et anoiano.
5. Che aspettava una cassa delle opere del detto arcivescovo de Dominis.
6. Che tutte le sudette cose le ha detto publicamente, et più volte anco in conviti.
7. Che l' arcivescovo de Dominis è partito per la persecutione, che le faceva il papa.
8. Che la sua dottrina è buona e vera.
9. Che sprezza la confessione sacramentale, et ha detto, che pazzia a dire li fatti suoi a preti e frati.
10. Che il papa non può mandare giubilei, et che è un homo cattivo e tristo.
11. Che quello, che predica in Inghilterra l' arcivescovo de Dominis, predica bene.

Spom. CLI. God. 1619. 18 travnja, u Londonu.

Serenissimo principe. La voce di lega con il papa, la serenità vostra et Savoia si è publicata in ogni condition di persone con disavantaggio grande del commune servitio, et senza il beneficio, per quant' io credo, dell' effetto. Auttore di questa falsa novella è stato Marc' Antonio de Dominis, che fu arcivescovo di Spalato, et hora come ribelle d' iddio et della chiesa gode in questo regno molte entrate e honori e credito appresso il rè; alla cui notitia si è egli ingegnato di far pervenire quest' aviso, et ne ha impresso Canturberì e molti del consiglio. Ma l' ambasciator di Savoia ha contraoperato alla mina, et ha impedito non si presti da sua maestà fede a questa falsità, havendo perciò scritto al Bochingen et altri di corte quanto occorreva, et s' affatica per dissuaderne gl' altri; et ha fatto passare con il Dominis un terribile e risentito ufficio. Ma l' iniquo huomo non cessa da ogni maggior chimera per nuocere alla catolica religione et unione, accompagnando suoi pessimi ufficii con la falsità della dottrina, et con li libri, che continuamente escono dalla sua diabolica fucina; come questi giorni si è veduto un libro molto empio contro il concilio di Trento. Io non parlerò del sopradetto fatto,

se non a provocatione di risposta, et ne aspetterò da vostra serenità lume migliore.

Depeše Antuna Donato, poslanika mlet. u Londonu, u mlet. arkivu.

Spom. CLII. God. 1619. 25 travnja, u Spljetu.

Serenissimo prencipe. Per pronta e riverente essecutione delle lettere di vostra serenità de 9 intrante, resemi per via di Liesena se non heri l' altro solamente, ho procurato con ogni diligenza possibile di sottrar fondatamente li particolari contenuti in esse, et ritrovo, che capitorno già molti mesi in questa città alcuni Inglesi, che erano anco stimati persone di qualità, che venuti da Constantinopoli, fecero la contumacia per li rispetti di sanità nella giurisditione di Traù, et di là poi liberi si condussero qui per abboccarsi col quondam. Zuanne Capogrosso dipendente et stretto amico del già arcivescovo Dominis, ma l' istesso giorno, che giunsero essi, et l' istessa hora apunto si sepeliva il detto Capogrosso, morto il giorno innanti, et subito detti signori Inglesi, che spendevano nome di nepoti dell' ambasciator della maestà d' Inghilterra, partirono senza fermarsi in questa città un spatio d' hora apena; et ritrovo per verità, che monsignor illustrissimo arcivescovo presente hebbe dal medessimo Capagrosso, ridotto che fù vicino alla morte, alcuni libri, certi manifesti et un ritratto del predetto Dominis, mandatili da lui doppo il suo arrivo in Inghilterra, et che subito era il tutto stato arso alla presenza di monsignor illustrissimo. Da all' hora in quà non è capitato più Inglese alcuno, ch'io sappia, volendo io saper tutti li forestieri, che si conducono in questa città per quel zelo, che mi è dovuto verso gl' interessi della vostra serenità.

Non restarò tuttavia d' usar ogni esquisita diligenza per indagar ogni particolare, conforme ai comandamenti di lei, nel proposito del già arcivescovo Dominis, del quale non si trova hora più qui alcun parente, poichè un suo nepote nominato Zuanne de Dominis, cognato del Capogrosso, è ritornato ad habitar in Arbe sua patria molti mesi sono, et un suo cugino pure, chiamato Marco Negri, habita al presente costà. Gratie. Di Spalato a 25 aprile 1619. Marin Garzoni conte et capitanio.

Dalmatia. Rettori, u mlet. arkivu.

Spom. CLIII. God. 1619. 7 lipnja, u Londonu.

Serenissimo principe. Alla capella et alla processione de cavalieri della Garathiera è intervenuto come fà in ogn' altra occasione il già arcivescovo di Spalato in habito di vescovo quanto se fosse in Roma, et di più con un manto rosso, che dal collo per la schiena li cadeva in terra. Questo è piena la corte, et ogn' uno afferma habbia persvaso al rè l' introduttione et il commandamento nè suoi regni della confessione auricolare avanti all' uomo, con fare che si lasci il costume solamente farla colla mente a Dio, come cosa, che alla sua ragione politica debba riuscir di gran vantaggio, mentre con tal rispetto

molti s' asteniranno forse da qualche grave peccato, come di congiura, di che si vive qui in continuo sospetto, et d' altro. Non si vede però in questo proposito essecution nessuna.

Depeša Petra Ant. Marioni, tajnika mletačkoga u Londonu. Annali della rep. di Venezia u c. knjižnici bečkoj, Brera. Serie II. Cod. 322.

Spom. CLIV. God. 1619. 27 kolovoza, u Padovi.

Illustrissimo et reverendissimo d. d. Marcello Lantes sanctae romanae ecclesiae cardinali amplissimo frater Philippus Faber Faventinus ordinis minorum conventualium sacrae theologiae in universitate patavina professor S. P. D. Versabor illustrissime ac reverendissime princeps in studiis meis scolasticis multa animi mei oblectatione et suavitate, cum in libros de republica ecclesiastica Marci Antonii de Dominis incidi. Hos conspexi, legi, consideravi. Tandem non potui non simul dolere et mirari; dolere propter charitatem, qua proximo nostro omnes tenemur, mirari, quod vir sexagenarius, philosophus et theologus profitetur, in tantam caecitatem et pertinaciam pervenerit, ut ecclesia catholica, in qua sancte nutritus et educatus fuit, spreta, ad Haeretios seccesserit. Despexeram tamen scripta haec, utque videram referta omnibus haeresibus nostrorum temporum, quae a viris doctissimis catholicis ita acute et adamussim toties confutatae sunt, ut mirum sit hos novatores non pudere adhuc blaterare. Caeterum cum animadverterem auream illam sententiam divi Augustini sermone 98 de tempore „oportet haereticorum turibulis altare circumdari, ut certa et manifesta omnibus fiat fidelium atque infidelium differentia. Cum enim fides catholica velut aurum caeperit fulgere, et praedicatio eius ut argentum igne probatum intuentibus resplenduerit, tunc maiore cum turpitudine et dedecore haereticorum voces obscuri erramenti vilitate sordebunt". Non potui non diligentius rem introspicere, et animum huic scriptioni applicare. Cumque temeritatem, imprudentiam, convitia, continuas criminationes, quibus opus totum scatet in fidem catholicam et ecclesiasticam hierarchiam in summum pontificem christi vicarium in terris viderim, zelo dei et domus suae accensus coactus sum pre aliis in medium descendere non clamoribus, non convitiis, non mendaciis et tergiversationibus, sed validissimis et evidentissimis mediis ignorantiam, imprudentiam et superbiam hominis retundere. Certe quicunque in doctrina fidei serio versantur, facile comperient verissimum esse illud divi Augustini de agone christiano cap. 28. *Isti homines,* loquitur de haereticis, *decipiunt, qui negligentes sunt in fide catholica, et ipsam fidem suam, quae in scripturis* manifesta est, nolunt discere, et quod gravius est et multum dolendum cum catholica fide negligenter versentur haereticis diligenter aures accomodant". Nullum ergo inveni validius argumentum ad confirmandum hominem in catholica fide, quam diligenter perspectis fundamentis doctrinae catholicae, eam cum placitis haereticorum comparare. Perspexi enim divi Augustini comparationem auri et auricalchi, argenti et aeramenti, vix turpidinem haere-

ticae impietatis delineare. Atque inde vehementissime excandui in eos, quos aliquando audivi haereticos magni et acris ingenii commendare. Quam quaeso acutiem in eo reperias, qui in suis disputationibus nullum velit supponere principium, omnibus certum et indubitatum, in quo veluti in cardine tota fundatur disputatio; sed quodcumque axioma afferas, illud velit pro spiritu suo examinare et probare, vel reprobare, admittere si libet, sin minus refellere? Certe vulgatissimum est assertum primi phisicorum Aristotelis communiter a sapientibus approbatum, contra negantem principia non esse disputandum. Huiusmodi enim ut belvae et homines irrationales dimittendi sunt. At haeretici praesertim nostrorum temporum huiusmodi sunt. Patres, concilia, traditiones apostolicas, in quibus tota doctrina ecclesiae catholicae, ut in certissimis monimentis conservatur, alte despiciunt. Ad sacram scripturam provocant, sed cum de sensu eius disputatur, volunt illum esse verum et germanum, quem unicuique suus particularis spiritus dictat. Sacram scripturam iactant pro fundamento certo, sed cum quae sit sacra scriptura queritur, et qui sit germanus textus, eam et eum tantum, quem suo particolari iudicio approbant, admittere volunt. Sic Lutherus, sic Calvinus suo spiritu: qui sint sacri libri et qui non, et qui veram doctrinam redoleant, et qui non examinarunt et retinuerunt. Et dicemus esse viros ingenio prestantes, doctos, sapientia eminentes, qui nihil volunt esse verum, nisi quod sibi et suo spiritui particulari pro libito videtur esse verum? Verum est quidem aliquando divum Augustinum dixisse, non nisi magnos homines haereses excitasse etc.

His ergo haereticorum et Marci Antonii eorum asseclae maledictis et perversitatibus veluti spinis quasi a somno excitatus, atque verbis illis divi Augustini eodem sermone 98 de tempore „idcirco doctrinam catholicam contradicentium obstit oppugnatio, ut fides nostra non otio torpescat, sed multis exercitationibus animetur“ svasus, coactus sum ordinaria mea studia aliquantulum interponere, et lupum hunc insectari et profligare: et quidem non me habet nec habebit veluti soricem extremos ramorum apices vorantem, ut in quasdam alias iocatu . . . sed aprum, sed tigrim, sed leonem interna viscera dissecantem, rodentem, exterminantem, nullam excusationem sit habiturus apud deum in illo magno die iudicii, quo iuxta Pauli sententiam pr. Corinth. 1.“ omnes nos manifestari oportet ante tribunal christi, ut referat unusquisque propria corporis pro ut gessit, sive bonum sive malum.“ Quam tremendam sententiam miseri haeretici nec vident nec timent. Volui autem sub illustrissimo nomine suo (cardinalis amplissime) hos meos labores prodire, ut exploratissima signa gratitudinis et observantiae humillimae animi mei erga te singularem benevolentiam et protectionem, qui religionem nostram tanto zelo et animi propensione complecteris, et me singulari benignitate fovere continuo dignaris. Benignis rogo inspice oculis, et qua solis humanitate animi mei propensionem amplectere. Iterum te ad huius religionis gubernacula sedentem, ut divino suo spiritus deus dirigat et

conservet nobis omnibus praecor et praecabor. Patavii die 27 augusti anno 1619.

U Marciani. Classe XI. Cod. XLII.

Spom. CLV. God. 1619. 29 rujna, u Mletcih.

Molto reverendo patrone honorandissimo. Mando a vostre patrone l' informationi prese contro il Capogrosso, ne prima ho potuto mandarle per molti impedimenti attraversatisi, che longo sarebbe raccontarli, ma però da me molto prima previsti. Oltre i testimonii da lei nominatimi ho procurato essaminar anco quelli, che gl' erano più intrinseci, alcuni de quali han detto qualche cosa, alcuni però son andati molto reservati. Alcuni de contesti non s' han potuto essaminare, come il medico di Spalato, che poi tre mesi si trova a Lesina, il governator Geremia, che è in armata, fra Simon guardian di Traù, ch' è amalato, il predicator della quadragesima passata de minori osservanti, ch' è lettor a Zara, patron Domenico Migdoleo nodaro del processo. Son quatro giorni, che ricerco l' assistenza dell' illustrissimo signor conte, ne l' ho potuto havere per diversi suoi negotii; si che ho stimato bene non restar di mandare l' informationi per questo solo non essaminato, il cui detto, se stimarà neccessario, si potrà un' altra volta havere. Nicolò Aquila è cognato d' esso Capogrosso, et Marco Negri, che si ritrova a Venetia, potrà la paternità vostra essaminare a suo piacere. Dal processo conoscerà la mala natura di quest' homo, si che lo posso chiamar peste di questa città, e quanto più da quella starà lontano, sarà tanto maggior il servitio di quest' anime. Facio riverenza a quei signori illustrissimi, et a vostra p. molto reverenda di vivo core n' offro et raccomando. Di Spalato li 29 settembre (1619). Di vostra paternità molto reverenda, umilissimo servitore Sforza arcivescovo di Spalato.

S. Ufficio, u mletačkom arkivu.

Spom. CLVI. God. 1620. 17 siečnja, u Londonu.

Serenissimo principe. Questa notte è stato fatto il balletto del signor principe. Io sono stato per vostra serenità con li signori ambasciatori di Francia et di Savoia. Siamo andati a vedere la collatione. Sua maestà stava sotto il suo ordinario baldachino circondato da molti signori, et appresso di lui stava particolarmente, sedendo pure, il già arcivescovo di Spalatro, il quale ogni giorno con la stampa di libri, che gustano assai al rè, et con altro si avanza a maggiori gradi di stima e di amore presso la maestà sua.

Depeše Jerolima Lando, poslanika mlet. u Londonu, u mlet. arkivu.

Spom. CLVII. God. 1621. 1 svibnja, u Rimu.

Istruzione a vostra signoria monsignor arcivescovo di Patras, nuntio ordinario destinato da mio signore in Fiandra. Il primo maggio 1621. L' altro *(najme zadaća za njegovo djelovanje)* s' è la temeraria et diabolica impresa, alla quale s' è portato Marc' Antonio de Dominis, già

arcivescovo di Spalatro, d' essersi, appostatando dalla fede catholica, ritirato in Inghilterra, ove ha con maligna dottrina sparso tutto il veleno, che haveva nel seno, contro la religione stessa, i pontefici e la sedia apostolica, componendovi alcuni pertiferi libri da lui intitolati de republica christiana, ma già molti catholici in varie parti se gli sono opposti fieramente, e tra gli altri l' università di Lovagno, della cui dottrina è però compilatore Giovanni Giansenio, che ha la prima cattedra di quella, huomo piissimo, ma che non ha il valore alla pietà inferiore, e perciò egli è stato uso di mandare quà per mezzo del nuntio i quinternetti, secondo che gli è iti componendo, e si sono fatti rivedere alla congregatione del san Officio e rimandare al nuntio medesimo alcune correttioni. Dovrà vostra signoria continuare ad inviarneli nell' avvenire, e render certa l' università et la persona del Giansenio quanto ella acquisti di merito e di lode e da sua beattidine si riceva l' opera a grado, confortandoli tutta via a non allentarsi nella primiera diligenza, poi che pare, che questi ultimi libri non corrispondano a' i primi, e pure si tratta in ciò non solo del commune beneficio, ma della propria riputatione."

Miscellanea. Filze, u mlet. arkivu.

Spom. CLVIII. God. 1821.

Reverendissimo viro domino Marco Antonio de Dominis archiepiscopo Spalatensi. Noli gravate ferre, reverendissime praesul, candidam hanc et animi et calami (devotissimi tibi utriusque) libertatem. Sane expressit mihi, vel renitenti, verba haec prius sincerus quidam et religionis zelus et tui. Fama est, te discessum a nobis meditari, neque tam loco cedere velle quam fide. Strenua profecto suspicione non caret hoc ipsum proficisci; neque enim cuiusquam subire mentem potest, hominem senem velle hoc aetatis corpore tam male ad molestum iter comparato, animi causa peregrinari. Deferbuit procul dubio iamdiu iuvenilis ille ardor relictam pridem oras curiose revisendi: nec ita crassi sumus insulares, ut credere possimus, coelum te mutare velle, nisi animum prius quadantenus mutare decrevisses; multo vero minus septem illos invisos coelo totiesque tuo fulmine ictos colles repetere. Novimus et nos sat bene ingenium Romae. Ecquem latere potest, nedum hominem cordatum, quam infida sit illa statio superbae hierarchiae expugnatori? Moneat te olim vester Fulgentius, quam nihil ira tutum sit pontificiae maiestatis tantillo violatori, etiam post fidem (si qua famae fides) sancte datam, post promissa munera, post benignissimae invitationis bladitias. Viderit tua prudentia, ut te vel propudiosissima palinodia tactaeque, quas dejerasti prius, arae liberaverint. O tuam, si (quem modo profiteris) sanus et orthodoxus Romam remeare audeas, miram animi confidentiam, piamque martyrii sitim! dignam stupore nostro, dignam immortalitate! Quin nobis istic liceret et hanc tibi gloriam invidere, et gratulari felicitatem: sed quam te parum provehat ambitio, est quod non immerito timeamus. Quid ergo? Aegre profecto monuero, opus esse novas profectionis suae rationes

exponat reverentia vestra. Quas vero tandem illas? Si ex fassis liceat (uti plebeiis semper ingeniis licuit) conjectare, fortassis sanctum quoddam uniendae ecclesiae studium te Romam, discordiae huiusce sacerrimam sedem, propellit; machinaturum demum aliquid, quo funestissimae christiani orbis lites aliquando sopiantur: ad quod quidem opus instructiorem te aliis omnibus produxisse visus est ille pacis author; animus certe quam non desit, memini te alicubi palam profiteri. Dignam sane piissimo praesule lapsoque e coelis pacis φιλοτιμίαν! Quis non hunc una et animi candorem et ardorem zeli pronus exosculetur. Pereat certe quisquis est, pereat pessime, qui discerptissimae ecclesiae redintegrationem suo ipsius sanguine redemptum ire noluerit. Sed parce, si me audis, colendissime praesul; parce huic labori. Novimus nos istic, quid possint humanae vires: votis nos una tecum, si lubet, usque contendemus, ut dei beneficio beet aliquando christianam rempublicam pax alma, respiciensque ab alto dissipet tandem omnes errorum inimicitiarumque procellas, quibus hodierno die miserrime conflictamur. Sed mortalium quisquis se hoc effectum dare posse sperat, nimio quam frusta est: aut enim eruat se prorsus oportet romana ecclesia, (quod quis hominum suadere se posse autumet?) aut hoc profecto nullo modo fieri potest. Non negarim equidem (dedimus enim et nos strenue, quantum potuimus, operam huic instituto) penes utramque litigantium partem, esse sacra pacis limina, que aliquanto propius liceret, absque ullo fidei damno, salutare. Nam et levicula quaedam sunt, quae tuto liceret alterutrique (si opus foret) indulgere, neque quid impedit, quo minus in tractandarum, quae necessario obveniunt, controversiarum modo, plus utrinque moderationis christianae possit adhiberi: sed ut unanimem in summis religionis capitibus, quae nunc est Romae indoles, concordiam ineamus (dolens edico) haud minus impossibile est, quam lucem tenebris, Beliali deum consociare. Quam infamis audit hodie Joannis Sturmii media, non secus ac lata illa, qua ad imum usque barathrum tenditur, via! Quam vapulat etiamnum bonus ille Cassander, Friciusque, et quisquis moderationis ingenii theologus, pacis ausus est meminisse! Quin et lepidos haereticis suis connumerandos censuit pridem non nemo Gallicanorum patrum Gualterius. Quis vero te melius novit, quam mordicus olim tenuerunt Tridentini patres vel minimas quasque quisquilias, stipulamque suae (quam vocant) fidei? quibus orbem christianum penitus conflagrare maluerunt Romani rerum domini, quam ut tantillum suo qualicumque iure cedere viderentur? Ecqua nunc spes est, post tot annorum pertinaciam, profusiores veri pontificios charissimis erroribus ultro abrenunciaturos? Nimia profesto fide sit oportet, qui istud crediderit. Eat nunc quis probus monitor, et suggerat ista (cuius in pectore conclusa delitescit ecclesia) pontifici summo: sine modo svaderi tibi, obsecro, sancte pater, ut fastuosum hunc papatum monarchicumque in ecclesias Dei imperium abdicare velis: noli cathedram tuam, quod soles, ἀναμάρτητον venditare: desine tibi, post tam apertam tuorum hominum erubescentiam, arogare gladium illum alterum po-

testatis secularis: cave tui ipsius praecepta divinis aequiparanda censeas, edicasque: insigne illud commentum transubstantiationis, sacrificii missatici, purgatorii ignis, fatere tandam et exsibila: noli ecclesiam christianam deinceps ludos facere, lucrosis indulgentiarum nundinationibus: iubeas ne sanctorum effigies reliquiaeve in idola convertantur. Quid, quaeso, aliud a magno Romuli nepote, nisi facem crucemve reportabit? Quid ergo? Ubi steterit palam errorum parentibus simul et patronis quidvis aut agere aut pati potius, quam ut a sententia sua, quamlibet impia ac prodigiosa, discedere velint: quid a nobis tandem putat, paternitas vestra, primaevae veritatis asseclis, posse expectari? Ut conclamatissimis erroribus dare manus, et plus quam servili iugo pontificiae tyrannidis colla subdere, iam sero animum inducamus? Non ita sane et deum et hominem exuere possumus, ut hac tam insana lege pacem colere mavelimus. Alterum profecto horum (si quando convenire lubitum) plane necesse erit, ut aut illi errare, aut nos recta ire desinamus: illud, ipsi valde nolunt, hoc, deus. Quod si (qui olim caesari animus fuisse dicitur, non nisi difficillima quaeque obeundi) idem hodie sacratum deo pectus tuum insideat promoveatque: cave tibi, Tyrrhenum mare ingressuro, a *duodecim scopulis*, plebi quidem nautarum forsitan incognitis, tibi vero peritissimo naviculatorì exploratissimis. Minitantur illi scilicet exitium non cymbis modo quotidianis, seu onerariis, seu actuariis: sed ubi eo transfretaveris, sane aut impingat navis tua necesse est, aut subsidat. Dicam planius, nec te salus ipsa servare poterit, ubi Romam accesseris, quin aut damnatos a te pridem errores, mutata velificatione revoces resorbeasque, aut damneris vivicomburio. Durum utrumque omen, nec ulla alia ratione, nisi prudenti, quod cautus usque fecisti, profugio avertendum. Potestne fieri, ut adeo sis prodigus totius tui, horum uti alterutrum, tuto placideque vitam istic agenti arrideat? Certa mors imminet utrinque reduci: corporis quidem, si verum fateri audes; si dejerare, animae. At at, si quidem animo iampridem discessum a nobis anteverteris, non erit, ut de diuturniore aliqua molis extimae retentione soliciti sumus. Nolo ego de te, tanto theologo, mali quicquam opinari: levis cuiusdam inconstantiae, si te tuum ipsius factum palam alligarit, est quod tibi succenseas. Dic mihi vero, per deum immortalem, magne praesul, quid tandem est, quod te nobis post aliquot annorum moram, iam de subito abripere, Romamque pellicere potuit? Nunquid inhospita tibi visa est gens nostra? Minusve quam forte speraras, virtutibus tuis indultum? Causari profecto illud non potes, in quem larga benignissimi regis manus, tam ampla, tam opima congessit ultro munera, maiora insuper, si foret opus, largitura: quem aula, urbs, academia utraque, plebs denique universa ita suspicere solita est et venerari. Quin et haec ipsa, qua iam serenissimi regis beneficio frueris, discedendi libertas, quam ingenue tecum istic actum fuerit, satis clamitat. Non ea patet ubique nobis plenissima eundi qua lubet, radeundique facultas. Fuere e nostris, quibus Romam vidisse capitale pridem fuit: sunt qui, ubi saevae urbis limina infelici pede tetigerint,

cesserint illico lictori, jamque septemdecim plus minus annos (modo usque superesse licuerit) carcere inquisitorio crudelissime detenti sunt. Non ita nos tractamus hostes, non perduelles nostros, nedum advenas. Equo patent istuc coelum et terra; pessimeque de Britannia nostra meriti, hospidium nimis hercle benignum sibi pollicentur. Num tibi ego parum placuere mores nostri? Paulo forsan depravatiores solutioresque, quam par est, vivendi rationes? Obrepent certe vel sanctissimo populo seculi sui vitia: neque nostros omnes immunes venditamus ab illa malorum illuvie, cuius bonos quosque et piget et pudet serio. Venient scandala, vetus verbum est servatoris. Atqui teipsum appello testem, iudicemque; quicquid sumus, non adhuc Italiam impietate exaequavimus. Cedemus profecto non inviti genti pontificiae, neque illidiram hanc inhonestamque palmam invidebimus. Finge nos, si placet, multo adhuc improbiores, iustificabit nos tamen Roma, ipsa Delos pontificii Apollinis, Itali vice dei coelum. Etiam inter purpuratos ecclesiae illius moderatores comperies, a quibus turpissimi inter nostros ganeones facile se victos fatebuntur. Quid ergo demum? Num displicet, quam nos istic profitemur, religio? Absit, absit, ut grandaevus antistes, tam eximiis animi dotibus imbutus, recidivam patiatur. Apage mendacem famam! Non possum ego tam iniquis rumusculis aurem praebere: quicquid oggанniat vulgus, nolo istoc credere, nolo suspicari. Quod si quis, tui similis, tam male consuleret et suae et aliorum saluti, eum sic audacter compellare non dubitarem. Displicetne ergo religio? Non ea nunc primulum innotescit: diu est, ex quo utriusque ecclesiae dogmata serio soliciteque pensiculaveris, ac trutinatam a te probe sententiam nostram denique amplexus, solam veritati divinae consonam, orbi propinaveris, veracique calamo palam consignaveris. Ecquod vero nunc novi luminis tibi improviso obortum sic illustravit oculos, ut quae solertissima viginti fere annorum indagine frustra perquisiveris, clarissime demum cerneres? Res eadem est; Tu, si sis alius, videris quod te numen mutarit. Certe qui religionem nostram odio habent plus quam Eteocleo, fatentur nos verum dicere, sed totum non dicere criminantur. Quicquid est positivae, quam appellant, apud nos theologiae, etiam adversariis perplacet: negationum solummodo quarundam, paulo atrociorum, graviter accusamur. Nempe audacem illam impiamque novae fidei farraginem ferre nec posse nos nec debere profitemur. Nihil quicquam addidimus, nihil immutavimus: non aut formosior est, quam fuit olim, romanae ecclesiae facies, aut reformatae turpior. Dic mihi nunc, cur, quae intoleranda tibi primum visa sunt religionis assumenta, placere incipiant? Cur iam sero primigenia nostrae simplicitatis forma tibi sordescere videatur? Obsecro te, amplissime domine, imo adiuro per D. N. J. C. redeas ad cor tuum, velisque animae tuae misereri. Senex nunc es; moneant te cani tui (flores illi coemeteriales, qui nunc caput tuum gravi quodam decore obtegunt) non longe abesse fatalem illum diem, quo tremendo summi iudicis tribunali sisteris, rationem demutatae sententiae redditurus. Cogita iam serio, quid responsi daturus sis illi, illi falli nescio,

vivorum mortuorumque arbitrio. Quicquid certe fiat caecae plebeculae (cui, foeda doctorum tyrannide, coelestis doctrinae jubar intercludi solet), fieri non potest, quin ut tu, quem tam insigni eruditione rerumque omnium scientia instruxit deus, severissimum judicium a veritatis agnitae prius abnogataeque acerrimo vindice reportes. Assurgent contra te in illo verendo die scripta tua egregia, ὀρθοδοξίας quondam tuae monumenta aeviterna; testabunturque et quis olim fueris, et quam solidis rationum nixus firmamentis ad nostras partes accesseris, turpemque tibi lapsum coram deo et angelis exprobrabunt. Interim vero coelum et terra nobis attestentur, ecquid sit, in quo nos sacris indubiisque dei eloquiis non firmissime adhaereamus; ecquid in quo ss. patrum conciliorumque authoritate destituamur; ecquid in quo nos a romanis discessionem fecerimus, nisi ubi illos a se, a deo discessisse constiterit. O pios salutaresque nostros errores! Ecquis bonus est, qui cum beatissimis patribus, cum gloriosis martyribus, cum ss. apostolis cum deo denique ipso errare dubitaverit. Aliam profecto semitam, qui sibi calcandam ellegerit, erret, cadat, pereat necesse est. Fige ergo, si sapis, venerande praesul, fige istic pedem; mane usque nobiscum, et fruere deo, fruere evangelio, fruere suavissima bonae conscientiae pace. Quod si te ista parum moveant, age, orna hanc modo et accipe, quandoquidem ita vis, fugam ab hoc asylo pacis simul et religionis, daque aurem noctuis illis (si quae sint) Loioliticis, quae tibi istaec suaserint: olim (vivit dominus) sera duceris facti poenitentia, Britanniamque nostram aut nunquam vidisse, aut nunquam dereliquisse frusta enoptabis: quod ex animo deprecor. Reverentiae vostrae humillime deditissimus Josephus Hallus archipresbyter Vigorniensis.

Chart. Sec. XVII. 4, 8868. — Hohend. 20. 9. u c. bečkoj knjižnici.

Spom. CLIX. God. 1821. 9 listopada, u Londonu.

Beatissimo padre! Chiamo in testimonio non solamente lo scrutatore de' cuori e la mia coscienza (che sono testimonii occulti), ma anche le mie publiche et a tutti palesi tanto in scritto quanto in voce, protestationi et attestationi, che mosso da buon e pio zelo ho fatto 'l mio passaggio, e che non mi sono giammai ne con el cuore, ne con la professione partito dalla sua chiesa catholica romana mia madre e nodrice. Ho voluto certificarmi della dottrina avversa, chiarirmi della volontà et intentioni, penetrar alla radice delle discordie nella religione e de scismi. Ho finalmente ritrovato, che l' essentiale e reale stà tutto nella nostra fede, e così ho fatto constar' in queste parti a migliori ingegni et a più discreti spiriti non solo in privati ragionamenti etiam con chi comanda, etiam con sopremi, ma anco nelle prediche et publichi discorsi, nelle quali ho difeso la santa romana catholica chiesa. Ho per gratia di dio fatto le prime mosse, et acceso il santo fuoco della verità, arderà spero al suo tempo. Vero è, che m' ha bisognato, per aprirmi l' adito, entrar con la loro per uscirne con la mia. Perciò ho scritto e parlato ne' principii con vehemenza contro cotesta santa fede, essagerando le cose; ma certo a

buon fine. Et ecco in un istesso tempo et io ho finito di far i colpi, che volevo, e vostra beatitudine viene assonta al sopremo fastigio della specola di santa chiesa, et l' eccellentissimo signor conte di Gondemare, ambasciatore della maestà catholica in questo regno, m' invita da parte di vostra santità e della maestà del suo signore a ritornar col corpo là, di dove con lo spirito non mi sono giamai partito. Tre incontri da dio, come confido, uniti. Aparecchimi prima dell' invito una mia affettuosa lettera a vostra santità congratulatoria della sua assuntione al summo pontificato et assertoria al pensiero dell' unione per far il suo ponteficato immortale, ma a me non fu permesso, ch' io l' inviassi, quando non dovevo farlo con mio pericolo. Hora che vedo, che vostra santità harrà a caro il mio ritorno, eccomi apparecchiato a spendere queste reliquie della mia vita etiam il sangue al servitio di dio et di cotesta sua sede. E quando vostra santità si compiacerà d' abbracciarmi da vero, e darmene segno con un suo breve assolutorio, me troverà ancora armato a battere gl' avversarii suoi per ridurli alla santa unione sotto 'l glorioso manto suo. Se nelle mie opere publicate ho ecceduto il buon fine di sopra toccato, io ne chieggo humil perdono, e sottopongo tutta la dotrina mia al giudicio di vostra santità e di cotesta sua sede, e le prometto vera e leal fedeltà, accettando il paterno suo invito, et gettandomi nelle braccia sue, certo e sicuro, che la mia vecchiaia non le sarà contentibile. Le raccomando insieme humilmente meco due religiosi, che saranno in mia compagnia, cioè un dom Michele da Siena monaco cassinense e fra Aurelio Maduro napoletano della congregatione del carmine mantovana, sacerdoti che anco a loro vostra beatitudine nominatamente nell' istesso breve che aspettiamo, ed altro che le paresse, conceda libero perdono di tutto 'l passato e benigna assolutione dalle censure, e siano loro liberati dalla dispensa dell' obligo della professione, che possano sciolti per sempre da essa restarsene nel secolo tra preti secolari habili e capaci d' ogni beneficio e dignità ecclesiastica. E quì humilmente li baccio li santissimi piedi, pregandoli felicissimo estesto pontificato. Di Londra li 9 ottobre 1621. Alli sacratissimi piedi della santità vostra humilmente prosteso Marc' Antonio de Dominis arcivescovo di Spalatro 'l vecchio.

Car. knjižnica Arsenala u Parizu. Histoire litteraire. Recueil Conrart br. 574.

Spom. CLX. God. 1621. 25 prosinca, u Rimu.

Foris: Al molto illustre e reverendissimo monsignor l' arcivescovo di Patrasso, nunzio di nostro signore in Brusselles. *Intus:* Molto illustre reverendissimo monsignore. Significai a vostra signoria con un' altra mia il pensiero di monsignor Antonio de Dominis, già arcivescovo di Spalato, di tornarsene in Italia, con dirli d' ordine di nostro signore, che capitando costì, si contentasse di sentirlo voluntieri et assisterli con ogn' aiuto, favor et indirizzo; et essendosi hora inteso 'l desiderio suo, e volendosi proceder al bisogno, ch' ha, d' esser asso-

luto, sua santità essendo benignamente condescesa alla instanza, che s' è fatta, e desiderando, che ciò segua con segretezza e con ognì circonspettione, s' è compiaciuta di dar facoltà a vostra signoria come si fa per mezzo della presente, di sentir il detto Spalatense, come sarà costì, facendoli giudicialmente avanti di lei deporre tutto quello, che deve per scarico della sua conscienza circa le cose da lui commesse contro la nostra santa fede in scritti et in voce et in qual si voglia altro modo; et dopo che avrà abgiurato l' eresia, in caso, che da se o interrogato deponga d' haverne col cuore adherito, o la sospettione di essa, in caso che neghi d' haver tenuta e creduta heresia alcuna, vostra signoria l' assolva in utroque foro per l' auttorità, che se le dà con questa da ogni e qualunque scommunica e censura incorse, con imporli penitenze salutari. Avvertendo vostra signoria, che nel pigliar la sua depositione giudiziale con giuramento basterà, che intravenga solo 'l notaio, e l' abiura poi dovrà farsi secretamente alla presenza di vostra signoria e de duoi testimonii con l' intervento del medesimo notaio. E perchè in compagnia del sudetto Spalatense vengono domino Michele da Siena e Fra Aurelio Madara apostati, uno de' cassinesi e l' altro de' carmelitani, i quali parimente hanno bisogno d' esser assoluti, vostra signoria sentirà ancor essi con spedirli et assolverli dopo ch' havranno abiurato nel modo sudetto; ch' è quanto m' occorre scrivegli con la presente, raccommandandole di nuovo le sudette persone, et in specie lo Spalatense, con fargli animo, consolarlo, aiutarlo et indirizzarlo in quel che li sarà di bisogno, come le l' ho già scritto con altra mia, alla quale mi rimetto, e dio la prosperi sempre. Di Roma adi 25 decembre 1621. Di vostra signoria molto illustre e reverendissima affettuosissimo per servirla il cardinale Mellino.

Car. knjižnica Arsenala u Parizu. Histoire litteraire. Recueil Conrart br. 574.

Spom. CLXI. God. 1622. 8 siečnja, u Rimu.

A tergo: monsignor Antonio de Dominis. *Intus:* Gregorius pape XV. Misericordiarum pater, qui non morte peccantium sed conversione potius delectatur, et vita iam pridem Christi Filii sui vicarios in terris pontifices Romanos edocuit poenitentia sepius quam poena contentos esse, atque apostolicae clementiae portum naufragantibus omnibus patefacere. Non enim ullam concipere potest hominum perversitas, scelus tam atrox atque nefarium, quod divinae bonitatis magnitudo et poenitentiam lachrymae non diluant. Quare nos divinae mansuetudinis exemplo eruditi, quod perierat requirentes, tibi a Christi ovile redire cupienti non solum ecclesiasticae veniae fores non occludendas esse duximus. Quia ubi nuper literas tuas accepimus, non mediocriter gavisi in domino sumus, te aliquando palam depositis impietatis armis a romana ecclesia, quam matrem et nutricem tuam appellas, pacem exposcere. Angebamur plane vehementer cum impium bellum contra catholicas aras, deumque ipsum suscepisse dicebaris, et cum desertor

*

atque hostis ab omnibus habereris: non tamen oblivisci poteramus te filium fuisse. Nunc autem gratissimum est testimonium tuarum literarum, dum scribis, te ad conventus istos malignantium non ut transfugam, sed ut exploratorem accessisse, quo eorum insidias detegeres, neque tibi caepta frustra fuisse, cum ad eorum conatus comprimendos viribus atque armis te satis instructum putes. Quinimo diserte asseris, te multis iam Britanniae proceribus virisque mentis sanioris persuasisse veram ortodoxae religionis magistram sanctam romanam ecclesiam esse, cum auctoritatem divinitus constitutam tibi non scriptis modo et ingenii opibus, sed sanguinis profusione ac vitae ipsius dispendio defendendam esse fateris. Sane tantum nobis is nuntius solatium peperit, quantum evangelico patri familias ejus filii reditus attulit, qui cum omnes opes profudisset, paternam tamen munificentiam imploravit. Caeterum quod pertinet ad censuras, quibus te, duosque illos socios absolvi postulas, uberioribus literis voluntatem nostram declarari iussimus dilecto filio nobili viro comiti Gondemaris, quem convenire, eique nostram clementiam testanti fidem habere poteris. Perge igitur et quam celerrime recede de tabernaculis impiorum, ut tibi ad gremium hujus sue romanae ecclesiae redeunti paternam nostram charitatem ostendere et apostolicam benedictionem quam primum impartiri possimus.

Datum Romae sub annulo Piscatoris apud sanctum Petrum die 8 ianuarii 1622. Pontificatus nostri anno I. Joannes Ciampolus.

Car. knjižnica Arsenala u Parižu. Histoire litteraire. Recueil Conrart br. 574.

Spom. CLXII. God. 1622. 21 siečnja, u Londonu.

Serenissimo principe. É stato detto et avisato, che Giovanni de Dominis tuttavia nominato arcivescovo di Spalato, habbia havuto con il mezo dei Spagnoli salvocondotto da sua santità per andar a trattare la conversione di sua maestà, et l' unione di questa con la chiesa nostra, mandato da lei. Io fino nel mese di settembre passato scrissi al suo proprio luogo, che maneggiavano Spagnoli, che tal huomo si partisse di quà, ma non ardirò già di dire cosa con tal fine, benchè voglia dio, che tutti li suoi oggietti siano buoni, come ben gravi furono alla sua venuta.

Depeša tajnopisom složena Jerolima Lando, poslanika mletačkoga u Londonu, u mlet. arkivu.

Spom. CLXIII. God. 1622. 9 veljače, u Londonu.

Estratto d' una lettera dell' arcivescovo di Spalato all' illustrissimo et eccellentissimo signor conte di Gondemar ambasciatore straordinario di Spagna in Inghilterra, scritta sotto li 9 febrajo secondo 'l nuovo stile 1622. Sono già intorno ad otto mesi, ch' ho atteso con la prudenza humana ad assicurare lu mia andata in Italia, con procurare diverse chiarezze, assistenze, protettioni, promissioni, lettere, e brevi, per mano o protettione di vostra eccellenza, ma non però son io mas-

sime in quest' età, e dopò tanti maneggi di negotii gravi e divini et humani, si mal avveduto, che molto bene non mi accorga, non potersi ritrovare cautela alcuna humana, che sia bastevole a veramente assicurarmi, stante le grave offese, ch' appresso la santa sede contro me esclamano ogni volta, che non voglia ella usar meco la solita sua pietà e clemenza. Per levarmi d' Inghilterra, (dove vostra eccellenza sà, quanto io sia e sicuro e commodo, e di questo re ben trattato et accarezzato, anco con nuove speranze di rilievo) mi si potriano dare mille speranze di maggiori avanzamenti temporali, e dopo oprar' a loro beneplacito. Tutti gl' amici personaggii di grande consideratione con moltiplicate persvasioni m' hanno avvisato, ch' io non mi muova, e mi considerano ragioni efficacissime, et qui si fa non poco per trattenermi. Con tutto ciò per far vedere a vostra eccellenza e a tutto 'l mondo la mia sincerità et il buon' animo ch' ho d' impiegarmi, se mi sarà concesso, al compito servitio della sua chiesa catholica romana e di sua beatitudine, poste a parte tutte le cautele o procurate o havute o aspettate et tutte le promesse, quale lascio libere nelle mani di chi me l' ha fatte, così senzi altro appogio humano confidato solamente in dio, spontaneamente da mè, non necessitato da caso alcuno, ne tratto da promesse humane mi voglio gettare nelle braccia del nostro santissimo padre Gregorio XV. e di quella santa sede. Vorrei per tanto con l' aiuto e scorta di vostra eccellenza passar a Brusselle od a Parigi con le sole lettere dell' illustrissimo signor cardinale Mellino a quelli illustrissimi nuncii, e nell' uno o nell' altro luogo fermarmi fino alla mia totale espeditione. Vado spontaneamente senza certezza di sicurezza alcuna, prevedendo 'l pericolo, al quale m' espongo, disposto di volerlo con animo intrepido incontrare sotto la sola confidenza della divina protettione e della misericordia di sua santità, poi ch' anco in quest' andata alla gloria di dio principalmente miro. In Brusselles od in Parigi aspettarò non solamente promesse già sicure (ch' essendo uscito d' Inghilterra di mia spontanea volontà, e datomi nelle mani loro, l' arti non havranno più luogo per cavarmene), ma anco essecutioni et assegnamenti o grandi o piccoli, o quelli che saranno. Il zelo, prudenza e valore di vostra eccellenza notoria a tutta la christianità et particolarmente sperimentata dalli catholici di questo regno, e 'l suo benigno e pio procedere verso di me, m' assicurano, che continuarà la protettione di questa sua opera sin' a ridurla al fine conveniente, com' io spero, che sarà con l' auttorità di vostra eccellenza etc.

Car. knjižnica Arsenala u Parizu: Histoire litteraire. Recueil Conrart br. 574.

Spom. CLXIV. God. 1622. 11 veljače, u Londonu.

Serenissimo principe. Quel cavalier Ghez, che è a Roma, questi protestanti temono, che in effetto tratti, si maneggi per ordine di sua maestà; come pure sono adombrati, il Dominis si parta di quà con qualche ordine di lei, et però se vada divulgando la voce, stimando

di poternelo divertir; a chi ne parla a lui stesso intendo che risponde, che pensa di poter unire come mediatore le due religioni, ch' è stimolato di lungo tempo dal pontefice, che non aspetta altro, che la bolla, che non và altrimenti di ordine del rè, quale non si vuol mescolare in ciò, ma che bene per una sua lettera li ha dimandato licenza, e spera di partire con buona gratia di sua maestà, quale ha deputato l' arcivescovo di Canturberi et li vescovi di Londra et di Vinchester, che oltre haver parlato e disputato seco, l' hanno anco in certa maniera essaminato, dopo di che si è veduto molto malinconico. Spagnoli, per quanto intendo, gli promettono 12.000 scudi di pensione fino che gli sia dato un vescovato, come quello di Salerno; ben alta summa, che indica o dissegno di non darglieli poi facilmente, o di spremervi qualche succo.

Depeša, tajnopisom složena, Jerolima Lando, poslanika mlet. u Londonu, u mlet. arkivu.

Spom. CLXV. God. 1622. 5 ožujka, u Rimu.

Serenissimo principe. Ho anco penetrato circa quel particolare de Giovanni de Dominis arcivescovo di Spalato, che mi scrivono tener aviso d' Inghilterra, haver havuto salvo condotto col mezzo de' Spagnoli di poter venire a Roma, per trattar l' unione del regno d' Inghilterra, alla quale pareva, che il re inclinasse, onde debbi procurar di saperne alcun particolare, il che ho fatto con destra maniera, et mi ha detto Lodovisio, che già alcuni mesi fece tentar col mezzo dell' ambasciator di Spagna questo de Dominis, come sarebbe stato trattato, se fosse venuto a Roma, ritornando al grembo della chiesa, et le fu detto, che poteva venir, dandole il pontefice buone parole generali, come convien far verso ogni pecorella, che sii smarrita; ma che di questa unione della chiesa o conversione del re non se ne ha mai parlato, ma di quà la stimorno una fintione, et che non havesse veramente il spirito, poichè accennava di pretender un qualche buon vescovato, dissegnando su l' arcivescovato di Salerno, quello che ha havuto il cardinal san Severino, et che il pontefice disse, che saria un mal essempio, quando si dasse di questi premii a chi era partito dalla chiesa per rittornarvi, ma che bastava il perdono, poichè sarebbe stato un eccitamento ad altri di far il medesimo; aggiungendomi, che quell' ambasciator Godmar in queste cose è un poco più facile a creder di quello conviene; et con questa occasione mi è ritornato a confermar quello sò d' haver scritto altre volte, che quel matrimonio non si farà certo, et che la congregatione a ciò deputata non li darà mai quella licenza, ma tutto era con apparenza de' Spagnoli per intrattener quel rè innamorato di questo negotio, poichè questo le torna conto per altro.

Depeše Reniera Zen, poslanika mletačkoga u Rimu, u mlet. arkivu.

Spom. CLXVI. God. 1622. 11 ožujka, u Londonu.

Serenissimo principe. Il re incaminato verso Tibbols, rimase a Reiston, colpito da sue ordinarie doglie in un braccio, ma ora si trova

assai bene, et dimani s' attende in questa città. Desinando e cenando replicatamente in publico nominò per legerezza et irreligione quella del Dominis di volersene ritornare in Italia, dicendo, che haveva inteso, esser egli stesso stato biasimato dal mondo, ma a gran torto, che si fusse inteso con lui sopra la sua partenza per la riconciliatione al papa in qualche punto di religione. Ma che dio sapeva, come stava ciò lontano dal suo cuore, et che se havesse un tal pensiero, il quale non tiene hora, e pensa che non sarà mai nell' animo suo, non procederebbe sotto mano, ma publicamente, et quando negociasse col pontefice, non haverebbe bisogno dell' arcivescovo di Spalato per instrumento, havendo molti vescovi uguali a lui in dottrina, et particolarmente quello di Vuinchyester. Et che per giustificarsi, oltre tale sua dichiarazione, haveva voluto una scrittura, sottoscritta da esso Dominis in attestato, che nè direttamente ne indirettamente sia mai portata pur minima parola tra loro a tate effetto. Intendo che l' ambasciator Gaballeoni di Savoia prima che partisse di quá, addimandò alla maestà sua (non sò per qual fine), s' ella veramente trattava alcuna cosa a Roma, et l' avvertì, ch' esso Dominis si maneggiava sotto nome suo; ma non vi prestò fede. Questi Protestanti sospettando, che possa essere anco la sottoscrizione suddetta di accordo, vanno eccitandola a non permettere, che la loro religione sia burlata, et dicendo, che tal huomo è venuto quà per espiare; ond' ella si mostra in maggiore sentimento della partenza sua, che non faceva al principio, ne anchora gli ha concesso la licenza richiesta, che l' ambasciator di Spagna si viene maneggiando assai, per fargli havere.

Depeše Jerolima Lando, poslanika mlet. u Londonu, u mlet. arkivu.

Spom. CLXVII. God. 1622. 8 travnja, u Londonu.

Serenissimo principe. Il signor Gondmar *(poslanik španjolski)* mostrò ultimamente col suo domestico *(najme sa podvornikom englezkoga poslanika odlazećega u Madrid)* dispiacere grande, come di altre cose, che non caminano hora tanto bene a suo gusto, perchè sua maestà riceva così grande sentimento della divulgazione, che il Dominis parta di quà, mandato per far qualche bene alla religione; dicendo, che tale concetto, ancor che non vero, valeva pure ad avantaggiare con la sola apparenza, che in fine non le poteva riuscire di pregiuditio, a Roma et altrove li detti negotii[1]. Doppo essersi affaticato molto per far avere la licenza di partire all' istesso, rispose a chi per nome della maestà sua si dolse, perchè habbia procurato di deviarlo di quà: doverebbe anzi ringraziarmi, havendo mirato di levarle un tal tristo, quale non è stato solicitato già da me, ma hà egli solicitato me, onde ho procurato di condurlo a tal segno, acciò si conosca l' incostanza, l' ambitione e l' avaritia sua, sole briglie, che lo guidano e che prevagliono in lui ad ogni zello di religione. Se sua maestà

[1] Radilo se o tom, da se englezki kraljević od Vallesa oženi sa sestrom španjolskoga kralja, čemu je papinske dozvole trebovalo.

lo farà anco impiccare, non me ne curo; faccia ciò che le pare. Così gentilmente scansando l' incontro del maggiore disgusto in lei, in ogni modo ottiene il suo intento; et il soggetto di tal maniera stimandosi deluso, agitato per qualche giorno (non sò se più hora) dall' incertezza del ritorno, et appassionato, moderando la lingua, mostrò a di passati humiliatione a sua maestà, et desiderio di gettarsi di nuovo nelle sue braccia. Si era divulgato ciò non ostante, che ella havesse voluto dargli la licenza, che pur con tanta premura richiedeva. Ma in effetto nel congresso di questi prelati udite le opinione e li sensi loro, dopo haver voluto anco la terza sottoscrizione da lui, che ne direttamente ne indirettamente, nè eccitato da lei, nè eccitandola egli, nè per bocca sua nè per quella di consiglieri o d' altri, ne in qualsivoglia modo, sia mai stato maneggio di essere ispedito a Roma per il suddetto fine, deliberò di volerlo scacciare da tutti questi regni con prescrittione di tempo, risoluta di farne preceder l' aviso in Italia con tenerlo peranco qui sospeso, sinchè resti spogliato dei beneficii; perchè resti di tal modo manifesto al mondo l' inganno suo et vana la voce divulgata; per il qual fine se n' è scritto a cotesto signor Vutton et al signor Vuach a Turino.

Depeše Jerolima Lando, poslanika mlet. u Londonu, u mlet. arkivu.

Spom. CLXVIII. God. 1622. 15 travnja, u Londonu.

Serenissimo principe. Il Dominis citato inanzi all' arcivescovo di Canturberi coll' intervento di altri vescovi, di signori del consiglio et alquanti leggisti o giudici dopo fatto riconoscere e confessare varie sue sottoscrittioni e compositioni, fù intimato di ordine reggio sotto gravità di pene a partire in 20 giorni da questi regni, nè mai più tornarvi, di tal modo intendendosi bandito, come avisai per le passate mie, che si doveva fare. Assai chiaro scuopro, che egli tuttavia se ne par con l' appoggio de' Spagnoli, se ben il signor Gondmar parlò nella forma, che avisai.

Depeše Jerolima Lando, poslanika mlet. u Londonu, u mlet. arkivu.

Spom. CLXIX. God. 1622. 29 travnja, u Londonu.

Serenissimo principe. L' ambasciator dell' imperatore si partì l' altro hieri, seco conducendo il Dominis, fù già arcivescovo di Spalato con il concerto, che ben è apparso chiaro dell' ambasciator di Spagna, tutto che questo parlasse già, come scrissi.

Depeše Jerolima Lando, poslanika mlet. u Londonu, u mlet. arkivu.

Spom. CLXX. God. 1622. 17 svibnja, u Bruxelles-u.

Marci Antonii de Dominis archiepiscopi spalatensis reconciliatio. In nomine domini. Amen. Adi 17 di maggio 1622. In Bruxelles, in casa della solita habitatione di monsignore illustrissimo e reverendissimo Giovanni Francesco de conti Guidi di Bagno, per la gratia di dio e della sede apostolica arcivescovo di Patrasso, della santità di nostro signore papa Gregorio XV e della istessa sede ne' Paesi Bassi e contea di Borgogna con podestà di Legato di latere nunzio. Con-

stituitosi e presentatosi personalmente inanzi a sua signoria illustrissima e reverendissima come a nunzio sudetto l' illustrissimo e reverendissimo monsignore Marco Antonio de Dominis già arcivescovo di Spalatro ritornato cinque giorni sono d' Inghilterra, in presenza di me notaro infra scritto fece spontaneamente la seguente depositione.

Illustrissimo e reverendissimo signore monsignore nunzio della santità di nostro signore in Brusselles. Passai io Marc' Antonio de Dominis arcivescovo di Spalatro il vecchio sono corsi già oltre cinque anni d' Italia in Inghilterra non per professare heresia alcuna, ne per smembrarmi o separarmi dalla mia madre sua chiesa catholica romana, con cui sempre e nell' animo e nella publica professione sono stato congiuntissimo, ma per altri rispetti da me in diversi occasioni dichiarati e publicati. Ritrovata in quel regno la fede e religione in altri termini di quello, che m' era stata descritta, e veduto l' aperto scisma e mal sicuro stato dell' anime e coscienze, mosso da interno spirito risolsi ritornar colà, d' onde era malamente partito, con gettarmi spontaneamente tutto nelle braccia paterne, et alli santissimi piedi del sommo pontefice vicario di christo, confidato nella sua clemenza e pietà. Mi presento dunque inanzi a vostra signoria illustrissima e reverendissima come a luogotenente e rappresentante del santissimo padre Gregorio XV. nostro signore.

E primieramente confesso d' haver pratticato e communicato in divinis con gl' heretici e sismatici avversarii della santa apostolica romana sede, prendendo anco i loro publici giuramenti ma in senso da me inteso, con scandalo però grave della santa chiesa catholica. Confesso d' haver parlato e scritto in maniera, che sò indi esser nato sospetto della mia pura catholica fede, asserendo e defendendo molti articoli nella chiesa catholica tenuti per dannati, non già con malitia e pertinacia, ma persvaso de ragioni et auttorità almeno apparenti, che quelli si potessero e dovessero difendere, nel che havend' io preso, come qui fece Cipriano santo, involontario errore senza pertinacia con rimettermi al giudicio della sua chiesa catholica, havrò scritto e detto heresie, ma non sarrei giamai stato eretico, perchè sempre ho abominato ogni heresia, dalla quale non mi sono mai per mia elettione lasciato contaminare l' animo. Confesso finalment d' haver nel mio parlar' e scrivere ecceduto li termini della modestia e prudenza christiana con usar soverchio calore e ingiuriose amplificationi contro 'l sommo pontefice e quella sua sede in parole mordaci e troppo libere. Di questi e d' ogni altro eccesso mi pento, e ne dimando perdon a dio et alla clemenza della santità di nostro signore, e supplico humilmente vostra signoria illustrissima e reverendissima, che per quanto con il mio fare, dire e scrivere sono incorso in scommunica d' alta censura ecclesiastica, con la special' auttorità datagli d' ordine della santità di nostro signore Gregorio papa XV mi voglia a pieno assolvere et accettarmi nel numero de' veri e fedeli prelati della sua chiesa catholica romana, e concedermi piena e compita reconciliatione in utroque foro, dispensando anco meco in ogni

irregolarità, se con li premessi ed altri errori io fossi in alcuna incorso. Quanto ho in queste mie confessioni deposto, tanto con giuramento confermo. Sic me deus adjuvet.

Marc Antonio de Dominis arcivescovo di Spalatro 'l vecchio.

Interrogato esso monsignor de Dominis dal predetto monsignor illustrissimo e reverendissimo nunzio, che dica, se mai egli fù denuntiato, inquisito, condennato o relasso d' alcune heresie e false opinioni. Rispose di nò.

Interrogato, s' egli sia mai stato riconciliato con la chiesa per alcun' heresia, nella quele lui sia incorso in tempo alcuno. Rispose di nò.

Interrogato, s' egli tenghi e creda, che le openioni de gl' heretici d Inghilterra siano buone e senza errore. Rispose ch' egli credeva, che quelle openioni e dottrine de gl' heretici d' Inghilterra, che sono contrarie alla fede catholica, non siano vere, ne senza errore, anzi teneva per certo, ch' erano errori in ogni modo, da esser condennati.

Interrogato come egli intende quelle parole poste nella sua depositione, cioè (ma in senso da me inteso) ivi dove dice d' haver communicato in divinis con gl' heretici e scismatici avversarii della santa apostolica romana sede, prendendo anco i loro publici giuramenti. Rispose: queste parole esser da lui applicate al solo proposito delli giuramenti presi: perciò che giurando, intese di confirmar l' auttorità propria ecclesiastica.

Interrogato, s' ha mai sentito male contro gl' articoli della fede, e precetti della sua chiesa. Rispose: che con pertinacia et ostinatione non ha mai sentito contro alcun articolo nella catholica chiesa tenuto, se non ingannato da alcuni apparenti et auttorità, preparato sempre di rimettersi al giudicio della sua catholica chiesa et apostolica sede.

Interrogato, s' egli vuol credere, tenere, professare, quello che tiene, predica, crede e professa la sua madre chiesa apostolica romana, di cui hora è capo 'l santissimo padre Gregorio XV. nostro signore. Rispose: ch' egli crede, tiene, professa tutto quello, che tiene, predica e santamente professa la santa madre chiesa apostolica romana.

Interrogato, s' ha mai havuto prattica e corrispondenza, mentre egli era in Inghilterra, con alcuno eretico dimorante nelle parti e paesi catholici, e se ha mai sollecitato alcun catholico a lasciar la fede catholica e seguir le leggi de gl' heretici. Rispose di nò.

Interrogato, se sopra ciò, ch' egli ha deposto nella sopra scritta sua confessione sia stato mai da alcun giudice prevenuto, citato e condennato. Rispose di nò, ma che spontaneamente era ritornato d' Inghilterra con animo di riconciliarsi con la catholica religione.

Interrogato, s' egli è pronto et apparecchiato d' abgiurar e maledire e detestare con tutto 'l cuore et animo suo tutta e qual si voglia heresia. Rispose, di esser pronto, disposto con tutto l' animo e cuore d' abgiurare, maledire e detestare tutte e qualsi voglia heresia et errori.

Dopo queste interrogationi l' istesso monsignore illustrissimo e reverendissimo nunzio significò al predetto monsignor de Dominis, ch'era

necessario, che facesse la detta abgiuratione al meno del sospetto dato d'heresia con gl'atti e scritti suoi, com' egli stesso ha confessato. E subito in presenza di me notario e testimonii infrascritti, esso monsignor de Dominis fece la seguente abgiuratione e detestatione ad verbum, dicendo:

Ho già confessato io monsignor Antonio de Dominis arcivescovo di Spalatro 'l vecchio d' haver difeso in parole e scritti publici molte propositioni e molti articoli della sua chiesa catholica romana tenuti per dannati et hereticali, persvaso in me stesso da ragioni et auttorità, ch' a me parevano almeno apparenti, che tali essi articoli non fussero, e che le definitioni non fossero sufficienti e totalmente compite, che altrimenti non gl' haverei mai asseriti ne difesi, essendomi in ciò ingannato, et havendo preso involontario errore, senza pertinacia, ma con dipendere intieramente dalla sua chiesa catholica e dalla sede apostolica. Io quanto ho giamai detto e scritto del primato di Pietro e del romano pontefice, de sacramenti, delle indulgenze, del purgatorio, del celibato clericale, de' voti monastici, dell' auttorità, de' concilii e della chiesa, della regola della fede, del giudice delle controversie, e d' altri simili materie, il tutto sottopongo, et anco me stesso al salubre giudicio della sua chiesa catholica, del sommo pontefice e della santa sede, e così tutti gli errori, che nelle dette et altre simili materie si ritrovano ne' miei detti e scriti, essendo contrarii alle verità catholiche nella catholica chiesa, con l' auttorità della santa sede tenute; io meglio instrutto et alla sincerità della pura fede ridutto, abgiuro, abomino, casso, danno et annullo, da quelli mi rimovo, ne le voglio altrimente difendere, ma consento e concorro ch'essi siano giustamente dannati, non havendo io mai preteso di voler pertinacemente asserire e difendere alcun' errore; e però io, non come heretico (che nell' interno mai fui tale), ma come buon catholico, abgiuro la mia propria dottrina, ovunque per debolezza d' ingegno, inganno e involontario errore dalle verità, catholiche, ell' ha deviato e dato in me sospetto d' heresia, alla qual' heresia in qual si voglia minima parte nel cuore non ho mai con volontaria elettione consentito. Prometto e giuro di dover prendere sin che viverò la difesa della mia madre santa chiesa catholica romana, e di dover resistere con le mie deboli forze alle inique oppugnationi de gl' heretici et avversarii, e d' oppugnar in voce et in scritto i loro eccessi et errori, con ritrattare anco e riformare i miei libri in tutte quelle parti, nelle quali sarò caduto in errore. Sic me Deus adjuvet.

Marc' Antonio de Dominis arcivescovo di Spalatro il vecchio.

Monsignor illustrissimo e reverendissimo nunzio predetto inanzi di venire all' atto dell' assolutione, comandò a me notario infrascritto di registrare qui la lettera dell' illustrissimo signor cardinal Millino, continente la commessione della santità di nostro signore, com' è in essa, la quale è del tenor seguente.

(Ovdje se navodi pismo stožernika Merlina od 25 prosinca 1621, gori naštampano).

Fatta la sopra scritta abgiuratione, fu il predetto monsignor de Dominis dall' istesso illustrissimo e reverendissimo monsignor nunzio assoluto in utroque foro in forma della chiesa consueta con l' auttorità speciale delegatali e concessali come sopra, dalla sentenza dell' escommunicatione, e da altre censure e pene dal detto monsignor de Dominis per le cose premesse incorse, et alla communione de fedeli e participatione de gl' ecclesiastici sacramenti et al grembo et unità della san madre chiesa catholica riconciliato e restituito, e fu con l' istesso monsignor de Dominis ad cautelam dispensato sopra l' irregularità, nella quale per occasione delle cose predette è potuto incorrere, e ciò con havere usato le solite cerimonie e dette le consuete orationi come nel pontificale romano viene prescritto: ingiungendoli le infrascritte penitenze salutari:

Dovrà recitar' ogni giorno in perpetuo li salmi del matutino con l' evangelio, homilia et oratione del terzo giorno della Pentecoste in memoria del benefitio della reconciliatione, ch' in tal giorno ha ottenuto.

Tutte le domeniche recitarà una volta il Te Deum, con la collecta pro gratiarum actione.

Tutte le ferie seconde recitarà la prima lettione del primo notturno dell' officio de' morti, con il suo responsorio e collecta pro defunctis.

Tutte le ferie quarte recitarà un Miserere con la collecta pro remissione peccatorum.

Tutte le ferie seste recitarà l' Hynno Vexilla Regis et con la collecta di santa Croce.

Acta fuerunt haec Bruxellis anno, mense et die quibus supra, praesentibus ibidem reverendissimo domino Marco Antonio Bongratio presbytero juris utriusque doctore protonotario apostolico, ecclesiae collegiatae .... Avenionensis decano, atque illustrissimi domini nuntii secretario, et Francisco Maria Sassi etiam presbytero, protonotario apostolico ac eiusdem domini nuncii capellano, testibus ad praemissa respective vocatis et specialiter rogatis et habitis. Jacobus Thibault notarius apostolicus.

Carska knjižnica arsenala u Parizu: Hist. litter. Recueil Conrart br. 574.

Spom. CLXXI. God. 1622. 4 lipnja, u Rimu.

Serenissimo principe. *Javlja, da je došao u Rim svećenik Bruni, biskupski namjestnik u Carigradu, i dodaje:* Ho veduto che haveva un certo libretto intitolato: li 12 scogli, nel quale è incorso il christiano; credo sia opera del già vescovo di Spalato; delli quali dice, che a Constantinapoli ne sono capitate casse intiere a quell' ambasciator d' Inghilterra, che si dispensavano; e voleva darlo qui all' inquisitione, credo per ingraziarsi. Si fece dare questo libretto per cosi ischivar nuovi incagli, quantunque lo sente nominar per un infame libro. Intendo, che questo Dominis s' aspetta di certo qui a Roma, et doverà abiurarsi della dottrina falsa insegnata et stampata; ha havuto

salvo condotto dal pontefice, et crede veramente l' inquisitore, che porti concetti, che anco quel rè habbia de buoni pensieri, et tutto è stato trattato et operato dall' ambasciator di Spagna in quella corte, che qui tiene fama di molto pio.

Depeše Reniera Zen, poslanika mletačkog u Rimu, u mlet. arkivu.

Spom. CLXXII. God. 1622. 11 lipnja, u Rimu.

Serenissimo principe. Ho anco fatto cader ragionamento del Dominis (cioè col cardinal Lodovisiol, et mi ha detto, che era partito dal regno, si come avisai nelle mie passate, et che era per venir presto qui; et domandandole io, che sperava di questo huomo, mi ha detto, che veramente crede venghi a penitenza. Io ne ho mostrato sommo gusto per quello tocca al servitio di dio et della religione; ma mostrai solo curiosità per quello potesse toccar al servitio di stato, che non fosse qualche machina di Spagnoli, intendendo, che loro lo conducono, et con gran promesse. Mi ha detto, che tutto è pensiero di quell' ambasciator Godmar, il quale si mostra molto pio; et domandandole, se le sarebbe effettuata la promessa di quelli 12,000 scudi d' entrada, mi ha risposto: noi non le daremo queste cose, ma un salvo condotto et qualche denaro da far il viaggio non si potrà far di meno, havendo poi scritto, che non ha un quattrino.

Kao prilog ulomak iz depeše od 27 svibnja, poslane iz Brusselles-a.

Marc' Antonio de Dominis stà tutta via qui in casa del nuntio apostolico, molto carezato da questi ministri; dicono, doverà passarsene a Roma et poi ad abitar a Napoli; pensano cavarne utili grandi per la cognizione che professa anche delle cose del regno d' Inghilterra et di cotesta serenissima republica particolarmente, dove per ordenario riceve lettere ogni settimana scritte in ziffera con carateri in numeri, delle quali suole recever avisi essentiali; io non manco di poner ogni mio studio et arte per poterne cavar qualche lume per poderne poi dar parte a che devo, et non guarderò ne spesa ne fatica per venir a quello desidero. Prima che parta da questa corte darà in luce un manifesto, per il quale dirà l' occasione, perchè lui si è partito da Londra, et la causa che lo move a ritornar alla fede catholica, dove n'era uscito. Non voglio lasciar passar con silentio una certa galanteria detta dal sudetto de Dominis. Dice che essendo in Londra nel suo studio li apparve l' anima de Paolo V. tutta fuoco, dicendole queste formal parole; surge Marco Antonio de Dominis, ritornati et predica il vero evangelio; et che sparisce subito, che per ciò restandole queste parole del pontefice nell' horecchie, et esaminando la sua conscientia, se risoluto de allora a ritornarse, et per ciò l' haveva essequito con quel zello, che era nel conspeto d' ognuno palese, et che pregava dio concederli tanto di vita da poter e con suoi scritti e con sue predicationi far vedere ad ogni persona, qualle sia et de quanto essempio debbi servir questa sua reconciliatione alla chiesa romana. Non son burle certo, è verissimo, che lui la detto, et

e' la detto a persona grave et di carico et titolo elevato nella chiesa, ma però con conditione di tenirlo secreto, che per accidente mi è venuto a notitia, con obbligo di non dirlo però a anima vivente, che per non mancar fede data, io mi son risolto scriverlo per non dirlo, et così sattisfo all' obligo della fede data.

Depeše Reniera Zen, poslanika mletačkoga u Rimu, u mlet. arkivu.

Spom. CLXXIII. God. 1622. 5 studenoga, u Rimu.

Serenissimo principe. È arrivato l' arcivescovo Dominis d' Inghilterra, venuto alla grande con 14 bocche. Stà alloggiato e spesato dal pontefice, et dicesi per corte, che habbia negotii di trattar d' ordine del re, et ha accennato a persona già sua amica e mia amorevole, che sotto mano ho mandato da lui per cavar alcuna cosa, che lui è per persvader molto, che si faccia questo matrimonio col principe (di Valles), perchè causerà gran bene nella christianità. Nel resto confessa il suo errore, et ringratia dio del lume, che le ha dato di ritornare alla catholica religione, dicendo, che il suo peccato haverà forse causato questo bene; ha fatto l' abiuratione in Fiandra, non si sà, se gliela faranno far anche qui, ma si crede più torto di si che altrimenti per molti rispetti, et io ho penetrato, che vogliono, che rittrati qui, che scrivi contro quello, che ha scritto, et per ciò se gli fanno queste carezze.

Depeše Reniera Zen, poslanika mletačkoga u Rimu, u mlet. arkivu

Spom. CLXXIV. God. 1622. 5 studenoga, u Rimu.

Serenissimo principe. Dell' arcivescovo di Spalato mi ha detto (cioè il cardinal Lodovisio), che viene solo a penitenza, che si ha ridetto in Fiandra, ma che qui hanno voglia et concluso, che vogliono, che anco qui facci il medesimo; et dicendole io, che è pur venuto con tanta spesa, chi li ha dato li denari, et che misterio è questo, che Spagnoli tanto lo portino; mi ha risposto, che tutto ha fatto quel marchese di Codmar, ché è un pio huomo, et che ha stimato far un gran servitio alla chiesa di dio, come in effetto è vero, cavandolo e facendolo ritornar al grembo della chiesa romana; et che sua maestà si ha dato da intender, che questo huomo aiuterà questo matrimonio, come anco pensa di far; che il papa le ha dato la casa, parte per 14 bocche, et una caroza, che così conviene far a chi ritorna alla chiesa, ma si vuol, che si ridichi in publico; et poi ha detto: volemo anco, che recanti, et che scrivi in contrario di quanto ha scritto; che ha fatto diversi libri, alcuni bestiali, come quello delli 12 scogli, ne quali è incorso il christiano, altri più, come quello dove racconta la causa della sua andata in Inghilterra, che il meglio è quello sopra il concilio, il quale è un gran libro, repplicando due volte, è un gran libro; poi soggionse ridendo; non li ha fatto lui, che non è sua frase; si dice, che l' ha fatto il vostro frà Paolo; et io pur ridendo dissise è un gran libro, non bisogna di questo farlo ridir, soggiongendo: il povero nostro fra Paolo è perseguitato dai suoi gemiti, e non

per altro se non per la sua virtù, bontà et modestia; di che rise Lodovisio.

Depeše Reniera Zen, poslanika mletačkoga u Rimu, u mlet. arkivu.

Spom. CLXXV. God. 1622. 12 studenoga, u Rimu.

Serenissimo principe. Monsignor l' arcivescovo di Spalato ha fatto nova abiuratione nelle mani del cardinal Bandini capo di Santo Officio, hora comincierà a praticar, et potria esser, che facesse instanza di venirmi a veder; onde desidererei intender al senso dell' eccellenze vostre.

Depeše Reinera Zen, poslanika mletačkoga u Rimu u mletačkom arkivu.

Spom. CLXXVI. God. 1623. 21 siečnja, u Rimu.

Serenissimo principe. *Kaže, da je za krčkoga biskupa predložio papi O. Lipomana, zatim dodaje:* Et quanto a quello di Traù ho fatto l' officio *(najme sa stožernikom Lodovisiom),* che mi commanda, ma già ho scritto alla serenità vostra l' ordinario passato, dove mi ha detto Lodovisio esser dissegnato, et se questo non haverà effetto, non mancherò di continovare negli offitii, che le eccellenze vostre mi commettono, sopra il quale mi ha detto monsignor de Dominis, già arcivescovo di Spalato, che le era stato dato scudi 500 di pensione; questa nova si diceva per corte, ma io non la credo. Venne poi l' altro giorno festa di san Antonio l' arcivescovo qui da me, et mi disse, che quella mattina Lodovisio le haveva pagata la festa con la sopra detta pensione, poichè lui si chiama Marco Antonio, et mi soggionse, che con la buona gratia di vostra serenità pensava anco di raccomandar per il vescovato un suo nipote, quello, che appunto era stato raccomandato da vostra serenità ultimamente per il vescovato di Arbe, ma che intendeva esser come dato via. Io al punto della detta pensione non ho risposto altro, et veramente mi par gran cosa, che le speranze o promesse dell' ambasciator Godmar Spagnolo fattele in Inghilterra, si debbano effettuar nel nostro stato: questo hora stà qui alla grande, con cocchio, buona stalla et staffieri, et ha più di 3000 scudi di parte del pontefice, che si diffalcheranno con queste pensioni. Và ogni capella a servire, et come arcivescovo et vecchio sede per il più al primo luogo, si che io dubito farà venire la tentatione ad alcuno di questi vescovi poveri di tentar sua fortuna; parla delle cose del regno d' Inghilterra come se ritornasse da una ambasciata, prattica per tutte le corti, et quanto mi ha detto et ho cavato dalla sua conversatione è, che un di questi giorni manderà fuori in stampa un manifesto, nel quale rittratterà certe dottrine, che lei ha stampato più per dispetto che per altro, et altre d' altri libri pensa di rifformar et restampar, dicendomi, che quello dell' istorie del concilio di Trento le hanno dimandato, se l' haveva fatto lui, et che le ha risposto di nò, perchè così in effetto è vero, ma che lui l' ha ben fatto stampar in Inghilterra mandatogli da certi suoi amici di Germania, che è un libro molto stimato, et tutto istorie. Io credo, che

questa pensione sopra Traù la volesse monsignor patriarca Barbaro d' Aquileia, fattale assignar da vostra serenità in diffalco delli scudi mille, che paga, ma che continovasse poi a scuoderla.

Depeše Reniera Zen, poslanika mletačkoga u Rimu, u mlet. arkivu.

Spom. CLXXVII. God. 1623. 25 ožujka, u Rimu.

Serenissimo principe. Questa sera mentre scrivo m' è venuto a trovar l' arcivescovo di Spalato, et mentre io pensavo mi volesse dir qualche cosa di queste novità d' Inghilterra e partenza del prencipe, della quale qui assai hora si discorre, mi ha detto, essere venuto a posta a portarmi l' aggionta lettera per vostra eccellenza et un libro della sua rittratatione delle eresie et ritorno alla chiesa, et che ha voluto, che doppo quello, che haveva presentato al papa, di dove all' hora all' hora veniva, il primo fosse quello, che presentasse a vostra serenità suo principe naturale, et così io glelo mando; anderà mò presentandone a tutti questi signori cardinali, et poi se ne venderanno ancora. Delle cose del regno per questa partenza del prencipe dubita lui qualche sinistro possi occorrer, perchè molti sono li puritani nemici della nostra catholica religione et nemici anco del re, et questi malamente sentiranno queste ressolutioni; ma che se il re haverà dato prima buoni ordeni per la quiete, come si deve creder, potriano anco passar felicemente, poichè il re, quando vuole, ha assoluta auttorità anco sopra il parlamento.

Depeše Reniera Zen, poslanika mletačkoga u Rimu, u mlet. arkivu.

Spom. CLXXVIII. God. 1623, u Mletcih.

Scrittura sull' opportunità o meno di stampare un libro di monsignor de Dominis arcivescovo di Spalato. Serenisimo prencipe. Viene ricercata licenza di stampare in questa inclita città un manifesto del reverendissimo Marc' Antonio de Dominis arcivescovo di Spalato il vecchio, stampato in Roma li giorni passati, benchè porti la data del medesimo arcivescovo in Roma sotto li 24 novembre dell' anno passato, et il titolo è: Marcus Antonius de Dominis archiepiscopus Spalatensis sui reditus ex Anglia consilium exponit. Sopra di ciò havendo ricevuto per ordine di vostra serenità comandamento di dire il mio riverente parere, obedirò con la mia solita sincerità et affetione al publico servitio.

Questa scrittura è in apparenza una cosa et in essentia un' altra: perchè quanto all' apparenza, è di scrivere e publicare le cause, che hanno mosso il sudetto arcivescovo a ritornare d' Inghilterra in Italia; ma questo ponto, che professa esser il principale et scopo della sua scrittura, lo tocca così leggiermente, che non occorre farci sopra reflessione, non allegando altra causa se non la heresia di quella chiesa e la divisione o schisma dalla santa chiesa catholica romana, cosa che ad un' huomo del suo sapere non poteva esser nuova, ma benissimo saputa prima, che si partisse d' Italia.

In essistenza il manifesto è un' accusatione di se medesimo et retrattatione delle cose da lui scritte et stampate contro la dottrina della chiesa cattolica romana con dimandarne ampiamente perdono al sommo pontefice, et promettere di riffar il danno col scriver in contrario. Il che se havesse fatto in puri termini di retrattatione o penitenza, saria cosa lodevole, e ha havuto esempio anco in santissimi dottori, et sarebbe bene, che si publicasse non solo in questa inclita città, ma per tutto il mondo per confermatione della nostra santa fede cattolica, et per un notabile esempio di non vacillare per humani rispetti nella religione, in quale per gratia di dio siamo nati.

Ma o perchè l' arcivescovo habbia havuto qualche altro motivo, che la coscienza, di che la charità christiana non mi permette interporre il mio giudicio, o perchè sia stato costretto a dare sodisfattione ad altri, la cui gratia gli sia troppo necessaria, o perchè tale sia la natura delli grandi affetti humani d' haver sempre congionto il trapasso, egli ha tessuto questa scrittura in forma tale, che, s' io debbo dire il mio senso come sono tenuto, non veggo ragione sussistente, per quale debbia esser licenziata qui alla stampa, ma molte, che persvadono il contrario efficacemente.

Primieramente, perchè questa ritrattazione publicata per esser d' un prelato, a mio giudicio non faria molto effetto a' gloria della nostra religione per l' esempio, come hanno fatto altre; si perchè chi leggerà attentamente, potrà credere, ch' egli parli sforzatamente, se pure è egli, che parla, et non piuttosto quelli, che hanno tenuta la scrittura quatro mesi dal fine di novembre sino alli ultimi di marzo. Ma piùtosto può ciò avvenire ad altri quello, ch' è avvenuto a me ancora, che confesso ingenuamente non haver in mia vita letto cosa, che mi apportasse tanto scandalo et horrore. Imperochè, che un huomo possi errare per mancamento di giudicio, o sedotto da altri o per simili rispetti, non è maraviglia; ma che alcuno contra la verità conosciuta, contro dio, contra la sua propria conscientia, contra li fondamenti della propria salute possa volere scientemente et volontariamente publicar una congerie di dottrine false, heretiche, per tali da lui conosciute et senza interesse de utile, ma per un sdegno; questo io confesso, che non capisce nel mio intelletto, et non mi pare possibile. Onde essendo tale la forma di questa ritrattazione, che quella moltitudine numerosissima di errori, che detesta et abbomina, li fa dire, che li conosceva per errori et heresie, benchè li predicasse, deffendesse et scrivesse, questo mi rappresenta più tosto una fede venale, anzi una persona, che faccia della fede come delle vesti, spogliandole et vestendole ad arbitrio, et non un' illustre essempio di penitenza, ma un tenebroso abuso d' impietà, et che in vece di edificare, distrugga, et di sanare, ferisca, facendo credere, che, se prima fu falso, hora non sia sincero.

Et per esser questo un prelato et di dignità grande del serenissimo dominio, nel quale ha anco parenti honorati, fedelmente adoperati nel servitio publico, siccome è da rallegrarsi, che sia ritornato

dagli errori alla verità, così converebbe poter sepellire in sempiterna oblivione, che un tale personaggio con piena cognitione della verità, con un' empietà forse mai più udita ne letta habbia volontariamente eletto di tessere, scrivere et insegnare un sì gran numero di heresie, che basterebbono a convertire tutti gl' angeli in tanti diavoli dell' inferno.

Ma oltre queste ragioni, che persvadono, non esser bene permettere il ristampare questo manifesto, ve ne sono due, che io credo neccessitano a vietarlo.

Prima tra li dogmi, ch' egli abiura et anathematiza, è questo ancora d' haver insegnato: eundem (papam) non habere potestatem in temporalia, per la qual retrattazione resta da lui posto come articolo della nostra santa fede: papam habere potestatem in temporalia. É vero, che di tutto appone questa limitazione: in ordine ad spiritualia.

Sopra questa importantissima assertione, che si pone come articolo della santa fede, vostra serenità sappia, che per questi undeci secoli dopo la salita del nostro signore al cielo fu cosa inaudita nella santa chiesa, che gli ecclesiastici havessero potestà nelle cose temporali, se non concessali dalli prencipi per privilegio, gratie et concessioni, in alcuni luochi più in altri meno, secondo che ad essi prencipi pareva.

Ma essendo creato pontefice romano Gregorio VII del 1073, questo vedendo, che in Germania li Sassoni et altri prencipi per la puerità di Henrico IV imperatore aspiravano ad una sollevatione, stimò venuta l' opportunità di levare di mano di esso imperatore l' investitura delli beneficii ecclesiastici, et sopra di ciò mossa la difficoltà, eccitò tante seditioni et guerre al christianesimo, che in altro tempo non furono mai maggiori. Et quel pontefice fu il primo, che passò a deponere l' imperatore, assolvere li sudditi dal giuramento di fedeltà, commandare, che fosse fatto un' altro imperatore, et altre cose di questo genere, note nelle historie.

Avverto, che essendo interessato quasi tutto il christianesimo in queste due fattioni, li scrittori incominciarono ad essere divisi, perchè alcuni per la parte dell' imperatore biasmorono gli attentati del pontefice come novi, non più uditi nella chiesa, indebiti et contrari alla dottrina di Christo, di santi apostoli, et d' i buoni pontefici medesimi, che havevano insegnato, che li ministri ecclesiastici sono curatori delle cose spirituali, senza facoltà d' intromettersi nelle temporali. Par l' altra parte quelli, che favorivano la fattione pontificia, per deffendere le cose fatte da quel pontefice inventarono, che gli ecclesiastici hanno bene la loro auttorità sopra le cose spirituali, ma che può estendersi anco alle temporali in caso, che così ricerchino le cose pertinenti alla salute. Questa dottrina passò per questi termini intorno a 200 anni, con tenere ciascuna delle parti la sua opinione, benchè li più dotti et più timorati di dio sempre sostentassero, che agli ecclesiastici fosse prohibito l' estendere la mano alli governi temporali.

Nel 1215 in circa assonto al pontificato Innocenzo III, hebbe anc' esso varie contentioni con prencipi, ed come quello, che estese la sua potestà quanto potè, presa l' occasione di certa controversia, formò quella famosa decretale, che comincia: per venerabilem, sotto il titolo: qui filii sint legitimi, nella quale disse, che il papa ha giurisdittione anche temporale fuori dello stato a lui sottoposto, certis causis inspectis casualiter. Sopra la qual parola cominciò una disputa tra li canonisti per l' interpretazione di quella parola casualiter, et passati per molti gradi, finalmente ne' i tempi nostri quelli, che s' affatticano di attribuire potestà anco in temporale sopra tutto il christianesimo al papa, hanno mutata o interpretata la parola casualiter in queste due altre: indirecte, et in ordine ad spiritualia, dicendo alcuni, che ha potestà indirecte sopra le cose temporali. Et perchè questa parola indirecte, et potestà indiretta non suona così bene alle orecchie, li Giesuiti l' hanno mutata in quest' altra: in ordine ad spiritualia, ch' è quella, che usa l' arcivescovo nel suo manifesto.

Ma sotto questo involucro di parole comprendono però tanto, che constituiscono il sommo pontefice monarca in spirituale et temporale sopra tutto il mondo, perchè vogliono, che per questa sua potestà indiretta et in ordine ad spiritualia egli possa deponere prencipi, farli mutare le leggi loro et il governo, cacciare dalli stati quelli d' aliena religione, liberare li sudditi dal giuramento di fedeltà, commandare, che sia fatta la guerra, a chi non obbedisce agli ecclesiastici, non mandare mercantie in parti d' infideli senza loro licenza, con tanti altri particolari, che sono innumerabili, et crescono di giorno in giorno in infinito. Questa dottrina sino al presente è stata come opinione deffesa et anco ampliata dagli interessati della corte romana, et impugnata anco dalli dottori cattholici, deffensori dell' auttorità data da dio alli prencipi et magistrati, et non admessa in alcun stato del christianesimo, se non come opinione disputabile. Ma mai ch' io sappia, nessun' è passato tant' oltre, che l' habbia proposta come articolo di fede, se non del 1610 il cardinal Bellarmino, che presa occasione di scrivere contro un certo Guglielmo Baules dottore francese mandò fuori un libretto, nel quale tra le altre cose pregiudiciali al publico governo portò anco questa dottrina non più come opinione tra theologi, ma come di fede, et in Francia dispiacque tanto questo trapasso, che condannarono il sudetto libro del cardinal Bellarmino, et lo fecero abbrucciare publicamente.

Hora l' arcivescovo anch' esso in questo suo manifesto pone la sudetta propositione come articolo di fede, abiurando et anathematizando la contraria; di modo che, chi approva questo scritto, confessa come articolo di fede, che il papa può deponer i prencipi, assolvere li sudditi dal giuramento di fedeltà, concedere li stati di chi non li obedisce alli occupanti, commandar alli prencipi di far la guerra alli disubidienti, et tante altre cose, che la corte pretende contra li prencipi, che sarebbe longo et tedioso il raccontarlo. Resti nel giudicio di vostra serenità et di vostre eccellenze illustrissime, se la qualità

*

dell' assertione, et la conditione de tempi ricerchi la stampa et approbatione di tale dottrina come articolo di fede.

Due altre assertioni pone come articoli di fede, di che io resto stupito, come le sia stato permesso: l' una, che la cattolica religione non possi mancare dalla città di Roma, tanto c' haveremo un bellissimo articolo di fede, che Roma non possi essere destrutta, ma sia per durare sino alla fine del mondo; ma passi questo per un eccesso di adulatione, che però in cosa tanto seria, quanto è la fede, dà più saggio di chi non creda niente, che di chi creda troppo. L' altra è espressa in queste parole, che il papa perpetuo sitiat, et tota sollicitudine querat solam salutem animarum. Credo, che fondi sopra la bontà et santità del presente sommo pontefice senza havere riguardo, che vi sono molte historie delle vite de pontefici e de viventi, che giuocarebbono, che li pontefici ponno havere anco qualche altra sorte di sete; ma questo è fare articolo di fede sopra cosa di fatto, che non può essere certa: passerei queste due come eccessi di affetto, benchè siano contrarie alla ragione, a i canoni, masssime al famoso cap.: si papa scit 4., ma la sublimità della sapienza di vostra signoria et di vostre eccellenze illustrissime vede l' estremo pregiudicio, che porta: perchè se li sudditi e semplici siano insegnati come cosa di fede, che li papi non habbiano sete d' altro mai, et con tutta la sollecitudine procurino la sola salute dell' anime, ne segue, che in tutte le occorrenze o che scomunichino o interdicano, o commandino alli prencipi fare e disfare leggi, mutar governo, far o disfare leghe, levar gabelle et in ogn' altro ponto, che possono esser' innumerabili, conviene ubidirli, rimetersi a loro, far tutto quello, che commandano senza ricercar altro, et haver per empii et cattivi christiani li prencipi, che facessero altramente; questo non si può fuggire, se la nostra fede ammetta questo articolo.

Oltre di questo nel confutare la dottrina de protestanti, di che io non farò alcun discorso, se lo faccia fedelmente o con impostura, questo è ben certo, che lo fà con le più attroci offese et nelle più ingiuriose maniere, che si possi immaginare, et in particolare nomina più volte il re Inglese, e gl' attribuisce molte cose, che lo possono metter in sprezzo et discredito delli sudditi suoi, come ch' egli senta male o parli peggio della religione, che professa e fà professare alli suoi sudditi, ch' e' un mezzo potentissimo ed attivissimo per eccitare seditioni et sollevationi, et non è da dubitare, che quel prencipe non sia per arrecarselo ad attroce offesa, et non credo essere di servitio publico, che quelli, che non tralasciano alcuna cosa, possano valersi anco di questa, che vostra serenità con l' approbatione di questa stampa mostri assentire et ricevere piacere dell' offesa di quel re. Più indecentemente poi parla contra gl' Inglesi, chiamandoli scola di errori et falsità, ciechi, involti nelle tenebre, sinagoghe anglicane. Qui non considero quello, che sia vero, ma se sia decente un così ingiurioso modo: non la resparmia ne alli altri stati, ne agli Alemani, ma tutti tratta scostumatamente.

Dal che resta determinare dalla somma prudenza di vostra serenità et di vostre eccellenze illustrissime, se sia bene con la stampa in Venetia mostrare compiacimento delle suddette ingiurie contro prencipi et stati, con quali la serenissima republica non ha communione di religione, ma può ben haverla d' interessi di buon governo et di commune diffesa.

Aggiungerò anco, che quando l' arcivescovo, del quale si tratta, passò in Inghilterra, et fu publicato il suo manifesto, il padre theologo d' i Francescani di Padoa compose un libro contra il sudetto manifesto, et vostra serenità non volle, che fosse stampato nel suo stato, per non ingerirsi nelle attioni dell' arcivescovo ne in bene ne in male. Il che secondo il mio riverente parere si potrebbe far' anco di questo, poichè quanto alla sostanza non contiene cosa alcuna ne in diffesa della religione cattolica, ne contro li protestanti, che non si trovi et molto meglio in tutti gli altri libri. Et tanto più, che dal non stamparsi niuno può restar offeso, ne meno l' arcivescovo stesso, se non ha perso il senso dell' umanità, non essendo ne debito ne solito stamparsi tutte le scritture di simil sorte. Et per quello, che toccasse il favorire le stampe, è tanto poca cosa, che si tratta di gazete, et per la curiosità non ci mancaranno in quest' occassione le città vicine suddite al sommo pontefice, a' quali in ispecialità tocca il trionfo. Et sottomettendo etc. Gratie.

Miscellanea, u mlet. arkivu.

Spom. CLXXIX. God. 1624. 14 rujna, u Rimu.

Lettera di Andrea Vittorelli, impiegato in casa d' un cardinal veneto, ad un nobile veneto. L' arcivescovo di Spalato morì di febre dopo haver ricevuto i santi sacramenti della penitenza, eucharistia et untione estrema, con christo crocifisso nelle braccia, che strinse al petto lacrimando, et con altre dimostrationi di penitenza, et con detestationi de suoi errori. Nostro signore lo consolò anco con mandargli le benedittioni. Si dice, che gli habbia di più concesso facoltà di transferire alla sua famiglia 500 ducati di pensione. In castello, ove egli morì, sono morti quindici et più huomini, et più di altretanti sono infermi . . . . Di Roma alli 14 settembre 1624.

Inquisitori di Stato, u mlet. arkivu.

Spom. CLXXX. God. 1824. 8. rujna, u Rimu.

Monsignore. Marc' Antonio de Dominis, custodito in castello san Angelo di Roma, non solamente per il bene fondato sospetto, ch' egli volesse tentare una improvisa fuga, ma ancora per nuove et importantissime cagioni in materia di fede, cavate dalla propria confessione del reo, e d' altrove, come altre volte s' è accennato, ridotto già il processo a segno tale, che poteva quasi dirsi compito, il giorno ultimo d' agosto alle vinti hore all' italiana in circa hebbe un' insulto di febre, che andò poi continuando in forma di terzana doppia, la quale si scoperse maligna, nel quarto e nel quinto aggravò tanto il paziente,

ch' egli rivoltosi a dio, abgiurò giudicialmente gli suoi errori, havendo prima che s' ammalasse detto al giudice in un constituto, che voleva disdirsene. Si confessò e fece testamento, nel quale ha spontaneamente ratificato la ritrattatione, ch' egli fece in quel suo libretto intitolato: consilium reditus ex Anglia. Nel sesto egli prese il santissimo viatico, e sollevossi alquanto. Nel settimo ridiede giù, et hebbe l' estrema untione, facendo chieder con molte lagrime la benedittione e l' indulgenza plenaria a sua beatitudine. Nel principio del nono, cioè la domenica, è morto alle quattro hore di notte, essendo stato aiutato nelle cose spirituali da due padri del ben morire sin' all' ultimo punto, e da altri religiosi ancora. Alle sette hore in circa fu aperto il cadavero per mano di Giovanni Girolamo chirurgo di san Spirito alla presenza del signor Giulio Mancini medico di sua santità, Thadeo Collicola medico del cardinale Barberino, di Demetrio Canevari medico di Borgo, di Marc' Antonio Luciani medico di san Spirito, di Giovanni Fabri medico tedesco e di Giuseppe Truglion medico francese; alla quale operatione furono astanti molti, cioè il capellano di Castello, il notaro del sant' Officio, alcuni soldati e servitori del morto. Il corpo fu ritrovato bello, senza alcuna macchia o mutatione di colore, e tolto via l' osso del petto, che chiamano sterno, fu veduto il polmone infiammato dell' una e dall' altra parte, communicandosi l' infiammatione al sitto transverso. La parte esterna del cuore haveva della pinguedine assai, e nell' interna v' era adunata alcuna portione di sangue malinconico. Il ventricolo e gl' intestini furono trovati sanissimi dentro e fuori, l' epate saldo, e nella vessica del fiele solamente erano due pietre di grandezza disugnali, ambedue lisce. Le reni e 'l restante del corpo erano intatte. Detto monsignore fin' all' ultimo della sua vita ha goduto tutto quello, che da principio gl' assegnò 'l palazzo apostolico, che importava tre mila scudi in circa, senza una pensione assai grossa, e nella sua infermità è stato curato non solamente dal Canevari e da Luciani sopradetti, ma dal medico suo solito. Egli s' è eletto la sepoltura nella chiesa di santi Apostoli, ma non essendo ancora stata data la sentenza nella sua causa, si farà deposito di quel cadavero in alcun luogo del convento. Ad altro tempo si darà raguaglio de' meriti del processo.

Car. knjižnica Arsenala u Parizu. Hist. litter. Recueil Conrart br. 574.

Spom. CLXXXI. God. 1624. 14 rujna, u Rimu.

Fabri piše Gallileu 14 rujna, 1624: L' arcivescovo di Spalatro ivit ad plures alli 8 di questo a quattro ore di notte nel castello di san Angelo: morì nel nono giorno d' una febbre maligna. Alle sette ore venne a casa mia Giulio Mancini d' ordini santissimi, che mi menò seco al Castello, volendo che anch' io assistessi quando fu aperto il cadavero di questo arcivescovo in presenza di un notaro del sant' Uffizio. Credo fosse fatto, acciocchè il mondo non potesse dire, che fosse stato avvelenato. Trovassimo tutti gl' intestini netti senza sospetto alcuno di veleno, li pulmoni soli erano alquanto accesi. Il suo

cadavere fu portato ai santi Apostoli, dove sta in deposito, come mi disse il signor cardinale di santa Susanna, quando desinai seco; e disse anchora, che si faceva il suo processo, e si formava la sentenza, perchè realmente dall' esamine, che il cardinale Scaglia gli fece adosso per spazio di 10 ore, si trovò, che era *relapsus*, ma avanti morisse, ebbe pentimento de' suoi errori, si confessò, ed ebbe tutti li sacramenti della santa chiesa *(MSS. Gal., Par. VI. Tomo 9, autografa, collocata per mala intelligenza della data fra le lettere del 1614).*

Opere di Galileo Galilei. ed. C. Albèri. Firenze 1851. Vol. VIII. 214.

Spom. CLXXXII. God. 1624. 21 prosinca, u Rimu.

Memoriale di quanto s' è passato nella congregatione dell' illustrissimi e reverendissimi cardinali et inquisitori il giorno di san Tomaso nella chiesa detta Minerva addi XXI. decembre 1624, secondo che s' è potuto ricordarsene. Adi XXI decembre 1624 giorno del beato apostolo san Tomaso, fecero congregatione gl' inquisitori generali haeretticae pravitatis, et altri cardinali nella chiesa de gli dominicani detta la Minerva per prononciare sentenza de jure contra un giovane laico nativo d' un borgo della diocesi di Milano, il quale diceva essere sacerdote, benchè non lo fosse: e poi contra la memoria et il cadavero del defuncto arcivescovo di Spalato Marc' Antonio de Dominis.

(Glede prvoga bje riešeno, da bude kaznjen po propisih Klementa VIII.)

Nella causa dell' altro fu portato inanzi agl' occhi d' ogn' uno un quadro, nel quale era 'l ritratto di Marcus Antonius de Dominis olim archiepiscopus spalatensis, più la cassa, nella quale era il suo corpo morto, che 'l santo Ufficio haveva guardato in deposito fin' a tanto, che fusse terminata la lite; e sopra la cassa v' era un sacchetto pieno di carte e scritti del detto Marc' Antonio, e tutto quello essendo scoperto, fu letto il suo processo narrativo, come: essendo stato partito, o più tosto per mano del diavolo guidato in Inghilterra tra gli heretici l' anno 1616 di età sua cinquantasettesimo, o incirca, haveva in ogni modo mostrato essersi più ancora con l' animo allontanato dalla romana chiesa che col corpo, e che quella sua apostasia tanto più era abòminevole, quanto da lui stesso era detto esser stata longamente premeditata, e poi con maturo consiglio e deliberatione esseguita. Che però la beata memoria di Paolo V papa haveva publicato un' editto, che venisse rendersi innanzi il santo Ufficio di Roma sotto pena d' esser privato d' ogni dignità ecclesiastica, officii, beneficii et poi sotto pena di scomunica di lata sentenza, e tutte le altre pene canoniche e legali. E che quello non ostante lui non era mai comparso, ma restava sempre fermandosi in quelle bande di là, insegnando, predicando e scrivendo molte cose contro la fede catholica; et acciò le sue heresie e gli suoi errori respettivamente fossero seminati per tutto, e facessero più danno, gl' haveva publicato hora col nome suo proprio, riconoscendoscene l' auttore, come ne' libri della republica ecclesiastica, e di quello, nel quale egl' espone li motivi della sua partita per Inghilterra: Marcus Antonius de Dominis consilium suae

in Angliam profectionis exponit; hora senza nome e col nome d' anonimo, hora sotto nomi finti e da esso trovati, de quali tutti libri però per pruove certissime era sicuro 'l san Ufficio, ch' egli fusse 'l solo e vero auttore, e li quali subito ch' erano stati mandati in luce, li censori a ciò hordinati havevano messo nel primo ordine de' prohibiti, perchè in essi tra altre cose cercava di scemare e sminuire molto l' auttorità e potestà pontificia, e di provare e mantenere le sequenti heresie et errori respettivamente: che li concilii anco generali tenuti in presenza del sommo pontefice e de cardinali non possino far articoli di fede; che la sacra scrittura, scritta per inspiratione dello spirito santo dalli profeti, apostoli et huomini apostolici, sola è chiara, basti a quelli, e che le traditioni non oblighino le conscienze; che la chiesa catholica sia invisibile, e che di essa ugualmente siano membra vive la romana, l' anglicana, e tutte quelle altre de protestanti, che s' accordano nelli articoli fondamentali necessarii alla salute, cioè della trinità, dell' incarnatione del figliuolo di dio, della sua divinità e passione, e poi della risurrettione; che non ci sia purgatorio; che 'l pontefice non habbia quel tesoro, che pretende, per dar indulgenze; che le ceremonie della messa siano superstitioni; che in essa non si faccia transsubstantiatione; che l' adoratione de' santi e delle imagini loro et il culto delle reliquie, che la romana chiesa osserva, non sia conforme alla volontà di dio insegnata nelle scritture sante; che delli sette sacramenti duoi solo siano veri sacramenti; che 'l pontefice romano non habbia superiorità nissuna nè auttorità sopra 'l temporale de' principi secolari, anzi che non l' habbia sopra gl' altri vescovi od arcivescovi.

Queste tali e simili cose heretiche et erronee rispettivamente da lui tenute et insegnate per lo spatio di cinque anni o in circa, al fine, o vero sia che fosse a ciò commosso da un vero rissentimento dello stato di sua perditione et un rimorso di coscienza, o sia che lo facesse per spegnere lo sdegno del sommo pontefice e per rihavere i suoi beneficii, ch' haveva perduto, fece sapere a Roma, che se vi fosse gratia e riconciliatione per lui, voleva venirvi per rivocare tutto quello, che contro la chiesa haveva scritto et insegnato, e per abgiurar le sue heresi et errori. Sopra che havuto risposta favorevole, che sarebbe ricevuto amichevolmente nel grembo della chiesa e restituito a gli suoi pristini honori, dignitati e beneficii, venne, rivocò et abgiurò li errori, e della santità di nostro signore Urbano VIII. P. gli furono tenute le promesse fattegli dalla beata memoria di Gregorio XV. Ma poi ripullulandosi in lui quel seme d' heresia, che mai dal suo cuore non fu totalmente sradicato, tra ragionamenti e dispute private con parecchi suoi amici si scoperse in modo, ch' egli fu deferito et accusato tacitamente alla santa inquisitione. Imperochè chiamato davanti quel santo tribunale e con diligenza essaminato et inquisito alcune volte in presenza dell' istesso pontefice, disse e confessò, che da più anni in dietro sempre era stato suo dissegno d' adoperar con ogni possibil modo qualch' unione convenevole tra le membra separate della

chiesa catholica, cioè la chiesa romana, l' anglicana e tutte le chiese protestanti ch' hanno e tengono tra se gl' articoli fondamentali di fede sopradetti, et a quel fine haveva scritto, mentre era in Inghilterra, un trattato di quella unione, e ch' a quello pensava ancora e credeva anco al presente esser la sua intentione santa, e quella unione potersi fare commodamente e legitimamente, se pur il pontefice volesse rimettere alquanto del suo primato e la chiesa romana lasciasse libero ad ogn' uno di credere, quel che buono gli parrebbe delle questioni indifferenti alla salute, come del purgatorio, dell' indulgenze, adoratione dè santi, loro imagini e reliquie, del numero e proprietà de' sacramenti, et in che modo nostro signore sia nella communione, della potestà delle chiavi, del primato di Pietro, et altre cose simili di minor rilievo per la salute e di grandissima difficoltà, per non esser determinate da dio nè dal suo santo spirito nelle scritture; sopra che essendogli detto, che gli articoli da lui tenuti per indeterminati da dio erano stabiliti ne' concilii, rispose egli queste parole formali: volesse iddio, che dalli concilii non fussero state stabilite tante cose, quante da essi stabilite si veggono. E gli fù replicato: quello, che le hanno stabilito li concilii basta per la fede, e così bisogna credere e non cercar altro. Disse egli: che spesso li concilii stabiliscono per articoli di fede cose, che non toccano alla fede solamente, e che negli concilii e particolarmente parlando del concilio tridentino, in esso li voti di ciascuno erano da stimare solo come li pareri d' huomini dotti: e le conclusioni trate dalla pluralità di voti come communi opinioni di dottori, ma non già come articoli di fede o leggi, che possino obligare alla credenza necessaria d' essi. Et in certo altro discorso disse: che 'l concilio tridentino haveva condannato con li suoi anathematismi quelli, che condannati vi furono, non perchè fossero heretici, ma perchè dicessero, che la chiesa romana, insegnando 'l contrario, teneva heresie. Sopra che essendogli stato detto, che pensase bene a quel che diceva, che lo derogare all' auttorità de' concilii e 'l voler dire e mantener, che molte cose tenute per articoli di fede siano indifferenti, erano punti d' importanza et affatto contrarii alla chiesa, rispose: quel che io n' ho detto ne credo, e lo terrò e crederò così quando egli dovrebbe costarmi la vita. Più intorno al matrimonio hebbe oppenioni erronee et heretiche, dicendo che fuor del caso d' adulterio cagion nissuna poteva esser sufficiente per lo divortio e dissolutione d' un matrimonio pienemente secondo le leggi e sacri canoni consummato. E così esplicò lo dire del nostro signore nell' evangelio di Mattheo cap. V. vers. 19, conferendolo con quello, ch' è scritto nell' antica legge del vecchio testamento deut. XXIV. Di più disse, ch' essendo nella causa giusta e legitima l' auttorità sola d' un principe secolare poteva bastare per sciogliere ogni nodo matrimoniale, quantunque fermo e consummato ch' egli fosse. Così dichiaratosi, fù domandato, come havesse potuto ritornare alla chiesa romana mentre era infetto di tali e tante heresie da essa chiesa condannate et abhorrite. E' rispose: che senza far pregiuditio alla salute dell' anima l' uomo poteva

liberamente passar dalla chiesa romana all' anglicana, e da essa ritornare alla romana, purchè stesse sempre fermo e saldo ne gl' articoli fondamentali di fede sopradetti et ad amendua le dette membra d' una chiesa catholica communi, che nell' altre controversie poi libero esser doveva ad ogn' uno suo parere, il quale anco poteva caugiar più volte senza lesioni di sua conscienza.

Le quali heresie et errori respettivamente considerati da gli reverendissimi inquisitori in theologia dottori, fu dichiarato egli heretico rilasso, et gli fu detto, che come contro un tale havessero da procedere contro di lui gl' antedetti inquisitori et il procuratore fisci del santo Ufficio Carlo Sincero utriusque juris dottore, che però pensasse a far sua diffesa, per la quale gli fu concesso termine di tre mesi. Ma come egli si messe in ordine per essa difesa, et a ciò prese un procuratore per aiutarlo, subbito cadde infermo a morte, e così fatto venire a se alcuni padri religiosi et a loro confessatosi, mostrò gran pentimento degli suoi errori, e per maggior sicurezza dell' anima sua domandò l' uso de' santi sacramenti, il quale ottennuto ch' ebbe, contento e tranquillo passò da questa vita nel mese di settembre di quest' anno 1624 di età d' anni in circa 65.

E perchè contro un' heretico rilasso, benchè pentito, non però cessa 'l giuditio, fu il suo corpo guardato in deposito, e furono con editti publici avvertiti i suoi parenti et amici tanto quelli, ch' erano fuor di Roma, quanto quelli, che stavano in Roma, che s' alcuno tra loro volesse pigliar la difesa della memoria del detto Marc' Antonio di Dominis, havesse a venir inanzi 'l tribunal del santo Ufficio, e nissuno dentro il prescritto termine comparendovi, anzi quattro parenti suoi per all' hora ritrovati in Roma, et a ciò espressamente chiamati, rifiutando ogni sua difesa, fù formato 'l processo dal procurator fisci del santo Ufficio Carlo Sincero juris utriusque doctor accusatore da una parte conto le memoria del quondam Marc' Antonio figliuolo del quondam Girolamo de Dominis, già arcivescovo di Spalato, heretico rilasso dall' altra: ch' essendo manifeste heresie di credere, che 'l primato del papa romano, la transubstantiatione, il tesoro per le indulgenze, l' adoratione de' santi, il culto delle loro imagini e reliquie, il purgatorio et altre cose simili possino esser disputate nella chiesa e credute indifferentemente senza far pregiudicio alla salute, come se non fossero articoli di fede; voler adoperare qualch' unione tra li catholici et heretici, come se ci fosse competenza tra la luce e le tenebre, dio e Belial; e mantener che la chiesa anglicana e le altre protestanti siano membra vive della chiesa catholica; et apparendo, che 'l detto Marc' Antonio, era stato infetto di quell' heresie medesimamente dopo 'l suo ritorno e la sua riconciliatione con la chiesa, dando di ciò pruove certissime la sua confessione e più ch' ogn' altra cosa un certo suo scritto di sua mano propria trovato dopo la sua morte in forma d' un consulto; nel quel fatto dopo la sua reconciliatione voleva in ogni modo difendere la necesità dell' unione con gli protestanti, insegnandovi li modi a lui parsi convenevoli per tutto 'l negotio.

Noi infrascritti per la misericordià di dio, della santa romana chiesa, cardinali, e della heretica pravità inquisitori generali, invocato prima 'l nome di Giesù Christo nostro redentore e di sua santissima madre Maria sempre vergine, considerati tutti li meriti del processo, e tutto quello, che nella causa vertente era da considerare, et havuto sopra 'l tutto avviso de' reverendi dottori di theologia e de leggi e canoni periti, specialmente dal procurator fisci Carlo Sincero juris utriusque doctor informati, condanniamo la memoria del quandam Marc' Antonio de Dominis già arcivescovo di Spalatro ad eterna infamia, lo degradiamo di tntte le dignità, officii, beneficii, dichiariamo tutte le sue facoltà e beni confiscati al san Ufficio; scacciamo la sua memoria, il suo corpo qui presente in deposito, la sua imagine et i suoi scritti dalla chiesa, della cui misericordia egli vivo s' è reso indegno; e perciò lo mettiamo nelle mani di monsignore il governator di Roma o suo luogotenente qui presente, acciò ch' egli ne disponga e faccia secondo le leggi, e vogliamo, che li scritti siano publicamente brucciati. Così giudichiamo noi.

Poi l' istesso giorno fu dalla parte di monsignore il governator di Roma condotto 'l corpo con l' effigie e li scritti del detto condannato nel campo di Fiore, dove ordinariamente si fanno le essecutioni di giustitia, et ivi fu il tutto publicamente abbrucciato.

Car. knjižnica Arsenala u Parizu. Histoire litteraire. Recueil Conrart br. 574.

Spom. CLXXXIII.

Lettera scritta al signore Mutio Pasti a Salerno.[1] Questo signore scrisse a Traiano Boccalini uha lunga lettera, pregandolo di darli avviso del passaggio dalla religione cattolica alla calvinista di Marc' Antonio de Dominis arcivescovo di Spalato, e del suo ritorno in Roma, a che il Boccalini rispose in questa maniera:

---

[1] Ova poslanica bje upravljena Muciju Pasti Salernitanu na njegovo pitanje, da mu se kaže, kako je M. A. Dominis prošao na kalvinizam i opet se u Rim povratio. Njeki su držali, da je ovaj odgovor napisan bio po slavno poznatom Trajanu Boccaliniu s toga, što se ovaj list nalazi na 7 strani knjige III diela: *la bilancia politica di tutte le opere di Trajano* Boccalini, Castellana 1678, medju drugimi na svietlo danimi od Grgura Leta pod Trajanovim imenom. Ali je dobro poznato iz same ispovjedi Letieve, da oni listovi nisu svi Trajanovi; da su njekoji Trajanova sina Ridolfa, a njekoji jošte popunjeni i preradjeni a možda i izmišljeni po istom Letiu. Što se pako tiče ovoga lista o Dominisu, može se za stalno izreći, da on nije nikako poteći mogao iz pera Tajanova, pošto je ovaj svoje dne dokončao s otrova 26 studenoga 1613 *(V. Cicogna Iscr. Ven. IV. 355. br. 284).* Stjepan Cosmi spljetski nadbiskup meće ga na prosto medju izmišljene, veleć: *sono certo, che quelle lettere* (dva su) *sono apocrife et suppositizie, come che il sole risplende (Clar. Ven. Epist. ad Magliab. II. 232-46.)* Leopold Galeotti misli, da je vjerojatno ovaj list o Dominisu plod Trojanova sina Ridolfa: *ve ne è una importantissima, che narra le aventure di Marco Antonio de Dominis, citata anco dal Tiraboschi; tanto questa che quelle sulla vita e gli scritti di Dante, Boccaccio e Petrarca sono probabilmente del figlio di Boccalini (Arch. Stor. Ital. Nuova Serie I. 117).* I sbilja zna se za izviestno, da je

L' attione di Marc' Antonio de Dominis (che non chiamerò arcivescovo, per haverne con tanto scandalo rinunciato il carattere)[1] ha dato motivo di stupore a tutto il mondo, e particolarmente a quelli. che lo conoscevano da vicino, tra quali io non sono stato inferiore a più confidenti, dirò per mia disgrazia, poichè da questo tribunale del santo Officio sono stato chiamato più volte per informarlo de' suoi andamenti e della qualità de' suoi discorsi nel tempo, che conversò meco; et a dire il vero, quest' impicci non sono proprii per galant' uomini, e sopra tutto, ut vere dicam, per quei tali, che con la penna in mano sono costretti di scoprire agli occhi di tutti corde et animo.

Alla curiosità di vostra signoria non potrò pienamente sodisfare per diverse ragioni, tra le quali non é inferiore quella, che non si devono esponere alla discrettione d' un foglio i sentimenti più reconditi, e forse in bocca gli direi quello, che la massima di stato mi difende di mettere in carta, che non lasciarò ad ogni modo di compiacerla nelle cose più essentiali.

Questo signore nacque di buona famiglia, che vanta parentado con quella di Gregorio X. Studiò giovinetto nel collegio de' gesuiti, quali facevano gran conto del suo ingegno, e non mancò per lore di chiamarlo al loro ordine, e senza il cardinal Aldobrandino, che lo distornò di quel pensiere, per la speranza di servirsene egli stesso, certo è, che l' avrebbe fatto,[2] e chi sà, se con questo mezzo non si fosse distornato dal camino così precipitoso, e forse avrebbe perseguitato, e non abbracciato l' eresia, per quanto vanno ora vociferando questi buoni padri. Il medesimo cardinal Aldobrandino gli diede non sò che impieghi, ne' quali riuscì molto bene;[3] finalmente postosi in prelatura, il cardinal Borghese lo fece provedere dell' arcivescovado di Spalato, più tosto per allontanarlo di Roma, che per pensiere d' onorarlo, poichè in fatti la sua vita non era di grand' edificatione alla corte.[4]

Ridolf, Trajanov sin, bio prelat kod rimskoga dvora; da je u vrieme buna (1621-3) bio u zatvor bačen; te da je Dominisa lično i prije odlazka i po povratku iz Englezke i njegove zgode potanko poznavati mogao. Po sudu Michieli-Vituria (*Saggio sopra Marc Antonio de Dominis. Opusc. Ragusa 1811. 43*) napisan bje ovaj list *non con troppa esattezza*. Iv. Ferrari-Capilli nadje u njem dosta istinitih stvari, te je želio, da se potraže spomenici, koji bi bar glavne točke njegova života razbistrili: *tale impresa però è da lasciare a chi volesse darci, come sarebbe desiderabile, una vita nuova d' un uomo, la cui terrena carriera fu di tanto sapere illustrata, ma nel tempo stesso irta di tanti scogli; e darcela più largamente, e con ben altre vedute di quelle, che finora vi s' applicarono. (La Voce Dalm. 1861. br. 11)*. Ono, što rekoh u tekstu glede Ferrari-Cupillia (Rad X. 158. opaz.), pravo ide momu prijatelju i poznatomu književniku Antunu Simoniću u Zadru.

Ako je uprav ovaj list Ridolfov, onda morao ga napisati više godina po Dominisovoj smrti, jere bar njeke pogrieške drugako se raztumačiti nedadu.

[1] To Dominis nije nikada učinio.

[2] Ovo je neistinito, pošto je uprav bio do god. 1596 Jezuit.

[3] A taj je bio najgolemiji Dominisev dušmanin.

[4] Ako je ovo istina, bilo je jamačno na dvoru i gorijega.

Per primo hebbe egli sempre il cuore inclinato agli amori, nè seppe mai astenersi da quei piaceri illeciti, che tanto abbondano in Roma, anche tra i nostri prelati; ma quel che più importa, egli haveva una destrezza particolare per farsi amare dalle donne, non solo communali, ma dalle più nobili istesse; onde mi ricordo d' havermi detto più volte, che stimava a sua gran fortuna d' essere amato dal sesso, e che questa era appunto la ragione, che non aveva mai voluto stabilire il suo amore sopra d' una sola, mentre era sicuro di trovare della corrispondenza per tutto. Si lasciò ad ogni modo accatturare alla cieca da una sfrenata passione verso una dama di questa città, di famiglia nuova sì, ma riguardevole, per la quale commesse qualche attione indegna ad un secolare non che ad un sacerdote, e come questa signora era (essendo già morta) congiunta di sangue, benchè remoto coll' illustrissimi cardinali Lanti e Mellino, ambidue romani, gli tirò un tal' amore talmente l' odio di detti due porporati, che non mancarono in vendetta d' ordirli molte insidie, per farlo precipitare, e tanto più cattive, quanto che erano nella maggior parte coperte, non volendo far publico il risentimento, per non render lo scandalo più generale appresso il volgo; e veramente si può dire, che da qui nacque la vera causa della sua ruina, poichè ambizioso il Dominis naturalmente, si conservò sempre l' animo involto nella pretentione del capello, credendo di facilitarsi la strada coll' acquisto di qualche nuntiatura, che senza dubbio havrebbe ottenuto senza la grave oppositione de due accennati cardinali, che facevano operar sotto acqua quasi tutti li loro adherenti.

Occorse in questo mentre, ch' essendo passato da Spalato in Roma, per vedere di reintegrarsi nello spirito di Paolo V., che l' haveva preso in cattivo concetto, ma che non volse con tutto ciò negarli la licenza di venire in Roma, hebbe lo scontro per strada di due cavaglieri Inglesi, ambidue protestanti, et uno tra gli altri soggetto dottissimo non meno nell' istoria che nella teologia, col quale lo Spalatro entrò a vari discorsi di religione, e come egli era in fatti bastantemente dotto, se non dottissimo, non mancò di penetrare al vivo il sentimento dell' altro. Tra l' altre questioni fu posta in disputa quella, *se uno poteva salvarsi in tutte le religioni cristiane concordi negl' articoli essentiali della fede, benchè discordi ne' riti e nelle cerimonie?* A questo parere cedeva l' Inglese, non senza allegarne infinite ragioni, e doppo varie contrarietà e prove allegate dall' uno e dall' altro, soggiunse lo Spalatro: *Et a che dunque servono tante religioni?* Per verificare anche nella chiesa militante quel detto di cristo: *in domo patris mei mansiones multae sunt*, disse l' Inglese. Dunque al vostro conto, ripigliò il Dominis, bisogna, che ogni uno stia nella sua? Sì, tornò a dire l' Inglese, ma è sano consiglio di sciegliere quella, nella quale i pericoli di cadere in qualche fosso non sono così manifesti e propinqui.

Questa opinione gli restò talmente impressa nell' animo, che da quel tempo in poi non potè astenersi di disputarla sotto la prima

coperta o corteccia della gratia universale; e come egli in fatti era stato sempre curioso di materie di religione, delle quali vi era a sufficienza infarinato, secondo che l' occasioni se gli presentavano, procurava d' entrar nella giostra con altri, senza potersi impedire di dare qualche inditio, ch' ancor egli *ambulabat in tenebris.* Giunto dunque in Roma, venne mal ricevuto dal pontefice, e peggio da cardinali, cose, che lo misero in una somma rabbia, onde per lo spazio di sei e più mesi, che restò in Roma, altra consolatione non hebbe (per quanto mi accennò un giorno segretamente), che quella sola di disputarsi con qualche luterano. Nè io mancai all' ora di soggiungerli, che doveva pigliar in questo le sue precautioni, perchè, abbondando Roma di spioni, e invigilando i suoi avversarii sopra le sue attioni, poteva arrivargli all' improviso qualche scabroso accidente; e mi ricordo, che altro non mi rispose, se non che queste due sole parole: *in domino confidit anima mea.*

Non riuscì vana questa mia profetia, perchè partito di Roma per ritornarsene al luoco della sua solita stanza, più disperato che contento, scopertosi non sò che punti d' inquisitione contro di lui, gli fù mandato ordine di ritornare indietro, per spurgarsi dell' accuse insorte a suo danno, per così dire; nè egli mancò di farlo, o fosse, che confidasse alla sua innocenza, o pure alla prottettione di qualche amico, overo alla sua industria e scaltrezza, con che s' assicurava di potersi diffendere.[1]

Dal commissario del sant' Offitio gli vennero d' ordine del supremo tribunale presentati sei capi d' accusa:

1. D' haver parlato contro la scomunica fulminata da sua santità contro i Venetiani, appunto come se fosse stata ingiustamente pronunciata;
2. d' haver passata stretta corrispondenza di lettere col padre Paolo servita, nemico giurato della santa sede, durante il tempo dell' interdetto;
3. d' essersi dichiarato, che se la corte di Roma non si risolveva di trattarlo meglio, che havrebbe preso qualche espediente, del quale potrebbe pentirsene col tempo;
4. d' haver praticato con heretici di varie nationi;
5. d' haver trascurato il servizio divino, e mostrato alienatione d' animo in ogni esercitio sagro; e finalmente d' essersi dichiarato in presenza di molti, che se la religione de' catolici era buona, quella de' protestanti non era cattiva, e che colui, che aveva la volontà di viver moralmente bene, ogni religione sarebbe stata buona per lui.

Queste accuse furono veramente presentate contro di lui all' inquisitione, e da questa ne furon fatte tutte le debite diligenze per compire con le dovute informationi il processo; ma però non si trovarono prove sufficienti, riducendosi la maggior parte de' capi in sospetti

[1] Ob ovom naši spomenici nekažu ništa. Zna se pako za izviestno, da poslie g. 1605 nije više u Rimu bio do svoga povratka iz Englezke.

e giuditii, onde non fu stimato a proposito d' ingolfarlo nell' inquisitione senza certezza di prove, lasciandosene la cura al commissario del santo Officio, acciò l' esaminasse con i debiti modi, e sentisse dalla sua propria bocca le ragioni, che da lui si potevano allegare in sua discolpa. Instette molto il cardinal Mellino, e con gran premura sollecitò la sua retenzione, come fecero ancora diversi altri cardinali, quali erano di parere, ch' essendo il Dominis caduto in sospetti simili e manifesti, o bisognava imaginarselo innocente o colpevole: se innocente, faceva di mestiere tacere le accuse; se colpevole, conveniva assicurarsi della sua persona; altramenti si sarebbe dato alla fuga, et un soggetto di quella natura disgustato e lontano, non poteva portar, che gran pregiuditio alla chiesa. Non mancarono di quelli, che rappresentarono il caso dell' arcivescovo di Toledo, accusato di eresia, e poi trovato innocente con discapito della reputatione del supremo tribunal del santo Officio di Spagna, che con troppa violenza, senza ponderar le conseguenze, s' haveva lasciato trasportare, non con altri appoggi, che d' inditii, a trattar con tanto rigore quell' illustre prelato, prima di compilare il processo.

Fu dunque stimato convenevole di caminar per la strada del mezzo, cioè di farli paura, non potendolo colpire da senno: consiglio poco accorto e mal fondato, perchè irritato il Dominis d' un tal procedere, non vi fu veleno, che non cercasse per inviperire il suo spirito, e tanto più, che non essendovi prove bastanti a convincerlo, non volle mai l' inquisitione dargli un' attestato d' innocenza, pretendendo di tenerlo in questa maniera con l' animo sospeso, e per conseguenza in timore.

Disperato dunque il povero Spalato, e d' ogni speranza frustrato, cominciò a chiamar ne' suoi spiriti inquieti tutte quelle agitationi d' opinioni, che da lungo tempo l' avevano molestato il cervello. Non mancarono alcuni suoi amici di consolarlo, ungendo le sue piaghe di quelli unguenti così communi a romani, cioè d' esortarlo alla patienza, mentre con la morte del pontefice, che di momento in momento poteva succedere, avrebbono tutte le cose cambiate di faccia. Ma lo Spalatro inviperito, conoscendo molto meglio la continuatione della sua cattiva fortuna, pensò di mutar stato e cielo, per trovarla migliore. Onde conferito il suo disegno ad un cameriere suo confidentissimo, poco buon cristiano, o almeno poco scropoloso, diede principio a vendere i suoi mobili et utensili sacri, et lo fece con tal destrezza, che mai alcuno se ne potè accorgere, con tutto che occulatamente vegliasse sopra di lui il sant' Offitio. A questo disegno l' accompagnò molto un cavaliere Inglese, che fù quello appunto, che gli messe la religion calvinista in testa, mentre per altro pareva portato alla luterana, e l' assistì non solo de suoi consigli, ma de' suoi appoggi, e s' obbligò anco d' accompagnarlo in Inghilterra dove l' assicurava, che avrebbe trovato ogni favorevole protettione appresso il re Giacomo, grande amatore de' letterati di vaglia. La maggior difficoltà, che se gli presentò, fu questa del modo della fuga, e della strada più pro-

pria di fare il viaggio per fuggire i pericoli, sapendo benissimo, che se l' inquisitione si poteva accorgere di qualsisia minimo indizio, non che effetto, avrebbe mandato con tutte diligenze da per tutto avvisi per farlo imprigionare. L' inglese più avezzo al mare trovava a proposito l' imbarco segreto in Cività vecchia; ma il Dominis non volse esponersi all' incostanza dell' onde, che avrebbono possuto gettarlo in qualche luoco, dove conosciuto poi, sarebbe stato ritenuto in prigione, e mandato al pontefice.[1] Per fuggir dunque ogn' incontro sinistro fu risoluto di provendersi di buoni e proprii cavalli, e fare il viaggio per terra, di che se ne assunse la cura l' Inglese, e così apparecchiato il tutto, mutò il Dominis d' abito, facendosi radere dal suo cameriere la barba, e tagliata la cocolla, prese una capigliera posticcia, ed un' abito alla francese, di modo che con la spada a cinto non poteva essere conosciuto nè anche dagli amici stessi. Aveva Spalatro fatto un peculio di cinque milla scudi romani, che cambiati in doppie e cechini, gli divise per maggior comodità tra il cavalliere Inglese, e suo servitore, e tra lui et il suo cameriere. L' ordine del viaggio fu, che i due padroni caminassero sempre cinque o sei miglia inanzi, e i due servitori seguissero poi, con ordine di trovarsi la sera tutti insieme nell' albergo assignato, appunto come se non si conoscessero, che per raccontro. In questa maniera caminarono sempre a gran passi, facendo più di quaranta miglia per giorno, fino a' confini di Como, dove si trovarono tutti insieme, non avendo più quel manifesto timore, a causa che entravano nel paese di Svizzeri protestanti. In tanto o allettato il camariere dello Spalatro da seicento doppie, che aveva seco del padrone, o pure che si pentisse della risolutione di passare in Inghilterra, lasciò caminare inanzi il servidore dell' Inglese, diede per altra strada di spirone al cavallo, onde non si trovò la sera nel luoco assegnato, non senza grave dispiacere del Dominis. Sconvolse grandemente l' animo di tutti questo inopinato incontro; non si sapeva quello giudicare, poichè il concetto dell' arcivescovo verso questo suo domestico era fuori e lontano di qualsisia minimo cattivo sospetto, stimandolo quasi impeccabile verso di lui; con il cameriere Inglese, che andava seco, non vi era di che sospettare, mentre questo era giovane di natura piacevole, senza prattica del paese nè della lingua; dove che l' italiano, tutto al contrario, forte, robusto, ben armato, et instrutto in ogni maggior furbaria; basta, che non fu trovato a proposito di ritornare in dietro per cercare il fuggitivo, del quale non se ne seppe mai nuova alcuna, ciò che diede motivo di gran stupore al padrone. Con questo rammarico seguirono il loro camino per la volta di Germania, indi in Ollandia, dove si fermarono alcuni giorni per osservare le cose più notabili, e poi venduti già prima i cavalli, s' imbarcarono per Londra, e fu osservato dall' Inglese una gran sospensione d' animo nella persona del Dominis

[1] Dominis nije iz Rima nego iz Mletaka pobjegao. U ostalom naši spomenici sudaraju.

doppo la perdita del camariere, forse perchè stimava questo primo sinistro incontro per un presagio di futura disgratia.

Lascierò ora per un puoco in Londra il buon arcivescovo, e ritornato con la penna in Italia, gli riferirò qualche cosa della particolare amicitia, ch' io ebbi con questo prelato; e per primo dirò a vostra signoria con sincerità, che egli era buon amico, d' animo netto, nemico di doppiezza, e constante in ogni cosa, fuorchè nell' amore. La prima volta io lo conobbi, essendo ambidue giovinotti. in un viaggio di Loreto, e ci intrinsicammo totalmente insieme, che da quel tempo in poi non passò mai quasi giorno, che non ci vedessimo, nè mese che non ci scrivessimo in occasione di lontananza. Io ebbi in fatti l' animo sempre portato ad amarlo, ed egli dalla sua parte mostrava di compiacersi meco, onde per sodisfare alle volte al desiderio d' un tanto amico, non mi usciva dalla penna materia alcuna, che non fosse da me sottoposta al suo giudizio; ben è vero, che per modestia s' astenne sempre di portarvi la critica, nè mai mi dispiacque altro, se non che per adularmi, impiegava in troppo abondanza le lodi. Dal principio conobbi io il suo umore (ancorchè più attempato di me)[1] molto diverso da quelle massime, che regnano in Roma, e non mancai più volte di dirgliene il mio sentimento; e veramente se egli avesse potuto accomodarsi un poco meglio all' uso della corte, avrebbe quanto ogni altro prelato avanzato la sua fortuna, poichè non mancava in lui nè dottrina, nè cognitione delle cose del mondo, nè studio nell' istorie, nè fecondità di memoria, nè sotigliezza d' ingegno, nè cento altri doni, anzi gli portò ancora non puoco pregiuditio l' estrema curiosità di penetrare nel fondo gl' interessi dell' Europa, e le differenze di religione. Egli parlava sempre col cuore nella lingua, la qual cosa è tanto più degna di lode tra cristiani, quanto di biasimo tra corteggiani in generale, e di Roma in particolare, dove si stima diffetto il non saper fingere et il non saper parlare con una lingua aliena dal cuore; e toccò in sorte al povero Dominis tra tanti prelati d' esperimentare il danno, che porta seco un tale diffetto. Che dirò di più? Egli si mostrò così alieno di corteggiar questo e quell' altro cardinale e prelati di ciappa, che quasi e senza quasi dava nell' eccesso, mentre per seguir questa sua inclinatione non solo non ossequiava, ma di più disprezzava gli amici stessi, con che veniva a comprarsi l' odio di tutti. Più volte fu da me esortato ad accommodarsi all' uso commune; ma non sò qual vanità, che aveva nella testa, lo divertiva; poichè in fatti presumeva di se stesso un poco più, di quel che portava il suo merito; vizio, che quantunque commune à tutti gli uomini, particolare ad ogni modo si faceva conoscere nella persona di questo signore, il quale mi rispose sempre alle persvasioni, che io amichevolmente gli faceva, che converebbe rinascere ancora una volta, perchè la natura l' aveva formato in quella maniera, dalla

[1] Bokalini Trajan rodio se u Loretu g. 1556 (Galeotti), a Dominis g. 1560. Dominis bio bi dakle mladji.

quale non poteva allontanarsi; aggiungendomi, che egli credeva la predestinatione, onde non poteva mancarli quel che dio aveva destinato di lui.

Di questa sua fuga non se ne accorse lo corte che ben tardi, e qual sussurro cagionasse in Roma, non è possibile d' esprimerlo con la penna. Il pontefice comandò subito al cardinal Borghese di scriverne a tutti li nuntii, acciò s' informassero diligentemente delle particolarità di questa fuga, et implorassero l' assistenza de' principi, per assicurarsi meglio della sua persona, in caso che si scoprisse la verità di quello s' andava vociferando, che si fosse ritirato non solo di Roma ma della religione istessa cattolica, che era quello appunto, che crucciava l'animo del pontefice, intento del tutto a cercar mezzi da diminuire l' eresia ed augomentare la religione cristiana.

Temeva che l' esempio pernizioso d' un prelato simile non fosse per tirare mali maggiori alla chiesa, onde con gran diligenza cominciò da se stesso ad aver circonspettione sopra i prelati mal contenti della corte, e particolarmente verso quelli, che avevano amicitia con lo Spalatro, quali furono tutti chiamati et esaminati dall' inquisitione, e dal cardinal istesso Borghese, sia per portar rimedio alle conseguenze, come ancora per penetrare, dove avesse drizzato il suo camino, non essendosi mai saputo, che per sospetto, il luoco da lui scielto per abiurare la religione cattolica, sospettando molti, che fosse passato in Germania, altri in Zurigo, diversi in Olanda, alcuni in Inghilterra; ma l' opinione commune era in Geneva, tanto più che alcuni mercanti, che venivano da Lione, riferivano d' aver inteso nel passaggio di Sciamberi, che nella città di Geneva si era trasferito di fresco, con gran piacere de' Geneurini un abbate d' alto grido, che facilmente poteva essere il Dominis, chè però fu scritto subito dal capo della congregatione de propaganda fide a padri missionari di Gex, acciò s' informassero della verità di questo fatto; ma la corte ne venne ben tosto chiarita col mezzo d' una lettera scritta dal medesimo Spalatro sotto la data di Londra al consistoro de' signori cardinali, et una al pontefice istesso.

Dunque è da sapere, che capitato in Inghilterra questo misero prelato fu accolto e ricevuto da quei predicanti e vescovi con segni di somma stima, mentre l' Inglese, che l' aveva con tanta generosità accompagnato, non mancò di farlo conoscere, ed informare i suoi compatriotti del merito dell' arcivescovo, e della sua risolutione d' abbracciare la religione calvinistica, e di far vedere al mondo gli errori della chiesa romana. Prima d' ogni altra cosa se ne passò a riverire quel rè, da cui venne ricevuto con atti di molta umanità, e commandò subito, che li fosse assegnata un' onorevole pensione per suo trattenimento, avendolo poi a gara l' uno dell' altro tutti quei richissimi vescovi accarezzato e regalato di necessarii trattenimenti, e con esso lui conferito sopra tutti i punti della religione cattolica, della quale ne fece solennemente nella chiesa di san Paolo di Londra l' abiura-

zione, in presenza d' una moltitudine di popolo, e volle intervenirvi il rè Giacomo istesso.[1]

Comparve egli vestito inanzi l' altare con l' abito vescovale, o sia arcivescovale all' uso della romana chiesa, che a questo fine fece fare espressamente in Londra, con la mitra in testa, e si presentò solo in ginocchioni all' altare, dove vi era assetato in una sedia il predicante maggiore di quella chiesa, il quale l' interrogò di quello chiedesse, et avendo egli risposto, che chiedeva d' uscir dalla falsa Babilonia di Roma, et essere ricevuto nella communicazione della chiesa purissima d' Inghilterra, se così si compiacessero quei benignissimi pastori, con diverse altre parole di gran disprezzo per la chiesa romana e di gran lode per quella d' Inghilterra, avendo dalla sua parte risposto il predicante con sentimenti uniformi, et in tanto presa la sua mitra et abito, furono gettati con scherno a terra, e poi vestito con altri abiti all' uso degli ecclesiastici del paese, conchiudendosi l' attione con un sermone sopra l' istesso soggetto. Scrisse poi lo Spalatro varie lettere in Roma, ma con differenti concetti, perchè al papa et concistorio non toccò altri punti, che generali, dichiarandosi, che dio l' aveva compiacciuto di toccarli, come ad un' altro Paolo, il cuore, e con una compuntione celeste mostrarli la vera strada della salute; che doppo tanti anni di cecità si era finalmente degnato il cielo d' aprirli gli occhi, acciò potesse vedere la vicinanza di quei precipitii, che minacciavano la perditione eterna della sua anima; che la providenza del signore, che era diversa di tutte le altre cose, non aveva voluto abandonarlo; che poteva render grazie al sommo creatore per averlo rigenerato in una nuova vita; che desiderarebbe, che ne' medesimi sentimenti cadessero tutti li suoi compatriotti, e particolarmente il papa e cardinali, che guidavano quel povero gregge di Roma, non alla mandra del signore, ma al macello del diavolo.[2]

Le lettere de' particolari erano piene di differenti espressioni, mentre si lamentava con gli amici dell' ingratitudine, che la corte di Roma aveva usato con esso lui in tante occasioni; si doleva dell' ingiustitie del tribunale dell' inquisizione nel lasciarlo tanto tempo sospeso senza colpa e senza assoluzione; biasimava li suoi portamenti verso tutti li prelati meritevoli; sgridava con concetti rissentitivi contro quelli tali, che maneggiavano il governo della chiesa con massime più perniziose di quelle, che usava l' ottomano in Constantinopoli; si sforzava d' insinuargli nello spirito con parole molto chiare, ch' il servire nella corte romana per la speranza d' aver qualche premio, ciò era un vendere la propria libertà e la conscienza, e finalmente conchiudeva, che la sua risoluzione non poteva essere biasimata da nissuno, perchè non aveva altro oggetto, che la salute della sua anima ed il riposo del suo spirito, e che quelli, i quali volevano opponerli ragioni in contrario, era apparecchiato a farli vedere il loro errore e la giustizia della sua causa.

---

[1] Ovomu nema temelja.
[2] Tim listovom nije se dosele u trag ušlo.

*

Dal cardinal Borghese fu data cura a tutti gli amici di scrivergli per esortarlo al ritorno, et io in particolare fui chiamato da sua signoria illustrissima, imponendomi lo stesso carico con promessa, che, potendosi col mio mezzo ottenere questo intento, oltre la rimunerazione e stima, che sarei per riceverne dal cielo e da tutti li cattolici, sua santità e lui in particolare me ne conservarebbono dell' obligo, col mostrarne gratitudine a tutta la mia casa, anzi mi soggiunse di più, che se io voleva trasferirmi personalmente in Inghilterra per poter colpire più da vicino il cuore di quell' ostinato, che la camera apostolica mi fornirebbe li necesarii ricapiti per la spesa, e l' obligo sarebbe tanto maggiore.

In quanto a questo secondo articolo del viaggio, io mi scusai con li dovuti rispetti, rappresentando a sua signoria illustrissima le necessità della mia casa, che ricercavano la mia presenza, oltre a diverse incomodità corporali, che mi diffendevano in viaggiare. Circa al primo mi offersi d' ubbidire pontamente, e ritornato in casa, scrissi subito al Dominis con quei concetti, che mi suggerì la necessità del commando, e prima di sigillarla, la portai dal medesimo cardinale per fargliela leggere, come fece, avendone voluto anche una copia, che guardò appresso di se, ed egli medesimo si assonse il peso di mandarla, ma tutto ciò fu un seminar su le pietre, perchè trovò l' animo del Dominis così alieno d' ogni buona inclinatione, che non vi fece qualsisia minima riflesione, secondo argomentai dalla sua risposta, che mi mandò in breve tempo, colma di mille ciancie e trasportamenti di pensieri, qual lettera lo stesso giorno, che mi capitò, la portai dal cardinal Borghese, da cui non mi venne mai più resa, avendola mostrata al pontefice suo zio, e come credo al consistoro medesimo.

Monsignore Mutii, che desiderava guadagnarsi la gratia di sua santità, si dispose al viaggio d' Inghilterra, che venne con ogn' affetto aggradita et approvata dal papa questa sua risolutione, et oltre l' essere stato provisto di denari, il cardinal Borghese l' accompagnò ancora con sue lettere all' ambasciatore di Spagna et al nunzio di Parigi, dal qual ottenne pur altre lettere. Per meglio assicurarsi dalle calunnie degli eretici, deliberò il Mutii di cinger spada, e così trasportatosi in Londra sotto nome di mercante, non ebbe difficoltà di trovare Marc' Antonio, che alloggiava in una casa onorevole, e da cui fu umanissimamente ricevuto e trattato, poichè in fatti erano stati sempre insieme amici cari, ma per quello riguardava la religione, si burlò il Dominis di tutte le proposizioni, dichiarandosi, che lui era sicuro d' aver ben fatto, ma quando ciò non fosse, voleva col diffendere la sua risoluzione farla conoscere buona a segno, che il povero Mutio frustrato nel suo disegno se ne tornò più scornato che mai, non con altro piacere, che d' aver veduto Londra a spese della camara apostolica.

Desideroso in questo mentre lo Spalato di giustificar le sue ationi agli occhi dell' universo, giacchè giornalmente gli capitavano da tutte le parti le nuove, che questa sua risolutione veniva da tutti i catto-

lici generalmente disprezzata, si diede a scrivere alla peggio contro la chiesa romana, scordato del tutto del suo debito. Prima d' ogni altra cosa cominciò a mettere in campo la satira, che è l' unica consolation de' disperati, et in che fece veramente conoscere un' estrema malignità, perchè non solo scoprì alla vista di tutti alcuni diffetti de' prelati della corte, che sin' all' ora eran stati nascosti, ma di più abbellì con un' ornamento di mille bugie la malvagità de' suoi pensieri, facendo vedere la diversità e differenza, che vi è tra il collegio apostolico e quello di cardinali, tra i discepoli di christo e gl' ecclesiastici di questo tempo, tra i pontefici della primitiva chiesa e di questo ultimo secolo trascorso, tra la modestia degli apostoli e la vanità del clero presente, tra la povertà di san Pietro e la superbia di Paolo V., tra il zelo de' sacerdoti antichi e la trascuraggine de' preti d' oggi dì, tra l' umiltà di quei oltimi vescovi di Roma, che ressero con tanta edificazione de' popoli per lo scorso di tanti anni la chiesa ed il lusso di tutti i vescovi, che scandalizavano la cristianità con la superbia del loro procedere. Di materie di questa natura et ancora peggio ne riempì un volumetto in ottavo, intitolato: *Il vero Modello, o sia paralello della chiesa antica e moderna.*[1]

Nè contento di satiare la sua vendetta con l' offesa generale di tutta la corte romana, del clero, de' pontefici, della frateria, e de' popoli istessi cattolici, si diede a sfacciatamente parlare contro alcuni particolari, e sopra tutto contro quei cardinali e ministri dell' inquisitione, da quali si stimava offeso, nè perdonò ad alcune famiglie considerabili, e tra le altre alla Borghese, che era quella di Paolo V., a segno che la satira fù così pungente, che gli stessi Inglesi giudiciosi e disinteressati disprezzarono il libro, e trovarono disdicevole ad ogni buon cristiano una tal maniera di procedere.

Non lasciò con tutto ciò il Dominis di far capitar molti esemplari dell' opera nella città istessa di Roma, che a caro costo si spacciavano da quei mercanti librari. Seguì poi a scrivere altre opere sopra i punti et articoli principali della religione, e come quello, che era bastantemente informato di tutte le opinioni della nostra chiesa, et assai dotto nella teologia, non gli fu difficile con la conferenza di quei predicanti di trovar concetti adequati alla sua diffesa. Cominciò però con l' istoria, dandosi a provare, che san Pietro non fosse stato mai in Roma, pretendendo con questo di far vedere, che non sono i pontefici suoi successori nella chiesa romana; poi entrò alla favola della papessa Giovanna, che provò per verità sagrosanta, facendo vedere con questo l' interruzione de' successori di cristo. Nè tralasciò quell' articolo della decantata donazione di Constantino, che disprezzò come falsa. Parlò molto della sacra scrittura, e si stese sopra l' uso della cattolica religione nel publicarla a' popoli in una lingua da loro non intesa, e la necessità che vi era di farla leggere a ciascuno nel suo proprio idioma, ed in questo lodò molto Sisto V., per aver fatto

[1] Ovo je djelo nepoznato.

stampare quella bibia italiana, che diede motivo di far giudicar sinistramente di lui. Si stese sopra le indulgenze e stazioni del papa, che dispreziò come empie, ed introdotte insieme col purgatorio dall' ingordiggia degli ecclesiastici per vivere in apolline, assicurando, che non vi era altro purgatorio, che il sangue di cristo, e che da questo dovevano tutti li fedeli sperare le indulgenze et i perdoni.

Di più si stese ne' voti del monachato, che publicò ridicoli et invenzione de' frati, e non meno di questi i miracoli de' santi; e per far vedere maggiormente la sua iniquità, rappresentò molti falsi esempii, de' quali se ne dichiarò testimonio di visu. Circa alla messa non vi è bestemia nel mondo, che non inventasse per metterla in obbrobrio, e così ancora contro l' intercessione de' santi, adorazioni d' imagini, confessioni auricolari, ed in somma non vi è qualsisia minimo articolo nella nostra religione, che non disprezzasse con orrore, et che non procurasse con diabolici concetti di screditare, onde con ragione poteva contro di lui esclamare la nostra chiesa: *patiar flagitiis suis me infamem fieri.*

Si augumentava in questo mentre nell' animo del pontefice la perplessità de' pensieri sopra lo scandalo, che riceveva la cristianità rispetto a differenti giudicii, che se ne facevano, poichè alcuni condannavano la corte, e ne accusavano il papa istesso come quello appunto, che aveva trascurato di remunerare il merito dell' arcivescovo, e per certi ordinarii diffetti communissimi nella persona d' altri prelati e cardinali l' impedisse di pervenire ad altri vantaggi. Di questa maniera ne discorrevano quasi publicamente tutti quelli prelati, de' quali il numero è infinito in Roma, che si veggono, in luogo di avanzare, retrocedere, non per mancanza di merito o di serviggi, ma per un solo capriccio di fortuna, cioè per non averli questa permesso di dar nell' umore de' regnanti, che a dirla tra di noi, non pensano ad altro, che ad avanzare quelli soli, che trovano attaccattici a loro interessi, e del resto vadi la chiesa dove vuole.

Dirò ad ogni modo la verità, che quantunque Paolo V., non è esente la sua parte di queste inclinazioni, tuttavia è certo, anzi certissimo, che da lungo tempo non è stato in Roma un papa più disinteressato di questo, o che più di lui desiderasse di ricompensare ugualmente il merito delle persone e de' pretendenti a' gradi et onori della chiesa, de' quali il numero è così grande, che non è possibile di contentar tutti. Ogni altro pontefice forse si sarebbe puoco curato d' uno scandalo di questa natura, et averebbe detto, che non avendo la mandra del signore bisoguo di pecore corrotte e rognose, per così dire il diavolo con queste ispirazioni sinistre l' aveva a viva forza tirato fuori per dispositione divina, acciò non fossero causa dell' infettazione nell' altre; ma Paolo V., che in fatti si può dire pastore zelante, conoscendo il dovere del suo offizio pastorale, ferito nel cuore di questa perdita, lasciò le nonanta nove nel deserto per correre dietro ad una sola smarrita; e veramente non vi fu diligenza, che non usasse, ne' opera alcuna, che non mettesse in campo, anche con gravi spese

della camara apostolica, per far accorgere del suo errore il Dominis, e per richiamarlo nel grembo della chiesa cattolica sua vera madre; et ancorchè molti cardinali e prelati esclamassero, che bisognava procedere contro di lui con le solite armi spirituali della chiesa e fulminar tutte le più rigorose censure, come contro al maggior apostata, che avesse sino all' ora veduto la christianità doppo l' apostasia del cardinal di Sciatiglione in Francia, con tutto ciò prudentissimo Paolo volle servirsi de gl' instromenti della dolcezza prima di passare a quelli del rigore.[1] Finalmente vedendo riuscire inutili tutti i mezzi, e sapendo, che l' altro sempre più impetrito nella sua pessima volontà disprezzava tutti i salutevoli avvisi, e continuava peggio che mai a vomitar bestemie con la lingua e con la penna contro la chiesa, stimò non poter con sua riputazione differire più oltre di passare alla fulminatione publica delle scommuniche, ancorchè dal primo giorno della sua fuga s' intendesse scommunicato et anathema. Per procedere dunque in un caso simile, che dava da parlare a tutto il mondo, con i dovuti termini della giustizia, acciò che nissuno trovasse poi da correggere o criticare sopra le sue attioni, ordinò la convocazione nella sala regia di tutti i cardinali, vescovi, arcivescovi et altri prelati più cospicui, che si trovavano all' ora in Roma o ne contorni. Giunto il giorno assegnato, e radunati in gran numero i prelati d' ogni grado, il pontefice si trasferì ancor lui con i soliti abiti, co' quali suol comparire nel concistoro publico, e postosi a sedere nel suo trono, diede principio ad un discorso veramente papale, servendosi per testo di quelle parole dell' evangelio: *Si peccaverit in te frater tuus, vade, et eorripe eum inter te et ipsum solum, et si te non audierit, dic ecclesiae.* Parlò prima delle miserie della cristianità in generale e delle breccie, che satanasso infernale aveva fatto alla chiesa da un secolo in quà, e poi s' introdusse al particolare di Marc' Antonio de Dominis, che nominò sempre col titolo di *Leo rugiens.* Rappresentò a quella sacra radunanza tutti i tentativi della correzzione fraterna, et i mezzi, de' quali si era servito per richiamarlo all' ovile del signore; ma vedendo riuscire infruttuosa ogni buona opera senza alcuna speranza d' ammollir quel cuore perverso, aveva risoluto di farsi conoscere con un tal Giuda non più padre benigno ma giudice rigoroso, e che però desiderava di sentirne il parere di tutti i prelati della corte. Fù il primo a rispondere il cardinal Francesco dal Monte, che per l' assenza del cardinal decano gli spettava come sotto decano il primo voto, e benchè non fosse in istima di grande oratore, ad ogni modo in questa congiuntura fece miracoli, stendendosì ancor lui nelle cose generali delle disgrazie della chiesa, col conchiudere in lode del gran zelo, che tanto in questa, come in ogni altra occasione aveva mostrato sua santità nel suo governo, approvando la risoluzione, che aveva preso di procedere contro quell' empio apostata, et avrebbe passato più oltre, se non si fosse levata una voce generale di tutti

[1] Dominis bje umah po bjegu svečano izopćen.

insieme col fare instanza al medesimo papa, di non differire più oltre la fulminazione dell' armi spirituali contro quel sacrilego, che aveva disonorato quell' abito sacro, che essi portavano sul dosso; onde il pontefice nel medesimo tempo con una candela nera nelle mani pronunziò nel luogo istesso contro il Dominis spaventosissima scommunica, come seguì poi a fare in publico nel giovedi santo sopra il solito balcone di san Pietro con cappe nere. Di più non contento di questa funzione Paolo volle, che l' inquisizione procedesse la sua parte con gli ordinarii rigori del suo offizio, onde compilato il processo, e visitato da ministri e giudici del sant' offizio, venne da questo spaventevole tribunale condannato il Dominis con rigorosa sentenza ad essere vivo abbrucciato, et in tanto nella sua assenza si facesse lo stesso alla sua statua, per dare agli altri esempio publico, acciò imparassero a fuggire tentazioni così diaboliche. Già per un anno continuo si eran fatte le solite procediture in forma di contumacia, essendo stato ammonito e citato a rispondere fra un certo termine, quale trascorso, fu poi citato a vedersi dichiarare incorso nelle pene espresse nel monitorio, e finalmente nel 1615 verso il fine d' ottobre[1] congregati tutti li cardinali et ministri del sant' offizio nella chiesa della Minerva sopra un' eminente teatro fu letta la definitiva sentenza in questa forma:

Noi per la misericordia di dio e della santa romana chiesa cardinali (mentionati i nomi di ciascuno) et in tutta la republica cristiana contro l' eretica pravità inquisitori generali, invocato il santissimo nome di nostro signore Gesù Cristo, diciamo e sententiamo:

Che Marc' Antonio de Dominis, figliuolo del quondam Filippo, per le cause non solo contenute nel processo, ma a tutto il mondo manifeste, deve esser punito come eretico, e perciò incorso in tutte le censure e pene, in esecuzione delle quali lo priviamo d' ogni onore e prerogative, e particolarmente del grado e dignità sacerdotale ed arcivescovale, e lo scacciamo dal nostro foro ecclesiastico, ed in detestatione del suo delitto rilasciamo la sua effigie a monsignore governatore e suo luoco tenente criminale qui presente, per eseguire in essa le dovute pene, e commandiamo, che siano abbruciati i suoi empii ed ereticali scritti, e dechiariamo li suoi beni mobili ed immobili, ragioni et attioni, confiscati et applicati a chi di ragione si deve. Commandiamo ancora a tutti li fratelli e fedeli dell' uno e dell' altro sesso, che sotto pena di scommunica di lata sentenza non prattichino, nè passino corrispondenza alcuna con detto Marc' Antonio de Dominis, qual condanniamo come eretico, e commandiamo ancora a tutti i patriarchi, primati, arcivescovi e vescovi di mettere ogni diligenza per aver nelle mani detto Marc' Antonio, senza alcun riguardo di spesa, della quale ne saranno rimborsati dal nostro tribunale, al quale ne devono dar subito avviso, e così dichiariamo, pronuntiamo e sententiamo.

---

[1] Dominis odputi se iz Mletaka jedva 20 listopada 1616.

Il giorno seguente poi fu per ordine del governatore della città di Roma e suo luoco tenente criminale l' effigie di detto Marc' Antonio de Dominis dipinta al naturale in un quadro dell' altezza d' un uomo fù portata per Roma sopra un carro, preceduto dalla solita trombetta, et accompagnato da ministri di giustizia, e doppo un giro giunti in campo di Fiore, quivi dal carnefice fù l' effigie appiccata sulle forche a questo fine preparate, in mezzo ad una catasta di legne, alla quale venne nel medesimo tempo posto fuoco, restando in questo modo abbrucciata la statua, o per meglio dire l' effigie con tutti gli scritti del Dominis, essendo concorso a questo spettacolo un numero infinito di popolo non solo della città ma de contorni. Gl' inglesi, che si trovavano in Roma nel tempo di questa orrida funzione, ne scrissero subito in Inghilterra, oltre che alcuni suoi amici particolari gli mandarono in Londra copia della sentenza e della particolarità dell' esecutione, e benchè se ne ridesse all' avviso di tutto ciò il Dominis con i suoi amici, e si dichiarasse di non aver mai avuto in sua vita maggiore freddo di quel giorno, che si era in Roma abbrucciata la sua effigie, non lasciò però di risentirsene con un manifesto, che fece stampare in lingua italiana, sopra l' invalidità delle scommuniche e la tirannia dell' inquisizione, con una protestazione distinta in diversi capi contro l' ingiustizia, che se gli faceva, chiamando a giudizio il papa con tutti i giudici inanzi il tribunale di dio, con mille concetti di bestemmie;[1] ma se lui si burlò in Inghilterra con quelli predicanti della sentenza data in Roma contro di lui, non meno si burlarono il papa e cardinali della sua protesta fatta in Londra contro d' essi. Sorse in tanto ad ogni modo materia di nuovo dispiacere, o pure di continuazione di cordoglio nell' animo del pontefice, essendo stata intercetta una lettera del padre Paolo dell' ordine de' servi, che andava in Londra al Dominis, la quale scoperse la stretta corrispondenza, che passava tra questi due amici;[2] e come il papa Paolo teneva in poco buon concetto il servita, che soleva d' ordinario chiamare l' eresiarca di Venezia, non poteva che aver per sospetta l' amicizia di questo con un soggetto simile allo Spalatro, ritirato in un regno nimicissimo della chiesa romana, che però non potè impedirsi di portarne i suoi lamenti per bocca del suo nunzio al senato veneto, dal quale non ne ottenne altre risposte che generali e così equivoche, che non potè capirne il senso.

Varii erano li motivi, che obligavano il padre Paolo di continuar la sua amicizia con lettere al Dominis, ma il principale era quello del disegno, che aveva concepito nel suo animo di sollecitare la stampa della sua istoria del conciglio di Trento in lingua italiana, spiegata in otto libri; e perchè sapeva benissimo, che nell' Italia si sarebbono trovate molte e molte difficoltà in questa sua opera, nella quale aveva risoluto di scrivere la verità a dispetto dell' altrui appassionate pre-

[1] Ni tomu nema traga.
[2] I ovo je sasvim neosnovano.

tensioni, pensò per sfuggire gl' intoppi degl' inquisitori di mandarla in paesi stranieri, e come la fatiga ricercava effettivamente, che qualche uomo intelligente della lingua e pratico dell' istorie ne ricevesse l' assunto, per questo il padre Paolo mantenne la sua corrispondenza col Dominis, e per non mancare ad un tanto amico, e per poterlo con maggior franchezza pregare d' assumersi il carico dell' impressione, di che sarà bene di dirne qualche picciola circonstanza.[1]

Finita di scrivere tutta l' accennata opera, il servita ne scrisse a Londra allo Spalatro, per sapere da lui, se volesse incaricarsi della cura di farla stampare da qualche libraro, senza altro obbligo in suo riguardo che di alcune copie. Il Dominis, che sapeva benissimo non poter che riuscire di gran credito nell' universo tale istoria, si offerse di servirlo subito, che si compiacerà mandarli il manuscritto, con la promessa delle copie, che richiedeva; ed in fatti ne parlò subito ad un mercante de libri suo amico, assicurandolo, che vi era da fare un proffitto grandissimo; alle quali proposizioni non ebbe difficoltà di prestar l' orecchie il libraro, di modo che capitato il manuscritto per via del residente Inglese, che dimorava in Venezia, doppo la lettura d' alcuni giorni lo consegnò allo stampatore, che lo pose subito sotto il torchio, dichiarandosi il servita con l' amico Dominis, che alla sua discrezione rimetteva la forma della stampa, cioè se in foglio, o in quarto, e la qualità della lettera, come ancora scrisse, che trovando a proposito di dedicare il libro ad alcuno, poteva farlo, ma che però non voleva essere lui nominato con altro nome, che di Pietro Soave Polano, che l' anagramatismo riviene a Paolo Sarpio Veneto, nome e cognome del padre, supplicandolo ad ogni modo instantemente d' aver l' occhio sopra il correttore, acciò non patisse l' opera sua quelle stesse ingiurie degli altri libri stampati così mal corretti fuori d' Italia. Fù dunque impressa l' opera con forma di ragionevole foglio e lettera chiara e grossetta sopra ottima carta, avendovi aggiunto il Dominis un prefatio (?) ben lungo nel principio del libro col suo proprio nome nel frontispizio e nel fine di detto prefatio, tinto veramente di più veleno di calunnie e maldicenze contro la chiesa romana che d' inchiostro, a segno che essendo stata poi ristampata in breve tempo l' opera (così riuscì famosa) pure in paese d' eretici fù tralasciato di stampare questo prefatio, tanto fu stimato petulante e maligno; poichè è vero, che anche a nemici dispiace, quando la satira eccede, mentre si sà, che la lingua del rubelle saetta peggio di quella del nemico. Corse opinione nel principio, particolarmente in Inghilterra, che l' auttore dell' opera fosse il medesimo Dominis, ancor chè nel prefatio si dichiarasse d' aver ricevuto il manuscritto da amico d' Italia, e che del suo non vi aveva posto, che la diligenza e cura della stampa, sapendosi benissimo, che d' ordinario gli auttori sogliono a dissegno parlare in questa maniera per coprire altri fini. Confermò quest' opinione la dedicatoria al rè Giacomo, che del suo vi aggiunse lo Spa-

[1] Dapače je Dominis bez Sarpieva znanja ovo dielo tiskao.

latro, non potendosi alcuno imaginare, che un uomo simile a questo signore di natura assai altiera volesse usurparsi l' altrui fatiche; ma egli non fù così scropoloso, avendo avuto l' occhio più all' interesse, che a certe massime di stato; et in fatti que-to libro gli aggiunse non picciola stima tra gl' Inglesi, e sopra tutto fra quelli, che intendevano l' idioma italiano. Si scoprì ad ogni modo in breve, che il Dominis non vi aveva posto del suo, che quel solo cumulo di maldicenza nel prefatio, e quella gran catena di lodi nella dedicatoria, poichè la corte di Roma, che veglia con occhi d' argo sopra la publicazione di libri, che la riguardano, publicò per cosa indubitata, che il padre Paolo e non il Dominis fosse l' auttore dell' opera, non solo per essersi descifrato l' anagramma del suo nome, e per essersi conosciuto lo stile, ma di più ne cavò l' argomento manifesto dall' essere certa, che il servita per lungo tratto d' anni con somma cura andava raccogliendo quanti documenti poteva col mezzo delle sue amicizie senza risparmiar nè a spesa nè a fatica sopra la celebrazione di detto concilio, e non solo in Italia, ma anche ne' regni vicini e nelle provinzie più remote; et in fatti questo padre per dare alla christianità la pura relazione istorica d' un affare più sacro che profano di sì grande importanza, sudò e stentò buona parte della sua vita nella raccolta delle necessarie memorie; et io sò, che gli ambasciatori di Francia Fresnes e Ferrier lo providdero di molte lettere e copie de trattati, che sono il fondamento più sicuro e reale dell' istoria; cose, che non si possono fare senza scoprirsene il dissegno di chi chiede. Ma in qual maniera si fosse, non lo sò nè voglio saperlo. Certo è però secondo il mio parere, che il giudicio del sapere del patre Paolo, che io ho la fortuna di conoscere in particolare, non si può fare da suoi scritti, se non fosse con la descrizione, secondo si trova nell' istoria, che dalla misura d' un solo dito si comprese per regola di proporzione la grandezza e vastità del colosso di Rodi, o pure, come sottil artefice conoscere dall' unghia la grandezza del leone. Imperochè nelle opere scritte da questo padre in quella gran necessità de' dispareri, che vertivano tra la sede apostolica e la sua patria, ebbe sempre lo studio più in quello, che conveniva tacere, che publicare. E benchè irritato dalle persecuzioni d' un pontefice nemico, e di tutti insieme gli ecclesiastici aderenti di questo, che con perverse calunnie procuravano di metterlo in concetto appresso il mondo non d' eretico ma di demonio, con tutto ciò, moderata la sua penna dalla sua gran prudenza, osservò con ogni isquisitezza più tosto la regola di diffendere la causa commune, che stimava giusta, che non già la massima ordinaria de' vendicativi di rispondere alle detrazioni; e piacesse a dio, che l' arcivescovo apostata si fosse posto innanzi gli occhi per modello nelle sue avversità la prudenza, zelo e disinteresse di questo padre, che forse non si sarebbe lasciato strascinare dal diavolo in un abisso, che ha tirato seco altri abissi.

Della stampa di questa sua istoria del concilio restò mal sodisfatto il servita, e ne fece rissentitivi rimproveri al Dominis; alcuni dicono,

che la causa primaria di questo sdegno fosse stata originata da quel prefatio tutto pieno di maldicenze, che stroppiava tutta la sua istoria, composta con la fatica di più di sette lustri, rendendola appassionata e nauseante agli eretici stessi; onde ne lagrimava con li suoi amici, e si pentiva d' essersi confidato ad un tale Apostata, che non si era degnato nemmeno di communicargli questo suo dissegno di voler aggiungere un prefatio di quella natura. Ma lo Spalatro, che conosceva l' umore del servita, si guardava di farli sapere il suo pensiere, poichè era certo, che l' avrebbe difeso di farlo, e ne averebbe ancor sollecitato l' instanze per impedirlo di metter in esecuzione tal pensiero, o almeno avrebbe scancellato quei concetti maligni. Basta, che sentì gran dispiacere, e gli scrisse di volerlo torre dal libro, perchè vi andava della sua riputazione; et in fatti nella seconda stampa di Londra fu tolto, e tanto più a quelle di fuori. Altri però sono stati di sentimento contrario, avendo seminato, che a questo sdegno era stato mosso il padre Paolo dall' interesse della borsa, mentre avendo il Dominis dedicato il libro, come si è accennato, al rè d' Inghilterra, ne aveva dalla generosità di questo principe ottenuto un regalo di trecento Giacobbi, che sono puoco meno di quattrocento doppie delle nostre, che il buon Spalatro guardò per se stesso, senza ne meno accennarlo al servita, che lo seppe per via d' altri; e benchè questo padre si fosse mostrato in tutta la sua vita disinteressantissimo, ad ogni modo non sarebbe stato un miracolo d' essere tentato ancor lui una volta dallo splendore o suono d' un tal metallo; e veramente ogni dovere voleva, che lo Spalatro, dividesse il dono con l' auttore, il quale, quando anche fosse stato un angelo, non poteva che sentirne qualche mozione nell' animo contro il Dominis nel vedere, che questo tirava tutto il proffitto de' suoi sudori di tanti anni per un puoco di fatiga d' un momento; non volse ad ogni modo per conservarsi nel suo concetto ordinario di disinteressato far mentione di questo articolo, ma si sdegnò tanto sopra quello del prefatio, che non ebbe difficoltà di credere il Dominis, che andava congiunto l' interesse alla sua colera, non del zelo verso gli ecclesiastici di Roma, ma della sua borsa particolare. Il padre Fulgenzio dell' ordine medesimo, amico sviscerato e discepolo caro del padre Paolo, o per ordine di questo, come vi è apparenza, o di suo proprio movimento, mentre sapeva molto bene, che l' augumento dell' elemosine del suo amico non potevano che augumentare le facoltà di quel convento, del quale spesso egli era priore, e col tempo doveva restare il primo vocale; basta, che d' una o d' un' altra maniera scrisse sopra questo articolo al Dominis, fingendo d' aver isteso d' altri, che dalla magnanimità di quel rè, a cui egli aveva dedicato il libro del padre Paolo, gli erano stati presentati trecento Giacobbi, di che se ne rallegrava sommamente, poichè questo era un segno evidente dell' aggradimento del libro, ma però trovava strano, che sua signoria guardasse tutto per lui senza parteciparne, come sarebbe di ragione, una parte a chi di ragione spettarebbe tutto il presente; aggiungendo, che non dubi-

tava, che la cosa non sia per riuscire in questa maniera, e forse l' avea procrastinato per il meglio, e mille altre cosette di questa natura, alle quali non fece alcuna riflessione il Dominis, rispondendo sempre cortesemente a tutti gli articoli delle lettere, fuori chè in questo; e benchè cessasse il padre Paolo di scrivergli più, con tutto ciò lo Spalatro stette sempre fermo alla sua risoluzione di guardar per se tutto il danaro, di modo che con questa occasione l' amicizia di queste due soggetti, l' uno nemico giurato della sede apostolica, l' altro poco amico del papa, restò sciolta e rotta per sempre con gusto della corte di Roma, alla quale si tolse con la separazione di questa corrispondenza un gran martello dalla testa. Alcuni predicanti Inglesi, che sapevano le diligenze grandi, che faceva, o il papa e le corone stimolate da questo col mezzo de' loro ambasciatori per ritirare fuori di quell' isola il Dominis, procurarono d' insinuarli nello spirito la volontà di maritarsi, credendo in questa maniera di assicurarsi meglio di lui, poichè in fatti sospettavano, che non fosse per lasciarsi vincere dalle continue persvasive e promesse (secondo ne seguì l' effetto, come lo dirò ben tosto), giudicando ottimo rimedio quello d' incatenarlo con una moglie. Il Dominis si mostrò alieno nel principio per massima di stato, acciò non potesse la corte di Roma dire, che il suo fine di cambiar di religione non fosse stato altro, che il pensiere di sodisfare alla carne, in che veramente si era quasi sempre compiacciuto, come già ho detto. Ma di là a due o tre anni stette sul punto di cambiar di parere, tanto più che se gli presentavano ottimi partiti e particolarmente la vedova d' un predicante, ricca di più di tre milla doppie di dote, giovane di trent' anni e bella all' uso d' Inghilterra, anzi non meno graziosa che bella, con la quale passò qualche stretta corrispondenza sotto questa intenzione di matrimonio; ma presentatosi alla donna un altro partito d' un mercante giovine, commodo e per ogni capo più vantaggioso del Dominis, licenziò questo per quello, con cui conchiuse il matrimonio; onde sdegnato e deluso il povero Spalatro, giurò di non maritarsi più, e così fece; ma però nella sua confessione dopo ritornato in Roma, protestò, che mai nel suo animo era entrato pensiere di maritarsi, e quantunque avesse veduto qualche donna sotto questo colore, non ebbe ad ogni modo, che la sola intenzione di sodisfare gli amici, che con tante instanze lo stimolavano, e se questo è vero, come vi è apparenza che sia, chiaro è, che nel suo cuore non si scancellò del tutto il rispetto del carattere arcivescovale, dubitando, che d' una o d' altra maniera non fosse costretto un giorno di riassumere la cattolica religione, come seguì l' effetto; e di che ne dirò a vostra signoria il modo.

Nel principio dell' anno 1621 conoscendosi Paolo V. oppresso da malattia corporale, ed in stato di niuna o almeno di puoca speranza di ristabilirsi nella sanità, fatti chiamare all' intorno del suo letto i cardinali li 25 di gennaro, con un discorso altrettanto languido che compuntivo protestò, di non aver mai avuto nel suo animo che la gloria di dio et il servitio della sua chiesa, e doppo haverli raccom-

mandato l' elezione d' un successore degno, che mantener potesse con zelo et autorità quell' ordine di buon governo, che egli aveva procurato di mantenere, e rimediasse a qualche disordine, che vi restasse ancora, non già per sua negligenza, che di questo ne chiamava dio in testimonio, ma per accidente de tempi e per l' ostinazione de' malvaggi, che mal volentieri si sapevano accommodare all' ubbidienza di quella santa sede, e qui dato un gran sospiro, soggiunse, che una sol cosa gli dispiaceva in questo ultimo periodo della sua vita, et era, di non aver potuto torre via della chiesa quell' empio mostro di maldicenze, quell' inimico giurato della santa fede, e quel scelerato apostata di Marc' Antonio de Dominis, che sempre più continuava a bestemmiare la cattolica religione in quel regno, dove per opera del demonio così ferma si era stabilita l' eresia. Commandò poi al cardinal Borghese suo nipote, che subito seguita doppo la sua morte l' elezione del successore, consegnasse all medesimo tutte le lettere e memorie di quello si era fatto per tirare fuori d' Inghilterra e dalla sua apostasia quell' ostinato et infelice eretico, perchè sperava, che il suo successore fosse per abbracciare questa causa tanto importante, essendo necessario lo smorzarsi un tal scandalo, acciò l' esempio non servisse ad altri d' iniquità; e però stimava a proposito, che si rimettessero tutte le scritture sopra ciò al successore, pregando i cardinali di non desistere dalla lor parte, e non solo impiegare il lor zelo per la stessa opera, ma di più incaricarne nel conclave istesso quello, che dio averà destinato per succederli; protestando di nuovo intorno alla sua buona intenzione, et al dolore che sentiva nel profondo del cuore per non aver potuto compiere una tal opera; e qui datosi a lagrimare, il cardinal Borghese pur lagrimando gli asciugò gli occhi, et il decano in nome di tutti soggiunse con brevità alcune cosette in lode del suo gran zelo, supplicando la santità sua di credere, che tutta la cristianità, non che il consistorio e clero erano benissimo persvasi dell' ottima et ardentissima buona volontà, che aveva sempre mostrato in tutto il suo pontificato, et il desiderio grande d' estirpar del tutto l' eresia. In questa maniera dunque e con questa spina nel cuore mori Paolo V. doppo d' aver retto la chiesa poco meno di sedici anni. Toccò in sorte di cadere il vicariato di Roma nella persona del cardinal Alessandro Ludovisio, che si fece chiamare Gregorio XV.

Questo pontefice di patria Bolognese, aveva sempre mostrato un particolar affetto al Dominis; e mentre sotto Clemente VIII. fu referendario dell' una e dell' altra signatura, e che dal medesimo papa gli fu imposto, che esercitasse le cause civili in luoco del cardinal Rusticucci e del vicario pontificale, et alle volte anche il carico di vice gerente, cercò tutti i mezzi per avanzarlo, impiegandolo or in una cosa et ora in un' altra, lodandolo bene spesso al pontefice per metterlo maggiormente in stima nella corte; di modo che il Dominis soleva dire, che in questo mondo non si conosceva obbligato ad altri, che a monsignore Ludovisio; et avendo poi abbandonato la chiesa,

non cessò mai di dire, che altro rimorso non aveva nel suo animo, che quello solo, d' essere stato constretto per quiete della sua coscienza di privarsi della sodisfattione, che aveva nell' amicizia d' un soggetto simile al Ludovisio, che l' aveva sempre amato e protetto con sincerità. Questo dignissimo prelato sentì con sensibile dolore nel cuore dell' apostasia del Dominis, nè mancò con sue lettere di tentarne il suo ritorno, benchè in vano, anzi creato cardinale nel 1616 (?) da Paolo V., lo Spalatro gli scrisse per felicitarlo di questa promozione, aggiungendo tra le altre cose, che se dio si compiacesse, come senza dubbio lo sperava, di dargli in mano le chiari del Vaticano, non disperava la fortuna di bacciargli i piedi sacrati, la qual cosa fece credere a Lodovisio, che nel petto dell' apostata arcivescovo vi regnava il pensiero di ritornare all' ovile abbandonato; ma penetrando benissimo col suo giudizio, che mai fosse il Dominis per fidarsi a Paolo V, non volse tentar l' impresa, aspettando, che la providenza divina disponesse le cose in altra maniera.

Ricevuta la mitra e corona pontificale Gregorio rivolse tutto l' animo al governo e maneggio della cristiana republica, e particolarmente ebbe l' occhio alla pecorella smarrita; e perchè così lo stimolava il proprio debito pastorale, e perchè i cardinali gli avevano raccommandato questo articolo in conclave, di che non ne disperava l' esito dovesse riuscire favorevole stante quello ho accennato di sopra, onde si diede subito a crivellare li mezzi più convenevoli. Da Paolo V. era stata data la cura particolare del ritorno del Dominis al grembo della chiesa a monsignore Guido Bentivoglio, che dalle nunziatura di Fiandra era passato a quella di Francia, dove diede veramente gran saggi del suo valore; soggetto, che forse a guisa della fenice, non ne nesceranno, che uno per secolo; e come questo prelato, mentre fu in Fiandra, et anche doppo passato in Francia, ebbe aperto campo di penetrare l' umore non solo degli Olandesi, Fiamenghi e Francesi, ma degl' Inglesi stessi rispetto alle memorie, che andava scavando per le sue istorie, che aveva risolto di scrivere delle guerre di Fiandra, e che forse darà quanto prima alla luce, oltre che dotato di virtù angeliche, rapiva l' affetto e la riverenza d' ogni persona, che però Paolo in lui confidava con gli occhi chiusi ogni maneggio, e particolarmente l' incaricò, come ho detto, della sopracitata cura, in che v' impiegò il Bentivoglio quanti mai ufficii e diligenze si potessero desiderare; ma come la disposizione divina aveva riservato la gloria dell' acquisto di quest' anima ad altri in un' altro tempo, non ebbero quell' effetto, che meritavano le sue fatiche in tal materia. Intanto costretto Paolo per mille e mille altri capi a rimunerare l' infinità di rilevanti serviggi, che il Bentivoglio aveva fatto alla chiesa, non essendosi in fatti mai trovato soggetto, che sapesse meglio di questo diffendere tra gl' interessi di stato quelli della religione cattolica, lo creò nella sua ultima promozione delli 11 genaro prete cardinale, e gli mandò la beretta in Parigi; e giuntali poi a capo di quindici giorni la nuova della morte del papa, s' inviò subito alla volta di Roma, con la spe-

ranza di trovarsi in conclave, ma in Lione ebbe nuova dell' elezione del nuovo pontefice Gregorio XV., a cui scrisse subito lettera congratulatoria. Fra tanto stimò a proposito il nuovo papa di non risolvere cosa alcuna intorno al rubelle arcivescovo prima di abboccarsi col Bentivoglio, perchè come quello, che aveva maneggiato molti anni questo medesimo interesse, non poteva che sapere il forte et il debole, e però da lui più che d' ogni altro si dovevano ricevere le necessarie instruzzioni, onde gli scrisse, o pur fece scrivere lettere, acciò senza dilazione di tempo seguisse il suo viaggio, tanto aveva il buon vicario di cristo questa impresa nel cuore. Con grande applauso venne dalla corte ricevuto il Bentivoglio, e fu incredibile il concorso del popolo alla sua ricettione. Il cardinale Ludovisio nipote di fratello del papa, che era stato creato cardinale tre giorni doppo la sua esaltazione al pontificato, fu quelo che l' informò il primo dell' intenzione di sua santità, e seco lungamente discorse sopra la materia del Dominis, di che parve, che ne disperasse ogni buon esito il Bentivoglio stante i sudori e le diligenze, che si erano sparse in vano per tanti anni. Presentato poi all' udienza, doppo i soliti complimenti sopra il viaggio, entrò sua santità a parlargli appunto di questo capitolo, e come il Bentivoglio era stato instrutto dal Ludovisio sopra le domande, che era per fargli il papa, non ebbe difficoltà di sodisfarlo, mostrandoli copia di tutte le lettere et altri trattati, che si erano fatti e scritti sopra la medesima materia, che vennero conferite con quelle, che Paolo aveva lasciate al cardinal Borghese, e che già erano state consegnate a Gregorio. In somma visitate tutte le ragioni, le difficoltà e mezzi da tenere, si risolse, che conveniva abbracciar con maggior ardore di prima l' impresa, conchiudendo il Bentivoglio, doppo aver veduto le lettere, che il Dominis aveva scritte a sua santità nella promozione sua al cardinalato, che, disperato ogni altro capo, bastava questo solo per assediar quella rocca, poichè il concetto, che il Dominis aveva di sua santità, romperebbe ogni ostacolo. A questo fine fu conchiuso, che paternamente e con affettuose espressioni facesse intendere sua santità allo Spalatro, l' ardenza del suo desiderio di vederlo in Roma, per poter con gli effetti testimoniarli quella grande inclinazione, che l' aveva sempre portato a favorirlo e proteggerlo, e che più che mai lo moveva al presente. A questa conferenza assistì il cardinal Borghese, a cui pure erano note le diligenze di Paolo suo zio per lo stesso affare, e fù quello appunto, che distornò il papa dal sentimento, in che pareva cadesse, di promettere al rubelle molti avantaggi, e non solo l' offro d' un' altra chiesa maggiore, ma di più la speranza istessa del capello col tempo. Rispose a queste proposizioni il Borghese, che ciò sarebbe continuare nello spirito del Dominis i sospetti d' inganno, che erano quelli appunto, che lo stimolavano a non fidarsi alle promesse della corte, che con troppo eccesso gli erano state fatte, e di ciò ne portò in testimonio il Bentivoglio, che si era pienamente informato, e che confermò in fatti il parere di questo cardinale col dire, che essendo lo Spalatro grandemente scaltro e raffi-

nato nelle malitie umane, e sapendo per via d' altri esempii la natura della corte di Roma, difficilmente si lasciarebbe tirare dalle lusinghe, che fin' ora aveva con tanta durezza disprezzate. Si conchiuse dunque, che l' unico rimedio era di servirsi di certi mezzi moderati, e di promesse ordinarie, di modo che da se stesso potesse accorgersi il Dominis non aver sua santità che una buona, santa e sincera volontà verso di lui, e sarà facile il persvaderselo ogni volta, che le offerte abbiano una faccia riuscibile. Rissoluto il punto in questa maniera comparve sul tapeto la seconda difficoltà circa il modo di fare le proposizioni, poichè non si stimava a proposito, che il papa arrischiasse il suo decoro et abbassasse la sua suprema maestà col scrivere al rubelle della santa sede, e dall' altra parte sorgeva il dubbio, che non fosse mai l' altro per fidarsi alle parole o alle lettere di qualsisia prelato, nunzio o cardinale della corte, ancorchè parlasse in nome di sua santità.

Vi era all' ora in Londra ambasciatore del cattolico don Emanuele Enrichez grande amico del Bentivoglio e zelantissimo della religione, inviato a posta dal rè Filippo, acciò procurasse d' avantaggiare quanto più fosse stato possibile la fede cattolica in quel regno, dove pareva che vi fosse qualche speranza di mutazione dal pristino stato dell' eresia già incancherita. Al zelo di questo signore fu raccomandata una si fatta opera, e non contento il pontefice delle raccommandazioni del Bentivoglio, ne scrisse anco al rè cattolico, che non mancò d' ordinare a detto suo ministro di voler abbracciare l' impiego, che gli sarà commesso da sua santità con ogni ardore. Già si andavano accorgendo molti cattolici, che si trovavano all' ora in Londra, che doppo la nuova dell' esaltazione al pontificato di Gregorio XV. si conosceva un non sò che di variabile nella faccia e nelle attioni stesse del Dominis, cessando di frequentare conforme all' ordinario le funzioni ereticali, col procurare la società e conversatione de' cattolici, con li quali si tratteneva in discorso sopra la fortuna della chiesa romana, che godeva il privilegio d' un tanto pontefice tutto santo, clemente e benigno nelle sue azzioni. Non riuscì difficile all' ambasciatore l' impresa raccommandatali, mentre nel tempo, che ebbe la commissione, già comminciava il Dominis ad introdursi nella sua casa con l' occasione d' un gentiluomo di sua camara, che era stato lungo tempo in Roma, amico del Dominis, nominato Gasparo d' Obrizzi, che fù quell' appunto, che diede i primi ed i maggiori colpi nel cuore dello Spalatro. L' ordine o sia commissione dell' ambasciatore fù di proponere al vescovo apostata la buona congiuntura, che se gli appresentava di riconoscere il suo errore e di ripatriarsi con dio, riunendosi a quella religione, nella quale era nato, allevato et onorato con un grado cosi eminente, e per la quale i suoi antenati nello spatio di quattro o più secoli hanno mantenuto e protetto con lo spargimento del proprio sangue non che de' sudori; che il pontefice l'amava cordialmente, e conservava ottima volontà, nè altro mancava, che ogni volta e quando volesse risolversi d' abbracciare l' offro, che non

aveva altro riguardo, che alla sua eterna salute, se gli darebbono certezze e sicurtà tali, che li desiderarebbe, potendo esso chiaramente conoscere, che il papa l'amava, mentre gli desiderava non meno il bene eterno che temporale. Non poteva un' affare di questa natura, che la corte di Roma stimava di grandissima conseguenza, et il pontefice di sua somma gloria il buon esito, raccommandarsi ad un' altro soggetto più destro et accorto dell' accennato ambasciatore, che col mezzo dell' Obriccio, di cui si serviva per aprir la strada alle conferenze, si venne in breve spatio alla prima vittoria, che fu una dichiaratione, che il Dominis fece allo Spagnuolo di sentir non poco rimorso di coscienza della sua risolutione d' abbandonare la sua prima madre chiesa; ma che però era sicuro d' esser compatito da tutto il mondo, poichè pochi erano quelli, che non sapevano esser lui stato sforzato ad un tal atto di disperazione dall' altrui malignità; giacchè gli uomini non erano angeli da poter soffrire senza risentimento non solo di vedersi spagliato della dovuta rimuneratione a serviggi prestati alla sede apostolica, ma di più perseguitato ingiustamente sin nell' onore e nella riputazione. Di più ancora vi aggiunse tra le altre cose, che manifestavano al vivo la sua buona disposizione di levarsi dal fosso, nel quale era caduto, che se mai aveva avuto buon concetto della chiesa romana e della corte, quello era il tempo d' averlo, rispetto alla bontà del capo, che la governava e reggeva, et al quale egli aveva una piena confidenza; ma come sapeva ancora d' aver molti nemici, che non desideravano altro che perderlo, non voleva darli questa sodisfazione, che senza dubbio arriverebbe, poichè i suoi avversarii sarebbono stati bastanti d' insinuare nell' animo del papa ogni azzione cattiva contro di lui, essendo in Roma.

Guadagnato questo primo punto, cioè tolto il primo ostacolo della religione (che a dire il vero, non penetrò mai nel petto dell' arcivescovo, certissimo essendo, che il suo animo non fu mai mosso, che da pure massime mondane) non ebbe più difficoltà l' ambasciatore di credere vicinissima l' impresa, e più che certa la vittoria, onde cessati i dubii della conscienza si venne a quelli della politica, quali tenevano sospesa la volontà del Dominis. Diceva questo in primo luoco, che non dubitava della buona intenzione del signore ambasciatore, che li proponeva il ritorno, ma bensì di quella della corte di Roma verso di questo, anzi di quella de' suoi malevoli verso la sincerissima di sua santità. Come potrò (diceva egli) assicurarmi, che la parola, che mi darà il signor ambasciatore in Londra, allorchè entraremo al particolare delle condizioni necessarie, mi sarà mantenuta in Roma? Forse che questo benignissimo ministro, avezzo a trattare con candidezza, che non aspira che al mio bene, sarà ingannato nelle proposizioni non meno, che io nella confidenza, e dell' inganno a me solo converrà sopportare la penitenza. La corte di Roma non manca mai di pretesti, quando vuol liberarsi delle promesse, e poi volendo l' inquisizione riternermi nelle sue prigioni, il signore ambasciatore verrà egli in Roma per liberarmi? Dunque per tutti i capi certo è il pericolo

e molto dubbiosa la sicurezza. Che si dirà nel mondo, (soggiungeva il misero delirante), se io doppo tante diligenze fatte nel tempo di Paolo V., mi lasciassi ora in un momento condur nel laccio sotto Gregorio? Qual riso ne faranno nelle loro conversazioni i protestanti? Qual allegrezze nelle piazze i miei malevoli? Quali lagrime non versaranno li miei amici? Chi non dirà che prima e poi ho mancato nel giudizio? Ma quando anche cessassero tutti questi sospetti, con qual mortificazione mi converrà guardare i prelati della corte? con qual occhio potranno questi mai vedermi passare per le strade di Roma? quali insidie non mi tramaranno in segreto per farmi poi perdere la vita in publico? per fuggir questi scogli converrà correr qualche tempesta peggiore. Quando anche mi risolvessi a far miracoli, non sarò mai creduto. Basterrà ogni picciol sospetto per mettere in cattivo umore contro di me la corte, il papa, la prelatura, il popolo tutto. L' inquisizione mi darà cento spie per osservare i miei andamenti, e basterà uno mal' affetto per riempir lo spirito dei giudici di mille sinistre impressioni. In somma sarò costretto a caminar con una continua apprensione nel cuore, et a guisa del siracusano con una spada pendente da un filo sul capo.

Questi discorsi et altri simili della stessa natura furono dal Dominis tenuti all' Obriccio, perchè come amico confidava con maggior libertà, nè questo mancava di rifferire il tutto all' ambasciatore, e da questo poi portar le risposte al Dominis, al quale non mancarono l' uno e l' altro di questi signori di rispondere con ragioni valevoli a torli tutti questi dubbii dal capo: gli dissero, che l' essere sicuro dell' affetto del papa, poteva metterlo a coperto d' ogni timore: che nella corte di Roma non si soleva far riflessione anche nelle cose più gravi, che per pochi giorni, e che passati quei primi bollori di discorsi popolari, sul punto dello scandalo non vi si pensarebbe più oltre; che dal dubbio d' incorrere in qualche nuova disgrazia con l' inquisizione vi si poteva rimediare col vivere moralmente bene, in che non vi era difficoltà stante la gravità de' suoi anni, ne' quali cominciava ad avanzarsi, oltre che avendo il pontefice stabilito una congregazione di fresco de' cardinali più esporti negl' interessi della religione e della politica, acciò da questa si cercassero tutte l' arti e le maniere possibili, perchè il brittanico regno si riducesse alla vera legge cattolica, e pratticbissimo egli dell' umore e degl' interessi degl' Inglesi, non mancherebbe detta congregazione di servirsi de' suoi buoni consigli, giacchè non vi è persona nel mondo, che meglio di lui sia capace di darli le dovute instruzioni sopra una materia delle maggiori conseguenze, e che stava tanto a cuore al pontefice, con che si verrebbe a rendere necessario non solo a quella congregazione, ma al concistoro istesso et al papa; di modo che bastava questo articolo solo per metterlo in maggior concetto di prima nella corte, et appresso il popolo tutto.

Penetrò veramente questo capitolo molto al vivo il cuore del Dominis, e non ebbe alcuna difficoltà d' imaginarselo tale, che gli era

*

descritto, onde abbandonatosi alle persvasive, si diede a questionar sopra i mezzi e maniere, con le quali sarebbe ricevuto e trattato in Roma. Diceva egli, che sapeva benissimo d' esser stato privato della sua chiesa, inabilitato per avenire ad ogni carico, et in fine brucciato in effigie, di modo che non poteva pretendere mai più nè onori, nè dignità, nè officii, nè cosa alcuna nella corte, perchè quando anche il papa fosse portato da qualche buona intenzione, tutti i prelati vi si opponerebbero, quali non permetteranno mai, che si dica nel mondo, che le dignità di Roma si diano ad un soggetto brucciato in effigie con una funtione così publica; si che non vi essendo da sperare cosa alcuna in suo favore, non poteva col suo ritorno in Roma che rendersi infelice per sempre: et in fatti non vi era altro rimedio, che o di chiudersi in un convento de' frati, o di starsene ritirato in una stanza di qualche camara, locanda, che non gli riusciva onorevole nè l' una nè l' altra; non la prima, perchè non voleva sentirsi improverare ogni momento dalla fraterìa il suo errore commesso; non la seconda, perchè non era bene doppo essere stato arcivescovo in tanta stima, d' andar mendicando con una veste da pretuccio un tozzo di pane per l' amor di dio. A questo gli fu risposto dall' ambasciatore, che nella vita de' pontefici e nell' altre istorie più generali di Roma vi erano mille esempii non solo di prelati semplici, ma di cardinali istessi, quali doppo essere stati anatematizzati, scomunicati e dichiarati scismatici e membri recisi della chiesa, non hanno lasciato d' essere reintegrati nel pristino stato delle loro prime dignità con maggiore loro gloria, mentre dipendeva dal pontefice il far ogni grazia, e torre dalle persone con la sua benedizione ogni macchia di dissonore. Instruttissimo di queste materie il Dominis replicò, che gli altri esempii erano differenti del suo, e che però non pretendeva far fondamento sopra ciò, desiderando solamente sapere quello, che in effetto vi era da sperare. A che soggiunse l' ambasciatore, che la sua intenzione nel rappresentargli un tale esempio non era per farli credere, che fosse sua santità per dargli, subito ritornato in Roma, impieghi e dignità; e quando anche il papa gli avesse commandato di far simili proposizioni et assicurarlo, che sarebbe rimesso a' suoi gradi, non l' avrebbe fatto, mentre non è suo pensiere, e molto meno di sua santità d' adularla per ingannarla e di prometterli molto per non darli niente. Al contrario l' intenzione del papa e sua erano sinceramente portate al suo bene et alla salute eterna della sua anima, che non si poteva comprare nè mercantare con qualsisia maggior tesoro del mondo, che se gli prometterà sempre molto meno di quello, che se gli concederà in effetto: et avendo il Dominis soggiunto, che pregava sua eccellenza dunque di dirli, quello che se gli prometteva di certo sia per l' onore di sua santità, sia per quello d' esso signore ambasciatore, questo nuovamente li replicò in questa forma:

Per primo, signore Marc' Antonio mio le dirò, che non avendo il papa altro scopo, secondo gli ho detto, che il suo bene, non è convenevole di far le cose, che con riputazione della santa sede e della

sua suprema dignità, et in che vostra signoria troverà senza dubbio il suo conto. Pretende dunque sua santità, che deposto voi dal vostro cuore ogni qualunque minimo cattivo pensiero o sia contro la nostra vera religione in generale o sia contro qualche persona o membro di questa in particolare, ve ne ritorniate nella vostra madre chiesa con ferma proposizione di detestare per l' avvenire l' eresia con altrettanto e maggiore ardore e zelo, che avete sin' ora fatto della religione cattolica, e ciò non solo con la lingua, ma con la penna. Di più che vi risolviate di abbracciare una penitenza salutare con tutti gli atti della maggiore umiltà che sarà possibile, e che pentito dell' errore commesso, dello scandalo portato alla cristianità, e dell' offesa fatta alla sede apostolica in generale, et alla prelatura in particolare, col mezzo d' un disonore così grande, come quello di spogliarsi con tanto obbrobrio e vituperio del carattere sagrosanto dell' arcivescovado, chiedere perdono a dio, alla sua santa chiesa, alla sede apostolica, a tutti i prelati sagri tanto presenti che absenti, e ciò non solo in particolare, che vuol dire, all' ora che occorre scontrarne alcuno, ma di più in un luogo publico, sia nel concistoro o nella sala regia. All' incontro sua santità promette, doppo che averete accettata la penitenza salutare dalle mani del sommo penitenciere, e fatta la dovuta riparazione alla chiesa, di ricevervi paternamente al bacio del piede, e nel medesimo tempo accordarvi le precise grazie. Primo un' assoluzione generale di tutte le colpe commesse in materia d' eresia, non solo per quello riguarda l' anima, ma anco l' onore, diffendendo, che per l' avvenire non vi possa essere ascritto a titolo d' infamia o a rimprovero vergognoso, e di ciò ve se ne darà bolla espressa. Secondo, che trascorso un' anno, vi si darà licenza di celebrare la messa all' uso prelatizio, senza però far funzioni publiche, che sua santità si riserva di dispensarvele a suo arbitrio conforme che vedrà convenirsi alla vostra modestia; e finalmente oltre a diverse altre grazie, che potrete pretendere dalla sua gran benignità e dal paterno suo amore, vi promette di mantenervi onorevolmente a sue spese, e d' assegnarvi pensione proporcionata per tutto il resto della vostra vita non solo per voi, ma per due de' vostri domestici.

Trovò tutte queste proposizioni, eccetto l' ultima, molto rigorose lo Spalatro, onde prese tempo a rispondere; ma il santo spirito, che cominciava a lavorare nel suo petto, non li lasciò penetrare quelle difficoltà, che pretendeva il demonio d' insinuarvi; anzi per convincerlo maggiormente (per quanto egli medesimo poi disse), gli fece per più giorni sognare spaventosissimi sogni, di modo che stimolato da questi, e sollecitato dall' Obriccio in nome dell' ambasciatore, si risolvè d' abbracciare le proposte, con questa sola riserva d' essere assicurato col mezzo della parola del cattolico e del cardinal Ludovisio nipote di sua santità. Procurò l' ambasciatore di rappresentargli, che sarebbe stata più aggradita la sua risolutione, se spontaneamente senza altre sicurtà se ne ritornava in Roma, confidando alla benigna esibitione del pontefice, e che intanto egli non lasciarebbe di dargli la sua pa-

rola in nome del cattolico, poichè era sicuro, che questo l' aveva ricevuto dal papa, il quale gli ha fatto protestare per via del suo nunzio in Madrid, che confirmarà tutto quello, che da me si tratterà sopra il vostro ritorno nella chiesa Romana.

Ma come si era già parlato sin dal principio, che si trovarebbeno mezzi di certificarla dell' affetto benignissimo di sua santità, non volse l' ambasciatore lasciarlo con l' animo sospeso, promettendoli di far venire in breve una lettera del signor cardinal Ludovisio, come in fatti successe; anzi non solamente scrisse il Ludovisio all' ambasciatore, ma al Dominis istesso, con ogni maggiore espressione d' affetto, promettendoli in nome di sua santità di concederli molto più di quello, che col signor ambasciatore aveva convenuto; ma quello, che lo fece più accendere nel desiderio del suo ritorno, fu la lettera, che il papa medesimo scrisse all' ambasciatore, colma d' un eccesso d' espressioni amorevoli verso lo Spalatro, tanto grande era la volontà, e stò per dire, l' imparienza, che egli aveva di veder quello senza altra dilazione ritornato nel grembo della santa chiesa.

Qui non devo tralasciar di dirli, che molti si sono ingannati su questo fatto, essendosi dati a giudicare cose non mai pensate nè imaginate dal papa o dal cattolico; mentre non solo i protestanti, ma i cattolici istessi doppo l' infelice successo, che in breve gli dirò, di questo misero prelato, si sono posti a scrivere et a circolare mille bugie stomacose, alle quali però non hanno dato credito alcuno li savii et intelligenti delle massime della corte romana. Fu publicato da per tutto, che vedendosi svanire tutta quella speranza, che Roma aveva preso d' ottenere l' intento del ritorno del Dominis nell' ovile, nel quale era nato, pensò il pontefice per ingannarlo di servirsi della promessa della porpora, per abbagliarli (secondo scrissero gli eretici), con questo lustro vano, tanto ambito dagli ecclesiastici, gli occhi, e senza di che ogni arte sarebbe riuscita vana; ma l' ambizione, che aveva fatto perdere tanti altri, acciecò (sono le opinioni degli eretici) anche il meschino Marc' Antonio de Dominis, et aggiungono per vender più goffa la loro ignoranza, che nella promozione, che si era fatta da Gregorio nell' aprile seguente alla sua creazione, si aveva lasciato un cardinalato in petto, per poter meglio ingannare detto Dominis col fargli credere, che tal luogo fosse per lui. Di questa trama ne accusano l' ambasciatore del rè cattolico, anzi tutta la nazione istessa spagnuola, quasi che fosse il suo mestiere il tradir con si fatti mezzi i galant' uomini. Dicono, che di suo proprio pugno avesse il cattolico scritto col dargli la sua parola reale, che subito giunto in Roma sarebbe fatto cardinale, e mille altre ciancie di questa natura, alle quali veramente non ci pensò mai alcuna delle parti interessate; et è certo, che a promesse simili non si sarebbe mai fidato l' arcivescovo instruttissimo degl' interessi di Roma, et in tanto si fidò, perchè vidde, che se gli offerivano articoli ragionevoli e corrispondenti alla qualità del suo delitto. Scrivo questo a vostra serenità, acciò leggendo in stampa o sentendo parlare nelle piazze di simili dicerie, non gli

dia credito alcuno, poichè la cosa è passata della maniera, che io gliel' accenno, non essendosi mai fatta al Dominis proposizione alcuna più vantaggiosa di questa, nè mai si pensò d' offrirgli il capello; ben è vero, che Paolo V. prima di passare al rigore delle censure et a quello della sentenza del fuoco contro la sua effigie gli fece proponere in grande abbondanza le speranze, e per quanto corse fama, una chiesa di maggior rilievo e più riguardevole di quella di Spalato, con altri infiniti avantaggi, ma non era ancor venuto per lui *tempus acceptabile*.

Tutti questi maneggi tra l' ambasciatore et il Dominis non poterono farsi tanto secreti, che non penetrassero nell' orecchie di quei predicanti, e come naturalmente gl' Inglesi si sono mostrati sempre pieni d' uno smoderato zelo verso la religione, sia prima con la cattolica, sia ora con la calvinista, ad ogni sospetto non che indizio certo corrono al rigore delle leggi, che in fatti sono rigorose in quel regno, mentre la regina Elisabetta odiosissima per suo particolar interesse, cioè per meglio dar nell' umore de' sudditi, al nome istesso della religione romana, stabilì editti insopportabili contro i cattolici, diffendendo con gravi pene l' amicizia, corrispondenza, o protezione di cattolici nel regno, qual rigore venne confermato dal rè Giacomo e dal suo parlamento, onde fu facile di cader il Dominis nel sospetto degl' Inglesi, che con cent' occhi si vegliano l' un l' altro sopra tal' interessi di religione a segno, che da tutti veniva guardato con occhio bieco, perchè quantunque non fossero stati scoperti gl' intrichi principali del trattato, ad ogni modo non piaceva a nessuno la domestichezza coll' ambasciatore e con i suoi corteggiani, che il Dominis vedeva troppo allo spesso e di notte tempo. Avvisato di tutto ciò il rè col mezzo dell' instanze d' alcuni predicanti, lo fece chiamare a se, e con qualche risentimento li fece una gran censura, assicurandolo in tanto, che se non fosse stata la considerazione del suo benigno affetto, avrebbe ricevuto dal capitolo o sia congregazione di quei predicanti una mortificazione publica, e se per l' avvenire non pigliava meglio le sue misure, caderebbe in mal posto; onde il povero Dominis vedendosi in quello stato dubbioso di peggio, prese l' ultimo espediente di non dilatar più il suo ritorno in Roma. Trasferitosi dunque doppo l' udienza del rè dall' ambasciatore, senza però dirgli cosa alcuna di questa udienza, conchiuse l' ultimo ripiego, nè altra difficoltà vi restava, se non quella del modo d' uscir fuori del regno, senza che gl' Inglesi se ne accorgessero; a che vi fu dall' Obriccio portato il dovuto rimedio, promettendo d' accompagnarlo egli medesimo sino nell' imbarco. In questa maniera avendo fatto portare di notte tempo in casa dell' ambasciatore alcuni suoi mobili, e cambiato d' abiti, partì la mattina seguente coll' Obriccio e cinque o sei altri corteggiani, che tutti insieme l' accompagnarono sino al porto più vicino, appostata prima a questo fine una barca. Fù consigliato di fare il viaggio sopra una nave spagnola, che andava a Genova, ma come non gli confaceva il mare, non volse per esposi lungo tempo

alla discrezione dell' incostanza dell' onde, risolvendosi di fare il viaggio quanto più fosse possibile secreto dalla parte di Francia, verso dove licenziatosi dall' Obriccio, s' imbarcò insieme con un signore napolitano, che se ne ritornava, nella patria e che li tenne fedel compagnia sino a Roma, essendo giunto con prospero vento a Cales, cosa che lo fece sperave favorevole esito, e che fosse per trovare propizia la corte di Roma. Prima d' uscire dalla casa dell' ambasciatore si confessò col confessore di questo, che era un padre franceschano, ma che però cingeva spada, per fuggir qualche affronto dagl' Inglesi, quali non possono vedere per le strade alcun religioso col proprio abito. E come questo padre era missionario, con quella facoltà ricevuta come tale dal pontefice gli diede l' assoluzione *pro interim*, acciò occorrendo qualche accidente sul mare o pur per terra, non morisse dannato. In Parigi si trattenne tre giorni in casa di monsignore nunzio,[1] trattato da questo assai civilmente, e da lui volle essere instrutto delle massime d' Inghilterra e della varietà delle religioni, che corrompevano quella vastissima isola. Dal medesimo nunzio fù più ampiamente assoluto, ma *conditionaliter* però, cioè sino al suo arrivo in Roma. Una sola cosa dispiacque al Dominis, e fu, che il nunzio, che per altro lo ricevè umanamente, e che trattò seco con famigliarità, non lo messe a tavola seco, facendolo mangiare con li suoi gentiluomini, la qual cosa gli fece credere, che con peggio trattamento lo riceveranno i cardinali e prelati della corte di Roma, verso dove s' incamminò, consigliato dal nunzio stesso d' imbarcarsi in Marsiglia per Cività Vecchia, come in fatti fece, non senza pericolo di cader nelle mani de' corsari, da quali sarebbe stato meglio trattato, secondo il suo credere, che dagl' inquisitori; onde mentre si trovava nelle priggioni della santa inquisizione, non faceva altro che maledire quel giorno (se pur è vero il rapporto del carceriere), che la fortuna l' aveva privato del bene d' essere preso da corsari.

Scopertasi intanto la fuga (secondo il credere degl' Inglesi) del Dominis da Londra, sorse un gran bisbiglio nel popolo, perchè i predicanti nella prima domenica successiva alla partenza del detto Dominis ne fecero lunghi ragionamenti su i pulpiti, et alcuni passarono alla libertà di parlar contro quelli, che vi avevano tenuto la mano a segno, che corsero rischio i cortiggiani dell' ambasciatore di cadere nella disgrazia della plebaccia insolente di Londra, persvasa benissimo, che questo ne fosse l' autore, argomentando ogni uno gravi conseguenze, non già che si curassero del Dominis, ma perchè temevano, che l' intenzione dell' ambasciatore fosse di procurar l' introduzione del cattolichismo in quel regno, onde fù forza, che il rè mandasse per assicurare con le sue guardie dall' ira popolare la casa di sua eccellenza.

Arrivato vicino alla città di Roma, sentì tutto alterarsi l' animo, e gli entrò nel cuore un' apprensione non ordinaria, secondo che egli

[1] Dominis iz Londona prodje u Brusselles, gdje se više mieseca sadržao.

stesso lo confessò ad amici, e pareva, che ad ogni passo se gli aprisse un' abisso di disgrazie. Del suo arrivo era già in Roma precorso l' avviso, perchè da Cività Vecchia se ne aveva scritto al cardinal Ludovisio; non volle ad ogni modo esso entrare prima di scrivere un riverentissimo biglietto al medesimo Ludovisio in segno d' ubbidienza, da cui gli venne ordinato, che entrasse sul tardi in una carozza da nolo mandatali a questo fine, e dalla quale fu condotto nel convento d' Arakeli, dove da quel guardiano gli furono assegnate due stanze in conformità dell' ordine pontificio, et al medesimo guardiano venne anco commandato di spesarlo con un servitore. Il 3 giorno sua santità si portò personalmente nella congregazione del santo officio, con la quale conferì lungamente sopra quello, che si doveva fare del Dominis, cioè in qual forma doveva seguire la penitenza, che doveva ricevere, e di qual spezie dovevasi ordinar detta penitenza, e del modo di fare ancora emenda publica per riparere all' affronto gravissimo fatto alla chiesa, con tutte quelle altre circostanze convenevoli. Vi furono alcuni de' cardinali inquisitori, che portavano il loro parere al rigore, col dire, che era necessario assicurarsi della sua persona nelle carceri dell' inquisizione, perchè, molestandolo con le penitenze e mortificazioni, si potrebbe pentire del ritorno, e nuovamente acciecato dal diavolo, pensare un' altra volta alla fuga. Ma il pontefice contradisse onnimamente a questa opinione, e si dichiarò di non aver l' animo inclinato a far con il Dominis, come Pio IV. aveva fatto con i Carrafeschi, quali da Pio eran stati sollecitati al ritorno, e poi dal medesimo processati e condannati. A questo parere si sottoscrisse ancora il cardinal Bentivoglio, disapprovando la prima opinione come scandalosa alla chiesa, che doveva abbracciar non disperare i penitenti, che volontariamente venivano alla penitenza; soggiungendo, che mai più nessuno si fidarebbe alle parole della corte di Roma e de' pontefici, di modo che gli apostati, che si trovavano tra gli eretici, s' induriranno nella loro ostinazione, et ameranno meglio morire nell' eresia, che pensare al ritorno nella nostra chiesa. In oltre soggiunse, che la chiesa gallicana riceveva quei religiosi secolari o regolari, che venivano a penitenza doppo l' apostasia ereticale con ogni umanità e misericordia, perdonandoli non solo la colpa con una salutare penitenza, ma assegnandoli di più onorevoli trattenimenti; onde la chiesa di Roma, che era la madre di tutte le altre, non doveva mostrarsi meno benigna, anzi conveniva, che dasse alle altre esempio di misericordia e di pietà, mentre *melius est de misericordia reddere rationem, quam de crudelitate.* Nè mancò di portar molti esempii coll' aggiungere, che il timore di non essere ingannati dalla corte di Roma impediva a molti preti e frati apostati, che se ne vivevano ne' paesi degli eretici, di pensare al loro ritorno alla mandra del signore, e che se si spargeva una volta la voce d' esser stato il Dominis, doppo la promessa del perdono, malamente ingannato e senza misericordia castigato, non vi era più speranza alcuna di veder ritornare chi si sia al grembo della chiesa, anzi si torrebbe con tal procedura ogni

mezzo a missionarii di stendere la fede cattolica ne' paesi degli eretici, e caderebbero in tal errore, che nissuno vorrebbe guardagli più, non che conversarli e fidarsi alle loro parole. Non dispiacque il parere del Bentivoglio, abbellito et ornato con quel particolare dono d' eloquenza, che egli aveva dalla natura e dagli studii, onde retrocedendo gli altri dal proprio sentimento, si umiliarono alla volontà del pontefice, et approvarono come ragionevole l' opinione d' un tal cardinale, che sopra ogni altro intendeva le massime di stato e della religione; onde furono accordati al penitente arcivescovo gli articoli, che già gli eran stati proposti dall' ambasciatore cattolico in Londra; ben è vero, che doveva esser trattato con maggiore clemenza, perchè tolto il punto della prigione, del resto si caminò contro di lui con ogni rigore.

Fuori d' ogni aspettativa fu costretto il meschino a far emenda onorevole in tre luoghi: nel tribunale dell' inquisizione, dove gli venne letto tutto il processo, e poi con le ginocchia nude sulla terra obligato a dimandar perdono di tutte le sue eresie, sia in materia agente o patiente: nella chiesa di san Pietro in un giorno di venerdi, che correva appunto la solennità della cattedra, celebrando la messa il cardinal arciprete, et orando il padre Michei, che prese per soggetto: *et accessit tentator et dixit ei: mitte te deorsum.* Sopra le quali parole concettizzò i punti più teologici della religione cristiana e dell' eretiche ancora, applicando tutti gli errori ad un semplice effetto di tentazione diabolica, con certe espressioni puoco gustate. Basti che nel fine dell' evangelio, cioè doppo il sermone si presentò a piedi dell' altare il Dominis tutto pentito, con un capestro nel collo, chiedendo perdono tre volte dello scandalo, che per sua colpa aveva ricevuto la chiesa. Finalmente si presentò nel concistoro publico pure con le ginocchia a terra, implorando dalla benignità del sacro collegio misericordia e perdono alle sue enormità, supplicando tutti quelli illustrissimi porporati e reverendissimi prelati tanto absenti che presenti, di volerlo perdonare, promettendo dinanzi a dio e loro signorie illustrissime di detestar per l' avvenire con ogni orrore l' eresia, e di vivere come si richiede ad un vero religioso, essendogli stato risposto dal cardinal decano con un discorso grave ma compuntivo, e che cavò veramente le lagrime dagli occhi di tutti quelli, che sin' all' ora erano stati induriti, che in fatti erano puochi, poichè non era possibile di mirar senza compassione il povero Dominis vestito con abito da prete, appunto come il più gran criminale del mondo, e tanto più quelli, che l' avevano conosciuto e veduto fare solennemente le funzioni d' arcivescovo. Nella penitenziaria ebbe pure una mortificazione non inferiore alle altre: mentre il sommo penitenziere convocò tutti li suoi ministri di detta penitenziaria, ed in presenza di tutti quelli sacerdoti confessori gli diede pubblicamente l' assoluzione, avendolo fatto spogliare con la spalla nuda, e costretto a recitare il salmo *miserere mei deus,* nel qual mentre un offiziale della penitenziaria lo percuoteva con una disciplina sopra la spalla scoperta, la qual cosa durò

non meno d' un quarto d' ora; e finita quella funzione il sommo penitenziere gli diede l' assoluzione, e gli assegnò la penitenza salutare della maniera e forma seguente:

Che per lo spazio d' un anno continuo fosse tenuto di digiunare ogni venerdi in pane et acqua, et il medesimo giorno recitar la mattina nel levarsi del letto i sette salmi penitenziali in ginocchioni, e la sera poi disciplinarsi per lo spazio d' un quarto d' ora inanzi l' imagine d' un crocefisso: che durante tutta la sua vita oltre al debito degli ordinarii officii divini sia tenuto recitare ogni lunedì l' uffizio de' morti intiero, e per un anno tre volte la settimana, oltre a quello del lunedì un sol notturno, e di più trascorso l' anno sopracitato sii obbligato di continuar recitare li sette salmi per tutta la sua vita un giorno della settimana a suo arbitrio: che per sei mesi sii tenuto di disciplinarsi il sabato in onor della vergine, e recitare la sua corona, supplicandola d' intercedere appresso iddio il perdono de' suoi peccati: che debba recitare ancora in onor di san Pietro quindeci *Pater Noster* e quindeci *Ave Maria* ogni giorno per tutta la sua vita: che sii obbligato di presentarsi ogni mattina alla presenza d' un confessore, che gli sarà assegnato dal sommo penitenziere, per ricevere dal medesimo confessore l' assoluzione de' suoi peccati: che per lo spazio d' un' anno viverà con vita monastica, cioè si trattenirà di comparire in publico, se non fosse per andar a recitare gli officii nel coro con i frati di quel convento, che li sarà assegnato per sua stanza: che trascorso questo anno debba visitar ogni giorno la basilica di san Pietro, ed in questa ascoltare una messa con le ginocchia a terra, e due volte la settimana le due basiliche di santa Maria maggiore e di san Giovanni Laterano, pure con l' ascoltare in ciascuna di queste una messa essendo nella mattina, o recitare trenta *Pater Noster* e trenta *Ave Maria* essendo doppo il pranzo; che si astenga in tutta la sua vita di conversar giudei, eretici et altri uomini, che siano in cattivo concetto nella città: che si presenti una volta al mese nella congregazione del sant' officio, per essere da questa esaminato et interrogato sopra il suo modo di vivere, e nella medesima congregazione detestare l' eresia e promettere di rivelar tutto quello, che saprà essere necessario e proprio per l' esterminio degli eretici: che si sforzi di edificare il popolo con altre mortificazioni volontarie, acciò lo levi pian piano di quella cattiva impressione, nella quale si trova al presente: che dia principio quanto prima a scriver contro l' eresia in favore della religione romana, distruggendo con altri concetti più solidi e fermi tutte quelle infami calunnie e perverse buggie dalla sua penna inventate per denigrare la religione cattolica e la corte di Roma; et a misura che componerà, parteciparà il manuscritto al commissario del sant' officio: che non parli mai più nè della natura nè della qualità del paese, nè dell' azioni degli eretici con chi si sia, se non fosse per disprezzare i loro riti e per insinuare nell' animo de' cattolici orrore e spavento contro tutti gli eretici: che parlandogli alcuno qualche cosa favorevole all' eresia, o che lo rimproverasse

d' aver mal fatto di ritornare in Roma per soffrir mortificazioni così grandi, sii tenuto di rivelarlo subito all' inquisizione: che sentendosi o per indisposizioni o pure per negligenza obligato di tralasciare esattamente l' adempimento di tutti questi articoli, sii tenuto di presentarsi dal sommo penitenziere per ricevere da questo il cambio d' altra penitenza, et a questo medesimo debba rendere conto esatto di tutte le sue azioni, e da lui aspettare o la diminuzione o l' augumento di dette penitenze salutari, tra le mani del quale dovrà ancora giurare l' osservanza e sottoscritto un foglio con il contenuto di tutti gli accennati capi, lasciarlo allo stesso penitenziere, che avrà cura particolare di fargline dar copia, la quale dovrà da lui esser letta ogni sera prima d' andar nel letto, o pur la mattina inanzi di levarsi.

Diversi altri articoli vi furono ancora posti, che tralascio per brevità, tutti sottoscritti con giuramento d' osservazione e con suo crucio e dolore ricevuti et accettati con le forme solite; essendo stati veramente trovati molto rigorosi e quasi insopportabili, ad ogni modo fu necessario mostrar d' abbracciare il tutto con sommissione e zelo. Gli fu poi concesso di presentarsi all' udienza del papa, dal quale venne in fatti ricevuto al bacio del piede, con atto di compatire alle sue miserie e fu visto lacrimare nel suo discorso, che ebbe seco, sino due volte, fermandosi il Dominis sempre in ginocchioni, e con le lagrime agli occhi, raccomandandosi alla benignità e misericordia di sua santità. Procurò il papa con la sua solita bontà di consolarlo all' or che li disse: santissimo padre, il castigo e la penitenza sono maggiori della debolezza delle mie forze, però spero dalla sua benignissima compassione qualche sollievo. Alla quale proposta rispose sua santità: se sono maggiori delle sue forze, sono tanto più inferiori alle sue colpe. Seguì poi ad esortarlo di vivere bene, di ricevere tutto con patienza, e per allegerire quello, che trovava troppo grave bastava rammemorarsi allo spesso la qualità de' suoi peccati, che meritarebbono la totale disgrazia di dio e mille morti in questo mondo, se pur avesse mille vite. Non lasciò però d' assicurarlo, che ogni volta che sentirà menar egli una vita da buono e perfetto cristiano e religioso, avrà cura di fargli diminuire parte della penitenza con la concessione di qualche grazia.

Dall' udienza del papa passò poi a quella del cardinal Ludovisio, che pure gli parlò umanamente e stese con maggiore ampiezza la buona volontà del zio, che trovarebbe sempre favorevole, se con l' esemplarità della sua vita si sforzarebbe di edificare il clero ed il popolo: e l' esortò a non perdersi d' animo, perchè in breve otterebbe qualche perdono, e già sua santità aveva dato ordine di non lasciarli mancar cosa alcuna di quello gli era necessario nella convenevolezza e ragione, avendo risoluto di mantenerlo nella città di Roma a sue proprie spese, senza alcun aggravio della camara, e di più fra puoco tempo gli assegnarebbe una pensione per tutta la sua vita. Pregò con grandissimi atti di sommissione il Dominis al medesimo cardinal Ludovisio, acciò gli ottenesse da sua santità la licenza di poter visitare

ciascuno de' cardinali in particolare, che gli offerse di farne la proposizione, come in fatti fece, ma il papa non lo trovò per varii rispetti a proposito; ben è vero, che gli concesse di vedere il cardinal decano, che era il Monte, ma non restò molto sodisfatto dall' accoglio di questo porporato, il quale come scrupoloso costumava mostrarsi sempre severo contro gli scandali, e tutto ciò era ben noto al Dominis, però si andava imaginando, che avendogli reso alcuni serviggi mentre era arcivescovo di Spalato, che fosse almeno in quelle sue miserie per mostrargli qualche atto di compassione se non di protezione. Alcuni suoi amici lo consigliarono di farsi capuccino, e finir li suoi giorni sotto la rigidezza della regola di quest' ordine, che finalmente sarebbe stato molto più sopportabile dell' altro modo di vivere, dal quale sarebbesi liberato senza dubbio con questo mezzo, et il papa volontieri gli avrebbe concessa la dimanda; ma non fu mai il suo pensiero portato a questo, et amò meglio sopportare lo scorno di tante penitenze, che la gloria d' un abito così adorabile. In questa maniera diede principio a sottomettersi al giogo accennato; ma per dire il vero, si conobbe dal primo momento in lui non esservi alcun atto di vera contrizione, accorgendosi ogni uno, che la forza e non la buona volontà lo stimolava ad ubbidire a quel tanto aveva promesso. Con tutto ciò non lasciava ad essere compatito da tutti, anzi quanto più vedeva compassionate le sue miserie, tanto maggiormente se gli alterava l' animo, movendosi a fare li suoi esercizii dr penitenza con maniere quasi disperate, e se non fosse stato, che vedeva impossibile la fuga per esser da per tutto osservato, non sarebbe restato lungo tempo in Roma.

Mentre visse Gregorio soffrì volontieri questa miserabile schiavitù (scrivo a vostra signoria in confidenza) che fuori la catena del piede, non differiva da quella della galera. Ma essendo venuto a morte l' accennato pontefice nel principio di luglio 1623, li cardinali della sagra inquisizione, che già cominciavano a rientrare un' altra volta in sospetto del Dominis, temendo, che non fosse per ritornarsene un' altra fiata in Inghilterra, secondo si vociferava nella città, ordinarono, che durante la sede vacante si racchiudesse nelle prigioni del sant' officio, la qual cosa si messe subito in esecuzione[1] con tanto sdegno del povero Dominis, che ebbe quasi a cadere nella total disperazione, benchè si procurasse di consolarlo con la promessa della libertà intiera subito creato un nuovo pontefice; ma però non si fidò egli a tali parole, conoscendo benissimo l' inganno, onde nell' entrare in prigione condotto di notte tempo si lasciò intendere al frate, che n' era custode: son tradito, per essermi troppo ad altri fidato. Di là a puoche settimane, cioè nelli 6 di agosto venne assonto alla sede di Pietro il cardinal Maffeo Barberino, che prese il nome d' Urbano Ottavo, e che era stato uno di quelli, che aveva sempre sollecitato contro di

---

[1] Jedva 16 travnja 1824 bje Dominis utamničen, a do tada je podpunu slobodu uživao.

lui; onde il misero quando intese, che l' elezione era caduta nella persona di questo cardinale, rivolto al carceriere, che gli ne aveva portata la nuova, disse: se questo è vero, che il Barberino sia papa, io son spedito. E di ciò non fu falso profeta, poichè appena questo pontefice prese le redini del governo, che diede ordine per far ritenere più strettamente il meschinissimo Dominis, et impose al commissario del sant' officio d' aggiungere contro di questo al vecchio processo quel tanto, che vi era di nuovo, mentre egli sapeva molto bene, non aver il Dominis alcun buon pensiero per la religione cattolica. Non mancò il commissario al suo dovere, conformandosi volontieri al parer del papa rispetto al suo puoco buon concetto, che dalla sua parte aveva contro il Dominis, di modo che li giudici stessi se gl' incontrarono avversarii. Non vi fu invenzione, che non si scavasse così nuova che vecchia per poter trovar capi sufficienti da convincere d' altri articoli d' eresia questo infelice, avendo esaminato quanti mai l' avevano pratticato, procurando d' avere indizii da indizii, e tra li capi principali furono li seguenti:

1 d' aversi lasciato intendere, potersi l' uomo salvare in qualunque setta della religione cristiana, la quale non credeva gli articoli fondamentali, confessando egli d' aver mal fatto d' essere ritornato in Roma stante la sicurezza di trovar anche, dove era, la salute;

2 che ciascuno poteva conseguire il perdono de' suoi peccati, appigliandosi volontariamente o alla dottrina di Scoto, o all' opinione di san Tomaso, senza altro obligo d' osservazione di riti;

3 d' essersi dichiarato, che tutte quelle penitenze salutari, che li erano state assegnate dal papa, non li servivano ad altro, che a fargli perdere l' anima ed il corpo;

4 d' aver tenuta secreta corrispondenza con gl' Inglesi eretici, benchè ciò gli fosse stato proibito espressamente dalla sacra congregazione, e d' aver cercato tutti i mezzi possibili da poter parlare a qualche luterano viandante, chiedendo allo spesso, se di questa setta se ne trovava in Roma;

5 essendo stato addimandato, perchè non ubbidiva alla promessa fatta di scrivere contro gli eretici, anzi contro quello, che aveva scritto in disonore della sede apostolica e della chiesa romana, avesse risposto, che il santo spirito l' aveva assistito molto più in Inghilterra che in Roma;

6 d' aver detto ad un padre franciscano, che in Roma non vi era stata mai nè fede nè verità, e che però avevano ragione gli eretici di chiamarla fucina d' iniquità, abisso d' ogni male, e stanza di tradimenti; e quei cattolici, che sino ad ora non avevano creduto i sentimenti degli eretici, specchiandosi nel suo esempio non avrebbono più avuto ripugnanza a farlo, tanto più che egli stesso non saprebbe come tradito e con quai concetti si potessero disabusare della loro opinione.

7 di non aver sodisfatto al suo debito circa alle confessioni auriculari, et essendo stato esortato a farlo, per sfuggire qualche altro

intoppo sinistro si sia fatto lecito rispondere, che il papa l' aveva tradito, che molto più lo tradirebbe il suo confessore, e però non vi era maggiore sicurezza, quanto quella di confessarsi a dio;

8 d' esser stato osservato dalle fissure della porta rompere alcune imagini de' santi, e particolarmente una del crocifisso, e gettar poi in luogo nefando li scartafazzi;

9 che fosse stato d' altri udito più volte bestemmiare non meno quelli, che l' avevano instradato a vestire l' abito ecclesiastico, quanto coloro che l' avevano consigliato a lasciare l' Inghilterra, dove era bene, per ritornare in luogo dove era così male;

10 d' aver detto, che sperava un giorno rivedere la terra di promissione, et interrogato da un sacerdote, che cosa intendesse per questa terra, rispondesse quella, dove regnava sopra la parola degli uomini la parola di dio.

Per ultimo fu accusato, e da diversi indizii convinto di giuramenti, di bestemie, di transporti di colera degni più tosto nella persona d' un Turco che d' un cristiano, e di mille atti di disprezzo contro dio, contro i santi, e contro il pontefice, sino a lasciarsi dire, che egli sarà l' ultimo forse, che più crederà alle promesse di Roma, quali non furono mai indirizzate che ad ingannare i veri fedeli, e però facevano bene quelli, che non le credevano.

Sopra tutti questi ed altri articoli venne rigorosamente esaminato il Dominis, e benchè i ministri dell' inquisizione fossero infinitamente scaltri in materie concernenti al loro officio, per averne ogni giorno le migliaia d' esempii in mano, ad ogni modo non lasciò il Dominis di rispondere accortamente ad ogni capo e portare proportionalmente le sue diffese, ma però il tutto inutilmente, perchè il pontefice mal intenzionato in se stesso contro questo misero, forse per private passioni, et li cardinali del sant' officio odiosi al nome istesso del Dominis, risolvettero di finirla una volta, e di non voler più questa spina d' inanzi gli occhi del loro tribunale. Fu dunque dato ordine di compire il processo e stabilirlo in modo, che si potesse col mezzo del medesimo passare alla sentenza deffinitiva *usque ad effusionem sanguinis;* la qual cosa riuscì facilissima, verificandosi il proverbio, *che ai giudici, che odiano, non mancano mai cause da processare i nemici.* Dirò con tutto ciò, che il Dominis non si comportò con i dovuti termini doppo il suo ritorno, al quale o non doveva risolversi, o doppo risoluto, scordarsi affatto del passato, et attendere a finire li suoi giorni in una veste monastica. Ben è vero, che fu trattato con tanto rigore nel principio, che la metà sarebbe stata sufficiente a far perdere la parienza ad un san Francesco.

In somma varie furono le congregazioni, che si tennero sopra questo, e sempre tra li cardinali del santo officio vi furono differenti pareri, poichè conservando gli uni qualche atto di misericordia e di compassione nell' animo, conchiudevano ogni volta, che si proponeva la causa, che bastava di condannarlo in una prigione perpetua, stante che non vi erano prove bastanti nel secondo processo per farlo morire; e per

quello riguarda il primo, ne aveva ottenuto la grazia mediante la penitenza salutare, conchiudendo, che era meglio *de misericordia reddere rationem, quam de crudelitate.* Altri al contrario sostentavano bastantissime le prove per farlo morire come eretico, ed insegnare col suo esempio a perversi la maniera del vivere. Rappresentavano non esser più tempo di adoperare la misericordia verso d' uno, che aveva disprezzato la penitenza salutare, e che si conosceva visibilmente conservare scelerati pensieri nell' animo; che il lasciarlo vivo ciò era un dannarlo, perchè mai non si torrebbe dal cuore quell' ereticale semenza, che il diavolo vi aveva seminato di dentro; che togliendoli la vita col laccio o col fuoco si potrebbe sperar d' ottenere in un momento qualche scintilla di contrizione col mezzo dell' aiuto de' soliti religiosi deputati ad accompagnare li pazienti al supplizio; e finalmente si levava con tal morte a quel sacro tribunale la cura di pensarvi più, et agli eretici i dissegni, che avevano di poterlo veder ritornato al fango infernale.

Mentre si disputavano li giudici sopra queste et altre formalità di giustizia, fu risolto di tentare un' altra volta prima il suo cuore, almeno nell' articolo, che concerneva il suo obligo di scrivere contro gli eretici, e contro tutte quelle calunnie falsissime da lui pubblicate in Londra, come ho detto, per rendere odiosa nel mondo la religione romana[1]; e benchè avesse sempre negli altri articoli risposto confusamente con ragioni, che mostravano chiaramente l' ombre del suo animo, con tutto ciò stimando i cardinali questo punto il maggiore di tutti, acconsentirono nell' opinione di tentare l' ultimo sforzo per farlo risolvere ed impugnare la penna contro gli eretici almeno per disdirsi di quel gran cumulo d' infamità publicate contro Roma. Instrutto dunque dalla sacra congregazione il commissario del sant' officio, si portò nelle prigioni, dove chiamato a se in una camera il Dominis, gli rappresentò, aver giusto motivo la sacra inquisizione d' esser del tutto sdegnata verso di lui e del suo procedere, non solo per quello constava nel processo, e per tanti e tanti misfatti commessi nello spazio di tanti anni contro la religione cattolica, ma di più per l' ostinazione, che mostrava di non voler scrivere in Roma contro gli eretici per debito, doppo esser stato così facile, vivendo tra gli eretici, agguzzar la penna per malignità contro li cattolici. Soggiunse, che quantunque sarebbe atto di gran giustizia il procedere rigorosamente contro di lui, con tutto ciò avevano deliberato gl' illustrissimi signori cardinali del santo offizio di peccare meglio verso di lui con la misericordia che col rigore, purchè dalla sua parte egli sapesse e volesse corrispondere alla benignità de' giudici, che si farebbe con facilità ogni volta, che si risolvesse di dar principio e d' effettuare la sua parola data prima di scrivere contro quel tanto, che aveva prima scritto, aggiungendo di più, che altro rimedio non

[1] Ovo dielce dogotovi Dominis malo poslie svoga dolazka u Rim, najme 24 studenoga god. 1822.

vi era per obligar li cardinali ad usarli misericordia, mentre i concetti dell' inchiostro toglievano li scandali concepiti da cattolici contro di lui, et assicuravano li giudici, che nel suo petto si svegliava qualche puoco di zelo per la religione cattolica. Era stato di fresco il commissario del sant' officio sollevato a tal carico doppo la morte del padre Carlo suo antecessore, di modo che non era dal Dominis conosciuto, onde da lui venne mal volentieri veduto; procurò però il commissario d' insinuarsi nel suo animo con atti di cortesia e di compassione alle sue disgrazie nel principio, ma passato poi al particolare della sua commissione, vi trovò non solo ripugnanza, ma ferma risoluzione di morir più tosto martire della sua opinione, che di condescendere a forzare la sua inclinazione ad una pura violenza. Disse, che le catene non avevano mai nel mondo dato cervello a nissuno, e che meno lo daranno a Marc' Antonio de Dominis; che quando anche il suo cuore avesse qualche scintilla di buona inspirazione, il pensiero solo di vedersi privato della sua libertà bastava di chiudergli l' adito d' ogni buon esito; che dio non l' aveva spogliato del tutto della sua grazia, conoscendo benissimo d' aver l' uso della ragione, con la quale pretendeva morire come aveva vissuto; che quando anche volesse lui rissolversi a scrivere nelle carceri, l' inquisizione non doveva permetterlo, perchè gli eretici avrebbono preso motivo di biasimar tutti i suoi concetti come violenti e forzati. Non lasciò con tutto ciò il commissario di risponderli con altre ragioni adequate alle sue proposte per convincerlo maggiormente, ma ostinato il Dominis nella sua opinione, si conservò nella risoluzione della negativa, conchiudendo, d' essere molto ben informato del modo di procedere della corte di Roma, dalla quale era stato a sufficienza ingannato, per non fidarsene più per l' avvenire. Di modo che più scandalizzato che contento il commissario se ne ritornò addietro, e presentatosi nella prima congregazione, che si tenne il 3 giorno, fece il suo ragguaglio di tutto quello si era passato nella conferenza col Dominis. Si trovava all' ora nella congregazione il cardinal Leni vescovo di Mileto prima, il quale venuto il tempo di parlare in suo luogo, che fu il 3, disse: che non sapeva perchè quel sagro tribunale si scaldava tanto per cavar quattro goccie d' inchiostro da sudori d' un uomo disperato; che per lui non trovava alcuna necessità manifesta, e quando anco vi fosse, non mancavano cento altri rimedii; che in Roma vi erano diversi autori senza andare più lungi, tra li quali se ne poteva sciegliere un' atto et idoneo non meno che zelante e capace da scrivere contro tutti gli eretici del mondo, e particolarmente contro a quanto era stato scritto dal Dominis, e poi servirsi del nome di questo appunto, come se egli stesso ne fosse l' autore; che gli eretici si renderebbero sempre più ostinati nella loro opinione nell' intendere, che tutta la forza della chiesa romana non era stata sufficiente a rimovere un prelato da sentimenti concepiti della loro religione, e dio sa, se non crederanno tutto ciò una opera dello spirito santo, e però il meglio era di purgare col fuoco tutta l' ostinatione

del perverso apostata. A questi concetti ne aggiunse il Lenio molti altri di maggiore efficacia per imprimere nel petto de' giudici una final risoluzione di rigore, a segno che fu conchiuso in presenza del pontefice istesso di dar l' ultima mano alla sentenza per non intorbidare il risposo d' altri ponteficati; onde furon dati gli ordini per le formalità necessarie, e la causa di questo infelice si disputò nella piena congregatione con la severità delle leggi, che quasi gli furono negate le diffese istesse.

Il cardinal Ludovisio, che solo conservava qualche stilla di compassione per lui, e che per massima di stato si vedeva obligato di cercar mezzo da diminuire in parte il rigore della sentenza, parlò in suo favore lungo tempo, anzi con atti di sommissione supplicò i cardinali d' aver almeno qualche considerazione alla riputazione del zio, che era quello, che con tante industrie s' era affatticato al ritorno in Roma dell' apostata, col prometterli il totale perdono del passato mediante le salutari penitenze, e non constando agli occhi del mondo apparenti prove d' altri grave colpe, ogni uno accusarebbe la memoria del zio, come quello appunto, che fosse stato causa d' inganno e di tradimento.

Mentre ondeggiavano in questa maniera le opinioni de' cardinali nella congregazione del sant' officio, si sparse voce per la città, trovarsi il Dominis gravemente aggravato di malatia corporale, et in brevi giorni poi si publicò la sua morte, che si disse essere successa secondo il corso della natura mediante una febre maligna, ma in qual modo si fosse, io non lo sò; però sò benissimo, che da tutti si andava vociferando, essere morto questo misero prelato non da febre ma dalla violenza del veleno, e della causa se ne discorreva ancora in differenti maniere. Dissero gli uni, che avendo rissoluto il sant' officio la sentenza della sua morte, e bisognando, che ciò seguisse in uno spettacolo publico per edificazione de' buoni e per terrore degli empii, si temeva, che nel condursi al patibolo non fosse per parlar contro la religione romana in favore di qualche opinione ereticale, con scandalo universale de' cattolici, come pure si era veduto in altri giustiziati del medesimo tribunale, onde fu stimato a proposito d' avvelenarlo nella prigione per evitare in questa maniera simili inconvenienti. Alcuni dissero, che tale risoluzione procedesse dal consiglio del cardinal Ludovisio, il quale non potendo ottenere l' intento, che pretendeva, cioè di far confinare in una prigione perpetua il povero Dominis, cercò mezzo di farlo morire nella prigione, con la speranza, che si mitigasse con questo la severità del tribunale, et altri ne discorsero in altra maniera, ma benchè tutti differenti nelle circostanze, ad ogni modo l' opinione fu commune, che morisse di veleno, con tutto che da ministri dell' inquisizione si pubblicasse naturale la morte. Confermossi tal opinione dal successo, poichè publicatasi per la città la morte del misero ed infelice prelato, il giorno seguente dal tribunale supremo dell' inquisizione, che a questo fine si convocò estraordinariamente, venne condannato il cadavero ad essere brucciato pu-

blicamente della stessa maniera e con le stesse cerimonie, come si era fatto tempo prima della sua statua, onde non ebbe alcuno più difficoltà credere, che la sua morte era stata sollecitata dal veleno, o sia per lo mezzo delle massime, che ho accennato, o sia per altre ragioni, ricorrendo ogni uno dalla sua parte, come d' ordinario si suol fare nella corte di Roma a formare argomenti a suo piacere, molti de' quali a dire il vero cadevano a' danni della riputazione della sede apostolica non che de' giudici del sant' officio e de regenti del Vaticano.

La sentenza fu data e l' esecuzione fu fatta con solite funestissime cerimonie e con non picciola meraviglia dell' universo, trovando in effetto tutti strano, che doppo tutto quello, che si era fatto per richiamare il Dominis in Roma, che si passasse in un' azione così rigorosa, parendo ad ogni uno, che fosse bastevole esempio l' aver brucciato la sua statua per mano del boia con altri ignominiosi bandi senza venire a quell' ultimo spaventosissimo supplizio verso il suo cadavere, il quale fù gettato nel fuoco doppo la lettura della sentenza, con un concorso incredibile di popolo, strascinato prima per Roma con qualche scandalo non meno degli eretici che de' cattolici, e nel medesimo tempo fu dato ordine a tutti li predicatori d' esaggerare sopra le colpe dell' incenerito reo, contro le quali si gridò particolarmente dal padre Olmo per il corso d' un quadragesimale intiero. Questo fu il fine, che ebbe Marc' Antonio Dominis in una età di sessanta anni, buona parte delli quali l' aveva passati nell' abito della prelatura, sempre con indizii però. che mostravano pessimo esito, e tal appunto riuscì. Al presente d' altro non si discorre per le piazze di Roma, nè d' altro credo, che si parla nell' universo, e forze quegl' istessi, che biasimano la vita passata dell' infelice Dominis con la bocca, lo compatiscono col cuore, perchè *id agunt, ut viri boni videantur,* perchè oggidì nella corte sembra, che basti appieno per acquistar la grazia de' dominanti anzi de' giudici del tribunale dell' inquisizione d' aver buona l' apparenza, e dimostrare d' odiare quel tutto, che essi odiano. I nemici e gl' invidiosi *per eos illus fama detrimento rumores percrebescunt,* inventando in aggiunta di malignità alle sue colpe per render più odiosa al mondo la sua memoria. Ma per dire il vero gli uomini disinteressati ne discorrono con sensi, che si accordano maggiormente alla ragione, ancorchè più pericolosi all' esito; e per tralasciare la mia opinione, così stimolato dalla congiuntura del tempo, che non permette d' aprire il suo cuore ad un foglio, dirò, che quelli tali, che parlano senza passione, biasimano non meno il Dominis d' essere caduto nell' errore dell' eresia, quanto che nell' imprudenza del ritorno, senza ben crivellare a quel che era per succedere, e se peccò prima al parer di questi per un gran trasporto di sfrenata passione d' animo, mancò poi per un mancamento di giudicio, se pur non vogliamo dire, che in vano si sfugge dalla prudenza quel, che stà scritto ne' fati, poichè *serius, ocius venturus est.* Certo è, che bisogna maturar con tutta la forza della più sana parte dell' intelletto quelle risolutioni, che si vogliono abbracciare in una età virile, perchè quando una volta

*

sono abbracciate, conviene virilmente mantenerle, anche quando riuscissero pessime, per non essere accusato anzi condannato come uomo di poco giudicio. Gli errori della gioventù, o pure quelli, ne' quali si è nato per diffetto dell' instruzione de' genitori, si possono rimediare dalla cognizione, che la natura suol communicare all' uomo nell' età del senno; ma quando si pecca in questa, se non fosse per fragilità momentanea, non vi è prudenza, che possa iscusar l' azione, benchè riuscisse in bene. Da qui è nato forse il proverbio degl' Italiani, che quello, che si lascia ingannare una volta è degno di scusa, ma la seconda, di biasimo; perchè il giudizio deve rimediare al primo inciampo. Marc' Antonio de Dominis errò una volta, quando si fece eretico, ma mancò due, quando poi si lasciò strascinare dalle promesse al laccio; e se fosse restato in Inghilterra, almeno non sarebbe caduto nella derisione degli uomini di senno, che credono e crederanno sempre, d' aver egli mancato nel giudizio. Gli apostati in tanto, de' quali giornalmente il numero si augumenta, pigliaranno giusto motivo di rinforzarsi nella loro opinione, e volgeranno per l' avvenire le spalle all' esca di Roma, mentre l' esempio del Dominis li chiuderà l' orecchie ad ogni lusinga; onde ebbe ragione di dire un prelato molto politico, che la morte del Dominis aveva saziato l' appettito degl' inquisitori, e pregiudicato alla propagazion della fede; e per me credo, che da qui innanzi si vedranno molti andar da Roma in Inghilterra, ma puochi ritornar da quel regno in queste parti, poichè non è un gran piacere di cadere nelle mani di questi giudici, che non riguardano nel castigare li delinquenti alle conseguenze, che sono per nascere. La chiesa di dio si deve reggere non con il coltello, col quale Pietro tagliò l' orecchia a Malco, ma con quella verga pastorale, della quale cristo ne parla più volte per bocca de' suoi evangelisti nell' evangelio. Forse che vi sono altri Marc' Antonii de Dominis oggi di nella corte, che compariscono pomposamente, ma la fortuna protegge i loro sentimenti, e cuopre i loro errori, non meno ereticali di quelli del Dominis. Se la chiesa romana si augumentarà con questa esecuzione, che ardisco chiamare scandalosa nonchè rigorosa, non lo sò, ma so bene, che la virtù principale d' un giudice ecclesiastico si deve restringere negli atti del perdono, della misericordia e della pietà, instromenti proprii a chiamar all' ovile le pecorelle smarrite, perchè ligandole con le catene, ciò è vincere il corpo e non già la coscienza.

Prego in tanto il signore iddio, che ci liberi tutti di quei pessimi sentimenti del Dominis, e ci conservi nella volontà d' operar sempre bene, come io l' ho apparecchiata a servir sempre gli amici simili a vostra signoria, e quanto io l' ami, può argomentarlo da questa lettera, che tale non l' avrei scritta a qualsisia altro; ma non ho possuto impedirmi di farli vedere, che sono sinceramente di vostra signoria affetionatissimo et obligatissimo servidore.

Indijske priče prozvane Stefanit i Ihnilat.

Predao u sjednici filologičko-historičkoga razreda jugoslavenske akademije znanostî i umjetnostî 25 studenoga 1869

PRAVI ČLAN GJ. DANIČIĆ.

Znamenito je u umnom životu svijeh naroda evropskih i azijatskih indijsko književno djelo koje se sada zove „Pančatantra“, t. j. pet knjiga. Iz toga se djela prevogjenjem i pripovijedanjem razidoše indijske priče po svijem narodima u Aziji i u Evropi, i svuda biše primljene tako da je najviše narodnijeh priča svijeh naroda do kojih dopriješe od njih postalo. Tko se je rad o tome po tanko poučiti, neka čita izvrsno djelo Benfejevo: Pantschatantra: fünf Bücher indischer Fabeln, Märchen und Erzählungen. Aus dem Sanskrit übersetzt mit Einleitung und Anmerkungen von Theodor Benfey. Leipzig 1859. Sanskritski se original sačuvao u prijepisima u kojima je jako preinačen i od kojih je svijeh stariji i originalu vjerniji arapski prijevod. A na arapski je ovo djelo sa srednjega persijskoga (pehlvi), na koji je bilo prevedeno VI vijeka, a na kom ga sada nema, prevedeno VIII vijeka dobivši ime „Kalila va Dimna“, t. j. nerazumni i lukavi, koje je upravo ime samo prvoj knjizi, pa je njim prozvano cijelo djelo. S arapskoga prevede ga na grčki XI vijeka Simeun Sit, nadjevši mu ime prema arapskome: Στεφανίτης καὶ Ἰχνηλάτης. S toga je grčkoga prijevoda prevedeno na slovenski jezik kakav je bio ili u bugarskoj ili u srpskoj književnosti, zadržavši grčko ime: Stefanit i Ihnilat. S arapskoga je prevedeno i na jevrejski XIII vijeka, a s jevrejskoga prevede ga na latinski XIII vijeka Jovan iz Kapue nazvavši ga Directorium vitae humanae; u tom se latinskom prijevodu razide po narodima u zapadnoj Evropi, koji ga opet prevodiše na svoje jezike.

Od kada imamo pomenuti slovenski prijevod, ne zna se. Šafarik (Wien. Jahrb. bd. 53, anz.-bl. 29, br. 79, i Geschichte der südslaw. literat. III. str. 207, br. 117) pominje rukopis karlovački bugarske recensije (ne srpske, kako veli Pipin u Очерку литературной исторіи старинныхъ повѣстей и сказокъ русскихъ, na str. 168, i u Обзору исторіи славянскихъ литературъ na str. 106), i dodaje da je pisan na svršetku XIV ili u početku XV vijeka. Ja razgledavši taj rukopis ne mogu vjerovati da je pisan prije XVI vijeka. Pipin (Очеркъ литер.

истор. старин. пов. na str. 159, 160) spominje osam rukopisa ruskih koji se nalaze u Rusiji i u kojima je to djelo; ali ni jedan nije stariji od XVII vijeka. U Biogradu u rukopisu učenoga društva srpskog pod br. 25 ima takogjer ovaj prijevod u srpskoj recensiji; ali ni taj rukopis nije stariji od XVII vijeka. Gorski i Nevostrujev (Описаніе славянскихъ рукописей Московской синодальной библіотеки. II. pod br. 203 na str. 628—641) pominju rukopis pisan na kraju XV vijeka, u kom se nalazi i ovaj prijevod u bugarskoj recensiji. Ovo bi za sada bio najstariji rukopis u kom imamo ovaj prijevod. Ali se po tome ne može reći da je naš prijevod onda istom postao kad je taj rukopis pisan, jer i taj rukopis i svi spomenuti očevidno su samo prijepisi, a rukopisi s kojih su prepisivani mogli su biti mnogo stariji.

Izmegju osam ruskih rukopisa koje pominje Pipin tri se po njegovijem riječima ne razlikuju znatno jedan od drugoga, a ostalijeh pet nije iz bliže poznato. Od 15 članaka (τμῆμα) što ih ima grčki prijevod, koji je izdao S. G. Stark (Specimen sapientiae Indorum veterum. Berolini 1697), samo je 7 u rečena tri rukopisa, pa ni sedmi nije cio. Tako je i u onom što ga pominju Gorski i Nevostrujev; tako je i u pomenutom karlovačkom. Biogradski pak rukopis ima 10 članaka, i sedmi je cio. Tako je biogradski rukopis potpuniji od svijeh drugih do sada poznatijeh, i za to sam rad iz njega naštampati ovu književnu starinu, od koje su do sada bila poznata samo dva djelića što je štampao Pipin u pomenutom svom Очерку na str. 330—337.

Deset članaka biogradskoga rukopisa nije prvijeh deset članaka grčkoga prijevoda, nego u oba prijevoda ide istijem redom samo sedam prvijeh, a osmi je članak našega prijevoda grčki deveti, naš deveti grčki deseti, naš deseti grčki četrnaesti. Tako u našem prijevodu nema grčkih članaka VIII, XI, XII, XIII i XV. Ali je i u onijem člancima koje ima naš rukopis izostavljeno mnogo koješta što ima u grčkom. Tako je izostavljena u prvom članku pred pričom o vranu i zmiji priča o pustiniku; pred pričom o dvije patke i kornjači priča o ptici alkionu; u priči o lukavom i prostom priča o labudu, zmiji i raku; u trećem članku u priči o mišu kod kalugjera izostavljena je priča o ženi koja je prodavala otrijebljenu leću pod neotrijebljenu i priča o lakomom vuku; u četvrtom članku izostavljeno je sedam priča: o zečevima i slonovima, o mačku sudiji izmegju zeca i vrapca, o pustiniku kome prijevarom ukradoše kozu, o starom mužu i mladoj ženi, o nečastivom i lupežu koji svagjom svojom učiniše dobro onome kome htješe zlo učiniti, o čovjeku koji ženu čuva a ona ga opet vara, i o mišu mladoženji; u petom članku priča o nezadovoljnom magarcu; u sedmom je članku izostavljena priča o majmunu koji žaleći jedno zrno izgubi sve što mu bješe u vreći. I razmišljanja su često gdje manje gdje više kraća u biogradskom rukopisu nego u grčkom prijevodu. Sve je ovo ovako i u karlovačkom rukopisu; a za one u Rusiji kažu Pipin i Gorski i Nevostrujev da je i u njima koješta izostavljeno i skraćeno; po tome mislim da su u ovoj stvari svi pomenuti

naši rukopisi jednaki. Jesu li sve ove promjene bile u grčkom tekstu kojim se poslužio slovenski prevodilac ili ih je on sam učinio, ne može se za cijelo znati dokle god nije poznato više grčkih tekstova. — Ali i u biogradskom i u karlovačkom rukopisu ima koješta potrebno, čega u štampanom grčkom prijevodu nema, n. p. u prvom članku gdje lav govori Ihnilatu da se boji vola nema u grčkom riječi kojima kaže da se boji da mu ne bude **противѹ тѣлѹ и силѧ, и противѹ силе и мѹдрость**; u istom članku u priči o tri ribe nema u grčkom riječi: **рибаре ѹко дошьдьше заградише блато ѿть рѣки съ ѹтврьжденїемь**; u istom članku gdje se vo tuži da je postradao kao pčele koje sjedaju — veli — **на нимфеѡвь цвѣть**, u grčkom stoji samo τοῖς ἄνθεσιν; u trećem članku u priči o govranu i kornjači i mišu i srni, nema u grčkom riječi: **срьна же мало води напивьши се, станоу пристрашьна само и овамо ѡүи обраштающїи**; u četvrtom članku u savjetu drugoga savjetnika mjesto riječi našega prijevoda **и аще побѣдимь ихь, благодѣть богѹ; аще ли же побѣдеть насъ, без срама прьви съвѣть да скрьшимь**, grčki prijevod ima samo: καὶ εἰ μὲν νικήσωμεν ταύτας, εἶτ' οὖν ἄμεμπτοι περὶ την πρώτην προσβολὴν ἐσόμεθα. Po tome se može reći da se slovenski prevodilac služio grčkim tekstom boljim od onoga što je naštampan.

U samom prijevodu nema razlika koje bi bile iole znatne izmegju rukopisa biogradskoga i karlovačkoga. Ipak koje bi bile vrijedne spomena ili bi mogle popuniti ili popraviti tekst biogradski staviću ih u dnu ispod riječi biogradskoga rukopisa dodavši im *k* (karlovački). A da bi se vidjele osobine bugarskoga jezika u karlovačkom rukopisu, staviću iz njega početak ispod početka biogradskoga rukopisa. Što se jezika tiče, ovdje odmah još dodajem da riječi biogradskoga rukopisa **Стефанидь, елефаньть, леоньдопарьдось, гаврань, желька** karlovački rukopis postojano piše **Стефанить, елефаньть, леоньтопарьдось** i **леопарьдось, гаркань, жлька** i samo nekoliko puta **желька**; **анлиаковь** je u karlovačkom rukopisu **анлїаковь**; u karlovačkom rukopisu ima **дрѣводѣль** nom. sing., **дрѣдодѣлю** dat. sing.

Natpis u karlovačkom rukopisu glasi: **ѡ притьүахь съписанїе Сїѳа Аинтїѡха, дрѹзїи мнѣвше ѩко сѫть Їѡана Дамаскїна ѕѣло пѣснотворца, еже о звѣрехь нарицаемыхь Стефанить и Єхмилата.** A u biogradskom samo: **съписаниие ѡ притьүахъ Стефанида и Ихнилата.** Za tijem u biogradskom piše „**притүа .а. о кѹпцѣ.**“ koje je samo početku prvoga članka natpis.

Karlovački se rukopis svršuje, kako sam spomenuo, u sedmom članku, pripovijedanjem kako su carice uzele darove; pošljednje su mu riječi: **и аще не би тако сътворилъ, то животь свои погѹбилъ би.** Biogradski rukopis ima na kraju pošljednjega članka riječi: **конаць прїеть ѡ приү'тахь.**

Članci su u karlovačkom rukopisu obilježeni brojevima, zovu se **притьүе** i imaju svaki osim šestoga i sedmoga svoj natpis ovako: **притүа .а. къ царю индїйскомѹ въпрось. притүа втора по ѹбїении тѣлца. притүа .г. иже о гарванѣ и о миши и о лисици и о жлькѣ. притүа .д.**

о вранωвωхь и о выпдехь. притчᲐ .є. о пифитьскωмь цари и смоквѣ. притча .ѕ. (bez natpisa). **притча .ꙁ.** (bez natpisa). U biogradskom rukopisu članci nijesu obilježeni brojevima niti imaju natpisa osim prvoga, kojemu natpis spomenuh, i osim drugoga, kojemu je natpis: **о очвинени ихнилатовѣ**, niti su odijeljeni jedan od drugoga, nego su samo pitanja kojima se počinju napisana crvenijem mastilom. — Ja ću štampajući ovu starinu obilježiti članke brojevima, i kod onijeh koji su u grčkom prijevodu pod drugim brojevima dodaću i brojeve koje imaju u grčkom, a da bi se lakše mogla naći svaka priča, staviću pred svakim člankom u kratko što je u njemu.

Gdje u rukopisu stoji **ꙋ ѿ ѿ** ja sam stavio **оу шт ωть**; mjesto dva **о** sastavljena u rieči **очи** stavljao sam **ω**; i mjesto **о** sa zrncem u srijedi, koje nekoliko puta stoji u rukopisu u riječi **око**, stavio sam čisto **о**; mjesto **’**, koje često stoji u rukopisu mjesto **ь** a često i gdje ne treba **ь** (n. p. **вьꙁниг’ив**), kao što i samo **ь** stoji i gdje ne treba (n. p. **сьставьлаю**), ja sam stavljao **ь**; na mjestima koja po govoru piščevu ne mogu biti bez **а** a pisac nije napisao ni **а** ni **ь** ni **’** (n. p. **всь, телць, уьстиь**), ja sam stavljao **ь** (**вьсь, тельць, уьстьнь**); vrlo rijetko ima pisac **ь** mjesto **а** (**къко, къково, иь** in. **аькомствомь, аьскаеть, тьже** tum, **давьше** dabat), tu sam mjesto **ь** stavio **а**; nekolika puta ima pisac **ꙋ** ili **оу** mjesto **о**: **такꙋвꙋю** m. **таковꙋю, овꙋ** m. **ово, кꙋмꙋ** m. **комꙋ**, a ima i **о** mjesto **ꙋ**: **хощо** m. **хощоу, почине** m. **поучине**; te sam pogrješke popravio; i **имоуже**, koje ima naš rukopis tri puta, ja mislim da je taka pogrješka, premda se nalazi i u drugim rukopisima (vidi u Miklošićevu rječniku kod **иможе**), ali sam nju ostavio; tako sam ostavio i **желькѣ**, koje ima na jednom mjestu, prem mislim da je i to pisarska pogrješka mjesto **желькѣ**[1]. Ima u rukopisu i drugih pisarskih pogrješaka koje sam takogjer popravio; evo ih: **ащо** m. **аще** (jedan put). **господнима** gen. sing. m. **господниа** (dva puta), **гравраиь** m. **гавраиь** (jedan put), **покꙋби** m. **погꙋби, бꙋгꙋбити** m. **погꙋбити, клаве** m. **главе, инждиихь** m. **инжьнихь**, i pogrješke kao što su **ѿтвуне, ѿтидоше. оѿтрокь. ҂сїа, вьдидеть** (m. **вьниде ть**), **поншьла** m. **пришьла**, **аькоковехь**; popravio sam takogjer gdje je pisac jednu riječ nehotice dva puta napisao; na jednom mjestu ima u rukopisu **ꙁиають** i na jednom **вьдварают се**, a očevidno treba **ꙁиаю, вьдварају се**, i to sam popravio. Drugo ništa nijesam mijenjao.

Koji Srbin ili Hrvat pročita ovu starinu, sjetiće se na više mjesta narodnijeh svojih priča; ali u Pančatantri ima i više priča koje naš narod pripovijeda a u ovoj ih starini nema. To ja ne mogu uzeti za svjedočanstvo da smo i te priče imali u književnosti prevedene, nego mi je to svjedočanstvo da su se ovake stvari raznosile po narodima više od usta do usta nego književnošću.

---

[1] Istina po svjedočanstvu dr. J. Pančića (u Glasniku XXVI na str. 90) u narodnom jeziku ima i željka, ali će opet ono u našem rukopisu biti pisarska pogrješka, jer kad ne bi bila, bilo bi **ц** mjesto **к**.

I

Trgovcu na putu iznemogne vo, te ga ostavi, a on oporavivši se stane rikati. Od rike njegove uplaši se lav car. Dvoranin njegov Ihnilat opazivši da je car u strahu stane se razgovarati o tom s drugom svojim Stefanidom, a on odgovarajući ga da se progje razgovora koji ne prilikuje mlagjima pripovjedi mu priču o majmunu i drvodjelji. Ali Ihnilat misleći da će ugoditi caru i kaku milost od njega dobiti ne dade se odvratiti da ne pita cara što mu je. Car mu kaže od čega se uplašio; a on svjetujući ga da se ne boji prazna glasa pripovjedi mu priču o lisici i bubnju, te se izmoli da otide i vidi kaka je zvjerka koja riče. Vidjevši dovede vola k caru da se uvjeri da se nema koga bojati. Lavu omili vo, te ga postavi prvijem doglavnikom. Ihnilat pozavidi volu, te kaže Stefanidu da je naumio doći glave volu; a kad mu Stefanid reče da to ne može učiniti, jer je vo jak, odgovori mu da je mudrost jača od krjeposti, i pripovjedi priču o gavranu i zmiji, u kojoj opet pripovjedi priču o ždralu i ježu (raku) i ribama. A kad mu Stefanid reče da je i vo mudar, odgovori mu pričom kako je zec prijevarom usmrtio lava, pa se tako i on nada da će učiniti volu. Izašav pred cara stane opadati vola a cara svjetovati da se treba za vremena čuvati oda zla, te mu pripovjedi priču o tri ribe i ribarima. Kad mu lav reče da mu vo ne može ništa učiniti ako bi i htio, Ihnilat dokazujući da se ne treba nikome povjeravati dokle ga dobro ne poznaš pripovjedi mu priču o uši i busi. Omrazivši vola lavu, otide volu i kaže mu da lav hoće da ga ubije, nego neka gleda kako će mu doskočiti; vo se dosjeti da su ga lavu opali dvorani, pa da bi pokazao da i dobra cara može na zlo navratiti zla okolina, pripovjedi priču o lavu, vuku, lisici, gavranu i kamili. Ihnilat govoreći mu da treba poslušati dobre prijatelje, kao što je on njemu, pripovjedi mu priču o dvije patke i kornjači. Stefanid videći gdje je Ihnilat zavadio lava i vola, stane ga karati što ga nije poslušao, te mu pripovjedi priču o majmunima i gavranu, a da bi pokazao kako varalica zlo prolazi pripovjedi mu priču o lukavom i prostom, i priču o trgovcu koji je nevjernom drugu dao željezo na ostavu. Ali najposlije lav ubije vola.

Царь индиски въпроси некоего философа глаголе: хоштоу́ да ми притчею покажеши како ластивь моужь и лоукавь како по срѣде некихь, имеюштихь междоу собою съдроужаство и любовь, враждоу въноситъ.

Философь рече: глаголет бо се ꙗко коупаць неки многославань сїн и житїе добро ими по самотренїю и дѣти оумокрѣдни имее, не хотѣштїим лѣности ради хоудожаство роукодѣлїꙗ наоучити, наказателними

U karlovačkom rukopisu: **Царь индїискыи въпросивь нѣкое ѿть своихь фїлософь глагола: хоштѫ ꙗко да притьчеѫ покажеши ми како льстивы мѫжь и лѫкавїи по срѣдѣ себе въложивь къ враждѫ прѣлагаеть еже по срѣде съставлениѫ нѣкыхь любовь и дроужбѫ. Ои же въспрїемь рече: глаголет се ꙗко коупець нѣкы многословесень сыи житїе доброволно по сътворении́ ими и дѣти ими оумокрѣдны нехотаще лѣности ради хѫдожьство нѣкое рѫкодѣлїа навыкнѫти наказателными словесы къ нимь бе-**

же словеси къ нымь бѣседоваше: ѡ чеда, глаголѥ, иже въ жити семь въꙁ(в)раштаеми три вѣшти трѣбоуѭть: доволно богатаство, и славоу ѡть чловѣкь, и полоучениѥ благимь онѥм еже съ правѣдиинми. сїе же трїе вѣшти никако прибивлют никомоуже тьчїю четирми вѣштми: еже събирати богатаство мерами правѣдиными и благословиними, и еже стежаваема добрѣ раствaрати и съматрати, таже и раꙁдаꙗти ѡть стежаемихь трѣбоуѭштимь, еже полꙁоуеть въ боудоуштемь жиꙁи, и еже оуклаиꙗти о приклоучаемихь падании елико по силѣ. иже оубо въ коемь ѡть трехь сїихь мимотечеть, ничтоже полꙁоуеть. аште бо не богатаство прїобрѣштеть, не въꙁможеть въꙁвраштати се въ жити ниже благодетьствовати когда. аште же богать оубо боудеть, не добрѣ же житїе растварлеть, скорѣе оубо ништимь съпричьтень боудеть, аште бо и мало ꙗстїе творить, не прибиваѭштоу нимь никоемоу приложенїю, по малоу все богатаство его иꙁноурит се. аште же богатаство притежит се, и въ хоудо боудеть попеченїе, не ѡть сих же подает се идеже подобаеть, имеѥи таковое богатаство ништь (u rukopisu ниѱе) въменꙗет се и повиниань ѥсть всакои погибѣли, и ꙗкоже сопоуси распает се, ꙗкоже въ них вода оумножаема исхожденїю поуть не обрѣштеть.

Сїих слышавше ѡтьроци накаꙁании покорише се ѡтьчьскомоу съветоу, и пркви оубо их на коуплю послань бысть. имеше же съ собою кола двоими телци влѣкома. и приклоучи се въ тиниѥ на поути единомоу

сѣдоваше: ѡ чеда, глаголе, иже въ житїи семь въꙁвраштаемы три вешти трѣбоуѭть· доволно богатьство и славѫ ѡть чловѣкь и полоученїемь благымь онѣмь еже праведимыми. сїе бо три вешти никако не прѣбиваѫть никомоуже тъчїѫ четирми вештмы: еже събирати богатьство мѣрами праведиными и благословеныими, и еже стажаемаа добрѣ растварѣти и съматрѣти, таже и еште раꙁдаати ѡть стажаваемыхь трѣбоуѫштїимь, еже полꙁоуеть въ бѫдѫщемь житїи, еще же оуклаиѣти се ѡть прилоучаемы падании елико по силѣ. иже оубо въ коемь ѡть трехь сихь мимотечеть, ничтоже полꙁоуеть. аште бо богатьство приобраштеть, не въꙁможеть оубо въꙁвраштати се въ житїи ниже благодѣтьств(ов)ати кого. аште оубо богатьство бѫдеть не добрѣ жити растварѣеть, скорѣе оубо ништимь сыи причестень бѫдеть (na strani: прилож лѫкавь дїнарь въ право имѣнїе, въсе оно имѣнїе погоуби, ꙗко влькь въ кошарѣ кь овцамь вълеꙁь). аще бо и мало ꙗстїе творить не прибываѫштьимь нѣкоемоу приложенїоу, по малѣ въсе богат(ст)во иꙁноурѣеть. аште богатьство притежит се и въ хоудо бѫдеть попеченїе, не ѡть сихь же подасть се идеже подобаеть, ништь имѣѫи тако богатьство въ истинѫ въмѣнѣет се. повинень есть въсакои погыбѣли, ꙗкоже сопоуси распаѫт се, егда иже въ нихь вода оумножаема исхожденїа пѫть не обрѧщеть. Сихь слышавше отроци накаꙁанїе покоришѧ сѧ ѡтьчьскомоу съвѣтоу. и прѣвыи оубо их на коупїѫ (na strani: коуплѫ) послань бысть.

ѡть тѣлаць вьгльбноути,[1] на нюгоже оустрьмнк се коунац вькоупе сь своими и вьзвѣдоше его ѡть кала. и ноужде ради еже подеть влѣкѡмь изнемогь оставлюнь быcть, никакоже могы ходити. и нѣдооумениемь одрьжим бывь и тихо походивь семо и онамо, водоносно же и травно обрѣть полѥ, вь немже и прѣбисть питае се. и не мнѡго же по срѣдѣ и ѕѣлѡ отльсте и ѡтоучие телац, и науе ногама[2] землю копати и велми рикати.

Прѣбиваше же онога мѣста близь царь неки лавѡмь. бехоу же оу него различни животиниь родове, львове же и медвѣди и вльци и лисице и ины дроузы. львь же бѣ вьзнослив и грьдь и скоудьнь моудрѡстію. и слышавь тѣлуе рикание оубои се ѕѣлѡ. и нѣ хотеше боизнь свою явити соуштимь подь собою, и сего ради стоише на единѡмь мѣсте не прѣходе.

Бѣхоу же тамо и дроуга два ѕвѣра сь проуими, единь оубо Стефанидь нарицаемь, дроуги же Ихнилать, обои различни и моудрооумни, обаче Ихнилать лоукавань бѣше некако доушею, и много разоумевае вѣштемь достизаниа. иже и рече Стефанидоу: дроуже, зроу лава непрѣходима, яко лѣдь помрьзшаа, и по обичаю никомоу насилоующа. Стефанидь же рече: что тебе обьш(ть)но кь таковимь вьпросѡмь неподобинымь? ничтоже бо намь прискрьбно юсть и тѣготно, нь кратѡмь приседеште цара нашего натадневноу пиштоу вьсегда приемлюште, нь несми достоини о царе(хь) бѣседовати и иже о ныхь сьматрати. прѣстани оубо о таковихь, и познаи яко вьлагаюи сѣбе вь неподобнаа словеса и дѣла постраждеть питиково. глаголет бо се яко пификь некы видѣвь дрѣводѣлю дрѣво цѣпешта двѣма клинома, и яко потреби ради некие дрѣводели ѡтиде, и оуподобивь себѣ пификь дрѣводѣлю, и на дрѣво вьзседе и цепити е начинаше; моудѡмь же его вь дрѣвеноую цѣпиноу вьшадшем, и клина изведениемь извлѣкшоу,[3] и дрѣвомь етѡмь бившимь моудѡмь его, по саплоучаю малодоушаствоваше, и дрѣводѣли дошьдшоу моучень быcть вѣлми. Ихнилат же вьсприемь рече: разоумех яже прѣдложиль еси. нь позиаи яко всакь приближаеи се цароу не за ради житѣиские пиште приcтоупаеть, нь славоу желаеть еже вьзвеселити дроуги свою, врагы же опечалити. хоудихь бо моужи и ниженихь любовно юсть еже довольнѡмь бити еже обрѣштоуть и обикноуть. аште и пьсь кость обрѣштеть когда соухоу, глождеть ю. високооумьнь же моужь не до нижнихь и хоудихь стоить, нь горна иштеть, и достоина нымь гонить, якоже и львь аште заеца дрьжить, и видить велблоуда, оставивь заеца и велблоуда

[1] вьгльбинути rkp. оугльбиати k. [2] рогма k. κέρασι. [3] ськлюучи се дрѣво k.

гонить. или не вѣси ꙗко пьсь опашь віеть, до идеже ништоу въсприимить, великомоу же елефантоу ѡтьвраштающтоу се и не пріемлюштоу ништоу и едва оукротеніемь ꙗдоушта?[1] аште бо великооумьнь моужь и благоподатѣливи и не на дльꙁе житіе проводить, нь дльго животьмь вьмѣнꙗет се; а иже житѣнскою тѣснотою и ништетою живи и нѣ могы ни себе ни иніе полꙁевати маложивотьмь сьи ѥсть и страстань, поне аште и вь глꙋбокоую достигнеть старѡсть. Стефанидь же рече: раꙁоумехь ꙗже глаголѥши. нь расмотри ꙗко всакь жело свое имать, и егда ѥсть кто ва равноучьстныхь чьстьмь, достоить оубо доволноу бити о своем степени. таци оубо есми и мы. тѣмь да лобиꙁаемь чисао наше. Ихнилать же рече: опште ѥсть все житенское дѡстоꙗніе, и великооумни моужь присно творить въсхожденіе, скоудооумни же присно съходить; тѣготно бо ѥсть еже ѡть нижнихь чоре въскачати, оудобно же еже оубо ѡть горнихь съходити, едва же въсходити.[2] подобаеть и намь горнꙗ искати елико по силе, и нѣ тьчію о степѣни стоꙗти своемь, нь прѣходить и на дроуги. тако бо и аꙁь хоштоу да ради львова соумниѥніа пріѡбрѣштоу еже кь нѥмоу бѣседованіемь;[3] ꙁроу оубо его оужасна и высоудоу недооумениа вькоупе сь своими вонии; и мню ꙗко полоучоу достоаніа некоего ѡть нѥго. Стефанид же рече: и како раꙁоумѣль еси ꙗко львь недооумѣеть? Онь же рече: оураꙁоумехь моимь помисльмь. раꙁоумни бо моужь можеть раꙁоумѣти и ближнаго своего помышлѥніа съматраѥ его по прѣложенію и по обраꙁоу. Стефанид же рече: и како благодеть въꙁможеши обрѣсти оу льва, николиже царемь поработавь ниже хоудожаство имы бѣседованіа ихь и накаꙁаніа? Онь же ѡтьвѣштаваше сице: ꙗко моудріи моужь вѣсть ходити и вь нихже искоушеніа не имать; бѣꙁоумни же и вь нѥмже се ѥсть наоучиль, и ва тѡмь съгрѣшаеть. Стефанидь же рече: царь не обикль ѥсть пріемати болшаго ѡть себѣ нь ближнꙗго проучымь. подобить бо се лоꙁе; та бо не бѡлшим дрѣвесемь нь ближним прилѣтает се. како оубо въꙁможеши присвоити се лавови не си сь нимь? Ихнилать же рече: раꙁоумѣхь елика глаголѥши, и истинна соуть. нь ꙁнаю дроужиноу нашоу, ꙗко не бѣхоу прѣжде такови, нь вьꙁидоше ѡть нижнихь. хоштоу оубо и ꙗꙁь таковимь начинати. глаголѥть бо се сице: ꙗко ѡтьрокь приседен царскымь вратѡмь, и грьдѡсть ѡтьложивь, и ꙗрѡсть оумекчивь, и бѣчьстіе трьпе, и всемь покараѥ се, скорее оубо цареви присвоит се. тако и аꙁь егда прибли-

[1] едва оукрощеніемь пріемла ꙗстіе k. [2] тагoтно бо есть еже ѡть нижнихь горѣ вьскакати, оудобно ѡть горныхь съходить долоу. ꙗкоже бо и камень оудобнѣ ѡть горныхь съходити неже въсходити k. [3] хоштѧ оубо лѫвова съминаніа присвоеніе обрѣсти еже кь нѥмоу бесѣдованіемь k.

жоу се цареви, и раꙁоумею обичаи его ї и нравь, и оугождоу емоу о всѣмь хитростїю. и мныть ми се ꙗко таковимь обраꙁомь вьꙁлюбить ме львь, и болша ѡть иныхь покажет ме. моудри бо моужь и раꙁоумии можеть и истиноу прѣложити и льжоу съставити, ꙗкоже и иꙁрѣдни писаць прѣꙁнамѣноуеть истиноу, влагаеть бѣседи некїе приличии врѣменоу. Стефанидь же рече: аште такова свѣтоуеши, подобаеть ти искати еже оу цара присвоенїе. писано бо ѥсть ꙗко никтоже ѡть моудроумныхь дрьꙁаеть на три сїе вѣшти, аште ли и дрьꙁнеть, едва ѡть ныхь спасеть се: сїе, рече, еже къ царемь приближенїе, и еже ꙗдь испити ꙁа искоушенїе, и иже вьвѣрати женамь таинїи. глаголѥть бо: подобань ѥсть царь рѣце[1] брѣговите и едва прѣходимѣи, всакими овоштмїи и дрѣвеси и водами оумножаемѣ, на нюже и всходженїе неоудобно и прѣбиванїе бѣдно. Ихнилать же рече: истиноу рекаль еси. нь иже на бѣди не дрьꙁаеть, не полоучаеть желанїа. иже бо вьсакоѥ вѣшти вое се, и беꙁчастань ѡть всехь прѣбиваеть. глаголѥть бо се ꙗко три сїе вѣшти никтоже ѡть страшливихь любить: сїе, рече, царскоѥ слоуженїе и морское плаванїе и скорое кь врагѡмь противленїе. две бо мѣсте ѡтьлоучиш(е) се великоумномоу моужоу: царьсци двори и еже вь поустинꙗхь ѡть постникь прѣбиванїа, ꙗкоже и елефандоу поустиниа и царсци двори. Стефанидь же рече: не пристаю ти ѡть сїихь. нь поиди и твори ꙗкоже хоштеши.

Ихнилать же шьдь кь цароу и поклони се емоу. он же въпроси его: где прѣбиваль еси толико врѣме? Ихнилать же рече: неѡтьстоупно приседѣи царскымь вратѡмь надѣꙗхь се потребань бити вь некоеи работѣ царсткоу ти. ꙁилю[2] бо ꙗко многашти вь некоехь вѣштехь потреби бивають и хоуди моужїи, и множицѣю вь вѣликихь потребахь полꙁоують, ꙗкоже дрѣво малоѥ поврьжено на ꙁемлю потребно ѥсть некогда кь чесанїю оухоу. Ꙗко оубо слышавь царь львь такова словеса, рече кь своимь си: благораꙁоумни и словесни моужь многашти не поꙁнавает се ꙗковь ѥсть до бесѣдованїа его, ꙗкоже и съкрьвѣни огнь, егда вь светь иꙁидеть, вьꙁдоушни пламень творить. Ꙗкоже раꙁоуме Ихнилать ꙗко оугодань ꙗви се львѡви, рече: ѡ цароу, подобаеть рабѡмь царевемь бѣседовати емоу вса подобна и полаꙁна, и по тѡмь въспрїемати ѡть нюго дѡстоинￆоую чьсть. ꙗкоже бо раꙁличнаа сѣмена вь ꙁемли лежешта не поꙁнавают се какова соуть, аште не ѡть ꙁемлѥ всїꙗють, тако и всакь ѡть своихь словесь поꙁнавает се каковь ѥсть. подобаеть оубѡ цареви ниже главноую красотоу примѣшати ка ногама, ниже ножьноую[3] кь главѣ.

[1] горѣ k. ὄρει. [2] ꙁилють rkp. вѣмь k. εἰδώς. [3] нꙋждиꙋю rkp. ножиꙗ k.

иже каменїе чьстно и бисерь съ оловѡмь съплитаеть, себе паче бесчь-
стить неже бисерь. подобаеть оубо кнѣземь расматрати соуштихь подь
ними, воеводе же вонни, цароу же словесны моудрїе моуже. не множь-
ством бо владалци исправлꙗють начинанїꙗ своꙗ нь изрѣдныимь съвѣ-
томь. дѡстоить оубо владикамь не прѣзирати мьнишеѥ иже подь ними;
мали бо не мали, егда вь великыхь полꙁоують. подобаеть бо властелиноу
не тьчїю добродинїе и ꙗвлѥнїе почитати, нь и достоинословесние
моуже, и не тачїю о своихь людехь доволноу бити, нь из далече при-
зивати иже моудрѡстїю и разоумомь оукрашаемїе. нѣсть бо никомоуже
ближапшее ничто развѣ и свое тѣло; нь егда болезнь приклоучит се
емоу, далечна врачеванїꙗ иштеть. и мнши же бо множицею въ дамѡхь
царскыхь соуть;[1] птишть же нарицаеми фалконь,[2] аште и диви ѥсть,
нь за потреби свое призивает се, и приемлѥт се, и на царьскыхь роу-
кахь сѣдить. Сїа слышавь словеса львь оужасьнь бысть, и глагола въ
ѡколныимь своимь: не подобаеть властелиноу прѣзирати разоумнїе моуже,
аште и ѡть долнїе чести соуть, нь комоуждо по достоꙗнїю даꙗти, аште
и нецїи не годоують.

Виде оубо Ихнилать львово еже къ нѥмоу любазниѥ оусрьдїе, бесе-
дова емоу на едине глаголѥ: что се, ѡ цароу, еже въ мноꙁѣ врѣмени
прѣбысть непоколебимь и не прѣходе на мѣсто ино? Съвѣтова оубо
львь соумнѥнїе свое оучаити емоу; нь приключи се, до идеже беседо-
вахоу, риканїе слышати тѣлчее, и пристрашань бывь ѕѣлѡ, и рече: бою
се сего ѕвѣра, да не противоу гласоу его и тѣло его боудеть, и про-
тивоу тѣлоу и сила, и противоу силе и моудрѡсть. темже аште тако
боудеть, бежимь ѡть соудоу. Ихнилать же въспрїемь рече: не бои се
излихїе гласи; празни бо соуть, аште и велмїи слышет се. глаголѥть
бо се ꙗко лисица нека пиштоу иштоуштїи, приклоучи се еи некоую
вешть обрѣсти, тоумпань зовѡмь, на дрѣве висѣштоу и вѣтрѡмь коле-
блемоу глась испоуштати. еже лисица видевши оубоꙗ се приближити се,
ово тоумпановоу виденїю дивешти се, ово же и гласное вѣличїе боешти
се. обаче и гладемь желанїемь побеждена бивши пристоупити дрꙁноу.
и ꙗко приближи се къ тоумпаноу, мнеше ꙗко многѡ обилїе мѣсѡмь
полоучить, и тако виденїемь прѣлаштена бив(ш)и, и въсоу силоу своꙗ
подвигши растрьза его, и праздно видевши рече: ѡле, како ти хоудеша
тѣлеса и величанша и велегласна празна ꙗвлꙗют се! Тако оубо нынѣ,
ѡ цароу, и мы страждемь таковаго ѕвѣра гласѡмь прѣлаштаеми. и аште
хоштеши, поидоу къ нѥмоу, и видѣвь каковь ѥсть скореѥ възвраштоу
се. И посла его львь, за нѥ оугодно емоу таковое слово ꙗви се.

---

[1] нѫ непотрѣбни бываѫть, аште и близь сѫть k. [2] фалкоунь k.

Онемоу же ѡтьшадшоу много раскаа се львь о послани его, и въ себѣ помишлаѥше глаголѥ: что се сътворихь еже къ Ихнилатоу своꙗ словеса вьвѣрихь? не подабаеть бо властелиноу вьвѣрити свое таниїи, емоуже ѥсть когда без правди прѣзреніе сътворилъ, или емоуже богатаство и славоу ѡтьѥть, или несмтоу моужоу и лоукавоу и проуимь таковимь. ибо Ихнилать ис прьва моудрѣнши сїи прѣдь моими врати поврьжень бе, и сего ради не верно поработает ми, или обрѣть велегласнаго сего sвѣра болшагѡ менѣ[1] къ нѥмоу прискоит се, и вьзвѣстит моꙗ неможенїа. Сїа и такова помышлаѥштоу львоу ꙗви се єдинь Ихнилать грѣди; и ꙗко оубо видѣ его лавь, радостань бысть, и рече къ нѥмоу: что сътворил еси? Он же рече: видех вѣликогласнаго сегѡ sвѣра, и тѣльць ѥсть; и приближих се емоу и бѣседовах, и ни єдино врѣжденїе бысть ми ѡть нѥго. Льв же рече: да не мниши ꙗко немоштань ѥсть, за нѥ тебѣ нѣсть инчимь поврѣдил тѣльць. вѣлики бо и ветрь и боура мала дрѣвеса не поврѣждаеть, висока же сломив искоренѥваеть. Ихнилать же рече: да ти се не мнить, ѡ цароу, ꙗко таковое животно силнеише ѥсть. аште бо хоштеши, прѣдставлю его прѣд тобою, и въ послоушанїи твоем боудеть и под ѡбластїю. Вьзвесели же се о семь львь, повѣле емоу сътворити обештанное.

Он же шьдь къ тѣлцоу дрьзостиѣ рече емоу: львь ме посла къ тебе привѣсти те къ нѥмоу. аште бо поташтиши се ити къ нѥмоу, простиню полоучиши, за нѥ до селе оукьснель еси срѣсти его ꙗкоже и вьси. аште ли же не оускориши, скажоу емоу ꙗже ѡ тебѣ. Тѣльць же рече: и кто тьи ѥсть львь иже къ мнѣ послави те? и где прѣбиваеть? Ихнилат же рече: царь ѥсть sвѣремь, и на семь мѣсте прѣбиваеть съ дроугы своимїи. Тѣльць же оубоꙗ се, и последова емоу до лава. егоже видевь львь прїеть его оусрьдно, и вьпраша его ѡ всѣмь. он же вьзвѣсти емоу вса ꙗже ѡ себе, и обѣшта се емоу львь въ все благо, и наложи на нѥго вьсакоу область, и паче всѣхь почьте его.

Ихнилат же се видевь позакинде емоу, и не могы трьпети завистїю обьꙗви дроугоу своемоу Стефаниндоу, и рече: не видиши се, еже сьдеꙗхь азь на себе? полазна бо лакови сьврьшихь, себѣ же оулишихь;[2] и привѣдѡх емоу тѣлца, и бысть мне изештьнь поуастїю. Стефанинд же рече: и что хоштеши сътворити? Он же рече: хоштоу пакы въ прьвое дѡстоꙗнїе настати. подобаеть бо моудрѡм(оу) три сїе вѣшти дрьжати: прьвее оубо ꙗже пострада, добра же и зла, расматрати, и ꙗже соуть повинна добрымь да дрьжить,[3] зла же да ѡтьбегаеть, таже и настоешта добра и зла, расматрати что хоштеть по тѡмь бити. сьмислых оубо и

[1] большаѡть мене силож k. [2] а себе осѫждѣхь k. [3] гонить k.

азь на прьвое свое дѡстоꙗніє настати, нь не обрѣтѡхь подобна пѹти таковаго, тьчїю еже льстїю тѣлца оубити. се бо мнѣ полаꙁно ѥсть, паче же и львови. Стефанид же рече: не виждоу никоего ꙁла прибиваюшта львоу ѡть тѣлча присвоенїа. Он же рече: львь вьсьеговь ѥсть, ѡ прочихь нерадивь. шестими бо вештми царь небрѣгѡмь ѥсть, и низлагает се: еже не искати полаꙁна врѣменоу, нь лютостїю оумечати се; а идѣже подобаеть кротити, тоу свѣрепети; и еже не имети разоуминїе и моудрїе и вѣрнїе свѣтники; и еже страшити свое люди и врамолити; и еже побѣждеиоу бити вь бѣсловесиихь похотѣхь; и побѣждеиоу бити ꙗростїю;[1] кь сїм же расматрати и врѣменна прѣложенїа. Стефаннидь же рече: и како можеши повредити льва многосоуштаа и силнеиша ѡть тебѣ, и многїе дроугы имоушта и послоушникы? Ихнилать же рече: не ваꙁирай на мое смѣренїе и неможенїе; не бивает бо побѣда силою и моштїю тѣлесною; мноѕы бо ѡть силныхь немоштиеншѣми победиш(е) се. глаголѥть бо се ꙗко врань некы вьгнѥꙁдаше се вь некоемь дрѣве вь горе, и ѡть некоего ѕмїа ѡбидимь биваше на все врѣме, и птенце его снедаше. и ꙗко оубо таковоѥ множицѣю ѕмїи твораше, шьдь врань кь некоемоу дроугоу своемоу ѕвѣроу рече: хоштоу тебѣ свѣтника сьтворити. веси бо какова страждоу ѡть ꙁмїа. и мню полаꙁно бити мне приближити се емоу спѣштоу, и ѡчи его иꙁврьтети. Ѕвѣрь же рече: не добре свѣтоваль еси. на промисли хитрѡсть иноую, (е)юже оного погоубиши, ти же не врѣдимь прѣбоудеши, да не подобно пострадеши жеравово. глаголѥть бо се ꙗко жеравь некы при блате некоемь прѣбивае испльнѥноу рибь, и ѡть нихь питае се сьстаре се, и на ловь не вьꙁможе подвиꙁати се. и гладемь одрьжимь достоужи сїи. и поиде вь некоую гороу, и вьсходе и срѣте ежа вь своѥи скрьби, и рече емоу ежь:[2] по что печалань еси и скрьбань? Он же вьспрїемь и рече: и како да не скрьблю? прьвеѥ прѣбивахь при блате некоемь, и ѡть рибь его питах се, мнѡгымь и обилнимь соуштїимь; дьньсь же оуꙁрехь два рибара, пришьдша на мѣсто то, и дроугь дроугоу бесѣдоуюшта како вьсе тоу соуштее рибы иꙁловѣть. И ежь же слышавь се прїиде ка рибамь, и повѣда имь ꙗже слыша ѡть жерава. они же пришьдше кь жеравоу и реше: ныиꙗ хоштемь свѣтника сьтворити те. оуслышахѡмь бо ꙗко рибарїе нецїи свѣтовахоу иꙁловити нась. Жеравь же рече: ни едино прѣдлежить хоудожаство, тьчїю прѣнити вамь вь ино мѣсто трьстено и водно. Рибѣ же рекоше: прѣнеси оубо ты нась на такокое мѣсто. Онь же рече: бою се да не прѣжде прѣложенїа вашего доидоуть рибарїе. обаче елико ми ѥсть моштно, се и сьтвороу. И наче сь такокою причтеѥ

[1] ꙗкостїю rkp. [2] еже rkp.

прѣносити по малоу рибы въ некы горни брегь, и тамо ꙗдеше ихь, дроугымь рибамь мнештимь ꙗко въ пороученное мѣсто прѣносить ихь. и въ едннь оубо ѡть дии оумоли ежь прѣнести и того ꙗмоуже и риби. и прїемь его жеравь ѡтьнесе на горою, идеже и риби снедаше, и съвѣтоваше и того сънести. видѣвь оубо и ежь кости рибиїе тамо лежештее, разоуме ласть, и вь себе помышлаше: ꙗко ноуждно съмрьтань боудоу, аште противлю се жеравоу или аште покороу се емоу, ныню же съмислихь да не безчьстноу съмрьть подимоу,[1] нь или добре жити ми или добре оумрѣти ми; тако бо благооумномоу подобаеть. И на прасно обзиноувь оустнами жеравовоу шїю ноуждно его оудави. Сего ради сказах ти, ѡ вране, ꙗко да оувеси како множицею враждоуюштеи нецїи некїе сковими сетми ети бивають. нь подобает ти таковоу погибель ѕмїеви помислыти. аште бо можеши високо възлѣтети, и съмотри долоу женскоую красотоу чьстиѣишоую, и похыти ю,[2] и ѡтьнес и въ гнѣзде положи ю ѕмїево, егоже ради послѣдоують ти нецїи, и обрѣтше ѕмїа оубиють его. еже бысть. тако бо сътвори врань, и избавлюнь бысть ѡть ѕмїа. Рече же Ихнилать къ Стефанидоу: сїа ти сказахь да разоумеюши ꙗко моудрωсть болша юсть крѣпости. Стефанид же рече: аште не бы тѣльць противоу моужаствоу моудрь, оставиль бихь оубо тебѣ такова бѣседовати; нь въ коупе съ храбростїю и разоумань юсть. Ихнилат же рече: истинноу рекаль еси. ꙗко таковь юсть. нь по искоушенїю имамь его низложити. дрьзаю бо и вѣроую многимь вѣштемь, еже бише въ многихь. ибо и заець льва низложиль юсть. глаголють бо се ꙗко львь некы обиташе[3] травоносно полю и водоносно,[4] въ нюмже и рωдове ѕвѣремь разлнчнїи прѣбиваху, и обилно ѡть онога полꙗ насиштахоу се, и вѣселꙗхоу се, тьчїю же ѡть страха лавова оужасахоу се. и съвѣть сътвориша. прїидоше къ лавоу и рѣкоше емоу: съвѣштахωмь вьси вькоупе, ѡ цароу, ꙗко да тебе болѣзни и троудовь избавимь, себѣ же самемь безпечалїе сътворимь. ты бо съ мнωгымь троудωмь и потωмь единого ѡть нась ловиши на каждо дьнь, мы же пакы боеште се твоего лова трѣпетины въсегда прѣбиваемь. дωстоить оубо намь ꙗко да на всакь дьнь оукрашаемь твою трапезоу кроме троудовь. Се же оугодно ꙗви се лавови. и проводише дьны многїе жребїе творешт дроугь дроугоу, и на егоже жреби боудеше,[5] того посилахоу къ лавоу, и ꙗко жреби доиде и до заеца, рече къ ловцемь:[6] аште послоушаете ме, ѡ ловци,[7] избавлю вась ѡть тѣготи сїе, юже страждемь. Они же реше: еже хоштеши, сътво-

[1] пострaждж ·k. [2] похотїю rkp. [3] обишташе rkp. обытоваше k. [4] водно k. [5] u k. паши sa д nad a, mjesto падаше. [6] къ дроужинѣ своеи ѕвѣрииской k. [7] дроуѕїи k.

римь. Он же рече: рцете ведоуштомоу ме къ лавоу не скоро вѣсти ме къ нѥмоу, и егда близоу боудоуть, да съкрїют се, аз же да ѿтьвѣштаю. Они же тако сътворише. и шьдь заець вьснѡмь ходѡмь, ꙗкоже львоу гладѣмь разꙗрити се; и ꙗко виде заеца глагола къ нѥмоу: по что до сели оукаснель еси, и не ꙗко и прочы скорее пришаль еси? Он же рече: заеца дроуга своего к тебѣ влечахь, и некы львь срет ме похити его, и много же емоу приглаcихь и засвѣдѣтелствовахь емоу, ꙗко лавовь ѥсть, и не послоуша ме. аште оубо хоштеши, вѣдоу те къ нѥмоу. Львь же разꙗривь се рече къ заецоу: послѣдоую ти, где ѥсть? И повѣде его заець въ некы кладенаць гльбокь ѕѣло, и сътвори его приникноути, ꙗко[1] лава оного видить, и приниче съ нымь и заець, и рече: видиши ли льва, иже похити твоего заеца? се же и заець оу нѥго ѥсть. И показа емоу свою сень въ воде и львовоу. еже видевь львь, и мневь ꙗко тако ѥсть, въврьже себе въ кладенаць и оудави се. Стефанидь же рече: аште не разоумееши ꙗко непрїатель львоу тѣльць, можеши погоубити его, дело начнїи. ибо и ты ї азь и ины мнѡзы ѿть нась тѣлчаго ради присвоенїа прѣзрени бивше. аште ли се не можеши сътворити, очаи се таковаго начинанїа. прѣпинанїе бо се ѥсть и прѣстоуплѥнїе.

Таже единою ѿть дьны вьниде Ихнилать къ львоу скрьбы испльнѥнь; и въпроси его львь сїцѣ глаголѥ: еда нечто приключи се ново? Он же рече: приключи вѣшть нека пользна[2] тебѣ и мнѣ. нь егда бесѣдоуеть кто, и разоумѣеть ꙗко бѣседи его неугодни соуть послоушаюштомоу, к томоуже еже глаголати не смееть, аште ли за ползоу послоушаюштаго боудеть; аште же познаеть ꙗко прїетна соуть словеса его, тогда благоразоумнѣ и оусрьдие бѣседоуеть. оуведѣвь оубо тебѣ, ѡ цароу, разоумѡмь и моудрѡстїю оукрашена, дрьзноухь бѣседовати царствоу ти о нихже слышати не хоштеши. добрѣ знаеши извѣстно истинноую работоу мою, и надѣю се ꙗко истинни глаголы мои ꙗветь ти се. наше бо доуше по тебѣ соуть до сьмрьти, и ноуждно ми ѥсть пользна и оудобна не оутаити ти. не подобаеть бо ни рабоу своего господина пользна оутаити, ни болештѡмь дѡстоить ѿть врача болѣзнь свою оукрити, ни оубогомь ништетоу свою покривати прѣдь дроугы своими. оувѣдехомь бо ѿть некоего дѡстовѣрна ꙗко тѣльць къ болꙗрѡмь твоимь бѣседова на едине, и рече нимь: искоусїхь льва, и разоумехь извѣстно моужаство его и разоумь, и обрѣтѡхь его въ сїхь непользна. и о(ть) таковихь словесь, ѡ цароу, познахь бестоудїе его и прѣпинанїе, ꙗко толико прѣвьзнесль еси его паче всехь и равноучастна себе тѡго сътвориль еси, и

[1] ꙗко да k. [2] непользна k.

помислыль ѥсть твою похитити власть. подобаєть царемь, єгда такого исправеть, съмрьтїю єго прѣжде изълагати, доидеже хотѣнїє свое не сътвореть. семоу же бившоу вси въ тишине прѣбоудемь. доволии бо моудрѡстїю человецы васакымь образѡмь тьштет се не въпаднюути въ зла падениа; а маиши разоумѡм и страшливи въпадають оубо, когда промышлають же свое избавлениїе; а иже до конца непользии моудростїю, аште въпадноуть, никогдаже избавлениїе приобрѣтають. и се подобио ѥсть трїемь рибамь. глаголѥт бо се ꙗко въ некоемь блатцїи близ рѣкы соуштоу три прѣбивахоу рыби, ѡть нихже єдина бе моудрѣиша, дроуга же мало моудра, третїа же никако. приключи же се въ неки дьнь мимо ити два рыбара при таковемь блатцїи, и съвѣштаста дроугь дроугоу, ꙗко єгда възвратет се, оуловѣть они рибы. моудрѣиша бо риба вънѥгда оуслыша таковое слово, избеже из блата и поиде къ реце; а прочие две рибе не радивше о своемь спасении осташе въ блате. рибаре оубо дошьдьше заградише блато ѡть рѣки съ оутврьждениїемь. еже видевши срѣдооумна риба раскаꙗ се како прѣжде не избеже:[1] такова ѥсть нерадештихь конүина. котора оубо хитрость ѥсть моемоу спасенїю? нь аште и боудѣть въ соүе, потьштоу се.[2] обаүе єлико моштно мнѣ, да хитрьскоую пользиа ꙗже о себе. Таже сътвори себѣ ꙗко мрьтвоу, и үа мрьтва по водѣ носима беше, еже вѣрова(в)ше рибарѣ своима роукама емше ю ꙗко мр҃ьтвоу по срѣдѣ блата и рѣки положише, ї абїе скоүи риба она въ рѣкоу и спасена бысть. бѣзоумна же риба много бѣгавшїи само и овамо ноуждно оуловлена бысть. Лав же реүе: разоумехь притүоу твою. нь мнит ми се ꙗко нѣсть лъсти въ тѣлце никое, за не никое злѡ ѡть менѣ пострадаль ѥсть. Ихнилать же реүе: за не никое зло несн ємоу сътвориль, того ради толикомоу лоукавствоу поүил се ѥсть. толико бо єго възнеслъ єси, ꙗко ни на єдинь оубо степень юже възирати тьүїю на твои. неистовии бо моужь прѣжде смѣренїє показоуєть, доидеже сань некы достигнеть, ємоуже нѣсть дѡстоинь; и єгдаже достигнеть, хитрить съ льстїю на дроуги сань прѣити; и за ниүтоже ино работаєть цароу тьүїю еже полоуүити желанїє, и творит се ꙗко кротакь ѥсть, доидеже достигнеть оупованїа; и єгда полоуүить, пакы на лоукави свои обиүаи обраштает се, ꙗкоже и ѱїа опашь єстаствѡмь крива соуштїи и не исправлена, єгдаже южемь[3] свѣжет се и протегнет се, тогда права ꙗвлꙗѥт се; и єгда пакы развѣзана боудеть, абїе крива и развраштена по своемь обиүаю биваєть. разоумѣи, ѡ цароу, ꙗко не прїемлен ѡть св(о)ихь прїатель словеса прїꙗтелна подобань ѥсть болноу моужоу иже враүевна билїа пользиа гороүии ради

[1] не избѣжа, и къ себе реүе k. [2] потьштит се rkp. [3] вѫжемь k.

*

ωтьвраштаюштоу се и не хотѣштоу въкоусити, нь прѣслоушаюштоу крача. глаголѥт бо се и се ꙗко болше ѥсть по огноу и по ѕмїахь ходити нежели жити съ ꙁлосъвѣтними моужи. Льв же рече: благооумне глаголѥши аште и свѣрепе. нь оубо аште въменимь тѣлца ꙗко врагь мои ѥсть, не въꙁможеть поврѣдити ме, тракоу бо ꙗсть сь а не мѣса, паче бо аꙁь кръвоꙗдць сїи того быхь сънель. Ихнилать же рече: да се не прѣластиши таковсми помысли. глаголѥт бо се: аште те кто оучредить, не въверати емоу свою таиноу, доидеже раꙁоумѣеши вѣроу его и дроуголюбїе, да не подобно постраждеши еже и въшка. глаголѥт бо се ꙗко нека вашка въ тѣле некоего велмоужа въ мало врѣме крїаше се питаюшти се крьвїю его, и тихо пльꙁаюшти нѣвѣдома бѣ. въ единоу же ношть прїиде кь нѥи гостїꙗ ѥѥ бльха, ꙗже напрасно бѣꙁ раꙁоума оуꙗꙁвивши моужа спѣшта пробоуди его; и въ скоре въставь и постелю свою въꙁискавь, и обрѣте въшкоу, оуби ю, бльха ωтьскочи и спасе се. аште оубо и ты не оубоиши се тѣлца, нь егда въстаноуть на те иже соуть оу тебѣ, тогда оубоиши се. Льв же таковимь словесемь веровавь рече: и что подобаеть ω сїихь творити? Ихнилать же рече: гнили ꙁоуби инако не исцелѣют се тьчїю да иꙁвлекоут се. и ꙁлаго ꙗстїꙗ врѣдь блюванїемь прогонит се. Львь же рече: ωть сели да рѣкоу емоу поити емоу ꙗмоуже хоштеть. Ихнилать же ꙁнаше добрѣ ꙗко аште побѣседоуеть тѣльць съ львωмь, оураꙁоумеѥт се льсть его; того ради рече къ львоу: мнит ми се ꙗко не польꙁно ѥсть тако бити. аште бо раꙁоумееть тѣльць ꙗко ненавидимь ѥсть о(ть) тебѣ, на противлѥнїе ополчит се на брань. моудри бо царїе ꙗве моучеть ꙗве съгрѣшаюштаго, таино бо моучеть иже въ таине льсть творѣштаго. Львь же рече: раꙁоумехь; нь егда царь по наваде[1] нанесеть комоу моукоу, а не съ истиною и соудωмь, себѣ паче бѣꙁчастить ѕѣло. Ихнилать же рече: егда прїидеть к тебѣ тѣльць, готовь боуди и расматраи. прьвее оубо ωть ωчїю его раꙁоумееши ꙗко съвѣтникь ѥсть. оуꙁриши бо иꙁмѣнѥнїа лица его и трѣпеть оудовь его, и на дѣсно и на лево колеблюшта се, и рогмы[2] бости хотешта. Льв же рече: аште такова ꙁнамѣнїа виждоу на нѥмь, вероую глагωломь твоимь. Въсхоте оубо Ихнилать поити къ тѣлцоу и въꙁдвигноути его на лава; нь съмислы аште бѣс повѣленїа львова поидеть и бѣседоуеть съ тѣлцемь и оуслышить львь таковое, оураꙁоумееть льсть; и рече: аште повелиши ми, ω цароу, поидоу къ тѣлцоу и виждоу егов(ь) съвѣть, и не оутаит се съветь[3] его ωть бѣседе его. И повѣле емоу львь поити.

И шьдь къ тѣлцоу въниде къ нѥмоу дрѣхль и скрьбань. тѣльць же съ радостїю прїеть его, и о кьснении въпроси его глаголе: что бысть

[1] ἐξ ὑπολήψεως. [2] рогма k. [3] može se čitati i съвѣсть.

вина еже не приходиши ка намь? Ихнилать же рече: и кое добро юсть еже не владати надь собою нь ходити послѣдь господина неистовна[1] и нетврьда въ верѣ? Тѣльць же рече: еда приключит се нека вѣшть нова? Ихнилать же рече: и кто възможеть ѡть речи оубѣжати? или кто царемь пристоупае и работае нимь без врѣда боудеть? подобни во соуть владоуштеи блоуднимь женамь, иже многымь моужемь примешают се; или егда оучет се дѣти писмѣнемь, и прїиходеть и ѡтьходеть дроугь дроуга варающе. веси оубо дроужбоу и любовь нашоу, юже имехѡмь посрѣде нась, и како бихь азь виновань тебѣ, за ню те къ львоу привѣдѡхь. и того ради хоштоу благоразоумне бѣседовати ти. рече бо ми некто ѡть вѣрныхь ми и истинныхь, ꙗко львь бѣседоваше кь своим си: ꙗко хоштоу тѣлца сънѣсти, за ню одебеле и отльсте. и се слышавь прїидѡхь сказати ти съвѣть его, ꙗко да промислыши о себѣ. Ꙗко оубо оуслыша тѣльць такова словѣса, изоуми се, и съмисли на многе, и рече: и что сътворихь львоу и болꙗрѡмь его, ꙗко да такова о мнѣ съмислеть? нь иже соуть около его, позавидеше ми и лъжно нечто изрѣкоше на ме. лоукави бо и завистливи моужїе никогда добра за добрыхь бѣседоують. Ихнилать же въспрїемь рече: нѣсть ни ѡть ного вина, тачїю ѡть льва. присно бо ть юсть нелюбовьнь, и нетврьдь въ верѣ, ни разоумливь,[2] прьвее сладакь а по тѡмь горакь. Тѣльць же рече: добрѣ рекль еси. вькоусихь бо сладѡсты его прьвее, и доспѣхь ниним до горкаго ꙗда; ибо не подобаше ми прѣбивати съ лавѡмь крьвоꙗдцемь, травоꙗдьць сїи азь. нь несити мои обичаи таковомоу падению приплете ме. подобно бо пострадахь безоумнимь пшеламь, ниже добро мнит се сести на нимфеѡвь цвѣть, и не въстають, доньдеже листвїе събравше се оудавить ихь. и иже нѣсть довольнь о мале имѣнїи, нь простирае ѡчи свои на многа и далѣчнаа, и не промишлꙗе о преднихь и заднихь, постраждеть ꙗко и моухи. тѣм бо не доволно юсть лѣтати по древесѡхь и цвѣтѡхь, нь множицею и въ оуши елефандови вьлѣтевше оудавлюени бивають. Ихнилать же рече: остави многа, и иникашна съматраи; изьобрѣт(и) съвѣть да избавиши се ѡть сьмрьти. Тѣлць же рече: ꙗко львово промишленїе благо юсть, нь околни его лоукави соуште разжидзають его таковое творе́ште съборниште, аште ли и немоштни соуть, творѣште и неповиннаго погоубити, ꙗкоже вльк и лисица и гаврань сътвориwе львоу. Глаголют бо се, ꙗко львь некы въ некоемь прѣбиваше мѣсте, идеже беше поуть близь неки. бѣхоу же тамо три живота лоубѣште дроугь дроуга, вльк и лисица и гаврань. коупьци же некы мимо шьдьше поута оного, оставльше вельблоуда на поути и ѡтидоше. вельблоудь же

[1] неистинна k. [2] неразоумичевь k.

пришьдь къ лавоу и сказа емоу вса ꙗже о себѣ. льв же рече къ нѥмоу: аште любиши съ мною бити, не опоуждаю[1] те, прѣбоуде бо оу мене бѣз печали и обили[2] и покои въ всѣ дьны живота твоего. И прѣбысть тамо вѣльблоудь не малю врѣме. и единою ѡть дьны изидѣ львь на ловь. и срѣте се съ елефаньдѡмь, и съразише се, побѣждень бысть львь, и едва въздврати се ранѥнь и остроуплѥнь и окрьвавлѥнь. и лѣжа болѣзнїю отѣготень, ниже ловити оуже моги, ни нимамо поити. оскоудешти оубо оуже пиштн, и не имѣхоу околны его что ꙗсти, и разоуме о семь львь, и рече къ ньмь: ꙗко ми се мннть, бѣжати хоштете. Они же реше: мы о себѣ можемь попѣшти се и сити бити, нь о тебѣ скрьбимь; и аште бихмо могли обрѣсти тебѣ пользоу некоую, съ оусрьдїемь сьдѣꙗли бихомь. Он же рече: не оутаи ми се ваше съ оусрдїемь;[3] нь разидите се по вьсоудоу ꙗко да обрѣштете пиштоу и мнѣ и себѣ. Они же шьдьше близь негде съвѣшташе се дроугь къ дроугоу глаголюште: что намь обьш(т)ьно съ вельблоудѡмь сїимь травоꙗдцемь и инородьнымь? нь аште ви ѥсть годе, да сьтворимь льва сьнѣсти его. Лисица же рече: се немоштьно ѥсть намь ꙗве изрешти львоу, за нѥ обѣштанїе имать къ вѣльблоудоу. Гаврань же рече: боудете зде на мѣсте семь, и оставете менѣ единого поити къ лавоу. И тако оубо поиде къ львоу. и ꙗко оубо види его львь, рече къ нѥмоу: что пришьль еси? еда нечто приключи се? Онь же рече: и како хоштеть намь добро бити съ инѡмь племеньнымь[4] сїимь вѣльблоудѡмь? нь аште хоштеши послоушати нась, поразн его не ходити съ нами. Львь же прогнѣвавь се рече: ѡле дрьзости твоѥ и свѣрепьства! не вѣси ли, ꙗко обѣштанїа любазна и съгласїа къ нѥмоу сьтворихь? не подобаше ти таковїе бѣседи кь мнѣ бѣседовати, немоштно бо ѥсть мнѣ се сътворити. Гаврань же рече: добрѣ соудиль еси, ѡ цароу! нь едина доуша за всего дома прѣдает се, и домь вьсь о градѣ, и градь вьсеи стране, и страна вса о царїи. и мы оубо о тебѣ скрьбимь о лишении брашьнь, нь да обрѣштемь ти пользоу да избоудеши поношенїа. И сїа рекь възврати се къ своеи дроужине и сказа имь вьса елика слыша ѡть львa и елика къ нѥмоу бѣседова. они же слышавьше съмислыше льсть таковоую: ꙗко да вси съ вѣльблоудомь пристоупеть къ лавоу, и къждо себѣ даꙗти львоу на снѣдѣнїе; и егда единь о себѣ речеть, тогда дроуги ѡтьвѣштаваеть: неси потребань, доидеже слово и до вѣльблоуда доидеть. се съмислывше прїидоше къ львоу имоуште съ собою и вѣльблоуда. и прьвее оубо гаврань рече: зроу те, ѡ цароу, немоштїю отѣготена ѕѣло, и неситїемь посрамлѥна; и многа бише твоꙗ

---

[1] ѡтьганѣж k. [2] бес печали въ обилїи k. [3] ваше оусрьдїе k. [4] инoплеменимымь k.

благодѣанїа на мнѣ; нь не имамь что принести ти тьчїю себе си; прочее безь омишлюнїа сънеждь ме. Оны же реше: прѣстани блѫдети, маль бо еси тѣломь и хоудь. Лисица же рече: да азь, ѡ цароу, довольна на пиштоу боудоу ти дьньсь. Вльвь же рече: прѣстани и ты, смрадно бо юсть твое тѣло и на пиштоу непотребьно; паче же азь на пиштоу оугодань есамь и готовь. Гаврань же и лисица вькоупе ѿвѣштаста: иже нѣсть вькоусиль пьсїа мѧса, твоѫ мѧса да вакоусить и вь недоугь чрѣвьны впасти имать. Мнѣше се оубо и вельблоудоу ѭко и о нюмь тако имоуть ѿложити, и рече: аште и вси нѣпотребни соуть, нь азь пльти многи имамь на пиштоу, и сладакь есамь. Они же вькоупе вси възапише: истинноу рекль еси, вельблоуде. И нападьше на нь растрьгоше его напрасно. И бою се оубо да не ї азь такожде пострамдоу ѿь слоугь львовехь. аште бо и львь мою погибель не хоштеть, нь окольни его поучають[1] его на таковое дѣло. капла бо често каплюшти изкаѭеть намень. темьже оуготовлю се на противлюнїе его. несть бо толика польза и похвала ни постникоу ни милостивоу ни молештомоу се, елика юсть тѡмоу иже избавлѭеть себѣ ѿь смрьти, аште и на единь чась юсть. Ихнилат же рече: не подобаеть никомоуже о своемь спасении нерадити, нь прѣжде хитрити, и по тѡмь на брань оуготовити се. моудрї бо моужь не покарае(ть) се врагѡмь своимь доньдеже низложить ихь. послоушаи оубо менѣ, польѕно бо ти бѣседоую. иже бо ѿь своего дроуга не прїемлю прїатѣлна[2] словеса, пострамдеть ѭкоже и желька. Глаголюеть бо се ѭко вь некоемь источьнице прѣбиваху два порьца и желька, и люблѭхоу дроугь дроуга. некогда же по мноѕеть дьнехь оскоуде вода ѿь источника, и достоужнвше си порьци въсхотехоу бѣжати ѿь мѣста оного. и рече имь желька: вамь оубо нѣсть печаль ѡ оскоудении водѣ, вемь оубо ѭко лѣтаюште крилома своима обрѣсти хоштете водоу. нь мнѣ окаѭнее ѡ горе! за пю не вемь камо запльѕети. молю ви се оубо, възмете и менѣ сь собою ѭмоуже и вы хоштете. Порьци же рекоше кь нюи: аште не прѣжде обѣштаеши се намь ѭко да не проглаголюеши доньдеже те ѿнесемь, не имаши сь нами поити. Она же сь клѧтвою ѡбѣшта се ѭко да ни едино слово проглаголати на поути. и възьмьше порьци дрѣво право, повѣлеше еи оухапати дрѣво вь половине. и егда оухапа желька дрѣво, тогьда порьци крае дрѣвоу възамше въздвигоше сь собою желькоу на ваздоухь. слоучи же се чловѣкѡмь некимь поутемь темь мимо ити, и въѕрѣвше горѣ видѣше желькоу висештоу по срѣдѣ порацъ, и оудивише се глаголюште: видите чюдо и знамѣнїе: желька по срѣдѣ двою порьцоу на ваздоусе носима лѣтить. Желька же се слышавши ѿврьзе оуста своѫ

[1] поучекаѫть k. [2] полезнаа k.

проглаголати противоу бѣседе нимь, и тако ѡтьврьꙁши оуста своꙗ, паде
на ꙁемлю и съкроуши се. тако събоудеть се иже не съврьшаеть обѣ-
штаниꙗ. Тѣльц же рече: не тако начноу бѣстоудьно о погибели львове.
Ихнилат же рече: аште видиши ꙁнамениꙗ на льве такова, вѣроуи моимь
словесемь, ѡчи дивїи и крьваве, оустрьмлѥнїе неоудрьжано, и колѣбанїе
часто опашїю его, тогда раꙁоумѣи ꙗко на те готовит се.

Таже вьниде тѣльць къ львоу, и виде его иꙁменѥна образомь и
ꙁнамѣниꙗ вса ꙗже рече емоу Ихнилать покаꙁоующа, ꙗрости напльнивь
се и рече: больше ѥсть къ гнѣꙁдѣ ѕмїеве прѣбивати неже ли оу цара.
И сїа рекь ста на противлѥнїе львово. видевь же львь такова приплете
се съ нымь на брань. беше 'же тамо и Стефанидь, и приꙁва Ихнилата
и рече: вижды льсть и ꙁлобоу, юже съшиль еси, и коньчиноу съматраи.
льва бо посрамиль еси, тѣлца же погоубиль еси, единомислїе дроужнїи[1]
наюю раꙁроушиль еси. не вѣси ли ꙗко моудрїи прьвосъвѣтникь царевь
не оставлꙗеть на брань оустрьмити се, аште миромь моштьно ѥсть оутак-
млѥнїе бити, аште и враꙁи боудоуть немоштнїи? моудрость бо паче многи
сильнїе побѣждаеть. аꙁ же ѡть нѥлиже видехь твою грьдость и лакоми
раꙁоумь,[2] поꙁнахь ꙗко добро не имаши сътворити. ничтоже ино погоу-
блꙗеть владальце тьчїю еже послоушати и прїемати словеса ѡть тако-
вихь ꙗкоже еси ты. оукрашаеть бо словеса раꙁоумь а раꙁоумь правьда,
подание же тихость, благоꙁрачїе же обраꙁоу доушевна красота, богатство
же милостиню ꙗже къ трѣбоующїимь, а животоу ꙁдравїе и веселїе. И
раꙁоумѣи о сїихь ꙗко раꙁоумомь бьдрь есы и моудры, и оупиваеть се
нераꙁоумїемь бѣꙁоумнїи. тако бо страждоуть и лилꙗкове ѡчи, ꙁа не
прѣꙁ дьнь не могоу видѣти, того ради вь ношти лѣтають. всакь оубо
царь, иже такови раби имать, подобьнь есть воде чисте и краснѣ, испль-
нѥне же вьноутрь ꙗдовитихь ѕвѣрїи, еиже никто можеть приближити
се, аште и ѕѣло бѣꙁводїемь опалꙗет се. ти бо николиже въсхотель еси
присвоити се паче тебѣ оу льва. нь царство съ множьствомь люд(и)
съставлꙗеть се, ꙗкоже и море съ своими вльнами, тако бо и страшьно
плавающїимь ꙗвлꙗеть се. бѣꙁоумно бо ѥсть еже врѣменьно любити кого,
и радовати се о погибѣли дроужьнеѥ, а себѣ польꙁоу искати. къ симь же
вѣмь, ꙗко, такова ꙁа не ти бѣседоую и поучаю те, тежькь ꙗвлꙗю ти
се. рече бо нѣкто ѡть моудрїихь: не обличаи бѣꙁоумнїе, да не въꙁне-
навидѣть тебѣ. глаголѥть бо се ꙗко нѣцїи питицїи въ некоеи горѣ прѣ-
бивающе въ ꙁимно врѣме и тешкою ꙁимою одрьжимїи бивьше трѣпе-
тахоу, и некаковь камень обрѣтьше сїающь, мнѣхоу ꙗко огнь ѥсть,
и начеше доути[3] непрѣстано. гаврань же мимо лѣтевь, и видѣвь праꙁно

[1] дроужбы k. [2] лакомство и раꙁоумь k. [3] дихати k.

троудеште се, рече къ инымь: не льстите се вы; нѣсть бо огьнь прѣдлежештее вамь нь камень. Они же не вѣроваше его. и ꙗко виде гаврань ꙗко не послоушають его, сънидe ка ныимь. видевь же его нѣкто съходешта рече: не троуди се, ѡ гавране; не можеши бо кривааго исправити, и бѣзоумнаго наказати и оумоудрити. никтоже бо свои мачь на камени испитоуеть. Гаврань же не покори се наказанїю его, и приближи се къ питикомь, иже и похитивше его растрьгоше. тако и ты грьдостїю и лоукавьствомь побѣждень бысть, не послоушаеши наказанїа, и подобно пострадешши лоукаваго моужа, иже бѣше дроугь съ прѣпростїмь. глаголеть бо се ꙗко лоукавь нѣкто моужь и прѣпрость дроужбоу нимѣхоу къ себѣ. и нѣкогда вькоупе ходеште обрѣтоше злато тисоушта златниць. прѣпрости же рече къ лоукавомоу: раздели обрѣтеньное на поле. Лоукави же рече: нѣсть лепо. нь възмемь елико трѣбоуемь ѿть злата; а прочее въ земли да съкрїемь, и егда трѣбоуемь, да възмемь по малоу, доньдеже все изноурнмь. Симь оубо образѡмь дроужьба ихь на дльго врѣме прѣбысть. вѣровавь оубо прѣпрости лоукаваго оного и погрѣбоше злато подь дрѣвѡмь нѣкимь велїемь доубомь, и съкрившe възвратише се въ своꙗ. по нѣкыхь же дьнехь изидѣ тан лоукави, и прѣкраде злато все. и по врѣмени нѣкоемь рече прѣпрости къ лоукавомоу: пондемь, аште ти ѥсть годе, и възмемь нѣкоую честь ѿть злата, юже имамь въ земли. И шьдьше, и землю раскопавьше, ничтоже обрѣтьше, начеть оубо лоукави власи свое трьзати и прьси бити и въпити на прѣпростаго: ꙗко скровиште оукраль еси. Прѣпрости же тъмами тьмь клѣтвами тѡго оутврьждаше: ꙗко ничтоже таковое сътворихь. Коначною къ нѣкоемоу соудоу тѡго приведе. соудїа же рече: аште тако на прѣпростаго клѣветаеши, даждь и послухе.[1] Ѡнь же рече: доубь самь свѣдѣтельствоуеть истинноу, аште и безгласань ѥсть. И шьдь къ отьцоу своемоу лоукави, сказа емоу ꙗже о себе, и оумоли его ꙗко да вьнидѣть въ доубь, бѣше бо доубь ѡнь доупань,[2] и да проглаголеть из дрѣва ꙗко прѣпрости възель ѥсть скровиште. ѿтьць его рече: азь оубо се створоу, нь блюди се да не въ своихь сетехь ѥть боудеши. И шьдь ѿтьць вьнидѣ въ дрѣво. и соудїи прїишьдьшоу и въпросившоу доубь, глась из доуба изиде ꙗко прѣпрости оукраль ѥсть скровиште. се оубо слышавь соудїа разоуме лоукавьство, и повѣле доубь запалити огьнѥмь. и ꙗко разгоре се огьнь, и въздиде дымь на скрытаго оного, напрасно въздьпи, и извлѣчень бысть, льсть исповѣда и ѕѣло моучень бысть и съ сынѡмь своимь, и отеште емоу злато, тако бо соудїа повѣле бити, и възвратише все

[1] ὁ ἐνάγων βαρύνεται ταῖς ἀποδείξεσι καί δεῖ σε τὸ τοιοῦτο ἡμῖν δεῖξαι.
[2] шоупль k.

прѣпростомоу. такова ѳубо ѥсть лоукаваго үловѣка и льстиваго коньүина. азь оубѡ въсегда твоего єзика боюх се ѥко ѕоуба ѕмїєва. добре бо реүе рѣкы: бѣгаите ѡть лоукавихь моужи, аште и сърединци и ближии соуть. и подобьно сътвориль єси коупьүскоѥ. глаголѥт бо се ѥко коупаць нѣкы, хотѣ поити на коуплю, положи пологь оу нѣкоего железо за .р. сребрьникь. и єгда възьврати се ѡть коуплѥ, прїиде къ тѡмоу, оу нѥгоже бѣше полѡгь, и реүе ємоу: даждь ми желѣзо, єже положихь оу тебѣ. онь же реүе: въ нѣкоемь коүте дома моего погрѣбѡхь твоѥ желѣзо, и изѣдоше га мишеве. и не жали си о тѡмь, по нѥже къ намь здраво прїишаль єси. нь прїиди къ намь дньсь да обѣдоу(є)мь и да порадоуєм се о твоемь доходѣ. Онь же послоушавь его и обѣдова оу нѥго. и по обѣдє изиде поити въ дѡмь свои. и срѣтє сына үловѣка тѡго, ємоуже бѣше прѣдаль желѣзо. и ємь его ѡтьведе въ дѡмь свои, и съкри его въ коуште, и възврати се. и обрѣтє үловѣка оного въпрашаюшта вьсѣхь о сыне своемь, и реүе къ нѥмоу: аште сына своего иштешн? ви(дѣхь) его носима на ваздоусе ѡть орьла. Онь же възьгласивь реүе: видестѣ ли когьда орла үловѣкы въземлюшта на висостоу? Онь же реүе: єи. идеже мишеве желѣзо ѥдоуть, тоу и орьли үловѣкы въсхыштаѭть. Онь же посрамлѥнь бысть, възврати желѣзо, єлико бѣше прѣель, а сына своего възеть. Тако и ты посрамиши се, ѡ Ихьнилате, за нѥ льжна словеса плѣтѣши. нь злїи ниүтоже ино приобрѣтаеть тьүїю да се зовѣть зьль. горьки бо плодь, аште и множицею помажет се мѣдѡмь, не ѡтьлагаеть свою горьүиноу въ сладѡсть. похвально оубо ѥсть се єже съ моудрїими моужьми бѣседовати и любити се съ ними, ѡть лоукавихь же и льстивихь ѡтьбѣгати. ѥкоже бо ветрь въземлѥть сырадь, и носить по всоудоу и всєхь посмраждаеть, тако иже съ лоукавимь үловѣкомь бѣседоуеть, посмраждает се ѡть нѥго. темже реүе ѥко мнить ми се ѥко тѣжакь ти се ѥвлѥю, за нѥ тако те пооуүаю. ненавидет бо присно безоумии моуже моудрїє, и ненаказани наказанїє, и зли незлобивїє, и развраштени благїє.

И сїа бѣседоуюштимь по срѣдѣ себѣ оуби тѣльца львь. и по оубиении его раскаѥ се львь ѡ нѥмь. Ихнилать же шьдь къ нѥмоу, и виде его дрѣхла реүе: по үто раскаѥль се єси о тельци? не вѣси ли ѥко оукалоснοукьши напрьстка[1] прьсть неүїи[2] на прасно прьсть ѡтьсекаеть се, да не въсе тѣло ѥдь обиметь и погоубить, и не милоуеть прьста своего.[3] И слышавь львь оутѣши се, и вѣрова словесемь его.

---

[1] напрьтка k. [2] прьстениүїи rkp. прьсть, нѣцїи ... ѡтьсѣкаѫть k. [3] ради въсего тѣла своего k. cielo to mjesto glasi u grčkom prijevodu: ἢ οὐκ οἶσθα, ὡς εἰ δηχθῇ τὶς ὑπὸ ἐχίδνης, ἐπὶ τὸ σύμπαν σῶμα ἀναδίδοται τὸ δῆγμα.

Тако оубо, рече философь, ꙁлїи и лоукави моужь, аште себе примѣси посрѣдѣ дроугovь имоуштихь любовь и дроужбоу, вь враждоу и мѣтежь прѣтвараѥть любѡвь ихь.

II

Dozna se da je Ihnilat došao volu glave, te bude bačen u tamnicu, a Stefanid pobojavši da i on ne bude okrivljen otruje se. Na sudu opominjući Ihnilat svjedoke da ne govore što ne znaju pripovjedi priču o nevještu ljekaru, a onima koji njega krive a ne gledaju sami kakvi su pripovjedi priču o dvije gole žene; a da ne bi svjedoci lažno svjedočili opomene ih pričom o kragujaru i dvije soje. Najposlije pogube Ihnilata.

Царь же философоу рече: вьꙁвѣсти ми како бысть о Ихнилате по оубїеніи тѣлца.

И философь вьспрїемь рече: по оубїеніи тѣлца иꙁиде вь едниоу ношть леѡ(и)допарьдѡсь, иже бе оучитель львовь и вѣрьнїи сьвѣтникь; и пристоупаль кь вратѡмь ихнилатовемь, оуслыша Стефаниda крамолешта и понашаюшта Ихнилата ѡ нихьже сьтвори на тѣльца, ꙗко не оубежиши, рече, ѡть львовехь роукь, аште такова оувѣсть. Сїа же[1] леѡидопарьдѡсь и оураꙁоуме вса по дробноу, и вьшьдь кь матери львове скаꙁа еи вса елика слыша. и егда бысть оутро, прїиде львова мати кь сыноу своемоу львоу, и видевьши его дрѣхла и скрьбна и каюшта се о сьмрьти тѣльца, рече кь нѥмоу: ѡ чедо, раскаанїе и печаль инчтоже ино творить чловѣкоу тьчїю телоу исоушенїе и оумоу помраченїе. нь бьдрь боуди, и не жали си. вѣмь бо и беꙁ реченїа твоего ꙗко тѣльца жалиши и малодоушаствоуеши, егоже беꙁ вини погоубила еси. аште бо ты биль би правѣдни царь, подобаше ти расоудити о нѥмь. глаголѥть бо се ꙗко ѡтьдавають дроугь дроуга ꙁаради срьдьца. рьци ми оубо, како имель еси оу себѣ тѣльца? Льв же рече: присно тѣльць любовьи ми бѣше, и вѣровахь его о всемь, и наkаꙁанїа его прїемахь, и не беше ми ѡть пооученїа его нїедино ꙁло. ныниꙗ же оубо пакы каю се и скрьблю о сьмрьти его, ꙁа нѥ поꙁнавaю ꙗко неповинань бѣше. нь прѣластихь се словеси лажьиними льстиваго Ихнилата. скажи ми оубо аште нечто о тѡмь оуслышала еси. соушта бо истина поꙁнавает се ѡть вьнешиихь повѣсти. Львова же мати рече: оуслышахь ѡть некоего достовѣрнаго ꙗко ꙁависти ради Ихнилать обльга оу тебе тѣльца. Львь же рече: и кто ѥсть скаꙁави тебе таковое слово? Она же рече: не подобаеть таини своихь любовьныхь не сьблюдати. не хранеи бо таини обеꙁчастеваеть свою сьвѣсть, и свою вѣроу посрамлꙗеть. Львь же рече: вь иинхь причьтахь такова подобаеть сьблюдати, а идеже ꙗвлѥна соуть словеса, подобаеть да ꙗвет се истина,

[1] слышавь k.

ꙗко да обоими[1] ѿтьмьштеніє обрѣштеть.[2] тѣмьже не подобаеть сьгрѣшеніє прикривати, праведни бо царь ни клѣветами моучить ни обльгаміє томить, нь истиною и правьдою. бою бо се да не такожде раскаю се о Ихьнилате ꙗкоже и о тѣльци. Мати же львова рече: не надѣꙗх се да се мені боиши и словесь моихь. Львь же рече: не бою се ѿть словесь твоихь, нь хоштоу истиноу на свѣть иꙁнести. Она же рече: бою се да не се сътворьшіи беꙁчеловѣчна ꙗвлю се.

Сіа оубо слышавь львь ѿть матери своее, приꙁва окольніє свое, приꙁвавь же и Ихнилата. видевь же льва Ихьнилать дрѣхла, рече бо къ ближнимь своимь: что се? ꙁроу бо льва жалости пльна. Ѿтьвештавьши же львова мати рече: ни ꙁа што ино жалоуеть тьчію ꙁа ню те едино оставиль юсть съ живими ходити. прѣтвориль бо еси льстію окаꙗнаго тѣльца оубити. Ихнилать же рече: вемь ꙗко всакь тьштеи се на благое готовь юсть да ꙁло постраждеть. того бо ради поустиньници оставише еже съ чловѣкы прѣбиваніа и иꙁволише поустиноу. аꙁь бо ꙗко пріатель царевь скаꙁахь емоу ꙗже о тѣльци, и обличихь ꙁлїи сьвѣть его. аште бо испитаеть царь о томь, и обрѣштет ꙗко истиноу скаꙁахь емоу ꙗже о тѣльци. огьнь бо съкрьвени въ крѣмени[3] желеꙁомь иꙁгонить се, и съгрѣшеніа, елико испитоуют се, исправет се, толико паче исправлꙗють се, ѿтькривают се. аште бих оубо ведель ꙗко съгрѣшиль есьмь, не бихь бо ꙁде биль, нь въ некое мѣсто скровьно прѣбиваль бихь. молю се оубо царскѡмоу величію ꙗко да испитаеть иꙁвестно ꙗже о мнѣ или самь, или инѡмоу да повѣлить праведьнѡмоу испитателю, иже не имать истиноу въ льжоу прѣтворити, иже не на лица соудить, иже не имать послоушати мое ꙁавистники. многи бо таковіє клѣветьникы приобрѣтѡхь ныниꙗ ꙁа любовь, юже имеше къ мнѣ царь. аште ли се не сътворит се о мне, не имамь кь комоу прибѣгноути тьчію къ божїю благооутробію, иже испитаеть срьдьца и оутробы. къ симь же не бою се сьмрьти, ꙁа ню оуставлюена юсть всакѡмоу сьмрьть, и аште би имель тьмами доушь, не бихь поштедель царева ради оугожденіа. Ѿтьвештавь же некто ѿть болꙗрь рече: не бѣседоуи такова о цареве любвіи и о своеи работе, нь о ихже беꙁакониваль еси ѿтьвѣштаи. И Ихнилать же рече: не веси ли, ѡ беꙁоумне, ꙗко нѣсть ничьтоже въ живихь чьстнѣише паче доуше их? аште и аꙁь о себѣ не ѿтьвѣштаю, комоу юсть печаль о мнѣ ѿтьвѣштавати? нь проꙗвиль еси прѣд васеми ꙁависть, юже еси имель въ себе, и покаꙁаль се еси ꙗко не дроугь любовьнь[4] еси и не тврьдь въ вере. остави оубо еже прѣдстоꙗти цареви; не достоить оубо ти таковомоу соуштоу ꙁавистливоу приближати се цареви.

[1] обыдимымь k. [2] обрашттет се k. [3] въ крѣмицѣ k. [4] дроуголюбовень k.

Сїа слишавь ѡнь, изиде оуиниль. львока же мати рече кь Ихнилатоу: диві се твоемоу свѣрепьствоу, ѡ Ихнилате, ꙗко такова дрьзноувь бѣзакона сьтворити, бѣсрамьнїе глаголы къ намь бѣседоуеши. Ихнилать же вьспрїемь рече: по что ме едниемь окѡмь зриши? не веси ли ꙗко из наѹела две ѡчи имаши? нь ꙗко виде по пророкоу вьси оуклоинше се вь коупѣ и непотрѣбьни бише, несть ни едииь иже[1] любить истиноу. царь бо за излихїе свое благости ни облиуаеть ни страшить ме. Она же рече: видите сего лоукаваго неистовнаго, како толика бѣзаконїа сьдѣавь и вь вел(и)ка вападь сьгрѣшенїа, прѣвратити научилеши истиноу, и хоштеши и нась словеси своими лоукавьствїа прѣльстити. Онь же рече: нѣсть лѣпо женамь вь моужаскїе вѣшти вьходити ни моужоу вь женьскаа. ѡ горѣ томоу моужоу и домоу его, идеже обладаеть жена. бѣзоумьнь во ꙗсть иже прѣдь царемь ѡтьвѣштаваеть бѣз вьпрошенїа, иже зло творить не прїеметь никомоуже иже ѡтьражаеть приходешта зла. Она же рече: да ти се не минть, невѣрниче, ꙗко оубежати хоштеши ѡть осоудителнаго моученїа, аште и многословїа плетеши. Ихнилать же рече: такови соуть иже льжьна творетъ и ѡть правди оукланꙗюште се и ни вь словесехь ни вь дѣлехь оутврьждении. Видевши же мати львова иничтоже ѡть сихь глаголюшта, рече: слагаше елико глаголаше на Ихнилата. ꙗвлꙗеть бо се ꙗко истиноу бѣседоуеть, иже прѣдь царемь сь дрьзновенїемь глаголꙗеть и ни ѡть когоже вьзбранꙗемь. Тѡгда повеле царь Ихнилата вь тьмницоу вьврѣшти и оковати его доньдеже ꙗже о немь испитаеть. И по ѡковании его исповѣда львоу мати его: ꙗко лѣѡндопарьдось сказа ми ꙗже о Ихнилате. И львь же рече: остави его, оузриши его что хоштеть пострадати.

Ноштїю же Стефанидь кь Ихнилатоу шьдь, и окована его видевь, проплака се и рече: сїа соуть ꙗже ти прѣжде глаголахь. нь грьдостїю и высокооумїемь побѣждень бивь не прїемаше моа словеса. зри оубо сьврьшенїе. Ихнилат же рече: истиноу рекль еси, непрѣстано наказоваль ми еси полазна, нь азь не послоушахь тебѣ, неситїемь бо одрьжимь бѣхь окааини. подобно пострадахь больнымхь, иже знають ꙗко неполазно имь ꙗсть ѡть некоего ꙗстїа, нь лакомствѡмь вькоушаюште повреждають себе. нынѣ не тьчїю о себѣ бою се, нь омишлꙗю се и о тебѣ, да не за ради любьви и дроужби, юже имѣхѡмь, еть боудеши и ты, и ноуждею исповеси ꙗже о мнѣ, и сьмрьть исходатаиши мнѣ же и себѣ. Стефанидь же рече: и азь такова сьмислыхь, нь пооучаю те да исповеси сьгрѣшенїе свое; больше бо ти зде моучень бити неже ли вь оньмь вѣце. Ихнилать же рече: да потрьплю дондеже виждоу что хоштеть бити. Стефанидь же прискрьбань и пристрашань ѡтьшьдь, напоивь себѣ ꙗдѡмь и издаше.

[1] ихь rkp.

На оутрїа же пришьдь львь и призва соудїю, леѡидопарьдоса и Ихнилата, ꙗко да въ коупе соудь боудеть. и пришьдьшимь всемь рече леѡидопарьдось: нашь царь, ѡ воини и дроужино, непрѣстано печет се о оубиении тѣльчи и о ихнилатовемь злосьвѣти. прочее оубо аште кто знаеть нечто о немь, да глаголѥть. не хоштет бо царь бѣз соуда моукоу нанести. Соудїа же рече: да еже вѣсть ѡ таковеи вѣшти да исповесть. зьль бо моужь аште оубїень бысть погоублꙗеть себе и на пользоу прочи наоучет се. Ихнилать же рече: по что мльчите, ѡ вїи? иже знаеть о мнѣ нечто, да глаголѥть, и азь о себѣ ѡтьвештаю. аште ли же нетко не весть ничтоже и глаголѥть льжоу, подобно постраждеть неоумѣтелнаго[1] врача. глаголѥть бо се ꙗко врачь некы прїиде въ неки градь. приключи же се дьштери властелина града того вь недоугь въпаднοути. и повеле некы врачь прѣмоудрь нь слѣпь ꙗко билїемь неинмь оуврачоують болѣштоую оноу. призван бысть страни они врачь ꙗко да расоудить о билии оноѡмь, еже рече слѣпи ѡнь врачь. онь же неведенїемь въ ино билїе неподобно растворивь дасть еи пити. она же испивьши таковое въ чрѣвоболѣзньнии недоугь въпадьши и оумре. принοуди оубо родитель еи врача оного пити ѡть того билїа, испивь съмрьтна страдаше. тако оубо постраждеть иже бѣседоуеть ꙗже не весть. Въставь же прьви магерь рече: послоушаите менѣ слово, ѡ дроужино, разоумьнь бо есьмь, и ꙗвлꙗеть ми се Ихнилать льстивь и лоукавь. (глаго)лѥт бо се ꙗко иже имать лѣвое око мало и мигливо[2] и вѣжди възвишене, и егда ходить главоу доле прѣклонꙗеть, тьи клѣветникь ѥсть и лоукавь. зримь же сего окаꙗньнаго ꙗко таковь ѥсть. Ихнилать же рече: вси подь небесемь, и никтоже не възиде више небесь; а сьи бѣседоуе такова мнит се ꙗко моудрь ѥсть; нь мниши ми се, ѡ бѣзоумнѣ, ꙗко въ ѡчїю твоею брьвно не зриши, а еже въ ѡчїю ближнаго соучаць зриши. и подобно страждеши бѣзоумьнїе они жени. глаголѥть бо се ꙗко две жене съ моужемь ѡть плена избегьше и нази ходѣхоу. една же ѡть ныхь роубы некїе обрѣтьши свои стоудь покриваше. възвратившьи се дроуга жена рече: не стидиши ли се нага ходешти? нь ѥнже ѡнь моужь рече: не блюдеши ли, ѡ бѣзоумна, своюю наготоу, нь тоуждоую наготоу поносиши? Таково оубо, ѡ про(то)магере, ꙗвиль се еси, и не видиши себѣ какови смрадьнїе строупи въ тѣле имаши, и дрьзаеши прѣдьстоꙗти цареви, и тогοвоу работоу роукама осезати. Сїа оуслышавь протомагѥрь раскаꙗ се о ныхже изрѣкль ѥсть, и проплака. И испитавь ѡть некоего львь ꙗко истина ѥсть ꙗже о протомагѥре, и ѡтагна его ѡть себе. и наз(на)мена се въ писании тьи соудь, и пакы затворень бысть въ тьмницоу Ихнилать.

[1] неискоусмаго k. [2] мьгливо k.

Некто же дроугь ихнилатовь пріиде въ нѥмоу въ тамницоу, и сказа емоу стефанидовоу сьмрьть. и плака горко, и рече: не подобает ми животь дньсь, за нѥ такова дроуга вѣрьна и любовьна лиших се. добре оубо рече рекы: въ врѣме искоушеніа сътѣкоут се вса зла. И по тѡмь пакы прѣдьста соудиштоу. и видѣ его воевода, и рече: разоумехь, ѡ Ихнилате, дѣла твоꙗ, и нѣсть се оутанло ни едино ѡть ныхь. и аште не би царево благооутробіе веліе и не(и)зчтено, не би до селе оставиль те ва живихь. Ихнилат же рече: аште ѥсть неизреченно оного благооутробіе, нь твое срьдьце проклѣто ѥсть и жестосрьдо. кождоу бо твоихь похоти желаніе како прѣжде осоужденіа моего осоуждаеши ме на сьмрьть. и не порицаю ти о сеи вѣшти, присно бо лоукави и зли добрымь противеть се и ненавидеть ихь. Соудіа рече: дѡстоить болꙗрѡмь истиноу бѣседовати и обличити и запрѣштати ненаказаніе моуже. нь поучаю те, ѡ Ихнилате, ꙗко изволи зде моучень бити неже ли въ боудоуштемь вецѣ, и исповеждь истиноу прѣдь всеми нами. Ихнилат же рече: истиноу рекль еси. подобаеть бо въсакомоу моудромоу избирати ѡть врѣменьнихь присно прѣбиваюшта. нь неповинань есьмь ѡть сего прѣгрѣшеніа, и не подобает ми причестникоу бити съ вами о пролити крьви моеи. аште бо иже коего льжеть мрьзакь и бѣзоумьнь всемь ꙗвлꙗет се, и кольми паче иже себе льжеть, кою похвалоу приобрѣштеть? блюдете оубо да не по тѡмь расиает(е) се егьда не възможете ничто оуспети. блюдете се да не постраждете ꙗкоже и лъжесвѣдѣтелѥ. глаголѥть бо се ꙗко некы крагоуꙗрь възжделе женоу господина своего ꙗко облѣжати съ нѥю. она же не обрашть се къ нѥмоу.[1] прогнѣвавь же се о семь крагоуꙗрь, оуловивь некы дьнь две сои, и наоучи единоу бѣседовати перьскымь езыкѡмь: ꙗко видехь госпождоу свою спештоу съ вратаремь. дроугоу наоучи глаголати: ꙗко не глаголю ничто. вь единь оубо ѡть дьны приключи се господиноу его ꙗсти съ перьсы; и слышавьше соѥ перьскымь езыкѡмь глаголюштe полюбише ихь; таже и слово еже бѣседовахоу сое и исповѣдахоу перьсене оны. крагоуꙗрь же вьне стое рече: и азь сведетельствоую ꙗко такова дѣла видѣхь. Господинь же разꙗривь се хотеше свою женоу оубити. она же ꙗже о крагоуꙗри своемоу сказа моужоу: ꙗко льсть на ме съшиль ѥсть, за нѥ не послоушахь его на скврьное дѣло, и иноу бѣседоу перьскоую не ведеть сое кроме слова, ихьже наоучи ихь крагоуꙗрь. Въпросише же перьсене сое о некыхь речехь, и обрѣтоше ихь ꙗко ино что не ведеть, тьчію лоукавое ѡно и льстивое слово. пріишьдьши же оубо госпожда его рече къ крагоуꙗроу: не боиши ли се бога, ꙗко такова на мѣ сведетельствоуеши? тако ли ѥсть било

[1] она же не пристаꙗше емоу k.

дѣло? Онь же рече: тако юсть било. И сїа рекшоу емоу, напрасно въскочи крагоуи, и изкрьте ѡчи его. Тако оубо ты постраждеши съ дроужиною своею, аште льжесведетельствоуеши на ме. Никомоуже оубо възмогьшоу Ихнилата осоудити, якы затворень бысть въ тьмници дьни .з.

Мати же львова къ львоу рече: аште нечастиваго сего ѡть осоужденїа ѡтьпоустиши, позиаи юко вси иже подь тобою еже (вь)съхотеть сътворєть бес печали. извѣстїе бо прїиметь, аште и зло сътворїть, не постраждеть ничесоже. Видѣвь оубо львь насилїе матере свое, повѣле : ко да оубїють и погоубеть Ихнилата.

Таже рече философь: разоумѣите такова, и позиаите юко всакь моужь, иже съшивает льсть на своего дроуга, въпадеть вь рѡвь, еже сьдѣла.

III

Prijateljstvo izmegju gavrana, miša, kornjače i srne. Miš u kalugjera. Gavran, miš i kornjača izbaviše srnu; a kornjaču izbaviše gavran, miš i srna.

Царь же рече: разоумехь таковїе притьче, нь и еште скажи ми инїе притьче: о д р о у г ѡ х ь и ж е л ю б е т с е и к ъ л ю б в и п р и с н о с т о е ш т и м ь.

Фїлѡсофь рече: дроуга вѣрьна нѣсть измѣнено емоу въ срьдьци ничьтоже. и да скажоу се ювѣ иже ѡ гавране и о миши и срьни и жельвѣ. глаголють бо се юко въ некоемь градѣ мѣсто беше на ловь оугодно, на ономь же мѣсте бѣше доубь високь и доупань, въ немже вьгнѣздаше се гавьрань. въ едниь оубо ѡть дьни видѣ гаврань ѡть доуба ловьца люта, на раме оубо мрѣжоу носѣшта, въ роукоу же жьзль дрьжешта. и того видѣвь оустраши се, и съмисли въ себѣ прѣбыти на тѡмь доубѣ, идеже гиѣздо его бѣше, юко да оузрить что хоштеть сътворити. ловьць же мрѣжи простръ поврьже и вьноутрь зрьна пшеничьна. голоубь же некы больши ѡть инихь видѣвь зрьна пшеничьна, мрежоу же не оузрѣвь, въпадѣ вь ню съ проучими голоуби, иже бѣхоу сь нымь. ловьц же се видѣвь възвесели се вельми. начеше оубо голоуби съмоушта ти се въ мрѣжи, и кьждо спасенїе свое искати. прьви же надь ними голоубь рече : не боите се, нь въкоупе дроугь дроугоу помоѕѣмь, юко да вьзможемь вьздвигноути криль своими мрѣжоу. Оны же тако сътворише и въздвигоше на вьздоухь мрѣжоу. и се видевь ловьць оудиви се оубо, нь не ѡстави ихь, послѣдова же много по ныхь, мнѣ юко не имоуть много лѣтати. гаврань же все съблюдаше[1] юже о ныхь. больши же голоубь видѣвь ловьца по

[1] съглѣдоваше k.

ныхь идоушта, рече кь проуимь голоубомь: ловць сьи последоуеть намь; да аште по польномоу местоу летаніе сътворимь, не оставить еже гонити нась; аште ли же по горнихь и непроходьнихь местехь летаніе сътворимь, скорее оубо оставить нась. еште же имамь на томь поути миша госта; и аште же до иего доидемь, скорее оузи наше растрыгнеть и нась ослободить. Видевь оубо ловць научаніе ихь, вьзадь възврати се. гаврань же последоваше имь ꙗко да оузрить дело спасеніꙗ ихь, вь коупе же и любимаго имь миша оузрети. и ꙗко доидоше до гнезда его, сънидоше на землю. мишь же изьшьдь, и видевь голоуба сь радостію пріеть его, и рече: кто те таковимь оузамь, о любимиче, сьплете? Онь же рече: чест ме таковимь принлете лютимь, и ꙗко ослепель бехь, и на зрьна пшеничиа облакомих се, и вь мрежи ють быхь. несть оубо дивьно о семь, за ние вьпадохь азь къ такове падение, больши бо ѡть мене и вь горьша выпадають. сльнце бо лоуною омрачаемо исчезаеть, лоуна же сенію земною[1] покриваст се, и морьска риба из глъбини възвлачит се, и птице небесные ѡть вьздоуха сьводеть се, егда боудеть имь повелено. Сіа рекь, начеть мишь глодати оузы мрежніе. голоуб же рече: начни прежде ослободити соуштеѥ подь мною, по томь же мене раздреши. Мишь же не послоушаше его еже раздрешити вьсехь, тачію дроуга своего единого. и ꙗко на дльзе простираше слово голоубь, и не послоушаше его мишь, рече къ иемоу голоубь: не порнуи ми, ѡ мише, о ныхьже ти беседоую; но иже оубо за ние ми ѥсть предаль богь область надь теми голоуби вьсеми, достоить ми ꙗко да промишлꙗю о нихь. верьно бо и пріательно поработаше ми, и за пособьствіа ихь и поспешеніа богь ѡслободи нась ѡть сетеи сихь ловьчихь. бою же се да не мене прежде разрезавь о сихь облениши се. больше ми ѥсть ꙗко да азь боудоу къ оузахь неже ли едина ѡть сихь. Рече же мишь: сіа твоа словеса твореть соуштеѥ подь тобою ꙗко любити и пріети тебе. Сіе же рекь разреши вьсехь ѡть оузь. И разрешени бывше ѡтидоше. Видевь же гаврань бывшеѥ, кь мишію[2] гнездоу сьниде и приглаcи его. он же рече: кто ты еси любимиче? Онь же рече: азь есмь гаврань, и видевь твое оусрьдіе еже имаши къ дроугомь своимь, и вьсхотехь дроужбоу имети с тобою и ѡ семь пріидохь к тебе. Мишь же рече: коа ѥсть обьштина мне же и тебе? подобает бо моудромоу силна искати а немоштьна неврешити. иже такова начинаѥи, оуподобиль се ѥсть моужоу иже по воде возить кола, по соухоу же корабль. како боудоу азь тебе дроугь, пишта тебе сы? Гаврань же рече: разьсоуди твоимь помысломь польза себе. несть бо

[1] зминою rkp. [2] мишевоу k.

ми никоꙗ польза аште изємь тєбѣ. начє же полѕно ми ѥсть, аштє ты ва живихь боудеши и поспѣшьствоуєши о вьсѣмь. не подобаєть тьшта ѡтьпоустити мє ѡть оучаниꙗ[1] моєго. извѣстїє бо имамь о любьви твоєи, ѥже имаши къ дроугомь своимь, аштє и не самь ты показаль єси мнѣ. моудра бо моужа добродѣтель тѣлчїю оуподоби сє благооуханїю, єжє наричєть сє грьчаскымь єзыкомь масхос,[2] єже и покриваємо ꙗвлаєт сє благооуханїємь своимь. Мишь рече: велїа ѥсть обичьна вражда. львь бо съ єлєфаньдомь присно враждоуєт сє, ꙗкожє и мишь водкою. и не подобаєть врагы вѣровати. вода бо аштє и огнѥмь съгрѣвает сє, нь свои обичаи не ѡтьлагаєть; възливаема бо на огьнь погашаєть єго, аштє и оукропь ѥсть. Гаврань же рече: разоумехь ꙗже глаголѥши. нь моа любовь, ѥже имамь с тобою творити. не такова боудєть, нь тврьда и извѣстна. ꙗкожє бо злати съсоудь троудомь ковєть сє и съврьшаєт сє. и к томоу не съкроушаєт сє, скоудельник же оудобиѣ творит сє и оудобиѣ расипоуєт сє, тако и соушта истинна любовь єгда[3] съврьшаєть сє, нь нероушима прѣбиваєть, нечиста же и неистовна же любовь скорєє и оудобиѣ съставлѣєт сє и скорѣє расипоуєт сє. Мишь ѡтьвѣштавь рече: прїємлю ти любовь, за нѥ никогда кого ѡть молєштихь ми сє тьшта ѡтьпоустихь. аштє бо и вѣроу свою не съблюдєши, нь азь твоимь словєсємь вѣроую. вѣм бо аштє похвалиши сє когда и речеши: ꙗко обрѣтѡхь миша безоумна, и прѣльстивь єго снѣдѡхь, безчастїє ти боудєть. И сїа рекь мишь изиде изь гнѣзда своєго, нь не вьсь изиде. гаврань же рече: по что не вьсь изходиши? Мишь же рече: иже въ жити прѣбивающтеи двоими вештьми любет сє: овы заповѣди ради любовь творєть, дроузи же тѣлєснїє ради потрѣбы любовь творєть, и подобни соуть сїи ловьцоу, иже помѣтаєть пшеницоу вь льштєнїє пьтицамь, не птицамь бо ползоу творить нь себѣ. азь же не за ино любовь творoу с тобою, тьчию молєнїа ради твоєго, и инчьтоже ино възбранѣєт ми изити к тебѣ, тачїю за нѥ бою сє за єдиноплємєнитїє ти гаврани. виденїємь бо подобнїи соуть тебѣ, ѡбычаємь же неприличьнїи соуть к тебѣ. Гаврань же рече: не бои сє сїихь ради. истиннаго бо любленїа сє ѥсть оуверѣнїє, єже любити любовьнїє и враждевати врагы. и азь за нѥ те люблю, и моа дроужина въ(з)любити те имоуть. Сїа рекшоу гавраноу, изиде мишь из гнѥзда своєго вьсь, и любовь ихь посрѣдѣ съврьши сє. Къ єдинь оубо ѡть дьни рече гаврань къ мишоу: зроу домь твои ꙗко близоу поута ѥсть, и бою сє да не мене ради познань боудєши и погыбнѣши. нь вѣмь негдѣ мѣсто ѡтьлоучено ѡть чловѣкь, на нѥмьже соуть рибы доволни и прочєє различьнїє пиштє

[1] чаанїа k. [2] москось k. [3] єдва k.

обильиѥ. имамь же и на томь мѣсте гостїю жельвоу, и хоштоу да и ти пондеши тамо питати се и прѣбывати съ нами. Мишь же реуе: пондоу с тобою и азь. възнѣнакидѣхь бо здешьнее прѣбиваиїе вины ради, о иенже скажоу ти егда до мѣста оиого доидемь. Възьмь оубо миша гаврань за опашь, отьнесе его къ истоуиикоу, и въ иемже прѣбиваше жельва, иже и видѣвьши гаврана миша иосешта мнѣше юко тоуждь ѥсть, и оубоювьши се съкри се въ водѣ. гавьрань же положи миша на земли, на име жельвоу призва. она же глась его познавьши изиде къ иѥмоу, и въпроси его оть коудоу приде? онь же сказа ей вса бивьша. гаврань же реуе къ мишоу: обѣшталь ми се еси юко да егда до мѣста сего доидѣмь, скажеши ми нека о себѣ. Онь же реуе: азь прьвѣѥ прѣбивахь оу нѣкоего миниха, и юдѣхь юже имѣше оугодна снѣденїа, и егда иасиштах се, прїемахь проуее останькы моее и проуымь мишемь прѣдьставьлюхь. и множицею минхь разори келїю свою юко да обрѣштет ме, и не вьзможе обрѣсти ме. иногда же повѣшаше пиштоу свою юко да оубежить оть моего врѣжденїа, и не вьзможе оубежати. въ єдинь оубо оть дьни страииикь нѣки минхь прїиде къ иѥмоу, и науеше дроугь дроугоу бесѣдовати мииси, и роукамн плештахоу иась страшеште. въпроси же и страиии онь минхь виноу о иихже плештахоу, и сказа емоу: юко мишевь ради плештемь, ѥсть бо мишь бесрамань и бестрашливь, иже многы пакости ми творить. нь молю те, възиштемь входь гнѣзда его и раскопаимь прѣбиваиїе его. Слоууихь же се азь тогда вь гнѣзде своемь; и егда слышахь таковїе глаголи, изьбѣгохь оть тоудоу и вь иноу доуплыиоу вънидохь. имехь же въ моемь гнѣзде златиикь тисоуштоу, еже постилахь подь собою и велнкомоудрѣхь о иихь. раскопавьше оубо мииси землю обрѣтоше гнѣздо мое и златиикы, и възамьше злато съ радостїю рекоше: сїе злато распалюше миша, и пакости иамь твораше. нь оть сели оуже смѣрень и некрѣпькь боудеть. И оть того уаса, юкоже и мииси рекоше, отьложи ми се грьдость и изложи ми се високооумїе, и прѣобидень быхь оть мишевь. и въ оутрѣшии дьиь всхотехь въскоуити въ храиилиицоу миишьскаго юстїа, и не възмогохь. и се видевьше проуи мишеве, въсташе на ме и врази ми быше. аз же оудивихь се о томь како злата ради и дроузи и сьродиици и рабы съставьлюют се; ибо блага съвѣсть и моудрость злата ради прибываѥть. не ими же богатьства скрьбань ѥсть всегда, и мрьзакь всѣмь ювлюеть се и безоумань и непотребань. аште оубо ииштн и оубоги моужь храбрь обрѣштеть се, богати того иариуоуть безоумьиа и боуиа. аште ли кротакь и смѣрень боудеть, иемоштьнь нарицает се. аште ли бесѣдоуеть, блѣдиикь имеиоует се;[1] аште ли мьуаливь боудеть,

[1] бладиїка и соуесловца имеиоужть его k.

безоумьнь нарицает се. и больше ѥсть ѡть сего житїа прѣжде отити неже ли сльнце видѣти срамоу свѣдѣтѣлꙗ. и паче аште некьто къ нѣкоемоу ѡть мьньшїихь прошенїе творить. сїа оубо помышлꙗѥ, видѣхь страньнаго оного мниха ꙗко раꙁдѣли ꙁлато, и свою часть ва нѣкоемь вьлагалиштоу вложивьшоу, и се подь главоу свою вложивьшоу и съкрывьшоу. и въсхотѣхь таи ѡтьвлѣшти ꙁлато; мнѣхь бо ꙗко сънѡмь одрьжимь ѥсть. онь же пробоуждень сїи, вьꙁеть роукою своѥю вѣникоу, юже прїѡбрѣте близь себѣ, и оудари ме по главе, и поболѣвь ѕѣлѡ въꙁьвратихь се. таже пакы на влагалиште ꙁлата дрьꙁноухь оного, и видѣвьшїи пакы мнихь онь и оудари ме сь вѣникою по главе ѕѣлѡ. и напрасно крьвь иꙁ ноꙁдрѣи моихь истече, и малодоушїе ми бысть,[1] и ѥдьва влѣки себѣ полько доидѡхь до доупли́ни онои, и беꙁгласань лежахь часи довольнїи, и въꙁненавидѣхь толико ꙁлато ꙗко ни въ памѧти ѥже слышати о ꙁлате. и раꙁоумехь ꙗко всѣмь ѕлымь винамь лакома съвѣсть ѥсть началѡ. иже лакомьство имать, не можеть ѡть ꙁла оубѣжати ни на ꙁемли ни на мори. вѣровахь же ꙗко ничтоже ѥсть больше кромѣ довольнаго имѣнїа. сего ради прѣменїихь житїе свое, и поустиньное въꙁлюбихь житїе. имехь же и любовьнаго голоуба, иже прѣжде гаврана сьлюби се съ мною. ибо нѣсть въ мирѣ никоꙗ красота кроме беседованїа дроужнаго. поꙁнахь бо аꙁь искоушенїемь ꙗко не подобаеть моудрѡмоу моужоу ино ничто множаишеѥ искати, тьчїю доволное имѣнїе, доволное же нѣсть ино ничто, тьчїю хлѣбь и вода. аште бо и речемь ꙗко ѡнсица владыка бысть всемоу мироу, нь ни таи равань есть единѡмоу ѡть мьньшїихь. иже беꙁпечально свои животь провлаждаеть. и сїа помисливь аꙁь въ себѣ, послѣдовахь тебѣ, ѡ вранѣ. и се напрасно бо и тебѣ дроужкоу прїѡбрѣтѡхь, ѡ желько. Желька же въспрїемьши рече: раꙁоумехь елика иꙁрекль еси, добрѣ же и прѣмоудрѣ. нь виждоу те ꙗко непрѣстано имаши памѧть въ себѣ ѡ ныхже еси пострадаль. того ради подобаеть ти вѣдѣти ꙗко словеса оукрашають[2] дѣло, и больнїи аште не врачевьнаа вилїа обрѧштеть, въ саче емоу ѥсть раꙁоумь, ꙁа ниѥ не можеть въ себѣ легьчиноу обрѣсти недоугь. не пѣци се оубо о богатьстве. велїкооумни бо моужь и беꙁ богатаства почитаеть се, и львь аште и сномь спить нь страшьнь ѥсть. такожде и беꙁоумьнь богать беꙁчастьнь ѥсть, ниже о своемь страньстви помышлꙗѥ. никто бо ѡть моудрїихь странань ѥсть. не поминаи оубо прька своꙗ и не глаголи ꙗко бѣхь некогда славань, нынꙗ же быхь беꙁславьнь. елика бо соуть въ жити семь, въ тлѣнїи и въ мимохожденїи соуть. глаголеть бо се ꙗко ина соуть ѡть иныхь несъставьнаа: облачьна сень и беꙁоумьнїихь люди

[1] малодоушьствовахь k. [2] оукрашаеть k.

любовь и женьское рачениѥ и лъжное хвалениѥ и богатаст(в)о. моудрїи же моужїе ни (о) обили богатаст(в)а радоують се, ни о оумалении скрьбѣть. И ꙗко гавранъ оуслыша бѣседи жельвини, възвесели се о ныхъ и рече: въ истино(у) нѣсть иноже больше тьчїю дроужное пособьствїе. никтоже моудромоу моужоу пособьствоуеть тьчїю моудрь, ꙗкоже елефаньда падша се не възьдвижеть нинь никтоже тьчїю пакы елефаньдь.

Такова же и сїимь подобна бѣседоующїимь гавьраноу, срьна нека напрасно прїиде, юже видѣ гавранъ на дрѣво възлете, и жельва въ воде съкри се, и мышь вънидѣ въ доупьлиноу. срьна же мало води напивьши се, станоу пристрашьна само и овамо очи обраштающїи. гавранъ же възлѣтевь на висотоу съматраше еда нѣкы ѕвѣрь срьноу гонить; и вьсоудоу съмотривь и ничьтоже видевь сънидє на землю, и призва жельвоу и миша, сказа имь ꙗже о срьне. срьноу же видевьши жельва ꙗко не смѣеть води пити, рече: пїи води, любимаа, никтоже бо само нынѣ приходить; и скажи ми ꙗже[1] идеши. Срьна же рече: гонима бѣхь до сели оть ловьць, оть мѣста кь мѣсто бегающи, и зде доидохь. Жельва же рече: дрьжаи любимаа. никогда бо ловьць приходить ка намь, и въ коупе живїи съ нами. се бо предьлѣжеть ти пиште обильнїе и води чистїе. Изволи срьна съпрѣбивати съ ними. и творахоу бесѣди свое оу нѣкоего доуба виноу. въ єдинь оубо оть дьни събраше се по обычаю на бесѣдоу гавранъ и мишь и жельва. и срьноу ожидавьше, и не доучекавьше[2] ю, оуразоумѣше ꙗко въ сетѣхь ꙗта бысть. и възлѣтевь гавранъ височе, виде ю съплетеноу въ сетѣхь ловьчихь. възвративь се сказа дроужине своеи видѣнїе еже видѣ. жельва же рече къ мишоу: на тебѣ нынѣ лежить нашеє срьны спасенїе, о мише. Онь же елико моштьно емоу бѣше, тече и срьноу достиже, и рече къ неи: како моудра соушти, любимаа, таковимь лютимь[3] себѣ съплела еси? Она же рече: и кто възьможеть оумоудрити, егда реченное хоштеть испльнити се? И сїа бесѣдоующїимь доиде и гавранъ въ коупе и жельва. срьна же къ жельве рече: по чьто пришла еси само? азь бо вънегда раздрѣшена боудоу оть миша, побегьноу и оубежоу, такожде и гавранъ на въздоухь възлѣтить, и мишь обрѣштеть доуплиноу и вънидѣть, ти же едина останеши ловьцоу видѣнїе. Жельва же рече: больше ми ѥсть оумрѣти неже ли дроужине свое лишити се. И сїа бесѣдоующимь имь разрѣши мишь срьноу оть оузь. и се напрасно доиде ловьць, и срьна оубо отьбеже, гавьранъ же отьлѣте, мишь же вънидѣ въ доуплиноу. и оудиви се ловьць о бывьшемь, видѣ единоу жельвоу; и вьзьмь ю, свеза. гавьранъ же и мишь и срьна видѣвьше бивьшее, ѕѣло печални быше. гаврань же: о како въ

[1] оть каждоу k. [2] не дождавше k. [3] može se čitati i таковими лютими.

скрьбы непрѣстано въпадаю въсегда! не довлѣеше бо ми еже ѡтьчьства своего лишити се, и ѡть сродникь и ѡть богатьства ѡтьпадьноути, нь лишихь се нынꙗ и любимїе свое жельве, ꙗже добрѣ хранꙗше любовьнїе оустави. нь больше ѥсть да би не било мрьтвное се мое тѣло и многими бѣдами съставлѥно. Срьна же въспрїемьши рече: наша нынꙗ печаль и твоꙗ прискрьбьна словеса, аште и раѕоумна соуть, нь желве польѕоують никако; нь остави сїа бесѣдованїꙗ, и изобрѣшти о нѥи хитрость спасенїꙗ. глаголѥть бо се ꙗко храбры въ врѣме брани искоушаеть се, вѣрьни же дроуѕи въ бѣдахь, рече. Мишь же рече: соуждоу аѕь нынꙗ быти польѕно ꙗко да поидеши ты, срьно, и да легнѣши ꙗко мрьтва на поути ловьцоу, и да сѣдеть на тебѣ гаврань, и да ꙗсть пльти твое хитростїю; и мнить ми се ꙗко аште тако видить ловьць, възмнѣнить ꙗко мрьтва еси по истинѣ, и ѡтьложивь лоукь свои и тоуль, к тебе поидеть. и егда оуѕриши приближаюшта се его, въставьши късно побѣгни, да надѣеть се ловьць ꙗко достигноути те имать. Ї егда достигнеть те, абїе ѡтьскочи бистростїю своихь ногь, и доньдеже ты бѣгаеши гонима, аѕь раздрѣшоу ѡть оуѕь жельвоу. Срьна же повелѣное сътвори. и симь образомь раздрѣши се ѡть миша жельва, и цѣли вьси въ домы свое възвратише се.

Тако оубо иже право любѣштеи се своимь дроугомь пособьствоують.

IV

Rat megju gavranima i sovama. Zmija se od nevolje dala žabi da je jaše.

Царь же къ философоу рече: раѕоумехь притчею сїе еже о истиньнои любьвы. проче оубо скажи ми притьчею како подобаеть блюсти се ѡть врага, иже лицемѣрїемь прїателѥть се и прїꙗтелы ꙗвлꙗют се.[1]

Фїлософь же рече: иже врагоу вѣроуеть, постраждеть иже пострадаше виплѥве. глаголет бо се ꙗко въ нѣкоеи горѣ бѣ дрѣво прѣвеликое и високо, въ нѥмьже гаврани прѣбываахоу тысоушть, имьже бѣше старѣи гаврань єдинь. бѣхоу же и близь тога мѣста виплѥве тысоушта; имѣхоу же и ты єдиного випьлꙗ старѣиша себѣ; имѣхоу же въсегда враждоу съ гаврани. єдиною оубо нападоше на гаврани ноштїю, и много оубише ѡть нихь, дроуги же ранише. ѕа оутра же гавраниѡмь царь събра свое си и съборъ сътвори рече: видѣсте ли єлика виплѥве рѡдь на нась сътвори, и како нашоу силоу побѣдише, и колико оубыше и колики оуꙗзвише, и колицѣмь перїа истрьгоше? и се ѥсть горьшеѥ и оукорьное же еже дрьзноути на ны и прѣобидѣти нась. расмотрїте по-

---

[1] лицемѣрїемь приꙗтель ꙗвлꙗет са k.

слѣдиаѩ. Бѣхоу же оу тога цара прькосъвѣтници .є.,[1] ѡть ныхже єдинь рече: ничьтоже ино спасеть нась ѡть таковаго нахожденїа, тьчїю еже бѣжати ѡть мѣста сего, и оставити ѕдѣшнюю прѣбиванїє; ѕа нѥ не можемь противити се врагѡмь. Дроугы же рече: не польѕьно ѥсть тако бити, о єдиной побѣде смѣрити се и ѡтачьство своє оставити, и въ тоуждеи ѕемли бити. нь готовимь се, въ моужаство облѣцемь се, ї аште когда враѕы наши нападноуть на ны, да съраѕимь се съ ными. и аште побѣдимь нхь, благодѣть богоу; аште ли же побѣдеть нась, беѕ срама прьви съвѣть да съврьшимь. Трѣти же рече: не добрѣ, ѡ цароу, сїи глаголють. нь подобаеть намь добрѣ оуведети аште хотѣть враѕы наши любити се съ нами, и съткоримь мирьнїє поуасти и дари, и послемь къ нымь, и сего ради бесѕпечально житїє поживемь. присно бо царїє о своеи ѕемьли пекоуть се, и ѕлатѡмь съблюдають соуштее подь ними. Четврьти же рече: не добрѣ съвѣть даєши; нь больше въ тѣсноте жити и въ бѣдахь неже ли врагомь подложити се, ѡть ныхже бѡльши есмы мы и чьстиѣиши. нь аште и дари принесемь нимь, не довольни боудоуть ѡ сыхь, нь и више сили нашее въѕиштоуть. глаголеть бо се: подобаеть прѣжде рати врага оукроштати[2] дарьми; аште ли опльчить се на те, не оукланѩи се. подобаеть оубо и смѣренїє и трьпенїє имѣти, нь и брань. Пети же рече: не моштьно ѥсть противити се, силнеиши бо соуть враѕы ѡть нась. иже на болшее своє противлѥет се, себѣ врѣдить. беѕоумьнии бо въсегда враги своє немоштьни наричеть. аѕь же въсегда и нынꙗ врага бою се. ибо не подобаеть моудромоу моужоу врага своего не боꙗти се, аште и далече прѣбиваеть. въсакои бо вѣштиꙗстїє и питїє и богатаство иштеть се. а ва брани ничесо мислить тьчїю ѡ доуше своеи къждо. Царь же рече: аште брань не даєши бити, что ино повѣлеваєши? Онь же рече: подобаеть ти, ѡ цароу, съвѣтникы имѣти ѡть своихь раѕоумьнїє. добри бо съвѣть больши ѥсть тьми воинь. ибо въспоминаеть польѕьна цароу, поѕнаваеть бо моудрїи моужь вражїю силоу и немошть, моудрїимь съвѣтѡмь и начиналїємь иѕлагаеть єго. и по нѥже съвѣтника сътворилъ мс єси, о цароу, хоштоу на єдине бѣседовати и предь нарѡдомь. и се оубо прѣдь нарѡдомь глаголю ти, ꙗко ни єдино ѥсть польѕно брани творити, то ни дани даꙗти и въ повиновани бити. великооумии бо моужь иѕбираєть паче славноую съмрьть неже ли беѕчьстию житїє. съматраи оубо ѡ сыхь. и на єдине же ти имамь бесѣдовати, єлика слышахь ѡть дрѣвьныхь моужїи глаголѥма.

И сїа слышавь царь въста, и на єдине бѣседова ємоу, и въпроси єго о ныхже имать бѣседовати. онь же рече: начело вражди, еже имаши съ

[1] .і. k. [2] оукротѣвати k.

випльеви, се юсть: юко некогда събра се вьсь родь пьтицамь, и избраше себѣ цара випла, и поставише его царствовати надь ними. гаврань же некы тамо приключи се рече: по что остависте чьстные пьтиште, и нѣ постависте оть ныхь на царьство, нь избрасте сїю сирадноую пьтицоу, иже и доушевьноую добротоу погоуби, и безоумьна юсть и нѣмоудра и гнѣвьлива и несъставьна и страшьлива и льстива, еже юсть горьшее въсехь? Сїа слышавьше птичи вьсь родь, и низложише випльевоу власть, и юко низложень бысть випль, рече кь гавраноу: ω гавране, аште сътворихь тебѣ когда кое зло, юко да таковое въздаанїе на ме покажеши? нь познаваи юко дрѣво аште посечено боудеть секирωю, пакы сърастаеть се, и юзва стрельца исцѣлеваєть и сглаждаєть се; нь єзычна юзва неисцѣльна юсть, юко касаєть се по срѣде срьдьца самого. ибо огнь погашаєть вода, и юдь врачевьнымь билїємь ωтьгонить се; нь злобьни огнь присно животьнь юсть, еже се юсть въсеюль по срѣде нась и вась, ω гаврани, доубь вѣли боудеть никогда искоренюваємь. Сїа рече випль, ωтиде юрωсти наплънюнь си. и раскаю се гавьрань и опечали се ѕѣлω. ωть толе до ныню прѣбиваєть вражда по срѣде нась.

Царь же рече: разоумехь сїаа. прочее рьци ми о прѣдьлежештихь что подобаєть ныню творити? Онь же рече: еже о рати, не пристаю ни повѣлеваю бити. нь инако можемь оуспѣти хитростию некоєю. мнωго бо можеть хитрωсть. соуждоу оубо пользно бити, юко да прогнѣваєть се вѣличїе твое на мнѣ въсеюь зрѣштїимь, повѣли бити ме прѣдь вьсѣми немилостивьно, юко окрьвавити ми се ωть множаства рань. таже и пѣрїа мою да извлѣкоуть и опашь, и да поврьжень боудоу близь дрѣва сего. и егда боудеть сїе на ме, тогда ты отиди ωть сего мѣста въ коупе съ всеми своими, менѣ же остави лежати зде. Еже сътвори царь, съ своими отиде.

Ноштїю же випльеви кь дрѣвоу прїидоше, и не обрѣтоше никогоже, тьчїю бїснаго гаврана лежешта. и сказахоу випльеве своемоу цароу; онь же приближив се къ нюмоу, въпроси его: ωть коудоу еси? и где соуть прочи гаврани? Гаврань же: азь есьмь ωньсица; где же соуть гаврани, не свѣмь. како бо въ таковихь бѣдахь могоу разоумѣти тѣхь таиноу? Царь же рече: по истине сьи юсть прьвосъвѣтникь гавраньωмь. въпросите оубо его кое ради вини такова люта пострадаль юсть. Гаврань же рече: мое злое съвѣтїе таковими злыми припаѣте ме. егда побѣждени бише ωть вась гаврани, съвѣть сътворише и къждо елико разоу(мѣ)юше съвѣтоваше. азь же дрьзноухь о вась, и рекωхь юко сильнеиши ωть вась соуть випльеве и благороднеиши; того ради не подобаєть противити се нимь, нь мырь искати и дани даюти нимь; и аште съмирєть се

съ нами, богоу слава ѡ тѡмь. сїа слышавьше гавране, мнѣхоу ꙗко о вашеи пользе такова бѣседоую, ꙗрости напльнивше се, таковимь осоуждениїемь менѣ осоудише. Сїа слышавь царь рече къ некоемоу ѡть прьвосъвѣтникь своихь: что подобаеть о семь сътворити? Онь же рече: скорее да оубиень боудеть. пособїе бо намь боудеть велїе оубїенїе его, избавимь се ѡть лоукавьства и хитрости его, еже въсегда хитрїть о нась. глаголють бо се: иже нерадить о своеи пользе, егда връме полоучить, дроугое не вьзможеть постигноути. Дроуги же некто ѡть съвѣтникь царевехь рече: не подобаеть того оубити, писано бо ꙗсть: трьсть съкроушень да не низложиши. паче праведно ꙗсть миловати и штедрити его, за иже таковїе пострада бѣди и такова злоушенїа, подобаеть бо того хранити; еже бо питати враги, велїа ꙗсть похвала. Повѣле оубо царь съ частїю и говенїемь прѣбивати гавраноу. прьвосъвѣтникь же онь иже о оубїени его съвѣтовавїи: но иеже того не оубисте, поне да боудеть въ сьхраненїи и да прѣбиваеть оу нась ꙗко и врагь назираемь. азь бо вѣмь ꙗко лють ꙗсть гаврань и льстивь, и мнить ми се ꙗко прѣльштенїа ради пришьль ꙗсть семо. И начеть оубо гаврань съ випльеви бѣседовати не едине, и любити се съ ними. въ единь оубо ѡть дьни рече къ нимь: оуслышахь ѡть дрѣвьныхь моужїи глаголюштїихь ꙗко аште кто себе немилостивьно въ огьнь вьложить, скорее еже просить ѡть бога прїимѣть. хоштоу оубо ї азь такокое сътворити, и оумолити бога ꙗко да прѣложить естство мое на випльѥво[1] видѣнїе, ꙗко да сътвороу съ вами брань на гаврани, и вьздамь имь ѡ нихьже на ме сьдѣꙗше. Беше же тоу иже о оубїени его съвѣтоваше; рече: подобна соуть сїа твоꙗ словеса питїю испльнѥноу ꙗда. аште бо не огьнѥмь съжежемь те, не възможемь ꙗстьство твое прѣложити. Прѣбысть тамо гаврань съматраꙗ випльемь начинанїа, и ѡтьтльсте и ѡтоучне и възрастоше емоу перїа. и некогда обрѣть врѣме и ѡтьбеже, и къ гавранѡмь пришьдь и рече кь цароу нихь: радоуи се, ѡ цароу, се бо ти желанїе съврьшихь. юже бо вси випльеве въ дрѣве некоемь вси съкрише се. въстанемь оубо вьси и поидемь въземше къждо нась соучїа елико можемь носити, и положимь на оусти ꙗзвини, и огьнь вьложимь, и крили раздоуемь,[2] ꙗко бити пламикоу въздоушноу. и сїимь образѡмь овы вьноутрь димѡмь оудавлени боудоуть, овы же исходеште опалени боудоуть. Еже и сътворише гаврани, до коньца враги погоубише, възврати се гавранѡмь царь въ своꙗ си обиталишта побѣдоносьць.

И рече къ гавраноу оному: како трьпель еси випльемь бѣседованїа неподобьна? Гаврань же рече: моудрооумьнїи моужь аште и въ беде

---

[1] випльское k. [2] развѣемь k.

некые въпаднеть, покарает се и хоудимь, доньдеже свое желаніе полоучить и съвршить. Царь же рече: скажи ми разоумь виплюемь каковь юесть. Гаврань же рече: не видѣхь ни единого ѡть виплюевь разоумьна, тьчїю рекшаго съвѣть на мое оубїеніе; прочи же бѣхоу далече ѡть моудрости. подобаеть оубо царемь свое съблюдати таини, и не оставлюати тоуждаго некоего къ писанїемь приближити се, или къ воде, сь нюеюже хоштемь мити се, или къ постели или къ одежди или къ юастїю или къ питїю его. нѣсть оубо моштьно съ грьдостїю побѣждати врагы, малоу бо побѣдоу съставлюаеть грьделиви, иже бо съвѣтники творить бѣзоумьніе, не оудобьнѣ ѡть погибели спасеть се. аз же покорихь се и смѣрихь врагѡмь, юако да полоучоу таковомоу исправьлюенїю, юакоже бо и ѕмїи подьложиви се жабе. глаголет бо се юако ѕмїи заматоревь и състаревь се не вьзможе ловити, о пиштї недооумеюаше. и попльзевь доиде до блата некоего испльнюена жабь, идеже прьвее ловеше. оучинль и скрьбань себе тамо близь простре. жаба же некаюа рече ка нюемоу: по чьто, ѡ змїю, скрьбиши? Онь же рече: и како да (не) скрьблю? присно ѡть сего блата пиштоу себе въспрїемахь; нынѣ же проклѣть ме некто ѡть пособникь,[1] и не могоу оуже ловити, и хоштоу да боудоу юакоже и конь юаздичьнїи[2] цароу вашемоу. Сїе слышавь жабамь царь прїеть его, и юаздѣше на нюемь, и даваше емоу на пиштоу на вьсакы дьнь две жабе. тако и азь таковїе ради работе и съврьшенїа и врѣмена зла пострадахь. Царь же рече: расмотрїхь и видѣхь юако хитростїю и разоумѡмь больше юесть побѣждати неже ли протиклюенїемь. огнь бо юесть горешть и соухь, не тьчїю юаже соуть на зем(л)и та погоублюаеть. вода же стоудена юесть тиха и въноутрь подь землюею въходить и искоренюеваеть юаже на нюеи. глаголюеть бо се юако не подобаеть нерадити о четирихь сїихь вѣштехь: огнь и болѣзнь, и врага, дльгь. Гаврань же рече: елика нынѣ исправлюена бише твоимь нарокѡмь, ѡ цароу, богоу благодѣть ѡ томь. Царь же рече: обрѣтохь те словѡмь и дѣлѡмь прїателюа своего. прочи же словеси бѣзоумнними хвалет се. тебе бо ради ѡтьрада велика намь бысть. сань бо сладакь и пишта тобою дасть се намь. глаголюеть бо се юако ѡтьрадоу великоу обрѣтаеть иже ѡть огньце избавивьи се и иже брѣме тѣжькое ѡтьложивїи и иже ѡть врагь своихь избѣгь. обаче скажи ми виплюевьскаго цара, како видѣль еси прѣбиванїе его? Онь же рече: скотьско юесть и лоукаво и негладько и бѣзчиньно. и иже подь нимь подобьнїи соуть емоу, тьчїю единого на оубїеніе мое съвѣтоваи; ть оубо ѡть вьсехь юави ми се моудрѣиши.

---

[1] посникь k. τῶν ἀσκητῶν. [2] юаздилныи k.

V

Kornjača hoće da prevari majmuna.

Царь же къ фїлософоу рече: раꙁоумехь реченноую притьтоу. прочее оубо скажи ми како кто достигь желанїа своего и не моги добрѣ съдрьжати, абїе погоублꙗеть пакы.

Фїлософь же рече: глаголють се ꙗко питици нецїи цара имевьше и състаревьша се лѣти многыми ꙁаматоревьша, того старѡсти ради ѡть своеи власти иꙁгнаше. онь же въсакымь недооумѣнїемь одрьжимь къ нѣкоеи смоковьници при брѣꙁе морьсцемь прїиде; и прѣбиваше тоу оу нѥе, и ꙗдеше ѡть плода ѥе. въ единь же ѡть дьни ꙗдоуштоу паде иꙁ роукы его една смоква, юже дївїа жельва прїемьши иꙁеде. о ньемже питикь посмїавь се, и не прѣстае желькоу питае смоквами, она же сладькоу обрѣтьши пиштоу и своего дома ꙁабы. того ради подроугь его малодоушьствоваше, и вельми искаше како би питика погоубиль притьтею и подроуга своего въꙁметь. и единою оубо шьдьши желва въ дѡмь свои, и скрьбьна своего дроуга обрѣтьшїи, рече къ ньемоу: по что дрѣхла виждоу те и больна? Она же рече: въ болѣꙁнь лютоую въпадѡхь, и нѣст ми исцѣленїа обрѣсти, аште не полоучоу срьдце пиѳї-ково. Она же недооумевьши се о семь помышлꙗше въ себѣ: ꙗко ино срьдце не имамь обрѣсти тьчїю госта своего, еже и прѣстоуплѥнїе быти раꙁоумевьши, дивьлꙗше се помишлѥньми. и пришьдь къ пиѳїкоу пригласи емоу. онь же въпросї ю ѡ къснѣнїи. и жельва ѡтьвѣшта: ни о чесѡмь оукьснѣхь, тьчїю срамлꙗю се тебе, по ньеже не имамь достоино въꙁданїе о благодѣꙗнии въꙁдати тебе. Пїѳикь же рече: не помишлꙗи такова. несмь бо аꙁь такїи, еже ѡть своихь любовнихь[1] въꙁданїе, паче же ты мнѣ благодарьница[2] била еси, таковими бѣдами одрьжима и иꙁгьнана соушта оутѣшаюштїи. Жельва же рече: хоштоу и еште оутврьдити по срѣдѣ нась соуштоую любовь. оутврьждаеть же се трьми вѣштьми, сїи речь: иже въ дѡмь дроужное въхожденїе, и сродникѡмь ꙁрѣнїе и посештенїе, и еже въ коупе прѣбивати. Пїѳикь же рече: тако съставлꙗють любовь, ѡ дроужко, иже въ сладости житїа сего живоуштеи. Жельва же рече: истиноу рекаль еси. дѡстоить бо дроугѡмь съврьшеноую любовь и истиноу ѡть своихь дроуговь искати, а иже ꙁа некыхь ради житѣискыхь потрѣбь любовь съставлꙗеть, ть на не тврьдемь основанїи съꙁидаеть сїю. глаголють бо се ꙗко не подобаеть ѡть любовьнїихь ино нечто просити. тѣльць бо аште и беꙁ лепа[3]

---

[1] искати k. [2] благодѣиница k. [3] мꙗѣка k. ὅτε πλέον τοῦ δέοντος τὴν μα-τέρα θηλάσῃ.

матерь своıѫ съсеть, прогнѣтаєть ю[1] и ıако прогнѣтеноу бити[2] ѡть нѥє. аꙁ же хоштоу да прїидеши въ домь мои. живоу же бо аꙁь въ острове водоносѣ и травоносѣ, испльнѥноу плодїи. аꙁ бо на рамоу своємь въꙁямьши те тамо ѡтьнесоу. Кѣровавь же пиѳикь, и вьꙁиде на жельвоу и ношаше се ѡть нѥє по поучине. и егда бише по срѣдѣ поучине, ста помишлıаюшти како погоубити пиѳїка. видѣвь же пиѳїкь жельвино къснѣнїе, оураꙁоуме льсть. и къ себѣ глаголаше: еда на ме жельва нечто оумисли? таже и къ нѥи рече: кьждоу те въ попеченїи и въ раꙁмишлıенїи, и бою се о томь. что бо ѥсть попеченїе твое? Она же рече: печаль ми ѥсть велїа, да не доньдьше въ домь мои и обрѣштеши въса не достоина ıакоже хоштоу; на одрѣ бо лежить подроугь мои. Пиѳїк же рече: не пѣци се о семь. ничтоже бо польꙁоуеть печаль, нь попѣци се о врачевьнїихь билїѡхь. Жельва же рече: глаголють врачевсци ѡтьроцїи ıако питїково срьдьце можеть болѣꙁнь оноу исцѣлити. И се слышавь пиѳикь, къ себе своıѫ погибѣль ридаше глаголе: ѡлѣ моего беꙁоумїа! како несїта моıа съвѣсть, паче и староу ми соуштоу, въ таковїихь ꙁлихь менѣ въложи! иже бо въ малихь прѣбивае, беꙁьпечально житїе живеть. Таже къ жельве рече: въс коую, ѡ любима, не скаꙁа ми прѣжде таковоıѫ даже дома своего не иꙁидѡхь, ıако да и срьдьце свое съ собою въꙁмоу? ꙁаконь бо ѥсть намь да егда къ любовьномоу идемь, и срьдьце свое дома оставлıаемь, да нѣ нечто промислити о дроуѕѣ противьно. И сїа слышавьши жельва вьсиѣть радоуюшти се пловѣше, и пиѳїка на брѣгь принесе. онь же на соушоу въꙁстоупивь тьштно на смоковьницоу въꙁидѣ. жельва же долоу въпїаше: сьниди скорѣе, дроуже, ıако да къ домоу поидемь, и носи съ собою срьдьце свое. Пиѳїк же ѡтьвѣштавь рече: аште се сътвороу, срьдьце до коньца не прїобрѣштоу. Тако иже врѣме ѡбрѣтьше благо, и не испльнивше свое хотенїе, и врѣмени мимо тѣкоуштоу не полоучають.

VI

Čovjek se raduje sinu koji mu se još nije rodio; drugi od radosti kako će se obogatiti od ćupa meda i masla razbi ćup, te mu propade i ono što je imao.

Царь же рече: раꙁоумехь таковоую притчоу. проуче оубо скажи комоу ѥсть подобань иже тьштит се на некое любо дѣло въ скоре. ѡ напрасньстве.[3]

---

[1] прогнѣвает се k. [2] и прогнань бѫдеть k. [3] иже тьштит се на кое оубо дѣло и не прѣжде начинанїа искоушаеть дѣло оно k.

Глаголють бо се, философь рече, ꙗко моужь некы въ коупе съ своими на едние живеше съ женою своею, и въ некое врѣме рече къ неи: благонадеждань есьмь, ѡ жено, ꙗко моужаскы поль ѡтроче родит се намь, иже намь оусрьдно поработаеть. съматраимь оубо каково име емоу наречемь. Жена же его рече: прѣстани, моужоу, блѧдети. подобань еси моужоу оиомоу пролїавьшомоу мѣдь и масло. глаголють бо се ꙗко моужь некы ѡть оубогїихь имеꙗше мѣдь и масло въ некоемь съсоуде, и(де)же беше ложе его. и вь едниоу оубо ношть помышлꙗше въ себѣ глаголѥ: хоштоу масло сїе и мѣдь продати ꙁа пенеꙁе, и коупити коꙁы .і., еже родеть толико коꙁлишти ꙁа .є. месеца. и петимь лѣтѡмь съставеть се .ѵ., ѡть ныхже коуплю волови .р., и съ ними ныви посеѭ. и ѡть плода житьнаго и ѡть проучихь плодовь прѣбогать напрасно боудоу, и дѡмь въꙁдвигьноу четворокровань и ꙁлатоврьхь. и рабы раꙁлнчьнїе искоуплю. и жене прнпрѣгноу се славнѣ, иже ѡтрока родить ми, и нарѣкоу име емоу Паньвале,[1] сїи речь все добрѣ, и накажоу его ꙗкоже подобаеть, и аште виждоу его нерадешта, сїнмь жаꙁломь имамь бити его. И въꙁьмь прилежешн емоу жьꙁль, и съсоудь съ инмь оударивь и раꙁби его, и пролїа се мѣдь и масло по браде его.

Таже рѡды ѡтрока жена его. и по некыхь дьнехь рече жена ка моужоу своемоу: прнседи ꙁде оу ѡтрока, доньдеже шьдьши въꙁьвраштоу се. И тои ѡтьшьдьши приꙁвань бысть и моужь ѥе ѡть властель, и остави дѣтишть едииь. приклоучи же се абїе ꙅмїи прѣсмикати се на дѣтишта, и видѣвши его нѣвестька, въскоучивьши и ꙁоуби съсече его. дошьдь же моужь видѣ невѣстькоу окрьвавлꙗноу ꙅмїиною крьвїю, и мнѣше ꙗко отроучишта его сънела ѥсть. и не потрьпе доньдеже видить отрока, по главе его[2] немилостивьно оударивь оубы. въшьдь же и отрока цѣла обрѣте и ꙅмїа оубїена, ꙅѣло раскаꙗ се и плака се горько.

Тако оубо тьштеи се на многїе вѣшти беꙁрасоуждениїа съгрѣшаеть.

VII

Car usni sne, koje mudarci tumačiše na zlo, a posnik na dobro, i pogodi. Carica uvrijedi cara, te on zapovjedi doglavniku da je pogubi, a on je sačuva, i kad se car pokaja dovede mu je. Golub ubi svoju golubicu misleći da ona jede pšenicu koju su pripravili za zimu.

Царь же рече: раꙁоумехь таковое. проучеѥ въꙁвѣсти ми оубо како подобаеть цароу свое царьство съблюдати невреждено, и въ кыхь паче неꙁлобивимь ли нравѡмь, или благою съвѣстїю, или поданїемь.

---

[1] пангаль k. [2] сїж k.

Фїлософь же рече: ѡть всего больше юсть моудрость и трьпенїе, и къ симь благыхь съвѣтникь поспешенїе, таже изрѣдна и моудра жена, еже юсть семоу притьча, еже цароу инь̑дискомь приклоучи се. глаголють бо се ꙗко тьи царь въ єдиноу ноштъ видѣ .и. сьновь страшьныхь, и оубоꙗ се, и пробоудивь се[1] призва свое философи; ꙗже видѣ въ сне сказа имь. они же рѣше: видѣнїе дѡстоудивно оузрѣль еси, и подобаеть намь .ꙁ. дьни ꙗже о немь расматрати. Изьшьдьше беседоваше дроугь къ дроугоу, и рѣше: не много мню иде врѣме, ѡть неліже сьи царь тьмоу ѡть нась оуби. нынꙗ оубо божьствьное промишлѥнїе вьложи его въ роуки наше. и подобаеть намь подвизати се ꙗко да погоубимь его. сїа оубо дѡстоить съвѣтовати емоу, ꙗко да женоу свою оубїеть и сына ее, къ симь же и присинꙗника своего и прьвосъвѣтьника и прьвонотарїа, иже юсть старѣи книжникѡмь, еште же и бѣлаго елефаньта, на немьже ꙗздить, и дроуга два вѣлика елефаньда, и коня и вельблоуда, и крьвь ихь къ сасоудехь събрати, ꙗко съ нею омїемь его, и припоемь врачевьнїе пѣсны, ꙗко да избавимь се всего зла. И сїа съвѣтовавьше пристоупише къ цароу, и рѣше: испитахѡмь въ писанїихь, и обрѣтохѡмь сїа и она, и нѣсть тебе инь поуть спасенїа, тачїю еже сътворити сїа. Царь же рече: хоштоу азь сїе цѣли быти, и мнѣ єдиномоу погиноути. Они же рѣше: инчьтоже больше юсть творити о своеи доуше. Слышавь же сїа царь, прискрьбань бысть, и на своемь одрѣ лѣже ниць, помышьлꙗꙗ что сътворить. Слышано оубо бысть по всехь о цареве печали. и сїе оувѣдевь прьвосъвѣтникь его, льсть оуразоумѣ, и не въꙁможе о сїихь бѣседовати цароу самь, нь къ царици прьвее пристоупивь рече: ꙁроу цара прискрьбна, и бою се еда како льживи философи льсть сътвориша злоби ради, еже потребити до коньца съвѣтоующе. нь въпроси его что вина, еже ради толико дьны скрьбить. егда же скажеть ти, тогда ты мнѣ повеждь.

Она же къ цароу шьдьши, и седьши при главе его рече: възвѣсти ми, ѡ цароу, что ти съвѣтоваше сїи философи. Царь же рече: не прилагаи къ ꙗзвамь моимь ꙗзви. не подобаеть ти о таковихь въпрашати.[2] Она же рече: не надѣахь се ꙗко да оутаиши ѡть менѣ когда таиноу. аште бо мнѣ не ѡтькрїеши таковое, не вѣмь како инемь оувѣриши. Онь же рече къ неи: что мѣ въпрашаеши о своеи погибѣли, ѡ жено, и вьсѣхь любьзнїихь моихь? Она же рече: азь оубо и прочи нѣ оубежимь еже бити о тѣбе измѣненїе. и что бо юсть намь чьстинѣише паче тебѣ? нь молю ти се, ѡ цароу, по моеи съмрьти никогоже ѡть сїихь

[1] въꙁбьнжвъ оубоꙗ се k. [2] ибо не можеши таковѫе злобѫ раздрѣшити k.

философь не вѣроуи ниже оубиваеи кого, доньдеже своимь прїателюмь проꙗвиши съмрьть.[1] не вѣси ли ꙗко враждоують те философїи, за не множастко довольно ѡть ныхь прѣжде мала погоубиль еси? и не мьни ꙗко забили соуть ѡ оубїенїи. подобаше бо тебѣ ни начело сьноу сказати имь. нь аште послоушаеши ме, въпроси соуштаго постника оу нась старьца о сьне.

Онь же абїе на кѡнь вьшьдь поиде къ постникоу ономоу, и иже видѣ въ сие сказа емоу. онь же рече емоу: да не оубоиши се, ѡ цароу; ничтоже бо тебе зло боудеть. повѣдоують бо две рибѣ, ихьже видѣль еси на опашехь ходѣштїихь, ꙗко посланьникь прїидеть к тебѣ ѡть велникихь цареи, и два елефаньда привѣдеть ти. два же норьца, ꙗже оузре летаюшта окрьсть тебе, назнаменають ꙗко перьси[2] посланици прїидоуть, два коня изредна приводеште ти. прѣсмикаеми же по тѣбе ѕмїи мьчь принести ти се сказоуеть, ꙗковьже никьтоже видѣ. а еже крьвїю тебѣ крьштати се, ꙗвлꙗеть ꙗко послѣть ти се дарь, риза багрѣна сїаюшти въ тьме. а (е)же водою омивати се, провѣштаваеть ꙗко различна одѣꙗнїа принѣсоуть се тебѣ. а еже на гороу бѣлоу възити, оувѣренїе истиньно ѥсть ꙗко на бѣла елефаньда възседеши. а еже на главе твоеи огьнь, прописоуеть ꙗко вѣньць многоцѣньнь примеши ѡть цара некоего вѣлика. главе же твоеѥ еже бїаше пьтишть, ныня не проꙗвлꙗю ти. сказоуеть бо малоу некоую скрьбь и ѡтьвраштенїе любимаго образа. и сїа вса събоудоуть ти се по .з.-хь дьнехь. Иже и по .з.-хь дьнехь събисть се. придоше посланьмици носеште вьса ꙗже прорече постникь, ꙗже видѣвь царь и оужасьнь бивь, и рече: подобаеть моудромоу ѡть любовьнихь своихь прїемати словеса тьчїю. Таже видѣвь дари рече: не подобаеть ми ѡть сїихь възети; нь вы прїателю мои възмѣте сїа, въ коупѣ съ благооумьною моею съжительницѣю. свое бо доуше за ме положисте. Прьвосъвѣтьникь же рече: не подобаеть намь рабѡмь твоимь таковїе дари прїемати, нь паче правѣдно ѥсть сьродникѡмь твоимь. Царь рече: ты моемоу спасенїю повинньнь еси, и тмами дѡстоинь еси благодѣꙗни. Таже въз̌е царь бѣлаго елефаньда, сыноу же своемоу дасть единаго коня, прьвосъвѣтникоу же многоцѣньни мьчь, проче же повѣле прьвосъвѣтьникоу принести по нюмь къ женамь. бѣхоу бо емоу дке жене любиме, едина съвѣтовавшїа о постниц(ѣ) и дроуга. и пришьдь царь къ нимь, прѣдьложи прѣдь ними вѣньць и багрь, и рече къ савѣтници: избѣри ѡть обою еже хоштеши, или вѣньць или багрь, и оставьшеѥ да възметь дроуга. Она же недооумеюшти кою възети, и възрѣ къ прьвосъвѣтникоу. онь же помаꙗ еи окомь еже възети багрь. сьлоучи же се

[1] съвѣть k. [2] перстїи k.

тогда цароу въꙁдвигноути ѡчи свои и видѣти прьвосъвѣтьника помаваюшта жене его 'о багрѣници; она же раꙁоумѣвьшїи ꙗко не оутаи се царски помаванїе еи, не въꙁеть багрь нь вѣньць. прьвосъвѣтьник же ѡть толѣ прѣклони око свое до .м. лѣть, ꙗко да мьнит се царски ꙗко око его страсть таковоую имать. и аште не би тако сътворилъ, животь свои погоубилъ би.

Въ едииь оубо ѡть дьны ꙗже вѣньць въꙁьмьшїа радоуюшти се о нѥмь, принесе царски ориꙁь на блюде. видѣвши же она дроуга жена, облеуе се въ багрь и вънидє къ цароу, и испльни свѣта мѣсто оно. рече же царь къ сьвѣтници онои: что ти бысть, и остави багрь, и вѣньць въꙁеть? Она же жалости напльнивьши се, покрьже на главоу царевоу блюдо съ ориꙁѡмь и облїа его. о нѥмже ѕѣло прогнѣвавь се царь, прьвосъвѣтьникоу же повѣле главоу еи ѡтьсешти, и никакоже поштедетї ю. онь же сїю прїемь иꙁьшьдь помишлꙗше въ себѣ да нѣкако царь по томь раскаеть се о оубїенїи ее; того ради женамь нѣкымь сїю прѣдавь, чьстїю хранити повеле. царь же абїе раскаꙗвь се помышлꙗше прїательство ее еже къ нѥмоу, и тоужаше ѕѣло. раꙁоуме оубо прьвосъвѣтьникь царевоу скрьбь, и рече къ нѥмоу: никоꙗ польꙁа прибиваеть о печали, тьчїю оудроучєнїе тѣлоу, ꙗкоже рече некьто ѡть моудрїихь: печалань оумь чрьвь снѣдаєи кости. оутеши се оубо, ѡ цароу, да не подобьно пострадаеши еже и голоубы. глаголють бо се ꙗко соупроугь голоубинь, моужаски поль и женьскы, свое гнѣꙁдо напльнише пшенице мокрїе, и слово сътворише не въкоусити ѡть нѥе доньдеже ꙁима доидеть. и жетве же бивьши и сльньцоу въсїавьшоу, ѡмале пьшеница, съсьхноувьши се. еже видевь моужаскы поль голоубь мнѣше ꙗко голоубь жена сънела ѥсть пьшеницоу, и отолѣ непрѣстано начеть битї ю, доньдеже сконьча ю. ꙁиме же бивьши, пьшеница пакы наꙗдривьши се, раꙁоуме голоубь ꙗко подроуга своего оубилъ ѥсть неправѣдне. и сего ради плакаше присно, и печалїю иꙁдаше. Тако вси нетрьпеливи и ꙗростиви страждоуть. и по что о единои женѣ печаль имаши, ѡ цароу, и не радоуеши се о проучихь своихь женахь, нь въсегда ꙁа ѡшьдьшоую ридаеши? Ꙗко оубо такова слыша, ѕѣло прискрьбань бысть, и къ нѥмоу рече: тако ли единемь словѡмь толикоу мрьꙁость съдѣꙗ? Онь же рече: моудрїихь словеса непрѣложна соуть. Царь же рече: никьто же вь вьсехь беꙁгрѣшань, и съврьшенїе ни въ единѡмь чловѣце ѥсть. И по многыхь дьнехь и бѣседахь, и по ѡчаꙗнїи цареве вѣньценосицоу привєде царицоу, и сїю видѣвь царь радѡстьнь бысть ѕѣлѡ, и многочьстными дарьми почьть прьвосъвѣтьника..

VIII (IX)

Carevu papagaju ubi ptića sin carev, a on mu iskopa oči, i poslije se ne htje pomiriti s carem.

Царь же къ философоу рече: възвѣсти ми како подобаеть вражди боꙗти се и помнинатеꙗ ѕлоу прѣѕирати.

Философь же къспрїемь рече: царь некы имеше пьтишта нарицаемаго Ѱсїнтакось, моудра и красна. имеше же и пьтѣньца, ньже и повѣле царь съпрѣбивати оу сына его. и играхоу въ коупѣ ꙗкоже дѡстоꙗше, и тоежде пиште вѣкоушахоу. Ѱитакѡсь же на всаки дьнь на гороу високоу въсхождаше, и две овоштїа нека приношаше, и даваше едино своемоу пьтѣньцоу, дроугo же сыноу царевоу. и ѡть того ѡвоштїа скоро обоимь възрасть биваше и крѣпости приложенїе. вь единь оубо ѡть дьны ѡтьшьдьшоу Ѱитакоу, и пьтѣньцоу его на пьтицоу дроугоую сына царева въскоуивьшоу, и остроупивьшоу ю, ѡ иемьже отроуишть прогиевавь се оуби его. Ѱитакѡсь же прїишьдь и своего пьтенца оубїена видѣвь, прискрьбань быст ѕѣлѡ, рече: ѡ горе царемь, иже ни обѣштанїа съблюдають ни любовьиїе оуставн. ѡ горе же и работаюштимь имь; ты бо ни почитають ни наѕирають кого, ни приглашають, аште ѕѣло не боудеть потребань: егда же нѣ трѣбоують кого, ни приглашають его. не вѣдѣть бо добродетѣли въздаиїе иниже простиию грѣхоу. ты бо всако прѣштенїе твореть и иичтоже вьмѣнıають. Таже рече: ѡтьмьштоу дьньсь немилостиваго сего и гоубитеꙗ и къ милосрьдїю непрѣклоинаго и съпрѣбиванїю ѕабивателꙗ. И въскоучивь дѣтиштоу на обраѕь, и своими иокь(т)ми ѕеиици ѡчїю его изврьте. и на таковое дрьѕиоувь въ некое высоко и твьрдо мѣсто въѕиде.

Царь оубо бивьшее оуведевь, ꙗрости напльиивь се поиде къ Ѱитакоу, и приѕиваше его. Ѱитакѡсь же рече: поѕиаи, ѡ цароу, иже обѣштанїемь прѣстоупьиикь еть бивает своимь прѣстоупленїемь; и аште врѣмено попоустить емоу божьствьии бо промысль, не ѡтьрешить се осоужденїа, нь вечьно моучимь ꙗсть. прѣходить бо моука на сыни и вънoукы по рѣдоу. твои оубо сынь въздаиїе соудь прїеть. Царь же рече: добрѣ рекль еси. но ие постра(да)вь то миль еси. иѣсть оубо иикоꙗ распра. проучее вьииди безьпечально. Ѱитакѡсь же рече: не подобаеть ми се сътворити. моудри бо поочаꙗють се ѡть помниатѣꙗ ѕлоу присно блюсти се. елико ѡиь ласкаеть льстїю, толико бѣгати ѡть иего. и иикако иикьтоже можеть оубѣжати еже ѡть иего врѣда, тьчїю ѡтьшаꙗти се ѡть иего. подобает бо моудромоу родителю оубо вьмѣиꙗти ꙗко дроугѡмь чииь имоуштїимь, братию же съпоутиикы, жеии же обичаи, сыии же памѣти ради прибивьшеꙗ, дьштере же мьститѣльиици, сродиики же

дльжьники, себѣ же оучедина и вьсакого сьродїа поусти. и азь оубо семоу оучєнїю послѣдовавь, оуже оучединихь се. Царь же рече: аште би ты прѣжде научель наше вражденїе, достоише ти блюсти се ѡть нась. нь по нѥже научело вииѣ ѡть нась бысть. Житакось же рече: поминанїе ꙁлоу великы страсти вь срьдьци сьдѣвають, и єꙁыци не ꙗвлають доушевьнаго помышлѥнїа. тѣмьже ни мое срьдьцѣ свѣдѣтельствоуеть твоемоу єꙁыкоу ниже твое срьдьце моемоу єꙁыкоу. Царь же рече: не вѣси ли, ѡ Житаке, ꙗко моудрїи моужь тьштит се поминанїе ꙁлоу потребити паче неже ли вьꙁраꙁити. Житакось же рече: ѥсть се, ѡ цѣароу, ꙗкоже рѫкаль єси. нь не подобаеть моудромоу вьмѣнꙗти ꙗко врагь єго предьлѣжештоую враждоу ꙁабиль ѥсть, нь блюсти се ѡть прѣльштенїа. мноꙁи бо не могоуште ноуждею побѣждени бити, прѣластиними дѣли и словеси ети бивьше, ꙗкоже и дниви єлефаньдь питомнимь еть бивають. глаголѥть бо се ꙗко ништета и скрьбь и дроугомь лишенїе вѣлики бѣди соуть. и пострадави такова иꙁвѣстно вѣсть страстемь и болеꙁьнїи; на се бо имамь нека вь доуши покаꙁанїа, ꙗже соуть вь доуши твоеи ласканїа и не польꙁно ми ѥсть прѣбивати с тобою; єлико бо ты поминаєши сына своєго страсть, и аꙁь своего пьтеньца, иꙁменѥнїе вѣлїе вь срьдьци биваєть. Царь же рече: не благь моужь, єже не моги потрьпети єже соуть вь доуши єго страсти, ꙗко не поминати ни єдино ѡть ныхь. Житакось же рече: иже ногою болѣн, аште научинаеть скоро ходити, беꙁь болеꙁни не боудеть. и болѣн ѡчима, аште противоу вѣтрьномоу диханїю вьꙁрить, вед(е) ослѣпеѥть. и аште поминатѣль ꙁлоу сь мьстинкѡмь бѣседоуеть, прилагаеть страсти кь страстемь. подобаеть бо моудромоу, єгда имать врѣме спасенїа, да ѡтьходить ѡть сего. глаголѥть бо се ꙗко хоудо ѥсть богатаство, ѡть нѥгоже не поддаеть се ништимь; и хоуда жена, ꙗже не повиноуть се моужоу своемоу; хоудь отрокь непокоривь, хоудь дроугь невѣрьнь, нетврьди; хоудь царь, єгоже боеть се неповиньнїи; и хоуди странїи страшьливїе и сьгрѣшливїе. и аꙁь оубо аште покороу се тебѣ, присно пристрашань боудоу. и сїа рѣкь ѡтьнде.

IX (X)

Caru lavu dvorani oblagaše druga svoga da ga krade, i car ga osudi na smrt, ali se laž uhvati, te se osudjenome povrati vlast.

Царь же кь философоу рече: причьтоу оубо ненавидѣштихь раꙁоумехь дроугь дроуга. и како подобаеть оубо, покажи ми, царемь вьꙁвраштати кь себѣ присиїе свое, єже некогда ꙁабьвенїемь неправѣдне моучише и ѡтьгнаше.

Философь въспрїемьши рече: глаголѥть бо се ꙗко въ некоемь мѣсте бѣше ѕвѣрь ѡть влька рождень. бѣше же цѣломоудрь и благочиниань въ иноплѣ(ме)никѡхь своихь и лисицахь же; и не примѣшаше се къ дѣлѡмь ихь, ниже крьвь неповинноую проливае, ни мѣсоꙗдьць сы. и сего ради проч ѕвѣрїе разꙗри(вь)ше се реше емоу: позиаи, брате, ꙗко не оугодьно намь ѥсть твоѥ прѣбиванїе и житїе, еже изволиль еси. ничтоже бо ти польꙁоують добродѣтели, по нѥже бо ти немоштьно ѥсть съ нами бити и дѣль нашихь не творити. Ѕвѣрь же рече: ваша оубо бѣседа и съпрѣбиванїе никои грѣхь мнѣ ходатаиствоуеть. за нѥ нѣ места и съвадворѣнїа въображають грѣхь, нь срьдьца и дѣла. обаче аште и съвадварꙗю се съ вами тѣлѡмь, нь доушею далече есмь. Прѣбиваше оубо такови ѕвѣрь добродѣтелїю. львь же некы царь ѕвѣремь оуведевь ꙗже о нѥмь, призьва его къ себе и рече къ нѥмоу: велїа ѥсть моꙗ сила, и пространьнїи мое страни; и трѣбоую вѣрьныхь дроугь, рѫкыше слоугь. и оуслышахь ꙗже ѡть тебе и твоихь добродѣтелїихь, и хоштоу тебѣ прославити, и нѣкоую власть вѣроучити тебѣ вѣлїю. Ѕвѣрь же рече: подобаеть царемь хотѣштеѥ избирати и даꙗти имь власти. за нѥ иже неволею дрьжить кое дѣло, не оусрьдьно творить ѥ. и азь оубо властиа ѡтьмѣтаю научнианїа, неискоусьнь сїи въ ныхь. оу тебѣ соуть, ѡ цароу, многїихь ѕвѣрїи родовѣ и на въсакое дѣло оусрьдьни, иже тебе оугодѣть и себѣ польꙁоують. Львь же рече: остави ныꙗ; не оставьлю бо тебѣ беꙁдѣльна. Ѕвѣрь же рече: два тьчїю могоуть работати царемь: лоукавь моужь и малооумьнь, ꙗко да своимь малооумїемь оубѣжить ѡть завистн многїихь. иже цѣломоудрьно и благоучьст(и)вно работати покоушаеть се, мали ѡть зависти и ѡть вражди оубѣжить. готовь ѥсть оубо такови сїихь ради погибноути. Царь же рече: не бои се моихь слоугь; больша бо те покажоу ѡть ныхь почастїю. Ѕвѣрь же рече: вѣлїе твое благодѣꙗнїе, ѡ цароу, аште оставиши ме въ поустины сеи бѣзпечально прѣбивати, довольно бо ми ѥсть водное и травьное причештенїе. слышоу бо ꙗко въ единѡмь врѣменїи и ока мьгновѣнїи страждоуть доушею иже царемь работають, и ѡть страха толико сѣдрьзають се, елико дроуги въ всемь животе своемь не подѥмьлѥть. иже смѣренїемь живеи много больши ѥсть славьнїихь, иже тьмами пѣчали сѫдрьжими соуть. Львь же рече: разоумехь ꙗкоже рече; и не бои се, прилежно бо ти ѥсть работати намь. Ѕвѣрь же рече: по нѥже немоштно ми ѥсть испльнити мое прошенїе, прочее молю се, аште кто ѡть твоихь оклѣветаеть ме, да не пристанѣши словѣсемь его абїе, нь потрьпи и испитаи, и по испитании соудь наинѣси. Львь же о семь обѣшта се ѕвѣроу, и прѣдасть емоу свое доми и съвѣтьника сътвори его, и говѣнїемь и честїю того имѣше.

Не много же по срѣде достоужише сїи проуїи львови рабы. и ꙁависти напльнивьше се съвѣшташе ꙗко да раꙁꙗреть льва на ꙁвѣра. и нѣкогда въ единь дьнь прѣдасть львь ꙗстїе свое сладькое, ꙗко да схранить ѥ до ꙁаоутра. и отаи оукрадьше и въ домь ѕвѣревь ѡтьнесоше съкрише. възискавь же львь ꙗстїе и не обрѣте, ѕѣло ꙗрости напльни се. ꙁвѣрь же тогда тамо не обрѣте се; едини же бѣхоу, иже льсть сътворьшеи; иже ꙗрѡсти напльнивше льва, дроугь къ дроугоу глаголахоу: ноуждьно ѥсть намь възвѣстити цареви польꙁна емоу и непольꙁна, аште и нѣцїи о семь не годоують. оувѣд(ѣ)хомь бо ꙗко тьи ѕвѣрь пиштоу въ домь свои ѡтьнѣсе. И некьто ѡть ныхь рече: приличьно ѥсть дѣло се, ꙗко оу нѥго ѥсть; нь испитанте иꙁвѣстно о нѥмь. Дроуги же рече: аште боудеть сїа сътвориль, истина соуть вса, елика о нѥмь слышахѡмь. Дроугїи же рече: никтоже льстивь и лоукавь сїи можеть оутаити се. Дроуги же рече: о семь ѕвѣри вѣлико прѣгрѣшенїе слышахь, нь не вѣровахь доньдеже и ваше слово слышахь. Дроуги же рече: не оутаи ми се ѡть нѥлиже того прьвѣѥ оуꙁрехь. многашти бо рехь къ оньсици ꙗко вса елика о нѥмь лицѣмѣрїа соуть. Дроуги же рече: аште сїе ꙗвит се истиньно, нѣсть крадьба тьчїю дѣло се, нь невѣрїе и дрьꙁость. Дроуги рече: аште възиштеть царь домь его, обрѣштет истиноу. Дроуги рече прочее да би било възисканїе. Дроуги рече: ꙗко ѕвѣрь своимь лоукавьствѡмь оувѣштает цара праꙁдними ѡтьвѣти. И тако бѣседовахоу дроугь къ дроугоу, доньдеже льва на ꙗрѡсть въꙁдвигоше. приꙁва оубо къ себѣ ѕвѣра оного, и въпроси его о ꙗсти ѡнѡмь. онь же рече: оньсїици прѣдахь, ꙗко да съхранить ѥ и съблюдеть. Въпрошень же бывь и ѡнь и ѡтьрече се. клѣветникь бо бѣше клѣветникѡмь онемь. послани оубо бише неци ѡть цара въ домь ѕвѣревь, и обрѣтоше ꙗстїе въ нѥмь. и въꙁьмьше цареви принесоше. бѣше же тамо и влькь, егоже имахоу правѣдьна и блага; иже тогда пристоупивь рече: не подобаеть ти, ѡ цароу, дати простиню ꙁлотворьникоу своемоу. аште бо сьи проштень боудеть, никтоже дрьꙁнѣть льсть чїю ѡтькрити твоеи дрьжаве. Повѣле оубо львь его иꙁьгнати и блюсти тврьде. и некто ѡть присныхь емоу рече: дивьлю се како до селѣ оуташе се лоукавьствїа его львове прѣмоудрѡсти. И дроуги рече: добрѣише же ѥсть, ꙗко испитати хоштеть поꙗвлѥнїи съгрѣшенїа. Посла оубо львь къ ѕвѣроу ꙗко да въпросеть его како ѥсть. оны же въꙁьвра(ш)тьше се иꙁрѣкоше льжна словеса и противьнаа, и раꙁꙗрише льва. и абїе гнѥвѡмь своимь повѣле оубїеноу бити ѕвѣроу. ꙗже оубо оувѣдевьши львова мати и льстьное дѣло поꙁнавьши, пождати повѣле ѕвѣрнѥ оубїенїе. и къ лавоу шьдьшїи въпросїи его: кое ради вини оубити хоштеши ѕвѣра? Онь же скаꙁа еи бивьша.

ѡна же рече: оускориль еси, ѡ чедо, на дѣло. нь не подобаеть моудрї-нимь скороу бити, ꙗко да оубѣжить послѣдниꙗго раскаанїа. и паче всемь царемь подобаеть трьпеливѡмь бити. жена бо своимь моужемь съставлꙗеть се, и отрокь родитѣлми, и оучитѣль оучитѣлѥмь, и воины воеводою, и постникь верою, и прочи люди царьми, и царїє ꙁаконѡмь, и ꙁакони моудрѡстїю, и моудрѡсть трьпенїемь. ꙁачело раꙁоумоу царевоу єже ꙁнати соуштїихь подь нымь комоуждо по достоꙗнїю даꙗти, и вѣдѣти ꙗко непрѣстаньно дроугь дроуга ꙁавидеть и дроуга оклѣветають. и ты оубо множицѣю искоусиль еси ѕвѣра, и ѡбрѣль еси вѣрьнеиша; нынꙗ же хоудїе ради пиште ноуждьно съмрьтьнаа сьдѣваеши его ꙁа оклѣветанїе нѣкыхь лоукавихь чловѣкь. дѡстоить ти оубо расмотрити о нѥмь. дивьлю бо се ꙗко толико врѣме нѣ вакоушае мѣса и твое ꙗстїе нынꙗ оукраде. како оубо вѣси, аште клѣветьници оны отаи ꙗстїе въ дѡмь его съкрише ꙁакисти ради? Сїа же матери львове бѣседоуюшти, вънидє нѣкьто ѡть лоукавьныхь, и възвѣсти львови въсе ꙁлое съвѣтїе оно. ꙗже оувѣдевьшїи мати львова рече къ нѥмоу: по нѥже поꙁналь еси истиноу, ѡтьжени ꙁлотворьнїе сїе клѣветьники; и присвои пакы ꙁвѣра, ибо на прьвое прїатѣльство да станѣть. Царь же приꙁва ѕвѣра, и обѣшта се ємоу ꙗко да въ большеи чьсти боудеть. ѕвѣрь же рече: ꙗко вѣлїа ѥсть похвала властелиноу, аште имать трьпенїе къ своимь рабѡмь дрьꙁаюштїимь истиноу; и аꙁь оубо благооумнѣ ти глаголю ꙗко не подобаеть оубо слоугоу имѣти ме. подобаеть бо царемь блюсти се ѡть неправѣдне прѣобиденьнїихь; бою бо се да нѣ пакы лоукавое сїе събориште съшїють абїе льсть о мнѣ. Львь же рече: раꙁоумехь твое ѥстьство, ꙗко благо ѥсть и въсакого лоукавьства лишено; и благаго моужа єдино благодѣꙗнїе творити, многа оꙁлоблѥнїа ꙁабити, прочеѥ оусрьдьно намь слоужїи. И пакы наста оубо ѕвѣрь на прьвои своеи области и чьсти.

X (XIV)

Miševi se dogovaraju kako bi se oprostili mačaka.

Царь же къ философоу рече: раꙁоумехь ꙗже рекаль еси. прочее оубо причтею покажи ми како подобаеть царемь прїемати съвѣтьники благооумьнїе и коꙗ ѡть ныхь польꙁа ѥсть.

Философь бо рече: глаголѥть бо се ꙗко некы царь мишемь имѣꙗше прьвосъвѣтника миша, раꙁоумѡмь и моудрѡстїю оукрашена. сего бо ради присни бѣше цароу, егоже ꙁаповѣдьми и оученьми вѣльми царь и иже съ нимь польꙁевахоу се. име же бѣше ємоу сироꙗдьць. бѣхоу же и ѥште два съвѣтника оу того цара, име єдиномоу мѣсоꙗдьць, дроугомоу же оуброусоꙗдьць. имѣхоу же градь въ поустины нѣкоеи въсоудоу ограждень

и тьмою красотами оукрашень, къ немже царьствова царь ихь мишь, нарицаеми доуплиновълазитель. въ единь оубо ѡть дьни сьшьдше се реченьны съвѣтници къ цароу своемоу, оублажахоу житїе свое, и настоештее благо прѣбиванїе сказовахоу; и нѣсть, глаголахоу, намь никое прѣпинанїе сладости, тьчїю множьство кодкамь, и съвѣтовати о ныхъ что подобаеть? Рече же царь ихь: подобаеть царемь прьвѣе искати благое, по томь же попешти се о спасенїи дѣтеи и сьродникь своихь, таже и своего стада. достоить оубо и намь тьмоу сїю ѡть нашего стада ѿтьгнати. И въсирїемь же мѣсоꙗдьць и оубро(ч)соꙗдьць рекоше: радоуи се, ѡ цароу, ꙗко добрѣ ѕѣлѡ съвѣтованїе сьмотриль еси о своемь стаде. писано бо ѥсть: подобаеть крьмителю моудроумьноу моужоу бити и разоумьноу и чести дѣсиїе. и мы оубо вси по тебе пропѣти есми и по нароучьномоу твоемоу разоумоу. подобаеть оубо всемь мишемь сътешти се, и троудомь и болѣзнемь приобьштити се, ꙗко исправити великое сїе начинанїе. Сїа рекьшима двема прьвосъвѣтникома, сїроꙗдьць же мльчаше; къ немоуже царь рече: по чьто мльчиши и не ꙗвлаеши намь еже разоумееши? и нѣ веси ꙗко члове ци съвѣть съставлають, и о боудоуштихь бѣседоують, и нѣсть нимь никое поношенїе о томь? Сїа слышавь сироꙗдьць рече: не порничи ми, ѡ дрьжавьнїи цароу, о мльчании; ни о чесомже мльчахь, тьчїю еже промышлꙗти ми что ѿтьвѣштаю. вѣждь оубо, ѡ цароу, ꙗко дѣло сїе тѣготьно ѥсть, и за тѣжести его ни дѣди наши ни прѣродитѣлїе наши начеше, ꙗко бо нѣмоштьно бити прѣзреше и.

Muka blaženoga Grozdija.

Predao u sjednici filologičko-historičkoga razreda jugoslavenske akademije znanostî i umjetnostî 25 studenoga 1869

PRAVI ČLAN GJ. DANIČIĆ.

U biogradskom rukopisu iz koga naprijed priopćih Stefanita i Ihnilata ima članak kome je natpis: **повѣсть о цароу гдоунїю, и како осоуди блаженаго грозд҄їа и прѣдаде его на моученїе.** Taj članak ima i u jednom rukopisu patrijaraške biblioteke u Karlovcima, koji je jednoga vijeka s onijem biogradskim i može biti istom rukom pisan, a tu mu je natpis: **блаженьнїи грозд҄їе, ѳ ѡсоуждениїи его.** I u Zagrebu u biblioteci jugoslavenske akademije u rukopisu br. mih 29, pisanom od prilike XVI vijeka, u kom su bibličke knjige Postanje — Ruta, na jednom od pošljednjih lista, koji su bili ostali prazni, ima isti članak bez ikakoga natpisa, napisan od prilike XVII vijeka. Članak je u sva tri rukopisa jednak skoro od slova do slova; samo na svršetku pred „**ох ох ох**“ ima karlovački rukopis umetnuto: „**пїанство златооусти тлькоуеть**“, a u zagrebačkom se svršuje članak pred tijem „**ох ох ох**“ riječju „**погоублѥе**“. Ovaj članak, koji je po svoj prilici preveden s grčkoga, priopćujem po biogradskom rukopisu i dodajem u dnu kako se jošte osim pomenute razlike zagrebački rukopis razlikuje od oba druga:

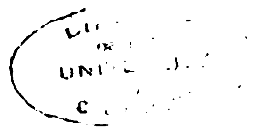
Царство(у)е бешѣ велики гдоунїе; ипатствоующта имеаше ѩбълькоу, китарь жльти прѣдстое са лимоунїемь,[1] **и велики протонарїѡнь**[2] **кроушкое. И прїидѣ радостно блаженнїи грозд҄їе, криче и вапїе въплѥмь крѣпко:**[3] **оувы мнѣ, оувы,**[4] **помилоуи ме великы гдоунїе,**[5] **ѩко брать каисїа мнить оубити ме, и мачемь главоу мою хоштеть ѡтьсешти. Възглагола емоу великы гдоунїе: имашь ли тако ѡ семь сведѣтели? И рече: имамь**[6] **всех безь порока и достовѣрнїихь: кирь ораховца ѳиого клопотника, и мигдала**[7] **жльта ѡстроносца, и лешника злопиштиаго, гроуиеса слатка кроушавца, фасоула**[8] **млекопиштиа**[9] **чрьноѡка, и сланоудкоша**[10] **тврьдожилокрѣпителѩ,**

[1] **лѣмонїемь** z. [2] tako u sva tri rukopisa. [3] **крѣпкѡмь** z. [4] u zagrebačkom samo jedan put **оувїи** i bez **мнѣ**. [5] **кидонїе** z. [6] u zagr. nema **и рече имамь**. [7] **амигдала** bez **и** pred njim z. [8] **фасоулѩ** z. [9] **мѣко пишна** z. [10] **сланоуткоша** z.

и бобоса ништепитавца и добраго, прьвоую и последноую юноу ѡть всехь госпождоу лештоу домостроителницоу, и маслиноу доброу ігоуменію. Изрѣкь сїа блаженнїи грозд̕їе и оуслыша онь великїи гдоуиїе въ врьте лежешть распаде се оутробою. и тако прїиде къ иемоу кромидїе съ багрѣнною одеждею,[1] грьдит се вельми, възнашает се моштно, словеси лютними сего касает се, възгласив напрасно тако рече емоу наглосилно,[2] лютоплаучноѡчно съ клѣтвою великою томоу изрече: тако ми дѣда моего коупоуса, стараго смока,[3] и тако ми брата моего чесьнолоука белаго и честаго смрьдооустьца, и дльгобрадаго люштека зеленаго,[4] и тако ми хрена соуроваго рода и папрѣша прьвонотарїа любимаго ѡть вьсехь и початеньнаго чрьна сирьника,[5] неправѣдьно творить блаженнїи грозд̕їе и тако нась оклѣвѣтаеть.[6] Възгласи вельми гдоуиїе и рече: аште неправѣдно нась оклѣветаеть, ꙗкоже вы въси глаголете, онь да обѣсить се на кривемь дрѣвеси, и да ѡтрезоують его дрьжеште ножь, и кошьми да носеть его въ таптиле и ногама да тьпштоуть его моштьно, крьвь же его да блюдеть се вельми[7] въ мѣста прохладьна,[8] приходи имоушта, и веселешта[9] срьдьца, вино да боудѣть. и тако завистьно[10] и немилостиво[11] да пїеть се, ꙗко всемь неправѣдникь и клѣветникь, и довольно пиви его оумь сїи да не имать любио[12] таково тлапно възглаголеть и ѡть стеиѣ въ стеноу да възьклонить се и оплоть не погрѣшить,[13] въ боуиништи и поуть не исправить,[14] ꙗко поуть не зрить, и въ кале недобрѣ и смешнѣ да седить. Сїа томоу въздаиїа ѡть злыихь да соуть, добра же к томоу не възглаголю смѣха радости и веселїа въсегда пльно, старихь оутврьждае, юнїихь испльнꙗе радѡсти,[15] сїихь творѣ и любовь оумножае и доушоу погоублꙗе. ѡх ѡх ѡх, зри любимиче беган сего винопитїа. виноѡмь прѣмоудрїи Соломѡнь женѣ иноплѣменицѣ покори се и поклони се идолѡмь и остави бога. виноѡмь крѣпькы Самѱѡнь свою прѣмоудрѡсть и крѣпость погоуби и прѣдаде се иноплѣменникѡмь и доушоу свою въ погибели прѣдадѣ.

---

[1] сь багреною ѡною ѡдеждею z. [2] наглосилиомошно z. [3] od тако ми dovde nema z. [4] и побратима моего гороушїа z. [5] прьвонотарїа любима сїрїанина и поуьтенаго всѣхь z. [6] оклеветае вьсехь z. [7] лѣпо z. [8] вь хладна мѣста z. [9] веселеште z. [10] нависно z. [11] u zagr. nema и немилостиво, nego mjesto toga жмоулемь. [12] любо z. [13] погрѣшити z. [14] исправити z. [15] радостьнѣ z.



STARINE

NA SVIET IZDAJE

SK JUGOSLAVENSKA AKADEMIJA ZNANOSTI
I UMJETNOSTI

KNJIGA III

U ZAGREBU 1871

U KNJIŽARNICI FR. ŽUPANA (ALBREHTA I FIDLERA) NA PRODAJU.

STARINE

NA SVIET IZDAJE

JUGOSLAVENKSA AKADEMIJA ZNANOSTI
I UMJETNOSTI

KNJIGA III

U ZAGREBU 1871

U KNJIŽARNICI FR. ŽUPANA (ALBREHTA I FIDLERA) NA PRODAJU.

Štamparija Dragutina Albrechta u Zagrebu.

SADRŽAJ.

Hvalov rukopis.

Čitao u sjednici filologičko-historičkoga razreda jugoslavenske akademije znanostî i umjetnostî 6 travnja 1870

PRAVI ČLAN GJ. DANIČIĆ.

I

PREGLED.

1. Kad sam izdavao na svijet nikoljsko jevangjelje godine 1864, nagagjajući u koje je vrijeme pisano, rekoh u predgovoru k njemu (str. XI) da je ne samo jednoga vijeka s rukopisom bolonjskim koji je godine 1404 za vojvodu Hrvoja pisao **Хвалъ крьстиıанинъ**, nego jošte da može biti da je oba rukopisa pisao jedan čovjek. To rekoh s tolikim pouzdanjem da još dodah da se tvrdo nadam da će se to posvjedočiti kad sreća odnese koga u Bolonju, te onaj rukopis, od kojega onda bješe poznat samo pogovor, isporedi s nikoljskim. Razlozi kojima to utvrgjivah bjehu dvojaki: jedni smetahu misliti da je nikoljsko jevangjelje mnogo starije, a drugi upravo vezahu nikoljsko jevangjelje za bolonjski rukopis. Ovi drugi izlaze osobito odatle što nikoljsko jevangjelje i pomenuti pogovor bolonjskoga rukopisa odstupaju od svijeh poznatijeh rukopisa a megju sobom se slažu tijem što slova **и**, **ѣ** i **ы** stoje u oba jedno mjesto drugoga vrlo često, češće može biti nego li svako na svom mjestu. Ta osobina njihova prema ostalijem rukopisima prem da je veoma jako ali opet nije dovoljno svjedočanstvo da ih je oba pisao jedan čovjek, jer se po tome može još misliti da je bila i cijela škola koja se držala takoga pisanja; za to i rekoh na pomenutom mjestu da od poregjenja tijeh dvaju rukopisa jednoga s drugim treba čekati potvr̀du misli da ih je oba pisao Hval.

Do te potvrde sam dogjoh prije nego mogah i pomisliti. Koliko živo željah otići u Bolonju, — da bi baš i samo toga rukopisa radi bilo, — opet se ne mogah ni iz daleka tome nadati. Srećom ne bjeh sam koga moraše želja toga rukopisa, nego i naš poštovani predsjednik pišući o Patarenima i nadajući se u tom rukopisu, koji je pisao Pataren, naći što za svoj posao, zaželje ga vidjeti, i vješt doviti se svemu što književnosti može biti na korist i u nastajavanju oko toga ne hajući ni za kake tegobe i nezgode, izradi, te s dopuštenjem vlade italijanske dogje rukopis Hvalov iz Bolonje u Zagreb

lani u proljeće na nekoliko vremena. Čim ga uzeh u ruke i zagledajući nekoliko lista prevrnuh, imajući dobro u pameti pismo nikoljskoga rukopisa, imajući ga u pameti još bolje nego što ga pokazuje snimak priloženi nikoljskom jevangjelju, odmah se uvjerih da je ista ruka pisala i nikoljsko jevangjelje. O tom sada ne sumnjam ni najmanje; svaka mi crtica to potvrgjuje; samo je sitnije i ljepše pisan bolonjski.

Rukopis nije mogao ostati u mene duže od šest nedjelja dana, ne punih. Za to vrijeme pobilježih sve razlike izmegju njega i nikoljskoga jevangjelja i šišatovačkoga apostola, i prepisah ono čega u nikoljskom i šišatovačkom nema. Što bi od toga truda moglo biti na korist književnosti, rad sam obznaniti.

Rukopis je potanko opisao u prvoj knjizi „Starina“ (str. 101—108) dr. Fr. Rački, te nije trijebe da se i ja oko toga zabavljam. On je u kratko na istom mjestu kazao i što je u rukopisu; ali kako ja ovdje imam posla upravo s tijem, neka mi bude slobodno najprije samo u kratko spomenuti da su u tom rukopisu: sve knjige novoga zavjeta, psalmi sa pjesmama koje se — na broj sad 9 sad 10, jer se kad kad deveta rastavlja u dvije — obično zovu bibličke pjesme, deset zapovijesti božjih iz knjiga Mojsijevih i članci poznatijeh i nepoznatijeh pisaca o knjigama novoga zavjeta. Sada iz bliže da pregledamo sve to.

2. Knjige novoga zavjeta stoje u našem rukopisu ovijem redom: jevangjelje po Mateju, Marku, Luci, Jovanu; apokalipsa; djela apostolska; poslanice Jakovljeva, Petrove dvije, Jovanove tri, Judina, Pavlove Rimljanima, Korinćanima dvije, Galatima, Efescima, Filibljanima, Kološanima, Solunjanima dvije, Jevrejima, Timotiju dvije, Titu, Filimonu. — U ovom redu imamo nešto sa svijem neobično i nešto veoma rijetko: prvo je što apokalipsa ne stoji poslije svijeh poslanica, nego odmah iza jevangjelja; a drugo je što poslanica Jevrejima ne stoji iza poslanice Filimonu nego naprijed iza druge poslanice Solunjanima. Što se tiče apokalipse, malo je slovenskih rukopisa poznato u kojima se ona nalazi: u nas u Zagrebu nema je ni u jednom rukopisu; Gorski i Nevostrujev (Описаніе славянскихъ рукописей Московской синодальной библіотеки. Москва 1855—59) pominju apokalipsu iz tri rukopisa od pošljednje godine XV vijeka i od XVI vijeka, u kojima je cijela biblija (br. 1, 2, 3), ali je u svakom apokalipsa pošljednja; oni pominju još dva rukopisa, jedan od XVI, drugi od XVII vijeka, u kojima je apokalipsa, i to tumačena, ali je u njima ona sama (br. 105, 106); a Šolc (Einleitung in die heiligen Schriften, Köln 1845, I Th. na str. 268) veli za apokalipsu da „izmegju knjiga novoga zavjeta stoji svuda na pošljednjem mjestu.“ Mjestom dakle, na kom stoji u našem rukopisu apokalipsa, on se razlikuje od svijeh poznatijeh rukopisa ne samo slovenskih nego i drugih. Što se tiče poslanice Jevrejima, u četiri rukopisa što ih ima naša akademija (mih. br. 32, 28, 11 i 19), ona stoji na običnom mjestu, t. j. iza poslanice Filimonu; u Gorskoga i Nevostrujeva izmegju mnogih rukopisa

u kojima su apostolske knjige same bez tumačenja, ne nalazim ni jednoga u kom bi bila na drugom mjestu a ne na običnom, ali izmegju rukopisa u kojima je tumačeni apostol u dva od XV i XVI vijeka (br. 96, 98) stoji na istom mjestu na kom je u našem rukopisu. Šolc (na pomenutom mjestu) veli da se ona na istom mjestu nalazi u nekoliko grčkih rukopisa, osobito aleksandrinskoga podrijekla; a imamo je na istom mjestu i u sinajskom rukopisu, koji je izdao Tišendorf (u Peterburgu 1862), i u kom su i druge knjige u drugom redu.

3. Pred svakom knjigom novoga zavjeta, osim apokalipse, stoje joj popisane glave s natpisima svojim; i kod samoga teksta, gdje se koja glava počinje, u dnu strane ili u vrhu stavljen joj je natpis; a apokalipsi su natpisi glavama stavljeni u samom tekstu; ovo isto za apokalipsu pominju i Gorski i Nevostrujev iz tri rukopisa (br. 1, 2, 3 str. 157). Dioba je ovijeh knjiga na glave u Hvalovu rukopisu (osim apokalipse) ona, koju je, kako se misli, u nekim knjigama učinio a u nekim zatekao i u običaj uveo Jevtalije. Po njoj ima u našem rukopisu jevangjelje Matejevo 68 glava, Markovo 48, Lučino 83, Jovanovo 18, djela apostolska 40, poslanica Jakovljeva 6, prva Petrova 6, druga Petrova 4, prva Jovanova 7, druga Jovanova 2, treća Jovanova 3, Judina 4, Rimljanima 19, prva Korinćanima 9, druga Korinćanima 10, Galatima 12, Efescima 10, Filibljanima 7, Kološanima 10, prva Solunjanima 7, druga Solunjanima 6, Jevrejima 22, prva Timotiju 18, druga Timotiju 9, Titu 6, Filimonu 2. Apokalipsa pak u našem rukopisu ima 72 glave po diobi Andrije jepiskupa Ćesarije Kapadokijske (Šolc str. 331). Gdjekoje glave apostolskih knjiga dijele se opet u manje dijelove. — Jevangjelje s ovom diobom nalazi se u mnogim rukopisima slovenskim, ona je i u nikoljskom jevangjelju, i sama štampana u staro vrijeme jevangjelja, n. p. biogradsko štampano 1552 troškom kneza Radiše Dmitrovića i Trojana Gundulića a trudom kalugjera Mardarija, koje imam pri ruci, imaju ovu diobu, a u Rusiji su se, kako vele Gorski i Nevostrujev (u pomenutom djelu I, 139), u drugoj polovini XVII vijeka jošte štampala jevangjelja s ovom diobom. Ali je mnogo regji apostol s ovom diobom: od pomenuta četiri što ih ima jugoslavenska akademija, ni u jednom je nema, niti ima kakve druge diobe na glave; u Gorskoga i Nevostrujeva nalazim spomenutu ovu diobu apostolskih knjiga iz pet rukopisa XIII, XV i XVI vijeka (br. 1, 2, 3, 35, 95). Brojevi glava koje imaju apostolske knjige u našem rukopisu ne slažu se po sve s brojevima poznatijem s druge strane: Šolc (u pomenutom djelu na str. 331) za pet poslanica kaže druge brojeve glava nego što su u našem rukopisu, veli da prva Petrova ima 8 glava, druga Jovanova 1, treća Jovanova 1, druga Korinćanima 11, a Jevrejima 21; a u Milijevu izdanju grčkoga novoga zavjeta (Roterodami 1710) od ovijeh pet poslanica tri (druga i treća Jovanova i Jevrejima) imaju isto onoliko glava koliko i u našem rukopisu, a samo dvije, prva Petrova i druga Korinćanima, imaju ih onoliko koliko kaže Šolc, jer što su u našem rukopisu u prvoj Petrovoj

poslanici tri dijela koja pripadaju šestoj glavi, što je u Milija sedma i osma glava (u sedmoj je dio prvi i drugi, a u osmoj treći), a što su u našem rukopisu u drugoj poslanici Korinćanima dva dijela 10-te glave, to je u Milija 11-ta glava. Prema toj razlici kako je u slovenskim rukopisima koje pominju Gorski i Nevostrujev? Žao mi je što na to ne mogu u njih naći odgovora, jer oni ne kažu za svaku knjigu koliko ima glava, nego samo za gdjekoju kao primjera radi, pa baš za ove ne kažu u kojih vidjesmo razliku. Popis glava svake knjige ja ću priopćiti iz našega rukopisa malo dalje (vidi br. 13).

4. Gotovo kod svake apostolske knjige iza popisa glava njezinih zabilježeno je koliko ima stihova, koji se zovu i **гранеса**, pa je i na kraju njezinu isto učinjeno a uz to još napomenuto gdje je pisana i čijom rukom, i koliko ima čitanja, t. j. u koliko se dijelova čita, i koliko ima svjedočanstva, t. j. mjesta koja se potvrgjuju drugim knjigama, koje se i kod teksta na strani često spominju. Stihovi u samom tekstu nijesu obilježeni da bi se moglo znati gdje koji počinje. Ali se ni kod jedne knjige, kod koje je broj stihova zabilježen i naprijed iza popisa glava njezinijeh i na kraju, ne podudara jedan s drugim. I Gorski i Nevostrujev (I str. 150) pominju taku razliku kod jedne knjige; a da su od svake knjige priopćili broj stihova, može biti da bi se kod više njih našle razlike, i one može biti da bi bile jednake s razlikama koje su u našem rukopisu, kao što je i ona jedna koju pominju ista i u našem rukopisu. Što je ovijeh razlika, kako rekoh, mnogo, i što za jednu od njih vidimo da se nalazi i u drugom rukopisu, za to mislim da one nijesu pogrješke, nego da brojevi zabilježeni iza popisa glava ili ne pokazuju broja stihova iste knjige nego može biti broj stihova samoga popisa, ili pokazuju broj stihova po drugoj kakvoj diobi a ne po onoj po kojoj je broj stihova na kraju svake knjige. Ja ću odmah ovdje staviti kako su ti brojevi zapisani kod svake knjige i pred početkom njezinim i na kraju, koje mi se potrebno čini tijem više što ova stvar — kako se tuži Tišendorf negdje obećavajući da će o njoj potanje govoriti — još nije u književnosti sa svijem raspravljena („de hac re in plerisque Novi Testamenti libris isagogicis parum recte tractata alibi accuratius explicandum erit.“ Polyglotten-Bibel, bearbeitet von R. Stier und K. G. W. Theile. IV bd. Bielefeld 1863. Appendix, str. IV). Kod djela apostolskih nije naprijed zapisan broj stihova, nego na kraju: **стыховь .шѳ. .кд.** (a to će biti 2524, koji broj ima Milije iz jednoga grčkog rukopisa, te će u našem rukopisu po glagolski **ш**, koje u azbuci ide iza **ѵ**=1000, biti 2000, odakle dobijamo svjedočanstvo da su se 2000 pisale slovom **ш**, kao što se 1000 pisala slovom **ѵ**, a **ѳ**, koje se i u riječima piše mjesto **ф**, biće i ovdje mjesto **ф**=500 i biće za glagoljsku bukvicu novo svjedočanstvo da se 500 tako pisalo); kod poslanice Jakovljeve naprijed **стыховь .кє.**, a na kraju **стыховь .смв.**, tu je i u Gorskoga (I str. 150) ista razlika izmegju oba broja; kod prve i druge Petrove nije zabilježen broj ni naprijed ni na kraju; kod Jovanove prve naprijed **стыховь .кг.**, a na kraju **стыховь .сод.**; kod Jovanove druge

naprijed **стыховъ .є.**, a na kraju **стыховь .д.** (u Milija je 30, po čemu mislim da je u našem rukopisu griješkom napisano **д** mjesto ђ, koje je u glagoljici 30); kod Jovanove treće naprijed **стыховь .є.**, a na kraju **стыховь .лв.**; kod Judine nema naprijed broja, a na kraju **стыховь .ӡн.**; kod poslanice Rimljanima naprijed **гранесь .лӡ.**, a na kraju: **кь римланомь написа се ѡть Кореньта Поукыєю дыѣконыцєю, утєны .є., главь .ѳі., свидитель .мн., гранесь .цк.**; kod prve Korinćanima naprijed **стыховь .кг.**, a na kraju nema broja stihovima: kod druge Korinćanima naprijed **гранесь .мл.** (valja da **.л.** и **.л.**, ako nije slovima **лі** griješkom zamijenjeno glagoljsko Ⰾ ili je л+і+л=41), a na kraju: **кь корентыємь .в. написана бысть ѡть Пилипь Тытомь и Лоукою, утєны .д., главь .і., свидитель .ві., стыховь ҁ**[1] (gdje je valja da griješkom izostao broj od stotina, u Milija je 590); kod poslanice Galatima naprijed nema broja, a na kraju **кь галатомь написа се ѡть Рима, гранесь .сҁг., утєны .г., главь .ві., свыдытель .лі.**; kod poslanice Efescima nema naprijed broja, a na kraju **кь єфесыомь написана бысть ѡть Рыма Тоухыкомь, утєны .в., главь .і., свыдытель. .г., гранесь .тві.**; kod poslanice Filibljanima naprijed **гранесь .ѳ.**, a na kraju **кь пилыписиємь написа се ѡть Рыма Єпрапродытомь, утєны .в., главь .ӡ., гранесь .сн.**; kod poslanice Kološanima naprijed **гранесь .ѳі.**, a na kraju **кь коласыємь написана бысть ѡть Рыма Тоухыкомь и Онысимомь, утєны .в., главь .і., гранесь .сн.**; kod prve Solunjanima naprijed **гранесь .ді.**, a na kraju **кь тєсалоныкомь .л. написа се ѡть Атѣнь, утєные .л., главь .ӡ., гранесь .рҁг.**; kod druge Solunjanima naprijed **гранесь .єі.**, a na kraju **кь тєсалоныкыємь .в. написана бысть ѡть Атынь, утєниє .л., главь .г., гранесь .рг.**; kod poslanice Jevrejima naprijed **гранесь .оӡ.**, a na kraju **кь єврѣомь написана бысть ѡть Италыє Тымотыємь, утьнынѣ .г., главь .кв., свыдытель .л., гран(есь) фг.** (t. j. 503, u Milija ψγ=703, može biti da je Hval griješkom napisao **ф** mj. **ѱ**); kod prve Timotiju naprijed **гранесь .кв.**, a na kraju **кь Тымотыю напьсана бысть ѡть Ладокыє ѣже мытрополыскаѣ Проуѣын икатаныи** (u Milija τῆς Πακατιανῆς), **утєные .є., главь .иі., свыдытель .в., гранесь .слг.**; kod druge Timotiju naprijed nema broja, a na kraju **кь Тимотєю .в., єтєськыє црькве єпыскоупоу прѣжде свєштєноу, написана бысть ѡть Рыма, єгда вьторое ста Павль прѣдь Нерономь кесаромь рымьскымь, утьныє .л., главь .ѳ., свыдытель .л., гранесь .ров.**; kod poslanice Titu naprijed nema broja, a na kraju: **кь Тытоу, крытьскыє црькве прѣжде єпыскоупоу свєштєноу бывшоу, написана бысть ѡть Николаи Макєдоныє, утєные .л., главь .г., свыдытель .л., гранесь .ҁӡ.**; kod poslanice Filimonu naprijed **гранесь .г.**, a na kraju: **кь Пылимоноу и Апфын, господинома Онысимовыма, и кь Архыпопоу, дыѣконь Колаєыскыє црькве, написана бысть Онысымомь рабомь, утєниє .л., главь .в., гранесь .мӡ.** (u Milija 37, u Hvala može biti da je **м** mjesto glagoljskoga Ⰾ=30).

[1] Broj ҁ ne piše Hval nigdje tako, nego u drugoj formi, kako se nalazi u grčkom, samo što mu je gornji kraj kraći, te je sa svijem nalik na glagoljsko Ⰽ (**к**).

5. U apostolu stoji gdjegdje zapisano зачело i коньць, pokazujući početak i svršetak dijelu odregjenom za kakvu potrebu. Ali je gdjekomu tako obilježenu dijelu pokazan samo početak a gdjekomu samo svršetak. Staviću ovdje gdje sam našao jednu ili drugu ili obje ove riječi: *a)* iza djel. III 18 конаць; *b)* iza djel. VI 7 коньць; *c)* pred rim. I 7 зачело, a iza I 12 конаць; *d)* pred rim. II 10 зачело .к., a iza II 16 конаць; *e)* iza rim. III 26 коньць; *f)* pred rim III 28 зачело, a iza IV 3 коньць; *g)* iza rim. VIII 21 коньць; *h)* iza rim. VIII 39 коньць; *i)* iza rim. XIV 4 коньць; *j)* iza II kor. III 18 коньць; *k)* iza II tim. II 10 конаць; *l)* pred jevr. II 11 зачело .г.; *m)* pred jevr. III 1 зачело, a iza III 4 коньць; *n)* iza jevr. V 6 коньць; *o)* pred jevr. VI 9 зачело; *p)* pred jevr. VI 13 зачело; *r)* iza jevr. X 38 коньць; *s)* u jevr. XII 2 (poslije Исоуса) коньць. Svega dijelova ovako obilježenijeh ima 18; može biti da je još koji ovako obilježen sa strane megju pomenutijem svjedočanstvima, a ja nijesam opazio ne imajući kad mnogo motriti te bilježke izvan teksta. Ovi dijelovi nijesu glave koje sam naprijed pominjao, jer ako nekima i jest početak i svršetak isti koji je nekima izmegju pomenutijeh glava (n. p. dio ovdje pod d. jest doista glava druga poslanice Rimljanima po pomenutoj diobi), ali je u drugih sa svijem drugačije (n. p. dio pod m. sam je dio četvrte glave u poslanici Jevrejima po pomenutoj diobi; dio pod r. pripada doista u glavu 15 poslanice Jevrejima po pomenutoj diobi, ali gdje je kraj tom dijelu, ondje nije kraj toj glavi; tako čim se svršuje dio pod s., onijem se gotovo tek počinje glava 17 poslanice Jevrejima po pomenutoj diobi). Ti dijelovi, kojima je tako zabilježen i početak i svršetak, ili samo početak ili samo svršetak, jesu isti koji se u neke dane čitaju u istočnoj crkvi. Kojima je izmegju njih zabilježen i početak i svršetak čitaju se: onaj pod c. u prvu subotu poslije duhova; onaj pod d. u drugu nedjelju poslije duhova; onaj pod f. u subotu treće nedjelje poslije duhova; onaj pod m. kad se sveti nova crkva; — kojima je samo početak zabilježen čitaju se: onaj pod l. na blagovijesti (svršetak mu je II 18); onaj pod o. u četvrtu subotu posta (svršetak mu je VI 12); onaj pod p. u četvrtu nedjelju posta (svršetak mu je VI 20); — kojima je zabilježen samo svršetak čitaju se: onaj pod b. u treću nedjelju poslije uskrsa (početak mu je VI 1); onaj pod e. u drugu subotu poslije duhova (početak mu je III 19); onaj pod g. u petu subotu poslije duhova (početak mu je VIII 14); onaj pod h. velikim mučenicima (početak mu je VIII 28); onaj pod i. u bijelu (siropusnu) nedjelju i na rogjenje Jovanovo (početak mu je XIII 11 u sredini); onaj pod j. u dvadeset i prvu subotu po duhovima (početak mu je III 12); onaj pod k. u nedjelju trideset i petu po duhovima i mučenicima (početak mu je II 1); onaj pod n. u treću nedjelju posta (početak mu je IV 14); onaj pod r. u treću subotu posta (početak mu je X 32); onaj pod s. u nedjelju svijeh svetijeh (početak mu je XI 33). Samo onaj pod a. ne mogu kazati kad se čita, jer nijesam mogao naći da se na tom mjestu svršuje koji izmegju dijelova što se u

crkvi čitaju; može biti da je Hval pogriješio što je na tom mjestu stavio конаць, i da je trebalo staviti malo naprijed, ispod djel. III 16, gdje se svršuje što se čita u prvu subotu po uskrsu. Ne mogu propustiti da ne spomenem da je kod dijela navedenoga pod d. k riječi ѕачело dodano .в., i kod onoga pod l. takogjer k riječi ѕачело dodano .г.; ali ne znam po čemu je ono drugo a ovo treće.

Što su ovi dijelovi ovako obilježeni, to bi moglo svjedočiti da su se i Patareni sastajali na molitvu u rečene dane, te čitali iz novoga zavjeta iste dijelove koji se čitaju u istočnoj crkvi. Ali to svjedočanstvo ne bi bilo jako, ako mu se drugo što protivi; jer što su rečenim načinom zabilježeni samo za nekoliko rečenih dana dijelovi koji se čitaju, a nijesu i za ostale dane, i što ni kod tijeh nekoliko dijelova nijesu zabilježeni dani u koje se čitaju, po tome bi moglo biti da je Hval, prepisujući iz rukopisa u kom je to bilo zabilježeno za sve dane, samo nehotice griješkom zabilježio kod rečenih dijelova početak i svršetak.

6. Psalmi stoje iza svega novoga zavjeta; poslije 150-toga stoji i apokrifni kako je David ubio Golijata, kao što stoji i u drugim crkvenijem knjigama. Razdijeljeni su psalmi u Hvalovu rukopisu isto onako kako se i danas dijele za potrebu istočne crkve, t. j. na 20 katizama, koje se opet dijele na manje dijelove rastavljene izmegju sebe samo tijem što megju njih dolazi слава. Ali na stihove nijesu psalmi razdijeljeni. Katizme su obilježene brojem, i svaka se počinje ondje gdje se počinje i u današnjim psaltirima namienjenim crkvenoj potrebi; samo prva katizma, koja se počinje prvijem psalmom, nije zabilježena ni brojem niti kakvim natpisom, osim natpisa samoga psalma. Megju pomenutijem manjim dijelovima stoji слава takogjer na običnijem mjestima, samo je nema iza psalma 33 nego stoji iza 34, nema je ni iza ovijeh psalama, jamačno samo griješkom: 39, 50, 66, 76, 111, 147. Što su psalmi ovako razdijeljeni u našem rukopisu, po tome bi se moglo misliti da su ih Patareni upotrebljavali onako kako se upotrebljavaju u istočnoj crkvi; ali se razlog ne bi mogao ni malo držati ako ima protivnijeh, jer bi moglo biti da se u Hvalovo vrijeme držalo da ta dioba pripada psaltiru kao i dioba na psalme i da nema ništa s razlikom u crkvenim običajima, te je Hval prepisao psalme onako kako ih je našao.

Iza psalama ide kao dodatak im devet pjesama bibličkih iz staroga i novoga zavjeta, na ime: 1. pjesma koju je pjevao Mojsije kad je preveo narod preko crvenoga mora (2 Moj. XV 1—19); 2. pjesma koju je pjevao Mojsije kad je dao narodu zakon (5 Moj. XXXII 1—43); 3. pjesma Ane matere Samuila proroka (1 Sam. II 1—10); 4. pjesma proroka Avakuma (Avak. III); 5. pjesma proroka Isaije (Isa. XXVI 9—19); 6. pjesma Jone proroka (Jon. II 3—10); 7. pjesma koju su pjevala tri mladića u peći užarenoj (Dan. III izmegju stiha 23 i 24 umetak apokrifski); 8. druga pjesma istijeh mladića (na istom mjestu); 9. pjesma bogorodičina (Luk. I 46—55. 68—79). Ova pošljednja pjesma nije cijela u našem rukopisu, nego

je prekinuta u stihu 68 (po Luci I) tako da ima nekoliko riječi iz toga stiha. Jamačno je bio još jedan list na kom se ta pjesma svršivala, pa se izgubio. Što su ove pjesme u našem rukopisu dodane psalmima, to nije nikakva njegova osobina, jer se one nalaze tako dodane psalmima i u drugim rukopisima, a i u štampanijem starijem i današnjim psaltirima, pače i u cijelijem biblijama štampanijem u staro i u naše vrijeme nalaze se one kao dodatak psalmima ili cijele ili samo spomenute svojim natpisima.

7. Iza apokalipse stoji u našem rukopisu deset zapovijesti božjih iz knjiga Mojsijevih. Nije mi poznato da se nalaze još u kom rukopisu tako megju knjigama novoga zavjeta. Današnja naša prva zapovijest razdieljena je u rukopisu u dvije, a današnja naša četvrta i peta zapovijest sastavljena je u jednu. Stavljam ih odmah ovdje:

О .і. словесыхь написаннхь на скрыжалехь камсноу.

.а. азь есамь господь богь твои, изведеи те и- земле египатьске из домоу работы. .в. не боудеть ты инь богь развѣ мене. .г. не створыши себи идоль ни вꙗка подобиѣ, елико на небеси вь испарь, и елико на земли низоу, и елико вь водахь подь землею; не поклониши се нимь, ни послоужиші нимь. .д. не примеши имене господа бога твоего на соуе, и не оучыстыть те господь приемлоушта име его на соуе. .е. помениѣте д(ь)нь соуботы светые, .г. дни дѣлаи, и створишы вꙗ дѣла твоѣ, вь дань же .з. соуботи господоу богоу твоемоу, не створишы вꙗкого дѣла ты и сынь твои, и дашты твоѣ, и рабь твои, и раба твоѣ, и воль твои и осаль твои, и пришлаць твои жыви оу тебе. чты отьца и матерь свою, да добро ты боудеть и да дьлголытань боудешы на земли. А на шоуеи скрижалы сеї: .г. не створїши прѣлоубке. .з. не оубиешыи. .и. не оукредешы. .ѳ. не лажы послоушьствоуешы на искрьнаго своего, лажемь послоушьствоуешї. .і. не похоштешы жени искрьнаго своего, ни селоу его, ни рабоу его, ни рабины его, ни волоу его, ни ослоу его, ни елико имать искрьни твои.

8. Osim pomenutijeh knjiga svetoga pisma, i osim pomenutijeh popisa glava njihovijeh, imaju u našem rukopisu još neki članci:

a. Pred prvijem jevangjeljem ima poslanica Jevsevija jepiskupa ćesarijskoga Karpijanu, gdje piše kako je sastavio deset pravila koja pokazuju mjesta gdje se što nahodi u sva četiri jevangjelista, ili u tri, ili u dva, ili samo u jednoga; po tom idu ta pravila Jevsevijeva, koja su pobilježena i kod teksta sa strane. Poslanica se počinje: **Евсевые** (u rukopisu stoji griješkom na kraju **ю** mjesto **ѥ**) **Кьпрыѣноу, вьзлоублєномоу братоу, радовати се. Ам(о)нь оубо алыксендранинь** (u rukopisu griješkom stoji na kraju **оу** mjesto **ь**) **много прѣлежаные и таштаниє, ѣко подобаєть вьведь.**

b. Iza deset zapovijesti a pred djelima apostolskim stoji članak kome je natpis: **Дорота епїскоупа тоурьска дрѣвнаго ї моужа и богоносна и моученика бывша вь врѣме Лыкиниѣ и Костадыноу цароу.** Članak se počinje riječima: **са прѣдь речены слав(и)ыни моужь пысаніѣ различна оставыль, римьскы же и грьчьскы, за не обїма езикома**

хытарь бѣ. Dalje se veli da je Dorot napisao knjigu o 70 učenika Isusovijeh, pa se onda navodi o njih 69 šta je o kom napisao, t. j. gdje je koji upravljao crkvom, pa se onda dodaje da je ovo Dorot **вь Римы бывь, римскымь єзыкомь напискнь оставиль**, da je po tom prevedeno **вь грьчьскы єзикь**, a za tijem se nastavlja: „**и ми же пакы ѡть грьчьска оу словински прѣложьше, ѣвы всиме створыхомь изабраниє .о. оученикь**“, najposlije se još veli da je Dorot napisao i „**о двыю на десете апостолоу, ѣвлає идѣже каждо ихь проповыдѣль**“, ali se to ne dodaje. (Vidi o tom članku u prvoj knjizi Starina str. 105—6).

c Za tijem ide članak kojemu je natpis: **светаго Єпифаниꙗ епыскоупа коупраныниа о светыхь апостолыхь, гдѣ каждо ихь проповѣдї, и како гды сконьчаше се светыхь ихь тѣлеса, и гды лежеть и вь коихь мѣстѣхь.** Iza toga natpisa odmah se bez ikakoga uvoda govori o Petru: **Сымонь Петарь врьховнии апостоломь, ѣкоже ѣвлаєть се епїстолыѣмы своимї**, a za njim o ostalijeh jedanaest tako da je dvanaesti **Матаѳѣ.**

d. Iza toga još jednako pred djelima apostolskim stoji članak kome je natpis: **обьхожденые Павла апостола.** Počinje se riječima: **ѡть Дамаска начеть и вьзиде вь Єроусалимь, и ѡть тоудоу вь Тарась**, i tako se dalje pripovijeda kuda je putovao i kako je najposlije došao u Rim i ondje poginuo.

e. Za tijem ima mali članak pod natpisom: **моученые апостола Павла.** Počinje se: **при Нероны кесари римьсцы моучень бысть тоу Павль апостоль**, po tom se samo pobliže kaže vrijeme kad je to bilo.

f. Iza toga ide bez ikakoga natpisa predgovor Jevtalijev k djelima apostolskim. Početak mu je: **елико вь истыноу ѕѣло како хытросты и боголоубазна бесмрьтыѣ похотытеле.**

g. Iza sabornijeh poslanica, a pred poslanicama Pavlovijem, ima predgovor Jevtalijev k poslanicama Pavlovijem pod natpisom: **прьвоє слово Павла апостола книгами прѣдьчинаємо.** Početak mu je: **лоубавьноу оученыю и таштанию дивлоу се твоеи лоубвы, оче часны, сь страхѡмь и покоромь послоушаε.**

h. Iza toga ide: **главь почииании** (jamačno pogrješka mjesto **почитаниѣ**) **чтениемь, колико каждо епистолиѣ главь имать ї свидетельстви и грамесь**, te se nabraja koliko u kojoj poslanici ima toga. Ovo je jedini članak kojega nijesam imao kad prepisati. Istina u njemu su sami brojevi, ali baš u brojevima može biti da bi se našlo što što bi nam dobro bilo znati.

i. Pred djelima apostolskim u popisu glava njihovijeh stoji najprije nekoliko riječi, kojima se kaže kako su u njemu glave razlikovane od svojih dijelova; počinje se: **отьць мы и оучытель коварьства и обража польствованыи начынаємь вь мѣроу се написаные главь просеште ѡтьрадї и дрьзосты.**

k. Pred poslanicom Rimljanima i prvom i drugom Korinćanima u popisu glava njihovijeh kaže se najprije u nekoliko riječi što je u njima.

l. Pred poslanicom Jevrejima ima članak u kom se dokazuje da je Pavlova; počinje se: **епистолыѣ же кь еврыомь и непштевана ѥсть ѣко нѣсть павла.**

m. Članak u kom se kaže za sva četiri jevangjelja gdje je koje pisano; on je priopćen u prvoj knjizi „Starina“ na str. 103.

Ovi se članci nalaze i u drugim rukopisima; Gorski i Nevostrujev pominju više rukopisa u kojima se nalaze, i to u jednima svi a u drugima po neki. Samo jednoga ne nagjoh u njih spomenuta; to je onaj što je ovdje naveden pod e.; ali se nalazi grčki u Milijevu izdanju grčkoga novoga zavjeta (na str. 253) pod natpisom μαρτύριον Παύλου τοῦ ἀποστόλου.

Osim svega dovle pomenutoga ima u našem rukopisu još dvoje što mi valja navesti.

a. Kod poslanice Jevrejima, i to kod XI 33 i dalje, popisana su na strani imena ljudi iz staroga i novog zavjeta, koje je Pavao mislio na tom mjestu. To su ova imena ovijem redom: **Аврамь, Моисии, Даниль, .г. отроцы, Илыѣ, Ѥзекыѣ, Соуматѣи, Нитании, Макавиѣ с матерїю, Ѥлисии и Самьпсонь, Ѥремиѣ, Иосипь, Стыпань, Исаиѣ, Самьпсонь, Исоусь, Илыѣ, Ѥлисии, Иоань крьститель.** Ali ni to nije dodatak Hvalov, niti kaka osobina našega rukopisa, jer to isto spominju i Gorski i Nevostrujev iz jednoga rukopisa br. 53.

b. U apokalipsi XXI 19—20 kod svakoga dragoga kamena stoji u tekstu napisano kojega apostola koji kamen znači. I to se nalazi u drugim rukopisima; vidi u Gorskoga i Nevostruja br. 1, 2, 3.

9. Isti razlozi po kojima sam za nikoljsko jevangjelje rekao (str. VII, VIII) da je prepisano iz glagoljskoga, nalaze se svi i u ovom; a osim njih ima i drugih, još očitijih: gdjekoji izmegju brojeva naprijed (pod 4) pominjanih, koji su stavljeni po vrijednosti glagoljskih slova, svjedoče da je Hval prepisivao ovaj rukopis iz glagoljskoga; a naj jače se to potvrgjuje tijem što je u popisu glava jevangjelja Jovanova u natpisu glave sedme Hval napisao broj 38 tako da je za 30 stavio ćirilsko slovo **л** a za 8 glagoljsko **ⰷ** (**о имоуштимь .лⰷ. лѣть въ недоузѣ**).

10. Premda je ovaj rukopis pisan istom XV vijeka, opet pripada megju najdragocjenije spomenike slovenske književnosti. Ta mu vrijednost dolazi od mnogih starijeh stvari, kojih u njemu ima više nego u mnogim starijim rukopisima; tako n. p. u šišatovačkom apostolu, koliko ima dragocjenih starina, opet su mnoge ponovljene, koje je Hval sačuvao u starijem obliku, ne hoteći — ili može biti prije ne umijući — ih ponoviti. Rad sam to pokazati samo u nekoliko primjera: izmegju pojava u glasovima mjesto mlagjega **ревьноуите** I kor. XII 31 u šišatovačkom rukopisu naš rukopis ima **рьвьноуите**; mjesto šišatovačkoga **вьзревьновавьше** djel. XVII 5 naš rukopis ima sa svijem starinski **вьздрьвновавше**; — neki padeži složene deklinacije u kojima se u šišatovačkom rukopisu ne samo asimilacija nego i kontrakcija izvršila, u našem rukopisu nemaju ni asimilacije: dat. sing. **дыхаюштоуѥмоу** djel. XXVII 40, **острьвьноуѥмоу** djel. XXVIII 7, loc. sing. **седмыѥмь** jev. IV 4; još vidi natrag pod br. 32 c.; — od glagoljskih oblika da spomenem samo aorist: na vrlo malo mjesta gdje je u šišatovačkom apostolu stariji aorist, t. j. koji u mlagjim rukopisima sve regji biva

i najposlije ga nikako nema, stoji u našem rukopisu mlagji, t. j. u mlagjim rukopisima jedini; tijeh je mjesta tako malo da ih nestaje prema mnoštvu onijeh na kojima naš rukopis ima aorist u starijem obličju a šišatovački u mlagjem; sve ću ih pojedince spomenuti gdje bude riječ o oblicima (vidi br. 33 d.), a ovdje se valja zadovoljiti nekolicinom njih: gdje šišatovački ima najobičniji, slabi aorist s umetkom i nastavkom х, u našem je slabi bez umetka a s nastavkom х, n. p. III pl. od osnove вєд: вѣшє djel. XVII 19, od osnove чьт: почьшє djel. XXVIII 10, I sing. od osnove тєк: тьхь (t. j. тѣхь) gal. II 2; iz dijelova kojih nema u šišatovačkom rukopisu neka mi bude slobodno spomenuti jedan ovaki primjer prevelike radi njegove rijetkosti: to je od osnove жєг složene sa раз, dakle od раждєг, u kojoj po što se є promijeni u ѣ mora se i ѣ radi glasova koji su pred njim promijeniti u а, pa III pl. glasi раждашє rim. I 27; — i slabi aorist s nastavkom с bez umetka ima naš rukopis gdje je u šišatovačkom slabi s umetkom i nastavkom х, n. p. od osnove клад III pl. вьклаcє djel. XXVIII 10, od osnove вєз I pl. отьвысомь djel. XXVII 2.

I riječi starijih, t. j. koje su vremenom izašle iz običaja, te su se zamjenjivale drugima običnijima, ima u našem rukopisu, a u šišatovačkom su apostolu već druge mjesto njih, n. p. власты I tim. II 12, V 14, mjesto čega je u šišatovačkom владати; tako балы kol. IV 14, mjesto čega je u šišatovačkom врачь; tako na dva mjesta gdje šišatovački ima рєчє, u našem je rukopisu sačuvano сєть, koje Hval, ne znajući mu izgovora, piše сєта djel. VIII 36, jevr. VIII 5 osim drugih mjesta kojih nema u šišatovačkom; jednu riječ, koja je danas poznata samo iz šišatovačkoga apostola i još jednoga pisana XIII vijeka (u Gorskoga i Nevostrujeva br. 95), ali je u oba pokvarena, ima naš rukopis kako treba; ta je riječ u pomenuta dva rukopisa разоумьница, μάκελλον, a u Hvala разамьница, t. j. разьмьница I kor. X 25, te se njom slaže naš rukopis s drugim ruskim, koji ima разємьница (Gorski i Nevostrujev, opis. I br. 46, str. 312).

I prema nikoljskom jevangjelju sačuvao nam je Hval u ovom rukopisu starijih stvari, koje je u nikoljskom zamijenio novijim; spomenuću samo tri: mjesto гробь, koje ima Hval u nikoljskom jevangjelju, ima u ovom rukopisu na jednom mjestu prerijetku riječ жаль: оть жалы mat. VIII 28; — tako osim svijeh grčkih riječi koje se nahode u nikoljskom jevangjelju, i koje se, kako je poznato, uzimaju za svjedočanstvo velikoj starosti rukopisa u kojima se nalaze ili iz kojih su prešle u mlagje, u našem rukopisu i mjesto riječi повєлѣниє jošte stoji догма luk. II 1, za koju do danas nije poznato da se nahodi još u kom rukopisu na tom mjestu; — tako mjesto свєть ima naš rukopis jednom stranu riječ саньть, koja je po mišljenju Miklošićevu (die fremdwörter in den slavischen sprachen) u Panoniji prešla u slovenski jezik, kojom je dakle u našem rukopisu ostao vrlo jasan trag još od prve radnje oko prevogjenja svetoga pisma na slovenski jezik: mjesto na kom je ta riječ glasi: многа тѣлєса почиваюштихь саньта вьсташє mat. XXVII 52, gdje je Hval u rukopisu iz koga je

prepisivao jamačno imao **сньть** gen. pl., pak je ne razumjevši ga stavio na kraju **ꙗ** m. **ь**, kao što je učinio u pomenutom **сетꙗ**, koje narodni govor, prem da ne u tijem prilikama, dopušta i ište.

Ovo što spomenuh mislim da dovoljno pokazuje koliko je znatan naš rukopis ne samo za jezik slovenski nego upravo i za istoriju slovenskoga prijevoda svetijeh knjiga.

11. Nije samo svetijem knjigama toliko znatan naš rukopis, nego i ostalijem člancima, koje naprijed spominjah; jer su nam se i u njima sačuvali tragovi najstarijih vremena slovenske književnosti: i u tijem člancima imamo **сеть: тоу оубо блажены Павль вь добры подвигь подвыгноувь се, ѣкоже и самь сеть** (čl. g); u njima imamo i **братрьскь**, čega u ostalom rukopisu nema: **исправлаты же ме паче братарьскї... сьде же братарьскомь етеромь и светнмь обычаемь** (čl. f); ima u njima i **Клевї: Тадѣи же иже и Клевї нарецени** (čl. c), koje napisano **Клевеи** ima i u jevangjelju u našem rukopisu kao i u nikoljskom mat. X 3, i koje se na tom mjestu u jevangjelju smatra kao pogrješka prvijeh prevodilaca, te je ostatak još od njihova vremena. Kad sam kod toga imena, ne mogu premučati da sumnjam da je u njemu pogrješka slovenskih prevodilaca, jer mi je teško vjerovati da oni koji su prevodili sveto pismo nijesu znali baš na tom mjestu pročitati skraćenoga grčkoga καὶ i da im ime s kojim su sastavili to skraćeno καὶ nije bilo poznato od njihovijeh učitelja; za to bih rekao da je ta pogrješka već bila u Grka i da su slovenski prevodioci od Grka naučili čitati **Келевеи** ili **Клевеи**. To mislim da se potvrgjuje i tijem što se ta pogrješka u jevangjelju tako dugo držala da se nalazi i u štampanijem knjigama (vidi u Miklošićevu rječniku kod **Келевеи**); mislim da se potvrgjuje i tijem što **Келевеи** ima i u tumačenju jevangjelja (Gorski i Nevostrujev, opis. II. 1. str. 133), i što evo ima i u ovom članku našega rukopisa: ako bi i pogriješili bili oni koji su prevodili jevangjelje, kako pogrješka toliko vremena osta nepopravljena u narodu u kom su crkveni glavari jednako imali posla s Grcima? kako istu pogrješku učiniše i oni koji su prevodili tumačenje jevangjelja i oni koji su prevodili ovaj članak našega rukopisa? Mislim dakle da su sami Grci neko vrijeme ili u nekom kraju to ime sa skraćenim καὶ čitali **Клевеи** ili **Келевеи**.

Ne misleći se više vraćati na ove članke dodajem ovdje iz njih nekoliko riječi, koje ili još nijesu poznate iz drugih rukopisa, ili su vrlo rijetke, ili najposlije za koje je vrijedno znati da se i u ovijem člancima nahode: **близна: монхь блызань и грѣхь неоучьныхь не помѣноуты, исправлаты же ме паче братарьскї** čl. f. **братоучедь: Соумеонь братоучедь господьнь** čl. c. **волꙗ** (εἶτα u grčkom originalu): **вола же пакы третыцею вь Антиохыю соурискоую. вола же пакы вь Лоустроу. вола же пакы вьторыцею вь Аньтиохыю пысидискоую** čl. d. **искрь** (παραπλήσιος): **вь нихьже соуть реклы искарь кь себы четѣры** (τὰ παραπλήσια εἰρήκασιν). **которы искарь кь себы рѣше. когождо еванђелыста искарь вь себы глаголоушта** čl. a. **коленьди** (nom. bez potvrde): **прѣжде три коленадь июна мѣсеца** čl. c. **лиховати** (carere): **егоже**

ꙁемла анховаше čl. g. **навлашть** (ἰδίως u grčkom originalu): **вь ныхьже каждо ихь навлашть написа се** čl. a. **оклеветьникь** čl. g. **Перьђь** čl. d. **письчии**: **Матын бысть ꙁачельныкь писачыѣмь светымь таинимь господа нашего** čl. c. **покорь**: **сь страхомь и покоромь послоучише** čl. g. **рѣсьнотивь**: **рѣснотивьи испытныкь** čl. g. **рѣсьнотивьнь**: **ѡть рѣснотывнаго проповѣданиѣ. рѣснотывное слово** čl. g. **теклонименьнь**: **благонименьное и ꙁѣло теклонименьное божыхь словесь моудрооучееньное рекоу оучеиые** čl. f. **урьвлиень**: **еже урьвленыю ꙁнаменние положено юсть** čl. a. **юевьми** (kao da je isto što **юльми**): **евьмы бо кто вь обычаи раꙁоумы большоу оученню боудеть, трьгоубо больша и таштьнинша пожелыеть** čl. f. **ютерь** čl. a. f. **Єђеть** čl. c. — Ima u ovijem člancima i po narodnom govoru umetnuto **а** megju dva konsonanta, kao što je i u gdjekojoj već spomenutoj riječi; dodaću još nekoliko takih primjera izmegju znatnijih: **Арыстарахь** čl. b. **вьноутарь** čl. a. **индикать** čl. e. **кадеи** čl. f. **крѣпальше** čl. g. **Коупарь** čl. d. **Маракь** čl. b. tri puta. **обаштаникь** čl. g. **Патьлеманда** čl. d. **раꙁагиоукь** čl. a. **сальство** čl. d. **смотарь** čl. a. **Тарась** čl. d. **хытарь** čl. b. Nalazi se i gen. **светого** čl. b.

12. Vrijednosti radi ovoga rukopisa naprijed nagoviještene rad sam ga obznaniti. Ali budući da već imamo naštampano jevangjelje gotovo cijelo, a tako i apostol gotovo cio, za to ne mislim da je potrebno štampati vas ovaj rukopis, nego sam naumio naštampati iz njega samo ono čim se razlikuje od naštampanoga nikoljskoga jevangjelja i šišatovačkoga apostola, i dodati samo one dijelove cijele kojih u ta dva rukopisa nema; apokalipsu pak i psalme ostavljam za drugi put da ih na pose izdam na svijet. Ne mislim ovijem trudom poslužiti samo nauci o jeziku, nego sam rad najviše poslužiti poslu kojim bi se istorija slovenskoga prijevoda svetijeh knjiga tražila po rukopisima u kojima je. A budući da bi se tome poslu vrlo slabo — ili upravo ne bi nikako — poslužilo pojedinijem znatnijim riječima ili pojedinijem znatnijim oblicima njihovijem ili gdjekojim povećim dijelom iz rukopisa kako mu drago znatna, nego mu treba sve kako je na kom mjestu, za to će razlike koje ću priopćiti biti sve što se nalaze u našem rukopisu. Kad tako budu u književnosti slovenskoj obznanjene razlike iz svijeh iole znatnijeh rukopisa svetoga pisma, onda istom mislim da će moći na svijet izaći istorija slovenskoga prijevoda svetijeh knjiga, onda će se istom i sveza megju pojedinijem rukopisima objelodaniti, onda se istom i prava vrijednost svakoga njih pokazati. — Ali skoro svaki rukopis ima osobina koje ne pripadaju megju pomenute razlike pokazujući samo kako je prepisivalac iste riječi ili iste oblike izgovarao ili samo kako je pisao; budući pak da nam treba znati i take osobine Hvalova rukopisa, a treba nam ih znati jedno za to da bi se što bolje poznao sam rukopis, a drugo za to što megju njima ima dragocjenijeh stvari za istoriju našega jezika i pisma, a i samoga staroga slovenskoga, za to ću take osobine i sve druge koje se tiču gramatike odlučiti od ostalijeh koje se više tiču teksta, pa ću najprije njih pokazati. A prije toga

13. Onijem redom kojim u rukopisu stoje knjige jedna za drugom stavljam ovdje jošte popis glava njihovijeh koji pominjah naprijed pod br. 3, osim apokalipse. Natpise glavama četiriju jevangjelja staviću samo one koji u našem rukopisu kakogod drugačije glase nego u nikoljskom, ostale pak staviću sve, dodajući i onima i ovima zagragjene riječi kojima se natpis kod teksta razlikuje od onoga koji je naprijed pred svakom knjigom; kod glava djela apostolskih i poslanica zabilježiću gdje se koja počinje zagragjenim sadašnjim brojem glave i stiha.

Главы еванђелиѣ еже ѡть Матѳа.

.д. о искоушении спасителеви.
.еи. о дъштеры архысоунагоговы.
.кв. о бесинмь и глоусимь и слѣпнмь.
.кл. о Иоваиы и Иродын.
.кѳ. о хананыи.
.л. о исцылывшихь народыхь.
.ла. о .з. хлѣбь.
.лв. о квасы парысисцымь и садокысцимь.
.лг. о вьпрошены Кесарые.
.ма. о вьпрошьшымь богатнмь Исоуса.
.ми. о вьпрошыхь господа архыерихь и кинжиницихь.
.ѯа. о пришьствии исоусовы.
.ѯв. о помазавшы господа мастыю (хрїзмою).
.ѯг. о оуготованы пасцы.

Глави евангелиѣ еже ѡть Марка.

.г. о исцылившыхь ѡть разлнчнѣхь недоугь.
.ѕ. о левђыты и мытарѣ.
.кв. о квасы парысисцїмь и садокысцымь.
.кд. о вьпрошени парысисцимь и садокысцымь.
.ла. о Варытемен.
.ли. о садокыхь.
.мв. о соуднемь дневы, си рѣчь о кончини.
.мд. о помазавшыхь господа хрызмою.
.мг. о прѣдании пророчьства.

Глави еванђелиѣ еже ѡть Лоукї.

.г. о Семеони.
.е. о бывшимь гласы кь Иоаноу.
.ві. о окаженнмь.
.ді. о левђыты и мытари.
.ка. о помазавшыхь господа мастыю (хризмою).
.кд. о леђеони.
.ла. о бѣсноующтихь се на новь мѣсець.
.лг. о неповелѣнимь вьслѣдь иты.
.ле. о вьпрошении законици.

.лз. о Марьты и Марын.
.м. о вьзоупнвшнмь гласомь ѡть народа.
.мд. о квасѣ пари(сѣи)сцымь и садокисцымь.
.ми. о имоушти доухь злы.
.мв. о водьиомь троуды.
.нѳ. о богатѣмь и о Лазари.
.зг. о прнемьшнхь манась.
.ов. о садокнахь.
.он. о нспрошенн сотонїнї.
.оѳ. о оужинцы иродовы.
.па. о покаѣвьшнмь се разбоиницн.

Главн еваигелиѣ еже ѡть Иоваиа.

.а. о бракы бывьшыхь вь кангалелысцы.
.з. о нмоуштнмь .лѳ. лѣть вь недоузѣ.
.ѳ. о морьсцымь хождены.
.ві. о помазавьшнхь господа хризмою.

Напысаные главь дѣаныѣ апостольска.

.а. ѡ вьскрьсеныи оуеннѣ христова и ѣвлеин кь оуеннкомь н обештанне (обьштенн) светаго доуха дара, вѣдѣинѣ же н образа оузношенинѣ христова, н о славнимь его вьторнмь его пришаствыи (I 1).

.в. петрова бесѣда кь оуеиыкомь о сырьти н ѡтьврьжени (ѡтьпадени) Июде прѣд(ад)ытела (I 15); .а. вь неиже о вьвождені Мататыовы (Мататїѣ) о ждрѣбиомь оу вь благодыть молытвою (I 23).

.г. о божын иантыи светаго доуха вь дань петыкостны бнвшымь иа ыровавшыхь (II 1); .а. вь неиже петрово оуенне о семь ѡть пророкь (II 14); .в. о страсты н вьскрьсенн н вьзношены христовы дарѣ (дара) светаго доуха (II 22); .г. о вѣры соуштыхь тоу н крьштенихь спасенню (крьштены н спасениѣ нхь) (II 37); .д. оуедниеине (о едыненин) обьштені польѕы н прѣложенн вѣроующтыхь (II 41).

.д. о исцылены о Христи (Исоухрнстомь) рожденаго хрома, петровы же оуены, мылостывны облнуеиї свѣдыннхь иа спасеные (III 1); .а. вь неиже нашастые архыерномь завысты бывшаго н соудь уоудесы петрова дѣла исповыданые христовы снлн н благодѣты (IV 1); .в. о невырьннхь архыернхь ѣко не подобаеть дрьзоваты имены исоусовы н обиовлены апостоль (IV 15); .г. похвала ѡть црькве н о вырьны (вѣры н) трьпѣиы апостольсцы (IV 24).

.є. о инодоушны вселоудьсцы ииьи (н обштенн) вѣровавшыхь (IV 31); .а. вь неиже о (А)наиыи н Самьпыры н о горьцы ею сырьты (V 1).

.г. ѣко апостоломь вьмытанным бнвшымь вь таминцоу анѣель (же) господьнь иоштыю нзведе е повелывь невазбраньио проповѣдати Исоуса (V 17); .а. вь неиже ѣко вь (о) дроугыхь архыернхь пакн ныьше не оуыти к томоу бывше о немь (kod teksta nema о немь) ѡтьпоустыше е (V 27); .в. Гамалылоу вола вѣрьиа о апостолыхь сь прытьуамы етерымы показаныи (kod teksta nema posljednje riječi) (V 33).

.з. о свештени .з. дыѣконь (VI 1).

.н. неднои҃ь (нюдноиь) плитые и ꙗвлѣждение на Стипана, самого же бесида о ꙁакѣти божыи (еже кь Аврамоу) и обою на десете патыѣрьхоу (VI 8); .а. вь ненже о глады жїтии и о поꙁнаны сыновь иѣковль и бытн моисыовы и богоу ѣвлении кь немоу вь горн синаисцы (VII 11); .в. о исходы и телцѣ створыше иꙁ(рли)левы до лѣть соломоунѣ и црькавнаго скроушениѣ (VII 36); .г. исповѣдание прѣдьнебеские славы исоухристовы, ѡтькрывсиыи емоу, о ненже камеиыемь побиваемы Стипань благоучасно оуспе (VII 55).

.ѳ. о гонении црькавьномь и погребении стипановы (VIII 1); .а. вь ненже о Пилыпи апостолы многе исцылившоумоу (исцылившоу емоу) вь Самарын (VIII 5).

.і. о Симони вльхвыи вѣровавшымь и крьшт(ьш)оу се сь иними многимы (VIII 9); .а. вь ненже о петровы иоановы к инимь епистолыи (послані) и приꙁваны (приꙁваніе) светаго доуха на крьштенне (VIII 14).

.аі. ѣко не сребромь ни лицемыромь (лицемырыемь) на светымь вѣрою и прїчестыемь светаго доуха (светы доухь) даеть се (VIII 18); .а. вь ненже о лыцемѣрын и прѣштении симоновы (VIII 20).

.ві. ѣко благымь и вѣрьнимь направлаеть богь спасеные ѣвї ѡть бесиды викшы на каженицы (VIII 26).

.гі. о божыи с небесе ꙁваныи павлы на апостольство христово (IX 1); .а. вь ненже о исцылении и крьштении павлї Ананиемь по ѡтькрывению божыю, дрьꙁновеные же его и бесида Варьнавою кь апостоломь (IX 17).

.ді. о (Енеии) слабленимь исцилывшимь вь Лоудї Петромь (IX 32); .а. вь ненже о Такытї вьдоволоѳлоубыцї (вьдоволоубыцї), юже вьскрѣсы Петарь ѡть мрьтвихь молыткою вь Опы (Иопы) (IX 36).

.еі. о Корьнили елико же к немоу анђель и елико пакы Петровы с небесе о ꙁваны (петрово с небесе ꙁваные) еꙁыкь речено бысть (X 1); .а. вь ненже ѣко приꙁвань бысть Петарь приде кь Корьнылевы (X 23); .в. пакы о бесыди еиже (ихьже) анђель свидытельствова и повѣствова (kod teksta nema и повѣстова) Корьнилевы (X 30); .г. петрово оучение вь Христа и дарь светаго доуха на послоушаюштихь (послоушаюштее) ѣко крьстыше се иже ѡть еꙁыкь вѣроваше (X 34).

.ѕі. ѣко Петарь по редоу вса бывша повыствоуеть (повыствоваше кь) апостоломь прѣвьшымь (прештимь) се с нимь, тогда же посла Вьрьнавоу (Варнавоу) кь браты соуштыи вь Антыохыи (XI 4).

.ꙁі. пророучьство агаково о глады вьселеньсцымь и плодоносии кь соуштымь (соушти) браты вь Аньтиохыи (XI 27).

.иі. Иѣкова апостола оубыение (XII 1); .а. вь ненже петрово етые кь Иродоу како же анђель божыимь повелиниемь иꙁеть ѡть оуꙁы (етылишта) и Петарь покаꙁавь се иоштыю братии отыде (XII 3); .в. вь ненже о моуцы стражемь и по томь о нечьстивымь Иродї и горьцымь (горьцы) его (kod teksta nema его) гоубытелы раꙁкраштеныи (kod teksta nema pošljednje riječi) (XII 18).

.ѳі. апостольство варнавле и павле ѡть светаго доуха вь Коупры, елико же створыста именемь христовымь на Елоуима коуреньтца (кореньтьца) (XIII 2).

.к. павле цвѣтло (цвытно) оучение вь Христа ѡть ꙁакона же и по редоу ѡть пророкь повѣстно еванђельское (XIII 16); .а. вь ненже ѣко обльученьно и словесьное (XIII 34); .в. (вь ненже) о прѣложены пропо-вѣды вь ѥꙁыцыхь, гонение же нхь тоу, ѡтьшьствы(е) вь Иконню (XIII 46).

.ка. како вь Иконин проповыдавьше (проповыдаше) Христа, многымь (много) же выровавьшымь (выровавьше), иꙁгнани бише апостолы (XIV 1).

.кв. о исцыливьшы рожденоу хромоу (исцынвшымь рожденаго хрома) вь Лоустрыхь апостолома, и ꙁа то мннма биста бога ѡть тоꙁемлаць, вь немьже и по томь каменнемь быень бивасть (биваше) Павль ѡть гра-ждань (XIV 8).

.кг. ѣко не подобасть обрѣꙁаты вѣроующтыхь ѡть еꙁыкь оучеными и соудомь апостольскымь (XV 1); .а. вь ненже посланые нхь кь еꙁыучь-никомь (еꙁыкомь) о сахранаемыхь (XV 23); .в. прѣрыканые павле кь Варьнавы Марка рады (XV 36).

.кд. о оучены Тымотыѣ и ошаствы павлы вь Македонию по ѡть-крьвению (kod teksta nema posljednje dvije riječi) (XVI 1); .а. вь ненже о выры (и о) спасеный етери жени Лоудынины (Лоудын) и о исцылѣвшы рабы имоуштн доухь поуныгьскы, еже ради господые бише Павла (XVI 14); .в. о бившимь троусы и хоудесы, ѣко (и како) вѣ-рова тамныунн стражь вь тоу ношть и крьсты се сь всимь домомь своимь (XVI 26); .г. ѣко оумолена бывша тоу тогда иꙁїдета ис там-нице апостола (XVI 36).

.ке. о рьвены бывшымь вь Тесалоныкин проповѣданыѣ рады, бѣжа-ниѣ же (и бѣжаниѣ) накла вь Берь и ѡть тоудоу вь Атнин (Аньтыо-хыю (XVII 1).

.кѕ. о трѣбништнимь писаны кь Атыны (Атынехь), фїлосопьсцы же проповѣданы и благоуасты павлы (XVII 22).

.кꙁ. о Акоулы и Прыскоулы и о непокорынн (непокорени) коуроуньтинь (короуньтьнь), о благоволены же божы проповыданы ѡтьнрьвениѣ Павлоу (XVIII 1); .а. вь ненже о Крыспы (архы)соунагоꙁы вѣровавшымы сь ини-мы етеры и крьштоу се (XVIII 8); .в. прыбнвьшы вь Короуньтн Павль отнде и прьшадь (приналь) вь Етесь и побесыдовавь иꙁыде (XVIII 12); .г. о Аполосы моужы словесьны (же) и вѣрьны (XVIII 24).

.ки. о крьштены и дары светаго доуха даны молїтвою павлею вь Етеси (выровавшымь и) о исцилены лоудемь (XIX 1); .а. о сыиохь скевђы-ниѣхь, ѣко не подобаєть наүїнаты некырьнимь а (и) недостоином (-нимь) соуштнмь вѣры и о исповѣдающтымь (вѣры исповѣдани) вѣроу-ющтыхь (XIX 14); .в. о бившы мльвы вь Етесы Днмтрыемь сребро-ковьцемь на апостолы. (XIX 23).

.кѳ. обьхождение павле, вь немьже ѣже о смрьты и о жытн евьтоу-ховы молнтвою вь Троѣды, оучение же пастырьско кь етескымь (ете-сискимь) попомь (XX 2); .а. вь ненже плаканые павле ѡть Етеса вь Кесарыю палестыньскоую (до кесарые палестыньскые) (XXI 1).

.л. пророуьство агавово о приклоуүающтыхь се Павловы вь Ер(оуса)лимы (XXI 10).

.ла. оучение нѣковле кь Павлоу о не минѣты вьꙁбранати жыдомь обрѣ-ꙁаты се (XXI 18).

.лв. о бившимь бесустїи (бештиии) въ Єр(оуса)лимы на Павла како и тисоуштникь ѡтъеть и ѡть июдеи (июдьи) (XXI 27); **.а. въ иенже павлово оустроениє (оучение павлово) себе ради и зваииѣ апостольства его** (XXI 40 kod riječi: **многоу же безмльвию бивьшоу**); **.в. о нихьже Ананиѣ къ Павлоу въ Дамасцы ѣвлени гласи божьи и бывьшии иногда и немоу въ црькви** (XXII 12); **.г. ѣко хотеи о сихъ Павль бїень бити рекь ѣко римлаиинь есамь ослабленъ бысть** (XII 25).

.лг. елико Павль сьшадь въ сьмиште пострада же и рече абие здьа (XXII 30).

.лд. о ковы биваемы (бившимь) июдьи (kod teksta nema **июдьи**) **на Павла и повелениьи (исповыдании) его къ Лоусьи (лоудемь)** (XXIII 12); **.а. въ иенже ѣко** (kod teksta nema **ѣко**) **посланъ бысть Павль къ кнезоу къ Кесарию сь вои (и) сь книгами** (XXIII 23).

.ле. Терьтоулово оклеветаваиие на Павла и ѡтьвештаиие сего прї кнезї (XXIV 2).

.лг. о пилипови (пиликови) измѣнени и о прикожденьи пистовы, испитании же павли при иемь и желании (XXIV 27).

.лз. агрипово и верьникиево пришаствиє и въпрошеиие павле (о въпрошены павлы ихъ) (XXV 23); **.а. въ иенже павлово ѡтьвештаиие при иемь** (kod teksta nema **при иемь**) **о закониы вѣры его и звани его** (kod teksta nema **его**) **въ еванђелие** (XXVI 1 od riječi: **тогда Павль простарь**); **.в. ѣко иинумьже обидить июдеи Павль. Агрипа же Пистовы** (XXVI 32).

.ли. плаваиие павле въ Римь бѣдами многїми (и) великими испльнено (XXVII 1); **.а. въ иенже оучение павле къ соуштыимь с нимь о оупвании спасениѣ** (XXVII 21 od riječi: **подобаше оубо**); **.в. морьскаѣ бѣда навла, како же спасенъ бысть въ мылитьсцимь отоцы и колика (колико) чоудеса створы въ иемь Павль** (XXVII 41).

.лѳ. како ѡть Милита въ Рїмь прииде Павль (XXVIII 16).

.м. о бесиди павли къ римьскимь июдыомь (XXVIII 17).

Главы иѣковле епїстолие.

.а. о трьпьиии (и) вѣры несоумиены и о смѣрении моудрости нь богатымь (I 1); **.а. въ иенже о раждежеиї соуштимь въ вась и страстехъ еже ѡть него, ѣко не ѡть бога вина, аште бо благо что (часно) намь ѡть иего** (I 13).

.в. о кротостцы (кротосты) и чистоти и дѣаиы (kod teksta nema **и дѣаиы**) **блазы подателиы на блаженьство о хоудожьствы (и хоудожьство) и мырьии словесы** (I 19).

.г. о лоубвы соушты комо(у)ждо нелицемырьии по законоу (II 1).

.д. ѣко не ѡть вырѣ такмо на ѡть дыль и ни ѡть единое праведио (оправдыть се) на ѡть обию коупио оправдаеть се чловѣкь (II 14).

.е. ѣко дрьзъ и бештиимь езикь оумрьштьвѣеть имоуштаго и (kod teksta nema **имоуштаго и**) **егоже дрьжаты потрѣба на похвалоу и славоу божью** (III 1); **.а. въ иенже о блазы жытьи и несварьливї къ себы ѡть славохотыѣ соуштаго ѡть прѣмоудросты чловѣчьскиє (о прѣмоудросты чловѣчьсцы)** (III 13); **.в. о божьи прѣмоудростьи** (III 17);

.г. ѣко ѡть оучынынѣ и сластолоубынѣ рать и нестроенинѣ и вражда на бога бываеть (IV 4); .д. о каѣныи (покаѣныи) на спасеные и не осоуждаты искрьнаго (IV 11).

.з. ѣко не о уловѣцы на о боꙁы стоупаныѣ моужевы оуправлають (оуправлають) се (IV 13); .а. вь ненже о лыхоиманы богатыхь и о пыштн нхь ѣже вь мѣры (ѣже вь немь) и о праведни соуды божии (V 1); .в. о дльготрьпѣны и о прѣтрьпѣны страсты и о рысноты (V 13); .г. пооуYеныѣ и комоуждо подобна соушта сь вѣрою (V 17); .д. ѣко слоужыти подобаеть спасеныю искрьнаго (V 19).

Главн петрове епнстолїе .а.

.а. о пакыбытьи о Хрнсты и о трьпѣны напасты и о спасены вѣры проповѣданы пророкы (I 1).

.в. о Yпваны истины, дльжнаго же о оусьиенн (дльжнаго же оуснне-инѣ) крѣпка жытыѣ (I 13).

.г. ѣко подобаеть достонно оусьиеннѣ (оусинеинѣ) достонно жыти о Хрнсты на польꙁоу н вьннининмь вь славоу божыю (II 1).

.д. о покорены кнеꙁемь и братолоубыи и богоуастыи (II 13); .а. вь ненже о покорены рабь и неꙁлонмѣтельны (неꙁлонмѣныѣ) трьпннѣ Хрнста рады (II 18); .в. о покорени жень и сьуетаны кь моужемь и спасены доуховны вь образь сарръинь (III 1); .г. о помагани моужемь кь женамь (III 7); .д. о послоушани неꙁлобиы кь всимь егоже обраꙁь уловѣколоубые божые (kod teksta nema pošljednje riječi) еже приснo о (на) нась же мылостины ѣже крьштеннемь христовымь (III 16 od riječi: готовн же).

.е. ѡтьложены(е) ластывыхь даѣныи и вьспрыетыи доуховныхь плодь по раꙁлыYыю (раꙁдылениe) даромь (IV 1).

.з. ѣко обштеныемь доуховнимь дрьжаты потрѣба ѥсть естьствеиыхь страсты оупванинемь его трьпѣты страсты еже ѡть ниыхь (IV 12); .а. пооуYеныe попомь о блоуденыи стада (V 1); .в. вь ненже обьштены смѣрены моудросты кь всакомоу на побѣдоу дыѣволоу (V 5); .г. мо-литва о сьврьшены вѣроуюштимь (V 10).

Главы петрове епыстолые дроуге.

.а. о ꙁваны вѣры дѣлы иꙁвыстьованѣмь (добромь дѣтельмы оупва-нием) боудоуштымь благымь (I 1).

.в. повелѣние на васпомынание оуYеныѣ по ошастьы его и како на горѣ таворьсцы гласа божыѣ оуслыша о сынї (I 12).

.г. прореYеныe льстыва вьстаныѣ еретыкь и неYастыѣ нхь (неYаст-инхь) на боудоуштеи (и боудоуште) моукы (I 20).

.д. пакы реYеныe о ꙁлобѣ уловѣкь (уловѣYьсцы) еретыкь (III 3); .а. вь ненже ѣко вь неꙁаопоу придеть Христось на коньYыпоу вѣка сего (III 10); .в. ѣко подобаеть готовытї се всимы добрыми дѣтельмы (III 14).

Главы нованове епистолые прве.

.а. еванђель(ско) богословые христово (I 1); вь ненже о исповѣданы и вьнимапыи о не сьгрѣшаты (I 8); .в. ѣко сьблоуденыe ꙁаповыдемь божынимь (ꙁаповыдѣ божые) раꙁоума оутврьждаты (II 4).

.в. о лоубвы без неже (бежденеже) ѥсть бесуастые (II 7); .а. вь ненже оуuеные о благодыти комоуждо по вазрастоу (вьздрастоу) и о сьврьшены лоубве ѣже кь мѣроу (II 12).

.г. о льжы братын ѡтьыстныкь бога и ѣко благоутеные еже вь Христа отьуе исповыданые, ѡть небесе славасловые (славасловесые) сыноу ѥсть богословесые (II 18); вь ненже о божын доуховины даровавын вь светнины на оупканые вь разоумь божын (III 1); .в. ѣко всакы иже о господы (о Христѣ) кромѣ грѣха, сьгрѣшае бо ѡть дыѣвола ѥсть (III 4).

.д. о лоубвы ѣже кь искрьнемоу и обыуаи подательна (III 10 od riječi: всакы не творен); .а. вь ненже о свѣсты блазы соушты вь вѣрѣ исоухристовы (и) о размотрены доуха (доухь) вь исповѣданые вьуловѣуенынѣ господна (III 21).

.є. о братолоубын вь богоуастые (IV 5 od riječi: и мѣрь послоушаеть ихь).

.ѕ. о богословын исоусовы и вь слакы отьуы и о побѣды на непрыѣзнь вѣрою исоухристовою вь жызань (IV 12).

.з. о подьетын сьгрѣшаюштаго брата молытвою и о несагрѣшаны (V 16); .а. вь ненже ѡтьыетаные бысьские уасты (V 21).

Главы новановє єпистолыє .в.

.а. попроглаголаныє (попроглашеныє) о прьвымь жытын и вь лоубавь божыю вѣрою благоуасною непрѣложною о грѣсы (1); .а. ва ненже ѣко не подобаеть еретыка (ерытика) вь храмь иты или целоваты о грѣсы (и целованыѣ емоу не глаголаты) (10).

.в. обьштеные прышастыѣ его о оупваны на пользоу (12).

Главы новановє єпистолыє .г.

.а. молитва (о молитвы и) о сьврьшени и о (kod teksta nema и о) похвалы исповѣданыѣ и странолюбиѣ братын Исоуса (nema Исоуса) Христа рады (5); .а. вь ненже о развраштенн ласты и братоненавыдыныѣ (kod teksta nema posljednje riječi) (9).

.в. о Дымытрьи, емоуже оу свидытельствоуеть (-ствова) добраѣ (12).

.г. о прышаствы кь немоу (инмь) вь скорѣ на пользоу (13).

Главы июдниє єпїстолиє.

.а. о вьнымаиы христовы (исоухристовы) вѣри за наитые (наетые) неутывїхь (неуастывїхь) и лоубодѣаць моужы (3); .а. вь ненже о боудоушты моуцы ихь по подобыю дрѣвнихь грѣхомь же и лоубиемь (лоукавьствомь) (6).

.в. окаѣные ихь о ласты и неуасты и неуыстоти и хоулѣ и створены (строены) лицемѣрьѣ на ласть дара мнѣнынне (даромнѣнне) (11).

.г. о оутврьждениихь вь вѣры милостьии же и штедынѣ на спасение вь истиноу (17).

.д. молитва о нихь вь светыноу и оупваные (о нихь) уысто сь славословесыемь божнмь (29).

Глави рїмские епистоле павле.

Еванђельско оучение и соуштыхь вьныюдоу благодѣты христовы и соуштыхь вь благодѣты и оупваны жыты доуховны.

.а. прьвые оубо по прѣдьпысаныю о соуды соуштымь на еꙁыкы не хранештихь естьственыхь (I 17 od riječi: **а праведны ѡть вѣры**).

.в. о соуды соуштымь на иꙁравила не хранештымь (хранештоу емоу) ꙁаконьниихь (II 10).

.г. о прѣдькладычьствы (прѣвла-) иꙁ(ран)левы на (не) оучлоучающтымь обытованые (обытованыѣ) (III 1).

.д. о благодѣты, еюже такмо члоанѣцы оправданы бивають, не по родоу раꙁлычно (раꙁлоучено) на по дароу божыю равночасно по аврамлоу обраꙁоу (kod teksta nema pošljednje tri riječi) (III 9).

.е. о оучиваныи штедымѣмь (V 1).

.ꙅ. о вьвождены соуштаго на спасеные наше чловѣка Исоуса Христа ꙁа ѡтьпадьшаго ис прька ꙁемльнаго Адама (V 12).

.ꙁ. о вѣры соушты дальжнѣ о дѣаны блаꙁы (VI 1).

.и. сьвакоуплениe благодѣты жыты (VII 1).

.ѳ. о ꙁаконы осоуждены грѣха ради (VII 7).

.і. о творештнимь похоты сь чловѣкомь естьствомь несыльно беꙁаконьное снетые (VII 14).

.аі. о сьвлечены (сьвлычени) естьственихь страсты ꙁа снетые доуховно (VII 25 od riječi: **тѣмьже оубо**).

.ві. о сьвькоуплены о штедимѣмь славѣ светымь (VIII 18).

.гі. о дальꙁы лоубвы нашеи кь Христоу (кь богоу и чловѣкомь) (VIII 25).

.ді. о ѡтьпаденыи иꙁ(ран)левы и ѡтьврьженнимь, и о ꙁваныи истыньнимь (рѣснотывнимь) иꙁабраннимь сь еꙁыкы (IX 1).

.еі. ѣко по некырьствыю ѡтьпаденые ꙁа оставленые еже вь невыждьствы и о неклоучымѣмь нимь (kod teksta nema **нимь**) **проповѣданѣ** (IX 30).

.ꙅі. о блоудены нимьже ѡтьврьжены бише и ꙁа то вьторы прыдоу рьвенымемь прьвочасныхь (часныхь) еꙁикь (прычтенихь) сь вырьинмь иꙁравилемь (XI 1).

.ꙁі. оучение о (кь) добрѣ дѣтели кь богоу и кь чловѣкомь (XII 1); **.а. вь неиже о ськоуплены (сьвакоу-) еже кь себѣ** (XII 6;) **.в. о сложеныи (о лоубви) божыи** (XII 9); **.г. о неꙁлобьствы кь протывнимь** (XII 16 od riječi: **не бываите моудри о себѣ**); **.д. о покорены владычьствї** (XIII 1); **.е. о цѣломоудрьины (цѣломоудрьи) кротостыи** (XIII 8 od riječi: **любеи бо дроуга**); **.ꙅ. о несварьнѣ свѣсты брашань ради и дни (дни)** (XIV 2).

.иі. о подобыи христова неꙁлобыѣ (XV 1).

.ѳі. о слоужби его бывши на оустокь и на ꙁападь (XV 15).

Глави кькоренатьсцн епистолї прьвои.

О мноꙁыхь раꙁлычьнїхь грѣсыхь короуньтынь много исправленые имать епистолыѣ.

.а. по (о) прѣдьпысаныю о нерасмысльни(хь) междоу собою славохотыи соушты вь прѣмоудросты чловѣчьсцы (I 10); **.а. вь неиже о прѣ-**

моудрosты божыи (I 19); .в. о слоугахъ (III 5); .г. ѣко не достоить соудїты оучытелемь (IV 1); .д. ѣко не достоить грьдити се (IV 6).

.в. о лоубодыцынхъ и о лоубодѣахъ и о приуештающтыхъ се (ихъ) (IV 21).

.г. ѣко не подобаеть прѣти се прѣдь невырнїми (VI 1); .а. вь нейже ѣко не подобаеть блоуда творыты (VI 9 od riječi: не ластите себе).

.д. о женытвы (бракахъ) и о вьдовьствы и о неженитвы (VII 1); .а. вь нейже ѣко не подобаеть раꙁлоучаты се моужемь ѡть жень, аште невырьны соуть дроуꙁы (VII 10); .в. о чыстоты двобракахъ (VII 25).

.е. о раꙁлычы брашьнь и ѡтьметании демоньскые часты (VIII 1); .а. вь нейже о прѣхождені (IX 2 od riječi: печать бо); .в. о своемь многораꙁлычны прѣхождены (IX 19); .г. ѣко не подобаеть (достоить) причештаты се демоныхъ (X 14).

.ѕ. ѡбраꙁы (образъ) моужы и жень вь молытвахъ и вь пророучьствы (XI 2).

.ꙁ. обьштены боголѣпьны не множьны (XI 17).

.и. о раꙁлычьнн даровь и о смотрены ихъ (XII 1); .а. вь нейже о лоубвы ѣко велыцы дары (XII 7); .в. о пророучьствы ѣко большы ѥꙁыка (XIV 2).

.ѳ. о вьскрѣшены всыхъ тѣлесь (XV 1); .а. вь нейже о христовы исправлены и оустроеные (XV 12); .в. вь подобые вьстающтыхъ растимыхъ сѣмень; .г. о иꙁмѣнены вь славоу и вь силоу. Dva pošljednja dijela nijesu zabilježena kod teksta.

Главы кькор(е)нтьсцы епистолии .в.

Все слово ѥсть вь епистолыи себе рады и кореньтинь и о льжыихъ апостолыхъ и ѡть сее бесыды поустоупыты о благодыты божыи и о доброжытыи по блаꙁы свысты и подвыꙁаны и о нелоублении ныыиѣ и подательны добродытелы и о грьдыии и о лоукавыи льжывыхъ апостоль.

.а. похвалениe о помошты божын, на ноуже оупваты ты се (оупваты сеть) (I 3).

.в. о лоубвы ѣже кь нимь и о штедыпни на неоскрьбины, и аште оскрьбить (оскрьбыете кто) польꙁоу творыть, ѣкоже (аште же) на створьшаго лоубодѣание и ꙁапрѣштеноу бывшоу и пакы ѡтьражденоу (I 15).

.г. о божыи польꙁы нимь клоучымымь ѥюже и сьставлены бывають сеть (сета) (II 14 od prilike).

.д. о слоужбы доуховны и славы божыи по ꙁаконоу (III 4).

.е. о божыи славы и послыдьствоующтоу (-шты) жытыю ѣко светымы (своимы) ꙁнаеть се (IV 1).

.ѕ. о немоштыи тѣлесны (немоштии тѣлесы и) ѡдьложены тѣлесе (-сь) и пакын о прыетыи (и пакыи приетыи) (IV 6).

.ꙁ. о своемь боголоубыи и братолоубыи по Христы (V 10 od riječi: да примемо каждо).

.и. прыетые кореньтьска (коуроуиньтыска) послоушаниѣ и лоубве веселешты его (VII 4).

.ѳ. бѣждениe на поданые нымынѣ светнимь и на часть гредоуштимь ихъ рады (VIII 1); .а. вь нейже о послань титовы ниихъ кь нимь (VIII 16).

.і. повѣсть о своихь болѣзнехь и волы соуштыи на немь благодыты да не прыложеть се коренѣтние ластьцынхь (X 1 od prilike); .а. вь неиже испытаные его кь оннмь (X 7 od prilike); .в. облыченые ихь; .г. себе рады болѣзанью еже ѡть бога частью, полазьно самопытыньное (XI 7); .д. прыготоване на боудоуште прышаствые его (XII 20 od prilike). Što je ovdje .а. i .в., to je kod teksta .а., a po tom što je ovdje .г. i .д., to je kod teksta .в. i .г.

Главн галатскне епистолїе.

.а. по прѣдьписании повѣсть о своемь прѣставлены ѡть жыдовьства по ѣвлению (I 11).

.в. о свидительствы апостольсцы кь животы вѣры (II 1).

.г. о прѣрыкании еже кь Кипы о вѣрьни спасены а не законьни (II 16).

.д. ѣко вѣрою светыны а не закономь (II 17).

.е. ѣко Аврамь ѡть выры оправды се вь обрась намь (III 7).

.з. ѣко законь не оправдаеть на облычаеть и клетвоу вьзлагаеть, юже раздрѣшаеть Христось (III 10).

.з. ѣко не ѡть закона на ѣко ѡть обытованыѣ благаѣ, законь пригѡтовани кь облычению (на обытоване) (III 15).

.и. ѣко подь осоужденнемь (обытованию) бише законы (IV 1).

.ѳ. ѣко свободни жены аврамли и вь исты отроуеты вьопрозовани-нымь (вьобразованнымь) не подобаеть работаты законоу (IV 21).

.і. ѣко званые наше не подьлежыть обрѣзанию и законоу за хри-стовоу моукоу (V 2).

.аі. подьписаные доуховное (доуховние) свободы (V 13 od prilike).

.ві. ѡтьметание ѡтьвлыкоуштнмь на обрызаные и обраштение кь новы жизны доуховны (kod teksta nije zabilježena ta glava).

Главн кьетеснсцы епистолы.

.а. о избраны нашемь еже о Христы и (о) вьвожденн и свершеные (свершенын) (I 3).

.в. молитва о вьнесеныхь благыхь вь ны о Христѣ (I 15).

.г. о покаѣнн (позианн) езыкь июдеи кь богоу (бога) Христомь на оупиваные благодытью (II 1).

.д. о дании емоу божын прѣмоудросты на просвѣштеные езикь и на облїчеые бѣсь (III 1).

.е. молитва о црькви сылою и лоувавыю божыею (III 14).

.з. оучеые о едынемын лоувы еже и дарованыѣ раздылыше се на обштеноу пользоу (IV 1).

.з. о цѣломоудрын правды творешта ин боговыдьце (od prilike IV 7—24).

.и. ѣко подобаеть жыты достоино светыны, дѣлы злобоу обличаюште, не словесы, на доухомь испльнени псаланьмы, не вином (V 3).

.ѳ. раштыненые достоештнмь домаштьннмь (повыньннмь) и владоу-штнмь по Христѣ (V 22).

.і. образь (образы) вьороужееыѣ о христовы сылы (VI 10).

Глави кьфилиписисци епистолы.

.а. похвала о добры дѣтелы (дылы) филипысыкь и молытва сьвьршениѣ (I 3).

.в. повѣсть о жытыи его и подвыӡаныѣ спѣшиаѣ (спышениѣ) (I 12).

.г. оучениe о єдынены кь богоу и о жытыи еже иа божыю (I 27).

.д. о Тымотыи и Єпафродыты ѣже посла кь ыымь (II 19).

.є. о доуховны(мь) жытыи не соуштыимь по пльты еже єсть подобие и (kod teksta nema и) сырьты христовы (III 1).

.ѕ. оучениѣ особна (о) етерыхь и обьшта всымь (III 17 od prilike).

.ӡ. приетие посланые емоу слоужбы (IV 10).

Глави кьколасаисцѣ епистолиї.

.а. похвалениe о коласыахь, поӡнавшымь бога оупванымемь (I 3).

.в. молытва о нихь вь прѣмоудрость дѣкьственоу вь силоу трьпыныѣ сь похвалою поӡнанымемь чыстоты (I 9).

.г. о твары и о саӡданы христовы по снетию божыю (od prilike I 9—20).

.д. о прикедены єӡыкь светнимь и пльтыю христовою вѣрою (I 21).

.є. о оучениии сьӡданымь страстымы его на прѣставление божие (I 24).

.ѕ. ѣко не подобаеть послоушаты чловѣчьские прѣмоудросты ластьные (на) ныоуштнимь прѣмоудрость христовоу (II 1).

.ӡ. ѣко сьчетание божие протыкоу ӡаконоу єсть еже жыты доуховно (доуховинимь) сь Христомь (II 8).

.и. ѣко обраӡы пльтьскаго ӡакона (ӡакыта) пльтьскымы потрѣбны соуть, а не доуховнимь жывоуштымь сылою божыею (II 16).

.ѳ. оучение оуыштение, светыне чловѣчьские (kod teksta nema te riječi), чловѣколоубыѣ, боголоубыѣ, оучениѣ лоубыѣ, пѣныѣ, похвалена кь богоу жывоуштымь (жытиѣ), похвалы (III 1).

.і. вь ненже кь прысиимь ииодоушио и к тоуштждымь моудрьно и смотрьно (III 18).

Глави кьтесалоникисцѣ епистолиї (prvoj).

.а. похвала кь тесалоникомь (тесалоникыемь) о достоиинхь подвыӡаныхь апостольсцыхь (I 2).

.в. желание его и радость о нихь и печаль (радость на небесыхь и пачє) ѣко да скрьшыть се (II 17).

.г. молытва кь богоу и Христоу о прышаствы его и вьӡраштены и оутврьждении тесало(ни)кыемь до пришаствыѣ его (III 11).

.д. оучение цѣломоудрьѣ, правды, ѣко на соуды, братолоубыѣ, дѣланыѣ своего (IV 8).

.є. оучение о раӡорены сырьты пры жывыхь и мрьтвыхь ка ѣвление христово (IV 13).

.ѕ. о вь неӡаопоу прыты Христоу подобаеть готовыты се таштаныемь, вѣрою, оупванием, лоубавїю, частыю, миромь, дльготрьпынинемь, оучениѣ лоубленыемь (лоубавїю) (V 1).

.ӡ. молытва о светыны доуха и доуше и тѣлесе (V 23).

Главы кьтесалоникисцї епистолї (drugoj).

.а. похвала о тесалоныкыахь (похвала тесалоныкыемь) вѣра и лоубавь и трьпынѣе вь уасть нмь и вь моудрость и оскрьблаюштынмь (оскрьбыюштымь), и молытва о коньуыни ихь славѣ вь славы христовы (I 3).

.в. о коньуыни егда аньтыкрьсть послань боудеть на облыуеные нюдыомь (недыомь) не выровавшымь Христовы (II 1).

.г. похвала ʒканыю (II 13); .а. вь ненже бѣждение прыбываныѣ и молитва кь богоу и Христоу о оутврьждены ихь (II 15).

.д. оутышеные молытвы себе рады и о дылыхь (III 1); .а. вь ненже молытва о инхь вь лоубавь божыю (III 6).

.є. бѣжденые дѣланыѣ и штьлоуеныѣ не дѣлателы (дѣлатель) на ʒлодылатель (III 6).

.ѕ. молытва о мѣры иже ѡть Христа (III 6).

Главн кьеврѣсцы епистолї.

.а. богословые христово вь славоу отьуоу (te riječi nema kod teksta) и область (христовоу) нада всымы сь оуыштеинемь ʒемльнихь ѡть нелиже вьʒыде (вьниде) вь славоу небескоую (I 1).

.в. ѣко не слоужьбена юсть слава христова на божыѣ и творештыѣ, тѣмьже не канышнемь вѣцы, вь немьже слоугы, на ва боудоуштоую вьселеноую (I 5).

.г. ѣко вьпльты се ʒа лоубавь и ʒа мылость и ʒа принѣʒнь соуштоую кь намь (инмь) на спасеные уловѣуьско (уловѣкь ѣже) ѡть смрьты ѣже кь немоу ʒа прытѣʒнь (II 8 od riječi: ныны же оувиднмь).

.д. ѣко выровати достоить Христоу ѣкоже Моисыовы выроваше, пауе же кь богоу неже кь уловѣкоу (III 1); .а. вь ненже ѣко подобаеть боѣты се дрѣвнихь ѡтьпаденыѣ (III 7).

.є. оууенне ѣко подобаеть таштаты се на вѣстныї покои (IV 1).

.ѕ. страшиое соуда пауе словесе еже ѡть всыхь и благое благодѣты свыдытельиы раʒкы подобно страдавшоу(моу) сь нлмы уловѣуьскы (уловѣкоу) (IV 11).

.ʒ. ʒапрѣштеные ѣко еште трѣбоуюштымь вькожденїѣ (V 11); .а. вь ненже повелѣные на поданые ѣко не соушты власты вьторѣ (VI 4); .в. оутѣшеные сь похвалою (od prilike VI 9, kod teksta su oba dijela jedan).

.и. ѣко тврьдо юсть обытоваине божые, и то исто сь ʒаклынаинемь (VI 13).

.ѳ. о Мельхысидыцы соуштоумоу обраʒоу вь Христа по имени градоу и жывота и свештеныѣ (VII 1); .а. вь ненже ѣко и принуте се Аврамь (VII 4).

.і. ѣко прѣстанеть ароне свештеные ʒемльное, станеть же небеское христово иʒ оиога рода не по пльты ʒакоиоу пльтьскоу (VII 11).

.аі. прѣждевьʒетые (прѣваʒетые) .в.-го (tako, a ne .в.) ʒавѣта пауе прьваго оцѣштеннемь и светынею (VIII 7).

.ві. о крьвы (исоу)христовы, вь ненже ионы ʒавыть ѣко се рѣснотыво (ѣко рѣснотывно) оцѣштеные юсть присно не ѡть крьвы ныы

(некрьвинмы) жывотьии (животьнихь) присно сымь ниы (приносимымы) множыцею (IX 11 ili 8).

.гі. свидытельство о цыштении единоомь и прывожденые кь богоу (X 1 ili 5); .а. вь ненже быжденые о ваздраштены вѣры (X 15).

.ді. бѣжденыѣ вьзраштеныѣ страшиа прыближлюштаго се соудѣ (X 19).

.еі. ѣко достоить добарь иаучетакь иа доброу коньчыиоу прывесты (прынесты) (X 32).

.гі. о вѣры прославльшы дрѣвленые (XI 1).

.ҙі. о трьпѣныи чыстотою послѣдоующте Христоу (XII 1).

.иі. о цыломоудрьи до идѣже врѣме есть исправленыѣ не ѡтьпадемь ѡть него ѣкоже не ѡбрѣть мѣста покаѣнию (XII 12).

.ѳі. ѣко страшиа моисыискыхь боудоуштаѣ и большa таштаныѣ достоина инилашиымь (XII 18).

.к. о братолоубыи и страиолоубыи (XIII 1); .а. вь ненже о цыломоудрьи (XIII 4); .в. о доволы (XIII 4 od riječi: а лоубодыемь и прѣлоубодыемь); .г. о подобыи отьць (XIII 7).

.ка. ѣко не подобаеть пльтьскы жыты по ҙаконоу (kod teksta nema по ҙаконоу), иа доуховно Христоу вь добродѣтелы (XIII 9).

.кв. молытва кь богоу (kod teksta nema кь богоу) о вьвождены вь доброу дѣтель и о смотрены (вь смотреные) (XIII 20).

Главн кьтимотисџї епистолин (prvoj).

.а. о наставлены вь лоубавь божыю (I 3).

.в. о изабраныи (избавлениn) его вь еванђелые ѡть гонительства по благодыты христовы (I 12).

.г. повелыние о выры и благосвыстьны слоужбы еже (ѣже) кромѣ напасты (I 18).

.д. о молытвы (молытва) ѣко ҙа все ѣко вьседен (вьҙда) иеҙлобно бесмрьтно (беҙмильвно) чысто (II 1).

.е. о оучителехь (nema kod teksta), ѣко моужемь подобаеть быты а не женамь ҙа естьства и похоть ѣже ѡть ласты юже раҙдрѣшаеть рождьство христово п вѣра ихь и жытые (II 11).

.г. о добрѣ дѣлы епископь (III 1); .а. вь ненже о оудовыцахь, моужехь же и женахь (III 8).

.ҙ. о божыи вьпльштеныи (III 16 od riječi: богь яви се); .а. вь ненже о боудоуштыхь ересехь бысныхь (IV 1).

.и. о подвиҙаны влаговырьѣ иа оупваные (IV 7 od riječi: пооучаи же се).

.ѳ. о прѣложены его црькве (IV 11).

.і. о прыклоучены како се обрытаты кь всакомоу (IV 15).

.аі. о вьдовыцахь, врымены и обраҙь строеныѣ (V 3).

.ві. о чысты проҙвытверьствы (V 17).

.гі. о свештены иҙвыстьны (V 22).

.ді. ѣко ни едыно дѣло таить се (V 24).

.еі. о послоушаны рабь (VI 1).

.гі. о мшелолоубьцыхь льжыхь оучытелехь (VI 2 od riječi: сице оучи).

.ҙі. повелыные страшно о чысты послоушаны до коньчыне (VI 11).

.иі. богатымь наставление на рысиотывоую жыҙань (VI 17).

Главн кьтнмотновн епнстолнн .в.

.а. похвала (о) вѣры тымотыовы (тымотыевы) н выжденые трьпыные ѣкоже подобаеть благодѣты (I 3); .а. вь ненже н самь рече прѣтрьпе стражде (прѣтрьпен страждоу) (I 12).

.в. о подобны поданын божнмь оучеинкомь (I 15).

.г. о непечальнын жытнн вь жывоты семь (kod teksta nema семь) н безболызаньны пыштї (II 6).

.д. о хрнстовы выры н трьпынї на оупване правды н часты (II 11).

.е. о правымь оученын н жытын н чысты мѣрпы н на протывные (II 14).

.з. пророчение о злобы чловѣчьсцы множешты се частьны облычаемы (III 1).

.з. бѣжденые своего подобыѣ (оуподоблеиыѣ) ѡть протывнаго льстывнмь вь послоушаные господне (kod teksta nema posljednje riječi) (III 10).

.н. о разкраштенызь ныьже протывна творыть Тымотен (IV 1).

.ѳ. о боудоушты его коньчыны вь славы вѣчны (IV 6).

Главн кьтїтьсцї епнстолы.

.а. о оучытелехь клоучымнхь на слоужбоу н на облычение протывныхь (I 5).

.в. на велеште нхь пльтьскаѣ оуыштеныѣ творыты, н доуховны добродытелы (I 10).

.г. оученыѣ ныьже подобаеть оучыты вьзды комоуждо (II 2).

.д. о рабызь донты хрнстовы благодыты достонно да работають (II 9).

.е. о послоушаны властель хрнстовь подобны (хрнстова подобыѣ) (III 1).

.з. оучение ѣко подобаеть уклаиаты се ѡть еретычьскызь распры (III 10).

Главы кьнналымоньсцнн епнстолын.

.а. похвалы кь Пнлнмоноу н благодыть о немь (4).

.в. оустроение Онысима оубога раба, н моление о немь, спасеноу бывшоу вырою (10).

II

OSOBINE GRAMATIČKE.

Kako naprijed rekoh, ja sam rad pokazati samo razlike izmegju našega rukopisa i nikoljskoga i šišatovačkoga; po tome pristupajući ka gramatičkim osobinama našega rukopisa, spomenuću samo one kojima se naš rukopis razlikuje od rečena dva, i to samo s onijeh mjesta gdje su u našem rukopisu drugačije nego u nikoljskom i šišatovačkom; a što god izrijekom ne spomenem, razumije se da je u našem rukopisu onako kako je u oba druga na istom mjestu. Izmegju gramatičkih osobina spomenuću ovdje sve koje pripadaju nauci o gla-

sovima i nauci o oblicima, od onijeh pak koje pripadaju sintaksi i nauci o postajanju riječi, spomenuću samo neke, koje se više tiču našega jezika, ostale pak, držeći da se više tiču teksta, staviću u pošljednji dio ovoga posla.

14. [ь, а] Vrlo često ima naš rukopis po narodnom govoru dodano а gdje ga u nikoljskom i šišatovačkom nema:

a. na kraju riječi, koje imaju samo jedno suglasno a samoglasnoga ne bi imale ni jednoga bez toga а:

ва mat. VII 22 (**твоє**),[1] VIII 10, X 11 (**ньже**), XVIII 16, XXVI 5 (**праꙁникь**), mar. V 12 (**нє**), VII 15, 19, VIII 26 (**кьсь**), IX 25, X 15, XII 14, XIII 24, luk. IV 21, VII 9, VIII 27 (**гробихь**), 30, 32, IX 56, XI 49, XIII 14 (**дьнь**), 35, XIV 35 dva puta, XVI 16, XVIII 17, XXI 21 (**нь**), jov. I 35, II 11 (**нь**), III 15, 16 (**нь**), 18 (**нь**), 34, IV 14 (**вѣкы**), 21 dva puta, 39, VI 22 (**ютрѣ**), 35, 47, VII 5, 31, 38, 39, 48, VIII 24, 30, 31 (**нь**), IX 36, X 42, XI 45, 48, XiI 7, 12 (**ютрѣ**), 37, 42, 44 (**мє, пославьшаго**), XIII 27, XV 4 (**мнѣ**), XVI 33 (**мны**); isto tako često dolazi i u apostolu, iz kojega bi suviše bilo da je navodim. — Složeno: **вавєдь** djel. XVI 34, **вадаѣшє** jov. II 24, **вадаєн** I kor. VII 38, **вакоусить** luk. XIV 24, **валагаништє** luk. XII 33, XXII 35, **валаꙁєштихь** djel. III 2, **валѣвають** mat. IX 17, **валѣваєть** mar. II 22, **вамынашє** rim. V 13, **вамѣстытє** II kor. VII 2, **вамѣштати** mar. II 2, **вамѣштаєть** jov. VIII 37, **ванєꙁапоу** djel. XVI 26, **ванѣдытє** mat. VII 13, **ванѣдѣтє** mat. X 5, **ванидєтє** luk. II 52, XXII 40, 46, **ванидє** jov. VI 22, XX 5, **ванидєть** djel. XI 8, **ваныти** jev. III 18, **прѣваннидє** rim. V 20, **ваннмахоу** djel. VIII 11, **ваннмати** I tim. I 4, **ваноутрьнюємоу** rim. VII 22, **ваноутрьнимь** I kor. V 12, **ваноутрьнии** II kor. IV 16, **ваноутрьнє** jev. VI 19, **ваnадєтє** jak. V 14, **ваnрашающтимь** rim. X 20, **ваnрашають** I kor. XIV 35, **васєлить** II kor. XII 9, kol. III 16, **васєлєнноую** luk. XXI 26, jev. I 6, **вахоєштє** mat. XV 11, **вахоитє** mat. XXIII 14, **вахоєштимь** mat. XXIII 14, **вахоєштєи** luk. II 33, **вахоєи** jov. X 1, **вахоимь** jev. IV 3, **вахоь** jev. X 19, **вашадь** mat. XV 29, **вашады** ef. IV 10.

ка praep. mat. XI 28, XIX 14, XXVII 14, mar. IX 19, X 14, luk. I 43, IV 26, XI 6, XIV 26, XVIII 16, jov. IV 35, VI 37 dva puta, 44, 45, 65, VII 37, I kor. VII 35 (**благообраꙁноу**), XVI 11, II kor. VII 3, gal. II 5, ef. VI 12 (**властємь**), I jov. V 16 dva puta, 17, II jov. 10.

ка pron. samo složen sa **ждо**: **каждо** mat. XVIII 35, jov. XVI 32, djel. II 6, 7, 38, rim. XIV 12, XV 2, I kor. III 8, 10, VII 2, 7, 20, 24, XI 21, XV 23, XVI 2, II kor. V 10, IX 7, ef. IV 25, V 33, VI 8, jev. VIII 11 dva puta, X 3, I pet. IV 10.

на adv. mat. IV 4, V 17, 39, VI 13, 18, VII 21, VIII 4, 8, IX 6, 12, 13, 17, 18, 24, X 20, 34, XI 8, 9, XIII 21, XVI 12, 17, 23, XVII 12, 27, XVIII 22, 30, XIX 6, 11, XX 23, XXI 21. XXII 30, 32, XXIV 6, XXVI 5, 39, XXVII

---

[1] Kad riječ na jednom mjestu stoji više puta ali nije svaki put napisana tako s а, dodajem zagragjenu riječ pred kojom je tako napisana.

24, mar. I 44, 45, II 10, 17 dva puta, 22, III 26, IV 17, 22, V 19, 39, VI 9, 52, VII 5, 15, 19, VIII 33, IX 13, 22, 37, X 8, 27, 40, 43, 45, XI 23, 32, XII 14, 25, 27, XIII 7, 11 dva puta, 20, 24, XIV 2, 28, 29, 36, 49, XVI 7, 13, luk. I 60, IV 4, V 14, 24, 31, 32, 38, VI 27, 48, VII 7, 25, 26, VIII 16, 27, 52, IX 56, XI 4, 8, 33, 42, XII 7, 51, XIII 3, 5, XIV 10, 13, XVI 21, 30, XVIII 13, XX 21, XXI 9, XXII 26, 42, 53, XXIII 15, XXIV 21, jov. I 8, 13, 33, III 15, 16, 28, 36, IV 2, 14, 23, V 18, 22, 24, 30, 34, 42, VI 9, 22, 26, 27, 32, 36, 38, 39, 64, VII 10, 12, 16, 22, 24, 27, 28, 49, VIII 12, 16, 26, 28, 37, 42, 49, 55, IX 3, 31, X 1, 8, 10, 18, 26, 33, XI 4, 11, 15, 22, 30, 42, 51, 52, 54, XII 9, 16, 27, 30, 42, 44, 47, 49, XIII 9, 10, 18, XIV 24, 31, XV 19, 21, 25, XVI 2, 25, 33, XVII 9, 15, 20, XVIII 28, 40, XIX 24, XX 7; isto tako često dolazi i u apostolu.

са pronom. mat. XXI 10, mar. II 7, XIII 30, XIV 69, luk. V 21, XIV 30, XVII 18, XVIII 11, XIX 2, 42, XXIII 41, 47, jov. IV 42, VI 42, VII 26, 46, 49, IX 20, 24, djel. VI 13, 14, IX 15, 20, X 32, 36, XIII 7, XVII 3, XVIII 25, 26, rim. II 27, II tim. II 19, jev. VII 4, I jov. II 6, 17, II jov. 7.

са praep. mat. IV 25, XII 30 dva puta, luk. XI 23 dva puta, djel. V 26 (**ноуждєю**), X 2, 28 (**иноплємєнникы**), XIII 7 (**аньтоупатомь**), XVIII 8, I kor. XI 32, jev. XIII 17. — Složeno: **сабыраютъ** mat. VI 26, **сабыраєть** mat. XII 30, luk. XI 23, **саблаȥинть** mat. XI 6, luk VII 23, **саблаȥнымь** mat. XVII 27, **саблаȥны** I jov. II 10, **саблоудєниє** djel. IV 3, I kor. VII 20, **сабраин** djel. X 27, **савлыуєниє** kol. II 11, **саврьшєнынхь** I kor. II 6, **саврьшєнию** ef. IV 12, **сагрѣшан** jov. V 14, VIII 11, **сагрѣшиль** I kor. VII 28, **сагрѣшы** I kor. VII 28, **сагрѣшаєть** I kor. VII 36, I jov. III 6, V 18, **сагрѣшантє** I kor. XV 34, II pet. I 10, **сагрѣшьшиниь** jev. III 17, **сагрѣшихомь** I jov. I 10, **садываєть** jak. I 20, **садрьжєштє** I kor. VII 30, **сажєгоуть** I kor. XIII 3, **саȥдань** I kor. XI 10, **саȥданию** rim. XV 2, I kor. XIV 12, 26, **саȥданиє** rim. XIV 19 (rkp. **ȥаȥданиє**), II kor. X 8, XIII 10, ef. IV 12, 16, 29, **сальга** djel. V 4, **санакьдыныє** ef. I 14, **санамь** mat. XXVI 59, mar. XV 1, luk. XXII 66, jov. XI 47, djel. XXIII 1, **санамьства** jev. X 24, **санамьшимь** luk. XII 1, **саобраȥаюштє** rim. XII 2, **саставлає** II kor. X 18, **сасоудь** djel. IX 15, X 11, 16, XI 5, **сасоудыхь** rim. IX 23, **сатворы** djel. X 33, **саоуȥы** djel. VIII 23, ef. IV 3, **саоуȥь** kol. III 14, **сахраинстє** djel. VII 53, **сашадь** djel. 5, **сашьдь** djel. X 21, **сашьдьшихь** djel. I 21.

та mat. III 11, VIII 13, 17, 24, XI 14, XVI 20, XVIII 14, 26, XXII 7, XXVI 23, XXVII 57, mar. I 29, III 25, VI 16, 17, VIII 29, IX 29, XII 36, XIV 15, 21, XV 43, luk. I 17, 22, II 28, 38, III 15, 16, 23, IV 15, V 1, 14, 16, 17, VI 23, VII 5, 21, VIII 1, 22, 41, X 38, XI 7, 14, XV 14, XVI 1, 24, XVII 11, 16, XIX 2, 11, XX 28, 30, 35, XXII 12, XXIII 51, XXIV 25, 28, 31, jov. I 18, 33, V 11, 46, VI 57, VII 29, VIII 42, IX 12, 37, XII 49, XIII 6, 25, 26, XIV 10, 12, 21, 25, XV 16, XVIII 15, 16,

XIX 35, djel. VIII 13, X 42, XIV 11 (12), rim. X 12, I kor. II 15, ef. II 14, IV 10, 11, kol. I 17, 18 dva puta, jev. I 5, IV 10, V 2, XIII 5, I pet. V 7, 10, I jov. II 2, III 24, IV 13; i složeno sa **жде**: **тажде** luk. XXIV 13, I kor. XII 4, 5, 6, 11, II kor. III 18, IV 13, fil. I 30, III 21, jev. XIII 8.

b. u prvom ili u jedinom slogu iza prvoga suglasnoga kad za njim ima još koje istoga sloga ili drugoga:

бадарь, mjesto čega stoji **дабарь** mat. XXVI 41, mar. XIV 38.

ваѕ- samo u složenijem riječima: **важигають** mat. V 15, **важыгаеть** luk. XV 8, **ваѕбраии** luk. VI 29, I sol. II 18, **ваѕвеселимь** luk. XV 23, **васѕвѣстїше** luk. IX 36, **ваѕвѣстить** rim. IX 17, **ваѕвратыть** mat. XXIV 18, **ваѕглавицы** mar. IV 38, **ваѕгласить** mat XXVI 34, 75, mar. XIV 30, 72, luk. XXII 61, **ваѕгласи** jov. I 48, **ваѕданиє** rim. XI 9, **ваѕдасть** rim. XI 35, II tim. IV 14, **ваѕдрѣмлеть** II pet. II 3, **ваѕдыханте** jak. IV 9, **ваѕєсте** mat. XVI 8 (rkp. **ваѕасте**), **ваѕєше** mat. XXV 3, **ваѕметь** luk. XX 36, jov. X 18, XIX 38, ef. IV 31, **ваѕмоуть** mar. VI 8, **ваѕмѣте** luk. IX 3, **ваѕамь** djel. XXI 11, **прѣваѕемлє** 11 sol. II 4, **ваѕыде** jov. III 13, djel. II 34, I kor. II 9, **ваѕыдоу** jov. VII 8, **ваѕыдь** gal. I 17, **ваѕиштеть** I pet. III 11, **ваѕлежен** luk. XXII 27, **ваѕлежештихь** jov. XII 2, **ваѕложи** jov. VII 30, 44, **ваѕложениємь** I tim. IV 14, **прѣваѕложихь** gal. I 16, **прѣваѕложыше** gal. II 6, **ваѕмаѕды** II kor. VI 13, **ваѕмаѕдыє** jev. XI 27, **ваѕмогоуть** mat. XVII 16, mar. IX 18, luk. XIII 24, XXI 15, **ваѕмогоу** luk. XIV 6, **ваѕмогомь** mat. XVII 19, mar. IX 28, **ваѕможе** mat. XXVI 40, mar. XIV 37, rim. IV 20, **ваѕможеши** luk. XVI 2, **ваѕможете** ef. III 18, VI 11, **ваѕможно** mar. X 27, luk. XIII 33, **ваѕможьна** luk. XVIII 27, **неваѕможно** mat. XVII 20, XIX 26, luk. XVII 1, jev. VI 4, 18, X 4, **ваѕмоуштены** jov. V 4, **ваѕненавидить** luk. XIV 26, **прѣваѕношоу** II kor. XII 7, **прѣваѕнесе** fil. II 9, **ваѕнаѕь** mat. XXVII 48, **ваѕрадоую** fil. I 18, **ваѕраштаєм** I kor. III 7, **ваѕрастыть** II kor. IX 10, **прѣваѕраштаєть** II sol. I 3, **ваѕрѣвь** djel. XI 6, **ваѕоупьеть** mat. XII 19, **васиѣти** II kor. IV 4, **васклеветаваше** I pet. II 23, **васкрьсовении** mat. XXVI 32, djel. X 41, **васкрѣшоу** jov. VI 39, **васкрѣсить** I kor. VI 14, **васкрысы** I kor. XV 15, **васкрышению** rim. VI 5, **васкрѣшеные** rim. III 11, **ваѕьпоменоу** jev. VIII 12, **васта** mat. XI 11, jov. XIII 4, djel. IX 8, I kor. XV 14, 17, **вастають** I kor. XV 16, 29, 32, **вастани** djel. IX 7, XXVI 16, **вставь** djel. XIII 16, **вастаниє** luk. II 34, **вастеѕаи** luk. VI 30, **вастеѕаеть** I kor. II 14, 15, **вастокь** luk. I 78, **васхоты** mat. I 19 dva puta, mar. VI 26, **васхотысте** mat. XXIII 37, luk. XIII 34, **васхотѣше** luk. XIX 27, **васхотыхь** djel. XX 33, II jov. I 12, **ваѕхытить** jov. X 28, **васхыштеныємь** fil. II 6, **васѣде** luk. XIX 30.

вань mat. XIII 48, XXI 17, 39, XXVI 75, mar. VIII 23, XI 19, XII 8, XIV 68, luk. IV 29, VIII 54, XIII 38, XIV 35, XX 15, XXII 62, XXIV 50, jov. VI 37, IX 34, 35, XI 43, XII 31, XV 6, XVIII 29, XIX 4, 5, 13, djel. IV 15, XVI 30, XXI 30, **ваны** mat. XII 46, 47, XXVI 69,

mar. III 31, 32, XI 4, luk. I 10, VIII 20, jov. XVIII 16, XX 11, djel. VII 57, jev. XIII 12, **ванышнымь** I kor. V 13, kol. IV 5, I sol. IV 12, I tim. III 7, **ваннюдоу** mar. VII 15.

ваплюємь jev. V 7.

вась vicus mar. V 50, luk. X 38.

вась omnis jov. XIV 17, XV 18, I jov. V 4, **васегда** mat. XXVI 11, mar. XIV 7, fil. IV 6, I sol. V 15, **васаден** II kor. XI 6, **ваꙁден** I kor. I 5, **васежде** I kor. IV 17.

ваторочю djel. XXVIII 13, jev. IX 7.

даждь djel. XXVIII 2, jak. V 18, **даждоу** jak. V 17.

дань mat. XXIV 50, luk. IV 16, XIV 5, XXIV 29, jov. I 29, 35, 43, II 1, V 9, VI 22, 39, 40, 44, 54, VII 37, IX 4, XI 24, XII 12, 48, XIV 20, XVI 26, XX 19, 26, djel. X 40, XIII 14, XX 26, XXI 26, XXVII 19, rim. II 16, I kor. V 5, X 8, fil. II 16, I sol. II 9, V 4, II sol. I 10, ef. VI 13, jev. XI 30, jak. IV 5, I jov. IV 17, **данне** djel. II 1, **даньныца** II pet. I 19, **данась** luk. V 26, XXII 34, djel. IV 9, jev. III 7, IV 7, **дансь** II kor. III 14, 15, jev. XIII 8, **данашнаго** mat. XI 23, rim. XI 8.

даскн mar. XI 15, jov. II 15, **даштнцоу** luk. I 63, **даштнцахь** djel. XXVII 44.

дах- složeno **въꙁдахноувь** mar. VIII 12, **нꙁдаше** djel. V 5, 10.

даштн mat. IX 18, 22, XIV 6, XV 22, 28, mar. V 23, 34, 35, VI 22, VII 25, luk. II 36, VIII 42, 48, 49, XII 53, **даштерь** mat. X 35, 37, luk. XII 53, XIII 16, **даштере** mar. VII 26, 29, luk. I 5, jev. XI 24, **даштеры** luk. XXIII 28, djel. II 17, XXI 9, II kor. VI 18; — pogrješke **таштн** mjesto **даштн** jov. XII 15, **дашты** mj. **ташта** mar. I 30, luk. IV 38.

жаꙁль mar. VI 8, jev. I 8 dva puta, IX 4, **жаꙁла** mat. X 10, luk. IX 3, jev. XI 21.

жаньшнхь jak. IV 4.

ꙁаль mat. VII 17, XII 33.

каꙁнемь ef. VI 11, **каꙁнн** ef. IV 14.

касны djel. XXVII 7, **каснь** jak. I 19, **ꙁакаснѣтн** (гкр. ꙁакаꙁ-) djel. XX 16, **ꙁакаснннмь** I tim. III 15, **ꙁакаснымь** jev. X 37, II pet. III 9, **ꙁакаснынѣ** djel. XXV 17, **неꙁакасноу** rim. I 9.

лавомь jev. XI 33, **лавовь** II tim. IV 17.

лажоуште mat. V 11, **лажоу** rim. IX 1, **лажнте** kol. III 9, **лажемь** I jov. I 6, **лажь** jov. VIII 44, 55, rim. III 4, I jov. I 10, II 27, V 10, **лажоу** mat. V 33, jov. VIII 44, **лажы** mat. XV 19, XXVI 59, 60, mar. X 19, XIV 56, luk. XVIII 20, rim. III 7, XIII 9, II kor. XI 26, II sol. II 11, II pet. II 1, 3, I jov. IV 1, **лажнхь** II pet. I 16, **лажнвнхь** mat. VII 15, **лажнвы** mat. XXIV 11, 24, II pet. II 1, I jov. II 22, **лажывымь** mat. XXVI 60, luk. VI 26.

лапь složeno **прнлапьшн** luk. X 11.

ласть mat. XIII 22, XXVII 64, mar. IV 19, luk. XX 23, I pet. II 23, jud. 11, **ласты** mar. VII 22, jov. I 47, djel. XIII 10, rim. I 29, II sol. II 10, 11, I pet. III 10, II pet. III 17, **ластню** mat. XXVI 4, mar. XIV 1, II kor. XII 16, kol. II 8, I sol. II 3, jev. III 13, **ластьмы** II tim. III 13, II pet. II 13, **ластывы** II kor. II 13, **лаштахоу** rim. III 13, **ластеть** rim. XVI 18, **ластыте** I kor. VI 9, gal. VI 7, **ластыть** ef. V 6, I jov. III 7, **ластеште** II tim. III 13, II pet. II 14, **ласте** jak.

I 26, ластымь I jov. I 8, лестештихь I jov. II 26, областеть mat. XXII 15, прѣластить mat. XXIV 4, II sol. II 3, прѣластеть mat. XXIV 5, 11, mar. XIII 6, 22, прѣластыти mat. XXIV 24, прѣласти rim. VII 11, II kor. XI 3, прѣлаштени jov. VII 47, прѣлаштень I tim. II 14 dva puta, прѣлаштаеть I kor. III 18, ластьни I jov. IV 6, ластьные jud. 13, ластаць mat. XXVII 63, II jov. I 7, ластьцы II kor. VI 8, ластачь I jov. IV 2, ластачьнымь I tim. IV 1, лаштеныѣ ef. IV 4.

ластеште splendentes mar. IX 3.

маꙁда luk. VI 23, 35, маꙁдоу mat. V 46, VI 2, X 41 dva puta, XX 8, jov. IV 36, I kor. III 8, 14, II pet. II 13, 15, II jov. I 8, маꙁды mat. X 42, djel. I 18, jud. 11, маꙁдою djel. XXVIII 30, ваꙁмаꙁды II kor. VI 13, вьꙁмаꙁдые jev. II 2, X 35, ваꙁмаꙁдые jev. XI 27.

мани mat. V 19, I kor. XV 9, мане mat. XIII 32, mar. IV 31, I tim. V 9, маньшыхь mat. XXV 40, маньшоую djel. XXVII 40, маньшемоу rim. IX 12, маньшими II kor. XII 15, маньшоумоу ef. III 8, оуманенаго jev. II 9.

марь složeno оумарь jev. V 9, оумари rim. V 7, оумарьша jov. XIX 33, jud. 12, оумарьшоу mat. II 19, оумарьшы djel. XXV 19, оумарьшимь rim. VII 6, I kor. XV 20, I sol. V 10, оумарьше I kor. XV 18, оумарьшее I sol. IV 14, оумарьшыхь I sol. IV 13, 15.

масти luk. X 7, масть rim. XII 19, II sol. I 8, jev. X 30, I pet. II 14, мастытель I sol. IV 6, мастѣникь rim. XIII 4, маштаю luk. XVIII 5, маштаюште rim. XII 19.

мастомь djel. II 13.

мачь rim. VIII 35, XIII 4, ef. VI 17, мачемь djel. XII 2, мача jev. IV 12, XI 37, мачоу jev. XI 34.

наꙁь složeno вьꙁнаꙁь mar. XV 36.

пань slož. пропаньше mar. XV 24.

паприште mat. V 41.

рапать djel. VI 1, рапьта I pet. IV 9, рапьтывы jud. 16, рапьштите I kor. X 10, рапьташе I kor. X 10, рапьтаны fil. II 14.

саде djel. IX 21.

саль složeno посаль jov. XIII 16.

саниѣ djel. II 17, jud. 8.

сасьца luk. XI 27, XXIII 29.

сапьно djel. XXVII 4..

сать djel. XIII 20, сатникь mat. VIII 13, XV 39, luk. VII 6, XXIII 47, djel. X 1, 22, XXI 32, XXVII 6, 31, 43, XXVIII 16.

тагда I kor. XIII 12, тагдашьны II pet. III 6.

такмо mat. V 47, X 42, XI 27, XII 4, 24, XIII 57, XIV 17, 36, XVI 4, XVII 8, 21, XXI 19, XXIV 36, mar. II 7, 26, V 37, VI 4, 5, 8, IX 9, 29, X 18, XI 13, XIII 32, luk. IV 26, 27. V 21, VI 4, VIII 50, 51, X 22 dva puta, XI 29, XVII 18, XVIII 19, jov. III 13, V 18, VI 22, 46, XI 52, XII 9, XIII 9, 10, XIV 6, XVII 12, 20, XIX 15, djel. VIII 16, XI 19, тачыю rim. I 32, V 11, VII 7, VIII 23, IX 10, 24, XIII 5, XIV 13, 14, I kor. I 14, II 2, 11 dva puta, V 10, VI 3, VII 5, 17, 39, X 13, XII 3, XV 19, ꙁатакноувьше djel. VII 56, натакноу luk. VI 38, притакнеши luk. IV 11.

тамѣ II kor. VI 14, тамь jev. XII 22, тамние luk. XI 36, kol. I 13, тамна luk. XXII 53, тамнаѣ rim. XIII 12, тамнѣ II pet. I 19, тамань jud. 13, тамницоу mat. XIV 3, XVIII 30, mar. VI 17, luk. XII 58, XX 33, XXIII 19, 25, jov. III

24, djel. V 21, 23, 25, XII 4, 6, XVI 23. 24, **тамныцн** mat. XIV 10, XXV 39, 43, 44, mar. VI 27, luk. III 20, djel. V 22, XII 5, XVI 27, jev. XI 36, **тамныцє** luk. XXI 12, djel. XII 17, XVI 26, **тамьницахь** II kor. VI 5, II kor. XI 23. **тамниуьномоу** djel. XVI 23, **тамныуин** djel. XVI 27.

таминѣна luk. I 10.

тацытє I kor. IX 24.

таштоу mat. VIII 14.

таштъ I sol. II 1, jak. II 20, **ташта** mar. XII 3, I kor. XV 10, 14, **таштє** I kor. XV 14, 58, II kor. VI 1, gal. II 2, fil. II 16, jak. IV 5, **таштєю** kol. II 8, **таштымы** ef. V 6. **таштєглашенихь** I tim. VI 20, **таштєглашенаѣ** II tim. II 16. **таштєтою** djel. XVII 10, **таштєты** djel. XXVII 21, **таштєтоу** fil. III 7, 8. **таштєѣиныь** djel. IV 25. **оташтыть** mat. XVI 26, luk. IX 25, **оташтыти** mar. VIII 36, **оташтєтыхь** fil. III 8.

таштаниємь rim. XII 8, 11, II kor. VIII 7, **таштаниє** II kor. VIII 8, 16, jev. VI 11, II pet. I 5. **таштывыє** I sol. V 14. **таштиыь** II kor. V 9, **таштєштє** II pet. III 12, **ташташє** djel. XX 16. **поташтиыь** jev. IV 11, **поташтоу** II pet. I 15, II tim. II 15, IV 9, 21, tit. III 12, **поташтитє** II pet. I 10, III 14, **поташтахомь** I sol. II 17, **поташтаховы** gal. II 10, **поташтавь** luk. XIX 5, 6. **таштьно** luk. VII 4, tit. III 13, **таштьныє** fil. II 28.

уань složeno **ѕауань** djel. I 22, fil. I 6, **ѕауаньшє** gal. III 3, **научань** luk. XIV 30, djel. VIII 35, X 37, XI 4.

уасть djel. XXVI 18, rim. II 7, 10, IX 21 dva puta, XIII 7 dva puta, I kor. XII 23, 24, I tim. I 17, VI 16, II tim. II 20, 21, jev. III 3, V 4, I pet. I 7, II 7, IV 16, II pet. I 17, **уасты** jov. IV 44, kol. II 23, I tim. V 4, 17, VI 1, **уастыю** rim. XII 10, jev. II 7, 9, **уастьми** djel. XXVIII 10. **уастиви** djel. XVII 4, **уастывимы** djel. XVII 17. **уасиыи** luk. XIV 8, djel. XX 24, **уасно** I kor. XIII 10, fil. II 29, **уастиа** jev. XIII 4, I pet. I 4, **уастань** I pet. II 6. **неуасть** II tim. II 20. **бесуастыє** I kor. XI 14. **богоуастыю** I tim. II 10. **бесуасиы** I kor. IV 10. **многоуасно** jev. I 1. **неуастьнынши** I kor. XII 23. **равиоуастьноую** II pet. I 1. **неуастивыхь** rim. V 6, **неуастывымь** I tim. I 9, II pet. III 7, **неуастывы** II tim. II 16, jud. 4, **неуастивыє** jud. 15. **неуастиє** rim. XI 26, I kor. XV 43, **неуастыѣ** tit. II 12, jud. 15, **неуастыємь** jud. 16, 18. **неуаствовашє** jud. 15, **неуаствоваты** II pet. II 6. **приуать** djel. I 25. **богоуатаць** jov. IX 31.

шадь mat. II 8, VIII 4, XIII 46, XV 21, XVIII 12, 30, XX 3, XXV 18, 25, XXVI 36, 42, 44, 75, mar. I 44, VI 27, XIV 32, luk. V 14, IX 60, XIV 10, XV 15, XXII 4, jov. IX 11, djel. XII 17, **шадьшє** mat. XXVII 66, **шадьши** mar. VII 30. **вьшадь** mat. IX 18, 25, XV 29, XX 11, XXVI 58, mar. III 27, V 39, VII 24, XI 15, luk. I 28, VII 36, XIX 1, 45, djel. XXVIII 8, I pet. III 22, **вашады** ef. IV 10, jev. IV 10, **вьшадьшє** mat. XIV 12, mar. III 6, luk. XI 26, djel. XI 20, **ишадь** mat. XIII 1, XVIII 28, XX 5, 9, XXIV 1, mar. I 45, VI 34, VII 31, luk. IV 42, X 35, XV 28, XXII 62, jov. XVIII 4, djel. VII 4, XII 9, **ишадьши** mat. XV 22, **ишадьшє** mat. VIII 32, jev. III 16, **нашадь** luk. XI 22, **низьшадьшє** mar. III 22, **ѡтьшадь** mat. XXVII

5, jov. XII 36, пришадь mat. II 23, IV 13, 21, VIII 7, IX 18, 23, XII 44, XIII 54, XV 29, XVI 13, XXIV 46, XXV 27, XXVI 39, 43, mar. I 19, V 23, IX 12, XI 13, XIII 36, XIV 35, 39, 45, luk. VII 3, VIII 51, X 32, XI 25, XII 37, 43, XIV 9, 21, XV 6, 17, XVIII 8, XIX 23, XXII 45, jov. IV 54, XI 17, XII 12, djel. IX 26, X 32, XI 23, XVIII 27, XXI 11, XXVIII 21, I kor. II 1, II kor. XI 8, XII 20, fil. I 27, ef. II 17, пришады jov. XIX 39, XX 8, jev. IX 11, I jov. V 6, пришадьшоу mat. VIII 28, пришадьши mat. XV 25, gal. III 25, пришадьше mat. IX 10, XXVII 33, mar. VII 1, luk. V 7, jov. XI 33, 45, пришадьша I jov. IV 3, прошадь luk. IV 30, jov. VIII 59, сьшадь mat. XIV 14, XXVIII 2, luk. VI 17, I pet. III 19, сашадь djel. VIII 5, сьшады jov. III 13, VI 41, 51, 58, ef. IV 10, сьшадьшымь djel. XXV 17. вьшаль ef. IV 8, дошаль djel. I 17, ѡтьшаль luk. IV 42, прышаль mat. VIII 29, 34, XXVI 50, mar. I 24, jov. III 2, VI 17, XV 22, djel. XXVII 9. пришальца mat. XXIII 15, djel. VI 5, пришальцы djel. II 11, ef. II 19, jev. XI 13, I pet. II 11, сьшальцемь I pet. I 1. шаствыѣ II kor. XI 26, ошаствыѣ II tim. IV 6, ошаствы djel. XX 29, пришаствые mat. XXIV 27, djel. XIII 17, I sol. II 19, III 13, IV 15, V 23, II sol. II 9, jak. IV 8, II pet. I 16, прышастьвыѣ mat. XXIV 3, gal. III 23, II sol. II 8, jak. V 7, II pet. III 4, 12, пришастьвыемь II kor. VII 6, 7, fil. I 26, пришаствы djel. VII 52, I kor. XV 23, XVI 17, fil. II 12, II sol. II 1, I jov. II 28.

шапьтании rim. I 29. шапьты II kor. XII 20.

Tako i pred р na mjestu gdje je ono u narodnom govoru samoglasno, a Hval ga je uzeo kao suglasno: Саргемь djel. XIII 7. — Tako i pred л u slovenskoj riječi, u kojoj šišatovački rukopis i drugi imaju griješkom ь: валахоу djel. XXVII 17, валаюштимь djel. XXVII 27, валаюште ef. IV 14.

c. u prvom slogu iza dva suglasna:

двари luk. XIII 25, djel. XII 13, XIV 26 (27), XVI 26, 27, I kor. XVI 9, II kor. II 12, kol. IV 3, дваремь jov. XX 19, 26, дварехь jov. XVIII 16, djel. V 9, дварьми jov. X 1, 2, djel. III 2, V 23, jak. IV 9. дварьникь jov. X 2, дварьница jov. XVIII 17, дварьныци jov. XVIII 16.

ꙁванешты I kor. XIII 1.

сватыныѣ jov. V 35. сватыте fil. II 15.

стабле I kor. III 12.

стагни djel. IX 11, стагноу djel. XII 10.

стакленицамы mar. VII 4, 8.

старь složeno простарь mat. VIII 3, XIV 31, mar. I 41.

трахать luk. XII 59.

d. na kraju riječi megju dva krajnja suglasna:

аврамаль luk. XIX 9.

агнаць jov. I 29, 36, djel. VIII 32.

алыксеньдарь djel. IV 6, I tim. I 20.

альвастарь mat. XXVI 7, luk. VII 37.

аспыдань rim. III 13.

бадарь, mjesto čega stoji дабарь, mat. XXVI 41, mar. XIV 38.

беꙁгласань djel. VIII 32, I kor. XIV 10, II pet. II 16.

беꙁлобань jev. VII 26.

безъωтьвѣтанъ rim. II 1.
беспλоданъ II pet. II 8.
бесѵедлнъ luk. XX 28, 30.
благообраꙁанъ mar. XV 43.
благопотрѣбанъ II tim. II 21.
богоѹтатацъ jov. IX 31.
болланъ mat. XXV 43.
болыꙁанъ jov. XI 4, rim. IX 2, kol. IV 13, I sol. V 3.
брашанъ I tim. IV 3.
боѵранъ djel. XVII 14.
вьнспаръ jov. XI 41, djel. II 19, jev. XII 15.
вльхавъ djel. XIII 8.
вльѹацъ jev. VI 8.
вьꙁамъ mat. XIII 31, XVII 27, mar. X 21, djel. XXVII 35, **ваꙁамъ** djel. XXI 11.
вьноѵтаръ mat. XXVI 58, mar. XIV 54, XV 16, jov. XX 26.
вьпалъ mat. II 18, XXV 6.
вѣнацъ mar. XV 17, jov. XIX 2, 5, I kor. IX 25, XI 4, fil. IV 1, II tim. IV 8, I pet. V 4.
вѣранъ I kor. I 9, VII 25, X 13, II kor. I 18, kol. I 7, I sol. V 24, II sol. III 3, I tim. III 16, V 16, II tim. III 14, jev. II 17, III 5, jak. I 26, I jov. I 9. **благовыранъ** djel. X 2. **невыранъ** I kor. VII 14, XIV 23, 24.
вѣтаръ mat. XIV 24, 30, 32, XXIV 31, mar. IV 39, VI 48, 51, XIII 27, djel. XXVII 14, jak. I 6, III 4, jud. 12.
грѣшанъ luk. V 8, rim. VII 13.
гоѵбалъ složeno **погоѵбалъ** luk. XV 4.
гыбалъ složeno **погыбалъ** mar. IX 22.
данась luk. V 26, XXII 34, djel. IV 9, jev. III 7, IV 7, **дьнась** luk. II 11, XIX 9, XXIII 43, jev. I 5, **днась** mat. VI 30, XXI 28, XXVII 19, mar. XIV 30, luk. IV 21, XII 28, XIII 32, 33, XIX 5, jev. III 15, IV 7.
дыванъ II sol. I 10.
диꙗраганъ mat. XVII 24.
дльголѣтанъ ef. VI 3.
дльжанъ I kor. XI 7, II kor. XII 11, gal. V 3, jev. V 3.
добаръ mat. VII 17, XII 33, rim. VII 16.
достоѣнъ luk. XII 48, djel. XIII 25, I kor. XV 9, jev. XI 38.
доѵхованъ rim. VII 14.
ѥѣнпать jev. XI 27.
єсамъ mat. VIII 9, XI 29, XIV 27, XVIII 20, XIX 20, XX 15, XXII 32, XXIV 5, XXVI 22, 25, XXVII 24, 43, mar. V 9, VI 50, XIII 6, XIV 62, luk. I 18, 19 dva puta, IV 43, V 8, VII 7, IX 12, XIX 8, 22, XXI 8, XXII 27, 33, XXIV 36, 39, jov. III 28, IV 26, VI 20, 35, VII 28, 29, 33, 34, 36, VIII 12, 18, 23, 28, 33, 58, IX 5 dva puta, 9, 28, X 7, 9, 11, 14, 36, XI 24, XII 26, XIII 13, 19, 33, XIV 3, 6, 9, XV 1, 5, XVII 24, XVIII 5, 6, 35, 37, XIX 21, djel. IV 9, IX 5, X 21, 26, 33, XVI 28, XVIII 10, XXI 13, XXVI 15, XXVII 23, rim. VII 14, VIII 12, XI 1, 13, XII 5, I kor. I 12, III 4, IX 2, X 17, 22, XIII 2, XV 9, 10 dva puta, XV 19 dva puta, II kor. I 14, II 24, VI 9, X 3, 11, XII 11, 14, 15, gal. II 19, III 25, V 11, ef. II 9, IV 25, fil. III 3, kol. II 5 dva puta, IV 3, I sol. III 8, II sol. I 3, II 13, I tim. I 15, jev. III 6, IV 2, XII 21, II pet. I 13, I jov. II 5, 6, III 1, 2, 19, IV 6, 17, V 19, **нѣсамъ** mat. III 11, VIII 8, XV 24, mar. I 7, luk. III 16, XV 19, 21, XVIII 11, XXII 58, jov. I 20, 21, 27, III 28, VIII 16, 23, XVI 32, XVII 11, 14, 16, XVIII 17, 25, djel. XIII 25 dva puta, I kor. IX 1 dva puta, 2, XII 15, 16, XV

9, II kor. II 17, XIII 6, gal. IV 31, I sol. V 5.
етьнархь II kor. XI 32.
ждрѣбаць mar. XI 4, 7.
жизнь rim. V 17, 21, VI 22, 23, XI 15, I tim. I 16, VI 12, 19, I jov. V 11 dva puta, 13, 20, jud. 21.
жрьновань mat. XVIII 6, mar. IX 42, luk. XVII 2.
заздравань gal. II 11.
знмань mat. XVI 3.
изамь luk. X 35.
избытакь rim. V 17, II kor. X 15, jak. I 21.
извыстань rim. IV 20, jev. IX 17.
искарь fil. II 27.
истинань mar. XII 14, jov. VII 18, 28, VIII 26.
идололатарь ef. V 5.
коварань II kor. XII 16.
конаць mat. XXIV 31 dva puta, mar. II 21, XIII 27, luk. XVI 24, II kor. III 13, jev. XI 21.
коренать II kor. I 23.
кротакь mat. XXI 5.
крѣпакь mat. XIV 30, luk. XV 14.
коударать rim. XVI 23.
коупарь djel. XV 39.
лакать luk. XII 25.
ластаць mat. XXVII 63, II jov. I 7.
ластауь I jov. IV 2.
лихонмаць I kor. V 11, ef. V 5.
ложесань rim. IV 19.
ломаль složeno прѣломаль mar. VI 41, djel. XX 11, XXVII 35.
лоукавань mat. XII 39, luk. XI 29.
любавь jov. XIII 95, XVII 26, I kor. VII 3, ef. I 15, kol. II 2, I sol. III 6, I jov. III 1.
лоубодыаць I kor. VI 15.
маракь djel. XII 12.
младынаць luk. I 41, 44, II 12, 16, 23, I kor. XIII 11 četiri puta, jev. V 13.
мрьтавь mar. IX 26, luk. XV 24, 32, djel. XX 9, rim. VII 8.
мысаль I pet. IV 1, смысаль I jov. V 20.
научетакь rim. VIII 23, XI 16, XVI 5, I kor. XV 20, 23, XVI 15, jev. I 10.
недоволань III jov. 10.
немоштань djel. XIV 7 (8), I kor. IX 22.
непороучань jev. VIII 7, fil. III 6.
непрнѣзань djel. V 3, I sol. II 18.
нескврьнань jev. VII 26.
одарь mar II 9.
осамь luk. II 21.
осьмодьневань fil. III 5.
останакь rim. IX 27, XI 5.
оцать jov. XIX 30.
патрыархь jev. VII 4.
петарь mat. X 2, XIV 28, 29, XV 15, XVI 16, 18, XVII 4, XIX 27, XXVI 33, 35, 58, 69, 75, mar. III 16, VIII 29, 32, IX 5, X 28, XI 21, XIII 3, XIV 29, 31, 54, 72, luk. V 8, VIII 45, IX 20, 32, 33, XXII 54, 55, 58, 60, 61, 62, XXIV 12, jov. I 42, VI 68, XIII 8, 9, 24, 36, 37, XVIII 10, 15, 16, 18, 25, 26, 27, XX 3, 6, djel. I 13, 15, II 14, 22, 38 III 1, 3, 6, IV 8, 19, V 3, 8, 9, 29, VIII 19, IX 34, 38, 39, 40, X 9, 14, 21, 23, 26, 34, 47, XI 2, 4, XII 6, 11, 16, XV 7, gal. II 11, I pet. I 1, II pet. I 1.
печалань mat. XIV 9.
повынань mat. V 21, rim. III 19, I kor. XI 27, jev. V 9.
подобань mat. XI 16, XIII 52, luk. VI 47, 48, 49, jov. IX 9, jak. I 6, 23, V 17. прѣподобань jev. VII 26.
показань II kor. II 6.
послѣдакь jev. I 1.
праведань luk. II 25, XXIII 47, 50, jov. V 30, jak. III 18, I jov.

I 9, III 7. **неправедань** luk. XVI 10, rim. III 5.
прилачань djel. X 10.
прискрьбань mar. VI 26, luk. XVIII 23.
пристрашань jev. XII 21.
притѣтань II kor. VIII 12.
протывань mar. VI 48, djel. XXVI 19, XXVII 14.
прьвинаць luk. II 7, kol. I 18, jev. XI 28, XII 23.
прѣмоударь I kor. III 18 dva puta, jak. III 13.
псаламь I kor. XIV 26.
пѣсакь rim. IX 27, jev. XI 12.
рапать djel. VI 1.
рожаць luk. XV 16.
самоволань II kor. VIII 17.
санамь djel. XIII 1.
свободань jak. I 25.
свыталь mat. XVII 5, II kor. XI 14, jev. XII 1.
сестарь luk. XIV 26.
силань djel. VIII 27, XVIII 24, rim. XX 21, II kor. IX 8, XII 10, I tim. VI 15, tit. I 9, jev. XI 19, jak. III 2.
слѣпаць mat. XV 14, mar. X 51, luk. VI 39, XVIII 35.
сосыпатарь rim. XVI 21.
спасаль luk. XXIII 35.
срьдьцевѣдаць djel. XV 8.
стараць mar. VII 3, VIII 31.
столѣтань rim. IV 19.
страньнопримлаць rim. XV 23.
стоудснаць luk XIV 5, jov. IV 6.
соутарь (m. **соурать**) dj. XXVII 17.
таланать mat. XVIII 24.
тамань jud. 13.
ѳарась djel. IX 30, X 25.
твораць jak. I 23, 25.
телаць luk. XV 27.
титаль jov. XIX 19, 20.
трахать luk. XII 59.
трепетань dj. XVI 29, jev. XII 21.
оугодань rim. XIV 18, XV 3.
оужасань djel. X 4.
храбарь II tim. II 3.
хрьбать rim. XI 10.
црькавь mat. XVI 18, XXVI 61, luk. II 27, XVIII 10, jov. II 19.
чꙋстань I pet. II 6.
чрѣсаль djel. II 30, jev. VII 5.
юнаць mat. XXII 4.

e. na kraju riječi pred dva suglasna: **женаскь** mat. XIX 4, gal. III 38. — **моужаскь** mat. XIX 4, gal. III 28.

f. u kom god slogu u srijedi riječi:

аликсандарьска djel. VI 9, **аликсеньдарьскы** djel. XXVII 7, **алыксендарьсцы** djel. XXVIII 11.
васадеи II kor. XI 6.
вьзамьши mat. XIII 33.
вьсачаскаѣ kol. I 17.
гобазна djel. XIV 16.
гыбальниχь II kor. IV 3, **погыбальныи** jov. XVII 12, **погыбальныхь** II pet. II 2.
данашнаго mat. XI 23, rim. XI 8, **данашни** djel. XX 26.
еђыпатьске jev. VIII 9, **еђоупатьскыхь** jev. XI 26, **египатьскые** jud. 5.
идоложрьтавиаѣ I kor. VIII 10, **идоложрьтавно** I kor. X 28.
кедарьска jov. XVIII 1.
клетавное jev. VII 28.
коупарьсцы djel. XI 20, **коупарьскымь** djel. XIII 4.
ластачнымь I tim. IV 1.
лоубазно djel. XXVIII 7, **лоубазни** rim. XII 10.
младынаиьскаѣ I kor. XIII 11.
мрьтавнимь rim. VI 12, **мрьтавна** rim. VIII 11, **мрьтавьны** II kor. IV 11, **мрьтавное** II kor. V 5. **мрьтавьствы** rim. IV 19. **мрьтавьце** mat. VIII 22, luk. IX 60.
мысалью mat. XXII 37, luk. I 51, ef. IV 18.
непрыѣзанью jud. 9.

обаштинка luk. V 10, **обаштьникы** I pet. V 1. **сьобаштьникь** I kor. IX 23.

оканьцы djel. XX 9, **оканьцемь** II kor. XI 33.

опрѣснакомь djel. XII 3.

осальскы mat. XVIII 6.

отачьствые mat. XIII 54, **отачьствы** mat. XIII 57, mar. VI 4, luk. IV 23, 24, jov. IV 44, **отачьство** mar. VI 1, **отачьства** luk. II 4, **отачьствиѣ** djel. III 25.

полаꙁно I tim. IV 8 dva puta, **полаꙁни** II tim. III 16. **неполаꙁни** tit. III 9, **неполаꙁное** jev. VII 18.

псаламьскыхь djel. I 20.

поꙋчатьскомоꙋ mat. XXVII 2, luk. III 1.

раванiство II kor. VIII 14.

раꙁаньствиѣ rim. III 22, X 12, I kor. XIV 7. **раꙁаньствова** djel. XV 9, **раꙁаньствоꙋеть** gal. II 6.

санамьства jev. X 24.

сьначно djel. XXVI 3.

срьдачьны kor. IV 5, **срьдачьнымь** jev. IV 12.

стрьпатна luk. III 5, fil. II 15.

сьнамьше djel. XIII 29, **сьнамьшымь** kol. II 2.

трѣбальшее djel. X 24, **трѣбальше** I kor. XII 12.

оꙋгальноꙋ ef. II 20.

црькавьнимь mat. XXIII 16, luk. IV 9, XXII 52, **црькавна** mat. XXVII 51, **црькавнаѣ** luk. XXIII 45.

штедарьствы rim. XII 8.

ѣрамныкь II pet. II 16.

g. u prijedlozima iza krajnjega suglasnoga, pred kojim već ima samoglasno, i to ili kad stoje pred padežem ili kad su u složenijem riječima:

беꙁа всакое I tim. V 51, **беꙁа вьсакаго** jev. VII 7, **беꙁа чти** mat. XIII 57, mar. VI 4. **беꙁадноꙋ** rim. X 7, **беꙁадна** luk. XI 24 (na pošljednjem je mjestu skraćeno tako da д stoji nad prvijem а, te bi se moglo čitati i **беꙁдана**).

иꙁабрахь jov. VI 70, XIII 18, XV 16, 19, **иꙁабра** mar. XIII 20, luk. X 42, djel. XIII 7, XV 7, I kor. I 27, 28, ef. I 4, **иꙁабрасте** jov. XV 16, **иꙁабраше** mat. XIII 48, djel. VI 5, **иꙁабравь** luk. VI 13, gal. I 15, **иꙁабрань** djel. IX 15, I pet. II 6, 9, **иꙁабраныи** luk. XXIII 35, **иꙁабрани** kol. III 12, **иꙁабраниxь** mat. XXII 14, XXIV 22, mar. XIII 20, luk. XVIII 7, II tim. II 10, jev. VII 4, **иꙁабрание** mat. XIV 31, mar. XIII 22, 27, II jov. 13, **иꙁабраньниѣ** II jov. 1, **иꙁабраньнимь** I pet. I 1, **иꙁабраньными** I tim. V 21. **иꙁабрание** (subst.) rim. XI 7, I sol. I 4, II pet. I 10, **иꙁабранию** rim. IX 11, **сьниꙁабраныѣ** I pet. V 13. **иꙁагна** mat. VIII 16, mar. XVI 9, jov. II 15, **иꙁагнаше** luk. IV 29, XX 12, jov. IX 34, 35, XV 20, djel. VII 52, **иꙁагнавь** mar. V 40, luk. VIII 54, djel. IX 40, **иꙁагнавьшыхь** I sol. II 15, **иꙁагнань** mat. IX 25, jov. XII 31, **иꙁагнаноꙋ** mat. IX 33, luk. XI 14, **иꙁагнани** mat. VIII 12, jov. XII 42, II tim. III 12, **иꙁагнаниxь** II kor. XII 10. **иꙁагнанию** (subst.) II tim. III 11, **иꙁагнаныѣ** II tim. III 11. **иꙁарьждавы** (rkp. **иꙁарьждьвы**) jak. V 3. **иꙁачтены** mat. X 30, **иꙁачтени** luk. XII 7.

нада нь luk. X 33, **нада ньже** jov. I 33, **нада всымь** mat. XXIV 47, luk. XII 44, **нада всими** luk. III 20, XVI 26, XXIV 21, jov. III 31 dva puta, rim. IX 5, ef. IV 6, VI 16, kol. III 14, **нада всею** djel. VIII 27, I sol. III 9, **нада многымь** mat. XXV 21, 23, **нада вѣрою** fil. III 9, **нада оꙋчителемь** luk. VI 40.

обарьтыиы I tim. V 18.

ода (koje svagda piše ѿда): ода вьсего djel. VIII 37, ода всыхь II tim. III 11, ода дьне mat. XI 12, XXII 46, luk. V 17, VIII 22, I kor. IV 3, II pet. II 8, ода дни luk. XX 1, ода ѕла rim. XII 21, I pet. III 10, 11, ода ѕмы I kor. X 9, ода сна djel. XX 9, ода тмы (koje je napisano дмы) I pet. II 9.

ѡтьдарьцыте jev. XII 25. ѡтьдашлы jov. IV 8.

прѣда вснми mar. II 12, luk. V 25, VIII 47, XV 10, djel. XXVII 35, rim. XII 17, gal. II 14, I tim. V 20, прѣда всним djel. VI 5, прѣда мною luk. IV 7, XIX 27, jov. I 15, 30, djel. II 25, X 30, XXVII 23.

раѕлучтеть luk. XIV 28.

h. Vrlo je rijetko bolonjski rukopis bez ovakoga а ondje gdje ga nikoljski ima: болѣѕнь mat. X 1, вьѕлежештихь mat. XIV 9, вьѕрадоуютъ luk. I 14, вьтороую luk. XII 38, истьнии mar. IX 47, нь jov. VI 68, XVIII 24, Матыѣ mar. III 18, оставль mar. XIII 34, равьнь jov. V 18, рождьствы luk. I 14, сь mat. VIII 11, сподобльши luk. XX 35, сьтьникь mat. VIII 5, таланьть mat. XXV 16 dva puta, 20, 24, 28 dva puta, ть luk. XXIV 33, оусьхшоу mar. XI 20. — Gdješto što u nikoljskom rukopisu ima ovako а, u bolonjskom je skraćeno te nema ni а ni ь: вьсь (vicus) mat. XXI 2, XXVI 36, mar. VIII 26, XIV 32, luk. XXIV 13. вьсь (omnis) mat. XIII 2, 38, mar. XVI 15, jov. III 17 dva puta, IV 53, V 22, VI 14. пришль luk. IX 56. старць mat. XV 2, XXVI 47, mar. XIV 43.

i. Spomenuto naprijed (pod a. i b.) ва i ваѕ- glasi i оу, оуѕ-, i izmegju riječi spomenutijeh pod b. koje se počinju slogom ва neke imaju i оу mjesto ва; tako mjesto вь i вьѕ- u nikoljskom i šišatovačkom ima bolonjski оу na ovijem mjestima: оу mat. X 5, XII 32 dva puta, XIII 40, XXIV 20, luk. XII 39, jov. VIII 51, 52, X 28, XI 26, 31, XII 34, 35 (вась), 46, XIII 8, XVI 28, XVII 18 dva puta, XVIII 20, 37, I kor. V 8, VIII 13, X 5, II kor. IX 9, I pet. IV 11, V 11. оудовыце djel. IX 39, оудовыць jak. I 27. оумѣстыти mat. XIX 12, оумыстїть mat. XIX 12. оумѣшение gal. V 9. оуноутрь djel. V 25, оуноутрьюдоу mat. XXIII 25, II kor. VII 5. оупрашаете jov. XVIII 21, оупрашахоу djel. I 6. оуселены mat. XXIV 14, djel. XI 28. оускрѣшение mat. XXII 30, оуспоминаные I kor. XI 24, i griješkom oboje вь i оу zajedno: вьоу I kor. X 5, II kor. IX 4 (pred riječju постаты, ὑποστάσει), вьоустокь mat. VIII 11, luk. XIII 29, вьоустока mat. XXIV 27; — a na ovijem mjestima gdje je u nikoljskom оу ima bolonjski ва: ва mar. XIV 2, jov. VI 58, вадовица luk. IV 26, валываеть luk. V 37, вanидете mar. XIV 38; — i вь ima bolonjski na ovijem mjestima gdje je u nikoljskom оу: вь mat. VII 13, 14, VIII 32 dva puta, XIII 47, XVII 15, XVIII 4, 5, 8, 9, XX 1, 2, 4, 7, 26, 27, XXI 21, 28, XXV 25, 30, XXVI 6, 41, 71, XXVII 31, mar. III 8, IX 19, 22, 42, 47, X 23, 24, 30 dva puta, 44, XI 10, 11, 14, 23, XIV 3, 12, 32, 38, 49, XV 7, XVI 5, luk. I 20, 33, 79, II 13 dva puta, 39, III 9, 17, V 37, VII 28, 39, XVI 24, XXI 37 dva puta, XXIV 27, jov. II 17, III 16, вьводить mat. VII 13, 14, вьврѣшты mat. X 34 dva puta, luk. XII 5, вьврьгоуть

mat. XIII 42, 50, вьврьже mar. XII 42, 43, 44, luk. XXI 3, 4, вьврьгоу mar. XII 44, luk. XXI 4, вьврьжень mar. IX 22, вьврьженоу mat. XVIII 8, 9, mar. IX 45, вьдова luk. II 37, VII 12, вьдовиць mat. XXIII 13, mar. XII 40, luk. XX 47, вьдовица mar. XII 43, luk. XVIII 5, XXI 3, вьдовицоу luk. XXI 2, вьдовице luk. IV 25, вьзведе mat. XVII 1, вьзлагае mar. X 16, вьзлиѣ mat. XXVI 7, mar. XIV 3, вьлѣзьше mar. XVI 5, вьмытають luk. III 9, вьмештемь luk. V 5, вьни(т)и mar. IX 25, вьноутрьюдоу mat. VII 15, вьпрашаше mar. IX 33, вьскрѣшение mat. XXII 31, вьторы mar. XII 21, вьтора mar. XII 31, вьтороую luk. VI 1, вьторыцею mar. XIV 72, i gdje je u nikoljskom вьоу naš ima вь: вьскрѣшени mat. XXII 31.

j. U stranijem riječima ima naš rukopis а mjesto drugih glasova, koje ima nikoljski i šišatovački na istijem mjestima: α) mjesto е: вельзавоула mat. X 25, вельзавоули mat. XII 24, 27; сараптоу luk. IV 26; — β) mjesto ѣ: вельзавоула mar. III 22, luk. XI 15, 18, 19; — γ) mjesto и: нарамматые mat. XXVII 57, арамматїе jov. XIX 38, рамматие mar. XV 43, кирамы jov. XI 44, саламьскы i саламьскь (Σαλήμ) jev. VII 1, 2, сальманы (Σαλμῶν) djel. XIII 5, саракоусы djel. XXVIII 12; tako асоурыскы prema nikoljskom исоурнски (ὁ Σύρος) luk. IV 27; pisarska će pogrješka biti маранинь mjesto маринань djel. XII 12; — δ) mjesto о: волза, волзь mat. I 5, арамматы luk. XXIII 56, еврыклоудамь djel. XXVII 14, tako još na jednom mjestu gdje je u nikoljskom о mjesto grčkoga ου: панаилова (Φανουήλ) luk. II 35.

15. [є] a. Po narodnom govoru ima naš rukopis е gdje nikoljski i šišatovački imaju po starom slovenskom ы (ili mjesto njega griješkom и): gen. sing. i nom. i acc. pl. fem.: варьваре djel. XV 12, вѣре gal. III 5, 23, гльбине I kor. II 10, ер(оуса)лимске luk. XXIII 28, иωанове djel. XII 12 (tu može biti da je u šišatovačkom substantiv u dativu), книге luk. IV 17, крѣпьке II kor. X 10, многе djel. XX 8, непрытѣзьниие ef. VI 16, нове II pet. III 13, подвизале jov. XVIII 36, помеиоване djel. X 31, правде II kor. IX 10, jak. I 20, I pet. III 14, I jov. III 10, пришле luk. XXIII 55, таиие rim. II 25, те jov. X 16, тешьке II kor. X 10, — nom. sing. masc. part. praes. act.: греден jov. I 15, VI 35, краден ef. IV 28, ѣден rim. XIV 3 dva puta, 6 dva puta; tako u istom obliku od glagola òd koga se taj oblik sa е mjesto ы, koliko mi je poznato, do sada nije našao, do samo u šišatovačkom apostolu, a i u njemu samo na jednom mjestu (II kor. XI 31), pa i na tom jednom mjestu kao da je ostao neopažen, a sa svijem odgovara starom ruskom сан (Gorski i Nevostrujev, opis. II, 2, 299) i sadašnjem češkom *jsa*, — to je u našem rukopisu се: кромѣ нс урѣва матере своее се djel. III 2, се же Стипань испльнь доуха света djel. VII 55, кромы се тѣломь I kor. V 3, не се безаконьнык I kor. IX 21, не се иини II kor. XIII 2, зракомь божынмь се fil. II 6, сьгрѣшаеть самь се осоуждень tit. III 11, i još na nekoliko mjesta u dijelovima kojih nema u šišatovačkom; stoji i u članku spomenutom naprijed pod br. 8. c.: жива себе погребе се лѣть .р. и .ї.; u toj riječi u istom obliku ima naš rukopis i ь mjesto е: сь mat.

XXVII 63, luk. III 23, XXIII 50, djel. XVII 24, I kor. V 3, gal. I 14, jev. I 3, ali kako nema potvrde da je taki krnjast oblik bio u starom slovenskom jeziku, u kom bi se mogao tako okrnjiti (samo na jednom mjestu, u ohridskom apostolu u I. I. Sreznevskoga Древніе славянскіе памятники юсоваго письма, str. 284, jevr. I 3, opazio sam tako сѣ, ali je to mjesto u tom rukopisu pokvareno, jer iza te riječi ide instrumental mjesto nominativa; osim toga sam rukopis budući bugarske recensije novije, ne može biti za ovake stvari pouzdan), a nema se po čemu misliti da je u našem jeziku mogao postati taki, s toga mislim ili da će tu biti griješkom napisano ь mjesto є (vidi br. 22. c.), ili da je Hval imao pred sobom taj oblik napisan сьи, kao što se nalazi u više rukopisa i u šišatovačkom (djel. XVII 24) i kao što ga i Hval ima (I pet. II 23), pa mu je napisao samo ь a и propustio napisati i pri tom može biti imao na umu pronom. сь, a gdje god i praep. сь; mjesto toga griješkom pisanoga ь ima u tom obliku naš rukopis i а, kojim se inače zamjenjuje po narodnom govoru ь: са jov. I 18, VII 50, djel. VI 8, jev. VII 4, kao što ima иалииы m. иыиы I kor. XII 18, 20; na nekoliko mjesta ima ne samo ь nego iza njega i є, čim je valja da Hval htio popraviti pogrješku kojom je već bio napisao ь: сьє rim. XI 17, I kor. XI 7, II kor. X 2, XII 16, XIII 10, gal. IV 1, jev. V 8, VII 25, i po složenoj deklinaciji сьєи gal. II 3, tako ima є i iza а: сає II kor. X 1; na nekolika je mjesta taj oblik napisan i сыє II kor. XI 31, fil. I 27, 2 sol. II 5, gdje može biti da su samo premetnuti krajnji glasovi, dakle da je griješkom napisano mjesto сєи po složenoj deklinaciji, kao što ćemo na drugom mjestu vidjeti da ima любыє m. любєи (br. 22. f.), prem da na sva tri mjesta nije potrebna ta deklinacija. — I u part. praet. act. u nom. sing. masc. složene deklinacije ima naš rukopis є m. ы: падєи mat. XXI 44, luk. XX 18, ako se ne bi uzelo da je to part. praes., na što ja sada ne mogu pristati, ili da je Hval uzeo da je part. praes. — Ali ima i ы i и gdje je u nikoljskom i šišatovačkom є u pomenutijem oblicima i u acc. pl. masc. главы luk. XXI 18, гльбиии luk. VIII 6, гробы luk. XI 48, окрьстьиыє luk. IX 12, прокаꙁы luk. V 12, ты mar. I 9, VIII 1, XIII 24, ти mar. II 20, luk. IX 36, грєды II kor. XI 4, могы jak. IV 12, пєкы mat. VI 27, ѣды jov. VI 58, XIII 18, I kor. XI 29.

b. Po narodnom govoru svoga kraja ima Hval u bolonjskom rukopisu є mjesto općenitoga а: оукрєдоуть mat. XXVII 64, оукрєдошє mat. XXVIII 13, оукрєди mar. X 19, luk. XVIII 20, оукрєдєть jov. X 10, 14, оукрєдєши rim. XIII 9.

c. Ima є mjesto и u slovenskoj riječi: ланєтоу mat. XXVI 67, mar. XIV 65, luk. VI 29, jov. XVIII 22.

d. Po novijem narodnom govoru, koji je pomiješao nastavke ьнь i ѣнь, ima u ovom rukopisu є mjesto ь u nastavku ьнь na mjestima gdje je u nikoljskom i šišatovačkom ь: огиєноую mat. XIII 42, 50, огиєноє mar. IX 47, поспѣшєнь rim. I 10, божьствєныихь I kor. II 11, слоужьбєны jev. I 14, слоужбєныє jev. IX 21, тєжбєииикоу I tim.

III 3, тръзвеникоу tit. I 8, тръзвеникомь tit. II 2, обьштеницы I kor. X 18, II kor. I 7, обьштеникомь I kor. X 20, сьобьштеникь fil. I 7. Na jednom mjestu gdje nikoljski ima tako є, bolonjski ga nema: обаштника luk. V 10.

e. U stranijem riječima ima є mjesto drugih glasova koje nikoljski i šišatovački imaju na istijem mjestima: α) mjesto а: хорєзьинє mat. XI 21, luk. X 13, алыксеньдарь djel. IV 6, I tim. I 20, II tim. IV 14, аликсеньдраниь djel. XVIII 24, аликсеньдарьскы djel. XXVII 6, алыксеньдарьсцы djel. XXVIII 11, арьпєђытскы djel. XVII 34, дельматыю II tim. IV 10 (tako i u članku spomenutom naprijed pod br. 8. b. ima дельмацни), дельматыскоу (Δαλμανουθά) mar. VIII 10, нерєтєма I pet. II 9, клименьта (κλίματα) gal. I 21, клименьтыхь II kor. XI 10, мелєхь jov. XVIII 10, тєвєрнь djel. XXVIII 15; — β) mjesto и: вартемеи mar. X 46, галелыє djel. X 37, XIII 31, галєлисці djel. I 11, галєлиꙗнє djel. II 7, клєнь I jov. III 12, клєновь jud. 11, корєнать II kor. I 23, корєньты I kor. I 2, II kor. I 1, левриньтыска djel. VI 9, темєовь mar. X 46, темотєи II sol. I 1. — Što ima матєтєю djel. I 23, 26 sa -єю mjesto -ию, i єсєи rim. IX 25 sa -єи m. -ии, tijem kao da je Hval samo pomiješao ta imena s drugima; u pošljednjem stoji prvo є mjesto о. Prema šišatovačkom ima naš rukopis є m. и i u imenu оумєнє(и) I tim. I 20, ali tu stoji drugo є upravo mjesto ѣ.

16. [ѣ, и, ы] a. Slova ѣ, и, ы glaseći u narodnom govoru Hvalova zavičaja jednako, stoje vrlo često jedno mjesto drugoga kao i u nikoljskom rukopisu. Lasno je misliti da ta zamjena nije u oba rukopisa na svakom mjestu jednaka, nego da često u jednom rukopisu stoji jedno od ta tri slova gdje je u drugom koje god od njih drugo. Suviše bi bilo navoditi pojedince take razlike izmegju nikoljskoga i bolonjskoga rukopisa (n. p. дльжьнышы luk. XIII 4, gdje ne samo stoji prvo ы mjesto ѣ nego je i izostavljeno iza njega и), kao što bi suviše bilo navoditi mjesta gdje se pisanjem ovih triju slova razlikuje bolonjski rukopis od šišatovačkoga (n. p. блажєнынши I kor. VII 40, вьстанивьинша II kor. VIII 22, тръбованниншє I kor. XII 24, нєчасть-нынишы I kor. XII 23, ili старышынѣ djel. XXVIII 7, gdje je takogjer slogu ры izostavljeno skraja и, kao što biva i danas u narodnom govoru). Ne ću se dakle doticati onijeh mjesta gdje и ы ѣ stoje jedno mjesto drugoga, ili gdje je jedno od njih stojeći iza drugoga izostavljeno.

Ali, kako je poznato, u mnogim se rukopisima piše ѣ mjesto ꙗ; tako je i u nikoljskom i u bolonjskom; ali bolonjski ima i na takim mjestima и ili ы mjesto ѣ, gdje ѣ glasi ili može glasiti ꙗ, u čemu, mimogred budi rečeno, imamo svjedočanstvo da je Hval prepisao ovaj rukopis iz rukopisa u kom je na takim mjestima bilo ѣ. Najprije da spomenem riječ koja u najboljim rukopisima ima ѣ na kraju, a u istijem rukopisima ima i ꙗ mjesto njega, — spomenuću je na onijem mjestima na kojima je u bolonjskom napisana s ы ili и ili ї na kraju a u nikoljskom s а i u šišatovačkom s ꙗ, — to je ньны, ньни, нини, нині Mat. III 15, IX 18, XXVI 53, 65, XXVII 42, 43, mar. XIII

19, XV 32, luk. II 29, VI 21 dva puta, XI 39, XVI 25, XIX 42, XXII 36, jov. IV 18, 23, V 25, VIII 4, 52, IX 19, 21, 41, XI 8, 22, XII 27, 31 dva puta, XIII 7, 31, 33, 36, 37 dva puta, XIV 29, XV 22, 24, XVI 29, 30, 31, 32, XVII 5, 7, 13, XVIII 36, djel. IV 29, VII 4, X 33, XII 11, XIII 11, 31, XV 10, XVII 30, XX 22, 25, 32, XXVII 22, rim. III 21, V 9, 11, VI 19, 21, 22, VII 6, 17, VIII 1, XI 30, 31, XIII 11, XV 23, 25, I kor. V 11, VII 14, XIII 12, 13, XVI 7, 12, II kor. IV 17, V 16, VI 2 dva puta, VII 9, VIII 11, 22, XIII 2, gal. I 9, 23, II 20, III 3, IV 9, 20, 29, ef. II 2, 13, III 5, 10, V 8, fil. I 20, 30, II 12, III 18, kol. I 21, 26, III 8, I sol. III 6, 8, II sol. II 6, 7, jev. II 8, VIII 6, IX 5, 24, XII 26, jak. IV 13, 16, V 1, I pet. I 6, 8, 12, II 10 dva puta, III 21, II pet. III 18, I jov. III 2, II jov. 5, jud. 25. Na nekoliko mjesta gdje je u šišatovačkom u toj riječi **ꙗ** ima bolonjski **ѣ**, koje istina može glasiti i **ꙗ**, ali ću opet ovdje zabilježiti ta mjesta: **нынѣ** rim. XIV (XVI) 25 (26), kol. I 24, jev. IX 26, XI 16, I jov. IV 3, tako i **нынѣшниимь** gal. IV 25.

U svijem je pomenutijem prilikama mogao Hval po narodnom govoru pisati **и** mjesto **ѣ** prema pravom glasu njegovu; ali je i onda pisao **и** (ili **ы**) mjesto **ѣ**, kad **ѣ** glasi **ꙗ**, zanesavši se za pravilom po kom mu je **ѣ**, koje je prepisujući imao pred sobom, glasilo **и**, pa uz to smećući s uma da **ѣ** glasi i **ꙗ**; to je učinio na ovijem mjestima: **распры** djel. XV 39, **воли** rim. VII 18, **волы** I kor. XVI 12, **светытелы** jev. IV 15, **вонн** II kor. II 16, **оумрьштвыеть** II kor. III 6; — imajući to ne smijemo misliti ni da je u **волыаше** djel. XV 37 što drugo nego **ы** mjesto **ѣ**=**ꙗ** (dakle **волꙗше**), i u **молѣаше** djel. XV 38 da **ѣ** ne glasi **и** nego **ꙗ** (dakle **молꙗше**); s toga ni u **довлыеть** I tim. V 16 nije pouzdano da **ы** stoji mjesto **ѣ** a ne mjesto **ꙗ**, koje ima šišatovački; tako je napisao Hval i **прѣлежы** luk. X 34 i **приблыжыты** djel. XXVII 27, imajući jamačno u rukopisu iz koga je prepisivao **ѣ** iza **ж**, i ne pazeći da je tu **ѣ**=**ꙗ**=**а**. Sve su ovo pogrješke pisarske, i na pošljednju (**приблыжыты**) mogao se je Hval navesti misleći da onako i treba čitati kako je napisao; istina u „trojanskom ratu“, koji je priopćio V. Jagić iz glagoljskoga rukopisa u „Prilozima k historiji književnosti“ (str. 57—72), ima **крунгъ i крунжьць** (na str. 68), ali je i to moglo postati na isti način kao ovo u Hvala, i dokle god nemamo jačega svjedočanstva da su u narodnom jeziku bile te nezakonitosti, dotle mislim da im je mjesto megju pisarskim pogrješkama. Ali može biti da je znatnije što Hval i u komparativu iza *ž* i *č* ima ne samo **ѣ**: **множѣнишы** djel. XXVIII 23, kao i u nikoljskom **множѣе** luk. XI 31, nego na nekolika mjesta ima **ы** i **и** mjesto nikoljskoga i šišatovačkoga **а**, mjesto kojega je jamačno imao **ѣ** u rukopisu iz koga je prepisivao kao što ga i šišatovački gdje gdje u istijem riječima ima: **множые** luk. VII 43, XI 31, 32, **множынше** mat. XXI 8, mar. XII 43, jov. IV 1, djel. XXV 14, XXVII 12, **множыншыхь** I kor. X 5, **множыншымы** II kor. IV 15, **дражые** I pet. I 7, **крѣпьчынши** I kor. X 22. Prem da je i tu mogao Hval zamjenjivati **ѣ** svojim **ы** ne mi-

sleći da **ѣ** i drugačije glasi, opet može biti da se i za narodnijem govorom povodio u komparitivu, jer, kako je poznato, današnji naš komparativ *krepčiji ljupčiji* itd. nije daleko od onoga Hvalova pisanja, osim što je većma poremećen.

b. **ѣ**, ili mjesto njega **ы** i **н** ima na mjestima gdje je u nikoljskom i šišatovačkom **є**: **вьмытаємо** mat. III 10, **вьмытаюшта** mat. IV 18, **вьмытаєть** mar. IV 26, **вьмытаєма** jov. XII 6, **оүмѣты** fil. III 8, **камыннє** mar. XIII 1, **надыжда** I kor. XIII 13, **нарыкова** I kor. I 11, **одыждахь** mat. VII 15, luk. XX 46, **одыждоү** jev. I 12, **оцѣпѣнєть** mar. IX 18, **прѣмо** djel. VIII 32, **сьпрѣмлоүюштє** rim. XII 16, **свѣрыпомасланьно** rim. XI 17, **расвырєпыють** I tim. V 11, **тѣлєса** rim. XII 1, jev. XIII 11, **тѣлєсы** kol. I 24, I kor. XII 18, 25, II pet. I 13, **сьтѣлєсникомь** ef. III 6; i u stranijem riječima, koje su u starom slovenskom jeziku dobile **ѣ** mjesto **є**, te u našem rukopisu imaju koje god od pomenuta tri slova, gdje je u nikoljskom i šišatovačkom **є**: **андрын** jov. XII 22, djel. I 13, **андрыю** jov. XII 22, **врьтоломын** mat. X 3, **варьтоломы(н)** djel. I 13, **єврѣ(н)скы** jov. XIX 13, 17, 20, XX 16, **нєрыѣ** (gen. sing.) jev. X 21, **архнєры(н)** (sing. nom.) jov. XVIII 19, **архыєрыю** jov. XVIII 22, 24, **архыєрыє** (pl. nom.) jov. XI 47, 57, XII 10, XVIII 35, XIX 6, 15, 21, **архїєрїн** (pl. gen.) jov. XVIII 3, **архнєрномь** jov. XVIII 15, **архнєрновь** jov. XVIII 15, 26, **арьхыєры(н)ска** djel. IV 6, **нєсновь** rim. XV 12, **нюдѣнє** jov. V 16, **нюдыє** (pl. nom.) jov. II 20, IV 9, V 10, 18, VI 41, 52, VII 11, 35, VIII 22, 33, 48, 52, IX 18, 22, X 24, 31, 33, XI 8, 31, 36, XII 11, XVIII 20, 31, XIX 7, 12, 31, djel. II 11, **нюдѣнє** jov. V 16, **нюдын** (pl. gen.) jov. IX 22, **нюдыомь** (pl. dat.) jov. V 15, VIII 31, XIII 33, XVIII 14, 38, XIX 14, **юдыє** (pl. acc.) jov. XI 33, **юдн(н)хь** (loc. pl.) jov. XI 54, **нюдын** (instr. pl.) jov. III 25, **нюдыє** (fem. gen. sing.) jov. XI 19, XII 9, XIX 20, **нюдыю** (fem. acc. sing.) jov. VII 3, XI 7, **нюдын** luk. XXIII 5, jov. VII 1, **нюды(н)скы** mat. XXVII 11, 29, 37, mar. XV 2, luk. XXIII 3, jov. III 1, V 1, VI 4, VII 2, XVIII 33, XIX 19, 21, 38, XX 19. **нюдынска** mar. I 5, **нюды(н)ска** mar. XV 9, 12, jov. II 13, VII 13, XVIII 39, XIX 21, **нюды(н)скыє** mar. X 1, jov. XVIII 12, **нюды(н)скоү** jov. II 6, III 22, **нюды(н)скоүю** jov. XIX 42, **корыовы** jud. 11, **ласын** djel. XXVII 8, **моисы** jov. VII 19, **моисын** jov. VII 22, **моисиѣ** djel. VI 11, I kor. X 2, **моисыовы** jev. VIII 5, **моисномь** jev. III 16, **моисыовь** djel. XV 5, **моисыова** djel. XXVIII 23, jev. X 28, **моисыово** II kor. III 7, **олыємь** jak. V 14, **парысиє** (nom. pl.) jov. VIII 13, **парисин** (gen. pl.) jov. XVIII 3, **парисиски** djel. XXIII 9, **садокиє** (nom. pl., gdje je **к** pred **н**=**ѣ** ostalo, a nije pretvoreno u **ц** jamačno za to što je glasilo **ћ**) mat. XVI 1, mar. XII 18, djel. IV 1, **садокин** djel. XXIII 6, **садокынхь** djel. XXIII 7, **садокїска** mat. XVI 12, **стипаниновь** I kor. I 16, **тымотын** I kor. XVI 10, II kor. I 1, **тымотыю** I tim. I 18, **тымотыєвы** I tim. I 2, **тымотыомь** II kor. I 19; — jamačno tako stoji na kraju **ы** mjesto nikoljskoga **є** i u imenu **вьаньрыђєсын** mar. III 17. (vidi jošte pod c). — Naprotiv ima naš rukopis **є** na nekoliko

mjesta gdje je u šišatovačkom ѣ a u nikoljskom ѣ ili и: корень rim. XI 16, 18, XV 12, I tim. VI 10, jev. XII 15, кореннию rim. XI 17, искоренована jud. 12, изметание djel. XXVII 18, отьметаеть gal. III 15, 17, отьметаные jev. IX 26, I pet. III 21, отьметаюште II pet. II 1, отьметають jud. 8, проседоуть се mat. IX 17, целоуите mat. X 12, целованиѣ mat. XXIII 7, соумнение rim. XIV 1, свѣрени jud. 13, расвырепыють I tim. V 11, обльцете ef. VI 11, пльтень rim. VII 14, пльтеномь I kor. III 1; — i u stranijem riječima kao što su one naprijed: иерен jev. VII 1, 17, 21, арьхиерен (sing. nom.) mat. XXVI 62, 63, 65, mar. XIV 60, djel. IV 6, VII 1, XXIII 5, jev. V 1, 10, VI 20, VII 26, 27, VIII 1, 3, 4, IX 7, 11, 25, арьхиереи (nom. pl.) djel. V 24, арьхиерен (gen. pl.) mat. XXVI 47, mar. XIV 43, luk. IX 22, арьхыерене (acc. pl.) jev. VII 28, июден (fem. loc. sing.) djel. II 9, X 37, XI 29, rim. XV 31, июден (masc. sing. nom., pl. nom., acc., gen., instr.) djel. XVII 17, XVIII 28, XXVI 2, rim. II 17, 29, gal. II 14, kol. III 11, иудеомь I kor. X 32, июденсцымь mat. II 1, 5, июденскы mat. II 2, июденска luk. I 5, июденсцы djel. X 39, XXVI 20, июденскыхь djel. XII 11, июденсцыхь djel. XIII 5, заведеова (ali skraćeno tako da stoji samo jedno е a iznad njega д) mat. XXVI 37, матаген mat. X 3, темотен II sol. I 1.

c. I u drugim stranijem riječima osim pomenutijeh pod b. ima и ili ы jamačno preko ѣ ne samo mjesto е nego i mjesto а; α) mjesto а: катынезма mat. XXVII 51, luk. XXIII 45, парысимовь djel. XXVIII 11, саньдылие mar. VI 9, скаиьдиль rim. XI 9, I kor. I 23, gal. V 11, скаиьдыла rim. XIV 13, скаиьдылоу rim. IX 33, трыситкн luk. XIII 21; tako će biti i коласынхь kol. I 2; takogjer mjesto а, samo što je iza ы, koje stoji mjesto njega, izostavljeno и: ахыковы I kor. XVI 17, ахыѣ rim. XV 26, ахын I sol. I 7, 8; — β) mjesto е: алыксеньдарь djel. IV 6, I tim. I 20, II tim. IV 14, аликсаидарьска djel. VI 9, аликсеньдарьскы djel. XXVII 6, алыксеньдарьсцы djel. XXVIII 11, аликсеньдранинь djel. XVIII 24, елыонь djel. I 12, енеиыѣ (Αἰνέα) djel. IX 34, енеиыю djel. IX 33, корыовы jud. 11, лыђыона mat. XXVI 53, леђыонь mar. V 9, 15, luk. VIII 30, мельхысыдикь jev. VII 1, мельхысы(ды)кь jev. VII 10, мельхысидиковоу jev. V 6, 10, VII 11, 15, 17, 21, мель(хы)сыдыковоу jev. VI 20, милыть djel. XXVIII 1, ревыка rim. IX 10, сиваастовы djel. XXVII 1; takogjer mjesto е, kad u slovenskom zamjenjuje grčko αι, ima naš rukopis ѣ, koje mu je jednako s и i ы: пѣдагођемь gal. III 25. Na jednom mjestu gdje je u nikoljskom tako ы m. е u našem je е: езекиѣ mat. I 10.

d. Moglo je и oslabiti, te postati u starom slovenskom ь, koje opet u našem jeziku sa svijem otpada; tako po narodnom govoru ima u bolonjskom rukopisu bez и gdje je u nikoljskom sa и: свыие (čitaj свиию) mat. VIII 32, mar. V 12, 13, luk. VIII 33, XV 16, свиилми mat. VII 6, свииахь mar. V 16. A na više mjesta gdje je u nikoljskom i šišatovačkom и ima naš rukopis mjesto njega ь: α) u riječima srednjega roda na ию: u različnim padežima благовѣрье II pet. I 6, I tim.

VI 5, благовѣрью II pet. I 3, благовѣрьи II pet. I 7, еванђелье I sol. II 8, лицемырьѣ mat. XXIII 28, лицемѣрье mar. XII 15, лыцемырьѣ jak. III 17, острье luk. XXI 24, стабльe I kor. III 12, цѣломоудрье rim XII 3, цѣломоудрьемь I tim. II 9, цѣломоудрьи II tim. I 7, ʒакасныньѣ djel. XXV 17. — β) u nom. pl. koji se svršuje na ніе: голоубье mat. X 16, господье kol. IV 1, дьнье mat. XXIV 22, mar. XIII 19, luk. I 23, 57, XVII 22, XIX 43, XXI 6, XXIII 29, djel. IX 23, jev. VIII 8, царье mat. XVII 25, luk. X 24, XXII 25; u tom padežu i bez ь: родителе II kor. XII 14, оучителе II pet. II 1, нелюбителе rim. I 31, некletвохранителе rim. I 31. — γ) u instr. sing. koji se svršuje na ню: благодитью luk. II 52, djel. XV 11, XVIII 27, rim. III 24, V 15, VI 14, 16, gal. I 6, 15, ef. II 5, 8, jev. II 9, XIII 9, божʒнью I pet. II 18, jud. 23, ʒаповидью rim. VII 8, 11, 13, любавью I kor. IV 21, II kor. VIII 7, gal. V 13, ef. IV 2, tit. II 2, матерью mat. XIV 8, djel. I 14, мысалью mat. XXII 37, luk. I 51, ef. IV 18, непрыѣʒанью jud. 9, нроповыдью mat. XII 41, смрьтью rim. V 21. — δ) u loc. dual. koji se svršuje na ню: дьнью mat. XXVI 2. — ε) u dat. sing. koji se svršuje na ієви a pred tijem svršetkom ima и: дмытрьевы III jov. 12. — ζ) u stranijem riječima pred slogom *ja:* вениѣмынова djel. XIII 21, fil. III 5, иродьѣды luk. III 19, иродьѣдина mar. VI 22, иродьѣни mat. XXII 16, mar. III 6, иродьѣнь mar. XII 13, тиверьѣды jov. VI 23, тиверьѣдьска jov. VI 1. — Na nekoliko mjesta gdje je u nikoljskom i šišatovačkom tako, bolonjski ima н (ы): рождыа djel. XXVIII 3, дѣлателые luk. XX 10, 20, вештыю jak. III 7, частыю jev. I 7, вениѣминова rim. XI 1. — Teško će biti po narodnom govoru napisao Hval sve ovo, nego će na više mjesta ь biti pisarska pogrješka mjesto н, kakva mislim da je i u nom. дмытрье djel. XIX 24. (Vidi br. 22).

17. [о]. Ima о mjesto drugih glasova, koji su u nikoljskom i šišatovačkom:

α) mjesto а u stranijem riječima: оромательи jov. XIX 40, осонь (Ἰάσων) rim. XVI 20, соломоуна mat. I 4, хананоньсці djel. XIII 19; i na jednom mjestu gdje je u šišatovačkom samo griješkom а: троупосоу (Τρυφῶσαν) rim. XVI 12.

β) mjesto е: попеломь jev. IX 13, кесарови mat. XXII 17, кесаромь djel. XXVII 24, ʒаведмомь mat. IV 21, моисномь mar. IX 4, u ovakoj prilici gdje nikoljski i šišatovački ima о u našem je е: леньтыемь jov. XIII 5, олыемь jak. V 14, поуплыевы djel. XXVIII 7, поуплиевь djel. XXVIII 8; — u stranijem riječima osim nastavaka ima takogjer о m. е: троупоноу (Τρύφαιναν) rim. XVI 12, олыемь jak. V 14; na nekoliko mjesta gdje nikoljski ima е mjesto stranoga о u našem je о: норьдань mat. III 13, IV 15, норданыи mar. I 9, норьдана luk. IV 1, норьданьсцы mar. I 5.

γ) mjesto оу: протыво mat. XXV 15, djel. IV 14, садокые djel. IV 1, садокии djel. XXIII 6, садокынхь djel. XXIII 7, соботоу mar. XVI 9, jov. XX 19, херовымь jev. IX 5; — takogjer mjesto оу, koje ima nikoljski, ali mjesto kojega je u šišatovačkom ѵ, grčki υ:

асинкрыта rim. XVI 14, нероусоны jev. VII 12, 14, олоипана rim. XVI 15, осопомь jev. IX 19, соньтоухыю fil. IV 2, соропынникисанїна (Συροφοινίκισσα) mar. VII 26; — na isti je način i u ovoj riječi o upravo mjesto оү, mjesto kojega nikoljski ima и uzevši u tom glasu grčko υ: тровылы (τρυβλίῳ) mat. XXVI 23; malo dalje (br. 18. γ.) vidjećemo da naš rukopis u stranijem riječima mjesto и ima оү, za cijelo mjesto takoga оү stoji o ovdje: скононыђыѣ (σκηνοπηγία) jov. VII 2.

δ) Po narodnom govoru ima naš rukopis o mjesto ль, koje ima nikoljski u rieči вьнеӡлопоү mar. IX 8, XIII 36, luk. II 13, IX 39, XXI 34; tako i prema šišatovačkom, koji nema ni ль: вьнеӡлонoү djel. II 2, IX 3, I sol. V 3, ванеӡлопоү djel. XVI 26.

ε) U jednoj riječi u kojoj šišatovački rukopis po svoj prilici grieškom ima o u našem je mjesto njega ь: присьпь rim. XI 16; a u jednoj koja je za sada poznata samo iz šišatovačkoga rukopisa, i koja u njemu ima ь, Hval ima o: оброжницоү I kor. VII 35, a dokle se ne nagje još u kom rukopisu dotle se ne može pouzdano reći gdje je pogrješka: korijen koji šišatovačkoj formi Miklošić (lexic.) nalazi u *vrg*, može se Hvalovoj još lakše naći u *rog*.

18. [оү] a. U stranijem riječima ima naš rukopis оү mjesto drugih glasova:

α) mjesto grčkoga ο (ili ω), gdje je u šišatovačkom o: акроүгоны I pet. II 6, апoлoүсоү djel. XIX 1, нероүсоны jev. VII 12, 14, коүроүнать djel. XVIII 1, коүроүньтыны II kor. VI 11, поүньтоү I pet. I 1, поүнытьскы djel. IV 27, поүньтьсцымь I tim. VI 13, поүплневь djel. XXVIII 8, поүплыевы djel. XXVIII 7 (na pošljednjem mjestu ima šišatovački iza svoga o još мь), соломоүнь djel. VII 47, соломоүна mat. I 4, саломоүнь mat. I 5, троүпыма djel. XXI 29, II tim. IV 20; tako u riječi u kojoj je i u grčkom dva puta ου a u šišatovačkom oba puta o: поүрьтоүнатовы I kor. XVI 17; isto tako u jednoj riječi gdje je u nikoljskom o mjesto оү, ima naš rukopis оү: вельӡевоүли luk. XI 15, 18, 19; u članku spomenutom naprijed pod 8. b. ima оүдьскьградь (Odyssea civitas): Дороть донде оүдьска града; a u psalmima ime *Og* (ps. 135 (134) 11. 136 (135) 20) ima takogjer оү mjesto o, i ne samo to nego još pred оү ima *j*: Юга.

β) mjesto grčkoga υ, gdje šišatovački ima ү ili и ili ы: адрамоүтьскы djel. XXVII 2, акоүла djel. XVIII 26, I kor. XVI 19, акоүлоү rim. XVI 3, ликоүри djel. XXVII 29, 40, ликоүроү jev. VI 19, аньтоүпать djel. XIII 12, аньтоүпатомь djel. XIII 7, антоүпата djel. XIII 8, арьхысоүнагогь djel. XVIII 8, евриклоүдань djel. XXVII 14, евьтоүхь djel. XX 9, еђоүптї djel. II 10, еђоүпатьскыхь jev. XI 26, еђоүптане jev. XI 29, неросоүнь jev. VII 24, илоүрыка rim. XV 19, коүмбаль I kor. XIII 1, коүпарь djel. XV 39, коүпрь djel. XXVII 4, коүпра djel. XI 19, коүпарьсцы djel. XI 20, коүпарьскымь djel. XIII 4, коүрини djel. II 10, коүриныныи djel. XIII 1, коүриныска djel. VI 9, коүринисцы djel. XI 20, лоүдѣ djel. IX 32, 35, лоүды djel. IX 38, лоүканискые djel. XIV 6, лоүклоныскы djel. XIV 10 (11), лоүкые djel. XXVII 5, лоүстроү djel. XIV 6, 21 (22), лоүстрыхь djel. XIV 7 (8),

моурихь djel. XXVII 5, моунльпана kol. IV 15, поунытьскыи (πύθωνος) djel. XVI 16, скоуть kol. III 11, соньтоухыю fil. IV 2, стахоуѣ rim. XVI 9, соумеонь djel. XIII 1, соурию gal. I 21, соутарь (gdje su i dva pošljednja suglasna promijenila mjesta) djel. XVII 17, тоухыкь ef. VI 21, kol. IV 7, тоухика II tim. IV 12, tit. III 12; tako i na ovijem mjestima gdje šišatovački ima ѵ: саоуль djel. IX 19, 22, 26, саоула djel. XIII 2, 7, саоуле djel. XXVI 14 dva puta; tako i ovdje gdje šišatovački ima вь mjesto grčkoga υ: саоуль djel. IX 8, клоук(л)ира djel. XXVII 11; tako još u jednom imenu u kom šišatovački ima mjesto grčkoga υ jedan put ѵ a drugi put вь, naš rukopis ima ne samo оѵ, kao i mnogi drugi, nego, što se do sada još ni u jednom nije našlo ili se nije obznanilo, ima i zijeva radi *j* izmegju toga vokala i drugoga koji je pred njim: еюга I tim. II 13, еюгоѵ II kor. XI 3. — Ima i naš rukopis в mjesto grčkoga υ gdje je u šišatovačkom ѵ: савль djel. IX 1, XII 25, XIII 1, 9, савла djel. IX 11, савле djel. IX 17, савлею djel. XI 30, павль djel. XIII 9; isto tako na jednom mjestu gdje je u nikoljskom оѵ: левгию luk. V 27. — Na jednom mjestu gdje mjesto ovakoga оѵ ima nikoljski о u našem je оѵ: коурииискоѵ mar. XV 21; a na dva mjesta gdje u nikoljskom mjesto ovakog оѵ nema nikakova vokala jamačno za to samo što je riječ skraćena, naš rukopis ima оѵ: измоурьмо mar. XV 23, jov. XIX 39. Na jednom mjestu gdje šišatovački ima griješkom ѵ m. оѵ, grč. ου, u našem je оѵ: лоукыи djel. XIII 1, rim. XVI 21.

γ) mjesto и, grč. ι, οι, gdje šišatovački ima и ili gdje mjesto njega ima ѵ: коуроуиать djel. XVIII 1, короуньтѣнь djel. XVIII 8, короуньты djel. XIX 1, II tim. IV 20, коуроуньтыны II kor. VI 11, лоукыскахь djel. II 10, прискоула djel. XVIII 26 (griješkom stoji прискоулоѵ rim. XVI 3 mjesto прискоѵ), поукыю rim. XVI 1, стоухыемь gal. IV 3, стоухые gal. IV 9, стоухыи kol. II 20, стоухыѣ II pet. III 10, 12, оукономыѣ I kor. IX 17. Rekao bih da su grčki rukopisi imali na ovijem mjestima υ, te je prema tom slovu došlo u naše rukopise оѵ. Gdje i šišatovački u ovakim prilikama ima оѵ (n. p. прискоульла), ne pominjem; ali ću spomenuti da u članku spomenutom naprijed pod 8. g. ima оулоурикь. Na jednom mjestu gdje nikoljski u ovakoj prilici ima оѵ, u našem je и: иконома luk. XVI 8. — U riječima соухызмь luk. XIII 4, соулинѣнь I sol. I 1, mislim da je na drugi način došlo оѵ mjesto и; vidi br. 20. b.

b. U narodnoj riječi ima оѵ mjesto običnijega о: премоѵ II kor. II 17. može biti da je pisarska pogrješka, vidi br. 22. l.

c. оѵ ima po narodnom govoru mjesto ль: доугь mat. XVIII 32, 34. — Na jednom mjestu stoji griješkom ль mjesto оѵ: дльшевьные II kor. VII 1; gdje je u nikoljskom taka pogrješka, nema je u bolonjskom: оумоуүыты mar. V 4, недоужние luk. X 9.

18. [Zijev.] Da se ukine zijev ima naš rukopis umetnuto в na mjestima gdje ga nikoljski i šišatovački nemaju: изравиль u različnim padežima luk. II 25, 34, djel. V 31, XIII 23, rim. IX 6 dva puta, 27, 31, X 1, 19, XI 2, 7, 26, gal. VI 16, изравилевь djel. XIII 17, jev.

VIII 10, **нзравнльтнмь** jov. I 47, **нзравнльты** rim. IX 4, II kor. XI 22, **нзравнльсцы** djel. XIII 16, **нзравиль(с)цы** djel. XXI 28, **новамь** u različnim padežima djel. I 13, III 1, 4, VIII 14, X 37, XII 25, XIII 5, 13, 24, 25, XV 37, XIX 4, **нованово** djel. IV 13, XIX 3, **сьвоузы** kol. II 19; pošljednja se riječ nalazi i bez toga **в** gdje ga šišatovački ima: **слоузы** djel. VIII 23, **слоузь** kol. III 14, na jednom mjestu ima bolonjski istu riječ tako bez **в** (**слоузы**) gdje šišatovački ima mjesto nje **свезѣ** ef. IV 3. — Da glasom *j* Hval ukida zijevanje i u imenu **еюга**, spomenuto je naprijed (br. 18 3). — I **г** ima naš rukopis umetnuto zijeva radi osim mjesta gdje ga ima nikoljski i šišatovački još i u stranom imenu **евьгодыю** fil. IV 2, mjesto čega šiš. ima **ѥвьдокию** po svoj prilici samo za to što je prepisivač imao pred sobom to ime onako napisano kako je u našem, pa misleći da je pogrješka i želeći je popraviti napisao drugačije; da tako umetnuto **г** pred **н** glasi i ђ vidjećemo malo dalje (vidi br. 23).

19. [Asimilacija, disimilacija, kontrakcija.] Nekoliko oblika po složenoj deklinaciji ima naš rukopis jošte bez asimilacije i bez kontrakcije gdje je u nikoljskom i u šišatovačkom oboje: **дыхлюштоуемоу** djel XXVII 40, **острьвноуемоу** djel. XXVIII 7, **седмыемь** jev. IV 4. — Na nekoliko mjesta u dat. sing. po složenoj deklinaciji ima naš rukopis sačuvano poslije asimilacije **оу**, gdje je u nikoljskom i šišatovačkom izgubljeno te zamijenjeno na poznati način novijim **о** ili **е**: **нсцылывьшоумоу** djel. III 11, **небесноумоу** mat XIII 52, **соуштоумоу** rim. XII 3, **соудештоумоу** I pet. II 23, **оумрьшоумоу** II kor. V 15; tako i u gen. sing. masc. ima naš rukopis **а** gdje je u nikoljskom mjesto njega po novijem načinu **о**: **добраго** mat. XIII 45, **злаго** luk. VI 45; i naš rukopis ima dativa i genitiva na rečeni način poremećenijeh ne samo na ostalijem mjestima na kojima su i u nikoljskom i u šišatovačkom taki i koja mi s toga ne treba pominjati, nego i na mjestima na kojima ih nikoljski i šišatovački rukopis imaju po nomimalnoj deklinaciji, a ta ću mjesta spomenuti natrag gdje bude riječ o deklinaciji (br. 32. b. c.).

Na nekoliko mjesta gdje nikoljski i šišatovački imaju disimilacijom **ен** mjesto **нн**, u našem nema disimilacije: nom. i acc. sing.: **божын** djel. XVII 29, **болы** I jov. IV 4, **велнн** luk. I 15, **велын** mat. XXVII 60, XXVIII 1, mar. XV 37, XVI 4, luk. I 32, IV 25, XXI 11, jov. XIX 31; gen. pl.: **басны** I tim. IV 7, **дьнн** djel. XV 7, **крьвын** djel. XX 26, **похоты** tit. II 12, **поуты** jev. III 10, **сласты** jak. IV 1; loc. sing. fem.: **божын** kol. IV 12; naprotiv ima taka desimilacija na jednom mjestu gdje je u nikoljskom nema: **дьне(н)** luk. VIII 22; tako na nekolika mjesta gdje je u nikoljskom po nominalnoj deklinaciji nom. sing. part. praet. act., te nije ni moglo biti disimilacije, ima naš rukopis po složenoj deklinaciji s disimilacijom: **влоучен** mat. XIII 52, **оучe(н)** jov. VII 15, **вьзложе(н)** luk. IX 62.

Glasove **е** i **н** ima naš rukopis sažete u jedno **ѣ**, koje piše **н**: **нимамь** luk. XXII 18. — Dva jednaka vokala jedan do drugoga (kao n. p. u **аврамь**, **принти** ili u složenoj deklinaciji) ne stoje gotovo nigda u

našem rukopisu, nego samo jedno, n. p. нюдне=нюдние=нюдѣне, ali kad ih rastavlja glas *j*, onda se bolje drže, kad kad bolje nego u šišatovačkom, n. p. nom. sing. fem. прьвлѣ jev. IX 2, улобѣчьскаѣ I kor. X 13, nom. acc. pl. neutr. гредоуштаѣ I kor. III 22, дарованаѣ I kor. II 12, настоєштаѣ I kor. III 22, соуштаѣ I kor. I 28, тайнаѣ I kor. IV 5, таковаѣ rim. I 32, itd.; ali i tada mjesto oba stoji često po narodnom govoru samo jedno, n. p. gen. sing. fem. иж не djel. XIII 17, иꙁ не djel. XVI 18, иж неже luk. VIII 2, иꙁ неже mar. XVI 9, юже I pet. III 21, ваше djel. III 22, rim. VI 19, I kor. V 2, мое luk. XVIII 21, djel. II 27, rim. XI 3, fil. III 9, свое rim. IV 19, IX 23, I kor. X 33, I kol. I 13, I tim. V 18, твое luk X 27, nom. sing. neutr. složene deklinacije: ваходеште mat. XV 11, прѣспѣюште ef. I 19, acc. pl. masc. složene deklinacije соуште II 1, itd.; kad kad u takim padežima mjesto drugoga е ima и, kao što se nalazi i u nikoljskom i u šišatovačkom, vidi br. 21. d. — Na više mjesta gdje u nikoljskom i šišatovačkom stoje griješkom po dva jednaka vokala, u našem nema te pogrješke: nom. pl. masc. ꙁакриваюште luk. XXII 64 (isporedi i br. 21. o.), gen. sing. masc. врьхоуштa I kor. IX 9, раꙁоумываюшта rim. III 11, dual. nom. илоуучьша djel. XIV 20 (21), молешта djel. XIV 21 (22), поньньша djel. XII 25, прошьдьша djel. XIII 6, сконьчавша djel. XII 25, смотрьша djel. XIV 26; tako i nom. sing. fem. i acc. pl. neutr. та rim. I 32, I kor. VII 13, gdje šiš. ima takogjer аа, ali prema pomenutijem primjerima mislim da ima griješkom.

20. [Odmetnuti, premetnuti, dometnuti vokali.] a. Odmetnuti su u našem rukopisu vokali na nekim mjestima gdje ih ima nikoljski i šišatovački:

α. po narodnom govoru iza р, koje samo postaje vokal, te se za njim piše ь, odmetnuto je: α) о u narodnoj riječi: острьвноуемоу djel. XXVIII 7; β) а i и u stranijem riječima: трьпеꙁамь djel. VI 2, трьпеꙁоу djel. XVI 34, трьпеꙁы I kor. X 21 dva puta, трьпеꙁа rim. XI 9, jev. IX 2, крьстыѣны djel. XI 26, крьстыѣниь I pet. IV 16, антыкрьсть I jov. II 18 dva puta, 22, IV 3, II jov. 7.

β. odmetnut je vokal kojim se riječ počinje u stranijem riječima: α) а: рамати mar. XV 43, тинсхь I sol. III 1; budući da obje stoje iza prijedloga, prva iza оть a druga iza вь, lako može biti da je Hval na oba mjesta u prijedlozima na kraju čitao а, i samo za to propustio napisati а u početku tijeh riječi; isporedi i br. 21. o.; — β) и: гемонь mat. XXVII 23, гемономь mat. XXVIII 14, асона djel. XXVII 6, асоновь djel. XVII 5, орьдана jov. X 40. Ne ide ovamo što prema složenoj riječi šišatovačkoga rukopisa исьпьно Hval ima prostu спьно djel. XXVII 41. Gdje je u nikoljskom ovako odbačeno и i е ima ga naš: иорьданьсцы mat. III 6, евникыю II tim. I 5.

γ. iz sredine riječi izbačen je vokal takogjer u stranijem riječima: α) е izmegju dva konsonanta: игоумни jev. XIII 7, игоумномь jev. XIII 17, tako i u леврыньтыска djel. VI 9 mislim da je izbačeno е izmegju в i р, pa р postalo vokal, iza kojega bi trebalo da stoji ь, a Hval griješkom napisao ы (vidi br. 15. e., br. 21. g.); — β) и ta-

kogjer izmegju dva konsonanta: **дмытрьевы** III jov. 12, **млыты** II tim. IV 20, može biti da je tako i iza **н**: **геньсарытьскоу** mat. VIII 28, mar. VI 53, luk. VIII 26, ali isporedi br. 21. g.; — γ) **о** ispred **а**: **натама** mat. I 9, i iza **а**: **лоуканнскые** djel. XIV 6 (ali odmah za tijem u stihu 10 (11) ima **лоуклоныскы**), može biti da tijem načinom nema **о** nego mjesto njega **ь** u riječi **вьаньрыђесын** mar. III 17, ali isporedi br. 21. k. — δ) dva glasa **ео** (ili po šišatovačkom **но**) izostavljena i zamijenjena slovom **ь**: **арьпеђытьскы** djel. XVII 34.

b. Premetnute vokale preko konsonanta ima naš rukopis s jednoga mjesta na drugo u stranijem riječima α) tako da su dva vokala promijenila mjesta jedan s drugim: **н** i **оу** (koje stoji mjesto grčkoga ου i ω): **соулнѣнь** (Σιλουανός) I sol. I 1, II sol. I 1, **соулыаномь** II kor. I 19, **соулыамль** (Σιλωάμ) luk. XIII 4, **соулыамлоу** jov. IX 11, **соулыамьсцн** jov. IX 7; — β) tako da je vokal prešao sa svoga mjesta na drugo istisnuvši sa svijem iz riječi vokal koji je bio na tom drugom mjestu: tako su **а** i **о** istisnuli drugi glas a taj je drugi glas **н**: **сальманы** (Σαλαμῖνι) djel. XIII 5, **ладокын** (Λαοδικεία) kol. II 1, IV 13, 15, **ладокые** kol. IV 16, **ладокысцн** kol. IV 16 (gdje griješkom stoji **лодокысцн**); — γ) tako da se vokal ispred konsonanta gdje mu je mjesto premetnuo samo za nj: tako **н** (**ы**), koje kao i u nikoljskom stoji mjesto **е** imamo premetnuto za **р**: **вьаньрыђесын** mar. III 17.

c. Dometnuto ima α) po narodnom govoru na kraju **е**: **тѣме** I pet. IV 4, tako će biti i **нз ноутре** mar. VII 23, a mjesto **е** ima napisano **ѣ**: **тнмѣ** I kor. III 21, **тацыхѣ** mar. X 14; — β) u stranijem riječima s početka **а** i **е**: **араава** jev. XI 31, **арава** jak. II 25, naprijed pod 14. j. spomenuto **асоурыскы** luk. IV 27, **еђеоны** jak. III 6.

d. Dometnute vokale ima naš rukopis u stranijem riječima i tako da isti vokal stoji dva puta: jedan put na svom mjestu a drugi put megju prednja ili stražnja najbliža dva konsonanta; tako ima **а**: **варавыю** (βραβεῖον) I kor. IX 24, fil. III 14, **епатан** (Ἰεφθάε) jev. XI 32, **мататен** mat. X 3 (osim mat. IX 9, gdje je i u nikoljskom tako), djel. I 13, **мататею** djel. I 23, 26, na jednom mjestu gdje je u nikoljskom tako u našem je **матыѣ** mar. III 18; — **е**: **пелегонта** (Φλέγοντα) rim. XVI 14, **еремыю** (Ἑρμῆν) djel. XIV 11 (12), **еремына** (Ἑρμᾶν) rim. XVI 14, **еселнмовь** (Ἐσλί) luk. III 25; — **н**: **ампылню** (Ἀμπλίαν) rim. XVI 8, **тровылы** (τρυβλίῳ) mat. XXVI 23, gdje krajnje **ы** stoji za cijelo mjesto **нн**; — **о**: **есорома**, **есоромь** mat. I 3, **архыпоповы** (Ἀρχίππῳ) kol. IV 17, tako i filim. 2, i u zapisu na kraju pošljednje poslanice spomenutom naprijed pod 4: **архыпопоу**; — tako još u jednom imenu u kom su jamačno grčki rukopisi imali griješkom dva jednaka konsonanta zajedno mjesto jednoga, te ih ima i šišatovački rastavljena slovom **ь**, a naš rukopis ima rečenijem načinom **е**: **ененыѣ** (Αἰνέα) djel. IX 34, **ененыю** djel. IX 33, tako u članku spomenutom naprijed pod br. 8. b. ima i **вь снноноиы**; tako je i **падапа** (Πάφου) djel. XIII 6, koje u šišatovačkom glasi **паньфа** sa **н** mjesto **м**, koje se i u drugim riječima nalazi dometnuto pred **ф**, a mjesto kojega naš rukopis ima **д** načinom meni u ovaj par nepoznatijem.

21. [Pisarske pogrješke u vokalima]. Pisarskom griješkom stoje u našem rukopisu jedni vokali mjesto drugih, ili su dodani suviše, ili izostavljeni ili ispremetani:

a. ѧ i ь jedno mjesto drugoga: ѧ m. ь gdje po narodnom govoru nije moglo biti glasa *a:* крьвѧ I jov. I 7, пришьдьшѧ II pet. I 18, рѧзвешѧвѧше (m. рѧзвешѧвьше) djel. XVII 6, свѣштѧнацы (m. свѣштьницѣ) mat. V 15, тѧрѧсинѣнинѧ (m. тѧрьсѣнинѧ) djel. IX 11; na nekolika mjesta gdje je u nikoljskom taka pogrješka nema je u našem: брьвнѧ mat. VII 3, невѣрьны mat. XVII 17. — ь m. ѧ: аврамь jev. VII 6, вьзьмоуштьетѧ djel. XVI 20, вьлѧмовь II pet. II 15, вьсь (ἐμοὶ) II kor. XIII 3, гольгать mar. XV 22, jov. XIX 17, 36, jev. V 3, изарьждьвы jak. V 3, нимь (dual) mat. IX 28, Исоусь jov. VI 19, наслыдникомь jev. XI 9, научельникь jev. II 10, образьвьмо II kor. III 7, осьньнѧ mar. XI 10, jov. XII 13, повиновьвшаго rim. VIII 20, подрьжахоу luk. XVI 14, покажеть I tim. I 20, помышльнимь II kor. V 19, сѧмь (fem.) rim. VIII 21, сьр(и)нь rim. IV 19, сьмирьшьго II kor. V 18, ть (nom. pl. neutr.) jov. V 36, таштьние jev. VI 11; na više mjesta gdje je u nikoljskom taka pogrješka nema je u bolonjskom: альвастѧрь mat. XXVI 7, mar. XIV 3 (ѧ iza ѧ izbačeno je u oba), геньсарнтьскоу luk. VIII 26, да mar. XIV 49, jov. I 31, лопатѧ luk. III 17, нѧ mat. X 35, luk. XXI 26, невѣрьны mat. XVII 17, прѣстоупають mat. XV 2, разгнѣвавь luk. XIV 21, та luk. VII 12, VIII 42, тѧѣше luk. I 24, саль luk. XI 27. оутапати mat. XIV 30.

b. ѧ i є jedno mjesto drugoga: ѧ m. є: аште (m. юште) jov. XIII 33, вазасте (m. вазесте) mat. XVI 8, вьсалы jov. I 14, вьстазаеть I kor. II 14, на mat. XXV 42, luk. IV 2, ѡтьваштаваешн mat. XXVI 62, пачали I kor. VII 32, растрьзавьша djel. XVI 22, раты II kor. XII 20; — є m. ѧ: помєноуше mar. XV 11.

c. є i ь jedno mjesto drugoga: є m. ь: синдє (za I sing. aor.) jov. VI 38, 42 (na pošljednjem je mjestu mogao Hval uzeti da je III sing.), глаголюште luk. XIII 2, djel. XXVI 14, нарицаюште djel. XXVII 16, i kad ь po narodnom govoru glasi ѧ: безьчесна mar. XII 4, не kol. III 22, тешгє fil. II 16; gdje je u nikoljskom i šišatovačkom taka pogrješka nema je u našem: вѣсть luk. XVI 15, вьселыты kol. I 19; — ь m. є: боудеть rim. XI 25, I kor. XIV 9, всимь(=в симе) rim. IX 8, глаголеть luk. XI 18, дасть I kor. XIV 9, имоуть jev. VII 28, мныть jev. X 29, обрѣштеть luk. II 12, ѡтьнимьть luk. X 42, сь II kor. XIII 11, смырыть jak. IV 10, сьтресь mar. IX 20, чловѣкы ходешть mar. VIII 24, инноходешть mar. XI 20, te pogrješke ne dadu misliti da je što drugo ь u єресьмь I kor. XI 19, tako će biti i u imenu арьтыѣ (Ἀρέτα) II kor. XI 32; na nekolika mjesta gdje je u nikoljskom ovaka pogrješka nema je u našem: хоштешн mar. VI 22, хоштеть mar. VIII 34, 35, реуєте luk. IV 23.

d. є i и jedno mjesto drugoga: є m. и: вьходеть jev. I 6, є (za acc. sing. masc.) luk. XVIII 18, ѡтроуєны mar. IX 21 (vidi i kod br. 20), na jednom mjestu gdje je u nikoljskom taka pogrješka nema

je u našem: оүбыты jov. VIII 40; — и (ili ы) m. є: и (za acc. pl. masc.) mar. X 32, боүдыте jak. V 9, выльє mat. VII 27, иӡминть mat. XII 11, належышты djel. XXVII 20, инуысоже jov. VII 26, обложыть mar. IX 42, спасышы I tim. IV 16, оүчыть I tim. V 4, чысты (m. честн) rim. XV 15, 24, I kor. III 9, чешымы II tim. IV 3; na jednom mjestu gdje u nikoljskom tako stoji и m. є, u našem je є: двыжешн. — Ovdje ću spomenuti još nekoliko primjera u kojima su ova slova promijenjena, prem da za sve ne mogu pouzdano kazati da su samo pisarske pogrješke: u padežima pronominalne i složene deklinacije koji se svršuju na єѥ (ѥѥ) ima kad kad mjesto drugoga ѥ u našem rukopisu и: gen. sing. fem. оть ѥен mat. XXVI 27, luk. X 42, ѥнже djel. X 21, kol. IV 3, jev. II 11, сен jov. XV 13, rim. XI 25, соүштен djel. XI 22, nom. acc. pl. fem. могоүштен jev. IX 9, соүштен djel. XXVIII 17; na nekolika mjesta gdje je u nikoljskom i šišatovačkom tako, u našem je bez te pogrješke: gen. sing. fem. вашеѥ II kor. IX 10, моє mat. XIX 20, твоє luk. X 27, acc. sing. neutr. соүштє II tim. II 10 (na pošljednja tri mjesta samo mjesto dva є stoji jedno); na jednom mjestu gdje šišatovački ima griješkom ѥ, acc. pl. masc. mjesto nom., u našem je dobro и: прилежештен I tim. V 17. — i mjesto prvoga od dva ѥѥ i єѥ nalazi se и, i to u nom. i acc. sing. neutr.: вьнышние luk. XI 39, 40, настоєштыє jev. IX 9, s tijem će biti u svezi, tumačilo se kao pisarska pogrješka ili drugačija, što i u acc. pl. masc. i nom. i acc. pl. fem. mjesto prvoga od dva єѥ ima и: ближниє mar. I 38, вышниє djel. XIX 1, послѣдниє I kor. IV 9, проуыє mat. XXV 11, II pet. III 16, трьпештыє jak. V 11; na jednom mjestu gdje je u nikoljskom tako, u našem je є: pl. acc. masc. ништеє luk. XIV 21; kako u tijem primjerima ima и (ы) mjesto prvoga є, tako ima u istijem padežima и m. є i onda kad se svršuju samo na jedno є: nom. pl. fem. вашы djel. II 17, глаголюшты I tim. V 13, каплоүшты luk. XXII 44, acc. pl. masc. i fem. ваши rim. VI 13, вьӡлежешты mar. VI 26, нюден djel. XVIII 28, моүжы djel. VI 11, неуастьнынншы I kor. XII 23, обычан djel. VI 14, tako jamačno bez ikakve druge vrijednosti i цары mat. X 18, tako gdje nikoljski ima po složenoj deklinaciji dva є: домаштьны mat. X 25; isporedi br. 32. c. γ. — griješkom ima naš є m. и u nom. pl. masc. свободниє I pet. II 16, u loc. sing. fem. горьниє luk. I 65, смрьтьниє (m. сьмрьтьнѣи) luk. I 79.

e. є i о jedno mjesto drugoga: є m. о: оселеть mar. IX 49, о m. є: себо II kor. XIII 5.

f. є i оү (ili ю) jedno mjesto drugoga: є m. оү: бедеть luk. XXI 23, соүштє ef. II 20, недиска jov. XI 55; — оү i ю m. є i ѥ: хоүлоүть I pet. II 12, юже jov. XI 45.

g. и (ы, ѣ) i ь jedno mjesto drugoga: ь m. и (ili ы ili ѣ): аминь mat. X 23 (ta je riječ više puta cijela napisana аминь mat. XXIV 34, XXV 12, амынь mat. XXVIII 20), бесуьньно II sol. III 6, вьӡьдь (m. вьӡидь) gal. II 1, вьӡносыть jev. VII 27, вьноү jev. IX 6, глаголать mar. I 34, господынь (dat. sing. fem.) II jov. 1, єлноыь

(dat. sing. fem. adj. poss.) luk. XIX 37, **лицемѣрь** mat. VI 5, **коутьшнимь** jev. IX 23, **любить** mar. XII 33 dva puta, **мь** II kor. II 3, **непокьньни** mat. XII 5, **визьрииоуль** luk. IV 29, **ѡбьштьше** jev. II 14, **оцистыть** jev. II 17, **послѣдоуюштимь** mar. XVI 20, **прилоучештьхь** (gen. pl.) djel. XX 22, **провысть** I sol. I 8, **прьдь** (m. **приндь**) mat. IX 13, **свытьть** jov. I 5, **сье** (m. **сїие**) jev. II 15, **скрьжалехь** II kor. III 3, **сь нымь** (instr. pl.) luk. XXIV 10, **тѣмьжде** (instr. pl.) II kor. XII 18, **юностьньхь** (gen. pl.) I tim. V 11, tako mislim da je i ovo, prem da bi moglo biti i supin: **родить** luk. II 6, **сьхранить** luk. IV 10, **оулоучить** luk. XX 35, **уысть** luk. IV 16, tako će biti i ovo prem da bi moglo biti i po narodnom govoru: **гониш** djel. IX 4, **творишь** luk. XIV 13, jov. VI 30; prije nego i što drugo taka će pogrješka biti i **перьтомые** ef. II 11; na dva mjesta gdje u nikoljskom tako ima **ь** mjesto **и**, u našem je **и**: **книги** mat. I 1, **роды** mat. I 3; na jednom mjestu ima **ь** m. **ѣ** gdje bi **ѣ** glasilo **ꙗ**: **створе ь** (šiš. **створен ꙗ**) djel. X 5; — **и** (ili **ы** ili **ѣ**) mjesto **ь**: **азы** jov. VIII 45, **аньтїохыю** djel. XI 25, **галелыѣны** (gen. pl.) luk. XIII 2, **имы** (dat. pl.) jov. XIII 12, **крьсты** luk. XXIII 26, **могы** (aor. 1 sing.) I kor. III 1, **народы** mat. IX 23, luk. XVIII 36, **ны** I kor. XI 8, **ѡтьчимы** gal. I 14, **подьзаконынь** I kor. IX 20, **прѣдами** (1 sing.) luk. IV 6, **стакленницамы** mar. VII 4, 8, **сьтьники** (nom. sing.) mat. XXVII 54, **сѣдештымы** (instr. sing.) mat. XXIII 22, **сыдыа** rim. XV 18, **сыдыкаеть** rim. XIII 10, **сѣде** luk. IV 23, **сѣдѣла** mat. XX 6, 10, **оужьникы** ef. IV 1, **оутврьтди** mat. XII 13, **еты** (aor.) mat. IX 25; tako će biti i **поуныгьскы** djel. IV 27, prem da na drugim mjestima ima ne samo i nikoljski **поунитьскомоу** luk. III 1, nego i šišatovački **понитьсьцѣмь** I tim. VI 13, na kojim mjestima naš ima bolje **поуиатьскомоу, поуньтьсцымь**; rekao bih da je tako i u **леврыньтыска** m. **леврь-** (Λιβερτίνων) djel. VI 9 (vidi br. 20. a. γ.); tako stoji **ы** mjesto **ь** ali premetnuto sa svoga mjesta na drugo i ovdje: **архылањель** jud. 9, **ахрылањеловы** I sol. IV 16 (vidi i br. 20. b. i 30. c., 33. b.); na jednom mjestu gdje je u nikoljskom tako **ы** m. **ь**, u našem je **ь**: **есоромь** mat. I 3.

h. **и** (**ы**, **ѣ**) i **о** jedno mjesto drugoga: **и** (ili **ы**) m. **о**: **кысика** djel. XIII 21, **неистыкь** mar. III 21, **осилить** mar. IX 49, rekao bih da je tako **ы** i u **еврыклоудань** djel. XXVII 14; — **о** m. **ѣ** (koje je Hvalu **и**): **доброе** I pet. III 17, **оувѣдоно** djel. IX 42, m. **и**: **солою** (m. **солию**) kol. IV 6.

i. **и** i **оу** jedno mjesto drugoga: **и** m. **оу**: **неидовь** luk. XVIII 24; — **оу** m. **и**: **оуроуные** mat. I 6.

j. **ы** mjesto **а**: **рыдоуюштеи** I kor. VII 30.

k. **о** i **ь** jedno mjesto drugoga: **о** m. **ь**: **клыменотомь** fil. IV 3, **отегоучыхь** II kor. XII 16, **томо** jov. IX 7; — **ь** m. **о**: **вьаньрыђесьи** mar. III 17, **вьсорова** II pet. II 15, **моудрьсть** rim. VIII 6, **народьмь** (dat. pl.) luk. XI 29, **образьвьно** II kor. III 7, **правь** mar. VII 35, tako i u ovoj riječi u kojoj naš rukopis ima ne samo na ovaj način **ь** m. **о**, kako se nalazi još u jednom rukopisu (vidi je u

Miklošićevu rječniku), nego i mjesto toga ь ima ѧ: вьꙁгласованиємь rim. XIII 13, каꙁгласованиихь I pet. IV 3.

l. о mjesto ѧ: овнє mat. XX 34, вьꙁродоваше mat. II 10, оправдань luk. XVIII 14, tako i ovdje gdje bi samo po narodnom govoru trebalo ѧ: дьнистовно jev. IV 12.

m. о i оу jedno mjesto drugoga: о m. оу: воихь II tim. II 23, вѣрою jov. IX 38, модрьствоуєи rim. XIV 6, можы jov. VI 10, стодоложьствы II kor. XII 21, тога rim. VIII 35, окошаєтє mat. XXII 18, обивающтихь luk. XII 4, оукоштєиы I tim. II 9, ходожникь jev. XI 10, ємо jov. XIX 33; mjesto ю: вьꙁлови mat. XIX 19. — оу m. о: воу rim. XVI 18, миоугоу djel. XVII 9, 21, поуслоужеть mat. XX 28, скоуньчаєть II kor. X 6, оустроую jev. XIII 19.

n. оу mjesto ь: хотєштоу djel. XXVII 2.

o. izostavljeno je ѧ: штє m. аштє mat. XXIV 22, isporedi i br. 20. a. β.; — є: ть m. юти djel. XII 3, иаучиѧ m. иаучиаѥ luk. III 23, скроуша m. скроушаѥ luk. IX 39; — и (kad je *i* i kad je *j*): таинштихь m. таинаиштихь luk. XII 3, тождє m. тоиждє I kor. I 10 dva puta, i na kraju u nom. sing. masc. part. praet. act. složene deklinacije: вьꙁложє m. вьꙁложєи luk. IX 62, омоуе m. омоуеи mat. XXVI 23, створє m. створєи rim. X 5, оуче m. оучеи jov. VII 15, i u nom. pl. masc. part. praes. act. složene deklinacije, čim se složena deklinacija izjednačuje s nominalnom, te ću primjere spomenuti kod deklinacije (vidi br. 32), a ovdje stavljam neke u kojima nikoljski ima drugu pogrješku, t. j. na kraju єє m. єи: вьꙁлєжештє luk. VII 49, пасоуштє mat. VIII 33, стоєштє mar. XIV 70, стрѧждоуштє luk. VI 48, соуштє jov. XI 31; gdje je u nikoljskom tako izostavljeno и, naš ga ima рождєи mat. II 2; — umetnuto je suviše є: крьстєнти jov. I 33, gen. pl. пристоупающтєихь jev. X 1, po tom je bez i kakoga drugoga značenja i окрьстьныєхь mar. VI 36, иꙁглаголанисмы rim. VIII 26, dat. pl. сьставлающтєнмь II kor. X 12; и: имѣнтє mat. XXVI 48, mar. XIV 44, оумрѣи luk. VIII 53, оуспєи (aor.) luk. VIII 23, jov. XI 11, 12, оулєжєї (aor.) mar. IV 39, нє боитаи сє mat. XXVIII 10, иꙁ нєнєжє mat. I 16, ѡть исилиже mar. IX 21, luk. VII 45, XIII 25, II pet. III 4, инуєсоїжє luk. IX 36, мнєништє mar. X 42, gal. II 9, тєишка mat. XXIII 4, боудєишы luk. XXIII 43, ꙁлоидѣи II tim. II 9, оїжывємь II tim. II 11, прѣболєи II kor. XI 23, tako nom. i acc. sing. neutr.: ваходєи mar. VII 15, творєи luk. VI 43 dva puta, вь нєнжє djel. I 21, по нєнжє luk. XI 22, 34, acc. pl. fem.: єи luk. II 9, VI 10, вь нєнжє djel. XX 25, своєи mar. I 18, вьсєи djel. XIII 27, соуштєи djel. XXVIII 17, tako вьсакои (m. всако) нє бѣ болы I kor. XVI 12, крьсти сє и ѡть новаиѧ mar. I 9, родити и єи luk. I 57, что жє и о сєбы luk. XII 57, нє прикасаи сє и миѣ jov. XX 17, пославшаго и мєнє jov. IX 4, поживоуть жє и божьскы I pet. IV 6; — ispremetani vokali: любыє m. любєи I jov. IV 7, єльшыды m. єлишьды I kor. XI 26, соудештымь m. соудиштємь I kor. VI 2, идѣтє m. дѣитє jov. XVIII 8, истокь m. стоикь djel. XVII 18, скрьбьмы m. скрьбимь II kor. I 16,

надиже m. **а идѣже** II kor. III 17, **носходѣ** m. **о исходѣ** jev. XI 22, **ностыни** m. **о истини** jov. XVIII 37. — Takogjer griješkom stoji **ианны** m. **ины** I kor. XII 18, 20, **варнавою** m. **вь аравию** gal. I 17, **прнклюулен** m. **приключаю** luk. X 31.

22. [j] Pred vokalima najviše izostavlja naš rukopis *ј*, koje se inače s njima sastavlja kao **і**; da spomenem samo znatnije primjere kojima se približuje narodnom jeziku: **море** djel. XXVII 38, **мороу** mar. II 13, djel. XXVII 40, **оусмара** djel. X 6, **пастыра** jev. XIII 20, **цара** djel. XIII 21, **створоу**, **разороу** luk. XII 18, **твораше** djel. VI 8, VIII 6, **назаранинь** djel. VI 11, itd.; tako i gdje nikoljski griješkom ima *ј*, naš je bez njega, n. p. **соушто**у mar. XIV 3, **сыноу** jov. XII 34, **петроу** jov. XX 2, **сестроу** jov. XI 28, itd. U početku riječi ima ga nekoliko puta gdje ga nikoljski i šišatovački nema: **ютрѣи** djel. X 24, **ютры** jak. IV 13, **ютрьнаго** jak. IV 14, **юже** mat. III 10, **ю** rim. IX 11, u pošljednjoj riječi opet ga nema gdje ga oba druga imaju: **оу** mar. VIII 17, jev. II 8. U stranijem riječima pred vokalom kojim se počinju ima ga dodana kao **и**: **нарамат ые** mat. XXVII 57, **новида, новыдь** mat. I 5.

23. [г, ђ, к, ћ] Mjesto **г** u stranijem riječima pred vokalima **е** i **и**, a jednom i na kraju i pred **а**, ima naš rukopis **ђ** (koje piše **ћ**) na mjestima gdje je u nikoljskom i šišatovačkom **г**: **аньђель** (u različnim padežima) djel. VI 15, VIII 26, 39, X 3, 7, 22, XII 7, 8, 9, 10, 11, 15, XXIII 8, XXVII 23, I kor. IV 9, VI 3, XI 10, II kor. XI 14, XII 7, gal. I 8, IV 14, II sol. I 7, I tim. III 16, V 21, jev. I 4, 5, 6, 7, 13, II 5, 7, 9, 16, XII 22, II pet. II 4, 11, jud. 14, **аньђеловымь** djel. VII 53, **анђельскы** I kor. XIII 1, **анђельсцы** kol. II 18, **архыанђель** jud. 9, **ахрыанђеловы** I sol. IV 16, **арьпеђытьскы** djel. XVII 34, **еванђелые** (u različnim padežima) djel. II 24, XV 7, XX 24, rim. I 9, II 16, X 16, XI 28, rim. XIV (XVI) 24 (25), XV 29, I kor. IV 15, IX 12, 14, 18 (ne na oba mjesta), 28, II kor. II 12, IV 3, 4, IX 13, X 14, XI 4, 7, gal. I 7, 11, II 2, 5, 7, 14, ef. I 13, III 6, VI 15, fil. I 5, 7, 12, 16, 27, II 22, IV 3, kol. I 5, 23, I sol. I 5, II 4, 8, III 2, II sol. I 8, II 14, I tim. I 11, II tim. I 8, II 8, **еванђелиста** djel. XXI 8, II tim. IV 5, **еванђельскою** fil. I 27, **еђипать** jev. XI 27, **еђыпта** jev. III 16, **еђоупьтї** djel. II 10, **еђыпатьске** jev. VIII 9, **еђоупатьскыхь** jev. XI 26, **еђоуптане** jev. XI 29, **еђеоны** jak. III 6, **ђедеоны** jev. XI 32, **инђерь** djel. XIII 1, **пѣдагођемь** gal. III 25, **перђь** djel. XIII 13, **перьђа** djel. XIII 14, **перьђи** djel. XIV (XVI) 24 (25), **проуђыю** djel. XVIII 23, **проуђыи** djel. II 10, **риђыи** djel. XXVIII 23. — Tako stoji **ђ** mjesto **г** u stranijem riječima i onda kad je **г** umetnuto zijeva radi, koji bi bio u grčkom, ali kojega u slovenskom nema, jer je jedno od dva samoglasna postalo suglasno: **параскевђыи** mat. XXVII 62, **левђые** jev. VII 9, **левђы(н)нь** jev. VII 5, **левьђытьскомь** jev. VII 11. Što i tu **г** glasi **ђ**, to mislim da je svjedočanstvo da **г** nije slovenski umetak, t. j. da nije slovensko nego da je u Grka već bio u takim prilikama glas nalik na **г** i **ђ**, — kao što će i mnogi drugi pojavi koje u stranijem riječima pominjem biti prešli iz grčkoga izgovora u slovensko pismo, — jer da je slovensko,

ne bi glasilo ђ nego ili ж ili ʒ; toj misli ne smeta nego je još potvrgjuje što ima i ієвжннь, jer taj posesivni adjektiv nije u slovenski jezik prešao gotov iz grčkoga, u kome ga nema, nego je postao u slovenskom jeziku od gotovoga u grčkom izgovoru ієвгл. — Takoga je postanka ђ i u početku riječi pred ω, od koja je dva glasa prvi iza toga dometka otpao: ђота mat. V 18.

Ima u našem rukopisu г nepretvoreno u ђ na mjestima gdje je u nikoljskom ђ: внтьпагыю mat. XXI 1, mar. XI 1, luk. XIX 29, геньсарнтьскоу luk. VIII 26, геньсарнтьсцнмь luk. V 1, геоньскаго mat. XXIII 33, гетьсыманын mar. XIV 32, левгыю luk. V 27, левьгыты jov. I 19, невгнтомь luk. XI 30, невьгнтьсцн luk. XI 32; — takogjer ima г na nekolika mjesta gdje nikoljski mjesto ђ postaloga od г ima *j*: егыпать mat. II 13, 14, егнпьта mat. II 15, егыпьты mat. II 19.

Kao što mjesto г ima ђ, tako i mjesto к ima ћ u stranoj riječi u kojoj je u šišatovačkom к: маћє(до)нынн I sol. IV 10. — ћ i ђ piše Hval jednako.

24. [жд, j, шт, ћ] Na više mjesta gdje nikoljski i šišatovački rukopis ima staroslovensko жд, postalo od дj, Hval u bolonjskom rukopisu po narodnom govoru svoga zavičaja ima *j*, koje i ne piše pred svakim vokalom uzimajući da je već u njemu taj glas: гравне luk. XIX 14, сьʒыю mat. XVI 18, калнне (čitaj kajenije) djel. II 19 (gdje šišatovački ima drugu riječ), роєноє jov. III 6 (dva puta), роєны jov. VIII 41, вьсаєнноу luk. XIII 6, стыю се luk. XVIII 4, соую jov. VIII 15, осоуєнь mar. XVI 16, jov. III 18 (dva puta), осоуєнн mat. VII 1, осоуєныє luk. XX 47, XXIV 20, осоуѣнтє mat. VII 1, luk. VI 37, расоуѣше jud. 9, тоуємь jov. X 5, тоуєго jov. X 5, прнхою luk. XIII 7, хоѣше mar. V 42, jov. V 9, VII 1, X 23, XI 54, djel. III 8, хоѣхоу jov. VIII 9, вьхоѣше mar. VI 56, нсхоѣше mat. III 5, mar. I 5, XI 19, luk. IV 37, VI 19, нсхоѣхоу luk. IV 41, djel. VIII 7, обьхоѣше mar. VI 6, ѡтьхоѣше luk. II 37, прнхоѣхоу mar. I 45, luk. XXI 38, jov. III 23, XIX 3, прохоѣше mat. IV 23, IX 35, luk. V 15, VIII 1, XIII 22, XVII 11, XIX 1, djel. XV 41, сьхоѣше luk. X 30, 31, вьсхоєннѣ luk. IX 51, хоуѣхоу се jov. IV 27.

Mjesto staroga slovenskoga шт postaloga od тj, ima takogjer po narodnom govoru ћ gdje je u nikoljskom шт: мећеть mar. XII 41, ѡтьмећете mar. VII 9, оћоутнше mat. XXIV 39, оћоутн mar. V 30, оћоутеть luk. IX 45, оћоутыть jov. XI 57; tako i u ovijem riječima, ali koje su u nikoljskom drugačije načinjene: отегоћенн luk. IX 32, скарноћаннна luk. XXII 3, нскарноћанноу jov. XIII 26. — Na nekolika mjesta gdje nikoljski ima ovako ћ, u bolonjskom je шт: мештнмь jov. XIX 24, вьмештнте luk. V 4, вьмештемь luk. V 5.

I kad staro slovensko шт postaje od кт ima mjesto njega bolonjski rukopis ћ gdje je u nikoljskom шт: пећь jov. XI 38.

25. [т, д] Mjesto т ima vrlo često po narodnom govoru д u riječi одь jov. VI 45, X 18 itd.

26. [х, к] U stranijem riječima naš rukopis ima к mjesto х na nekolika mjesta gdje je u nikoljskom i šišatovačkom х: наска (u raz-

ličnim padežima) mat. XXV 17, 18, 19, mar. XIV 1, 12, 14, 16, luk. II 41, XXII 7, 8, 11, 13, 15, jov. II 23, VI 4, XI 55 dva puta, XII 1, XVIII 28, 39, I kor. V 7, jev. XI 28, **крьстытны** djel. XI 26, **крьстытнинь** I pet. IV 16, **антыкрьсть** I jov. II 18, 22, IV 3, II jov. 7, **антыкрьсти** I jov. II 18.

27. [**н**, **л**, **м**] Mjesto **н** ima naš rukopis **л** jamačno griješkom: **пилнкые** djel. XI 19, **пилнкь** djel. XXVII 12. — Na nekolika mjesta gdje šišatovački ima **н** mjesto **м**, u našem je **м**: **олоипана** rim. XVI 15, **памьпылыю** djel. XIV 23 (24), **памьпылнскоу** djel. XVII 5; nasuprot gdje u takoj prilici šišatovački ima **м** u našem je **н**: **паньпилын** djel. II 10, **коуньбаль** I kor. XIII 1. Tako na jednom mjestu ima naš rukopis **н** gdje je u šišatovačkom **м** mjesto grčkoga π pred φ: **сиаьпырою** djel. V 1.

28. [**ф**. **п**, **т**] Mjesto **ф** gdje ga ima nikoljski i šišatovački u našem je gotovo svagda **п**: **альпеовь** mat. X 3, mar. II 14, djel. I 13, **апеидромь** mat. XV 17, **витьпагыю** mat. XXI 1, mar. XI 1, luk. XIX 29, **гаꙁопылакию** mar. XII 41, luk. XXI 1 (gdje griješkom stoji **гаꙁопылалю**), jov. VIII 20, **гиапен** mar. IX 3, **диотрепысь** III jov. 9, **епапрась** kol. IV 12, **епатаи** jev. XI 32, **еипата** mar. VII 34, **епрапродыта** fil. II 25, kol. I 7, **иосипь** (u različnim padežima) mat. II 13, 19, XXVII 57, 59, mar. XV 40, 43, luk. I 27, II 4, 16, XXIII 50, jov. IV 5, XIX 38, jev. XI 22, **иосиновь** luk. IV 22, jov. I 45, VI 42, jev. XI 21, **каиѣпа** (u različnijem padežima) mat. XXVI 3, mar. XIV 53, jov. XI 49, XVIII 13, 14, 24, 28, djel. IV 6, **кипа** jov. I 42, I kor. III 22, IX 5, gal. II 9, 14, **кипинь** I kor. I 12, **иоуньпана** kol. IV 15, **оиысипоровь** II tim. IV 19, **падапа** (Πάφου) djel. XIII 6, **паньпилын** djel. II 40, **памлылыю** djel. XIV 23 (24), **памьпылїе** djel. XV 38, **фампилын** djel. XIII 13, **памьпылнскоу** djel. XXVII 5, **параоиови** rim. IX 17, jev. XI 24, **парисии** (u svakojakim padežima) mat. III 7, VII 29, IX 11, 14, 34, XII 2, 14, 24, 38, XV 1, 12, XVI 1, XIX 3, XXI 45, XXII 15, 34, 41, XXIII 2, 13, 14, 15, 23, 25, 26, XXVII 41, 62, mar. II 16, 24, III 6, VII 1, 3, 5, VIII 11, X 2, luk. V 17, 21, 30, VI 2, VII 30, 36, 39, XI 37, 39, 42, 43, 44, 53, XIII 31, XIV 3, XV 2, XVI 14, XVIII 10, 11, XIX 39, jov. I 24, III 1, IV 1, VII 32, 45, 47, 48, VIII 3, 13, IX 13, 15, 16, 40, XI 46, 47, 57, XII 19, 42, XVIII 3, djel. XXIII 6, 8, fil. III 5, **парысновь** djel. XIII 6, **парысиска** mat. XV 6, 11, 12, mar. VIII 15, luk. XII 1, XIV 1, **парисисцы** mar. II 18, luk. V 33, VII 37, **парысискые** djel. XV 5, **пелегоньта** rim. XVI 14, **пелонь** II tim. IV 13, **пилнкые** djel. XI 19, **пилнкь** djel. XXVII 12, **пилнкомь** djel. XXV 14, **пылипысинхь** fil. I 1, I sol. II 2, **пилипь** mat. X 3, XIV 3, mar. III 18, VI 7, luk. III 1, VI 14, jov. I 43, 44, 45, 46, 48, VI 5, XII 21, 22, XIV 18, djel. I 13, VI 5, VIII 5, 6, 12, 26, 29, 30, 31, 34, 35, 38, 39, **пилипови** mar. VIII 27, **пилипокь** djel. XXI 8, **пилолога** rim. XVI 15, **пилосопь** djel. XVII 18, **пилосопыею** kol. II 8, **пылыть** II tim. II 17, **пнсть** djel. XXV 13, 14, **пора** djel. XXVIII 15, **проуђын** djel. II 10, **проуђыю** djel. XVIII 23, **поувыю** rim. XVI 1,

поурьтоунатовы I kor. XVI 17, **роупа** rim. XVI 13, **роуповоу** mar. XV 21, **самьпырою** djel. V 1, **соропыникисанїна** mar. VII 26, **стыпань** (u različnijem padežima) djel. VI 5, 8, 9, VII 55, 58, XI 19, **стыпанынові** I kor. I 16, XVI 15, 17, **теопыле** luk. I 3, djel. I 1, **троуныма** djel. XXI 29, II tim. IV 20, **троупоноу** rim. XVI 12, **троуносоу** rim. XVI 12.

Gdje u nikoljskom stoji griješkom **ф** mjesto **п** (n. p. **фараклѣть** jov. XIV 26, **фиште** mat. VI 25 itd.), te pogrješke nema u bolonjskom.

Jednom ima bolonjski **ф** gdje je u šišatovačkom **ѳ** mjesto φ: **амьфыполь** djel. XVII 1. Naprotiv bolonjski ima **т** (jamačno preko **ѳ**) na nekoliko mjesta gdje je u šišatovačkom **ф** kao i u grčkom: **етесь** djel. XIX 1, XX 16, **етесѣ** djel. XVIII 24, **етесы** I kor. XV 32, XVI 8, ef. I 1, I tim. I 3, **етесыанина** djel. XXI 29; tako još na jednom mjestu, gdje šišatovački ima i **мь** dodano pred **ф**, bolonjski ima **т** mjesto **ф**, a onoga **м** nema: **пата** (Πάφου) djel. XIII 6.

29. [Asimilacija megju konsonantima.] Na nekim mjestima gdje je u nikoljskom i šišatovačkom asimilacija taka da konsonanti jedan uz drugi postaju nalik jedan na drugi, u našem rukopisu nema je, nego konsonante još rastavlja **ь** ili mjesto njega po narodnom govoru **а**: **кьдеи** I kor. I 20 dva puta, XII 17 dva puta, 19, gal. IV 15, jev. IV 4, **сьде** luk. IV 23 (gdje je griješkom napisano **сѣде**), **саде** djel. IX 21, **сьдѣ** djel. IX 14, jev. XIII 14, **васадеи** II kor. XI 6, tako i **сьдравомоу** tit. II 1, **сьдравовати** III jov. 2, iza ovoga **сь** na nekoliko mjesta ima još dodano **ȥ**: **сьȥдравомоу** I tim. I 10, **сьȥдраваго** II tim. IV 3, **сьȥдравомь** tit. II 2, **сьȥдраво** tit. II 8. Prve dvije riječi nalaze se na nekoliko mjesta s nepotpunom asimilacijom gdje su u nikoljskom i šišatovačkom bez nje: **гды** mat. II 4, **где** II pet. III 4, **ȥды** mat. XII 6, 41, 42, XIV 8, 17, mar. IX 1, luk. IX 27, 33, XI 31, 32, XVI 25, XXIII 5, XXIV 41. -- Dodaću još samo nekoliko primjera take asimilacije; po njoj ima naš rukopis: **с** mjesto **ȥ**: **испиета** mar. X 39, **оуско** II kor. VI 12 dva puta, **бес клетвы** jev. VII 20, **ис тьмы** II kor. IV 6, **ис урѣсаль** jev. VII 5, — i **ȥ** m. **с**: **ȥбоудеть** mat. I 22, jov. XII 38; — naprotiv bez asimilacije u našem rukopisu gdje je u nikoljskom s njom: **сьбероуть** mar. XIII 27, **сьдѣла** mar. XIV 6, **беȥьуесна** mar. XII 4, itd. — **д** m. **т**: **тадбы** mat. XV 19, mar. VII 22; — **т** m. **д**: **слатькое** jak. III 11, **слатькоу** jak. III 12; — **х** m **г**: **льхкотою** II kor. I 17, **льхкое** II kor. IV 17; — **ж** m. **ȥ**: **кожлею** jev. IX 12, 13, **иж него** mar. I 25, 26, IX 25, luk. IV 35, VI 19, jov. IV 12, i na više mjesta, **иж нежe** luk. VIII 2, djel. XIII 17 i na više mjesta; — **ш** m. **с**: **данашнаго** mat. XI 23, **пошлоу** luk. XI 49, XX 13, jov. XV 26, **пошлеть** mar. V 10, djel. III 20, **пошли** luk. XVI 24 itd.; — **ш** m. **ж**: **тешко** djel. XXVIII 27, **тешци** djel. XX 29, **тешькимь** djel. XX 9, **тешьке** II kor. X 10, **скрьштахоу** djel. VII 54, — **ш** m. **ч**: **нѣшто** luk. VII 40; gdje je iza **ч** ispalo **с** ondje se drži **ч**: **неутыки** I pet. IV 18, **беȥ ути** mat. XIII 57, mar. VI 4.

Mjesto шч koje bi asimilacijom postalo od сч i ʒч, i mjesto жж koje bi postalo od ʒж i сж, ima u našem rukopisu шт i жд na mjestima gdje je u nikoljskom ili šišatovačkom mjesto prvoga сч a mjesto drugoga samo ж: ρлштннοу I kor. XI 34, вьждєдаєть jov. IV 13, вьждєдатн jov. IV 14, VI 35. Na nekolika mjesta u našem rukopisu mjesto takoga жд ima samo ж gdje je u oba druga жд: вьжєлѣшє mat. XIII 17, вьжєлнєтє luk. XVII 22, нжївьшоу luk. XV 14; tako сажєгоуть I kor. XIII 3, prema šišatovačkom ждєгоуть, ali tu nije ni moglo u našem rukopisu doći д, jer je с rastavljeno od ж glasom а.

Glasove тьш ima naš rukopis sastavljene u ч: вєчаюштє luk. XII 33; pred glasom ч tako postalim ima opet i ть: обєтьчають jov. I 11; обєтьча, обєтьчаєн jev. VIII 13; griješkom, na koju je sastanak tijeh glasovah naveo, ima лоучьшнхь mjesto люштьшнхь mat. XII 45.

30. [Odmetnuti, dometnuti, premetnuti konsonanti.] a. Od dva suglasna jednaka sobom ili po asimilaciji, izmegju kojih je ispalo ь, u našem je rukopisu odmetnuto jedno, gdje nikoljski i šišatovački imaju oba: саль luk. XI 27, вє ʒакона rim. VII 9, вє страха I kor. XVI 10, itd. — Može biti da je samo pisarskom griješkom izostavljeno к: нєрєтєма I pet. II 9, i л: наоукнра djel. XXVII 11; a doista će tako biti izostavljeno д: вьʒвыгноуты mat. III 9, ть: нʒвычьствоуєтє I sol. IV 1, 10; — isporedi jošte s br. 21. o.; — na nekolika mjesta gdje je u nikoljskom i šišatovačkom tako izostavljeno suglasno ima ga naš: к: вытвыє mat. XXI 8, внтвїхь mat. XIII 32, н: гангрєна II tim. II 17, ть: поунатьскомоу mat. XXVII 2.

b. Dometnuti nalaze se u našem rukopisu konsonanti gdje ih u druga dva nema: tako д izmegju ʒ i ρ: вьʒдρьвьноваашє djel. XVII 5; a nema ga na nekoliko mjesta gdje ga druga dva rukopisa imaju: вьʒρадоватн jov. V 35, вьʒρастє luk. XIII 19, ρаʒρоушнть rim. VI 6, jev. II 14, ρаʒρоушь ef. II 14, ρаʒρоушєннє II kor. X 8, XIII 10, ρаʒρоушьнын jev. VII 16. — т izmegju ʒ i вρ, pa pred njim ʒ postaje с: ρаствρѣста mar. VII 35, ρаствρьʒає luk II 23; što je tako na dva mjesta, za to ne smijem reći da je pogrješka, nego volim to т izjednačiti s onijem u стρѣтєннѥ i misliti da в pred ρ nije bilo dovoljna obrana od toga т. — н megju dva vokala od kojih je jedan ь: ѡтьнымєть mat. IX 15, mar. IV 15, 25; tako megju riječi koje u nikoljskom rukopisu glase до ндѣжє ima naš rukopis umetnuto н, a н pretvoreno u ь: до ньдѣжє (до ньдыжє) mat. II 13, IX 15, X 11, 23, XII 20, XIII 33, XIV 22, XVI 28, XVII 9, XVIII 30, 34, XXII 44, XXIII 39, XXIV 34, 39, XXVI 36, mar. II 19, VI 10, 45, IX 1, XII 36, XIII 30, XIV 32, luk. V 34, IX 27, XII 50, 59, XIII 21, XV 4, 8, XIX 13, XX 43, XXI 24, 32, XXII 16, 18, 34, XXIV 49, jov. IX 18; ima umetnuto нь, i pred njim є mjesto а: кланмєньтыхь II kor. XI 10, кланмєньта gal. I 21. — л umetnuto u imenu єлнсавєтл koliko god puta dolazi, luk. I 5, 7, 13, 24, 36, 40, 41 dva puta, 57, tako i u снвластовы djel. XXVII 1.

c. Premetnuti se nalaze konsonanti u našem rukopisu na mjestima gdje u druga dva nijesu; tako po narodnom govoru тко jov. XVI 30,

češće u stranijem riječima: архиереи jev. IX 11, архианћеловы I sol. IV 16 (isporedi s br. 21. g.), ехыньда (ἔχιδνα) djel. XXVIII 3, корьвава (κορβᾶν) mar. VII 11, леврыньтыска (Λιβερτίνων) djel. VI 9, мартана (μαρὰν ἀθά) I kor. XVI 22, поуныτьскын (πύθωνος) djel. XVI 16, соутарь (σύρτιν) djel. XXVII 17.

d. Nalazi se suglasno р dometnuto tako da stoji dva puta: jedan put na svom mjestu a drugi put megju prednja dva glasa (isporedi s br. 20. d.): спрапродыта fil. II 25, IV 18, kol. I 7, tako i u jednom od zapisa stavljenijeh naprijed pod br. 4, i u popisu glava poslanice Filibljanima, stavljenom naprijed pod br. 13.

31. [Pisarske pogrješke u konsonantima.] Griješkom su pisarskom gdje gdje konsonanti jedni zamijenjeni drugim ili izostavljeni ili ispremetani: броудьна m. проудьна djel. XXVII 29, хоубаен m. хоупаен I kor. III 19; погоупити m. погоубити luk. IV 34, опрѣштеть m. обрѣштеть luk. XVIII 8, погыпоу m. погыбоу I kor. X 9, опрѣзлюштоумоу m. обрѣ- gal. V 3; гинигамь m. книгамь I kor. XV 3, 4; дѣло m. тѣло rim. VI 6, дмы m. тмы I pet. II 9; граматоу m. грамадоу jak. III 5; те m. се jov. XVIII 37, словета m. словеса jov. XIX 13; ноѕла m. посла jov. XVIII 24, ѕакьѕитти m. ѕакьс- djel. XX 16, ѕаѕдание m. саѕд- rim. XIV 19; исреуе m. иѕр- mat. XIV 7, вьсдаю m. вьѕд- luk. XVIII 11; уаса m. уаша mat. XXVI 39, мышласе m. мышлаше luk. XII 17, нась m. нашь luk. XII 30; нась m. вашь luk. XII 30, се m. же mat. XXIV 38, оун m. о(ть)ци jov. VI 48, уедьуа m. уедьца I jov. III 7, улыють m. тлыють I kor. XV 33, мьлы m. мьдли jev. VI 12, по правьды m. поправын jev. X 29, клетвенникомь m. клеветникомь I tim. I 10, прыутеныю m. прѣтьуению rim. IX 33, беѕ прытьуа m. принуьта jev. VII 3, дабарь m. бадарь mat. XXVI 41, mar. XIV 38, раѕыжати m. ражиѕати I kor. VII 9, вь васѣты m. вь свѣтѣ I tim. VI 16, тождеи m. тонжде jev. IV 11.

32. [Deklinacija nominalna, pronominalna, složena.] a. U dva strana ženska imena koja se svršuju na suglasno, i koja u šišatovačkom imaju u nominativu na kraju ь, Hval je prema narodnom govoru dodao na kraju а: дамара djel. XVII 34, араава jev. XI 31, арава jak. II 25. — Nekim su riječima neki padeži gdjegdje u našem rukopisu drugačiji nego u šišatovačkom i u nikoljskom: sing. nom. u substantiva: благостына gal. V 22, смоквы jak. III 12, црькы jov. II 20, u komparativu ženskoga roda: большы mar. XII 31, горьши mar. II 21, прьвыишы mar. XII 28, 29, 30. — gen. волоу I tim. V 18, родоу fil. III 5, тѣлесе I kor. VI 18, имене ef. I 21, крьвы djel. XVII 26, jev. IX 18, 22, XII 4. — dat. богоу mat. XXII 21, jak. IV 7, господоу luk. II 23, rim. XVI 18, кесароу mat. XXII 21, павлоу djel. XXVIII 16, петроу djel. XII 13, авраамовы gal. III 8, архиереовы jov. XVIII 16, боговы djel. VIII 24, господевы jov. VI 23, дьневы mar. VI 21, доуховы djel. XVI 18, ѕаконови rim. VIII 7, иерыовы mar. I 44, luk. V 14, исоусовы mat. XXVI 49, кесаровы mar. XII 14, корьнилевы djel. X 7, мѣровы I kor. IV 13, gal. VI 14, моисновы jov. V 46, петровы mar. XIV 70, филиповы djel.

VIII 12, **тытовы** tit. I 4, **врѣменоу** I sol. II 17. — acc. u riječi ženskoga roda, koje u nom. glase **любы**, **црькы**, u našem je rukopisu **u** osnovi na kraju **ьв** na mjestima gdje je u šišatovačkom **ов**, pa mjesto **ь** naš rukopis ima **а**: **любавь** rim. V 8, XV 30, I kor. XIV 1, II kor. II 4, 8, fil. II 2, kol. I 4, 8, III 14, I sol. V 13, II sol. III 5, I tim. VI 11, II tim. II 22, I pet. IV 8, II pet. I 7, I jov. III 16, IV 16, II jov. 3, jud. 21, **црькавь** djel. III 1, 2, 3, 8, XIV 26 (27), XVIII 22, XX 28, XXI 26, 28, 29, rim. XVI 5, I kor. III 17, XV 9, II kor. XII 13, gal. I 13, ef. II 21, V 25, 27, fil. III 6, skraćeno **црьквь** I kor. XIV 4. — voc. **сыноу** mat. VIII 29, IX 27, XV 22, mar. V 7, X 47, 48, luk. XVIII 38, 39, jev. XII 5, **лазароу** jov. XI 43, **анание** djel. IX 10, **братие** djel. XXIII 5, I kor. XVI 14, **братыѣ** fil. I 12, **варноинnь** mat. XVI 17. — instr. **црьквою** mat. XXIII 16, 21, 35, ef. III 10, III jov. 6, i sa **ьв** (**ав**) u osnovi gdje je u šišatovačkom **ов**: **лоубавыю** I kor. XVI 14, II kor. V 9, gal. V 6, ef. IV 16, VI 7, I sol. III 12, I tim. I 14, vidi još pod br. 16. d. — loc. **градоу** luk. XVIII 2, **давыдовоу** luk. II 69, **дароу** I tim. IV 14, **иѣковлоу** luk. I 33, **сыноу** mar. IX 12, **оцы** (t. j. **оцѣ**) mat. VII 3, **дневи** djel. XXVIII 13, jev. IV 8, **тѣлесы** I kor. XII 18, jud. 9, **божыню** I tim. III 15. — Pl. nom. **синове** gal. III 26, IV 6, **оудове** I kor. XII 26, 27, jev. III 17, **пастирые** ef. IV 11, **слоужителе** II kor. XI 15, vidi još pod br. 16. d., **моужые** djel. II 5, **влъцые** djel. XX 29, **иерые** djel. IV 1, XIV 12, jev. VII 21, 23, IX 6, **архиерые** jov. XII 10, djel. IV 23, XXV 15, **июдые** jov. IV 9, djel. II 5, IX 23, XXI 11, 27, XXV 15, XXVIII 29, I kor. I 22, gal. II 13, 15, **парысие** djel. XXIII 8, **садокые** djel. IV 1, XXIII 8, **господи** luk. XIX 33, djel. XVI 19, **кнезы** luk. XXIII 35, **моужы** mat. XIV 35, luk. XXII 63, **стражы** djel. XII 6, isporedi br. 21. d.; griješkom stoji nom. pl. mjesto nom. sing.: **иерые** djel. V 24, XIV 12 (13), **архыерые** djel. V 21. — gen. **грѣхь** luk. I 77, rim. III 25, **книжьникь** mar. II 6, VIII 31, **дань** djel. XXI 27, XXVIII 14, gal. I 18, **моужы** djel. IV 4, VI 3, XIX 7, **мѣсецы** gal. IV 10, jak. V 17, **црькавь** II kor. XII 13, vidi još br. 19. — acc. **цары** mat. X 18, isporedi br. 21. d. — voc. **лицемѣри** mat. XIII 14, 23, luk. XI 44, **моужые** djel. I 11, II 14, 22, 29, XXIII 6, XXVII 25. — instr. **сыни** djel. IX 15. — loc. **июдыахь** mat. XXVIII 15, **распоутыѣхь** mat. XXIV 41 (pošljednje se može čitati onako kako je u nikoljskom, gdje je **а** m. **ѣ**), **жрьнехь** mat. XXIV 41, **атинехь** I sol. III 1, **словесыхь** luk. I 4, jud. 15, **чоудесыхь** II kor. XII 12, **врѣменихь** I sol V 1.

b. U pronominalnoj deklinaciji ima naš rukopis u genitivu jed. na kraju po narodnom govoru **а** gdje je u nikoljskom i šišatovačkom **о**: **ѡть нега** rim. XIII 3, **коега** mat. XV 13, tako češće u složenoj deklinaciji, vidi pod c.; prva riječ ima u našem rukopisu ne samo sa **а** na kraju nego i bez prvoga sloga takogjer po narodnom govoru: **га** jov. XIX 37. — loc. sing. sa **и** m. **е** pred **мь**: **своимь** I kor. VII 37, **нашимь** II sol. II 1. — dual. gen. i loc. sa **ию** ili **ѣю** na kraju gdje je u drugima **ею** i **ою**: **ию** luk. XXIV 16, djel. XVI 25, XVII 6, **ѡть**

ныю mat. VIII 30, luk. V 2, djel. III 5, **двыю**, **двию** mat. II 16, XVIII 16, mar. XIV 1, luk. IX 3, 13, jov. IV 43, VIII 17, **двѣю** mat. XIX 28, XXVI 2, **обыю**, **обию** mat. XX 24, XXI 31, XXVI 14, XXVII 17, 21, mar. XIV 10, 20, 43, luk. XXII 3, 47, jov. I 40, VI 71, XX 24; prema tome i u složenoj deklinaciji **шьдьшыю** jov. I 40, i gdje složena stoji mjesto nominalne: **продовыю** djel. XII 11; na nekoliko mjesta gdje je u nikoljskom tako u našem je **єю** i **ою**: **моєю** luk. I 44, VII 45, jov. XIII 8, **твоєю** luk. XIX 42, **своєю** luk. II 28, **обѣшеною** luk. XXIII 39.

Od interogativnoga **кыи** nalaze se neki oblici drugačiji nego što su na istijem mjestima u nikoljskom i u šišatovačkom: sing. nom. fem. **коѣ** mat. XVI 26, mar. VIII 36, XII 28, luk. VI 32, 33, 34, IX 25, rim. III 1, I kor. IX 18, XV 32, II kor. VI 15, I pet. II 20; — sing. acc. masc. **кои** djel. VII 49, -- sing. acc. fem. **кою** I kor. XIV 6, gal. V 2, I sol. III 9, I jov. III 12, — sing. instr. masc. neutr. **коимь** djel. X 29, I kor. XV 35; — pl. nom. i acc. neutr. **коѣ** I sol. IV 2, jev. V 12, — pl. acc. fem. **коє** mat. XIX 18, — pl. gen. **кыхь** II tim. III 14; — pl. dat. **коимь** jev. III 17, 18; — i složeno sa **ни** i **же** u nom. sing. masc. **никыже**, **никиже** rim. XIV 7.

Izmegju riječi koje potpadaju pod pronominalnu deklinaciju ima naš rukopis neke α) po složenoj gdje su u nikoljskom i šišatovačkom po pronominalnoj: nom. i acc. sing. masc. **ти** XII 21, **вьсакы** luk. II 23, djel. II 36, rim. II 1, III 4, IX 33, X 13, I kor. VI 18, IX 22, XI 4, XV 30, II kor. IX 8, X 5, XIII 1, gal. III 13, ef. V 5, fil. II 11, IV 7, II tim. II 19, jev. III 13, jak. I 19, I jov. II 23, 29, III 3, 4, 6 dva puta, 9, 10, 15, IV 2, 3, 7, V 1 dva puta, 18, II jov. 9, **єдыны** I kor. XII 11, I tim. VI 16; — gen. sing. masc. **всакаго** luk. XII 15, djel. XII 11, 1 sol. V 22, II sol. III 6, II tim. IV 18, tit. II 14, jev. VII 7, **єдинаго** mat. XVII 8, mar. VIII 28, IX 8, rim. III 12, jev. XI 12; — pl. acc. masc. **иные** mat. XX 3, XXI 36, XXII 4, I kor. XIV 19, II tim. II 2; — β) po pronominalnoj gdje je u nikoljskom i šišatovačkom po složenoj: nom. sing. masc. **ть** jov. IV 12, **єдинь** mat. XXIV 36, XXVIII 16, nom. sing. fem. **всака** I kor. XV 39, nom. sing. neutr. **єдино** mat. XXI 19, — gen. sing. masc. **вьсакого** jev. XII 6, **єдыного** jud 4, — nom. i acc. pl. fem. **ины** mar. XV 41, luk. VIII 3, **єдини** luk. XXIV 12; — γ) po pronominalnoj gdje je u šišatovačkom po nominalnoj: sing. dat. masc. **вьсакомоу** jev. VI 16; — δ) po nominalnoj gdje je u šišatovačkom po pronominalnoj: dat. sing. fem. **вьсацы** rim. III 2 (ali tu može biti da je Hval iza **ѣ**, koje je čitao **и**, izostavio **и**, i tada bi bilo po složenoj); — ε) po nominalnoj gdje je u nikoljskom i šišatovačkom po složenoj: gen. sing. fem. **толикы** II kor. I 10, acc. sing. neutr. **єдино** mat. XXI 19.

c. U složenoj deklinaciji ima naš rukopis dat. i loc. sing. masc. bez asimilacije gdje je u šišatovačkom s asimilacijom i kontrakcijom: **дыхающтоуємоу** djel. XXVII 40, **седмыємь** jev. IV 4, tako u dat. još na jednom mjestu gdje je u šišatovačkom ili po pronominalnoj deklina-

ciji ili s asimilacijom i kontrakcijom takom da mjesto **оу** stoji **о**: **остръвьноусмоу** djel. XXVIII 7. U istom padežu ima naš rukopis sačuvano poslije asimilacije i kontrakcije **оу** gdje je u nikoljskom i šišatovačkom na pomenuti način zamijenjeno glasom **о** ili **є**: **исцылывьшоумоу** djel. III 11, **нєбєсноумоу** mat. XIII 52, **соуштоумоу** rim. XII 3, **соудєштоумоу** I pet. II 23, **оумрьшоумоу** II kor. V 15. I druge padeže ima naš rukopis po složenoj deklinaciji s redovnom asimilacijom i kontrakcijom gdje su u nikoljskom i šišatovačkom tako poremećeni po pronominalnoj: gen. sing. masc. **добраго** mat. XIII 45, **ꙁлаго** luk. VI 45; loc. sing. masc. neutr. **бывшымь** djel. IV 21, **вавылоньсцымь** mat. I 12, **нєбєснымь (нєбєсьнѣмь)** mat. VIII 11, XI 11, XVIII 4. Ali i naš rukopis ima padeža složene deklinacije poremećenijeh po narodnom govoru tako da su jednaki s onima pronominalne deklinacije, i to gdje su u nikoljskom i šišatovačkom po složenoj: sing. gen. masc. neutr.: **блажєнога** tit. II 13, **грєдоуштєга** luk. III 7, **грѣховьнога** rim. VIII 2, **тоуждєго** rim. XIV 4, sing. dat. masc. neutr.: **лоучьшємоу** jev. VII 19, sing. loc. masc. neutr.: **вьꙁлоублєномь** ef. I 6, **вьторомь** tit. III 10, **вѣчномь** jov. VI 27, **грѣшномь** mar. VIII 38, **чловѣчьскомь** mar. IX 12, luk. XVIII 31, pl. gen. **галєлысцнхь** luk. V 17, **нюдисцнхь** luk. V 17, pl. loc. **галєлысцнхь** luk. IV 44, **нюдєнсцыхь** djel. XIII 5, **мноꙁнхь** luk. II 36, i gdje je u šišatovačkom po nominalnoj: sing. gen. **доуховьнога** I kor. X 4, loc. sing. **свєтомь** rim. XIV 17, pl. loc. fem. **мноꙁыхь** I tim. VI 10, (isporedi br. 10. 19.).

Često ima naš rukopis oblike po složenoj deklinaciji gdje su u nikoljskom i šišatovačkom po nominalnoj i na protiv; to je najviše došlo od tuda što su neki padeži nominalne deklinacije u narodnom govoru izlazili iz običaja i što je Hval mjesto dva jednaka glasa na kraju, kojima se jedna deklinacija razlikuje od druge, pisao samo jedno (vidi br. 19) i što je krajnje **и**, kojim se takogjer razlikuje jedna deklinacija od druge, često izostavljao a često bez potrebe dometao (vidi br. 21. o.):

α) u bolonjskom po složenoj gdje je u drugima po nominalnoj: sing. nom. (i acc. kad je jednak s nom.) masc. **адрамоутьскы** djel. XXVII 2, **аликсєньдарьскы** djel. XXII 6, **вєꙁомы** djel. XXVII 6, **вьсєгыбылны** II sol. I 9, **вѣрны** kol. III 7, **вѣчны** II sol. I 9, **гонимы** luk. VIII 29, **добры** II tim. II 3, **доушєвни** I kor. II 14, **ꙁнаєми** jov. XVIII 15, 16, **исты** jev. I 12, **истлѣньны, нєистлѣньны** I kor. IX 25, **нєрынскы** djel. VI 7, **нюдыскы** mar. XV 2, 18, **многоцѣньни** mat. XIII 46, **многы** jov. VI 5, **нєдоужны** luk. XIII 11, **нєꙁнаємы** gal. I 22, **нєчисти** mar. III 30, VII 25, **носимы** djel. III 2, **обличаємы** luk. III 19, **поставлаємы** jev. VIII 3, **пропокѣдаємы** fil. I 18, **пророчьскї** djel. XIII 27, **прѣмоудры** I kor. I 20, III 10, **саламьскы** jev. VII 1, **самарниьскы** djel. VIII 5, **свєты** djel. VIII 18, 19, XV 8, **славими** luk. IV 15, **царьскы** jak. II 8, **чловѣчьскї** djel. XVII 26, **єлиньски** djel. VI 1, fem.: **благодытьнаѣ** luk. I 28, **вєликаѣ** djel. VIII 10, **вьтораѣ** mat. XXII 39, **истаѣ** I tim. V 5, **тврьдаѣ** jev. V 14, **оубогаѣ** mar. XII 42, 43, neutr.: **благоє** rim. VII 19, **вѣчноє** jev. IX 12, **доброє** I pet. II 12, **дроугоє** mar. IV 5, **истоє** gal. II 10, ef. VI 22, **книжноє** II pet. I 20,

льхькоє II kor. IV 17, небесноє mat. III 2, IV 17, VII 21, XIII 24, 44, 45, 47, XVIII 3, 23, XIX 23, XXII 2, XXIII 14, XXV 1, новоє luk. V 37, 38, masc. part. praes. act.: благословен jev. VI 14, благотворен djel. XIV 16 (17), богатен rim. X 12, болен jov. XI 1, djel. XXVIII 8, варaен mar. IX 32, виден djel. XIII 11, jev. XI 27, выхлежен mat. XXVI 20, jov. XIII 23, выѕлѣвлен luk. X 34, высходен mat. XX 17, mar. I 10, luk. XIX 28, глаголен mar. VIII 33, гонен rim. IX 31, gal. I 23. fil. III 6, 14, греден jov. I 15, VI 35, ѕрен luk. IX 62, иѕгонен mar. I 39, имѣен luk. III 11, исходен luk. XXI 37, djel. IX 28, иштен mat. XII 43, luk. XI 24, XIII 6, 7, клеплен jov. XII 33, крьстен jov. X 40, ловен luk. V 10, мнен djel. III 5, множен jev. VI 14, молен jud. 3, одрьжен luk. XIV 7, оходен mat. XXIV 14, mar. XIII 34, пьен mat. XI 19, luk. VII 34, приводен luk. XVI 18, приемлен djel. XXVI 2, I pet. II 23, пророцаен I kor. XI 4, просен jov. IX 8, прѣлаѕен jov. X 1, прѣходен jev. IV 12, раждаен gal. IV 24, свытен jov. V 35, скаѕаен I tim. IV 5, скрьбен mar. III 5, спен mar. IV 38, djel. XII 6, соуден djel. XXIII 3, соүмнен jak. I 6, сьдывлен rim. VII 13, сьѕидлен mar. XV 29, сѣден luk. XXII 69, творен mat. VII 26, jud. 3, оүмнрaен jev. XI 22, оүтышлен luk. III 18, оүчен mat. IV 23, mar. I 22, VI 6, XII 35, luk. IV 31, V 17, XIII 10, XIX 47, XXI 37, XXIII 5, jov. VI 59, VII 28, VIII 20, I kor. IV 17, kol. II 18, ходен mat. VI 48, djel. III 8, kol. II 18, хотен luk. X 29, djel. XII 4, XX 7, XXVII 43, II kor. I 17, XI 32, jev. VI 17, цѣлен mat. IV 23, IX 35, чаен mar. XV 43, djel. X 24, ѣден mat. XI 18, rim. XIV 3, 6 dva puta, part. praet. act.: млоучен mat. XIII 52, пришaды jev. IX 11 створы djel. XVII 24, выѕложе(н) luk. IX 62, оүче(н) jov. VII 15 (na pošljednja je dva mjesta pisarskom griješkom izostalo н, vidi br. 21. o.); — sing. gen. masc.: вавылоньскаго mat. I 17 dva puta, выпнюштаго jov. I 23, добраго jak. III 13, единоучедаго luk. VII 12, прѣстаюштаго II pet. II 14, раждаюштаго gal. IV 4, распетаго I kor. I 23, сырьтнаго jak. III 8, чловѣчьскаго mar. XIV 62, djel. VII 55, fem.: драгие mar. XIV 3, многоцѣньные jov. XII 3, моурьскые djel. VIII 27, неправедьные djel. I 18, синаискые gal. IV 24, смрьтьние djel. XIII 28, таиные rim. XIV (XVI) 24 (25), оүмрьштьвленые rim. IV 19; — sing. dat. masc.: хромомоу djel. III 11, владоуштоумоу luk. II 2, молештоумоу luk. XI 1, раѕоумываюштоумоу jak. I 23, соуштоумоу luk. XXIII 7, jov. V 13, сѣдештоумоу I kor. XIV 30, творештоумоу mat. VI 3, хотештоумоу jev. VIII 5, ѣвльшоумоу I pet. V 4; — sing. acc. masc. (osim primjera spomenutih kod nominativa): ишьдьшї mar. VII 30, рекьшы djel. XXIV 14, сходешты djel. VIII 26, fem.: благоую I tim. I 19, новоую luk. V 36, огньноую mat. XVIII 9, соуштоую luk. XIII 16; — sing. voc. masc.: выѕлюблены III jov. 5, вѣрьны mat. XXV 21, 23, испльнены djel. XIII 10, i u posesivnoga adjektiva kojemu je voc. kao nom.: непрыѣѕнынь djel. XIII 10, tako još na jednom mjestu gdje je u nikoljskom mjesto vokativa nominativ: раѕвраштены mat. XVII 17; — sing. instr. masc. neutr.:

аньђеловымь djel. VII 53, gal. III 19, **божиимь** rim. VIII 14, X 17, II kor. XI 1, fil. II 6, kol. I 10 (**божымь**), II pet. III 15, **велыимь** mat. XXIV 31, mat. XXVII 46, 50, mar. I 26, IV 41, V 7, 42, XV 34, luk. I 42, IV 33, 38, VIII 28, 37, XVII 15, djel. VII 59, VIII 7, XIV 9, (10), XVI 28, **вырьнимь** tit. I 9, **господьнимь** jev. XII 5, jak. V 10, **доуховьнымь** ef. I 3, **крѣпкымь** jev. V 7, **малымь** jev. II 4, 9, **многымь** II kor. III 12, VIII 4, 22, I sol. I 5, II 2, **нероукотворенимь** kol. II 11, **ѡтькривенимь** II kor. III 18, **послѧнимь** I pet. I 12, **прѣмоудрымь** rim. XIV (XVI) 26 (27), **светымь** I kor. XVI 20, **свободнимь** jak. II 12, **тешькимь** djel. XX 9, **тытовымь** II kor. VII 6, **христовымь** rim. XIV 10, XV 19, II kor. V 10, gal. I 12, VI 12, I pet. I 3, III 21, **чыстымь** II tim. II 22, **чловѣчьскымь** djel. XVII 29, ef. III 5; — sing. loc. masc. neutr.: **желызнимь** ef. VI 20, **нѡписцимь** djel. XI 5; — pl. nom. masc.: **видештеи** luk. VIII 10, **видѣвшеи** mar. V 16, **глаголюштеи** mat XVII 10, **зре-штеи** luk. XXIII 35, **ненавидештеи** jud. 23, **слышавьшеи** luk. XVIII 26, **соуштеи** II kor. XI 19, **хоулештеи** I pet. III 16, fem.: **многие** luk. VIII 3, neutr. **дроугаѣ** mat. XIII 5, **пльтьскаѣ** rim. VIII 13, IX 8, **четверьногаѣ** djel. X 12; — pl. gen. **апостольскыхь** djel. VIII 18, **добрыхь** I pet. II 12, **еуменихь** jov. VI 9, **нованових**ь jov. III 25, **мрьтвыхь** jev. VI 1, **новыхь** II pet. III 13, **пльт(ѣ)нихь** II kor. III 3, **прокаженихь** luk. XVII 12, **свыдытельствованыхь** djel. VI 3, **сырихь** jov. XIV 18, **сьгрѣшьшыхь** II pet. II 4; — pl. dat. masc. neutr.: **благымь** jev. X 1, **божымь** jev. IV 9, V 12, **господьнымь** I sol. IV 15, **готовымь** tit. III 1, **двословнымь** I tim. III 8, **демоньскымь** I tim. IV 1, **добрымь** jev. X 24, **доуховьнимь** I kor. III 1, **живимь** rim. VI 11, **званымь** I kor. I 2, **израилевымь** djel. IV 10, XIII 24, **кротькимь** rim. XVI 19, **лышенымь** I tim. VI 5, **многымь** rim. IV 18, **мрьтвымь** rim. VI 11, **непорочнымь** ef. I 3, **непрнѣзныинимь** ef. VI 11, **нераство-ренымь** jev. IV 2, **прѣмоудрымь** rim. XVI 19, **скарьливимь** tit. III 2, **светымь** ef. I 3, **христовымь** I pet. V 1, **чыстымь** I tim. III 8, **чло-вѣчьскымь** kol. II 22, part. praes. i praet. act.: **бывшымь** jev. IV 3, **валлюштимь** djel. XXVII 27, **видештымь** djel. XXVIII 6, **вьжде-лаюштимь** II kor. IX 14, **възбранлюштымь** I tim. IV 3, **глаголюштымь** djel. IV 1, XXVIII 19, **дающтымь** rim. II 15, **живоуштимь** jev. X 33, **идоуштимь** djel. X 9, **имоуштимь** djel. VIII 7, **искоуштимь** djel. XXVII 30, **исповыдающтымь** jev. XIII 15, **мыноувьшымь** djel. V 7, **ѡтьво-зештимь** djel. XXVIII 10, **падьшымь** djel. XXVI 14, **покорьшимь** I pet. III 22, **постештимь** djel. XIII 2, **пришьдьшимь** II kor. VII 5, **прѣвладоуштимь** rim. XIII 1, **растлывьшымь** I tim. VI 5, **слоуже-штимь** djel. XIII 2, **снемлоуштимь** I kor. XI 18, **соуштимь** djel. XVI 21, XX 7, rim. V 6, 8, II pet. I 8, **сьбравьшымь** I kor. IV 4, **сход-ештимь** I pet. IV 4, **сьнамьшымь** kol. II 2, **сьшадьшымь** djel. XXV 17, XXVIII 17, **творештымь** djel. XXVI 20, XXVII 30, kol. I 10, **троуждающтымь** djel. XXVII 18, **чающтимь** djel. XXVIII 6, I kor. I 7, II pet. III 11, fem.: **божымь** I kor. IV 1, VII 19, **вырьнымь** I tim. III 11, **галатьскимь** gal. I 2, **сиѣюштимь** djel. XXVII 20,

таинымь I kor. IV 1, чыстымь I tim. III 11, ꙗвленимь fil. I 13; — pl. acc. masc. fem.: богатыѥ jak. II 5, ветьхыѥ mat. IX 17, изредьныѥ tit. II 14, ластьныѥ jud. 13, магдалиньскыѥ mat. XV 39, многыѥ mat. VIII 16, XIII 58, mar. I 34 dva puta, неньштоуюштеѥ II kor. X 2, новыѥ mat. IX 17, mar. XVI 17, luk. V 38, нѣмиѥ mat. XV 31, самарыньскыѥ djel. VIII 25, сидоньскыѥ mar. VII 24, слѣпыѥ mat. XV 30, страньныѥ I pet. II 11, чловѣчьскыѥ mat. XV 9, I pet. IV 2, neutr.: добраѣ jov. X 32, мырьнаѣ rim. XIV 19, прѣмоудраѣ I kor. I 27; — pl. instr. masc. neutr.: божыми luk. XII 8, 9, jev. XI 25, давидовымы djel. I 16, добрими I tim. VI 18, желиѕьними luk. VIII 29, ѕлыми III jov. 10, израилевїми djel. IX 15, израильскыми djel. IV 27, многымы I tim. VI 12, раѕличьними luk. IV 40, fem.: божыими rim. XII 1, вѣчними jud. 6, житынскымы II tim. II 4, многимы djel. XX 19, XXVIII 10, II kor. II 4, многоцѣньними I tim. II 9, прилоучьшимы djel. XX 19, раѕличними jev. II 4; — pl. loc. fem.: божиихь II sol. I 4, каменьныхь II kor. III 3, коѕиихь jev. XI 37, македоньскыхь II kor. VIII 1, непрнѣѕньныхь I pet. IV 3, овьчихь mat. VII 15, роукотвореныхь djel. XVII 24, христовыхь I pet. I 11, IV 13; — dual. dat. instr. желѣѕныма djel. XII 6, израилевныма mat. XIX 28, непрѣложинма jev. VI 18, ѡтьврьстима djel. IX 8, створьшима rim. IX 11.

β) u bolonjskom po nominalnoj gdje je u nikoljskom i šišatovačkom po složenoj: sing. nom. masc.: жрьновань mar. IX 42, luk. XVII 2, неправедань luk. XVI 10, праведань jak. III 18, просвѣштень djel. II 20, протывань djel. XXVII 14, свободань jak. I 25, силань I tim. VI 15, part. praes. act.: боѥ I jov. IV 18, вьстаѥ rim. XV 12, вьходе jov. X 2, вѣроуѥ jov. III 15, глаголе djel. X 7, дѣлаѥ jov. III 20, иде djel. VIII 40, имѣѥ jov. III 29, XIV 21, I jov. III 3, V 12 dva puta, испльниѥ I kor. XIV 16, могы jak. IV 12, моле luk. V 16, иносе rim. III 5, наоучаѥ rim. II 21, оклеветаѥ jak. IV 11, осоуждаѥ rim. XIV 22, jak. IV 11, 12, ѡтьмытаѥ luk. X 16 na oba mjesta, jov. XII 48, I jov. II 22, 23, пекы mat. VI 27, побыждаѥ I jov. V 5, покиноуѥ luk. II 51, подвиѕаѥ I kor. IX 25, прилыплаѥ I kor. VI 16, 17, прорицаѥ I kor. XIV 3, противлаѥ rim. XIII 2, прыбываѥ II jov. 9, прѣкаѕемлѥ II sol. II 3, прѣдаѥ mat. XXVI 46, прѣстоупаѥ II jov. 9, радоуѥ luk. XIX 6, саставлаѥ II kor. X 18, свѣдѣтельствоуѥ I jov. V 6, VIII 18, смѣраѥ mat. XXIII 12, luk. XIV 11, XVIII 14, стоѥ mar. XV 39, jov. III 29, XII 29, сьблюдаѥ I jov. III 24, ходе djel. XVII 23, хотѥ rim. IX 22, ѣды jov. VI 58, XIII 18, I kor. XI 29, part. praet. acc.: видѣвь luk. XII 47, вьскрѣшь rim. VIII 11, ef. I 20, давь II sol. II 16, ѕачань fil. I 6, ѕнаменавь II kor. I 22, ѡтькрьгь luk. XII 9, порождь I pet. I 3, иѕабравь gal. I 15, приимь jak. I 25, пришадь jov. XII 12, срѣть jev. VII 1, tako na jednom mjestu gdje u šišatovačkom mjesto nom. pl. stoji nom. sing. po složenoj deklinaciji, ima naš po nominalnoj: слемь I jev. I 14, fem.: втора mat. XXII 39, вѣчьна rim. VI 23, девета jov. I 39, доуховьна rim. VIII 6, ѕемльна II kor. V 1, июдынска

mar. I 5, **послѣдьна** mat. XXVII 64, **пльтьска** rim. VIII 6, I jov. II 16, **прьва** mat. XXII 38, **сьврьшена** rim. XII 2, **тамна** luk. XXII 53, **црькавна** mat. XXVII 51, mar. XV 38, **южьска** luk. XI 31, neutr. (nom. ili acc.): **благо** rim. VIII 28, I pet. III 16, 17, III jov. 11, **брачьно** mat. XXII 11, **боуе** I kor. I 25, **вьзвѣштено** II kor. VIII 5, **вьзлоублєно** I kor. IV 17, **вьноутрьнє** mat. XXIII 26, luk. XI 40, jev. VI 19, **горько** jak. III 11, **добро** I sol. V 15, I pet. III 11, **драго** I kor. III 12, **єлѣньско** jov. VII 35, **желѣзно** djel. XXVIII 20, **исто** rim. IX 17, fil. I 6, **лыхо** rim. III 1, **мало** luk. XII 32, **моучено** luk. XVI 28, **немоштно** I kor. I 25, **неоувєдаємо** I pet. I 4, **ново** mar. XIV 25, **оскоуднемо** luk. XII 33, **осмо** luk. XIII 16, **писано** luk. XXII 37, **послѣдне** luk. XIV 9, **продано** djel. V 4, **прьво** jak. III 17, **свиньно** luk. VIII 32, **сѣно** mat. XIII 19, 20, 22, 23, **слатко** jak. III 11, **словєсно** rim. XII 1, **сьврьшено** jak. I 4, **часно** I kor. XIII 10, **ѣвлаємо** ef. V 13; — sing. gen. masc. neutr.: **болешта** luk. VII 10, **вьставша** II tim. II 8, **галєлынска** mat. XXI 11, **гасоушта** mar. IX 43, **грєдоушта** mat. XVI 28, XXVI 64, mar. XIII 26, jev. XIII 14, **даюшта** I tim. VI 17, **изнемагаюшта** rim. XIV 1, **июдыска** jov. XVIII 39, **могоушта** mat. X 28, **свєзана** mat. XXVII 15, **света** djel. IV 31, IX 17, **сѣдоньска** luk. VI 17, **сѣдешта** mat. XXVI 64, luk. VIII 35, fem.: **вѣчьны** tit. II 7, **єђыпатьске** jev. VIII 9, **нарицаюштє** djel. X 1, **приспыюштє** II kor. III 10, **скроушенны** mat. XII 20, **соуштє** jov. IV 9; — sing. dat. masc. **зїждоуштоу** luk. VI 48, **искоуштоу** mat. XIII 45, **новоу** luk. V 39, **отимлоуштоу** luk. VI 29, **показаноу** jev. VIII 5; — sing. acc. fem.: **большоу** jak. IV 6, **врѣменьноу** jev. XI 25, **вьселєнноу** luk. II 1, **вѣчноу** mat. XXV 46, II kor. V 1, **галєлыскоу** mat. II 22, **геньсарытьскоу** mat. XIV 34, **горькоу** jak. III 14, **грєдоуштоу** jev. II 5, **десноу** luk. VI 29, djel. III 7, **достоинноу** luk. XV 12, **ишьдьшоу** luk. VIII 46, **кылыкыскоу** djel. XXVII 5, **кромѣшьноу** mat. XXII 12, XXV 30, **неповиньноу** mat. XXVII 4, **неправедноу** II pet. II 15, **новоу** I jov. II 7, 8, **огньноу** mat. XVIII 9, **памьпылискоу** djel. XXVII 5, **поганьскоу** I pet. IV 3, **прапроудьноу** jov. XIX 5, **роукотворєноу**, **нероукотворєноу** mar. XIV 58, **чрьвлєнноу** mat. XXVII 28, neutr. (osim spomenutijeh naprijed kod nominativa): **бывьшє** luk. VIII 34, **влходештє** mat. XV 11, **гиблюштє** jov. VI 27, **лоучьшє** jev. VIII 6, X 34, XI 35, **могоуштє** jak. I 21, **пришьдьшє** mar. IX 1, **прѣбываюштє** jov. VI 27, jev. X 34, **соуштє** kol. II 14, **творєштє** luk. III 9; — sing. loc. masc. neutr.: **новы** mat. XXVII 60, kol. II 16, **светы** mat. XXIV 15. -- pl. nom. masc.: **видєштє** jov. IX 39 dva puta, **вьходєштє** luk. VIII 16, **вѣдоуштє** I sol. IV 5, jak. IV 14, **вѣроующтє** jov. VI 64, VII 39, **вырокавьшє** tit. III 8, jev. IV 3, **глаголюштє** mar. XIII 11, jev. XI 14, **грєдоуштє** djel. IX 7, **женоуштє** rim. IX 30, **живоуштє** djel. II 5, 14, **зыждоуштє** mat. XXI 42, mar. XII 10, luk. XX 17, **имоуштє** I kor. VII 29, I sol. IV 13, I tim. VI 2, **коупєштє** I kor. VII 30, **мимоходєштє** mar. XV 29, **мьнєштє** gal. II 6, 9, **падьшє** luk. VIII 14, **пасоуштє** luk. VIII 34, **приходєштє** djel. I 10, **пришьдьшє** luk. XXIII 48, jov. XI

45, djel. XVII 21, **принемлюште** jov. V 44, jev. VII 5, **прорекьше** I pet. I 10, **противлающе** rim. XIII 2, **прѣдьндоуште** luk. XVIII 39, **разоумѣвьше** II jov. 1, **свѣдѣтельствоуюште** I jov. V 7, **слоужеште** I kor. IX 13, **слышавше** luk. VIII 14, **слышеште** luk. VIII 21, djel. IX 21, **спеште** I sol. V 7, **стрьгоуште** mat. XXVIII 4, **соуште** luk. VII 25, XXI 21, II kor. V 4, gal. III 7, 9, ef. II 13, kol. IV 11, tit. III 15, **смоуштаюште** gal. I 7, **сьтворьше** jov. V 29, **сѣдеште** mat. IV 16, **твореште** rim. I 32, **троуждаюште** I tim. V 17, **трѣбоуюште** I kor. VII 31, **оумарьше** I kor. XV 18, **оупиваюште** I sol. V 7, **ходеште** luk. XI 41, **хождьше** jev. XIII 9, **хотеште** gal. IV 21, I tim. VI 9, fem.: **бывьше** mat. XI 21, 23, luk. X 13, XXIV 22, **множаише** mat. XI 20, neutr. (nom. i acc.): **асиска** djel. XXVII 2, **беzьдоушьна** I kor. XV 7, **беzдьна** mat. XII 43, **беzдана** luk. XI 24, **бываюшта** mat. XXVII 54, luk. IX 7, XXIII 48, djel. VIII 13, **бывша** mat. XVIII 31, XXVIII 11, **ветьха** mat. XIII 52, **вьмытаема** jov. XII 6, **вьноутрьна** luk. XI 39, **добра** tit. III 8, **достоина** luk. XXIII 41, djel. XXVI 20, **доуховьна** I kor. II 13, **zаконьна** rim. II 14, **zемльна** I kor. XV 40, **zла** mat. XV 19, mar. VII 21, 23, **исходешта** mat. XV 18, **лоучьша** rim. II 18, **мекька** mat. XI 8, **мрьтавна** rim. VIII 11, **непороуна** fil. II 15, **нова** mat. XIII 52, II kor. V 17, **ѡблиуаема** ef. V 13, **польzна** tit. III 8, **послѣдьна** mat. XII 45, **таина** mat. XIII 11, mar. IV 11, **тешка** mat. XXIII 4, **тѣсна** luk. XIII 24, **оугодьна** jov. VIII 29, **уловѣуьска** mar. VIII 33; — pl. dat. masc.: **недомыслештемь** luk. XXIV 4, **многомь** mar. IX 26; — pl. acc. masc. fem.: **болеште** mat. IV 24, X 8, luk. IV 40, IV 2, **бивьше** mat. XI 21, 23, jak. III 9, **бѣсьны** mat. VIII 16, **вѣроуюште** rim. III 22, **выровавьше** jud. 5, **глаголюште** jov. XIX 24, **гонеште** rim. XII 14, **гредоуште** mat. III 7, **живоуште** djel. IX 22, **zле** luk. VI 35, **идоуште** djel. XXVI 13, **имоуште** I kor. XI 22, **кльноуште** luk. VI 28, **коупоуюште** mat. XXI 12, mar. XI 15, **лауоуште** luk. I 53, **лежеште** jov. XX 5, **лоубеште** luk. VI 32, tit. III 15, **мимошьдьше** djel. XIV 15 (16), **множаише** djel. XXV 14, **могоуште** II tim. III 15, **наказаюште** I sol. V 12, **нарицаюште** djel. IX 21, **невьzблагодытьне** luk. VI 35, **ниште** mat. XXVI 11, mar. XIV 7, luk. XIV 13, **послѣдьне** djel. II 17, jak. V 3, II pet. III 3, **приходеште** jev. VII 25, **продаюште** mat. XXI 12, mar. XI 15, luk. XIX 45, **прорекьше** djel. VII 52, **противеште** II tim. II 25, **свештаюште** mat. XXIII 17, **слышавьше** jov. XVIII 21, **слышеште** djel. X 44, **смрьтны** djel. II 24, **стоеште** mar. III 34, **соуште** mat. II 16, luk. VII 25, rim. XVI 11, ef. II 5, II tim. II 19, **сѣдеште** luk. I 79, XXI 35, **твореште** mat. XIII 41, rim. II 2, **троуждаюште** I sol. V 12, **хромн** mat. XV 30, luk. XIV 21, **хоудожьнѣише** djel. XVII 22; — pl. voc. fem.: **ероусалимске** luk. XXIII 28; — pl. instr. masc.: **плауоуштн** rim. XII 15; — dual. nom. **молешта** djel. XIV 21 (22), **плоучьша** djel. XIV 20 (21), **неразоумна** luk. XXIV 25, **поимьша** djel. XII 25, **пропета** mat. XXVII 44, mar. XV 32, **прошьдьша** djel. XIII 6, **сконьуавьша** djel. XII 25, **смотрьша** djel. XIV 6, **соушта** luk. IX 32.

γ) Miješanjem rijèčî jednoga reda s riječima drugoga reda i pisarskom griješkom nalaze se padeži poremećeni u našem rukopisu: za sing. nom. fem. složene deklinacije **пнтыюшта** I tim. V 6, za dual. nom. neutr. **внд͡ѥште** luk. X 23, za pl. nom. masc. složene deklinacije **раздроушаюшты** II kor. X 5, **сподобльшн** luk. XX 35 (gdje je u nikoljskom druga pogrješka, t. j. nominalna deklinacija mjesto složene), za isti padež nominalne deklinacije **соушты** djel. XVII 29, za pl. acc. neutr. **соуштыѣ** luk. XI 41. Na nekoliko mjesta gdje su u nikoljskom i šišatovačkom take pogrješke, nema ih u našem: nom. sing. fem. **соуштыѣ** djel. XI 1, dat. sing. fem. **болѣвьшы** djel. IX 37, acc. sing. neutr. **соуште** II tim. II 10, nom. pl. masc. **боешти** djel. XIII 16, **застоупаюште** I tim. III 12, **множаше** djel. XXVII 12, **соуште** I kor. XII 12, vidi još br. 19. 21. d. o.

33. [Konjugacija.] a. Na nekoliko mjesta gdje je u nikoljskom infinitiv, ima naš rukopis **ть** mjesto **ти**: **глаголать** mar. I 34, **любить** mar. XII 33 dva puta, **родить** luk. II 6, **сьхранить** luk. IV 10, **приносить** jov. XVI 2, **оулоучить** luk. XX 35, **ысть** luk. IV 16; ali o tom vidi kod br. 21. g.

b. Praesens. I sing. u glagola koji ga može imati bez ličnoga nastavka nalazi se tako bez nastavka gdje je u šišatovačkom s njim: **вѣды (вѣдѣ)** II kor. IX 2; u tom nastavku mjesto **ь** ima jednom **и** jamačno pisarskom griješkom: **прѣдами** luk. IV 6, vidi br. 21. g.; ima i po novijem narodnom govoru načinom koji sam kazao u „Oblicima“ od god. 1863 na str. 57 drugoga izdanja: **творымь** jov. XIV 12; **заклинимь** I tim. III 15; griješkom ima dodano **ть** kao da je treće lice mn. **вьскрьсноуть** mar. XIV 28. — II sing. ima sa **ши** mjesto **си**: **ѣшы** mar. XIV 12, luk. XVII 8 (ali isporedi br. 31); po narodnom govoru bez krajnjega **и**: **гонишь** djel. IX 4, **творишь** luk. XIV 13, jov. VI 30, ali vidi i br. 21. g.; na jednom mjestu gdje je u nikoljskom tako u našem je **шы**: **имашы** jov. XIX 11. — III sing. bez ličnoga nastavka po narodnom govoru gdje ga nikoljski ima: **зкоуде** jov. XII 38, **изьгоны** jov. X 3, **свидительствоуе** jov. VIII 18; s nastavkom **ть** gdje nikoljski mjesto njega ima **ти**: **боудеть** luk. XII 52, **пытыеть** mat. VI 26, **погоубить** mat. VIII 35, **подобаеть** mar. XIII 7, **послеть** mat. XXI 3, **сьблюдеть** jov. XII 7, naprotiv ima u našem **ти** gdje je u drugima **ть**: **вьздасты** luk. XiV 14 (na tom mjestu nema naš rukopis dativa **ти**, može biti da je sastavljen s tijem oblikom), **довлеты** mat. VI 34, **можеты** mat. VII 18, gal. IV 30, **вьстанеты** mat. XXIV 7, **вьстанети** mar. XIII 8, luk. XXI 10, **исходыти** jov. XV 26, **подобаеты** luk. XXI 9, **послоужиты** mar. X 45, **творыты** mar. IV 32, **расоудити** I kor. VI 6, **грьмиоуеты** mat. XVI 2, **грьмиоуетї** mat. XXVI 3; isporedi treće lice množine. — I pl. s nastavkom **мь** gdje je u šišatovačkom **мы**: **есамь** djel. XVII 28, rim. XIV 8, XV 1, I kor. III 9, II kor. II 15, III 5, I jov. IV 11, **нѣсамь** rim. VI 15, i gdje nikoljski i šišatovački imaju **мо**: **створимь** luk. III 14, **живемь** djel. XVII 28; s **мы** gdje je u druga dva **мь**: **благословимы** I kor. IV 12, **ѡтьтресаемы** luk. X 11, ali to može lako biti pisarska pogrješka po br. 21. g.; s **мо** gdje je u druga dva **мь**: **есмо** luk. XVII 10, jov.

IX 40, djel. II 32, X 39, нѣсмо jov. VIII 41, нимо I kor. XI 16, можемо jov. XIV 5, лоубѣмо I jov. III 18 (upravo imperativ), прѣдаемо II kor. IV 11, i gdje je u šišatovačkom мы: есмо djel. V 32, rim. VIII 16, I jov. III 16. — III pl. ima po narodnom govoru bez nastavka gdje je u nikoljskom s njim: спадоу mat. XXIV 29; s nastavkom ть gdje je u nikoljskom ти: боудоуть mar. XIII 8, исыплоуть luk. XIV 35, приноуть luk. XVI 4, сьвѣрлють jov. XV 6, i opet s ти gdje je u nikoljskom ть: величаюты mat. XXIII 5, штьпоуштаюты mat. IX 5, mar. II 5, 9, luk. V 20, VII 48, штьпоуштаюти luk. VII 47, оуништаюты mat. XI 5, samo na nekima od ovijeh mjesta nema u našem rukopisu dativa ти, te bi se moglo misliti da je sastavljen s tijem oblikom; isporedi s br. 21. g. — I dual. s nastavkom ва gdje je u nikoljskom вѣ: можева mar. X 39, просыва mar. X 35.

c. Imperfect. mjesto cijeloga umetka ѣа vrlo često ima samo ѣ (и, ы) gdje je u nikoljskom i šišatovačkom cio: бѣше mat. XIV 21, XV 38, luk. II 4, IV 29, VII 12, IX 14, XXIV 10, jov. XIX 42, djel. XIX 7, XXVII 37, XXVIII 8, биста djel. IV 13, XIV 6 (7), 25 (26), бисте rim. VI 17, 20 dva puta, бѣхоу i бихоу mat. XV 1, XXVII 54, 55, mar. I 36, II 6, 15, 25, III 8, 21, IV 10, 36, V 40, VI 31, 34, IX 6, X 32, luk. I 65, V 7, 17, 29, VI 3, VIII 37, 40, 45, IX 18, 32, XIV 1, XV 1, jov. IV 8, IX 8, XI 19, XII 20, XX 19, 26, djel. I 13, 14, II 5, 42, IV 31, VIII 16, X 12, XI 20, XII 12, XIII 1, XV 38, XVII 21, XX 8, XXI 9, 29, XXVII 4, XXVIII 7, fil. III 7, jev. II 15, везѣхоу djel. XXVII 40 dva puta, видыше (t. j. видѣше, видѣаше) mar. XII 41, видыхоу mar. III 11, jov. VI 2, вѣдѣше, выдыше mat. XXV 26, XXVII 18, mar. IX 6, XV 10, luk. XIX 22, jov. II 24, 25, VI 6, 64, XIII 11, XVIII 2, XX 14, гредѣхоу jov. IV 30, дадѣше mar. XI 16, имѣше mat. XXVII 16, имѣхомь jev. XII 9, имѣхоу luk. XXIV 11, инѣхоу luk. XXIV 37, jov. XIII 29, не(на)видыхоу luk. XIX 14, прѣхоу djel. XXIII 9, разоумыхь rim. VII 7, растыше luk. II 40, стыдыхоу luk. XIII 17, смѣше mar. XII 34, смѣхоу luk. XX 40, трьпыхоу jev. XII 20, ѣдѣхоу. ѣдыхоу (ἤσθιον) luk. VI 1, XV 16, XVII 27, 28, ѣдыхоу (ἤρχοντο) jov. VI 17, djel. XXVII 13; — vrlo rijetko ima cio umetak ѣа gdje je u dva druga samo ѣ: ведыашете I kor. XII 2, видиахоу luk. IV 41, видыахь jov. XI 42, сидыахь mat. XXVI 55, хотыахоу djel. XXVIII 18. — S umetkom о i е izmegju nastavka za vrijeme i ličnoga nalazi se na mjestima gdje u nikoljskom i šišatovačkom nema nikakoga umetka, i to u drugom licu mn. i dv.: s о: живыахоте kol. III 7, гредыахота djel. VIII 36 (šiš. идѣста), живиахота djel. XV 35, поѣхота djel. XVI 25, повѣдахота djel. XV 12, пропов ѣдахота djel. XIII 5, s е: можашете I kor. III 2, течашета gal. V 7, i na jednom mjestu gdje je u šišatovačkom umetak о: ведыашете I kor. XII 2; a nalazi se bez takoga umetka gdje ga nikoljski ima: бесыдоваста luk. XXIV 14. — Ličnoga nastavka u trećem licu mn. nema na jednom mjestu gdje ga šišatovački ima: оупрашахоу djel. I 6. — Ima taj oblik po narodnom govoru od glagola *moći* s nepretvorenim *g* i *ž*, gdje je u nikoljskom pretvoreno: могаше mar. V 3, 4, VI 5.

d. Aorist. Od tri vrste aorista nalazi se u našem rukopisu svaka gdje je u nikoljskom i šišatovačkom koja god od njih druga, ali tako da se najobičnija nalazi rijetko gdje je u drugima koja druga, a vrlo često koja druga gdje je u nikoljskom i šišatovačkom najobičnija:

α) najobičniji, slabi aorist s umetkom između osnove i nastavka gdje je u nikoljskom i šišatovačkom jaki: **изыдохь** jov. XVI 27, XVII 8, **придохь** jov. XII 27, **вьнидоста** luk. XVIII 10, **прыдоста** jov. I 39, **вьнидосте** jov. IV 38, **ндоше** II kor. V 17, **вьнидоше** II jov. 7, **изидоше** I jov. II 19, **оукредоше** mat. XXVIII 13, **истопоше** luk. VIII 33, jev. XI 29, **исьхоше** mat. XIII 6, — gdje je u drugima slabi s nastavkom **х** bez umetka: **ведоше** jov. IX 13, **прободоше** jov. XIX 37, **принесоше** mat. II 11, **отьврьзоста** jov. IX 10, **отьрекоше** jev. XII 19, **прорекохь** gal. V 21, — i bez umetka gdje je u drugima slabi s nastavkom **с**: **прыехь** jov. X 18, **вьзехомь** mat. XVI 7, **принеше** II sol. III 6.

β) jaki gdje je u drugima slabi s nastavkom **х** i umetkom: **изидь** II kor. II 13, **придь** mat. X 35, djel. X 29, XX 18, **обрѣть** luk. XV 6, djel. XIII 22, XVII 23, **идета** mat. IV 20, 22, mar. XI 4, **вьзыдета** djel. III 1, **вьнидета** djel. XIV 24 (25), **изидета** mar. XIV 16, **прыдета** djel. IV 23, VIII 36, X 21, XII 10 dva puta, XIII 14, XIV 23 (24), XVII 1, XXV 13, **прѣидета** luk. II 44, djel. XII 10 (gdje je napisano **придета**), **снидета** djel. XIII 4, **обрѣтета** mar. XIV 16, djel. XIII 6, **сѣдета** djel. XIII 14, **слѣзета** djel. VIII 38, **прыдомь** mat. XXV 39, djel. XXI 8, XXVII 8, XXVIII 14, 16, **прѣидомь** I jov. III 14, **приѣдомь** djel. XXVII 4, 7, XXVIII 13 (gdje je napisano **прѣидомь** m. **прѣвдомь**), **обрытомь** djel. V 23 dva puta, XXIII 24, rim. V 2, **вьсыдомь** djel. XXVIII 11, **отьврьгомь** djel. XXVII 19, **вазмогомь** mar. IX 28, djel. XV 10, XXVII 16, **изнемогомь** II kor. XI 21, **постигомь** fil. III 16, **изидете** mat. XXVI 55, mar. XIV 48, luk. VII 24, **придете** djel. X 21, **вьзыдоу** djel. I 13, **вьнидоу** mar. V 13, **отьпадоу** djel. IX 18, **обрѣтоу** luk. VIII 35 (gdje nikoljski ima griješkom **обрѣштоу**), djel. V 10, 22, **вьврьгоу** djel. I 26, **оужасоу** djel. X 44, XII 16. — Mjesto **обрѣтета** griješkom stoji **обрѣштета** mar. XI 4, gdje je u nikoljskom slabi s umetkom; mjesto take pogrješke u nikoljskom (**обрѣште**, **обрѣштоу**) ima dobro bolonjski: **обрѣте** mat. XXVI 40, 43, **обрѣтоу** mat. XXII 10.

γ) slabi s nastavkom **х** bez umetka gdje drugi imaju slabi s umetkom: od osnove **вед** III pl. **вѣше** djel. XVII 19, od **чьт** III pl. **почьше** djel. XXVIII 10, od **врьз** III pl. **отьврѣше** mat. XXVII 52, djel. XII 10, II kor. VI 11 (tako i djel. V 23, ali je tu u šišatovačkom particip.), od **рек** I sing. **рѣхь** djel. XI 8, od **тек** I sing. **тыхь** (t. j. **тѣхь**) gal. II 2, fil. II 16, III pl. **прѣтише** (t. j. **притѣше**) djel. III 11, **прѣтыше** (t. j. **прѣтѣше**) mar. VI 55 (gdje nik. a. ima **обидоше**, a nik. b. **обьтекоше**), tako i od **вльк** III pl. **извлѣше** mat. XXIII 48, ali je tu u nikoljskom particip.

δ) slabi s nastavkom **с** bez umetka gdje drugi imaju slabi s umetkom i nastavkom **х**: od osnove **вед** I pl. **вьвѣсомь** mat. XXV 38, III dual. **вьзвѣста** luk. II 27, II pl. **оувѣсте** mat. XXV 36 (na tom mjestu

stoji griješkom д nad ѣ), 43, od клад III pl. вьклаcе djel. XXVIII 10, od ид I sing. ѣсь djel. X 14, od веꙁ III dual. ѡтьвѣста djel. XIV 25 (26), I pl. ѡтьвысомь djel. XXVII 2, od нес I pl. ванысомь (t. j. вьнѣсомь) I tim. VI 7, — i gdje je u drugima slabi s nastavkom х bez umetka: od нє I sing. принесь djel. XX 24, I kor. XI 23, II kor. XI 24, XII 16, gal. I 12, fil. III 12, II tim. III 11, I pl. обьесомь luk. V 6 (gdje nik. a. ima обеше се, a nik. b. еше), принесомь djel. XXVIII 21, rim. V 11, II jov. 4, III pl. вьꙁесе djel. XX 9, поесе mar. IV 36, tako i od нес, ali griješkom принесе m. принѣсе III pl. mat. XIV 11.

S ličnim nastavkom ima I sing. od osnove бы na mjestu gdje je u šišatovačkom bez nastavka: бымь оугаждаль gal. I 10. — III sing. u glagola u kojih ima lični nastavak nalazi se bez nastavka na mjestima gdje je u nikoljskom i šišatovačkom s nastavkom: оумрѣ mar. XII 22, XV 44 dva puta, luk. VIII 53, rim. VI 10; i opet s nastavkom gdje je u nikoljskom bez njega: прострѣть mar. III 5, luk. VI 10, tako пыть jov. IV 12, gdje nikoljski ima griješkom praesens; može biti griješkom mjesto aorista stoji praesens, te se čini da je aorist s ličnim nastavkom: придеть mat. XXV 19, оумреть mat. IX 24. Mjesto nastavka ть ima jednom i ти (ako nije pogrješka po br. 21. g.): еты mat. IX 25, a na jednom mjestu gdje je u nikoljskom tako ти u našem je ть: дасть mar. VI 28. — III pl. jakoga aorista nalazi se takogjer s ličnim nastavkom gdje je u nikoljskom bez njega: вьꙁмогоуть mat. XVII 16, luk. IX 40, a na nekolika je mjesta bez nastavka gdje je u nikoljskom s njim: придоу jov. IV 40, сѣдоу mat. XXIII 2, иꙁврьгоу mat. XIII 48, вьврьгоу luk. XXI 4. — Treće lice jed. ima po narodnom govoru okrnjeno gdje je u nikoljskom cijelo: да: luk. VIII 51, ѡтьда luk. VII 42.

e. Imperat. ima po narodnom govoru poremećen gdje je u nikoljskom cio po starom slovenskom: даи mat. XIV 8, mar. X 21, luk. XI 5, XII 58, XIV 9, XV 12, XVI 2, XVIII 22, jov. IV 7, 10, 15, IX 24, подаи luk. VI 29, продаи mat. XIX 21, mar. X 21, luk. XVIII 22; a na jednom mjestu gdje je u nikoljskom tako, u našem je даждь luk. XI 3.

f. Partic. praet. act. od osnove ид, gdje se u šišatovačkom zamjenjuje u tom obliku osnovom ьха, ima u našem rukopisu приѣдьше djel. XXVII 5, i прыѣвьше djel. XXVII 16, 28, XXVIII 12 osim mjesta gdje je pošljednje i u nikoljskom. — Pisarskom griješkom mjesto оугождьши stoji оугодьши mar. VI 22, свободьше m. свобождьше rim. VI 18, 22, роды m. рождии gal. IV 29, вьꙁлоубьшаго m. вьꙁлюбльшаго mat. III 16; gdje nikoljski griješkom ima крьсть, dobro je u našem крьшть mat. III 16. — Mjesto partic. praes. act. светеи stoji griješkom adjektiv светы jev. II 11, takogjer mjesto partic. живы ima adj. живь luk. XV 13.

g. Partic. praet. pass. od osnova koje se svršuju na ы ima s promjenom toga glasa na ьв gdje je u nikoljskom bez te promjene: ськрьвень luk. XVIII 34, a opet ima bez te promjene gdje je u šišatovačkom s njom: ѡтькрывены I kor. XI 13, покрывено II kor. IV

3, непокрнвеною I kor. XI 5, нꙁмѣвены jev. X 23, a po tom i substantiv покрнвеине I pet. II 16.

34. [Neke riječi.] Ima riječi u našem rukopisu koje glase malo drugačije nego u nikoljskom i šišatovačkom ili mjesto kojih oba druga rukopisa imaju druge; mislim da će biti bolje da neke izmegju njih ovdje spomenem:

Adverbia koja glase тогда i тьгда, ниогда i ниьгда, вьсегда i вьсьгда ima na nekoliko mjesta naš rukopis u prvom obličju gdje ih nikoljski i šišatovački imaju u drugom, i na protiv; naš ih ima sa о i є gdje su u oba druga sa ь: тогда djel. IV 8, XXIII 3, XXVIII 1, kol. III 4, II sol. II 8, jev. XII 26, ниогда ef. II 13, вьсегда jov. XI 42, XII 8, XVIII 20, i opet sa ь ili mjesto njega sa а gdje je u šišatovačkom о: тагда I kor. XIII 12, i po tome adjektiv тагдашьмы II pet. III 6.

Adverbia koja su u običaju sa оу i s ѣ i s а na kraju, ima naš rukopis sa оу gdje su u nikoljskom i šišatovačkom sa ѣ: вьсоудоу luk XIX 43, ѡть коудоу, ѡть соудоу jak. IV 1, ѡть ноудоуже jev. V 8, ѡть тоуд(оу) mar. VI 1; ѡть тоудоу djel. XIV 25 (26); i opet sa ѣ (и) gdje su u nikoljskom sa оу: вьсоуди luk. IX 6, ниоуды jov. X 1, ѡть соуды mat. XVII 20, ѡть тоуды mat. IV 21, VIII 9, IX 27, XII 9, XIV 13, XV 21, 29, mar. I 19; tako i sa а gdje je u nikoljskom s оу: ѡть тоуда mat. XI 1, i opet sa оу gdje je u nikoljskom mjesto njega ь: ѡть ноудоуже mat. XII 44.

Na kraju riječi ima kao suglasno *j* (и) dodana partikula gdje su oba druga rukopisa bez toga dodatka: вьꙁдеи I kor. I 5, вьсадеи II kor. XI 6, вьдеи I kor. I 20, XII 17 dva puta, 19, gal. IV 15, jev. II 6, IV 4, вьдѣи I kor. I 20 dva puta, такои mat. XII 45, таи (masc.) jov. XIII 6, тои mat. XII 1, тоуи (ἐκεῖ) mat. VIII 12, XIII 42, 50, XXV 30, luk. XIII 28; na jednom mjestu gdje je u nikoljskom tako *j* nema ga u bolonjskom: та luk. VI 35.

Relativne riječi gdje ih ima nikoljski i šišatovački rukopis, često su u našem prema novijem narodnom govoru zamijenjene interogativnim, tako ima: кои m. иже mat. VII 24, 26, XII 49, mar. II 25, IV 10, V 3, 40, luk. V 7, VI 3, VIII 45, XV 7, XVI 20, jov. I 9, XIX 37, коега m. егоже mat. XV 13, кое mat. III 10, mar. XIII 25, luk. XXIII 55, кою m. юже mat. II 9, коимь djel. VI 10. — что m. еже luk. I 21. — како m. ꙗкоже luk. VI 31. — докле m. до ньдеже jov. XII 35. — Tako i mjesto егда ima Hval češće po narodnom govoru interogativno када (да никомоуже не повыдеть ѣже видѣше, такмо када сынь чловѣчьскы иꙁ мрьтвыхь вьскрьсиеть) mar. IX 9, luk. VI 13, XII 55, (что есть ꙁнамение, када хотеть сы быти) luk. XXI 7, XXIV 32, jov. II 22, djel. II 1; kad u slovenskom iza егда ide же, tada oboje, егда же, Hval obrće na ovijem mjestima u и када (и када прѣдають вы) mat. X 19, XXI 40, XXV 31, mar. XIII 14, luk. VII 1, XXI 9, djel. XII 6. — Isto када u negaciji složeno sa ни i na kraju sa же, koje Hval tu piše po narodnom govoru ре, dakle никадаре, ima na jednom mjestu gdje je u šišatovačkom николиже: не сагрѣшаите никадаре II pet. I 10.

Ima i više narodnijeh riječi koje u našem rukopisu stoje mjesto starih slovenskih, n. p. **а** mjesto **же**: **а Петарь прилежаше тьлькыи** djel. XII 16; **али** m. **или**: **ѡ ѣденини али ѡ питии** kol. II 16; **лоудь** m. **боуи**: **оуподобить се моужоу лоудоу** mat. VII 26; **чекати** m. **ждати**: **чекати ѡбитованїѣ** djel. I 4; **маньками**: **ономоу подобает расти, а мнѣ маньками се** jov. III 30. Ali ove i ovake riječi kao i druge osim onijeh malo prije spomenutijeh, mislim da je bolje da se nagju megju razlikama koje sam sada rad pokazati.

III

OSOBINE U TEKSTU.

Sve razlike izmegju Hvalova rukopisa bolonjskoga i nikoljskoga i šišatovačkoga koje nijesu spomenute naprijed, stavljam ovdje po redu u kom stoje knjige u Hvalovu rukopisu.

Mat. I 3 **Аꙁара ѡть Тамари**. 4 **Амїньдава. Аминьдавь**. 5 **ѡть Роуты**. 6 **Єсеи**. 7 **Авиоуда, Авиоудь**. 8 **Ась. Асапата. Иорама, Иорамь**. 9 **Иоатама**. 10 **Єꙁекиѣ**. 12 **Ꙁоровевела**. 13 **Ꙁоровевель. Єлиакима, Єлиакимь**. riječi **Ахаꙁа** u tom stihu do **Ахима** u stihu 14 nema. 15 **Мататана, Мататань**. 16 **иꙁ неиеже роды се**. 19 **сы правєдань**. 20 **ѣвы се глаголе емоу**. 21 **грѣха**. 25 **сынь свои**.

— II 1 **вльхвы придоу**. 4 **книжникы людьскые, выпрашаше гды**. 7 **отаи**. 13 **вьставь. ти рекоу**. 16 **прѣдылихь его**. 18 **плачоушты чедь**. 20 **вьставь. его, иды**. 22 **оубоѣвь се**. 23 **Наꙁарьть. пророкы, ѣко**.

— III 3 **ѥсть речены**. 4 **оусыѣнь**. 6 **крьштахоу се вси**. 10 **лежыть; всако**. 12 **вь роукоу. плѣвелы**. 14 **а ты лы**. 15 **Исоусь рече**. 16 **ѡтьтвориише се. доухь светы**. 17 **благоволыхь**.

— IV 2 **послѣдь вьꙁалька**. 4 **рече емоу**. 6 **на роукахь**. 7 **пакы рече. Исоусь: писано. искоусыши**. 11 **прыстоупїше**. 13 **и прышадь**. 15 **Галелиѣ єꙁыкь**. 16 **вь тмы и сѣни смрьтные. великь; и сѣдеште вь страни и свѣть вьсиѣ нимь**. 18 **мрѣжоу**. 21 **отьцемь ию, и та**. riječi **и вьꙁва ѣ** u tom stihu do **по немь** u stihu 22 nema. 23 **прохоѣше Исоусь**. 24 **иꙁыде слоухь. мѣсечние и**.

— V 1 **же Иисоусь. сѣде тоуи**. 2 **и ѡтьврьꙁь оуста своѣ оучаше є глаголе**: 3 **блажены ништы доухомь, ѣко тыхь ѥсть царьство небесьное**. 4 **блажены плачоуште се, ѣко ты оутышеть се**. 5 **блажени кротьцы, ѣко ты наслѣдеть ꙁемлоу**. 6 **блажены альчоуште и жеждоуште правды, ѣко ты насытеть се**. 7 **блажены мылостывы, ѣко ты помылованы боудоуть**. 8 **блажены чысты срьдьцемь, ѣко тї бога оуꙁреть**. 9 **блаженї смѣрлюште се, ѣко тї сынове божии нарекоуть се**. 10 **блажены иꙁгнаны правдыѣ рады, ѣко тыхь ѥсть царьство небесное**. 11 **блажены есте егда поносеть вамь, иждеиоуть вы и рекоут всакы ꙁ(ь)ль глаголь на вы лажоуште мене рады**. 12 **радоуите се и веселѣте се, ѣко мꙁда ваша многа ѥсть на небесыхь. тако бо иꙁгнаше и пророкї, иже быше прѣжде вась**. 13 **вы есте соль ꙁемлы: аште соль обоуѣеть, чымь осолыть се? ни ка чемоуже боудеть к томоу, такмо да исыпана боудеть вань и попираема чловѣкы**. 14 **вы есте свѣть всемоу мѣроу. не можеть градь оукрыти се врьхоу**

горы стое. 15 ни важигаютъ свыт(н)льныка и поставлаютъ его подь
споудомь, на на свѣштанацы и свѣтыть всымь, иже вь храмїни соуть.
16 тако да просвы(ти)ть се свѣть вашь прѣдь чловѣкы, да оуꙁреть дѣла
ваша добраѣ и прославеть отьца вашего, иже юсть на небесыхь. 17 не
мнѣте ѣко прыдь раꙁорыты ꙁакона илы пророкь. не прыд раꙁорыты на
испльнити. 18 аминь бо глаголоу вамь, до ньдыже прыдеть небо и
ꙁемла, ђота едина или една чрьшта не придеть ѡть ꙁакона, до ньдыже
вса си боудоуть. 19 иже бо раꙁорить едниоу ꙁаповыдѣ сыхь малыхь и
наоучить чловѣкы тако, мании наречеть се вь царьстви небесинмь. 20 гла-
голоу бо вамь ѣко аште не иꙁбоудеть правди ваше паче кинжникь и
парыси, не имаите вьнытн вь царьство небесное. 21 слышасте ѣко ре-
чено бысть дрѣвнимь: не оубыешы; иже оубыеть, повынань юсть соудоу.
22 аꙁь же глаголоу вамь ѣко всаки гнѣвае се на брата своего испитью,
повынань юсть соудоу. иже речеть братоу своемоу: рака, повынань юсть
сньмыштоу. иже речеть: боуе, повынань юсть ђеонн огньны. 23 аште
оубо принесешы дарь твои кь олтароу, и тоу помѣнешы ѣко брать твои
имать нѣчто на те, 24 оставы тоу дарь твои прѣдь олтаремь, и иды
прѣжде смѣры се сь братомь твоимь, и тогда пришадь принесеши дарь
твои. 25 боуды оувештавае се сь соупремь твоимь скоро, до ньдыже
есы сь нимь на поуты, да не прѣдасть тебе соудыи, и соудиѣ те прѣ-
даеть сло(у)ꙁы, и вь тамницоу те вьврьжеть. 26 аминь глаголоу тебы:
не иꙁидешы ѡть тоудоу до ньдыже вьꙁдасы послѣдии коньтрать. 27 слы-
шасте ѣко речено бысть дрѣвинмь: не прѣлоуби створышы. 28 аꙁь же
глаголоу вамь ѣко всакы иже вьꙁрыть на женоу сь похотыю, юже лоубы
створыть с нею вь срьдьцы своемь. 29 аште же око твое десное сьбла-
жнаеть те, иꙁьмы е, и врьꙁи е ѡть себе; оунѣе ты бо юсть да погы-
биеть едынь ѡть оудь твоихь а не все тѣло твое вьврьжено боудеть вь
ђеоноу. 30 и аште десна роука твоѣ сьблажнаеть те, ѡтьсыцы ю и
врьꙁи ю ѡть себе; оуные ты бо юсть да погибнеть единь ѡть оудь
твоихь а не все тѣло твое идеть вь ђеоноу. 31 речено же бысть дрѣв-
нымь: иже аште поустыть женоу свою, да дасть еи кингы распоустьные.
32 аꙁь же глаголоу вамь ѣко всакы поуштае женоу свою раꙁвы словесе
лоубодѣанаго, творыть ю прѣлоубы дѣаты. иже подьпѣгоу поемлеть, прѣ-
лоубы дѣеть. 33 пакн слышасте ѣко речено бысть дрѣвнїмь: не вь ла-
жоу кльнешы се, вьꙁдаси же господевы клетвы твое. 34 аꙁь же гла-
голоу вамь: не кльнете се ѡтьноудь, ни небомь, ѣко прѣстоль юсть
божии, 35 ни ꙁемлею, ѣко подьножые юсть ногама его, ни Ер(о)с(оли)-
момь, ѣко градь юсть велыкаго цара. 36 ни главою твоею кльни се,
ѣко не можеши единого власа бѣла или чрьна створити. 37 боуды же
слово ваше: еи еи, и нѣи нѣ. лыхо сые ѡть непрыѣꙁны юсть. 38 слы-
шасте ѣко речено бысть: око ꙁа око, и ꙁоубь ꙁа ꙁоубь. 39 аꙁь же гла-
голоу вамь: не протывыте се ꙁлоу; на аште кто те оударить вь десноу
ланетоу, обратї емоу и дроугоую. 40 и хотештоумоу соудь прїеты с то-
бою и рыꙁоу твою вьꙁеты, ѡтьпоусти емоу и срачыцоу твою. 41 и
аште кто те поемлеть по сили паприште едыно, иды с нимь двы. 42
просештоумоу оу тебе даи, и хотештемоу ѡть тебе ꙁаеты не ѡтьвратї.
43 слышасте ѣко речено юсть: вьꙁлоубышы искрьнаго твоего и вьꙁне-

навыднши врага твоего. 44 аꙁь же глаголоу вамь: лоубыте врагы ваше и благословыте кльноуште вы, добро творѣте ненавидештымь вась и молѣте се ꙁа творештимь вамь напасть и ꙁа иꙁгонеште вы. 45 да боудете сынове отьца вашего, иже ѥсть на небесыхь. ѣко сльньце свое сыѣеть на ꙁлые и на благие п даждь даждыть на праведные и не на праведные. 46 аште лоубите лоубеште вы, кою маꙁдоу имате? не мытарье лы тожде твореть? 47 и аште целоуете дроугы ваше такмо, что лыхо творыте? не мытарье лы тожде твореть? 48 боудѣте же и вы сьвршены ѣко и отьць вашь небесни сьвршень ѥсть.

Mat. VI 1 вьнемлѣте мылостыне ваше и не творѣте прѣдь чловѣкы. имаите. 2 на сньмыштыхь. вьспрымоуть. 4 видыть. 5 лицемѣрь. распоутыахь. 6 ꙁатвори. выдыть. 7 ѣко и. 8 отьць вашь ѣко трѣбоуете всыхь. 11 насыштьни. 12 остави намь. мы оставлаемо. 13 иꙁбави нѣ. nema аминь. 14 nema и pred аште ni pred вамь. 15 аште лы вї. вамь сьгрѣшениѣ каша. 16 посмраждаюште лица. постеште bez се. вьсприимоуть. 17 главоу свою. 18 выдить те вь таины, ии вьꙁдасть. 19 и не скрываите себы скровышта. 23 и все тѣло. аштн ли оубо свѣть. 24 никиже бо рабь не можеть. или бо едыного вьꙁлоубить а дроугаго вьꙁненавидить. наченеть. работаты и мамоны. 25 что ѣсте или что. облечете се. больша ѥсть. 26 лоучьшы ихь ѥсте. 28 кринни. ни троуждають се. 29 облече. 30 аште лы же сѣно сельное. паче вы. 32 еꙁици мѣра сего. трѣбоуете всыхь сихь. 34 на ютрьна. довлыеты бо.

— VII 1 и не осоучѣните. 2 намѣрить се. 3 вь оцы. 4 братоу твоемоу. а се. 7 ѡтьврьꙁоуть се. 8 обрѣштеть, тлькоуштоумоу отьврьꙁоуть се. 9 кто ѡть вась. егоже сынь свои вьспросить. 10 емоу? или аште ѣица просыть, еда скорьпыю подасть емоу? 13 пагоубоу, мноꙁы же. вьходеште имы. 14 обрѣтають се. 15 вьнемлѣте. 16 ѡть рыпыѣ. 17 дрѣво добро плодь. 18 не можеты бо. 19 всако оубо. посыкаемо бываеть. вьмѣтаемо. 22 и не твоимь лї именемь бѣси. и не твоимь ли именемь сыли. 23 вьси дѣлаюште беꙁакониѣ. 24 моѣ и сы творить ѣ. 25 снидоу дажды. придоу рѣкы. 26 моѣ и сы не творен ихь, оуподобить се моужоу лоудоу, кои сьꙁда свою храминоу. 27 и снидоу дажды. ꙁѣло храмыны тои, основана бо бысть на пѣсцы. 28 словеса сы и. 29 оучеи ѣко власть имѣ, и не.

— VIII 3 роукоу косноу и Исоусь. 4 виждь и. архыерыомь. дарь твои. Моисыи вь. 5 и пришьдьшоу емоу. моле и, и на колѣноу падае. 6 и глаголе. 8 онь же ѡтьвештавь рече: нѣсамь достоѣнь. рьци словомь, исцылѣеть. 9 глаголе семоу: иди, идеть. 10 обрѣтомь. 11 ꙁапада. и Исакомь. 12 скрьжыть. 13 и исцѣлы отрокь его ѣко вь. 15 и вьставшы слоужаше. 18 многы народы. повелы нымь иты. 19 книжьныкь рече. 20 nema и pred глагола. 22 емоу: оставы. 24 троусь великь бысть. 25 погыбаемь. 26 онь же глагола. что тако страшывы. вѣтроу. 28 ѡть жалы исходешта. минноуты поутемь. 30 бѣ. 32 стадо по брѣгоу. 33 пасоуште свыне. вса и о.

— IX 1 Исоусь вь корабль. 2 ослаблена. лежешта. 2 рече ослабленомоу: ѡтьпоуштаюты се. 3 вь себы: сы. 5 оудобые решти: ѡтьпоуштаюты се. илы решты ослабленомоу. 6 домь свои. 8 таковоу (u rkpsu. даковоу) власть. 9 проходеи Исоусь ѡть тоуды. именемь Мататыѣ. 10

емоу въѕлежештоу вь домоу его. 13 шьдьше наоучите се. приѕвати праведнїкы. 15 рече же. 15 постеть се кь те дьны. 16 на рыѕы. 17 аште ли же ны. вь мѣхы новые вьлѣѣты. 18 nema и pred си. етерь кнеѕь вьшадь. глаголе: господы. роуцы, и оживеть. 19 идѣаше. 21 ѣко аште прикосноу се. 24 глагола нимь: не оумреть. 26 вѣсть по все(и). 27 проходештоу. помилоуї на. 28 nema и pred пришьдьшоу. глагола нимь. се створити? глаголаста. 29 вь очию има. 30 има очи. има глаголе. оувѣсть. 31 она же шьдьша. 32 нѣма бѣсна. 33 бысть же иѕгнаноу бѣсоу, проглагола. 34 о кнеѕы бѣсовь. 35 и проповѣдае. 36 народи многы и. ѣко овьце. 37 глагола оученикомь.

Mat. X 1 оба на десете. дасть нимь силоу и власть. 2 на десете. Андрѣи. 3 Врьтоломыи, Мататеи мытарь, альнеовь и Клевеи. 4 и Симонь кананыскы. 5 на десете. Исоусь, ѕаповѣдавь. ни оу градь. 7 ходеште проповѣдаите. 8 оумыштаите. 11 nema и pred ва ньже. 13 nema и pred аште. домь та. прѣбоудеть мѣрь вашь на немь. не боудеть домь ть достоѣнь. 14 словесе вашего. и прахь. 16 ѣко и ѕмие. 17 вьнемлыте. прѣдадеть бо вы на сьнимышта. 18 свѣдынне всимь еѕыкомь. 20 боудете глаголюште. глаголеть. 22 всимы еѕыкы. 23 сынь чловѣчьскы придеть. 25 iza riječi оучитель nema его. ѣко и господинь. 26 еже не ѡтькрыеть се. таено. 27 слышасте, проповѣдаите. 28 не могоуштыхь оубити; скажоу вамь кого оубоите се. тѣло и доушоу. ђеонны огньни. 30 глави ваше. 31 мноѕыхь пьтиць. 32 всакы оубо. исповымь и аѕь. 33 и аѕь ѡтьврьгоу се его. 40 а иже приемлеть мене. пославьшаго мене. 41 nema prvoga и. а приемлеи праведьника. 42 напоить вы единого ѡть малыхь.

— XI 1 Исоусь ѕаповыдае. на десете. 3 глаголе емоу. 4 ѣже слышаста и видыста. 5 и ништи. 6 иже аште. 7 ка народомь. 8 сї иже мекька. 10 писано ѥсть. 11 глаголю вамь. 12 дьне. царьство божые. 16 комоу же. отрочиштемь. 17 глаголють: сопѣхомь. 19 дроугь мытаремь. прѣмоудростыю. 21 би сили бїли. пепелы сѣдеште. 22 неже лы. 24 содомьсцї и ѕемли гоморьсцы ѡтрадьные боудеть неже ли вамь. 25 ѡтьвештавь Исоусь рече. ѡтькриль еси младыньцемь своимь. 26 бысть благоволеные.

— XII 1 оученици же вьѕалькаше се. 3 вьѕалька. хлѣбь. недостоино бысть емоу. 5 вь соуботоу нерые соуботоу скврьнеть. 7 аште ли же. николиже оубо бисте. 8 господь бо ѥсть. 10 соухоу роукоу имѣе. цѣлити. 11 nema и iza вьѕдвигнеть. 18 благоволи. 19 распоутыѣхь. 20 вьнамьшыть се. 22 слѣпь и нѣмь; исцѣлы его. 24 иѕгоны сь бѣсь. кнеѕы бѣсовь. 25 царьство раѕдылае се. домь раѕдылае се. 26 царьствые. 27 nema и pred аште. иѕгонеть бѣсы. 31 власыминѣ ѡтьпоустить се сыномь чловѣчьскимь. на доухь светы власымисаеть. 32 на сына чловѣчьскаго. 37 и словесы своимы осоудише се. 38 ѡть тебе ѕнамение етеро. 39 онь же рече. лоукавлань и прѣлюбодѣи. 40 боудеть сынь. ѕемле. 41 сь родомь симь. ноиьны(но)ю. 42 ѡть коньца. прѣмоудросты соломоуне. 43 и проходить. обрѣштеть. 44 обрѣштеть праѕдно, пометено и оукрашено. 45 иних люштьших (u rkpsu. лоучьшихь.) 47 рече же етерь ѡть оученикь его кь немоу. 48 рекьшоумоу: кто. 49 nema и pred рече. кои есть. брать мои.

Mat. XIII 1 вь те дьни. 2 вьлѣꙁшоу самомоу вь. народь при мори. 4
ова падоу. поꙁобаше е. 5 ꙁемле много. проꙁебе. 6 и ꙁа не. 7 подави е.
8 nema а pred дроугаѣ. на добры ꙁемлї. 10 пристоупльше же оучеництв
его рѣше. 11 ѡтьвештавь рече нимь. 13 раꙁоумѣють. 14 оуслышеть, и
не имоуть. оуꙁреть и не имоуть. 15 nema и pred оушима. 16 вѣдиста.
слышаста. 17 праведьници. ѣже вы слышите. 18 притьчоу сиюштаго.
20 и абие. приемлоуть. 21 nema и. имоуть. сьблажнають. 22 се юсть.
подавлають. 23 раꙁоумиваеть, ѣко подобаеть. творити. 24 и иноу. 25
приде врагь емоу. 27 раби господиноу. плѣвель. 29 nema нимь iza рече.
с нимь пшеницоу. 30 обое коупно расты. снопь. 31 и иноу. 32 ꙁелые.
вытвїхь. 33 и иноу. вьскысаю вса. 36 Исоусь приде вь домь. плѣвелы.
39 вьсиѣви юсть. жетва коньчина вѣкоу юсть. 40 ѣко бо. сьжигають е.
42 скрьжыть. 43 просвытеть се ѣко и сльньце. 44 коупыть. 46 бисерь,
шадь. елико имать. 47 сьбравше. 48 nema prvoga и. иже егда испль-
нише, иꙁвлѣше на краи, иꙁабраше. 50 скрьжыть. 51 тогда глагола. 52
домовытоу чловѣкоу. 54 отачьствые. прѣмоудрость и сила. 55 не си.
сынь тектеоновь. Иѣковь, Иосипь. 57 вь ѡтачьствы своемь.

— XIV 3 и свеꙁа и. 4 достоить ты. 5 оубоѣвь се. 6 дьневы. 7
вьспросиши. 8 наоучена бысть. 9 печалань. ради и вьꙁлежештихь с нимь
повелы. 10 пославь спекоулатора. 11 даше ю. 12 тѣло его. вьшадьше
вьꙁвѣстише. 14 и сьшадь. 15 градьце коупеть себы брашна. 19 народомь.
22 оубиды Исоусь оученикы. 23 едииь бѣ. 24 иже бѣ. 25 приде к нимь.
26 они же видывьше ходешть и по мороу. nema и pred ѡть страха.
27 глаголе: оупванте. 28 ѡтьвештавь. nema и pred рече. 29 иꙁлѣꙁь
ис корабла Петарь. по водахь. 30 вѣды же вѣтарь крѣпакь, и оубоѣ
се. и вьꙁоупы. 33 nema и pred соуштии. 35 поꙁнаше и моужы. и
послаше.

— XV 1 кь Исоусовы. 2 прѣданиѣ. 5 польꙁокаль. 6 раꙁорыть. 7 ли-
цемѣре. 9 вь соуе. 11 чловѣка, на исходешта иꙁ оусть, то скврьныть
чловѣка. 13 ѡтьвештавь рече. насадыть. 16 едыначе. вы беꙁоумины есте.
17 раꙁоумыете. 18 riječi и та do помышлениѣ u 19 stihu nema. 19 ла-
жысвѣдїиниѣ. 20 скврьнеште. оумывенима роукама. 21 приде вь страноу.
22 вьꙁоупи глаголоуштн. помїлоуи ни. 23 nema глаголюште. 28 ѡть-
вештавь рече еи Исоусь. ѣко вь ть чась. 29 и иде. 30 слѣпые бѣдьные
многы. 31 видеште. бѣдьникы. 32 не хоштоу не ѣдьшыхь. 33 вь поусты.
насытыты хлѣбь толыкь народь селыко. 34 nema и pred глагола. 36 nema
своимь. 38 а ѣдьшихь бѣше. 39 вьлѣꙁе. магдалиньскые.

— XVI 1 искоушаюште вьспросыше. 3 дьнь ꙁимань. дресело. лице-
мѣре. не можете расоуждатї. 4 прѣлюбодѣи. оставль отиде. 5 вьꙁеты
хлыбь. 6 вьнемлѣте. 8 и рече. 9 петы хлѣбь петы тисоуштамь. 11 о
хлѣбихь вьнѣмати рѣхь вамь. 12 хранѣте же се. 13 и пришадь Исоусь.
сына лы. 16 ѡтьвештавь же Петарь рече емоу. 17 nema и ѡтьвештавь.
Исоусь же. 19 царьства небеснаго, егоже. егоже аште раꙁдрѣшиши. 20
никомоуже рекоуть. 21 начеть Исоусь скаꙁати. и искоушеноу бытї и оу-
бьеноу быты. 22 поемь Петра. пририкаты. милостивы господи. се быти
тебѣ. 26 оташтыть. иꙁмѣноу на доуши своеи. 27 анђели светымы сво-
имы. по дѣанью. 28 аминь глаголю. до ньдыже видеть.

Mat. XVII 1 дьнь. възведе и. единь. 2 и ризи. ѣко свѣть. 3 ѣвиста се емоу. 4 и аште. три крови. Моисыю. nema riječi Илыи единь. 6 оученици его. 7 не оубоите се. 8 възведь же. 9 и nema. сходештимь же. запрѣты нимь. не повыдаите видѣниѣ сего. 10 Илыи подобаеть. 12 Илиѣ оубо приде. 17 до колѣ вы трьплю? приведѣте ми е. 19 пристоупльше оученици единиомоу. 20 невырьство. аминь бо. гороушно, речете. 21 си же родь иничимьже не можеть изыти. 23 оубиють и. 24 и пришьдьшимь нимь. дидрагьмы. не дасть ли дидрагамь. 25 вь домь вьниде. мнить. 27 врьзы възмы.

— XVIII 1 кь Исоусоу оученици. 3 рече нимь. и не боудете ѣко дѣти. 4 смѣрыть се. 5 отрочє се таковое. 6 жрьновань. 7 скандыли приходеть. 8 отьврьзы. двѣ. 9 неже двѣ очи. 10 блоудете и. оть малыхь. 12 .ç. и .ѳ. 13 неже ли о. ç. и .ѳ. 15 иди, обличи междоу. 16 два. 17 аште ли же. аште ли и. боудеть ѣко. и ѣко мытарь. 18 раздрѣшиши. 19 аште оть вась два свештаета. просита. боудеть има. 20 или трье. есамь по срѣды. 21 Петрь рече. колико крать. отьноуштоу лї. nema ли iza седамь крать. 23 оуподобило се юсть. цесароу. 24 илучьшоу. 25 и не имоуштоу. чесо въздати. продадеть и женоу. имаше. nema и iza отьдати. 26 падь же оубо. 27 дльгь емоу отьпоустити. 28 емь и давлаше. 29 молаше се глаголе: господы. ти въздамь. 30 дльгь его. 31 бывша. сьжалише и. 32 призвавь господинь. злы рабе лоукавы. 33 ѣкоже и азь те. 34 тогда разгнѣвавь се. 35 прѣгрѣшены.

— XIX 1 прѣдылы магдалиньскиє. 6 сьчеталь есть. 7 глагола имь Исоусь. 9 подьпыгою. 14 останѣте дѣти. имь прыходыти. 15 и отиде. 18 прѣлоубы. 19 искрьнаго своего. 21 Исоусь: едыного есы не доконьчаль: аште. имѣниє своє. 23 неоудобь юсть богатоу вьнити. 24 оудобые юсть камилоу. неже лы. царьство небесноє. 27 идемь. 29 приметь, животь.

— XX 1 пакы подобьно юсть. виноградь. 3 шадь. 5 вь шестоую годыноу и вь. 6 вь единоу на десете ишадь. стоите вьсь. 10 и ти приеше. 11 nema своего iza господина. 12 створиль еси. 15 nema ми iza своихь. 16 боудеть прьви послѣдьнии и послѣдьнии прьви. мнози же боудоуть званыи. 17 оба на десете оученика своѣ единь. 19 и .г. дьнь. 22 юже азь пию. имьже азь крьштаю се. 23 има Исоусь. чашоу оубо мою испиета. крьштоу се. 24 и nema. слышавьше же десеть. 25 езыкомь оустоеть имы. 28 ѣкоже сынь. избавлениє многымь. 29 Єрихє. 30 поути, слышавьша. възваста и глаголюшта. помилоуи ны. 33 господи nema. наю очи. 34 прозрыста има очи.

— XXI 1 .в. оученика своѣ. 2 абиє вьходешта ва ноу. 3 аште кто речеть. его трѣбоуеть. 5 nema и pred вьсѣдь. ждрѣбе с нимь 6 и створыста. 7 и възложыше врьхоу ихь. 8 множыше народи. вытчые оть дрѣвь. прѣдь нимь ходеште. 11 звахоу глаголоуште. 12 продаюштимь. 15 створи Исоусь. негодоваше же. 16 еи nema. младынаць сьсоуштихь. 18 ютроу же бывшоу. 19 вѣды смоковницоу. и приде. абиє оусьше. 20 и видѣвьше nema. оученици же. 21 Исоусь, рече. боудеть сы. 23 пришьдьшоу. и кыижницы и старьци. областию. 24 вы и азь. речете 'мы. областию. 25 вь себи дроугь кь дроугоу. nema емоу. 26 вси бо имоуть Иоанна ѣко.

27 реуе нмь и ть. глаголю вамь. 28 .в. уеды. 30 пришадь. азь идоу. 32 не есте. и не раскаѣсте се. вѣроу. 33 оплотомь оградн. 34 дылателемь. плодь его. 35 nema prvoga и. ньыше дылателе. овогo бише, овогo же камениемь побише, овогo оубише. 36 пакы же. 37 сына своего глаголе: оустыдеть се. 38 кь себы. оубыемь его. 39 nema prvoga и. ньыше же изведоше вань. 41 плодь. 42 уьли вь кингахь. 45 притьуе его. 46 nema prvoga и. искахоу еты и.

Mat. XXII 4 оуготовахь, юнаць мон и оупытѣна вса исколена соуть. nema соуть iza готова. 6 иньше. нмь, и бише. 7 разгнѣвавь се зѣло. свое вое, и. сьжеже огнемь. 8 оубо готовь. 9 призовыте е. 10 обрѣтоу. 11 одѣние. 12 сѣмо не. одѣныѣ. 13 вьзмѣте и врьзѣте вь. скрьжыть. 15 да областеть и. 17 достоить ли кынось дати Кесарови. 19 склезь. 20 написание. 23 и вь ть дьнь. выпрашахоу. 24 уеда. женоу его. 25 бѣ. ожены се и оумрѣть, и не нмѣ. 26 треты. седмаго. 28 седмы. 29 и ѡтьвештавь. 30 а вь оускрѣшение оубо. 31 вьскрѣшении бо. 32 на богь жывыхь. 34 и сьбраше се вь коупи. 36 больша юсть. 37 мысалью твоею. 39 своего. 42 се мнить вамь. 44 положоу. подьножие. 45 нарицаеть господа. сынь юсть. 46 смѣаше.

— XXIII 2 сѣдоу. 3 сьблюдѣте. 4 вьскладають. 5 велнуаюты подьметы рызи своихь. 6 прѣждевьзлаганиѣ. 7 и не нарицаите се. 11 болы вь вась да боудеть вамь слоуга. 12 иже вьсзносить се. смѣрае се вьзносыть се. 13 горе вамь книжнiцы. далеуе молеть се. 14 книжницы и парисые, лицемѣри. ни вьходештимь оставлаете. 15 творите сына ђеоны соугоубьша. 17 свештающте. 18 nema prvoga а. 23 книжинцы. лицемѣры. коуминь. тешка законь. 24 погльштаюште. 25 оцѣштаете вьинишние. парапсыди. пльны соуть. 26 парапсыды. боудоуть. вьинишниѣ. уыста. 30 бнмь быль. не бнмь обьштьницн. 33 како можете оубѣжати. 34 се слоу. книжнiки. оубиете и тепете. 37 prvoga и nema. юи юи. избившымѣ. коль крать. кокошь сьбыраеть. подь крыли. 38 nema и. 39 вамь, ѣко не. вѣдити мене.

— XXIV 1 nema prvoga и. 4 и ѡтьвештавь. 8 болызнемь. 11 лажниы пророци. 13 nema и. спасень боудеть. 14 и тогда. 15 и запоустыние. стоештимь. разоумѣеть. 20 бьжьство. 21 бо тогда скрьбь. 22 не би се прѣкратилы дьни. за изабранныхь ради, еже изабра. 24 ѣко прѣлаcтыти. 27 вьсходить. боудеть пришаствие. 28 идѣже бо боудеть. 31 .д.-хь. 33 тако и вы. 35 мимоидета. 38 бѣхоу прѣжде. 39 боудеть пришаcтьвие. 40 боудоуть .в. 41 жрьвнехь. 43 господинь храмини. бьдыль бы оубо и не би даль. 44 и вы. ѣко не мимте вь ньже уась. 45 пыштоу свою. 46 господинь свои. 47 имапиемь. 50 и вь уась, вь ньже. 51 скрьжыть.

— XXV 1 дѣвамь. 2 .е. 4 приемьше. 6 срѣтение его. 7 дѣвы. 9 ѡтьвѣштавьше. 10 идоуштимь же. 11 послѣдь. проуие дѣвы ты. 12 реуеть. вась, ѡть коудоу есте. 14 оходеи. рабы свое. 15 nema prvoga и. два. абие отыде. 17 два. 19 не по многоу. приде. сь ними о словесы. 20 прыстоупы дроугоую приобрѣть. 21 nema prvoga и. реуе же. благы и вѣрьны. 22 таланта, реуе. .в. прыобрытомь нма. 23 многымь. 24 таланьть, реуе. улоуѣкь жестокь есы. иѣсы сыаль. юдоуже иѣсы.

25 вь ꙁемлоу. свое. 26 жьноу, идѣже. 29 бо дано. иꙁбоудеть емоу. аште минить се. 30 раба вьꙁмѣте и врьꙁыте. кромышноу. скрьжыть. 31 и тогда сѣдеть. слави свое. 33 поставьить. 34 десноую его. 35 вьждедахь бо се. оувѣсте, ali griješkom nad ѣ stoji д. 37 праведьны. nema и pred натроухомь. 38 когда те же. вьвѣсомь. nema и iza нага. 39 когда те же. 40 рече. 42 вьждедахь бо се. 43 оувѣсте. не одысте ме. посытысте. 46 праведьници.

Mat. XXVI 1 nema и pred рече. 2 пропетие. 3 нарицаемаго. 4 имоуть. 7 nema prvoga и. альвастарь. емоу на главоу. 8 nema и. 9 моуро се. 10 троудь. о мнѣ. 12 вьꙁлиѣвьши моуро се. 13 створише pogrješka. 14 на десете. 17 кь Исоусоу оученицы его. да оуготоваемь тебѣ паскоу. 18 моими. 20 на дессте. 21 рече нимь Исоусь. 22 единь каждо. 23 онь же рече. кь тровылы. 24 и сынь же. добрые бо емоу бы бѣло. 25 прѣдавы. nema и рече. 26 благословывь. 28 грѣхомь. 31 раꙁыдоуть се овьце. 33 рече: аште. аꙁь николиже сьблажьноу се. 34 рече же. три крать. 35 с тобою оумрѣти. 36 сѣдыте ꙁды тоу. 39 падь. часа си ѡть мене. ѣко аꙁь. 40 и приде. обрѣте. повдыти. 42 шадь вьторицею. 43 обрѣте. имь ѡчи теготнї. 45 вь роуцї. 47 nema prvoga и. абые еште емоу глаголюштоу. на десете приде и. дрьколиемь. 48 то есть. имѣите. 49 prvoga и nema. 51 ѡть соуштыхь. оудари. 52 твои. 53 или два на десете лыђыона анђельска. 55 ѣко тако. 56 оставльше и и бѣжаше. 57 имьше. 58 иꙁ далече на дворь архыерыовь. коньчиноу его. 59 вьсь санамь. 60 обрѣтахоу. свидителемь лажывымь. nema и iza пристоупльшимь. послѣдь же пристоупыста два. 61 црькавь сыю, и трьми. 65 трѣбоуемь свидытельства. 66 мнить вамь. 67 пакосты. 69 ваны стоѣше. ты бѣ. 70 всыми, глаголе. 71 бѣ. наꙁаратьскымь. 72 nema того iza чловѣка. 73 и ты. 75 и шадь.

— XXVII 1 ѣко оубити bez его. 2 поунатьскомоу. осоудише и. 6 крьви его юсть. 7 створыше. скоудыльныче. погребение страньникомь. 8 наречеть се. 10 даше на. 11 выпроси гемонь. 12 и ничесоже ѡтьвештаваше. 14 глаголоу, ѣко. 15 егоже прошахоу. 16 Варавоу. 23 створи ꙁло. 24 пры(н)мь. 28 свлѣкше. 29 ѡть трьнѣ вѣнаць. покланахоу се. и роугахоу. 30 плоувахоу. приемыше. бнѣхоу по. 31 свлѣкьше. облькоше вь. 32 да понесеть. 34 пити оцьтено выно. вькоушь не хотѣ. 35 ждрѣби. 36 стрьжахоу ихь. 37 сь есть. 40 црькавь. сьꙁидаеи. 41 парысы и старьци. глаголоуште. 42 да синдеть. 43 оупван. сынь божи есамь. 45 .ѳ.-е. 46 боже, боже мои. 48 единь, приемь. испльнь ѡцьта. 49 остани ныны да. 51 катынеꙁма. 52 тѣлеса поунвающтихь саньта вьсташе. 53 его градь. 54 сынь божи. 55 тоу жени. 57 богать сы ѡть Нараматые. 60 иже исѣче. вьꙁвалы. и отиде. 61 бѣ. сѣдешти. 63 онь ластаць. nema рече. 64 еда како. прьвыхь. 65 рече имь. nema ѣкоже вѣсте.

— XXVIII 2 велыи бысть. 3 бѣ. мльниѣ. 7 скоро шьдьши. оученикомь, ѣко. тоу оуꙁрите ме. 8 prvoga и nema. ѡтьшьдьши скоро. текоста. 10 братыи. 12 створыше. 13 оукредоше намь. 14 беꙁ печалы. 15 створише, ѣкоже. июдыхь. 16 единь. 17 видывьше поклонише се. 19 крьстеште вь. 20 оучеште блюсти вса, елико аꙁь ꙁаповѣдаю.

Mar. I 2 оуготовыть. твон прѣ тобою. 3 створѣте. 4 поустынн ню-
десцы. 5 вь норьданьсцы 6 вь власы. оуснѣнь. акрндь. 7 проповѣдае.
гредеть по мнѣ крѣпли мене вь слѣдь мене. сапогь. 10 вьсходен. 11 с не-
бесе бысть глаголе. 13 дьнн .м. н ноштн .м. бысть тоу. 15 царьство
небесно. 16 брата томоу. вьмѣтаюшта мрѣжоу. 17 гредѣта по мнѣ.
створоу вы. рыбаре. 18 н по немь. 19 оузрѣ Ꙗкова. 20 н по немь.
21 соуботоу на сьмнштыхь оучаше е. 23 сьнмнштыхь чловѣкь. 27 гла-
голюште. велить доухомь неуыстымь нсходытн. 28 нзыде слоухь. 29 та
сь Ꙗковомь. 30 дашты. 31 огнь абые. слоужаше емоу. 32 бывьшоу.
34 нмоуште недоугы. 35 ютро побрѣгоу. вьставь нде. 36 гнаше нже
бѣхоу с ннмь; обрѣтьше. 37 нскоуть. 38 prvoga н nema. нмь Исоусь.
проповѣдаемь; на се бо нзндь. 39 н бысть проповѣдае на. по всен.
40 глаголе. хоштешн, можешн. оуыстытн. 41 мнлосрьдовавь же Исоусь,
н. нсуысты се. 42 ѡть него проказа. 44 а ннкомоуже. твое, еже. 45
проносытн. мѣстыхь бѣ.

— II 3 .д.-мы. ндѣже бысть, н прокопавьше. на немьже сьлежаше.
5 н глагола. дрьзан чедо, ѡтьпоуштаюты се грѣсн. 6 кннжьннкь сѣ-
деште. 8 вь срьдьцѣхь своихь. 9 что бо. ѡтьпоуштаюты се грѣсн твон.
10 на земли ѡтьпоуштатн, н глагола. 11 домь свон. 12 нзыде вьзамь
одрь прѣда всныы. сѣцы вѣднхомь. 13 кь мороу, н вьсь. 15 емоу вьзле-
жештоу. н се мнозн. 16 pred вндѣвьше nema н. ѣдоушть. 17 грѣшь-
ннкы на покаѣние. 18 емоу ты. 19 nema н pred рече. до ньдыже
с ннмн ѥсть женнхь. нмоуть сь собою. 22 вь мѣхы новне вьлѣваты.
23 емоу мнмоходнтн. соуботоу. класые. 24 соуботоу. не достонть тво-
рнтн. 25 глаголаше. 26 Авыѣтары. хлѣбь. не достонно бы ѣсты нмь
такмо нерыомь едїннмь. н соуштнмь. 27 чловѣка радн, а не. господь
ѥсть сынь чловѣчьскы соуботы.

— III 1 чловѣкь тоу. 3 онь же глагола. 4 добро творыты. зло тво-
рытн. 5 скрьбен н окаменена. прострѣть, н оутврьдн се. 6 како бн. 8
н Ер(оуса)лнма. н прндоу. 10 да бн се прыкосноулн. 11 доусы неунсты
егда звахоу н. 13 прнзва, нже. самь; н прндоу. 14 н да поснлаеть. 16
Снмоноу нме. 17 нмена Вьаньрыђесын. 18 Андрыѣ, Пнлипа н Врьтоло-
мню н Матыѣ. 21 етн н. 22 вельзавоула. кнезы бѣсь. 23 оученнкы
свое. глаголаше к ннмь. 24 prvoga н nema. раздылы. 25 раздѣлн. 26
сама на се. раздѣлы. 27 сьсоуда. 28 власнмысаеть. 29 на доухь светы.
31 прндоу же кь немоу. 32 вани стоеть ништоуште. 33 онь же ѡтьве-
шта нмь глаголе. матн моѣ, н кто соуть. 34 глаголе. 35 нже аште твореть
волоу отьца моего, сь брать мон н маты н сестры соуть.

— IV 1 оучнте е. сѣдытн. на земли сѣдѣаше. 2 много прнтьчамн.
3 сыен н снеть. 4 ова надоу. птнце небесные. позобаше ѣ. 5 земле
много. 7 а·дроугое. 10 prvoga н nema. егда же. бѣхоу с ннмь. на де-
сете, о прытчы. 11 вьнѣшннмь. 15 слово, егда. ѡть срьдьца. 19 печаль.
слово подавлаюеть. бываюеть. 20 соуть сыемы. прнемлюеть е. на .л. н на.
21 не да лн на свыштьнацы. 22 что таено. бысть потаено, на прндеть.
24 еже слышнте. 25 нже колыждо аште. 28 вь себы земла. по томь
же пшеннцоу. 29 наста жетва. 30 царьство небесное. 31 гороушьноу
зрьноу. 32 nema вьснѣно боудеть. его птнцамь. 36 ѡтьпоушть народн

и поєсє ѣкожє бысть. 37 и вльни. ладню, ѣко юже покрывати. 39 бысть тишина. 41 юсть сь.

Mar. V 1 поль вь странoу геньсарытьскоую. 4 могашє єго оуморутыы. 5 бѣшє вьпиє. 7 вьѕва и. nema глалола ємоу. Исоусє сыноу. 9 имє юсть. имє мнѣ юсть леђьонь. 11 бѣ. свинью много. 13 абыє повелѣ нмь. неуистн, вьнидоу. 14 а пасоуштє. вь градыхь и вь селыхь. riječi видѣти — бывшєє nema. 15 и придоу nema. и бысновавьшаго се. сьмышлєна. леђьонь. 18 молашє се бысновавы, да. 20 и идє. вь Декаполыи. 21 бысть при моры. 23 вьѕложи. 24 с иным. 26 все своє имѣниє. на паче. 27 слышавьши о Исоусн, пришьдьши. 29 ѣко цѣла юсть. 30 прикосноу се мнѣ и рыѕи. 31 глаголашє. видиши ли народь оугнитающть те, и глаголєши. 32 сьглєдашє се. бысть, придє. 35 ємоу глаголоуштоу. ныны оумрѣть. 36 на такмо. 37 брата нѣковлѣ nema. 40 иѕгнавь вань все, поєть. 41 отроче, глагола єи. тавнта коума. 42 лѣтома ѣко. оужасахоу. 43 никтожє нє. рече нмь.

— VI 2 сьминштыхь оучити є. прѣмоудрость. роукама. 3 си. сынь тєктеоновь. сьблажнахоу. 4 рождены своємь. 6 дивлахоу се. невырьство. 7 на десетє оучєника своѣ. научеть слати. 8 на поуты. поѣсихь. 9 и ни облачыти се. 11 нє присилоуть вы. прахь, єжє. ногама вашима. вь дьиї. 12 и шьдьшє. 14 оуслышавь. и глаголашє, ѣко. 15 юсть; а инн глаголахоу. nema ѣко єдинь ѡть пророкь. 16 nema сь юсть. 17 свеѕавь вь тамницоу оуврьжє. ожени. 18 достоить. 20 выдє моужа. послоушашє єго и много. 21 приключьшоу жє се дьнєвы. 22 нродьѣдниа. иныь, рече. хоштєши, и. 23 полы. 25 вь цароу сь таштанием. 26 прискрьбань бысть. 28 дасть дывицы. 29 и придоу. 31 приходєштє и ѡтьходєштє. понѣ колѣ. 33 видышє и гредоушть. поѕнашє и. придошє тамо. 34 народь. 35 часоу многоу. пристоупльшє. єго, глаголахоу. 36 nema и оу всєхь. себы брашна. 38 онь же рече. оувидытє. оувидывьшє глаголашє ємоу. двѣ. 39 є все на споді и на споды. 40 по .р. и по. 41 дви. и благослови. прѣломаль хлѣбь. 43 .ві. 45 варити є. 46 вь гороу. 47 бѣ корабль. 49 видывьшє по мороу ходєшть. непштєвавшє прѣѕрѣнию. 51 ѕѣло иѕ лыха. 54 ишьдьшимь жє. 55 прѣтышє (t. j. прѣтѣшє) вь всоу. и ѣко. 56 вь вась или вь градь. єлико се аштє прикасахоу ємоу.

— VII 2 nema prvoga и. ѣдоушть хлѣбь. ѕаѕырахоу. 3 и парисиє ико и вси старьци июдєисцы. троуюштє. 4 и ина. принєстє. 5 оучєници твои нє ходєть. 6 о вась Исаиѣ. 7 вь соуче же. 8 учениомь. стакленицамы, ина. творєть. 11 польѕоваль се єси. 15 ѣко ничьтожє. исходєшта иѕ оусть соуть скврьнєшта. 18 нераѕоумѣвы. nema нє раѕоумѣєтє ли. иѕ вьнию̂доу. 19 апеньдроть. истрѣблає. 20 исходєштє. то скврьнить. 21 иѕь ноутрьюдоу бо ѡть срьдьца. прѣлюбодычиниє. любодычиниє. оубыство. 22 тадби, лажы, обыди. сто(у)додычинѣ. грьдына. 24 и идє. 25 слышавши. єижє имѣ даштн. 27 остани иины. 28 она жє рече ємоу. 29 Исоусь же рече. даштєрє єи. 30 она же шадьши. 31 галєлыско. декапольскымы. 32 глоуха нѣма. роуцы. 33 поимь єдинь. 34 вьѕдахноувь. єппата. 35 правь. 36 оии паче иѕ лыха дывлахоу се. 37 прѣиѕлыха проповѣдахоу.

Mar. VIII 1 и вь ты дьны. Исоусь же призвавь. 2 прѣсыдыть. 4 nema prvoga и. его глаголюште. толикь народь на поустыни. 5 хлѣбь имате. 6 народомь. 7 благословивь. прѣдложити bez и ти. 8 и ѣше. 9 тисоуште ѣдьшихь. 10 вь гороу дельматыскоу. 11 nema prvoga и. 12 сь родь. знамение родоу семоу. 13 оставль вь корабль иде пакы. 14 хлѣбь, развы. nema не pred нимѣхоу. 17 что мыслите вь себѣ. 18 видити. 19 прѣломихь пети тисоуштамь. вьзесте. .вı. 20 nema prvoga и. четыремь. и колико. испльнениихь. 22 молише и. 23 на нь роуцы и вьпраташе, аште. 24 дрѣво. 26 домь свои. 33 вьзрѣвь на Петра и. запрѣти емоу. на чловѣчьска. 35 спасти, погоубить. 36 а оташтыти. 38 светними своими.

— IX 2 .s. дьнь. вьзведе и. сцыгло едииь. 3 зѣли. ѣко снѣгь. обѣлити. 5 добро намь. и створимь зды три крови. тебѣ едииь. 7 облакь осинае, и приде. 8 не выдыше такмо Исоуса единаго. nema сь собою. 9 такмо када сынь. 11 что глаголють. 12 и оустроить. 15 оужасахоу се и прѣштоуште цѣлывахоу. 16 кииижьникь. 17 ѡть народа рече емоу. 18 идѣже колиждо. разбиеть и пѣны. иждеиоуть, и ие. 19 невѣрань и развраштень. вь вась. принесѣте. 20 сьтресь и пидь. 22 вьврьжень и вь водоу да би погибаль. 24 глаголаше. 25 nema и prvoga ni drugoga. изити. вьнити. 26 мрьтавь, ѣко многомь. 27 емь за роукоу. 28 емоу вь домь о семь оученикы вьпрашахоу единого. его изгнати. 30 Галелию, хотѣаше бо. 31 .г. 32 разоумѣше. 33 вьпрашаше: что. 34 боли ѥсть. 35 пригласи. на десете. быти вь вась. 37 приемлеть; иже аште мене. пославшаго мене. 38 ѡтьвешта емоу. 41 ние мое. 42 а nema. обложыть. 43 роука твоѣ сьблажиаеть те. неже ли. имоуштоу вьврьженоу быти вь. 45 добрѣ. и хромоу, неже двѣ. вь родь огиа. 47 добрѣ. имоуштоу вьврьженоу быти вь рожьство огненое. 49 вса бо огнемь осолеть се. 50 чимь ю осолите.

— X 1 июдыские по ономь. имѣ, паки. 3 заповѣди. 4 поустити. nema е. 5 nema и. ѡтьвештавь же. Моисыи написа. 6 створиль богь. 10 о семь оученици. 12 поуштьшы моужа посагиеть. 14 царьство небесное. 15 царьства. отроче се. 16 благослови. на не роуцы. 17 исходештоу же. поклоны. да нымамь жывоть вѣчиѣ. 18 благь ѥсть. 19 свидителоуи. 20 ѡтьвештавь рече. 21 продаи и даи. на иебесихь. крьсть свои. 23 вьзрѣвь глагола. имоуште. 24 неоудобь ѥмоу ѥсть pogrješka. 25 камилоу. 26 глаголюште кь себы: то кто. 27 не вазможно ѥсть. ѡть бога вьзможьна. 28 тогда начеть. 29 Исоусь рече имь. 30 и отьца. 32 десете. 34 .г. 35 nema емоу iza глаголюшта. просыва, то. 38 просыта. крьстыты се. 39 можева. 40 шоуюю мене. 42 оустоеть ныы. велици обладають. 43 не тако да боудеть оу. 44 а иже. вь вась быти. 45 да послоужыты. за избавление многымь. 46 придоу вь Ерихоу. ѡть Ерихе. 49 емоу: оупвай, и вьстани. те Христось. 50 вьставь приде. 51 да ты створоу. 52 и иди.

— XI 1 .в. 2 приведѣта е. 3 кто вама. трѣбоуеть, абие же. послеть ѣ. 5 что се. 7 на ие. 8 ризи свое постылахоу по поуты. вѣе рѣзахоу. 9 вь слѣдь по немь. вьпиѣхоу по немь ходеште и прѣд нимь, глаголоуште. 11 Ер(оуса)лимь Исоусь. десете. 13 аште юже что. обрѣте на

нен. листвыѣ. не бѣше. 14 отьвештавь Исоусь. 15 продающтыимь. 17 nema всѣмь єзыкомь. 18 би погоубили. 19 и ѣко. 20 ютро. 23 ѣко юже. горѣ сен. оусоуминте. нмѣнте. ѣкоюже. и боудеть, еже. реуете. 25 стоєште молыте се. 29 областию. 31 вь себы. 32 боимь се. 33 властию.

Mar. XII 1 глаголати нмь. оплотомь огради. и ископа вь немь. вьздасть тежателемь. 2 рабы свое. 3 они же имыше. ташта. 6 еште же оу҃бо. и того послѣдь посла. оустыдеть се. 7 виднвьше гредоуштъ н. рѣше: сь. оубыемь. 8 имьше же н. оубнше, нзврьгоу вань. 9 тежателе те. виноградь прѣдасть. 10 камень, егоже. 12 искахоу же н сти. 13 нродьѣнь. би областили. 14 оубо поуты. дати кинось дати. 16 nema и pred глагола. уы образь сь. nema емоу. 17 вьздадѣте кесарова. уоуднше се о семь. nema вси. 18 садокие. nema глаголюште. 19 и уедь. 20 .з.-мь бо. 21 и ти не остави. .г. 22 и вса .з.-мь поеше ю, и. послѣдь. 23 оускрѣшении. 24 сего. 25 ни женеть се. анђели на. 26 авраамовь. 28 вьпросы: коѣ. 29 реуе: ѣко. nema нашь господь. 30 твоею. 33 любити всимь. любити искрьнаго ѣко самь себе. 34 емоу реуе. царьства. смѣше вьпрашати к томоу. 36 подьложоу. подьножые. 37 нарицаеть господа. 39 прѣдьсѣдании. 41 виды. метахоу. 42 коньтрать. 43 множынше. 44 а сы.

— XIII 2 видиши ли колика. зды остати. 3 елеоньсцн. 4 сконьуати се вса си. 5 нмь глаголаты. да никтоже вась не прѣластыть. 6 глаголюште: азь. 7 и егда оуслышнте. слоухь браньии, не оуконте се. 9 сьньмиштыхь вашыхь. 10 подобаеть прѣжде. 13 всымї єзики. 14 и запоустѣнїе. стоештымь. 15 кровыхь. вьзети уесо. 16 на селы такожде. 18 зымы ни оу соуботоу. 19 дьнье скрьбь велиѣ. 20 дьни тыхь. прѣкраты дьни ты. 21 nema prvoga и. 22 знамении велиѣ. ѣко да. аште юсть вьзможьно. 23 прѣжде бо. 25 подвигноуть се. 26 силою и славою многою. 27 уетнрехь. земле. небесь. 28 егда юже. лыствые прозебнеть. юсть жетва. 29 бываюшта, видыте. 31 прѣидета. 32 nema єдинь. 33 блюдыте же се. 34 ѣкоже бо, оходен. 35 домоу придеть. 35 глашениѣ. ютро. 36 обрѣштеть вы вьнезапоу.

— XIV 1 бѣ. опрѣснацы. двыю. искахоу н. имьше. 2 да не мльва. 3 nema и pred вьзлежештоу. пыстыкые. на главоу емоу. 6 троудь. дѣло бо добро. 7 творити. 8 еже мы си. на погребение ме створы. 10 се Июда скарыотьски. на десете. 11 емоу дати сребро. прѣдасть нмь. 12 оууеници его. да шьдьше оуготовимь пасхоу да ѣшы. 13 и глагола нма. носе по немь. 14 вьнидеть. монин. 16 изидета же. обрѣтета. нма Исоусь. 17 приде Исоусь. десете. 19 и дроугн: еда. 20 на десете. тровыли роукоу. 21 сынь уловѣуь. боле би емоу било. 22 и ѣдоуштимь нмь. благословы. прѣломнвь. прѣмѣте ї ѣдѣте. 23 и дасть. 26 вь гороу елеоньскоу. 27 вси вы. 29 сьблазнеть се о тебы. 30 nema prvoga и. сию. 31 с тобою оумрѣти. такожде и всы. 33 и науеть оужаситы. 37 тако ли не вазможе. 40 не нмѣахоу уто. 42 приближїть се прѣдаен ме. 43 скарыотьскы. на десете. дрьколиемь. 44 то юсть. имѣите и ведѣте. 45 samo jedan put равы. 47 извлѣкь. 48 ороужыи. 49 nema оууе. 50 и бѣжаше. 51 єдинь юноша етерь. одѣвь. nema нагь. 53 ведоше и кь.

сиидоше се. кинжьиици и старьци. 54 бѣ. 56 nema prvoga и. лжы. 59 то тако не бысть. 60 по срѣды ихь. 61 вьпроси и глагола. 62 уловѣуьскаго сѣдешта о десноую. 63 растрьза. свидительстка. 64 осоуднше быти. 65 науеше етеры. по ланетоу. 66 приде едина ѡть рабииь. 67 Исоусомь назараниномь. 68 и изиде же вань. 69 рабини. 70 галелиѣининь. 71 еже глаголете. 72 науеть плакаты се.

Mar. XV 1 абые еште. кинжьникы. и ведоше. 2 вьпроси Пилать. 5 иnуесоже ѡтьвештаваше. 7 бѣ. вь ковы оубииство. 8 ѣкоже присно. 11 ѡтьпоустыть. 13 вьзоупыше. 16 вьноутарь на дворь. притворь. призваше. 17 облькьше. 18 целывати и глаголюште. 19 колѣии. покланахоу се. 20 сьвлѣкоше с него. облькоше. изведоше и на пропетые. 21 коуриинскоу. да вазметь крьсть его, ѡтьцоу аликсеньдровоу и роупововоу. 22 приведоше Исоуса. Гольгать. 23 измоурьно вино. 24 пропаньше раздылыше. ждрѣбы. 25 бѣ. 26 цесарь. 27 десиоую и едииого. nema его. 28 пїсание. 29 своими глаголюште. 31 сь книжьники дроугь кь дроугоу глаголоуште. 32 Христе царь. поношаста емоу. 33 шести, и. 34 девѣтоую. єли, єли, єльма. 35 виждь ѣко. 36 оцьта, вьзнась. да выдимь. сниметь. 39 бѣ. 40 nema и pred Магдалини. 41 еже. 43 ѡть Раматие. и та. царьства божиѣ, и пристоупль вьниде. 44 вьпросы аште. 46 сьнамь обыть е плаштаницею. иже бѣ. 47 гды полагахоу и.

— XVI 5 о десноую ихь. одѣяна. 6 пропетаго, иѣсть зды, вьста бо. 7 тоу видите и. рѣхь. 9 вьскрьсь же Исоусь. 12 гредоуштима сь села. nema идоуштима на село. 13 и нѣма не еше вѣры. 14 на десете. ѣко вѣдѣше. 17 ижденоуть, езыки. 19 глаголавии.

Luk. I 1 иовѣсты. 3 и миѣ. 4 оутврьждениѣ. 5 ѡть рода авыана. име ен. 7 неплодыма. 11 каднльнаго. 12 видѣвь, страхь. 13 и реуе. 13 сына. 15 и вина и сикера. 16 обратить кь. 17 ниии. и обратить срьдьца отьць. моудросты праведьникь, оуготовати лоуди скрьшеннхь. 20 боудеть си. вь врѣмена своѣ. 21 быше. уто каснить. та бѣ. ниь роукою. 25 миѣ створи. вь дьны, вь неже. 28 благодытьнаѣ. 29 о словесиxь. целование. 31 сынь. 35 свето, нареуеть се. 36 мѣсець шесты юсть ен. неплодыни. 38 Мариѣ кь немоу. 39 июдынскы. 41 целование. 43 nema prvoga и. 44 целованиѣ. nema радоштами. 48 своен. 51 своею, растоуии. 52 вьзнесе. 53 лауоуште испльнить благие, и. 54 и приеть. своего помеиоуты. 56 три. 58 живоуште рождение. вьзвелнуиль господь. 60 его, реуе. 62 помаѣхоу. нарешти е. 63 ние емоу. 64 и абие езикь. его, глаголаше благословѣте. 65 горьние. 66 уто отроуе. 70 всихь светихь. 74 из роуки ненавыдештїхь врагь. 79 nema prvoga и. просвытити сидеште вь тмы и сѣни сирьтние.

— II 1 изиде догма. 2 nema prvoga и. бысть. 7 прьвинаць. бысть. 8 ноштьноу. 10 благовѣствоую. 11 господь Христось. 12 знамение. лежешть. 14 уловѣцыхь и благословение. 15 и бысть. на небо анђели, уловѣци и. глась. 16 Марню и. 17 глаголанимь кь ниимь. 18 и дивише се. 21 осмь дьныи. нарѣше име. нареуеное анђеломь. 23 всакы младинаць. ложесна. 25 бысть. уловѣкь сь праведань. уекае оутѣшениѣ. доухь бѣ вь немь. 26 бысть. дажде видить. 27 отрока. 29 приеть е. 32 вь ѡтьврьзение езїкомь, и. Израиль. 33 бысть. 34 благовѣсти Семеонь. 35

доуше придеть ороужие, ѣко да. срьдьць. 36 Нанна дашти пананлова. 37 до .п. лѣть и .д. лѣта. дьнь и иошть. 40 благодыть бысть божыѣ. 42 бы по .ві.-те. 44 и прѣидета дьнь поуты. 46 обрѣтета. выпрашающь ихь и послоушающь ихь. 47 и оужасахоу се. 49 соуть отьца. 50 глагола его, иже. 51 глаголи сы. 52 Исоусь спнаше.

Luk. III 1 на десете. ноунатьскомоу. Итоурниею. четврьвластвоующтоу. 2 и бысть. сыноу захаринноу. 5 все дабри напльнеть се. все гори. стрьпьтьна оу правдоу. остри. гладьки. 9 лежить; всако. вьмытають е. 11 онь же ѡтьвештавь. двы. брашьна. творить. 12 крьстити се ѡть него. к немоу: что. 14 nema prvoga и. вьпрашахоу же. онь же рече. 15 юсть Христось. 16 ѡтьвештавь же. оубо крьстыхь вы водою; гредеть же по мни. сапогоу. 17 плѣвелы. 19 жени Пилипа. и вь всемь. 22 ѣко голоубь. 23 бысть. и илииь. 25 мататаевь. илоумовь, еселимовь, иалигаевь. 26 маатовь. июдинь, нониекь. 27 рыснєвь, зоровавелевь. 28 адьдыевь, косамовь, ельмодамовь, ировь. 29 норамовь, матьтатовь. 30 семеоновь. нонаневь, еліакімовь. 31 мелеаньновь. натановь. 32 несеовь, овидовь, воовозовь, сальмоновь, насоновь. 33 аминьдавовь, арамовь, норамовь, есромовь. 34 аврамовь и тарань. 35 рагавовь. 36 канаиаїновь. 37 маланиевь. канаиновь.

— IV 1 испльни се. и вьзврати се. 2 дьни .м. и ношты .м. искоушаеми сотоною. вь те. коньчавшимь се. 3 рьци да камение се хлѣби боудоуть. 4 ѡтьвештавь. к немоу рече. 5 высокоу, показати. царьствыѣ земльна вь часи. 7 вса си. 8 nema Исоусь. твоемоу. 9 постави на. 14 Исоусь вь Галелию. о немь по всеи страны. 15 оучаше е. 16 вьста чысть. 17 книге, и. 18 на мнѣ юсть. 18 срьдьцемь, проповѣдати. 19 nema и. 21 и начеть глаголати. 22 си. 23 речете. створи и сѣде (mjesto сьде). 24 прнеть. 25 бысть. 27 асоурыскы. 28 ѣрости. сьминштихь. 29 градь сьздань. nema posljednjega и. 31 соуботоу. 33 доухь бѣса нечиста. 35 по срѣди ихь. 36 бысть. доухомь, и. 38 вьставь же Исоусь. симоновь. дашті. 39 остави ю огнь. 40 исцѣлаше. 42 ишадь Исоусь. до негоже. дрьжахоу се. 44 бысть.

— V 1 належештоу народоу. 3 иже бысть симоновь. оучаше е ис кораба. 4 вьзиди вь глыбиноу. мрѣжоу вашоу. 5 троудихомь се и. 6 обьесомь множьство. 7 корабла, ѣко. нмь. 8 видивь же. nema господи. 9 оудрьжаше и все. 10 Иѣковь, Иоаинь. боудеши чловѣкы ловеи. 11 и оставльше вса. 12 паде. 13 и простарь роукоу Исоусь косиоу и глаголе: хоштоу, исчисти се. и абые ѡтьтыде ѡть него проказа. 14 повѣдаты. еже. 16 бы ходен. 17 бѣ. 18 ослаблень жилами. 19 вьнесоуть народа. и низьвѣсьше с. 21 парисие глаголюште. са юсть. власимию. 22 и ѡтьвештавь. 23 что бо. 25 прѣда всими. сьлежаше, и. 26 принеше вси. 27 Левгию. 29 мытары. 30 ѣсте и пиете. 31 nema prvoga и. ѡтьвештавь же. 32 придь бо. праведьника. на покаѣние. 33 молитвоу творетъ, такожде. 34 можете сыни. с ними юсть женихь. nema створити постити се. 35 и тогда. 36 nema и pred притьчю. новые. разд(е)реть. 37 аште ли же, просадить. 39 лоуче.

— VI 1 класие. стираюште. 2 рѣше нмь. творетъ. соуботоу. 3 самь и кои бѣхоу с нимь. 4 прѣдьложениѣ ѣсть. дасть и. не достоѣше ѣсти.

6 бѣ чловѣкь. бѣ деснаѣ. 7 кн่нжьници и парисие. исцѣлиеть, да. на нь рѣчь. 9 nema prvoga и. рєчє же. соуботоу. 10 и рєчє. 11 бы створили. 12 дьни, изиде. молити се. бысть вь молитви. 13 дьнь бысть. избравь ѡть нихь. еже апостоли. 14 Петра. Иѣкова завыдьова. Врьтоломию. 15 Матиѣ. зѣлотоу. 16 скариотьскаго. прѣдадытель. 17 и оученикь. и Єр(осоли)ма. 18 ицѣлахоу се. 20 и тьи. царьство небесное. 22 поносеть вы. принесоуть. 23 вьзиграєтє, се мазда. многа ѥсть. 25 насыштенимь ныни. вьзалчєтє се. 26 горе вамь єгда. по семь. лажнвимь. 28 nema prvoga и. за творештимь вамь напасть и обыдоу. 29 подаи и. 30 всакомоу же. 31 тако и вы bez pošljednjega такождє. 32 лоубештє любеть. 33 грѣшьници грѣшникомь. 34 а ѡть нихь чаєтє. вь заѣмь. 35 не чаюштє. 37 ѡтьпоустеть вамь. 40 скрьшень же вьсакы да. 42 твоѥмь, самь. очєсє твоѥго. вь оцы брата. 44 всако бо. познано боудеть. 45 оуста глаголють bez єго. 46 глаголоу вамь. 47 словеса моѣ и твориѣ. 48 ископа оу гльбини. бѣ. 49 храминоу свою. бысть разроушение велие зѣло храмини тои.

Luk. VII 1 сконьча Исоусь. 2 иже бѣ. 3 июдыскыє моле. 6 сатьникь. 8 подь владикою. 9 слышавь Исоусь дивы се. 9 рєчє послѣдоуюштоумоу народоу. обрѣтомь. 10 вьзвратише. и обрѣтоу. 12 nema prvoga и. матере своє. 13 рєчє: не. 16 велыи. и ѣко. 19 и посла. 21 та же час. nema разлнчьнѣхь. 22 видыста. слышаста. и глоуси. и ништи. 24 ишьдьшима. 25 одѣана. соуштє мрьтви соуть. 27 оуготовыть. 28 вь царьстви небеснимь. 29 оправдыше. 31 комоу оубо. 32 трьжиштихь. ридахомь вамь. 35 прѣмоудростыю. 36 молаше же се єтерь. 38 начеть облѣвати ноѕѣ. отѣра. 39 nema prvoga и. парисии се звави и. аштє би сь. 40 и ѡтьвештавь Исоусь. Симонє, Симонє. 42 котори ѥю. вьзлюбї bez pošljednjega и. 43 множыє. 44 рєчє Симоноу. си же. 45 лобьзаниѣ же. си же. прѣста. 46 си же. 47 вьзлюби много; а. ѡтьпоуштають се. nema pošljednjega и. 48 тебѣ грѣси мнози.

— VIII 1 на десетє. 2 и болѣзни и доухь злихь, и Мариѣ, нарицаємн. иж неже изагна бысь .з. 3 и Анна. Хоузаны. 4 и рєчє притчоу к нимь. 5 се изиде сиеи и сѣеть. ова падоу. позобаше ѣ. 6 гльбини земльние. 7 вьзидє трьние. 9 вьпрашахоу же оученици. 10 рєчє кь нимь. ѥсть дано. таина. видештє и. 12 слово сѣано. 13 ѡтьпадають. 14 слышавшє слово. печалы и сласты житиискыє и богатьства вьсходештє подавлаєть се. плодыть се. 15 а єже. дрьжеть, и. 16 полагають, на на свѣштьникь. 17 таєно. 18 блоудетє оубо, єже. 21 се мати. 22 дьнє. рєчє к нимь. 23 ѣдоуштимь. оуспє И(соусь). 24 погибаємь. тишина велиѣ. 25 оубоѣвьшє се. воды, послоушають. 26 геньсаритьскоу. 27 ишьдьшимь же. моужь нѣкто ѡть гроба. многь лѣть. жывѣше. 28 и вьзоупивь. Исоусє назаранинє. 29 похишташе, и вєзахоу. стрьгоуштє, и растрьзає. и гонимы. поустинє. 30 и вьпроси Исоусь глаголє. имє ѥсть. 32 бѣ. молише и, да ва не вьнидоуть. нмь вьнитн вь не. 33 и вьнидоу. и абиє оустрьми се. єзеро, истопошє. 34 видѣвьшє же пасоуштє свыиє. вь градыхь. 35 обрѣтоу 37 молаше. области геньсаритьскиє. 38 изидоу. 41 моужь, имєнємь. 42 ѣко ѡть двию на десетє. 43 .вı. ни ѡ єдиномьже. 45 гиетоуть те. 47 косноу се, повѣда ємоу. 50 на такмо вѣроуи, спа-

сена. 51 Петроу, Нѣковоу, Нованоу. 52 nema ен. отроковици нѣсть
оумрьла. 53 видеште. 54 изагнавь. 55 доухь ен ва ноу. повѣ(дѣ)ти.
Luk. IX 1 Исоусь оба на десете. исцѣлити. 3 на поути. 4 nema
prvoga н. 5 приемлють вы. из града. и прахь. 7 четврьтовластникь.
глаголемо бѣ. riječi Новань do ѣко nema. 9 nema prvoga н. рече же.
Нована, егоже. то юсть сь. 10 възвратїше. 11 цѣлениѣ исцѣлаше. 12
пристоупльше. десете. обрѣштоуть себы. ѣко на поусты. 13 намь веште
зды. оубо ни ѡи. 16 и приемь .е. хлѣбь. и възрѣвь. дасть. народомь. 17
насытише се, и възеше избитькы. .вı.-те кошьницы. 20 ме глаголете.
22 .г. 23 и възметь. свои, по все. 24 иже погоубить. ради, спасеть.
25 приобрѣтеть. ѡташтить. 26 и сынь. 27 соуть етери. 28 дьнь осмы.
поемь. Нѣкова завєдыова, възиде. 31 ѳ исходы. коньчати. 32 отегоћени.
33 .г. сѣни. виде иже. 34 осиваѥи, и оубоѣше се. 36 о сихь. 41 при-
веди сына. 42 стресе се. отрока, и подасть. 44 вь роуцѣ чловѣкь грѣ-
шникь. 45 не разоумѣше сего, бысть же. въпросити его. 47 помышле-
ниѣ срьдьць. 48 отроче се таковое. nema a pred иже. аште мене при-
емлеть. пославшаго мене. вь вась. вешти юсть. 49 Новань рече. 50 nema
prvoga н. рече же. 51 его вь Ѥр(оусали)мь. 52 самарятьскоу. 54 и ре-
чевѣ. 55 nema вы iza еста. 57 идеши. 58 nema prvoga н. рече же.
небескиe. 59 рече же. 61 повели ѡтьвештати. 62 роукоу своею. царьство
небесное.
— X 1 .о. и .в. по двыма пропокѣдаты. 6 аште ли нѣ, мѣрь вашь
к вамь. 7 дылатель мастн. 9 недоужьние, иже соуть оу нихь. царьство
небесное. 11 прилыпьши на нась. при ногахь вашихь. царьство небесное.
12 содомомь. 13 Витсандо. 14 неже ли. 15 Канерьнаоуме, до небесе
възнесешы се. 16 пославшаго мене na oba mjesta. 17 глаголюште: и
бѣси покиноуют се намь, господы. 18 нмь Исоусь. 19 вась да. 21
Исоусь доухомь. 22 не вѣсть кто юсть отьць, такмо сынь, и кто юсть
сынь, такмо отьць. 23 видеште. 25 створь да. 27 възлоуби. срьдьца
твоего. доушею твоею. 28 твори. 30 свлькьше. и отыдоу. 31 по при-
ключаєи. 32 такожде н. 33 самарѣнинь. и приде. видѣвь милосрьдова.
вьсаждь на свои. приведе н. 35 на ютрѣи. прѣнживнишы е маме. 39
и сеи. нарицаемы. 40 ставьши же рече. iza слоужити nema ти. 42
едино же ты.
— XI 1 и бысть соуштоу. и молештоумоу се. 3 даждь намь данась.
6 и идѣ. 7 ѡтьвештаеть емоу глаголе. юже бо. дѣты. 8 вьставь. дроугь
емоу юсть. 9 глаголю вамь. ѡтьврьзоуть се. 10 обрѣштеть. ѡтьврьзоуть
се. 11 оу ѡтьца сынь свои вьспросить. 12 вьспросить. подасть. 14 бысть
егда изгонаше. изагнаноу бѣсоу проглагола. 15 кнезн бѣсовь. 17 помышле-
ниѣ ихь. раздылаеть. 18 раздыли. како станеть. изгонить бѣсы. 19 из-
гонеть бѣсы. вамь соудие. 21 оржоуждь се. домь свои. 22 раздылить. 23
nema н. 24 и проходить. обрѣштеть. глаголеть: възвраштоу се. домь
свои, ѡть ноудоуже. 25 обрѣштеть праздань. 26 поиметь сь собою
дроугыхь .з. биваеть. 28 слово, н. 29 глаголати Исоусь: родь лоука-
вань знамениѣ. 31 и ѣко. прѣмоудрость соломоуноу. 32 покаѣше се про-
повѣдью иоьнин(но)ю. множые. 33 вь кровы. свиштьници. 35 тьма боу-
деть. 36 тамние. боудеть свѣтло. блыстаньнимь. 38 прьвые обѣда крьсты

се. 39 вьнишние стакленыця мисы оцѣштаете. 40 вьнишние. 41 си вса вамь уиста. 42 десетини. си подобаше творити. 44 врьхоу их. 50 пролѣваемаѣ на ꙁемли. 51 и ѡть крьви. 53 кь инмь, науеше. прѣстаѣти о множештыхь. 54 лаюштыхь.

Luk. XII 1 науеть же. 2 инуоже ѥсть. 4 по томь не могоуштимь. 5 кого оубоите се; оубоите се имоуштаго. 6 петь. виними ѥсть пѣнеꙁема. 7 не оубоите се оубо. лоууьшы есте. 8 ѣко всакы. испокѣсть его. 10 на доухь светы. 11 или уто реуете. 15 комоу жывоть его ѥсть на ѡть имїниѣ. 19 добро лежеште. 20 еже. 22 ѣсте и пиете. тѣломь вашимь. обльуете се. 23 вола. 24 враны. хранилишта. 26 ни мала. можете, о проуыихь. 27 крини. ни троуждають се. обльуе. 28 трава. соушты а ютрѣ. вьмытаемы. 30 иштоуть; трѣбоуемь. 31 иштите прѣжде. 33 неоскоудиемо. тать не приближить се. 36 ѡтьврьꙁоуть се. 37 егоже господинь. тако обрѣштеть. 38 лоубо вьтороую стражоу. третию приде(ть). 39 си же. вьдѣль би оубо. би даль. подькопати храминї свое. 40 тако и вы. ѣко не имыте вь ньже уась. 41 емоу Петарь: к намь. 42 вѣрьни рабь. господинь поставить. жито мѣрьное. 43 тако творешта. 45 пити сь пыѣницами. 48 и не створь достоѣнь. малїе. мно(ж)ые. 49 огнь. и вьꙁгорыть се. 50 коньуаеть се. 51 раꙁлоууеные. 52 петь. раꙁдыленї. 53 невѣста. 56 ꙁилмениѣ и времене. 57 уто же и. 58 егда бо гредешы кь киеꙁоу. 59 трахать.

— XIII 1 и вь то врѣме приклоууише се. 2 быше пауе всѣхь галелыѣны. 4 дльжьнышы пауе. 5 кси тожде. 6 глаголоу вамь притую сыю. 7 nema prvoga и. реуе же. nema посѣуеши ю. 8 окопаю ю. 10 соуботы. 11 имоуштн доухь. недоужны .иі. лѣть се вьсклонити. 12 ю господь. своего. 14 ѡтьвештавь. достоить да приходеште цѣлеть се. 15 ѡтьвештавь же кь немоу Исоусь и. лицемѣре. напаѣеть и. 16 осмо на десете лѣто ѥсть. ен раꙁдрѣшити. оуꙁы вь. 18 царьство небесно. 19 гороушьноу. витьвые. 21 трысиˇтии. вьскысаю вса. 22 прохоѣше Исоусь. Ер(оусали)мы. 24 глаголю бо вамь ѣко миоꙁы. 25 реуеть: не вѣмь. 26 распоутыѣхь. оууиль мы. 27 реуеть: амынь. ѡть мене проклеты вь огнь вѣуны. 28 скрьжыть. егда. 32 онь же реуе. коньуаю. 33 ютры и вь треты. 34 иеи Иер(оусали)ме, ен Иер(оусали)ме, иꙁбившиѣ. коль крать. кокошь свое гиѣꙁдо под крыли. 35 глаголоу бо.

— XIV 2 троудь, бы. 3 цѣлыти. 4 ѡтьпоусты и. 8 уасиыи ꙁваныхь тебе боудеть. 10 мѣсты, иа егда придеть. боудеть ти радость. 11 смѣрае се вьꙁносыть се. 12 ꙁвавшоумоу: егда. своихь. рождениѣ твоего. еда колы. 13 и слѣпи. 14 вьꙁдасты бо се. 15 слышавше же етерї. реуе кь немоу. 17 рабы свое. 18 имаи. 19 реуе: соупроугь. имаи. 21 повѣдї. хромы вьведы. 23 вьнити сѣмо. 24 веуере мое. 27 nema prvoga и. гредеть. 28 кто оубо. еже иа. 30 науань ꙁдати. 31 десетьма тисоушть. 35 ѥсть, вань исыпхоуть.

— XV 1 и послоушають. 2 книжьници и парисие. сь митари приемлеть. 4 .ς. и .ѳ. на горахь, и. обрѣтеть. 5 радоуе се о иеи. 6 дроугы и соусѣды. мою, юже погоубихь. 7 радость бываеть. .ς. и .ѳ. праведьникь. 8 .і.-ть драгамь. свѣтильника си. храминоу, иштеть. обрѣтеть. 9 обрѣтьши ю. дроугы и соусѣды. 10 вїваеть о единомь. 13 сьбравь мани

сынь все. 15 посла иа. 17 наѣмиинкь ѥсть. аꙁь же гладомь. 18 небо
прѣдь. 19 нѣсамь достоѣнь. 20 оуꙁрѣ ѡ҃ьць. 21 своихь. 22 прьвоую.
ноꙁы его. 24 оживи, иꙁгыбль. 25 бѣ. 26 вьпрашаше: что. 27 ꙁакла
емоу. телаць питомы. и ѣко. 28 раꙁгнѣвавь се не хотѣаше прити. 29
работаю. 30 иꙁѣдь. ꙁакла. 32 подобаеть. оживы, иꙁгыбаль.
Luk. XVI 1 же кь. 2 даи. 3 хлоупати се стыждоу. 5 своемоу. 6 .н.
7 напиши .п. 8 моудро. 9 глаголоу вамь. 11 не бысте биаи. 12 вамь
дасть. 13 никиже бо. двѣма. или бо единого. 14 всы. 15 ѣкоже ѥсть.
16 и вась ва не ноудить. 17 чрьшты пасты. 18 прѣлюби творить. поу-
штенницею. 20 бѣ. 24 вьꙁгласи и рече. омоучить. 25 помиian. вьспрыель.
а Лаꙁарь. 26 междоу нами. вьꙁмогоуть. 27 рече же: молоу. отьче, посли
оу. 31 вѣри не имоуть.
— XVII 1 чловѣкоу томоу. придоуть. 2 единого ѡть малыхь сихь.
4 седмерицею дьиемь сьгрѣшить. седмерицею дьиемь обратить се. 5 гос-
подеви. 6 бисте соукамени сеи. 9 повелѣиаѣ. nema емоу. 10 есмо; еже.
11 Самариею. Галелиею. 13 гласъ свои. 14 исчыстише се. 15 сь гла-
сомь. 16 падь. самарыѣнинь. 17 не десеть ли исчыстыше се. 18 а деветь
гдѣ не обрѣте се вьꙁвраштьше же се даше. 19 спасеть. 20 когда придеть.
ѡтьвешта. и рече. 22 вѣдиты сына чловѣчьскаго. 23 Христось, се овьды.
24 мльииѣ. и освытыть се. дьиь соудиы. 27 пиѣхоу, женахоу се. 28 та-
кожде же. 33 иже погоубить ю. 34 ношть иже. единого поемлоуть и еди-
ного оставлають. 35 nema prvoga и. единоу поемлоуть, а дроугоу остав-
лають. 36 два на селѣ, единого поемлоуть и единого оставлають. 37
идѣже троупь.
— XVIII 1 глаголаше же прїтьчоу имь. 2 етерь бысть вь едыномь
градоу. а чловѣкь не срамоуе се. 3 мастн ме. соупра. 4 аште и. стыю
се. 5 маштаю. приходешти ꙁастоить. 8 створить маштение. орь обрѣ-
штеть (rkps. опр-) лї. 9 надѣюштимь се ѣко соуть. и оуничьжаюштимь.
11 сѣцы. прѣлоубодые. 12 соуботоу. 13 очыю вьꙁвесты. милостивь,
боже. 14 глаголю же. смѣрае се вьꙁносить се. 15 имь приносештимь.
16 приꙁвавь. 17 отроче се. 20 не прилоубы створышы, не оукреды. 21
вса сьхраиихь ѡть юносты мое. 22 еси не доконьчаль. продаи, и даи. 23
nema слышавь. бѣ. 24 же Исоусь. бывша рече. 25 оудобие же ѥсть.
27 невьꙁможьно ѡть чловѣкь, на. 28 идемь. 29 ѣко иниктоже. царьствыѣ
рады божиѣ. 30 васприметь се. 31 на десете. 32 ꙁаплоуюють его. 33 оу-
бию̂ть, и .г. 34 гласъ. 35 приближи се Исоусь. nema просе. 36 nema се.
38 nema prvoga и. 39 Исоусе сыноу. 40 приближаюштоу же се. выпросы
и Исоусь. 41 да ти створоу тебы. 43 идѣаше.
— XIX 1 Ꙁакхеи. бѣ. бѣ. 4 хотѣаше миноути. 5 вьꙁрѣвь Исоусь и
вѣды и. Ꙁакхею. ми подобаеть. 6 приеть и вь домь свои. 7 всы рапь-
тахоу: ѣко. 8 Ꙁакхеи. аште кого чимь есамь. четврьтыцею. 11 се. миѣ.
12 вьꙁврати. 13 своихь, и прѣдасть. 14 не(на)видыхоу. 15 вьꙁврати при-
емь. како. 16 твоѣ прѣдыла .і. 17 рече к немоу. добры и вѣрьиы. бѣ
вѣрань. 18 глаголе: господы. 20 треты приде. 21 положыль. иѣсы сѣаль.
22 nema prvoga и. 23 выдасть пѣнеꙁиикомь. вьꙁель быхь свое сь лы-
хвою. 27 мои. не васхотѣше. приведѣте е сѣмо, исѣцѣте. 29 и посла.
оучениика своѣ. 30 не васѣде ѡть чловѣкь. ѡтьрышьша приведѣта ми е.

31 вьпрашаеть, тако. 32 рече нма Исоусь. 37 радоуюште же се. всѣхь,
еже. 38 небесы, слава. 40 ѡтьвештавь рече ть нмь: аминь. 43 острогы.
45 продаюште и коупоуюште. 47 искахоу како бы погоубилы.
— Luk. XX 1 црькви. 2 рѣше емоу. 3 Исоусь рече. 3 вы аʒь еди-
ного словесе. 5 глаголюште: аште. речеть оубо: по что не вѣровасте.
6 лоудие бо. побиють нась. бытн пророка. 7 nema prvoga и. ѡть коудоу
юсть. 9 и начеть кь людемь. вьʒдасть дѣлателемь. 11˙дроугаго раба по-
слати. досадыше емоу, и. 12 и того. 13 оустыдеть се. 12 видѣвьше же
дылателе и. оубиемь и, и наше. 15 и оубише bez potonjega и. 16 дѣ-
лателе си и виноградь прѣдасть инѣмь дылателемь. 17 писано юсть. 18
nema prvoga и. на неMьже падеть. 19 оубоѣше се народа. притьчоу сию
рече. 20 да би прѣдалы. 21 nema вѣмь. на ва истиноу. 22 достоить
ли кинось даты намь. 23 ласть. 24 обраʒь са. 26 всы дивише се. и
оумльчаше. 27 пристоупише. не бытн вьскрѣшению. брать его женоу его.
сѣме брата своего. 29 бѣ. поеть. и оумрѣть. 30 женоу его. 31 такожде
же. 32 послѣдь же всихь оумрѣть жена. 33 nema женоу. 37 ѣко гла-
гола бога. 39 ѡтьвештавьше етери. 40 смѣхоу. ничесоже. 42 самь оубо.
псаламьскыхь. 43 твое подьножию. 44 самь оубо Давидь господа. nema
и. 46 вьнемлѣте. 47 лише осоуение.
— XXI 1 же Исоусь. вьмѣтаюште. гаʒопыла(ки)ю. 2 видѣвь. вьмѣ-
таюштоу. 3 nema prvoga и. nema же. 4 бо ѡть. си. 5 онь же рече. 6
ʒды, поиже. 7 вьпросише и. 9 не оу кончина. 11 по мѣста боудоуть,
страхове и ʒнамениѣ велиѣ. 12 и вь тамнице. 15 противити се вси.
16 родомь и братиею. 17 всѣми еʒїкы. 20 раʒоумѣете. 21 на горы;
иже. васходеть; иже. исходеть. 22 маштению соуть. вса писаниѣ. 24 по-
пѣраемыи чловѣкы. 25 и боудоуть. 26 небескые. 27 оуʒрите. на обла-
цыхь небесиихь. 28 nema prvoga и. симь тако бывати. 30 вѣдѣсте о
себы бываюшта вѣста. блиʒь юсть и жетва. 31 бываюшта. ѣко и блиʒь.
34 вьнемлѣте. 37 бѣ же вь дьнї.
— XXII 2 како би. боѣхоу бо се. 3 скарноѣлинна. на десете. 6
исповѣды, искаше. 7 бысть подобно. 9 да оуготовлевы. 11 господинь
домоу. 12 постыланоу. 13 шьдьша же оученика и. 14 десете. 15˙сь вами
ѣсти. 16 ѣсти с вамы. коньчаеть се царьство божие. 17 рече: при-
мѣте. 18 пити до идѣже. 20 nema глаголе. 23 искаты се вь себи,
кои. 24 пра. быти боли. 25 и велицы обладають. 27 не ваʒлежеи ли.
29 вамь ʒавѣть мои. 30 пиете сь мною. моеи вь царьствы. десете. 31
просы вась. 34 три крать. 35 лишены есте. 37 писано юсть. сконь-
чають се. и еже сь беʒаконныкома. 39 вь гороу елеоньскоу по обы-
чаю своемоу. 40 бывши. 42 отьче мои. 43 оукрѣпла. 44 бѣ вь по-
двиʒы прѣлежинмь. ѣко и. 46 рече нмь. 47 на десете. нмь глаголе. 49
бываюшта. 51 и ѡтьвештавь Исоусь. останыте. косноу и вь оухо, ис-
цѣли и. 53 соуштоумоу с. и не есте мене, ны простирѣсте роукоу. 54
имьше. вьʒведьше вь дворь. 56 оуʒрѣвьши и рабииа етера сѣдешты
при свѣшты. бѣ. 61 емоу Исоусь: прѣжде. три крать. 63 дрьжахоу
и. 64 вьпрашахоу и. прорьци намь Христе. оудареи те. 66 архиерие же
и старьцы и. ведоше Исоуса. 67 нмь Исоусь. имате. 68 поустите ме.
70 к нимь рече.

Luk. XXIII 1 приведоше кь Пылатоу. 2 развраштаюшть. възбраняюшть. 3 вьпроси глаголе. ѡтьвештавь рече. 4 азь никоеже. и томоу вь Ер(оусали)мы. 8 многь врѣмень. 9 nema prvoga и. ничесоже ѡтьвештаваше. 11 же Иродь. и пороугавь се, облькь. и възвраты. 14 развра(шта)юшть. ни едниое вини не обрѣтаю о чловѣци семь. 15 ничесоже. 22 показавь оубо. 23 прѣлежахоу вси. архыерисци. 25 и ѡтьпоустн вьсажденаго. прѣдасть волы. 26 ѣко ведоше. ниьше. коурыныска. понести крьсты. 28 кь нимь рече. 29 сасця. 30 горамь: покрите ны, и камениою: падѣте на нась. 31 ть вь соусѣ. 33 егда приведоше и. кранывво, и тоу. 34 же и. метаюште ждрѣбы. 35 с нимь. себе. аште юсть сынь. 36 роугахоу же се и воины. 38 бѣ. 39 надь нимь кинигами. июдыскы. 39 наю. 40 ни ли ты. вь томь. есвы. 41 еже дѣлаховы. 43 боудениы вь раи. 44 бѣ же. деветие. 45 раздера. 46 възглашь Исоусь гласомь велиемь рече. 48 на позорь. 51 бѣ. 53 сьнамь обить. исѣчены вь камены. 54 и дьнь же. 55 пришьле ѡть. видывьше. 56 араматы и.

— XXIV 1 носеште. сь нимь. 2 ѡтькалень. 6 зды, вьста бо. 7 nema глаголе. .г. 9 възвратише. десете. 10 Магдалынын Марнѣ. и Марнѣ иѣковла. 12 единн; иде. вь вьсь ѡть стады стоешты. 15 прыблыжы се идѣаше. 16 познаста. 17 стезаете се. 18 Ер(оусали)ми. вь дни сы. 19 има: о комь. иже бѣ. 20 како прѣдаше и. 21 сь треты дьнь. 23 анђела. глаголють жыва. 24 nema prvoga и. 29 молыста и, глаголюшта. 30 и благословы и прѣломль даѣше. 31 познаста и. 32 кь нама. 33 ськоупльше се. на десете. иже бѣхоу сь нимь. 35 ѣко се има позна. 37 и оубоѣкьше се. 39 нозѣ, ѣко. видыте имоушта. 43 и проуее. 44 словеса моѣ. псальмыхь. 46 и .г. дьнь. 47 nema prvoga и. 49 сѣдете. облычете се. 50 роуцы свои.

Jov. I 3 ничесоже не бѣ(сть) еже бѣ(сть). 4 животь бѣсть. 5 свытѣть се. обоуѣть. 7 имоуть тѣмь. 9 бѣ свѣть истиньнын. 11 прийде, свои. 12 прыеть, дасть. 13 иже ии. 14 слово ихь плыть бѣ. иноуедаго. 15 греден. 17 а благодыть. Исоусхристомь дана. 19 вьпросеть: ты. 20 nema исповѣдѣ. 21 есы ты. nema и pred глагола. 22 о себы. 25 вьпросише и глаголюште, и. ни Илнѣ. 26 ѡтьвешта нимь. 29 вь ютрѣ. вѣды. 30 иже и. бѣ(сть) 32 ѣко голоубь сьходешть. 33 вь водѣ крьстенти. нада ньже. 37 слышаста оба. 38 и глагола. 39 жывѣше. девета. 40 бѣ. Андрѣи. обию. 42 ѣже сказаеть се. 43 ютрѣ. обрѣть. 45 nema prvoga и. пророцыхь. 47 изравильтинь юсть. 49 царь из(раил)евь еси. 50 ѡтьвешта. вѣроуешы лы.

— II 2 бракь. 3 вынoy. 4 nema prvoga и. Исоусь: жено, не оу прийде година моѣ. что мнѣ и тебы. 6 nema лежешть. 8 глагола нимь. nema ныиа. 9 водоу; пригласы. 11 сьтвори Исоусь. знамениѣмь вь. 14 пѣнезникы. 15 врьвы, изгна все. 16 и рече. 18 и ѡтьвештавьше июдѣе, рѣше. 19 Исоусь рече. 20 емоу июдые. .м. и .г.-ю сьздана. црькві. ли ю трьмы дьньмы въздвыгнешы. 22 словесы его. 23 бѣ. мнозы же. 25 что бѣ.

— III 1 бѣ. име емоу Никодымь. 2 оучителоу. 3 ѡтьвешта. 4 матеры свое(и). 5 ѡтьвешта. 7 не чоудѣте се. 8 хоштеть, дышеть. 8 прыходыть. тако всакы. ѡть доуха юсть. 9 ѡтьвешта. 10 ѡтьвешта. 11

вѣмь глаголемь. 12 камь рекоу. 16 иноучедаго. 18 иноучедаго. 19 тьмоу
паче. 20 не видыть свѣта. да обличеть се. 22 крьшташе є. 23 бѣ же
Иоавь. прихоѣхоу к немоу. 24 бысть Иоавь вьсаждень. 25 бѣ. о оучи-
штенью. 26 бѣ. 27 ѡтьвешта. 28 свидительствоуєте. 29 радоуєть се.
30 мнѣ манькаты се. 33 nema и. 36 сына божыѣ na oba mjesta.

Jov. IV 3 оставы. и иде. 5 сыноу своємоу Иосыпоу. 6 годиниа же
бѣ ѣко шеста. 7 nema prvoga и. погрѣсты. 9 глаголла ємоу. самарыньска.
самарьньскые соуште. самарынахь. 11 а стоуденаць. 12 стоуденьць сы, и
ть иж него пыть. 13 ѡтьвешта. рече: всакы. воды се. вьждедлеть. 14
вьслыплоушть се. 15 ни жеждоу. поурьпати воды. 16 иди и. 17 не
имамь. 18 петь. 20 кланати се подоблеть. 21 nema prvoga и. 21 вѣ-
роу имѣи. 22 єгоже вѣмь. июдые. 24 riječi доухь — ємоу nema. 28 жена,
иде. 30 nema prvoga и. 31 сними. 33 ємоу принесе. 34 nema prvoga и.
35 .д. 36 юже и жиен. сьбырлеть. 38 а вы вь троудь. 39 свидитель-
ствоуюште. вса. 40 придоу. самарнѣне. 41 вѣровахоу. 42 вѣровахомь.
вь истиноу Христось спась всемоу мѣроу. 43 ѡть тоудоу, иде. 44 самь
же. 45 видѣвьше вса. придоу. 46 бѣ. 47 сына єго. 50 словеси чло-
вѣкь. 51 сы раби. 52 же годины. бѣ. седмоую. 53 раꙁоумѣ. бѣ. вѣ-
рова словесы.

— V 2 имоушть. 3 вь тѣхже. слѣпѣ, хромы. чаюштыхь. 4 водоу,
иже. 5 бѣ же тоу єтерь. имѣе. 6 лежешта, раꙁоумывь. 7 вьлаꙁыть. 8
и вьꙁмы. домь свои. 9 бѣ. 10 и не достоить. своєго. 12 свои. nema и
ходи. 15 иже створи. 16 и искахоу. 18 се твораше. 19 Исоусь рече.
ѣкоже. 20 больша сыхь творыть и. 21 ѣкоже ѡтьць. еже хоштеть жы-
виты. 23 иже посла. 24 камь, слоушаеи. 25 ожинвоуть. 26 такожде
дасть и сыновы. 28 вси мрьтвы соуште оуслышеть. 29 nema prvoga
и. 30 мое, на волоу. 31 аште лы. о мнѣ самомь, и. 32 еже свиди-
тельствова. 35 свытеи. 36 аꙁь же не иштоу воле мое, на волоу по-
славшаго ме, ѣко имамь. ѣже створоу, свидительствоують. 37 ѡтьць,
свидительствоуєть. 38 ни словесе. прыбывающта вь себѣ. посла ть. 39
животь, и ты. 44 иноучедаго. 46 Моисновы, и мнѣ бисте вѣроу имѣли.
о мнѣ бо.

— VI 2 идѣаше. 3 сѣдѣаше. 4 бѣ. 5 Исоусь, вѣды. хлѣбь, 6 что хоте.
7 Пилипь рече. пѣнеꙁь коупымь хлѣбь, не довлѣеть. приємь. 10 бѣ. 11
хлѣбь. 12 глаголла Исоусь. 13 ѡть пети. 14 чоудише се видывьше ꙁна-
менымѣ ѣже створы. глаголахоу: сь. 15 вьсхитеть, и сьтвореть. вь гороу
та єдинь. 17 ѣдыхоу на онь. не оу бо бысть пришаль кь нимь. 19
гребьше же. или ѣко .л. 22 не каниде Исоусь сь оученикы своими. 23
ини корабль придоу. вьꙁдавьше господевы. 24 не бысть тоу на оуче-
ницї. 26 ѡтьвешта. ѣсте хлѣбы. 27 дасть вамь. 28 рѣше же ємоу.
29 ѡтьвешта. 30 ꙁнамение ты творышь. 32 не Моисын дасть вамь
хлѣбь истиньны с небесе. дасть вамь с небесе хлыбь истиньии. 34 рѣше
же ємоу. 36 ѣко и не видѣсте ме. 37 дасть мы. 38 пославшаго мене.
39 дасть мны отьць. ѡть нихь никогоже.васкрѣшоу и. 40 вѣроучеи
вь него. и аꙁь вьскрѣшоу и. 41 аꙁь хлѣбь. 42 си лы. сниде. 43 ѡть-
вешта. 44 никтоже бо. ѡтьць мои. 45 юсть же. 51 иже дамь ємоу.
пльть моѣ юсть, юже аꙁь даю. 52 можеть намь. 53 nema Исоусь. 57

живь отьць. 61 **в(ѣ)дывь. рече же.** 62 **бѣ.** 64 **етери не вѣроують.** nema pošljednjega **и.** 65 **емоу дано оть.** 66 **многы и.** 67 **десете.** 68 **глаголи бо.** 70 **отьвешта имь Исоусь рече.** 71 **скарыотьскаго.** nema **и** iza **прѣдаты. на десете.**

Jov. VII 1 **хоѣше. июдые каменыемь побыти.** 2 **бѣ.** 3 **реше же емоу. да оученицы.** 4 **творить, иштеть.** 6 **а врѣме мое вьсегда готово есть.** 7 **мене же прѣжде.** 8 **вьзыдете. не испльни се.** 10 **не ѣко ѣвы.** 13 **никтоже. глаголаше страха ради июдыска.** 15 **дивлахоу се народы. сы.** 16 **отьвешта имь Исоусь.** 19 nema **и. никтоже оубо творить.** 22 **оть отьца.** 24 **на ва праведьны.** 25 **оть Ер(оусали)ма. не се ли.** 26 **иныысоже глаголють емоу. еда кто оть кнезь разоумы.** 27 **оувѣсть.** 28 **вьзва же и. Исоусь, глаголе.** 29 **азь вѣмь.** 30 **не оу бо бысть.** 32 **и народь. си о немь.** 36 nema **и** pred **идѣже.** 37 **послѣдни дьнь.** 41 **есть вь истиноу.** 42 **ѣко оть витлиомьскаго града оть сѣмене давидова.** 43 **народѣхь.** 44 **ети, и никтоже.** 45 **кь парисыомь и архыереомь. имь ты.** 46 **слоугы и рѣше. глаголь чловѣчьскы ѣкоже сь чловѣкь глаголеть.** 50 **Никодимь, пришады.** 53 nema prvoga **и.**

— VIII 1 **елеоньскоу.** 2 **оутроу.** 3 nema prvoga **и. поставыше.** 4 **и глаголаше.** 5 **побыти.** 6 **имѣли нѣчто.** 7 **и вьсклонь се, рече. есть, врьзи.** 8 **вьсклонь се.** 10 **никтоже лы.** 11 **ен Исоусь.** 12 **рече имь.** nema **глаголе.** 14 **самь азь. оть коудоу придь и камо гредоу.** 16 **соуждоу, соудь. на и азь.** 17 **вашемь.** 19 **аште бисте вѣдыли мене.** 20 **глагола Исоусь. ѣко не оу бо бѣ прышль годь.** 21 **Исоусь: идоу.** 23 nema prvoga **и. глаголаше же имь: вы.** nema **а** pred **азь. нѣсамь оть сего.** 24 riječi **аште — вашихь** nema. 25 nema **и** pred **рече. рече же. ѣко глаголю.** 29 **оугодна емоу твороу.** 30 **вѣровахоу.** 36 **аште сынь вы оубо.** 39 **азь еже.** 40 **нынѣ иштете. оубиты. еже слышахь. створыль.** 41 **емоу июдые.** 42 **любили бисте и.** 44 **чловѣкь оубыица.** 46 **вѣры не емлете.** 48 **самарѣнинь.** 49 **Исоусь и рече.** 52 **сирьты не имать вькоусыты.** 53 **творищи богь.** 54 **Исоусь, рече. отьць славен.** 55 nema **и** pred **аште.** 56 **отьць нашь. видѣвь вьзрадоваль.** 57 **к немоу июдые. .н.** 59 nema **и** pred **изиде.** nema **хождаше.**

— IX 1 **мимогреды.** 2 **оученици его. сь.** 3 **сы. пославшаго и мене.** 7 **и оумы се.** 8 **иже бѣхоу. проситель бѣ. сы.** 9 riječi **ѣко — глаголахоу** nema. 11 **и оумывь.** 13 **и ведоше и. бѣ.** 14 **бѣ.** 16 **грѣшнь сы знамены.** 19 **роди се.** 22 **сы рѣста. сложили бѣхоу. боудеть сьмишта.** 23 **рѣста родитела. имать о себы.** 25 riječi **отьвешта — есть** nema. 27 **юже, не. и вы.** 30 riječi **и отврьзе очи мои** nema. 31 **вѣмь бо.** 34 **отврьзе очи кто.** 35 **обрѣте и Исоусь.** 36 **рече емоу.** 37 **Исоусь: видѣль еси, глаголеи.** 40 **етеры оть парисы. и рѣше. еда мы.** 41 **имѣли грѣха.**

— X 1 **двирьми, на прѣлазен.** 3 **глашаеть по имени.** 5 **не идоуть, ѣко не знають.** 7 **дьврь.** 9 **дьврь. спасеть се; вьнидеть.** 11 **азь есамь пастирь добри; доушоу свою полагаю.** 12 **нѣсоуть. расхытаеть, и.** 13 **нерадыть.** 14 **зиаю мое овце. знають ме мое.** 16 **ѣже. боудоуть.** 18 **никтоже не. на и азь. пакы положыты.** 22 **бѣ.** 24 **же июдые.** 27 **зиаю е, по тоуемь же не идоуть, на по мнѣ гредоуть.** 29 **ихь вьсхытыты.**

31 июдые камение. да побыють его. 32 Исоусь и рече. мештете ма ме. 33 ѣко ты члокѣкь творыши. 38 да дылоомь. разоумыете. 39 искахоу же июдые пакї ети его; изыде. 40 бѣ. 41 инедыного. бѣ.

Jov. XI 1 бѣ. 2 бѣ. 3 лоублаше. 4 Исоусь, рече. 5 люблаше же Исоусь. 6 nema бы. 7 оучеником своимь. 8 побити, паки. 9 Исоусь и рече. десете. 11 идоу, и. 12 nema господи. 13 мнѣхоу. 17 Витанию, обрѣте юже .д. дьни имоушта. 18 бѣ. 19 ѡть Июдые. 20 сыдѣаше. 22 иа ныны же. 23 Исоусь: ие рѣхь лы ти, ѣко. 25 же еи. 26 живи вѣроуеи. 29 вьста скоро, и. 30 идѣже. 31 скоро вьста. идемь. плачемь. 32 видывьшы паде. би зды быль. 33 видывь. 34 и глаголаше. 36 како и люблаше и. 37 ли сы. 38 бѣ. 41 очи свои. 43 велыкымь. 44 кираѣмы. 45 пришадыие кь Марьты. 46 повѣдаше нмь елико створы. 47 сьбраше же се. и санамь. многа створи. 48 nema иамь. 49 рече нмь. 59 ие помышлаете ѣко nema. 51 nema за люди. 52 nema prvoga и. иа за чеда. и сьбереть е. 53 како би. 54 ие ѣвы к томоу. Є(п)ремь. 55 бѣ. 56 nema prvoga и.

— XII 1 .г.-ю. вьскрѣси Исоусь. 2 nema тоу. 3 нарьда. многоцѣньные, и. испльнаше. 4 скарыотьскы. nema na kraju и. 5 даты се иништимь. 6 дѣите. сьблюдеть е. 8 вьсегда бо ииште имате сь собою. мене ие васегда. 9 разоумыюштоу же народоу многоу. июдїе. вьскрѣси Исоусь. 12 празьиикь, слышавьше. 13 вые ѡть пииикь, изыдоу. звахоу и глаголюште. благословлень. 14 и вьсѣде. 16 его ѣко сы прѣжде. 17 вьскрѣсы его. 18 слышаше сьтворьше зиамение. 19 идеть. 20 бѣхоу же елыны. вьш(ь)дьшихь с инмь. 23 нмь. 25 а ненавиден. свое. вь животь вѣчьиы. 26 ходить: идѣже. да боудеть. 29 слышавьше. 30 мене. 32 и аште. 35 докле свѣть. ие имать. 36 сынове свѣта. 39 вѣровати ва иь. 41 славоу божыю. 42 оубо ѡть. исповыдахоу. сьимышта. 43 чловѣчьскоу неже лы. 42 иа аште. riječi емоу — соуждоу nema. иа спасоу. 48 а ѡтьмытае. еже азь. 50 заповыдь. рече мы.

— XIII 2 вечероу бывьшоу. искарнѡтьскоу. 4 ризы, приемь. и прилоѣса. 5 и по томь вьлыѣ. 6 nema и pred глагола. 10 трыбоують. есть бо чисть. 14 ногы ваше. оумывати дроугь дроугоу. 16 посаль. 19 имете. 21 и вьзмоути се. 23 бѣ. 25 nema тако. 26 искарыоѣлиыноу. 27 твори скоро. 29 да нѣчто иништимь дасть. 30 хлыбь оиь, изиде; бѣ же лбые иошть. 31 тогда глагола Исоусь. 32 вь себї, лбие. 33 чеда. мало врѣме. мене, ѣкоже. 36 ие можете. идете. 37 Симонь Петарь. по что ныии ие могоу. положоу за те. 38 Исоусь и рече. свою.

— XIV 1 ваше, ии оустрашаеть. 2 аште ли же, рекаль. 3 riječi и аште — вамь nema. азь есамь. 5 камо поуть. 7 позиаете. 9 види и отьца. 10 азь глаголахь. ие глаголахь. прыбываеть. 11 имѣите мны. имете миѣ. 12 творыть. творыть. 14 вь име отьца моего. 16 отьца моего. и дасть. 17 зиаете, ѣко. 21 сьблюдаеть. вьзлоублоу, и ѣвлоу се. 22 скарыотьскы. 24 сьблюдеть. 26 ѣкоже рѣхь. 28 ѣко азь рѣхь. 31 заповѣды.

— XV 2 nema prvoga и. изметають. отрѣбляють ю. 4 ѣко розга. 5 вь немь, створить. ие можеть. 6 вьлагають ю. 7 и емоуже. 12 сы. 15 вась рабы. что творить господинь. 16 иа и азь. и плодь принесете,

и плодь вашь прибиваеть. 17 nema дроуга. 18 мирь вы. 19 иꙁабрахь
вы ѡть всего мира. ненавидить вась мирь. 20 аꙁь глаголахь: нѣсть.
господина. аште мене. ижденоуть; аште. 21 твореть. 24 и(ы)ни грѣха.
видише ме. вьꙁненав(идѣ)ше ме.

Jov. XVI 1 сьблажнаете се. 2 слоужьбоу богоу приносыть. 3 и сы
твореть вамь, ѣко не поꙁнаше отьцѧ ни мене. 4 на си глаголахь вамь,
да егда придеть годына, поминаите сы ѣко аꙁь рѣхь вамь. сыхь же вамь
ис прьва не рѣхь, ѣко с вамы бихь. 5 нини же идоу кь пославшоумоу
ме, и никтоже ѡть вась не вапрашае ме: камо идешы? 6 на ѣко сы
глаголахь вамь, скрьбь испльнить срьдьцѧ каша. 7 на и аꙁь истыноу гла-
голахь вамь; оуные юсть вамь да аꙁь идоу; аште бо не идоу аꙁь, па-
ракльть не придеть кь вамь; аште лы же идоу, пoслоу и кь вамь. 8 и
пришадь онь облычить вьсь мирь о грѣсї и о правды и о соуды. 9 и о
грѣсы оубо, ѣко не вѣроують вь ме; 10 о правды же, ѣко кь отьцоу
гредоу и к томоу не выдыте мене; 11 о соуды же, ѣко кнеꙁь мѣрѧ
сего осоуждень бысть. 12 еште много имамь глаголати вамь, на не мо-
жете носыти нини. 13 егда же прыдеть онь доухь истиньни, наставыть
вы на всакоу истиноу. не о себи бо глаголаты имать, на елико аште
оуслышїть, глаголати имать и гредоуштa кьꙁвыстить вамь. 14 онь ме
прославить, ѣко ѡть моего приемлеть и вьꙁвыстыть вамь. 15 вса елико
имать отьць, моѣ соуть; сего рады рѣхь ѣко ѡть моего приемлеть и
вьꙁвыстить вамь вса. 16 вь мали к томоу не кидите ме, и паки вь малы
оуꙁрыте ме; ѣко идоу кь отьцоу. 17 рѣше же ѡть оученикь его кь себы:
что се юсть еже глаголеть намь: вь мали не видыте мене, и паки вь мали
оуꙁрыте ме; ѣко идоу кь отьцоу? 18 глаголахоу же: что юсть се еже
глаголеть вь малѣ? не вимь что глаголеть. 19 раꙁоумѣ же Исоусь ѣко
хотыахоу и выпрашаты, и рече нымь: о семь лы стеꙁаете се междоу собою
ѣко рѣхь: вь мали не кидите мене, и паки вь малы оуꙁрыте ме. 20
аминь аминь глаголоу вамь ѣко вьсплачете се и вьꙁрыдаете вы, а вьсь
мырь оуꙁрадоуеть се, вы же печальны боудете. на печаль каша вь ра-
дость боудеть. 21 жена егда раждаеть, печаль имать, ѣко прыдеть годь
ен; егда же родыть отроче, к томоу не поминить скрьбы ꙁа радость ѣко
роды се чловѣкь оу вьсь мырь. 22 и вы же оубо печальны боудете,
пакы оуꙁроу вы ѣко оуꙁрадоують се срьдьцѧ каша и радости ваше
никтоже не каꙁметь ѡть вась. 23 и вь ть дань мене не помолыте ни-
чесоже. аминь аминь глаголоу вамь, аште чесо просыте оу отьцѧ вь име
мое, дасть вамь. 24 до селы не просыте. — 26 вьспросыте. 28 и пакы.
мѣрь, идоу. 29 его: ныни. притьче никакоже. 30 выпрашаеть те. 33
имате сы. оупваите.

— XVII 1 вьꙁведь. 2 емоу даль. всакои. 3 riječi се — животь nema.
5 славою, еже. 6 еси даль. 9 даль еси. nema твои соуть. 10 nema prvoga
и. моѣ твоѣ соуть, и ѣко вса твоѣ моѣ соуть. 12 погыбальныи, на
да. 14 ѣкоже аꙁь ѡть сего мира. 15 не глаголоу да вьꙁмеши. 21 ѣкоже
и ты. 23 nema prvoga и. 24 да и ты боудоуть. мою, еже. 25 пра-
ведьны, вьсь. ѣко ты.

— XVIII 2 иже прѣдаѣше. 3 слоугь. 4 видывь. 5 они же рѣше:
Исоуса. 7 же выпроси. наꙁаранина. 10 имѣ ножь, и оудари раба архы-

ернова. Мелехь. 11 вьньзни. 12 тисоуштьники. 13 кь Нѣньны. 15 архыерномь. 16 изнде же оучениκь. 17 глагола раба. еда ты. 18 стоѣхоу же слоугы. 19 nema и оучени его. 20 оучихь вы. 21 оупрашаете. nema се. рѣхь вамь азь. 23 аште азь. и свидительствоую. 24 Ѣньна. 25 рѣше же. еда ты. онь же отьврьже се. 26 крьтограды. 28 оскврьнить се мѣсто. 30 отьвешташе и. 31 поимѣте вы, по закоиоу. 32 на да. 34 се ты. 35 архыерые те прѣдаше мнѣ. 36 подвызале се бы. быль архыерыомь. 37 nema и pred всакы. 38 о немь. 39 отьпоуштаты едниого на паскоу. nema оубо. 40 бѣ.

Jov. XIX 2 nema prvoga и. конии же силетьше трьновь вѣнаць. облькоше. 3 по лицоу. 4 Пилать, и. изкождоу вамь вань. 6 и вьзоупише глаголюште: пропьнии. глагола. поимѣте вы. азь не. вины никоеже. 7 нашемь. 11 Исоусь, и рече емоу. ме болы. 12 оть толы. Кесароу. 13 Гольгать. 14 бѣ ѣко. 15 вьзмы и пропьни, глагола. 16 прѣдасть нмь. и ведоше. 17 Гольгать. 18 идѣже пропеше и. 19 же титаль. 20 оть Июдые. идѣже пропеше и. 21 архыерые: не пишы цара июдыска, ѣко. 22 Пилать и рече нмь. 23 .д. чести. конноу честь ихь. саткань. 24 ждрѣбы. себѣ рызи его, и о метазмы моеи. ждрѣбы. же си. 26 люблаше Исоусь. 28 юже створише се. 30 скрьшише се. 31 параскевѣни. и 'вьзмоуть. 33 видѣше юже. 34 ребра прободе, изиде. 35 видѣвь свидительствова. 37 кныги рѣше. на нь кои га и прободоше. 38 тѣнь. nema riječi и повелѣ — исоусово. 39 иосе. измоурьно. альгоустно. лыкрьстно. 40 ѣкоже — погрѣбати nema. 41 бѣ. идѣже пропеше и. вь немьже не бы никтоже николыже положень. 42 ѣкоже близь. положиста и.

— XX 3 оученикь. идоста. 4 текоста. 6 же Симонь. вь гробь прѣжде. 8 .в. оученикь. видикь. 9 кныги. 10 пакы оученика вь себы. 12 .в. анђела. 13 плачеши се? кого лы иштешы? глагола има: вьзеше (rkp. вьзеже). 14 и се рекьшы. 15 что плачешы се, и кого иштешы. врьтоградѣнынь. емоу: господы, аште. гды есы. 16 она же обраштьшы се. 18 видыхомь. 19 соушты же позды. соботоу, двäремь. 23 дрьжеть се вамь. 24 на десете. 25 ѣзвь. 26 осмы дань. глагола нмь. 27 вижд роуцы мои, и принеси роукоу твою и вьложи вь ребра моѣ, и не боуды невѣрань на вѣрань. 28 отьвешта Тома и рече емоу: господь мои, богь мои. 29 глагола емоу Исоусь: ѣко видыкн ме вѣрова, а блажены не видывьше и вырова(вь)ше. 30 многа же ина знамении створы Исоусь прѣдь оученикы своимы, коѣ нѣсоуть пїсана вь кныгахь сихь. 31 сї же писана быше да вѣроу имете ѣко Исоусь сынь божын есть и да вѣроуюште вь име его жывоть вѣчни имате.

— XXI 1 По семь ѣви се Исоусь пакы оученїкомь своимь на мори тыверьѣдьсцымь. ѣвы же се сїцы: 2 бѣхоу вь коупы Симонь Петарь и Тома нарицаемы близнаць, и Натаниль иже бы(сть) оть Кань Галелыские, и сына заведыова, ина .в. оть оученикь его. 3 глагола нмь Симонь Петарь: идоу рыби ловыты. глаголаше емоу: идемь и мы с тобою. изыдоу и вьсѣдоу вь корабль, и вь тоу иошть не еше ничесоже. 4 ютроу же бывшоу ста Исоусь пры брѣзы, и не познаше его оученици ѣко Исоусь есть. 5 глагола же нмь Исоусь: дѣты, имате лы что снѣдно? они же отьвештавьше емоу рѣше: нѣ. 6 онь же рече нмь:

вьврьѕыте о десноую страноу мрѣжоу и обрыштете. вьврьгоу же и к то-
моу не можахоу прѣвлѣшты ѡть множьства рыбь. 7 глагола же оучєныкь
єгоже лоублаше Исоусь Петроу: господь ѥсть. Сымонь же Петарь слы-
шавь ѣко господь ѥсть єпеньдытомь прыпоѣсавь се, бы бо нагь, и
вьврьже се вь море. 8 а дроуѕы оучєныцы кораблыцемь прїдоу, не быше
бо далече ѡть ѕемле на ѣко .с. лакать, влѣкоуште мрѣжоу рибь. 9 ѣкоже
иѕлѣѕоу на ѕемлоу, видыше огнь лежешть и рыбоу на немь лежештоу
и хлыбь. 10 глагола нимь Исоусь: принесыте мы ѡть рыбь еже єсте
иыны. 11 вьлыѕь же Симонь Петарь иѕвлѣче мрѣжоу пльноу великыхь
рибь .р. и .г., и толикоу соуштоу не прѣтрьже се мрѣжа. 12 глагола
нимь Исоусь: придыте и обыдоуите. и никтоже не смѣше ѡть оучєникь
єго вьпрашатї: ты кто єсы? вѣдоуште ѣко господь ѥсть. 13 прыде
же Исоусь и прыеть хлыбь и дасть нимь, и рыбоу такожде. 14 се юже
третыцею ѣвы се Исоусь оучєникомь вьставь ѡть мрьтвыхь. 15 єгда же
обыдоваше, глагола Симоноу Петроу Исоусь: Симоне ионьнинь, лоубыши
ли ме паче сихь? глагола ємоу: єи господы, ты вѣсы ѣко лоублоу те.
глагола ємоу: пасы агньце мое. 16 глагола ємоу пакы вьторыцею: Си-
моне ионынь, лоубиши ли ме? глагола ємоу: єи господы, ти вѣси ѣко
лоублоу те. глагола ємоу: пасы овьце мое. 17 глагола ємоу третыцею:
Симоне ионынь, лоубышы ли ме? оскрьби же Петарь ѣко рече ємоу тре-
тыцею, и глагола ємоу: господы, все ты вѣсы, и ты вѣси ѣко лоублоу
те. глагола ємоу: пасы овце мое. 18 аминь глаголоу тебы, єгда бы(сть)
юнь, поѣсаше се самь и хоѣше ѣможе хотыаше, єгда же сьстарыешы се,
вьѕдыжешы роуцы твои, инь те поѣшеть, и ведеть те ѣможе не хо-
штешы. 19 си же рече клепле косю смрьтыю прославыть бога. и сы
рекь глагола ємоу: иды по мнѣ. 20 обрашть же се Петарь вѣды оуче-
ныка єгоже лоублаше Исоусь идоушта вь слѣдь, иже вьѕлеже на вечеры
на прьсы єго и рече: господы, кто ѥсть прѣдаеи те? 21 сего выдивь
Петарь глагола Исоусоу: господы, а са что? 22 глагола ємоу Исоусь:
аште хоштоу да та прыбываеть до ньдыже прыдоу, что ѥсть тебы? ты
по мнѣ греди. 23 иѕыде же слово се вь братыю ѣко оучєныкь ть не
оумреть. не рече же Исоусь ѣко не оумреть, на аште хоштоу да та пры-
бикаеть до ньдыже прыдоу, что ѥсть тебы? 24 се ѥсть оучєныкь св(ѣ)-
дытельствоуе о сыхь, иже и напыса сы, и вѣмь ѣко истынньно ѥсть сви-
дытельство єго. 25 соуть же ина многа ѣже створы Исоусь, ѣже аште
по єдыномоу писана бывають, ни самомоу, мьноу, вьсемь мѣроу вьмѣ-
стыты пышемыхь сыхь кныгь. аминь.

Djel. I [šiš. 1]* 2 ѕаповѣда. иѕбра, и. 3 прѣдь инмиже ста. вь мно-
ѕихь. нимь глаголе. 4 чекати ѡбитованїѣ. 5 оубо крьсты. 6 nema они.
сьшьдыше же оупрашахоу. иѕраилево. 7 нѣсть вамь раѕоумывати. ѣже.
положи своею областыю. 9 се рекь. подыеть єго. ѡчию нимь. 11 вьѕносї
се на небо ѡть вась такожде и придеть ѣкоже вѣдѣсте єго идоушта.
[šiš. 2] 13 и Тома. Матаteи. и Симонь Ѕѣлота. 14 трьпеште ино-
доушно. и Марыею. 15 и вь сые дьни (u rukopisu вьсы єдини) ста.
бы же народа чеды вь коупы. 16 моужы братыѣ. подобаше ѕбыти се

* Zagragjeno šiš. s brojem pokazuje na kojoj je strani štampanoga šišatovač-
koga apostola dio poregjeni s Hvalovijem rukopisom.

писанию семоу. 17 редь слоужьбы сеи. 18 проседе се по срѣды. 19 своимь єꙁыкомь. 20 приметь. 21 подобаше. ѡть сашьдьшихь с нами. всако лѣто. Исоусь вь ны. 22 вьскрѣшению. єдиномоу оть сею. 23 иже се наречє. Мататєю. 25 мысто своє. 26 вьврьгоу ждрѣбы. на Мататєю.

Djel. II [šiš. 3] 1 бише. инодоушьно. 2 ѡть небесе шоумь. вьсь храмь. 3 єꙁыци раꙁдилающте. и сѣдє на. когождо. 4 nema prvoga и. ѣкоже доухь. 5 говѣии. 6 гласоу томоу. ѣко слышахоу. nema ихь. 7 не си ли си вьсы соуть. 8 вь ньже родихомь се. 9 Партиие и Мидиие и Саламитиие. междоу рѣками. 10 и вь странахь. 11 глаголющте иными. 12 дивлюхоу же се всы и стеꙁахоу се. [šiš. 4] 14 моужие живоущте. раꙁоумно да єсть. 15 непштоуєте. година третыѣ. 19 каѣние дыма. 20 сльньцє обратыть се. дажде. [šiš. 4] 22 рече Петарь кь лоудемь: моужые. nema сии iza словеса. наꙁаранина. ѣкоже и сами. 23 сего наречє свыть. проповѣданиемь богомь. беꙁаконьныхь. 24 вьскрѣсы. юмоу ѡть нєи. 26 вьꙁрадова се. 27 ни даси. 28 живота, испльниши. 29 сь оупваниемь ѡ патыѣрьсы. 30 оубо вѣдыи. клеткою, єюже. 31 вьскрѣшении исоухристокы. 32 вьскрѣсы. юмоуже мы иина всы єсмо свидытеле. 33 вьꙁнесь се ѡбытование. слышасте и видысте. 35 до ньдыже подьложоу. 36 богь створыль. Исоуса, єгоже. 27 слышавьшымь же нимь. [šiš. 6] 38 Петарь же рече кь нимь. ѡтьданые грѣховь. 39 ѡбытокано. 40 nema prvoga и. сего лоукакаго. 41 они. приемьше слово єго вь сласть. 42 трьпеште инодоушно молыткою и молєныємь. хлѣба. 44 страхь же бы на всихь, всы же выроваше и быхоу вь коупы, имахоу вса обьштєна. 45 и стежаниѣ имыныѣ продаѣхоу и раꙁдылахоу ѣ всымь, єгоже аште кто трыбоваше. 46 по все же дны идыахоу вь црькавь инодоушно ломеште по домомь хлѣбы, и приемахоу брашно вь радость и вь простраиые срьдьца, 47 хвалеште бога, имоуште благодыть кь всымь лоудемь. господь же прылагаше спасающте по все дны црькві.

— III [šiš. 6] 1 вь коупы же Петарь. 2 ис чрѣва. єгоже полагахоу. рекомимы црькавьнимы красинмы. 3 молаше и. 6 оу менє. имамь, се ти дамь. Наꙁаранына. 7 вьꙁдвиже и. оутврьдыста. глеꙁьни. 9 и видывьше и всы лоудые ходешть и хвалешть бога, 10 ꙁнахоу же и ѣко сь бысть сѣдеи мылостыне рады вь вратыхь красиїхь црькавныхь, испльнише се чоуда и оужаса о приклоучающтимь се ємоу. [šiš. 7] 11 дрьжештоу же. кь притворь нарыцающть се соломоунь оужасны всі. 12 видивь же Петарь ѡтьвештаваше кь лоудемь: моужы иꙁравильсцы, что чоудыте се о семь? или на ни что вьꙁырлете, ѣко своєю лы сылою илы благовырьємь створыховы ходыты? 13 богь аврамовь, исаковь и иѣковль, богь отьць нашыхь прославы отрока своєго Исоуса, єгоже вы оубо прѣдасте и ѡтьврьгосте се єго прѣдь лыцемь оубо пилатовымь, соуждьшоу ономоу поустыты. 14 вы же светаго и праведнаго ѡтьврьжете се, испросисте моужа оубыицоу даты вамь. 15 а владыкоу жыꙁні оубысте, єгоже богь вьскрѣсы иꙁ мрьтвыхь, ємоуже мы єсмо свидытеле. 16 о вѣры имены єго сего, єгоже видыте и вѣсте, оутврьды име єго, и вѣра ѣже нимь дасть ємоу все цѣлєные прѣда всіми вамы. 17 и нынѣ братые вѣды ѣко невидыинемь створысте ѣкоже и киеꙁы вашы. 18 богь же ѣже прѣжде рече оусты всыхь пророкь своихь моукоу прыєты Христоу, сконьча тако. [šiš. 7]

21 на небесы. ѣже глагола. 22 бо рече кь ѡтьцемь нашнмь. богь нашь.
о всемь. 24 н всы же. Самонла. по редоу, елнко. дьни сыѥ. 25 ꙁавешта.
отьцемь вашнмь. 26 вамь прѣжде. благовышть.

Djel. IV [šiš. 8] 1 глаголюштымь же нмь кь людемь. цркавьнын. 3
на оутрыѣ. 5 на оутрыѣ, н сьбраше се кнеꙁы. старьцы. кннгочые. 6 н
Оана архнерен. ѥлнко быше. 7 поставнше. н вьпрашахоу н. 8 нспльнн.
10 наꙁараннна. распесте. 11 сь ѥсть камень оукореnї ѡть вась ꙁыждоу-
штыхь, сь бы вь главоу оугьлоу, н нѣсть о нномь нн о едыномь спа-
сеныѣ. 12 нѣсть бо нного нмене подь небесемь дано вь чловѣцыхь о
немьже подобаеть спасты се намь. [šiš. 9] 13 выдеште же петрово оу-
пваные. не кнважна ѥста нь проста, н. 14 протнво решты нма. 15 сте-
ꙁахоу же се. 16 бысть нма, всымь. не можемь ѡтькрѣштн се. 17 ѡ
нмени семь нн еднномоу чловѣкоу. 18 прнꙁваше ѣ ꙁаповѣдаше. не ве-
штаты н нн. нсоусовы. nema Хрнстовѣ. 19 рѣста к ннмь. 21 прѣꙁа-
прѣштьше. не обрѣтаюште. всн славлахоу бога о бывьшымь. [šiš. 9] 23
ѡтьпоуштена же бывьша прыдета. 24 ннодоушьно. створывы. 26 сьбраше
се вь коупн. 27 на нстнноу. на светаго отрока твоего. нꙁранльскымн.
29 ꙁапрѣштеныѣ. вьснмь оупванненмь. 30 роукою твою. чоудесемь быти.
нменемь светымь ѡтрока твоего. 31 помольшымь се нмь н подвнже се.
на немьже быхоу сьбранн, нспльннше се. сь оупваннемь. 32 народоу же
выровавьшоу бы срьдьце н доуша еднна, нмѣные еднно, н ннедынь нн-
чесоже ѡть нмынѣ своего глаголаше свое соуште, на быше нмь все обь-
штено. 33 н велыею сылою вьꙁдаѣхоу свндытельство апостолы вьскрѣ-
шенню господа Исоухрнста, благодїть же бы велыѣ на всыхь. 34 не бы
бо нншть ныедынь вь ныхь, на елыко стежалы быхоу села нлы домы,
продаюште прнношахоу цѣноу проданыхь, 35 н полагахоу прѣдь ногамы
апостольскымы дарь нже комоуждо егоже трыбоваше. 36 Носы же на-
реченыі Варнава апостоль, нже ѥсть сынь оутышеныѣ, левгыть, коупра-
ннь родомь, нмѣе село, н продавь е прннесе цѣноу н положы прѣдь
ногамї апостольскымы.

— V [šiš. 10] 1 моужь же. продаста. 2 свыдоушты же н жены. прн-
несе часть едноу н положн прѣдь ногамы апостольскымы. 4 продано
бысть тебѣ властьно. 5 слышавь. страхь велыкь. се. 6 nema prvoga н.
вьставьше же. стрѣбнше, н нꙁнесьше погребоше н. 8 аште на толыцы
село. 9 дварехь, нꙁнесоуть те. 10 ѥго, нꙁдаше. мрьтвоу, нꙁнесьше. 11
страхь велын на вьсен. 12 роукамы же апостольскїмы ꙁнаменыѣ бы-
вахоу н чоудеса вь лоудехь многа, н быхоу ннодоушно всы вь пры-
творы соломоуны. 13 прочыхь же ннктоже не смѣше прѣлыпытн се нхь,
на велнчахоу се лоудые. 14 паче же прылагахоу се выроуюште госпо-
девы народь, моужн же н жены, 15 ѣко н на поуты нꙁношахоу не-
доужные н полагахоу на постелахь н на одрыхь да гредоуштоу Петроу
понѣ стѣнь оснныть еднного нхь. 16 прнхоѣше же н народь ѡть окрьснnхь
градь вь Ер(осо)лнмь прнносеште недоужные н страждоуште ѡть доухь
нечыстыхь, нже ныцылахоу се. 17 вьставь же архыерен н всы нже с ннмь
соуштыѣ ересь садокыска, нспльныше се ꙁавысты, 18 н вьꙁложыше роукы
свое на апостолы н вьсадыше е вь тамньцоу лоудьскоую. 19 анђель же
господьнь ѡтькрьꙁе дварьі тамныцы, нꙁведь же е рече: 20 ндыте н

ставьше глаголыте лоудемь вь црькви все глаголы жызни сеи. [šiš. 11]
21 слышавьше же вьнидоу на ютрьѣ вь црькавь и оучахоу лоудї. арьхи-
ерие, иже. сьзваше зборь. 22 вьзвратывьше. 23 тамьницоу оубо ѡбрытомь
затвореноу и. тврьдыю и страже стоеште. ѡтьврѣше же се. неѥдиного
ѡбрѣтомь. 24 црькавьныи, и арьхыереи, и дивлахоу се. 25 ѣко сы моужые.
26 приведе не. побиють є. 27 вь сьньмыштн. 28 хоштете навести. 29
Петарь и апостолы. 30 роукамн есте и обышьше и. 31 десницею оубо.
Израилевы и оставленїє. 32 светы дасть. 33 они же слышавьше дивѣ-
хоу се и свештавахоу оубыты є. 34 вьставь же етерь вь сньмы пары-
сын именемь Гамалыль законооучытель частань ѣсымь лоудемь, повелы
мало что апостоломь нстоупыти. 35 рече же к нимь: моужи израильсцы,
вьнимаите себы о чловѣцыхь снхь что хоштете створыти нимь. 36 прѣжде
бо сыхь дны вьста Тевта глаголе себе соушта ныкого велика, емоуже
прылипише се чысло моужи ѣко .д. ста, иже оубыень бысть и вси
елико послоушахоу его разыдоу се и бише вь ничтоже. 37 по семь вьста
Июда галелыѣнинь вь дни написаныѣ и обраты лоуды многе вь слѣдь
себе. и та погыбе и вси елико послоушахоу его разыдоу се. 38 и се
ниии глаголоу вамь, ѡтьстоупыте ѡть чловѣкь сыхь и оставыте є, ѣко
аште ѥсть ѡть чловѣкь свыть са или дѣло се, разорыть се; 39 аште
ли ѡть бога ѥсть, не можете разорыты его, еда како богосварьиыцы
обрѣштете се. 40 послоушавше же его и прызваше апостолы, бывше
запрѣтише нимь не глаголаты о имени семь исоусовы, и ѡтьпоустыше є.
41 они же оубо идиахоу радоуюште се ѡть лыца саньма, ѣко имене
ради исоусова сподобише се досаждеиые прыеты. 42 все же дни вь црь-
кви и по домомь не прыстаѣхоу оучеште и благовыствоуюште Исоуса
Христа.

Djel. VI [šiš. 12] 1 вь дьни же ты. 2 призваше оба. народа оуче-
ныкь. оставльше. 3 вась .з. моужы. трѣбованиемь сымь. 5 испльиена. 7
слово божые. вь вѣры. [šiš. 13] 8 Стыпань же са. 9 етерын. аликсан-
дарьска, иже. 10 прѣмоудрости и доухоу. 11 наоустыше моужы. 12
сьгнаше же люды. вьсхытише и приведоше на. 14 се, измынѣть обичаи.

— VII [šiš. 13] 1 се тако ѥсть. 2 вь Месопотамыи. дажде. 4 тогда
ишадь. по оумрьтыи. вь иенже. 5 на иеи. нозы его. и обешта даты ю
емоу вь оудрьжаные и сѣмеии его по немь не имоуштоу емоу чеда. 6
глагола же сѣцы богь ѣко боудеть сѣме его пришльцы вь землоу тоу-
ждоу, и поработеть є и озлобеть є .д. ста лѣть. 7 езыкоу, емоуже по-
работають, соуждоу азь, рече богь, и по семь изїдоуть и послоужеть
мы на мѣсты семь. 8 и дасть емоу богь завѣть обрѣзаныѣ, и тако роды
Исака и обрѣза и и вь дань осмы, Исакь Иѣкова, Иѣковь оба на десете
патриѣрьха. 9 и патриѣрьсы вьзравновавьше Иосипа продаше вь Египать,
и бѣ богь с нимь, 10 избави и ѡть всїхь скрьбы его и дасть емоу бла-
годыть и прѣмоудрость прѣдь Параономь царемь египатьскымь, и поставы
властелына надь Єђыптомь и нада вснмь домомь своимь. 11 прыде же
гладь на всоу землоу егыпатьскоу и ханаоньскоу и скрьбь велыѣ, и не
обрѣтахоу сытосцы отьцы нашы. 12 слышавь же Иѣковь соуштеи жыто
вь Египты, посла отьце наше прѣжде. 13 и вьтороє сь познань бысть
Иосыпь братыи своеи и ѣвы бѣ Параоновы родь иосыповь. 14 пославь

же Иосыпь призва Иѣкова отьца своего и вьсь родь доушь .е. осмомоу
десетоу. 15 сниде же Иѣковь вь Єгипать и оумрѣть тоу самь и отьцы
наши, 16 и принесоше є вь Соухемь и положише є вь гробѣ, иже
коупи Аврамь цѣною сребра ѡть сыновь еморовь соухемьскаго. 17
ѣкоже приближаше се лѣто обитованиѣ еже клеть се богь Авраамоу,
вьзрастоше лоудие и оумножише се вь Єгипты, 18 до ньдиже вьста
царь инь кь Єгыпты, кои не ѕнаше Иосипа. 19 сь прѣмоудрывь родь
нашь озлоби отьце наше ѡтьметати младиньце ихь и не живити ихь.
20 ва неиже врѣме роди се Моисыи, и бы благь богови, иже питѣнь
бѣ .г. мѣсеце вь домоу отьца своего. 21 ѡтьврьженоу же емоу бывшоу
вьѕеть и дашти фараонова и вьспѣти и вь сына себѣ. 22 и наоучень
бысть Моисыи всакои прѣмоудрості егыпатьсцы, бѣ же сіլань вь сло-
весихь и вь дѣлыхь. 23 егда же сконьчаваше се емоу четврьто десетно
лѣто, вьзиде на срьдьце емоу посѣтиті братие свое сынови из(раи)левь.
24 и видывь етера обидима пособьствова и створи мasть обидимомоу
оубивь егыптанина. 25 велнаше же раѕоумѣти братии своеи ѣко богь
роукою его дасть имь спасение. 26 ва ютрѣ же дань ѣви се имь тежоу-
штимь и сьмѣраше є вь мѣрь рекь: моужи, братиѣ есте вы, вьс коую
обидите себе? 27 обидеи же искрьнаго ѡтьрниоу є и рекь: кто те
постави соудию или кнеѕа надь нами? 28 еда оубити ме хоштеші ѣкоже
оуби оучера єђиптанина? 29 бѣжа же Моисыи словесе сего, и бысть
пришлаць вь ѕемли мадиѣмьсцы, идѣже роди сына .в. 30 и егда сконьча
се емоу .м. лѣть, ѣви се емоу вь поустыни вь горѣ синаисцы анђель
господьнь пламенемь огньнимь вь коупини. 31 Моисы же вѣдивь дивлаше
се вѣдинию. пристоупаюштоу же емоу раѕоумѣти, бысть гласъ к немоу
господьнь: 32 аѕь богь отьць твоихь, богь аврамовь и богь исаковь и
богь иѣковль. трепетань же бывь Мойсыи не смѣаше гледати. 33 рече
же емоу богь: иѕоуи сапога ѡть ногоу своею, мѣсто бо на немьже
стоиши ѕемле света есть. 34 видеи видыхь страсть лоуди моихь соу-
штихь вь Єгыпты, и вьѕдыхание ихь слишахь, и сниде иѕети ихь; и
иниы греди и послоу те вь Єгыпать. 35 сего Моисыѣ, егоже ѡтьврьгоу
се рекьше: кто те постави кнеѕа илї соудию над нами? сего богь кнеѕа
иѕбавитела посла роукою анђела ѣвльшаго се емоу вь коупїнї. 36 сь иѕ-
ведь сьтворь чоудеса и ѕнамениѣ вь ѕемли єђипатьсцы и вь чрьмнимь
мори и вь поустыни .м. лѣть. 37 сь юсть Моисыи реки синомь изр(аи)-
левымь: пророка вамь вьѕдвигнеть господь богь вашь ѡть братие ваше
ѣко мене, того послоушаите. 38 сь юсть бивь вь црькви вь поустини
сь анђеломь глаголоуштимь к немоу вь горѣ синаисци отьцемь нашимь,
иже приеть словеса жика дати вамь, 39 егоже не васхотѣше послоушаті
отьцы наши, на ѡтьрниоуше и, и обратише се срьдьцемь своимь вь Єгы-
пать, 40 рекьше Аронови: створи намь боги, кои прѣдьидоуть прѣдь
нами. Моиси бо са, иже иѕведе ни и- ѕемле єђипатьске, не вимь что
бысть емоу. 41 и телаць створїше вь дни они и вьѕнесоше жрьтвоу
тѣлоу неприѣѕниноу, и веселахоу се о дѣлыхь роукоу своею. 42 обрати
же є богь и прѣдасть є слоужити воемь небеснимь, ѣкоже есть писано
вь книгахь пророчьскыхь: еда ѕаколениѣ и жрьтви прѣнѣсте ми .м.
лѣть вь поустини, домь из(раи)левь? 43 и вьѕдвигноусте кровь меле-

ховьски и ꙁвѣꙁдоу бога вашего Ренфана, обраꙁї, еже створисте покланяти се имь, и прѣселоу вы далече Кькылоиа. 44 кровь свидѣтельствоу
бѣ отьцемь нашимь вь поустини, ѣкоже повелѣ глаголе Моисиови створити по обраꙁоу иже вѣдѣ. 45 егоже и вьнѣше присмьше отьцы наши
сь Исоусомь вь одрьжаніе еꙁикомь, еже иꙁрииоу богь ѡть лица отьць
нашихь, до дьне давидова. 46 иже обрѣте благодить прѣдь богомь, испросы обрѣсти селение бога иѣковла. [šiš. 14] 47 **храмь.** 51 **о тоужиквиьиен (тежекынии?).** 52 **прѣдадителе.** 53 **не сахранисте и.** 54 **же се.**
55 **се же Стипаиь исиьиь доуха. чловѣчьскаго.** 56 **ꙁатакиоукьше. инодоушьно.** 57 **иꙁведьше вани. юноше етера нарицаемаго Саула.** 59 **поклоникь.** nema **глаголе.**

Djel. VIII 1 **Савль же бѣ иꙁволень с ними оубити и. бысть же вь дны ты гонение велие на црькавь ср(осо)лимьскоу, и вси расьяше се по странамь вь Июдеи же и Самарии раꙁвѣ апостоль.** 2 **стрѣбише же Стыпана моужы благовѣрьны и створише плачь о немь.** 3 **Саоуль же оꙁлоблаше црькавь по домохь ходе. влаче же моужы и жены и вьдаѣше вь тамницоу.** 4 **расѣани же придоу благовѣствоующе слово.** [šiš. 15]
5 **Пилипь же. самариньскы.** 6 **Пилипомь иподоушьно.** 7 **много бо имоуштимь.** nema **и** pred **вьпиюште.** 8 **исцилаше.** 9 **вь грады, корениты творе и дыви дне еꙁикоу самариньскоу, глаголе быти етера себе велиѣ.** 10 **се есть.** 11 **кореннемь дивы творяше.** 12 **исоусхристовы.** 13 **вѣрова. велиьие.** 16 **единого же. Христа.** [šiš. 15] 18 **видѣвь же.** 20 **стежати сребромь.** 22 **ꙁлобы свое, и.** 23 **жльчї.** 24 **помолѣта се и. глаголаста.** 25 **она же оубо. самарыньские.** [šiš. 16] 26 **анђель же. Гаꙁоть, есть бо.** 27 **гаꙁыею, иже.** 30 **и слыша чьтоушта.** 31 **аште никто не наставить мене.**
32 **се бѣ: ѣко овьца на ꙁаколеніе ведень бысть и. стрѣгоуштимь беꙁгласань.** 34 **о комь.** nema **се** iza **глаголеть.** 35 nema **Христа.** 36 nema
prvoga **и. якоже гредыахота. и ееста каженикь.** 39 **доухь свеїы.** [šiš. 17]
40 **вь Гаꙁоты. иде. вь градѣхь и вь селихь.**

— IX [šiš. 17] 1 **Савль же еште.** 2 **на листь написаны. аште иѣке. да свеꙁанї.** 3 **приближаты. ѡть небесе.** 4 nema **емоу.** 5 **рече же мы: кьто еси.** 6 **востани, иди.** 7 **и моужи же ниединогоже видеште.** 8 **вставь. ѡтьврьстима очима. ниединогоже. ꙁа роукоу же имьше вьведоше и.** 9 **не виден, ни. пиеть.** 11 **же рече. нарицаемы правы. июдовы Савла имененемь Тарсиѣнина.** 12 **роуцы.** 13 **ѡтьвештавь. Ананиѣ рече. моужи семь. ꙁло.** 14 **вьсе нарицаюште.** 15 **к немоу господь.** 17 **вьꙁложи. и рече. Исоусь ѣвлаеты се. по немоужe гредыаше. наильнииши се.** 18 **ѡтьпадоу емоу. ѣко чехоуе, и проꙁрѣ же и абие вьставь.** [šiš. 19] 19 **бысть же Саоуль.** 20 **и абие.**
21 **слышеште се. не се ли. раꙁроушникыи вьсе. ведеть вь.** 22 **раꙁоумьно. Саоуловы. стрьжахоу.** 25 **поимьше неаднше сьвѣшьше.** 26 **есть оученикь.**
27 **поемь приведе и. како на поуты вѣды господа, и ѣко.** 28 **вьходе. о имени господа Исоуса.** 30 **братиа сведоше.** 31 **Самарии и Галелии.** [šiš. 20] 32 **бысть же. свитї вь.** 34 nema **Iисоусь. одрь свои.** 35 **Сьсаронѣ.**
36 **еже творяше.** 37 **и омывьше.** 38 **Лоуды и Иѡппе. вь неи. вь немоу да.** 39 **вьꙁведоше и. покаꙁаюште одеждоу и риꙁы.** 40 **же вань. тѣлоу ен.**
41 **и емь ю.** nema **приꙁвавь — постави.** 42 **вь господа.** 43 **бисть же дны многї прѣбити емоу вь Иопы оу етера Симона оусмара.**

Djel. X [šiš. 20] 1 моужь же. Корьниль. италискы. 2 богоу виноу.
3 и видѣвь вѣдыные. Корьниле. 4 прѣдь бога. 5 и нына оубо. 6 сь обитылью. етера. 7 глаголе Корьнилевы, пригласѧ. своихь воина благовѣрьнꙗ
ѡть слоужештыхь. 8 ниа вса посла вь. 9 приближающтымь се кь. шестоую годиноу. 10 прѣлачань. готовештемь же се. 11 велыю. на четырѣ
крае поврьстоу. на ꙁемли. 12 четверьногаѣ. 14 рече к немоу. николиже
ѣсь всакого скврьньна. 15 глась пакы вьторицею. 16 и абие. 17 ѣкоже
вь себѣ помышлаше Петарь что оубо ѥсть вѣдение еже вѣды, и се
моужы послани ѡть Корьнила, ти вьпросьше домоу симонова сташе прѣдь
враты, 18 и вьꙁгласьше вьпрашахоу: аште ѥсть Сїмонь нарицаеми Петарь
сьде виталь? 19 Петровы же помышлающтоу о в(и)дыны рече ємоу доухь:
се моужы иштоуть тебе. 20 на вставь слѣꙁы и иды с ними ничесоже
не соумнен се, ꙁа не аꙁь послахь є. [šiš. 22] 21 сашьдь же. кь моужемь
рече. 22 праведань. бога, са всымь домомь своимь ѡть вьсего. 23 ва
оутрѣ. с нимь идоу иже ѡть Иѡпиѥ. 24 сьꙁвавь родь свои и трѣбальшее дроугы. 25 егда же бысть. 27 вьниде, и ѡбрѣте. 28 вы вѣсте.
моужоу июденскоу. прѣлѣплати се и смѣшати се са иноплеменикы. nema
нь. мнѣ же. покаꙁа. скврьньна. 29 и бе- соумненыѣ. коимь словомь. 30
.д.-го дьне. вь .ѳ.-ю годиноу. вь своемь домоу. и се моужь. 31 Корьниլоу. поменоване. 32 ѥсть оу етера Симона оусмара при мори вь домоу его. 33 саткоры приде. прѣдь бога пришли есамь оуслышати. повелѣныѣ. [šiš. 24] 34 ѡтврьꙁь же. раꙁоумываю. ꙁрен соудыть богь. 35 на
вь вьсакомь ѥꙁїцы. 36 слово же кнежное. благовѣстоуе. 37 глаголы
бывьшее. по вьсеи. пропокѣды Иовань. 38 nema Христа. силою, иже
проиде. с нимь бѣ. 39 свѣдѣтеле. вь страни же июденсцы. егоже оубише и. 40 вь третыи дань, дасть. 41 не вьсимь. васкрьсовени. 42
соудь живыимь. 43 ѡтьданиѥ грѣхомь. вьсакомоу вѣроующтоумоу. [šiš.
25] 44 еште глаголющтоу. 45 обрѣꙁаныѣ вѣры, елико. ѣко вь еꙁыцыхь.
пролѣа се. 48 Христа. прѣбыти оу нихь.

— XI [šiš. 25] 1 слышавьше. 2 ѡбрѣꙁанииѧ вѣрї. 5 вь оужасы вѣдениѥ. на четыри оуглы висештоу (u rukopisu весештоу). 6 ваꙁрѣвь
смотрыхь. четврьнога и ꙁвѣры. 8 ѣко николиже вьсако скврьньно. нечисто не вниидеть. 9 вьторыцею. ѣже богь оучистиль ѥсть. ѡскврьни.
10 третицею. вьꙁеше се вьса. 11 и се абие етеры моужие сташе прѣдь
храмомь, вь немьже бѣхоу послани ѡть Кесарые ка мнѣ. 12 рече же мы
доухь иты с ними ничесоже не соумнештоу се. приdoу же сь мною и
си шесть братые, и вьнидомь вь домь моужа. 13 скаꙁа же намь како
вѣды вь храмы своемь анђела ставша и рекьша емоу: пошли вь Иопь
моужы, и приꙁовы Симона нарицаемаго Петра, 14 иже речеть глаголы
кь тебѣ, вь нихьже спасешы се ти и в(ь)сь домь твои. 15 вьнегда же
начеть сь глаголати, нападе доухь светы на не, ѣкоже и на вы вь начетьцы. 16 поменоухь же глаголь господьнь, ѣкоже глагола: Иовань
оубо крьстыть водою, вы же крьстысте се доухомь светымь. 17 аште
оубо равань дарь дасть нимь богь, ѣкоже и оинимь вѣровавшымь на господа Исоуса Христа, аꙁь кто силань быхь вьꙁбраниты бога. 18 слишакьше же сы оумльчаше и славлахоу бога глаголоуште: оубо и еꙁыкомь дасть богь покаѣние вь животь. [šiš. 27] 19 расыѣни же ѡть

скрьби. 20 вьшадьше вь Аньтиохыю. 21 выровавьше. 22 бѣ слово. 23
оутышаше се вьсыхь. трьпѣты на бога. 24 кь господевы. 25 Павла.
ѡбрѣть его. 26 ннь лѣто цѣло синмати се вь цpькви. иаоучи народь
многь. нарешти же прѣжде вь Аньтиѡхыи оученики. 28 гладь велыи. по
всеи. иже бысть при Кла(вь)ды цары. 29 оученицы же. нарѣше же каждо
нѭ вь слоужьбоу послати живоуштимь вь Июдеи братомь. 30 еже ство-
рыше послаше. варьнавлею.

Djel. XII [šiš. 26] 1 ва врѣме же оно вьзложы. 3 дьниѥ ѡпрѣсна-
комь. 4 вьсади вь. .д. четврьто(днев)номь. 5 стрьжахоу. 6 извести Иродь.
двыма оужема желѣзныма. стражы же стрьжахоу тамницоу. 7 вьзьбоуди
глаголѥ. 8 аньђель к немоу. плесни. по мнѣ иты. 9 nema prvoga и.
бываюшты. же сьнь. 10 желѣзнаѣ вьводештаѣ вь градь. ѡтьврѣше се.
nema и iza ниа. стагноу етеры. 11 бывь вь себѣ. своего, изеть. иро-
довнѭ и ѡть вьсакаго. [šiš. 28] 12 смотрь же приде. иоаноке. 13 при-
стоупи рабнни. Родыѣ. сказа стоѥшта Петра прѣ(дь). 16 а Петарь при-
лежаше. ѡтврьзьше же и оужасоу се. 17 братии сеи. 18 бывши же
диевы бѣ мльва велыка оу воиннхь камо се оубо Петарь дѣ. 19 Иродь
же поискавь его и не обрѣть вьстезавь страже повелѣ ѡтьвесты е, и
сашадь ѡть Июдые вь Кесарыю и жывѣаше. 20 бѣ же Иродь гиываѥ се
на тоурани и сидонаны, и иводоушно же придоу к немоу. и оумольше
си Власта постельника цaрева прошахоу мѣра, за не пытити се земли
нхь ѡть царьствыѣ его. 21 вь нароуыть же дань Иродь обльвь се вь ри-
зоу царьскоу и сѣдь на соудышты глаголаше к ныль. 22 народь же
вьзглашаше глась божыи а не члoвѣчьскы. 23 абие же поразы его ан-
ђель господьнь, за не не дасть славы богоу, и бысть чрьвьми (rkp. чрь-
мьмы) изѣдень издаше. 24 и слово божые растиаше и множаше се. [šiš.
28] 25 Иована нарицаемаго.

— XIII [šiš. 28] 1 нарицаемы Инђерь. Лоукыи коуриныиын. Иродоу
четврьтовласникоу. 2 ѡтьлоучите мы Варнавоу. призывахь е. поташтьше
се и мольше се и вьзложыше. 4 сиѣ же оубо. и ѡть тоудоу. корабли
коупарьсцымь. 5 бывьша вь Салыманы. имѣста. 6 nema prvoga и. до
Падапа. етера кореньтиа. июдыаныиа. Варысоусь. 7 бѣ. Саргемь Павломь,
моужемь. Саоула вьзыска. словесе божыѣ. 8 Ѥлима вльхавь. иски. 9
Савль же, и Павль. испльны се. 10 вьсакоеи. [šiš. 29] 13 ѡтьвезьше
же се ѡть Пата иже с Павломь. Перђь Фамьпилыи. ѡтьлоучи се ѡть
иию. вьзвратыти. 14 Писидые. 15 кь иимь. аште ѥсть слово ва ваю. 16
израилньсцы. слишите. 17 вьзнесты вь пришаствые нхь, и мышьцею.
18 питѣ. 19 разорь ѥзыкь .з. ханаоньсцї, раздылы. 20 до четыри сать
и пеТь десеть лѣть. nema по снхь. 21 ѡть тоудоу просише. 22 Давида
на царьство. Давида сына иесеова. 23 по ѡбитованыю. 24 nema prvoga
и. прѣдь лицемь вьиетыѣ его. покаѣниѣ. [šiš. 256] 25 ремене обытилѣ
его. 26 моужи братиѣ, сынове рода. 27 живоуштимь бо. 28 просише оу.
nema pošljednjega и. 29 писаниѣ. 31 иже и ѣви се. 33 ѣко и вьторнмь
псальмы пишеть: сынь есы ти, азь данась родьхь те. 34 а ѣко вьскрѣ-
сыль ѥсть ѡть мрьтвыхь к томоу не вазвра(шта)юшты се вь истлѣние,
тако рече: ѣко дамь вамь прѣподобна Давида вѣрна. 35 тымьже ииьды
глаголеть: не дасы прѣподобномоу своемоу вѣдыты истлѣниѣ. 36 Давидь

оубо вь свои вѣкь послоужь свѣтомь божымь оусне и прѣложы се кь оть-
цемь своимь и вѣды истлѣние. 37 а егоже богь вьскрѣсы, не вѣды истлѣ-
ныѣ. 38 вѣсто оубо да боудеть вамь, моужы братыѣ, ѣко сымь вамь ѿть-
даные грѣховь пропокыдаеть се. 39 и ѿть всыхь ныьже не могли есте
вь законы моисїовы оправдыти се о семь вьсакы вѣроуеи оправдаеть се.
40 б(л)оудыте оубо да не придеть на вы реченое вь пророцыхь: 41 вѣ-
дыте неродывы, и оудывите се и оузрыте и исчезнѣте, ѣко дѣло азь
дылаю ва дны ваше, дѣло емоуже не ымате вѣры ети, аще кто по-
выстоуеть вамь. 42 исходеште же има моллахоу вь дроу(гоу)ю соуботоу
решты има глаголы сые. 43 рашьдьшоу же се зборοу вь слѣдь идоше
мнозы ѿть Июдые и частиыхь пришлаць по Павлы и Варнавы, ѣкоже
глаголоушта има извышштата се пребывати вь благодѣти божыи. 44 вь
грѣдоуштоую же соуботоу мало се не вьсь градь сьбра послоушати сло-
весе божыѣ. 45 видывьше же июдые и народы исплынише се завысты,
и вь прѣкї глаголахоу глаголемымь ѿть Павла хоулеште и. 46 дрь-
зноувьша же Павль и Варнава рѣста: вь вамь бѣ лыно прѣжде глаго-
латы слово божые. а по неже протывите се и недостоини себе тво-
рыте вѣчные жызны, се обраштаемь се вь езыкы. 47 тако бо запо-
в(ѣ)да намь господь: положыхь те вь свѣть езыкомь быти тебѣ вь спа-
сеные до коньца земли. 48 слишеште же езицы радовахоу се и славла-
хоу слово божые, и вѣроваше елико бихоу оучинены вь жызань вѣч-
ноую. 49 проношаше же се слово господне вь вьси страны. 50 июдие же
навадыше частывые жены и говѣние и старѣшины градные, и вьздвигоу
гонеые на Павла и Варнавоу, изгнаше ѣ ѿть прѣдыль своихь. 51 она
же истрессьша прахь ѿть ногь своихь на не, прыдета вь Иконию. 52
оучены же испльнахоу се радосты и доуха свeта.

Djel. XIV 1 бысть же вь Иконии авие вьнидета вь сньмиште ию-
деиско, и глаголахота тако ѣко вѣроваше иоудые же и елинѣ народь
многь. 2 противештеи се июдые и вьздвигоу и озлобише доуше езы-
комь на братыю. 3 много же оубо лѣто прыбише дрьзаюште о господы
св(и)дытельствоуюштоу о словеси благодыты своe и даюште чоудеса и
знамениѣ бываты роуками ихь. 4 раздѣлы же се народь града, овы би-
вахоу сь июдеи, овы же сь апостолы. 5 ѣкоже бысть оустрьмление езы-
комь же июдеомь сь внезы своими досадыты и каменыемь побити ѣ.
[šiš. 23] 6 смотрьша же прѣбыжаста. градь лоукаонские. Дервь. rijeći
и вь ѡбласть пеша. 7 (8) Лоустрыхь. хромь ѿть. николиже ходиль бы.
8 (9) са слышаше. 9 (10) име господа Исоус(а) Христа. на ногоу своею
прость, и вьскочи. 10 (11) лоукаѡныскы. оуподобивше се чловѣкомь и.
11 (12) нарицахоу же. 12 (13) вь братомь. 13 (14) искоучыста. 14 (15)
подобна врѣдна вамь. 15 (16) мимошьдьше роды. ѡставы. 16 (17) иде
оубо. вамь. врѣмена гобазна. вана. 17 (18) народы. прыбївлюштима же
има и оучештима, 18 (19) придоу ѿть Антыохые Иконые июдые, и гла-
голюштима има сь оупьваниемь пакадїше народы ѿтьстоупити ѿть нию
глаголюште ѣко ничесоже рѣснотывна глаголета, на все лыжета. и нава-
дыше народы, и каменыемь повивьше Павла извлѣкоше е вонь из града
мнеште оумарьша. [šiš. 30] 19 (20) окрьсть же ставьшымь оученикомь
вьставь вьниде вь градь. и вь ютрѣи изиде сь Варьнавою. 20 (21) вь

грады томь. 21 (22) и ѣко. вь царьство божие вьниты. 22 (23) имь
вь црькві попы. мольша. прѣдаета. вь негоже вырокаше. 25 (26) юдоу
быста прѣдана благодыты божын вь дѣло. 26 (27) прошьдьша. 27 (28)
прыбиста же тоу врѣмена не мала сь оуүеникї.

Djel. XV 1 И етеры сышадьше с инимы ѡть Июдые оүүахоу братыю:
ѣко аште не обрѣзаете се по обыүаю моисыокоу, не можете спасти се.
2 бывши же распры и стезанию не малоу Павлоу и Карнавы с ними
нарѣше вьзыскаты Павла и Карнавы и етери ины ѡть нихь ка апосто-
ломь и старцемь вь Єр(осо)лимь о вьпрошены семь. 3 послани же ѡть
црькве прохоѣхоу Ноуныкию же и Самарыю повѣдаюште обраштеные
езыкомь, и творахоу радость велию всеи братыи. 4 приш(ь)дьша же вь
Єр(осоли)мь прыета быста црьквою и старцы и апостолы, сказаста же
елїко створы сь нима богь. [šiš. 31] 5 вьставше же. обрѣзати се имь.
7 моужы братыѣ. 8 срьдьцевѣдаць. имь дावь имь. 9 ниүесоже разань-
стква. 10 егоже ни отьцы нашы ни мы. 11 ѣкоже оны. 12 знамениѣ
и үоудеса. 13 по оумльүении же има ѡтьвешта Иѣковь: моужи братыѣ
послоушаите мене. 14 Со(ү)меонь повѣда ѣкоже прѣжде богь изабра при-
еты ѡть езыкь лоуды имени своемоу. 15 и се еднно гласеть словеса
пророүьскаѣ, ѣкоже юсть писано: 16 по семь обраштоу и, и сьзыждоу
кровь давидовь падьшыи и а раскопанаѣ его сьзыждоу и исправлоу, 17
ѣко да вазиштоуть (rkp. ваїзиштоуть) проүы үловѣци господа и вси
езыцы, вь нихьже нарицаеть се име мое на нихь, глаголеть господь
творей вса си. 18 выдома ѡть вѣка соуть богоу вса дѣла его. 19
тѣмьже азь соуждоу не стоужати обраштаюштимь се ѡть езикь кь богоу,
20 на написати имь огрѣбатї се ѡдь отрѣбь неприѣзинныхь тѣлесь и
ѡть лоубодѣаниѣ и оудавленыѣ и ѡть крькы, и еже вы себѣ не ва годь
юсть, инѣмь не творѣте. 28 Моиси бо ѡть дрѣвленыхь родь на все
грады пропоѣдаюште его имать вь сьборништихь по все соуботы үтомы.
22 тогда изволи се апостоломь и старцемь сь всею црьквою иза-
бравьше моужи ѡть нихь послати вь Аньтиохыю сь Карьнавою и Павломь
Июдоу нарицаемаго Карсавоу и Силоу моужа нароүыта вь братыи, 23
напысавьше роукою своєю се: апостолы и старьцы и братыѣ живоу-
штимь вь Аньтыохыи и вь Соурыи и вь Килыкыи братыи иже ѡть езыкь
радоваты се. 24 по неже оубо слишахомь ѣко етеры ѡть нась ишьдьше
вьзмоутыше вы словесы развраштаюште доуше ваше глаголоуште обрѣ-
заты се и блоусты законь, имьже не разаньствовахомь, 25 изволи се
намь бївшимь вь коуны изабравьше моужы послаты кь вамь сь вазлоу-
бленима нама Карьнавою и Павломь, 26 үловѣкома продавшима доуше
свое за име господа нашего Исоус(а) Христа, 27 послахомь Июдоу и
Силоу, и та словомь сказаюшта сежде иста. 28 изволи бо се све-
томоу доүхоу и намь никоторыеже больше вьзложыты вамь теготы развѣ
сыхь ноуждьнихь: 29 огрѣбаты се ѡдь отрѣбь неприѣзньнихь и ѡть
крьвы и ѡть оудавлениѣ и ѡть лоубодѣаниѣ, ѡть нихьже себе сьблюу-
дающте благо творѣте. сьздравы боудѣте. 30 посланы же сиидоу вь Ань-
тыохыю, и сьбравьше народь вьздаше книгы на листь написаны. 31 про-
үатьше же вьзрадоваше се о оутышеныи. 32 Июда же и Сила, и та
пророка соушта, словомь многымь оутѣшыста братыю и оутврьдыста,

33 створьша же лѣто ѡтьпоуштена быста сь мѣромь ѡть братые кь апо-
столомь. 34 иꙁволы же се Силы прибити тоу. [šiš. 31] 36 Павль кь Варь-
навы. вьꙁвраштьша се да. 37 Иоанна нарицаѥмаго. 38 ѡтьстоупльшаго
ѡть нею ѡть Памьпылїе. 39 ѡтьнде вь Коупарь. 41 прохоѣше же Соу-
рыю и Кылнкыю потврьждаѥ.

Djel. XVI 1 Бысть же и вь Дервы и вь Лоустры; и се оучєникь
єтерь бы тоу именемь Тымотеи, сынь жени июдыаны вѣрны, отьца
же єлѣнина, 2 иже свидытельствовань бысть ѡть братые вь Лоустры и
вь Иконыи. 3 семоу вьсхоты Павль да с нимь иꙁыдеть, и поимь и
обрѣꙁа июде(и) рады соуштыхь вь оннхь мѣстыхь; вѣдыахоу бо всы
отьца его ѣко єлѣнь бѣше. 4 ѣкоже прохождахота грады, прыдаѣхота
нимь хранити нравы соуждьше ѡть апостоль и ють старьць иже вь Єр(оу-
са)лимы. 5 црькви же оутврьждахоу се вѣрою и прыбывахоу вь чисдо по
все днї. 6 приндета же вь Проуђыю и гальтьскоую ꙁемлоу. вьꙁбранено
же бысть има ѡть светаго доуха глаголати слово вь Асыи. 7 прош(ь)дьша
же вь Моусыю покоушаста се вь Вытанию ити, и не дасть има доухь
Исоусовь. 8 прошьдьша же Моусыю снидета вь Троѣдоу. 9 и с(ь)нь
ѣвы се вь ношты Павлоу: моужь македонѣнынь єтерь бысть стое и
моле и и глаголе: мыноувь вь Македонию помоꙁы намь. 10 ѣкоже сань
вѣды, абые вьꙁискахомь иꙁыти вь Македонию, раꙁоумыѣвающе ѣко при-
ꙁва ны богь проповѣдати нимь. 11 ѡтьвеꙁьше же се ѡть Троѣды вь
прѣмь ѣдомь вь Самотрань, вь оутрѣ же вь Неаполь, 12 ѡть тоудоу
же вь Пилыппы, иже ѥсть прьвые честы македоньскые градь Колоныѣ.
бѣхомь же вь семь градоу живоуште дни єтеры. 13 ва день же соу-
ботны иꙁидемь вань иꙁь града прѣ рѣцы, идѣже мнѣаше се молиты-
виште соуште; и сѣдьше глаголахомь сьшьдьшимь же се женамь. 14 и
єтера жена именемь Лоудыѣ пырпыропольѣ града тоуатырьска чтоушты
бога слыша, єиже господь ѡтьврьꙁе срьдьце вынѣмати глаголемымь Па-
вломь. 15 єгда же се крьсты и домь єи, оумолы ни глаголоушти: аште
творыте ме вѣрноу соуштоу кь господоу, вьшадьше вь домь мои прѣ-
боудыте. и прыноуды ны. [šiš. 32] 16 бысть же идоуштимь намь на
молитвоу, раба єтера. доухь поунытьскы. срѣте нѣ. многа даѣше. вльхь-
ствоуюшты. 17 вь слѣдь идоушты Павла и нась. проповѣдають вамь.
18 твораше вь многы дьни. стоужь же. ѡбрашть се рече доуховы.
иꙁиды иꙁ. 19 ихь, юмьше. влѣчахоу. 20 приведьше ѣ. 21 примати. 22
растрьꙁавьша. 23 и вьврьгоу. 25 полоуноштые. молитвоу творешта по-
ѣхота. оужиыцы. 26 ѡтврьꙁьше же се абыє. 27 вьспреноувь жее се.
видывь. двари тамницн, иꙁвлѣкь. мнѣаше иꙁьбигноувьше оужникы. 28
же Павль. 29 nema и pred трепетань. припадь. 30 иꙁведе ѣ. 31 Христа,
спасеши. 33 поимь. 34 вьведь же ѣ вь домь, и постави. домомь вѣ-
ровавь. 35 и ѣко дань бысть, послаше стратыꙁы палнчникы глаго-
лоуште ѡтьпоустыты ѣ чловѣка она. 36 скаꙁа же стражь тамнычны
словеса сы павловы: ѣко послаше стратыꙁї да ѡтьпоуштена боудета;
ниньи оубо иꙁлѣꙁьша идѣта са мѣромь. 37 Павль же рече к нимь:
бывьше ны прѣдь лоудьмы не осоуждена чловѣка римлѣнина соушта вьса-
дише вь тамницоу, и нини лы таи ни иꙁводеть? ни оубо, нѣ приш(ь)дьше
сами ны да иꙁведоуть. 38 скаꙁаше же палнчници стратыгомь глаголы

сие, и оубоѣше се слишавьше ѣко римлянина еста. 39 и пришадьше оумолише ѣ, изведьше же ѣ молахоу изити из града. 40 иш(ь)дьша же ис тамнице вьнидета вь Лоуды, и видывьша братию оутышиста ю, и изидета.

Djel. XVII [šiš. 33] 1 прошьдьша. вь Тесалоникь. зборь июдеискы. 2 к нимь вьниде. 3 ѡть мрьтвихь вьскрьсиоуты, и ѣко. 4 жень иже. 5 вьздрьвновавше. противлаюште се июдые не мало понимьше. приш(ь)дьше вь домь. 6 и не ѡбрѣтьше ию. разкештаваше всоу. и ты сьмо придоу. 7 и си. противно илоукомь. 8 смоутыше же народы и граждане слишеште се. 9 и приемьше мито ѡть Асона и проуихь по редоу поустише е. 10 братыѣ же абые ноштыю ѡдаслаше Павла и Силоу вь Берь. ѣже приш(ь)дьша вь санамь июдеискї идета. 11 си же бѣхоу добрѣиша рода солоуньскыхь, иже приеть слово сь всимь прывѣтомь по все дны искоуште книгь, аште се тако iесть. 12 многы же оубо ѡть ихь вѣроваше и ѡть говѣиихь жень елыньскыхь и ѡть моужь не мало. 13 егда же оувѣдыше солоуньсци июдѣе ѣко и вь Берѣ Павломь пропокѣдано бысть слово божые, придоу и тамо двыжоуште и моутеште народы. 14 ѡтьпоустыше же тогда абые Павла ити на поморые, остаста же тоу Сила и Тымотеи. 15 провождающтаи же Павла, вѣше и до Атынь, и приемьше запокѣдь кь Сылы и Тымотыю да вь скорѣ придета к немоу изїдета. [šiš. 235] 16 вь Атыныхь же ждоуштоу ею Павлоу раздражаше се доухь. непрнѣзиыньскыхь тѣлесь испльнь. 17 на сьмиштихь. по все дны кь прылоуулюштимь се. nema сь нимь. 18 с ными. ови же: тоуждыхь бѣсовь проповѣдныкь. вьскрѣшеные проповыдаеть имь. [šiš. 34] 19 понимьше же и, на арыевь ледь вѣше. nema не pred можемь. глаголемое тобою. 20 оубо хоштеть се бытн. 21 илы слышати. 22 атыиьсцы. 23 невыдима. егоже оубо. сего оубо. 24 створы мѣрь. сь небоу. 25 роукы уловѣуьскые оугожденнѣ. трѣбоуеть. даеть. дыхание доуха на все. 26 вь вьсемоу. 27 и нжде оубо недалеуе. 28 живемь. iесамь. [šiš. 236] того бо и родь. 29 каменьноу илы званиниѣю (m. извааноу). 30 невѣждьства. вазды каѣти се. 31 соудыты жывимь и мрьтьвимь и всеи. вѣроу давь вьскрѣшеные. 34 прѣлипыше се юмоу вѣрокавше. многы.

— XVIII [šiš. 250] 1 по семь же ѡтьлоууы се. 2 и обрѣть етера жыдовына именемь Акоулоу поуньтыѣнина родомь новоприш(ь)дьша ѡть Италые, и Прискоулоу женоу его, за не повелѣ Клавды ѡтьлоууыты се всимь июдыомь ѡть Рима, пристоупы к нима. 3 и за не бѣхоу инохазьницы, жывѣаше оу неи и кваташе, бѣхоу бо казию оусмарыи. [šiš. 250] 4 на сьньмыштыхь. 5 и ѣкоже снидета ѡть Мекедоные Сыла же и Тымотеи, тоужаше доухомь Павль же засвыдытельствоуе июдыомь бытн Христа Исоуса. 6 протывештимь же се имь и хоулештїмь истрѣсь рызы свое реуе к нимь: крьвь ваша на главахь вашыхь; уысть азь; ѡть селы вь езыкы идоу. 7 и прышадь ѡть тоудоу приде вь домь етера именемь Тыта Иоуста утоушта бога, емоуже бы храмь вьс краи саньмышта. [šiš. 250] 8 Крыспь. 10 druga polovina за не лоудые itd. stoji pred prvom за не азь. 11 сѣде. мѣсецы .г. оуче вь нихь словесы. 12 Галылѣоноу же антоупатоу соуштоу вь Ахыи нападоу иеодоушио июдые на Павла, и приведоше на соудыште, 13 глаголоуште: ѣко кромѣ

ꙁакона сь раꙁвраштаеть чловѣкы чисти (rkp. чистисты) бога. 14 хо-
тештоу же Павлоу ѡтьврѣсты оуста рече Галлыонь кь июдыомь: аште
бы неправда коѣ или обида ꙁла и ѡть июдеи, по словесы оубо быхь по-
слоушаль вась. 15 аште ли стеꙁаниѣ соуть о словесы и о имениихь и
о ꙁакони вашемь, сами видите, соуды бо аꙁь симь не хоштоу быти.
16 иꙁгна е ѡть соудышта. 17 имьше же вси еллини Состена архысоу-
нагога быахоу прѣдь соудиштемь, и ничесоже не раждаше Галлѣонь о
семь. 18 Павль же еште прыбивь дьни многы и цѣловавь братыю,
вьсѣдь вь прѣвоꙁь ѡтьвеꙁе се вь Соурыю и с нимь Прискоула и Акоула
пострыгьше главы вь Кенхреахь, имѣахоу бо молитвоу. 19 ириста же
вь Ефесы, и та оставы тоу, самь же вьшадь вь сиьмьиште стеꙁаше
се с июдеи. 20 молештымь же се имь да боле лѣта прѣбоудеть оу ныхь,
и не обешта се, 21 на ѡтьрече се имь рекь: ѣко подобаеть мы всакы
гредоушты праꙁникь створиты вь Ер(осоли)мы; пакы же вьꙁвраштоу се
к вамь богоу хотештоу ѡтьвесты се ѡть Ефеса. [šiš. 35] 22 и сьшьдь
вь Кьесарию. 23 створы. етере, прѣходе. гальскоую. все оучениикы. 25 и
горе. вѣды тачыю. 26 сьньмиштихь. 27 оумолыше. принеты, иже. 28 июдеи.

Djel. XIX [šiš. 36] 1 бы же соуштоу Аполоусоу. ѡбрѣте тоу. 2 и рече.
нѣ аште. 3 кь нимь Павль. 4 крьштениемь. 5 слышавьше же сии. Исоуса
Христа. 7 .ві.-те. 8 вьшьдь же Павль. стеꙁае се прыпира. 9 ѣкоже етеры
крѣплахоу се и протывлахоу се ꙁлословеште поуть прѣдь народомь, ѡть-
стоупль ѡть нихь ѡтьлоучы оучениикы по все дьны стеꙁае се вь оучи-
лишты моучытела етера. 10 се же бысть по двѣ лѣты, ѣко всимь жи-
воуштимь вь Асии слишаты слово господие июдиомь же и еллиномь. 11
сылы же непростые твораше богь роукою павлею, 12 ѣко и вь недоу-
жнимь приношахоу потные его главотеже и оуброусьце, и цѣлы бывахоу
ѡть недоуг, доусы же нечисти исхождахоу ѡть нихь. 13 начеше же
етеры ѡть скытающтыхь се июдые облѣникь нарицаты на имоуштее
доухь ꙁлы име господа Исоуса Христа глаголоуште: ꙁаклинаемь вы
Исоусомь, егоже Павль проповыдаеть. 14 бѣхоу же етеры сынове Скев-
гыи жыдовына архыерсѣ твореште се, седамь нхь. 15 ѡтьвештавь же
доухь ꙁлы рече: Исоуса ꙁнаю и Павла свѣды; вы же кто есте? 16 и
скаче чловѣкь на не, вь немьже бы доухь ꙁлы, и одолѣвь оукрѣны се
на не, ѣко наꙁы и оураненыи иꙁбыгьноувше ѡть храма того. 17 се же
ѣвы бысть всимь июдиомь же и еллиномь жывоуштымь вь Ефесы, и на-
паде страхь на все, и велычаше се име господа Исоуса. 18 и миоꙁы
ѡть выровавьшыхь прыхождахоу исповыдаюште и скаꙁаюште дѣла своѣ,
19 многы же ѡть створьшыхь чары снесьше кныгы сьꙁыждахоу е прѣда
всимы, и сьмѣрѣше цѣноу ихь, и обрѣтоу сребра .е. тамь. 20 такожде
ѡтьиоудь слово господие растѣаше и вьꙁможе. 21 ѣкоже скоиьчаше се
си, вьложы Павль вь доухь прошадь Македонию и Хаанию иты вь Ер(о-
соли)мь рекь: ѣко бившоу ми тоу по томь подобаеть ми и Римь вѣдытї.
22 посла же вь Македонию два ѡть слоужештыхь емоу, Тимотыѣ и
Ераста, самь прыбывь лѣто вь Асии. 23 бысть же вь то врѣме мьвва
не мала о поуты. 24 Дмытрые бо етерь именемь, сребрековаць, твореи
тѣлела сребрьна Артемыди, даѣше каꙁникомь сьдѣланиѣ не мала, 25 еже
сьбравь и прочее тое каꙁны рече: моужы, вѣсте ѣко ѡть сего дѣла-

ныѣ нмашнє нашє ѥсть. 26 и виднтє и слишитє ѣко нє тачию Єтєсь
сь нє малѣ всоу Асию Павль са прѣпрѣвь обраты многь народь глаголє
ѣко нѣсоуть боꙁы творєны роукамн члоѣчьскыми. 27 и нє тачию
ноудыть сє чєсть наша сы вь облычєннє прнты, на и вєликыє богынє
Арьтємыди црькавь ни ва чтожє творыть. вєлыть жє сє раꙁорнты вє-
лычьствоу єи, южє вса Асиѣ и вселенаѣ чтєть. 28 слышавьшє жє и
бывьшє ѣросты испльнь вьпыѣхоу глаголоуштє: вєлыкаѣ Арьтємыє єтєсь-
ска. 29 и напльни сє в(ь)сь градь мєтєжа, и оустрьмышє сє иноудоушно
вь поꙁорыштє, вьсхытышє жє Гаѣ и Арыхистарьха макєдонанина по-
дроуга павлова. 30 хотєштоу жє Павлоу вьниты вь народь, вьꙁбранахоу
жє ємоу оучєныцы. 31 єтєры жє ѡть асыѣныхь кнєꙁи соуштє ємоу
дроуꙁы послашє к нємоу, молахоу и нє вадаты сєбє вь поꙁориштє. 32
дроуꙁы жє оубо дроугоє нѣчто вьпыѣхоу. бѣ бо црькы вса смоуштєна
и множышє нє в(ѣ)дѣахоу чєсо рады приидоу. 33 ѡть народа жє иꙁа-
брашє Алыксєндра иꙁвєдышымь июдыомь, Алыксєндарьжє помавь роу-
кою хотѣашє ѡтьвєштавати народоу. 34 раꙁоумывь жє ѣко жидовинь
ѥсть, глась бысть єдинь ѡть всихь ѣко вь два часа вьпиюштимь: вє-
ликаѣ Арьтємыє єтєсьскаѣ. 35 беꙁ мльвы жє створь народь книжникь
сєта: моужыє єтєсьцы, кто бо ѥсть чловѣкь, ижє нє вѣсть єтєсьска
града на власты соушта вєлицн Артємыды и Дыопєтовы? 36 беꙁ оть-
вѣта соуштимь сымь подобаєть вамь беꙁ мльвї биты и ничєсожє нєдо-
стоина створыты. 37 привєдостє бо сиѣ моужа ни црькавнаго оукрадьшоу
ни хоулєштоу богынє нашє. 28 аштє оубо Дмытрыє ижє и с нимь ка-
ꙁиници имоуть ка комоу слово, коупцы соуть, и аньтоупати соуть, да
поємлоуть дроугь дроуга. 39 аштє ли что о иномь иштєтє, вь ꙁаконѣи
црьквы да раꙁдрѣшить сє. 40 бѣдно (rkp. бодно) бо ны ѥсть поимь
приматы кова о данашнємь днєвы, инєдиноижє вины соушты, и нєижє
нє вьꙁможємь вьздаты словєси о сьврьшєнии сємь. и сє рєкь, ѡтьпоусти
црькавь.

Djel. XX 1 По оставлєнии жє мльви приꙁвавь Павль оучєники и оу-
тѣшь, лобꙁавь жє є иꙁыдє итн вь Македонию. 2 прошьдьша жє страны
ты, и оутышь є вєлимь словомь придє вь Єладоу. 3 створы жє мѣ-
сєцы .г., бывшоу кокоу на нь ѡть июдєи хотєштоу ємоу ѡтьвєсты сє
вь Соурыю, бысть волєю ємоу вьꙁвратиты сє скроꙁѣ Македоныю. 4
с нимь жє идє до Асыє Сосыпатарь Бєрьнинь, солоунанина жє Архы-
стархь и Сєкоунадь и Гаи дєрьвынинь и Тимотєи, асиѣнина жє Тоухыкь
и Троупимь. 5 сы жє прѣждє шдашє нась вь Троѣды. 6 ми жє ѡтьви-
сомь сє по днєхь опрысначнихь ѡть Пильппь, и придомь к нимь вь Тро-
ѣдоу до пєты дань, идѣжє прибихомь дни .ꙁ. [šiš. 36] 7 вь єдиноу жє
ѡть соуботь сьбраномь соуштимь. глаголашє к нимь хотєи иꙁити. 8 идѣжє
бѣхомь. 9 сѣды. вьꙁєсє мрьтавь. 10 рєчє: нє плѣштоуитє. 13 ми жє
шьдьшє вь корабль ѡтьвѣсомь сє кь Асонь, ѡть тоуди хотєштє поєти
Павла; тако бо нє бы повєлѣль хотєи самь пѣшь ити. 14 ѣкожє оустрои
сє намь вь Асонѣ, вьсаждьшє и придомь вь Митоулиноу. 15 и ѡть
тоудоу ѡтьвєꙁьшє сє вь ютрѣи прыстахомь вь прѣмо Хою, вь дроугы
жє прѣстахомь вь Самоу. и облєгьшє вь Троѣылы вь дроугы придомь
вь Мылить. [šiš. 37] 16 соуди бо. мимо ѣды Єтєсь. ташташє бо сє

емоу, аште вьꙁможно бѣ бїло, емоу вь петикостьны дьнь биты. 17 по-
славь вь Єфесь. црькавьные. 18 придь вь Асию. 19 прилоучьшими се.
20 ничесоже. 22 прилоучештьхь ми се вь немь. 23 по вьсе грады свы-
дытельствоуеть. 24 словесы. себе. теченые мое. 25 вь ненже придь. 27
вамь сьвѣта. 28 вьнимаите себѣ. доухь светы постави. 30 раꙁвраште-
нѣ. 32 прѣдаю вы, братые. 33 и ꙁлатоу и рыꙁамь. не васхотыхь. 35
ꙁастоупытї. помените. 37 многь же плачь бысть вснмь, и нападьше на
выю павловоу облобыꙁахоу и, 38 болеште паче же о словесы еже рече:
ѣко к томоу не оуꙁрыте лица моего. прокождахоу же и вь корабль.

Djel. XXI 1 ѣкоже бысть ѡтьвесты се намь, исторьгьше се ѡть нїхь
вь примь ѣвьше придомь вь Конь, дроугы же вь Родь, и ѡть тоудоу
вь Патарь. 2 и обрѣтьше корабль веꙁомы вь Поуникию, вьсидьше ѡть-
веꙁохомь се. 3 вьꙁникноувшоу же Коупроу, и оставльше и о шоуюю ѣды-
хомь вь Соурыю, и пристахомь вь Тоуры, тоу бо бѣше кораблоу иꙁло-
жыты брѣме. 4 и иꙁообрѣтьше оучеными прѣбихомь тоу днї .ꙁ., иже
Павловы глаголахоу доухомь неваꙁыти вь Єр(оуса)лимь. 5 егда же бысть
намь сконьчаты дны, ишьдьше идыахомь прокождаюштымь ны всымь
сь женамы и дытьмы до вaны града. и поклоньше колѣна при мори по-
молыхомь се. 6 и лобꙁавьше себе, вьлѣꙁьше же вь корабль ѡтьвѣсомь
се; они же вьꙁвратыше се вь своѣ сы. 7 а ми прыѣвьше ѡть Тоура
пристахомь вь Птьлемаиды, и лобꙁавьше братыю прыбихомь дьнь едниь
оу нихь. [šiš. 38] 8 ва ютрѣ же ишьдьше иже о Павлѣ прыдомь. еван-
ђелыста. седьмы, прыбыхомь оу него. 10 дьни мьногые. ѡть Июдые
ютерь пророкь. 11 ють поѣсь сы. 12 оуслышахомь се, молахомь се мы
же и дома живоуштеи не васходити. 13 ѡтьвештавь Павль. тачыю све-
ꙁань юсамь вь Єр(оусали)мы. 15 по днехь же сыхь оуготовывьше се
вьꙁыдомь вь Єр(оуса)лимь. 16 придоу же с намы и ѡть оученикь иже
ѡть Кесарые веꙁоуште о немьже обитаемь Манасоновы етероу коупра-
нынoу дрѣвльноу оученикоу. 17 бывшимь же намь вь Єр(оуса)лимы вь
сласть приеше ны братыѣ. 18 вь наставшы же дьнь вьниде Павль
с нымї кь Иѣковоу, всы же сьбраше се стариы. 19 и цѣловавь е ска-
ꙁаше по едыномоу комо(ж)ждо ихь ѣко створы богь вь еꙁыцыхь слоу-
жениемь его. 20 оны же слышавьше прославыше бога рекьше емоу:
видышы ли брате колико тамь ють июден вырокавшыхь, и всы ревны-
теле ꙁаконоу соуть. 21 наоученны же соуть о тебы ѣко ѡтьстоупле-
ныю оучышы ѡть Моисиѣ соуштеи вь еꙁыцыхь всыхь июден, глаголе
не обрѣꙁаты имь чедь своихь ни по обычаю имь ходыти. 22 что оубо
ють се? всако подобаеть сныты се народоу; слышеть бо ѣко пришаль
есы. 23 се оубо створы еже ты глаголемь: соуть вь нась моужы .д.
молытвоу имоуште о себѣ. 24 сие поемь оцысты се с нимї, иждыви
на ныхь да остроужоуть си главы и да раꙁоумыють всы ѣкоже соуть
наоученни о тебѣ ничтоже ють, на да прибиваеши и ти храие ꙁаконь.
25 а о вѣровавшыхь еꙁыцыхь мы написахомь соуждьше ничесоже такова
сьблоудаты имь, тачыю хранити се ѡть трѣбь и крьвы и ѡть оудавле-
ныѣ и лоубодыаныѣ. [šiš. 39] 26 тогда Павль поимь. ꙁаповѣдание. дьни
ѡцѣштение. ꙁа едыного когождо. 27 хотыахоу се .ꙁ. дьнь сконьчаты.
навадыше вьсь. 28 иꙁраилысцы. сь ють. оучеи вьсаждь все. 29 Троу-

пыма етесыанина. 30 влѣуахоу и. 31 искоуитымь же нмь оубыты н.
32 сатьникы. 33 прыстоупль же тысоуштьникь еть и, и повелѣ свезаты
и оужема двѣма желызныма, и выпрашаше кто оубо юсть и уто ство-
рнль юсть. 34 дроузи же нно уто възглашахоу вь народы. не могы же
разоумыты истинн мльвы ради покелѣ весты и вь пльць. 35 егда же
бысть на степенихь, лоууы се емоу вьздвыженоу быти ѡть вонимь за
ноуждоу народа. 36 послыдьствокаше бо множьство народа вьпыюште:
възмѣте и. 37 хотеи же вьныты Павль вь пльць реуе тысоуштьникоу:
есть лы мы лѣть реиты уто кь тебѣ? онь же реуе: оумыеши лы грьуь-
скы? 38 нѣсы лї ты египтанынь прѣвештавы прѣжде сыхь днї изведь
вь поустыноу уетыры тысоуште моужы сыкарын? 39 реуе же Павль:
азь оубо есамь жыдовинь улов ѣкь тараснѣнинь Кылыкые не незнаемаго
града гражданинь; молоу же те, повелѣи мы глаголаты кь лоудемь. 40
повелывьшоу же емоу Павль ставь на степеныхь, помаѣвь роукою кь лоу-
демь, многоу же безмльвыю бившоу възгласы еврыскымь езикомь глаголе:
Djel. XXII 1 Моужы братыѣ и оцы, слышите мои ѡтьвѣть иже
кь вамь. 2 слишавьше же ѣко еврыскимь езикомь възгласи, пауе же
створыше безмльвие, и реуе: 3 азь оубо есамь моужь жїдовинь рождень
вь Тараси киликисцимь, вь(с)питинь же кь гради семь при ногоу Гама-
лила, наказань по истины оуоу законоу, равнитель си божии, ѣкоже всы
ви есте данась. 4 и азь же поуть сь гоннхь до смрьти свезае и прѣ-
дае вь таминце моужи же и жены, 5 ѣко архыерые свидытельствоуют
о мны и всы старцы, ѡть нихьже книгы на лысть написани приемь
кь брати вь Дамаскь идѣахь привести соуштее тоу свезанн вь Єр(оуса-
лн)мь, да моууеть е. 6 бысть же мы идоуштоу и прыближаюштоу се
кь Дамаскоу вь полоудие вь незапоу с небесе облыста свыть многь
о немь. 7 падь же на землы слїшахь глась глаголоушть мн: Саоуле
Саоуле, уто ме гоннши? 8 азь же ѡтьвештахь: кто есы господы?
реуе же кь мнѣ: азь есамь Исоусь назаранинь, егоже ты гоныши. 9
соуштїи же сь мною свыть оубо вѣдыше и оужасиш бише, а гласа не
слишаше глаголоуштаго кь мнѣ. 10 рѣхь же: уто створоу господы?
господь же реуе кь мнѣ: вьставь иды вь Дамаскь, и тоу реуено ты
боудеть о всемь еже ты юсть повелѣно створыти. 11 ѣкоже оубо не
видыахь ѡть славы свѣта того водимь ѡть соуштихь сь мною вьнидь
вь Дамаскь. 12 Ананиѣ же етерь моужь благовѣрань по законоу свиды-
тельствовань ѡть всыхь жывоуштыхь вь Дамасцы июдеи, 13 пришадь
ка мны и ставь реуе мы: Саоуле брате, прозры. и азь вь ть уась
вьзрыхь на нь. 14 онь же реуе: богь отьць нашыхь изволы те разоу-
мыты хотѣние его и видыты праведника и слышаты глась ѡть оусть
его. 15 ѣко боудешы св(и)дытель емоу кь всимь уловѣкомь, ѣже вѣды
и слиша. 16 и нынѣ уто лѣнышы се? вьставь крьсты се и ѡтьмы
грѣхы нарекь име господа Исоуса. 17 бысть же мы вьзвраштьшоу се
вь Єр(оусалп)мь и молештоумоу се вь црькві быхь кь оужасы. 18 и
видыхь глаголоушть мы: поташты се, изиды вь скоры ѡть Єр(оуса-
ли)ма, за не приемлоуть ты свидительства о мнѣ. 19 и азь рыхь:
господы, сами выдеть ѣко азь бихь вьсаждае вь тамницоу и бые по
саньмыштемь вѣроуюште вь те, 20 и егда излываше се крьвь Стѣпана

свыдытела (тко)его (rkp. свыдытельство его), азь быхь стое и поуштае
на оубыство его, и стрьген ризы оубиваюштимь его. 21 и рече кь мнѣ:
иды, ѣко азь далече вь езыкы послоу те. 22 послоушахоу же его до
сего словесе, и вьздвыгоу глась свои глаголюште: вьземлы ѡть земле
таковаго, не подобаеть бо емоу жыти. 23 вьпиюштимь же нимь и по-
мытаюштымь ризи, и прахь вьзмытаюштымь вь испарь и- аерь, 24
повелы тысоуштникь вьвесты и кь плькь рекь ранамы истезаты и, да
разоумыють за коу вынoу тако вьпыѣхоу на нь. 25 егда же протегоу
и врькьмы, рече кь стоештоу сатныкоу Павль: аште чловѣка рималнина
и неосоужденa лѣть вамь ѥсть биты? 26 слышавь же сатныкь при-
стоупль кь тысоуштьныкоу сказа: что хоштешы створыти? чловѣкь
бо сь римланинь ѥсть. 27 прыстоупль же тысоуштныкь рече емоу: гла-
голы мы, аште чловѣкь ти римланынь есы? онь же рече: еи. 28 ѡть-
вештавь же тысоуштьникь: азь многою цѣною стежахь градь сь. Павль
же рече: азь и родыхь се вь немь. 29 абые же ѡтьстоупыше ѡть него
хотеште вьстезаты его; тисоуштьникь же оубоѣвь се разоумивь ѣко
римланинь ѥсть и ѣко бы свезаль. 30 ва ютрѣ же хотеи разоумѣты
истыноу что оклеветаваютъ июдене, раздрѣшь ѡть оузы и повелѣ прыты
архыерномь и всемоу зборoу, и приведь Павла постави вь нихь.

Djel. XXIII [šiš. 40] 1 вьзрыкь же. моужи братиѣ. свѣстию благою.
2 вь оуста. 3 повапленa. 4 архыерню ли. 5 архиереи ѥсть. 6 и вьзоупи.
моужые братиѣ. парысии и сынь парысновь есамь. 7 распра вь пары-
синхь и садокыихь. 8 анђела. доуха. парысие испоеѣдахоу обое. 9 велыи.
етеры книжиници. о чловѣцы. аште ли. глагола или апостоль. 10 растрь-
зають. вьсхыштьшы ѡть срѣди нихь, вьвесты же вь. 11 настоештоую.
12 бывшоу же дневи створыше етеры ѡть июдыи ковь, проклели себе
ни ѣсты ни питы до ньдыже оубыють Павла. 13 бѣше же боле .м.
створьшыхь клетвоу сыю вь себы. 14 иже сьбравьше се кь архыерномь
и старцемь рѣше: проклетиемь заклелы се есамь не вакоусыты ничe-
соже до ньдыже оубыемь Павла. 15 нынн оубо скажыте тисоуштьникоу
и сь саньмомь ѣко да ютрѣи сведеть кь вамь, ѣко хотеште истые раз-
оумыти ѣже о немь, а ми прѣжде дажде не пристоупить, готови есамь
оубчиты. 16 слишавь же сынь сестры павлови ковь, пришадь вьлѣзь
вь пльнь сказавь Павловы. 17 присзвавь же Павль единого ѡть сатникь
рече: юнотоу сего веды кь тысоуштьникоу, имать бо нѣчто сказаты
емоу. 18 онь же поемь приведе кь тысоуштьникоу, и рече: оужникь
Павль призвавь ме оумоли юнотоу сего привести к тебы имоушта нѣчто
глаголаты тебы. 19 поимь же и за роукоу тысоуштникь и ѡтьведь вьпра-
шаше: что ѥсть еже имашы сказати мы? 20 рече же: ѣко июдые све-
шташе оумнлыты тебе ѣко да ютрѣи сведешы Павла вь санамь ѣко хоте
что истые вьпрашати о немь. 21 ти же оубо не послоушаи нихь, лають
бо его ѡть ныхь моужы боле .м., иже проклели себе ни ѣсты ни пити
до ньдыже оубиють и, и нынн готовы соуть чаюште обытованыѣ тво-
его. 22 тысоуштьникь же ѡтьпоусты юнотоу повелѣвь никомоуже повѣ-
даты ѣко глагола кь мнѣ се. 23 призвавь же два етера ѡть сатникь рече:
оуготованта вои двы сты сь ороужыемь, ѣко да идоуть до Кесарые, и
сьпоузныць .о. и стрѣлаць .с. ѡть третыѣго часа ношты, 24 скоть же

подьвесты да васадивьше Павла проведеть до Пилика воеводы, 25 на-
писавь книгы на листь имоушть образь сь: 26 Клавдыи Лоусыѣ сла-
вномоу воеводы Пиликоу радоваты се. 27 моужа сего имьше июдѣе и
хотѣахоу оубыты и, и пристоупль азь сь вои своими отехь и оувѣдывь
ѣко римланинь юсть. 28 хотеи же разоумѣтї виноу, еиже рады поимахоу
на нь, сьведохь и вь санамь ихь. 29 егоже обрѣть поимь приемлоушта
о стезании закона ихь никакоеже достоѣнь смрьты и оузамь вини имоушта.
30 сказаноу же бывшоу мы ковоу на моужа хотешта быты ѡть июден,
абие послахь и к тебы запрѣшть рѣуникомь глаголати ѣже на нь прѣдь
тобою. сьздравь боуды. 31 воины же по повелѣньномоу поимьше Павла
ведоше и об ношть вь Аньтыпатрыдоу. 32 вь ютрѣи же оставльше
сьноузаньце иты с нимь вьзвратише се вь пльвь. 33 иже вьшадьше
вь Кесарыю и вьздавьше кныги на листь написаны воеводы поставыше
прѣдь нимь Павла. 34 проуать же воевода и вьпрошь кое областы юсть,
и слышавь ѣко ѡть Кылїкые, 35 да послоушаю тебе, реуе, егда и гла-
голоуште на те придоуть. повелѣвь вь притворы иродовы стрѣшты.

Djel. XXIV 1 По петы же дань слѣзе архыереи Ананыѣ сь етеры
старьцы и риторомь Терьтоуромь, иже сказаше воеводы на Павла. 2 при-
званоу же емоу бывьшоу иауеть бесыдовати Терьтоуль глаголе: многь
мѣрь оуλоуυающть тобою и исправлениемь бивающтымь езыкоу семоу
твоимь строениемь, 3 вьздѣ же и всоуды приемлемь славии Пилыксе
сь всею хвалою. 4 на да не иауе троуждаю тебе, молоу послоушаты
тї нась вь кратцы твоемоу смотреныю. 5 обрѣтьше бо моужа сего гоу-
бытела и воуюшта ковь всимь июдиомь иже по всеи вьселеныи, застоу-
пиика же назоренсцы ересы, 6 иже и црькавь покоусы се осврьныти,
егоже и есомь мы, и по закону нашемоу вьсхотыхомь соудыты емоу.
7 пришадь же Лоусыѣ тысоуштьныкь сь мно(го)ю ноуждею ѡть роуки
нашыхь ѡтьведе и, 8 повелѣвь глаголоуштымь на нь прыти к тебы,
еже вьзможешы самь вьстезавь о всемь разоумыты, о немьже мы гла-
големь на нь. 9 сложыше же се июдые глаголоуште семоу тако бытн.
10 ѡтьвештавь же Павль помаиоувшоу емоу воеводы глаголаты: ѡть
многь лѣть соушта те соудыю праведна езыкоу семоу сьсвѣды радѣе
ѡтьвештаю еже о мнѣ, 11 могоуштоу ты разоумѣты, ѣко не боле мы
юсть двою на десете днoу ѡть неилыже вьзыдь поклоиыти се вь Ер(оу-
са)лимь, 12 и ни вь црьквы обрѣтоу мене кь комоу глаголоушта илы
развыть творешта кь народоу ни вь сиьмышты ни ва градѣ. 13 ни прить-
вноуты мнѣ могоуть о немьже иыны на ме глаголоуть. 14 исповѣдаю
же се тебѣ ѣко кь поуть, кь ньже глаголоуть ереса, тако слоужоу оуоу
богоу вѣроуе всымь, ѣже вь законѣ и вь пророцыхь написана соуть. 15
оупваные имѣ на бога, егоже и самы сы уають вьскрѣшеине хотеште
биты мрьтвимь праведникомь же и неправедныкомь. 16 о семь и азь
подвызаю се непороуυноу свѣсть имѣты кь богоу же и кь уловѣкомь
прысно. 17 по мнозыхь же лѣтыхь приидь мылостыие створыты вь езыкь
свои и прыношеныѣ, 18 о ныхьже обрѣтоуть ме оуыстивьше се вь црькви
етеры ѡть Асые июдеи не сь народомь ни са мльвою. 19 ныьже подо-
бають прѣда те притї и глаголаты еже имоуть на ме. 20 или самы да
рекоуть кою обрѣтоу вь мнѣ неправдоу ставьшоу мы вь сиьмишты. 21

или вь едыномь семь гласы, еже възоупихь вь нихь стое: ѣко о въскрѣ-
шеніи мрьтвыхь азь днась соудь приемлоу ѡть вась. 22 слышавь же се
Пилыкьсь ѡтьгла(гола)ше нимь, истые вѣды ѣже о поуты, рекь: егдаже
Лоусыѣ тысоуштьникь синдеть, оувѣды ѣже о вась. 23 повелывь же
сатникоу стрѣшты Павла, нимѣты же ослабоу и ни едыномоу въѕбра-
ныты своимь емоу слоужыты илы приходыты к немоу. 24 по днехь же
етерыхь пришадь Пиликьсь сь Дроусилнею женою своею соуштею июдеа-
дыанїною призвавь Павла и послоуша его о вѣры исоухристовы. 25 гла-
голоуштоу же емоу о правды и о възьдрьжании и о соуды хотештимь
биты, прѣстрашавь бивь Нилнкась ѡтьвешта: иинашные имѣ иды, годь
же приимь призовоу те. 26 тожде и надые се ѣко мито дасть се емоу
ѡть Павла ѣко да ѡтьрышыть и, тимьже и чеште призивае и бесѣдо-
ваше с нимь. 27 двѣма же лѣтома коньчавшима се приеть измѣньнїка
Пиликась Порькыѣ Ниста; хотеи же благодыть створыти июдыомь Пы-
ликась оставы Павла свезана.

Djel. XXV 1 Фысть же вышадь вь власть по трехь днехь възыдь
вь Ер(оуса)лимь ѡть Кесарые. 2 сказаше же емоу архыерые и старь-
шины жидовьскые на Павла, и молахоу и, 3 просеште благодыты на
нь ѣко да послеть и вь Ер(оуса)лимь лаюште оубыти и на поути. 4
Пысть же повелѣ стрѣшты Павла вь Кесарыи, самь же хотеи вь скорѣ
изыты, 5 иже оубо вь вась, рече, соуть силнии, са мною шьдьше еже
юсть на моужа сего да глаголете на нь. 6 пожыве же вь ныхь дны не
боле .і. сьшадь вь Кесарыю вь ютрѣи сѣдь на соудышты повелѣ да при-
ведоуть Павла. 7 пришьдьшоу же емоу о немь сташе сьшьдьше ѡть
Ер(оуса)лима июдые, многи же и тешкы вини глаголоуште на Павла,
ихьже не можахоу приткноуты, 8 ѡтьвештаваюштоу емоу: ѣко ни ва за-
коны июдеисцы ни ва црькви ни ва Кесарыи чесо сьгрѣшыхь. 9 Фисть же
хотеи июдиомь благодыть обештаты ѡтьвештавь Павлоу рече: хоштеши ли
оу Ер(оуса)лимь шадь тоу о семь соудь приеты прѣдь мною. 10 рече же
Павль: на соудышты кесарови стое есамь, идѣже мы достоить соудь приеты,
июдеи ничимьже обыдыхь, ѣко и ты добрые разоумываешы. 11 аште оубо
неправедно и достоино смрьты створихь что, не ѡтьметаю се оумрѣты;
аште лыи ничтоже юсть еже сы на ме глаголоуть, никтоже ммь не можеть
мене даты. Кесара нарицаю. 12 тогда Пысть сьвапрашавь се сь свѣтинкы
своимы ѡтьвешта: Кесара нарицаешы, кь Кесароу да идешы. [šiš. 41]
13 днемь же етерїмь миноувьшымь, Агрипа. 14 ѣкоже множыише. Пи-
ликомь. 15 на нь пре. 16 обычаѣ. прѣжде дажде на ньже глаголоуть
прѣдь лицемь имать глаголоуштеи мѣсто же ѡтьвѣтоу приметь оу грѣ-
ховины. 17 закасниньѣ же. створь. 18 инедыноеже. прытькиѣхоу. 20 не
дооумые же азь о стезаныхь сыхь глаголахь аште волить иты вь Ер(оу-
са)лимь и тоу соудь прыеты о сихь. 21 Павлоу же нарекьшоу се блоу-
деноу быти емоу на сївластовь соудь повелихь храныты до ньдѣже и
вьшлоу кь Кесароу. 22 Агрипа же кь Нистоу рече: хотыхь и азь чло-
вѣка того послоушаты. онь же рече: ютрѣ оуслышышы. 23 ва ютрѣ же
пришьдьшоу Агрыпыю и Верьникї сь велыкою грьдостыю, и вьшьдьшыма
има вь послоушалыште сь тысоуштьникї же и моужы града дроугомь
соуштымь, и повелывьшоу Пыстоу привесты Павла, 24 и рече Пысть:

Агрыпо цароу и всы пришьдьшен сь нами моужы видѣте сего о немьже вьсь народь нюденскы поима вы вь Іероусалимы и зды вьпиюште: не подобаеть емоу жыти кь томоу. 25 азь же разоумивь и ничесоже достоино сьрьты створьша, и самомоу же семоу нарекьшоу севаста, соудыхь послаты и, 26 о немьже что извыстьно пысаты господевы моемоу не имамь. тѣмьже прыведохь и прѣда вы, и паче прѣда те, Агрыпо цароу, ѣко да вьстезанию бывьшоу обрѣштоу что напысаты. 27 несмысльно бо миить мы се слоуштоу оужьныка неже соуть на нь вины не назнаменаты.

Djel. XXVI [šiš. 251] 1 Агрипа же Павлоу. nema юмоу. 2 ѡть нюден, цароу Агрыпо, непштоую бо себе блажена хотен прѣдь тобою ѡтьвѣть створыты диась. 3 паче же оумѣтелиа те соушта свѣмь нюдыскомь обычаемь (rkp. облычаемь) же и стезанием. тымьже молоу ты се сь трьпинием послоушати мене. 4 жытие оубо мое еже ѡть юносты мое бывьше ис прьва вь езыцы моемь вь Ер(оуса)лимы выдеть всы жыдове. 5 и знаюште ме ис прьва, аште хотеть свидительствоваты, ѣко по истын ересы нашеии жыхь сь парысеи. 6 и ныны о оупванин бывьшымь кь отьцемь нашимь обитованиѣ ѡть бога стою соудь прыемлен, 7 вь иемьже обы на десете колѣны нашы вшноу ношть и дань слоужеште надыють се оулоучиты, о иенже надыжды азь поимамь есамь, цароу Агрыпо, ѡть нюден. 8 что невырьно соудыть се ѡть вась аште богь мрьтвые вьскрѣшаеть? 9 азь же мнѣхь себе на име Исоуса назаранина многа протывна створыты, 10 ѣже и створыхь вь Ер(оуса)лимы и многы светыхь азь затворыхь вь тамныцы область прием ѡть архыерен, оубываемымь же бываюштимь нимь прѣлагахь свѣть свои. 11 и на всихь сьньмыштихь многашты моуче е иоуждахь хоулыты, из лиха же враждоуе на ие гонахь и до виншиныхь градь. [šiš. 251] 13 дьне выдыхь, Агрипо цароу. сьѣные сльнаушо обьсыѣвьша. 14 глаголоуште еврыскою бесыдою. юсть протывоу остьноу парыты. 15 Исоусь назаранинь. 16 вастаны и станы. сего ради. 17 nema prvoga и. избавлае. 18 очи ихь, и. непрыѣзниыние. грѣхокь и часть вь освештенихь. вь ме. 19 Агрипо цароу. небескомоу ѣвлению. 20 и прѣжде. 21 сего рады ме иыьше нюдые вь црькви хотыахоу ме растрьзаты. 22 помошть оубо оулоучь ѣже ѡть бога до сего дие стою свыдытельствоуе малоу же и великоу иичесоже кромы глаголе ѣже пророцы глаголаше хотешта быты и Моисыи, 23 аште моукоу приемлеть Христось, аште прьвы ѡть вьскрѣшеныѣ мрьтвыхь свѣть хоштеть проповѣдаты лоудемь и езыкомь. 24 се же емоу бесыдоуюштоу Пысть же велием гласомь рече: бысиши се, Павле; многые те книгы вь неистовьство сьвраштають. 25 онь же рече: не бышоу се, славиы Пысте, на истииы и цѣломоудрьѣ глаголы ѡтьвештаваю. 26 вѣсть бо о сыхь царь, к немоуже и сь оупванием глаголоу, не таить бо се емоу о семь ничесоже, вѣдѣ, нѣсть бо вь оуглы створено се. 27 емлешы ли вѣроу, Агрыпо цароу, пророкомь? вѣды ѣко вѣроуешы. 28 Агрипа же кь Павлоу рече: вь малѣ ме прѣпѣраешы крьстьѣнина быти. 29 Павль же рече: молыль оубо бимь бога вь малѣ и вь многы не тачию тебе на и всимь послоушаюштимь мене днась биты тацимь ѣкоже и азь есамь разви оузь сыхь. 30 и сѣцы рекьшоу емоу вьста

тогда царь и воевода, Верьникы же и сѣдешты с ними, 31 и ошьдьше бесѣдовахоу кь себы глаголюште: ѣко ничесоже достоино сьрьти или оуꙁамь творить чловѣкь сь. 32 Агрипа же Фистовы рече: отьпоуштень можаше бити чловѣкь сь, аште не бы Кесара нарекаль. (ostatka nema).

Djel. XXVII [šiš. 41] 1 намь отьвести се. инни етеры. Иоулы оть. сивластовы. 2 хотештоу. македоньскоу солоуньскомоу. 3 шьдьше. 4 принѣдомь Коупрь. 5 принѣдьше. 7 ваены ѣдоуште едва. 8 едва же. нарицаемо. 9 сьблаꙁномь. пость бѣ юже. 10 не тачию брѣмены корабльномоу. 11 наоукира. глаголемимь Павломь. 12 нестроеноу же пристаништоу соуштоу на прѣꙁимление. свѣть створише. тоуд(оу). вьꙁмогоуть сьшьдьше вь Финикь оꙁимити. кь лѣвы и кь кь хороу. 13 отьвеꙁьше же се кь краи. 14 по многоу. протикань имь вѣтарь. нарицаеми. 15 вльнамь плоуѣхомь. 16 прѣплувьше. 17 вь соутарь отьпадоуть. валахоу се. 19 брѣмие корабльно. 20 малѣ, отьеть се. гонеꙁноути. 21 тогда Павль рече ставь. 22 молю вы оупвати. 24 дасть ти богь. 25 оупвайте, моужие. 27 ѣко дань бысть .ді.-те. валаюштимь се. приближити се кь етеры страны. 28 иꙁьмѣрише глубиноу и обрѣтоу. приѣхавьше. иꙁьмѣрише и обрѣтоу. 29 .д. 30 ис корабла. иꙁьвисьшимь. хотеть котвы простирѣти. 31 рече Павль кь. вь корабли, вы гонеꙁноути не можете. 33 .ді.-те дьнь днась. не ѣдьше пребиваете, ничесоже не приемлоуште. 34 оть главы влась. 35 рекь же се и вьꙁамь. похвали. прѣломаль хлѣбь и начеть. 37 бѣше же нась вь корабли всеѣде. 38 ольгьчише. 39 етероу раꙁоумѣвахоу. аште вьꙁмогоуть иꙁьвлѣшти. 40 отьимьше. дихаюштоуемоу. 41 мѣсто сапьно оуставише корабль. носоу оубо оутврьждьшоу се станеть, а крьма. оть биди вльнихь. 42 свѣть бысть, да. кьто же. 43 могоуштимь плавати. вьскочьше иꙁити прѣжде. 44 на етерихь сьсоудихь. тако бїше вси спасени до краѣ.

— XXVIII [šiš. 44] 1 и спасени бивьше, тогда. Милить. 2 все ни. 3 иꙁлѣꙁьши сѣкноу вь роукоу и. 4 ѣко же видѣше. висешть ꙁвирь. жити не остави. 5 онь же оубо отьтрese. не прие ничесоже ꙁла. 6 пасти се напрасно мрьтвоу. чаюштимь имь и видештимь. емоу боудоушта. глаголахоу бога соушта. 7 окрьсть же мѣста. Поуплиеви, иже и. 8 поупленевь. вьшадь и помоли се и исцили. 9 прихождахоу исцилѣвахоу. 10 отьвоꙁештимь же се. 11 парисимовь. 12 и оть нихь прїѣхавьше вь Саракоуси прѣбихомь. 13 оть ноудоуже обьшьдьше сьидохомь вь Рнђын. прѣидомь вь Потиоль. 14 пребити оу нихь .ꙁ. дьнь. 15 и оть тоудоу. аписко пора. теверны. похвали. 16 прѣдасть оужники. стрьгоуштимьнимь воиномь. 17 сьшьдьшимь же се. моужи братиѣ. протиѣна створь. 18 поустити ме. не бысть инедьиноеже вини сьрьтние. 19 nema глаголати. 20 сию оубо. 21 принесомь о теби. или что. 23 скаꙁаше. царьство. 24 nema prvoga и. послоушахоу. 25 нестроени. рекьшоу Павлоу. отьцемь вашимь. 26 и не раꙁоумиете. оуꙁрите и не оувидите. 27 сихь, оушима. 28 оубо да боудеть. ти оуслишеть. 29 се емоу рекьшоу. стеꙁание вь себѣ. 30 двѣ. вьсакимь оупванием.

Jak. I [šiš. 185] 1 расѣание. 2 имайте. напасть. вѣри ваше сьдѣвайте. 4 ни о едином. 5 оть бога. 6 оть вѣтарь вьꙁмитаемоу. 7 чловѣкь ть. 8 двоудоушьнь. вь вьсихь поутехь своихь. 10 ꙁа не ѣко

цвыть травины мимондеть. 11 вьсиѣ бо сльньце сь ꙁноемь, исоушы травоу, и цвыть еи ѡтьпаде, и красота лыца еи погыбе; тако и богаты вь оусхождены своемь оуведаеть. 12 блажень моужь иже прѣтрьпыть напасть, ѣко искоушень бывь, приметь вѣнаць жыꙁни, иже обешта господь лоубештимь его. 13 никтоже вь напасть выпадаеть да не глаголеть: ѣко ѡть бога напасть мы юсть. богь бо нѣсть напастьникь ꙁломь, не напастыть же инедниого. 14 па комоуждо напасть биваеть ѡть свое похоты, и влачимь и прѣлаштень биваеть. 15 по томь же похоть непраꙁна бывьшы раждаеть грѣхь, а грѣхь скоиьчавь се раждаеть сырьть. 16 не ластыте се, братые моѣ вьꙁлюбленаѣ. 17 всако даѣные благо и всакы дарь сьврьшень сь кыше юсть сходеи ѡть отьца свѣталь, ѡть негоже нѣсть иꙁмынеиїѣ ни раꙁличыю осинениѣ. 18 вьсхотывь роды ны словомь рѣсноты битї намь вь начетакь етерь сьꙁданию его. [šiš. 186] 19 тѣмьже братие. а кас(а)нь. трьпливь вь гнѣвы. 20 иꙁбытакь ꙁлобы. 22 не тачыю. 23 своеи. 24 бо себе. 25 вь ꙁаконы сы. свободань, и. не послоушныкы, ꙁабытливь бываеть. своеи боудеть. 26 вь вась вѣрань, не охльстае. ластыть. 27 ѡтьца сы юсть. сыроты. и нескврьна.

Jak. II [šiš. 186] 1 братые моѣ. 3 подьножыю моемь. 5 ништею мѣра, богатие вь вѣрѣ. царьствоу. обешта господь. 8 ѣко самь. 9 ѡбличаемы. 11 не оубыешы. любы створиши. ꙁаконопрѣстоупьникь. 12 ѣко ꙁакономь. 13 творештоумоу. [šiš. 188] 14 коѣ бо юсть польꙁа, братие моѣ, аште глаголеть кто. 15 аште брать или. 16 не дасть се. 17 аште дѣль не имать. 18 на речеть. свою ѡть дѣль своихь. 19 на исчеꙁають. 20 аште ли же раꙁоумыты хоштешы. 22 поспышы се дѣломь, п. 23 вѣрова. наречеть се. 25 nema prvoga и. 26 ѣкоже.

— III [šiš. 189] 1 оучителе боудѣте, братые моѣ. 2 сиалань охльстаеть вьсе. 3 вьсимь тѣломь. 4 соуште ѡть. малимь крьмиломь, ѣможе. 6 вь оудыхь вашыхь. пале около. опаляеть се. 7 ꙁвѣры. птыце и гадь. морьскы. оумоучають се. 8 не можеть. 9 тѣмь благословимь. тѣмь кльнемь. по обраꙁоу. [šiš. 190] 11 еда можеть. ѡть тогожде. точити слатько. 12 смоквы маслыныцоу. слатькоу творыть. 14 не льжите на рыснотоу. 15 и доушевьна. 16 тоу и.

— IV [šiš. 190] 2 сварите се и борыте се. 4 сего вражда божыѣ. дроугь свѣта сего, врагь. 5 ꙁавысты. вь вась. [šiš. 191] противите же се дыѣволоу. 8 двωдоушьна. 9 nema и плачите се. 10 прѣдь богомь. 11 оклеветаванте. оклеветавае. илы осоуждае. оклеветаваеть. 13 кола ныны. сы. 14 животь вашь. по томь же. 15 то и поживемь. 16 грьдынахь вашыхь. 17 творыты и не творештоумоу.

— V [šiš. 192] 1 вола. ꙁадрьꙁаюште ѡ. 3 рьжда юже вь послоужение. 4 выпыеть. 5 оупѣтысте срьдьца. ꙁаколеныѣ. 7 nema братию. 8 ѣи вы до прышаствыѣ господна, и оутврьдѣте. приближи се пришаствые господьие. 9 соудыѣ. [šiš. 253] 10 прнемлѣте братые моѣ. пророки, иже. 11 nema и штедрь. 12 ꙁемлею и никоеюже иною. же се слово. да ва осоуждение не вападете. 14 црькавие. створеть. помаꙁавьше олыемь. 15 болештаго, исцылаеть господь. 16 исцылаете. много можеть. поспышьствоуюшты се. 17 подобань врѣдань. ѡдьждить. .г. лѣта и .ѕ. мѣсецы. 18 дасть даждь. проꙁебе и створи плодь свои. 19 ꙁаблоудыть вь вась

ѡть рѣснoты. ѡбратить кто. 20 вѣсть. ѡбраштаеть. ѡть заблоуждеиыѣ
поути.

I Petr. I [šiš. 192] 1 расыѣнимь. Поуньтоу и Галатоу и Кападокыи
и Асыи и. 2 по проповѣданы бога и отьца. окроплени. 3 вь оупваиие.
6 различ(н)ыхь напастехь. 7 ваше много дражые. гыблоуштаго. и часть.
8 прославленою. 11 прѣжде послоушьствоуе. славахь, еже по сем. 12
благовѣстованиимь. 13 тѣмьже припоѣсавше се вь чрѣсла помышлениѣ
вашего трѣзвеште се ѡтьноудь оупванте на приносимоую вамь благодѣть
ѣвлениемь исоухристовимь. 14 ѣко чеда послоушанию не прѣобразлюште
се вь похоты прьваго невыждьства вашего, 15 на по позвавшоумоу вы
светомоу и вы светы о всемь жытии боудѣте. 16 за не пишеть: светы
боудѣте, за не и азь свеѣть есамь. 17 и аште отьца нарицаете соуде-
штаго не на лица на по дѣлоу комоуждо, вь страхь пришаствыѣ ва-
шего лѣто жывѣте, 18 вѣдоуште ѣко неистлѣньнимь сребромь и златомь
избавлены бысте ѡть соуетнаго жытиѣ вашего отьцы прѣданыѣ, 19 на
драгою крьвию ѣко агньца непороучна прѣчиста Христа. 20 прознимь же
прѣжде сложениѣ вѣка ѣвльше се вь послѣдниѣ лѣта вась рады, 21 вѣ-
роуюштыхь нимь на бога вьскрьшьшаго изь мрьтвыхь и славоу емоу давша.
ѣко да вѣра ваша и надыжда боудеть на бога. 22 доуше ваше оциштьше
вь послоушаные рѣсноты доухомь, вь братолоубие нелицемырьно, ѡть
чиста срьдьца вьзлоубите себе вииоу, 23 порождены не ѡть сѣмене
истлѣньна на неистлѣньна словомь жива бога и прыбываюшта вь вѣкы. 24
за не всака пльть ѣко трака, и всака слака члокѣчьска ѣко цвѣть травии,
оусаше трава и цвѣть еи ѡтьпаде. 25 а глаголь господьнь прибиваеть
вь вѣкы. се же юсть глаголь благовѣствовании вь вась.

— II 1 Ѡтьврьгьше оубо всакоу злобоу и всакоу ласть и лицемырьѣ
и закисты и все клеветы, 2 ѣко новороены младыньци смысльное и не-
скврьнино млѣко вьзлоубите, да о немь вьзрастете вь спасеные. 3 по
неже вькоусисте ѣко благь господь. 4 кь немоуже приходеште, камени
жывоу, ѡть чловѣкь оубо неклоучимованоу, ѡть бога же избраноу, 5
и вы ѣко камены жыво зыждыте се храмь доуховань, светительство
свето, вьзнесты доуховные жрьтвы приетные богови Исоу Христовьь.
[šiš. 193] частань, вѣроуеи вь нь не постыдыть се. 7 створише зи-
ждоуштеи. притаканию. 8 о немьже прытикають се. 9 неретема. обно-
влении. 10 nema божии. иногда не помылованы. [šiš. 195] 11 доушоу.
14 ими шлемомь. 15 обоуздаваюште. невѣждьство. 16 свободные, и не.
прикривение. 18 не тачыю. 21 бо звании. 22 не ѡбрѣте се. 23 моукоу.
24 егоже ѣзвою исцѣлысте. 25 бысте бо ѣко овце блоудеште, на ваз-
вратысте се нины кь пастыроу и епыскоупоу доушь вашыхь.

— III 1 Такожде жени да покиноують се моужемь своимь, да иже
противить се словоу жытиемь женьскимь бе- словесе плѣнени боудоуть, 2
вѣдивьше еже сь страхомь житые ваше. 3 ихьже да есть не ванишнее
плетение влась ни полаганые злата или одыные рызь лѣпота, 4 на таины
срьдьца чловѣкь, кь неистлѣные и кротькаго и мльч(а)лїваго доуха, еже
юсть прѣдь богомь многоцѣньно. 5 тако бо иногда светые жены оупва-
юште на бога оукрашахоу себе повиноуюште се своимь моужемь, 6
ѣкоже Сара послоуша Аврама господемь зовоуштьі еже быста чеда до-

брѣе творешта и не боеште се иедыногоже страха. 7 моужы также
сь своимы женамы жыкоуште ѣко немоштьныишы честы женьсцы вьꙁда-
юште честь, ѣко соуште вь коупѣ наслѣдныцы раꙁлычныи благодѣты
жиꙁни не прѣкраштати се молытвамь вашимь. 8 коньчына же всы еды-
номысльцы, милосрьды, ѡтьдатлыкы, братолоубы, покорикы. 9 и не каꙁ-
дающте ꙁла ꙁа ꙁло, ни клеветы ꙁа клеветоу, вьспеть же благословеште,
вѣдоуште ѣко на се ꙁваны быстe да благословлeныe наслѣдытe. [šiš. 196]
10 дьни добрѣе. 11 nema prvoga и. да оуклонить се. nema na kraju и. 12
молиткоу, лице. ꙁлое. 13 равнытеле. 14 аште страждете. 15 господа же.
16 оклекетавають. 17 доброе. волы божии. моукоу. твореште. 18 при-
ведеть вы. оумрьштвлень. оживе. 19 сьшадь пропоказды. 20 противль-
шимь се когда. жешдаше божие дльготрьпыние. ковьчегь. спасени бише.
21 ꙁа обраꙁь свои и ни спaсеть. плътьскые скврьны.

I Petr. IV [šiš. 197] 1 присимльшоу. моученъ. 3 миноувьшимь. ско-
толожьствы. похотехь. каꙁлогласованиихь, вь лихопѣтѣныхь. неприѣꙁнь-
ныхь. 7 прыблыжыть. истрѣꙁвыте се. 11 прославыть. [šiš. 198] 12 тоу-
ждоу. 14 аште поносеть. блажени, на вась доухь почываеть. 15 тать
или ѣко тоуждь. 16 вь часты сеи. 17 начетьцы соуда. 18 и аште. не-
чтывы же и грѣшны. 19 благодѣание.

— V [šiš. 198] 1 ѣко старьце и свыдытеле. обаштьныкы. 2 вь вась
юсть. 3 и не ѣко. 4 прьмѣте. [šiš. 249] 6 подь крѣпькоу роукоу бо-
жыю. 7 вьꙁврьгыше на нь. 8 дыѣволь юсть рыкае. иште кого погльтыть.
9 емоуже вы. творыти ѣ. 10 вьсакое. приꙁвавьшоумоу. сьврьшить вы,
и да. nema да оукрѣпить. осноуеть вы. 12 рѣснотывоую благодѣть.
вь неиже стоите. 13 сьиꙁабраныѣ. лоубьве.

II Petr. I [šiš. 199] 1 равьно. 3 приꙁвавьшоумоу ны. 4 обѣтованаѣ.
боудете. мѣрьскыхь похоти скврьиьныхь. 5 nema prvoga и. сами же се.
таштание все принесьше. вашеи. а вь добродѣаные. 6 вь раꙁоумь трѣ-
ꙁвление. а вь трѣꙁвленые. а вь трьпѣние. 7 вь братолюбые. 8 множе-
штимь се. праꙁдьно. бесплодань оутварають се. 9 и мьже. оцыштеныѣ
дрѣвлениихь. 10 се бо твореште не сагрѣшаите никадаре. [šiš. 254] 11
бо обилно подасть се вамь. 12 о семь, идѣже вѣдоуште. вь настое-
штые рѣсноты. 16 лажихь бо и басны послѣдьствовавьше. господа. 17
пришьдьшоу емоу. велелѣпные. благоволихь. 18 пришьдьша. 19 nema
prvoga и. [šiš. 201] 20 nema вьꙁлюблюнии.

— II [šiš. 201] 1 лажыви пророци. лажывы оучителе. 2 вь слѣдь
погыбальныхь, ниьже поуть рѣснотывы. 4 аньђель сьгрѣшьшыхь емоу.
мрака. прѣдасть е. 5 самоосма. на вьсь мирь нечтывихь наведе. 6 градь
нечастоваты. [šiš. 202] 9 иꙁьбавлаеть. 10 скврьньные. не боеть се слави
же хоулеть. 12 о немьже не раꙁоумывають. 14 срьдце имоуште наоу-
чено. 15 послѣдьствовавше. 16 ꙁакона прѣстоупленыѣ. 17 облацы и
маглы ѡть боуре гонимы, ниьже мракь тьмы вь вѣкы блоудеть се. 18
прѣгрьда бо соуетою глаголоуште льстеть се си вь скврьны плътьскые
похоты ѡтьбыгающте ихь ѡтьноудь жывоуштихь вь ласты. 19 свободоу
нимь обешавающте сами рабы соуште истлѣнию, ниьже бо кто побѣ-
ждень бысть, семоу и работань юсть. 20 аште бо ѡтьбыгьше скврьненыѣ
мырьскаго вь раꙁоумь господа нашего и спаса Исоуса Христа, симь же

паки обеꙁавьше се побѣждени бивають. бѣше же имь послѣдна горьша прьвыхь. 21 лоучe бо бысть имь не раꙁоумѣты поутї праведнаго или раꙁоумѣвьше вьꙁвратыты се ѡть прѣданые имь светне ꙁаповѣды. 22 лоучы же се имь рѣснотывaѣ притьча: пась вьꙁвраштaе се на своє блоуботыне, и свына иꙁмывьшы се вь калѣ тыменыѣ.

II Petr. III [šiš. 202] 1 сые оубо, вьꙁлоублены. вь нежe. 2 светими пророкы. ꙁаповѣды. 3 раꙁоумыюште. 4 ѡть неилиже оубо ѡтьцы. вьсе тако. 6 тагдашьны мѣрь потопленъ. 8 ѡть господа дьнь. тысоуште. 9 ꙁакасныть. ѡбѣтованыѣ. ꙁакаснѣние. на ныхь. 10 идоуть, стоухыѣ же гороуштьы растаеть. на ней. 11 симь оубо вьсымь. быти вамь. 12 божиѣ дьне. стоухыѣ гороуштыѣ. 13 нове ꙁемле. 16 о семь. ненаоученни. раꙁвраштають се. 17 вы же вьꙁлоублена оубо братые. ва ласты. 18 вь благодѣть. нашего и спаса. вь дьнь.

I Jov. I [šiš. 250] 1 и еже видѣхомь. 2 видѣхомь и свѣдѣтельствоуемь. 3 приуестые еже. 4 и се. радость наша. 5 вѣсть, юже. 6 рѣснотьы не творїмь. [šiš. 204] 8 не имамь, себеластымь, и рѣснотьы. 9 ѡтьпоустыть грѣхы. 10 лажь створыхомь, и словесе.

— II [šiš. 204] 1 се пишоу. ходатаѣ имать. 2 на о вьсемь. 3 и аште. храиимь. 4 рѣснотьы божие. 5 сьблоудеть, вь рѣснотоу. 6 дьлжны есамь, ѣкоже и онь. да ходыть. [šiš. 205] 7 братые моѣ, не новоу. 8 юсть рѣснотывна. свѣть рѣснотывны сие. 9 а брата.·10 сабласꙁны. 12 ѡтьпоуштають се. имене моего ради. 13 юноты. 14 юноты. на вась. 16 оуыю грьдына жытыѣ. [šiš. 207] 18 дѣты, послѣдна. юсть, ѣкоже. тымьже. 19 прыбыли би оубо с нами. нѣсоуть вьсы ѡть нась. 20 nema доуха. вьсе. 21 вѣсте рѣснотьы. льжь ѡть рѣснотьы. 22 тауыю. 23 nema исповѣдаюи — имать. 26 се написахь. 27 рѣснотывно юсть и нѣсть лажь. 28 nema и ныны — ѡ немь. егда ѣвить се. ѡть него вь пришаствы.

— III [šiš. 208] 1 нако любавь. 2 ѣко оуꙁрымь и ѣкоже юсть. 3 ѣкоже онь. 5 ѣвы се. 6 не сагрѣшаєть. не вѣды. раꙁоумѣ его. 8 непріѣꙁнь искони. [šiš. 208] 9 сьгрѣшыти. 11 вѣсть, юже. 12 ꙁа кою винноу и ꙁакла. 13 nema вьсь. 14 вь смрьти вь вѣкы. 15 nema u početku вьсакь. и ненавиден. живота вѣуиаго не имать. 16 положити. 17 житие имать. 19 ѡть рѣснотьы. 20 ꙁаꙁрить срьдьце на нась. болии богь. нашего, иже иꙁвѣстыть вьсе. 21 ꙁаꙁрить на нась, оупванне. [šiš. 209] 22 егоже аште проснмь. ѣко ꙁаповѣди. творимь. 23 юго сына. 24 ꙁаповѣди юго вь немь. та вь немь.

— IV [šiš. 210] 1 вѣроуите. искоушаите доухь. вь мѣрь. 2 божии, и доухь. 3 антыкрьсть, еже вы слышасте. 4 болы иже вь вась юсть. вь мѣрѣ. 5 и глаголють и мѣрь послоушаеть ихь. 6 раꙁоумыемь. доухь рѣснотывы. 8 раꙁоумѣ. 9 любы рожиѣ ѣви се. вь мирь. боудемь о немь. 10 вьꙁлюби нась. сына своего. о грѣсыхь. 11 nema аште. [šiš. 233] 12 не вѣды. любимь себе. 13 вь немь живемь. дасть намь. 16 вѣровахомь ѣко любавь. вь боꙁы прѣбываеть. 17 вь мѣры семь. 18 иꙁлагаеть се. [šiš. 211] 20 nema вьꙁлюблюнии.

— V [šiš. 211] 1 рожденаго о семь. 2 ѡть него раꙁоумыемь. 3 се бо. божиѣ, егда бога лоубымь, и ꙁаповѣди. 4 вьсакы рождены. побы-

ждаеть мѣра. 5 побыждае мѣра, тьчыю. 6 тачыю. юесть рѣснота. 10 ныать свидительство. лажь створиль юесть. о сынѣ своемь богь. 11 свыдытельстко. вѣчьноую дасть. 12 животь вѣчны. 13 се написахь вамь вѣроуюштимь. жыꙁань вѣчьноу. 14 проснмь чесо. 15 и аште вымь ѣко послоушаеть нась, егоже проснмь. ѣко имамь проношениѣ. 16 грѣхы. глаголоу. 18 прикоснеть се емоу. 20 рѣснотывнаго и боудемь о рѣснотывнимь сынѣ. си юесть рѣснотывы. жыꙁань вѣчна.

II Jov. [šiš. 212] 1 иꙁабраньниѣ господынь. чедомь еи. раꙁоумѣвьше рѣснотоу. 2 ꙁа рѣснотоу. 3 и мылость. вь рѣснотоу. 4 ходеште. 5 новоу пишоу ти, на ꙁаповѣдь юже имыхь. 6 ꙁаповидехь. ва нихь ходите. 7 исповѣдаеи. вь пльты гредоушта. и антыкрьсть. 9 вь оучении исоухристовы. а прибываеи. исоухристовы. 12 свршена боудеть.

III Jov. [šiš. 214] 2 молоу се спыты ти се ѣкоже и сьдравовати, и спыеть. 3 о рѣснoты. вь рѣснотоу. 4 сеи. вь истиноу. 5 мѣрьна твориши, юже аште се дѣешы. 6 лоубавь твою. црьквою, иже добро творышы привождь. 8 дльжни бихомь приемати. боудемь рѣснoты. 9 любе прьвыньство ихь Диотрепысь. 10 творыть.ываеть. [šiš. 237] 11 не подобыте се. 12 Дмытрьевы свыдытельствоуюштоу ѡть. наше рѣснотывно. 13 нинхь писати вамь. 15 мѣрь тебы. целоують те дроуꙁи, целоуи.

Jud. [šiš. 215] 1 и ѡтьцемь. 3 ѡбьштеныемь спасены нашемь. 4 прописаны вь сы. благодѣты. 5 вѣдоуштимь. спасе, вьторые. 6 сьблоудоше. сьблюде е. 7 градь. иꙁлоубодыствоваше. пльти иное прѣдьлежеть. вѣчнаго соуда. 9 расоучѣше. смѣ. ꙁапрѣтыти тебѣ. 10 скоты живоуть ии свѣдеть. [šiš. 216] 11 вь поуть каеновь и вь ласгь валамовы вьнидоу маꙁды пролыѣше, и. погыбоу. 12 есеньна. 13 свѣрепи и мора. ластьные. 14 же о. прыдеть. тьмою анђель светыхь. неуастыѣ. 16 рапьтывы. неуастыемь. польꙁоу. 17 помиѣте. 18 неуастнемь. доушевьны. 20 вашоу вѣроу. 22 nema prvoga и. сматраюште. 24 могоуштоумоу же. 25 единаго прѣмоудра бога и спаса нашего. велычые и.

Rim. I 1 Павль рабь исоухристовь, ꙁвань апостоль иꙁбрань вь еванђелые божые, 2 еже прѣжде обешта пророкы своимы вь кныгахь светыхь 3 о сынѣ своемь бывшымь ѡть сѣмене давидова по пльты, 4 наречена̃го сына божыѣ силою доухоу светыие иꙁь вьскрѣшеныѣ мрьтвыхь Исоуса Христа господа нашего, 5 ныьже прыесомь благодыть на апостольство вь послоушаные вѣры и вь все еꙁыкы именемь его, 6 с инымьже есте и вы, ꙁвани Исоусоу Христоу, всымь соуштимь вь Римї лоубы(м)нимь богомь, ꙁваннимь светымь. [šiš. 50] 9 неꙁакасноу. створоу. 10 поспѣшень. 11 выꙁлоу(блаю). 13 не велоу же вамь не вѣдыты, братые моѣ, ѣко многашты вьꙁоустыхь се прыты кь вамь, и вьꙁбранемь быхь до селѣ, да етерь плодь имыю вь вась ѣкоже и вь проуихь еꙁыцыхь, 14 елѣныхь же и варьварыхь, прѣмоудромь же и нераꙁоумномь дльжникь есамь. 15 таковое мое спѣшенѣе и вамь соуштымь вь Рыми благовѣстыты. 16 не стыждю бо се еванђелыемь христовымь, сыла бо божыѣ юесть вь спасение всакомоу вѣроуюштоумоу, июдеовы же прѣжде и елыновы. 17 правда бо божыѣ вь немь ѣвлаеть се ѡть вѣры вь вѣроу, ѣкоже юесть пысано, а праведны ѡть вѣры жывь боудеть. 18 ѣвлаеть

бо се гнѣвь божын с небесе на всако нечастые н неправдоу чловѣкомь сьдрьжештимь рѣснотоу вь неправдѣ. 19 ꙁа не раꙁоумное богоу ѣвы ѥсть вь инхь, богь бо нмь ѣвы. 20 нев(н)дымаго ѿть сьꙁданыѣ мѣрѧ тварьмы помышлаемыѣ выдыть се, н приснω же соуштыѣ сила его н божьство бытн нмь неѿтьвѣтьномь. [šiš. 47] 21 прославыше н похвалыше. 22 бытн се. 23 nema prvoga н. четверьногыхь. 24 нечистотоу досаждаты сы тѣлесемь. 25 нже прѣмѣныше рѣснотоу божыю вь лажоу. н почыше н послоужыше твары паче творца, еже есть благословлень богь вь вѣкы аминь. 26 сего рады прѣдасть е богь вь похоты досаждеыыѣ нхь; женн же оубо нхь нꙁмѣныше родытельскоую подобоу вь неродителськоую; 27 такожде н моужы оставльше родытельскоую подобоу женьска полоу раждаше се похотыю своею дроугь на дроуга, моужы на моужы н стоудь сьдиваюште, н маꙁдоу, ѣже подобаше нмь вь стоудь, себѣ приемлоуште. [šiš. 48] 28 неискоушень. створити нмь. 29 nema prvoga н. лыхонманыѣ, ꙁлобы. ꙁавысты. 30 богомрьꙁыѣ. 31 нераꙁоумлывы. 32 раꙁоумыюште. волоу.

Rim. II [šiš. 48] 1 такожде бо творишн. 2 ѥсть божнн. 3 лн же се. одрьжаны (može biti pogrješka mjesto оудрь-). 5 жестоучьствыю. гнѣвѧ ѣвленнѣ. 8 же оубо рѣсноты, повиноуюштимь. 9 июдыанынѧ. елѣнынѧ. [šiš. 55] 10 слава же. 11 на лица ꙁрѣныѣ. 12 бе- ꙁакона oba puta. елыко ꙁаконьно. осоудеть се. 15 послоушьствоуюшт-н-мь свѣсты. глаголоуштымы. nema нмь. [šiš. 49] 17 ты июден. 20 наказытель. нмѣе. раꙁоума н рѣсноты. 21 начоучае бо. себе не. 22 глаголен: не прѣлоубы створышы. 23 nema н. 25 аште ꙁаконоу прѣстоупленнкь есы. акровьствыѣ. 26 акровьствыѣ. оправданыѣ. акровьствыѣ 27 акровьствыѣ.

— III [šiš. 51] 2 много паче по вьсацы. ѣко вѣроваше се нмь. 3 чьто оубо. 4 да не боудеть. nema то. богь рѣснотывань. прѣпришн ме. соудыты ты се. 5 по чловѣкоу. 7 рѣснота божнѣ. 9 прѣспылы быхомь. 10 праведань. 12 н до едынаго. 13 ѿтьврьсть грьтаны своимы лаштахоу се. 15 скоры ногы нхь пролыѣты крьвь. 16 скроушеные н страсть на поутехь нхь. 17 н поуты мѣрна не раꙁоумѣше. 18 нѣсть бо страхѧ божыѣ прѣдь очыма нхь. [šiš. 55] 19 вѣмь же. ꙁаконьнынмь глаголеть се. оуста ꙁанмоуть се. 20 о дѣланы ꙁакона. 24 nema н. nema Ісоусѣ. 25 бывьшихь прѣжде грѣхь. 26 вѣры исоусовы. 27 кьде оубо похвала? ꙁатворы се. конмь ꙁакономь? дѣльн лн? нѣ, на ꙁакономь вѣры. [šiš. 60] 28 вѣрою чловѣкоу. 29 а не н еꙁикомь. nema ѥсть. 30 nema н. 31 да не боудеть. nema то.

— IV [šiš. 60] 2 аште оубо. оправьды се, нмать. 4 а дылаюштоумоу маꙁда не вамынить се по благодѣты на по дльгоу. 5 а не дылаюштоумоу вѣроуюштоу же на оправдаюштаго нечтыва причытаеть се вѣра его вь правдоу, 6 ѣкоже н Давидь глаголеть блаженьство чловѣкоу, емоуже богь прычытаеть правдоу беꙁ дыль: 7 блажены, нмьже ѿтьпоуштенѧ соуть беꙁаконыѣ, нмьже прыкрыше се грѣсы нхь. 8 блажень моужь, емоуже не вамѣннть господь грѣха. 9 блаженьство се се оубо на обрѣꙁаные нлы на акровьствыю; глаголемь бо: прычытаеть се Аврамоу вѣра вь правдоу. 10 како оубо прычте се емоу, вь обрѣꙁаны нлы соуштоу вь акровьствы? не ва обрѣꙁанын ин (pogrješka mjesto нь) ва акровьствы. 11 н

ꙁнаменые прнеть обрѣꙁаныѣ печать правды вѣры акровьствысцы бытн
емоу отьцоу всымь вѣроуюштымь необрѣꙁаннемь прнчесты се н тѣмь
правды. 12 н отьца обрѣꙁаныѣ не нже ѡть обрѣꙁаныѣ тачыю на н прѣ-
лагаюштымь се кь стопамь акровьствыскые вѣры отьца нашего Аврама.
13 н не ꙁакономь бо обытоваnыѣ аврамовы нлы сѣмены его бытн емоу
наслѣдныкоу всемоу мѣроу на правдою вѣры. 14 аште бо нже ѡть ꙁа-
кона наслѣдинцы, нсправꙁны се вѣра, н раꙁоры се обытоваnые. 15 ꙁаконь
бо гнѣвь сьдываеть, ндѣже бо нѣсть ꙁакона, тоу нн прѣстоуплеииѣ. 16
сего рады ѡть вѣры да по благодѣты боудеть нꙁвыстьно обытоваnые
всемоу сѣмены его. н не же ѡть ꙁакона тачыю, на еже ѡть вѣры авра-
мовы, нже ѥсть отьць вснмь намь, 17 ѣкоже ѥсть пнсано: ѣко отьца
многымь еꙁыкомь положыхь те, прѣмо емоуже вѣрова богоу жывоу-
штоумоу мрьтвые н нарнцаештоумоу не соушта ѣко соуштаѣ. [šiš. 52]
18 наслѣдннкоу многымь. 19 пльтн оумрьштьвленые. мрьтавьствы ло-
жесамь. 20 не (griješka mjesto нь). да ва славоу боговн нꙁвыстамь
бывь. ѣкоже обешта. 24 вьскрьшьшаго. 25 оправдаnые наше.

Rim. V [šiš. 61] 1 мнрь нымамь Нсоусомь. 2 ныьже прнведенне. вь
ненже стонмь. 3 не тачыю. 5 божнѣ. 6 соуштымь немоштьномь. оумреть.
7 оубо ныктоже. 8 сьставласть. соуштнмь. оумреть. 9 спасемь се нмь
ѡть. 10 его сынь. [šiš. 53] 11 Хрнстомь, ныны. 15 благодытью его.
[šiš. 54] 17 прнемлоуштен. вь жнꙁань выцарнть се. 18 чловѣкы вь осоу-
жденне. чловѣкы вь оправьданы. 19 грѣшьнн бнше. 20 ндѣже бо оумножн
се. 21 царьствова смрьть, тако благодѣть.

— VI [šiš. 54] 1 належымь. 2 да не боудеть. nema то. нже оумрѣ-
хомь. 3 ѥлнко. 4 начьнемь с ннмь. 5 по подобню смрьтыю. васкрыше-
нню его. 6 вѣдоуште. 7 оправьды се. 8 ѣко н жывы. 9 nema се. вьста.
мрьтвынхь еже оумреть. 10 еже оумрѣ. [šiš. 66] 13 ѣкоже нꙁь. вашн.
15 да не боудеть. nema то. 16 послоушасте. нлн послоушаннѣ. [šiš. 66]
19 тако н ныны. правды рабы. 21 кон оубо. нынѣсте. 22 поработысте
се. вь жнꙁань. 23 грѣха.

— VII [šiš. 56] 1 раꙁоумысте, братые. 2 жнвнмь моужемь. моужь
ен. 3 тѣмь же. моужь ен. 4 тѣломь грѣховнимь. 5 оуднхь нашнхь. 6
оумарьшнмь же. вь обьновленые. 7 да не боудеть. nema то. раꙁоумыхь.
9 бе- ꙁакона. 10 вь жнвоты. 11 грѣхь бо. 12 света ѥсть н блага. 13
мнѣ бысть. да не боудеть. nema то. да не боудеть грѣхь. [šiš. 57] 15
еже сьдываю. nema се сьдѣваю. 16 nema аште — хоштоу. 18 вь мнѣ
грѣхь. творнтн доброе. 19 н не. 20 юже не. nema ѥ. 23 воюоштоу.
плѣнаюштоумоу. 24 nema ѡ. 25 хвалоу бога.

— VIII [šiš. 58] 1 о Хрнсты Нсоусн не по пльтн. 3 немоштьство-
вавше. своего сына. подобне. 5 а нже. доуховьна моудрьствоують. 7 пль-
тьска. повнноують се. 8 богоу оугоднтн. 9 нѣсть снего. 11 вьскрьшь-
шаго. 12 не пльтн. [šiš. 72] 14 елнко. 15 доуха. вьсынеинѣ. 17 чеда,
н наслѣдинцн. по неже сь. 18 кь хотештнн. 19 чаѣнне. 20 соуетна бо.
21 самь тварь свободыть ѡть. нстлѣнью. [šiš. 59] 22 тварь сь намн.
23 самн вь начетакь. нмоуште мн. 24 оупванне. что н оупваеть. 26
вьꙁдыханые нꙁглаголаннемы. 27 нрнповѣдаеть по светыхь. [šiš. 238] 28
вѣмь же ѣко любештнмь. 29 ꙁа не еже прѣжде нарече, н прѣжде раꙁ-

оумы сьобраꙁьны. 30 сие и прослави. 32 прѣдасть, како оубо и сь имь вьса. 34 оумрѣи, паче и вьскрьсе. приповыдаеть о нась. 35 нагота ни бѣда или. 36 овьче. 37 семь всемь. 38 власть. 39 гльбина. ваꙁможеть.

Rim. IX [šiš. 76] 1 рѣснотоу глаголоу. сьпослоушьствоующимь. 3 молихь. 4 вьсиниение. 5 сии. благословлень богь. [šiš. 59] 6 ѡть Иꙁравиль, си Иꙁравиль. 7 на и о Исацы. 8 си рѣчь, ѣко не чеда пльтьскаѣ, на чеда божиѣ. 10 Исака ѡтьца нашего. 11 блага или. 12 рече сие, ѣко. 14 да не боудеть. nema то. 15 глаголеть. nema ѥгоже аште помилоую. 16 текоуштоумоу, на мылоуюштоумоу богоу. 17 вьꙁ(д)вигнеть. мою, и. име твое. [šiš. 61] 20 ѡтвештаваеи. nema ѥ. 21 минениѣ. ѡвь же. 22 принесь. 24 на ѡть. 25 Єсеи. нарекоу не лоудые мои, и не вьꙁлоублеиоу вьꙁлоублеиоу. 26 мои вы. 28 сконьчаваеи и окраштаеть. 30 постигоу правьдоу, ѣже. 31 вь ꙁаконь правды.

— X [šiš. 72] 6 си рѣчь Христа. 10 срьдьцемь. [šiš. 62] 14 призоветь. беꙁь проповыдаюштаго. 15 проповыдають. 18 иꙁидоу вь вьсоу ꙁемлю. вь конаць. nema на ѥꙁыцѣ. 20 ѡбрыштоу. вапрашаюштимь о мнѣ.

— XI [šiš. 63] 1 да не боудеть. nema то. иꙁравильтинь. 2 о Иꙁравилы что. 3 единь, искоуть. 4 глаголоуть. иже се не поклонише колѣноу валамовы. 6 аште ли благодить. 7 егоже иштеть. 10 ѡтьноудь смѣры. 11 глаголоу бо. да не боудеть. nema то. 2 прѣгрѣшение. богатьствоу. [šiš. 64] 13 есамь аꙁь. 14 аште ли како раꙁдражоу вы си. 16 присьнь светь; аште. витвые. 17 витвыѣ. свѣрыпомаслиньно. вь нихь, причесиикь. 18 вѣтвые. ти корене. 19 вѣтвые. 20 невырьствомь ѡтьломише се. 22 аште и то, ти ѡтьсѣчень. 23 и они же. 24 родительиихь. ѡтьсѣче се, ти же свѣрыпомаслиньно. неродительно. [šiš. 65] 25 раꙁоумѣвати братые таине сеи. 26 всакы Иꙁравиль. ѡть Сиона иꙁьбавлеиые. 27 са имь. 29 дарованиѣ и ꙁвание. 31 да и си. 33 гльбина.

— XII [šiš. 81] 1 вы братые. 2 саѡбраꙁаюште. прѣобраꙁаюште. благооугодна и сьврьшена. 3 благодыть давшоу. прѣмоудрѣти. оумоудрыте се вь цѣломоудрье. [šiš. 67] 4 тѣлесы. 5 миоꙁи оуды ѥдино. 6 дарованиѣ. аште ли же. 7 вь слоужеиые. аште ли оучеиые вь оучение. 8 аште ли оутышеиые вь оутѣшеиые. 10 больша створеште. 11 таштаниемь же не лѣностивымь. 12 прѣтрьплаюште. 13 трѣбованыѣ. 15 плакати се. 16 кь дроугоу. сьпрѣмилоующе. 20 лачеть. напаѣи, iza čega nema и. оугльe огньно.

— XIII [šiš. 86] 2 прыемлоуть. 3 хоштеши ли же. 4 слоуга есы ты. не бо испыти мачь иосить. мастьнык вь. 5 ѥсть повыиоваты се. 6 сего бо ради дань. прѣтрьплаюште. 7 ѥмоуже оурокь. ѥмоуже дань. 8 тьчию же. сконьчаваеи. лажы. самь себе. 10 сыдываеть. [šiš. 218] 11 и се вѣдоуште врѣме ѣко чась оубо вамь ѡтьда сна вьстаты, ныны. намь ѥсть. 12 и ѡблыцымь се оубо. 13 кьꙁлогласованиемь ни пыѣньствомь ни любодѣаниемь ни стоудоднаниемь ни рьвениемь ни. 14 господемь нашымь.

— XIV [šiš. 218] 1 приемлѣте. 2 все. 3 ѣдси не. не ѣдеи. принеть и. 4 своемоу господевы. 5 ѡвь бо соудыть д(ь)нь чрѣꙁь дань, овь же соудыть на все дни, каждо бо свою мисль да иꙁвышаеть се. [šiš. 92] 7 никиже бо. никыже себы. 8 господеви оумираемь; аште бо живемь. господевы есамь. 9 nema на. ѡживеть, да и. [šiš. 68] 10 ныы чьто.

13 се соудіть. 15 погоубли. 16 вами оубо. 17 царьство. 18 оугодань богови, искоушень. [šiš. 217] 19 тѣмьже оубо мырьнаѣ. и ѣже. 20 ѣдоуштоумоу прьтикании ємь. 21 меса. брать твои прьтикаєть се или сьблажнаєть се или. 23 всако, єже. 24 (XVI 25) оутврьдити ви. по проповѣданию. и по ѡтькрьвению таиные. 25 (XVI 26) позна вьше се.

Rim. XV [šiš. 82] 1 єсамь и. 3 себѣ оугодань, ѣкоже. 6 инодоушьно. [šiš. 69] 8 по ѣсноти. 9 исповимь се теби. о имени твоємь. 12 єзикомь. оупвають. 13 вь оупвание сее и силоу. 14 и самь о вась азь. 15 дрьзае. 16 исоухристовоу. [šiš. 70] 18 словомь и дѣломь. 19 и знамени. доуха светаго, ѣко. ѡть Иилима окрьсть. єванћелиємь христовимь. 21 писано: вьньрадеть. о немь, иже. 22 тѣмь же пра. 23 не имѣє. многь лѣть. 24 иридоу же. 27 доуховнимь. ихь ієзицн. 28 идоу вами. 29 испльнение благословленыѣ. [šiš. 96] 30 ви братье. 31 противнихь вь Июден. светими боудеть.

— XVI [šiš. 71] 1 диѣконицоу. кеенхреньсци. 2 да приимите. ибо застоупьница. 3 Прискоулоу и Акоулоу поспѣшьника. 4 на и вьсе. 5 домаштьноую. 7 ѣже еста вь апостолихь, ѣже прѣжде мене биста о Христи. 9 нашего о Христѣ, и Стахоуѣ. ми о господи. 12 nema Патрова, Амерьма. с нимь. 15 Инереѣ. сь нимь. 16 црькви вьсе. [šiš. 73] 17 молю же ви братье. 20 вами аминь.

I Kor. I [šiš. 74] 2 соуште. мѣстѣ, тимь же намь. 3 ѡтьца нашего и господа и господа Исоуса. 4 о вась о благодити. [šiš. 87] 10 ви братье моѣ. иѣсоуть. 13 еда же Павль. 14 хвалоу бога моего. 16 томоу не вѣдѣ. 18 изьгибаюштиимь оубо. [šiš. 227] 20 кьдеи прѣмоудри, кьдѣи книгоуьие, кьдѣи. 25 боуе божье.

— II [šiš. 228] 1 словеси или. вьзвиштае. 2 распета. 3 и азь вь немошти и страси и трепети мнози бихь кь вамь. 4 и слово мое и проповидь моѣ не по прьмоудрости члоевѣчьсци словомь на ва прьтучи доуха и сили, 5 да вира ваша не боудеть вь прѣмоудрости члоевѣчьсци на ва сили божьи. [šiš. 109] 7 божию прѣмоудрость. вь таиноу. 8 еиже. никтоже не разоумѣ. 9 и оухо не слиша. любештимь его. [šiš. 74] 10 доухь бо. гльбине. 11 кьто бо. 14 можемь. доушевни не вастезаеть се. 15 ни ѡть едииогоже вьстезаеть се.

— III [šiš. 75] 1 моги. 2 nema нѣ ни — можете. 3 ни единако бо пльтьсци. 4 аполосовь. 5 слоужителю, имаже. 6 насадихь, Аполось напои, а. 8 приемлеть. [šiš. 93] 11 никьтоже не можеть. 14 nema и. 15 отьштить. [šiš. 75] 18 вь вась. 20 разоумиеть. 21 тимѣ же. 22 аште Павль, аште Аполось, аште Кипа. nema соуть.

— IV [šiš. 115] 1 таинимь божимь. 2 егоже прьчештаете се вь. 3 ка велико. 4 себѣ свѣдинь. 5 свѣть срьдачни. [šiš. 76] 8 и еште оубо да вацаристе се. с вами вацаримь се. [šiš. 97] 9 мноу бо ѣко богь ни послѣдние апостоли. 10 ми же бесчасни. 11 доньдишнаго. 14 не срамлае. о семь напишоу се. наказае. 16 подобни мнѣ. [šiš. 120] 17 иже о Христи. 18 ни гредоуштеи же. 19 нь ва силоу. 20 царьствие. 21 с палицею. или сь любавью.

— V [šiš. 120] 1 слишить се. отьчоу имѣти. 3 с̇ци. [šiš. 228] 6 не добра похвала ваша. не вѣсте ли ѣко маль. 8 лоукавьства, на ва

бесквасыи чистоты и рѣсноты. [šiš. 77] 9 **любодѣицємь.** 10 **сєго, илы лихоимьцємь илы хыштьныкомь или.** 11 **или** mjesto **ли** šest puta. **инѣница. не ѣсты.** 12 **вноутрьниимь.**

I Kor. VI [šiš. 77] 1 **имѣєи.** 4 **жытиска бо. сеи посаждаты є.** 5 **тако оубо нѣсть лы. инєдинь. расоуждати.** 8 **лишаєте братию.** 9 **неправєдиици царьства. не ластыте себє. ѣко не любодѣицє. прѣлюбодѣицє. малакыє.** 10 **царьства.** 11 **на тогда. оправдысте сє. Христа, и доухомь бога нашего.** [šiš. 206] 12 **коего.** 13 **богь сє.** 14 **же господа. и нась.** 15 **створоу и оуды.** 18 **иже аштє.** 19 **или. доухоу светомоу.**

— VII [šiš. 78] 2 **свою женоу.** 4 **жена своимь тѣломь не владаєть. такожде же и моужь своимь тѣломь не владаєть.** 5 **праꙁноуєтє. пакы вь коуны боудєть, да не блаꙁнить вась неприѣꙁнь ꙁа пѣтыиие ваше.** 7 **хоштоу бо да вьси чловѣци боудоуть ѣкоже и аꙁь. да имать. овь же оубо сицы, овь же сико.** 8 **глаголю же юнотамь. прѣбоудоуть тако ѣкоже и аꙁь.** 9 **оуꙁдрьжыть сє, да посагають. есть имь.** 10 **оженив(ьш)ымь. раꙁлоучаты сє.** 11 **раꙁлоучаєть сє. моужемь своимь. моужоу жены не отьпоуштаты.** 12 **а проучимь глаголю: аштє. имать женоу. да не оставлаєть еи.** [šiš. 79] 14 **светыть сє жена. а оубо чеда ваша нечиста, а оубо ныны света.** 15 **приꙁва.** 16 **или.** 17 **когождо же. приꙁва богь, тако.** 18 **обрѣꙁань кто бысть.** 19 **акровьствыє.** 20 **вь ꙁваны вь немьже ꙁвань есть. да прыб(ыв)аєть.** 22 **свободникь о господы.** 24 **бысть, братыѣ.** [šiš. 80] 25 **о дывахь.** 27 **привєꙁасши сє. ѡтьрѣшилєши лы сє.** 28 **аштє ли оженишн сє, не сагрѣшиль єсы. аꙁь кы.** 29 **прѣкраштено. да имоуть.** 32 **оженивы. оугодить.** 33 **оженикы. оугодыть.** 34 **оугодыть.** 35 **оброжиицоу. неѡтьстоупно.** [šiš. 81] 36 **посагають.** 37 **не имать бѣды, власть же имоуть.** 39 **жена привєꙁана. моужь еи** na oba mjesta. 40 **нимѣє.**

— VIII 2 **аштє лы кто мныть сє раꙁоумыти что, не оу раꙁоумы ѣкоже подобаєть раꙁоумыты.** 3 **аштє ли кто лоубить, са раꙁоумы сє ѡть него.** 4 **о ѣдении бо идоложрьтавиимь вѣмь ѣко инєдыньже идоль ва мѣры и ѣко никтоже богь инь тачыю єдинь.** 5 **ибо аштє и соуть рекоми боꙁи, аштє лы на небеси, аштє ли на ꙁемлы, ѣкоже соуть боꙁы многы и господьє многы,** 6 **на намь єдинь богь отьць, иꙁ негоже всачьскаѣ и ми оу него, и єдинь господь Исоусь Христось, имьже всачьскаѣ и мы тѣмь.** 7 **на не вь всыхь· раꙁоумь. етеры же свыстью идолоу до селѣ ѣко идоложрьтавио ѣдєть, и свысть имь немоштьна соушты сквьрнить сє.** [šiš. 214] 8 **брашно же. на аштє ѣмь.** 9 **же братыє.** 10 **немоштьна соушты.** 12 **сьгрѣшаюштимь. тепоуштимь. сьгрѣшаєть.** 13 **меса.**

— IX [šiš. 214] 1 **Христа господа.** 2 **вамь оубо.** [šiš. 101] 3 **есть сь.** 5 **и ѣко и Кифа.** 7 **насаждає. или кто пасеть.** [šiš. 82] 15 **инєдиного. да сы тако. неже лы да кто похвалоу мою.** 16 nema **аштє не благовѣствоую.** 18 **коѣ оубо ми есть польꙁа. благовыштає.** [šiš. 244] 19 **сво(бо)ды.** 21 **беꙁаконьнымь.** 22 **вьсачьскыє.** 24 **вь стадыю.** 25 **они оубо.** 26 **аꙁь оубо. аиерь.** 27 **порабоштоу є. проповыдивь. неискоучымовань.**

— X [šiš. 245] 1 **вамь не вѣдыты, братыє.** 3 **ѣше брашно.** 4 **послѣдьствоуюштє.** [šiš. 83] 8 **лоубодыємь. лоубодыаше. тры третыємоу десеты тысоушть.** 10 **гоубитель.** [šiš. 83] 13 **прииметь. вѣрань же богь.**

16 благословленыѣ, иже. обьштениемь. крьви исоухристовы. тѣла христова. 17 ѣко единь. 20 ѣкоже жроуть. бѣсомь жроуть а не боговы. быти. 21 бѣсовьсцы. 24 [šiš. 125] да иштеть. дроужекнаго. 25 вь разамьныцы. инутоже. 26 коньци иен. 27 прѣдьпоставлаемо. инутоже. 28 повѣдавьшаго вамь. [šiš. 84] 29 вьс кою. 30 похвалоу се. 31 творыте, все вь славоу божыю творыте. 32 июдеомь и. бывайте црькы божыѣ. 33 не иште свое.

I Kor. XI [šiš. 84] 1 ѣкоже и азь. 2 ѣже прѣдахь. 4 вьсакы моужь. 5 nema prvoga и. дѣюшти или. единно. остроугание. 6 строугаты се. 7 божиѣ сье юсть. 8 иѣсть бо. [šiš. 85] 9 саздань моужь. 10 сего рады жена. 12 всї. 14 аште моужь оубо. 15 вьвь растить. ен дань. 16 вьпорьлывь. божыѣ. 17 се же запрѣштае не хвалоу. нь вь мьне сходыты се. 18 распре вь вась соуште. 19 ересьмь бивати. 21 вечераеть вь сиѣдениие, овь. опываеть се. 22 не имате храмь. [šiš. 227] 23 вь иошть. 24 похвалиќь. и ѣдыте. 25 юль крать аште пыете. 26 исповѣдайте. 27 иже ѣсть. или пыеть. 29 расматрае. 30 вась соуть. 31 расоуждали, не. 32 господа и. осоудымь се. [šiš. 88] 34 раштыноу.

— XII [šiš. 240] 7 комоуждо. 8 по томьжде. 9 исцыленниемь. 10 дыанїе. дроугомоу же сказаные езыкомь. 11 даеть едины. [šiš. 88] 12 имате. единно соуть тѣло. 13 аште рабы. свободь. 15 ѡть тѣла, не ѡть сего иѣсть ѡть тыла. 17 окомь, кьдеи слоухь. 18 иа иии же положи богь. вь тѣлесы. 20 на ини же. 21 глава роукама. 22 трѣбальше. 23 иеучастьныиши соуть. nema благокоуштеньство лише имоуть. 24 nema а благоѡбразиии иашн. 26 радоують се вьси оудове. [šiš. 237] 27 вы же. чести его. 28 nema и. пророцы. застоупленниемь. nema роди. езыкомь. 29 оучытеле. 31 рьвьиоуйте. прѣспыиию.

— XIII [šiš. 237] 1 или ѣко коуиьбаль звецаемы. 2 таиине. 3 сажегоуть. иикоѣже мы польза. 4 лоуби трьпить, блажить, лоуби не завидыть. 6 радоуеть же се. о рѣсноты. [šiš. 89] 8 аште юзыци. испразиить се. 11 егда же. сиишлахь ѣко младїиаць, моудрьствовахь ѣко младыиаць. 12 видимь бо ныиы. ѣко и позиаль.

— XIV [šiš. 90] 1 равьиоуйте. 4 глаголеи бо. 5 вали бо юсть. [šiš. 90] 6 ныиы же, братые. 7 пиштали. 8 безвыстань гласъ. троубыѣ. оуготовыть се. 9 тако. аште не разоумиа словеса дасть. аерь 10 родь гласьиыхь. 12 рьвнытеле. да вы. 15 помолоу се. 16 аште бо. реуеть се. ть не вѣсть. 17 хвалышы се. [šiš. 129] 20 оумомь бивайте. младиньуьствоуйте и оумы же. 21 вьзглаголоуть. 22 вь зиамеии. 23 глаголоуть езыки. вьиидеть же етерь иеразоумлывь или иекырань. дѣеть. 24 иеразоумлывь. 25 и тако таииаѣ. биваеть. вь рѣсиотоу [šiš. 91] 26 юсть, братые. 28 не боудеть глагольиика вь црькві. 30 прьвы да. 35 вь домоу. 37 мииить се пророкь быти или доухомь. разоумыеть се ѣкоже. 38 да не разоумиеть. 39 братие моѣ. равьиоуйте. глаголати вь юзыкы. 40 вьса же си.

— XV 1 Сказаю же вамь, братые, еванђелые, еже благовыстыхь вамь, еже и прыесте, вь иемьже и стоите, 2 иьже и спасаете се, цымь словомь благовыстыхь вамь, аште сьдрьжыте, разви аште не ва соуе вѣроуете. 3 прѣдахь бо вамь еже и прыесь, ѣко Христось оумрѣть грѣхь

нашыхь по книгамь, 4 и ѣко погребень бысть, и ѣко вьста вь дьнь .г.
по книгамь, 5 и ѣко ѣвы се Кипы, по томь же едыномоу на десете, 6
по томь же ѣвы се боле петы сать братые едыною, ѡть нихьже мно-
жаише прыбивають до селы, дроуꙁы же и почише. [šiš. 104] 8 послыдь
же. 9 апостоль, ꙁа не. 10 благодытию же. 11 и тако. [šiš. 93] 12 про-
повыдаеть се. 13 nema аште — нѣсть. 14 вѣра наша. 15 льжы свы-
дытеле послоушьствованы бихомь. [šiš. 259] 20 нынѣ же Христось. 21
по неже бо. 23 христовы вь прышаствы. 24 царьство. власть и всако
владычаство и силоу. 25 подобаеть бо емоу царьствовати до ньдыже
положыть все врагы свое подь ногама своима. 26 послыдиы врагь раꙁ-
дроушыть се сырьтыю. 27 вса бо покоры подь ноꙁы его; егда же ре-
четь ѣко вса покорена соуть емоу, ѣвы ѣко раꙁвы покорьшоу емоу
всачьскаѣ. 28 егда же покореть се емоу всачьскаѣ, тогда и самь сынь
покорить се покорьшоумоу всачаскаѣ, да юсть богь всачаскаѣ вь всыхь.
[šiš. 94] 29 а что. 30 по что. 31 братые моѣ, еже. Исоусы господы
нашемь. 32 по чловѣкоу. коѣ ми польꙁа юсть. ѣмь. 33 тлыють бо обы-
чаи благы. 34 истрѣꙁвите се. праведно. 36 не ожыветь лы. 38 дасть.
[šiš. 132] 39 пльть такожде. пльть рыбамь. 40 небескаѣ. небескыимь. 41
мѣсецоу, ина. 42 вь истлынне. 44 юсть и тѣло духовьно. 45 доухь жы-
вотворешть. 46 на не прѣжде доуховное, на доушевное, по томь же
доуховное. 47 прьвы чловѣкь ѡть ꙁемле прьстень, вьторы чловѣкь го-
сподь ѡть небесе. 48 ѣко овь прьстень, тако вы прьстеныи, и ѣко овь
небескы, тако и вы небесцы. 49 и ѣкоже облыкохомь се вь тыло прь-
стенаго, тако да облычемь се вь тѣло небескаго. 50 се же рекоу, бра-
тыѣ, ѣко пльть и крьвь царьствыѣ божыѣ наслыдоваты не можеть, ни
тлѣные неистлѣныѣ наслѣдыть. 51 се таиноу вамь глаголоу: всї оубо
не оуспемь, всы же иꙁмыниммь се. 52 вь атомь, вь магновении ока, вь
послыднемь троублены; вьстроубыть бо, и мрьтвы вьстаноуть неис-
тлыньни, и мы иꙁмыниммь се. 53 подобаеть бо ис(т)лѣньномоу семоу
облышты се вь неистлѣние, и мрьтавиомоу семоу облышты се вь немрь-
тавьство. 54 егда же истлыньно се облычеть се вь неистание, и мрь-
тавное се облычеть се вь немрьтавьство, и тогда боудеть слово пи-
саное: пожрьта бысть сырьть побидою. 55 кьден ты сырьты побыда?
кьден ты аде жало? 56 жало же сырьты грѣхь, сыла же грѣхоу
ꙁаконь. 57 богоу же благодыть дающтоумоу намь побыдоу господемь
нашымь Исоусомь Христомь. [šiš. 136] 58 тѣмь же братые моѣ вьꙁлоу-
бленаѣ, твьрды.

I Kor. XVI [šiš. 136] 2 по едыномоу. каждо вась да. боудоуть вь
вась. 3 сие пошлоу. [šiš. 94] 5 бо прохождоу. 6 оꙁимлаю. 8 петыкостыи.
9 великые и поспѣшеные, и противни. 11 да никтоже оубо не оукорыть
его, проводите же его мѣромь. 12 и всако и не бѣ волы. [šiš. 110] 13
блоудыте и стоите. 15 стыпаныновь, ѣкоже. 16 повиноуете се. 19 до-
маштьнею црьковию. 22 мартана. 24 Исоусы господы нашемь.

II Kor. I [šiš. 95] 1 црькви божыи соуштеи. 2 бога отьца. 4 иꙁь-
бываютъ страданиѣ. и оутышеные. 6 ньже и мы страждемь. 7 стра-
стемь, такожде и. [šiš. 140] 8 невѣдѣти, братые. ни жывоты. 9 имѣ-
хомь. 10 иꙁбавы ни, иꙁбавлаеть. иꙁбавить нась. 11 поспышающтимь.

вь вась много. [šiš. 96] 12 прыпростнии. вь ѣась. 13 пишемь. еже ѵтете. 14 и до коньца разоѵмѣсте. 17 льхкотою. или еже. [šiš. 116] 21 изкыштае. 24 вѣрою бо.

II Kor. II [šiš. 116] 1 прыты кь вамь. 2 таѵыю присмлен. [šiš. 97] 5 стоѵждаю. 6 показань. 7 ѡтьдаѣти и оѵтышыты. 8 оѵтврьдыты. 9 бо нысахь. 10 ѡтьдасте. исоѵхристовы. 11 да не разоѵмѣваюмь. 12 ѡтьврьзоше велыцые. обрытае. [šiš. 98] 14 nema явлюуштоѵмоѵ — юго. 15 богови же вь спасенихь. 16 овымь же оѵбо. 17 крьѵамьствоѵють слово. не ѣко изь ѵнстоты.

— III [šiš. 98] 1 сьставленыхь. 2 нашихь. [šiš. 99] 4 надыждоѵ же такоѵ. 6 иже оѵдоволы ны. оѵмрьштвыеть. живеть. 7 вь камень. 8 доѵха. [šiš. 143] 14 ѡтькрываеть. 15 на до данась. 16 кь богоѵ, вьземлеть. 18 мы вьси. ѣко ѡть господьна.

— IV [šiš. 99] 1 слоѵженые се ѣкоже помиловани не стоѵжаемь си. 2 на ѡтьрекохомь се. ни скврьнеште словесе. ѣвленимь рѣсноты. вь всакои. 3 то вь гыбальныхь. 4 разоѵмь невырьнихь. [šiš. 120] 7 прѣспинне. 10 мрьтвость. да и жывоть. 13 вѣре. 14 вьскрѣсын. 15 оѵмножы се. изьбытьѵьствоѵеть. [šiš. 100] 16 стоѵжаемь.ваноѵтрьнии обнавлаеть се дьны. 17 и по прѣспиннію. прыспиные. 18 nema prvoga не. ждоѵштемь намь не видимыхь на невидимыхь.

— V [šiš. 148] 1 земльна наша. тѣла. имамь ѡть бога. 2 небеское желаюште облышты се. 4 на прѣоблышты се. мрьтавное. 5 створен же. 6 вьсегда, вѣдоѵште. 8 кь богоѵ. [šiš. 102] 10 примемо. сьдилаемь. 11 же и вь. 12 сьставлаемь вамь. по вась. вь срьдьце. 13 аште лї разоѵмыхомь. 15 живоѵштеи не себѣ. [šiš. 102] 16 тѣмь же мы. Христа по пльти. не разоѵмыхомь. 17 ѣкоже о Христѣ. вьсаѵьскаѣ нова. 18 вьсаѵьскаѣ же ѡть бога сьмирьшаго ны. смѣрениѣ. 19 помышлѧнимь (rkp. помышльнимь).

— VI [šiš. 125] 1 поспиштеште не молимь. 2 спасениѣ. спасениѣ. 5 нестроенихь. 6 nema вь ѵништенинхь. 7 словесы рѣснотывы. божии, ороѵжыи праведии. 8 ластьцы и рѣснотывы. 9 показаеми и не. 10 не имоѵште. [šiš. 103] 11 коѵроѵиьтыны. 13 nema блюдоѵште. тожде вазмаздые. оѵпространите. 14 прѣдрьжеште невырьнимь. безаконию, и кое. 16 илы кое. црьк(в)ї. вы бо есте црьквы бога. имь богь. 17 ихь, и неѵыстоты ихь не прикасаите се, и ѡтьлоѵѵите се, глаголеть господь.

— VII [šiš. 103] 2 лихоимахомь. 3 рыхомь. 4 много ми оѵпваные и к вамь, и. оѵтѣшеныю. 5 оѵиютрьюдоѵ болѣзнь. 7 таѵыю. оѵтѣшаемь, повѣдаен. 8 и оскрьбыхь. аште лы и. ѣко епистолиѣ. 9 на покаѣние божые, оскрьбысте, да ни. отьштыте. 11 се бо само истое, еже на божые оскрьбиты се вамь, колико сьдиѣ вь вась таштание, на ѡтьвѣть, на негодованые, на страхь, на вазлоѵбление, на рьвение, на масть; о всемь сьставысте себе ѵысты биты вь вешть. 12 оѵбо аште и писахь вамь не обидывшаго рады, на обидиньнаго рады, на за не ѣвыты се таштанию вашемоѵ еже по вась кь намь прѣдь богомь. 13 сего рады оѵтышихомь се о вашемь оѵтышении, лише же паѵе вьзрадовахомь се о радосты тытовы, ѣко покои се доѵхь его о всыхь вась, 14 ѣко емоѵ хвалыхь се о вась, не посрамы се, на ѣко вса вь рѣснотоѵ глаголахомь

вамь, тако и похваленые наше еже к Титоу ръснота бысть. 15 и оутроба его иʒ лиха вь вась юсть вьспоминаюштоу всыхь вась вь послоушаные, ѣко сь страхомь и с трепетомь прыесте. 16 радоую же се ѣко вь всемь дрьʒаю о вась се.

II Kor. VIII [šiš. 152] 1 скаʒаемь. вамь, братые моѣ. 2 богатьство пространьства. 4 слоужениѣ, иже. 5 дрѣвлю богови. 6 оумолыти намь Тыта, да ѣкоже прѣжде научеть, тако и коньуаеть се вь вась и благодыть сыю. [šiš. 105] 7 ѣкоже вьсимь. 8 лоубве ваше. 9 раʒоумѣите бо. да и вы. 10 сьвѣсть даю о всемь. тауыю. 11 ѣкоже спыхь. 12 nema кто. 13 иʒдрьвеныѣ. 14 иʒьбы(ть)уьство. радость и раваньство. 16 тажде. [šiš. 105] 19 тауыю. на и свешть. 21 прѣжде прımышлаюште. тауыю. 22 сь инымь. многаншты. 24 покаѣние оубо. хвалению же.

— IX [šiš. 106] 1 кь вамь. 2 македонанемь. 3 да не похвалениe. боудете. 4 вь оупостаты сеи. 5 и прѣдьюдоу оуготоветь. готовыти тако. лихоимание. [šiš. 133] 6 сеен штеде и пожнеть. сеен о благословлены. 8 же юсть. благодѣть иʒобиловаты. 10 правьде вашею. 11 ѣже. [šiš. 107] 12 тауыю светыхь. иʒьбы(ть)уьствоующе. 13 ѡбьштеныѣ. 15 неисповыдымимь.

— X [šiš. 107] 1 скаʒаемь же вамь самь аʒь. лице. 2 смѣты. 3 и вь пльти. коннь. 5 раʒдроушаюшты вьсакоу. 6 nema и вь. готово. 7 аште ли кьто. помышлаеть. такоже. [šiš. 108] 8 бо лыхо. похвалоу се. юже дасть. 9 nema иь. 10 тѣла. 11 ѣко цыже есамь. nema не соуште. 12 смѣе не соуштнмь дѣломь соудиты нлы. смѣраюште себе. 13 беʒмырьнаѣ похвалимь се. еюже. богь намь. 14 ѣко бо. досегоуштымь. до вась бо. 15 растоуште вѣры. 18 на егоже.

— XI [šiš. 156] 1 еште да бисте. 3 ѣкаже ʒмиѣ. вь Христа. 4 приемлете. или еванђелие. 5 прѣʒѣлихь апостоль. [šiš. 108] 7 створихомь. 10 юсть бо ръснота. ʒаемлеть. клименьтыхь. 11 лоублоу вась. 12 еже творoу, да ѡтьсикоу. и обрѣштоуть. 13 таковы бо льжы апостолы. прѣѡбраʒоующе. 14 приѡбраʒоуе. 15 велые оубо уоудо. 17 в сеи. 19 приемлете. 20 nema ме. кто вы поѣдаеть. величыть. выеть вы. [šiš. 252] 21 глаголоу. 23 моудрьствоуе глаголоу. многаншты. 24 .е.-ть .м. 25 три крать. тришть испроврьже се ладиѣ. гльбины. 26 поуть на шаствиѣ многаншты. поустынахь. лажы братые. 27 подвыʒании. многаншты. вь жежды. поштени многаншты. 28 нападениии. 29 и не иʒнемагаю. раждыʒаю. 30 похвалыты мы се. [šiš. 136] 31 и отьць господа Исоуса. 32 етьнарахь Арьтыѣ. стрьжаше града Дамаска. 33 быхь иʒбыжахь.

— XII [šiš. 137] 2 .ді.-те. вьсхыштена бывьша. 3 аште лы вь тѣлѣ. 4 лыть юсть. 5 тауыю. 7 дасть бо. 8 тры крать господа молихь, да. 9 благодѣть; сила. [šiš. 111] 10 силань быхь. 11 не боудоу немоудрь. ѡть вась. прѣʒылыхь апостоль. аште ли же. 12 о мнѣ. 13 уто бо. 15 аште не пауе. лоубыми. 16 вась. 17 послахь вамь. 18 вьʒима. [šiš. 111] 20 раты, клеткы. 21 покаѣвьше.

— XIII [šiš. 112] 1 третыцею се. илї трехь. 2 ѣко бывь и не се ныни. [šiš. 112] 4 аште и распеть. и(ʒь) сылы. ибо мы. 5 илы не ʒнаете. 6 искоушеныю. 7 да мы. сьтворыте. 8 ничесоже бо не можеть на ръснотоу. по ръсноты. 9 радоуемь же се. 12 лобʒаниемь. вси свети.

Gal. I [šiš. 113] 1 Христомь богомь и. вьскрьшымь иꙁь. 2 галать-
скимь. 6 благодытью. 10 и единаче. не бы биль. 11 ѡть мене ѣко нѣсть
по чловѣкоу. 12 приесь ни наоучихь се. 13 иногда. гоних. nema ю. 14
много прѣмь моимь. равиитель. 15 ис чрѣва материна. 16 благовыштоу.
17 кь дрѣвнимь. 19 тачыю. 20 а еже. 21 клименьта Соурию и Килы-
кию. 22 июдѣискыхь. 23 тачыю же слышеште быше. благовыштаеть.

— II [šiš. 114] 1 по томь же. поимь. 2 единимь же мьнештимь
нимь, еда. текоу лѣ тыхь. 3 елынинь, ноуждень. 4 прѣвашьдьшее же
льжее братьи, иже прѣвьиндоу. 5 ни ка часоу. рѣснота. вь вась. [šiš.
115] 6 биты что. богь лица. 7 акровьствыѣ. 8 обрѣꙁаннѣ поспѣхова.
вь еꙁики иты. 10 тачыю. истое творниты. [šiš. 116] 11 лицы. 12 дажде.
13 лицемѣраше. лицемырьствы. 14 кь рѣсноты. 15 июдые а не. 16 ꙁа-
кона. вь Христа выроваховь. ꙁакона. [šiš 144] 17 обрѣтомь. 19 распеть.
20 живоу же юже. не ѡтьмѣтаю се благодиты божые. 21 аште бо ꙁа-
кономь правда, оубо Христось тоуне оумрѣть.

— III [šiš. 117] 1 рѣсноты не покорыты се. оуима моима. и рас-
петь. 4 приесте ѣшоуте; аште же и ѣшоуть. 5 оубо вамь. вь вась
сылы. 6 ѣкоже. [šiš. 165] 8 прѣжде во благовыстоваше. 9 благосло-
воують. 10 вь книгахь ꙁаконьинхь. 11 ѣко оправданы. 12 о ныхь. [šiš.
229] 13 ѡть клетвы ꙁакона, бївь ꙁа ны клетка. [šiš. 117] 16 не гла-
голеть же: сѣменемь. сѣмени, еже. 17 быкьи по четырехь стыхь и трехь
десетыхь. 18 аште бо. наслѣдованние, еже. 19 прѣстоуплены. анђело-
вымь. 20 едыномоу нѣсть. богь едино. 21 ꙁаконь дань. [šiš. 118] 24
тымьже ꙁаконь пѣстоучнь намь дань. 25 пѣдагођемь. 27 крьстыхомь се.
28 нѣсть июдѣи и нѣсть. 29 сѣме авраамле юсте и.

— IV [šiš. 118] 1 наслѣдьникь младь юсть. 3 подь стоухыемь мѣра
порабоштении быхомь. 4 своего, раждающтаго. и бивающта. 5 васынеиые.
6 срьдьца ваша, вьпие. 7 тѣмь же юже. Исоусомь Христомь. [šiš. 119]
8 не соуштимь родомь богомь. 10 соуминте се, мѣсецы. 11 ѣшоуть. 12
молю се. 14 напастн моеи ѣко вь. 15 кьдеи. далы мы быстe. 16 вамь
быхь рѣснотоу. глаголе. 17 добрѣ. равноуете. 18 равноваты. тачыю. 19
вьобраꙁыть се. 21 глаголыте. [šiš. 231] 22 писано бо юсть ѣко Аврамь.
едынь. свободные. 23 иже бѣ. свободные обытованнемь. 24 еднинь оубо
ѡть. 25 Агарь бо Синаѣ. прилагаеть се. работаеть же. 26 вышии. 29
роды се. 30 не можеты бо наслѣдовати. рабыни.

— V [šiš. 121] 1 еюже Христось нась. 3 дльжань. 5 вѣры надежде.
7 течашета добрѣ. рѣсноты не по(ко)рыты се. 10 надыю се о вась. иного
мыслыте. же вы. [šiš. 122] 11 аꙁь же братые. чьто и единаче. оубо
прѣста. 12 раꙁвраштающте. 13 тьчыю. nema боудеть. 14 своего ѣко
самь себе. 15 сиѣдень боудеть. 17 вь себы. хоштета. творыта. 19 сто(у)-
доложьство. 20 идолотрѣбно. вражды. раꙁдражаныѣ. 21 ненавысты, оу-
быства. кьꙁлогласованыѣ. творештымь таковаѣ. царьства. [šiš. 169] 22
а плодь. 23 трѣꙁвлеиые. ꙁакона. 24 Христа Исоуса пльтыю распеше
страстьми.

— VI [šiš. 170] 1 вьпадеть. nema доухомь. 2 теготоу. скончаваеть
се. 3 аште бо мныть се кто быты что, ничтоже сье, оумомь льстыть
себе. 4 дѣло же свое да искоушаеть каждо и тогда оу себѣ тачыю по-

хваленые да имать а не вь дроугоу. [šiš. 123] 5 да понесеть. 6 вьштаеть же се. оучештоумоу и. 7 не льстите себе. 8 ѣко вьсиѣвы. 9 пожьнемь неослабдающте. 10 тѣмь же. [šiš. 148] 13 обрѣꙁати се, тьчию. крьстомь христовымь. 13 ꙁакона. хотеть вы. похвалеть се. 14 похвалити се тачию. миѣ мѣрь распеть се и аꙁь мѣровы. 15 аировьствые. 16 Иꙁраилы божыѣ. 18 вашимь, братые.

Ef. I [šiš. 123] 1 и соуштимь. 2 и господа. 3 вь небескыхь. 4 сложеныѣ мѣра. светымь непороучнымь. вь любавь. 5 нарече. 7 и ѡтьданые. богатьствоу. [šiš. 124] 8 еюже иꙁьбы(ть)чьствова. и раꙁоумомь. 9 благоволенью, еже. 10 и врѣменемь. 11 вьсе. 12 намь вь похваленые славы его. 13 слово рѣсноты. еванђелыѣ спасениѣ нашего. 14 иже. вь санабдыные. 16 помыиание. [šiš. 174] 18 богатьство. 19 по нась. 20 юже. 21 владычьства. тачию.

— II [šiš. 126] 1 прѣгрѣшеныхь. 2 доуха аирьнаго дѣиствоующтоумоу. 3 нашеи. помышлениѣ. [šiš. 152] 6 небескыхь. 7 приемлоуште богатьство. своеи. 9 не ѡть дѣль. [šiš. 179] 11 тѣмь же поиныте. 12 nema иь. обытованыѣ и. вь мѣры. 13 исоухристовою. [šiš. 156] 14 та бо юсть. едыни прѣграждение. 15 оупраждень. 17 вамь блыжнимь. 18 приведеные оубо вь едииь. 20 соуште. 21 сьꙁданые. 22 сьꙁидаите.

— III [šiš. 126] 1 ради аꙁь. о вась юꙁыцѣхь. 3 ѣкоже. 5 чловѣчьскымь, ѣкоже. 6 сьнаслѣдникомь. [šiš. 127] 8 да дасть мы се. 9 таиные. 10 небескыхь. 11 вѣкь. 12 вь надыаные. 13 стоужаты. 17 вьселиты се доухомь его Христоу. 18 глыбина. 19 прѣспыюште. 21 вѣка вѣкь.

— IV [šiš. 161] 1 молоу же оубо вась. оужинкы. 3 слоуꙁы мѣра. 4 вь едыно оупваные. 5 единь господь и едыка. 6 отьць всымь. вь всыхь нась. 7 дасть се. [šiš. 246] 8 дыѣныѣ. 9 тачию. вь нинашнее чести. 11 овы же пророцы. 12 слоуженыѣ. [šiš. 128] 14 да не боудемь. валающте се и скытающте вь. чловѣчьсцы (rkp. црьвьчьсцы). 15 рѣснотоу глаголоуште вь лоубавь. 26 члѣньми. вьсакою ѣчеею даѣныѣ по дѣанию. коиждо. [šiš. 128] 17 nema ихь. 19 ѡтьложьше прѣдаше. сто(у)доложьствоу. лихоимаиѣ. 20 оу Христа. 21 аште лы оубо. рѣснота о Исоусы. 22 по похотемь льстьнимь. на божыю. рѣсноты. [šiš. 130] 25 рѣснотоу. ѣкоже. 28 крадеи иже. трѣбоующтымь. 29 nema prvoga и. трыбованыю. 31 гиѣвь и ѣрость и клычь. 32 дарова намь.

— V [šiš. 182] 2 вьꙁлоуби ны. по нась. приношеные жрьтвоу. благооуханые. 5 нечыстаць. 8 свѣть юсте. [šiš. 47] свѣта. 9 правьдѣ и рѣсноты. 11 паче же облычаите. 13 все бо ѣвлаемо. 14 освыты. 15 блоудѣте оубо опасно како ходыте, не ѣко моудры на ѣко прѣмоудры, 16 искоуплающте врѣме, ѣко дьньe ꙁлы соуть. 17 сего рады не быванте беꙁоумны, на раꙁоумывающте что юсть вола господина, 18 и не оупываите се вииомь, вь немьже юсть блоудь. на паче испльнанте се доухомь, 19 глаголоуште себы вь псальмыхь и пѣиыи и пѣснехь доуховиыхь поюште и прѣпоюште вь срьдьцыхь вашыхь господевы, 20 хвалеште всегда о всыхь вь име господа нашего Исоуса Христа оцѧ и бога, 21 повиноующте се дроугь дроугоу вь страсы христовы. 22 жены своимь моужемь повыноуите се ѣко господевы. 23 ꙁа не моужь глава юсть

жены ѣко и Христось глава ѥсть црькве, и та ѥсть спасытель тѣлоу.
24 на ѣко црькве повыноують се Христовы, тако и жены своимь моу-
жемь о всемь. [šiš. 131] 25 моужы лоубыте. 28 тѣлеса своѣ. лоубеи
бо своѭ женоу, себе лоубыть. 29 никтоже бо николыже свое пльты
вьꙁненавыды, на пытыеть ю и грѣеть ю, ѣкоже и Христось црькавь. 30
ѣко оуды есамь тѣлесе его, ѡть пльты его и ѡть кость его. 31 сего
рады оставыть чловѣкь отьца своего и матерь свою, и прѣлыпыть се
кь жены своеи, и боудета оба вь пльть едыноу. 32 таина сы велыка
ѥсть, аꙁь же глаголоу вь Христа и вь црькавь. [šiš. 131] 33 обаче и
вы по едыномоу. тако да лоубыть ѣкоже и себе.

Ef. VI [šiš. 131] 2 обытованые. 3 благо тебѣ. 4 пѣтыите. и вь на-
оучены. 5 господы своихь. с трепетомь. 6 тачыю. 8 и ѡть господа.
аште рабь. 9 прѣштеныю. на небесы. обыкованию. [šiš. 170] 10 про-
чее же, братые моѣ. 11 облыцете. 12 кь владычьствомь. мѣроу дрьжи-
телемь. ꙁлобамь. подьнебесинмь. 13 всы na oba mjesta. 14 рѣснотою.
[šiš. 132] 18 молытвою молеште се и молеиыемь. и вь се. 21 о гос-
поды слоужытель.

Fil. I. [šiš. 133] 1 Павьль апостоль. 4 всегда и вь всакои молытвы
моеи ꙁа вьсе. твореи. 5 вь обьштении. 6 надѣавь се се исто. сьврь-
шыты до дьне. 7 мнѣ моудрьствоваты. вась ꙁанмыти мы вь срьдьци вы.
[šiš. 134] 9 всакомь. 10 искоушаты вамь. 11 похвалоу божыю. 12 вамь
велоу братыѣ. еванђелыю прыде. 13 Христѣ вь вьсемь соудышты и про-
чыхь вьсыхь. 14 и множештымь. надыавьше се. паче дрьꙁати. 15 овн же
н. nema а ѡви ꙁа благоволѥниѥ. 16 лежоу. 17 дроуꙁы же ѡть рьвеныѣ
Христа. 18 рѣснотою. 19 по подаиыю. исоухристовымь. [šiš. 135] 21 жыты
о Христы. 23 оудрьжоу се. желаные имы раꙁдрѣшаты. 26 иꙁьбываеть о
Христы Исоусы вь мны. 27 тачыю. еванђелию христовоу жывыте, да
аште. аште кромы. ѣко стоите. 29 тачыю. приматн. 30 слышасте.

— II [šiš. 136] 1 аште етеро оубо молевые. аште етеро оутѣше-
ниѥ. аште етеро ѡбьштениѥ. милосрьдие штедроты. 2 испльныте. ино-
доушьны. 4 цыиждо. дроужевнаго ѣцыиждо. nema вась. [šiš. 255] 7 не
себе. раба. подобые чловѣкомь. 8 обрѣте се обраꙁомь. распетыю. 9 дасть.
паче всего имене. 10 и о. небескыхь. [šiš. 137] 12 тѣмьже братые моѣ.
пришаствы моемь тачыю, на нывы. с трепетомь. 12 сьдылаите. 13 дѣеи.
15 стрьпатиа. вь мѣры. [šiš. 138] 17 на аште. слоужьбѣ вѣрѣ. 18 и
вы радоуите се. 19 о господы Исоусы. благодоушоую. 21 Христомь (m.
христовь). 22 ꙁнаете, ѣко. 24 надыю се. [šiš. 138] 25 своиьника мнѣ.
слоужытела трѣбованию моемоу. 26 и тоуже. 27 тачыю, и мене. 29
примѣте оубо. часно. 30 сь доушею. лишение кь.

— III [šiš. 139] 1 прочее же братие моѣ. 2 псы. 3 пльты. 4 иде
аꙁь име надыаные вь пльты; аште мныть инь надыаты се вь пльты, аꙁь
паче. 8 и вса. [šiš. 139] 9 имѣе. 11 аште тако сьтькноу се вь васкрѣ-
шеные. 12 гоню же, аште. и постижень. 13 не непштоую. 14 ꙁабываю.
варавыю. 15 сьврьшеные. моудрьствоуемь. вамь богь. 16 вь неже. о
томьжде правыли. 17 братые моѣ. 18 ѣже многашьды. 19 чрѣво богь.
слава стоудомь. [šiš. 241] 20 ѡть ноудоуже чекаемо господа Исоуса
Христа спаситела нашего. 21 по дѣиыемь.

Fil. IV [šiš. 241] 1 **вьзлюбленаѣ и лоубимаѣ.** 2 **тожде помишлати.**
3 **тебе. сь проучимы поспѣшники моимы. животныхь соуть.** [šiš. 141]
5 **сьмотрьливьное ваше.** 6 **инуимьже. васегда.** 8 **братиѣ моѣ. рѣснотьи-**
ваѣ. говѣиаѣ, и елико праведьнаѣ, и елико прѣчиста, и елико прѣлоублѣе-
наѣ, и елико похваленаѣ. чьто похвала. 10 **вьзрадовахь же се о гос-**
поды вельмы, ѣко николигда осырѣсте о мнѣ моудрьствовати, еже и
моудрьствоуете безь врѣмены стеже. 11 **не ѣко по лишению глаголоу;**
азь бо навыкь о нихьже есамь самь доволамь быти. 12 **вѣды и смѣ-**
рыты се, вѣды изби(ть)чьствовати, вазды и о всемь навыкь, и насы-
штаты се и алькати, изби(ть)чьствовати и лишиты се. 13 **все могоу**
о оукрѣплаюштимь ме Христоу. 14 **обаче добры створысте сь мною**
обашть се печалы моеи. 15 **вѣсте же и вы, пылипысие, ѣко вь на(че)ло**
еванђелыѣ, егда изыдь ѡть Маћедоние, ниединаже мы цркы обьштава
се вь слово данию и прыетью, тачью вы едыни, 16 **ѣко и вь Теса-**
лоникьи не единою и двашты трыбованию моемоу посласте. 17 **не ѣко**
вьзыскаю даѣниѣ, нa вазыскаю плода множешта се вь слово ваше. 18
приесь же вы, изби(ть)чьствоую, испльныхь се, приемь ѡть Епафро-
дыта ѣже ѡть вась, воноу благооуханыѣ, жрьтвоу приетьноу, оугождeноу
богови. 19 **богь же мои да испльнить всако трѣбование ваше по бо-**
гатьствоу своемоу, славоу о Христѣ Исоусы. 20 **богови и отьцеви**
нашемоу слава вь вѣкы выкомь. амынь. 21 **целоуите всака светаѣ о**
Христы Исоусї. целоують вы соуштыѣ сь мною братыѣ. 22 **целоують**
вы всы светы, паче же соушты ѡть кесарова домоу. 23 **благодыть го-**
спода нашего Исоуса Христа сь доухомь вашымь. ам(и)нь.

Kol. I [šiš. 141] 2 **Коласынхь.** [šiš. 188] 3 **хвалимь.** 4 **вашоу вѣроу.**
5 **словеси рѣснотьивы.** 6 **соуштаго. ѣкоже и. и есть. разоумѣете. вь рѣ-**
снотоу. [šiš. 141] 7 **вьзлоубленаго мы. по вась.** 10 **бога зовоуште. и**
вь всакомь дѣлѣ. 11 **трьпѣнии и трьпылывствы.** [šiš. 174] 12 **хвалеште**
се. призвавьшаго вь. реда. 13 **прѣстави вь царьство.** 14 **грѣховь.** 15
иже образь ѥсть невыдимаго. прьвыньца. 16 **и ѣже на земли. аште**
господьствиѣ. 18 **прьвыньствоуе.** [šiš. 142] 19 **вьселыты се.** 20 **смѣ-**
рыты се. вь себы. сьмѣрь крьвью. небеска. 21 **и вы соуште иногда**
оутоуждены. 23 **испостоупин. подьнебесцн.** [šiš. 142] 34 **нынѣ же. пе-**
чальмы. 25 **ѥиже быхь азь. даноую.** 27 **богатьство. таиные сеи.** 28
моудрость. 29 **по дѣйствию его дыюштоумоу.** nema **ѥго.**

— II [šiš. 143] 1 **Лаодикыи. Ерапольи.** 2 **богатьство извѣштениѣ. таи-**
ные. Христа Исоуса. 4 **да не кто. вь словесы.** 5 **радоуе се.** 6 **вашеи.** 7
оукоренени. наздаины. извыствованы. вь похвалѥные. [šiš. 243] 8 **по**
Христоу Исоусоу. 9 **тѣлесно.** 10 **боудете испльнены.** 12 **вьскрьшьшоумоу.**
[šiš. 145] 13 **и вы соуште. даровавь.** 14 **и оучeные. протывно.** 15
сьвлѣкь. и облѣчь ее. 16 **осоуждаеи. ѣдении али.** 18 nema prvoga **да.**
ѣшоуть дымы се. 19 **сьвоузы. вьзраштении божыи.** 20 **стоухыи мира.**
вь мырь. 21 **ни косни.** 22 **соуть вьса. искоушениемь.** 23 **вь волы слоу-**
жении сьмѣренои моудросты.

— III [šiš. 145] 1 **иштыте.** 3 **оумрѣсте бо жызни мѣра сего.** [šiš.
179] 5 **любодѣѣание, нечыс(то)тоу. лихоиманые, ѥже.** 8 **хоулениѥ, сра-**
мословые. 9 nema **ѥго.** 10 **сьздавьшаго.** 11 **Еллинь, Июдеи, обрѣзание,**

и акровьствыѣ, ватварь, Скоуть, рабь, свободь, вь всихь. [šiš. 194] 12
обльцыте се. смѣреноу моудрость. кротость и трьпылывьство. 13 Хри-
стось подасть. 14 слоуꙁь. 15 мырь да. вь неже. 16 слово христово.
васелыть се ва вы обильно, всакои. оучеште се. и о благодѣти. [šiš.
146] 17 творите. все вь име. ѡтьца имь. 20 родитель о всемь. есть
оугодно. 22 тачыю. прыпростыни. 23 ѡть доуше дѣлаите. а не ѣко.
24 ѡть бога. работаите. 25 приемлеть. идѣже нѣсть. обинованыѣ.

— IV [šiš. 146] 3 и о нась. еиже ради и. 5 искоуплаюште. 6 да
бываеть. 9 скажеть вамь. [šiš. 147] 11 оутышению. 12 рабь христовь.
13 и о соуштихь. Ладокыи. 14 Лоука балы вьꙁлоубленыи. 15 соуштоую
вь Ладокыи. домашноую еи црькавь. 16 лодокысци. Ладокые. 17 конь-
чаваешы. 18 с вами.

I Sol. I [šiš. 149] 1 Соулнѣнь. и отьци. 2 поминаные ваше. 3 троудь
и любї. 4 братые вьꙁлюблениѣ. 5 тачыю. 8 тачыю. ваша иꙁиде ѣже вь
богоу. 9 иꙁвыштають. рѣснотывноу.

— II [šiš. 150] 1 вѣсте, братые. 2 на и прѣжде. вь Пылыписнихь
(rkp. пылыласнихь). 4 искоушени быхомь. 5 ласканыѣ. 6 искоуштимь. 8
благоволыхомь. тачыю. [šiš. 151] 9 помьните бо братые. ношть бо и
дань. 11 своѣ си. 12 царьство. 13 вь рѣснотоу. 14 ѣко тожде. 16
nema и. 19 оупьваные илы.

— III [šiš. 153] 2 сьпоспышника. оутврьдиты. 3 ѣко ва се лежымь.
4 бысть, и вѣсте. 5 раꙁоумѣти неприѣꙁнь вашоу вѣроу, еда. троудь вашь.
6 вашоу, и ѣко. 9 кою оубо хвалоу. 10 дьнь и ношть. 11 богь и отьць
и господь. 12 иꙁьбы(ть)чьствоуеть лоубавыю дроугь вь дроугоу.

— IV [šiš. 154] 1 тѣмь же оубо, братые. молимь о Христѣ. 2 о
господы Исоусы. 4 стежаваты вь светыни и чистоты. 5 сластны по-
хоты. 6 ни лихоимати. послоушьствовахомь. 7 ва светыноу. 8 ѡтьмѣ-
тае. давышаго доухь свои ва ны светы. 9 трѣбоуеть да пишеть. 10 ибо
творите. 10 Маћe(до)ныни. 11 пространо дѣты беꙁластвоваты. [šiš. 258]
13 не велю же вамь выдыты, братые. 14 ѣко Исоусь оумрѣть. с нимь
Исоусомь. 15 не сапостыгнемь. 16 ѣко самь. и вь гласѣ. 17 с нимь
вьсхытимь се вь срѣтение. на (а)иерѣ.

— V [šiš. 155] 1 и о врѣменихь. 2 вь рѣснотоу. вь ношты. 3
нападеть на нихь. и не имоуть. 5 сыны свыта. 8 соуште да. лоубьве.
9 спасеныѣ. [šiš. 155] 11 nema ꙗкоже и творите. [šiš. 194] 14
молимь же вы, братиѥ. оутврьждаите немоштьныѥ. 15 доброе го-
нѣте вь. 17 nema toga stiha. 18 ѥсть волꙗ божиꙗ. 19 доуха не
оугашаите. 21 вьсе. сьврьшыте. 23 вамь доухь. пришаствые. [šiš. 156]
24 иже и створыть вы. 26 вьсоу лобьꙁаныемь светымь. 27 вы богомь,
проучисти.

II Sol. I [šiš. 157] 1 боꙁы и ѡтьцы. 4 намь подоблеть похвалити.
5 праведнаго соуда божыѣ. 6 оскрьблаюштымь нимь скрьбыю. 7 оскрь-
быемьнимь. с небесь анђелы и сылою его. 10 наше вь дань.

— II [šiš. 158] 2 и ѣко. 3 не кто вась ни. ни по единомь каꙁань-
ствоу. 4 вьсакаго. илы чтылиште. емоу сѣсти. вь вась се. 7 беꙁаконыѣ,
тачыю. ѡть посрѣды. 8 егоже господь Исоусь. 10 неправедни гиблоу-
штыимь. любьве рѣснотывие. 12 вѣровавьшеи рѣсноты. благоволише. [šiš.

159] 13 хвалити. доуха. вѣры рѣсноты. 14 поосоуждение. 15 аште ли же словомь аште ли. 17 оутврьдыть вы.

II Sol. III [šiš. 159] 1 прочеѥ же, братые. о нась, да. 2 nema prvoga и. 3 оутврьдыть вы. 4 творыты и створысте. 5 исправить ваша. [šiš. 160] 6 вамь, братые. бесчиньно (rkp. бесчьньно). 8 тачыю. отеготыты. 10 ѥгда же. 11 ѕесчиньно. 12 беѕьмльвьства. 13 стоужаите. 14 вашего. ѕнаменаите кныгамы. прѣмышаите се емоу. 16 мирь вь вы вь всакомь.

Jevr. I [šiš. 219] 1 многоразлнчьно. глаголавь отьцемь нашымь пророкы на послѣдакь. 2 вѣкы створы. 3 nema и ѡбраѕь оупостаси ѥго. 4 толикь лоучы. елико и. 5 nema кь. ѡтьца. мнѣ. 6 вьводеть. глаголеть же. 7 аньђеломь глаголеть. пал(ешть). 8 вѣка. 9 помаѕа тебе богь твои ѡлѣѥмь. 10 и ты вь начетакь, господи. 12 не скопьчають се. [šiš. 222] 13 кь комоу же когда ѡть анђель рече.

— II [šiš. 222] 3 еже ѕачело. о господы. [šiš. 240] 4 доуха света дѣаныи. 5 о немьже глаголемь. 6 кьден. чловѣчскы. 7 оумалыль есы. малымь чыномь. вынчаль ѥси. 8 и вьса. под ноѕы ѥго, покорыти ѥмоу. непокорена. 9 малымь чыномь. 10 начельникь спасениѣ ихь. nema се. [šiš. 230] 12 и по срѣды. 14 по неже бо дѣты ѡбьштьше се. 15 nema prvoga и. 16 оубо кьден приемлеть. 17 и юдоу. оцыстыть. 18 пострадавь. напастнимь.

— III [šiš. 231] 1 тѣмь же братые светаѣ. небескомоу. 2 створьшоумоу ю. 3 сподобыты се. часть. сьтворывы. 4 ни ѡть едыного, а створывы. [šiš. 175] 5 и Моиси. nema оугодникь. послоушание. 6 ѣко и сынь. есамь домь. 7 тѣмь же ѣкоже. оуслышите. 9 .м. 11 клеть се. вьнидоуть. [šiš. 221] 12 блоудете братые. етеры. лоукавно и невѣрьствыѣ. 13 доньдѣже дьнь. 14 начетакь. [šiš. 175] 17 .м. 18 тачыю протывльшнмь се.

— IV [šiš. 176] 1 ѡть вась лишень быти. 2 благовыствовании. польѕова. слоуха. слышавьшыхь. 3 клеть се. вьнидоуть вь покоиште мое. сложениѣ мирьнаго. 4 кьден. 8 би те. 10 вьшадьи. покоить се. 12 чланов. моѕговь. соудить помышленыю. 13 прѣд нимь, вьса. [šiš. 222] 14 архыерыѣ, прошьдыша. сьдрьжимь. 15 не ннамь бо светытелы не немогоушта. вьсачьскы. 16 оупванием. благодѣти. и да.

— V [šiš. 223] 1 приемлеть. и поставлаеть ѣже. 2 о невыждьствоуюштыхь. 3 тако и. 5 тако и. 6 вѣкы. [šiš. 243] 7 и сь сльѕамы. и бо оуслышань. говыныѣ. 10 nema prvoga и. [šiš. 177] 12 и бисте. 13 прычештаеть. неискоушень 14 имоуштимь же. искоушена же кь смотреныю.

— VI [šiš. 177] 1 оставльше. полагаюште основаныѣ. 3 велыть богъ. 4 небескаго. доуха света. 5 сили. 6 прычествоуюште се. 7 nema сьходештаго — дьжда. [šiš. 223] 9 придрьжешта се спасеныю. 10 дѣла вашего. 12 наслѣдоуюштымь. [šiš. 224] 13 клеть се собою. 14 глаголе: вь рѣснотоу благословен. 16 чловѣци же. кльноуть се, всакомоу. прѣкословыю. 17 о неиже паче хотеи. обытованыѣ. клетвоу. 18 ѥже анкоурос. вьходеште вь каноутрьне.

— VII [šiš. 178] 1 сѣча царева. 2 ѥмоуже и. 3 ѡтьца и. матере и. оуподоблень же. 4 выдите лы. дасть. 5 десетьствовати. [šiš. 247] 7 мнеи

ѡть большаго благовыштаєть сє. 8 сьдєи. оумырающтє чловѣци. 11 аштє жє. людиѥ бо. ꙁакоиєни. 13 глаголоуть сє, колѣна на ниомь. никтожє нє. 14 Исоусь, о нємьжє. 15 и лышє. подобыю. 16 пльтьскыє бѣ. живота раꙁроушьныи. 17 nema бо. [šiš. 178] 21 глаголюштоумоу к нємоу. вѣкы. 23 нрыбиваєть. 24 вѣкы. 25 тѣмь жє спасти. кь господєвы. прѣповѣдаєть [šiš. 230] 26 нєскврьнапь. грѣшникь сь вышнихь. 27 жрьтвоу вьꙁносыть. 28 архиєрєнє имоуть. по ꙁаконоу. вѣкы.

Jevr. VIII [šiš. 230] 1 глава жє глаголємыхь. 2 рѣснотывы, южє. [šiš. 239] 5 и стыньнимь. небєскымь. створыты. виждь бо, сєта, и створыть. 6 nema prvoga и. [šiš. 180] 8 бо глаголєть. 9 ꙁавытоу, ижє. радихь. 10 ꙁавєштаваю. дає. вь смысльныхь и на срьдьцыхь ихь. 11 нє иаоучєть. ближнаго своєго. глаголєть господь. ѡть малыхь и до. 12 беꙁаконыѣ ихь нє ваꙁьпомєноу. 13 ѡбєтьча прьвыи. сьстарѣ. истлѣныю.

— IX [šiš. 232] 1 имѣашє оубо. скыныѣ. 2 скыниѣ. свѣтильникь и трьпєꙁа. прѣдьложєниє хлѣба. глаголоуть сє свєтаѣ свєтымь. 4 имоушты кадыльныцоу ꙁлатоу и скыныю. ѡкованоу вьсоудоу. проꙁєбиоувы. 5 ѡсынаюштє. ѡ нєнжє ныны иѣсть. 7 ижє приносить. [šiš. 180] 9 юнжє прѣдьтєча. 10 тачыю. налєжєштє. [šiš. 225] 12 вьиндє вь свєтаѣ єдыною. 13 попєломь. 14 оцыстыть. рѣснотывномоу. [šiš. 181] 15 наслыдыѣ. 16 сырьти трѣбы юсть бывати. ꙁавєштаюштаго. 18 прьвыи свєштєнь юсть бєс крьвы. 19 вьсє сьсоуды покропи. 23 по потрѣбы оубо нєбєскыхь сыль. сама жє нєбєса. 24 рѣснотывымь. 25 многаишты. свєтыхь. 26 многаишты приматы моукоу. сложєныѣ мырьнаго. вь ѡтьмєтаныє грѣха жрьтвою своєю ѣвы сє. 27 и ѣкожє лєжыть чловѣкомь єдыною оумрѣты, по томь соудь приєты, 28 тако и Христось єдыною прыведє сєбє вьꙁнєсє многыхь грѣхы, вьтороє беꙁь грѣха ѣвыты сє чекаюштымь єго вырою вь спасєныє.

— X [šiš. 182] 1 имѣ. 3 каждо лѣто. 4 крьвыю юньчєю и кожлєю ѡтьпоуштаты. 5 тѣмьжє вьходєи вь мѣрь глаголєть: жрьтвы и приношєныю нє васхоты, тѣло жє сьврьшыль мы єсы. 6 олоукавтоматы и о грѣсы нє ваꙁыска. 7 тогда рєчє: сє придоу вь скытьцы кинжнимь, писано бо юсть о мнѣ створыты волоу твою божє. 8 вышє глаголєть ѣко жрьтвы и прыиошєныю и олоукавтоматы и о грѣсы нє васхотѣ ни благоволы, 9 єжє по ꙁаконоу приносєть сє. тогда рєчє: сє прыдоу створыты волоу твою, божє. ѡтьємлєть прьво да ваторοє поставыть. 10 о нєнжє волы свєштєныє єсамь приношєниємь тѣла исоухристова єдыною. 11 и всакы архыєрєи стоить на всакы дьнь слоужєн, и таждє многашты приносє жрьтвы єжє никогдажє нє могоуть ѡтьєты грѣхы. 12 онь жє єдыною нрынєсь жрьтвоу вынοу сѣдє о дєсноую бога, 13 проучаго ждає до ньдыжє положєть сє враꙁы єго вь подьножыє ногама єго. 14 єдынимь бо прыиошєниємь сьврьхова вынοу свєтымыє. 15 свидытєльствоуєть жє намь доухь свєтыи по рєчєномоу оубо прѣждє: 16 сь ꙁавѣть ижє ꙁавєштаваю кь нымь по оныхь днєхь, глаголєть господь, дає ꙁаконы моє на срьдьцыхь и вь помышлєныѣ ихь напишоу є. 17 послѣдь глаголєть господь: и грѣхь ихь и беꙁаконыѣ ихь нє ваꙁпомєноу к томоу. 18 а идѣжє ѡтьданыє симь, к томоу иѣсть приношєныє о грѣсы. [šiš. 224] 19 имоуштє оубо, братыє. 20 намь поуть. 21 вєлыкаго. бо-

жыю. 22 рѣснотывымь. извѣштеные. 23 бо юесть. 24 разоумываемь. лоубве. 26 прыетыю разоума рѣсноты. 28 ѡтьврьгь се оубо закона. 29 колѣцы моуцы. 30 вьздамь. пакы глаголеть. [šiš. 222] 32 моукы. 36 трьпынне. nema трѣбѣ. 37 гредеть и прыдеть. 38 аште об(н)неть се, не благоволыть доуша моѣ о немь. 39 мы же нѣсамь обынованию вь погы(бѣ)ль, на вѣры вь с(н)абдыные доушы.

Jevr. XI 1 Єсть же вѣра иадыемымь вештемь оупостась, обличение невидымымь. 2 вь се бо и свидытельствованы быше старцы. 3 вѣрою разоумываемь сьврьшыты се вѣкоиь (rkp. вькомь) глаголомь божиимь а не ѡть видымыхь видымымь быты. 4 вѣрою множанше жрьтвы Авель наче Каѣна принесе богови, еюже послоушьствовань бысть праведань, свидытельствоующтоу о дарохь его богоу, и тое рады оумарь и еште глаголеть. 5 вѣрою Єнохь прѣставлень бысть не видыты сырьты, и не обрыташе се, за не прѣставы и богь, прѣжде бо прѣставленыѣ его свидытельствовань бысть оугодыты богови. 6 безь вѣры же невьзможно оугодыты, вѣроваты же подобаеть приходештоумоу кь богоу, ѣко юесть и въѕыскаюштымь его мазды вьздадытель его биваеть. 7 вѣрою приповѣдано бысть Ноевы о невидымихь не ю, и оуговѣвь створы ковьчегь вь спасеные домоу своемоу, имьже осоуды мырь и по вырьны правды бысть наслѣдникь. [šiš. 182] 8 хотѣ. [šiš. 242] 9 тоуждоу. кровь. насльдникомь. 10 основаные. 11 тѣла. nema и na kraju. 12 оумрьштьвление. небескые. 13 выдѣвше и цѣловавше. 14 глаголоуште бо таковаѣ ѣвлоують. 15 вище врѣме. 16 небескаго. имь. [šiš. 183] 18 глаголано бысть. 19 помысливь. вьскрѣсыты. 22 оумирален о исходѣ (rkp. и осходѣ) сыномь. 23 родывь се. ѣко видѣше. царева. 24 велывь. параоновы. 25 изволы. божыимы. врѣменоу сласть имѣты грѣха. 26 вьзираше бо. 27 цареве. 28 прикоснеть се имь прьвынаць. 29 єђоуптане. 30 ерихоньскые. 31 вѣрою Арава блоуднаѣ. протывльшимы. сходникы. [šiš. 220] 32 и Єпатан, о Давидѣ. 33 nema сии же, nego иже. царьствиѣ. 34 тоуждыхь. 36 ранамы. еште же и оузамь, тамницн. 37 оусикновеннемь мача. мылотахь, вь козынхь. 38 вь пропастехь и вь врьтьпѣхь земльнынхь. 40 лоуче о нась нѣчьто.

— XII [šiš. 248] 1 тѣмь же оубо толикь. обложешть. облакь свѣталь. всакоу, оудобь. 2 зачельныка вѣрѣ. распетые. о стоудѣ не брѣгь. прѣстола божыѣ. 3 прѣкословыѣ. ослаблаюште се. 6 показаеть, быеть. 7 вогь которы. 8 любодѣчиишты бысте. 10 годѣ вы имь. на пользоу. 11 всако же показаные вь настоештее врѣме не мныть радость биты, на печаль; послыдь же плодь мѣрань наоученнемь тымь вьздаеть правды. 12 тѣмь же ослаблены роукы и ослаблена колѣна оустрабыте, 13 и стазы правые створѣте ногамь вашымь, да не охромое сьвратыть се, исцѣланте же паче. 16 еда кто лоубодын или скврьнытель, ѣкоже Исавь, иже за ѣдь едыноу ѡтьдасть прьвынальство свое. 17 вѣсте бо ѣко и по томь хотен наслѣдоваты благословление ѡтьврьжень бысть, покаѣнию бо мѣста не обрѣте, иде сь сльзамы вьзыскавь его. [šiš. 257] 18 огнемь, вь. 19 глаголоуштоумоу. слышавьше ѡтьрекоше се. 20 прикоснеть се горѣ. 21 Моисн бо. 22 небескомоу. позороу тамь, анђель. 23 цркьвавь прьвынаць напысаныхь. вьсыхь. 24 нова христова. глаголюште.

[šiš. 184] 25 блюдѣте се и не. небескаго. 26 и еште. таүыю. 27 движнмыимь прѣложенне. 28 царьство.

Jevr. XIII [šiš. 185] 2 принмьше апостолы. 5 соүштиимь. иже ѡтьстоүплоү ѡть тебе. 6 помоштьныкь мнѣ юсть. [šiš. 233] 8 вѣкы. 9 вь наоүүены разлнүние. благодытью изобыловаты. 10 имоүть. слоүжештен. 11 вьносеть. 13 на поношенне. 15 оүстнамь испокыдающтымь се. 16 благодѣанне. [šiš. 241] 17 покаранте bez се. 19 лыше же молоү. 21 вась. 22 молоү же вы, братые, примѣте слово оүтышеныѣ, ибо вь малы напысахь вамь. 23 знаите брата нашего Тымотыѣ ѡтьпоүштена, сь инмьже, аште скорые прыдеть, выждоү вы. 24 целоүнте игоүмии каше и все скетые. целоүють вы всы соүштен ѡть Италые. 25 благодыть сь всыми камы. аминь.

I Tim. I [šiš. 162] 1 христовь колею божыею ѡть. спаса нашего и господа. 4 смотренне вѣрою. 5 скысты блазы н. 6 оүлоүүыше н. [šiš. 162] 8 добро. кто и законьно. 9 моүжеоүбыцемь. 13 nema и досадители. творахь. [šiš. 187] 15 вь мѣрь. 17 вѣкь. [šiš. 163] 18 прѣдаю ти, үедо Тымотыю. 19 имѣе. свѣсть, еже. 20 Оүмене, Аликсендарь. покажеть.

— II [šiš. 229] 1 молоү оүбо прѣжде. 2 прѣдьвладыүьствиихь. 4 рѣснотывы. 7 рѣснотоү глаголемь. рѣсноты. [šiš. 163] 9 илы златомь илы бысеромь. 10 богоүастыю. 11 да оүүеть се вь безьмльвыи вь всакомь покорены. 12 ни власты. 14 вь прѣстоүплены бысть. 15 үедопрѣжытые. и скетыны.

— III [šiš. 164] 2 nema оүко. 3 оүбинцн. 5 стронти не оүмыеть. 6 нококрьштена. 7 не поношенне. 8 такожде үыстымь. двословнымь. мышелоискателемь. 10 nema prvoga н. искоүшають себе. 11 nema трѣзьвьинцамь. 12 застоүпающте. 13 слоүжештен. [šiš. 205] 14 скоро кь тебы. 15 како ты. 16 оправды се. вь мѣрї.

— IV [šiš. 206] 1 вьнымающте. ластаүнымь. 2 и сьжеженомь. 3 женытвы. рѣснотоү. 4 сьзданне вьсако. [šiš. 165] 6 Христа Исоүса. пытые се. 7 стараүьскыхь. пооүүаи. 8 тѣлесно. пооүүенне. [šiš. 183] 9 всакомоү. 11 запрѣштаи сыцы и оүүи. 12 радыть. 14 пророүьствомь. 15 пооүүаи. [šiš. 165] 16 храни себе.

— V [šiš. 166] 1 творы. 3 үьсты. рѣснотыкые. 4 строиты, и үасты. вьздаѣти. 7 сыци. 8 своихь паүе. радыть. ѡтьврьжеть. горы невырьнаго. 9 .з. [šiš. 166] 11 юностьньхь се. 13 таүыю. 14 власты н. 16 вырьне имать вьдовыце. рыснотывымь. оүдовлыеть. 17 вь наоүүены. 19 прѣдь двою. 21 запослоүшьствоүи. [šiš. 167] 22 прѣобрыштаи се грѣсыхь тоүждыхь. 25 оүтаити се не могоүть.

— VI [šiš. 167] 1 всакое үасты. 2 нерадеть. 3 оүүенню, иже. 4 на негодоүе о стезаныи. быкають. 5 лышенымь рыснотыі. сьныскаиые. 6 велыко. доволомь. 7 изнести үесо. 8 ѡдыиые. 9 напасть. [šiš. 243] 13 Исоүсомь Христомь. поүньтьсцымь. 14 бе- скврьны. незазорьноү, добро свештенні. 15 ѣкыты се блажены н. 16 юдини, имьже бесмрьтые. [šiš. 168] 17 исүезновено. 19 за выүноую жызань. 20 таштеглашеннхь и прыүтены лыжеимснованаго.

II Tim. I [šiš. 169] 4 желае. 5 твоеи нелицемырьные. извѣстно. 6 юеже выии рады. вьзгрѣваты дарь божыи. вьзложеныю. 8 постыждоү.

свеꙁанымь. 9 не по дѣломь нашымь, на по своемоу проꙁрынию и бла-
годыты дании намь о Христы Исоусы прѣжде лыть вычныхь, 10 ꙗвльшы
же се ныны просвыштениемь спасытела нашего Исоуса Христа, раꙁ-
дроушьшаго ны оубо сырьть, просвыштьшаго жывоть и неистлышые
еванђелыемь, 16 вь неже положень быхь аꙁь проповыдныкь и апостоль
и оучытель ѥꙁыкомь. 12 еиже вини рады се и приемлоу, на не по-
стыждоу се, вѣды бо вь ньже выровахь, и прыпыраю се, ꙗко сылань
юсть прѣданые мое сьхранытı вь д(ь)нь онь. 13 обраꙁь ныѣи сьꙁдравиꙗмь
словесемь, ꙗже слыша ѿть мене вь вѣры и лоубвы ꙗже о Христы
Исоусы. 14 доброе прѣданые сьхраны доухомь светымь жывоуштымь
вь нась. 15 вѣсы лы се ꙗко ѿтьвратыше се ѿть мене вси иже вь
Асыи, ѿть нихьже юсть Поуђель и Ерьмођень. 16 да дасть же милость
господь оиисыпоровоу домоу, ꙗко многаништы ме покои, и оужа моего
желыꙁнаго не постыды се, 17 на бывь вь Рымы таштьние вьꙁыска
мене и обрѣте. 18 да дасть емоу господь обрысты милость ѿть господа
вь дьнь онь. и елыко вь Ефесы послоужы мы, добрые ти вѣсы.

II Tim. II [šiš. 219] 1 ты оубо, чедо, вьꙁмагаи. 2 слышасте. 4
ѿбеꙁае. 5 аште ли и моукоу. 7 ꙗже глаголоу. 8 вьставша. 10 вьсе.
соуште. слакою вѣчною. [šiš. 200] 11 оумрѣхомь, с нимь и. 12 и вьца-
рнмь се. 14 и ꙁапослоушьствоуи прѣдь господемь. nema не словопрѣпи-
рати — слышештимь. 15 рыснотывое. 16 таштеглашенаѣ. 17 гаигрена.
18 рѣсноты. глаголюшта. остроуѣсте. 19 имые. ѿтьстоупы. [šiš. 170]
20 тачыю. на и дрѣвеии. скоудальни. часть, овы. 22 юностьныхь. 23
наказаиихь стеꙁаиихь. 24 трьплывоу. 25 нмь господь покаѣние. рѣсноты.
26 вьꙁникноуты.

— III 1 се же раꙁоумыи ꙗко вь послѣдиеи дни боудоуть врѣ-
мена лоута. 2 боудоуть бо чловѣци самолоубьцы, сребролоубцы, грьды,
велнчавы, хоульницы, родытелемь протывиы, некаблагодытиы, непрѣ-
подобиы, неклетвохраныттеле, нелоубикы родителемь, свадлывы, нео-
дрьжеште се, некротьцы, неблаголоубцы, 4 прѣдатлывы, наглоьвꙁиось-
ливы, сластолоубцы паче неже лы боголоубцы, 5 имоуште обраꙁь бла-
говырыѣ, силн же его ѿтьврьгьше се. и сыхь ѿтьвраштаи се. 6 ѿть
сыхь бо соуть поныраюштеи вь домы, плынаюште женыщьца сьбраньна
грѣхы, вькодыма похотьмы раꙁлычьнимы; 7 всегда оучеште се и нико-
лыже вь раꙁоумь рѣснотывы прыты не могоушта. 8 ꙗкоже и Ианыи
и Амбрыи протывисте се Моисыовы, тако и сї протыветь се рысноты,
чловѣцы растлывьше оумомь, неискоушены о выры. 9 на и каꙁнесоуть
се паче, беꙁоумые бо ихь ꙗвы боудеть всимь, ꙗкоже и онихь бысть.
[šiš. 200] 10 ты же послѣдоваи. любьви, страсты. 11 иꙁагнанью. моу-
ченыемь, ꙗкоже. ꙗко иꙁагнаныѣ. иꙁбавить. 13 лоукавымы чловѣцы и
боиты. ластеште и. 15 nema prvoga и. [šiš. 171] 16 богодыханы.

— IV [šiš. 171] 1 царьствоу. 2 проповыдаи. ꙁапрѣштаи и молы. трьпѣ-
нии и оучении. 4 рѣсноты. баѣниѣ же. [šiš. 244] 5 ты же трыꙁви се вь. 7
подвыꙁахь се. 8 штедымь се. тачыю. на и всымь. [šiš. 172] 13 принеси,
паче. кожыцы. 14 мы ꙁло. 15 протывы се. 19 Прыска. 20 Ераста оставы.

Tit. I [šiš. 255] 1 по вѣры иꙁабраньнимь богоу и раꙁоумоу рѣсноты
иже по благовырыю, 2 вь оупованые жыꙁны вычиье, юже обытова не-

лажии богь прѣжде лыть вѣчныхь, 3 ѣвы же врѣмены своимы слово свое проповыданыемь, еже прѣдано мы бысть по повелынию божыю и спасытеля нашего. [šiš. 255] 4 по обьштеин. отьца и. 5 по вьсе. [šiš. 172] 7 хоулоу блоуда илы. 7 не гнывлывоу. оубицы. 8 праведникоу. 9 протыкеште се облычати. 10 соуть бо мноӡы непокорывы соусловесницы и оумольстьцы, паче же соуште ѡть обрыӡаныѣ, 11 еже подобаеть вьӡдрьжаты, иже все домы строуѣють оучеште ихьже не подобаеть прыбытка мшела рады. 12 рече етерь ѡть ннхь, свои нмь пророкь: крытнне присно лажи(н)цы, ӡлы ӡвырне, оутробы праӡны. 13 послоушьствые се юсть рыснотико; еже выни рады облнчаеи ѡтьсичено да саӡдравы боудоуть вь вѣры, 14 ванемлоуште июдескыхь басии и ӡаповиды чловѣчьскые, ѡтьвраштающтынхь ѡть рѣснотывнаго. [šiš. 173] 16 дыль ѡтьмытають се. соуште и повыньнн.

— II [šiš. 173] 2 nema чистомь. 3 старицамь же. много. 6 юноты. молоу моудрьствоватн. 7 добрымь дыломь. неӡавндѣные. 8 протывьные посраметь се. не нмы глаголатн. [šiš. 245] 12 наӡдающтымь ны. 13 чеклюште блаженога. 14 иӡредьные. равьнытеле. [šiš. 255] 15 се глаголы и молы и облычаи сь всакыемь повелынием. нерадить.

— III [šiš. 255] 1 повыноватн н. 2 сварьлнвимь бытн, вьсакоу кротость ѣвлѣюште. 3 быхомь бо и мы иногда нераӡѳумлывы и протывины блоудеште и работающте по похотемь ластьнимь и сластемь раӡлычнымь вь ӡлобы и ӡавыстн жывоуште, мрьсцы соуште, ненавыдеште дроугь дроуга. [šiš. 245] 4 просвыты се. 6 иже. [šiš. 252] 9 бо мноӡы. 10 ю прьвомоу и вьторомь. 11 сьгрѣшаеть самь се осоуждень. 13 да ныutоже нма скоудио боудеть. 14 nema prvoga да. оучеть же се. о добрыхь.

Filim. 1 Павль свеӡань исоухристовь и Тымотеи брать Пылимонoу вьӡлоубленомоу и сьпоспышникоу нашемоу, 2 и Амьпрын вьӡлоублены сестры и Архыпоповы соуштоумоу воиноу сь нами и домаштьние ты црькви, 3 благодыть вамь и мѣрь ѡть бога отьца нашего и господа Исоуса Христа. 4 хвалоу бога моего всегда помыиание ты творе вь молыткахь моихь, 5 слиште твою вѣроу и лоубавь юже имашы кь господоу Исоусоу и кь всимь светымь, 6 ѣко да обштение выри твое сьдыано боудеть вь раӡоумы всака блага иже о Христы Исоусы вь нась. 7 радость бо нмамь многоу и оутыхоу о лоубвы твоеи, ѣко оутробы светыхь почыше, брате, тобою. 8 тѣмь же и много дрьӡновеные о Христы имѣ повелывати достоеиштее. 9 лоубве рады паче молоу таков сь ѣко Павль молытвеникь, ныны же и свеӡань Исоусомь Христомь. 10 молоу о чеды моемь, еже родыхь вь оуӡахь моихь Онисима, 11 неклоучымаго ты иногда, ныны же тебы и мнѣ благопотрѣбна, егоже послахь, 12 ты же и, си рѣчь мою оутробоу, свою прими, 13 егоже аӡь хотыхь оу себе оудрьжаты да ве (m. вь) тебе мы мѣсто слоужыть вь оуӡахь еванђелыѣ. 14 бес твое же воле ничесоже не васхотыхь створыты, да не ѣко по ноужды благое твое боудеть, на по волы. 15 негьлы бо сего рады раӡлоучы се вь час, да выньчана его прымешы, 16 не ѣко раба к томоу, на паче раба, брата вьӡлоублена ӡѣло же мнѣ, кольмы паче тебы, и вь пльты и о господы. 17 аште бо нмашы ме обьштьника, прими ѣко мене. 18 аште ли чимь обыды те, илы дльжань юсть, се мнѣ прычты. 19 аӡь Павль напысахь

роукою моєю, азь искоуплоу се, да не рекоу ты ѣко и самь собою мы
єсы дльжань. 20 єи брате, азь ты се искоуплоу о господы, покои мою
оутробоу о господы. 21 надыавь се вь послоушаны твоємь вьпысахь ты
вѣды ѣко паче єже глаголоу створышы. 22 коупно же и готовы мы
обытилѣ, оупваю бо ѣко молытвамы вашымы даровань боудоу вамь. 23
целоуєть те Єпапрась сьплѣньныкь сь мною о Хрысты Исоусы, Маркь,
Арыстархь, Дымась, Лоука, сьпоспѣшьныцы мои. 25 благодыть господа
нашего Исоуса Христа сь доухомь вашымь. амынь.

Trojanska priča

bugarski i latinski

na svijet izdao počastni član jugoslavenske akademije znanostî i umjetnostî

DR. FR. MIKLOŠIĆ.

Predano u sjednici filologičko-historičkoga razreda jugoslavenske akademije znanostî i umjetnostî 13 listopada 1870.

I. UVOD.

Dvoje me je namjerilo da izdam na svijet bugarsku priču o trojanskom ratu. Prije svega mišljah da je vrijedno pokazati da je i u kojoj je formi trojanska priča, koja je u germanskih i romanskih naroda tako veliku ulogu igrala, i po slovenskim narodima bila rasprostrta: u to se nijesam rad pobliže upuštati, nego samo napominjem da nijesam mogao ni u koga drugoga naroda naći izvora bugarskoj priči· B. Kopitar (Hesych. 45) upućuje na češki, poljski ili magjarski izvor i na usmeno pripovijedanje: inseruit nescio ex quo fonte historiam troianam medii aevi, putes e bohemico aut polonico aut hungarico ore exceptam, cum **Оилоушъ** vocetur Oileus. Po A. N. Pipinu (Očerk literat. istorii starinnyh povêstej i skazok russkih 53—62. 306—316) ova priča nije prevedena, nego je samostalno preradjena (pereskaz) po kakvom latinskom ili u opće zapadnom evropskom izvoru. Za taki izvor govore ne samo imena Ajakšь Aiax, Ežeona Hesione, Ipiterъ Jupiter, Jakupa Hecuba, Junaa Juno, Neptenabušь Neptunus, Teziš Theseus, Urikšešь Ulyxes, Venuša Venus, nego i imena koja se svršuju na ušь za lat. us: Dardanušь, Prêjamušь, Troilušь itd., koji završetak i u drugim jezicima slovenskim stoji prema lat. us; za to govori i ime Divošьkordia Ἔρις od lat. discordia. — A osim toga spomenik je znatan prilog za poznavanje bugarskoga jezika.

Obznanjeni ovdje tekst priče o trojanskom ratu nahodi se u kožnom rukopisu vatikanske biblioteke, zabilježenom u Asemana brojem 1, a sada 2, u kom ima 205 lista u malom fol. (u početku nema dva ili tri lista). Rukopis, slikama ukrašen, bi pisan oko godine 1350 za bugarskoga cara Jovana Aleksandra: sija kniga izložena bystъ izъ grъčeskago ązyka Alexandru carju. Sam prijevod nije stariji. U njemu je Breviarium historiae metricum (Σύνοψις ἱστορικὴ διὰ στίχων) Konstantina Manasije (grčki od Im. Bekkera. Bonn 1837), i to isti tekst koji se nahodi u rukopisu patrijaraške biblioteke u Moskvi pisanu

*

1345, i koji je nalazeći se u rusko-slovenskom rukopisu XVI vijeka ušao i u Nikonov ljetopis. Iza pripovijetke Manasijine o trojanskom ratu, koju je iz rukopisa patrijaraške biblioteke izdao I. Biljarski u svojoj knjizi: O sredne-bolgarskom vokalizmê, ide u vatikanskom rukopisu priča, oko koje se ovdje bavimo, i koju Vostokov naziva „narodnaja skazka.“ Skraćenu nalazimo istu priču u rukopisu Rumjancovske biblioteke XVII vijeka, u kom je takodjer i Breviarium Konstantina Manasije, i u drugim rukopisima u kojima su hronografi. Vidi A. N. Pipina očerk 54. 306. Najbliža je našemu tekstu trojanska priča koju je naštampao Pipin 306—316: ona kazuje iste stvari istijem redom. Potekla je iz bugarskog izvora, koji je mnogo bliži bio grčkomu originalu nego li naš popularni tekst.

Tekst se ovdje štampa od slova do slova po prijepisu, koji je preda mnom, samo sam sve skraćene riječi stavio cijele držeći se u tom običaja zapadno-evropskoga, koji od toliko stotina godina uklanja iz štampe skraćivanja. Slova, o kojima bi pri razdrešivanju mogla nastati kakva god sumnja — a to su ponajviše ъ i ь — stavio sam u zagradu.

Prijepis je prvijeh godina poslije četrdesete pisao neki franciškan iz Portugalske, koga je B. Kopitar u Rimu učio staromu slovenskomu jeziku, da bi ga pripravio za učitelja toga jezika u propagandi. Prijepis je dakle učinio čovjek koji je znao stari slovenski jezik, ali kome je mnogo koješta bilo nerazumljivo; on sam kaže: fateor, me non satis quod scripsi intellexisse, unde maiori attentione opus fuit, cum fere omnia signa singillatim aspicere oporteret, satis magno labore, quem pro te libenter suscepi. Nije čudo što je Portugalcu bilo koješta tamno, kad se uzmu na um tegobe koje su u spomeniku: ta ni sami ne možemo sve protumačiti. Kad se opet isporedi original, može biti da će se još koje mjesto razjasniti.

Da ne bih o svojem tumačenju teksta ostavio sumnje i da bih za historiju trojanske priče prinio prinos, koji bi mogli upotrebiti i oni koji ne znaju staroga slovenskoga jezika, dodao sam latinski prijevod, koji se koliko je god moguće približuje tekstu. Vlastita imena imaju u njemu formu koja im je u originalu.

Za jezik ove priče veli Vostokov da je bugarski ili srpski: „skazka pisana na prostom bolgarskom ili serbskom dialektê XIV vêka, značitelьno uže raznjaščemsja ot togo slovenskago ili drevnjago bolgarskago jazyka, na kotoryj perevedena lêtopisь Manassieva.“ Opisanie russkih i slovenskih rukopisej Rumjanc. muzeuma 385. Treba samo pogledati u tekst, pa se vidi da mu je jezik bugarski, i to — nasuprot jeziku crkvenijeh knjiga — vulgaran, t. j. upravo bugarski. Od tuda ima spomenik za nas više značenje nego li prijevod kronike Manasijine, krojeni po zakonima staroga slovenskoga jezika.

II. PISMO. GRAMATIKA. LEKSIKON.

Na nekoliko lista što idu pokazaće se karakter jezika koji je u spomeniku. Ovamo pripada: A. pismo. B. gramatika, i to 1. nauka o glasovima: *a)* nasalni vokali. *b)* ʒ, s. *c)* epentetično l. 2. nauka o obli-

cima, i to α) deklinacija: sing. gen. složene deklinacije u mušk. i sredn. rodu. β) konjugacija *a)* I. i II. sing. praes.; *b)* I. i III. plur. aor.; *c)* infinitiv; *d)* prvi glasovi verba **ѥс**. 3. nauka o postajanju osnova: komparativ i superlativ. 4. sintaksa: *a)* **къ** kao relativno. *b)* enklitične forme **го** i **моү**. *c)* **ӡи**. *d)* nepotpuna kongruencija. *e)* futurum. C. leksikon.

A. Pismo.

Kako je u najviše ćirilskih rukopisa, tako i u ovom nad prvijem vokalom u riječi stoje znaci, spirit i akcenti, ali bez dosljednosti. Spiritus lenis: **а́, є́динъ, и́, и́меноваше, о́, о́и́лоүша, оү́, ѩ́ко** itd. Spiritus asper: **а̀, а̀блъкѫ, ѝ, ѝменова, о̀, о̀брѣте, о̀нлоүша** i **о̀и́лоүша, о̀станеть, о̀старѣ, о̀токь, о̀трокъ, ѡ̀, ѡ̀вүарь, ѡ̀тока, ѡ̀(ть)ца** itd. Nekoliko puta stoji spiritus lenis s oštrim akcentom: **и̍ма, и̍менемъ** uz **и́ма** i **и́менемъ, и̍менока, о̍(ть)ца, ѡ̍гнѣ, ѡ̍(ть)цемъ.** Redje se nalazi teški akcenat udvojen: **и̏и̏, о̀на̏, то̏, три̏.** Ovi znaci dolaze od nastajavanja da se slovenski rukopisi spolja izjednače s grčkima, ne vrijede dakle ništa za jezik: ali ih opet nije dobro smetati s uma, jer mogu pomoći da se dozna kad je i gdje je koji rukopis postao.

U rukopisu su riječi samo interpunkcijom rastavljene jedna od druge.

B. Gramatika.

1. Nauka o glasovima.

a. Nasalni vokali.

Vara se Vostokov 390 misleći da se tijem što **ѫ** i **оү** ne stoje jedno mjesto drugoga, dokazuje „polnoe suščestvovanie v XIV vêku nosovago zvuka v jazykê bolgarskom,“ a na to je došao za to što nije opazio da mjesto **ѫ** može stajati ne samo **оү** nego i **ъ**. Bugarski jezik XIV vijeka, na koji se ovdje stežem, ima znake za nasalne vokale, ali samijeh nasalnijeh vokala nema, jer nasalni vokali staroslovenski prelaze u tako zvani neodredjeni vokal, koji sam u prvoj knjizi svoje komparativne gramatike 268 pisao slovom ъ, a koji sada, da bi se uklonila svaka sumnja, za Lepsijem pišem e̥. Po tome ne treba **ѫ** i **ѧ** čitati kao ą i ę, nego kao e̥. Kako se može to dokazati? Prije svega valja promisliti da se zamjena jednoga znaka drugim samo onda može razumjeti kad se uzme da oba pokazuju isti glas, a to je istina koju su već drugi poznali. A kakav može biti taj glas? Ne može biti drugi do onaj koji i danas ima bugarski jezik na istijem mjestima. Ova se misao potvrdjuje i formama kao **мъдръ** 5 za **мѫдръ**.

U razlaganju koje ide biće odvojeni slučaji u kojima stoji e̥ od onijeh u kojima valja uzeti da je je̥.

I. 1 **ѫ** za e̥: **нѫ, повеӡохѫ, щѫ**; ovamo ide i **єдинѫ**: **раӡвѣ єдинѫ госпождѫ не ӡва** sed unam dominam non vocavit; **иӡь єдинѫ үашѫ** ex uno poculo; **ѡт(ъ) єдинѫ страны** ab una parte.

2. **ѧ** za e̥: **сѧ** sunt: **оүбиле сѧ витеӡи** 5. **кои сѧ сѧ двигнѫле** 5. **имать** 2. **коа сѧ ӡданїа трѣбѣ трои на ръвань** 6.

3. **ъ** za e̥ u sredini: **мъдръ** 5.

4. **ы** za e̥ pred vokalima i na kraju *a)* **тыѫ нощь** dva puta; *b)* **подаи ѫ ӡа ѡны кошоүты** da eam (Cvêtana) pro ea cerva; **ӡа своѫ дъщерь цвѣтаны госпождѫ.** Što ima **на рѣкѫ шимоншеки**, tu stoju **и** za **ы**.

5. **а** za ę: **въꙁа брижеида госпождѫ** sumsit Briseidem dominam 7. Ovdje valja uzeti na um da danas a bez akcenta prelazi u ę.

II. 1. **ѫ** za ję: *a)* u pl. acc. masc.: **коѫ** stsl. **коѩ**; **грады своѫ, сиѫ долы**; **грьчьскыѫ корабла, добрыѫ витеꙁы, морскыѫ отокы** itd. *b)* u sing. gen. fem.: **веноушѫ госпож(д)ѫ, цвѣтаны госпождѫ, троѫ**; **еѫ, тоѫ, единоѫ**; **дроугыѫ страны, троискыѫ кръве**; **четврътыѫ страны** itd. *c)* u pl. nom. fem.: **госпождѫ, пророчицѫ**; **коѫ**; **добрыѫ госпожда, троискыѫ** itd. *d)* u pl. acc. fem.: **танны троискыѫ** itd. *e)* u III. pl. aor.: **бѣшѫ, дашѫ, доидошѫ** itd. treba uzeti na um i **лежѫща**. *f)* u korijenu **ня**: **ѫста, поѫтъ, приѫти** itd.

2. **а** za ję: *a)* u sing. instr. fem.: **мышцеа**; **льстиа, любовиа, мощиа, хытростиа, чьстиа** pored **любовиѫ, чьстиѫ**; **с неа** cum ea, **своеа** itd. *b)* u sing. acc. fem. složene deklinacije: **бръꙁѫа, грьчьскѫа** češće, **добрѫа, ꙁлатѫа** često, **крѣпкѫа, нарицаемѫа, плѣшивѫа, царскѫа**. *c)* u I. sing. praes.: **вида, говора, люба, мола, насыпа, остава, погоубла, поставла, сътвора** uz **прошѫ**, — i najposlije u **вънатръ**.

Iz navedenoga izlazi da završetak sing. acc. substantiva na *a*, **а** to je **ѫ**, opada na ę; ako se opomenemo da i završetak sing. nom. substantiva na *a* u našem spomeniku dakako samo u jednoj riječi slabeći prelazi u isti vokal; ako još dodamo da i **ы**, završetak sing. gen., u isti vokal prelazi, onda dobijamo u rečenih substantiva tri padeža koji se glasom ne razlikuju jedan od drugoga. Ako se dalje još opomenemo da je sing. instr. još u starom slovenskom često glasom jednak s acc., i da je sing. dat. i loc., koji se svršuju na **ѣ**, t. j. *ea*, mogao isto tako oslabiti, onda dobijamo u sing. substantiva na *a* sve padeže jednake, ne gledajući na vokativ. Oslabljavanje oblika donijelo je da se upotrebljavaju partikule za razlikovanje pádêžâ. U bugarskom je dakle jeziku bilo isto što vidimo u romanskim jezicima, i — što ne treba pustiti iz očiju — bilo je i ovdje i ondje iz istoga uzroka. Kao što se dakle kod romanskih jezika tumačeći ovu promjenu ne treba pozivati na Germane niti na kakvu „tendance analytique," koja bi bila u narodnom latinskom jeziku, tako se i kod bugarskoga treba okaniti Arbanasa, i nestajanje deklinacije i upotrebljavanje partikula tumačiti iz glasnih promjena na kraju riječi. Isporedi H. Schuchardt, Der Vokalismus des Vulgärlateins 1. 47.

b. **ꙁ, ѕ.**

Taj glas ima u ovom spomeniku i redovno je pisan slovom **ꙁ**, i dva puta slovom **ѕ**: **ꙁвѣꙁды, ꙁиꙁдь, ꙁиꙁдати, ꙁиждати, ꙁаꙁиꙁдати, приꙁиꙁда, съꙁиꙁдати, ꙁѣло, витеꙁа, вьвръꙁи, мноꙁи**; **пирѕѣ** i **мноѕи**. Ni ovdje kao ni u drugim spomenicima glas *dz* nije konsekventno upotrebljavan, jer se nalazi i **ꙁиꙁдалъ, приꙁиꙁда, мноꙁи** itd. Isporedi O slovima **ꙃ, ѕ, ꙁ** u Radu knj. IX. 1—6.

c. Epentetično l.

Epentetično se l kao i u starom slovenskom često izostavlja: **корабль, корабле, кораблен, корабла, корабли, погоубльша, погоублѣаше, потаплѣаше, чръвлена** uz **корабь корабъ, корабен, кораби, ꙁеми, вьꙁемѣхѫ, чръвены**.

2. Nauka o oblicima.

α) *Deklinacija.*

Sing. gen. složene deklinacije ima u masc. i neutr. završetak **ого** mjesto **ааго: бѣлого** 7. 10. **высѡкого** 11. **подоброго** 7. **ꙁлатого** 8. **правогрнвѣстого** 7. **пространного** 7. Danas se nalazi -ego: višnego boga, boga malego, ednego sina, konja šarenego itd. Milad. 7. 32. 91. 141. uz -ega: onega kralja, zdravega zdravca 41. 473. -oga: konja krilatoga 214. -ago: česnago kuma 466. Ali se čini da je -ega i -oga uzeto iz srpskoga kao što je -ago iz staroga slovenskoga.

β) *Konjugacija.*

a. I. i II. sing. praes. Lični je završetak I. sing. praes. kad kad **-мъ** mjesto **-м**, a II. **-шь** mjesto **ши**: *a)* **оставлѣмъ, пролнвамъ**; *b)* **кратишь, любнишь, нандешь, оставнишь, нохвалнишь, прїнмешь, поустнишь, хощешь**, uz **оставиши**.

b. I. i III. pl. aor. I. pl. aor. ima lični završetak **мы** mjesto **мъ**: **обрѣтохмы** 2. **проуьтохмы** 2. **хтѣхмы** 10. **дондохмы** 10. — III. pl. aor. svršuje se na **ж: бихж, повеꙁохж, поꙁвахж** itd. za stsl. **бѣша, повеꙁоша, поꙁваша** itd.

c. Infinitiv. Često se svršuje na **тъ** mjesto **ти**: **не можемь сѫдитъ** 2. **хощетъ раꙁоритъ са** 2. **не може его погоубитъ** 2. **ꙁа не го не ще(шь) на опатъ доуакатъ** 9 itd. Drugi su primjeri gdje je riječ o futuru. — Krajnje je **т** ili poznije otpalo, ili se, ako je ranije otpalo, uplivom staroga slovenskoga sačuvalo. Tijem se otpadanjem izgubio infinitiv, jer se u mnogim prilikama izjednači sa III. sing. praes., gdje je takodjer otpalo **т**, i sa III. sing. aor., koji je još u starom slovenskom redovno odbacio **т**. A tijem nasta potreba da u naknadu za infinitiv dodje verbum finitum i konjunkcija. I tu je dakle oslabljavanje glasova nanijelo znatne sintaktične promjene. Nije inače bilo ni u novom grčkom, gdje se redovnim otpadanjem glasa ν infinitiv izjednačio sa III. sing. praes.: τυποῖ ἡ βασιλεία μου λαμβάνει (mjesto λαμβάνειν) κατ' ἔτος τὴν μονήν itd. Acta et diplomata 4. 284.

d. Prvi glasovi glagola **ѥс**. Oni u toga glagola kad kad otpadaju: **смь: аꙁъ смь сама** 9. **си** es: **какото ж си чюлъ** 2. **како си бесѣдовала** 3. **по неже си пошелъ** 5. **поустила ма ста оба царѣ**. 8.

3. Postajanje osnova.

Komparativ i superlativ. Komparativ postaje kad se pred positiv stavi partikula *po*; može se *po* staviti i pred komparativ: **побогать, подобръ, подобрѣ, поскоро, похраберъ**; **полѣпшаа** 2. — Superlativ postaje kad se partikula *naj* stavi pred positiv ili pred komparativ: **наилѣпа, наимъдръ**; **наилѣпѣнша** i skraćeno u starom slovenskom nepoznato **наилѣпша**. I **лѣпшаа** samo ima značenje superlativa: **коа есть ѡт(ъ) вас(ъ) лѣпшаа**.

4. Sintaksa.

a. **къ** kao relativno. Forme koje stoje u svezi sa **къ** upotrebljavaju se redovno kao relativne: **рѣка, коа са именоваше кашантоуша** 1. **море, кое са ꙁовѣше пелешинно море** 1. **коиа есть ѡтъ васъ полѣпшаа, тои бѫди** itd. 2. **аꙁь имамь, кто ще наша слъꙁы оутолити** 11. **що съꙁиꙁда**

оилоуша кралъ, то имеиова своимъ имекемъ. 1. каменъ, колнкаго не можахѫ двигиѫти два витеꙁа 10. до колѣ стоитъ камень надъ враты, не может(ъ) са троа прѣѫти 6. когы бих(ъ) видѣла 6. где идѣше, все скадѫ строаше 2. ꙁиꙁдаше са троа, кѫдоу шни реуахѫ 3. Može se relativnomu къ dometnuti то: конто моу са шт(ь)цъ бѣ нарекалъ. 2 онакоꙁи орѫжие, каквото ми бѣ и прѣжде дала 9. Rijetko dolazi staroslovensko relativno: лѫгъ, еже са ꙁовѣше доудомa лѫгъ 1. шбуаръ, емоуже бѣ жена родила сына 2. витеꙁи, иже погоубишѧ кошоутѫ 5.

b. enklitičke forme го i моу. Enklitičke pronominalne forme III. lica u jedn. го i моу, u starom slovenskom nepoznate, nijesu rijetke: прижста го 3. покрѫже го прѣдъ ралоиъ 5 itd. да моу не бѫдетъ скады 2. конто моу са шт(ь)цъ бѣ нарекль 2 itd.

c. ꙁи. Pronominima онъ, сь, тъ često se dodaje ꙁи, kojim jačaju: оноꙁи, оногоꙁи, онѫꙁи, шнѣмꙁи, онакоꙁи; снаꙁи, сеꙁи ecce, сикоꙁи; тоꙁи, тонꙁи, тиеꙁи: тиеꙁи витеꙁи 5.

d. Nepotpuna kongruencija. U partic. praet. act. II. i praet. pass. često nema kongruencije: како би троа не стоалъ 3. оубиле са витеꙁи кошоутѫ occiderunt heroes cervam 5. кои са са двигиѫле qui profecti sunt 5. себѣ сѫтъ ианшле съмрѣть 5. та бнхѫ твои корабле потонѫле 6. бѣхѫ плѣниле витеꙁи 8. ꙁа не е агаменъ рижеоуша попа дъщере въꙁало 8. isporedi на коем(ъ) (щитѣ) бѣ писано обраꙁъ 7. Taj nedostatak dolazi i danas: зѫби испаднале Milad. 3. да би ми тѣ ветар исушило! 8. собрале се Прасковчене 10. пилци пропеале 10. нито ветеръ ни е повеало 36 itd.

e. Futurum. Futurum se kazuje kad se infinitiv sastavi sa praes. glagola ponajviše sprijed okrnjenoga хотѣти, koje će u starom slovenskom biti rijetko: хощѫ та сътворитъ 3. колика са ще кръвь пролиати 4. прѣорат(ъ) си щетъ сына. 5 то съставитъ си щетъ воловы 5. кръве, колика щетъ быти ꙁа еленѫ 5. не щѫ тебе оставити 6. понест' щѫ моѫ главѫ голѫ под(ъ) троискын ꙁидь 9. не щеть го видѣти 9. кто ще наша слъꙁы оутолити 11.

C. Leksikon.

арматосати armare 9. 11. od aor. grč. ἀρματώνω.

арматось f. съвлѣуе прѣимоушь с него арматосъ вса biće stsl. арматось вьсѫ omnia arma 9. поиде под(ъ) своѫ арматосиа stsl. подъ своѭѭ арматосиѭ 8.

веселие nuptiae 2. на веселиихъ 2. tako i u Pipina 308.

витежство fortitudo 7.

витеꙁъ, витеꙁъ homo fortis 2. 3. miles 4. съ добрыми витѧꙁи сїи реуе (upravo сирѣуь) съ дѣтьми болѧрскими Pipin 307. витѧꙁеи, сирѣуь болѧръ вооруженныхъ 315.

габилота: стрѣла габилота 6. po svoj prilici u svezi mhd. gabilôt n. kleiner Wurfspiess, iz fc. gavelot, javelot.

говорити u značenju kojega nema u starom slovenskom, loqui 2. 3.

давно ut: иꙁыди под(ъ) троѫ на брань, давно би соделъ(лъ) некторю кралю exi, ut vincas Hectorem regem 8. направи ма въ твоемъ орѫжи, давно са би въꙁвратилъ ектор(ъ) краль шт(ъ) нас(ъ) ut discedat 9.

метиѫ (сына его) прѣд(ъ) фарижа, давно са би възвратилъ ut recederet 9. направи сына своего и поусти его полинещероу, давно са би съмя оухранило ѿт(ъ) троѫ ut conserveretur semen 11.

дворба servitium, ministerium 3.

долъ: азъ дамъ емоу три долы злата 3. Mjesto mi nije sa svijem jasno. три мѣры Pipin 308.

кастель m. на высокомъ кастели in alto castello 6.

коула: сѣдѣхѫ вь коулѣ sedebant in turri 10. Turskoj riječi u sredini XIV vijeka ne bi se čovjek nadao. Ali ja mislim da je pisarska pogrješka mjesto коупѣ.

околь castra 9. odatle plur. околища 11. vergl. grammatik 3. 223.

причa narratio: о кралехъ причa. U natpisu. рече царю причa сиѫ 8. stsl. притъча.

проусьць gradarius: плавогривѣстого проусца 6.

риза u značenju košulja 2; u Manass. znači риза ἐσθής, ἱματισμός.

роусагъ regio 4. isporedi magj. ország. русагъ Pipin 309.

ръвань lucta 5. 6.

стража: влѣзе нощиa вь троѫ дело на стража на высѡкомь кастели 7. до колѣ стоить дѣло на стража на высокомь кастели 7. tamno mi je.

тента, tentorium 6.

тригланъ: и инахѫ чръвлена вина триглѣна изь единѫ чашѫ 4. tamno je. U Pipina 309 samo пїахоу червлено вино.

оуръ, svagda u plur. оурове itd.: вси велможне и вси оурове гр'цтїи 7. оуби екторь .з. оуровъ гръчьскых(ъ) 9. ѡ гръч'стїи царие и велможе и оурове саракин'стїи 10. ѡ оурѡве гръчьстїи, не даванте анакшоу орѫжие то 10. велмѫжне и оурѡве 10. Iz tijeh mjesta izlazi da оуръ znači dominus, magnas ili tako što. Zlo dakle tumači ruski prepisivalac govoreći: .з. уровъ гречеснихъ, еже есть седмь полковъ. Pipin 313.

фарижь equus 2. 6. 7 itd. фарна f. id. 8. tako i u Pipina 315.

хилемъ galea 4.

ходило calx pedis 9. плѣсиѣ Pipin 314.

хоро chorea 4.

шѫпа, upravo шапа, danas šepę, grst. Mjesto je nerazgovijetno radi značenja riječi долъ i шапа.

III. TUMAČENJE VLASTITIH IMENA.

Izmegju vlastitijeh imena koja dolaze u spomeniku neka su tako nagrgjena da se ne mogu poznati. Ovdje ću navesti i ona koja se mogu poznati i ona kojih ja nijesam poznao:

абакоумъ: отокъ красенъ зѣло, вь томъ отоцѣ бѣше едина лѣпа кошоута вилы и пророчица именемъ фелешѫ госпождѫ 5.

агаменъ, агамено, агменъ Agamemnon. агеменъ Pipin 309.

алеѯандръ, алеѯандръ фарижь, парижь krivo фарифъ Alexander Paris. александръ фарижь Pipin 308.

андрофиа, евтропиа Andromache. Єутропїи Pipin 312.

анцидешъ 6. Anchises.

априндежь краль 2. drugi nego приндешъ.

ацилешь, ацилеешь, ацнелешь, krivo ацилеелешь Achilles.

аіакшь, анакшь, акшь, наіакшь, нанакшь, нанакша, нанікшь, нанікшнішь Aiax.

брижента, бржжента Briseis.

венооуша, венооушь, домеша, онишь, оннеоуша Venus. вѣноуша Pipin 308.

дарданиа Dardania.

дарданооушь, дарданооуша Dardanus.

днсвошькордна Discordia.

днцеоушевъ, дичевъ сынъ тивоуцеръ Teucer.

донуикъ: отрокъ ацилешевь, именемъ потриколоушь, донуикъ, кои бѣше съ нимъ едино млѣко салъ 9.

доудома лжгъ 1.

ежеона Hesione.

екторъ, некторъ, некторь Hector.

елена, елина Helena.

еленоушь, елѣноушь, krivo еношь: анцидешъ и етенорь и еношь 6. Helenus.

етенорь Antenor.

жеребонъ Achil ubija Telespona, Žerebona, Skadriona i Iermona 7.

нермонъ isporedi жеребонъ.

илионъ Ilium.

нпитеръ пророкъ Iupiter 2. 3. нпитеръ волхвъ, егоже и пророкомъ нарицахоу Pipin 308.

калинискъ achaicus. каакинскіи, какивимъскіи Pipin 309.

калкадиновъ отокъ gdje se pozna Achil, valjada Καλχηδών, Χαλκηδών.

калкашъ Calchas. колкашь Pipin 311.

кал'каноушь коваль Vulcanus 9.

кашантоуша рѣка Xanthus fluvius.

кащрандра Cassandra.

клатомещрица Clytaemnestra.

коста: tako se zove kralj na калкадиновѣ отоцѣ, gdje se Achil krije 7.

ламедонна grad koji sagradi Laomedon.

ламедонъ, ламеодонъ Laomedon.

лартешевъ, лартѣшевъ, лартѣшевичь сынъ Laërtis. лентешевъ сынъ Pipin 310.

менелаоушь, менелае Menelaus: u Manass. менелае.

минѣрва Minerva. isporedi палешь.

некрорь краль po svoj prilici mjesto некторъ, екторъ: витези некрора кралѣ, соуличникъ фелеспонъ съ нимн 7.

нептенавоушь Neptunus. tako i u Pipina 308.

оилоушъ, оилоуша Ilus 3. ne, kako Kopitar misli, Oileus. Hesychius 45.

орешь краль: мечь ореша кралѣ, кои вьсегда желааше троискыѧ кръве 7.

пагажна: tako se zove zemlja, u kojoj Polymnestor vlada 11. погажіа Pipin 315.

палагинскъ: Menelaus zavojšti na палагінскыѫ роусагы 4. палагінстін витеӡи 5. 10.

паламиндешь, приндиуевъ сынъ 5. паламедежио, пріндиуевъ сынъ 5. Palamedes. паламиндъ, приндековъ сынъ Pipin 310.

палешь Pallas 2. пелеша 5. isporedi миниѣрва.

парижь Paris: париндъ, парии Manass. фарижь Pipin 307.

пелешиио море 1 tako i u Pipina 307. isporedi фелеша.

пелешь 2. krivo пелефь 2. фелешь 2. krivo ферелешь 5. ферлешь 6. Peleus. велешь царь Pipin 307. U 5. i 6. zove se Achil ферелешевъ, ферлешевъ сынъ: ахиллеи бѣ сынъ царя клеты, а индѣ пишетъ фиреләша Pipin 316.

петиуевъ сынъ, пилоташь 6. isporedi пилоташь.

пилоташь, петиуевъ сынъ 6. može biti Polypoetes, sin Pirithov.

полидвороушь Polydorus. полидворъ Pipin 315.

поликшена Polyxena.

полииещеръ, —ерь Polymnestor. полимиещеръ Pipin 315.

потроколоушь, потриколоушь доиуикъ Patroclus. патроклїе Pipin 312.

приндежьскъ phrygius: приндежьскыѫ отокы 7.

приндиуевъ, приндиуевъ: isporedi паламиндешь.

прижїа, grad koji je gradio приндешъ, odgovara Phrygia.

прижинскъ phrygius 8. isporedi приндежьскъ.

приндешъ, пришедъ краль 1. jamačno Phrix. приндешь Pipin 306. Vostokov misli da пришедъ može biti slovenski i načinjeno kao оушидъ δραπέτης, ali se to ne može držati.

прѣмоушь, прѣамоушь, прѣмоуша, прѣмь; прѣмоушевъ, прѣмошевъ Priamus: u Manass. приамъ.

рагоуилъскъ: рагоуилъстін витеӡи 5. 7. 10.

рендешь краль Rhesus. Ovdje ga ubi Ulis a ne Diomed 7. поведе бѣлого фарижа рендеша кралѣ 7. 10.

рижейда, рижеоуда Chryseis. реужда Pipin 311.

рижеоушь. арижеоушь 8. Chryses. Tako i u Pipina 311.

рогафарижь konj Tivurcerov: а лежаше тивоу(р)церъ подъ своимъ фарижемъ, кои са ӡовѣше рогафарижь 6.

саракиньскъ 10. саракинскъ 5. срацинскъ 7. od slova do slova saracenicus.

скадриоиъ 7. valja da Scamandros.

солоиоииуь 5. шолоиоииуевъ сынъ 5. 6. Telamonius. аѩкшъ, солоиоииковъ сынъ Pipin 310. аѩкшъ солоиоииуевъ 311. uz ея теламонмииъ 314.

тевоухъ богъ 8. тевохъ 2. тевоушь (mjesto февоушь) бѣ гѫслъиикъ 3. jamačno Phoebus. тевоушь Pipin 308. тевугъ 311.

теӡишь витеӡъ 6. Theseus.

телеспоиъ jamačno Telephos: isporedi фелеспоиъ.

тетиша 9. krivo тишомъ 2. Thetis.

тивоуцеръ 6. 10. тивоууеръ 8. тивоурцеръ 6. дицеоушевъ сынъ 10. диуевъ сынъ 6. Teucer.

троада Troas.

троилоушь, троилоуша Troilus. **троилъ** Pipin 307.

троискъ troicus.

троꙗ, троа, трои Troia.

оурикшєшь, оурєкшєшь, оурєкшишь, оурєєкшишь, оурєкишь, оурєкшь Ulyxes. **оурєкшишь** Pipin 310.

фарижь Paris.

фєлєспонъ, фєлєпонъ 7. Isto se čeljade zove i **тєлєспонъ.**

фєлєша, коа обладашє морскыми влънами и вѣтромъ; кошоута вилы и пророчица имєнємъ фєлєшѫ госпождѫ; обрѣтшє кошоутѫ вилы пророчицѫ фєлєшѫ госпождѫ 5. **пєлєша** 5. U drugim se izvorima zove **вєлєша: нѣкаꙗ жєна, имєнємъ**

IV. BUGARSKI TEKST I

Повѣсти о изѣстованиныих(ъ) вєщєи єжє о кралєхъ прича и о рождєних(ъ) и прѣбываних(ъ).

I. **Бѣшє вь пръвоє врѣмѧ єдинъ крал(ь), ижє сѧ ѕовѣшє имєнємъ пришєдъ краль, и бѣшє ѕѣло богатъ, и поидє въ нѣкои д(ь)нь ловъ ловити, понєжє драго моу бѣшє ловити, и доидє на морскыѫ отокы, и обрѣтє єдинъ ѡт(ъ) отокъ лѣпъ и красєнъ вєлми, оу коєго ѡтока ѡт(ъ) єдиноѫ страны тєчашє вєликоє морє, а ѡт(ъ) дроугыѫ страны тєчашє рѣка, коа сѧ имєновашє кашантоуша рѣка, а ѡт(ъ) трєтиѧ страны тєчашє того отока морє, коє сѧ ѕовѣшє пєлєшиио морє, а ѡт(ь) четврътыѫ страны того отока стоашє лѫгъ, єжє сѧ ѕовѣшє доудома лѫгъ, а ѡт(ъ) патыѧ страны того отока стоашє жидол(ъ), на коємъ растѣхѫ цвѣти многоразличини. и видѣ то пришєдъ кралъ, ꙗко добро єсть, и нача ѕиѕдати град(ъ), и съѕиѕда градъ до старости своєѧ, и нарєчє имѧ градоу томоу своимъ имєнємъ, да му є имѧ прижїа градъ. по томъ прїидєшъ крал(ь) остарѣ, и роди с(ы)на своєго имєнємъ оилоуша кралѣ, и поржчи ємоу ѕиѕдати градъ, а самъ почи ѡт(ъ) смрътн своєѧ.** [2] **и кои краль оилоуша сътвори сылкоє дѣло, ваще приѕиѕда ѡ(ть)ца своєго по съмрътн єго, и що пакы съѕиѕда оилоуша кралъ, то имєнова своимъ имєнємъ, да моу бѫдєтъ имѧ илиѡнъ градъ. и по томъ оилоушъ кралъ рѡди с(ы)на своєго ламєѡдона, кралѣ вєликаго, и поржчи ємоу ѕиѕдати грады, а самъ почи ѡт(ъ) съмрътн своєѧ. и ламєдонъ кралъ вєликыи и тои имєнова на своє имѧ грады своѫ ламєдоина градъ, и по сємъ ламєдонъ кралъ вєликыи остарѣ, и роди с(ы)на своєго имєнємъ шарикоуша кралъ, и ѕаповѣда ємоу ѕиѕдати грады, а самъ почи ѡт(ъ) съмрътн своєѧ. по томъ шарикоуша кралъ сътвори силно дѣло, ваще приѕиѕда по съмрътн о(ть)ца своєго, и що бѣ ѕиѕдалъ, своимъ имєнємъ да моу є имѧ шарикоушїа градъ. и по томъ шарикоушїа краль рѡди с(ы)на дардаиуша кралѣ,**

велеша, волхвоующи, ємже пророуницоу нарицахоу, иже обладаше волшвенїемъ морскими волнами, оу неѩже оубиша кошоутоу бозре агамена царѩ Pipin 310. фелешн (велеша) treba цвѣтаноу Iphigeniju na žrtvu prinijeti.

цвѣтана, tako se zove Iphigenija дьщи агамена царѣ 5. 10. tako i u Pipina 311.

шарикоуша Assaracus.

шарикоушина grad koji sagradi Assaracus.

шимоишевъ Simois: на рѣкѫ шимоишеви 3. на нимошевѣ брѣзѣ 4. въ шимошевѣхъ брѣзѣхъ 11.

юнаа 2. Iuno.

ѩкоупа Hecuba: екава Manass. ѩкамѧ Pipin 307.

LATINSKI PRIJEVOD.

Historia de rebus certis, narrationes de regibus et de eorum genealogia et vita.

I. Erat primis temporibus rex quidam, cui nomen erat Prišed rex, et erat valde dives, et ivit quodam die venatum, delectabatur enim venatione, et venit in litora maris, et invenit litus quoddam pulchrum et iucundum valde, cuius litoris ab una parte fluebat magnum mare; ab alia fluvius, qui appellabatur Kašantuša fluvius; a tertia parte eius litoris fluebat mare, quod vocabatur Pelešae mare; a quarta parte eius litoris erat nemus, quod vocabatur Dudoma nemus; a quinta vero parte eius litoris erat vallis, in qua crescebant flores varii. et vidit Prišed rex hoc pulchrum esse, et coepit urbem condere, et condidit urbem usque ad senectutem suam, et appellavit urbem eam e suo nomine, ut esset ei nomen Prižia urbs. postea Priideš rex consenuit, et genuit filium suum nomine Oiluš regem, et iussit eum condere urbem, ipse vero requievit morte sua. qui rex Oiluša fecit magnum opus, plus addidit, quam pater eius [aedificarat], post eius mortem. et quae condiderat Oiluša rex, nominavit e suo nomine, ut esset ei nomen Hion urbs. et postea Oiluš rex genuit filium suum, Laomedontem, regem magnum, et iussit eum condere urbes, ipse vero requievit morte sua. et Lamedon rex magnus et ipse appellavit e suo nomine, quae aedificarat, Lamedoniam urbem, et postea Lamedon rex magnus consenuit et genuit filium suum nomine Šarikuša regem, et iussit cum condere urbes, ipse vero requievit morte sua. postea Šarikuša rex fecit magnum opus, plus addidit post mortem patris sui. et quae condiderat, e suo nomine (appellavit), ut eis nomen esset Šarikušia urbs. et postea Šarikušia rex genuit filium Dardanuš regem, et iussit eum condere urbem, ipse vero requievit morte sua. et Dardanuša rex fecit

и рече емоу ѕиждати градъ, а самъ почи ѡт(ъ) съмръти своеѧ. и дарданоуша краль сътвори велико дѣло,ваще приѕиѕда по съмръти баштинѣ си, и нарече на свое имѧ дарданїа град(ъ). и по томъ дарданоуша краль роди с(ы)на троилоушѫ краль, и рече емоу [3] съѕиѕдати град(ъ), а самъ почи ѡт(ъ) съмр'ти своеѧ. и по томъ троилоуша краль сътвори велико дѣло, ваще приѕиѕда ѡт(ъ) о(ть)ца своего, и нарече троꙗ градъ. троилоушь же краль роди прѣꙗмоуша краль.

II. И прѣꙗмоушь краль имѣше женѫ, именемъ ꙗкоупа госпожда. и въ єдинѫ нощь видѣ сънъ ꙗкоупа госпожда, и оужасе сѧ, и въста ѡт(ъ) съна своєго, и проꙗви сънъ мѫжоу своємоу прѣꙗмоушоу кралю, и рече емоу: родихъ главнѧ, и възыде на небо, и пакы възвратив(ъ) сѧ паде вь море, и иѕлетѣшѫ иѕ морѣ искры, и падошѫ на трои, и погорѣ троꙗ град(ъ). и сльшавъ то прѣꙗмоуша краль и мыслѣше, що хощеть се быти. и приѕва вьсѧ пророкы и вльхвы, мѫдрьцѧ и болѣры и книжнаа люди, малы и великы, троадьı града, да рекѫтъ емоу о сънѣ. и рекошѫ емоу пророци его сие: господине кралю, родит(ъ) сѧ ѡт(ъ) жены твоеѧ с(ы)нъ, ѕа коего хощет(ъ) иѕгорѣти троꙗ градъ и раѕоритъ сѧ, и не останеть камень на камени. слышавъ то прѣꙗмоуша краль и иде въ полатѫ, и рече женѣ своєи: ѡ ꙗкоупо госпожде, егда родиши с(ы)на, не храни его, [4] нѫ повели, да оубиѫтъ его. и рече емоу ꙗкоупа госпожда: господине кралю, велми рада есмъ семоу быти; и по томъ егда роди ꙗкоупа госпожда с(ы)на своего, и видѣ его лѣпа и краснѧ велми, и съмили сѧ матери своєи, и не може его погоубитъ, нѫ пошли его вь брачини и с нимъ много добытка, сребра и ѕлата, и даст(ъ) его єдиномоу юноши, и рече емоу нести и поврѣщи его далече ѡт(ъ) троꙗ града. и створи отрокъ тако. и обрѣте его ѡвчарь старъ, емоужe бѣ жена родила с(ы)на, и несе его пастырь женѣ своєи, и рече єи: вьсхрани ми отрока сего. и быст(ъ) тако. и растѣше тако скоро велми. и егда сътвори .ѕ. лѣт(ъ), тогда идѣхѫ отрочати обѣ на поле съ ѡ(ть)цемъ своимъ, и играахѫ около добытка. и ѡбрѣтенаго отрока нарече парижь пастыревичищь. парижь сваждааше два волы, и бодѣхѫ сѧ, и кои прѣмагааше, томоу виаше вѣнецъ ѡт(ъ) цвѣтїа, а кои не прѣмагааше, томоу виаше ѡт(ъ) сламы, и полагааше имъ на рогоу. и егда бѣше юноша париж(ь), хождааше съ добрыми витеѕы, и играаше, и прѣмагааше их(ъ) вьсакои игрѣ. [5] и тоу прободе єдиного витеѕа ѕа щитъ прѣд(ъ) кралемъ апридежемъ. и в то врѣмѧ женѣше се фелешь краль, госпождѫ им(ъ) тишомъ, и приѕва къ себѣ фелешь краль, где чюаше добрыѫ витеѕы и юнакы, и парижа пастыревичища и добрыѫ госпождѫ по хорѣ тои. и оувѣдѣвше то три вилы пророчицѫ, коѫ бѣхѫ наилѣпѣшѧ вь морскыихъ

magnum opus, plus addidit post mortem patris sui, et appellavit (urbem) e nomine suo Dardaniam urbem. et postea Dardanuša rex genuit filium Troiluša regem, et iussit eum condere urbem, ipse vero requievit morte sua. et postea Troiluša rex fecit magnum opus, plus addidit, quam pater eius (aedificarat), et appellavit (urbem) Troiam urbem. Troiluš rex vero genuit Prêjamuš regem.

II. Et Prêjamuš rex habebat uxorem, nomine Jakupam dominam. et nocte quadam Jakupa domina vidit somnium, et perterrita est, et surrexit a somno suo, et patefecit somnium marito suo Prêjamuš regi, et dixit ei: peperi titionem, qui ascendit in caelum et iterum revertens cecidit in mare, et evolarunt e mari scintillae, et ceciderunt in Troiam, et deflagravit Troia urbs. et auditis his Prêjamuša rex secum reputabat, quid haec futura essent. et accersivit omnes fatidicos et magos, sapientes et magnates et humiles homines, parvos et magnos, Troiadis urbis, ut interpretarentur sibi somnium. et dixerunt ei fatidici eius haec: domine rex, nascetur ex uxore tua puer, propter quem deflagrabit Troia urbs et exscindetur, neque manebit lapis super lapidem. audiens haec Prêjamuša rex intravit palatium, et dixit uxori suae: o Jakupa domina, quando pepereris puerum, ne serva eum, sed iube interfici. et dixit ei Jakupa domina: domine rex, valde laetor, quod haec fient. et postquam peperit Jakupa domina puerum suum et vidit eum pulchrum et iucundum valde, miseruit matrem pueri, neque eum potuit perdere, sed involvit vestibus sericis et cum eo multum divitiarum, argenti et auri, et dedit eum iuveni cuidam, quem iussit puerum ferre et proiicere procul a Troia urbe. et fecit servus ita. et invenit puerum opilio senex, cui uxor pepererat filium, et attulit eum pastor uxori suae et dixit ei: enutri mihi puerum hunc. et factum est ita. et adolescebat valde cito. et cum esset septem annorum, pueri ambo ibant in campum cum patre suo, et ludebant circa pecus. et inventum puerum (copilio) nominavit Pariž pastoris-filium. Pariž committebat duos boves, et pungebant inter se et uter vincebat, ei nectebat coronam e floribus; uter vero non vincebat, ei nectebat (coronam) e stramine, et imponebat cornibus eorum. et quum Pariž esset iuvenis, ambulabat cum fortibus heroibus, et ludebat, et vincebat eos in quolibet ludo. et ibi transfixit hervem quemdam scuto tectum coram rege Apridež. et eo tempore nuptias faciebat Feleš rex, in matrimonium ducens dominam Tišom. et accersivit Feleš rex, sicubi audiebat (esse) fortes heroes et iuvenes, et Pariž pastoris-filium et pulchras dominas,

отоцѣхъ, и доидошѫ на оно веселие: раꙁвѣ единѫ госпождѫ не ꙁва, ꙁане бѣше свадлива, именемъ дневошькордиа: где идѣше, все свадѫ строаше; ꙁа то не хотѣхѫ ѧ ꙁвати, да моу не бѫдетъ свады междоу сватовы и болѣры на веселиихъ. и ѡна госпожда мышлѣаше на ср(ъ)д(ь)ци своемь, коѫ би могла свадѫ вьнести тамо ꙁа оноꙁи неꙁвание. и искова ꙁлатѫ ꙗблъкѫ, и написа на неи книжна писма, и она слова глаголахѫ: коꙗ есть ѡт(ъ) васъ триехъ госпождь и пророчицъ полѣпшаа, тои бѫди пророчи(ци) сиа ꙁлата ꙗблъка. и даде ѧ отрокоу своемоу, и рече емоу: иди и вьврьꙁи ѧ вь овощиници фелеша кралѣ. и вьꙁемѣхѫ оуброусы ѡт(ъ) стола, [6] и идѣхѫ добрїи витеꙁие, играахѫ на фарижохъ, а добрыѧ госпождѫ градѣхѫ вь овощникъ пелефа кралѣ, и градѣхѫ на прѣждь три вилы и пророчица, и обрѣтошѫ онѫ ꙁлатѫѧ ꙗблъкѫ, и прочьтошѫ на неи она словеса, иже глаголахѫ: коа есть наилѣпа ѡт(ъ) васъ три(е)хъ сестрѣницъ, тои бѫди сиа ꙁлатаа ꙗблъка. и раскарашѧ сѧ оноѧ ради ꙗблъкы, и поꙁвахѫ сѧ въ троѫ прѣдъ тебоха бога и прѣдъ ипитера пророка. и сташѧ прѣд(ъ) инима, и вьпросишѧ ихъ, и рекошѧ: коа ест(ь) ѡт(ъ) нас(ъ) наилѣпа, тои даите сиѫ ꙗблъкѫ. и рече имъ тебохъ богъ и ипитеръ пророкъ: госпожда, не можемь вамъ ѡ семъ сѫдитъ, нѫ поидѣте тамо на опать прѣд(ъ) парижа пастыревичища, тамо сѧ е обрѣло, и тамо да сѧ и расѫдитъ. и въꙁвратишѧ сѧ ѡт(ъ) троа, и доидошѧ прѣдъ парижа пастыревичища, и рекошѧ емоу: господине, обрѣтохмы сиѫ ꙁлатѫѧ ꙗблъкѫ въ ѡвощиници пелеша кралѣ, и прочьтохмы на неи книжиних(ъ) словесъ, и сико скаꙁоуетъ: коа есть ѡт(ъ) вас(ъ) лѣпшаа, тои бѫди сиа ꙁлатаа ꙗблъка; да повѣждъ нам(ъ), коꙗ есть ѡт(ъ) нас(ъ) наилѣпшаа; тои пророчици даждь сиѫ ꙗблъкѫ ꙁлатѫѧ. и рече имъ парижь пастыревичищь: поидѣте, госпожда, и съвлѣцѣте сѧ. ꙁане бѣше на них(ъ) бисерие и ꙁлато и драгое камение и свилиа роуха, и поидошѧ вь овощникъ пелеша кралѣ, и съвлѣкше сѧ приидошѧ в риꙁах(ъ) прѣд(ъ) него, и начать юнаа говорити парижоу: присѫди мнѣ сиѫ ꙁлатѫѧ ꙗблъкѫ, и повѣждь мене наилѣпшѫ, и обдастиа есмъ богатьствомъ, да не бѫдет(ъ) чловѣкъ побогать ѡт(ъ) тебе. и пакы втора велѣше госпожда, еиже има палешь, рече парижоу: присѫди мнѣ сиѫ ꙁлатѫѧ ꙗблъкѫ, и повѣждь мене полѣпшѫѧ, и обдастиа есмъ витежьствомь, да не бѫдет(ъ) храбрѣиша витеꙁа ѡт(ъ) тебе. и пакы третїа рече, еиже има веноуша госпожда, парижоу пастыревичю: присѫди сиѫ ꙁлатѫѧ ꙗблъкѫ, и повѣждь мене наилѣпшѫѧ, обдастиа бо есмь любовиѫ, да ти дамъ добрѫѧ любовъ, да та любовна имать добрыѫ госпожда, и да ти дамъ добрѫѧ госпождѫ еленѫ, царицѫ гр(ъ)ч(ь)скѫѧ, менелаоуша [8] царѣ женѫ, коа е наилѣпѣиша вь всѣх(ъ) грьцѣхъ, какото ж си и прьвое чюлъ. и да ти дамъ ново

(quae erant) in terra ea. et comperientes hoc tres vilae fatidicae, quae erant pulcherrimae in litoribus maris, venerunt ad nuptias illas. unam vero dominam non vocavit, quia erat rixosa, nomine Dievoškordiam: ubicunque ibat, rixam excitabat; ideo eam vocare nolebant, ne esset rixa inter hospites et magnates in nuptiis. illa vero domina cogitabat in corde suo, quam rixam posset ciere ibi, quia non erat vocata. et procudit aureum malum et inscripsit ei litteras, et litterae illae dicebant: quae e vobis tribus dominabus fatidicis pulcherrima est, ei fatidicae sit hoc aureum malum. et dedit id servo suo, et dixit ei: i et proiice hoc in pomarium Feleš regis. et sumpserunt sudaria de mensa, et iverunt fortes heroes et agitabant equos, pulchrae vero dominae inverunt in pomarium Feleš regis, et praecedebant tres vilae fatidicae, et ivenerunt aureum illud malum, et legerunt in eo verba illa, quae dicebant: quae est pulcherrima e vobis tribus sororibus, ei sit hoc aureum malum. et rixatae sunt inter se propter illud malum, et citarunt se in ius Troiam ad Teboh deum et ad Ipiter prophetam. et steterunt coram eis, et interrogarunt eos, et dixerunt: quae nostrum pulcherrima est, ei date hoc malum. et dixerunt eis Teboh deus et Ipiter propheta: dominae, non possumus vobis in hac re iudicare, sed redite ad Pariž pastoris-filium, ubi malum inventum est, ibi etiam res diiudicabitur. et reverterunt Troia, et venerunt ad Pariž pastoris-filium, et dixerunt ei: domine, invenimus hoc aureum malum in pomario Peles regis, et legimus in eo litteras, et ita dicit (inscriptio): quae vestrum pulcherrima est, ei sit hoc aureum malum. dic ergo nobis, quae nostrum sit pulcherrima; ei fatidicae da hoc malum aureum. et dixit eis Pariž pastoris-filius: ite, dominae, et exuite vos. erant enim opertae margaritis et auro et gemmis et sericis vestibus. et intrarunt in pomarium Peleš regis, et postquam se exuerunt, venerunt interulis indutae ad eum, et coepit Junaa loqui ad Pariž: adiudica mihi hoc aureum malum, et declara me pulcherrimam, habeo enim in potestate divitias, neque erit homo ditior te. et iterum dixit alia domina, cui erat nomen Paleš, et dixit ad Pariž: adiudica mihi hoc aureum malum, et declara me pulcherrimam, habeo enim in potestate fortitudinem, neque erit fortior heros te. et iterum tertia dixit, cui nomen erat Venuša domina, ad Pariž pastoris-filium: adiudica (mihi) hoc aureum malum, et declara me pulcherrimam, in potestate enim habeo amorem, et dabo tibi bonum amorem, te amabunt pulchrae dominae, et dabo tibi pulchram dominam Helenam, reginam graecam, Menelauš regis uxorem, quae pulcherrima est totius Grae-

ниа, да ти бѫдетъ ниа алеѯандръ фарижь, и да ти повѣмъ о(ть)ца и матере: ѡт(ь)цъ ти есть прѣамоушь краль и мати ѩкоупа госпожда троа града, а нѣси ты оногозн старца с(ы)нъ. и слышавъ то фарижь пастыревичищь и присѫди венеоушн госпожди златѫ аблъкѫ, и възвесели са велми вьсѣмъ ср(ъ)д(ь)цемь своимъ. и како чю и исправи ѡт(ъ) венеоушѫ госпождѫ кралевъ с(ы)нъ, и поиде и въза прощеніе ѡт(ъ) старца ѡ(ть)ца своего, които моу са ѡт(ь)цъ бѣ нарекль, и поиде въ троѫ градъ, и приближи са под(ъ) троѫ на рѣкѫ нарицаемѫа кашаитоуша, и тоу ѡбрѣте венеоушь госпождѫ на неи, и пришедь рече кь неи: госпожде венеоушь, люби ма, да та люба. и ѡт(ъ)вѣща емоу онеешь: ѡ алеѯандре фарижю, инисѣ ма любишь, нѫ пріидеть врѣма, и оставиши ма. и рече еи алеѯандръ: ѡ госпожде онневше, не хощѫ азъ тебе оставити; егы ли та ѡстава, тогы сиази рѣка кашаитоуша вьспать да потечетъ. и постави с неа прьвое любве, и въза ѡт(ъ) неѫ вѣнецъ, и поиде вь троѫ, и изыдошѫ противѫ емоу троистии витези и троискыѫ госпождѫ и самъ прѣамоуша краль и ѩкоупа госпожда троискаа, и приѩста го и вьведоста вь полатѫ, и веселѣхѫ са вьсѣмь ср(ъ)д(ь)цемь ѡ немь.

III. Призва же прѣамоушь кралѣ вса пророкы и врачевы и властела и инжнаа люди троискыѫ, и рече: кто ми хощетъ помагати вь троискомь дѣлѣ, азъ дамъ емоу три долы злата. и слышаста то два диавола земнаа, и приидоста прѣд(ъ) кралѣ, и рекоста емоу: мы хощевѣ створити троѫ, да нама даси и ваю знаи. и начаста зиздати троѫ. и тебоушь бѣ гѫслъникъ, и гѫдѣше въ гѫсли, и зиздаше са троа, кѫдоу ѡни речахѫ. а нептенабоушь имением ъ идѣше вь море, и носѣше из морѣ варъ и камение пригоиа и водѫ. и зиздаахѫ троѫ, кѫдоу ѡни речахѫ. и егы съвръшіста вьсе дѣло троиское, и приидоста прѣд(ъ) прѣамоуша кралѣ, и рекоста емоу: даждь нама наю ѡт(ъ)вѣтъ, еже на си реклѣ. и слышавъ то крал(ь) и показа имъ три шѫны рѫкоѫ [10] и рече имъ: да вы сиѫ долы насыпа до краа, сиѫ бо вы ѡбѣщахъ. и видѣста ѡна, ѩко ихъ прѣвари, и разгнѣваста са, и рекоста емѹ: мы есвѣ створила троѫ град(ъ), мы хощевѣ и оумыслити како го и расыпати. и поидоста ѡнѣмзи пророчицамъ, коѫ са разъгнѣвахѫ за ѡнѫзи аблъкѫ, и начашѫ прорицати ѳ злѣмъ дѣлѣ троѫ града, како би троа не сталъ до врѣмене, нѫ да са бї разорил(ъ) вь прѣамошево врѣма. и по сихъ идѣше кашандра госпожда на рѣкѫ шимоишеви, и тоу приближи са къ неи инитерь пророкъ, и рече еи: кашандро госпожде, приди къ мнѣ, да ти повѣмъ вьса таины троискыѫ, що хощет(ъ) быти, нѫ са не похвали троискамъ госпождамь, како си бесѣдовала съ инитеромъ пророкомь:

ciae, qualem iam antea esse audiisti. et dabo tibi novum nomen, erit enim tibi nomen Alexander Fariž, et indicabo tibi patrem et matrem: pater tibi est Prêjamuš rex et mater Jakupa domina Troiae urbis, neque es senis illius filius. et auditis his Fariž pastoris-filius adiudicavit Venušae dominae aureum malum, et laetatus est valde toto corde suo. et ut ea audivit et comperit a Venuša domina regis filius, ivit valedicturus seni patri suo, qui pater eius nominatus erat, et profectus est Troiam urbem, et appropinquavit Troiae ad fluvium dictum Kašantuša, et apud fluvium eum invenit Veneuš dominam et accedens dixit ei: domina Veneuš, ama me, et te amabo. et respondit ei Oineš: o Alexander Fariž, nunc me amas, sed veniet tempus, et deseres me, et dixit ei Alexander: o domina Oineuša, non deseram te; si vero te deseruero, fluvius hic Kašantuša retrorsum fluet. et cum ea primum amorem iniit, et sumpsit ei coronam; et intravit Troiam, et obviam venerunt ei troici heroes et troicae dominae et ipse Prêjamuša rex et Jakupa domina troica, et exceperunt eum, et introduxerunt in palatium, et laetati sunt de eo toto corde.

III. Accersivit vero Prêjamuš rex omnes fatidicos et magos et nobiles et humiles homines troicos, et dixit: qui me adiuvabit in aedificanda Troia, ei dabo tres valles auri. et audierunt hoc duo diaboli terrestres, et venerunt ad regem, et dixerunt ei: condemus Troiam, dabis nobis et nos nosce. et coeperunt aedificare Troiam, et Tebuš erat fidicen, et fidibus canebat, et aedificabatur Troia, qua imperabant. qui vero Neptenabuš vocabatur, ibat in mare, et ferebat e mari calcem et lapides advehens et aquam. et condebant Troiam, qua illi imperabant. et cum absolvissent omnem aedificationem Troiae, venerunt ad Prêjamuš regem, et dixerunt ei: da nobis mercedem, quam nobis promisisti. et auditis his rex ostendit ter volam manum, et dixit eis: has valles vobis implebo ad marginem, has enim vobis pollicitus sum. et viderunt se deceptos esse ab eo, et irati sunt, et dixerunt ei: nos Troiam urbem condidimus, nos quoque sciemus, quomodo evertamus. et iverunt ad eas fatidicas, quae iratae erant propter malum illud, et coeperunt praedicere de infausta aedificatione Troiae urbis, Troiam non duraturam esse, sed dirutum iri tempore Prêjamuš regis. et post haec Kaštrandra domina ivit ad fluvium Šimoiš, et ibi accessit ad eam Ipiter propheta, et dixit ei: Kaštrandra domina, veni ad me, ut tibi dicam omnia mysteria troica, quae futura sint, sed ne gloriare coram troicis dominabus, te collocutam esse cum Ipiter propheta: si

*

аще ли сѧ похвалишь, да хощѫ тѧ сътворитъ, да тѧ не вѣроуѫть. и она прїиде троискыимъ госпождамъ, и нача пророучьствовати и глаголати: хощетъ поити ꙗои братъ алеѯандръ фарижь въ грькы на слоужбѫ къ менелаоушоу царю, и хощеть ѡт(ъ) ондѫдоу довести еленѫ царицѫ грьчьскѫѧ госпождѫ, менелаоуша царѣ женѫ, [11] коа є наилѣпа вь всѣх(ъ) грьцѣх(ъ), и хощет(ъ) єѧ ради погорѣти троа градъ. и ѡна се говорѣше, а они єи не вѣроучахѫ. и просѣше сѧ алеѯандръ парижь оу ѡ(ть)ца своего прѣꙗмоуша кралѣ на вьсѣкъ д(ь)нь, глаголющи: поусти мене вь грькы на слоужбѫ къ менелаоушоу царю, и пакы хощѫ ѡт(ъ) ондѫдоу скоро прїити. а прѣамоушь крал(ь) не хотѣше его поустити, и не може его ѹдрьжати, нѫ поусти его вь грькы на дворбѫ слоужити менелаоушоу царю. и направи алеѯандръ фариж(ь) корабь свои, и вьѕемъ многочестиꙗ роуха и ѕлата и бисерие и иина многа раѕличиа дарованїа и вьииде самь вь корабль сь отрокы своими.

IV. И ѡт(ъ)ринѫ сѧ вь море, и отиде вь грькы, и приста под(ъ) дворъ менелаоушевъ, и оувѣдѣвъ то менелае царь и иѕыде противѫ емѹ далече, и цѣлова его, и рече емоу алеѯандръ фариж(ъ): ѡ господине царю, да ѹвѣст(ь) цар(ь)ство ти, аѕь не прїидох(ъ) слоужити тебѣ ѕлата ради или сребра ни на ииномъ добытцѣ, нѫ да вида, коа ѥст(ь) чьсть на твоемъ дворѣ или коа довол(ь) на чьсти двора цар(ь)ства ти. и слышавъ то менелае царь и обвесели сѧ ср(ъ)д(ь)цемь, и пожтъ его вьведе вь полатѫ цар(ь)скѫѧ къ еленѣ [12] царици, и сѣдше на єдинои трапеѕѣ, и пиахѫ чрьвлена вина триглѣна иѕь єдинѫ чашѫ менелаоушь царь и алеѯандръ фарижь и елена царица. и по томь егда приемахѫ оуброусъ и омывалницѫ ѡт(ъ) стола, тогда илписоваше алеѯандръ фарижь чрьвенѣм(ь) виномь на бѣломъ оуброусѣ, и тако говорѣше: елено царице, люби мѧ, да тѧ люба. и єлина царѣца оумѣаше книгѫ, а менелае не поѕнававаше ни слова. и поусти м(є)нелае царь братоу своемоу агаменоу царю, и рече емѹ: оувѣждь, брате мои, како ми ест(ь) богъ пособилъ, и хотатъ моа дроужина мнѣ слоужити, и бѫди о семь веселъ. и слышавь се агаменъ царь и оѕлоби сѧ ср(ъ)д(ь)цемь, и рече: аѕъ о семъ веселъ есмъ, ꙗко есвѣ самодрьжца, а о семь нѣсмъ весель, еже наю дроужина слоужити намь. да блюди сѧ того, да не приидет(ъ) чюждее добро, и вьѕметь нашѫ чьсть, и бѫдет(ъ) томоу велика ч(ь)сть, а нама велика срамота. и поусти братоу своемоу. слышавъ се менелае царь' и оѕлоби сѧ ср(ъ)д(ь)цемъ, и рече: како нѣст(ь) драга моа чьсть братоу моемоу. и на всѣкь д(ь)нь писааше алеѯандръ чрьвенѣмь виномъ на бѣлом(ъ) оуброусѣ, а елена царица мльчаше. и вь єдинь д(ь)нъ при[13]ѕва елена царица алеѯандра въ полатѫ, и рече емоу тихыми бесѣдами: ѡ але-

enim gloriata eris, efficiam, ut tibi non credant. et illa venit ad troicas dominas, et coepit praedicere et loqui: proficiscetur frater meus Alexander Fariž in Graeciam, serviturus Menelao regi, et adducturus est inde Helenam reginam graecam, dominam, Menelauš regis uxorem, quae est pulcherrima totius Graeciae, et deflagrabit propter eam Troia urbs. et illa haec loquebatur, illae vero ei non credebant. et Alexander Pariž patri suo Prêjamuš regi quotidie supplicabat, dicens: mitte me in Graeciam serviturum Menelauš regi, unde mox revertar. sed Prêjamuš rex nolebat eum mittere neque tamen potuit eum retinere. tandem misit eum in Graeciam serviturum Menelauš regi. et paravit Alexander Fariž navem suam, et sumptis pretiosis vestibus et auro et margaritis et aliis multis variis donis ipse ascendit navem cum servis suis.

IV. Et profectus est in mare et abiit in Graeciam, et appulit ad aulam Menelauš, et comperiens hoc Menelauš rex obviam ei venit procul, et salutavit eum, et dixit ei Alexander Fariž: o domine rex, sciat maiestas tua, me non venisse servitum tibi propter aurum aut argentum aut propter alia bona, sed ut viderem, qualia sint convivia in tua aula et quae abundantia in conviviis aulae maiestatis tuae. et auditis his Menelaus rex laetatus est corde, et exceptum eum introduxit in palatium regium ad Helenam reginam, et consederunt ad eandem mensam, et bibebant rubrum vinum . . . ex eodem poculo Menelauš rex et Alexander Fariž et Helena regina. et quum sumerent sudarium et aqualem de mensa, Alexander Fariž scribebat rubro vino in albo sudario, et ita loquebatur: Helena regina, ama me, amabo te. et Helena regina noverat litteras, Menelaus vero ne unam quidem litteram noverat. et misit Menelaus rex ad fratrem suum Agamen regem, et dixit ei: scito, frater mi, mihi deum auxiliatum esse, et socii mei mihi servient, et laetare de his rebus. et auditis his Agamen rex iratus est corde et dixit: ego laetor, quod sumus autocratores, at non laetor, quod socii nostri nobis servient. cave, ne veniat aliena fortitudo, et sumat nostrum honorem, et sit ei magnus honor, nobis vero magnum dedecus. et misit ad fratrem suum. auditis vero his Menelaus rex iratus est corde, et dixit: non est cordi honor meus fratri meo. et quotidie scribebat Alexander rubro vino in albo sudario, Helena vero regina tacebat. et die quodam vocavit Helena regina Alexandrum in palatium, et dixit ei suavibus verbis: o Alexander Fariž, remove audaciam tuam a me, si enim compererit dominus meus Me-

ѯандре фарижоу, остави дръꙁость своѫ ѡт(ъ) мене, аще бо оувѣсть господинь мои менелае царъ, то хощет(ъ) та оумориті ꙁлѣ. и рече еи алеѯандръ: ѡ госпожде моа елено, да вѣси, о моеи слоужбѣ нѣст(ь) нинъ оброкъ, нѫ ми еси ты оброкъ. аꙁъ нѣсмь пришелъ, да слоужѫ на ꙁлатѣ или бисрѣ, ꙁане троискаа полата едина ваще имать ꙁлата и сребра нежели гръчьскаа дръжава. и егы би видѣла троискыа витеꙁы, не би рекла, витеꙁи сѫтъ нѫ господини и властеле. да госпожде моа елено, готовъ есмъ приѫти мѫкы, нежели длъго мѫчимъ бѫдѫ по твоеи лѣпотѣ. и рече емꙋ елена царица: ѡ алеѯандре, не оставлѣмъ тебе вь кривинѣ, нѫ ест(ь) подобно рещи таковомоу витеꙁоу, кои видитъ селикѫ лѣпотѫ, и любитъ. въ д(ь)нъ тъи приде глас(ъ) менелаоушоу царю, ꙗко ѡт(ъ)връже сѧ роусагъ клакинскыи, и рече менелае цар(ь) по грьцѣх(ъ) силѫ воискѫ събрати и поити на палагїнскыѫ роусагы. и ꙋвѣдѣ то алеѯандръ фарижь, и створи сѧ боленъ, и леже въ цар(ь)скои полатѣ, и та полата бѣше опата роухомъ свилиым(ъ) и ꙁлатом(ъ) [14] и бисром(ъ). и рече емоу менелае поити съ ними на воискѫ. и рече емоу алеѯандръ: ѡ господине царю, немощень есмъ до ꙁѣла, да аще станѫ, радъ есмъ послѣдовати цар(ь)ствоу ти. и по сихь отиде менелае царь на воискѫ. и вь нѣкыи д(ь)нь поведе елена царица дѣвица хоро играти и съ грьчьскыми госпождами по градоу. видѣвъ то алеѯандръ фарижъ и рече своимъ отрокомъ: привеꙁѣте ми бръꙁаа катръгѫ и да вида ꙁнамение мое, егы привеꙁете. и примькошѫ егови юнаци бръꙁыи корабъ еговъ, и двигнѫшѫ ꙁлатыи хилемъ его на копи. и видѣвъ алеѯандръ и въꙁатъ еленѫ царицѫ под(ъ) паꙁоухѫ своѫ, и влѣꙁь с неѧ вь бръꙁы корабь свои съ отрокы своими и ѡт(ъ)ринѫ с на море, и доплоу под(ъ) троѫ градъ, и приста на шпмошевѣ брѣꙁѣ. и оувѣдѣвше троистїи витеꙁи и троискыа госпожда и не хотѣхѫ иꙁыти противѫ емоу, ни единъ витеꙁъ, ни единъ ѡт(ъ) отрокъ, ꙁане вѣдѣхѫ колика сѫ ще кръвъ пролиати под(ъ) троѫ ꙁа еленѫ царицѫ. и иꙁыде противѫ емоу ѡт(ь)цъ его прѣꙗмоушь кралъ и мати егова ꙗкоупа госпожда, и ѫтъ прѣамоушь алеѯандра ꙁа рѫкѫ, [15] а ꙗкоупа госпожда еленѫ царицѫ, и вьведошѫ ѧ въ полатѫ своѫ.

V. И слышавъ менелаоушь царь, ꙗко вьꙁа алеѯандръ фарижь еленѫ царицѫ, и ѡт(ъ)ринѫ сѧ вь море, и отиде под(ъ) троѫ, и оꙁлоби сѧ ср(ъ)д(ь)цемъ велми, и вьꙁврати сѧ въ клакїнскыѫ дръжавы. и оувѣдѣвъ сна братъ его агамено царь и събрав(ъ) сѧ скоро приде къ менелаоушоу царю. и жаловаста велми, глагол(ѫ)ще: колика срамота двигнѫ сѧ нама. и събравша силѫ воискѫ, поити подъ троѫ, и приде напрѣд(ъ) аꙗкшь, шоломоничевь с(ы)нъ, съ .л. катръгы на помощь мена(ла)оушоу царю

nelaus rex, male te perdet. et dixit ei Alexander: o domina mea Helena, scito, mei servitii non esse aliam mercedem, sed tu mihi merces es. non veni, ut servirem propter aurum aut margaritas, quoniam troicum palatium unum plus habet auri et argenti quam graecum imperium. et si videres troicos milites, non diceres, milites esse, sed dominos et magnates. domina mea Helena, paratus sum (potius) ferre cruciatus, quam ut diu excrucier propter tuam pulchritudinem. et dixit ei Helena regina: o Alexander, non culpam tibi attribuo, sed necesse est ita loqui heroem, qui videt tantam pulchritudinem et amat. illo vero die venit nuncius Menelauš regi, defecisse ab eo regionem kaakiicam. et iussit Menelaus rex in Graecia magnum exercitum colligi et proficisci in palagicas regiones. et comperit hoc Alexander Fariž et simulavit aegrum, et decubuit in regio palatio, et palatium cinctum erat panno serico et auro et margaritis, et iussit eum Menelaus proficisci secum in bellum. Alexander vero dixit ei: o domine rex, valde aegrotus sum; quando surrexero, libenter sequar maiestatem tuam. et postea profectus est Menelaus rex in bellum. et die quodam Helena regina duxit virgines saltatum cum graecis dominabus per urbem. visis his Alexander Fariž dixit servis suis: advehite mihi celerem navem, et videam signum meum, quando advexeritis eam. et appulerunt iuvenes celerem navem eius, et sustulerunt auream eius galeam in hasta. et visis his Alexander prehendit Helenam reginam et conscendit cum ea celerem navem suam una cum servis suis, et provecti sunt in mare, et venit ad Troiam urbem, et navem appulit in ripa Šimoš. et his rebus compertis troici heroes et troicae dominae noluerunt ei obviam exire, nullus heros, nullus e servis, quoniam sciebant, quantum sanguinis profusuri sint ad Troiam propter Helenam reginam. et exiit ei obviam pater eius Prêjamuš rex et mater eius Jakupa domina, et prehendit Prêjamuš Alexandrum manu et Jakupa domina Helenam reginam, et introduxerunt eos in palatium suum.

V. Et certior factus Menelauš rex, rapuisse Alexandrum Fariž Helenam reginam, provectus est in mare, et profectus est Troiam, et iratus est corde valde, et revertit in kaakiicas regiones. et auditis his frater eius Agameno rex, collecto mox exercitu, venit ad Menelauš regem. et lugebant valde, dicentes: quantum dedecus factum est nobis. et collecto magno exercitu ut proficiscerentur Troiam, venit primum Ajakš Šolomonič filius, cum triginta navibus in auxilium Menelauš

беꙁъ ꙁаповѣди. и по томь прїнде паламиндешь, приндичевъ с(ы)нъ, съ .л. корабли беꙁ ꙁаповѣди. и по сих(ъ) бѣше едни(ъ) чловѣкъ мѫдръ, оурекшешь именемъ, лартѣшевичь с(ы)нъ. и оувѣдѣ то, и створи сѧ бѣсенъ, и нача пѣськъ орати а соль сѣати, да сѧ толико не причастить троискои кръви. и бѣше дроугыи чловѣкъ мѫдръ, именемъ паламедежно, прїндичевъ с(ы)нъ, иже пристѫпикъ рече царема: вь пстинѫ е оурекшинь мѫдръ чловѣкъ, и ѡт(ъ)мѣтает(ъ) сѧ таковоѫ хытростиѧ, да сѧ не причастить троискои кръви. [16] да поусти, да връгѫтъ с(ы)на его прѣд(ъ) оралом(ъ), да аще бѫдетъ бѣсенъ, то прѣорат(ъ) си щетъ с(ы)на; аще ли нѣст(ь) бѣсенъ, то съставитъ си щетъ воловы не ѡрати. и поустиста оба царѣ аꙗкша соломоничa, и оухыти моу с(ы)на, и поврѣже го прѣдъ раломъ, и оурекшишъ състави воловы не ѡрати. и поведе го наиꙗкшинь прѣд(ъ) оба царѣ, и рече оурекшинь кь царемъ: волил(ъ) бих(ъ) тицат(и) съ бѣсными псомъ по свѣтоу ꙁа .г. лѣта нежели видѣти троискыѫ кръве, колика щетъ быти ꙁа еленѫ царицѫ. бѣше же и ацилеешь храбрыи паче вьсѣх(ъ) грькъ, ферелешев(ъ) с(ы)нъ. и ѡдѣа сѧ вь жен(ь)ское рȣхо, и поиде съ госпождами по градѣхъ, еда сѧ тако оутаитъ, да сѧ не причаститъ троископ кръви, ꙁане вѣдѣше, колика сѧ щет(ъ) кръвь пролиати ꙁа еленѫ царицѫ. по семъ исчьтоста оба царѣ воискѫ, корабли тысѫща и .ро., и ѡт(ъ)ринѫша сѧ вь море, и поидошѫ под(ъ) троѫ, и присташѫ въ единомъ ѡт(ъ) отокъ красенъ ꙁѣло, именемъ абакоумъ, и вь томъ отоцѣ бѣше една лѣпа кошоута вилы и пророчица, именемъ фелешѫ госпождѫ, [17] коа обладаше морскыми влънами и вѣтром(ъ), и ȣбишѫ онѫ кошоутѫ витеꙁи агамена царѣ, понеже ꙁнаахѫ. и ȣвѣдѣ то фелеша госпожда, и раꙁгнѣва сѧ велми, и поусти великыѫ влъны на море, да погоубить вса корабла грьцкыѫ до конца. и присташѫ въ томь отоцѣ, и оꙁлоби сѧ менелае царь велми, и приꙁва попа калкаша, и вьпроси его, глагола: по что быст(ь) се, и хощемъ погынѫти въ отоцѣ семь? и рече емоу попъ калкашъ: оубиле сѧ витеꙁи обрѣтше кошоутѫ вилы пророчицѫ фелешѫ госпождѫ, и прогнѣвала сѧ е на них(ъ), и поустила е влъны на море, да погоубить вса грьчьскыѫ корабла: а тиеꙁи витеꙁи сѫтъ агамена царѣ, иже погоубишѫ кошоутѫ фелешѫ госпождѫ, и тако велитъ: до колѣ ми не бѫдет(ъ) дъщи агамена царѣ цвѣтаны госпождѫ прѣлѣпыѫ, не хощѫ ихъ поустити. и слыша то менелае царь, и скаꙁа братȣ своемоу агаменоу царю. и оувѣдѣвь агаменъ оꙁлоби сѧ велми, и не смѣаше ни единъ прїстѫпити витеꙁъ к немоу, ꙁане бѣ гнѣвен(ъ). и пристѫпи к немоу единъ чловѣкъ наи мъдръ вь в(с)ѣх(ъ) грцѣх(ъ), именемь ȣрекшь, и рече: о царю [18] господине, остави гнѣвъ свои, и поусти ꙁа своѫ дъщере цвѣтаны госпождѫ, и

regi iniussu. et postea venit Palamideš, Pridič filius, cum triginta navibus iniussu. et tum erat homo quidam prudens, Urekšeš nomine, Lartêši filius. et comperit haec, et simulavit dementem, et coepit arenam arare et salem seminare, dummodo ne attingeret troicum sanguinem. et erat alius homo prudens, nomine Palamedežno, Priidič filius, qui accedens dixit regibus: revera Urekšeš prudens homo est, et hoc modo recusat attingere troicum sanguinem. mittite me, ut proiiciam filium eius ante aratrum: si demens est, aratro scindet filium suum; si vero demens non est, sistet boves, ne arent. et miserunt ambo reges Ajakš Solomonič. et prehendit filium eius, et proiecit eum ante aratrum, et Urekšiš stitit boves, ne ararent. et duxit eum Iaijakšiš ad ambos reges, et dixit Urekšiš regibus: malim currere cum rabido cane per mundum tres annos quam videre troicum sanguinem, quantus futurus est propter Helenam reginam. aderat vero etiam Acileeš fortior quam omnes Graeci, Fereleši filius. et induit muliebrem vestem, et ambulavit cum dominabus per urbes, ut ita se absconderet, ne attingeret troicum sanguinem, quia sciebat, quantum sanguinis effusuri sint propter Helenam reginam. post haec recensuerunt ambo reges exercitum, naves mille et centum septuaginta, et provecti in mare profecti sunt sub Troiam, et appulerunt ad quoddam litus valde iucundum, nomine Abakum, et in eo litore erat pulchra cerva vilae fatidicae, nomine Felešae dominae, quae praeerat fluctibus maris et ventis, et occiderunt eam cervam heroes Agamen regis, quia sciebant. et comperit hoc Feleša domina, et irata est valde, et magnos fluctus mari immisit, ut omnes naves graecorum funditus perderet. et appulerunt ad id litus, et iratus est Menelaus rex valde, et accersivit sacerdotem Kalkaš, et interrogavit eum, dicens: cur hoc factum est? cur peribimus in litore hoc? et dixit ei sacerdos Kalkaš: occiderunt milites inventam cervam vilae fatidicae Felešae dominae, et irata est eis, et fluctus mari immisit, ut perderet omnes naves graecas. hi vero milites sunt Agamen regis, qui occiderunt cervam Felešae dominae, et illa ita dicit: quamdiu non habebo filiam Agamen regis Cvêtanam dominam pulcherrimam, non dimittam eos. et audivit hoc Menelaus rex, et dixit fratri suo Agamen regi. et auditis his Agamen valde iratus est, et ne unus quidem heroum ausus est ad eum accedere, quoniam erat iratus et accessit ad eum homo prudentissimus omnium graecorum, nomine Urekš, et dixit: o rex domine, mitte iram tuam, et arcesse filiam tuam Cvêtanam dominam, et sacrifica eam pro ea cerva, quoniam profectus es cum fratre tuo, ut recuperares honorem

подаи ѫ ѕа ѡны кошоуты, понеже си пошелъ съ братомъ своимъ, да наидешь ч(ь)сть, а срамотѫ да оставишь. и кои сѧ сѧ двигнѫле грьцкыѫ воеводы и саракинстїи оурове и клакїнстїи и палагїнстїи и рагоуилъстїи витеѕи, да сие себѣ сѫтъ наишле съмрьть, а тебѣ срамотѫ, и нашло сѧ е много госпождь вь вдовичьство, аще толико не поустишь ѕа своѫ дьщерь. и слышавъ то агамень царь и ѡстави гнѣвъ и срьдбѫ своѫ, и поусти ѕа своѫ дъщерь цвѣтаны госпождѫ. и ѡт(ъ)поустиста оба царѣ оурекиша, лартѣшева с(ы)на, и направи оуреекшишь свои брьѕыи корабь, кои пробивше силныѫ морскыѫ влъны и доплоувъ приста подъ дворъ агмена царѣ, и доиде клатомещрици царици, и рече еи: направи своѫ дъщерь, и даи ѫ повести под(ъ) троѫ. и рече царица: како се можетъ быти еже повести дьщерь моѫ тамо? и рече еи: ѡ госпожде царице, да оувѣси, ꙗко ѹмиришѫ с(ѧ) и съединишѫ с(ѧ) троѧне съ грькы, [19] и повратишѫ еленѫ царицѫ беѕ рьвании, и хощемъ дати цвѣтанѫ госпождѫ нашѫ ѕа еленоуша, прѣꙗмоушева с(ы)на, вь троѫ. и слышавъ то царица и обвесели сѧ ср(ъ)д(ь)цемъ велми, и направи своѫ дьщере, и даст(ъ) ѧ оурекшю повести под(ъ) троѫ. и вьже д(ь)нь поведе ѧ, вь тъи д(ь)нь прѣсташѫ вльменна морю, и вь тыѫ нощь приидe пелеша госпожда къ агаменоу царю, и рече емоу: остави ми беѕ болѕни своѫ дьщерь в сем(ъ) отоцѣ, аѕъ бо милостива еи хощѫ быти и хранити доволнѣ. и егда быст(ъ) ѕа ѹтра, опоишѫ ѧ вино, и оуспишѫ ѧ, и остаавишѫ ѧ спащѫ, и ѡт(ъ)ринѫшѫ сѧ гр(ъ)ч(ь)стїи корабле под(ъ) троѫ на рать.

VI. И напрѣд(ъ) идѣше нанакша, с(ы)нъ шоломоничевь, и оурекшеша, лартешева с(ы)на. и иѕыде противѫ нимъ прѣмогыи витеѕъ екторъ краль и с нимъ троистїи витеѕи аицидешъ и етенорь и еношь, и стрѣлѣаше екторъ краль стрѣлоѫ габилотоѫ, и вь едино поущенїе потаплѣаше три корабла грьцкыѧ, и щитѣше и аꙗкшь, шоломоничевь с(ы)нъ, своимъ щитомъ ѕорѣнымъ, и ѕащи[20]ти .ѕі. корабеи грьч(ь)скых(ъ) ѡт(ъ) живого ѡгнѣ некторова. и по томъ иѕыдошѫ грьчьстїи витеѕи на рать, и иѕыде противѫ и елѣноушь, прѣꙗмоуш(е)вь с(ы)нъ, братъ алеѯандрьвъ, и нача сѧ быти подь троѫ, и оурва еленоушь тивоурцера, диичева с(ы)на, и лежаше тивоуцеръ подъ своимъ фарижемъ, кои сѧ ѕовѣше рогафарнѫь, и лежаше вь троискомъ прасѣ, поблѣдѣвъ ѡт(ъ) съмрьтнаго страха, и блиѕ него бѣ оурекшишь, и не смѣ егѡ отати, нѫ го иѕа аꙗкшь, шоломоничевь с(ы)нъ. и по томъ иѕыдошѫ грьчьстїи витеѕи и воеводы под(ъ) трои, и поставишѫ чрьвены ѕаставы и бѣлыѫ теиты, и сташѫ под троѫ. и поде менелае царъ и оурекшь на вѣрѣ прѣꙗмоуша кралѣ, и начаста говорити прѣꙗмоушоу кралю вратити на опать еленѫ царицѫ

et dedecus averteres. et qui profecti sunt graeci duces et sarakinici domini et kaakiici et palagiici et raguilici heroes, hi sibi ipsis comparabunt mortem, tibi vero dedecus, et invenientur multae dominae in viduitate, nisi arcessiveris filiam tuam. et auditis his Agamen rex deposuit iram et indignationem suam, et accersivit filiam suam Cvêtanam dominam. et miserunt ambo reges Urekiš, Lartêši filium, et paravit Urekšiš celerem navem suam, quae acta per violentos fluctus maris appulit ad Aulam Agamen regis, et venit ad Klentomeštricam reginam, et dixit ei: para ad iter filiam tuam et sine conducamus eam Troiam. et dixit regina: quomodo hoc fieri potest, ut mea filia illuc ducatur? et dixit ei: o domina regina, scito troianos cum graecis pacem fecisse et reddidisse Helenam reginam sine pugna, et nuptum dabimus Cvêtanam dominam nostram Heleno, Prêjamuš filio, Troiae. et auditis his regina laetata est corde valde, et ad iter paravit filiam suam, et dedit eam Urekš ducendam sub Troiam. et quo die eam abduxit, eo die cessarunt fluctus maris, et ea nocte Peleš domina venit ad Agamen regem, et dixit ei: relinque mihi sine timore filiam tuam in hoc litore, ego enim misericors ero ei, et nutriam eam satis. et quum esset mane, inebriaverunt eam vino, et sopiverunt, et reliquerunt dormientem, et profectae sunt graecae naves Troiam in bellum.

VI. Et praeibant Iaiakša, filius Šolomon, et Urekšeš, Larteš filius. et exiit contra eos validus heros Ektor rex et cum eo troici heroes Ancideš et Etenor et Enoš, et iaciebat Ektor rex iaculum, et uno iactu demergebat tres naves graecas, et defendebat graecos Ajakš, Šolomonič filius, suo scuto splendido, et salvavit septendecim naves graecas a vivo igne Nektoris. et post haec graeci heroes exierunt in pugnam, et exiit contra eos Ielênuš, Prêjamuš filius, frater Alexandri, et coepit pugnare sub Troia, et vicit Elenuš Tivurcer, Dič filium et iacebat Tivucer sub suo equo, qui vocabatur Rogafariž, et iacebat in pulvere troico, pallidus a terrore mortis, et prope eum erat Urekšiš, neque ausus est salvare eum, sed salvavit eum Ajakš, Šolomonič filius. et post haec exierunt graeci heroes et duces sub Troiam, et constituerunt rubra vexilla et alba tentoria, et substiterunt propre Troiam. et iverunt Menelauš rex et Urekš in fide Prêjamuš regis, et coeperunt suadere Prejamuš regi, ut redderet Helenam reginam sine pugna, ne propter eam effunderetur multum sanguinis, et multi heroes perirent. et vo-

без ръвнии, да не за нея ради пролѣет(ъ) са велика кръвъ, и многи витези погыбнѫтъ. и хотѣше краль вратити ѧ. и оувѣдѣ то александръ фарижъ, и донде, и хотѣше погоубити менелаоуша царѣ и оурекшиша, [21] аще не би их(ъ) прѣмыслъ застѫпилъ. и оувѣдѣ то донеша госпожда, и донде на фарифа александра, и нача са карати сь нимъ, и рече: ѡ александре, помѣни тоги, егда азь течах(ъ) своима босама ногама по морскомоу остромоу пѣскоу без покрывала не твоего плавогривѣстого прьсца, и рѣх(ъ) ти: александре фарижоу, нинѣ ма любишь, а по томъ прїидет(ъ) врѣма, како ма хощешь оставити. и ты са мнѣ клънѣше: не щѫ тебе оставити, егы ли та ѡстава, тогы снази рѣка да потече вьспатъ. тогы вьза еленѫ царицѫ, а мене еси оставилъ. да се хощет(ъ) са еа ради велика кръвъ пролиати под(ъ) трожѫ, и многи погыбнѫт(ъ). а егы ты идѣше въ грькы на дворбѫ менелаоу царю, тогы са аз(ъ) молѣхъ мор(ь)скои вилѣ, да оуставитъ мор(ь)скыѫ вльны, да ты идеши съ веселемь ср(ъ)д(ь)цемь. а когы бих(ъ) видѣла, пожл(ъ) си еленѫ царицѫ, идешь, то пакы умолила бих(ъ) вилѫ, та бихѫ твои корабле потонжле. и остави онишешь госпожда александра, и поиде на еленѫ царицѫ карати са с неа, и рече еи: помѣни, егы то мы три сѣдѣхомь вь мор(ь)скомъ отоцѣ, и дон(д)е тезишь витезъ, и вьза [22] тебе из междѫ нас(ъ), и по том(ъ) та е вьзалъ менелаоушь царь, а сези си вь третиа постела прѣлюбы сьтворила, а мене изгнала. да се хощет(ъ) са за тебе великаа кръвъ пролиати. и слышавь то менелае царь и оурекшь и изыдоста из трожѫ, и доидоста вь грьцкыи станѣ, и казаста вьсѣмъ, коа им(ъ) кѣ сьмрть обща ѡт(ъ) александра ѡт(ъ)лѫчена. и призваста оба царѣ попа калкаша, и начаста его вьпрашати: повѣждь нама, коа са зданїа трѣбѣ трои на ръвань, како ли можемъ трожѫ прѣѫти? и рече имъ попь калкашь: прьвое трѣбѣ довести ацилееша, ферлешева с(ы)на, и дроугое трѣбѣ привести пилоташа, петичева с(ы)на, стрѣлоѫ габилотоѫ, и до колѣ стоить дѣло на стража на высокомъ кастели и образь минѣрве госпожди, и до колѣ стоитъ камень великы надъ враты, тако сѫтъ пророчица прорекли, не может(ъ) са троа прѣѫти.

VII. И слышавь то оурекшешь и заложи своѫ главѫ на сращѫ, и створи ременемъ стльбѫ, и заврьже а, и влѣзе нощиа вь трожѫ дело на стража на высокомь кастели, [23] и вьза образь минѣрве госпожди, и донде на троискаа врата, на их(ъ) бѣ рендешь кралъ, и оубист(ъ) его, и изведе бѣлого фарижа рендеша кралѣ, и донде вь грьч(ь)скыи станѣ съ великоѫ чьстиѫ. и вьзвеселишѫ с(а) оба царѣ и вса воеводы и оурѡве гр(ъ)ц(ь)сти. и поустишѫ наимкшѫ, да ищет(ъ) ацилеша, и иска его вь многѣхъ, мѣстѣхъ и отоцѣх(ъ) и градѣхъ, и не може го наити,

lebat rex reddere eam. et comperit hoc Alexander Fariž, et venit, et interfecisset Menelauš regem et Urekšiš, nisi eos Prêjamuš defendisset, et comperit hoc Aoneša domina, et venit contra Farif Alexandrum, et coepit rixari cum eo, et dixit: o Alexander, memento, cum ego currerem nudis pedibus per acutam arenam maris sine tegumento propter equum tuum albam iubam habentem, et dicerem tibi: Alexander Fariž, nunc me amas, at veniet tempus, quo me deseres, tu mihi iurabas: non te deseram; si vero te deseruero, hic fluvius fluet retrorsum, tum sumpsisti Helenam reginam, et me deseruisti. ecce multum sanguinis propter eam effundetur ad Troiam, et multi peribunt. cum tu ires in Graeciam serviturus Menelao regi, tum ego precabar vilam maris, ut sisteret maris fluctus, ut tu ires laeto corde. et quum viderem, te duxisse in matrimonium Helenam reginam et te reverti, tum iterum precata sum vilam, et (nisi id fecissem), demersae essent tuae naves. et reliquit Oineš domina Alexandrum, et ivit ad Helenam rixatura cum ea, et dixit ei: memento, cum nos tres sederemus in litore maris, et venit Teziš heros, et rapuit te inter nos, et postea duxit te in matrimonium Menelauš rex, et ecce in tertio lecto adulterium fecisti. et me expulisti. ecce propter te multum sanguinis effundetur. et auditis his Menelauš rex et Urekš exierunt Troia, et venerunt in castra graecorum, et narrarunt omnibus, quae mors communis ipsis ab Alexandro destinata esset. et accersiverunt ambo reges sacerdotem Kalkaš, et coeperunt eum interrogare: dic nobis, quibus aedificiis opus est ad expugnandam Troiam, et quomodo possumus Troiam capere? et dixit eis sacerdos Kalkaš: primum adducendus est Aciles, Pherleš filius, et secundum adducendus est Pilotaš, Petič filius, cum iaculo, et quam diu stat opus in custodia in alto castello et imago Minêrvae dominae, et quamdiu stat lapis magnus super portam, ita fatidicae praedixerunt, Troia expugnari non potest.

VII. Et auditis his Urekšeš caput suum commisit in discrimen, et e loro fecit scalas, et admovit eas, et noctu Troiam intravit rapturus opus, quod erat in custodia in alto castello, et rapuit imaginem Minêrvae dominae, et venit ad troicam portam, ad quam erat Reideš rex, et interfecit eum, et eduxit album equum Reideš regis, et venit in graeca castra cum magno honore. et laetati sunt ambo reges et omnes duces et domini graecorum. et miserunt Iaijakš, ut quaereret Acileš, et quaesivit eum multis locis et litoribus et urbibus, neque

и доиде на единъ ѡт(ъ) оток(ъ) лѣпъ и красенъ велми, кои сѧ зовѣше калкадиновь оток(ъ), и вь томъ отоцѣ бѣше пиргос(ъ) красенъ, и вь томъ пирѕѣ бѣше краль именемь коста крал(ь), и ꙋ того бѣ кралѣ .є. дьщерїи и .ѕ. ацилешъ. и вьзврати сѧ под(ъ) трѡѫ, и исповѣда имъ, ꙗко искаx(ъ) его по всѣx(ъ) градоx(ъ), и не могоx(ъ) обрѣсти его. и ѡзлобиста сѧ оба царѣ и вьси вел(ь)мѫже грьчьсти. и поустиста пакы оурекшеша искат(ъ) ацилееша, и направи ꙋрекшешь свои корабль многочьстнымь бисромь и златомь и роухы златыми и красныѫ юнакы, и поведе бѣлого фарижа рендеша кралѣ, [24] и прѣложи на иемъ свѣтлое ѡрѫжие и щитомъ, на коем(ъ) бѣ писано образъ пространного свѣта, сл(ъ)н(ь)це и мѣс(ѧ)цъ и звѣзды и боурѣ и лакомыи мечь орешѧ кралѣ, кои вьсегда желааше троискыѫ крьве. и ѡт(ъ)риниѫ сѧ на море, и поиде искати ацилееша, и приста на тоижде отокъ, вь неиже бѣ коста краль, и оувѣдѣ то коста краль, и изыде противѫ емоу, зане моу бѣ ближиїи, и вьведе его вь полатѫ, и ѡбѣдовахѫ на едиои трапезѣ. и по ѡбѣдѣ рече оурекшишь кралю: ѡ господиие, да вѣ кралев(ь)ство ти, поустишѫ мѧ оба царѣ, и дашѫ дарѡвы твоимъ дьщерѣмъ а моимъ сестрамъ, да повели имъ, да изыдѫт(ъ) на морскыи отокъ, да си вьзимаѫтъ що є коеи драго. и повелѣ краль изыти вьсѣмь госпождамь из двора на море. и начашѫ вьзимати, що коа любить, а ацилеешь стоаше погладоуѫ на фарижа ꙗко соколь на птицѫ, и миниѫ мимо иего, и рече: сьи фарижъ подобенъ есть подоброго витеза. и сие орѫжїє на еговѣ широцѣи плещи [25] и сьи щить на еговѫ крѣпкѫѧ мышцѫ. и слышавъ то ꙋрекшишь и положи емоу свои мъ рѫцѣ на рамѣ его, и рече къ ацилеешоу: ѡ божина дѣвице, не оустрашаи сѧ ѡт(ъ) трѡѫ, ождаеть тебе троа на разорение. и тоу прѣвари оурикшешь ацилееша, и поведе его под(ъ) троѧ. и доидоста на придежьскыѫ отокы, и вь томь ѡтоцѣ бѣшѫ витези некрора кралѣ, соуличникъ фелеспонъ сь ними, и хотѣхѫ да погоубать ацилеелеша и ꙋрекшѧ, и поиде противѫ ацилеешь на бѣломь фарижи, и оуби фелепона соуличника и еговѫ дроужиниѫ, жеребона витеза и скадриѡна и нечьстиваго нермѡна. и вьза ацилеешь телеспона соуличника дьщере брижеида госпождѫ, коа бѣше наилѣпа вь троискахъ странаx(ъ), и поведе ѫ под(ъ) трѡѫ, и доидоста вь грьчьстїи станъ сь великоѫ чьстиѫ, и обвеселиста сѧ ѡба царѣ и вси велмѫжие и вси оурове гр(ъ)чтїи и сраципьстїи и клакїистїи и рагоучилъстїи витези. и творѣше брань некторъ кралъ, и поражааше множьство грьчьскыиx(ъ) витезь на всѣкъ д(ь)нь, и мно[26]гыѫ велмѫ(же) погоублѣаше, и боаше сѧ гласа ацилешева.

eum potuit invenire, et venit in quoddam litus pulchrum et iucundum valde, quod nominabatur Kalkadini litus, et in eo litore erat turris pulchra, et in hac turri erat rex nomine Koeta rex, et huic regi erant quinque filiae et sextus Acileš. et rediit Troiam, et narravit eis: quaesivi per omnes urbes, neque potui eum invenire. et irati sunt ambo reges et omnes magnates graecorum. et miserunt iterum Urekšeš quaesitum Acileš, et instruxit Urekšeš suam navem pretiosis margaritis et auro et vestibus aureis et venustis iuvenibus, et duxit album equum Reideš regis. et posuit in eo splendida arma cum scuto, in quo picta erat imago totius mundi, sol et luna et stellae et tempestas et avidus gladius Oreš regis, qui semper troicum sanguinem appetebat. et provectus est in mare, et profectus est quaesitum Acileš, et navem appulit ad idem litus, in quo erat Koeta rex, et comperit id Koeta rex, et obviam venit ei, quia consanguineus eius erat, et introduxit eum in palatium, et coenabant ad eandem mensam. et post coenam Urekšiš dixit regi: o domine, sciat maiestas tua, miserunt me ambo reges, et dederunt dona filiabus tuis et meis sororibus, praecipe eis, ut exeant in litus maris, ut accipiant, quod cuique carum est et iussit rex omnes dominas ex aula exire ad mare. et coeperunt sumere, quod cuique placebat; Acileš vero stabat spectans equum, ut accipiter avem, et praeteriit eum, et dixit: hic equus meliore heroe dignus est. et arma haec latis herois eius humeris et scutum robusto eius brachio conveniat. et auditis his Urekšiš manus suas humero eius imposuit, et dixit ad Acileš: o divina virgo, ne perterrere Troia urbe, expectat te Troia a te delenda. et decepit Urikšeš Acileš, et duxit eum Troiam. et venerunt in litora Pridežica, et in eo litore erant heroes Nekror regis, iaculator Felespon cum eis, et voluerunt perdere Acileeleš et Urekš, et contra eos progressus est Acileeš albo equo vectus, et occidit Felepon iaculatorem et eius comites Žerebon heroem et Scadrion et impium Iermon. et sumpsit Acileeš Telespon iaculatoris filiam Brižeidam dominam, quae erat pulcherrima in troicis regionibus, et duxit eam Troiam, et venerunt in castra Graecorum cum magno honore, et laetati sunt ambo reges et omnes magnates et omnes domini graeci et sracinici et kaakiici et raguilici heroes. et faciebat bellum Nector rex, et occidebat magnum numerum graecorum heroum quotidie, et multos magnates perdebat, timebat autem vocem Acileš.

VIII. И егда быст(ъ) въ нѣкыи д(ь)нь, и направи сѧ ацилешь, и поиде под(ъ) своѫ арматоспа и своимъ ꙁнамениемъ противѫ ектороу кралю, и ставша сѧ полюбиста сѧ, и ѫста сѧ ꙁа рѫкѫ, и вь тъи д(ь)нь не хотѣста сѧ бити. и бѣхѫ плѣниле грьчьстїи витеꙁи троискыѫ страны, и привеле бѣшѫ рижеоуша попа дьщере рижеоудѫ госпождѫ, коа бѣше наилѣпшаа въ троискыхъ странахъ. и видѣвъ ж агамено царь лѣпѫ и красѫ велми, и въꙁѧ ѧ себѣ. а арижеоушь бѣ попъ с(ы)нъ тебоуха бога. и вѣдѣ то тебоух(ъ) богъ, и раꙁгнѣва сѧ велми, и поусти своим(ъ) вльшвениемъ великъ недѫгъ вь грьчьскаа воискѫ, и мноꙁи помираахѫ. и вьпроси ацилешъ калкаша попа: по что раꙁгнѣва сѧ на нас(ъ) богъ, и хощемъ погынѫти? и рече калкашь попъ: ꙁане е агаменъ царъ рижеоуша попа дъщере въꙁало, арижеоушь попъ с(ы)нъ ѥст(ь) тебоуха бога, и реклъ е тебоух(ъ) богъ: доидеже не повратать рижеоудѫ госпождѫ ѡцоу еѧ, [27] не хощеть сьи недѫгъ прѣстати ѡт(ъ) грьчьскыѫ воискы. слышав(ъ) же се ацилешь шедъ рече менелаоушоу царю причасиѫ. и емъ ꙁа рѫкѫ ацилешь рижеоудѫ госпождѫ и вьꙁврати ѫ кь оцоу е. и ра(ꙁ)гнѣв(авъ) ж(е) сѧ агаменъ царъ вьꙁать женѫ ацилешꙋ, и раꙁгнѣва сѧ ацилешь, и не хотѣше иꙁыти на рать на ектора, и поустиста ѡба царѣ оурекшеша и тивоучера къ ацилешоу, и рекоста ацилешоу: господине, остави свои гнѣвь, и вьꙁми орѫжие, и поиди противѫ ектороу кралю, да би сѧ оставилъ грьцкыѫ воискы. ацилешь же ничьсѡже ѡт(ъ)вѣщаваше. и поустиста ѡба царѣ ацилешоу брѣжендѫ госпождѫ, да раꙁговоритъ его. и начатъ бесѣдовати кь немоу: поустила ма ста оба царѣ, да ма прїимешь на опат(ь), и остави гнѣвь, та иꙁыди под(ъ) троѫ на брань, давно би ѡдолѣ(лъ) некторю кралю. а ацилешь ничтоже ѡт(ъ)вѣща. и направи сѧ анакшь, и поиде на нектора, и вьꙁѧ анакшь камен(ь), коего не могѫтъ два витеꙁа двигнѫти, [28] и наꙁди и оудари ектора кралѣ, и поклакнѫ екторъ и егова фарна на ꙁемѧ, и обращ(ь) с(ѧ) рече: нѣст(ь) съп оударъ ѡт(ъ) грьцкыихъ оударъ, нѫ ест(ь) прижинскыхъ кръвїи. и вьпроси ѥго: кто еси ты? и рече емъ: аꙁ(ъ) есмь нанакшь. и екторъ рече: право реклъ еси, нѣси ты ѡт(ъ) грьчьскых(ъ) витеꙁь, нѫ си ты ѡт(ъ) прижискыѫ кръви, а ежеона госпожда мнѣ ест(ь) сестра. и даде моу, ектороу, своего ꙁлатаго меча, и рече моу: опоаши сѧ симь ꙁлатымь мечемъ по орѫжию своемоу, да егда идеши на рьвань, да аꙁъ ѡт(ъ) тебе не погынѫ, а ты ѡт(ъ) мене. и поиде екторъ вь троѫ. и пришед(ъ) рече братоу своемоу алеѯандроу фарижоу: не тебе ради ли приде брань сиа, на троѫ, и аꙁъ тебе ради кръвь своѫ проливамъ, а ты не хощеши никогы съ мноѫ иꙁыти на рьвань. и рече поити. да егы ста ꙁа оутра, и направи сѧ алеѯандръ, и поиде на брань.

VIII. Et die quodam armavit se Acileš, et egressus est sub sua armatura et suo signo contra Ektorem regem, et substiterunt et osculati sunt alter alterum, et prehenderunt manu alter alterum, et eo die noluerunt pugnare. et populati erant graeci heroes troicas regiones, et adduxerant Rižeuš sacerdotis filiam Rižeudam dominam, quae erat pulcherrima in troicis regionibus, et videns eam Agameno pulchram et venustam valde, sibi eam sumpsit. erat vero Arižeuš sacerdos filius Tebuh dei. et comperit id Tebuh deus, et iratus est valde, et misit magia sua magnum morbum in graecum exercitum, et multi moriebantur. et interrogavit Acileš Kalkaš sacerdotem: cur iratus est nobis deus et cur peribimus? et dixit Kalkaš sacerdos: quia Agamen rex Rižeuš sacerdotis filiam rapuit, Arižeuš (vero) sacerdos filius est Tebuh dei, et dixit Tebuh deus: donec non reddiderint Rižeudam dominam patri eius, morbus hic non cessabit a graeco exercitu. auditis vero his Acileš profectus dixit Menelauš regi verbum hoc, et prehensam manu Acileš Rižeudam dominam reddidit patri. iratus vero Agamen rex sumpsit uxorem Acileš, et iratus est Acileš, et noluit exire in bellum contra Ektorem. et miserunt ambo reges Urekšeš et Tivučer ad Acileš, et dixerunt ad Acileš: domine, mitte iram tuam, et sume arma, et egredere contra Ektorem regem, ut desistat a graeco exercitu. Acileš vero nihil respondit. et miserunt ambo reges ad Acileš Brêžeidam dominam, ut persuaderet ei. et coepit ad eum loqui: miserunt me ambo reges, ut me reciperes, mitte iram, et egredere ad Troam in bellum, ut vincas Nectorem regem. Acileš vero nihil respondit. et armavit se Aiakš, et egressus est contra Nectorem, et sustulit Aiakš lapidem, quem duo heroes movere non possunt, et invectus est, et iecit lapidem in Ektorem regem, et in genua subsedit Ektor et equus eius humi, et conversus dixit: non est hic iactus e graecis iactibus, sed (qui iecit) est prižico sanguine. et interrogavit eum: quis es? et dixit ei: sum Iaiakš. et Ektor dixit: recte dixisti, non es e graecis heroibus, sed es e prižico sanguine. Ežeona domina mihi est soror, et dedit ei, Ektori, suum aureum gladium, et dixit ei: cinge te hoc aureo gladio super arma tua, ne, quando in pugnam proficisceris, ego a te occidar, neque tu a me. et profectus est Ektor Troiam, et cum venisset, dixit fratri Alexandro Fariž: nonne propter te exercitus hic venit contra Troiam? et ego propter te sanguinem meum effundo, tu vero nunquam mecum egrederis in pugnam. et promisit se egressurum. et cum mane surrexisset et se armasset Alexander in pugnam exiit. et comperit id Menelauš rex, Alexandrum Fariž pro-

и оувѣдѣ менелаоушь царъ, ꙗко алеѯандръ фарижь(ь) идеть на ръвалъ. и наради сѧ менелаꙋшь царъ, и поиде противѫ емоу, и изꙗꙁдиста сѧ. и ꙋрва менелае алеѯандра фарижа, и лежаше въ троискомъ прасѣ. [29] и вращь сѧ менелае царь и хотѣше его погꙋбити до конца, и присиѣ веноуша госпожда, и створи великѫ мъглѫ, и не може го ѡбрѣсти, нѫ ꙋбѣже въ трою. и видѣ его елина царица, и рече емоу: ѡ алеѯандре фарижоу, вѣдѣ говорѣх ти, противѫ не исходи менелаоушоу царю, ꙁане бо е похраберъ ѡт(ъ) тебе. а ты еси поучтенъ господинь и подобръ игрецъ играти и веселити сѧ съ госпождами. видѣх(ъ) бо, ꙗко твои жльтїи власи лежахѫ вь троискѡмь прасѣ. аще не би братъ твои екторь кралъ възбранилъ грьчьскымъ витеꙁом(ъ), да приидеши въ трою.

IX. И абие екторъ крал(ь) биаше грьцкыѫ воѫ. ацилешь же сѣдѣше и гладаше. и приде отрок(ъ) ацилешевь именемъ потриколꙋшь дошчикъ, кои бѣше съ нимъ едино млѣко салъ, и рече емꙋ: ѡ господине аци- леешꙋ, прими свое ѡрѫжие и свои фарижь, и пойди под(ъ) ꙁнамениемъ противѫ екторꙋ кралю: [30] аще ли не хощеши, да поусти мене, и на- прави мѧ въ твоемъ ѡрѫжи и под(ъ) твоимъ ꙁнамениемъ, давно сѧ би възвратилъ екторъ краль ѡт(ъ) нас(ъ). и поусти его ацилешь, и видѣ екторъ краль ꙁнамение ацилешево, и оубоа сѧ и еговъ фарижъ, и изча бѣжати, и пакы вратив(ъ) сѧ рече: нѣст(ь) ми срамота ѡт(ъ) добра ви- теꙁа оумрѣти. и начаста сѧ бити. и оуби екторъ потроколоуша, и при- ваꙁа его фарижоу его къ опаши, и повлѣче его вь трою. и радоуваше сѧ, мнѧ, ꙗко ацилеша оуби. видѣвъ то ацилешь и жалостенъ быст(ь) велми, и поусти матери своеи тетиши госпожди вь елинкы, и рече еи: допоусти ми онаквоꙁи орѫжие, какводо ми бѣ и прѣжде дала. аще ли ми не даси, да понест(ъ) щѫ моѫ главѫ голѫ под(ъ) троискыи ꙁиꙁдь, и к томоу мене не видиши. и слышавъ то тетиша госпожда и поиде въ горѫ кал(ъ)каноушꙋ ковачю, под(ъ) коимъ бѣ .т. малых(ъ) дїавол(ъ), [31] и даде емоу много ꙁлата, и рече емоу поскоро исковати всѣка ѡрѫжиа. и искова орѫжиа добра, и пꙋсти тетиша госпожда ацилешоу с(ы)ноу своемоу под(ъ) трою. и въ кои д(ь)нь принесено быст(ь) ѡрѫ- жие то, въ тыѫ же нощь видѣ сънъ жена ектора кралѣ евтропїа го- спожда, и раꙁбоуди сѧ ѡт(ъ) съна своего, и нача плакати жалостно, и ставши иде прѣд ложницѫ свекра своего прѣꙗмоуша кралѣ. и слышавъ то прѣꙗмь краль и рече: е кто ест(ь) прѣдъ моѫ ложницѫ въ полоу нощъ и толико плачеть? и рече госпожда: господине, ево сьмь аꙁъ сама, и нѣсмь пръвое приходила ни говорила, и нинѣ ти говора, и мола тѧ, не ѡт(ъ)поущаи с(ы)на своего въ оутрѣшныи д(ь)нь на ръвалъ на аци- леешa, ꙁане го не ще(шь) на ѡпатъ доучакать. и слышавъ то прѣꙗмꙋшь

ficisci in pugnam, armavit se Menelauš rex, et exiit contra eum, et invecti sunt, et vicit Menelaus Alexandrum Fariž, et iacebat in pulvere troico, et conversus Menelaus rex volebat occidere eum, venit vero Venuša domina, et fecit magnam nubem, neque potuit eum invenire, sed fugit Troiam, et vidit eum Helena regina, et dixit ei: o Alexander Fariž, utique monebam te, ne exires contra Menelaum regem, quoniam fortior te est. Sed tu es honoratus dominus et potior in ludendo et iocando cum dominabus. certo flavi capilli tui iacerent in pulvere troico, nisi frater tuus Ektor rex impediisset graecos heroes, ut Troiam redire posses.

IX. Et mox Ektor rex fugabat graecos milites. Acileš vero sedebat, et spectabat. et venit servus Acileš, nomine Potrikoluš Dončik, qui cum eo idem lac suxerat, et dixit ei: o domine Acileeš, cape arma tua et equum tuum, et proficiscere sub signo (tuo) contra Ektorem regem. si vero (hoc facere) non vis, mitte me, et arma me tuis armis et tuo signo, ut discedat Ektor rex a nobis. et misit eum Acieleš. et vidit Ektor rex signum Acileš, et perterritus est ipse et eius equus, et coepit fugere, et iterum conversus dixit: non mihi dedecus est a bono heroe occidi. et coeperunt pugnare. et occidit Ektor Potrokoluš, et alligavit eum caudae equi eius, et traxit eum Troiam. et laetabatur putans, se Acileš occidisse. visis his Acileš contristatus est valde, et misit ad matrem suam Tetišam dominam in Graeciam, et dixit ei: mitte mihi talia arma, qualia mihi et antea dederas; si vero mihi ea non dederis, feram caput meum inerme ad troica moenia, neque amplius me videbis. et auditis his Tetiša domina intravit montem ad Kalkanuš fabrum, sub quo erant trecenti parvi diaboli, et dedit ei multum auri, et iussit eum citó cudere omnis generis arma. et cudit arma bona, et misit Tetiša domina Acileš filio suo Troiam. et quo die allata sunt ea arma, ea nocte somnium vidit uxor Ektoris regis Evtropia domina, et expergefacta est e somno suo, et coepit flere miserabiliter, et surgens accessit ad cubile soceri sui Prêjamuš regis. et auditis his Prêjam rex dixit: quis est ante meum cubile media nocte, et ita flet? et dixit domina: domine, ecce sola sum, neque loquuta sum; et nunc ad te loquor, et precor te, ne mitte filium tuum crastina die in pugnam cum Acileš, quia non revisurus es eum. et auditis his Prêjamuš coepit interrogare eam surgens. et narravit ei somnium, quod viderat: exiit e Troia magnus ursus et ex exercitu graeco aper, et coeperunt pugnare, et occidit aper ursum, et ia-

нача ѧ въпрашати въставше. и скаꙁа емоу сънъ, еже видѣ: иꙁыде иꙁ троѧ велика мечка а иꙁ грьчь[32]скыѧ воискы вепрь, и начаста сѧ борити, и посѣче вепрь мечкѫ, и лежаше на троискомъ прасѣ, и вьвлѣче ѧ вь грьчьскыи околь, и к томоу не видѣхъ, камо сѧ дѣнѫ. да аще поустишь нектора, то не щешь го видѣти. и слышав(ъ) то прѣꙗмоушь краль и нача ѧ тѣшити тихыми бесѣдами: ω господине, не ꙁлосрьди сѧ, мы хощемъ створити, что есть добрѣ. и проводи ж вь ложницѫ еѫ. и егы быст(ь) ꙁа оутра, и направи сѧ екторъ краль на брань, и иꙁыдошѫ противѫ емоу троискыѫ госпожда и мати егова ꙗкоупа госпожда и жена егова андрофїа госпожда и сестры его кащрандра и поликшена, и въꙁбранѣахѫ емоу, да не би исходиль на брань. он(ъ) сѧ не хотѣше оставити, и вьꙁѧ жена егова с(ы)на его, и метнѫ прѣд(ъ) фарижа егова, дабно сѧ би въꙁвратилъ. а он(ъ) сѧ [33] не хотѣше въꙁвратити, и рече емоу жена его андрофиа госпожда: о екторе, почакаи мене мало. и шедъ в ложницѫ своѫ съвлѣче съ себе свиланое роухо, и облѣче чръны риꙁы, и иде прѣд(ъ) него, и ста прѣд(ъ) фарижомъ, и рече: ω екторе кралю, да вѣси, аще сѧ нинѣ не вратишь, то сиквоꙁи щѫ роухо носити по тебѣ. и тако екторъ не врати сѧ, нѫ поиде противѫ ацилешоу. и съставша сѧ не биста сѧ въ тъи—(дьнь), нѫ постависта срокъ бити сѧ ꙁа оутра. и вь тоиꙁи д(ь)нь оуби екторь .ꙁ. оуровъ грьчьскых(ъ). и ꙁа оутра иꙁыде екторъ краль, и начаста сѧ бити съ ацилешем(ъ), и наиꙁди ацилешь ектора, и ꙋрва его, и прободе, и мртвъ паде на ꙁемѧ, и въꙁѧ го ацилешь, и ꙁанесе на свои станъ. и видѣвше троистии велмѫже и и госпождѫ и начаша жалостно плакати. и вьꙁѧ прѣꙗмоушь краль на себе нища и хꙋды риꙁы и гѫсли, и поиде вь грьчьскѫѧ воискѫ, и нача пытати ацилешева [34] катоуна, коего е днес(ь) богъ почьлъ, да мѧ напоитъ и нарьмитъ грѣшнаго и страннаго. и доиде на ацилешевъ катоунъ, и нача гѫсти въ гѫсли жалостно велми. и даше емоу ωт(ъ) вечерѧ своѫ ꙗсти и пити. и егы быст(ь) по вечери, и легошѫ инии спати, оусинѫшѫ и стражие, и въставъ прѣꙗмоушъ и нача искати с(ы)на своего нектора кралѣ, и обрѣте его на постели мр(ъ)тва съ ацилешемъ лежѫща, и видѣвъ его прѣꙗмоушь мрътва и въꙁдъхнѫвъ ωт(ъ) ср(ъ)д(ь)ца велми. и видѣв(ъ) то ацилешъ и оустраши сѧ, и рече емоу: кто еси ты? и рече он(ъ): аꙁъ есмъ прѣꙗмоушь крал(ь), и ищѫ с(ы)на своего ектора кралѣ. и рече емоу ацилешь: аще ты еси прѣꙗмоушь, то аꙁъ ωт(ъ) страха твоего мрътвъ есмъ. и рече прѣꙗмꙋшь: не бои сѧ, господине, ωт(ъ) млада того нѣсмъ створилъ, да спаща витеꙁа погоубла, нѫ прошѫ с(ы)на своего ектора. и рече емоу ацилешь: да аꙁъ то створа, да аꙁъ поне[35]сѫ ектора на своею плещоу въ троѫ по вѣрѣ и клатвѣ прѣ-

cebat in troico pulvere, et traxit eum in graeca castra, nec amplius vidi, quo devenerit. si miseris Iektorem, amplius eum non videbis. et auditis his Prêjamuš rex coepit consolari eam mitibus verbis: o domina, ne irascere, faciemus, quod bene erit. et comitatus est eam ad cubile eius. et cum factus esset dies, Ektor rex armavit se ad pugnam, et obviam iverunt ei troicae dominae et mater eius Jakupa domina et uxor eius Androphia domina et sorores eius Kaštrandra et Polikšena, et impediebant eum, ne exiret in pugnam. ille vero desistere noluit, et sumpsit uxor eius filium eius, et posuit ante equum eius, ut reverteretur. ille vero reverti noluit, et dixit ei uxor eius Androphia domina: o Ektor, exspecta parum. et ingressa cubile exuit se seria veste, et induit nigras vestes, et accessit ad eum, et substitit ante equum, et dixit: o Ektor rex, scito, nisi nunc redieris, talem pro te feram vestem. at ne ita quidem Ektor rediit, sed profectus est contra Acileš, et congressi eo die non pugnarunt, sed constituerunt, se pugnaturos esse postero die. et ea die Ektor occidit septem dominos graecos. et postero die exiit Ektor rex, et coeperunt pugnare Ektor et Acileš, et invectus est Acileš in Ektorem, et vicit eum, et transfixit, et mortuus cecidit humi, et sustulit eum Acileš, et tulit eum in tentorium suum. et visis his troici magnates et dominae coeperunt miserabiliter flere. et sumpsit Prêjamuš rex humiles et detritas vestes et citharam, et profectus est in exercitum graecum, et coepit quaerere tentorium Acileš: quem hodie deus honoravit, ut mihi potum et cibum praeberet peccatori et peregrino. et venit ad tentorium Acileš, et coepit fidibus canere miserabiliter valde, et dedit ei (Acileš) de coena sua cibum et potum et post coenam decubuerunt poti dormitum. obdormierunt etiam custodes. et surgens Prêjamuš coepit quaerere filium suum Iektorem regem, et invenit eum in lecto mortuum cum Acileš iacentem, et videns eum Prêjamuš mortuum suspiravit e corde valde. et visis his Acileš perterritus est, et dixit ei: quis es? et dixit ille: ego sum Prêjamuš rex, et quaero filium meum Ektorem regem. et dixit ei Acileš: si tu es Prêjamuš, ego terrore tui mortuus sum. et dixit Prêjamuš: ne time, domine, a puero id non feci, ut dormientem heroem perderem, sed peto filium meum Ektorem. et dixit ei Acileš: ego hoc faciam, ut feram Ektorem in humeris meis Troiam in fide et iureiurando Prêjamuš, me incolumem ingressurum esse et egressurum. et mane sublatum Acileš Ektorem regem tulit Troiam. et traditus est troicis dominabus, quae coeperunt flere. et dixit Prêjamuš ad Acileš: eamus in templum iuratuii alter

ꙗмоушевѣ, да ꙁдраво вьнидѫ и пакы иꙁыдѫ. и ꙁа ȣтра въꙁемь ачилешь ектора кралѣ и понесе го въ трош, и прѣдашѫ го тронскымъ госпождамъ, и начаша его плакати, и рече прѣꙗмоушь ачилешоу: пондѣвѣ вь цр(ъ)квѣ клати сѧ дроугъ дроугоу, ꙁло не мыслити, да би сѣмѧ ѡставилъ в(ъ) трон, и да ти вьдамъ моѫ дъщерь поликшенѫ госпождѫ, коꙗто є най-лѣпша вь всѣхъ госпождахъ тронскых(ъ). и пондоста въ цр(ъ)квь, и клѧ сѧ прѣꙗмоушь прьвое, и ѡт(ъ)стѫпи, и поклакнѫ ачилешь клати сѧ, ꙗко не рьваты трош. и тоу сѧ бѣ скрылъ єлѣноушъ, прѣꙗмоушевъ с(ы)нъ, и оударн ачилеша ꙗдовитоѫ стрѣлоѫ вь пѧтѫ, ꙁане бѣ весь арматосанъ, толико ходила его беꙁ желѣꙁа. тогда ачилешь пад(ъ) на ꙁемѧ издъше. и видѣв(ъ) то прѣꙗмоушь краль оꙁлоби сѧ велми, и съвлѣче прѣꙗмоушь с него арматось вса, и ѡт(ъ)поусти обѣма цар(є)ма, и скаꙁа нма, како нма вѣрѫ иꙁломишѫ. да аште велита, да тѣло [36] его при-несѫ к вама. и плакашѫ велми, видѣвше орѫжие ачилешево. и порѫчиста прѣꙗмоушоу кралю съжешти тѣло его и вьсипати въ крьчагъ, да створимъ гробъ его на далечион ꙁемн. и слышав(ъ) то прѣꙗмоушь крал(ь) и съжеже пл(ъ)ть егѡ, и всыпа вь ꙁлат(ъ) крьчагъ, и ѡт(ъ)поусти ца-рема. и видѣвша царѣ и ȣрове гр(ъ)чтїи дивїшѫ с(ѧ), глагол(ѫ)ще: ѡ сило и славо ачилешева, како та не съвꙁемѣхѫ в(ь)си гради и отоци, а инѣ єдинь ꙁлат(ъ) крьчагъ нѣст(ь) та плънѣ.

X. И нача оурекшишь просити орѫжие его, и не даваше его инанакшь, нѫ рече: ѡ грьч(ь)стїи царие и велмѫже и ȣрове саракин(ь)стїи и кла-кинистии и палагїистїи и рагоуилъстїи витеꙁи, не даваите ȣрекшишоу орѫжїа ачилешева, не ȣмѣет(ъ) бо с нимь вамъ работати, нѫ є даите анакшоу, които ȣмѣетъ и носити. и пом(ѣ)нѣте, когы аꙁь прїидох(ъ) съ .л. корабн на помощь вамъ беꙁ ꙁаповѣди, а ȣрекшиш(ь) сѧ бѣ створилъ бѣсенъ, та пѣськъ орѣше, а соль сѣаше, да сѧ не причасти трон-скои крьви. и пакы ѡт(ъ)вѣща [37] оурекшишь, и рече: ѡ оурѡве грьчьстїи, не даваите анакшоу орѫжие то, нѫ помѣнѣ(те), єгы хтѣхмы вь ѡтоцѣ ономь ѡт(ъ) ꙁлыѫ боура погынѫти ꙁа онѫ кошоутѫ, и не смѣ пойти нанакшь на опат(ь) въ грькы ꙁа цвѣтаны госпождѫ, нѫ пондох(ъ) аꙁъ, и приведохъ ѧ, и сташѫ вльиенна морскаа, и вы пон-досте съ веселѣмь под(ъ) трош. да присѫдите оурекшишоу орѫже то. и рече нанакшь: ѡ грьчтїи оурѡве, не присѫждаите оурекшишоу того ѡрѫжиа, присѫдѣте є акшоу, кои хощеть поучьстно сь нимь вамь рабо-тати. и помѣните то, єгы дондохмы под(ъ) трош на брань, и ȣрва єлѣ-ноушь, прѣꙗмоушевъ с(ы)нъ, тивоуцера, дицеоушева с(ы)на, и блиꙁ него бѣ оурекшешь, и не смѣаше его отати, и отах(ъ) бо го аꙁъ анакшь. дадите мнѣ то орѫжїе. и рече оурекшешь: ѡ грьчьстїи оурѡве, помѣ-

alteri, nos sincere et simpliciter acturos, ut semen relinquas Troiae, et ut tibi dem filiam meam Polikšenam dominam, quae pulcherrima est omnium troicarum dominarum. et ingressi sunt templum, et iuravit Prêjamuš prius, et recessit; et in genua cubuit Acileš, ut iuraret, se Troiam oppugnaturum non esse. et ibi se absconditerat Elenuš, Prêjamuš filius. et percussit Acileš venenata sagitta in calce, quoniam totus erat armatus, calces tantum sine ferro erant. tum Acileš humi cadens mortuus est. et visis his Prêjamuš rex iratus est valde. et exuit Prêjamuš eum omnibus armis, et misit ambobus regibus, et narravit eis, quomodo fides violata esset: si iubetis, corpus eius vobis adferam. et fleverunt valde, videntes arma Acileš. et mandarunt Prêjamuš regi, ut cremaret corpus eius, et ut conderet (cineres) in urnam: ut faciamus sepulcrum ei in terra longinqua. et auditis his Prêjamuš rex cremavit corpus eius et (cineres) condidit in aurea urna, et misit regibus. et videntes reges et domini graeci stupuerunt, dicentes: o robur et gloria Acileš, omnes urbes et omnia litora te capere non poterant, et nunc unam urnam auream non imples.

X. Et coepit Urekšiš petere arma eius, sed ea dare nolebat Iaiakš, sed dixit: o graeci reges et magnates et domini saracinici et kaakiici et palagiici et raguilici heroes, ne date Urekšiš arma Acileš, nescit enim eis vobis servire, sed date ea Aiaks, qui ea gestare scit. et mementote, me venisse cum centum navibus opem vobis ferentem iniussu. Urekšiš vero simulabat dementem et arenam arabat et salem seminabat ne partem haberet in troico sanguine. et respondit Urekšiš et dixit: o domini graeci, ne date Aiakš arma haec, sed mementote nos perituros fuisse in litore illa tempestate propter illam cervam, et Iaiakš non ausum esse reverti in Graeciam, ut adduceret Cvêtanam dominam, sed me profectum esse, et adduxisse eam, et tranquillatos esse fluctus maris, et vos profectos esse laeto corde Troiam: adiudicate Urekšiš arma haec. et dixit Iaiakš: o graeci domini, ne Urekšiš haec arma adiudicate, adiudicate ea Akš, qui honorifice vobis eis serviet. et mementote, nos Troiam ad bellum venisse et ab Elenuš, Prêjamuš filio Tivucer, Diceuš filium, victum esse et prope eum stetisse Urekšeš neque ausum esse servare eum et eum servatum esse a me Aiakš: date mihi haec arma. et dixit Urekšeš: o graeci domini, mementote, me caput meum commisisse in discrimen

нѣ(те) то, егы аꙁь ꙁаложих(ъ) своѫ главѫ на сраѱѫ, и пондох(ъ) вь троѫ нощна, и створи(хъ) всѣ намъ еже на похвалѫ, и иꙁведохъ бѣлого фарижа рендеша кралѣ, а того погоубльша, и дондох(ъ) [38] къ вамъ съ великоѫ чьстиѫ. даите мнѣ то орѫжие, и не даваите е нанакшоу, кои не оумѣтъ инединоѫ вамь чьсти сътворити. и рече анакшь: ѡ грьчьстїи оурѡве, помѣнѣте то, егда пондох(ъ) противѫ екторoу кралю, и вьꙁахъ великыи каменъ, коликаго не можахѫ двигнѫти два витеꙁа ѡт(ъ) ꙁемѧ, и оударихъ ектора кралѣ, и поклакнѫ екторъ и еговѣ фарижъ на ꙁемѧ. да присѫдите мнѣ сие орѫжие, а не даваите е оурекшоу на плѣшивѫа главѫ. и нача говорити оурекшь тихыми бесѣдами: ѡ господина царѣ и вьси егови велмѫжие и оурѡве, да вѣсте, аꙁь иночьсого прошѫ, нѫ мене поустисте, да доведѫ аѱилеша, и приведохъ го къ вамъ. да инни юго прошѫ вамъ, дадите его мнѣ, само да ѡт(ъ)ведѫ и поставлѧ, где того смь и вꙁалъ. тогда царь и вса воеводы и оурѡве грьчьстии, кои сѣдѣхѫ вь коулѣ, и начахѫ погладовати дроугъ на дроуга, и не имѣхѫ, что ѡт(ъ)вѣщати оурекшиноу, и дашѫ емѹ [41] орѫжие аѱилешево, да имъ не би просилъ аѱилеша. и видѣ то анакшь, и иꙁѧ свои малыи мечь, и прободе сѧ на томь мѣстѣ ꙁа жалость своѧ. и оꙁлоби сѧ о томь вьсѣ воиска грьцкаа и оба царѣ, и видѣ то оурекшешь, како сѧ оꙁлобиста оба царѣ и вси болѣре его, и рече оурекшешь обѣма царема: не ꙁлобита сѧ, господа моа, нѫ да вѣста иꙁвѣстно, аꙁь вамь хощѫ то створити, како хощемь троѫ прѣѫти льстиѧ.

XI. И видѣв(ъ) то ѥкоупа госпожда троискаа, ѥко хощет(ъ) сѧ троа скончати, и направи с(ы)на своего меншего, коего ꙁовѣше полидвороушь, и поусти юго на ѡнъ полъ морѣ полинесѱероу кралю, кои кралюваашe по всеи пагажи, и многа сь имъ ꙁлата и сребра, давно сѧ би сѣма оухранило ѡт(ъ) троѫ. и оумысли оурекшишъ, и царема повелѣ поустити вь грькы и донести мѣдь и стькло и воськъ, и створи ꙁѣло красна фарижа сѣра, и иꙁбра .т. витеꙁъ храбрыихъ, и арматосавъ по[42]сади вь нем(ъ), и вьста воиска ꙁашед(ъ) съкры сѧ, и корабле потаишѫ сѧ вь шимоишевѣх(ъ) брѣꙁѣхъ. и иꙁыдошѫ иꙁ троѫ а околиѱа грьчьскаа, и видѣшѫ фарижа лѣпа и красна велми, и повѣдашѫ троискымь госпождамъ, и рекошѫ: аще би сьи фарижь былъ вь трои, помного моу би лѣпоты прибыло. и рекошѫ троискыѫ госпожда: приведѣте его намъ, да го видимъ. и сътворишѫ противѫ емоу сѣип, и повеꙁохѫ его въ троѫ, и дондошѫ до вратъ градоу, и не може вьнити едино оухо вь врата, и бѣше великъ камень надъ враты градоу. и хотѣхѫ ѡт(ъ)бити оухо фарижоу, и не дадохѫ троискыѫ госпождѫ, нѫ рекошѫ сътльѱи камень, иже бѣше надъ враты, и пакы хощемь, рече, ꙁаꙁидати подобрѣ. а фа-

et ingressum esse Troiam noctu et fecisse omnia, quae nobis laudi esse possent, et eduxisse album equum Reideš regis, ipso occiso, et me venisse ad vos cum magno honore: date mihi haec arma, neve date ea Iaiakš, qui nullum honorem vobis facere scit. et dixit Aiakš: o graeci domini, mementote, me profectum esse contra Ektorem regem et sustulisse magnum lapidem, quem non poterant tollere duo heroes humo, et percussisse Ektorem regem, et in genua procubuisse Ektorem et eius equum humi: adiudicate mihi haec arma, neve ea Urekš calvo capiti imponite. et coepit loqui Urekš mitibus verbis: o domini reges et omnes eorum magnates et domini, scitote, ego nihil peto, sed misistis me, ut adducerem Acileš, et adduxi eum ad vos: nunc a vobis peto eum, date mihi eum, tantum ut referam et constituam eum, ubi eum inveni. tum rex et omnes duces et domini graeci, qui in turri sedebant, coeperunt alius alium spectare, neque quidquam habebant, quod responderent Urekšiš, et dederunt ei arma Acileš, ne peteret Acileš ipsum. et vidit hoc Aiakš, et extraxit parvum suum gladium, et illo se transfixit propter tristitiam. et iratus est propterea totus exercitus graecus et ambo reges. et vidit Urekšeš, iratos esse ambos reges et omnes eorum magnates, et dixit Urekšeš ambobus regibus: nolite irasci, domini mei, sed scitote pro certo, me effecturum, ut Troiam capiamus dolo.

XI. Et videns Jakupa domina troica, perituram esse Troiam, armavit filium suum natu minimum, quem appellabat Polidvoruš, et misit eum trans mare ad Polinešter regem, qui regnabat per totam Pagaža, et cum eo multum auri et argenti, ut semen troicum servaretur. et commentus est [dolum] Urekšiš, et reges iussit mittere in Graeciam et adferri aes et vitrum et ceram et fieri valde pulchrum equum, et elegit trecentos heroes fortes, et armatos in equo constituit, et exercitus surgens abscondidit se, et naves absconditerunt se in ripis Šimoiš, et exierunt (Troiani) e Troia in castra graeca, et viderunt equum pulchrum et iucundum valde, et narraverunt troicis dominabus, et dixerunt: si hic equus Troiae esset, multum pulchritudinis accederet urbi. et dixerunt troicae dominae: adducite eum nobis, ut eum videamus. et fecerunt tentoria equo convenientia, et vexerunt eum in Troiam, et venerunt ad portas urbis, una vero auris in portam intrare non potuit. et erat magna petra super portam urbis, et voluerunt effringere aurem equi, troicae vero dominae non permiserunt, sed iusserunt frangi petram, quae erat super portam; iterum, di-

рижа не дѣите обрѫбити. и растлькошѫ врата, и вьвеѕошѫ фарижа въ град(ъ), да егы быст(ь) въиатрѣ, тогда воиии раѕьбишѫ стъкло мечьными главами, и напрасно искочивше и исѣкошѫ множьства людїи и прѣемше градъ, и при[43]спѣшѫ морстїи корабле и ꙗже по соухоу воискы, и испльнивше градъ и начашѫ сѣщи тронскыѫ витеѕы, а дроугыѧ иѕметашѫ вь море. и иѕведошѫ алеѯандра фарижа и еленѫ царицѫ иѕ высокого пиргоса прѣдь менелаоуша царѣ, и рече емоу елена царица: ѡ господние царю, ты быст(ь) вашe кривъ, чемоу мене остави съ алеѯандромь фарижомъ, да мене своимъ невѣрьствомь прѣвари. и ѡт(ъ)вѣща еи царь и рече: ѡ господние елено, да вѣси, ꙗко ѡт(ъ) сели да сътвора азь, да нить никто тебе не прѣваритъ ни прѣльститъ. и повелѣ обѣма съ алеѯандромъ главы оусѣкиѫти, и тако скончашѫ сѧ. и иѕведошѫ ꙗкоупѫ госпождѫ и вса тронскыѧ госпождѫ, и посѣкошѫ поликсенѫ госпождѫ на ацилешевѣ гробѣ, ꙗко тоѧ ради погыиѫ. а ꙗкоупѫ матере еѧ дадошѫ на дѣлбѣ оурекшишоу, и поведе ѧ съ прочими госпождами, и къждо своего поведе. и начахѫ плакати тронскыѫ госпождѫ, и тѣшаше их(ъ) ꙗкоуна кралица, глагол(ѫ)щи: мльчите, чада моѧ, не плачите сѧ, азь имамь, кто ще наша слъѕы [44] оутолити.

XII. И оувѣдѣ то полиесщерь краль, како сѧ сконча троѧ, и повелѣ ѕаклати полидвороуша, прѣꙗмоушева с(ы)на, и рече метиѫти его вь море. и тоу присташѫ корабле гръчьстии, и вьѕа ꙗкоупа вѣдро почрьсти водѫ, и обрѣте с(ы)на своего мрътва, и вьѕпи гласѡмь велиемъ, плача сѧ. и слышавъ то полиесщеръ кралъ и иѕыде на оутѣшение ꙗкоупѣ, и приближи сѧ тронскымь госпождамь на оутѣшение. тогда тыѫ вьставше на нь и ножевы его сьбодошѫ. и видѣвше то граждане и побишѫ ихъ каменнемь. и вьѕврати сѧ царь менелаоушь съ всѣми грькы съ великоѫ чьстиѫ, стоѧвше под(ъ) троѫ .і. лѣт(ъ) и .ѕ. мѣс(а)ць. и тако сконча сѧ тронское кралев(ь)ство прѣжде рождьства хр(исто)ва на .тѯ. лѣть еидїктиѡна .ѕ.-го, и тако богъ смѣрѣетъ вьѕиосащих(ъ) сѧ, и сѣмѧ иечьстивых(ъ) потрѣбитъ, ꙗкоже пророкь провьѕвѣсти, глаголѧ: видѣх(ъ) иечьстиваго прѣвъѕиосаща сѧ и высаща сѧ, и мимо идох(ъ), и не обрѣте сѧ мѣсто к томꙋ, ꙗко богъ праведенъ, и правдѫ вьѕлюби, [45] а пѫти иечьстивых(ъ) потрѣби, и своеѧ мышцеѧ грьдымъ противит(ъ) сѧ, а право ходащимъ даетъ благодѣтъ, и не лишить добра ходащих(ъ) иеѕлобоѫ. ꙗко томоу подобаетъ вьсѣка слава, чьст(ь) и поклаиѣиїе ѡ(ть)цоу и с(ы)ноу и св(а)тѡмꙋ доухоу иииѣ и присиѡ и в вѣкы вѣкѡм(ъ). αμην.

xerunt: (portam) condemus melius, equum vero ne mutilate. et diruerunt portam, et invexerunt equum in urbem. et cum intus esset, milites vitrum fregerunt capulis ensium, et repente exsiluerunt et occiderunt magnum numerum hominum, et ceperunt urbem, et venerunt naves e mari et milites, qui in terra erant, et impleverunt urbem, et coeperunt occidere troicos heroes, et alios in mare proiecerunt. Alexander vero Fariž et Helena regina educti sunt ex alta turri ad Menelaum regem, et dixit ei Helena regina: o domine rex, tua maior culpa est, cur me cum Alexandro Fariž reliquisti? ut me sua infidelitate deciperet. et respondens ei rex dixit: o domina regina, scito, me effecturum esse, ut nemo alius inde ab hoc tempore te decipiat aut corrumpat. et ambos, Helenam et Alexandrum, securi percuti iussit, et ita interierunt. et eductae sunt Jakupa, domina et omnes troicae dominae et occisa est Polikšena domina in tumulo Acileš, quia propter eam interiit, et Jakupa mater eius, in partitione data est Urekšiš, et eam cum reliquis dominabus abduxit et sua quisque abduxit. et troicae dominae coeperunt flere, et consolabatur eas Jakupa regina, dicens: tacete, filiae meae, nolite flere, habeo, qui nostras lacrimas supprimat.

XII. Et comperit Polinešter rex Troiam interiise, et iussit occidi Polidvoruš, filium Prêjamuš, et mandavit, ut in mare proiiceretur. et eo venerunt naves graecae. et sumpsit Jakupa hydriam, ut aquam hauriret, et invenit filium suum mortuum, et magna voce exclamavit flens. et auditis his Polinešter rex exiit consolaturus Jakupam, et appropinquavit troicis dominabus consolaturus eas. tum hae eum adortae transfixerunt. et videntes haec cives lapidibus eas cooperuerunt. et revertit rex Menelaus cum omnibus graecis cum magno honore, postquam Troiam per decem annos et septem menses obsederunt. et ita interiit regnum troicum ante Christum natum anno trecentesimo sexagesimo, indictione septima. et ita deus superbos humiliat, et semen impiorum delet, uti propheta praedixit, dicens: vidi impium superbientem et sese extollentem, et praeterii, et non inventus est locus eius amplius, quoniam deus iustus est, et iustitiam amat, et vias impiorum delet, et suo brachio superbis adversatur, et recta ambulantibus dat gratiam, neque bono privat ambulantes innocenter. hunc decet omnis gloria, honor et adoratio, patrem et filium et sanctum spiritum nunc et semper et in saecula saeculorum. amen.

V. PRIMJEDBE.

I. **жиндолъ**: pisarska pogrješka mjesto **ждолъ**, u Pipina **юдоль**.

II. **брауниi**: pravo **браунiы**. **и** i **ы** često stoje jedno mjesto drugoga.

—**ꙁа щитъ**: **ꙁа щитомъ**, kao u Pipina.

—**пастыревную**: pravo **пастыревнуницю**.

III. **на** inače se nalazi samo kao acc., a nikad kao dat. Ali ispo-redi **вы** dat i acc.

VI. **нс твоего плакогрнвѣстого прѹсца** mjesto **оус твоего**.

—**ны** mjesto **мы**.

—**иꙁмеждѫ** mjesto **иꙁмеждоу** može biti da je pogrješka Portugalčeva.

VII. **божина** stoji u prijepisu: može biti mjesto **божнна**.

IX. **ѡ господнне** mjesto **ѡ госпожде**. isto tako XI.

X. **еговн** mjesto **ею**, t. j. **царю**; tako i poslije **его** mjesto **ею**.

XI. **многа сь нимъ ꙁлата** mjesto **много** itd.

VI. LITERATURA.

Assemani, I. S., Kalendarium ecclesiae universae. Roma 1755. vol. V. str. 203—207.

Biljarskij, P., O sredne-bolgarskomъ vokalizmê po patriaršemu spisku lêtopisi Manassija. S. Peterburg 1858.

Čertkovъ, A. D., O perevodê Manassiinoj lêtopisi. Moskva 1842.

Idem, Opisanie vojny v. k. Svjatoslava protivъ Bolgarъ i Grekovъ. Moskva 1843.

Kopitar, B., Hesychii glossographi discipulus. Vindobona 1839. De Manassis chronico metrico etc. 44. 45.

Mai, A., Auctorum veterum nova collectio. Codices slavici bibliothecae vaticanae, 1820 opisao ih Michael Bobrowski, profesor na universitetu u Vilni. Tomus V. Roma 1831. Pisac naziva jezik u spomeniku »slavo-serbica dialectus.«

Palacký, Fr., Psaní P. J. Šafaříkovi. Časopis museum českeho. V Praze 1837. str. 364. 365. Putovanje po Italiji godine 1837. str. 69. 70.

Pypinъ, A. N., Očerkъ literaturnoj istorii starinnychъ povêstej i skazokъ russkichъ u Učenyja zapiski II. otdêlenija imp. akademii naukъ. kniga IV. S. Peterburg 1858.

Šafařík v. Palacký.

Ševyrevъ, S., O slovenskichъ rukopisjachъ vatikanskoj biblioteki u Žurnalu minist. narod. prosvêšč. XXII. 2. 1839. str. 106—114.

Vostokovъ, A., Opisanie russkichъ i slovenskichъ rukopisej rumjancovskago muzeuma. S. Peterburg. 1842. CCLXIX. str. 382—391. CCCCLIV. str. 748.

SADRŽAJ.

КРМЧАЈА КЊИГА

српскога писма, XIII—XIV вијека

описао почастни члан југославенске академије знаности и умјетности

И. И. Срезневски.

Предано у сједници филологичко-хисторичкога разреда југославенске академије знаности и умјетности 13 листопада 1870.

Рукопис, који се овдје описује, својина је ускрснога новојерусолимскога манастира, а у попис истога манастира унесен год. 1776—1777 оваком опаском: „кормчая старописанная въ полдестъ въ переплетѣ бархату тоусиннаго, писанная въ святѣй горѣ въ обители хилендарской Григоріемъ епископомъ Рашскимъ въ лѣто 6803°." Данас нема више уз рукопис листа са записом, у којем бјеше назначено и мјесто и вријеме, када и гдје је писан; али тај не пропаде са свијем него се чува у другој збирци старина, како ћемо показати ниже. Рукопис овај писан је у четвртини, на красној кожи (пергамени), доста лијепом руком, у један ступац — на првијем листовима доста на широко (по 23 врсте на страну), касније све сабијеније (по 28 и по 31 врста на страну).

На првом листу нема ништа старинскога. На другом почима рукопис овако:

ѿ г҃и сп҃си ·:·   ѿ г҃и поспѣши ·:·

СЬ БОГОМЬ ПОЧИНАЮТ СЄ СИѤ

книгы. Гл҃ѥмыѥ грьчькымь ѥ̈зыкомь.

номоканонь. Сказаѥ́мыѥ́ нашимь ѥ́зыко

мь законоу правило́. Слово ѿ ст҃ыхь вьсє

лѥ́ньскыхь седми сборь. гдѣ и ког҃а и на кыѥ́

кнжо иӆхь сьбра· сє.

Под овијем насловом долази пријеглед од седам васиљенских сабора, то је исто што има и штампана крмчаја књига као и Рјазанска (од г. 1284), л. 1.: **Подобаѥть вѣдѣти всакомоу крьти́ꙗниноу . . .**

л. 11. **И юсіре ѡ всѣхь стыхь сборѣхь. и ѡ времени чиноу ихь. и которы по которѣмь бысть** ·:· То је преглед од 16 васиљенских и покрајинских сабора до 2 никејскога, за једно ш њиме. Исто има штампана крмч. и Рјаз. л. 7. Умах за пређашњим: **Вѣдомо же боуди и се. ѣко изложеније сьбором' не бы по чиноу ихь ни по времененмь.**

л. 15. обр. **ИСТЛЬКОВАНИЮ СТИХА ГЛЮМАГО Ги ісе хе бе нашь помилоуи нась.** То исто у рјаз. на л. 10.: **коюждо слово реченаго стиха.**

л. 18 обр. **ИСТЛЬКОВАНИЮ СТГО ИЗЬѠБРАЖЕНИЮ вѣры юже юсть. Вѣроую вь юдиного бга.** У рјаз л. 12: **Знамение юсть вѣроующемоу се стою изьѡбраженије** . . . Свршетка нема, а нема ни чланка, који у Рјаз. л. 14 за овијем слиједи: **И толкованије млтвѣ еже илоучи ны гь іс хь . . .: Оучить ны како подобаюеть молити** . . . Овог једног и другог нема за то, што је на томе мјесту у рукопису нестало из средине двају листова, на којима ово бјеше.

л. 20. **Прологь. рек'ше прѣдисловије. Свед'шаго стаа правила вь четириинадесете титлы** ·:· Исто у штамп. У Рјаз. л. 15. **Телеса оубо не побню вещьствьныю приимающе пище** . . . То је прва половица Фотијевскога предговора к номоканону.

л. 22. **Дроугоюе прѣдисловије сведьшаго правила. Иже по петѣмь с'борѣ. и шестаго же и седмаго и иже по сихь. И приложьшаго и с'четаш'шаго с' правилы сь апльскыми же. И сь прѣже быв'ших'. стыхь сборь** ·:· То исто у штамп. У Рјаз. л. 16.: — **Прѣди реченоюе оубо прѣдисловије. ѿнелиже кртіанськаа проповѣдь . . . распростре се** . . . Ово је друга половица Фотијевскога предговора, управо Фотијева, а довршује овако: **И време же нѣкто да оувѣсть. вь неже варивь сиа сьвькоупихь юсть оубо на тисоуфоу лѣт разчитаюмо на шесторицоу же сеюе вьсходе . . . прѣвьишше же и сни. ни же до три сьть лѣт. течение оуставль. вь девѣтьдесеть прьвою лѣто дош. Подь царими сльньчными. прѣдьлежащеюе дѣание изведохь** ·:· **Вь лѣто. ,г. т. ча. ѿть начела мироу** ·:· Овако је и у грчком изворнику (Voelli et Justelli Bibl. juris can. vet. II. 793), само што пошљедње опетовано биљежење времена не долази у врсти него са стране, на окрајку.

л. 23. **ТИТЛЫ ПРАВИЛОМЬ СЬЧЕТАНИЮ и поб'ным коюмоужо титлоу главамь.** Исто и у штамп. У Рјаз. л. 17: — **Грань .а. главь .ли. глава .а. О бгословии и ѡ правовѣрнѣи вѣрѣ** . . . Номоканон Фотијев али без назначивања императорских установа κείμενα и без схолија. Само у овакову непотпуну обличју познато је сада ово Фотијевско дјело у словенском пријеводу. Да су и κείμενα била у словенском пријеводу, барем некоја, указаће се касније.

л. 45. **СЬВЄДЄНИЄ НОМОКАНОНОУ. СИРѢУ. ѮАКОньномоу правилоу и изложениє соущаго вь кнїгахь сихь сьуєтаний. свщеныхь правиль.** У Рјаз. то исто л. 34 (али не **сьвєдєниє** него **въвєдєниє**) То је извод чланака, по најприје онијех, што долазе за изводом, на броју их 64, а послије онијех, који бијаху веч сприједа, по другоме бројењу 6.

л. 47. обр. **ИѮЛОЖЄНИЄ ПРАВИЛОМЪ апльскым' же и ѿуьскымь. имѣє и тлькованиє Алек'сиа диакона. и ѯаконохранителѧ. аристина.** Под овијем опћенијем насловом долази много чланака, пореданијех исто овако у штамп. и у Рјаз. и др. Само што ондје (у руским пријеписима) нема примједбе, која је овдје додана под текстом: **"Аристини жена бѣше. и сеѥ манастирь у цриградѣ нарицаѥт се аристинипь. и ѿ того манастирѧ бѣше сь Алексиѧ диакопь. и ѯаконьникь. и того ради нарицаѥт'се аристинь ⁖**

.а. правила стыхь апль. Штамп. гл. .а., Рјаз. гл. .а. л. 36. Излагање и објашњења Аристинска нијесу свагдје сачувана, именито: канони 7, 23, 24, 29, 41, 43, 49, 50, 52, 53, 55, 56, 58, 59, 60, 63, 69, 70, 71, 73, 75, 77, 78, 79, 84, 85 наведени су по потпуном тексту; тумачења кан. 47, 54 по Аристину с додацима; тумач. 28 по потпуном тексту и по Аристину; тумач. кан. 49, 50, 52, 53, 55, 66, 73, 75, 78, 82, 84, 85 по Зонари; тумач. кан. 37, 38, 41, 44, 72 — посебно, тумач. кан. 57, 58, 59, 60, 68, 74, 76, 83 — по потпуном канону, а 68 с додатком из Зонаре.

л. 64. **.в. Стго апла павлѧ. правила црковнаѧ. .ѯі.** — без тумачења, као и у штамп. гл. .в., у Рјаз. гл. .в. л. 50. Ка канону 6, гдје се међу осталијем установљује „**свирьць или гоудьць или смыуькь**“ итд. „**да прѣстаноуть**“ по грчком само χοραύλης ἢ κιθαριστής, додана је под текстом примједба, која овако гласи: **Гоусли оубо двѣ имени имоут. иже гоудет прьсты гудьць нарицаѥть се. а иже посмыцаѥ власѣномь луцемь скрипает. смыуькь имєноуєт' се.**[1]

л. 65. **.г. Ѡбою стыю врьховиею аплоу петра и павла правиль .ѯі.** без тумачења, као и у штамп. гл. .г., у Рјаз. гл. .г. л. 51.

л. 67. **.д. Всѣхь стыхь апль. коупно правилѣ двѣ** — без тумачења, као и у штамп. гл. .д., у Рјаз. гл. .д. л. 53.

л. 67. обр. **.є. СТЫИ ВЬСЄЛЄНЬСКЫИ. ИЖЄ вь Никеи прьвый сборь бысть ⁖ Вь цртво Костантина великаго . . . правиль .к.** У штамп. гл.

[1] Руски зове се онај **власѣный лоуиьць** управо смычекъ, као и у пољском јез., чеш. smyčec, луж. срб. smyčk.

.є., у Рјаз. гл. .є., л. 53. Није по Аристину, већ по потпуном тексту: кан. 3., из тумачења није по Аристину: 3 и 11 по Зонари, 17 по Зонари и Аристину, 20 посебно.

л. 75. .г҃. **НЖЄ ВЬ АНКУРѢ. СТГО ПОМѢСТНАго с'бора правил ке.** У штамп. гл. .г., у Рјаз. гл. .г., л. 59. Увод по Зонари; кан. 25 по Аристину с допуњењем из потпуног текста; тумачење к истому канону по потпуном тексту и Аристину; остало по Аристину.

л. 81. обр. .ʒ҃. **НЖЄ ВЬ НОВѢН КЄСАРІ. СТГО СБОРА правиль петьнадесете.** У штамп. гл. .ʒ., у Рјаз. гл. .ʒ. л. 66. Све је по Аристину осим кан. 14 — по Зонари. Свршетка нема, а нема ни правила Гангрскога сабора, што је у штамп. гл. .и. у Рјаз. гл. .и. л. 69. Нема ни прве половице правила антиохијскога сабора, у штамп. гл. .ѳ., у Рјаз. гл. .ѳ. л. 71 обр.

л. 85 почима крајем тумачења 16 канона Антиохијскога сабора По Аристину као у штамп. и Рјаз.; кан. 22 нема у штамп. и Рјаз., већ оста само тумачење Аристиново, али овдје има: **Ієпп҃ь ѿ своюго гра҃ вь инь градь. да не идеть поставити презвутера или диакона. нь аще боудет колѣ ієпп҃а того града. аще ли ни. не тврьдо поставленние, и ѡнь покиньнь.**

л. 86. обр. .і҃. **СТЫН С'БОРЬ ПОМѢСТНЫН. НЖЄ ВЬ ЛАѠ̆ІКНН фригинстѣи сьбра се . . . правиль петьдесеть и деветь.** Штамп. гл. .і., Рјаз. гл. .і. л. 78. Али овдје и у Рјаз. нијесу по Аристину, него у потпуном обличју, ови канони: 9, 11, 19, 22, 23, 41, 44, 48, 49, 52, 58, а у штамп. осим овијех још и кан. 16, 17, 18; кан. 19 јест овдје и по Рјаз. и по Аристину. Између тумачења, осим Аристиновијех, кан. 10, 11, 16, 54 — по Зонари; 32, 36, 38 посебни као и у штамп. и у Рјаз.

л. 94. .аі҃. **СТЫ ВЬСЄЛЄНЬС'КЫН В'ТОРЫ С'БОРЬ. бы҃ при цри великцѣмь Ѳеѡ̆сии . . .** Штамп. гл. .аі. Рјаз. гл. .аі. л. 87. На почетку долази посланица к цару Теодосију (Pitra jur. eccl. mon. I. 507). Све остало по Аристину, само кан. 5 понешто другачије и тумачење кан. 8 посебно.

л. 97. .ві҃. **ПРАВНЛА СТГО Н ВЬСЄЛЮЄНЬСКАГО ТРЄТНАГО сбора. Нже вь Ієфесѣ сьшьших' се стыхь ѿць . . .** Штамп. гл. .ві. Рјаз. гл. .ві. л. 89. Почетку: **написанию стыхь ѿць сего с'бора кь всѣмь правовѣрнымь** сравни Pitra juris eccl. monum. I. 515., све остало по Аристину, осим кан. 1, који је опширније изведен него ли у Аристина, и тумачења на кан. 6, које је извађено из потпунога канона.

л. 99. .гі. **ПРАВИЛА. СТГО И ВЬСЕЛЕНЬСКАГО ЧЕТВРЬТАГО сбора иже вь халкидонѣ. тридесете.** Штамп. гл. .гі., Рјаз. гл. .гі., л. 91. Увод по Зонари, кан. 1 у потпуном тексту, тумачење 8. канона по Зонари и потпуном тексту, 26-га по Аристину и Зонари, 27-га посебно, 29-га по Аристину с додатком. Све остало по Аристину.

л. 106. обр. .ді. **ПРАВИЛА СТГО И ПОМѢСТНАГО СБОРА. иже вь Сардикии. рек'ше вь срѣд'ци двадесети и юдно.** — Штамп. гл. .ді., Рјаз. гл. .ді. л. 78. Увод по Зонари, остало по Арнстину.

л. 111 обр. .єі. **ПРАВИЛА СТГО И ПОМѢС'ТНАГО С'БОРА ИЖЕ ВЬ Кар<ѳ>агенѣ. сто тридесете и ѡсмь.** — Штамп. гл. .єі., Рјаз. гл. .єі. л. 104. Канони 24 и 84 по пуноме тексту; кан. 18 садржи уједињене каноне Аристинове 19, 20, 21. Послије кан. 45 долази тумачење кан. 45 и 46 заједно, а сам канон (καὶ σκηνικὸς δὲ ἐπιστρέφων δεκτὸς εἰς μετανοίαν) јест изостављен (тако овдје као и у штамп. и Рјаз.). Канона 68 (**їже ѿ поганьскыхь ѡбычаи стварающи пирове. да боудоуть ѿврьжени**) и његова тумачења (**ничтоже ѡбьще вѣр'номоу с невѣрными**) нема у Аристина (имао би по Аристину доћи послије 71). Тумачења канона 24, 41, 46, 63, — по Зонари; кан. 22, 60, 61, 82 — посебни. У канону 79 састављен је текст с тумачењем у једно, а за тијем додано: **Се разоумно правило.**

л. 141. .ѕі. **Ѡ СТВОРЬШИМЬ СЕ ВЬ КОСТАНТИНИ ГРА҃ ѡ агапии. и гава҃и. прѣщима сє ѡ прѣстоль.** Штамп. гл. .ѕі., Рјаз. гл. .ѕі. л. 110.

л. 141 обр. .зі. **ПРАВИЛА ШЕСТАГО ВЬСЕЛЕНЬСКАГО СБОРА. иже вь Коньстантини градѣ вь Троулѣ полат'нѣмь.** Штамп. гл. .зі., Рјаз. гл. .зі. л. 141. Све по Аристину, осим кан. 67, који је наведен по пуноме тексту, и што су премјештени канони 83, 84, 85 (= 85, 83, 84) и 92, 93, 94 (= 93, 94, 92); а између тумачења оно код кан. 62 — извађено је из Зонаре, а оно код 69 посебно. У штамп. има неколико разликости: на почетку долази посланица на цара по старинском пријеводу, код 1. канона нема биљешке о саборима, пријевод 61 канона није исти.

л. 162. .иі. **ПРАВИЛА СЕД'МАГО ВЬСЕЛЕНЬСКАГО сбора иже вь никеи вьторое сьбрасе двадесети и двѣ.** Штамп. гл. .иі., Рјаз. гл. .иі. л. 163. Све по Аристину. У штамп. придодан је такођер пријевод 1 канона по потпуном тексту.

л. 167. обр. .ѳі. **ПРАВИЛА. ИЖЕ ВЬ КОСТАНЬТИНИ ГРА҃ Бывшаго прьваго и вьтораго с'бора. вь цркви стыхь апль.** Штамп. гл. .ѳі., Рјаз. гл. .ѳі. л. 170. Увод по Зонари, канон 6 и 11 понешто другачије него ли у Аристина; у штамп. кан. 6 по потпуном тексту.

л. 169. обр. .к҃. **ПРАВИЛА ТРИИ ИЖЕ ВЬ КОСТАНТИНИ ГРА҃ вь пръименитѣй цркви бжиѥ моудрости. рек'ше вь стѣи софий сьбрав'шаго се сбора. иже сед'мы сборь оу'тврьди.** Штамп. гл. .к., Рјаз. гл. .к. л. 172. Канон 1 и 3 по Аристину, 2 по потпуном тексту (у штамп. у два пријевода).

л. 170. .ка҃. **СТАГО И ВЕЛИКАГО ВАСИЛИИА. Ѿ ПОСЛАНИИ, иже кь амфилохию. еппоу иконийскомоу. и кь диѡдороу. и кь инѣмь нѣкымь' посланыхь.** Штамп. гл. .ка., Рјаз. гл. .ка. л. 173. Готово све по Аристину, ван што су канони 23, 52, 62, 63, 64, 66, 77, 78, 80 по потпуном тексту, некоји с додацима из другијех канона; кан. 24 из тумачења Аристинова, кан. 60 по Зонари, тумачење кан. 49 посебно, 61 по Зонари и Аристину. У штамп. и Рјаз. употребљено је мјесто кан. 80 тумачење, а канон по излагању Аристинову изостављен: **Многоженьци скотьсци соуще. ѡбауе оубо по четырехь лѣтѣхь приюти да боудоуть.** Кан. 85 није ријеч по ријеч онако у штамп. и Рјаз. како је овдје: **Ӕко же вь ꙁелиихь тако и вь месѣхь. ѡ врѣдимаго потрѣбною иꙁбираюмь. ꙁелие ѥ и чемерь. месо же гипию или вранию. нь ѡбауе и свинаго бобоу. не можеть ꙗсти. кто оумь имы. ни пьсиꙗ меса прикоснет'се. аще не велика ноужда наидеть'. по ноужди же кто ꙗдь беꙁаконий не створиль ѥ.** У Рјаз. нијесу приписане ријечи **свинаго бо(боу)**, у штамп. **гелїа гипсова**, у изворнику: ὑοσκύαμον — у старинском пријеводу потпунога текста употребљена је овдје ријеч **беленъ.**

л. 186. .кв҃. **ТОГОЖДЕ Ѡ ВРѢМЕНИ СЬГРѢшающихь правиль .к. и шесть оу кратьцѣ.** Штамп. гл. .кв., Рјаз. гл. .кв. л. 191.

л. 187. .кг҃. **Тогожде ѡ томь. колика и какова соуть мѣста ѥфитимиꙗмь рек'ше ꙁапрѣщениюмь.** Штамп. гл. .кг., Рјаз. гл. .кг. л. 191.

л. 187. обр. .кд҃. **Тогожде наказание проꙁкоутероу. ѡ бжтвьнѣй слоуж'бѣ и ѡ причещении и ѡ нерадещихь ѡ ꙁапрѣщеныхь.** Штамп. гл. .кд., Рјаз. гл. .кд. л. 192.

л. 188. обр. ке҃ **Тогожде великаго василиꙗ. посланию кь григорию бгослов'цоу. ѡ минишьсцѣмь строюнии.** Штамп. гл. .ке., Рјаз. гл. .ке. л. 193.

л. 192. .кѕ҃. **Ѿ ПОСЛАНИИА. СТАГО. ТАРАСИИА. АР'ХИеппа Коньстантиниа гра҃. кь адриꙗноу папѣ римьскомоу главы раꙁлично** (мјесто — **чны**). **Ѿ оуказаньї бжтвьныхь писании юже не поставлꙗти на мьꙁдѣ.** Рјаз. гл. .кѕ., л. 197. То је извод с додацима одломака из дјела апостолскихь, из правила апост., из 3. књиге царева, из 4. књиге царева, из тумачења пророчанства Исаијина од Василија, из његове посланице на епископе, који бјеху под њим, из живота св. Ивана Зла-

тоустога, из правила халкид. сабора прав. 2, из посланице Генадијеве на епископе, из правила 6 васиљенскога сабора пр. 22 (Beveregii συνοδικον II, 6, 2—3). У штамп. потпун пријевод (Beveregii συνοδικον II, 184).

л. 194. .кз҃. **СТГО ДИѠНИСИꙖ АРХИЕП҇ПА АЛЄксандрьскаго ѡ томь когда подобаѥть вь великоую соуботоу по҃ ѿставити . . . Тогожде ѡ соущихь безь ѡбьщениꙗ страха же ради. смрьт'наго приѡбьщаюѱихь се. но томь оустрабляющихь.** — Штамп. гл. .кѕ., Рјаз. гл. .кз. л. 199.

л. 194. обр. .кн҃. **Стго Петра алеѯаньдрьскаго свщеномоученика правила ѡ ѿврьгьшихь се вь врѣме гоненіꙗ и пакы клющих' се правиль .ді.** Штамп. гл. .кз., Рјаз. гл. .ки. л. 199.

л. 195. обр. кѳ҃ **Стго григоріꙗ. еп҇па новыѥ кесаріѥ чоудотвор'ца. ѡ бывьших вь нашьстви вар'вар'.** Штамп. гл. .ки., Рјаз. .кѳ. л. 200.

л. 196. обр. .л҃. **Великаго аѳанасиꙗ архиеп҇па алеѯаньдрьскаго кь амоуноу монахоу ѡ сь'блаж'няющих' се вь нощи . . . ѿ дроугаго посланіꙗ блоудникомь** (извађено из исте посланице) . . . **Тогожде ѡ оузаконеных книгахь. ѿ деветаго посланиꙗ праздничьскааго.** Штамп. гл. .кѳ., Рјаз. гл. .л. и .ла., л. 201 и 202.

л. 197. .лл҃. **ѿ посланиꙗ кь роуфинианоу: годѣ бысть. иже ноуждею привлѣчены быв'ше ѿврьгоше се . . .** Штамп. у гл. .кѳ., други извод, Рјаз. гл. .ла. л. 205. (послије гл. .лд. с тијем припоменом, да из заборава није стављено на своме мјесту).

л. 197. обр. .лв҃. **Стго григоріа бгослов'ца ѿ словесь ѡ тѣхьжде книгахь . . . Стго ам'филохиꙗ к селеоукоу ѡ тѣхьжде книгахь . . .** Штамп. гл. .л., Рјаз. гл. .лв. л. 202.

л. 198. обр. .лг҃. **Стго Григоріꙗ ноусьскаго. к литонию еп҇поу мелеиьтинскомоу правиль .и.** Штамп. гл. .ла., Рјаз. гл. .лг. л. 203.

л. 200. .лд҃. **Тимоѳѣꙗ ар'хиеп҇па алеѯаньдрьскаго. единого ѿ ста и петидесеть стыхь ѿць . . . правиль .еі.** Штамп. гл. .лв., Рјаз. гл. .лд. л. 205.

л. 201. .ле҃. **Ѳеѡфила ар'хиеп҇па алеѯаньдрьскаго. вьзглашеније бгоꙗвлению. настав'шоу вь недѣлю. всѣхь же правиль .ді.** Штамп. гл. .лг., Рјаз. гл. .ле., л. 206.

л. 202. .лг҃. **Кѵрила ар'хиеп҇па алеѯаньдрьскаго. ѿ посланиꙗ иже кь домноу правиль .е. . . . Тогожде ѿ посланиꙗ кь пендапольскымь. и кь лувиискымь еп҇помь правиль .д. . . . Тогожде кь мак'симоу дияконоу . . . Тогожде генадию ар'химаньдритоу . . . ѿ посланиꙗ кь евлогию алеѯаньдрьскомоу.** Штамп. гл. .лд., Рјаз. гл. .лѕ., л. 207.

л. 203. .лз҃. **Тогожде ѡ праковѣрии. главѣ .ві. на несториꙗ.** Штамп. гл. .ле., Рјаз. гл. .лз., л. 208.

л. 204. .лн. **Генаднꙗ архиєппа кон'стантинꙗ града. иже тогда сьшьдьшаго се стго сбора. ѿ посланиꙗ кь всѣмь єппомь.** У штамп. потпун пријевод, али није старински. У Рјаз. извод из Аристина, исто као и овђе; гл. .ли., л. 209.

л. 204. обр. .лѳ. **Ѿ посланиꙗ ѿ коньстантинꙗ града сбора кь марьтоурию єппоу аньтиωхниїскомоу. ω томь како приимати єретикы приходещеꙗ кь сбор'нѣи црк҃вы** (тако). Штамп. гл. .лꙁ., Рјаз. гл. .лѳ. л. 210.

л. 205. .м. **Главы великыє црк҃ве рек'ше стыє софиꙗ. ꙁапеуатлѣн'ны ꙁлатою пеуатию цра Ноустиниꙗна. О рабѣхь прибѣгающихь вь црковь.** Штамп. гл. .ли., Рјаз. гл. .м. л. 210.

л. 205. обр. .ма. **Дьмитриꙗ. митрополита кꙋꙁнуьскаго. и ѡ іаковитѣхь и ѡ хацицѣрѣхь.** Штамп. гл. .лѳ., Рјаз. гд. .ма. л. 211.

л. 206. .мв. **Ѡ масалиꙗнѣх' иже соуть ниꙗ глюмы бгомили баботвы** (. . τῶν νῦν Βογομίλων). У штамп. други одјел гл. .лѳ., Рјаз. гл. мв. л. 211.

л. 206. обр. .мг. **Петра. ар'хиєппа ан'тиωхинскаго. кь бнетьуьскомоу ар'хиєппоу. бѣ же сь. при патриар'сѣ. коньстаньтиниꙗ града а'лѣксиꙗ . . Леωньта архиєппа бльгарьскаго ѿ трии посланиї. Ѡ тѣхьжде опрѣсньцѣхь. прьваго посланиꙗ.** Штамп. гл. .м. Рјаз. гл. .мг. л. 212. Из посланица Леонта бугарскога наведен је само један одломак у 5. врста; у заглавку позива се исто онако на три посланице као у Аристина (Beveregii συνοδικὸν II, 6, 22).

л. 207. .мд. **Блаженаго нила уръноризьца. посланиє посланоє кь харикланю презвутєроу. соуроко нападающоу на сьгрѣшающеє. И глющоу Недоблѣєть на покаꙗниє исповѣданиє оустьнь аще и дѣла постьниуьскаꙗ не боудоуть.** Штамп. гл. .мл., Рјаз. гл. .мд. л. 212.

л. 209. обр. .мє. .мѕ. **Ѿ СВИТЬКА БЖ҃ТВЬНЫХЬ НОВЫХЬ ꙁаповѣднии. иже вь бжтвьнѣмь наслѣди цра иоустиниꙗна. на раꙁлиуьныи ꙁаповѣди. сходеще се подобно сь бжтвьными и свещеными правилы** — ἐκ τῶν μετὰ τὸν κώδικα θείων νεαρῶν διαλέξεων τοῦ τῆς εὐσεβοῦς λήξεως Ἰουστινιάνου διάφοροι διαλέξεις συναίδουσαι ἐξαιρετῶς τοῖς θείοις καὶ ἱεροῖς κάνοσι . . . . Розенкамфа обозрѣніе кормчей книги, прилож. VIII, 21, ср. E. Heimbachii Ἀνέκδοτα II, 202. Штамп. гл. .мв., Рјаз. гл. .мє., л. 215. Ова збирка од 87 глава, што се приписује Јовану Схоластику, бијаше позната и у другом словенском, старијем пријеводу, који се сачувао у Јефрему крмч. XII. вијека.

л. 232. обр. .мꙁ. **НОВАꙖ ꙀАПОВѢДЬ. БЛГОУЬ҃ТИВАГО Ц҃РА АЛ'К'СИꙖ КОМИНСА:** Leunclavii juris graecoromani tomi duo I, 70. Штамп. гл. .мг., Рјаз. гл. .мг. л. 239.

л. 234 обр. .мн. Заповѣдь новая бывшиа ѿ христолюбиваго цра нашего. Алексиа. комнина. мца июниа Индикта седмаго. Вь лѣтѣ s·ф·чв· иже изложена бысть ѿ карды. хранителя полаты. и прѣкаго соудие снаго: Leunclavii I, 59. У штамп. други одјел гл. .мг., у Рјаз. други одјел гл. .мs. л. 241.

л. 237. обр. Вьспоминание хранителя полаты. и великаго стража Іѡана. Фракисиа. ѡ немже раздрѣшение изречено бысть цремь нашимь стымь . . Прѣжде бывшиа ѿ него новая заповѣдь ѡ брацѣхь оутвръждающиі повеленне. и не раздрѣшеноу быти повелѣвающиі. Сь свещеными молитвами бывшемоу ѡброученню. Мца марта. Leunclavii I, 132. Вь лѣто ,sх. У штамп. трећи одјел гл. .мг., у Рјаз. трећи одјел гл. .мs., л. 244.

л. 242. обр. .мз. Ѿ разлучьныхь титль рекше грании. Ноустиниана цра новыхь заповѣдии. Штамп. гл. .мд., Рјаз. гл. .мз., л. 249. Ово су κείμενα Фотијева номоканона, о пријеводу којих припоменух прије, на име: титла I. гл. 8 (а не 9), 9 (а не 11), 20, 30, 31, 32, 36; титла II. гл. 1, 2; титла IV. гл. 7; титла V. гл. 2; титла VI. гл. 1; титла VII. гл. 1, 4; титла VIII. гл. 2, 8, 14; титла IX. гл. 1, 2, 9, 25 (а не 26), 27 (а не 27 и 28), 29, 32, 36; титла X. гл. 1, 5; титла XI. гл. 1, 3; титла XIII. гл. 3, 4, 5.

л. 251. обр. .мн. ИЗБРАНИЕ Ѿ ЗАКОНА БГОМЬ данаго изльтомь моисѣомь. О соудѣ и ѡ правдѣ. Штамп. гл. .ме., Рјаз. гл. .мн. л. 257. (Cotelerii Monum. I. 1—27).

л. 258. .мѳ. Никиты миниха прозвутера монастыря стоудинскаго. пореклома стифита латиномь. ѡ опрѣсньцѣхь. Рјаз. гл. .мѳ., л. 262 — потпуно, а овдје без свршетка; л 260 завршује ријечима: братие. кьждо вь ньже унии; — даље за тијем ишло би, као што и јест у Рјаз. (л. 265): „позванъ есть въ томь да прѣбываеть.“

За л. 260им прекида текст те нестаје више листова, гдје бијаше конац гори поменуте расправе, за тијем гл. .н. ѿ соуботьнѣмь постѣ, о брацѣхь нерѣвевѣпхь, о стриженіи брадъ, о растащихъ власы, о прьстени, тако има Рјаз. гл. .н. л. 266; гл. .на. о фразѣхъ (Мих. франзѣхь) и проуихъ латинѣхъ — у штамп. гл. .мз., у Рјаз. гл. .на. л. 270; стго Анастасия патриярха Антиѡхинскаго оуказание, яко великъни англьскъи есть архиерейскъи санъ — у Рјаз. гл. .нв. л. 272.

л. 261. из расправе истога Анастасија испокѣдание о папѣ румьсцѣмь Григории беседовьницѣ — само што недостаје неколико врста с почетка, а то је у Рјаз. други одјел гл. .нв. л. 273. Овај чланак налази се у старим пролозима.

л. 261 обр. .нг. Чинь рекъше молитвы ѡүнщению. И примирению кающихъ се. молитва надь кающимь се — — молитва дроугаꙗ надь кающимь се. Рјаз. гл. .мг. л. 273.

л. 262. .нд. Вѣдѣние известьно ѿ томь. како подобаеть быти бжтвьномоу приношению. Вь стѣи слоүж'бѣ ѡ хлѣбѣ и ѡ чаши приношениꙗ. ѿ проскоүрѣ и ѿ винѣ. Рјаз. гл. .мд. л. 274.

л. 262. обр. .не. Заповѣди Леѡна прѣмоудраго цра и сна его костаньтина бгарод'наго. Закона. градскаго главы различ'ны. Вь четырехь десетехь гранах'. ѿ нихь же двадесети и ѡсмаꙗ ·⁝· ѡ поставлении епспь и прозвутерь Ѥ. Штамп. гл. .ми., Рјаз. гл. .не. л. 274. То је — ὁ πρόχειρος νόμος цара Василија, Константина и Лава, ср. у издању Zachariae: 1—258.

л. 325. обр. .нг. Ѡ БЕЗАКОН'НЫ'ИХЬ БРАЦѢХЬ. СИРѢЧЬ ѿ крьвосмѣшении. Иже на благоүбоү стадоу хвоү инꙗ вь мирѣ прорастоше. Сисиниꙗ свщен'нааго архиепспа костаньтинꙗ града. и соүщаго сь нимь стаго сбора. Штамп. гл. .на., Рјаз. гл. .нз. л. 328 обр. У тој глави долази послије уводнога говора не само „свитак“ (τόμος) патријарка Сисинија (као и у Leunclavii jur. gr. rom. I. 197), него и „ѿ тогожде сбора“ ријешење поводом тијем, што „вьсхотѣ нѣктѡ закономь брака соүжительницоу поети дьщерь втораго братоучеда своего, — писание патриꙗр'ха изложено ѿ Иѡана книгохранителꙗ. и ѡнополита ѿ поемьшимь вьтороүю братоучедоү своее матере, — о нѣкоемь сьчетавшимь своемоу снови бракоүмь (sic!) дьщерь нѣкоего подь властию соүщоу без волѥ ѡца ее, — ѿ тѣхжде брацѣхь (прѣдьсѣдещоү Алѣѯию прѣѡсщен'номоу и вьселеньскомоу патриꙗр'хоу . . .), — ѿ инoe главы (Множицею намь нагде моүжемь ѡнѣмь дивити се . .), — Известьно раздѣление вьз'браненыимь и закон'ныимь бракомь (раднимь. михаиль. братсестра анна. Вьзбранень бракь сь), — Раздѣлениe браковь. вьзбранеимыихь и повелѣныихь. иже не ѿ крьве бывающааго сьродьства. нь ѿ присвоениꙗ лиць бывающааго прилоучениемь брака рекше сватьства.

л. 337. обр. .нз. ГЛАВЫ ЦРКОВНЫЕ. ВЬПРОСЫ ПРАВИЛНЫИ и ѿвѣти стго сбора. бы'вшаго вь дни прѣѡсвщенаго и вьселеньскаго патриꙗрха костантиниꙗ града николы. вьпрошени ѿ Иѡана миниха и мльчальника. Штамп. гл. .нг., Рјаз. гл. .нз. л. 341.

л. 341. .нн. ѾВѢТИ ПРѢБЛАЖЕНАГО МИТРОПОЛИТА Иракли́йскаго никиты. прѣдложенымь емоу прошениемь. ѿ костан'тина еспа памфильска. Штамп. гл. .мд., Рјаз. гл. .мн. л. 345. Leunclavii: I, 310.

л. 343. обр. .нѳ. ИЗЛОЖЕНИЕ РЕКШЕ ВЬСПОМИНАние быв'шаго црквнаго единиениꙗ при Костан'тинѣ и Романѣ. ѡкомоу оубо цртвоу-

ющоу. ѡвомоу же тогда црева ѡца саномь поутеноу соущоу. Штамп. гл. .мв., Рјаз. гл. .мѳ. л. 347. Leunclavii I. 104.

л. 346. обр. .ѯ. **ПО ВЬПРОСОМЬ И ПО ѾВѢТѠМЬ БєСѢДА СТГО** **дниадоха ѿкрьвениє.** Рјаз. гл. .ѯ. л. 253.

л. 351. .ѯа. **СТГО ЄПИФАНИІА. АРХИЄП҃ПА КѴПРЬСКАГО града костантиниа. Ѡ єресехь всѣмь єресемь мтри соуть и прьвоѡбразныє четыре.** Рјаз. гл. .ѯа., л. 358. Cotelerii I. 278.

л. 370. .ѯв. **СТго НИКѴФОРА. ПАТРИІАРХА КОСТАнтиниа града. Сповѣданиє ѡклєвєтающихь крстианы рекше ѡ книгоуниахь. иже соуть иконоборци . . . И єще ѿ єресѣхь и ѿ начельницѣхь єресемь. ѿ сьборьныхь иже вь стыхь ѡца нашего ·:· Софрониа патриарха єрлмьскаго. и приложениє ѿ того и до нии . . .** Рјаз. гл. .ѯв. л. 377.

л. 373. обр. .ѯг. **ТиМоѲЄІА ПРОЗВПТєРА. СТЫЄ И ВЄЛИКЫЄ ЦРКВЄ костантиниа града. Кь ишаноу презвутероу и сьсоудохранителю стыє бце иже вь халькопратии. разлучи** (мпх. **ѡ разлучии**) **приходещихь кь благочьстиѣи нашеи вѣрѣ.** Рјаз. гл. .ѯг. л. 380. У штампаном има извод из ове расправе по Никону Црногорцу. Cotelerii: III. 377.

л. 384. **О расколахь. Нарицающихь се расоудихь:** други одјел главе .ѯг. — Рјаз. то исто л. 390: Cotelerii III, 405.

л. 392. .ѯд. **Ѿ патриарша млвьника. како подобаєть приимати ѿ єресии приходещиє кь стѣи бжии сьборнѣи и апльстѣи цркви.** Рјаз. гл. .ѯд., л. 397.

л. 398. обр. пошљедње врсте носе овај заглавак:

> **Ги іс хе бе нашь помилоуи нась. аминь. аминь. аминь.**
> **Скончаше се. бгодьхновенныє. сиє. книгы. номоканонь. помощию стыє троице. и силою животворещаго крта. и млтвами прѣчтыє блчице наше бце**
> **и всѣхь стыхь аминь ·:·**

л. 398. **ИѠАНА ДАМАСКИНА ИЗЛОЖєНИЄ ВѢРЫ. Вь кратьцѣ: Вьпрось. Которыє вѣры єси. Ѿвѣть. Хртиан.** — — —

л. 398. обр. **Кирила архиєппа алєзандрскаго бесѣда сь несториєм єретикомь ·:· єгда бжтвьно писаниє повѣдаєть рождьство хво ѿ мриє двце** . . . краја нема; л. 398, пошљедњи, завршује ријечима: „**Несториі рече. Вьсака мти єдиносоущьноє себѣ раждаєть . . . нѣсть оубо ємоу мти. аще неть** (sic!) **єдиносоущьнь єи єсть. како бо ємоу мти тоуждемоу соущ.**“

Такав је тај знаменити рукопис, како се дан данашњи чува у ускрсном манастиру, красно увезан и сачуван, али без оног напријед споменутог записа, без краја, и без неколико листова у

средини. Ипак све или бар готово све, што му овдје недостаје, није срећом пропало, него се чува у другој збирци старина, у московском музеју, међу споменицима збирке Ундолскога, увезано као особит рукопис, не у реду како би ваљало; по каталогу Ундолскога бр. 25, у свему 26 листова.

Између овијех листова требало би да лл. 18—19 стоје послије л. 18. На њима се чита поврх свршетка истумачења ријечи св. вјеровања ово: **Ӏстльковаииѥ млитвѣ. ѥнже наоүчи гь исъ х҃ъ оүченики своѥ.**

лл. 2—9 сачињавају посебан свежњић, који би имао бити уметнут у рукопис иза листа 84. На њима се чита поврх довршена канона новокесаријскога сабора ово: **Стго помѣстнаго с҄бора иже вь Гангрѣ правиль .к.** с опћеним тумачењем (= У штамп. гл. .и., Рјаз. гл. .и. л. 69) а од листа 5: **иже вь Антиѡхи сүрьсцѣи стго помѣстнаго сбора правиль двадесете и петь.** (= Штамп. гл. .ѳ. Рјаз. гл. .ѳ. л. 71 обр).

лл. 10—17. опет су посебан свежњић, који би ваљало уметнути у рукопис иза листа 260. На њима долази иза довршене расправе Никите Скитита ово: — л. 10. **о соүботьномь постѣ,** — л. 13. **о брацѣхь иѥрѣѥвьнихь,** — л. 14. **о стриженин брады — о растещнхь власы, о прьстени,** — л. 14. обр. **о праньзѣхь и о проүнхь латинѣхь** — л. 17. **стго Анастасиꙗ патрїарха антиѡхиискаго. оүказаниѥ. како великь аггльскы ѥ҆ архиѥрѣискы сань,** — л. 17. обр. **тогоже стого Анастасьꙗ Ӏсповѣданьѥ ѡ папѣ Рүмсцѣмь Григорьи бесѣдовницѣ и чюдотворци.**

лл. 21—26 имали би у рукопису доћи сасвијем на крај књиге, послије листа 398. На њима долази након довршене бесједе Кирила Александријскога с Несторијем ово: — л. 21. обр. **блаженааго Иѡанна Дамаскина слово ѡ҆ нбси,** — л. 22. обр. **тогожде слово ѡ҆ раи҆,** — л. 23. обр. **тогожде слово ѡ҆ үловѣцѣ,** — л. 24. **тогожде ѡ диꙗволѣ и ѡ҆ бѣсѣхь,** — л. 24. обр. **пасхалиѥ се҃ сананнх'же лѣт стотьи.** — даље: **паск еврѣи҆ск҃ ѡ҆брѣ** — — — — л. 25. **Вьбраниѥни брацн познавают се сице,** — л. 26 таблица степена сродства.

Умах за 26 листом имао би како се чини доћи лист 1., на којему се чита овај занимливи запис. Ето га читава:

Възлюблѥннї господиѥ ѝ ѡ҆ци ѝ братиѥ ѝ үеда. гоү нашемоү ̑Іс Хоу҃ вса прѣдрьжещоү ѝ владоүщоү ѝ свѣдоүщоү. глющоү мирь ѝ величиѥ на боѥщихсе ѥго. ѝ великимь ѥго промышлѥниѥмь проиꙁидоше на свѣть Словѣньскаго ѥꙁыка. бгодьхновенныѥ сиѥ книгы, нарицаѥмыѥ Номоканоиь. помраүени бо бѣхоү прѣже сего ѡ҆блакомь моүдрости ̔Ѥлинь-

скаго ѥзыка. иниꙗ же ѡблисташе рекше истлькоклины быше. и блг҃тию бжи-ѥю ꙗсно сиꙗють. невѣ҃ниꙗ тмоу ѿгонеще. и все просвѣщающе свѣтомь разоумнымь. и ѿ грѣхь избавлꙗюще. Всакь оубо оучитель рекоу же ѥп҃пь или презвутерь или инь кто оучительский самь прѣдрьже. аще сихь книгь не вѣсть добрѣ. То ни самь себе знаѥть кто ѥсть. приникноувь же вь глоубиноу бгодьхновенныхь сихь книгь. ꙗкоже вь зрьцалѣ самь се оузрить какокь ѥсть. и какомоу пѡблѥть ѥмоу быти. и дроугыѥ позиаѥть и наоучить. изнде же на свѣть нашего ѥзыка бж҃твною се писаниѥ. поть-щаниѥмь и любобию многою и желаниѥмь. иземлада ѡсвщенаго бгоуьсти-ваго и прѣѡсвщен'наго и прьваго ар'хиѥп҃па всеѥ Срьбьскыѥ землѥ. кирь Савы. сна прѣпѡбнаго ѡц҃а Симеѡна. прьваго наставника всѣи Срьбьсцѣи земли. Сь же благоуьстивый архиѥп҃пь и кралевьство ѡбновии и ѡстии вь Срьбьсцѣи земли. Писаны же быше книгы сиѥ мною моужемь зѣло грѣшнѣмь. иже оубо ѡбразомь мнихь архиѥрѣи саномь. ѥп҃пь Рашки Григориѥ вьторы. тогда живоущоу ми вь домоу стыхь ап҃ль иже вь Расѣ. Написахь же ѥ домоу прѣстыѥ Бц҃е хиландарьскиѥ. иже вь стѣи горѣ. И молю вась гд҃иѥ и ѡц҃и и братиѥ. по ѡбещанию стго сбора вашего и наставника вашего прѣжде бывшаго игоумена Курика. и паки насто-ѥщаго наставника вашего игоумена 'Арсѣниꙗ. оупишите ме оу помень. и поменоуйте брата вашего и сьслоужьбника Григориꙗ. за то бо и по-троудихсе ѡ сихь книгахь. неклі бихь стыми вашими млтвами ѡставлѥ-ниѥ приѥль великихь грѣхь моихь. Молю же поучитающеѥ и прѣписоую-щеѥ. сь многомь вьнимакиѥмь уьтѣте и прѣписоуйте га ради. не мозѣте ни оуѥти ни приложити. понеже нѣ҃ ниутоже криво нь исправлено и прѣправлен҃. дващи бо и трищи проидохь и не ѡставихь ни ѥдиного слока ни строкы. Сиѥ бо книгы писаны быше изь арѥп҃лихь книгь. и самь азь грѣшны Григорий потроудихсе и ис тѣхь книгь. исправихь сиѥ книгы. да не соут ниутоже криво. ѡц҃и и братиꙗ молюсе и припа҃дю вьзд҃хнѣте кь гоу ѡ мнѣ грѣшнѣмь.

Смѣрены ѥп҃пь Раш'кі Григорий вьторый. ѥмоуже ѡтьство гробь. мти же земли. а богатьство грѣси.

Сиѥ стыѥ и бж҃твныѥ книгы глемыѥ закон'никь. написашесе вь дни бгоуьстиваго и стороднаго гн҃а кралꙗ Оурошa. тогда стльства дрьжещоу пракило 'Ѥвьстафию вьторомоу написа же ѥ ѥп҃пь Рашки Григориѥ вто-рый. вь домоу стыхь ап҃ль. Лѣто же бѣ. ҂г. ѿ. гі. Сьврьшишесе. Бгви. на славоу. амин. аминь.

Овај је запис истом руком, истијем правописом писан као и чи-тава књига. По томе нема ни какове сумње, да се је тај запис находио у књизи још тада, кад су год. 1776—1777 састављали

опис ускрснога манастира, те да је књигу писао Григорие II епископ рашки, али не године 6803, како се каже у опису или бар у извадку из описа, већ г. 6813 т. ј. 1305 г. посл. Исукр.

Важност овога споменика за српску књижевност не стоји само у времену, када је писан, него и у томе, што су Срби XIII—XIV вијека сматрали преводитељем крмче књиге свога архиепископа Саву, што су дакле вјеровали, да пријевод крмче књиге није старији од конца XII или почетка XIII вијека, имајући ваљда какав такав темељ, на којем су оснивали учествовање преосв. Саве код пријевода или распростарањивања крмче књиге. А важност његова за књижевност руску стоји у том, што је готово подпунома једнак с Рјазанском крмчом књигом г. 1284 и с другима преписима ове књиге тог истог извода, највише уважавана, као што се види по томе, што је био употребљен и код штампања крмчије. Не може се ипак муком мимоићи, да је крмчаја књига постала познатом у Русији именито у том изводу раније него ли и у којем другом. Да не говорим о другијем доказима, који такођер нијесу незнатни, припоменут ћу, да је у XIII вијеку крмчаја позната била у два друга извода, и да у посвема особитом изводу, гдје је текст канона свагда потпун, и нема ништа из Аристина и Зонаре, сачувао се у Ефремској крмчији (синод. п. 227) XI—XII вијека.

Ogledi stare hrvatske proze.

IV.

Život Aleksandra Velikoga.

Po tekstu rudničkom, poredjenom s više drugih rukopisa

IZDAO PRAVI ČLAN V. JAGIĆ.

Predano u sjednici filologičko-historičkoga razreda jugoslavenske akademije znanostî i umjetnostî 13 listopada 1870.

Najmilijim predmetom zabavne književnosti srednjega vieka bijaše život Aleksandra Velikoga, kako ga je pripoviedanje potonjih vremena i naroda, baštinika staroga svieta iskitilo prema svojemu mišljenju i svojoj fantaziji. Nijedan narod, koji se već u srednjem vieku latio pera da piše, plodi i izvodi djela književna, ne zaboravi na toga junaka, kojega gorostasna veličina bacaše sjenu ličnosti i djela svojih daleko iza sebe, izvan granica staroga grčko-rimskoga svieta. Potraživati, kako je taj predmet kod raznieh književnosti zastupan, dovoditi ove razne radnje u medjusobnu svezu, razabirati gdje i kada je koji noviji elemenat u cjelokupno pričanje unesen te napokon razgalivši priču svesti je na prve historijske izvore — to je liep zadatak nove, komparativne, nauke literarno-historijske. Riešenju toga zadatka već je znatno prokrčen put posebnimi istraživanji o pojedinih Aleksandridah ili pričah Aleksandra Velikoga. O tome ima veoma bogata bibliografija, iz koje hoću da navedem bar znatnija djela:

Fabricius *Bibliotheca graeca ed. Harless.* Hambg. 1790 ss. T. I lib. 2. cap. 10. Tom. III lib. 3. cap. 2. — St. Croix *Examen critique des historiens d' Alexandre le Grand.* Paris 1804. — F. (Favre?) *Vie d' Alexandre le Grand* u Bibliothèque universelle de Genève 1818. — Jules Berger de Xivrey *Notice de la plupart des manuscrits grecs, latins, et en vieux français, contenant l' histoire fabuleuse d' Alexandre le Grand connue sous le nom de Pseudo-Callisthène. Suivie de plusieurs extraits de ces manuscrits (1834) u Notices et Extraits des Manuscrits.* Paris 1838. Tome XIII, 2 partie. — Joh. Ge. Th. Grässe *Die grossen Sagenkreise des Mittelalters.* Dresden 1842. — id. *Trésor des livres rares et precieux etc.* Dresden 1858 s. v. Alexander. — Florian Frocheur *Histoire romanesque d' Alexandre*

le Grand, ou Recherches sur les differentes versions du Pseudocallisthène à propos d' un manuscrit de la bibl. roy. de Belgique u Messager des sciences historiques et archives des arts en Belgique Aunèe 1847. — Guillaume Favre *Recherches sur les histoires fabuleuses d' Alexandre le Grand*, u Mèlanges d' histoire littéraire, Tome II Genève 1856. — le comte de Villedeuil *Légende d' Alexandre le Grand au XII siècle, d' après les manuscrits de la bibl. nat.* Paris 1853.

Najstariji grčki izvori dovode do tako zvanoga Pseudo-Kalistena, kojega je tekst kritički izdao K. Müller u Didotovoj zbirci, pod naslovom: *Arriani Anabasis et indica — Reliqua Arriani etc. — Pseudo-Callisthenis Historiam fabulosam ex tribus codicibus nunc primum edidit* Carolus Müller, Parisiis 1845. Na temelju istoga teksta izradjena su najnovija istraživanja o Pseudokalistenu u knjizi: Julius Zacher, *Pseudocallisthenes. Forschungen zur Kritik und Geschichte der ältesten Aufzeichnung der Alexandersage.* Halle 1867. Grčki tekst, kako dokazuju znatne razlikosti onieh triju rukopisa, koje upotrebi K. Müller, bijaše tečajem vremena puno mienjan, množen i raširivan: prema tomu se razlikuju i prievodi raznieh, istočnih i zapadnih jezika. Latinski prievod imamo od nekoga Julija Valerija, koji je izdan po prvi put od Angela Mai: *Julii Valerii res gestae Alex. Mac. Translatae ex Aesopo graeco* 1817 u Milanu, za tim po drugom rukopisu u gori pomenutom izdanju grčkoga teksta od K. Müllera, o drugih rukopisih istoga Julija Valerija raspravlja J. Zacher u pomenutoj knjizi 35—41. Iz prievoda Valerijeva učinjen bi vrlo rano izvod, koji po prvi put izda J. Zacher: *Julii Valerii Epitome, zum erstenmal herausgegeben,* Halle 1867 (sr. W. Wackernagel u Zeitschrift für deut. Philologie I, 119). Oviem izvodom tureno bi do skora cielo djelo Valerijevo u zaborav. Prievod Valerijev poznavaše i upotrebljavaše nepoznati pisac djela: Itinerarium Alexandri (izdan od Angela Mai u Milanu 1817 uz prievod Valerijev, za tim u zbirci Müllerovoj), kojemu je vrieme ustanovio Letronnes (u Journal des savants 1818) izmedju g. 340—345. Ovomu je itinerariju posvetio posebnu raspravu K. Kluge: *De Itinerario Alexandri M.* Vratislaviae 1861, kojega je rezultate Zacher u toliko pomjerio, što dokaza da je pisac itinerarija crpao iz Julija Valerija: tim je odredjeno i vrieme kad je mogao Julijo Valerij prevesti Pseudo-Kalistena (sr. Zacher n. n. m. 48—84).

Vrlo rano bijaše prevodjen grčki tekst Pseudokalistenov na istočne jezike, kao na Armenski u 5. vieku, izdan u Mletcih 1842 kod Mekitarista pod naslovom: *Padmuthiun Acheksandri Maketonazwui*, u isto doba na sirski (gl. Zeitschrift d. deutsch. Morgenl. Gesellschaft VIII, 835; IX, 780); sr. o tome, orientalnom, ogranku Aleksandrove priče Fr. Spiegel *Die Alexandersage bei den Orientalen*, Leipzig 1851; M. E. Stern *zur Alexandersage*, Wien 1861, Heineman Vogelstein *Adnotationes quaedam ex litteris orientalibus petitae ad fabulas quae de Alexandro magno feruntur*, Vratislaviae 1865; *Beiträge zur Alexandersage* u Monatsschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judenthums 1866.

U 10. vieku donie iz nova Archipresbyter Leo iz Carigrada (920—944) grčki tekst priče Aleksandrove u Napulj te ga po želji gospodara svoga, kneza Ivana, prevede na latinski, onako kako mišljaše da će ugoditi svojemu vremenu i njegovu mišljenju; ovo djelo, poznato pod naslovom „Historia de proeliis“ (izdano mnogo puta, ali kritičkog novijeg izdanja nema jošte) posluži kao osnov zapadnoj Evropi za sve potonje priče i životopise Alexandra Velikoga. Medju najranije zapadne ljetopisce, koji upotrebiše latinsko djelo arhipresbitera Leona, spada Ekkehardus Uraugiensis (izdan u Pertzovih Monumenta Germaniae Historica T. VIII. Scriptores T. VI).

Istoga arhipresbitera Leona držaše se, bar u glavnom, južno-franceski svećenik Alberik Besançonski, koji se nije podpun sačuvao, sr. Paul Heyse *Romanische Inedita auf italienischen Bibliotheken*, Berlin 1856; K. Bartsch *Chrestomathie de l'ancien français*, Leipzig 1866; gledaj takodjer Pfeiffer's Germania II, 449 (članak od Bartscha). Po Alberikovu djelu bit će izradjen onaj život Aleksandrov francuski, o kojem se do sada samo nešto znade iz bilježaka K. Bartscha: *Beiträge zu den romanischen Literaturen* u Jahrbücher für romanische Literatur XI, 168. Podpuna franceska Aleksandrida iz 12. vieka ima još od nekoga popa Lamberta i njegova nastavljača Aleksandra Bernayskoga, sr. Henri Michelant *Li Romans d' Alexandre par Lambert li Tors et Alexandre de Bernay*, Stutgart 1846; i *Lambert le Court et Alexandre de Bernay, Alexandriade ed.* Le Court de la Villethassez et Eugène Talbot. Paris 1861.

Po franceskom djelu Alberika Besançonskoga izradjen, da gotovo preveden je život Aleksandra na njemački jezik od popa Lambrechta; najnovije izdanje Heinr. Weismann *Alexander. Gedicht des zwölften Jahrhunderts vom Pfaffen Lanbrecht.* Urtext und Uebersetzung nebst geschichtlichen und sprachlichen Erläuterungen, so wie der vollständigen Uebersetzung des Pseudo-Kallisthenes und umfassenden Auszügen aus den lateinischen, französischen, englischen, persischen und türkischen Alexanderliedern. Frankfurt a. M. 1850. O vriednosti njemačke pjesme gledaj uz druge literarne historike sud G. G. Gervinusa u Geschichte der deutschen Dichtung V. Aufl. I. 333.

U 12 vieku sastavi opeta nov život Alexandra Velikoga latinskim jezikom u stihovih M. Filip Gualther ab Insulis (Lile) prozvan de Castellione (Chatillon), od kojega ima najnovije izdanje: *Ph. Gualtheri Alexandreis ed.* Muelduer Lips. 1863. Ovo djelo steče si u brzo velik ugled, njega držahu se kao uzora mnogi potonji pjesnici raznieh naroda to romanskih to germanskih, kao n. pr. španjolski pjesnik Joan Lorenzo Segura de Astorga sr. Ferd. Wolf, Studien 71. Nego za nas je najvažnije to, što je na osnovu istog Valterova djela spjevana češka Aleksandrida, koje su dielovi najposlije štampani u Výboru knjizi I. i u Jirečkovoj Antologiji. Sr. raspravu Vaclava Nebeskoga *Alexandreis česká* u čas. čes. muz. 1847 II. 1 i 136, Šemberin članak u Sitzungsberichte der königl. böhmisch. Gelehrtengesellschaft 1859, 30 i hist. lit. vyd. 3, 102; Jireček *Anthologie etc.*

2 izd. sv. I, 31. Bibliografske podatke podaje uz Jungmanovu historiju literature još I. I. Hanus: *Dodavky a doplňky* I. 8 č. 48. Potanko ispitivanje češke Aleksandride, u kojem bi dakako i svi dojakošnji rezultati sabrani bili, jošter ne dostaje češkoj književnosti. Nego ima u češkom jeziku takodjer prozom pisani životopis Aleksandra Velikoga, o kojem gl. Jungman *hist. lit. české* str. 68 č. 121; odlomci štampani su po rukopisih 15. vieka u drugoj knjizi Výbora i Jirečkovoj Antologiji. Ovaj prozaički životopis — zar prievod gori pomenutoga djela liber de proeliis? — izdan je štampom g. 1513 u Plznju.

I poljska književnost dobi preko zapadne Evrope životopis Aleksandra Velikoga, koji je već štampan g. 1550 u Krakovu pod naslovom: *Historia o żywocie i znamienitych sprawah Alexandra Wielkiego króla Macedońskiego,* i kasnije više puti, sr. Maciejowski *Dod. do piśm. 359,* Пыпинъ Очеркъ лит. исторіи стар. повѣстей и сказокъ, 37. Iz bližega nije mi poljsko djelo poznato.

Dok su u češku i poljsku literaturu utjecali izvori latinski (i njemački) zapadne Evrope, medju tiem crpaše slovinski jug i istok izvore svoje za život Aleksandra Velikoga iz izvora bizantinskih, dakle iz raznieh, što više što manje izmienjenieh recenzija grčkoga teksta Lažikalistenova. Najranije, kako se danas misli, ukaza se život Aleksandra Velikoga u staroslovensku (starobugarsku, starosrbsku, starorusku) književnost preko onieh zbornika, koji su osobito u starijoj ruskoj književnosti poznati pod imenom Hronografa. Za to je pitanje o dobi i izvoru staroslovinske Aleksandride tiesno skopčano s istraživanjem slovinskih hronografa, o čemu imamo iz novijega vremena vrstno djelo rusko Andrije Popova: Обзоръ хронографовъ русской редакціи Москва 1866, svezke 2. (Sr. obznanu tog djela od dra. Fr. Račkoga u „Radu“ knjizi XIII. str. 213). Važno bi bilo, da se može potvrditi misao kneza Obolenskoga (sr. Временникъ императорскаго московскаго общества исторіи и древностей россійскихъ, Москва 1851) str. XVI, da je obširan život Aleksandra Velikoga, dakle recimo djelo Pseudokalistenovo, prevedeno na starobugarski jezik već istodobno s prievodom ljetopisca bizantinskoga Joana Malale, za koji se uzima da ga je po prvi put preveo s grčkoga pop Grigorije u vrieme cara bugarskoga „knjigoljubca“ Simeuna (sr. u mojoj historiji književnosti str. 70). To izvode odatle, što u rukopisu arkivskom (t. j. u arkivu ministarstva inostranih djela u Moskvi) 15. vieka, koji nije nego priepis iz rukopisa 13. vieka (od g. 1261) ima u samoga Malalu, medju 7. i 8 knjigu po diobi grčkog teksta, umetnut obširan život Aleksandra Velikoga (**книги Олѣксанръ** sr. Временникъ ib. str. XXXV), pak i u „elinskom“ (grčkom) ljetopiscu, kojemu pripominje više rukopisa, podieljenieh u dvie redakcije, A. Popov, dolazi na istom mjestu t. j. iza knjige Malaline 7 a ispred 8, život Aleksandra Velikoga. Po tome i A. Popov misli, da „составитель еллинскаго лѣтописца не самъ внесъ Александрію въ свой трудъ, а нашелъ ее слитою съ хронографомъ Малалы,“ Обзоръ I, 29. Nego kako ni A. Popov ne drži misao svoju posvema utvrdjenom, tako hoću i ja da rečem, gdje mi se čini da je

slaba strana ovoga dokazivanja. Kaže se za popa Grigorija, da je preveo hronograf Malalin: koliko i što je preveo, to se po onome jednom zapisu u arkivskom rukopisu jedva tako izvjestno kazati može, kako se obično uzima. Dobro je cielu neizvjestnost onog zapisa istaknuo g. Sreznevski u Древніе памятники письма и языка югозападныхъ Славянъ 1865 str. 25. Ali uzmimo, da i jest sigurno, da je pop Grigorije preveo čitav ljetopis Malalin, niti rukopis arkivski, opisan od kneza Obolenskoga u Vremenniku knj. 9, niti elinski ljetopisac donose hronograf Malalin u običnom redu, kakav je u izvorniku grčkom, nego je slovinski tekst Malalin isprekidan raznimi umetci iz tekstova sv. pisma staroga zavjeta i apokrifskih knjiga (sr. u Vremenniku str. XXIX, XXXI, XXXII, XXXIV itd.). Pita se dakle, kada bješe Malalin slovinski tekst ovako ispremiešan? Jer tada bit će bila umetnuta unj i Pseudokalistenova Aleksandrida. Da li upravo od samoga Grigorija? Sreznevski govori istinabog (n. n. m.): вставки изъ книгъ ветхаго завѣта и другихъ были сдѣланы первымъ переводчикомъ — ali ja ne znam, kakovih ima za to dokaza. Po onome, što Obolenski (Vremen. LX) kazuje, da je u arkivskom rukopisu tekst Malalin podjedno s ostalim sadržajem podieljen na glave i slova, kako nema u grčkom izvorniku, nasuprotiv da se u onih rukopisih (koji su to, ne kaže se iz bliže), gdje je tekst Malalin pokraćen, sačuvala izvorna razdioba teksta Malalina, kako je u grčkom, — po tome, velim, moglo bi se suditi, da je izvorno svakako preveden bio hronograf Malalin upravo bez onieh drugieh unosaka, dakle i bez Aleksandride. Još je i to znatno, što u arkivskom rukopisu nema kraja druge i čitave treće knjige Malalina hronografa (sr. Vremennik, XXVI) a u elinskom ljetopiscu ima odlomaka takodjer iz 3 knjige (A. Поповъ Обзоръ I, 22). Sad bi samo još valjalo saznati, da li elinski ljetopisac predpostavlja, da su njegovi odlomci Malalina hronografa izvadjeni iz slovinskog gotovog prievoda i to upravo onoga koji je u arkivskom rukopisu sačuvan? Popov veli istinabog „списокъ Малалы по еллинскому лѣтописцу отличенъ отъ Архивскаго“ (29) — ali razumije li on tu upravo drugi tekst? Ta na drugom mjestu (II, 17) govori on sam ovako: Такъ называемый Еллинскій и Римскій лѣтописецъ носитъ на себѣ несомнѣнные слѣды славянскаго состава а не перевода съ Греческаго. Въ основѣ его положенъ древній переводъ Іоанна Антіохійскаго Малалы, со вставками изъ другихъ источниковъ.“ Svakako je sastavljač elinskog ljetopisca umio posve dobro razlikovati pojedine sastavine svoga djela te na priliku spominje izriekom, gdje se prašta s Malalom te nastavlja s Hamartolom (sr. A. Popov I, 70); pa ipak već prije toga mjesta unosi iz samoga Hamartola i iz drugieh tekstova odlomke u Malalin ljetopis.

Po mojem dakle mišljenju, koje ovdje izložih onako, kako se može o tome u nas govoriti, — nije ovo pitanje jošte riešeno. Nego za sada treba da se zadovoljimo tiem, što bar znamo, da je arkivski rukopis samo priepis ili kopija starijega, njemu u sadržaju posvema jednaka, spomenika iz XIII. vieka, u kojem već bijaše za cielo i Aleksandrida.

Na pitanje, kakav je tekst one Aleksandride, koju već toli rano (t. j. svakako bar u 13. vieku) ujedinjavahu s hronografom Malalinim i drugimi nekimi tekstovi u ljetopisne zbornike — „ellinske ljetopisce“ — ne može se puno odgovoriti. Najpoglavitijega teksta, na ime upravo arkivskoga, nije, što bih ja znao, nakon Obolenskoga nitko kasnije upotrebljavao: njegov dakle odnošaj napram tekstu Aleksandride tako zvanieh elinskih ljetopisaca nije nam jošte objašnjen, niti znamo, da je to jedna te ista Aleksandrida, niti jesu li njihovi tekstovi bar srodni medju sobom. Za Aleksandridu elinskih ljetopisaca crpemo bar nekoliko crtica iz A. Popova. O tekstu života Aleksandrova, koji se nalazi u prvoj (originalnijoj) redakciji elinskog ljetopisca uči on, da se puno podudara s tekstom grčkim Pseudokallistenovim: описываемая редакція еллинскаго лѣтописца представляетъ древнѣйшій, неиспорченный видъ Александріи, близкій къ греческому тексту (I, 29). Tekst druge redakcije čini se da će biti istovetan, dakle jednoga izvora, samo što ima nekih izmjena, pokraćenja, premještaja, itd. o kojih potanje govori A. Popov I, 79. Obje redakcije elinskoga ljetopisca razlikuju se dakle u Aleksandridi od prilike onako, jedva što više, kako u grčkom tekstu izdanja parižkoga rukopisi A, B, C.

Nasuprotiv ima u hronografu stare redakcije, (ova obilježja uzimam u značenju, koje im dade A. Popov) posve drugačija Aleksandrida. Već naslov „**нзбранне отъ хожденна цара Александра Македонска**“ pokazuje, da je ovdje napram podpunomu tekstu elinskih ljetopisaca nešto pokraćeno; ali što je u jednu ruku tekst pokraćen, to su u drugu uneseni takovi komadi, takove pripoviedke, kakovih ondje nema. Za to i izvodi A. Popov „что составитель Хронографа пользовался иными списками Александріи“ (I, 119).

Znamenito je to, da se pripoviedke, unesene u Aleksandridu hronografsku, povraćaju u srbskih recenzijah Aleksandride. To su po kazivanju A. Popova 3 odlomka: **о добродѣтелехь Александровыхъ**, dolazi kao uvod ne samo u Aleksandridi derpatskoj (rumjanc. muz. Nro. 175) nego i u našim rukopisima *abcg;* **О пришествіи Александровѣ въ Римъ**, čita se u svih naših tekstovih veoma obširno, isto tako **о пришествіи въ Трои**.

A koja je to srbska redakcija ili recenzija Aleksandride? Ovako navikoše Rusi nazivati ponajprije onaj tekst Aleksandride, koja se čuva u biblioteci derpatskoga sveučilišta a opisa je Vostokov u poznatom djelu „Описаніе русскихъ и словенскихъ рукописей румянцовскаго музеума“ Сп. 1842 Nro. 175. Već Vostokov dokaza iz samoga teksta ondje, da je ono djelo srbskoga pisca; nešto iz bližega govori o tome Pypin u svom „očerku“, str. 39 i slied. Uza sve to osta nam ipak i ova „srbska“ Aleksandrida sve do sele dosta tamna. Ne imajući potanka opisa, kamo li podpuna izdanja ma kojeg teksta Aleksandride, ne mogosmo niti o njemu suditi niti druge prema njemu poredjivati. Ne umjesmo dakle odgovoriti ni na to pitanje, jesu li svi rukopisi bar one Aleksandride, koju par excellence zovu srbskom, jednoga izvora te medju sobom jednaki i istovetni.

Riešenju toga pitanja mišljah da će se najbolje doskočiti tako, ako se jedan podpun tekst Aleksandride izda. Posla toga latih se ja tiem voljnije, što mi prijateljstvom g. Adolfa Patere, dodje do ruku znameniti rudnički tekst Aleksandride, koji povrh zanimljivosti samog pitanja literarno-historijskoga ima još i posebnu, veoma znatnu vriednost za hrvatski jezik. Videći dakle, da upravo ovaj tekst za nas puno vriedi, odvažih se staviti ga za temelj mojega izdanja, čemu mi g. Adolfo Patera najprijaznijim načinom dozvolu dade, ali cielo izdanje potrudih se udesiti tako, da povrh koristi koju će odavle dobiti hrvatski jezik, zadovoljim što više i potrebam kritičkim i potrebam literarno-historijskim. Bijaše mi dakle osobita briga, da uz ovaj jedan tekst, koji imadjah pri ruci u neobično liepom i pomnom priepisu izvornika rudničkoga rukom samoga g. A. Patere, dobijem što više rukopisa, gdje ima život Aleksandra Velikoga, po čemu bih mogao ne samo tekst rudnički ispraviti i popuniti, — a da mu trebalo i ispravljanja i popunjenja, o tome će se svatko iz mog izdanja uvjeriti — nego i medjusobne sveze raznieh tekstova ustanoviti. Ta već po onome odlomku, koji je iz rumjancovskog priepisa naštampan u Pypinovu „očerku“ str. 303, uvjerih se, kad mu poredih naš tekst, da je objema bez sumnje jedan te isti izvor, tek što u rudničkom rukopisu nema uvoda o četiriem krepostima.

Staranje moje ne osta sa sviem bez ploda, kao što nadam se da će posvjedočiti najbolje samo izdanje. Povrh rudničkog rukopisa, koji je čitav štampan te na njemu i osnovano ovo izdanje, mogah se zbilja služiti još nekojimi rukopisi, kako ću ovdje redom iskazati.

Rukopis rudnički pod naslovom „Александар велик“ opisuje g. A. Patera ovako:

„Rukopis na papiru, u knjižnici knezova Lobkovica u Roudnici (u sjevernoj Češkoj) pod signaturom VI. Fe. 40 na 116 listova u maloj četvrtini (4°). Rukopis je u starom kožnatom vezu, savršeno sačuvan, 21 centimetar visok a 15½ centimetara širok. Pisan je bosanskom ćirilicom u prvoj polovici 16 stoljeća, jednom rukom od početka do kraja. Nema sumnje, da je to priepis iz starijega rukopisa, što dokazuju česte grieške u prepisivanju kao i manjak teksta medju listom 113 i 114, koji se ima odbiti na nepomnju prepisača, jer je paginacija suvremena i podpuna pak i sudeći po slogovih artije ne manjka ništa.“

„Na listu, koji je pred prviem listom rukopisa, čita se ovo:

Hic liber Seyfrido à Kollonitsch Ferdinandi
ro: vng: Bohemię regis archiducisq Austrię
à consiliis, dono traditus est, per barones
in Guns Juritschitschen Anno M.D.XLVI.

In dieser chronikhen schraibt es
von vnserem geschlecht denen
von Kolonitsch was Sie fier Ridr-
chische datten gedan haben.

„Takodjer je pred prviem listom prilieplјen manji listić papira, gdje se na 2 strani čita latinska transkripcija početka srbskoga originala, pisana rukom slavnoga jezikoslovca Josefa Dobrovskoga.

„U muzeju kraljevstva češkoga imaju dva priepisa, jedan od g. 1824 i 1825 (4. C. 26. sig.). izveden latinskim pismom od Jos. Dobrovskoga, drugi iz god. 1852 (signatura: 4. C. 25) izveden ćirilskim pismom od Vaclava Hanke, bivšega bibliotekara češkoga muzeja. U oba ova priepisa podkralo se u prepisivanju mnogo griešaka, a mnogo je mjesta poizostavljano: osobito Hankin priepis vrvi pogrješkami, posao Dobrovskoga znatno je ispravniji.“

K ovomu opisu g. A. Patere nemam što drugo dodati, van da je njegov priepis, koji meni prijateljski izruči za štampanje, izveden posvema vjerno te nakon dovršena posla još jednom poredjen s izvornikom; ima naznačene listove, strane pače i pojedine linije; rieči su onako posastavljane ili rastavljane u priepisu kao u izvornom rukopisu, pridržana je i izvorna interpunkcija. Samo se kaže, da sam ja u štampanju teksta učinio one promjene, koje ište današnji način štampanja, kao: porastavljao rieči, kako treba; razgodio ih pravilnom interpunkcijom, za nomina propria i nakon piknje upotrebio velika slova. Još sam mjesto ȣ upotrebio po današnjoj ćirilici ү, te izostavio ispred vokalnoga *r* samoglas *a*, a ispred *l* samoglas *u*.

Uz ovaj rukopis dobih još blagohotnim posredovanjem g. dopisn. člana naše akademije, bibliotekara i muzealnoga čuvara u Biogradu. Stojana Novakovića, iz Biograda četiri rukopisa života Aleksandrova, od kojih mogoh tri koristno upotrebiti, jer se s rudničkim tekstom u toliko podudaraju, da se njima često tamni smisao ovoga objašnjuje.

Najviše, kako se iz moga izdanja vidi, bijaše upotrebljavan rukopis *a*, jer mu je tekst (staroslovenski, roda srbskoga) najispravniji, pak je i sam rukopis stariji od ostalieh; bit će svakako iz XVI, ako nije već ispod konca XV vijeka. Ovaj rukopis (svojina narodne biblioteke u Biogradu br. 117) pisan je na artiji u malenu formatu, sitniem ali pravilniem pismom, ima po 19 reda na jednoj strani, u svemu 163 lista, ali na samom početku pak na više mjesta u sredini nestaje po koji listić, po čemu je tekst isprekidan. U tom rukopisu ne bijaše ništa drugo do li sama Aleksandrida, kako se vidi po tome, što na posljednjem listu 163 iza posljednjih rieči (**да блюди се да не ꙁамѣнить ꙁа покои трудь ::**) osta čitava strana prazna, samo su bliže prema sredini napisane istom rukom još ove rieči: **сьврьшителю богу нашему слава вь вѣкы вѣкомь аминь.** Novijom rukom zapisano je ispred ovieh rieči: **Сию книгу купї попь Ѳеωдора купї ѿ куꙁана ꙁлатара пенна сна ꙁа .р. аспрї.** Rukopis je dobavljen iz stare Srbije — radi pravilnosti jezika i sloga bio bi vriedan posebna izdanja.

Drugi rukopis, koji označih slovom *b* (takodjer svojina narodne biblioteke u Biogradu, pod br. 149), slaže se s rukopisom *a* u toliko, što se vidi, da im je u neko starije doba objema jedan izvor bio; inače je ovaj rukopis puno ružnije, dosta nepomno pisan, pak mu je i tekst mjestimice, i to vrlo često, iskvaren do podpuna nesmisla, koji

se jedva uz pomoć rukopisa *a* dade kojekako razmrsiti. Ovaj rukopis bit će i dosta mladji od *a*, ali je puno koristan po tome što ima početak, kojega u rkp. *a* nedostaje; pak i dalje u tekstu, što je u *a* s listićima poispadalo, može se gotovo uviek ovdje naći. Ovaj rukopis ima po novom brojenju 291 list, ali Aleksandrida počima istom na drugoj strani 104 lista oviem riečima: **житїе иже вьсех великаго ц(а)ра ц(а)ремь ал(е)ѯ'ндра коко** (sic) **бы(сть) ѡ семь** — kraja nema, nego je, kako se još iz tragova vidi, na kraju rukopisa puno listova poodkidano ili izrezano. Povrh inieh razlikosti teksta izmedju rukopisa *b* i *a*, spomena je vriedna još i ta, što se ovdje kroza svu Aleksandridu tekst bez prekidanja nastavlja, a u rkp. *a* ima nekoliko crvenimi slovi ispisanieh naslova, koji su se, kako se meni čini, u *a* održali iz starijih izvora. Tako ima i rudnički tekst još nekoliko naslova.

Ispred Aleksandride dolaze u rkpisu. *b* ove stvari: **Ѡ ц(ар)и костѣ при нем'же вьзрасте срацински вождь иль же именити пророкь моухемедь** itd. (na 2 strani 1 lista). Početak je ovaj: **По костан'тине же цре црсткова коста с(ы)нь его .кз. лѣть, при нем'же великь вѣтрь и напрасиь дьхноувь м'ногаа оуко дрѣвеса и ѕѣло велика** (dalje odkinut list) — Na strani 2 lista 16: **ѕде скончa се б(о)гомрьскїи моухамед сракинскїи льжепророкь** — Na listu 22 **с(ве)т(а)го Мефодїа оуказанїе истою ѡ ц(а)рехь и ѡ последнехь лѣтехь** (sr. N. Tihonravova Памятники отреченной русской литературы II, 213) — Na strani 2 l. 51: **Сказанїе и повѣсть ѡ їѡвѣ иже нарицаше се прѣжде їѡвавь б(о)гатїи** (i to je apokrif) — Na l. 72: **преподобнаго ѡтьца нашего ефрема сїрина ѡ прекраснем' їѡсїфе слово.**

Treći rukopis biogradski, označen u mojem izdanju slovom *c*, (svojina srbskog učenog društva br. 50, dobavljen iz Prizrena), bit će iz prošloga vieka, ima 167 listova artije u 8mini, ali mu je početak i konac odkinut. Na početku ne dostaje samo jedan list, jer na onome listu, koji je sada prvi, mogu se nekoje rieči pročitati, kao: **Пилипов . . . . . . сии нектенака цара . . . . велике царице . . ѡлимбиаде . . . пригоди се тако нектевали египтански цар влахокан** itd., odakle se vidi da je to upravo sam početak Aleksandride iza uvoda. Tekst ovoga rukopisa još je gore iskvaren, nego li u *b* — prepisač imaše po svoj prilici loš eksemplar pred sobom pak puno toga nije razumio — i tako ima u tom rukopisu gomila nesmisla, koja se može, bar mjestimice, protumačiti pomoću drugieh rukopisa. Za to i ne mogah odavle van po gdjekoje dobro zrnce odabrati te u izdanju upotrebiti. Jezik ovoga rukopisa puno je obnovljen na narodnu.

Iza do kraja svršene Aleksandride ima u istom rukopisu *c* na listu 145 ovo: **Повѣс(ть) прѣдивна исплнен(а) страстен и трепета и таинство велие же ѡткри богь угодникоu сконы ѡ имиодши и прѣдвіцїи иже касвети ѡ(ть)ца нашего мефодиа епискупа патрискаго сказание истиное ѡ ц(а)ри и последии лете** — Tekst u osnovu svom onaj isti, koji u rkp. *b*, prekida bez kraja listom 167, koji je posljednji u ovom rukopisu.

Rukopis, koji označih slovom *m*, poznat je već iz davna u slovinskoj književnosti, jer je to onaj isti spomenik iz zbirke Mihanovićeve (sada

svojina knjižnice jugosl. akademije u Zagrebu), koji bješe prof. Miklošić upotrebio u svojih gramatičkih djelih i u svom rječniku. Uz *a* ovo je najbolji tekst Aleksandride jezika srbsko-slovenskoga te da se nijesam rukopisom *a* toliko posluživao, mogao bi mi bio ovaj onu istu službu činiti. U glavnome podudara se tekst njegov s *a* i *b* te se vidi da mu je jedan te isti s njima izvor — glavne razlikosti pripominju se u samom izdanju.

Najsrodniji rukopisu rudničkom po jeziku jest rukopis Gajev, označen u ovom izdanju znakom *g*. Ovaj je rukopis pisan na artiji, sitnom ćirilicom u maloj 4tini na 94 lista, po 15—16 vrsta na jednoj strani; bit će iz 17. vieka. Jezik ovoga rukopisa skroz je narodan, kao i u rudničkom rukopisu, samo što je ovdje pretežno narječje štokavsko, a u rudničkom čakavsko. Kako se oba ova rukopisa na mnogih mjestih liepo popunjuju, osvjedočit će se svatko iz samoga izdanja te podjedno sa mnom blagodaran biti g. dru. V. Gaju, što je meni svoju dragocjenost, njemu puno milu, ustupio za porabu. Vriedno bi svakako bilo, da i Gajev tekst izadje na sviet, na korist našega jezika.

Ovi izvori poslužiše meni u izdanju života Aleksandrova. Ali tiem nije ni po što iscrpen broj svieh do sada poznatieh Aleksandrida srbske familije. Šafařík pominje (Geschichte der südsl. Literatur III, 236), da ima u manastiru Remeti (na fruškoj gori) jedan rukopis života Aleksandrova, pisan g. 1719. I u Karlovcih ima u biblioteci patriaraškoj rukopis života Aleksandrova, bez početka i kraja, g. 1739 11 julija nadjen na razbojištu na Boleču a biblioteci poklonjen od Aleksandra Ratkovića, obrstarova sina.

Početak karlovačke Aleksandride glasi ovako: — **мїю водомъ и творяше рукама своима вощяне корабе и улки вощяне и поставляше въ рукомїю: по томъ поставляше на себе пророуеску ωдежду, држа в руке свою жеζлъ и мляшымся нимъ поюще поуннающе якω богы своа.** Lako je naći, gdje te rieči u Aleksandridi dolaze, ali je znatno, što ih nema ovako ni jedan naš rukopis, a ne podudaraju se posvema ni s običnim grčkim tekstom (Lib. I. cap. III. ed. Müll. p. 3). Sudeći po jeziku ovieh nekoliko rieči moglo bi se misliti, da je karlovačka Aleksandrida priepis s kojega ruskog rukopisa.

Iz Biograda dobih takodjer uz *a b c* jošter jedan rukopis novijega vremena, koji je svojina narodne biblioteke (pod br. 150), pisan krupnom rukom na papiru, u srednjoj četvrtini. Na koncu Aleksandride ima ovaj zapis, koji nam odkriva i ime piscu: **Сие написа Сумеωн Ћорђић рекше дацкалъ ва Сараеве лета 1782-е априла** 30. Ali ovaj tekst Aleksandride puno je različit od naših tekstova — očevidno ima i drugi izvor, različit od izvora naših Aleksandrida, ili je bar znatno preradjen. Početak glasi ovako: **Алеξандра великаго царя сказание како царъ царемъ бистъ узе вся царствия ωт вастокъ до ζападъ иже хощетъ кто послушати или кнеζъ или внѳеζъ или воинъ или гражданинъ или простъ велми ест бо удивлѣние слишещимъ.** Ovoga rukopisa nijesam smatrao potrebnim mojemu izdanju.

U Ruskoj bit će još mnogo neproučenieh rukopisa Aleksandride familije srbske, kako se možemo uvjeriti iz rasprave Pypinove, gdje se na str. 44—45 o tome govori. Iz djela A. Popova doznajemo takodjer za Aleksandridu srbske redakcije od g. 1497, koju on zove rukopisom „Kirillo-bêlozerskoga“ manastira (sr. Обзоръ I, 120). Ovo bio bi prema drugima upravo vrlo star rukopis srbske Aleksandride, ali žalibog iz bližega ne znamo o njem gotovo ništa. Samo toliko može se reći, da se ona dva mjesta, koja A. Popov (I, 120—121) navodi, s našimi rukopisi ne slažu, nego su u nas puno na obširnije pripoviedana. Ne znam ipak, koliko se smije odatle izvoditi, da je tekst srbske Aleksandride u rukopisu od g. 1492, što je sada u duhovnoj akademiji stpeterburškoj, drugačiji od naših tekstova.

Što se na po se naših tekstova tiče, po kojih je izradjeno ovo izdanje, ne upuštajući se, bar za sada, u dublja istraživanja, smijem ove dvie tri istine izreći:

Prvo da je slovinski tekst ovieh Aleksandrida, imajući na umu rukopise upotrebljene u ovom izdanju: *a, b, c, m,* bez sumnje jedan te isti: ova četiri teksta, o tome nema sumnje, izlaze napokon iz jednoga te istoga rukopisa, koji bješe ako ne upravo njima a ono drugima, iz kojih su ovi prepisani, zajednički izvor.

Drugo da je slovinski tekst ovieh Aleksandrida bez sumnje preveden sa grčkoga izvornika. Tomu su dokazom ne samo ovaki oblici vlastitieh rieči, kao: **Омиръ, Иракліе, Єуга, Ситъ, Навьходоносоръ, Сивила, Крисъ** (Croesus), **Киликиꙗ, Вакулѡнъ, окианосъ, ливанъ**; nego takodjer ciele grčke rieči:

вльшьб'ную леканомать науеть творити *a*, **вльшьбноу лѣканомагїю** *b* — to je grčka rieč: λεκανομαντεία ili λεκανομαγεία, u izdanju Müllerovu dolazi zbilja: τῇ τοιαύτῃ Λεκανομαντείᾳ;

и стихие прѣстоупаниѥ *m* (nerazumljivo, *b:* **и стихе пристоупанїе,** *c* čak: **тихие притупа**), sravni grčki: καὶ συγκλόνησας τὰ κοσμικὰ στοιχεῖα;

фер'ниpe Алеѯен'дре *a*, **ѡ фарениде Алеѯендре** *m* — to je grčki izraz: φρενήρης Ἀλέξανδρος, koji se nekoliko puti opetuje, u rudn. tekstu sačuvao se čak pravilno: френире Александре;

у'то добро дидаскалу сьтворнши *a;*

вѣдомо да ѥсть царьствоу ти, ꙗко вь лакїмїахь конь твоихь конь уоудиь ѡждребїл'се ѥсть *b*, **ере се у лаћиминꙗхь твѡнехь кѡнь уудань ѡждрнебиѡ** *g*, to je naš rkp. ovako izrekao: у свирепицах твоих кон чудан родил се e. Vostokov ima u rječniku **лакиниꙗ**; to će biti za cielo nekakva grčka rieč, valjda u korjenitoj svezi sa Λάκκος, što znači i podrum;

и епистолїе по всѣхь градовѣхь и ꙁемлꙗхь и странахь посла *a*,

на хел'мѣхь же рози василїска сь аспидовѣми крилути *a*,

с мерсиловим листем naš rkp., **сь мїрсїловемь лїствїемь** *b* (to je u grčkom obliku rieč μύρσινος);

финика бо млада не истрьгь ѡ стара не кушаи се *a*, **кифариса млада ѡстареевьшомоу не троуди се** *m:* prva rieč dovodi na grčki φοίνιξ, druga na κύπρος, ali naš tekst piše: не истарг бо фарижа када остари не труди се об нему, a *g* **не истрьгиувь же париꙁа** itd., nu glagol **истрьгноути** dokazuje jasno, da ovdje nema govora o konju;

на парастаси *a* у свитлои парастаси naš rkp. (*g* pogr. **у великы парастиин**), *c* **у светлои полати**, grčka je rieč παράστασις s dvorskim značenjem bizantinskim;

.вı. риторь ѡбладаше имь *a*, **.вı. риторь ѡбьдрьжахоу его** *m*, *b* pogrješno **тїторь**, *c* ima rieč **нилосопь**, tako i naš rkp. **филожоф**, *g*. **дванаесть пилаѡзѡпѡвь**;

и врата велика арїева леда падоше се *a b m*, naš rkp., što je prievod grčkoga Ἄρειος πάγος;

и принесоше юмү дари многы безүислынын, стѣми царьскые *a*, **стеме царьскиe** *m* — grčka rieč στέμμα;

сїи же в'си ношахү дафниково вѣт'выю вь рүкахь *a*, **дафникове ношахоу ветвию** *m*, **дахвиново цветїе** *b*, **дафниово ветвие** *c*, **даппиовѡ хвѡне** *g*, — grčka rieč δάφνινος;

подь кюпаз'момь кор'кодиловемь *a*, **пѡдь хакизмомь корькодиловемь** *m*, **подь хакїзмомь коркодїловемь** *b*, **под кепазмом** *c*, **пѡдь кеназмѡмь кѡрькѡдилѡвнемь** *g*, под епазмом горкодневим naš rkp. — sr. Miklošićev rječnik; da je ova rieč, koja se puno puti opetuje, grčkoga izvora — o tome se jedva i posumnjati može; nu što bi se moglo pomišljati na grčki χαλκισμός, ne umijem sastaviti sa značenjem, koje ovamo smisao ište;

и нарекоше име юго ѡснеиось *a* **елїкарьдїѡсь еносїль** *b*, **ѡснонос** *c*, **юнькарьдиѡсь еносиль** *m* **еньградиѡсь енѡсись** *g*, naš rkp. енкардиос носиса — to će biti za cielo grčki ἐγκάρδιος ἕνωσις;

ѡть камена ан'дразა *a*, **ѡть камене аньтраска** *m*, **ѡть камена анатраквү** *b*, **ѡть камена анадраза** *c*, **ѡдь камена андраска** *g*, од камика андраза naš. rkp. — to je grčki ἄνθραξ;

нераи'жаиомү видѣнию *a*, **нераи'жаиомоу видоу** *m*, **нераижевоу видоу** *b*, чудному наранженому зраку naš. rkp. — u bizant. grčkom νεράντζιον (sr. Weigand wört. II, 312);

терьиаха нѣкоюго надь ииыи постави *a*, **етїарха** *b*, **етерниахар'ха** *m* — i to je grčka rieč ἑταιρειάρχης?

камень лих'иитарь *a m*, **камень хллаинтрь** *b*, ками хиланитер naš rkp. — grčki λυχνίτης?

ѡть акїн'та гвоздїа *a*, **ѡть акинта гвоздия** *m*, од акинта гдвоздѣ naš rkp — grčki ὑάκινθος;

.в. тисүщи кьбль мигдаль *am* — gr. ἀμύγδαλος;

иосе пльнь потирь бнлїа *a*, **поутирь пльнь бнлиа** *m b*, **пүтнер пли бнлиа** *c* — grčki ποτήρ;

и типанѣ фарнже *a*, **и типаие париже** *b*, **и тифаие фарижи** *c*, **и типаие париже** *g*, и типане фариже n. rkp. — samo *m*. **тапаие парижи** — ja držim da je to takodjer grčka rieč, stojeći u svezi s glagolom τυφόω, možda τυφῶν — a da znači: biesan, pomaman;

и трапезү ѡть сам'фира *a*, **трапезоу ѡть сафира** *m*, тарпезу од самфира n. rkp.;

плащь финнүьскын *a* **фїинүьскы плащь** *b* — grčki φοινίκεος;

то иерсомь ты пиз'матарь юси *a*, **пиз'маторь еси** *m*, **пизматор** *c*, **пизматѡрь ти еси** *g*, naš rkp. неприател еси;

и .ві. пир'говь многоцѣн'на каменїа *a* (πύργος);

иже зовꙋт' се сиринам'ли *a* **сиринамели** *m* — jesu li to σύριγγες, kako Miklošić uči, ili možda prije σειρήνεια μέλη?;

помози ми прикїωмь *a m* — današnja p r ć i j a, grčki προίξ ili prije τὰ προίκεια;

магерь же алеѯандровь *m*, u *a* **агюр' же алеѯен'дровь** to je μάγειρος;

камарꙋ на немь зиданꙋ сьтвори *a b m* **и повеле камарꙋ саздати** *c g*, naš rkp. upotrebljuje rieči мост: и мост на нем зидати учини — grčki καμάρα; **сего же Алеѯен'дрь вьмѣсто лꙋчева фаноса нрѣдь вонске ношаше на копїи** *a* **вьмѣсто фаноса** *b*, u *c* već novija, današnja rieč: **Алеѯендар рече на место фенера носити**; naš rkp. i *g* imadu панос: мисто паноса, **местω панωса** — grčki ἀντὶ φανοῦ.

и бѣше ωбрѣль дарнюка злата вь пер'сидѣ .ві. нстерьнь *a b* — ovo je isto tako nerazumljivo, kao u *m*: **.ві. бистерьнь**, ili u *c*: **.ві. бистрен**, ali se razjašnjuje našim tekstom: дванадесте густеран, odakle se vidi da je to po grčkom obliku κιστέρνα; prema tomu valja ispraviti i u Miklošićevu rječniku s. v. **бистерьна**; po Vukovu rječniku živi u Crnoj gori još i danas oblik b i s t i j e r n a.

Po što Aleksandar svlada Darija, zove se kad što u naših tekstovih ne samo цар над цари nego još ovako: **великын хон'нарь и насарь**. Uz **насарь** ima samo jedan put u rkp. *a* **анасарь**, nasuprotiv uz **хон'нарь** piše se u *b* **хꙋнарь** i **хонарь**, a u našem rkp. хонакар; u *m* dva puta **хокнарь** za koje Miklošić u rječniku veli „sensus ignotus.“ Ja se nadam da sam ovoj rieči ušao u trag, te da je to persijski izraz h u n a r, koji znači: junak, u zendskom jeziku: h u n a r a (krepost, vrlina) sr. Justi, Hand. der Zendspr. 327), ali kako je ista rieč glasila u grčkom izvorniku odakle za cielo udje u naše slovinske tekstove, nije mi poznato; svakako je uz **хон'нарь** i **хокнарь** uvaženja dostojan oblik rukopisa *b*: **хоѵнарь**. Prema tomu nema sumnje, da je i u **насарь** skrivena nekakva orientalna rieč, pak ne znam, ne bi li se smjelo pomišljati na arabski izraz n a s r (zaštitnik, pokrovitelj), sravni: Pott, Personennamen 262, 704.

Treće da je prevoditelj ovoga teksta Aleksandride bio srbski književnik — to dokazuju ova izravna svjedočanstva: **и нарече име юмꙋ драмь иже по срьбьскомꙋ езыкоѵ нарнчеть се потечїще** *b*, **по срьб'скомь юзыкꙋ потечнще** *a*, **иже по срьпьскωмь езнкоѵ нарнчеть се потечнще** *m*, čak rudnički tekst zadrža to isto: epe по сарбском езику потечиħе; samo u Gajevu rukopisu dolazi na ovom mjestu: **по грьчкωмь езнкꙋ**. Drugo je mjesto istog značenja ovo: **и нарекоше име юго ωсненось иже глаголют' се срьбьскын едниосрьдьнн сьстан'кь** *a*, **по срьбьскомь езнкоѵ** *m*, **по срьбьскоѵ езїкоѵ** *b*, **по србскомꙋ езнкꙋ** *c*, **како по срьбьскωмꙋ езнкѵ нарнче се свесрьди станакь** *g*, naš rkp. na ovom mjestu ima samo: а по нашем езику нарече се. Napokon ima još i treće mjesto ovo: **макарони бо по срьб'скомь езыкꙋ блажены нарнчꙋт' се** *a*, **по срьбьскомꙋ езнкоѵ** *b*, **макарони же по србскомꙋ езнкꙋ блажени нарнчꙋт се** *c*, **макарωни пω срьбскωмь езнкꙋ блажени назнвaю се** *g*, naš rkp. макари по сарбском езику блажени наричу се. Ali i povrh ovieh

dokaza ima u samom tekstu još nekoliko rieči, koje se mogu pravo srbskimi prozvati.

Napokon četvrto, da su tekstovi Aleksandride rudnički i Gajev prevedeni na narodni jezik istom sa književnoga srbskoga iliti srbsko-slovenskoga jezika — to se može dokazati povrh onieh paralela, koje su upravo spomenute, još i mnogimi drugimi primjeri. Aleksandrida rudnička i Gajeva — mogla bi biti dva samostalna prievoda sa srbsko-slovenskoga na narodni hrvatski i srbski jezik, tako da ne bi visio jedan o drugome; po svoj prilici bijahu prevoditelji i geografski dosta na daleko jedan od drugoga, jer ne vlada u oba teksta isto narječje, prem da se za neke razlikosti može reći, da imadu u tome svoj uzrok, što je prievod rudnički za cielo stariji, pak za to i vjerniji srbsko-slovenskim tekstom, nego li prievod Gajeva rukopisa. Ali svakako i rudnički i Gajev tekst izadjoše iz jednakih izvora srbsko-slovenskih.

U rudničkoj Aleksandridi dolazi još kao od zaborava nekoliko nenarodnieh, srbsko-slovenskih, oblika gramatičkih, kao: **ки сиют с радостю** (u *g* nema toga mjesta) XLIV*a*, **ки на светих почиваеши** (u *g* nema) LXXXII*a*, **мучиши се** (u *g* nema) XCIII*b*, **у старости барзо умреши** (u *g* nema) CVIII*a*, **и од шерафима славимаго бога** (u *g*: **и ѡд серафним славинега прославнхь и великѡга господина бѡга**) LXXV*b*, **неугашаеми свитилниче** (u *g* nema) CIV*b*. Ovamo spadaju i dativi absolutni, kao: **сему тако бившу** X*b*, u *g* samo na pola: **свему** (tako m. **сему**) **тако бивьши**; **и едном рукнувшу лаву многи звири умираю** XLII*a*, u *g* već samo nominativ absolutni: **едином лавь рикнувь многе ѕвиери умнераю**; **и воискам двима ратним ставшим се** XLII*b* slaže se sa *b*: **и двема воинскамь ставшим' се**, ali u *g*: **и вѡнске сташе се.**

Isto se tako očituje izvor našega teksta u onieh riečih koje ostaše neprevedene a nijesu narodne nego crkveno-slovinske ili srbsko-slovenske, kao: **и од мацедонан попрани буду** VIII*b*, još i *g*: **и пѡпрани буду**; **надиѣше ли се гдо таковои подвижи** XLIX*a*, u *g*: **надаше ли се тко ѡд вась ѡд маћедѡине тако пѡдиѕи** (u *a*: **надѣяше ли се кто таковеи подвижи**), **велике мое подвиге** CVII*b* (u *g* nema), *a*: **великые моѥ подвигы**; **в ѣдовно истление** LVI*b* slaže se sa *b* (u *a* iskinut list): **егда вь адово сьниду истлѣніе**, ali *g* drugačije: **када буду у ѩдѡвитѡмь стану**; **гди господин бог в почети литом раи насади** odgovara sa svim slogu srbsko-slovenskomu: **вь почетни лѣтомь**, i u *c* čita se: **на почетак летом**, u *a* samo: **вь начелѣ**, *g*: **у пѡчелѡ**; **и тако душу свою прелашћуете**· LXVIII*a*, u *a*: **и тако лѣта своя сь душами прѣльщаѥте**, *b*: **телеса ваша сь доушами прѣльщающе оумираете**, *c* najbliže: **и тако душе своє прелащаєте**, u *g*: **а душу вашу прелаштате**; **муж мудар скровишће неизчарпено** LXIV*b* kao u *a*: **мужь мудрь скровище неисчрьпаѥмо**, *c* **скровище неисчрпаемѡ**, u *g* drugi oblik, bliže na narodnu: **мужь мударь скрѡвница неиѕца(р)плена**, ova se rieč vraća na drugom mjestu i u našem rukopisu: **гди су велике твое скровнице и ризнице** CVII*a*, gdje rkp. *a m* pišu: **где суть великая скровища.** Takova je rieč nerazumljiva ali jednako pridržana

u naših tekstovih **брънию**, sr. да всаки од барне земле ове вазме, čega pisac rudničkoga teksta kako se vidi nije razumio, ali je znamenito da nijedan od drugieh rukopisa, koji su meni pri ruci, nema ovdje rieči **брънию** nego svi donose rieč **пръсть**, kao *a:* **како в'сакь прьсти ҁемлю тен да нҁнесеть**, *m:* **како вьсакь оть прьсти ҁемлѣ тою да вьҁметь**, *b:* **како всакь оть прьсти да вьҁметь**, ali *c* nije veće ni rieči **пръсть** razumio jer piše: **да скаки чловек каҁмет в п р с т е ҁемле тое**! Gajev rkp. ovdje je vjeran izvorniku: **да скаки чωвекь ωд прсти ҁемле ωвеҁи нҁнесе**. Još se na jednom mjestu vraća rieč **брънию** u našem rkp. и барном главу посиповаше, u *a:* **и прьстию главѣ своє посипаше**, tako i *b, c:* **и прстию главв посиповаше**. U rieči sastavljenoj: мирадаржителю велики цару Александре (LXXXV*b*) nije pisac za cielo razumio prvoga diela, a to je kako se vidi iz *a* **мироДрьжьць**, dakle nešto drugo nego li je pisac mislio.

Ima i više takovieh primjera, ali za dokaz dosta je ovo. Samo ću još spomenuti, da nekih mjesta prevodilac sa srbsko-slovenskoga na narodni jezik nije dobro razumio, pak odatle dodje u njegov tekst gotov nesmisao. Takav je primjer, što *a* veli: **велѣоумив мвжв не подобаєть прѣжде даниа ωбѣщавати** ili u *b:* **прѣжде данка**, *m:* **прѣжде данька**; ovdje shvati pisac genitiv **данька** kao deminutiv od rieči **дьнь** te prevede: не трибуе приђ р о к а обећати. Tako se L*b* мнози и м н о з и н и ш и поклонише ми се razumije samo onda, kad se porede srbsko-slovenski tekstovi, odakle se vidi da je мнозиниши prievod od **многащи**, kako ima *bm;* pak zbilja *g* piše **мнωкрать**. Što *a* razumljivo piše: **и четворосьстав'ное тѣла твоєго єстьство дньсь Алеѯен'дре раствлити се имать** — to je naš počeo ovako prevoditi: и четарто саставно тила твога, pak došavši na rieč **єстьство** prevede je riečju koja nije srednjega spola: састав i taj nesklad osta u tekstu, *c* ima ovako: **и четкоро саставка тела твоего саставка** (mjesto **саставника**).

Sudeći po jeziku i po nekih talijanskih riečih, koje dolaze u tekstu rudničkom (kao: ки имиху дванадесте в е р т у д о в у себи XXIII*b* u *g* samo: **.ві. ҁнаменика имахв**, ili: и бакиту (bacchetta) злату у руку свою вазам, čak jedna njemačka: ш а ф а р александров, gdje *g* ima **кѹхарь**, a ostali tekstovi grčku rieč **магерь**) može se slutiti od prilike, gdje mu je domovina: po svoj prilici u zapadnoj Bosni (turskoj Hrvatskoj) ili u sjevernoj Dalmaciji.

Житиѥ и послѣдованиѥ достолѣпьнымь чловѣкомь и воиномь оустрьмлꙗющимь се на брани, ѥже оубо чьтити и раꙁоумѣти и слышати, блаженаго моужа цара Алексеньдра, како воѥва и како наꙁва се царь вьсеи ꙁемли подьсльньчьнои. Начьнемь оуже о рождении и о сьмрьти ѥго.[1]

Бысть[2] **великои божиѥи прѣмоудрости сьꙁдавьшаго себе храмь и седмими сего оутврьдивьшаго стльпы,**[3] **вь петитисоущьноѥ лѣто о сего вѣка**[4] **стоꙗнии, царьствоующоу вь великомь Римоу**[5] **Таркинию цароу,**[6] **начельствоующоу же исраелитьскимь людемь ієврейскомоу архієрею Еремии пророкоу, господьствоующоу**[7] **вьсточьнимь странамь Дарию, сыноу Куросовоу, обдрьжещоу же Индию тогда Пороу великомоу цароу. Ієгуптомь же великимь обладающоу**[8] **Нехтенавоу вльховномоу цароу соущоу, тогда фрїдїскимь (же) странамь и македонискои ꙁемли и елладьскимь островомь обладающоу Филипоу, Грькоу соущоу ієлиноу, роди се ѥмоу сынь, тогда нарече име ѥмоу Алеѯеньдрь, по грьчкомоу ѥꙁїкоу ꙁове се иꙁьбранїи моужь. Иꙁбрань иꙁь млада ꙗвлꙗше се и добросьставьнь и красьнь, и благообраꙁьнь кь вьсемь ꙁрещимь ѥго беше. Не бе ѥмоу оть телесьнаго**[9] **рождениꙗ ни оть чловѣчьскаго оутвора,**[10] **нь оть великаго**

---

[1] Ovih rieči nema u *a b c*, ni u našem tekstu, nego ih izvadih iz rum. Rkp. *a* i *c* nemaju početka, u *b* stoji ovaj početak: **житие иже вьсехь великаго цара царемь Алеѯеньдра како бысть о семь**, rkp. M. (Mihanovićev) počima ovako: **сь богомь починалемь романьць, житиѥ и повесть велемощьнога и вь храбрехь храброга надь цари цара великаго Алекьсаньдра како и оть коудоу ꙁа . . . и како вьсоу подьсльньчьноую ꙁемлоу и великы царе ськроуши и прими, ѥже никогдаже и никтоже оть вѣка не сьтвори такова храбрьства ни могаше се кьто противити оть . . . царь Алеѯандровоу витежьствоу и нарокоу, ꙁане не бысть оть платьскаго рождениꙗ, ни оть тѣлесьнаго оутвора, нь оть некоѥго вишовьнаго ꙁачетиꙗ и рождениꙗ.** [2] odavle dalje idu rieči rkp. *b*. [3] rkp. *b* **стльпь**; rum. počima ovako: **бисть великои премоудрости и храбрости и крѣпости оутврьдивьшихь се.** [4] dodatak po rum. [5] rkp. *b* **великаго Рима**, ispravak izvadjen je iz rum. [6] rkp. *b* **таркїана цара**, ispravak po rum. [7] rkp. *b* **господствоующїи.** [8] rkp. *b* **овладающомоу.** [9] ovdje počima rukopis *a*, odavle dalje držimo se njegova teksta. [10] po rkp. *b* i rum., *a* piše **оустроѥниꙗ.**

божии промысла,[1] иже вьсегда помагаше юмоу.[2] Кь сним же нмѣаше соудь правь вь юзыцѣ,[3] такожде и вѣроу непоколѣбнмоу[4] и роуцѣ податливѣ. Нищиим ико тлѣньнаа и мимо текоущаа вьмѣняше. Дльготрьпѣливь кь сьгрѣшающимь безмѣрьно. Сими же четирьми добродѣтельми четиремь вьселюньные коньцемь самодрьжьць назва се. Сими[5] бо .д. добродѣтельми вьсакы царь своје царьство окрьмлюти подобають.[6] Сими Алексеньдрь ревноуюе, толицемь градокомь и странамь царь назва се, юлико[7] невьзможьно писанию прѣдати ни на срьдьце чловѣкоу вьзити, ни же вь оумь[8] не податливоу вьнити. Алексеньдрове добродѣтели доушевьные и тѣлесьные прорекоше се.[9]

Ovaj isti uvod po Gajevu rukopisu.

Бивши велико(и) премудрости божаньственно(и) саздавши себи .ꙁ. домовь изь ступовь утврьдивьши нега, у пето тисућно льето сега виека царствоваше у великомь Риму Параклие царь, обладаше израилиљсцием људии и еврисцнемь народомь и тада архи Еремииа пророкь господоваше у Еруздлему и тада Дарие Кирускоко сииь господоваше у странахь истоучиехь, и тада дрьжаше Ниђию Порь царь ниђииски и Еладомь обладаше Нехтенавь еђупацки царь вухва, и царь биеше придииьскиемь странамь и Маћедоиномь обладаше и Еладоиисциеми странами Филипь царь Грkь, и роди се нему сииь и нарече му име Алексендарь, по грукомь езику, мударь мужь, ере иза млада добарь и лиепь биеше. Тко га виђаше, тому не биеше одь чловечега помишленьa ни одь путенога пороћаиа, у свемь благь биеше божьомь промисалью кои помагаше нему, имаше ко овому свиету езикь неипорочань и руке податливе како иитко други на окомь свиету, и прави судь имаше. Овизиеми четирнеми добродители кралемь свиета царь самодрьжаць назва се. Оvизиеми четири добротители (!) требуе свакь свое царьство уздрьжати. Такои чиие

---

[1] rkp. *b* нь оть всехь вїковнаго и благимь великаго промїсла. [2] posljednje 4 rieči izvadjene su iz rum., rkp. *b* nerazumljivo ovako: имание помагающе кь сииь. [3] rkp. *b* истиньнь и добродѣтельнь, непотворьнь вь юзикоу. [4] rkp. *b* непоколебимо имаше подателство вь роуцахь. [5] odavle dalje po rkp. *b*, jer je u *a* ispalo nekoliko redaka. [6] rum. требоуе држати. [7] ovdje nastavlja *a*. [8] dodano prema *b*, rum.; u rkp. *a* istrta je ova rieč. [9] što je dalje u rkp. *a* crvenom masti pisano, ne može se pročitati. Rkp. *b* ovako (izmiešano): Алексеньдрови же добродетели доушевиѣи и телеснїе поучимамь о рождьствѣ Алексендровѣ предрекше повести, научемь о рождении его храбрости.

Алексендарь миωѕнемь еѕикωмь и градωвωмь и ѕемалнь царь назва се, кωликω ꙋ ωвω(н) книѕи не може се истꙋмачить ни ꙋ срьтце чωвекꙋ ни вωнникꙋ дωнести Алексендрωве дωбрωте тьелесьне. Наипрьвω да пωчне се казати ω рωћенню негωвꙋ . . . . .

Александар велик

[I*a*] Наиприа[1] да почнемо казати о роеню негову и храбрости. Говоре, да е син Филипов: лажу, ну еюпатскога цара Нектенаба, великога влхва[2] син е и Олимпиаде жене Филипа крала. Пригода се, да Нектенаб еђипачки цар влхвеном хитростю и у звизде гледанем и еђипачким [и] лип бише[3] и ка бою (ни) ратними воисками ни оружем противлаше се, да помоћ имише влхвеном хитростю.[4] (Сею)[5] всим околним господам противлаше се, и к тому вси околни цари не знаше ча учинити.[6] И стужише и увећаше что (ћемо учинити овому лукавому и влховному)[7] цару? все бо благо земле наше и богатаство влхвеном хитростю взе и своиои[8] земли приложи. И то страђмо[9] за лудост нашу. Ну веће не трпимо овога влха, да вси сабравши се на землю еюпачку (поћимо)[10] и Нектенаба из царства изагнавши благо свое опет к себи вазмемо; и он е брездитан и брез наслидка, влхав и страшлив, и сам та противи се земли.[11] И биху свећали оно на Нектенаба езици Персиди, Вери, Арапи, Ассиани, Виопие, [1*b*] (и ини мнози) источни езици.[12]

---

[1] Naš rukopis ima još ove rieči sprieda: мислити Александрове доброте телесне и душевне, koje pokazuju, da je sprieda ono nadovezano bilo, što imaju rkp. *a b g*. [2] rkp. и велике вулхвице, ali ostali rkpp. bolje prema smislu: **великаго вльхва** *a b*; *g* ovako: **вꙋхьве еђипацькωга** (od nominativa **вꙋхьва**). [3] **сь вльховьною хытростию и ѕвѣздоучьтнеѥмь египтьскымь оукрашень бѣше ѕѣло** *b*. [4] **ни браньми ни ратьми ни конскими ни ороужиѥмь противлꙗѥ се, нь помощь имѣѥ вльшьбьноую хытрость** *a*, **кь бранемь моужемь и ратемь ни конскамь противлꙗше се ни ороужиѥмь нь помощьницоу имѣѥ себѣ вльховьноую хытрость** *b*, **и ка бωю невнещь и ратьми и ωрꙋжьемь не прωтивьлаше се нꙋ пωмωћь вꙋхьвьнꙋ имаше хитрωстию** *g*. [5] dodano po *g* gdje ima **тωмьѕи.** [6] **тием сими градовом противлаше се, по томꙋ сии околии цари не ѕнаше ништо ꙋчинити** *c*. [7] zagradjene rieči dodane su prema rkp. *ba*. [8] po rkp. u *c g*, u nas всои. [9] **страдасмо** *c*. [10] dodano, što je zagradjeno, po rkp. *g*. [11] **и сам и тои противи се немꙋ ѕемла** *c*, što se podudara sa *a*: **и сама таа противить се ѥмоу егꙋпьтьскаꙗ ѕемлꙗ**, *g* samo: **и бωю невнещь.** [12] u rkp. poslije Виопие ima Капине и оточни (?) езици, rkp. *c*: **еѕик перси, еѕици Ивери и Арапи и Еѕавики и мноѕи**

И них виде еипачки краишнак именем Верверих [и иних много][1] и веле моћно (у)сплака и рече: о тешко теби у градовиех велики Еипте,[2] до неба взнесе се, (а до ада снизи се.)[3] Руке твое биху над всими, а сада (су руке све на теби);[4] мисто слаткости медвене горкости допал еси. И у том (оустрьмивь се течаше), да каже Нектенабу, ча е дошло на землю негову, не сачтене источне воиске. И приступив к нему рече: да знаш цару, ере смртю [за]заминюеш живот данас, Дарии бо цар персидски, ки се такмен чини богом нашим, в земле твое приде са всими воискамн источними[5] и ранами има ранити Еупат тебе цић.[6] Да скупи воиску твою и на бои проту ним изиди; (али) ништор [им] не море наудити силнои воиски и храбреним витезом влхвено чарованѣе, ере цар над цара, муж над мужа, кон над кона, тако и о бои чест помоћницу имијући.[7] Царство (бо) мнозими люди стои, како но море мнозими вали страшно [II*a*] ѣвла се оним, ки по нем пливаю. То Нектенабу Верверих рече. И насмиав се цар Верверниху рече: ти верно и добро учинил еси (казавши) мани за дошастѣе цара Дариѣ и друзих источних царев на Еюпат, то како немудар ну страшлив рекал еси.[8] Мнозими люди рат не бива, да добрими храбри срци. И то знаш, да едан лав много еленов тира, и еднога влка ско-

---

васточни езици, rkp. *a* **ѥзыци Перьсьцин, Ивери, Кинѩне, Арапи, Етиопиѩ, Єлагы, ииьии вьсточьии ѥзыци мнозии**, rkp. *g* **перьси и вери и арапи и ѩзииѩни и кеѡпи и лапи и ски истѡчьни езици.**

[1] suvišan dodatak u našem rkp., *a* ovako: **Сихь оувѣдѣвь множьство не изьчьтено . . . вьсплакавь се рече,** *g* **мнѡзиехь нихь видевьши.** [2] po rkp. *g*, naš rukopis о тешко градом Еипта, *c* **тешко тебе велики градове египте,** *a* **о горе тебѣ великыи граде Єгүпте.** [3] dodano, što je zagradjeno, po *g*, rkp. *a* **ѩко до небесе вьзнесе се, до ада сьиидеши.** [4] po rkp. *c g* dodano, rkp. *a* **нынѩ же роукы вьсѣхь на тебѣ.** [5] rkp. *a* **сь вьсѣми вьсточьными цѣсари.** [6] ispravljeno po rkp. *a g*, u tekstu je ovako: и риами има ранити в еипат. [7] naš rkp. ovako: ништор им . . . и храбрени витези и вулхвени цар рече цар над . . . тако и чест . . имијући, *a* **ничьто же бо ниать оусиѣти сильнои воисцѣ и храбрымь витезомь вльшьбное чарованиѥ, нь цѣсарь на цѣсара и моужь на моужа, о бои честь помощьника имоуще,** *b* **и что бо ниать оуспети кь силиеи воисце, храбрнмь витезомь вльховьно нарече(ние) . . .** *c* **не може нищо одолети силии воисци, ере муж над моужа** itd., *g* **али му нищо не може ѡдѡлеть ѡиѡ(н)зи храбрѡ(н) вѡисци и храбриемь витезѡмь. вухѡвьни царь рече.** [8] rkp. ovako: то како не мудро ну страшлив рекал еси, *a* **ти оубо вѣрьноу ти работоу добрѣ сьврьшиль ѥси о нашьствии Єзрьѯена краля на Єгүпть и вьсточьныихь цѣсарь. сиѥ ѩко немоудрь и страшливь рекль ѥси.**

чене многа стада овац разрене.[1] Ти сада ча ти е речено походи и них често сходи и мани глас посилаи.

И то рек Верверуху, одправи га, сам листи расписа по всих градих еюпачких и странах, приправити се всакому на бои за башћинску землю бити се и за царство.[2] Да то ча бог неће, чловик не море. Сам у полачу улиз влхвено чаране[3] поче чинити, злату[4] рукомию воде налив од воѣска[5] дви воиски на воду учини, супротивну воиску свою, и хитростю учини на водах да се бию, и види свою воиску од персидске побѣену,[6] и види боге еюпачке крмеће корабле варварске[7] [11b] и увоѣху воиску варварску в Еипат. И (у)сплакав рече: о горе теби Еипте, у много лит прослави се с царем своим Нектенабом, а у едно лито погинете; ни бо на земли радост господина, кои се не примиси жалост, и слава ка не погиба, и тешко[8] оним ки се надию влхвенои помоћи, прилкую оним ки се насланаю на воду: када се опре, тада погрезне и в несрићу приведе се. Цар Нектенаб в Еипту не мо гаше бити ни с воисками бити се; жалостю и прироком (**одрьжимь бывь**)[9] учини браду и главу оструга и о полноће из царских домов изиде и в далне и незнане земле отиде, и к Филипу у маћедонииски град доиде и нигдор нега онди не знаше; сидише у едном мисти скровни у граду и ликар се правлаше и мештар хи-

---

[1] tekst rkp. našega (много еленов тира едиога чловика скочене itd). ispravljen prema *a* **многащи бо львь юдинь множьство урѣдии елень тераюуть и юдинь вльвь напрасьно скоучивь многе разгонить и стада,** *c* slaže se prilićno s ispravljenim tekstom; *b* koje šta bez smisla, *g* ima **вукь** m. **лавь.** [2] *a* **самь же сѣдь книгы расписа по вьсѣхь градовѣхь и странахь егупьтьскыихь, готовити се на брань за башиноу и за отьчьство и за землю и за цѣсарьство**; tako i *g*. [3] rkp. *a* **вльшьбьноую леканомать начеть творити** (grčka rieč λεκάνη), *b* **вльшьбьноую лѣканомагию начеть творити.** [4] u rkp. и златом, ali *a b* složno: **златоу.** [5] rkp. од воѣск, ali *a b* **оть воска,** *g* **ѡдь вѡска.** [6] **побиваюмоу** *a* **попраноу** *b*. [7] u našem tekstu: кармеће кор ирване; ja sam ispravio po rkp. *a b*, *g* **и видье истѡчьни вѡиску гди ѡдѡлиека и крьмећи у Єћипать.** [8] u rkp. *a* (i rum.) podpunije: **горе надѣющим' се вльшьб'нои хитрости. вьнегда бо к'то наслонит' се, подоб'на юсть водѣ. наслоник' се и погрузит се и безьчьстию вьмѣнить себѣ.** [9] dodatak radi smisla iz *a b*, ali i rieč учини u našem je rukopisu suvišna; *a* ovako: **жалостию и срамотою одрьжимь бывь брадоу си и главоу остроуга** *c* **жалостию и срамотом работа(и) бив браду и главу остругa,** *g* drugačije: **и смисли нехтенавь вухѡвьствѡ ѡбри браду и главу и узе на се ѡдь инщарь свите и украде се у ноћи ис царьсцихь двѡрѡвь и принесе се у пилипусть градь у Маћедѡнию.**

тар.[1] (**Єгѵптѣне же о нашьдьшихь иноплеменьницѣхь пострадавьше много**)[2] и ка двором цара свога Нектенаба притекоше и не наидоше га у царских хижах и (у)сплакаше, и писмо на постели наидоше, говорећи тако: мили мои Еипчане, зла вашега не могох гледати, стар отидох од вас [III*a*] у ину землю. До лит тридесет паки доиду к вам млад. То писмо узеше Еипчане (и) Нектенаба излише[3] в злату и на ступу високу посрид Еипта поставише, и в руку поставише му писмо то и винац на главу негову поставише, и сами к Пасидону богу свому притекоше и за Нектенаба молише се и упрашаху, а он ва сни ђви се ним и рече: до тридесет лит има прити к вам млад и меч неуломне деснице персидске има затупити и неприателе ваше Перседе под ноге ваше има положити.

У Македонии бив Нектенаб велик од Македониан мнише се да буде, и велик ликар и влхав нарицаше се од них. Цар македонииски Филип имише жену Олимпиаду, да прискрбну[4] нахођше ю, ере бише неплодна много лит, и гледаше ю Филип цар муж не и растргоше любав, ку к неи имише.[5] И када похођше на воиску, [и] дозва Олимпиаду и би ш ню добре воле и рече:[6] о мили мои очи и свите и душо Олимпиадо, ако до враћена мога не примеш дитета, [III*b*] нећ очи мои веће видити ни к срцу мому веће пристати. И то рек на воиску отиде. Олимпиада ускрби и в тузи оста, не знаюћи ча учинити. И една знаше раба, да дитета ցић бринише се, и рече ка Олимпиади: царице, е у граду нашем чло-

---

[1] *c* malko drugačije: **и сам себе ѹказоваше крачем.** [2] po rkp. *a*, s kojim se slaže *b*; *c* ovako: **а ѵ Єгипат воиска дошад многе домоке притиште**; naš tekst nerazumljivo: и тако Еипчане у одшадших воисках избише, u *g* nema svega toga. [3] rkp. *a* **сию же писанию обрѣтьше Єгѵптѣне вь златѣ Нехтенава изьваяше на высоцѣ стльпѣ.** [4] u rkp. приа скарбю. [5] rkp. *m* iza početka, koji je naveden sprieda na 218 strani u noti 1, nastavlja evo ovako: **повьнегда же бити цароу именемь Филипь, грькоу соущи вь граде Филипоусте, царь беше вьсемь Єлиномь и вьсеи земли македонискои и имеяше царицоу именемь Олимьбїадоу красьноу зѣло, нь не имяхоу чеда. Царь же Филипь велико скрьбеше сь царицею своєю Олимьбиядою, за не не имяхоу чеда, и рас(трьза)ше се лоубовь междоу ними неплодьствия ради. И прилоучивьшоу цароу Филипоу вь некою страноу воєвати, тако прѣбысть сь царицею своєю и глагола єи. аще не боудеть оть сию лоубьве чеда, не наречеши се вече(!) ти мене царица ни азь сьгледаю очи твоє о царице**, itd. [6] u *g* počima istom sada opet ovako: **и тв се двизаше царь Пилипь на вωискв и гωвωраше жени свωω(!). ω мили свиете ωчию мωихь ωлимбиадω царицω, да знашь** itd.

вик Еипчанин, муж хитар ричю и дилом. Мни ми се, када те види, учинити хоће цару твому хотиње.[1] Она чувши брзо по Нектенаба посла, и дошад Нектенаб, [и] рече му Олимпиада: о чловиче Еипчанине, истина ли е, ча сам чула од тебе, ере мореш хитростю твою раздришити утробу мою[2] и силному цару Филипу срце обеселити и мою[3] велику жалост у радост обратити? Да ако ово истина е, чини и не крсмаи и мито велико од мене примеш и од Мацедонан велик назовеш се. Нектенаб великои липости лица нее почуди се и очима на ню погледаше, и главу приклонив сташе. Она мишлаше, на едино[4] ча неи хоће говорити и рече му: [IV*a*] ча ме трудиш о чловиче? Ако силу имам чиненю овому, чини, не крсмаи. Он види(в) доброту лица не, устрилен би у срце любвом влхвеном и мацедонискои царици рече: вию, да бози хоте бити с тобом: Амон и Пениес и Еркулис;[5] да ако их упустиш к себи,[6] мати великому цару назовеш се. И то чувши Олимпиада, зрадова се веле влхвеним ричем, како да дите буде[7] и дитету мати назове се, и рече му близу полаче комору[8] малу учинити, како да казуе неи дохоене бога Амона.

И ту премами Нектенаб царицу;[9] лахко бо е премамити жену, и сам приде к неи ва образи бога Амона. И таков е образ бога Амона: глава орлова и на нои рози василискови, оћас аспидов, ноге лавове, крила грипсова, злата и чрна. И тако ва образ Амонов улизе к неи с влхавством, и би ш ню и паки излизе. И овим малим[10] прехини се царица Олимпиада. Страх всих у полачи царскои обиде. И Нектенаб приступив к ца[IV*b*]рици рече: блажена ти в женах Олимпиадо, данас бо всему свиту приела еси цара ва утробу твою. И када доиде време роенѣ, дозови ме к себи, и ча ти реку то учини.

И сему тако бившу и час роенѣ приспи. (И посла Олимпиада по Нектенаба).[11] И приступив Нектенаб царици рече: подржи себе царице и не роди, да чим благи[12] час доиде. Ако у овом чловика

[1] rkp. *m* **югоже възможьна бити мноу вьса прошения срьдьца твоюго сьврьшити,** *g* **да ће вчинити срьтцв твоимв на волв хотиение то.** [2] rkp. *m* **сьоузь неплодьствия моюго.** [3] dodatak iz *g*. [4] rkp. надиино, ali je ispravak očevidan, jer *a m* piše: **на юдинѣ.** [5] u rkp Пенниеса и Ерукулиса великога, *b* **Амонь и Финеса и Єкроулаю великаго,** *a* **Амона и Финеса и Єркоурия великаго**; s *a* slaže se *m*. [6] *m* **да аще семоу выходь кь себе сьтворишии.** [7] po svoj prilici добуде. [8] *m* **клетьцоу,** *a* **хижв.** [9] rkp. *a m* **семоу же сице бывьшоу прѣльсти женоу водѣ нодобьноу.** [10] *m* **сеюже прѣльсти(ю).** [11] dodatak iz *g*. [12] rkp. *m* **благорастворениии.**

родиш, раба и лоша чловика родиш; ере коло круга небескога у луни стои. Мало потрпи, докле небеске планите на уставу стану ис тих преступани[1] и родити ћеш царем цара и веле мудра чловика. И потрпивши роди великога Александра, мисеца Марча, на два на десте дан, час девети. Роди се дите и излизе на свит, и проплакав рече: до четрдесет лит паки враћу се к теби, мати (моя).[2] Олимпиада вазамши дите ка храму Аполонову[3] однесе и од нега дитету благословене искаше, и од книжник Аполонових и влхав [V*a*] искаше узнати, каково дите хоће бити. И влхвену хитростю ва сни се ѣви мудрцем Аполон (и) писмо к ним даваше пророкујући о Александру и говорећи тако: ере дите ово всои земли подсуначнои буде цар, благочастив и разумом велик укаже се. Отца свога убив, до четрдесет лит к матери своеи земли врати се.

Филип бише на воиски и бое учинил бише многе и паки к Македонии враћаше се, и ѣви се ва сни нему бог Амон[4] ва образи лавови и рози злати на нем. Александра у руках носећи говораше: радуи се велики цару Филипе, ере супротивним добив,[5] сина Александра добил[6] еси великога и нарочнога цара. Филип од сна пробуди се и о видиню сна[7] мишлаше, и ка Мен(ан)дру и Ариштотилу казоваше, двима македонииским филожофома (**сань кои бѣеше видно у ту ноћь.**)[8] И таи час орал велик мимо лете пред шатор[9] Филипа цара и ѣице испусти на крило Филипово. Он жасну се и с престола скочи и ѣице на [V*b*] землю паде и разби се и из ѣица излизе змиѣ. И обшад[10] ѣице около [и] ва утлину хотише улисти, ис ке излизе, и на вратих ѣица умри. Ту се пригоди велики четира ста литих[11] Ариштотил филожоф и рече: по истини

---

[1] rkp. *b* **на оустакоу станоуть и стихе пристоупаније**, *c* **потрпи, докле се прелети небески на уставу стану тихне приступа**, *m* **сьги пожьдавьши мало, доньдеже небесьније планите на оустави станоуть и стихне прѣстоупаније** *g* samo **на уставу стану**. [2] dodatak iz *g*. [3] rkp. bez smisla: кад прие ону Аполонову однесе, u rkp. *b* **кь дафнеону вь црькви однесе**; može biti bi valjalo čitati: ка дапнеону Аполону однесе, jer se u *m* ovako nalazi: **кь дафнеоноу Аполоноу вь црькв принесе**, *g* isto tako nerazumno: **однесе ко оньпиядову**. [4] *g* **еремиња пророкь!** [5] *a m* **јако соупостати своје побѣдивь**. [6] *g* **родио**. [7] *m* **о видени сьна разоуме размишљаје**. [8] dodatak iz *g*. [9] *m* **мимо летевь напрасьно прѣдь шаторь**, *a* **прѣлетевь**, *g* **излетие орао приdь шаторь**. [10] **обишаун** (t. j. **обишадши**) *g*. [11] mjesto ovih nejasnih rieči piše *m* **прѣмоудри и велики вь Еллинехь Аристотель**, tako i *b*; *g* je svaki dodatak izostavio.

Филипе сан твои истинан е, ки в ноћ ову[1] видил еси. И та час гласници од Мацедоние доидоше и поклон нему од Олимпиаде царице донесоше, о роеню дитета нему казаше. Филип скоро у Мацедонию доиде,[2] радости велике напуни се о роени дитета.

Дошад у свои град Филипус[3] [и] дите нега сусрите, и тому цар зрадова се и слатко приам целиваше и радуюћи се к нему говораше: радуи се други[4] [и] прекрасни Иосипе, и (д)руги храбри Ацилишу. Ти ми еси (**данаске**) дарован,[5] всаки бо дар свршен исходи од бога; ако ми е сада умрити, не хаю, ере гдо роди дитцу, не умира, (**ꙁаще ꙁа сѡбѡмь наслѣдье ѡста(в)ла**).[6] И то рек цар Филип дозва великога Ариштотила мужа мудра и хитра всакои филожофской хитрости [VI*a*] ричю и дилом. И рече му цар: (**хитри Аристѡтелу**)[7] овога дитића мани богом данога вазми к науку филожофие книжне и мудрости.[8] И Александар хоѣше на книжно учене; илиаду и одисию всу за годишће научи,[9] и за то га ненавиѣху врсници негови; всакому бо мудрому бива велика завист. И рише му юнаци: ако би ка Нектенабу влхву пошал, Александре, научил би те он небескога круг[л]а хоене и часов лунних и них преступаню.[10] То чув Александар к матери своеи рече: ако хоћ научити ме мати, еипачкому мудрцу Нектенабу предаи ме; ере чух нега небеских звизд хоене умиюћи. И брзо она по мештра посла и Александра му преда и рече му: научи га мештре своим[11] хитростем, и скровно му рече: предаи свому свое о Нектенабе; богатаство славно е всако, ако убозим подилюе се, тако и мудрост похвалена е, ако трибуюћим се подилюе. То чув отац негов Филип рече: в истину дитиће ов од небескога би промисла, [VI*b*] ере небеска ишће ученѣ.

Нектенаб научи га всои небескои хитрости и варзилинскои.[12] Едан дан велик в мудрих Ариштотил четира ста дитић врсников

---

[1] **ноћась** *g*. [2] *g* **пѡће и дѡће.** [3] *g* **пилипвсть.** [4] rkp. драги, ali *a* **вторыи прѣкрасьны**, tako i *m*. [5] *m* **дьньсь бо ми оть бога дарованъ юси**, ogradjena rieč iz *g*. [6] dodatak iz *g*. [7] iz *g*. [8] rkp. *a* **наоучи юго омирьскыихь писменехь и проучимь словесемь и своюи прѣмоудрости**, *b* i *m* **наоучи га словесьнои мудрости**, *c* **пилосопскои книꙁи и мудрости**, *g* **вꙁми тере га вчи пилоꙁѡпии и хитрѡсти.** [9] rkp. *a* dodaje: **и оргꙁнь великыи ꙁа годиноу наоучи.** [10] rkp. *a*: **онь те би наоучиль небесьнааго кроуга хождению и часовьные хытрости и прѣстоупание**, *b* **и часовьныхь и стихие прѣстоупание**, *c* **небеснога круга хотение** (sic!) **и часове луне**, najrazumljivije *m*: **небесьнаго кроуга хождению и часовь лоуньнихь и стихие прѣстоупание.** [11] rkp. овим, ispravljeno po *a* **наоучи юго своюи хытрости**, *b* **своимь хытростемь**, *m* **своимьси хитростемь.** [12] mjesto вар-

Александру (сабрав) хотише испитати[1] нарок Александров, и пред дви сти Александра воиводу постави, а пред друзими дви сти Птоломеђ,[2] млада сина[3] Арпазада воиводе Филипова; и них у двору[4] Филипову нареди бити се. И сташе се дви сти[5] дитце (и) бише видити липо веле; вси такмо[6] шћапе држаху, кими бои биаху.[7] Када кога окрвавлаху, та како мртав из бођ исхођше. Александар веће од всих приспиваше и супротивним добив од всих дитце како цар прославлен[8] би. Гледаше то учител негов чудни Ариштотил (и) чуђше се говорећи: честиту мужу и бози и врази помагаю, (а) злочестому мужу и ближни негови и друзи не помагаю [му].[9] И к нему рече Ариштотил: френире Александре, ако цар земли будеш, ко [VII*a*] добро мани мештру твому учиниш? Он му рече: велеумну[10] мужу не трибуе приђ рока обећати; да ако ђа цар буду, ти са мном велик назвати се хоћеш. Лоза се не приима далних древ, (ако и велика есу, ну ближних)[11] ако и мала есу: тако и цар велике власти почита како е триби, ближне веруе и веле ђко люби.[12]

Обичаи беше Александра, (да) до обеда к Ариштотилу хођше на наук, а к Нектенабу до вечере на влхавну хитрост. Од нега изучи хођени(а) четрнадесте (sic!) живин (небесних,)[13] и седам планит, сунце и луну узна ... кронос,[14] арис, афродит, ермис, ира. И вса

зилииской čita se u *b*: **вергильской** (rkp. *a* pokvareno to isto: **верлигинской**); mjesto небеской čita se u *a b c*: **егупьтьской**, tako i *m*, gdje takodjer stoji: **и верьгилиской**.

[1] rkp. их питати, ispravih po *a* **хотѣе испитати нарокь юго.** [2] rkp. потоломеђ, tako i *a b*. [3] prije rieči млада u rkp. негова, što nema smisla; možda некога, jer je u *a*: **нѣкоюго юношоу**, *b* **некоега юношоу.** Ime vodje piše *a b*: **Арфаѯада**, *m* **арьфакьсада.** [4] rkp. *m* **вь сьньгрите филипове.** [5] u *g* **внехота два стнета днетце.** [6] **едиаке** *g*. [7] *g* **се биахв и чуачв скулв одь бома.** [8] rukop. прођвлен, ali *a b m*: **прославлюнь**, i *g* **прославн се.** [9] *g* **а ѯлочестомв и боѯи одмагаю.** [10] rkp. мани, bez smisla; svi ostali rukopisi велеумну, po tom je ispravljeno. [11] rkp. je ogradjene rieči izostavio, ali se razumiju po smislu, kao i po *a b c m*. [12] u rkp. samo ближни веруе, ja sam ispunio po rkp. *b* gdje se ovako čita: **такон и царь великые власти по достоинию чьтеть, присьные же своие вѣроуеть и веле юко любить**, *a* **присьние же своие любить вечие**, *c* **велике власти поучита, (к)ако не тривеа, ближнега вере велике люби**: *m* **вероуеть и вельми любить.** [13] dodano po *a b c*; rukopis *a* ovako: **оть негоже илоучи хождениа небесьнаа .ві. животьныихь**, *b* **оть негоже иѯоучивь хождениа .ві. животинь небесьнихь.** [14] izmedju луну узна i кронос dolaze nekakve nerazumljive rieči, i to: u našem rukopisu накинтаст, u rkp. *a* **и лоунои иѯ-**

*

ова на таблици [ношаше],[1] уписано бише по свом реду. Видив то Александар к мештру свому рече Нектенабу: кажи ми учитељу, како великога бога промисла знан еси тварем[2] и како ђвише се ова людем земалским. Он му рече: божи[3] велики и недознани и непосрамливи[4] промисал ова недомисално некако чловичаским умом кими судбами зна он [и] чловиком ђви, како да и мештар [VII^{b}] од дила свога познава се.[5] Александар му[6] рече: вса ова знаш Нектенабе, смрт свою знаш ли, како хоћ умрити? Нектенаб му рече: како ме звизд учи течене,[7] од дитића мога хоћу убђен бити. Тому Александар не верова и рину га с висока регетонскога[8] камика [и] близу судишћа царскога говорећи: ва овом погришил си мештре Нектенабе. И доли пад едва глас испустив рече:[9] ни ово сину мои не утаи ми се; [и] ово нигдор ни знал, такмо мати твођ Олимпиада и ти си знал данас. Ђа сину мои Александре у велики одхою ђад, у нижне (земле),[10] гди предани есу вси елински бози од великога сабаота бога. И то рек Нектенаб умри, еипачки цар. То чув Александар, жал му би много и на рамена вазам [и] несе га ка Олимпиади матери своеи. Олимпиада то види и препаде се

вѣсто акиносъ сикроносъ, *b* **и ҁакесть и акїѳнсть,** *c* **и лүиү неҁиа накинство.** Cielo mjesto glasi u našem rkp. ovako: накинтаст, кронус, арис, арпс вит еремио, *a* **акиносъ, сикроносъ, афродити єръ идольноүмь ира, сиꙗ же на ҁєдєсь оүписаньна бѣхоү по подобию,** *b* **и акїѳнсть, кроносъ, дрисъ** (sic! m. **арисъ**), **афровисъ, єрмисъ, ира, сиꙗ на скєдосє оүписана бєхоү вьса по своюмоү подобию,** *c* **накинство кроносү, арис, препокид, нрємис, и сва оваи үписани на щици пошаше скүпа по своmү редү.**

[1] Ova rieč nije ovdje na svojem mjestu. [2] rkp. *a:* **како великаго божниаго промисла тварємь ҁнахорь юси**; tako ima i *m*. [3] rkp. боже, ali *a b* **божии.** [4] rkp. *a:* **нє постижимыи,** *b* **нестижими.** [5] Cielo mjesto glasi u *a* **божии великыи недовѣдомыи и нє постижимыи промысль сы недовѣдомо како мнѣ бысть, имиже соүдьбами вѣсть уловѣуьскомоү обьꙗви родү, юко да съдѣтель оть твари поҁнаеть се,** *b* **божїи велїки и недоведоми и неислєдими и нестижими промисль сїа недомисльно некако уловѣуьскымь оүмомь имиже соүдьбами все** (sic! m. **вѣсть**) **онь, кь уловѣуьскомоү обьꙗви родоү**; tako i *m*. [6] *a* dodaje **сь гнѣвомь.** [7] rkp. звизде науче течене, *a* **юкѣ се ҁнаю, оүуєниꙗ оүуеть мє,** *b* **юко ҁвеҁда наоүуєниꙗ оүуительна.** [8] rkp. *b* **реготоского камена,** *c* **то не ҁнаш и риниү** (rkp. **нүрү!**) **га с високога брега с некога камена говорећи: ово ми си сагришно мансторе, ҁащо стоиш близү сүдишта царскога,** *m* **регетоньскаго,** *g* samo **иҁ висока.** [9] obširnije *c* **о синє мои єси, ҁа що үби оца свога? Ово ние нитко ҁнао,** *g* **уєму тѡ уүнии, синү мои, єрє тѡга нитко ние ҁнаѡ.** [10] dodana rieč po rkp. *b* **вь дольноую ҁемлю.**

и Александру рече: ча би то сину? А он указа неи все, како би, (и упрашаше [VIII*a*] матер свою, ели истина, да е отац нему);[1] она указа му всу истину[2] и плака много и с частю укопати га рече. Филип то не знаше.

И нигдо тудие доиде к Филипу цару говорећи: да знаш цару, у свирепицах[3] твоих кон чудан родил се е, чуднии од всих кон и инаки е: (у нега е)[4] волуѣ глава, и на деснои бедри рози за ушима ѣвили се бише.[5] Филип рече нега довести [и рози ки му биху изресли мею ушима колико лакат],[6] почуди се и рече гвоздену град[7] учинити; и ке на смрт осуеваху, пред нега метаху. И нигдор не смиаше ка коню приступити (**ни нѕ далека на-нь гле-нути.**)[8] Александар често прихоѣше к нему, (и) кон всаку одметаше срдитост, тих ка Александру рзаше и кротост всаку цару свому указоваше. (**Александар га**)[9] едном руком прозором за ухо ухиташе,[10] он му се приклanaше како юнац ѣрму.[11] И то видив Александар обломи ключ[12] и к нему улизе и оседла га и уседе на-н и на конски тек[13] поѣха. И витези мацедонски на конском теку течаху [VIII*b*] и с високе полаче цар Филип гледаше и смишлаше[14] всакога юнака потечене и липо на коню сидине. Александар брзо из града царскога на волуи глави[15] изѣха, и видивши вси мацедониискi витези седоше с кони и поклонише му се како цару и чуѣху се гледаюћи мештриво[16] витеза сидине на волуи глави. И к потечи(ш)ћу на нем приѣха и од всих витези брже потече и всакога[17] кон бише назад остал, а нега с великом силом едва устави с честими извори.[18] И ту град сазида и нарече

---

[1] ogradjene rieči iz rkp. *c*; naš tekst drugim redom: ако в истину отац нему е, матер свою упрашаше. [2] *g* dodaje **каќо є ѡтаць негѡвь.** [3] rkp. *b* **вь лакнинахь конь твоихь,** tako i *g*. [4] dodano po *c g*. [5] rkp. рози и са ушима ѣвила се бише, *b* **на деснои бєдри сь розїи и сь оушима ꙗвиль се бє,** *g* **и ниа рѡгь лакать висѡкь.** [6] rieči ogradjene bit će očevidno premetnute, *c* **и рог кои му ѵзрастал беше меѣѵ ѵшима.** Ili se mora misliti da sve visi o glagolu почуди се, kao u *g*: **пѡѵѵди се веѡми ѡиѡмѹ рѡгѹ кѡи бнеше нѕме ѹшию лакать нѕрастао.** [7] *b* **гвоѕденоѵ граноѵ** ili možda **граѵоѵ.** [8] dodatak iz *g*. [9] iz *g*. [10] razumljivije *a* **Єдиною же Алеѯандрь ѕа оѵхо его похвати проѕоромь.** [11] *a* **ꙗко юньць ꙗрьмьникь,** *g* **ѹмрьменикь.** [12] *a* **клюѵе оть клети вьѕьмь,** *b g c* kao u nas, glagol обломити upotrebljuju. [13] rkp. *a m* upotrebljuju rieč **оѵристованиѥ,** *c g* **пѡтеѵище.** [14] **прѡциенникаше** *g*. [15] rkp. *a* **на вологлавомь коню,** tako i *m*; *g* slaže se s našim tekstom. [16] rkp. *b m* **манисторскы,** *a* **ѵьстьно.** [17] всакога, rukop. всаки га, valjda grieškom. [18] *a* **и тврьдооѵста конꙗ оѵстави ѥдва на ѵетирехь ѕвѣровидьнихь,** *b*

му име драм, ере по србском езику потечи(ш)ће.[1] И тому цар Филип почуди се, брзо дитића потечене на неучном кони видив рече: тешко приближаюћим се македониискoи земли, ере од оштра меча Александрова паду се и од Македонан попрани буду. И к Македонинам[2] насмиѣв се рече: ере у прилику Ираавлина [IX^{a}] витеза талииского видих Александра данас текући на вологлаву коню.[3]

Од тога дне сабра Филип цар дитцу, врснике Александру тисућ, и них сину своиму пода и рече: ш ним да ловите[4] и стрилати се учите заедно. У олимбииских странах дви коли учинени биху близу дапнеона Аполона и на том колу доходећи витези од земал хитростю еленском [учинено] коб себи[5] и нарок питаху; четири заедно и осам заедно турнаху се, и тако коб свою и нарок питаху. То чув Александар хотише тамо поити. Филипу то казаше и не пушћаше га говорећи: не трибуе теби сину мои Александре на олимбииском колу венчати се толико младу од пет на десте лит; да ну да хотине твое теби спуню,[6] с радостю походи, великим богом укриплен буди. И тада Александар взе, ча му трибоваше од царства Филипова, отца свога, добре [IX^{b}] витезе и добре и брзе[7] коне и всаку част царску и ва олимбииски оток отиде. Ту бо четири[8] игре елинске биху, кими млади витези турнаху се; зовиху се тако: олимпиа, истмиа,[9] енић,[10] посидонић. Ту Александар дошад [и] з двима витезома поручи бити се, Лаомендушу и Калистенушу.[11] И та час дви коли завртише се и четири сташе се витези и удрише се. Александар Калистенуша уби, Птоломеи Лао-

---

тврьдооустаго коню и оустави юго сь оусилостию на чьстьнихь изворихь, *m* тврьдокьноу же соущоу оустави на честьнихь изворехь.

[1] *a* и нарече име юмоу Драмь по срьбьскомь юзыкоу потечише. [2] ? valjda Македонам ili Македонаном, *g* македонинаномь. [3] rkp. на волуи глави коню. [4] rkp. лове, tako i *b g*. [5] rieč учинено čini se suvišna ili je premetnuta; mjesto себи ima rukopis кеби samo grieškom. Cielo mjesto glasi u *c*: .в. коли учинени беху близу дапнеонта Аполона и на том колу дохоћаху витези от свиех земала хитрост(ю) елинском себие питаху коби и нарок, rkp. *m* а на техь же колехь вьсходеше витези оть земле хитростию елиньскою некоюго оухищрение кобь себе и нарокь питахоу, *g* и у олимбиисцихь отоцихь биехота учинена два кола хитростию елиньскомь близу даотина аполона и на то колу дохоћаху витези одь иниехь земаль — drugo je izostavljeno. [6] да ти се хотьение не потвори *g*. [7] и добротечине коне *m*. [8] rkp. piše дви, ali *b c* imaju .д., t. j. 4, a *g* piše upravo четири; игре ispravljeno, u rukopisu nesmisleno игле kao i *g*. [9] tako u *b*, naš rukopis истамиса. [10] *m* емею. [11] rkp. *m* podpunije: тоу же Алеѯандрь пришьдь сь негли-

мендуша преморе.[1] Люди града тога Алексаидра гледаюћи чуђху се липоти негови, колико бише лип, и двое веће бише лип ва оружю. И ту стое ники филожоф именем Урании рече: мудрост и храброст [ова][2] не велику липостю ни узрастом почтена би, да добрими срци. И упроси ники: од куда е Александар?[3] Они рише: Мацедониискога цара син е Филип(а). Филожоф рече: како чух од мештра мога да изиде цар од Мацедоние, од [X^a] Филипа и поиме меча и убие все кнезе западне и все царе источне. Да ако ти хотил еси прити,[4] милостив буди градом нашим,[5] Филипов сину. И тому насмиав се Александар рече: не мном учинено е ово, филожофе, на вишни промисал о мни.[6] И то рек Александар у Мацедонию врати се. Филипа наиде, и Олимпиаду матер свою, и бише ю Филип пустил, а другу жену вазел. И на пиру се веселаху. И Александар дошад срдит[7] у полачу доиде. Отац нега Филип с радостю и с любвом прие га и са собом на трпези посади. (**И вь раскаꙗнии бывь Филипь цѣсарь поникь сѣдѣше**)[8] и ки га биху наставили, да Олимпиаду пусти, вино вазамши к Филипу приступише, говореће: пии цару и весели се, болю жену од прве вазел еси; прва блудница бише, а ова мудра[9] е. То чув Александар [и] расрди се и рече: неће то бити цару Филипе, докле ћа жив есам. Сам како лав рукну и скочи с престола свога. Стол мал вазам, четире[10] ки биху то учинили уби; [X^b] друзи не хотећи низ полачу скочише. И то Филип виде (и) препаде се и врати Олимпиаду на царство, а другу жену домом одправи.

Сему тако бившу в немоћ велику упаде Филип цар.[11] Чу(в)ше то сиверне стране [и] Кумане,[12] петсат тисући скупише воиске на Мацедонию. И Филипу повидаше и в скрб велику упаде, Але-

---

торьскима витезома борити се вьроучи, Лаомедоушемь же и Калистеноушемь; онь же сь воеводою своимь Потоломеемь.

[1] rkp. *a g c* **зрьва.** [2] suvišna rieč, ako nije s predjašnjim zajedno храбарство, kako se čita u *b;* u *g* drugi smisao: **мудрость ова не многолнетинемь разумомь почтена бива него добрнеми и храбрнеми срьци.** [3] *g* **одь куда есть они младићь,** *c* **таи чловек.** [4] rkp. *m* **да аще ти еси хотел прити.** [5] *a g c* **градоу нашемоу.** [6] **из вишнимь промисалью** *g.* [7] rkp. *m a* **побѣдоносьць,** *c* **сручано.** [8] ogradjene rieči dodah iz rukopisa *a,* s kojim se podudara *c* i *m;* u *g c* nema toga. [9] *a* **цѣломудрьна,** *g* **добра.** [10] rukop. *a b g* imaju broj **три,** *c* brojnik **.г.,** *m* **трехь сихь сьтворьшиихь оубивь.** [11] dodatak, koji se čita u našem rukopisu (o куманих) izostavih, jer je suvišan pače na ovom mjestu bez smisla. [12] *c* **са северне стране кумани,** *g* samo **сивери.**

ксандра к себи дозва и рече му: драги мои сину Александре, сада вриме дошло е за башћинску землю бити се; вазми воиску и на бои походи. Александар са тридесет тисућ воиске македониискe срести[1] их отиде. Сам пошад куманску воиску сходи и види их неуредно стоећи; в ноћи с воиску свою дошад [и] огнев много около них наложи, трубе гласне и накарате и праскавице рече около них [XI*a*] бити. То види(в)ше Кумане много убоѣше се и начеше бижати од полу ноћи до сунча схода; и смишаше се Кумане и Македонане сикући се. И када би дан, убено би од Куманов дванадесте тисућ, (**и оть Македоніанъ .в. тисоуще. Теравь же ихь Алеѯаньдрь .г. дни и .г. нощи, и оть нихь оуби .ри. тисоущь**)[2] кони и оружѣ много од них узеше. Александар ка отцу своему врати се и са собом петнадесте тисућ Куманов живих доведе, и рече их пред Филипа довести, и постави их пред всими Македонани и рече им: видисте ли о дружино, како промисал божи преда вас в македониискe руке и меч ваш наоштрен[3] на македониискo господство данас затупи се од македониских рук. Цара вашега убих Атламиша и вас живих ухватих; да ако хоћете живот свои купити, землю вашу к земли моеи приложите, заедно с Македонами мои будете. А они ка Александру рекоше: цару Александре, [IX*b*] покле бог помага теби, по готову (и) веди[4] помагаю ти; да одколе цара нашега Атламиша убил еси, по готову ми есмо твои; (**цара намь постави**)[5] и нас в землю нашу пусти. И них Александар увери и постави им цара братучеда свога првога, именем Ванцатура, мужа мала зрестом а велика храбростю, и них с частю велику в землю них одправи.

И сему тако бившу, А(на)сархоз[6] пелагонитски цар дошасте куманиско на Македонию чув, учини хитрост, тако:[7] нигда минујући мимо Македонию погости нега цар Филип и (с) частю полюби

---

[1] rkp. bez smisla сестиих; glagol срести doslutio sam po rukop. *b* gdje se čita **на срекоу поиде**, *m* **на срѣтение**, *g* **и ѫѯе . . . и сретє ихь.** [2] dodatak umetnut iz *m b a*; nema ga u *g c*. [3] tako u *c*, rkp. *a* **наострнвы се**, naš rukopis valjda grieškom не очарни; rkp. *m* **наострнвь се**, *b* **нашстрн се**, *g* samo **оштрн.** [4] *a* piše ovako: **отколѣ богь помага ти, по готовоу и вѣды**, *b* **отколѣ богь ѥсть помага(ѥ) тебн, по готовоу и веди помагаю тїн**; tako i *m*; *g* **пѡ гѡтѡвꙋ виде̂ћи пѡмагаю ти.** [5] ogradjene rieči dodah prema rkp. *a b g*. [6] naš rkp. piše jedan put асархоз, drugi put анархоз, a to je grčko ime Ἀνάξαρχος; rkp. *a* **анасархось**, *m* **Анаѯарьхь**, *g* čak **навахѡдѡсѡрь.** [7] rkp. *b* **сице**, prema tomu stavih u tekst тако, dočim je u tekstu: и такое.

и одправи. Ана(са)рхоз устрилен би липостю жене Филипове в срце и отаи любав к неи ношаше у срци свом, а она не знаше (**о тому ниш̑а.**)[1] Соломун премудри рече: сину не буди рад премамити тую жену, да своѣ жену не видиш премамлену. (Анасархос)[2] дошасте куманско на Мацедонию чув, дванадесте [XII*a*] тисуђ воиске сабрав, к Филипу цару доиде у Филипус-град (п)[3] дошад говораше, ере на помоћ Филипу цару дошал есам. И то говорећи кривиню своѣ покриваше, Олимпиаду искаше ухватити. И видив дошастѣе негово цар Филип рад би веле; и чу(в) Александрово враћене од боѣа, на сритене нему са Олимпиадом изиде. Видив ню ван из града Ана(са)рхоз [и] умча ю (и) отиде. Филип с малу воиску за ним тираше.[4] Александар ту приспив, Ана(са)рхозову воиску стиже, Филипа у рвани[5] наиде и по глави ранен(а) и по десноѝ нози; и нега мало поминув, Олимпиаду матер своѣ оте, са осам тисуђ воиске Ана(са)рхоза стиже, и нега разби на мисти, ко се зове Змизи,[6] и разбив га жива доведе ка отцу своѣ Филипу, и нега едва дихаюћи наиде и рече: устани цару Филипе и врагу своѣ стани на главу, освети се над ним руками твоими. Филип едва уста и взе меч руками [XII*b*] своими и закла га и рече: жалост дома мога умори ме, походи и ти[7] душе моѣа в ѣд. И то рек Александра благослови, говоре: сину мои Александре, руке все[8] на теби и руке твое на всих. И то рек умри Филип цар мацедониски. Мацедонане ту стое рекоше: тако да буде всим, ки се противе Александру. Олимпиада ту стое плакаше Филипа (и) на злату одру положивши в град однесоше га (с плачем великим и са частю царском укопаше га):[9] цар Филип, од земле тило створено, паки к земли врати се.

Александар син негов самодржител цар назва се, (и) книге всим градом и земли всои посла, всакому к Филипусу граду сабрати се рече; и рече оним ки се биху сабрали, Мацедонам и Пелаго-[ни]нам и Еладином и Куманом и всим малим и великим, и рече

[1] dodatak iz *g*. [2] ovu ogradjenu rieč dodah po rkp. *a*. [3] rkp. не дошад, kao i *g*, što ne znači ništa. [4] po *a g*, u našem rukop. тирае. [5] *a g* **хрьвана.** [6] rkp. *a* **на мѣстѣ нарицаѥмомь Ѕмиѕи**, *b* **на месте нарицаемемь Измїскїи**, *m* **изьмьки**, *g* **кѡ се ѕѡве ѕминньскѡ.** [7] rkp. походити, *a* ovako: **жалость дома моѥго сьнѣсть ме, походи и ты доуше сь неуьстивнми вь адь**, *m* **походити сь неуьстивими доуше моѣ**, *g* **и ти душе моѣа походи у ѣдь.** [8] rkp. *c* **руке моне на тебе**, *m* **роуки вьсех бѣхоу на тебе**, *a* **рѫкы вьсѣхь на тебе.** [9] ogradjene rieči dodah po rukopisu *a c g*.

ним Александар: о друзи мои и братѣа и мили мои [и] веће всих Мацедонане, ово цар ваш а отац мои умри Филип; у животу свом [XIII*a*] царство свое удржаше по начину. Сада како мание трибуе господовати? И тада приступи муж мудар, именем Филон, и рече: кралю Александре, всак[1] узраст чловичаски у свом умиию добар е,[2] и старост частна а не многолитна.[3] И ту стое Селевкуш рече: кралю Александре, Соломун велики у мудрости цар у книгах своих пише, говорећи: царство мнозими люди стои, цар несвитан и неверан сам у себи и себи сумнен е;[4] свитовав старе люди, добро о земли своеи учини. И ту стое Антиох[5] рече: кралю Александре, старим царем течене покоино е, младим царем трибуе воевати, ере у младости своеи помуче се, да у старости покои имию. И ту стое Антигон[6] рече: кралю Александре, трибуе нам . . . с царем да придемо на них и ним забавивши ослободимо се все забаве.[7] И овим четирим свитом Александар рад би. Ближни негов и мили [XIII*b*] воивода Птоломеи рече: цару Александре право е нам воиску проминити у свитла оружѣа и билиг твои на шћитих них поставити, како да знаю кому воюю цару и да не реку суседи наши, да и ми с Филипом умрисмо. То Александру драго би и по земли своеи посла все коваче и шћитаре скупити у Филипус град, и ту оклопе и шћлииме ковати (рече); на шћите билиг свои лавову главу уписати [рече,] на хеимих[8] василискове роге са аспидовими крелюти носити рече. Всаки дан мештри Александрови оружаваху у цило оружѣе четира ста люди, и всих витези оклопи на ла-

---

[1] ovu sam rieč dodao prema *a b c m g*. [2] rkp. *a m* **вьсакыи вьѕрасть чловѣчь вь (своюмь) чиноу потрѣбьнь юсть.** [3] rkp. *a* **Алеѯендрь рече: старость юсть чьстьнаа нь не многолѣтьнаа**, *b* **старость же на свѣть почьтена юсть**, *m* **старость же на свете почьтена юсть. Алеѯандрь рече: старость юсть почьтена (нь) не многолѣтьна.** Ovo je najpodpunije i najjasnije. [4] rkp. *a* **цѣсарь несьвѣтьнь самь себе ратьникь юсть**, *b m* isto tako kao *a*, *c* **ере цар несветаи себи неверан и пиѕматор, светован многе луде добром чинии**, *g* **царь несвиетань и невиерань самь себи пиѕматорь есть, свиетовавь добре луди и старе властеле.** [5] tako *a b g*, naš rukopis Амбиокс, m. **Аньѳнохъ.** [6] rkp. *a* piše ga: **Антииогюнь**, *b* **Антигорь**, naš rukopis Анитирон; bit će grčko ime Ἀντίγονος, kao u *g*: **антигонь.** [7] rukop. *a*: **подобаюсть намь еще спещнмь около пась ближьнимь царемь оустрьмити се на нихь и снмь ѕабавивьше сами свое ѕабави иѕбавимь се.** Po tome se vidi, da u našem tekstu nešto nedostaje; *g* **на ближьне царе пођи, нимь ѕабаву чинивьше своє ѡслободимо.** [8] tako naš rkp., *a* **на хельмѣхъ же**, *b* **на хельмовехь же**, *g* **на хелмнехь.**

лавових кожах преставлаху, (и) хаћизма фарижем у коркодиловиx кожах чинаху.[1] И то чинећи Александар на бои готоваше се.

Дарии[2] цар персидски велики слиша(в), да умри цар мацедониски Филип, поклисара посла у Мацедонию [XIV*a*] с книгом говорећи тако: Дарии цар над цари, такмен богом земалним, заедно по свиту са сунцем сћае, и всим земалним царем и господам господин, находећим се у Мацедонии пишу на знане. Царству мому глас дошал е, ере Филип ваш умри и дите младо на царству свом оставил е, не утврген(о) липотом[3] и умом. Смртю Филипову ђа оскрбих и дите негово нећко ђа пожалих, и нега хоћу у двору царства мога да буде, и да схраню га (и) царским обичаем научу га. И книгу мою приамше брзо га к мани доведите и паки[4] на оно[5] царство враћу га. Кандаркуса вам послах, вернога мога, у земли вашои господовати и воиску вашу к мани посилати.[6] И данак[7] мани по закону принесите (и) Филипово дите к мание доведите са всими царевими билизи отца негова, [и] у двору царства мога да удвори:[8] веће бо четрдесет [XIV*b*] царских синов у двору мом дворе, и кога вию достоина царству, онога царствовати вам пошалю.[9]

У ту книгу Кандаркус у Мацедонију донесе, и Мацедониане нега приамше [и] к воиводи Птоломею доведоше, и Птоломеи нега приам у Филипус ка Александру доведе га. И Антиох них срите, хеам[10] Александров на копю супроћ ним изнесе и нему поклонити се рече. И одговори Кандаркус: ако ђа поклоню се копю Алексан-

---

[1] rkp. *a* **и на вьсакь дьнь ороужахоу ковачи четири ста витезь вь цѣло ороужние, оклопи же на львовехь кожахь прѣставленьни бѣхоу и хакизма парижемь оть коркодиловехь кожьь учинюна бѣхоу.** [2] u rkp. *a* pred tim crvenimi slovi napisano: **повѣсти начнемь ѡ дарїи.** [3] ova rieč bit će pogrješna, bolje rkp. *a b:* **не оукрѣплюна лѣти и оумомь,** *g* **льетωмь умωмь.** [4] rkp. *a* boljim redom: **ѩко да вьспитавь юго паки цѣсарьскою чьстию почьть вь отьчьство посьлю. Посланию же мою прочьтьше вь скорѣ на спѣхь отрока кь мнѣ приведите.** Ovaj red ima i *b.* [5] može biti **отчино,** kako je u *g:* **на ωчинω мьестω.** [6] rkp. *a b* podpunije: **и воискоу вашоу вь врѣме потрѣби кь цѣсарьствоу ми приводити.** [7] rkp. данас, što ne valja; к мание po ispravku, rkp. и мани е. Cielo mjesto *a* ovako: **и дани соугоубьныю, прьвимь подобьныю кь мнѣ приносити;** slično glasi i *b.* [8] slaže se sa *b:* **вь дворе царьства моюго вьдварати се.** [9] *b* podpunije: **да аще сего дωстоина царьства виждоу, сего по малехь лѣтехь вьзвращоу кь вамь; аще ли сего недостоина царьствїю виждоу, иного вь место сего, да достоина царьствовати, кь вамь пошлю.** [10] *a* **хельмь,** *g* **хеламь.**

дрову, то ви нисте под руку Дарию цару ни ћа смим очи Дариеви гледати. Антиох му рече: ако то не учиниш, то живота свога улишил се еси. И тако приступивши ка копю Александрову поклонише се, и поѣм них Антиох ка Александру на поклонене доведе. И пришадши у царски двор, Александра на престолу сиђеђи на високу видише; престол негов бише украшен веле [XV*a*] чистим златом и зеленим каминем и слоновими кости. Поклнсар приступив поклони се и стоеђи чуђше се липоти образа Александрова. Винац бише на глави негови од шафира[1] камика и од великога бисера с мерсиловим листем сплетен. О десну негову и ливу много витези у винцих стаху. Селевкуш устав,[2] книгу Дариеву приѣм[3] [и] прочти. (**Да вамь є ꙋ ꙅнанье, ѡтѡ пѡслахь к вамь Кандарꙋса внерьнѡга мѡга, да ꙋ вашѡ(н) ꙅемлн царꙋе н менн данакь н конскꙋ пѡснлате са сьвнемн бильеꙅн царьсцнемн ѡца негова, ере есть веће четрьдесетн царьсцнехь сннѡвь ꙋ дворꙋ мѡмꙋ. Ако га вићꙋ дѡстѡина, брьꙅѡ га враћꙋ на ѡчинѡ мьесто; акѡ га не вићꙋ ꙅа царствѡ, хѡћꙋ вамь дрꙋгѡга пѡслатн; дѡкле ѡн прнснне, нека царꙋе над вамн Кандаркꙋсь.**)[4] Александар то чув, гнива и срдитости напунив се, [и] книгу приам раздри ю и рече к ним срдеђи се: Не трибоваше цару вашему Дарию, главу видеђи, с ногами бесидити. Ни тако Македониа безглавна, како се теби Дарию мни. И то рек, брзо них одправи и книгу к Дарию писа, говоређи тако: Александар, витез македонииски, цар, син Филипа цара и Олимпиаде царице, Дарию цару персидскому. Твою книгу, ку к людем моим пишеш, приѣх и прочтих; да захвалам[5] ти, да се [XV*b*] о земли нашои печалиш и мене млада у полачи твоеи хранити хоћеш. Ну дитца, ка млико сасну, не трибуе им се у царских домих хранити, ни тустих ни трпких ђисти мес. Почекаи ме мало, докле од сасца македонискога одкину[6] се и тако к персидскои храни прити ћу; у царству твом дворити хоћу са всими моими витези македониискими. Кандаркуша кога к нам послал еси, Македонам цар да буде, не мои га веће посилати, неђ га веће видити. Ние тако Македониа безглавна, како се теби мни. Оружђе македониско Кандаркушу Александар дарова и рече: од царства мога[7] бижи,

---

[1] *g* **ѡдь сапнмнра.** [2] u rkp. *m.* cielo pripoviedanje o Dariju skraćeno je ovako: **Н семоу же снце бивьшоу, епнстолню оть Дарнꙗ цара кь Алеѯандроу прннесоше, Селевькоушь же вьставь н епнстолню Дарнꙗкоу прнемь** itd. [3] rkp. приѣт и. [4] dodatak iz *g*, osim pošljednje rieči, koje ovdje nema. [5] rkp. *g* **не ꙅахваламь тн.** [6] *g* **ѡтнскнꙋ.** [7] rkp.

(и) када бои учине Мацедонане с Персиди, (носи то на глави)[1] да те познавше не убию.

После к Дарию вратише се и книгу Александрову даше му, и прочтив ю Дарии насмиа се,[2] а Кандаркуш рече му: не трибуе ти Дарию такову книгу приѣм смиѣти [XVI[a]] се, ере у малолитни младости многолитну видих мудрост.[3] Да болеѣи зуб трибуе скоро извриѣи; не истрг бо (много страдати имаш од нега.)[4] Парижа млада, када остари, не труди се об нему.[5] Дарии об том не хаѣ, Клитоуша никога од наивирниих[6] посла у Мацедонию ка Александру и рече му испитати мудрост Александрову.[7] Александру посла круглу[8] малу и коло дривено и два ковчега велика праздна и дви вриѣи велици мака и книгу писану тако говореѣи: Дарии цар над цари, персидски бог, дитету мому Александру радовати се пишу. Не помислих тебе толико мудра бити, познах те у првои книзи моеи; нека знаш да младих мудрости нагле есу.[9] И послах теби дитиню игру, да се ню забавлае играш, и коло[м], ким млада дитца играю, и два ковчега (да) тролитним данком напл-нуеш, (и) мак пребровив узнаш число воиске мое. Харач [XVI[b]] мани не послав, свезан к мани доведен будеш, (**и милость цѣсарьства ми не обрѣщешь**).[10]

Ту книгу Клитоуш (узам) и ка Александру у Мацедонию доиде и Александру у свитлои парастаси поклони се и ковчеге и мак и

свога kao i *g*, ali *a* **оть цѣсарьства моего отиди скоро и егда** itd.

[1] ogradjene rieči dodah po rkp. *a b*, nema ih ni u *g*. [2] *g* dodaje: **и рече: видьесте ли толико подигу одь Маћедониани.** [3] ispravak po *m*, naš rkp. kao i *a g* ima старост. [4] što je ogradjeno, dodah po rkp. *a*, u *g* nema. [5] rkp. *a* drugačije: **финика бо млада не истрьгь о стара не коушан се,** *m* **кифарнса,** *g* **ћепариза.** [6] rkp. невирних. [7] drugačije *a* **о сихь Дарие не брѣгь пакы Клнвоу нѣкоего оть вѣрьныихь своихь посла вь Македонию сь повелѣниемь разорити вьса,** *m* kao i *a*, samo što piše **клетоковоуша,** i dolje: **повелевь емоу разоумь искоусити Алезандровь.** [8] *a* **строуглоу и коло и велицѣ двѣ креке мака;** *m* slaže se s našim tekstom, *g* **стругли.** [9] rkp. *a* ovako: **не тако подобаше тебе моудрь бити и прѣзрѣти мое прьвое писание, нь да вѣси ако младыхь моудрованиа нагла соуть** (rkp. **нагльмы**), **сию послахь тебѣ строуглоу, ако да си ею заврьтае играеши, и коло ньже младеньци играють, и два ковьчега праздьна и велицѣ двѣ крѣкие мака, ако да два ковьчега напльниши трїнлѣт(ьн)а данька, макь же прѣбровивь да оувѣси число воиске моее,** *m* početak drugačije: **не такова помишлае тебе оумьна бити прѣобидехь тебѣ вь прьвои моеи епистолие,** *g* **не минехь тебе толико мудра бити, що ми писаше у прьвои книзи, ну да знашь.** [10] ogradjene rieči dodah iz rkp. *a*.

коло и стругу пред Александра поставише. Александар книгу прочтив и главом покимав рече: о не изречене грдине и охолости твое Дарию, богом такмиши се а ни чловиком не мореш бити и до неба узнесе се и до ада снидеш. Мак вазам наче жвати; ковчеге разбити рече и книгу к Дарию писати рече, говоре тако: Александар цар Дарию цару персидскому всаку част чинеһи, (а сада)[1] еси дитинему безумию достоѣн; [и] дитине игре послал ми еси, самодржитела земли овими билизи прообразуеш ме. (И да знаш,)[2] круг кола овога всои земли круг(у) приличан[3] е. Ми на те доити имамо (и) како стругла ова ти пред нами вртити се имаши. Число мака [XVII*a*] твога все сажвах, (**и тако сили твоѥ побѣдивь сьтроу**;)[4] ковчеге твое мисто дара приѣх. И буди ти доста ва источних странах меѭ достоиними теби Персиди пребивати, страшливим будуһи и неволници;[5] запада остави се, ере да в нем не (за)падеш. И довол буди теби оброк своих.[6] И дарова Клитовуша и да му кабал папра говореһи:[7] мисто макове воиске твое кабал папра теби послах и нега сажвав храброст воиске мое познаш.

И[8] тому тако бившу Александар воиски сабрати се рече, и сабраше се на пилипуском полю, и наиде е шест сат[9] тисуһи, и три ста остави Мацедонию стриһи, а три ста тисуһи са собом вазам [и] поиде на солунскога цара Кархидона. И то чув Кархидон Александрово пришасте на нега много убоѣ се, ере не могаше проту нему стати. Поклисара посла проти нему и кони сто изибраних и колесницу злату и сина свога Поликратуша и нему посла книгу [XVII*b*] говореһи тако: Кархидон цар солунски, Александру мацедониискому цару, радост к теби приносим, [и] нарок и част теби дани од бога. Ми то чувши боге велике прослависмо, к држаню царства твоега хотисмо приложити (се), супротивити се

---

[1] dodatak iz *c*, rkp. *a* ovako: **вьсака чьсть творещомоу ю сьбиваѥть сє. Ты дѣтьскомоу безоумию подобьнь ѥси, миѣ оудавь ниьже дѣти играють, и самодрьжьца землн сими оукрашаѥши мє. И да вѣси, ѩко кроугь кола сего вьсеѥ землѥ кроугь приѥти ми подобаѥть и на тє оустрьмити се, и врьтѣти сє имаши прѣдь мною ѩко строугла.** [2] dodatak prema *a*. [3] rukop. круг прилично. [4] dodatak iz *a*. [5] **страшливиємь и невьерьниеми и невωлиници** *g*. [6] rkp. всих, ispravljeno po *b*. [7] razumljivije *g*: **и пωсла ка Дарию кабаω папра, гωвωреһи к нему: ѹ мьестω маћьнє конскє.** [8] ovoga odsjeka nema u rukopisu *a*, nego ide umah pripoviedanje o gradu Atini. Ali s našim tekstom podudara se *b* i *c*, *m* i *g*. [9] *g*: **пецать** t. j. **петьсать**.

теби не могући, и по сили нашои теби част учинисмо, сина мога Поликратуша теби служити посласмо на част и с многоцинними дарми, ки у царстви нашем находе се. Ми, ако угодно теби е, у царстви нашем да находимо се и теби колико по сили харач и воиску да даемо. Милостив нам буди, Филипов сину, всака су под руку теби, промисал вишни учини теби; и ако ти е хотине, [и] мало наше послане доброволно прими, и на урочни дан кадаречеш, на поклонене царству твому прити хоћемо.

Александар книгу приѣм [и] прочти и весел би, и дари весело приѣм [XVIII*a*] (и Поликратуша с усрдем приѣм)[1] к себи, писаню них умили се и листи к нему рече уписати: Взлюбленому нам брату Кархидону цару солунскому Александар мацедониискп цар, радовати се теби пишу. Книгу твою приѣх (и прочтих),[2] и не толико даром рад бих, колико приклоненим и умиленим ричем твоим. Говоре притчу, ере приклонну главу ни оштар[3] меч не сиче. Син твои Поликратуш са мном да е, а ти у царстви твом сиди, мани на помоћ дванадесте тисућ воиске посилаи на годишће а (по) триста таланат злата. И солунско царство приѣм, отиде (и) ка граду Афини приде.

Афина[4] град бише велик (и славан)[5] и всаком земалском славом украшен,[6] и два на десте филожофоф удржаху га (и) все елинске земле држаху господство судом правим и разумом. Слиша(в)ше Александрово дошасте на них, виће учинише или Александру дати се или га ка граду не припустити. Сопокли[7] филожоф них [XVIII*b*] ту стое рече: не трибуе нам са Александром бити се, Александар кумане убив приѣ, и Анаксарха пелагониискога (цара) уби(в) землю негову приѣ, (а) Кархидон солунски цар мирно к нему доиде, (и) на царстви и у закони нега остави. Антистен[8] други филожоф рече: одколи Афина почета е, ниедан цар ню не приѣ. Дионижии цар велики никада на Афину доиде и рва ю много (времена)[9] и ништор не доби, и праздан[10] отиде.

---

[1] ogradjene rieči dodah iz rkp. *b g*. [2] dodatak iz *g*. [3] iz *g*. [4] ovdje nastavlja rukopis *a*, pod naslovom, kojemu su crvena slova: **сказанїе ѡ градоу афинен(скомь).** [5] iz *g*. [6] rkp. *a m* dodaje: **и мьутаннюмь,** za tim ovako: **.ві. риторь обладаше ниь и вьсоу землю еллиньскоу окрьмлюше господьствомь и соудомь правимь.** [7] rkp. *a* zove ga **философь Софоклїн**, *b* **Софоклинь же философь**, tako i *m*, *g* **Сωпωклие.** [8] rkp. *a* nema imena, *b* **Аидистень,** *c* **Антистен**, naš rukopis Аниктен, m. **аидистень.** [9] dodatak iz *g*. [10] *g* **разбиень.**

Езарксен[1] персидски цар доиде на ню никада силом великом, да и та ништор не доби, да и разбиен од нас отиде и бижеђи у едной рици мацедониискоi утону. Да не трибуе нам толико силним будуђи Филипову сину предати се. Диоген ники вишни филожоф рече: како при[д]е на четира лита ходих ва олимбииски оток и ту Александра видих, дошал бише на олимбииском коли венчати се[2] и витештво питати. Урание [XIX^a] ники филожоф тоту видив Александра рече: да ов дитиђ силан славом земалном буде, да ово очито е видити об нем. Да ово се види мани, мужи афински, Александру не противити се, цила ума е ако и млад е, земалском славом силан е и воиску ђку има. Да овако се мани види, нега са частю и дарми сусристи га изван држанђ афинскога. Александар благ е и все наше погоде учини и к нам неђе ни доити и в Рим помине. И то Афином не би драго, филожофа Диогина укараше и рише: у всаком мудром много лудости е. И нему жал би, од града них побиже и ка Александру доиде и у всем вишђа нега учини.[3] И Александар гнива напуни се, и воиску свою напунив у реди [и] у господцтво афинско доиде, и под градом ста и посла свога у град посла, Арпастада[4] мужа Куманина, и нему ђзика Афинане не разумиху, и у всем граду иска(в)ше,[5] едва еднога наидоше [XIX^b] кумански умиюђа, и нега упрашаху ричи Александрове казати. А он им рече: тако вам заповида велики цар Александар: даите ми[6] харач и воиску, царству моему поклоните се; ако ли то не учините, меч мацедониiски все благо земле ваше убие и по великои чкоди поклонити ми се хођете. То слишавши Афини Александрову посланю поругаше се, Куманину оштрим и лудим ричем насмиђвше се и нега ка Александру одправише, поручивши тако: не трибуе теби Александре Афини назвати се цару; мнози бо цари како си ти и боли од тебе филожофи ва Афинах дворе, да дости буди теби у Мацедонии царствовати. [И] како хотеђ дошал еси овди, а како мислиш не изидеш од суда. И то рекше посла одправише, свому драгоману главу одсикоше прид ним, говоређи: ере

---

[1] rkp. *a* фока, *b* ѥѯерѯень, m. неѯееѯень, *g* и Скендекерь. [2] rkp. *a* пришьль бѣ на олимьбьско коло оүристовати, tako i *b*, *m* ѩко прѣжде сего на три лѣта ходившоү ми вь олимбиски отокь и тамо Алеѯандра видехь, пришль бо бѣ на олимбискомь коле оүристовати. [3] *g* dodaje: ѡд града антиньскѡга. [4] rkp. *a* piše Арьфаѯа, *b* Арфаѯада, tako i *m*, *g* Апраѯата. [5] odavle dalje izostavljeno je u *a* sve do prievare koju učini Aleksandar. [6] ми, u rkp. му, ali *g* ми.

ни драгоман веће не триби Александровим ричем. [XX*a*] Александар то слишав гнива и срдитости напуни се и рече: о горе земли или граду, ким обладаю мнози. И то рек, воиски на бои направити се рече и с четирих стран града рвати заповида. Бои велик учинише, ту Кумане Александрови са едне стране града тврдо налегоше. Бише видити стриле летеће у град како облак. Грађне об том стужи(в)ше, брзо[1] граду врата отворише и ванка[2] скочише, Александрових Кумани убише десет тисућ, од Александрових Маццедонан на другу страну града четира ста коников балиштри[3] убише и хитростю оган з града вргоше у заставу Александрову и мало нега не опалише. И тому тако бившу би вечер. Александар на стане доиде, страже около воиске поставив. Властеле старе сабрав већаше, ча да учинимо лукавим овим грађном? Землю не стрв на град доидосмо и себе осрамотисмо, и ча ћемо учинити? [XX*b*] Диоген афински филожоф, ки приђ од Афине ка Александру прибижа, рече: цару Александре, града афинскога по сили не можеш приђти, веле бо много рвачи у нем е, веће дви сти тисући. Да учинимо хитрост, измамимо их ван, да с нами стану се, побити их хоћемо, ере су невишћи бою; и них побивше[4] град по готову приђти хоћемо. И сему тако бившу хитрост учини Александар, како никада под Трою Грци учинише витези. Воиски рече од града двигнути се и сам ш њими отиде, тисућ волов на около остави и овац четира тисућа, и книгу уписа говоре тако: о мужи афински, не знах силу богов ваших толика да е, к вам доидох, приђти вас хотих. Бози ваши ва сни ми се ђвише ноћас и страшно ми запритише, и них обођв се в землю свою вратих се. Овце ове и волове на околи оставих, [XXI*a*] богом вашим службу вазамше учините и за ме им се помолите. И то рек Александар движе се[5] с воиску свою, дванадесте мил отиде од града и у едном лугу скри се са всу воиску (и) наредив ста. (**Ꙁа оутра же видѣше вонскоу отьшьдьшоу,**)[6] грађне вси на окол потекоше и книгу уписану наидоше и рекоше: од страха Филипов син бига, и из града изаидоше, Александра тирати начеше. (**Алеѯаньдрове воиске бѣше**)[7] веће дви сти тисући, сто тисућ коников, сто тисућ пишац. Походећим из града Промах ники витез афински рече: видих сан ноћас, ере велика цриква бога Аполона паде се и вси тргове афински обро-

[1] **срьчано** *g.* [2] **на двoрь** *g.* [3] rkp. *m* **балестрами**, *g* **уагрями.** [4] rkp. побивши е. [5] iz *g.*, u našem rukopisu отиде. [6] dodatak iz rukopisa *a*, kojega drugi rkp. nemaju. [7] dodatak iz rkp. *a*.

нише се[1] и врата велика Ариева леда падоше се. Александра видих на волуи глави ва Афину уѣиздеђи, по ширинах града нашега класѣе пшенично изресло видих, и дошадше Мацедонане [и] срии жанаху и зрило и зелено. И то рек Промах Александра не даваше тирати, и ти нега слишати не (х)тише, Александра [XXI[b]] начеше тирати. Александар них чекаше, наредив се с воиском при каталиском поли[2] на виталиском полю. (**И приспѣше граждане на виталїиско полѥ и оуслышавьше**)[3] трубе гласовне и воиску видише из луга изходеђе и убоѣше се и сами к себи рекоше: колицим влхавством прехини нас Филипов син! И не могуће утећи, не хотеће на бои идоше. И више видити жалостно видине, ту Мацедонане сикуће, многих прескачуће, [и] биѣху по всем виталинском полю, и притираше е до[4] афинскога града, помишавше се доидоше вси купно и у врата граду Мацедонане са Афини улизоше.[5] И више видити жалостно видине. И ту жене и дитца к своим на сритене гредиху у бои, и више вапаи до неба, и крв по улицах града течише, заедно Афинане и Мацедонане по улицах ходеће грацких. Александар посрид них на волуи глави (вологлавом) коню ѣиздеђи сич хотише уставити и не могаше уставити, усило бо више,[6] и уста му од срца препа[XXII[a]]ла биху. Жене афинске одрвише лица своѣ стаху и ка Александру вапѣху: милостив нам буди, Филипов сину, цару Александре. Александар не могући сича уставити, рече град важгати. Мужи и жене и дитца у турне утекоше и осташе, а та град изгори и цриква богов афинских са всими боги своими. И видив то Александар рече: ако бисте бози били, сами од огна схранили се бисте. И жалостю и радостю рече:

---

[1] rkp. *a* drugačije: **и прагове вьси Афинее оборише се,** *b* **и пиргове вьси афиненскаго града оборише се;** *m* slaže se sa *b*; dakle i u našem tekstu valja ispraviti тргове u пиргове, tim prije što i *g* ima: **сви пирьгωве.** [2] rkp. *a* **при костоломѣнскомь лоуѕѣ,** *b* **при каталиньсцемь лоуѕѣ,** *c* **на витанскому полу,** *m* **при кастилисцемь лоуѕе,** *g* **при каталωнскωмь лугу на витальскωмь пωлу.** [3] što je u ogradi, dodah iz rukopisa *a*. [4] **Маћедωнилни многе прискакаху сиекући и убиωху и прекω витальскωга пωла дери до** *g*. [5] rukop. *a* ovako: **бѣше же видѣти овехь оубиваюемыхь, овѣхь прѣсѣцаюемыхь и прѣѕь вьсе виталїиско полѥ тераюшихь. доидоше до града терающе се и сѣкоуще се обои и оу ѕамесь вьнидоше вь градь Македонїане и Афїнеане. Бѣше же видѣти жалостьно видѣние. дѣти же и жены кь своимь текоуще на срѣтение и обои оубивахоу се, жени и дѣти, и вьпию до небесе досежоущоу обои ѕамѣсише се по срѣдь града и крьви пролѣвахоу се.** [6] *a b* **ноуждьно бо ѥсть моужа оуставити ѩрости напльнивьша се.**

данас чрна мацедонска оружѣа крвю афинском оскврнише се,[1] не моим хотинем, да них неуминем. Ту стое Диогин филожоф рече: тешко оним, ки не примлю од мудрих свита. Научи луда и взненавиди те; даи мудру забаву, мудрии буде.[2] И сплака се тада Афина вса и Тива вса ш ном и сметоше се отоци вси, и чуше цари вси сиѣелииски,[3] жалуюћи афинскога паденѣа великога. Слишав Александар рече: главу не разбив, мозга досећи се не море.

И од туда [XXII*b*] устав Александар к Риму идише, одредив са собом четира ста тисући воиске. И тада сритоше га вси кнези и цари трациииски[4] и мацедонски и сиѣелиииски и муриински и пулииски и гонитански и тривалиииски, и дари нему многе брез числа донесоше многоцинне, и воиску нему са страхом даше, и рече ним пода се звати се. И Александар к Риму приближи се и слиша(в)ше Римлане гредући нега к ним, сметоше се, ере Рим опћином уздржаше се како и Афина; и да згибе, (слишаше).[5] Виће учинише, ча да учине, и добри увећаше, Александра в Рим пушћати[6] и с частними дарми мнозими и великими сристи и на отачаских[7] уставех и законих града молити га, да их не поколе.[8] И к богу свому Амону у црикав притекоше и молаху се, да им каже од Александра. А он ва сни ѣви се ним и рече: мужи великога Рима, не боите се Александра, син бо мои е Александар. У Мацедонию никада отидох, [XXIII*a*] матери негови Олимпиѣди примисих се

---

[1] *g* даиаска ѡрѫжне цара ллѣедѡнискѡга антииинесиенѡмь крьвию ѡцккрьнише се. [2] *a* добрѣ реченьно юсть: моудра накажи моужа, вьзлюбить те; безоумьна же и вьзненавидить те; дан прѣмоудроу виноу и прѣмоудрен боудеть. [3] *a* вьси отоци вьселюеньсции, *b* цѣсарие сїкелисцы, tomu slično *m* царие сикилисци, *g* samo и сметоше се ѡтѡци сви. [4] *a* ovako: цѣсарь тракїискыи и поульскыи, и даиальскыи и готьскыи и трибальскыи и принесоше юмоу дари многы бесчисльны и сѣми цѣсарьскые многоцѣньные и дали .кі.-мь тѣтомь и ныель цѣсарьскыихь лишише се, сатрапомь повелѣ звати се нмь. Tako i *b*; *m* вьси царие и князи тракисци, и лакемедоньсци, и моуренсци и дальмацисци и трилисисци и поульсци, inace kao *a b*, *g* ovako: князи тарьсицьки и маѣедѡрисци и мѫреньски и дальматиньски и гѡнигансци. [5] dodano po smislu, u *m* слишавь же юлика Аѳина пострада, *g* чѫше какѡ Антина изгѫби. [6] rkp. пушћаше, сритоше; *m* оупоустити. [7] rkp. bez smisla: на дотских уставех. [8] rkp. *a* ovako: сь поучьстьми множѣми и сь дарьми отложьше се на отьчьскыхь оуставѣхь милостию непоколѣбимою на законѣхь быти, *m* и сь чьстию великою и дари многими обложивьше о отьчьскихь законехь и оуставехь градь молити се непоколебимоу бити, *b* и сь дарьми велицеми срести его о отьчьскыхь оуставехь и законехь молити се градоу непоколебимоу бити.

*

и он би[1] и роди се Александар. И тако нега са частю сритше поклоните се нему, како цара самодржитела прославите. И када к Риму приближи се Александар, Римлане с славом и с частю нега приѣше. Бише чудно славно сритене негово: дванадесте тисуѣ венчаних витези на фарижих сритоше (га и дви тисуѣи дивиц на билих фарижих)[2] у винцих и на них крзна чр(ве)на наткана златом, и иних люди четрнадесте тисуѣи, вси ва оружѣих дапинових,[3] хвое носеѣе злате. Попове идолски и римски в руках носеѣе свиѣе велике на сритене Александру изидоше и проту нему изнесоше крзно велико и многоцинно цара евр(е)иского Соломуна, ко бише плинил Набуходоносор цар персидски, када приѣ Ерусолим; и дванадесте здил самотворних[4] (од) дванадесте камиков многоцинних, ке постави Соломун у света светих, (и) винац Соломунов, на нем [XXIII*b*] биху три камици, ки имиху дванадесте вертудов[5] у себи, исцелени(а) камици биху. Изнесоше нему стему[6] царице южаске[7] Сивиле и ствари влховне имаше многе, и фарижа била изведоше нему под епазмом[8] коркодиловим,[9] оседлан(а) седлом од камена адаманта; (и) изнесоше му оружѣе, ко Адаменуш[10] крал в Трои узел бише (од) Александра Парижа, сина крала троиского Приѣмуша, (и) изнесоше нему копѣе елефантово[11] з бисером и каминем многоцинним Аѣакша[12] Телемониѣа и друзих копаи десет, и стим друзих[13] седам; (и) изнесоше му шѣит Таркин(и)а цара римскога, кожом аспидовом попет. И ово славно сритене цар Александар видив, много весел би, и много свое воиске почтено нареди, Мацедонане близу себе взе, сам на чудного кона буцифала[14] уседе, винац на главу свою постави Клео-

---

[1] bolje *m* **и семоу бивьшоу**, *g* **такѡ бивь ш нѡмь**. [2] što je ogradjeno, ispunio sam prema riečima rkp. *a b*. [3] razboritije *a* i ostali rukopisi: **сии же вьси ношахоу дафиново вѣтьвие вь роукахь сь златомь**, *g* **.д. тисѹѣе вьеньчаннехь витези ѹ виенцнехь нега на парижнехь срѣтѡше и двие тисѹѣе дьевиць ѹ крьзиѹ црьиѹ са златѡмь и дрѹзнехь лѹди .м. тисѹѣь, сви ѹ рѹкахь нѡсеѣи даниѡкѡ хвѡне**. [4] *g* **дванаест блѹда самѡтвѡринехь ѡдь дванаесть камени**. [5] rkp. *a* **.ві. дѣиствїи исцѣлениа**, *m* **.ві. дѣиствиі имоуще исцелении, каменити соуще и .ві. имень сыновь исраилевь бехоу**; tako i *b*; *g* **.ів. знамениа имахѹ**. [6] rukop. grieškom стиену. [7] *g* **ѹжарьске**. [8] **подь кепазьмомь** *a*, **подь хакїзмомь** *b* i *m*. [9] rkp. горкодиевим, ali *a b* **корькодиловемь**. [10] rukopis *a* **Агамїеоуша кралга**, *b* **Агаменоуша крала**, *m* **Агаменонь краль**. [11] rkp. *a* **анфандиново**, *b* **алефандиново**, tako i *m*. [12] naš rkp. ima Урикшиша, ali *a* **аꙗкьша**, *b* **Їакша**, *m* **накьша тельмоника**. [13] rukop. друзим, ali *b* **и стемь прочихь .з.** [14] *g* **дѹчипала**.

патре еђипатске царице, [XXIV*a*] дванадесте камика имиюће многоцинних. Коне поводне и трубе гласовне по начину нареди и на сритене Римланом идише. И када близу бише, витези римски и дивоике на фарижих поклонише се Александру, с кони саседше (и) рише Александру: многа лита великому Александру цару, сину Филипа цара, всега свита господину живити е. И то рекше на страну одступише и друзи по них приступише, и такое рекоше и они[1] вси с кони саседоше и Александра прославише. И попове приступи(в)ше са свиһами и кадилницами, Александра покадише вонами разликими (и) славише. И тако веселеһе се заедно у град Рим улизоше и доведоше га у црикав Аполонову поклонити се, и срите га поп Аполонов и покади га и приказа му злато и ливан и мурро, ере ово царске части есу. Изнесоше му писмо, говореһе тако: (у) три [шест] тисуһно (лито)[2] устати има еднороги [XXIV*b*] козал и порене все пардусе западне, грде и поносне.[3] И паки ка истоку врати се (и убие[4]) великога овна дворогога, кому рози од юга на сивер досежу, и нега едним рогом в срце удрив [и] ум(о)ри онди. И потресу се Миди и Пиници источни и страшни велици ѣзици,[5] и оштрии[6] меча персидскога притупи. И в Рим дошад цар свршен прослави се, и то буде билиг дошастѣа негова, ере поклони му се вас мир без ниедне рати.

И то писмо Александар прочтав, ки ш ним биху елински[7] филожофи, упрашаше стумаченѣ од них, писма узнати хотише. Филожофи нему одговорише: велики цару Александре, о видиню евреискога пророка Даниела чусмо, како у писму своем рече: западни цари пардуси називают се; ован двороги персидско назизает се царство; Миди и Пиници велика источна наричу се царства; козла еднорога [XXV*a*] мацедонинско назива се царство, како нам мни се бити, оштро будуһ и крипко, ере очито се чини чудно твое у Рим пришастѣе. И то чув Александар весел би и рече: како промислу божю вола е, тако да буде: силним силнии падоше а не-

[1] rkp. ини, tako ima i *m*, što ima dobro značenje, ako se napried mjesto с кони саседоше uzčita sa rukop. *m* **сь конь же не сьседьше,** kako je i u *g*: **с кωна не сасьедωше.** [2] rukop. *a* **вь петωтисоүщьное лѣто вьстати имать**; isto tako *b* i *m*. [3] rkp. и греде и поносне; ja sam ispravio prema *g* i *b*, gdje se čita: **грьделивїе, превьзносеще се**; tako i u *m*. [4] dodatak iz *g*. [5] bolje bi bilo: Пиници и источни стр. вел. ѣзици, tako je u *b*. [6] rkp. *a* **и ωстрые мьча перьскаго притоупить**; tako i *b* i *m*, samo što piše **острна**, *g* **и ωштри мачь перьсидьски притупи.** [7] rkp. силенски, ali *b* **елїнскыхь филосопь,** tako i *m*.

моћни двигоше се силом. И ту он будући в Рими, веселећи се заедно с Римлани [и] доидоше к нему вса царства западна и дари нему безцинне донесоше и молаху се нему, да не буде ратан ш њими. И Александар о том смили се, данак од дванадесте лит и воиску оружну рече дати им; Лаумедона[1] никога ближнега свога и взлюбленога и верногa друга в Рими (цара) постави, и всим западним странам и царем рече слишати. Злата много и воиске велике од туда вазам на южне отиде стране.

И тамо идући царства многа и велика подби, (п) вас свит прошад до окиана[2] рике доиде, ки всу землю обтиче, и в пустинних странах земле те звири чловико[XXV*b*]образни(х) много наиде и двоеглави[3] змие, и многе бое ш њими чинаше, и них уби[в] звири бо оружѣ не имиху, брзо падоше се.

Од туда[4] пошад у гвоздю ником од гора тих[5] много жен дивѣих на Александра усташе и бои учинише велик с воиском неговом. Едан час петдесет од воиников убише. Все жене те крелюти имиху и нохте велике колико српи, оштре много. Тило них все власи одивено бише; над воиском литаху; воиски негови нохти своими лица и очи них раздираху. И то видив Александар ту ко бише трстѣе рече важгати огнем. Жене оне не знаху огнене врућине и у плами улитаху, крелюти им изгараху и на землю падаху, и них Македоиане прискачуће убиаху и них веће десет тисућ убише. И до окиана[6] рике доидоше и ту море[7] понирајући види(в)ше у свит опет вратише се, и у Инглитеру[8] улизоше, и (ту Александар) воиски рече починути. [XXVI*a*] Сам околнои господи заповида голие[9] многе учинити нему, тисућ и дви сти, всака голиѣ велика бише, шест сат људи влисти ва ню са всу потрибом

[1] rkp. *a* **Аломедоуша**, *b* **Аломедона**, tako i *m*. [2] rkp. до кионае, *g* **до окиана**. [3] rkp. и о дви глави змие, ali *a* **двоеглавы**. Cielo mjesto u *a* ovako glasi: **и вьсоу вьселеньноу прѣшьдь даже до окїана рѣкы дошьдь и трехь рѣкь, иже вьсоу землю обьтичють, звѣри обрѣте тамо чловѣкообразные и двоеглавы, змиевы ногы имоуще.** [4] pred oviem riećima dolaze u istom našem tekstu, kao naslov, ali u redku pisane ove rieći: о женах видиних (ćitaj: дивиих). [5] rkp. од рогатих, *g* **и од туду ставьше у неко гвоздену гору доћоше, гора та имиа дивиехь жень биеше.** [6] до кињне рике. [7] rkp. многе, ispravak (море) uzajmljen je iz rukop. *b* gdje se ćita: **и тоу вь море понирающе видевьше**; tako i u *m*; *g* **тун море понираше.** [8] rkp. *a* **вь неглиторьки**, *b* **вь ниьгритероу**, *m* **вь глитероу**. [9] rkp. *a* **.ві. тисоущь голїи сътворити повелѣ**; *m* slaže s našim tekstom; *g* piše **тисућу и двие сти голиша, у сваку голию могаше ульести пецать људи.**

и наредбу могаше. И воиску всу по великои Барбарии ка истоку одправи[1] и пред ними Птоломеђ и Филона посла, в Ђеюпат срочи[2] се ш ними стати се, и рече ним землю и граде минуюћи приимати и од них харач и воиску узимати. Сам у голию улизе, дух юга и буре дахну(в), ка истоку отиде. Над три ста голиами Антиоха капитана постави, сам[3] над три ста голиами бише. И много голии бише и люди на четире части раздилише се, и тако ка истоку отидоше, и тридесет дни и тридесет ноћи по мору пливаше.

Александар в Еюпту приста са своими[4] голиами, гди златотечни Нил[5] у море пристае. Ту град сазида у име свое и нарече име нему Александриђ. Селевкуш са своими голиами приста у Киликию и ту град у име свое сазида и нарече [XXVI*b*] име нему Селевкиа. Антиох велики приста са своими голиами (**ѹ нњеко лиепо иньсто**)[6] и ту град сазида у име свое и нарече име нему велика Антиохиђ. Визант[7] са своими голиами у тескоту[8] трациискога мора приста и ту град у име свое сазида и нарече име нему Византиђ. И ними Александар скрбан бише, не знаюћи гди ки пристал е. По тридесет дни узна[9] о Селевкушу и о Селевкии, о Антиоху и о Антиохии и заедно три ставше (се) о Висанту и Византии узнаше.[10] И (сви се четири састаше и) на том мисти вси четири град сазидаше[11] и нарише му име енгардиос носиса,[12] а по нашем[13] езику нарече се все единни станак.[14] И у том граду седам мисеци сташе, с маћедониискои[15] воиском сташе се. Птоломеи и Филон ка Але-

[1] rkp. *a* **и кь вьстокоу по великои поучинн морьскои понти и по варьварьсцѣхь юзыцѣхь, и прѣдь ними Потоломеа воєводоу и Филимона посла, вь Єгуптѣ сь ними сьроуи се сьстати**; *m* isto ovako, samo što piše: **по великои Варьвари.** [2] rukop. grieškom срочними. [3] ovdje su izostavljene u tekstu još dvie vodje, jer *a* piše: **надь дроугими трьми тисоущами Визана капетана и воєводоу постави**; ali *b* ima i **Визанфоу** i još prije **Селевкоуша**, isto tako i *m g*: **Селевька** i **Визаньта.** [4] rkp. всими, ispravlj. po *g*. [5] rkp. grieškom Гнил. [6] dodatak iz *g*. [7] rkp. визаит. [8] rkp. bez smisla у тексоту; mjesto трациискога ima rkp. франциниискога, *g* **ѹ тьескωтѹ тарьсисьκωга мωра.** [9] rukopis позна. [10] mjesto je ovo ispravljeno uz pomoć rkp. *a b m g*; u našem tekstu ovako glasi: позна о селевкушу и о селевки антиох и антиохию заедно три сташе о визи и о византу узнаше. [11] iskvareno, u rkp. glasi: вси гради сазидаше се; ispravak po *m g* učinjen. [12] rkp. *a* **ωсиеносо**, *b* **еликардїωсь еносїль**, *m* **юнькарьдносо еносиль**, *g* **еньградиωсо еиωсисо.** [13] *a b m* **срьбьскыи**, *g* **пω срьбьскωмь езикѹ.** [14] *a* **единосрьдьни сьстанькь**, *b* **вьсесрьдьни станакь**, tako i *m*, *g* **свесрьди станакь.** [15] iz *g*, naš rkp. коничком.

ксандру говораху, ка се ним на пути пригодаше, бои велици и мнози, ки ним пригодише се од царев барбарских и етиопских, и них всих [XXVII*a*] разбивши ка Александру доведоше свезаних. и них Александар уверив у свою землю пусти, и заповида ним, да од три лита харач донесу и воиске петдесет тисуђ да даду.

И од туда устав Александар с воиску свою отиде на Асию и ту град сазида и нарече име нему Трипол. (И ту) хотиху баруни[1] негови град сазидати, и за то Александар расрди се и рече: о велемоћни и мили мои Мацедонане, не трибуе воиничство оставити и зидати учити се, ни бо у градих ђкост, на у воиски храбренои, ми бо многе тврде и велике и ђке (граде) разбивши приасмо, и ту всу Асию до мала примемо.

И паки к придииской земли врати се, доиде у Трою, ку велика[2] времена Елини приамше [и] развргоше [град] нике жене цић, менем Елене, крала лацедемонскога[3] жене именем Менелауша. Ову бо крала придии[XXVII*b*]скога именем Приашуша син Александар Париж на вери узам у Трою донесе и неверан ђви се господину свому Менелаушу кралю. И Менелауш крал все либииске и нилииске и теталииске[4] царе и витезе на помоћ себи дозва жене цић свое и на Трою отиде. И всу придииску землю затрше (и) плинише и все живо земле те мечу предаше. Десет лит и седам мисеци град троиски рваше и приђше хитростю Урикшешову, како Омир у книгах своих пише. И све муже те мечу предаше. И тада мнози витези троиски од оштра меча падоше. И од Елен такое не изреченни[5] витези падоше. Од почела женам од злога обичаћ узакони се злим обичаем и чиненем кривим бити.[6] Први[7] у чловицих Адам женом паде, и велик и храбар Самсон (**женом погибе**)[8] премудри мею люди Соломун ада[9] женом наслиди. [XXVIII*a*] (И) тада мнози в Трои витези именити за едну жену[10] падоше. И ту тада Александар дошад, [и] ки биху в Трои Александра сритоше с частю великом и дари нему изнесоше многе и чудне: оружие

[1] *g* **властели.** [2] valjda ва ника, jer je u *m* **вь нека,** *g* **иьегда.** [3] rkp. лавдемоскога. [4] rukop. *a:* **селевькииские и пелагоньские и феталіиские цѣсаре и витезѕи,** *b* **вьсе ливиске и кїѧикиске їелиске и приалгонитьтаске и теталиске,** *g* **све ливиське и килиське царе и кнезѕе.** [5] čini se bolje *g:* **изѕроучити.** [6] *m* ovako: **оть искони женами оть грьдаго обичаи оугрьди се нимь великимь и лоукавимь ѕлоимь повиннимь бити,** *g* slaže s našim tekstom. [7] rkp. приђ, *g* **прьви бѡ.** [8] dodano iz rkp. *a.* [9] rukop. да, ispravljeno po *a,* **адь наслѣди,** *m* **ада наследи.** [10] rkp. за едно женом, ispr. po *g.*

Ацилиша, сина крала Перлиша, на лавови кожи приставлено, положивше на шћиту Аћкеша Телемонића, ка Александру донесоше; и донесоше му прстен Ђкупе кралице троиске од камика андраза, имиюћи силу такову, гдо би од мисеца немоћан,[1] на-н погледавши оздравлаше. Изнесоше му образ на[2] кони госпое Минерве, на-н погледаюћи троискога крала кћи, госпоЂ Кашандра (**вьса юлика о Трои сьткорише се, прореуе.**)[3] Изнесоше му крзно Поликшене госпое, кћере Приамуша крала, ку прстеновал бише Ацилиш, када од Грков одврже се и к Трои приступи, и ту га убише братЂ не Нариж и Дивуш с влхавством у црикви Аполона Пебуша, на вери Приамуша крала. Александар крзно то видив [XXVIII*b*] (почуди се ере)[4] тако зламене имише; када облачаше га госпоЂ Поликшена, тада четире разлике образе указоваше на себи, ки гледаху на ню, од разликога камина, ко на крзну том бише. Када на зелено камине погледаше, призираше[5] се к билому лицу не зеленога камина сиЂне (и) приличаше образ нее небескои луни и паунову позлатному перю. Када на чрлено пригледаше камине, призираше[6] се чрлен камен к белости лица не (и) противлаше се образ чудному наранженому зраку. Када на плавитно пригледаше камине, приликоваше[7] к белости лица не (и) небескои[8] плавитности образ не противлаше се. Када на жуто камине призираше, к белости лица нее приликоваше (и) образ нее даници сютра истекшои (противлаше се.)[9] Када у нем поступаше, разлика сЂнЂ од каменнога вида крзна тога исхоЂше. И то крзно Александар видив, почуди се и жену ту већe иних похвали, ну не толико [XXIX*a*] за чудну ону свиту, колико за верну нее любав, ку ка Ацилишу имише, и по смрти негови показа. Када Ацилиш умри, иному мужу не хти назвати се жена; говораше (бо) в себи: кому вас мир недостоЂн витештву (и храбрости)[10] ни липои доброти, како Ђа нега забивши иному нареку се жена? или в пороблених[11] хоћу дати се, Трою разбивши грчки цари? И већe люби[12] смрт (на) Ацилишеву гробу него ли жива поробити се у пелагониискy землю. И овои мудрои

[1] *g* **тко в луну немоћь впадавь нань поглядаше.** [2] naš rkp. нанкони, *g* **на коне.** [3] ogradjene rieči dodah iz *b*, u našem rukopisu dolazi bez jasna smisla: свићу се учини горећи, u *g* **све що се учини пророкоуваше.** [4] dodatak iz *g*. [5] rkp. *m* **прививаше.** [6] rkp. *m* **прѣльщаваше се урьвень каменьиаа кь белоте образа ее.** [7] rkp. *m* **прививаше плаветь каменьиаа белости лица ее.** [8] u rukopisu небеске. [9] dodano po analogiji. [10] dodano iz *a*. [11] *g* **в пороблениe.** [12] *g* **волу** (t. j. **волю**) **прияти.**

жени и доброи Александар почуди се и рече: хвала[1] женам, ке любав мужем своим, любав чисту схраните; двоѣ бо им е (мьꙁда оть бога мьꙁда а оть чловѣкь похвала; болꙗ имь юсть)[2] с мужи своими смрт почтена, него ли срамотан живот. Изнесоше му те госпое кћере[3] винац. Ако када гдо на главу поставлаше га, туде га не виђеше нигдор ва дне, а у ноћи како оган свиђаше. (И) изнесоше нему хеѣм[4] моћнога Ектора, бисером и каминем украшен (и) скорпиинними зуби и аспидовими нохти, [XXIX*b*] и хаизмо[5] негово ко бише учинено од рибе коже. И поднесоше му книгу филожофа никога Омира,[6] ку бише списал о троиском расипаню од почела до свршенѣ. И ню Александар прочтив и ту подвиг великих витези видив, жалости и радости напунив се рече: о колици силни падоше се с притче[7] влхвенства [и] мрске жене. И тако у град троиски улиз [и] Троѣн упрашаше гробови тих витези гди су? Они ведоше га к ним. И ту Александар улиз [и] узлиѣ ливан и муро и покади гробе них и плакав рече к ним: о чудни в людех и храбри витези и лавове, Ацилишу и Екторе и Аѣкешу и Несторе! Ако бих вас живих видил, част по достоѣнству вам учинил бих и господин (свита) с вами назвал бих се; да одколи од овуда изидосте и отидосте, мртву службу вам даю, ливан и тамѣн. Ну блажени есте и по смрти своеи, ере у велику и чудну и неисписану припо[XXX*a*]вист пригодисте се в свиту.[8] То слишавши филожофи негови, Менандар и Ариштотил, рекоше нему: велики цару Александре, Ацилиш Перлеуша крала син, по отцу брат е теби; од Амона бога и Тетиде[9] жене родил се е. И ти Александре цару од Амона бога и Олимпиаде царице родил се еси. И тако[10] по прилици од единога[11] отца родила се есте.[12] Да ако смрт пригоди ти се цару, болшими похвалами подвигнутие царства твога ми исписати хоћемо, него Омир придних царев, иеленских витези.

---

[1] rukop. хвалю; *a* и се моужеоумьные жены, *b* хвалю оубо моужеоумьноу женоу, tako i *m*; *g* хвалѵ бѡгѵ радь тиехь жень. [2] dodatak po rukopisima *a b*. [3] rkp. *a* ima Єтрнве госпогю, *m* тежде госпожде, *g* теќере гѡспѡе. [4] *a b m* бележьць, *g* билежаць ѡрѫжьин. [5] rukop. *a* кюпаꙁмо, *b* хакїꙁмо. [6] rkp. grieškom мира, ispravak po *m g*, rkp. *a* оть рима. [7] *a* жены ради мрьꙁькые и лоукавые, *b* ꙁаради лоукавьствиꙗ мрьскыю и лоукавыю жены, tako i *m*, *g* ꙁаради вѵхѡвьне и марьске жене. [8] rkp. *m* понеже великоу и дивьноу списателю вь повестехь прилоучисте се Омироу. [9] rukop. Петиде, *b m* Федиде. [10] rukop. како. [11] rkp. дидиога, *b m* ѡть єдиного. [12] rkp. родил се е, *b* родила (се) юсте, *m* родила се еста.

Александар им рече: боле би ми[1] било од Омирових писам царев иазвати се конюх, него од ваших списани данас назвати се всои земли цар.

И тому тако бившу, Александар врати се у Мацедонию са всими Мацедо[ни]нами и з друзими цари и воисками, ких в западних странах мечем приѣл бише. И ш ними (ꙗко побѣдоносьць)[2] цар у Мацедонию доиде. Четрнадесте лит имише, како од Мацедоние одашал бише. [XXX^b] Мати негова Олимпиада царица и мудри негов учител, велики Ариштотил, са всими мацедонскими люди и женами и дитцу на рици Скамидруши[3] с частю и дарми сритоше великога цара Александра. И од туда устав вси у Пилипус град придоше. И ту Александар Мацедонам рече три мисеци у домих своих починути и коне хранити и оружѣ направлати. И тако паки на воиску пoити хотише, паки у Мацедонии Ариштотила мештра свога с матерю свою остави и взе са собом пет десет тисуѣ воиске, все Мацедонан. Едним оружем еднако оружни вси, еднаци хеими и пера[4] на всих, и еднаке лавове главе на шѣитих всим и еднака хаизма коркодилове коже на фарижих всим. И тако рече всим шаторе около царева шатора поставити и нигдор, рече, да не примиша се у мацедониски пук ини, и жене липе рече од Мацедоние изнбрати дви тисуѣи, и тим [XXXI^a] шаторе и кола и все ча е на потрибу одреди, и рече ним с воиском ходити, Никиарха никога над ними постави, все о них разумно управлати.[5] Када ки воиник жену хотише, ка Арху[6] дошад, златицу дав, жену вазмише, и колико ноѣи држаше ю, толико златиц даваше. Всака воиска од воюѣих са Александром, по уставу[7] и начину нареѣше ю. Пет десет тисуѣ Мацедонан тако бише наредил: ако када Александар на кона усидаше, тада они вси на коних обр(е)таху се. Када Александар на обид сести хотише, тада они вси при столу нахоѣху се. И вси ш ним заедно биху,[8] ни бише хуѣи од Александра ни боли, вси еднаци оружѣем и конми и свитами биху. Воивода всим Птоломеи бише, муж любвен и прав ка всему, добро мил и веран

---

[1] rkp. вам, ispravak po *m g*. [2] dodah iz *b m* mjesto nerazumljive rieči našega rukopisa: катник. [3] rukop. *a* **на рѣцѣ скаманьдроуши.** [4] rukop. *m* **хльмове с рогови.** [5] ovu rieč izvadih iz *a*, *b m* ima **напраклати**, naš tekst nerazumljivo од плаѣе. Mjesto Никиарха ima *a* **Терьмха**, *b* **Єтїарьха**, *m* **етерниахарьха**. [6] *a* opet **кь терьмхоу**, *b* **кь Єтерїароу**, odatle se vidi, da je pravo ime bilo Етериарх, tako i piše ovdje *m*. [7] prema *a b m*; u rkp. оставленю. [8] u rkp. прид царем заедно шест ш ним биху; *a b* onako, kako sam ja u tekstu uzpostavio.

Александру много. Када на ком бою кога од Мацедонан убиѣху, толикои Александар од ние воиске добрих мужи избираше и них [XXXI*b*] на мисто поставлаше, тако да на пуни число пет десет тисуѣи здржи се.

И[1] од туда Александар устав ка истоку отиде, и вси колици, (ки)[2] свою волю прилагаху (се) к нему, ти част и прошѣене[3] примаху од нега, и ки годи се и мало противлаху нему, тим градове разбиѣше и них мечу предаваше. О том страх и трепет все асииске царе приѣ и палистинске и евреиско госпоцтво и [царство] еюпатску землю; вси бо ти Дарию персидскому цару под руку биху. И мнози од них к Дарию притекоше, о напрасном[4] на них мацедониском нашастю казаху. Дарии то чув поклисара ка Александру посла с листом говореѣи тако:

Дарии цар над цари, велики и силни грдостю и земалском славом, такмен небеским кругом и еднако са сунцем сѣа(е) од истока до запада. Ники глас ва уши мои доиде, Филипов сину, да всу Еладию обтек [и] до великога Рима дошал еси; все западне царе и земле помел еси, [XXXII*a*] и них затрв до окиѣна рике дошал еси. И в том не би ти задоволе, да южне стране и Барбарию и Етиопию и все стране[5] западске, ке биху под непоколебимою руку[6] царства моега, смел еси. И много од них богатаство вазам, и у том не би ти задоволе, да на Асию и на Придию, навлашѣе земле мое, наступил еси з достоиними себи гусари, мацедониском дитцом, и (в) забвение положив подручну работу, ере к персидскому царству вси земалски цари прилагаю. Да доволе буди теби у башѣини твоеи находити се и Еладом едним обладати; и оставлам ти закони данак,[7] ки отац твои царству мому доношаше. И то помилование над тобом чиню за неизречену твою лудост и за безмерну твою наглост, ку с Мацедониѣми разбоиници достоиними теби указал еси. Ако ли тому не снизиш се, силом персидску[8]

---

[1] rkp. *a* donosi tomu crvenimi slovi naslov: **Ськазаніє ѡ вьстокоу.** [2] ogradjene rieči dodah, da bude dobar smisao. [3] mjesto rieči ти част и прошѣене ima rukopis nerazumljivo: и то слишавше и прошѣене; ali *a* **єлици волєю кь нємоу пріидоше. сіи чьсть и прощєніє оть нєго пріимише**, *b* **ти чьсть и поутєніє примахоу.** [4] rukopis nerazumljivo образом, ali *b* razumljivo **о напрасьномь.** [5] rkp. граде. [6] rkp. nerazumljivo: под не поколе живом мою руку, izjašnjeno u *b* gdje se čita: **и вьсє страны западьныє соущє подь нєпоколєбимою роукою.** [7] dodana rieč po smislu, koji ište *a b*, u našem rukopisu grieškom ispade. [8] *g* piše **силѡмь милѡмь.**

двигнути се имам и не буде ти миста на свити, гди сакрити се имаш.[1] Мечем моим наказати те имам.

И приѣ Алексан[XXXII*b*]дар книгу Дариеву и прочти ю и та час раздри ю и поклисаре з гнивом на дриви рече распети и главе ним одсиђи. Мацедо[ни]нане приступивши [и] рише: цару Александре, не трибуе цару поклисара убити. Он им одговори: не к цару послани есу, на ка гусару[2] и разбоинику. И то рек рече них пустити и ним рече: не замираите ми, да цару свому ругаите се. Ѣ[3] нега цара имам, а он мене разбоиника назва. Да када вас к разбоинику послал е, тада вам главе одсикал е; цар бо поклисара нигдар не убиѣ ни одира; да ви к разбоинику дошадше погинули есте. Ѣа не како разбоиник, да како цар живот вам оставих. Они нему рекоше: ако нас убиеш, цару Александре, сам себе дилом разбоиник назовеш се, Дарию малу чкоду в нас учиниш, закон царски убением нашим одвржеш. Да смилуи се на нас, ѣци бо есмо и ми у Персиди име твое прославити хоћемо. И них ричем Александар [XXXIII*a*] смили се, к Дарию них одправи с книгом говорећи тако:

Александар над цари цар к Дарию персидскому (цару),[4] книгу твою приѣх и прочтих и не захвалих, ере не бише в неи царскога имена.[5] И [да] притиш нам, како западна царства приѣмши разбисмо. На да позна царство твое, ере всаки чловик од нижних на више ишће узити. Ми то разумивши запад приасмо прво (и) ка истоку идемо. Притиш нам говоре, ере вас свит пред образом твоим умистити ме не море. Да знаш цару Дарию, ере пун е вас свит имена мога и всих Мацедо[ни]нан, ких гусаре нарекал еси. Рекал нас еси тирати и ухитити, а ми к царству твому идемо. Ако и неѣцих нас мниш, да веће камене диаманта оштри ѣвимо се теби, и веће папрених зрн љуђи теби ѣвимо е. И на великога бога промисал уфамо се, кому ти такмиш се. Да не уфаи у Перside, да проту нам изидеш, жене бо су липе на к бою [XXXIII*b*] невишће.[6] Мацедонинане (су) лавове, ки нису утолени; волю свою смрт за живот купую.

[1] *g* dodaje **прида мнωмь.** [2] *g* **к хꙋсарꙋ.** [3] rkp. и, ali *a* **азь бо.** [4] dodatak iz *g*. [5] rukopis *a b* **цѣсарьска оустава и подобиꙗ**, *g* **царьскωга ꙋстава.** [6] rukop. бо и су липе к бою не веће, *g* **не вьещи бω бωю есꙋ, ере сꙋ лиени какω и жене, Маћедωниꙗне есꙋ какω лави тωли пωће вωлωмь свωнωмь смрть ꙁа живωть кꙋпити хωћешь**, *c* **Македонци лавови нарнꙋт се неꙋкротими, волею своею самрт ꙁа живот коупет.**

Дарии книгу Александрову приам гнива и срдитости напуни се и рече к поклисаром, ки биху ходили ка Александру: кога узреста е Александар, каков ли ум негов е, кога лита роен е? Кажите ми, колико воиске ш ним ходи. Они рише нему: лит тридесет е, ума многолитна, веле лип и храбар, руке податливе и езика непотворна. Мудрост негову по книгах разумиш. Премудри Соломун в книгах своих пише и говори: посмиѣне уст и погледане очию и поступ негов каже,[1] ча е у мужу. Дарии то видив и (в) ум приам рече: право ово су великих царев зламина, да не мню истинному бити. И заповида по землах своих и странах расписа(ти), на поле Сенар воискам збирати се, гди никада ѣзици зидали биху туран, боеђи се другога потопа. И тада ту ѣзиком раздилене би. [XXXIV*a*] И ту Дарии воиски сабрати се заповида, сам в Ерусолим и в Еюнат книгу писа (тако говоређи):[2] не придаваите се тату Александру. Ѣ бо силом великом вас изручити хођу.

Александар вазам воиску свою ва июдеиску землю к Ерусолиму на евреиско господство и царство отиде. И в то вриме обладаше ерусалимским народом, изравилским племеном и ерусолимским господством и царством пророк Еремиа бога Сабаота[3] и бише старишина лита тога. Александар к ним поклисаре посла с книгом говоређи тако: Александар цар над цари, син Филипа цара, находеђим се старишинам евреискога царства. Да знате, учини ме бог вишнега цара од всих царов (земалниех)[4] в роду мом. Всу западну страну и Рим приах, и вса приам до вас доидох. Да ако вам драго е, мани поклонити се и сами на башђини и у закони[5] почивати, (и) башђину землю без забаве држати, гласника к мани срчено [XXXIV*b*] пошлите, харач и воиску к мани доведите. То чув евреиски збор, скрбю[6] велику држани бише; книгу Александрову прочтивше, гласника ка Александру послаше говоређи тако: евреиски збор бога Сабаота, люди живуђи в Ерусолиму, Александру цару радовати се. Ча си нам писал, с радостю узнасмо. Да зна царство твое, ере одколе проидосмо чр(ле)но море,[7] ни едному не

---

[1] *g* по синѣнью уст и по гледу очию и по ступу нога каже що е у добру мужу. [2] po *g* dodano. [3] *g* са држание(мь) и уфанием господина бога сабаота. [4] iz *g*. [5] rkp. *a b* на отьчьскых законѣхь, *m* на отьчихь з., *g* на башнии и на закону. [6] *g* сменхомь велицием! [7] rkp. *m* чрьмьное море, nijesu valjda razumjeli te oba teksta, naš i Gajev, pišu чрьно!

предасмо се цару, ере здржани есмо ми руком крипком и мишицом високом и великом бога Сабаота. Сада на послидак времена разгнива се на нас велики бог и преда нас в руке Набукодоносору цару персидскому (**и много лѣть вь раслабленїи быхомь и пакы вьꙁвративвше се вь свою ꙁемлю и юсмо подроучьни персидьскои десьници, юнже и много множьство подроучьно юсть**).[1] Да ако теби предамо се данас, заютра дошад Дарии цар все благо земле наше затаре. Да ако Дариѣ убиеш и оштри меч персидски притупиш, [и] в Ерусолим с миром дошад цар свиту назовеш се од селе; ако ли Дариѣ не убиеш, и в Ерусолим не право да влизеш. И Евриѣ[XXXV*a*] нина еднога с книгом ка Александру послаше. Александар прочтив одписати рече: Александар над цари цар, всим живућим в Ерусолиму. Ча писасте к мани, разумих. Не трибуе вам людем бога живога подручним[2] бити чловику, ки са идолом живе.[3] Да (не) крсмавше к мани харач донесете; ѣ бо не поклонив се богу в Ерусолими, к Дарию на бои не грем. И да знате ви, да Дариеве напастне деснице брзо вас слободити хоћу. Книжника евреиского одправи, сам за ним в Ерусолим доиде.

Пророк Еремиа дошасте Александрово чу(в), виће с мужи ерусолимскими учини. Бог бо наш рече[4] Александра в Ерусолим пустити, видих бо ва сни Даниела пророка к мани говорећи: ово греде к вам, о ком ѣа пророковах. Ча од Персидие изгубисте до селе, все Александар платити има. То людем драго би. Александар в ту ноћ сан види, и тако ѣви се к нему Еремиа пророк ва свитах [XXXV*b*] архиереѣ ѣруна и рече му: Александре иди в Ерусолим и поклони се богу Сабаоту, и поклонив се нему на Дариѣ походи, и нега убив господин Ерусолиму назовеш се. Александар од сна устав [и] наче властелом казовати и к Ерусолиму гредише и приближи се граду. И чув Еремиа пророк [и] всакому диханю рече на сритене царево изаити, сам ва свите обуче се архиереиске (и) ш ним тисућ поповского реда са свићами и кадилницами. И сритоше га и покадише га. Александар видив пророка, к властелем рече, ере в ноћ ову ва сни чловика овога видих, ва свитах ових, в ких га сада вию. И тако с кона саседе и поклони му се до земле и целова ризи[5] нега. (**Пророкь покадивь єго и благословивь ꙁа**

---

[1] dodatak umetnut iz *a*, s kojim se podudara i *m*; tomu su slične rieči i u *g*. [2] rukop. подружни, ali *g* **подьрвчьнисмь**. [3] rkp. *a m* **чловѣкоу идолослоужителю**. [4] rkp. *a b m g* **добро юсть намь Алеꙁеньдра вь градь поустити**. [5] tako po *b*, u našem tekstu нози, valjda grieškom; *m* **риꙁоу**.

роукоу поемь вь Ієроусолимь вьведе, и вьведе юго вь црькоу господьню поклонити се вь светлл светихь, юже сьзида Соломшнь царь. Алеѯендрь вьпрашаше пророка: вьзвести ми, кого богл вы вѣроуете? Пророкь кь немоу рече: бога единого міи вѣроуемо, иже небо и землю сьзда и вьсл виднмлл и невиднмлл, егоже шко не виде ни оухо слиша ни нл срьдьце чловѣкь не вьзиде. Ѡ семь Алеѯендрь оудиви(вь) се рече: но истинѣ велнкоу богоу раби юсте вии, да вѣроую и азь вь нь и исповѣдоую его. дѣла бо юго юве твореть. И дароую емоу дльке, юже оть вась вьзьль бихь, ꙗкоже и оть прочихь езикь, и богь вашь да боудеть мнѣ богь, и мирь его сь мною да боудеть. Вьзьмь же пророкь злата много сь людми града того и принесоше кь Алеѯендроу, ѡнь же не вьсхоте вьзети ничесоже, нь рече: вь место дарл сїе господоу богоу саваѡѳоу. И се рекь изиде ѡть евреиске земле (и) идеше вь Югупть, и проводи юго.)[1] И доиде в Ерусолим и проведе га пророк Еремиѣ до полдне и вса му пророчаства Даниелова указа, ка пророк Даниел прво прорекал бише од Александра. И рече нему: поиди с миром сину Александре, бога Сабаота [XXXVI^{a}] на помоћ к себи призиваи, и силу персидску убиеш и (в) Еюпат греде примеш[2] и Пора великога индиискога цара убиеш, и в немоћ велику и у дви напасти упадеш, ну од всих ових бог Сабаот изнети те има, и всему свиту од истока до запада цар назовеш се. И када все ово свршиш, [и] тада близу раѣ доидеш. И ту люди наидеш, ки нису осуѣени адамовим сагришенем ни живу дебелостю путеном, обрименени гриси, (ꙗкоже мы)[3] да мирно близу[4] анѣелскога житка живу, и они од бога блпжни[5] називаю се. И них видив, Александре, все ча пригоди ти се, пророковати ти имаю. Да не остави нас в тузи,[6] Александре цару, да то ча годи е вазми од нас любве цић. Нему Александар рече: како велиш, оче свети, учиню. И рече пророк донести ками хиланитер[7] и на нем бише написано име господина бога Сабаота, кога на хенму ношаше Исус Навѣиин, када на бои хоѣше на иноплеменика. (И повеле принести мьчь Голїата иноплеменьника)[8] кога уби цар [XXXVI^{b}] евреиски Давид, (и) рече

[1] Ovaj umetak dodah iz rkp. *b m*. — On bijaše i u rkp. *a*, ali je onaj list istrgnut. U našem rukopisu bit će isto tako samo slučajno ispao; čita se i u *c*; u *g* istrgnut je takodjer onaj list, gdje bi to imalo doći. [2] dodah po rkp. *a*. [3] dodatak po *a b m*. [4] rkp. *m* мирьно некако и близоу. [5] rkp. *a m* блаженн. [6] rkp. в узи, ali *a* вь жалости. [7] rkp. *a* камень лихьнитарь, tako i *m*. [8] ogradjene rieči dodah iz rkp. *a m*, jer tako ište smisao.

нему донести хеѣм моћнога Самсона (**сь ꙃмѣєви нокьти, и копиє Самьꙁоново**)[1] адамандинов(о), кому ни едно гвоздие не остоѣаше. И донесоше нему шћит од акинта гвоздѣ, кога разжеђи ништор не море, ки бише бил Ионата сина Саулова. Граѣне ерусолимски дароваше нему (дви) тисуће кабал симидар[2] и кони сто. И такое благослови нега пророк и одправи, сам ка Александру рече: не ћеш Александре веће земле ове[3] видити.

О Еюпту великом. Александар в Еюпат отиде, и Еюпчане проту нему на бои готоваху се, Александру предати се не хотиюћи. Он са всими воисками Еюпат[4] огради и круто рече рвати. И у то вриме знои бише велик у воиски од сунца, и езеро бише близу Еюпта, бистро и студено веле. Александар од велика зноѣ в езеро похладити се хотише, окупа се и ту превзе водена студен негову теплоту (и) в немоћ велику [XXXVII*a*] упаде много, колико воиска сва в жалост велику и в страх упаде. Еюпчане чу(в)ше немоћ Александрову, влхавство учинише тако: [и] книгу отаи[5] к Филипу ликару Александрову писаше говореће: велики ликару Филипе, ако Александра ликарнѣми и ѣдовитими вели умориш, всему Еюпту цар будеш и од Дариѣ почтован будеш. Филип книгу приѣм веле насмиѣ се и раздри ю и ними поруга се и к ним книгу послати учини говорећи: о безумни и несмисални осли Еюпчане, ако ѣ царство ваше желил бих, брзо господин мои Александар дал би ми га; болша и силниѣ господцтва и царства од вашега мечем своим приѣл е. Вса ова, колико их, призрих; Александра хотих имити веће од всих цар земалских и богатаствi.[6] И да знате, ере Александар здрав е, на да за извидине то чини,[7] како да неверство ваше изви. [XXXVII*b*] Ютри хоћете видити га на великом

[1] ogradjene rieči ispunih po rukopisu *a m*. [2] rukop. *a m* **мигдаль**, *b* **сїмидала**, *c* **мигдала**. [3] rkp. *a* **отьчьство своє**, *b* **мє**, tako i *m*, *g* **сина савлωва граѣєнь ꙋ єрꙋꙃалимꙋ и дарωваше иємꙋ тисꙋѣꙋ кабаль ꙃлата и стω кωбила симидарь и ωдправише га.** [4] rukop. еюпатско. [5] u *g* od početka dovle malo drugačije: **Алексєндарь на єѣꙋпать ωтиѣє и дωшадь ста пωдь градωмь и пωсла ꙋ градь пωклисаре такω гωворєѣи: Алексєндарь царь над цари, синь Пилипа цара и ωлимбиꙗдє царицє єѣꙋптанωмь. да вамь є ꙋ чꙋвєниє, єрє примихь мнωгω царьскиєхь градωвь и ви хωѣꙋ да ми сє пωклωнитє и данакь и вωискꙋ мєни датє. То ли ми сє нє ѣєтє пωклωнити, мачь маѣєдωнски свє благω ꙃємлє вашє ꙃатрє, и пω вєликω(и) щєти пωклωнити ми сє хωѣєтє. И тωи чꙋвьши пωклωнити сє нє ктиєшє, вчєѣє мєѣꙋ сωбωмь ꙋчинишє, ꙋписашє скровьнꙋ книгꙋ.** [6] rukop. богатаство, *b* **братьствїи**, *g* **бωгацтва**. [7] *g* dodaje **нахвалицє.**

кони здрава и весела ѣхаюћи. И ту книгу Еюпчане прочтивши [и] вире тврде Филипове убоѣше се, ка Александру книгу скровно писаше говореће: да знаш велики цару Александре, Филип ликар твои ѣдовитим зелем[1] отровати те хоће, да не увери свога живота нему, не виран бо ти е. И ню ка Антиоху донесоше, Александру дати рекоше. Антиох ту книгу Александру донесе. Александар ту книгу прочтив в руках држаше, и та час Филип ликар улизе, чашу пуну зели носећи[2] разчинених ка Александру говорећи: устани Александре цару и ово зеле попии и здрав будеш од немоћи ку имаш. Устав Александар чашу у руке приѣ и проплакав Филипу рече: мили мои Филипе, велиш ли [ми] ово пите мани[3] попити? Филип рече нему: пии цару, не бои се, здраво ти [XXXVIII*a*] хоће бити и од немоћи исцилиш. Александар паки рече нему: е ли на здраве мани ово пите Филипе? И види Филип боѣзан цареву и разуми и пехар вазам половицу попи. Цар то видив, Филипу рече: од руке твое и смрт мани слатка е, Филипе. И то рек зеле попи, и вазам книгу еюпатску Филипу пода у руке. Филип прочтив[4] ю и главу покимав [рече] и веле проплакав рече: о велики цару Александре, на глави твоеи всих цар земаљских главе висе; да ако ѣ ово хотил бих учинити, твое главе падене вас свит смело би; и вас свит ни вридан главе твое. Тебе убив кому другому таковому[5] цару раб буду? Да боле би ми живу у землю улисти, него ли твоим животом вас свит смести. Александар рече нему: ликар цара не убиѣ, всакому ликару трибуе тврда вира. И то рек леже спати и вас дан спа до вечера, и разбуди се и на вичери седе с Мацедо[XXXVIII*b*]нами много веселећи се, и всу ноћ покоино спа. Заютра воисци заповида оружати се и са всих стран граду рваню заповида[6] и праћ сто около постави града и са всими у град меташе. И много люди у граду изби. Бише видити стриле летеће у град како облак. Еюпчане прико града не могући гледати, да из нутра велицими гласи начеше вапити:[7] помилуи нас цару Александре, цара нашега Нектенаба сину. Стар бо од нас одашал еси и паки к нам млад доиде. Александар рвани престати рече и Еюпчане упрашаше: како стар од вас

[1] *g* бильемь отрути те хоће. [2] носећи пунь живо бильыа рашучинена *g*. [3] *g* dodaje на здравье ali je nastavak pokraćen. [4] прочать *g*. [5] rkp. grieškom такаему, *g* таком. [6] и са свнехь страна градь подьступити рече *g*. [7] не могаху граћани на дворь погледати, иу веће трьпнети не могоше изь града упиаху велицием гласомь говорећи.

отидох и млад к вам доидох, реците ми. Они нему одговорише: Нектенаба цара имисмо, кому син еси ти. Када од нас одхоѣше, писмо остави нам говореѣи тако: стар одхою од вас и доиду к вам млад. И ово буде билиг дошастѣ мога: када ка образу мому доиду поклонити се ки на ступу сриде Еюпта стои, тада винац [XXXIX*a*] од руке негове спаде и на главу мою падне. Александар то чув к ступу Нектенабову приступи на видине ка образу негову: урва се винац на глави негови[1] и на Александра паде. И Еюпчане то видивши [и] чудише се. И ту Александар заповида четире ступе учинити велике, и на едном ступу заповида од злата учинити себе, на другом ступу Потоломеѣ воиводу учинити рече, на третом ступу Антиоха учинити рече, на четртом Филона храбра учинити рече. И всих учинити рече на исток да гледаю. И на свои ступ Александар у(з)лизе, висок бише веле, и по Еюпту погледа. И вас град рече разбити, Филипа ликара рече господина Еюпту поставити, сам в Еюпти наиде многим царем скровишѣа.

И сему тако бившу уходе[2] ка Александру доидоше, говореѣе: да знаш Александре цару, ере велики Дарии персидски цар са всими источними странами на рику [XXXIX*b*] Епрат доиде. Александар то чув свою воиску сабра и к Епрату рици гредише; и Епрате не дошад[3] воиску пописати рече и наиде три ста тисуѣи воиске коников и пишац четира ста тисуѣи. Дарии воиску свою пописати заповида (**и обрє**)[4] петдесет тисуѣ тисуѣи воиников коничких, и десет тисуѣ тисуѣи пишац. И та дан Александар сходу Дариеву ухити и них обисити рече, како да кажу нему число воиске персидске.[5] Они нему всу истину сказаше. Александар них рече држати, докле вечер буде и воиски своеи рече: всаки чловик свои оган да наложи.[6] И те уходе на високо брдо спела у вечер, и указа ним воиску. Они видише брез числа много оган и ту видивше отидоше. Пустив них Александар [и] на одправленю ним рече: закон е Мацедонаном, кога годи на бою ухите, всакому главу одсику, никогар жива не оставлаю. Да ако з Дарием станемо се, ви на бои не ходи[XL*a*]те, ере боли е чловику свои живот, него ли всега свита богатаство. Цару вашему реците,

---

[1] u *a* **сь главы юго**, još bolje *m* **с роүки его на Алеѯандра падє**, *g* **и урьва се вненаць ꙁ главе негѡве и падє.** [2] *g* **сходьници.** [3] rukop. *a* **Єфрать же рѣкоү не дошьдь**, *m* **Єфрата же реке не дошьдьше.** [4] rkp. *m*, jer u našem tekstu nedostaje toga. [5] *g* ovako: **како да не кажꙋ чисꙋѡ вѡиске** (razumievajuć Aleksandrovu). [6] po *m g*, naš rukop. **положи.**

(цару)[1] с царем (не)[2] трибуе се бити; да када бити се начнемо, ишћи ме на златои колесници мею лавовими главами, гди видиш позлаћене хеиме и типане[3] фариже: ту е мацедониски пук. И то рек пусти их, и уходе к Дарию цару доидоше и все сказаше му, ча видише; Александра хвалаху много и воиску негову казаху силну. И Дарии рече ним езике уризати, тога Персидом да не указую, сам на бои воиски направити се рече. И вића учини Дарии с воиску свою, да ни право самому Дарию на бои поити; Александар гусар е од малих и од нижних[4] царев, Дарии велик на земли е и силнии од всих царев. И то драго Дарию би. И Дарии велики цар дозва великога воиводу свога Минанта[5] и рече му шест сат тисућ Персидов изабрати, и них вазми и дви сти тисућ Етиопа[6] и дви сти тисућ Миди и четира [XL*b*] ста тисућ пишац са стрилами. (Сих) всих вазам Тигар рику преиди, Александра сина Филипова к царству мому доведи.[7] Ако ли пред тобом побигне, не остави га се, прико свита всега тираи га. И у мои[8] нарок походи, бози персидскими укриплен буди. Минант воиску вазам, Епрат[9] прико прешад, (и) воиску Александрову видив, к бою направлати се рече. Александар персидску (воиску) видив, воиски оружати се рече. Када оружавше се на коне уседоше вси, тада Александар сабрав воиску свою [и] к ним рече: О всесилни и мили мои и веле моћни мацедониiски боиници и пелагонитасци (и лакедемонсци)[10] витези, (**покровь**)[11] великога промисла и помоћ велика[12] бога Сабаота (**есть сь нами**,)[13] кога на нас[14] видисте [и] како Рим велики прићсмо и западу всему господа назвасмо се, и отоке морске все вазамше [и] Ерусолим прићсмо и ту богу небескому поклонисмо се, и помоћ негову вазамше Еюпат прићсмо и до великога Дариѣ [XLI*a*] цара

---

[1] dodano prema smislu po rukopisu *a b m g*. [2] rukopis bez не, ali je ta riečca jamačno grieškom izostavljena: to potvrdjuju *a b*. [3] *a* **типанѣ фариже**, *m* **и тапане парижи**, *g* **типане париже**. [4] rkp. *a m* **порединхь**. [5] rkp. *m g* **минанта**. [6] rukop. спона, grieškom, jer su to, kako se iz *b* vidi, Еѳиопи, *m* piše zbilja **етиопь**. [7] *g* dodaje: **ере ми га кажу тога дьетића добра и смисаона**. [8] rukop. у бои, ali *b* **оу мои нарокь**, tako i *m g*. [9] rukpp. *a b m*. **Тигрь**, *g* nema ništa, nego samo **риеку пришадавь!** [10] dodatak iz *b m*, *g* **и пелагоднисци витезови и готинисци витези**. [11] dodano iz *b m*, da bude podpun smisao. [12] rkp. велику, u *a b* **велика**, *m* **великаго**. [13] dodatak iz *a*. [14] tako u *b*; naš rukopis данас, *m* **юже на навын вьси видесте**, *g* drugačije: **с промисалью и помоћию великога бога сабаота како вась свиеть видьесьте и велики римь примисьмо**.

персидскога доидосмо. Да ако нега убиемо, господа (всему)[1] негову будемо; ако ли он нас разбие, вас свит пред образом неговим нас не море сакрити. Боле е нам данас всим умрити на бою овом, него пред Перси бигати: всакому мудру чловику смрт почтена бола е, него срамотан живот. И да знате, ере разбити их хоћемо, ере (су безглавни и)[2] цар них ни ш ними; всака воиска брез цара свога безглавна е. Гледаите их невредно[3] на бои гредуће, и они брзо бижати почну, брезглавни бо есу. И знаите, да Персиди овце есу, Мацедонане вуци називаю се: пред едним вуком много овац бига. Персиди силом греду, ви свою волю с царем своим на бои гресте. Молю вас веће иних боев на ов бои храбрено доити; када бо на воиску воиска брзо иде, тада срдитост воиске оне ова храбростю свою убиђ.

И то рек Александар на великога кона уседе и хеђм на главу свою постави и (воиску)[4] всу [XLI*b*] на три чести раздилив, сам с мацедонинским пуком по уставу ездише,[5] Антиоха и Птоломеђ з двима пукома посла на бои. И тако брзо дођхаше на бои и узрише се и удрише се и копиђ сломише[6] и мече тргоше и сузуб мечи удрише се. И Перси не могући оштрости мечи мацедониских трпити, бигати почеше. Александар замишав се ш ними гредише. И тако до Дариева окола доидоше. Дарии види(в) воиску разабену на брза кона уседе и побиже. Александар них (разбив,)[7] рече мртвих укопати, живих рече с частю пустити, и рече ним тако: реците цару свому Дарию: доволан буди оброком своим.[8] Минанта воиводу Дариева убив и тако двиг се са околом своим Епрат рику преиде и мосте рече оборити.

И тому тако бившу, Дарии персидски цар книгу по землах своих посла, опет воиски в Завилон[9] купити се рече. И дви сти тисуђ тисући коничке (воиске) сабра на (сен)арско поле и на Александра [XLII*a*] поиде. Александар видив них много веле [и] страх на срце свое приђ, и то Мацедо[ни]нам не казаше, сам посрид своe воиске на високу мисту став говораше: (о веле)[10]

---

[1] dodatak prema *a*. [2] dodatak iz *g*. [3] rkp. *m* **неоүредьно**, *g* **нередьнѡ**. [4] dodatak iz *a b g*, mjesto раздилив ima rkp. разбив. [5] naš rukop. устав редише, *a* **по оүставоү ѥздеше**, *b* **оү ҙаставѣ ѥхаше**, *c* **по үставү ездаше**, *m* **оү ҙаставе идеше**, *g* nema ništa. [6] *g* ovako: **кѡпьꙗ ѡблѡмивьше и рогате кие пѡнимише и ними се пѡ десеть крать ударише и суҙубь маче ударише се.** [7] dodatak prema *b*, *g* **тьерае раҙьбивь.** [8] *g* dodaje: **Мимаита вѡевѡде веће не имашь ща слати, ере га убихь.** [9] *a* **вавїлонь.** [10] dodatak iz *g*.

моћни и мили Мацедонане, да знате ере всаки бигае бржи е тираюћега, и многе кучке медвида тираю, да мало их е, ке га уђидаю; и едном рикнувшу лаву, многи звири умираю. Да нам дан би[1] закон брзо убиђти и тирати, (а) Персидом узакони се пред нами бижати и умирати. Дарии велике воиске на нас веде и нам част не(ку) ће учинити; а тко мнозих убиђ, многе части достођн е. Да ми Минанта воиводу убисмо, и ако[2] и Дариђ убиемо, без печали будемо; и вси ки су с првога бођ утекли, не (х)те доити на нас. И то рек Александар на бои поиде, имиюћи са собом тридесет тисући воиске оружне и у воиски рече клицати:[3] гдо прво бођ дерати саседе (с конђ),[4] та како ратник да умира брез осуђнђ.

И в ту ноћ [XLII^b] Александру ђви се пророк Еремиђ ва сни говорећи нему: Александре брез сумне на Дариђ походи, са собом (призови)[5] име бога Сабаота, носи на глави своеи камен на бои имиюћи бога Сабаота, кога ти дах в Ерусолиму, и усти своими говори када на бои идеш: един свет, един бог господин небо и землю саздав и на херофими почива, адонаи Сабаот бог.[6] И то рек убиеш,[7] ако и вас свит супротивит ти се. Александар видив сан много весел би, на бои идише срчено и с оби страни трубам ратним рече удрити. И воискам ратним двима ставшим се [и] бише видити (жалостно видние:)[8] вишћане кони и вапаи од люди и звек од оружђ и клопот шћитов, колико земли тои дотужити се, (и) то носећи,[9] рвана од ютра до полдне бивши.[10] И тако Персиди начеше бижати, Мацедонане зад тираху е, дви сти тисући од них (убише и дви сти тисућ живих)[11] ђше и Александру доведоше. Александар ним рече: [XLIII^a] веће на бои не ходите. И них живих рече пустити. Дарии са сто кони(ков) утече у Персипол, у столни град свои.

---

[1] rkp. ни, ali *a b* ovako: **да намь оуꙁакони се** *a*, **да намь оусо оуꙁаконѣ пишеть** *b*, **да намь оуꙁакони сє вьсегда терати и оубивати** *m*, *g* **поꙁаконꙋ бѡ є перьсѡмь бнежати а маћедѡнинѡмь тнерати и ꙋмарати.** [2] rkp. како, valjda samo grieškom, *m* **и ако,** *g* samo **акѡ.** [3] *g* **ʌнүнтн.** [4] dodatak po *b*, gdje se ovako čita: **иже аще станеть кто прежде боꙗ дерати сьсѣдиеть сь коніа,** *a* **аще кьто наүьнеть прѣгіє раꙁбиюніа драти,** *c* **тко поүнет прие раꙁбиенна драти.** [5] dodatak iz *g*. [6] rukop. адонаи сасаот, *a* **адонаи саваѡѳь богь,** *b* **адань и саваѡѳь,** *g* **адѡнаи сабаѡть.** [7] valjda побидиш, jer *a b m* **побѣдиши.** *g* **пѡходи на-нь, ꙋбити га хѡћешь.** [8] dodatak iz *g*. [9] ovu rieč ima i *c*; u *b* čita se: **на кои обе стахоу,** *a* je izostavio taj stavak. [10] *a* **сѣүоу бивьшоу оть оутра до пладьне.** *b* **и сеүоу оть ꙁаоутра до пладне творише.** [11] prema *g* umetnuto.

Од Бабилона. Александар у Бабилон поиде.[1] Грађне бабилонски на петнадесте мил не даваху[2] Александру близу прити: толико бише Бабилон велик, колико рика Епрат посрид нега течаше, (**непрѣходьна соущи**)[3] и гди из града истикаше, [и] ту на коних ю гажаху. Александар више града с воисками ста, водоваю по сриди воиски копати заповида проту рици широку. И в едну ноћ благ дан велик у Бабилони би, (и жртву)[4] богом своим чинаху и вси у црикав Аполонову сабрани биху. Александар (в ту ноћ)[5] с воисками дошад [и] рику Епрат у поле обрати и водоваю ричном у град улизе. И не могаше приѣти га и огнем рече важгати га. Бабилонане то види(в)ше ка Александру молеће се вапѣху: помилуи нас мацедониииски Александре, всега свита [XLIII*b*] царе, персидски господине. Тада Александар оган рече угасити. И тада поклонише се нему у Бабилони и прославише Александра цара и дари нему чудне донесоше и многоцинне, даше нему злато Дариево, ко бише ту, дви тисући таланат и пет сат кони зобних Дариевих и сто лавов у златих веругах, и тисуће пардусов ловних и сто фарижев арапских, ки биху боли од всих кони земалских. Изнесоше нему дви тисући здил златих на столих[6] Дариевих, изнесоше нему дви тисући рогов слонових златом окованих и великим бисером и многоцинним каминем (**и тисоущоу потирь изваинѣхь оть разлнчьныихь камень многоцѣньныихь.**)[7] Изнесоше нему десет тисућ оружѣ, каминем и златом украшено; изнесоше нему десет тисућ хаизам конских, ке биху од рибе,[8] по ких гвозде сићи не море; изнесоше нему крзно Стерстена[9] цара персидскога, ко бише од змиевих очию с многоцинним каминем; изнесоше нему винац Санхоза цара, ки бише [XLIV*a*] бил всему свиту цар; изнесоше нему трпезу од самфира камена Дариѣ цара персидскога: када на неи ѣидише, никадар зловолан не бише. И ту Александар ста у Бабилони петдесет дан. Дарии цар чу, ере приѣше Бабилон, жалости велике напуни се и рече: о неволни ѣа Дарию, како всега свога улиших се у животи мом и како силни бог небески чинах се а сада ни чловику земалному достоѣн бих; едан од малих царов силу мою разби и царство мое затрше.[10] Ѣа неволни Дарию,

[1] rkp. доиде, *g* takodjer **дωћє.** [2] *g* **нє даднєхѫ.** [3] dodatak iz *b*, *á* ima **нє прѣходнымл.** [4] dodatak prema *a b*, *g* ima **слѫжьбѫ.** [5] dodano po analogiji *a b*. [6] valjda настолних, jer tako i *m* piše. [7] dodatak po *a m*. [8] rkp. *a* **рибїє кожє.** [9] rkp. *m* **єзерьзєна,** *a* **сєзєна,** *c* **сникиєна цара.** [10] drugi rukopisi **разори.**

чест моѣ прво к мани насмиѣ се, а на покон горко к мани озри се. Да по истини добро е рекал ки [в рику][1] сиют с радостю, а то неправадно, с плачем и жалостю пожаню. Велики в мудрости цар евреиски Соломун у писми свом рече: ки с радостю вазимаю туѣ, ти са жалостю своѣ даю. И ѣ многа туѣ вазех с радостю, а сада своих[2] улиших се са жалостю. Да боле ми бише на бою од Македонан убиену [XLIV*b*] бити, него ли зло живући Персидом царствовати. Персиди много лит харач од Маңедонан вазимаху, а сада главами своими Маңедонам плаћаю. И то Персиди чувше цара свога тишаху говореће: о велики цару Дарию, великим корабом велика паденѣ есу и велици витри дрива велика поламаю, мала слаба находећи поминую. Тако царство многими люди здржи се, како и море уздржи[3] се многими слапи, и тако усилно ѣвла се оним ки пливаю в мори. Да не тужи за то цару. Вчера нас Александар разбил е, а ми ютри нега убиемо; не мало бо се имаю подвизати силни персидски витези о своеи башћинскои земли.

Амивиз ники милостни блпжни Дариев господичић ту стое Дарию рече: велики цару Дарию, всаки ближни у неволи потрибан е, ти мене хранил еси много лит и велико добро учинил еси мани. И вию те жалостна данас, живот (мои)[4] за жалост твою оддаю, [XLV*a*] Александра животом моим да убию. Дарии нему рече: о мили мои Амивизе,[5] ако то учиниш (и) Александра убиеш, Персидию всу од напасти ослободиш. Смрт твоѣ мисто живота заминюе се, и царство од руке твое да (ми) се (**и ты великь оть Персь наречеши се.**)[6] И то рек Амивиз маңедониски билиг на оружю вазам, [и] у воиску Александрову умиша се. Александар ѣхаше оружан и воиску свою преписоваше, Амивиз близу к нему доѣха в маңедониском билигу и ка Александру приближи се. Александар оружан бише. И меч свои подрв, Александра по очию удрити хотише; гриши (га, по врху хеима удари)[7] и врх хеима одсиче, и

---

[1] čini se, da je u toj rieči sakriven participij **рекы**, jer i *a* kaže: **по истинѣ рекль юсть рекын**; i *c* ima **реки**, isto tako *m*. [2] rkp. всих. [3] rkp. многе воде уздрже се, ispravak izvadjen iz *g*. [4] dodatak iz *g*. [5] rkp. *a b* **Аньвисе**, *m* **амьвисе**. [6] dodatak iz *a b m*, u *g* ovako: **ако Персиду ѡдь напасти ѡслѡбѡдишь, смрть твоꙗ мьестѡ живѡта мѡга ʒамиении се и меии царьствѡ ѡдь руке твѡе врати се.** [7] ove rieči dodah prema rukop. *b y*, u *g* ovako: **и мачь свѡи иʒамь хѡтиеше Алексендра пѡ очиюхь ударити и грешии и пѡврьхь главе удари и вась врхь хельма ѡдсиече и кѡсе ʒ главе иегѡве какѡ бритва ѡстругa.**

косе[1] врха негова како бритвом оструга.[2] Александар мнаше, да од своих нему би та невера и рече: не удри ме рука персидска, да удри ме рука мацедонииска. Амивизу другоч не даше удрити и меч негов вазеше и хеђм негов снеше и ка Александру нега доведоше. Александар нему рече: гдо и од куда еси о чловиче и како ти име е. Он Александру [XLV*b*] рече: Амивиз име ми е и Персиђнин есам, Дариев ближика, господичић, в любви великои господина мога држан есам. Тебе сада животом моим убити хотих, а господина мога смртю твою обеселити хотих. Да ђ колико могох, толико учиних; а бог како хоти учини.[3] Александар нему рече: о луди Амивизе, волю господина твога учинил еси и по твом хитиню ђ данас мртав есам (**мене же богоу сьблюдьшоу и ты дьньсь по твоемоу изволению оумрьль юси.**)[4] Да ча господина свога пожалил еси, (**и главоу свою положиль юси и**)[5] како едан од Мацедонан учинил (се)[6] еси, [да] теби од руке мое живот твои дарую, ере дило учинил еси, ко нигдор нигдир ни учинил. Здрав к цару твому походи и тако нему реци: Дарию персидски, кога бог храни, тога (**чловѣкь не погоублають; югоже богь не хранить, того вьсе**)[7] руке чловичаске не могу обранити; да преломи твое неуломно срце и одложи срдитости твое и царству мому поклони се и харач мани даваи и з друзими цари почии. Амивиз к Дарию [XLVI*a*] дошад сказа нему все како би и како учини и како нему Александар живот в руке свое да. Тада Дарии покимав главом свою [и] рече му: колико можемо да чинимо; бог како хоће, тако да буде. И Амивиз к нему рече: ово теби работу мою данас платих, живот мои од руке Александрове приђх, и вса добра, колико учинил ми е(си,)[8] данас животом моим платих; (**азь тобою мрьтвь бихь дьньсь, Алезеньдромь живь юсмь**)[9] и колико могох учиних. Бог кога люблаше, схрани га. Да кланам се теби Дарию цару, служити хоћу тому, ки мани живот дарова данас. И Дарию поклонив се, ка Александру иде. И тому Дарии жалостан би и рече: кому бози противе се и кому срића на несрићу проминюе се, тога ближни и дрази негови и друзи оставлаю. Добро бо рече: узношене ври-

---

[1] rukop. косем. [2] rukop. остарга. [3] *g* **а бωгь щω неће, не мωже ниткωрь, кωга бωгь чува.** [4] dodatak iz rukop. *m b*. [5] umetak iz rkp. *b m*. [6] umetnuto prema smislu, kao u *b m* **и оть македоніань едннь сьткориль се еси.** [7] dodatak potrebit, iz *b m*. [8] rkp. е; *a* **вьса добра, елико сьткори ми**, *b* **елико сьткориль ми еси**, tako i *m*. [9] dodatak iz *b m*, kojega nema u *g*.

менногa кола има снижене много велико. Да всаки ки много повисуе се,[1] веле понижуе се; а ки понижуе се веле, [и] взноси се много. И то рек Амивиза одправи [XLVI*b*] ка Александру и нему тако поручи: Александре цару, не усилуи се много, всаки бо ки веле усилюе се, много та и снижуе се. Санхоз[2] цар велики поусили се и од дивѣих люди смери се. Асексен[3] цар персидски веле посили се и од Антиѣна[4] смери се. А ѣ веле подвигох се, паки од всих[5] понизих се. И ти ако узвисиш се, веле брзо снизиш се, и ако море бити, доволе ти буди оброчити обpоком своим владати; ако ли ти ни драго, боле нам е са царством нашим и богатаством[6] нашим смрт приѣти. Како но ни драго теби поклонити се мани, тако и мани ни прилично теби поклонити се; цар бо цару никадар не клана се, да едан када умре, други господуе. И готов буди на бои; до петдесет дни иду[7] на бои са всими осталими Персидиѣни и з добрими Индиѣни. И тако бивши се с тобом или твоих и тебе убити имамо, или са своими с частю на башћинног [XLVII*a*] земли умремо. Бог у том мирила право[8] в руках држи. И то рек Дарии Амивиза одправи.

Амивиз ка Александру дошад все, ча му бише рекал Дарии, сказа му. Александар покимав главом рече: о царству мира ни с ким не, цесараство бо гора велика е и висока много, водами и воћами[9] разликими учинена липо, како к верним слатка и липа ѣвла се, к неверним страшна[10] е. И на ню чловик узлисши[11] и липоту нее погледаюћи, не мни му се злисти ш не, ако разумно уми ю здржати.

Александру в ту ноћ Еремиѣ пророк ѣви се с Пиникием[12] архиереем ерусолимским, и нему тако рекоше: бржаи сину Александре и сам себе посла учини и Дариѣ цара сходи, (и) индиску воиску велику вии, ку на те Дарии веде, и сумню ку Македонане имаю, сходом своим од срца ним одвадиш. И ако Дарии

---

[1] rukop. повсилюе, što može dobro biti, srav. u *g* **кои се посили.** [2] *g* **Санарьхось царь ниѣински.** [3] rukop. *a* **Єѯерьсень**, *b* **Юѯерьксень**, *g* **Скендесерь.** [4] rukop. *a* **оть Дафьнеа**, *b* **одь Антиниань**, *g* **од Антиниан.** [5] *a b* **своихь.** [6] rkp. братством, ali *a b* **богатьствомь.** [7] rkp. и ту, ali *a b* **идоу на те.** [8] **права мьерила** *g*. [9] rkp. nesmisleno: бо бога великога е и воиска многа водами и воѣми, ali *a* **цѣсарьство бо велика гора юсть и висока ѕѣло, водами и кощїами разлнчьниими оукрашеньна**; isto tako *b*. [10] rukop. *a* **непристоупьна и притраньна** (sic!) [11] rkp. узлиши. [12] *a* **с философомь юроусалимьскымь**, *b* **сь Финеемь**, *c* **са философомь**, *g* **са асьпи арьхиерьми ерьѕалемьсцинеми.**

позна те, ми помоћю бога Сабаота од туда извести те [XLVII*b*] хоћемо. И устав Александар од сна Потоломеу и Филипу и Антиоху сан свои сказа, и на походи рече ним: ако смрт згоди се мани тамо, вса земалска царства себи раздилите, мацедониискн пук добро схраните. Они с плачем држаху га говорећи: ако то мислиш учинити, прво всим нам главе посици мечем своим. Он рече ним: ако вишнега промислу годи буде мене убити, вси ви обранити ме не морете; ако ли нему годи буде схранити ме, все персидске руке не могу ме убити. И с плачем великим ш ними раста се (и) у Персиду отиде. Како посал к Дарию приде и книгу отворену[1] к Дарию принесе, свите персидске на себи ношаше, на глави своеи мацедониски клобук и врху свит плашћ пиничаски ношаше,[2] и на клобуци аспидове роге са златими печатми. Дарии влхавство велико учини и дѣвалске хитрости много, како [XLVIII*a*] да чудан послу Александрову укаже се. Александар влиз и книгу узам, ку ношаше, Дарию пода и ове ричи нему рече: господин мои велики Александар, царем цар, теби персидскому цару маном поруча радовати се. Книгу ову прочтив брзо мани другу одпиши. Дарие сидише на ником високу пристолу и около нега кипи анђелски многи учинени и нему како богу са свићами предстоѣху. Вса полача од злата чиста учинена бише, ступи злати полаче те каменем многоцинним учинени биху, четири камени у четирих нуглих полаче оне биху, ки в ноћи мисто свиће свићаху.[3] И книгу Александрову Дарии приѣ и чуѣше се Александрову крзну и клобуку, и книгу очито рече прочтити.[4] И Персиѣнин ники наче чтити ю, ки умиѣше мацедониинску книгу, и книга говораше тако: Александар цар над цари, син Филипа цара и Олимпиаде [XLVIII*b*] царице, всему свиту господин вишнега промисла хотинем. Паметиш ли Дарию, персидски цару, када доходак отцу од Мацедоние вазимаше. И када он умри и мене на престолу царства негова остави, понуди се ти[5] своим неразумним и лакомим обичаем мене од царства

[1] rukop. *g* **хтврьћенх.** [2] boljim redom *a* **облѣкло же персьско на се възьмь и сь врьхоу плащь финичьскыи, на главѣ же клобоукь макєдоньскыи.** Slično tomu *b* i *g*. [3] rkp. *g*: **стхωпωви теʒи пωлаче ωд ʒлата ωд ʒлата с мнωгωцьеннемь каменнемь хрешени и .д. камени х четири нхгле теʒи пωлаче мьестω лхча свиећахх х нωћи.** [4] rukop. *g* još **прωчисти,** i malo niže **чисти.** [5] rkp. ме бити, *a* **ты же поноуждень быси,** *b* **поноудивь се ти,** *m* **поноудимь би ти,** može biti bi zbilja valjalo čitati: понудим би ти.

мога одагнати, (и) инога мисто мене Мацедонам господина учинити и мене од башћинне земле одигнати. И ову неправду види божје око, ко все види, (ним види все)[1] ча е било и всих срдац помишлење зна, и мирами правими мери[2] теби[3] данас, а мене судба господина башћини моеи учини и цара свиту свему постави ме.[4] [И] ти мене млада заповидаше к себи довести, ѣ у ѣкости к теби дошал есам; како ти господин всему моему[5] назвати се хотише, тако ѣ данас всему твому господин назвах се. Да ни ѣа тако немилостив есам, ѣко се теби мни,[6] да приклоню главу свою и поклоню се [XLIX*a*] теби; да ништор мане ти ми се поклони[7] и доходак ми даваи и господуи персидском землю. Ако ли ти ни драго, да Персом неприател еси, да меч мацедониски них заколе. Буди готов на бои, ѣ к теби срчено грем и шестнадесте дан на арсинонской рици с воиску мою стати имам.[8]

И ту книгу Дарие прочтив [и] к властелем озри се и рече: надиѣше ли се гдо таковои подвижи и толико(и ѣрости)[9] од Мацедоние изити? Александар ту стоећи пред ним рече: ни едно чидо ни, ако Мацедонане свитом обладаю. Дарии нему рече: за-ч? Александар рече: за-ч вси едино-срчени есу и мудри и дрази и храбри велици[10] есу, и воиска не сметена е. Персиѣнин ники ту стое Александру рече: за-ч тако оштро великому Дарию одговараш? А он му рече: силна цара волю[11] поклисар есам. И то рек одступи. Дарии к нему рече: буди на вичери у нас, докле Александру книгу одпишу. И тако Дарии на [XLIX*b*] вичери седе са своими баруни и Александар на посалском мисти проту нему. И поставише му исти. И када нему начеше служити вином, тада

---

[1] u tekstu, ali suvišno. [2] dodana rieč po *a b*. [3] rkp. тебе. [4] rkp. а мене сютра башћини моеи учини и цара свиту всему постави ме, *a* **мене же ниниже вѣсть соудьбами господина отьчьствоу моемоу и вьсѣмоу свѣтоу сьтвори,** *b m* od prilike isto tako. [5] dodatak po smislu, iz *a b g*. [6] rkp. и теби се тако мни. Cielo mjesto glasi u *a m*: **нь не тако азь немилостивь юсмь, ꙗко же тебе мнить се быти. нь прѣклони непрѣклоньноу свою грьдыню, и падь мнѣ поклони се и дани мнѣ дай.** [7] rkp. *g* ovako: **приломи свою грьдиню неприломьню и падь поклони се менне.** [8] rkp. имих; rkp. *a* **на арьсинорьскои рѣцѣ,** *b* **на арсинарскои рѣце сь своими силами стати се имамо,** *c* **на арсинорсцеи реци,** *g* **на синарьско рнеци.** [9] dodano iz *a b*. [10] adverbij: велицѣ, *a b* mjesto toga **безь коньца**; единосрчени u *a b* **юдиносрьди,** naš rukopis: едини срчени. [11] rkp. *a b m* **вольнь,** *g* **волань** te dodaje: **и вьерань слуга сумне не има.**

Александар чашу злату испив и в надра ю схрани. И то слуга указа Дарию. Дарии рече другу чашу нему налити. Александар и ту в надра схрани. Едан од барунов Дариевих рече Александру: не трибуе на царском столу сидећи тога чинити. Он му рече: у господина мога Александра закон таков е: всаки (посал)[1] прву чашу и другу себи да взима, када попе. То Персиди чувше [и] почудише се и рекоше: та закон добар е и почтен. Кандаркус ники, кога Дарии никада у Мацедонию послал бише господовати, с вечере уста (и) к Дарию приступив рече: да знаш цару Дарию, ере данас бози всу истинну волю твою свршише. Он рече: како? Кандаркус рече: ов мацедониис[L*a*]ки поклисар сам Александар е, син Филипов. Дарии радости напуни се и рече: како то море бити? И ако то истина е, то ѣ всему свиту цар есам и ту срића тихо обрати се к мани лицем; да то не верую, все бо главе не обретаю се на конци.[2] Кандаркус Дарию рече: ако то истина не буде, части од тебе все да улишу се, главу мою мечем да одсичеш. То Кандаркус Дарию говораше. Александар домисли се в том, и тако прво ухићенѣ в мошни[3] своеи прстен искаше, ки бише в Трои граду взел, влховни Клеопатре еюпатские царице. Када на руку та прстен поставлаше, тада нигдор нега не виѣше (ни у дне ни у ноћи.)[4] И на прст не постави, хотиюћи испитати Дариево малодушство. Дарии од радости велике рече: прилична ми те Александру праве, о чловиче. Александар нему рече: в истину велики цару право рекал еси. Александар цар прилике [L*b*] циѣ люби ме веле и приличан му есам. Мнози[5] поклонише ми се Александра мнюће. И тако Дарии в мишлене влизе, нега хоте свезати ухитивши;[6] трпезу ногом рину, сам у ложницу свою доиде, већати хотише, како га хоће ухитити. Свићу з Дарием однесоше, он з баруни неговими у великои хижи оста ва тми. И стоеђи свуче са себе многоцинно крзно[7] и мацедонииски клобук, прстен влховни на прст постави и на врата града отиде, и чашу злату знам из надар, вратару да и рече: вазми чашу ову и држи ю, Дарии цар

[1] Ovu riečdodah prema smislu i prema *a b m*; gdje se čita **поклисарь.** [2] bolji ima smisao *a* **вьсѣхь главь глава не обѣшають се на коньци**; tako i *b m*, *c* **касем главам глава не обретает се на конци**, *g* **све бѡ главе не ѡбьешаю се ѡ єдиѡмь кѡнцꙋ.** [3] *g* **ꙋ тѡбѡцꙋ.** [4] dodatak iz *g*. [5] rukop. dodaje и мнозииши, *m* **и многацин**, *g* **мнѡкрать.** [6] rkp. *a* **не рече оухватити єго**, tako i *m*, slično i u *g*: **и такѡ Дарие ꙋ размислаѡ ꙋльезе и не рече нега ꙋхватити.** [7] *g* **мнѡгѡцьени крьзнаћь.**

у воиску посла ме страже наредити добре. И тако отвори нему вратар. И на друга врата дошад, другу чашу изнам вратару пода и рече му: вазми чашу ову и држи ю. Дарии цар посла ме у воиску воиводу дозвати к нему, да страже утврди моћно. И тако му отвори вратар и брзо из града [LI*a*] изашад на великога кона уседе и на арсиноиску[1] рику еднако са свитом доиде и ню помрзши се наиде[2] и на ону страну преиде цил и здрав. И ту га чекаху Антиох и Филон и драги негов Антигон. И ним сказоваше все, ча му се в Персиди пригоди.

Дарии в ложницу влиз и[3] дванадесте барунов своих дозвав, к ним рече: да знате ере поклисар македониiски сам Александар е. Они рише нему: ако то истина е, то бози персидски омилосрдоваше се на нас. Дарии рече Кандаркусу и Клису[4] лидонскому цару: Александра ухитите. А они свиће велике вазамше [и] у великои полачи нега искаху и веле за нега упрашаху, и не нашадше га к вратом потекоше града и вратаре упросише за н. И вратари им рише, да ова два злата пехара у нас остави са час и у воиску отиде говорећи: да цар ме посла страже наредити и воиводу к себи дозвати. [LI*b*] Кандаркус и Крис влхавство Александрово познавше [и] три ста доброкоников са собом вазеше и сами на брзе коне усед[о]ше, Александра начеше тирати и на рику арсиноиску в сунач исток доидоше и ню наидоше размрзнувши се,[5] Александра з оне стране видише и веле их срам би. Александар им рече: за-ч витар тирате, кога не морете сагнати.[6] Не знате ли, ере македониiских витези и кони ни арсиноиска рика не може држати? Да вратите се и цару свому реците: на ч(ас)ти твоеи захвалам, а (да ти е на знание)[7] у ове дни ишћи ме, са всу воиску мою арсиноискои рици на бригу (стати се имамо.)[8] И то рек Александар у воиску свою отиде и они к Дарию вратише се и все од Александра Дарию сказаше. Рика арсиноиска бише такова: всаку ноћ помрзнише[9] се а об дан размрзнувши се течаше, и течение нее бише: камине и дриве смишано с водом течаше.[10]

---

[1] rkp. *a* **на синорьскоу ръкоу**, *b* **на арсиненскоу ръкоу**, *g* **на сираскѹ риекѹ**. [2] rkp. grieškom доиде, *g* **и наће а ѡна се ꙁамрьꙁла**. [3] rkp. са. [4] rkp. *a* **Кландоуꙁоу**, *b* **Крисоу**, tako i *m g*. [5] *g* **и нѹ наћѡше а ѡна се ѡдмрьꙁла**. [6] razboritije *g* **стигнѹти**. [7] dodatak iz *g*. [8] dodatak iz *g*. [9] *g* **принырьꙁѡваше се** i **ѡдмрьꙁѡваше се**. [10] *g*: **не теченне бнеше ѹ ꙁамьесѹ с клакѡмь и с вѡдѡмь**.

Дарии цар хи[LII*a*]трост Александрову видив, горко плакав се рече: видисте ли колико хитростю прехини нас Филипов син, землю нашу и царство наше вазам! О неверна и (не)уставна несриће! како слатка людем ђевлаш се прво а послиђ люћа змие. И то рек, веле жалостно плакав, к Пору великому индиискому цару книгу писа, силан бо бише цар и пријтел Дарию; тридесет и шест езиком цар бише. И книга негова говораше тако: в бозих богу и всим царем цару индиискому Пору Дарии персидски неволни и злосрићни и тужни, теби радовати се пишу. Мню ере дошал е глас царству твому од мнозих (даи мало,)[1] колико нам македониискн дитић учини. Поручане,[2] ко к нам имише, [и] нега не знаю како избиг, на нас господцки наћха и все стране земле мое до Бабилона града своиои[3] западнои приложи земли. И нега Перси ди не знаюћи како убоћше се, противити се нему не мо[LII*b*]гући. Два крат ш ним бише се и два крат нас разби. Да молю се великому господцтву твому, рачи нам помоћи дати, да **(и третицею)**[4] идемо к ним на бои, или да их побиемо или да од них убиен буду почтено. Знаю бо вси, да ни сметена индииска сила и ти такмен богом еси. Да милостив буди и умоли се моленю мому и пошли помоћ и изручи ме од рук лютих Македонан, ере не трибуе мене страдати, теби толико силну будући. Пор книгу Дариеву прић и ту книгу прочтив, главом покимав рече: ни на земли радост, гди не прими(си) се жалост. Дарии никада богом славлаше се, сада од Македонан потрен е. И дозва баруне свое и рече ним: четире тисуће тисућ вазмите воиске и поите на помоћ к Дарию и настоите, да Александра жива ка мни доведете: жела бо ми е видити дитића тога. Мудра ми га кажу и смисална.[5] И тако уставше к Дарию [LIII*a*] поидоше и дошасте них Дарии чу, мало никако од велике скрби у велику радост доиде,[6] Персидом сабрати се рече, и наиде их тисуће тисући. На Александра поиде, и са всими воиводами индиискими сходу на Александра посла; и стража Александрова них ухити и ка Александру доведоше. Александар их

[1] ove rieči dodah iz *m b*, jer ih ište smisao. [2] rukop. *a b m* **подроуџьство.** [3] rkp. всои, *g* ovako: **кои се ньекада з богомь такмахь а сада едань хусарь силу мою обломи и ске стране мое** itd. [4] umetnuto iz *m*; tako i *a b*, *g* **да се ш ниме третиомь бию.** [5] *g* dodaje: **ако ли побьегне, тьерате га, не моте га се остати прико свега свиета.** [6] *g* dodaje: **и рече: или е Дарию на овомь бою царьство ослободити или загинути.**

на висок врх спелати рече и воисци рече оружати се, и на реди[1] ю наредив на бои на Дариѣ поиде,[2] и сходам рече гледати. Када близу Дариеве воиске приближи се, тада те сходе дарова и одправи. Сходе воиводам индиским рише: воиску силну и оштру видисмо, срдито и брзо греду на бои, не сумнеѣи се ништор. Вси оружни есу добро и кони им фарижи есу вси. Колико ми разумисмо очима нашима, до тридесет тисуѣ их е. Индиѣне страхом великим обдржани бише. На покон како силом воени бину, ставши се двима воискама, сунце помрче од [LIII^{b}] праха. Страх Индиѣне и Македониѣне приѣмше, за едно смишавше се вси, едни од друзих не разазнаваху се; витир бо буран едан дахну и прах од них однесе и тако спѣи с начеше. Вас дан сич бив, Александар трпити не море, да са заставу свою и са изибраними витези своими посрид них улизе на златои колесници. Персиди начеше валати се, да прико них не могаху кони преходити. Индиѣне и Персиди нега узривше, страхом великим обдржани бише, и бижати обратише се. Дарии[3] видив ча би [и] неволан би и все оставив побиже срамотно, говоре: о ве неволни ѣ, како небеским такмелах се а сада ни земалским достоѣн бих! како всему свиту цар бих а у своеи башѣини не згоди ми се умрити! И то говореѣи к Персиполу граду свому наче бижати, и састигоше га два од властеличиѣ негових, Кандракус и Аризван,[4] ближни [LIV^{a}] негови и милостни, едан од едне стране, други од друге стране мечем нега прободоше и с кона га свргоше и одрише га из оружѣ и мало жива оставише. Александар од воевод своих дозва именем Филона и нему рече ка индиској и персидској воиски поити и тако да им рече: цар ваш убен е Дарии и не (х)тиите бижати, да ста-

[1] rkp. *a* на сьбоюеве сихь оуреднвь, tako i *m*. [2] rkp. доиде. [3] cielo pripoviedanje ovoga boja glasi u *g* ovako: И када се вωиське сеглedаше и би Александарь в великω(н) сумьни и рече Маћедωнаωмь: братьω мωια и дружинω, ωнω видите Дариια цара гдие на нась нићиιаие веде; да не мωте се пωсумьннть, убити нхь хωћемω, ере ш ними цара нихь ние, ткω мнωге убнια, мнωге часτи дωстωιань есть. Поћите безь сумнениια на Дариια цара, узамьши и призьвавьши на пωмωћь ние великωга бωга Сабаωта. И када се састаше .в. воиске, ту би видьеть жалωснω видьенье, би та сиеча ωд сютра дω нωћи, крьвь биеше дω кωньсциехь власаць. Тωга веће Инћиιани и Иерьси не мωгући трьпьеть бьежати начеше. Ali nastavak skroz je pokraćen u *g*, tako da umah dolazi pripoviedanje o smrti Darijevoj, i poslije istom nešto malko i Porovoj vojsci. [4] rkp. *a* Аризварьнь, *b c* Аризвань, *m* Каньдарькоусь и Арьзиварнь.

ните. Ако ли почнете бижати, вси данас овди умрете. И ка Индиѣном посла га говорећи: стоите, не бигаите; ере хоћу вас са частю ка цару вашему одправити. Ако ли не станете и побигнете, вси данас од меча умрете. Селевкуша посла ка Индиѣном всим коне и оружѣ узети и рече них живих ка цару свому одправити. Филон к ним рече заповид Александрову. Они на землю падше поклонише се; стиге все Порове и трубе велике и накарате многе и коне все и оружѣ Филону предаше и од нега прошћене узеше и у свою землю отидоше. [LIV*b*] И на одходи к ним рече Филон: цару свому реците, буди ти доволе царством индииским владати и у своеи земли храбруи и помоћи друзим на Македонане не даи. И да знаш Поре, индииски цару, да Филон по милости Александрови господин Персидом назвах се и сусед теби имам бити. Персиди то чуше и од Индиѣнов оддили(в)ше се, к Филону приступише [и рекоше му][1] и мисто Александра поклонише се. Колико Македонане биху ради, толико Персиди радоваху се, да Александру предаше се. И тако Александар тирае са всим македониским пуком и до великога Персипола доиде. И дошадши до града, види Дариѣ на пути лежећи; мало жив бише, едва дихаше и хотише заминити живот свои смртю, и ка Александру вапѣше лежећи: Александре саседи брзо с кона и глас мои чуи. Александар озри се к нему [LV*a*] и рече: гдо си ти, ки ме зовеш? Дарии рече: ѣ сам Дарии, кога коло небеско до неба взнесе, (**и уесть неоуставьнаа до ада сьнизи**;)[2] ѣ сам Дарии, ки нигда бих всему свиту господин, а сада нисам ни башћини моеи господин; ѣ сам Дарии, ки од много тисућ люди почитан бих а сада сам на земли повржен; и ти си сам видил[3] Александре, од колике славе падох и сада ком смртю умирам. Да ти такое смрти убоѣв се, не остави ме у праху овом под ногами конскими умрити;ниси бо ти како Персиѣнин немилостив, да у всем благ еси своим злотвором. И тако свим мудрим трибуе; добро бо рече: не учини зло за зло, да бог избави те од зла. И то Александар чув, ричем Дариевим смили се, брзо с кона саседе, плашћ (с) себе знам и Дариѣ цара покри и Македонам рече на злата кола положити га и ка граду понести. И сам Александар дриво носилно вазам на раме постави и поступи под ним три крат и Дарию рече: [LV*b*] теби како трибуе царски част учиних; да ако жив будеш, и боле од овога

[1] na nepravu mjestu, s toga suvišno. [2] dodatak iz *a m*. [3] rukop. *a* **самовѣдьць биль юси миѣ**, *m* **самовидьць**.

видиш; (ако ли умреш,)[1] тило твое, како е триби, хоћу схранити са частию царски. И тако оидоше га внутри у цркви,[2] и у град га паки унесоше и на злату постелю га положише. Александар (у) многоцинне свите обуче се и винац на главу свою цара Соломуна постави и бакиту[3] злату у руку свою вазам, на престоли великога цара Дариѣ седе. И Персиди заедно (с Македониѣни) пред Александра дошадше приступише и поклонише се нему говореће: многа лита Александре цару, персидски господине и всему свиту господине. И тада доведоше преда-н персидску царицу са кћерю нее Роксандом.

И[4] них видив Дарии [и] пренеможе се срцем и поболи душу, и проплакав Роксандру за руку вазам и желно притишће к срцу и рече: [и] душе и срце [LVI*a*] и мили свите очию моею, да драга кћи Роксандо! ово теби мужа кога се не надиѣх од Македоние доведох, не моим хотинем, да божим свршенем, нега бог Персидом цара постави и всему госпоцтву нашему и иминю. Не(х)тих бо толико брзо пира твога учинити, како данас пригоди се, да все подсуначне царе и кнезе сабрати мишлах на веселост брака твоега[5] и радост твою с великим веселием учинити хотих.[6] [И] мисто госпои и господичан великих[7] многе данас на пиру твом пролише се крви македонииске и персидске. Ми колико могосмо чинисмо. бог нашои сили супротиви се и свою сврши волю, (и) неуставне звири Персиде и много силне Индиѣне и Македонане од ових свих заедно учини. И теби сада заповидам кћи моѣ, част (на Александра)[8] држати, како е триби, и нега како господина и цара срчено люби(ти). И ню за руку вазам Алек[LVI*b*]сандру доведе и рече: прими Александре срчени и драги кус срца мога, прими Александре прелипи и мили свит очию моею, прими Александре единороену кћер мою Роксанду, ку в радости велици родих, сада са жалостю оставив в ѣд одхою, гди брзо имам бити ѣ и вси ки су се родили люди на земли. Не буде ман(и) в моеи крви помоћи, када сниду в ѣдовно истление. Да (ову)[9] како рабу себи вазми ю:

[1] dodatak po smislu i po rukop. *a b m*. [2] ove izreke nema u *a b*, nego: **и тако вьздвигоше юго, вьноутрь града вь цѣсарьскын дворь юго вьнѣше**, što daje bolji smisao, nego li naš tekst. [3] *a b m* **жьзьль, с шап.** [4] rkp. *a* pred tim stavlja velikim slovima naslov: **како поють Алеѯендрь Роѯандоу царицоу.** [5] rukopis на великост твою, ispravak uzajmljen je iz *a* [6] i ta je rieč dod. iz *a b*. [7] rkp. *a b* **вь мѣсто бракь твоихь красьнихь,** *g* **их в миестω гωзьби великиехь данаске на свадьби многω прωлише се крьви.** [8] dodatak iz *b*. [9] dodatak potrebit, prema *b*.

ако ти угодно е, жену себи вазми ю; липа бо е и мудра и веле од добра рода е. И то рек Дарии, Роксанду довед, три крат ю целова и пю ка Александру доведе. Александар с престола уста и Роксанду за руку вазам и срчено полюбив и липо целовав, на престоли са собом посади и винац з главе свое знам [и] на главу нее постави и прстен з руке нее взам на свою руку постави и Дарию рече: вии господине цару [LVII^{a}] Дарию, да увери се са мном срце,[1] Роксанда са мном живот има царствовати. Дарии весел би веле и Роксанди рече кћери своеи: буди царствуюћи заедно са Александром кћи, кога вас свит ни вридан власа, ки одпаде од главе негове. И то рек царицу свою вазам ка Александру рече: ово мати теби на мисто Олимпиѣде да е, и к Персидом озрив се рече: драги Александре, Персиде ере верни есу господину свому люби, и рече: жалост моѣ на радост мою право обрати се. Кандаркуса и Аризвана, рече, ки су ме убили, како е триби почтите. И то рек умри велики цар Дарии. Тада Александар са всими силами и воисками своими спроводи га са частю до гроба. Кандаркуса и Аризвана, ки биху убили Дариѣ, дозвати их рече; и када придоше, рече им: за-ч господина свога убисте? Они му рише: смрт негова господина Персидом тебе учини. [LVII^{b}] Александар ним рече: када сте убили господина свога, ки вам е добро учинил, да ли мене тупна нећете убити? И то рек заповида их обисити и рече: проклет буди ки храни госпоцкога убоицу и гдо храни грацкога[2] изданцу? И то рек, у град дошад, с Роксандом венча се. Роксанда од всих жен липла бише, не листо липотом живота и образа, да и душевними дили липа бише.

И тому тако бившу, Александар книгу писа у Мацедонию к матери своеи Олимпиади и мештру свому Ариштотилу говорећи тако: Александар цар над цари промислом[3] вишнега бога господина госпи матери моеи Олимпиади царици и Ариштотилу учителю мому пишу радовати се. Ово седмо лито е, одколи изидох од туда и за все седам лит не писасмо вам ни поручисмо ча е од нас. (То)[4] сагришис[LVIII^{a}]мо, не толико од нас ни од нелюбве, колико да противу великому цару Дарию стоећи и нега разбиѣюћи [и] об том мишленю писати вам не могосмо. Сада да знате, ере

[1] rkp. *m* razumljivije: **и оуквери си срьдьце.** [2] *g* dodaje: **и госпоцьке кућє блудника.** [3] po *a* i *c*, koji izrikom piše: **промислом великаго бога;** naš tekst bez smisla: приѣсмо. [4] dodatak po *a b*.

ш ним бисмо се три крат и нега разбисмо.[1] И то Персиди видивше царству мому вси поклонише се. Дарии са животом раста се и кћер своју Роксанду мисто дара мани доведе. И безмирну липост лица нее видих, жену ю себи вазех. И да знате ви, да доколи[2] женска любав срце мое не бише приѣла, никако[3] ми мисал на ум (не) дохоѣше од вас (и од домашних;)[4] да од коли женском любвом устрилен бих в срце, од толе о миру начех мислити. Не марах до толе, гди ли убити хоћу, гди ли убити ме хоте. Сада есмо у Персиполу, великом граду, од Персидов славлени, с Роксандом царицом и всои Персидии господин. И ви од вас к нам одпишите и ви у Мацедонии здрави пребиваите.

И тому тако [LVIII*b*] бившу, Александар (све Мацедонане)[5] у свите персидске обуче[се] и все Персиде у свите мацедонииске обуче. И тако много злата Дариева в Персиди наиде и то все воиски разда, и коне им рече хранити, и ступ висок посрид Персидие сазидати рече, и на та ступ узлизе (и) великим гласом звапи: да знате ви Персиѣне и ви Индиѣне и вси[6] Мацедонане, ере ѣ все боге идолске проклинам и оному поклапам се богу, ки на шеравими(х) почива, ки е небо и землю створил и од херофимов прослављеному, недознаному и невидимому и неизреченому и безконачному. И ошће рече: боже богом и всим видимим и невидимим тварем творче, помоћник мои буди на все идолске боге. И то рек са ступа злизе, и имиине Дариево разлагаше, и бише в Персидии Дариева злата дванадесте густеран[7] пуних и четрнадесте куѣ пуних и дванадесте пиргов пуних чиста злата; и каминѣ [LIX*a*] и бисера кому числа не бише, и тисуѣ тисући кони зобних, лавов и пардусов ловних, (сокол)[8] и грипосов изводних, ким числа не могу писати. И тим воиску направи и ню на персидском полю преписа и наиде коников тисуѣ тисући. И у Персидии с Роксандом царицом годишће преби, и Селевкуша у Персидии остави и на Криса лидонскога цара доиде.

Крис поклонити му се не хоти и люди негови ухитише га и свезана ка Александру доведоше. И толико богатаство наиде Александар, колико ни око види ни ухо слиша. И то все Александар воиски разда. И тако на десну страну истока поиде, и все ѣзике

[1] rkp. убисмо, ispravljeno po *g*. [2] rkp. доселе, što ne valja; *a b* pravo **доньдеже**, *g* **дѡкле**. [3] rkp. инако, ali *a b g* imaju pravo **никако**. [4] ogradjene rieči dodah iz *a*. [5] dodatak iz *g*. [6] rkp. вси и. [7] rkp. *a b* **истерьнь**, *m* **бистерьнь**. [8] po rkp. *a b m* dodano.

прић(в) до краѣ земле доиде. Не би веће тамо питомих люди, да скоти дивѣи и звир(и) чловичаскога образа. И тако десет дни ходивше [и] у пустиню доидоше, жене дивѣе наидоше, дуге биху, три сежане всака, все космате [LIX*b*] како свина; очи им свиђаху како звизде, и на воиску Александрову нападоше и много од воиников убише, докле воиска приспи и много од них уби брез числа. И од туда устав шесдесет дни ходише наприда и землю пишћену наидоше, и мрави в земли тои такови биху, (да) едан од них кона[1] подхитив ва утлину утечаше. И тако Александар сламу донести рече и на утлинах поставити и запалити. И ту их много изгори. И од туда устав на рику едну доидоше, кои ширина дан хода бише, и ту не знаше ча учинити. И мост на рици рече учинити, и учинише за шесдесет и шест дан мост и вса воиска по мосту преиде. И у земли тои люди наидоше, вси колико лакат висином; Александру дошадше поклонише се и много нему меда и пиника донесоше. И ти люди Питици[2] називаху се. Александар град в земли них сази[LX*a*]да и цара им од них постави и научи их чловичаски живити. Землю них (едва)[3] за четире дни прошад, толико воћа и меда воиски негови принесоше, колико воиски свои за годишће доволе бити. И Питиково царство прешад, на поле дуго и широко дошадше, [и] езеро бише на полю том бистро и слатко веле; и образ чловичаски од злата излиѣн на краи езера онога сташе. И то поле бише пуно чловичаских кости мртвих. Александар на кони ка образу оному потече, слова грчка на ступу том наиде говорећи: чловиче ако гдо на исток хоће поити, до овди дошад опет се врати, ере не мореш дале поити. Ѣ есам Санхоз,[4] ки всему свиту цар бих и краи земле хотих видити и с воиском великом на ово поле доидох, и усташе на ме дивѣи люди и воиску мою разбише и мене на овом поли убише. И та слова Александар прочтив [и] убоѣ се, како да Македонане тога не прочту: [LX*b*] поставу злату взам [и] тило Санхозово (загрну) и ту станом ста.[5] Маћедонане упрашаху га, ча писмо

---

[1] rkp. *g* dodaje **и юнака.** [2] po *a*; *b* **тинищи**, *c* **питнзи**; naš rukopis grieškom птице, *m* **тинизьци**, *g* **питиници.** [3] dodatak po rukopisu *m*. [4] *g* **Санарьхось.** [5] rkp. *a* **поставьць вьзьмь и тѣло Сьнхосово загрьноу и тоу станомь сташе**, *b* **платьно вьзьмь златьно, тело Сьньхосово огрьноу.** Naš tekst: поставу злату и тило Санхозово взам, gdje su rieči poremećene i nešto očevidno izostavljeno, *m* **поставьць злать вьзьмь и образь Сьньхосовь огрьноукь и тоу станомь своимь ставь.**

златога образа каже? Он рече: слатку землю и пиђну каже нам наприда. И то говоређи мамлаше их. И тако два дни од миста тога прошадше и ка гори никои дошадше падоше и люди дивѣи в гори тои видише, грде никако и страшне гледанем, три сежани всаки дуг, космати вси. Воиску гледаюђи не бигаху. И то Александру казаше. Александар поиде их видити; и види их од миста на место преходеђи, страшно воиску гледаюђе. И убоѣв се Александар рече: ово су люди, ки никада Санхоза убише. И то рек воиски рече всои оружати се, и табор[1] велик пред воиском рече учинити. И едну жену вазам к людем дивим поиде и к едному од них жену посла. Жена близу нега пошадши [и] седе. Он притиснув ю наче ѣисти. Жена гласом великим [LXI^a] (звапи;)[2] воиници Александрови потекоше и изручише ю и чловика дивега копем удрише. Он великим гласом вриснув жену пусти. Глас негов чуше диви люди, толико их много наскочи на Александрову воиску, колико им числа не бише; дривем и каминем они воиску убиѣху. Александров пук внутар у табор вагнаше, докле Антиох са своим пуком приспи и тако их прико широка пола опет прегна. Александар на кони мею не упаде и еднога од них за тил попаде и в табор умча. Бише дите од десет лит и виши бише од всих люди питомих. И ту уби Александар од них тисуђ тисуђи, и они убише од Александровиx дви тисуђи воиников. И таков закон бише дивих люди: када кога од них окрвавлаху, изидиху га.[3]

Сютра дан вси баруни и воиводе Александру доидоше и рекоше: Александре цару, дости е нам смрти, ке приѣсмо [LXI^b] од царев земалских, а ти повел еси нас погинути од дивих люди; и довол е нам всу землю приѣмши мало починути, него ли у туих землах брез памети погинути. Александар умилено к ним рече: о дразии и мили мои властеле и конници воиводе, (не кь томоу би мало помощни боудете;)[4] вас свит приѣсмо и на конац приписмо и опет брзо в землю нашу вратимо се.

И од[5] туда устав и дивих люди землю прешад, в землю нику чудну и липу доидоше, ка пуна бише воћа разликога. И ту два ступа висока наидоше, од злата чиста учинена, Ираклиѣ цара и Семирамиде царице образи. И ка оним ступом Александар дошад

---

[1] rukop. *g* стωбωрь. [2] dodatak prema *a b*. [3] rkp. *a m* тогда дроужина юго изѥдлхоу, *g* тада дружина нихь пωхвативь нега изнедахь. [4] dodatak prema *a m*, samo što *a* piše маломощьни. [5] rkp. *a* stavlja crvenilom naslov: о иракию цароу.

и плакав много рече: о чудни в чловицих Ираклию царе и Семирамидо царице, како добро в мистих ових царствовасте, и добро умрвше памет ваша по смрти стои. И в царство них влизе с воиском своюи ста тоту шест дни и дворе пусте [LXII^{a}] Иракливе наиде, златом и каминем и бисером украшене. И ту шест дни преста.

Од люди шестоногих и шесторуких. И тако внутар у пустиню идише, и десет дни прешад, [и] наиде люди чудне, имиху по шест рук и по шест ног всаки од них, и проту Александру на бои направише се; бити се ш ним не могоше. Александар много их уби и много их ухити и хотише их в свит извести за чудо; да обичаѣ ним не знаху ча ѣиду, и вси од неуредбе помрише. И землю них за шест дни прешад, (в) Псоглаве дошадше, [и] ту люди (биху)[1] все тило них чловичаско бише, а главе пасѣе; глас них едном како глас чловичаски, говораху, а другог како пси лаѣху. И них Александар много уби, землю них за десет дни прешад. И на море нико доидоше и ту рече воиски починути. Кон[2] едан умри у воиски, господар негов одвуче га [LXII^{b}] и врже га в море. Рак морски нашад га, ине друге раке помами[3] ш ним, и тако раци из мора исходеѣи коне и люди умицаху в море и утицаху. И то Александар чув [и] трсте запалити рече. И ту раком ноге изгорише.[4]

И од[5] туда Александар устав на ино мисто наприд иде, и ту воѣа разлика многа биху и ту воиски починути рече. Оток внутри мора угледаше и тамо поити хотише. Дрива учинити рече и ка отоку поити хотише. Филон к нему рече: Александре цару не ходи ти нагло у оток, не знаш бо ча те тамо наиде, да нека ѣ приѣ тебе иду и ти ѣеш за мном поити. Александар нему рече, да ако ти тамо погинеш, мили мои и ближни мои и верни друже Филоне, гдо од тебе мене утиши? вриднић е мени твоѣ глава веѣе од всих глав земалских. Филон рече нему: цару Александре, ако Филон умре, ти другога [LXIII^{a}] на мисто негово наидеш; ако ли ти умреш, другога Александра Филон не наиде. И то рек Филон в голию влизе и ка отоку наче ходити. И од ютра до ноѣи ходив,

[1] dodatak po rkp. *a b*, ovdje dodaje *a* naslov: **о ѱоглавыхь.** [2] rkp. *a* s naslovom: **о рацѣхь.** [3] rkp. *g* **и тꙋ дрꙋѕи рани такѡ ѡблаѕинкьши се на александровꙋ вѡнскꙋ нллегѡше.** [4] rkp. *a m* **и тоу нхь множьство нѕгоре.** [5] rkp. *a* ima pred tim naslov: **ѕдѣ хощемь повѣсти о нагомоудрихь.**

люди наиде тамо грчким езиком говорећи: мудри вси и липи веле. нази вси. И них Филон види(в) ка Александру врати се и все му сказа ча тамо види. И тако Александар у голию влизе, и са собом взе у голию тридесет люди, до отока доиде. Люди отока тога поклонише се нему и рекоше: ча к нам Александре дошал еси и ча од нас взети хоћеш, ере ми нази есмо, како нас ти видиш; воћем отока овога хранимо се. Александар рече им: нећу од вас взети ништор, за чудо доидох вас видити. Да кажите ми,[1] како имена мога не знајући и ово мани рекосте, и паки грчким езиком говорећи овди в туеи земли наидосте се. Они му рише: име твое [LXIII*b*] прие много лит каза нам Ираклии цар, на наше дошасте овди. Да ти кажемо, Ираклии витез са[2] Семирамидом царицом Еленом цар бише, трие̂инскои[3] земли царствоваше, ча од вас назива се Македоние̂. Неправде многе и убииство и клетвопреступление (и крвопролиство)[4] и криво свидочаство (наставши,)[5] и то видив (Ираклии)[6] езике ки биху дошли на ту землю, и (рече: мужу велеумну)[7] дворе царске оставивши ѣ у пустинах, веле, живити; мудри в людех Соломун говори: боле е мужу од велике немоћи болити, него ли чловичаска беззаконие̂ трпити. И то рек Ираклии тисуѣ голии учини и праве мужи избра земле те, са женами и дитцом них в голию постави и сам с царицу свою неправде циѣ и безаконие̂ од туда побиже. И цило годишће плавав до земле доиде, кади ти Александре ступе них и образе од злата излите видил еси. И ту много лит царствоваше слатко и много добро. Ираклии [LXIV*a*] цар и (с) Семирамидом царицом у букши[8] умрише и нас в земли безглавних оставише, (дрива вса запаливши,)[9] да опет у неправдену землю не отидемо. Ми првому злому обичаю наслидовасмо, и тако бог земле ове на нас рассрди се за беза(ко)ние̂ наша и диве люди ке ти видил еси на нас напусти и царство наше затрше, и мнозих од нас убише. И ми не умијући на свит

[1] *g* najprije ovo: **нѹ кажите ми ѡдкѹда се ѡвьди ѹселисте.** [2] rkp. и. [3] rukop. *a* **Тракїи**, *b m*: **вь тракїнскои ѕемли**, *g* **трансккнемь ѕемлмь.** [4] dodatak iz *b*. [5] ovu rieč dodah na ispunu smisla prema *a* gdje je dativ absolutni: **наставьшоу.** [6] dodatak prema *a b*. [7] dodatak iz *a b*; cielo mjesto glasi u *m* ovako: **моужоу велеоумьноу царьсци двороке или вь поустинахь жити изкра се**, *g* **и тѡи видьевь єѕици ки биехѹ дошли на ѕемлѹ тѹи и двѡрѡке царьске ѡстави, ѹ пѹстини вѡлье живьеть.** [8] rkp. *a b* **оба легьше**, *m* **оба легьша**, *c* **оболикши**; prema tomu valja da je iskvaren tekst našega rukop., ali i *g* piše: **ѡблекьше.** [9] dodatak potrebit prema rkp. *a b c m g*.

излисти и у царству свом од дивих люди не могући живити вселисмо се ва оток ов и пребивамо овде и плодимо се и воћем отока овога хранимо се [и] разумом филожофским и книжним гатајући се. Да не мореш од нас ништоре узети, такмо од мудрцев наших ако ти колико трибуе вазми; потрибни ти хоте бити ва силостех, ке наприд хоћете видити. И них житю Александар почуди се и рече: в истину ништор ни на земли почтение од книжнога разума; вриднии е чловик [LXIV*b*] книжан од много бисера и камина многоцинного. Соломун мудри у книгах своих говори: муж мудар скровишће неисчрпено, и муж мудар нераздилан е од истине; едан муж мудар множими люди облада.[1]

И то рек Александар, шест филожофов од них вазам, и тако из отока изиде. И исходећи од них рече: ча од суда наприд е? Они рише: ништор ино ни наприда, такмо макаронски отоци у киѣнскои[2] рици, гди люди блажени живу, ки чистомудрци[3] називаю се и ки нази есу. Александар ним рече: од куда ва оток ов вселили се есу? Они рише: Адам прадид наш заповид божю преступил е и из раѣ изагнан би и ва оток ов всели се и би ва отоци сто лит, и на раи погледаюћи горко плакаше, [и] доброту раиску помишлаюћи. И ту два сина роди, Каина и Абела. И них любви дѣвал позавиди и брат на брата подвиже се [LXV*a*] и Каин Абела уби. И скрбю великом оскрби прадид наш Адам и баба[4] наша Еуга; и раиско изигнане помишлаюћи и на раи са сузами поминаюћи и погледаюћи, сина свога Абела мртва пред собом гледаюћи вазда плакаху. Створител небу и земли, господин бог, неизречену жалост и безмирну скрб дида нашега види(в) Адама, анђела к нему посла говорећи: од земле роени и од гнила[5] учинени, први в чловиции Адаме и Еуго,[6] чему за смрт Абелову скрбите? ѣ бо нега од земле взел бих и к матери негови земли вратих, гди влисти хоте вси, ки од тебе родити се хоте, и у друго пришастѣе мое паки од земле устати се имаю; ки преслишанем од раѣ одступише, нега паки послушанем наслидити имаю. И Абела в землю укопати рече, и на место ним другога сина да, мужа права и богочастива, (к)и вазда ум чисто к богу имише, именем Сита. Адаму

---

[1] rkp. *a* dodaje: **и ѥдинь безоумьнь множьство погоублаѥть люди,** tako od prilike i *g*. [2] rkp. *a* **вь окїаньсцѣи рѣцѣ,** *g* **ѹ ѡкиньскѡ рици.** [3] *g* **нагѡмѹдрьци наꙁиваю се, кѡи преце наꙁи есѹ.** [4] **и пребаба наша** *g*. [5] rkp. *a b c g* **оть прьсти**; u našem tekstu: **ђила.** [6] *g* koji inače redovito piše **Ѥва** ima ovdje: **евѹгѡ.**

[LXV*b*] из отока тога излисти рече. Када на раи погледаше, тада изагнане негово поминаше, вазда жалостан пребиваше;[1] да од суда изиди и в свит походи; пет тисуѣ лит пришад паки раи видиш. Адама[2] с Еугом из отока тога изведе, Сита сина них и з дитцу негову ва отоци овом остави, и нагомудрци од Сита родише се, Адаму внуци есу. Жите них разумити хоѣеш Александре, када к ним доидеш. Александар к ним рече: кажите ми пут, ки к макаронским отоком греде. Они му указаше; и шест дни ходише с воиском, и до отока никога доидоше висока, велика.[3] И на-н узлиз образ свои на ступу високу постави. В руци десной држаше меч и ним казаше к макаронским отоком. И од туда двиг се с воиском свою и шест дни прешад ка гори никои доидоше. И за ту гору чловик привезан бише веругами железними, тисуѣе [LXVI*a*] сежани висок и дви сти сежани широк. И нега Александар видив с Мацедонами почуди се и к нему не смиюѣи приступити, поминуше чловика, и та плакаше, и четире дни (хода)[4] глас негов слишаху. И ка гори великои доидоше, жену наидоше привезану ка гори, тисуѣе сежани високу и дви сти дебелу; змаи велик од ног нее (до главе)[5] свив се за уста ню држаше, говорити неи не дадише. Ечане нее чуѣху и (до) езера велика доидоше и змии пуно бише. И ту мукам мню бити, в них люди гришни мучити се имаю.

Од Еванта нагомудрскога цара. И до окиѣна рике доидоше и макаронске отоке видише, двадесет мил од земле стаху. И ту Александар с воиском свою станом ста, голию учинити рече, ва оток макаронски улизе. И ту улисши Филона са собом поведе. И биху ва отоци том дрива висока веле и липа, воѣами различними украшена, една зриѣху [LXVI*b*] а друга цватиху, трета презриваху.[6] Плода них много по земли лежаше, и птице литаху разлике по дривю том и сидаху, и различними липими писнами поѣху. И под листем дрив тих люди лежаху; густи источниця слатке воде од кореѣ дрив тих истикаху. И внутар влиз Александар и еднога од них срите и рече му: мир теби брате: Он ка Александру рече: о всем да радост буде Александре, неволнога свита цару, веѣе

---

[1] ovdje se očekuje druga osoba, kao u *a m*: **югда на раи позирающи и тогда изьгнание поминаюши и вьсегда злосрьдь имаши быти**; s našim rukopisom slaže se *g*. [2] rkp. адам, ali smisao kao i *a b* ištu адама. [3] *g* **и доѣоше к некомꙋ высокꙋ рiгантꙋ.** [4] iz *g* dodano. [5] iz *g* umetnuto. [6] *g* **третыа преспеваху.**

всих радост да буде.[1] Александар ш ним хотиѣше говорити. Он не (х)ти и Александру рече: ка старшим моим внутар ходи. Они вазамши тебе, ка старишини нашему доведу тебе, к Еванту, и он теби скаже все ча е тамо, о смрти твоеи и о житю нашем и о другом ча хоћеш узнати. Александар внутар идише и много люди тих нега сритаху и в лице целиваху га, и вси о нем гатане прорицаху. То Алек[LXVII*a*]сандар видив почуди се и мнаше да су бози а не чловици. И тако му говорећи к Еванту цару своему доведоше га.

Евант бише под никим дривом високим и липим, лежаше; вода липа близу нега истикаше; подстрте нему и покров од листѣ тога бише. Евант Александра видив, главом покимав рече: за-ч к нам дошал еси неуставнога и неволнога свита цару? И нега за руку вазам рече: близу мене седи. Александар близу нега седе. Евант главу негову руками к себи обратив и ню слатко целивав рече: радуи се всих глав главо. Када вас свит примеш, тада веће башћине свое не видиш. Када все земалско примеш, тада ада наслидиш. То слишав Александар душом оскрби и к Еванту рече: за-ч ово рече мани? Евант рече нему: веле разумни мужу, не трибуе ти ричи тумачити. И рече му Александар: ако заповидаш, да донесу нам ча у земли находи се [LXVII*b*] нашои. Он рече: донеси. Александар Филону рече хлиб чист и вино донести. Евант то видив ништор не прић и рече: печене то вам храна угодна е и мани храна од дрива овога е и пите од ових источников. Од земле роено мое тило е и од матере земле хранимо се; свите мое есу од листѣа овога, ум наш вазда е на неби, не печалимо се ничимре земалским, жите наше без бриге (е). И на многа лита, када од житѣ овога преходимо, друго нико безконачно жите находимо гди нам ум брзо е.[2] И ним Александар почуди се и проплакав рече: право ови люди боже жите живу, и к Еванту рече: од куда ви овди вселили сте се? Он му рече: Адамови внуци есмо, и како Адам од овди изагнан би, ми остасмо овди синове Ситови, сина Адамова, кога мисто Абела бог нему дарова. Евант ка Александру рече: ви за-ч

---

[1] rkp. *b* ovako: **о семь радостьнь боуди Алеѯендре соуетьнаго свѣта цароу, паче всехь мурь да боудеть,** *c* ovako: **о васем радост да будет Алеѯендре неволнога света цару.** [2] rkp. *g:* **гдне намь преце есть живьеть,** *b:* **и на многа продивлаюемо (!) лѣта, егда же ли житїа сего ѡтходимо тлѣнаго, вь дроугою некою вьходимо нетлѣнио и бесконьчьно, идеже намь оумь при висцѣ (!) юесть.**

царске свите носите[1] и разлике [LXVIII^a] хране ѣисте, свађюћи се и бию̂ћи се и закалате се,[2] царство и силу ишћући? Како убози люди умирате и мислите о плиних и о ратих и о крви пролиѣню. И да када вам се не наиде рат, тада на дивѣе люди исходите и них убиѣте, и тако душу своюю прелашћуете и нагло умирате. Колицих од вас светих министе, у макаронских отоцих них министе. Да одколе ти макаронских отоков дошал еси, ако од правадников ваших познаваш кога, ишћи да га наидеш овде. Александар рече нему: все ча си ми говорил, липа и слатка бише мани; да кажи ми како раѣте се? ере жене у вас не вию. Евант рече нему: есу у нас жене, да нису овде, да ва овом отоци проту нам, и на годишће едном приходимо к ним и ш ними пребивамо тридесет дни и паки ва ов оток враћамо се. Када кому роди се дите, [LXVIII^b] веће отац к жени своеи неће прилећи; и дите када сврши три лита, ако е мушко, то е ми к себи вазмемо; ако ли е женско, то онди са женами е. Александар нему рече: рад бих оток та видити, ако вам угодно е. Евант рече нему: до отока тога доити хоћеш, и до зида дошад внутар не погледаи; не море бо чловик жив бити, ако внутар позри. Александар них ричем верова и ка отоку оному поиде и зид миден висок како и град ва отоци том наиде. Около нега обшад внутар не сми погледати; богу море се а чловику ниедному. И тако ступ висок у том отоци постави и себе од злата на нем учини. Слова грчка на ступу том написа говорећи: Александар цар, ки всу землю приѣ, до овога отока доиде и макаронске отоке видив, ту богов елинских не наидох и ту их Елени кажу; да не тако како Елином [LXIX^a] мни се, да Евант нагомудри цар мани истинно каза, да елински бози в долних ада, в тартаре и в ѣеони муче се з дѣвлом, заповидю великога бога Сабаота. Да ако гдо други по мни доиде ва оток ов, вас гледаи а внутар в зид мидени не гледаи; богу бо единому море се а чловику ниедному. И то написав ва оток макаронски врати се: макари по србском езику блажени наричу се. К Еванту Александар приступив рече: укажи ми о нагомудри блажени Еванте, ча од овди наприда е? Он му рече: рика ова и в неи отоци есу наши, окиѣн[3] назива се и всу она обтиче землю и все земле воде ва ню стичу се. По онои страни гору ку[4] видиш, воћи различними насаена (е): ту е мисто, од вас [и] зове се Едем, гди господин

[1] *g* ви ꙁащѡ нѡсите црьне свите и црьвене. [2] *g* piše: и ꙁакилаюћи се (dva puta.) [3] rkp. окиѣна i *g* ѡкиꙗна. [4] rkp. grieškom горућу.

бог в почети литом раи насади на истоку; и ту Адама прадида нашега вселил бише. Он завистю дѣвлю [LXIX*b*] заповид божю преступил бише, и з раѣ изагнан би. Александар рече: могу ли раѣ тога дошад видити? Евант рече: нима душа у пути раѣ видити, гором бо великом ограен е миденом и на вратих нега шестокрилати [и] шерафими в пламенном оружю стое; да походи[1] Александре, од куда дошал еси, послидуи и четирими риками, ке од раѣ теку, на свит походи, ере инако не мореш изити. Рикам тим имена есу: Ѣисон, Писон, Тиграт, Епратес.[2] Александар хотише из отока тога излисти и вси нега слатко целиваху. Александар ним рече: ако ми не би жалост за Мацедонане била, да в туих землах не погину, овде с вами остал бих, анѣелско жите с вами живил бих, и в друго боже пришасте на земли близу раѣ нашал се бих. Евант рече нему: походи с миром, Александре; всу бо примеш землю и сам [LXX*a*] в землю придеш. И у воиску свою дошад Александар, все им казаше, ча види и чу. Они о крмсаню негову жалостни биху много.

Од моста великога. И од туда подвиже се с воиску свою и у свит гредише (**и на десьноую страноу сь вьстока оустрьми се.**)[3] И десет дни прешад (до) пола никога широка доидоше. Ѣрак велик на том поли наиде и преити га не море. И мост[4] на нем зидан учини, и ту воиску свою преведе всу, и на мосту том слова написа грчка и еюпатска и персидска говореѣи: Александар цар на краи земле доиде, и по овом мосту високом с воиску свою преиде.

Од бисера великога[5] И ту четире дни ходив [и] до шкуре земле доиде, и ту са изабраними Мацедонами на кобиле ке ждрибце имиху уседоше; и ждрибце на станих оставише и тако в шкуру землю улизоше, и ноѣ ходише (едну). И Антиоху рече да да на знане, да всаки од брне земле ове вазме, ка[LXX*b*]ми ли дриво ли, всаки да изнесе. И то вси заповид сврши(в)ше, злата много изнесоше. И ки годи му се поругаше, ти много каѣше се. Ис те шкуре земле излизоше и злата много изнесоше и великога бисера и драгога каминѣ.

Од птиц образа чловичаскога. И тако устав четире дни од миста тога преидоше, и ту Александра дви тисуѣи птиц чло-

---

[1] *g* piše **пωгωди.** [2] rkp. *a* **фисωнь, гиωнь, тигрь, єфрать,** tako i *m*, samo što je **геωнь, фисонь.** [3] umetnuto iz *a m g*. [4] rkp. *g* **камарь.**
[5] rkp. *a* **чьти здѣ, како Алеѯендрь бисерь изнесе.**

викообразних[1] сритоше и рекоше нему: О Александре цару, за-ч гнива божѣ коспути се хоћеш, в пустих землах крмсаюћи? Да походи, не крмсаи; чека те Индиѣ и Порово царство; все дошад разбити имаш. На десну страну походи и чуднiѣ од првих видиш.

Од Пора индииского. И шест дни прешад, до езера никога доидоше и ту станом своим сташе, и ѣисти искати начеше. Шафар[2] Александров рибе сухе в езери том понесе опрати, и када е у воду омочи, тада оне оживише и в езеро утекоше. Александар то чув по[LXXI*a*]чуди се и воиски рече[3] окупати се в езери том и коне. И вси окупаше се и здрави и ѣки бише.

Од рибе велике. И два дни прешад и другога езера дошадше, кога вода слатка бише како захара, а краи езера Александар хоѣше, купати се хотиюћи. Риба из езера тога на-н измаши се. Александар видив из езера побиже, риба тираюћи га усуну се на сухо. Александар врати се и притишће ю и распори ю и камен в срци не наиде, колико гушче ѣе, и свиќаше како сунце и веће. И нега Александар мисто паноса[4] на коню ношаше посрид воиске. И в ту ноћ жене од езера изидоше и около воиске ходеќи чудними никими гласи липими и жалостними писни поѣху. Них Македонане слишеќи чуѣху се.

Од исполинов. И шест дни прешад на мисто нико лужно доидоше, и ту люди на них [LXXI*b*] усташе, од паса гори чловик а ниже паса доли кон, исполини називаху се, и них много на Александра наѣха, стриле носеќи и луке. Стриле них железа не имиху, да вретено од камене диаманта.[5] И них видив Александар рече Македонаном: учинимо хитрост, да много од них одведемо в Македонию ухитивши. Около воиске ѣрке дубоке[6] рече ископати и них травом и трстем рече покрити. Они на бои доидоше и хитрости разумних люди не знаху, и мнози од них у ѣрак упадоше. Александар с воиску свою на них поиде, много од них уби и десет тисућ од них живих ухити, и них у питоми свит изведе; и толико они брзи биху, колико ништор на земли не утицаше ним. И тако стрилаху, да ништор руками своими не гришаху. И ним

---

[1] rkp. *a m g* samo: **два птица чловѣкообразьна**, pak i naš tekst poslije u listu Aleksandrovu na mater svoju zbilja ima broj dva. [2] rkp. *a* **агюрь** (valjda: **магюрь**: μάγειρος), *b* zbilja piše **магерь**, isto tako *c* i *m*, *g* **кухахи**. [3] rukop. рекоше. [4] rukop. *a*: **мѣсто лоууева фаноса**. [5] *g* ovako: **ну бнеху гвоздица утврьћивана ωдь камена диаманта.** [6] **пре-рωвь дубωку** *g*.

Александар оруже учини и стриле и мече них научи носити, [LXXII*a*] и много нему на рвани поработаше. Када их у свит изведе, витар студен на них дахну[1] и вси помрише.

О куки суначнои. Александар сто дни прешад, краем сега свита приближи се и ту в суначни град доиде, суначному куку[2] поклони се, писмо ту наиде, ко о смрти негови казаше.

Од люди еднонозих. И од туда устав с воиску свою и десет дни прешад люди едноноге наиде, а опаши у них биху овчеи; и много од них ухитише и ка Александру доведоше. Александар их упроси: ча ви ѣисте? Они рише нему: цару Александре смилуи се на нас и пусти нас, немоћи бо цић наше у пустине ове уселисмо се. Александар пустити их рече. Они од Александра [пустив][3] прошћене узевше, на висину гор у(з)лизоше, по каминю скачуће. Александру смиѣти се начеше говорећи: о луди Александре, ка[LXXII*b*]кових приѣ премудрил еси,[4] а ми премудрисмо тебе. Како нас пустил еси! Месо наше слае од всих мес е, коже наше толико тврде есу, да ниедно желизо пробити их не море. Богаство у нас толико е, бисера великога и каминѣ, кому ни числа. То Александар чув много весел би, насмиѣ се и рече: по истини всака соика[5] од ѣзика свога погиба. И то рек воиски направити се рече брез оружѣ и собом хрте и пардусе рече попелати. И тако гору ону с воиском обстри и дви сти тисуѣ од них ухити, и на стане их доведоше и рече дерати их с кож а месо них Персом и Еюптином[6] ѣисти рече. И толико их (месо) слатко казаху, колико ни едно месо на свиту. И в пећеринах[7] них толико много зеленога каминѣ наидоше, кому числа не бише. И тако шест дни прешад, на инди[LXXIII*a*]иску државу доидоше. И ту Александар много смиѣ[в] се, ере шест мисеци смиѣл се не бише; од коле му смрт проповидаше, од толе вазда жалостѣше се; всаки бо чловик смрт свою узнав жалостю радост заминюе.

Од Пора индиискога цара. На државу земле индииске доиде и Филона у Персидию посла к Роксанди царици. И[8] то Пор

---

[1] rukop. *g* **дхнв.** [2] *c* ovako: **и ва слнчанне рамние** (sc. **храмние**), *g* **и свнчанω(н) квћи пωклωни се.** [3] suvišan umetak. [4] *g* **какω сκиехь премвдриω еси.** [5] rkp. *m*: **вьсака соѵеть,** *a* **вьсака сои,** *b* **вьсака соика,** *c* **свака птица**; to je dakle ptica „sojka,“ naš rkp. ludo воиска, *g* pravilno: **свака сωика.** [6] po *a b g*; naš rukopis bez smisla: псом еюптином. [7] rkp. *a* **вь ложнщiехь,** *b* **вь ложнщи нхь,** tako i *m* **вь ложн нхь.** [8] rkp. *a* stavlja ovdje naslov: **ути ʒдѣ и раʒоумѣи о Фороѵ како бысть.**

велики индиски (цар) чу (и) гласника ка Александру с книгом посла говорећи тако: Пор велики индиски цар, такмен всим индиским богом, Александру мацедонискому цару пишемо. Ва уши наши доиде, ере Дариѣ цара персидскога убене подвиже те, и то за лудост изгубил еси;[1] не знаш ли, да пред силом мою вса земла умистити те не море, и ѣ рассрдив се вас свит пред маном изнеморе. Да буди ти доволе лудости твое и проштене[2] од [LXXIII^{b}] мене вазми и царству мому (данак) донеси, а сам у Мацедонию бижавши животом твоим промишлаи. Ако ли тому не веруеш, да и у Мацедонии сакрити ми се не можеш. Ту книгу[3] Александар приѣм и прочти(в), к Пору другу одписати рече говорећи тако: Александар цар над цари и всим кнезем и царем цар, не свою храбростю да божим хотинем, великому Пору цару индискому. Ти к мани пишеш, ере Дариево убене подвиже ме; да знаш, ере Дарии богом такмелаше се, како и ти; да одколе боге ваше убих, ва-ч уфате се? Ти мани противиш се: ако си од бога силнии, за-ч Дарию не поморе? Да за исто хотише али не море; ако ли и могаше, да ли не сми. Ѣа на те грем с помоћу бога Сабаота, не како на бога, да како на наимледниега чловика, ере чловик недостоѣн еси, како богом та[LXXIV^{a}]кмиш се. Бога нигдор никадаре види.[4] И са всом силом на бои иди, да болю частю Мацедонам дужан будеш. Колико с већу воиску на нас доидеш, толико с већу храбростю разбити те имамо. Ако жива ухитимо те, (не) у макаронски оток послати те имамо, гди боге твое мниш да есу, да в ѣду долне земле мучити се ш ними, ере тамо они есу в ѣеонии, како мани макаронски цар Евант сказа. И буди задовол теби оброков твоих. И ту книгу Александар послом да Поровим, сам книгу к матери своеи Олимпиади и учителю свому Ариштотилу (писа)[5] говорећи: (Александар цар над цари Олимпиади царици

---

[1] rkp. *m* proteže na Darija **и си оть безоумина пострадаль юсть**; ali *a* jednako s našim tekstom: **и сїе ѡть безꙋмїа пострадаль юси.** [2] rkp. почтене, oćevidno pogrješno; riеč данак dodana po smislu i prema *a* gdje cielo mjesto ovako glasi: **да боуди довольнь сиюи лоудости своюи и прощению оть мене помоли се и оть вьсе землю юже юси даии вьзель, кь цaрьствоу моюмоу принеси.** [3] Porova pisma nema u *g* nego je pokraćeno ovako: **гласника с книгѡмь пѡсла к Александрꙋ многе ѡхѡле риечи пѡ немь пѡрꙋчае.** — I Aleksandrov odgovor počima umah ovako: **ꙋ щѡ се ꙋздашь.** [4] *g* **бꙋдꙋћи чѡвьекь не дѡстѡинь ка бѡгꙋ такмишь се, бѡга бѡ гѡспѡдина нитко ние дѡстѡинь видьеть, а камѡ ли се немꙋ такмить.** [5] dodatak potrebit: tako je i u *a b c g*.

госпоги матери моеи и Ариштотилу учителю моему пишу)[1] радовати се вам. Четира лита преминуше мати моѣ, од коле од нас вам не указасмо ни писасмо, и за то мню ере много жалиш [и] мишлени мнозими оборена[2] (и душу болите много);[3] како и корабал ники вали мнозими утруђен, тако и срца ваша потоплена [LXXIV*b*] есу жалостю за нас. Мно-крат вас ва сни видих,[4] мисал бо ва сни обходи и многа види и даона[5] миста. И тако од сна устав и лажно видине упустив жалостан бих, како в ђви растах се с вами.[6] И за то страдати те[7] мню мати моѣ, много бо крат ва сни ме гледаш и са мном веселећи се радостна еси, и од сна устав премамлена будеш и не мало жалиш; тако бо вси страдати имаю, ки срчену любав имаю. Знам бо те мати неизречену любав имиюћи ка единороеному сину в далечнои страни земле. И тако трибуе всим матерам за сини своими. Твою любав к мани[8] ми срце мое сказуе: срце бо к срцу жалост и радост указуе. Да за ово нашему сагришеню прости; не бо од нелюбве, да пропушћати книг не могох. Од истока доидох и в Индии есмо, Индиѣ нас умисти. Да ча се нам пригода, [LXXV*a*] ова книга вам каже все, ча е од нас. Ви знате, како прво вам писасмо, како персидско госпоцтво приѣсмо и цара них Дариѣ убисмо и кћер негову жену себи взесмо и заедно Мацедонане с Персиди сединисмо, и них всих вазам в Ерусолим доидосмо. Люди града тога бога никога имиюћи наидох и нега силниишега богов наших и векшега видих, и поклоних му се и веровах ва-н и нему име е: свет господин бог Сабаот, не видими чловичаскима очима, да разумом едва дознан[9] е. И од туда устав еюпатскога цара ступ наидох, ки царство свое оставив, в тую землю одбигал бише. Гдо има разум, да разуми. И ту все елинске

[1] što je ogradjeno, umetnuh iz *c g*, jer je u našem tekstu grieškom izostavljeno. [2] rkp. обореню. [3] ogradjene rieči dodah prema *a b*, gdje se ovako čita: **и́ ви доушею болите много мною и мысльми множѣми обоуревлюеми юсте** *a*, **ω семь вась жалити много мню и многими одрьжними скрьбьми доушею болити много ѕа мною, мысльми бо многими обоуреваюеми юсте** *b*, **какω и кωрабь инеки слапωви мнωѕнеми ωбωрень** *g*. [4] *a* dodaje: **и кь вамь срьдьчнима оуима** (rkp. *m* **срьдьчьними обичаемь**) **влѣкомь бѣхь и жалостьнѣхь вась и радостьнѣхь видѣхь.** [5] to odgovara adjektivu **дальна**, koji stoji u *b*. [6] *g* nešto drugačije: **и мнωкрать ꙋ сни видьехь вась и вамь срчие риечи гωвωрахь и радωсьне видьехь вась, ꙋмь бω ꙋ сне мнωгω ωбьхωди и гледа. Да ѕнате да ωдкωле ωд вась ꙋстахь, мнωга видьеньια жалосьна видьехь и жалωстань бихь, какω ια растахь се с вами.** [7] rkp. стати се, ali pravo imaju *a b*. [8] rukop. pogrješno сминие. [9] rkp. дозван, ali *a*: **довѣдомь.**

боге посрамих и од шерафима славимаго великога бога прославих Сабаота и нега помоћу оружах се (и) на източну страну поидох. и миста многа прошад в силне горе не[LXXV*b*]преходне и пола непрезрима и до дивѣих люди доидох, ки никада великога цара Санхоза бихy разбили. И ту образ цара наидох на ступу високу, од злата чиста злиан бише; и на том ступу разбои негов уписан бише, како нега дивѣи люди разбише и убише. И од туда устав в луге тамне многе придох и до блата великога придох и рику велику проидох, кои ширина дан хода бише. И тако до царства Ираклиева и Семирамиде царице доидох, образе них на ступих високих од злата учинене видих. И од туда устав [и] ка истоку идох и люди разлике наидох шесторуке и шестоноге, и звирп и жене, ких писати к вам не могох. И тако к макаронским отоком доидох и влизох ва не, боге наше тамо исках видити, и много искаx их и ни еднога од них не наидох, да истинно ма[LXXVI*a*]каронски цар сказа ми с клетвом говорећи, да елински бози в преисподних ада свезани есу од великога бога Сабаота. И отоке них прешад [и] мисто узрих, гди прадид наш Адам живил бише, гди Едем[1] назива се и в нем раи бог насади на истоку. И ту ме два птића сритоста чловичаскога образа и мани како чловици рише: Александре царе, не ходи ближе раю, не мореш бо нега видити, пламенно бо оруже нега стрже, опалити те хоће. И то чувши ѣа опет у свит вратих се; не умиюћи куде опет изити, рикам послидовах четирим, ке од раѣ теку. И на десну страну пути гредих за годишће и у свит изидох, и до индиискога Пора цара доидосмо. И бои учинити мислимо ш ним, како да брже боже учинене и заповид.[2] И здрава буди мати моѣ и са учителем моим Ариштотилом, и од вас к нам одпишите.[3]

И тому[4] тако бившу [LXXVI*b*] Пор велики индииски цар всу силну воиску свою сабра и преписа ю и наиде е осам тисућ тисући и десет тисућ лавов, ки бихy научени ходити. И ову неизречену Порову силу Македонане и друзи ѣзици видише и убоѣше се веле и мисал злу нику помислише, Александра Пору издати рекоше, сами живот свои од нега испроси(в)ше, в Македонию бижати хотиху. Птоломеи[5] воивода то чув, Александру повида. Александар

---

[1] rukop. едом. [2] *g:* **какω да брζω ζапωвнедь бωжниа сакрьши се.** [3] rkp. одпустите, ali *a* **оуписоуите.** [4] rukop. *a* s naslovom: **како форь трьпи бои и како Перси невѣрьство Алеζендроу сьтворити хотѣхоу.** [5] rkp. Потоломеи, kao gotovo uviek.

то чув [и] всу воиску к себи дозва своју и к ним[1] рече: о дрази мои и мили и веле моћни Мацедонане, од всих ѣзиков силнии и почтени витези. Како приѣсмо вас свит и все силне побисмо деснице, данас од нехрабрених и од непотрибних убоѣсте се Индиѣан. Да не тако они нас изисти хоте, како се вам мни. Да ако вам омрзал есам, а ви данас сами мене убиите. [LXXVII*a*] Ако ли ча боле Пор вам учинити хоће, сам ѣа добра цић вашега к Пору да иду. Да нека знате Мацедонане, ако Александра изгубите, веће Мацедонију не видите, да избиени будете од езика овога и зло в туих землах умрити хоћете. Не бисте ли боли од ових[2] езиков у отца мога Филипа и са мном сада царствуете. Да знате, ере мани дости е три лакти земле а вам всу землју одумрити хоћу. Да брез мене царствовати не морете. И да знате, одколе неверу ову приказасте к мани данас, на конац литом поработати[3] се хоће господство ваше персидскому ѣзику, и вас всих поробивше [и] башћину землју вашу Мацедонију приму, а ѣ сам к Пору на бои иду. Ако га убију, то ѣа приѣл есам всу землју а не ви; ако ли он мене убие, то вси ви зло умрете. Мацедонане то чувше и много плакавше се ка Александру рекоше приступивши: велики [LXXVII*b*] царе Александре, буди нам всим за едно умрити с тобом, боле е него ли без тебе живити. Неверство ово ми к теби не приказасмо, да неверни и нехрабрени Персиди, суседи бо Индиѣном есу, и тако устрашити нас хотиху. Да добро нас Индиѣне познавају, какови ѣвисмо се ним, када на помоћ Дарију цару персидскому дошли биху. И то Александар чув расрди се на Персиде и в женске свите обуче их и покриваче женске на глави носити им рече. И тако воиски на бои направити се рече. И воиску своју преписа и наиде е шест тисући тисућ. И книгу в Персидију к Филону писа, кога бише оставил Роксанду царицу стрићи и Персидом господовати, говорећи: Александар цар царем драгому приѣтелу мому Филону. Да знаш, ере всу землју приѣсмо и здрави до Индие доидосмо и на близу с Пором[4] [LXXVIII*a*] индииским царем стоимо. Да ки час книгу ову примеш, та час са всом воиском западном од туда на Индију поиди, а нам глас пошали, да и ми на-н од суда да поидемо.

---

[1] *g* dodaje: **с плачемь.** [2] valjda всих, jer tako *a m c g*, a ovako: **не тако ли ви бол'шїи оть всѣхь ѥзыкь бѣсте в Филипа ѡца моѥго, ѩкоже ныня сь мною цѣсарьствоуѥте.** [3] naš rkp. i *g* поробити, ali *a b* imaju **норaботати**, a *m* **поработити се.** [4] *g* **и свзвбь с Пѡрѡмь.**

*

Александар на бои к Пору поиде. И тако сташе се дви воиски, и тако Пор десет тисућ лавов наприд пусти. Александар проту ним тисућ биволов неуких посла; лави ш ними ста(в)ше се, опет на свою воиску вратише се. Александар воиску свою на три чести разбив, на бои гредише; (**Порь же такожде воискоу свою на .г. чести разбивь и на бои идеше**).[1] Трубе гласне многе удрише, и тако сандоше се и ударише се, и од ютра до ноћи на едном мисти бише се. И Пор на окол свои отиде. И на том бою од Порове воиске убише дви сти тисућ люди, од Александрових тридесет и пет тисућ люди убено би, и од Мацедонан пет сат. То Пор видив, у воиску свою дошад и всих к себи дозвав рече: о веле[LXXVIII*b*]моћне властеле индиски, то с Мацедонани бисмо се, да ча учинити хоћемо? Они тако увећавши се рекоше: велики цару Поре, не пошили веће на бои люди, да велике елефанте и диве лаве пушћаи на них. Пор сто тисућ елефантов доведе и турне[2] на них дрвене учини и на ком годи турну двадесет люди оружних на бои одправи и на Александра пусти. Александар проту ним на бои доиде и людем всим прапорце на коне рече поставити. И тако к ним брзо на бои поиде и люди дви сти тисућ оружних пиших доведе, и ноге елефантом подсикати рече. И елефанти звек прапорац видише и сплашише се и побигоше. И ту од Порових уби Александар четира ста тисућ люди, од Александрових паде шест тисућ. Пор свою воиску вазам [и] рику преиде, ка се зове Елфион;[3] с корабли ту[4] рику прехођху. [LXXIX*a*] И тако Пор с воиску свою на бригу рике те сташе, на другои страни Александар са всими силами сташе, и тако супроћ оба стаху. И[5] в та час Филон од Персидие ка Александру доиде с велику воиску, с тисућ тисући оружних люди, и сто тисућ кони зобних ка Александру доведе, и тисућ камилев натоварених потрибе и донесе му диадему многоцинну и стему велику од Роксанде царице и тисућ товаров злата страћеню.[6] И ту стое Филон ка Александру рече: мили мои и драги господине, царем цару. (Не) трибуе теби супротив индиискому Пору стоећи крмсати, да на нега скоро нађхавши како на неђкога и нехрабренога и невишћа бою, убити га хоћеш. Але-

---

[1] umetak iz rkp. *a b m*, nema ga u našem rkp. ni u *g*. [2] *g* upotrebljuje rieč **пиргωве**. [3] rkp. *a* **Альфионь**, *b* **алιφионь**, *m* **алифионь**, *g* **елифωнь**. [4] rkp. *g* **и многω скрбии ю**. [5] rkp. *a* naslov: **како филонь оть Персиде прїиде кь Алеξендроу**. [6] rkp. *a* **ек'содоу спен'ξе**, *m* **еξдоу и спеньξоу**, *b* **екξодоу и спенξы**.

ксандар о Филонову дошастю весел би веле, и Филоново дошастѣе ка Александру видивше Мацедонане охрабрише се веле. Индиѣне то чувше страх велик приѣше. [LXXIX*b*] Филон Александру рече: велики цару Александре, колико (веѣе) проту нам Пор стои, толико воиска негова храбрена бива. Да пусти ме на-н с покоином воиском моиом. Александар нему рече: Порова воиска силна е и брез числа, и рика ова не преходи се конскими ногами. Филон нему рече: мацедонииске деснице непреможне есу, мацедонским нароком ни конем ниедна рика не стои. И нароком своим обуци ме и молитвами твоими оружаи ме и на Пора пусти ме; много бо море нарок силна господина и честита, нароком твоим Александре ни горе не стое ни рике ни лузи. Не трибуе теби с Пором бити се, много царев под руку теби су, каков е Пор; трибуе мани ш ним бити се а не теби. Ѣ сам такам нему: он Индиѣном цар е, а ѣа по твоеи милости персидски господин есам; персидско госпоцтво такам[1] индииском у бише. Алек[LXXX*a*]сандар нему рече: како ѣеш рику преити? Филон рече: како ѣеш видити. Тако Александар тисуѣ тисуѣи оружних люди да нему, и негових тисуѣе тисуѣ бише. И Филон заповида всакому воинику[2] пишца с мечем и шѣитом за се взети.[3] Када воиска Порова наче обидвати вса, тада Филон са всом воиском, челом приѣхавши в рику, удрише и ню с миста изагнаше на поле. И придни намочише се а мнози задни како по суху преидоше. Када преидоше рику, пишци с кони саседоше и на окол Поров нападоше, и ту сич велик учинише коници и пишци. Александар то видив Филонове храбрости и брзости почуди се, воиски своеи оружати се рече, и такои учини како и Филон, рику преиде. Индиѣне много рваше се, бигати начеше; Александар них достигуе много их уби, иних живих ухити. И ту од Порове воиске тисуѣи тисуѣ убено би; од [LXXX*b*] Александровних четира тисуѣа и осам сат убено би. Пор з боѣ бижеѣи тако говораше: тешко мани неволному, како силни падоше а неволни подвигоше се. Мацедонииски сат Дариеву силу разби и по том и силу мою разби, и них ни Елфион рика држати не море.[4] Александар на окол Поров паде (и) плиновати землю индииску

---

[1] rkp. *m b* **тькмо.** [2] smisao zahtieva конику, prem da i *a m* pišu onako; *c g* ima zbilja **коникоу.** [3] Ovdje prekida tekst Gajeve Aleksandride oviem riečma: **П тѹтакѡ ꙁдравѡ рıекѹ прнѣѡше н инекѡлнцн се скваснше а ньекѡлнцн какѡ пѡ сѹхѹ прнѣѡше, пнешцн тада с кѡна сьедѡше.** [4] ostali rkp. obilatije: *и* **како македонїнскын сьть дарıевоу**

посла. Пор (в) столни град свои Индию[1] дошад [и] ка околним ѣзиком писати всим рече: да знате друзи и братѣ моѣ, како вас свит Александар приѣ и Дариѣ цара уби и до нас доиде и три крат ме разби, силу мою разби и землю мою плинуе. Да молю се вам, на помоћ мани доидите. Ако ме разбие, ви пред ним остати не морете. То ѣзици вси чуше и на сиверну страну[2] к Пору на помоћ доидоше, шест тисућ тисући, и Порове четире тисуће тисући. И Александрове десет тисућ тисући. И оби на бои направише се и на бои доидоше. И ста[LXXXI*a*]ше се дви воисци. Александар Филону рече: (**походи и воискоу Фоpoвoу сходи. Филонь же кь нѥмоу рєчє: како сходити ю повєлѣваѥши? онь же рєчє:**)[3] у посаластво к Пору пои с книгом мою и реци му тако: Александар насар и велики хонакар[4] Пору индииском цару радовати се пишу. Нека знаш, да приклонну главу ни оштар меч не сиче. Ако би се Дарии мани поклонил, всему свиту господин бил би данас и живот свои имил би данас. Да и ти не (х)тии супротивити се, ере ки веле узноси се, веле и понижуе се.[5] Неприѣтел велик Индиѣном еси и них безумно на заклане доводиш. И ако Индиѣне нису теби дрази, мани Македонане мили есу. Да дости е воискам бити се од нас, ѣа и ти да биемо се. Ни право за Александра и за Пора всему свиту опустити. Ако ти мене убиеш, тако всему мому господин да еси; ако ли ѣа тебе убию, по правди господин Индии да буду. Ако ли животу свому рад еси, господуи землю свою, а мани воиску и доходак даваи. Едно ко годи [LXXXI*b*] обрав мани одпиши. И ту книгу Филон вазам к Пору отиде, и Пор книгу пред Индиѣни прочти, и весел об том бив рече: ѣа с тобом бити се хоћу, а воиске наше на страну да стое. И к Филону рече: ти ли еси Филон? И рече му: ѣа есам Филон, Александру приѣтел, Персидом господин и Сирином и Пиником[6] и лидонскои земли. Пор к нему рече: од данас не имате господовати. Од руке мое

силоу побѣди и оу косме моѥ ѩко унуькь оуви се и силоу моѭ раздроуши; сихь бо ни Альфионь рѣка оудрьжати не вьзможе; tako i *m*, samo što piše **уникь** *c* **оу косме мое оуви се како унуак.**

[1] bolje drugi rkp. **вь ниьдипоь.** [2] razgovetnije *a b m*: **иже на сеерьнои странѣ.** [3] ovaj je umetak iz *a*, s kojim se podudaraju *b c m*. [4] rukopis *a* **насарь и великыи хоньк ї арь,** *m* **насарь и велики хокиарь.** [5] rukop. *m* **да тїи грьдиии сего подоке се прѣвьзносиши се много, не веси бо ѩко вьсакь прѣвьзносеи се смеряеть се; пизматорь велик иньдиѩномь оуказаль се ѥси,** tako i *a*. [6] rkp. *a m* **Перьсомь же господинь и Сиромь и Фиником.**

има Александар умрити. Ти животом своим промислив [и] мои буди и Персидом господуи и од Индие четрти дил да ти дам. Филон рече нему: ћа данас Персидом господин есам, а ти ми четрти дил Индие обећаваш. Александар всу Индию дал ми е; када ю приме, тада мене господина учини всои Индии. И ту Индиѣне стоећи Филону рекоше: чему тако силну господину одговараш? Филон к ним рече: силна господина волни поклисар есам, и веран слуга сум[LXXXII*a*]не нима. Пор к Филону рече: буди мои и кћер мою да ти дам и по смрти моеи всои Индии учиню те господина. Филон рече: веруи ми Поре, да мои господин Александар синоћ за вечером напил ми е твою кћер и всу Индию и од любве Александрове не море ме раздилити вас свит под небом; вас бо свит ни вридан еднога власа ки одпада од главе негове. И то рек Филон ка Александру отиде и Пору рече: ѣхаи брже на бои, чека бо те Александар на бою ва всем оружю на великом кони сидећи. И тако Александар оружан изѣха и Филона упрашаше говорећи: каков юнак е Пор? Он рече: тила велика е, висок шест лакат, и дебела ника[1] да гнила. Да походи Александре, убити га хоћ; нароку бо твом все види помагаю.[2] Александар име бога Сабаота призвав рече: боже велики, ки на светих почиваеши, помоћник ми буди данас, помози ми на индиискога [LXXXII*b*] Пора, един и свет господин бог Сабаот. То рек сулицу вазам проту Пору поѣха. И Пор из воиске проту нему поѣха. Сритоше се и копи удрише се и копѣ сломише, рогате кие тргоше и ними по десет крат удрише се. И мече тргоше и приступив Александар к Пору рече: такова ли ми е вера твоѣ Поре? воиска твоѣ помоћи ти греде. Пор к ним озри(в) се, хотише вратити их. Александар нега превари и буцифала острогами моћно удри. К Пору брзо скочив, мечем[3] га под десну пазуху удрив прободе. И буцифал кона Порова за врат ухвати и к земли притишће. Пор с кона упаде се, зло душу свою испусти. Индиѣне то види(в)ше, бигати начеше. Александар за ними тирае, десет тисућ тисући од них уби и мнозих живих ухити. Тило Порово вазам у столни град негов Индию[4] донесоше. Царица негова Клитемиштра власе до земле распус[LXXXIII*a*]тивши [и] крзно многоцинно раздри, и

[1] valjda и ѣка, jer rukop. *c* piše: **и дебела и ꙗки**, *m* **и дебела ꙗко оѵбо ꙃѣло.** [2] rkp. *m* **вьсе помагають вѣди**, *b* isto tako; *c* **помагають боꙃи и враꙃи.** [3] rkp. *m* **брьдоѵномь**, tako i *b*; *c* **анѵаром.** [4] rukop. *a* **вь индиполь.**

з десет тисуђ индииских госпои с плачем великим тило негово сритоше и горко оплакаше. Александар рече поставити га на полю, на злату одру. И царску диѣдему рече поставити на-н и стему велику на главу негову поставише. И тако са всом воиском оплака га и с частю рече укопати га. И ту дан два на десте преста Александар и в Индию влизе и внелаше га в царство Порово. И толико чуда тоту внутри види, ча (ни око види)[1] ни ухо слиша, ча у двори Порови види. Полача негова велика на четире стрилае дуга и широка бише и злате биху стине нее, и покров злат вас, и ступи вси злати бисером и каминем многоцинним украшени биху, и всих великих царов бои в тои полачи исписани биху. Дванадесте мисеци в чловичаских образих, всаки на свом реду, од злата учинени биху. И дванадесте добродители [LXXXIII*b*] чловичаских женскими образи од злата излити биху, всаки по свом реду, и течене времена мисечнога и мина луне на врху полаче те учинени биху. И доведоше му тисуђ тисуђи кони зобних Порових и сто тисуђ фарижев индииских под ханзмами сирменими.[2] И доведоше му десет тисуђ лавов ловних Порових и двадесет тисуђ пардусов и тисуђ тисуђ(и) оружѣ, и стему Порову од акиѣта[3] камика, и прстен Поров од аметиста камика; и тарулев[4] столних златих (сто тисуђ),[5] и сто (тисуђи)[6] рогов слонових, (и) потир столних златих сто тисуђ, од каминѣ многоцинного, бисером и златом украшених, (и) тридесет тисуђ (ких)[7] не море се споиидати друзих ствари.[8] Александар годишђе ту с воиском свою преби и вси околни цари к нему доидоше и дари нему донесоше многе и поклонише се. Александар драгога свога Антиоха воиводу учини господина Индиѣном. [LXXXIV*a*]

Од амазонских жен. По том Александар уздвиже се с воиску свою од Индие и поиде на амазонске[9] жене. И дошад близу града них, ту ста станом своим. И ту стое к ним писа книгу говорећи: Александар цар над цари Талиштриди амазонскои царици и всим амазонианом посилам радост. [и] Учиних бое многе з Дарием царем персидским и премогох и царство негово приѣх. И с Пором

---

[1] dodatak prema *a b m*. [2] rukop. сирмениме, grieškom; u *a* **подь кюпазми сирмени**, *b* **подь хакїзмами сїрменными**, *m* samo **подь хакизмомь**. [3] rkp. од дакиѣта, *a* **оть акїньта**, *b* **ѡдь анкїѳа**, *m* **оть кинита камена**. [4] **и блюдь настольнынхь** *a m*. [5] taj je broj u *a m* [6] dodatak prema *a*. [7] rukopis иних. [8] cielo mjesto u *a* **.л. тисѫщь проуихь, ихьже нѣсть мощьно исповѣдати.** [9] **на амастроньскыѥ жены** *a*.

индииским царем многе бое учиних и премогох и негове земле и царство приѣх. И ини ѣзици мнози не могоше проту мани стати, и вам заповидам, да к мани доидете и доходак мани дасте. Ако ли то не учините, ѣа к вам грем и биду од мене примете. И туде Талистрида одписа книгу, говорећи: Талистрида амазонска царица Александру цару над цари посилам радовати се. Од всих амазонских жен пишемо ти, да мислиш [и] прво него доидеш к нам на бои тер примеш од нас [LXXXIV*b*] тугу и срамоту, какову ниси од нико(га)ре приел. И ако хоћ познати, како пребивамо, да ти укажемо у книзи овои. Наше пребиване е в рици, ва отоци едном, и ов оток рика една обходи, и та рика ни краѣ ни конца нима; и е жен, ке пребивамо брез мужи, четрдесет тисућ тисући, и петнадесте тисућ. И наши мужи пребиваю на ону страну те рике у другом отоци. И на всако лито сходимо се и служимо праздник в любви за тридесет дан. И када жена породи мушки пол, то држи до седам лит у себе, и по том пошле га ка отцу негову; ако ли породи женско, држи е у себе до вика. И када исходимо проту неприѣтелем нашим на бои, исходимо дви сти тисући жен на коних са стрилами, а друго дви сти тисућ жен на коних са оружем, а четрнадесте тисући жен стргу отока нашега, гди га преходимо. И ми сритамо вражденике [LXXXV*a*] наше наприд, и за нами мужи наши греду са оружем. И када ми враћамо се с преможенем, тада срит[о]ше нас мужи наши [и] покланаю се нам. И тако види се нам бити се с вами и силу нашу ѣвити се проту вам. Ако побиете нас ниедне хвале не наидете, ере жене убиете. И ако идете на бои, пошлите к нам брзо, ми ћемо вас под гором сристи. И тада прочти книгу Александар пред всими коници своими и насмиѣ се и заповида одписати тако: Александар цар над цари Талистриди царици амазонскои и всим амазонам посилам радовати се. Ѣа вас свит приах бое чинећи. Ако с вами бои не учиню, то ће нам срамота бити. Ако хоћете, да згинете и оток ваш пуст остати, небози мои, то изидете под гору проту нам, гди сте рекли. Ако ли хоћете не изгинути, доходак даите нам и од конников ваших пошлите к нам да их видимо, [LXXXV*b*] и с радостю примемо и добро почтуемо; и ча хоћете, одписавши к нам пошлите. Тада Талистрида царица посла Александру дивоѣк сто липих, и посла му винац свои украшен многоцинними камици, и десет кони белих и десет ждрибац липих велих, ки биху брзи како витар, з дарми многоцинними и с книгами говорећи:

глас[1] ники ва уши наши приде, мира држителю,[2] велики цару Александре, ере вас свит обуѣ и са женским пуком бити се хоћеш. Ми то не веруемо, тебе толико мудра знамо; не трибуе ти бити се с нами, не знаш бо ча ти се пригоди. Ако нас разбиеш, малу част разбив нас наидеш; ако ли ми тебе разбиемо, велик прирок теби буде. Да молимо[3] те, молбе наше не преслиши, да образ свои упиши и к нам пошли, да мисто тебе царствуе нам. И царству твому посласмо дари много[LXXXVI*a*]цинне, и злата и бисера, и камина многоцинного и винац царице наше Талистриде[4] и дивоѣк сто на потрибу теби и властелем твоим. Омилосрдуи се на нас и мало наше приношене, како верних своих раб[5] прими и к нам брзо одпиши. И ту книгу Александар приѣм [и] липости них почуди се, и книгу писа к ним говорећи: Александар цар царем сестри моеи Талистриди,[6] амазонскои царици пишу радовати се. Книгу вашу приѣх и писаню вашему разумих и на дарих ваших захвалам. Да не трибоваше вам жен липих послати к нам; ми бо[7] все мужиземалске побисмо, како жене убити[8] нас хоте! Копе мое вам послах, да мею вами мисто мене парствуе. Тридесет тисућ жен к мани на помоћ пошлите, ере имам поити на мерсилонскога цара Евримитра,[9] ере власти моеи поклонити се не хоти. Птоломеи воивода ту [LXXXVI*b*] стое, глуме се рече: цару Александре, даи ми мею женами овими царствовати. Ако ли ми царствовати их не даш, а ти ми даи ових

---

[1] rkp. *a* ima pred tim sve što se Amazonaka tiče skraćeno u ove rieči: **Самь же на Амазстроньскые жены поиде и кь градоу нхь близь пришьдь (н) рьвати нхь повеле. И толико они искоусьно рьвахоу, яко никомоуже поборити снхь могоущоу. Алеѯендра же слышавьше сию благообразние жени .р. жень кь немоу послаше сь дарьми многоцѣньными и сь епистолиею имѣющоу сице: Епистолїа кь Алеѯеньдроу. Весть нѣкаа** itd. U rukopisu *b* iskinut je list; a rkp. *c* slaže s našim tekstom; rukopis *m* podudara se s *a*. [2] rkp. *a m* **миродрьжьце.** [3] rkp. моле те, ali *a* **молимо се тебѣ**, tako i *m*. [4] rukop. *a* **пливьтерьке**, *b* **клитеире**; rukop. *c* ima svagdje, kao i naš tekst, pisano ovo ime; *m* **плитьреке.** [5] rukop. рад, ali *a b c* **рабь**; *a* dodaje za tiem: **и кь намь скоро надежде ѡдпиши.** [6] rkp. *m a b* **клитерьке.** [7] rkp. же ali ostali rkp. **бо.** [8] oba rukop. *a b* zgodnije ovdje rabe glagol: **побѣдити**; ali *c* slaže se s našim tekstom, *m* opet s *a b*; cielo mjesto u *a* ovako: **мы бо вьсе мuже земльскые побѣдихомь како ѡть жень побѣдити се хотѣхомь.** [9] rkp. *a* **на мерсильскаго цѣсара Евромитра**, *b* **на мѣрсилоньскаго цѣсара Еремитра**, *c* **на мерсилонскаго цара Свремитра**, *m* **на мерьсилоньскога цара Еуримитра.**

сто у царство да спровою. Александар об том насмиѣв се рече: ако и воивода силе мое еси, една од них одолити теби хоѣе. Птоломеи рече Александру: ти веѣе од них убоѣл се еси, него ѣа; ере цилих них пустил еси домом.

Од Евримитра мерсилонскога цара. И од туда двиг се Александар на Евримитра мерсилонскога цара поиде. И Евримитар воиску свою сабрав [и] на Александра поиде и шпие посла, стража Александрова ухити их.[1] Александар то чу(в), Селевкуша воиводу с тисуѣ тисуѣи воиске посла, в ником мисти сакрити се рече. Евримитар с воиску свою на Александрову воиску напасти хотише. Селевкуш нега брзо срите и разби га и жива га ухити [LXXXVII*a*] и ка Александру доведе; Александар нему главу одсиѣи рече.

О зазидани езиков. И ѣзици северне стране то чуше и убоѣше се и к севернои страни побигоше. Александар тираюѣи их до великих и високих гор, ки хлми[2] северни зову се, [и] ту мисто види (**подобьно**)[3] зазидати их, како да веѣе на свит не изиду. И ту став богу помоли се и рече: боже богом и господине, всим видимим и невидимим стварем творче, сада в си час услиши ме; ти бо рече и бише; ти заповида, саздаше се; ти бо еси едини превечни безначелни и невидими бог, и твоим именем и твою заповидю учиних все ча учиних. Да молю име твое преславно и вазда хвалено, и ово мое прошене учини и овима двима горама реци[4] стати се. И в та час дви гори они сташе се на дванадесте лакат близу. Александар то видив, прослави бога, и врата мидена и велика учини ту и замаза их [LXXXVII*b*] исикитом;[5] а исикита е така да ни оган не похитити не море, ни желизо дилати не море. И в нутри врат тих на триста мил купину насади и ту погане ѣзике заклопи, и врата та [и] каспи(с)ка[6] врата нарече. Езици тамо есу, ке заклопи Александар: Гоги и Магоги,[7] Анѣеси,[8] Ариси,[9] Екстанихе(и),[10] Дивареси,[11] Потинеи,[12] Нивни,[13] Пазарпи,[14]

---

[1] rkp. *a* ovako, i to je čini se bolje: **сходе же посла, страже алеѯеньдрове хватати хоте**, *m* **сь воискою своею на Алеѯандра нашхати хоте.** [2] rukopis po običaju piše i ovdje хулми. [3] dodatak iz *a b m.* [4] rkp. рече. [5] rkp. *a* **асиникить**, *c* slaže se s našim rukopisom, te piše: **асикит**, *m* **асакитомь, асакить же юсть такова юстьства.** [6] rkp. *a* **каска**, *c* **Алеѯендрина**; naš rkp. и каспика, *m* **касписка.** [7] rkp. *a* **гоѳи и магоѳи**, *c* **готи и макоти**, *m* **гоѳи и маготи.** [8] rukop. *a* **аноүгесь**, *c* **и анагес**, *m* **анагись.** [9] rkp. *a* **аноүсьсь**, *c* nema, *m* **агись.** [10] rkp. *a* **етрениxьси**, *c* **еѯанихеи**, tako i *m.* [11] rkp. *a c* **диварεсь**, tako i *m.* [12] rkp. *a* **фотинеи**, *c* isto tako. [13] rkp. *a c* **невии.** [14] rkp. *a m c* **фарѯани**, *c* **фраѯани.**

Климади,[1] Ксатарти,[2] Теани,[3] Марматани,[4] Хахони, Агримарти,[5] Инуфаги,[6] Псоглави, Пардеи,[7] Аленеси,[8] Писоникеи,[9] Ансинеи, Калосари.[10] (Ти) езици погани биху много и них Александар тамо заклопи ціѣа велика них поганства.[11]

Од града Клеопиле. И од туда уздвиже воиску своју Александар и в Амастриду поиде. И в странах тих бише ники град на гори височи поставлен и учинен, како не веровати е људем, вас од драгога каминѣ, брез ѣпна. И градом тим обладаше ника жена удовица, именем Клеопила [LXXXVIII*a*] Кандакиѣ. И та жена имише два сина, едному бише име Кандавлус[12] а другому Каратор.[13] И чувши[14] Клеопила Александрово дошасте посла мештра[15] хитра, исписати образ Александров. (**И ꙁоꙋграфь пошьдь вьсоꙋ прилкоꙋ образа ѥго прѣписавь**)[16] и принесе га Клеопили Кандакии. (**Царица же красотѣ образа ѥго подиви се и вь ложьници ѥго храниꙗше, Алеѯеньдрово бо оухищреннє разоꙋмѣла бѣше, како самь в(ьсаки)е градове сьходникь творе се обьхождаше и како царьствиꙗ вьса ꙗже приѥль бѣше, покаисара себе чиие сходиль бѣше. И се слышавьши Клеофила оухватити ѥго надѣꙗше се. Семоꙋ же сице бывьшоꙋ, Алеѯендрь до цѣсарьствиꙗ Кандакиѥ цѣсарице приспѣ, Кандакиꙗ же цѣсарица Пороꙋ индинскомоꙋ цароꙋ сватиꙗ беше; сынь бо ѥѥ Караторь Пороковꙋ дьщерь себе женоꙋ имаше.**)[17] Александар поиде с воиском своју у мастридонску землю Клеопиле Кандакие. Чув то Кандавлус, агримиски цар, син Клеопиле царице, [и] побиже од царства свога са женом и са иминем своим Клеопили. Бише нигдо суларски[18] цар именем Евагрид. Изиде видити Кандавлуса и види велику красоту жене негове, и врати се и скупи воиску и састиже Кандавлуса и разби га и взе му жену негову и кћер и имине и поиде у свои град.

---

[1] rukop. *a* **нл'мади**, *c m* **климади**. [2] rukop. *a* **ѯанароть**, *c m* **ѯанарти**. [3] *a* **ѳеани**, *c m* **теани**. [4] *a* **мармаѳїани**. [5] *a* **агримарти**. [6] *a* **аноуфаги**. [7] *a m* **фарден**, *c* **фрден**. [8] *a m c* **аланесь**. [9] *a m* **фосоникеи**, *c* **фисоникеи**. [10] naš rkp. калосаритеи, *a* **татари**, *c* **калосари**. [11] rkp. *c* dodaje: **и на конац веком иꙁидꙋт паки**. [12] rkp. *c* **кандавлꙋс**. [13] rkp. *c* **дориф**. [14] u rkp. *a m* počima istom ovdje pripoviest o Kleofili i to ovako: **и оть тоꙋ(дь) вь вьселѥньноꙋ вьꙁврати се, вьсе грады и страны прѣѥть. О клеофиле амастроискои царици како ю сходи Алеѯендрь. Слышавьши же пришьствие его Клеофила** itd. [15] rkp. *a* **(и)ꙁоꙋграфа**; isto tako *c m*. [16] dodatak potrebit, umetnut iz *a m*. [17] ovaj umetnuti komad pripoviedke izvadjen je iz *a b m*, jer ga nema u našem tekstu; ni u *c* nema ga, već se ondje čita ova izreka: **и сакри Клеофила ва полате его**. [18] rkp. *b* **соулоурьскыи**, *c* **сулꙋиски**.

Кандавлус разбиен утек са своими бигаше у Мастриду к матери своеи и намири се на стражу Александрову, и они га ухитише и у Александрову воиску [LXXXVIIIb] доведоше. Александар то чув, ере Кандавлус син Клеопиле ухиђен е, рад би и свуче свите свое и обуче Антиоха, и круну свою вазам и на главу негову постави; сам вазам свите Антиохове и себе обуче и Антиоху рече на царском престоли сести и Александру како рабу заповидати и Антиоха звати нега. По том Александар Кандавлуса пред Антиоха приведе. И Антиох на царском столу сиде, упроси Кандавлуса: од куда бижећи в руке мое упаде? Кандавлус рече: велики цару Александре, од страха твога бигае к матери моеи, Клеопили царици, Евагрид солунски[1] ца̑р међш мои, видив ме бижећи, и свою воиску скупив [и] стиже ме и разби ме, и жену мою взе и кћер и все имине мое. И од бођ утекох и на твою стражу намирих се, и они ме ухитише и преда те доведоше; и на мни врши се данас [LXXXIXa] злочестога никога чловика притча. Ники чловик пред лавом бигае и на високо дриво узлиз, (ко) на краи езера сташе, и на расохах дрива умистив се и од страха лавова убођв се, [и] погледа више себе и види змађ велика на врх дрива к нему пузећи; препаде се, в езеро скочити хотише, и види дракуна велика из езера на-н зјући и хотише га погубити; а на землю не смиђше од лава. И сплакав се рече: злочестим всим вса неволна пригађю се. И то рек в езеро скочи говорећи: боле ми е од дракуна едан час погинути, него од лютога лава изидену бити. И тако о мни пригоди се Александре. Од страха твога бижећи [и] в руке твое удрих. Антиох на царском столу сидећи, Кандавлусу рече: злочестим всим много зла наноси се срићом них, и на покон умара (них). Ти злочест ниси, одколе в руке мое упал еси. Ђа жену твою вазам [и] теби вратити хоћу и кћер [LXXXIXb] твою и все твое имине. И все твое вазам госта мене и приђтела имии. И рече Антиох: дозовите ми Александра, и дозваше га. И Антиох рече нему: Антиоше всу свою воиску вазам, с Кандавлусом на Евагрида цара пoиди, и тако му реци: жену Кандавлусову и кћер и все имине нега поврати му, и доведи га к мани на вери. Ако ли то не врати, всу землю негову прими и плини, и град негов разврзи и свезана к мани доведи. Када то свршиш, тада ш ним к матери негови Клеопили Кандакии амастродинскои царици у посаластво послати те хоћу. Кандавлус то

[1] rkp. *т* **солоуръски царь.**

чув и клобук снам Антиоху на ноге паде и поклони се, ере га Александра мниаше; и рече му: о велики Александре царе, неволних милуеш, и тако ни о стуне господина и цара бог всему свиту учинил те е. Да одколе образ твои видих, все скрби ке ми се пригодише, радостю заминих. [XC*a*] И то рек Кандавлус и Александар Антиоху поклонише се; и Кандавлуса за руку ђам и воиску вазам, на Евагрида поидоше, на солунскога цара. И собом изибране воиске вазамше четира ста тисућ, и гредући путем, Александар Кандавлусу рече: ако жену твою теби врաћу, ко добро ми од тебе буде? Кандавлус нему рече: не море език изрећи, толику част примеш; все имине мое теби дам и главу мою теби в руке предам; колико мореш, учини. Када од суда вратимо се, тада Александра молимо, да те пусти у посаластво са мном к матери моеи Кандакии, и она теби велике дари и части учинити хоће, и третога сина себи учинити те хоће.

Од Евагрида солунскога цара. И доидоше у Евагридову землю. На три диле воиску разбив, сто тисућ на плин пустише, сто тисућ на град Евагридов пустише и сто тисућ близу града в луг сакрише, [XC*b*] и люди од те земле ухитише, и книгу им даше и ричи к Евагриду поручише тако: да знаш Евагриде солунски цару, ере Александар царем цар и всои земли господин вас свит приђ и до овде доиде и непреломство твое види и лудо поношене, Антиоха воиводу свога послал е овди и тако теби заповида: да[1] жену Кандавлусову и кћер и все имине нему врати; ако ли то не учиниш, смртю злом умрити имаш. Евагрид то чув, шпие[2] на Александра посла и шпие нему рекоше: воиске Антиохове мало е. То чув Евагрид на Александра на бои поиде. Александар воиску скривену з луга изведе, Евагрида до конца разби; и Евагрид страха Александрова убођ(в) се, сам на меч налег убоде се. Александар на град негов дошад, до подумента[3] нега разби, и имине негово все вазам и жену Кандавлусову и кћер врати. Плине все вазам у свою воиску отиде. Кандавлус к Антиоху [XCI*a*] дошад [**ꙗко[4] Алеѯеньдроу поклони се. Антиохь же рече немоу: вьса своꙗ вьꙁьмь (и) к матери своѥи иди. Каньдавлие же кь нѥмоу рече: великꙑи Алеѯеньдре цѣсароу, вса моꙗ погодиꙗ сьврьшиль ѥси, и сиѥ моѥ**

---

[1] rkp. *a b* počimaju ovako: **дани миѣ принеси.** [2] rkp. *a b* **сьходнике**, *m* **сходника.** [3] rkp. *a* **до темеліє**, *m* **до темела.** [4] ovdje je umetnuto, što donosi rkp. *a m* i *b*, samo što je u *b* jedan list istrgnut; u našem tekstu nema toga odlomka, valjda grieškom pisara.

погодине[1] сьврьши; сего воеводоу твоего Аньтиоха оу поклисарьство кь матери моеи посли, вьса бо твоа хотениа онь сьврьшити имать, ѕѣло бо видѣхь его искоусьна на свои конць, моудра и хрьла и вѣрьна тебѣ. Аньтиохь же кь иемоу рече: вьса еликa хощеши сьврьшити имамь. Алеѯеньдра приѕвавь рече емоу: походи воеводо Аньтиоше[2] кь Клеофиле цѣсарице амастроньскои сь сыномь ее Каньдавлиемь и рьци еи тако: Алеѯендрь на мегю ѕемле твоее дошьдь (и) длани одь тебе ищеть; да аще сие не сьтвориши, сь вьсеми моими силами на цесарьство твое гредоу. Алеѯеньдрь же кь Аньтиохоу рече: повели (и)ѡи книгоу писати. Каньдавлии же тоу стое рече: не подобаеть книгы писати таковоу моудроу поклисароу, акоже еси ты. И тако поклонивьше се оба Аитиохоу (и) поидоста. Аитиохь же Каньдавлиа даровати повеле крьѕномь[3] макеедоньскымь многоцѣньнымь и коучьмомь перьсидьскомь и фарижемь иньдiискымь.[4] Алеѯеньдрь его на свои стань поведе и гости его и чьстьно дарова его на станоу.

Како Алеѯеньдрь амастроньскоу цѣсарицоу сьходи. Тако ако поклисарь сь Каньдавлиемь поиде. Каньдавли же на поути Алеѯеньдра облобиѕа и кь иемоу глаголаше: ако кь истиноу оу свои подьнебесьнои ѕемли подобьна тебе не видѣхь. Аще дроугаго члоеѣка подобьна тебе Алеѯеньдрь имать, по правьдѣ есть,] како[5] да над всим свитом царствуе,[6] такова два чловика ако има каков еси ти. Об том Александар Кандавлусу одговори: веруи ми, мои Кандавлусе брате, ере много люди у Александра болших од мене и старииших е,[7] Филип, Селевкуш и по нем Филон, и по нем Птоломеи, и по нем Антигон, и по них всих мани есам Антиох.[8] Кандавлус нему рече: ѣа них всих видих, да тебе болега имам. Достоѣн еси данас да всим свитом господуеш. Александар нега испиташе, хотиюѣи познати, какову любав к нему држи. Он му се обеѣаваше говореѣи, да смрт с тобом мисто живота приѣл бих. Ако мани с тобом умрити е, раздилити се од любве твое неѣу. И тако идуѣи до пеѣине нике доидоше. Кандавлус Александру рече: мили мои Антиоше брате, ва овои великои пеѣини говоре да ту живу бози елински вси. Да ако познати хоѣеш все ча до смрти твое теби

---

[1] rkp. *m* **приношение**, valjda **прошение**. [2] odavle dalje ima i rkp. *b* gotovo iste rieči kao *a*. [3] rkp. *b m* **крьѕномь**. [4] rkp. *b m* dodaju: **подь хакiѕмомь коркодиловнмь**. [5] pred ovom riečju stoji još glagol рече, koji sam izostavio jer je ovdje suvišan. [6] rkp. царствуета, ali *m a b* pišu pravo. [7] zgodnije *m* **старенши бо мене есть**. [8] **и по вьсехь мьньшии есмь азь Аитиохь** *b*.

пригодити се хоће, мало с пута уклони се [XCI^{b}] и в пећину улизи, чуда ника видиш. И[1] нека знаш, да мнози тоту улизоше[2] и омахнитиваю, и памет тамо свою оставивше луди[3] од туда изидоше. Александар Кандавлусу рече: такова ли е любав твоѣ к мани, да нудиш ме улисти, кади памет свою изгубити хоћу? Кандавлус нему рече: не твога зла циѣ рекох ово, да то ча (н)ним би, указах теби. Ти ако улизеш внутар, не буде ти зла ништор; ум твои силан е веле и по всои прилици мню, да си видовит,[4] и нарок господина твога силан е, и нароку нега бози и врази помагаю. Ако ли бих (знал)[5] ча ће ти зла бити, волил бих приѣ тебе сам умрити, него да влас од главе твое одпаде. Александар слатко нега целовав Кандавлусу рече: друг веран ни раздилен од истине ништор.[6] И до пећине доидоше. Александар Кандавлусу рече: кажи ми пут, куда у пећину ову входе. Кандавлус нему указа, и за грло га [XCII^{a}] ухитив рече: мили мои брате Антиоше, у пећину ову не ходи; не знаш бо ча ти се тамо згоди, мучениѣ[7] бо тамо многа есу. Да ако ча згоди се тамо теби, ћа умрити овде имам, и веће Александрови очи видити не имам; много бо видих нега любећи те. Александар нему рече: почекаи ме мало овди, ћа в пећину ову поити хоћу, Александровим нароком оружав се, и ништор тамо мани неће бити. И у пећину ову улизе, и ника муцанѣ[8] звирообразна сритоше га, и он им бога Сабаота призва и без страха би, и чудна у пећини види. И ту Ариклиѣ и Полона позна и люди много свезаних опако руками бише, и Крона Еретиѣ, ки(х) Елини боге имиху.[9] И них Александар видив позна, свезани биху веругами. Александар к едному од них [рече][10] приступив, о чудних оних видених нега упрашаше. Свезани он цар нему рече: Александре цару, ови цари биху свиту, како и ти данас, и за грдиню велику и за охолост ку чинаху [XCII^{b}] супроћ богу небескому [и]

[1] bolje rukop. *c b* **нь вѣдомо до єсть тебѣ.** [2] ostali rkp. **вьшьдьше.** [3] rkp. grieškom люди, rkp. *m* **беѕь оума.** [4] rkp. naš ima видина, ali *a* **вѣдовита те мню быти**, *b m* isto tako. [5] dodatak prema *a b*. [6] rkp. *a b* **дроугоу вѣрьноу нѣсть иѕмѣни оть соущиихь ничьто**, tako i *m*. [7] *a b m* **мьчтании**, *c* **мачтаниа.** [8] rukop. *b* **мьчтаніа нека ѕвѣрообраѕна сретоше єго**, tako i *m*. [9] cielo mjesto glasi u *b m*. ovako: **чюдьна же нека и дивьна вь пещеріи тои виде, ѕвѣріи чловѣчообраѕніє видѣ и чловѣкіє мьногіє свѣѕаніи опако роукамн. Виде тоу Аракліа и Аполона поѕна и Крона Ієрміа, ихьже Єлїномь богїи наѕивахоу се** (*m*. **ихьже Єлини боге имахоу.**) [10] suvišan umetak, kojega u *b* nema; nasuprotiv dodao sam rieč приступив prema smislu i analogiji rkp. *b m*.

на них бог рассрди се; свезаних у пеѣину ову рече довести, и овде душе них мучити се хоте до свончанѣ вика амен. Када се сврши седам виков, тада в преисподню ѣеону имаю поити и тамо безконачни век мучити се имаю. Александар нему рече: да[1] звирообразни чловици ови гдо су? Он му рече: ови зли немилостиви на сем свиту царствовали есу. И рече му: ако на дивѣе люди доходил еси, и ту на ступу образ мои видил еси. Александар рече: како ти е име? Он му рече; име ми е Санхоз индииски цар, и никада вас свит обуѣх и грдостю неправде посилих се, и краи свита хотих видити. Усташе на ме дивѣи люди и воиску мою разбише, и мене самога на том поли убише, кади ти Александре образ мои на ступу видил еси. И анѣли дошадше душу мою свезаше и овде доведоше (**и ꙁдѣ моучити се имамь ꙗко ꙁа мое беꙁоумьное прѣвьꙁнесениє**)[2] Да чуваи [XCIII*a*] Александре, ако и ти неправдом посилиш се, и ти овди доведен будеш. И всаки неправадни и силни земалски владавац не покаѣв се и задовол с правдом не учинив, овде доведен мучити се брез конца има. И тако Александар посрид них ходе, ту Дариѣ персидскога цара позна. Дарии нега видив, жалостю проплакав [и] рече: о премудри Александре, и ти ли осуен (бише)[3] симо доити и с нами стати. Александар нему рече: не доидох с вами да буду, да вас доидох видити, и паки од вас отити хоѣу. Дарии к нему рече: о премудри в людех Александре, одколе богом угодно би, да вса незнана познаш, почекаи мало и укажу ти чудна ника, ча ѣе ти се пригодати на пути. (Нека знаш)[4] ере Клеопила Кандакиѣ амастридонска царица образ твои уписан има, и да знаш, хоѣе те познати. Да ходи, не бои се; бог бо у кога веруеш, од рук не изнети те хоѣе. Ту не крмсаи. И паки проплакав рече Дарии [XCIII*b*]: мили мои сину Александре, како персидско госпоцтво стои и какову любав кѣери моеи Роксанди држиш? Александар нему рече: Персида са мном благодетствуе[5] како и с тобом, Роксанда кѣи твоѣ над всим свитом царствуе са мном. Дарии нему рече: пои внутар у пеѣину и ту Пора индииского цара видиш. И ту Александар Пора види индииского цара и рече му: о велики индииски Поре, како никада богом такмелаше се а сада како едан од люди худих, мучиш се и мучити се хоѣеш! Пор к нему рече: тако страдати имаю вси они, ки зе-

---

[1] odavle dalje *m:* **мноу ꙗко негдѣ видехь те; онь же кь немоу рече: аще на дивие** itd. [2] umetnuto iz *b m.* [3] dodatak, prema *b m.* [4] dodatak prema *m:* **вѣдомо да ѥсть тебе.** [5] rkp. *a* **благодьиьствоуѥть,** *b m* kao i *a.*

малном славом и силом посилюю се. Да стрзи се[1] Александре. ако посилиш се, и ти овди свезан доведен будеш. И то поминаи.[2] част жене мое Клитемиштре сахрани. Александар нему рече: печали се мртвими а не печали се живими. И то рек Александар ис пеһи изиде и ка Кандавлусу [XCIV^a] доиде, и нападе га плачуһи се и биюһи се; мнише бо, ере Александар у пеһини том погибе. И Александра за грло ухитив рече: за-ч Антиоше у пеһини толико дуго штента? твое бо штентане много ме устраши. Да в истину видих, нарок господина твога Александра велик е, ки тебе данас цила схрани. Да пови ми Антиоше, ча у пеһини види. И[3] ту види Александар лозу, и толик плод имише, да едва двима чловикома понести едан грозд; и орих роһше орихе векше од млуна; и по том дривю биху змие и моимуче брез числа. И туда ходеһе доидоше Клеопили царици.

Од Клеопиле амастридонске царице. И када[4] слиша царица пришасте сина свога и жене негове и кһере негове и ш ним посла Александрова, туде обуче одиһу царску и постави круну царску од различних камени многоцинних (и) изиде с властели и с владиками у свитах [XCIV^b] царских и в круни сристи их. И та царица бише много лиша. И када види Александар Кле-

---

[1] rkp. старзише, *a b* нь блюди. [2] *a* и сїє помєноүи. [3] rkp. *b*, koji je ovdje bliži našemu tekstu, piše ovako: на вратєхь пєщєри тє видєхь лозоү, два чловѣка єдва гроздь понєсти, и орашаць колико поүпольꙗь, лютє змїє подь нимь, єрє нє можє ниткожє тамо приступити. И тако оба днєвєщє сє до Каньдакїє цѣсарицє дондоста, *a* u kraće: Алєзєньдрь жє сказа ꙗмоү вса ꙗжє видѣ. и тако оба днєвишє сє и до Каньдакїє цѣсарицє дондошє, *m* ima samo posljednju izreku iz *a*; *c* piše ovako: Алєзандар видє лозоү и толико плода имашє, єрє єдва два чловєка иошахоү єдни грозд, и ѡрашє бєшє оү єдином ѡрахоү, товар бєшє и по том доүбию бєхоү змиє и маимоүчи многи тоүдє ходишє. [4] u rukop. *a b m* dolazi ovaj odsjek drugačije: Клєофила жє царица о сыноү (*b m* пришьствїє сына своєго) слышавьши, радостьна бысть зѣло, слышала бо бѣшє ꙗко Алєзєньдрь оүбиль ꙗго ꙗсть и радостию вєликою исильши сє и сь прѣстола въста и далєчє ꙗго срѣтє, (и) сына своꙗго оүпрашашє оүвѣдѣти вьса (хотєщи *b*), ꙗжє слоүчишє сє ꙗмоү. Каньдавль жє начє сповѣдати ниꙗи, Алєзєньдра жє за роүкоү поꙗмь (и) кь матєри своꙗи рєчє: сє Аньтиохь Алєзєньдровь воꙗвода, животь мнѣ дадє, мати моꙗ, жєноү моꙗ и дьщєрь одь Єврїмитра (*b* одь Євагрїда) изроүчи онь, и вьса мнѣ ꙗлика добраа слоүчишє сє онь сьтвориль ми ꙗсть. Да прїими сєго вь мѣсто сына, мати моꙗ, ꙗрє много онь оү Алєзєньдра милостьнь ꙗсть. Царица жє (сїє слышавьши и) Алєзєньдра за грьло оүхвативьши любьзно облобиза и рєчє: добрѣ пришьль ꙗси кь мнѣ, сильна господина воꙗ-

опилу царицу, би му ю видити како матер свою; и целиваше ю. И она вазамши Александра за руку [и] уведе га у полачу свою и чуѣше се од разума негова. (*с* **обраꙁꙋ негов**ꙋ). И та полача бише много липа: кров не сѣше од злата како сунце. И уведе га у ложницу свою, и види одар царски злат, и бише ложница украшена од чиста злата и з драгим каминем. Биху столи и трпезе од бурнеѣ (*с* **от бꙋрдиа**) и суди биху од различих камени, од смарагда и самфира, од ампраста (*с* **антраѯа**), од аметиста, и ступи биху од камика пропетика (*с* **порфитика**) и од крисолита и од кристалда. И под ту ложницу течаше рика мала слатка како захара и лашћаше се како злато. И та дан весели се царица с Александром и с Кандавлусом веле. И с ютра дан вазамши Клеопила Александра за руку [XCV*a*] [и] уведе га у ину полачу, и бише вса побена златом, на стинах украшена драгим каминем и бисером, и свитлостю сѣше како сунце. И од туда улизоше у ину полачу, и бише дилана од дрива еваниса и од дрива аспитиса (*с* **аспитаса**); и то дриво огнем не гори. И од туда улизоше у ину полачу, ка бише од дрива буикса (*с* **бꙋлинса**) и од дрива еваниса и од купариса. И бише поставлена чудно на коли од хитрости механиискe. И под том полачом обраћаху около и вожаху четрдесет елефантов.

водо, Аньтноше. Добротоꙋ же лица юго ꙁрещи дивлюше се и кь июмоꙋ реуе: трети сынь оть дьньсь мнѣ быти имаши, Антноше. Алеѯеньдрь же вьставь рѣуи поклисарьскыю глаголати кь июи науеть. Она же говороꙋ юго подививьши се, белеге обраꙁа юго сьматраюшти помысли, еда се юсть Алеѯеньдрь макюдоньскый цѣсарь. И любьꙁно юго похватившьи реуе: хотела бихь о Аньтноше юко да никако оть нась не отидеши, нь сь сыновьми моими и сь мною да царьствоꙋюши, кь Алеѯеньдроꙋ же да не вьꙁвратиши се; нь отьколѣ сїе не вьꙁможьно юсть, вьставь сь мною вь цѣсарьскїе полати вьниди (уоꙋдьно бо бѣ сьтворена оть еваниса дрѣва и оть асїпатса: тои дрѣво ни огнь могаше горети ни железо делати, трапеꙁи и сьсоꙋди оть раꙁлиуниихь камень, оть амфїса, оть хритолика, оть адрапуа, от проперсика. Та полата обрауаше се и вожахоꙋ ю .м. елепанть. И тьи дьнь пїе и вьꙁвеселише се, ютре дьнь вьведе юго вь риꙁницоꙋ *b*) **и цѣсарьскаа моꙗ имѣнїа видѣвь юже аще хощеши вьꙁьми. И сїе сьтворивь и епїстолїю кь Алеѯеньдроꙋ пишоꙋ ти и дами юмоꙋ дати имамь и поклисара моюго сь уьстию сь тобою послати хошоꙋ. И се рекьши, ꙁа роꙋкоꙋ юго поюмь (Како поꙁна царица Клеофила Алеѯеньдра), вь цѣсарьскыю полати вьведе юго и тоꙋ юмоꙋ ськаза уоꙋдьнаа нѣкаа цѣсарьскаа имѣнїа, бисера и каменїа множьство беꙁь уисла. И своꙋде обьведьши вь ложьницоꙋ юго вьведе. На обраꙁь же юго погледавьши реуе юмоꙋ: що ты одь всега одражало юсть, юже юси видѣль вь домоꙋ моемь, Алеѯеньдре, вьꙁми. Онь же оꙋжасноꙋвь се реуе: Ань-**

*

И када влизе ва ту полачу, (umetak iz *c*, koji se dovle podudarao: **тогда наче сама ходит. Єгда же виде Алеѯендар и препаде се и рече царици: сие учинение чудно ест и лепо, доста би било Грком, да би имали. Клеофила приближи се, рече: Алеѯендре добре ѕа себе говориш, да би сие Грци имали, него ми. Кад чю [и] Алеѯендар име своє, ѡскрби се и преѡбраѕи се и рече: господе Антиох ми (име) єс. Она же рече: право тебе рекох, ти єси Алеѯендар. И то рек похвати ѕа руку вcase ведє его ва другу полату и показа ему ѡбраѕ его и рече му: поѕнаи се. Єгда же Алеѯендар ѡбраѕ свои виде и поѕна и тогда преѡбраѕи се и вастрепета и рече: по истине прилична єсам Алеѯендру и ѕа то много любит ме. И Клеофила рече: ни єдин чловек не требує ваѕвиситi срдца своєго на величаство; ꙗко имат не рци, на ва срдци своєм држи. На како си хотел, валеѕ(л) си ѡвден; ꙗко же хощеши, не иѕидеши ѡт суд. Алеѯендар же наче ѕуби скржитати и главом кретати, ѡчима поѕираєи мишлаше Клеѡфилу у ложници убити, сам до кона доити; беше на срекю вргал или умрети или ѡживити. Єгда же виде Клеѡфила)** образ негов проминиюћи се често препаде се и убоѣв се к вратом поступи хотиюћи излисти. Александар царицу ухити за руку и рече: нимаш ван излисти, да овде умреш в си час. Ѣа тебе убив ван изиду и оба твоѣ сина убию, и сам ш ними почтено умру. Клеопила то

тиохь ми име ѥсть, Алеѯеньдроу же аѕь рабь ѥсмь. Цѣсарица же к нѥмоу рече: Алеѯеньдра тебе вѣмь быти, тебе же Аньтиохоу нарицати се подобаѥть. Аще ли вѣдѣнию моѥмоу не вѣроуѥши и раѕоумѣнию моѥ не вѣрьно мнить ти се быти, да на обраѕь же си оуписаньныи погледаѥ (и) раѕоумѣи, комоу ѥсть подобьнь. Онь же на иконоу погледавь и белегь на обраѕоу своѥмоу видѣвь рече: по истинѣ приличьнь ѥсмь Алеѯеньдроу; ѕа то ибо ме и любить. Она же кь нѥмоу рече: вь истиноу ты самь ѥси Алеѯеньдрь и дьньсь аѕь наѕвахь се свемоу свѣтоу цѣсарица, господина бо свѣтоу дьньсь вь роукоу моѥю дрьжоу. Нь вѣдомо да ѥсть тебе Алеѯеньдре, ꙗкоже вьсхоте, вьшьль ѥси ѕдѣ; ꙗкоже хощеши не иѕидеши оть ѕдѣ. Алеѯеньдрь же сїе слышавь (и) обраѕь свои иѕмѣнꙗти начеть, и ѕоубы скрьжитаѥ, очима погледоуѥ семо и онамо, [рече и] помысли тоу оноу цѣсарицоу оу ложнице оубити; самь же до конꙗ оутекь и на срѣкю себе врьгь, или оумрѣти или оживети. Помишлꙗѥ рече: больше бо ѥсть господиноу великоу сь чьстию оумрети, него ли срамотьно много лѣть живоу быти. Каньдакїа же цѣсарица обраѕь ѥго прѣмѣнꙗющь се видѣ и оубоꙗвши се кь вратомь постоупи, иѕити хотещи. Алеѯеньдрь же ѕа роукоу похвативь ю рече: стани, не имашь на дворь иѕити, нь ѕдѣ ѕле оумрети имашь; аѕь бо тебе оубию и самь на дворь иѕидоу и сына твоꙗ оба оубию и самь сь ними почьтено оумроу. Каньдакїа же се слышавьши и радостьно кь Алеѯеньдроу пристоупивьши и кь нѥмоу приплетьши се и ѕа грьло ѥго роукама похвативьши (и

чувши и ка Александру приближивши се [и] к нему притисну се [XCV*b*] и за грло ухитивши [и] целиваше га и рече: о велики цару Александре, не озлоби свога срца, ни од мене смрти се не бои ни те синовом моим наѣвлю, да частними дарми почтуюћи тебе одпушћу, не потрибуе такова чловика од земле погубити, (на) мудростю и храбростю почтовати и полюбити те. Ако ли гдо убие тебе, всему свиту крвник буде, главе твое животом вас свит здржи се и мирно страхом твоим стои. Да не трибуе мани данас всим главам одсићи главу. Хотила бих имити те (сина) Александре данас и тобом свиту назвала се бих царица. Да за то брез печали буди, нис ѣа толико луда како се теби мни, ере да животом твоим вас свит смету; вас бо свит ни достоѣн еднога власа, ки одпада од главе твое, да како драга мати покарати те хоћу: не чини тако веће Александре, [XCVI*a*] не знаш бо неверне несрiће твое и неуставна наношенѣ и не трибуе теби всих глав главу на едном концу обишати; твое бо главе смрт вас свит смете. Александар неи поклонив се рече: од данас мати мани буди на мисто Олимпиаде царице. Клеопила Кандакиѣ нега целивавши за руку га ѣа и ван изведе. И та час син не Дорип доиде, од Александрове страже разабен едва сам утекал бише, воиску всу тамо изгубил

любьзно его целовавьши *m.*) рече: о великыи Алеѯеньдре и мнѣ сыне и господние не оскрьби своего (моего *a b*) срьдьца ни злое о себе помысли, ни сьмрьти одь мене оубои се. Азь бо обьѩвити тебе не мишлю ни же сыновомь моимь казати те хощоу, нь многими дарми почьтьши те (и) вь вонскоу твою отпоущоу те сь чьстию; не бо есть приличьно такова чловѣка оть земле оубивати моудростию и храбростию оукрашена, нь паче сьблюсти и почисти. Тебе бо оубивь кьто, ть вьсемоу свѣтоу крьвьникь боудеть, главѣ бо твоѥ животомь вьсь сьдрьжить се свѣть и мирьно страхомь твоимь стоить. Да не подобаѥть мнѣ вьсѣхь главь главоу отьсѣщи. Хощоу (и хотела бихь *m.*) сына имати те себѣ и тобою назвати се всемоу свѣтоу цѣсарица, Алеѯеньдре. Да о семь беспечальнь боуди; не тако бо азь безоумьна ѥсмь, ѩко да животомь твоимь вьсь свѣть поколѣблю. Вьсь мирь бо нѣсть достоинь ѥдиного власа оть главы твоѥѥ падающа, нь ѩко присьнаа мати карати те имамь: не кь томоу сицеи Алеѯеньдре твори, не вѣси бо невѣрьние чести и неоуставьна наношениѩ и не подобаѥть тебѣ, вьсѣхь главь глава, главоу ка коньци обѣшати, твоѥ бо главе сьмрьть вьсь мирь смететь. Алеѯеньдрь же сїе слышавь поклони се и рече: оть дьньсь мнѣ мати боуди вь мѣсто Олимбиадѣ цѣсарице. Каньдакїа же ѥго целовавьши и за роукоу ѥго поѥмьши на дворь изведе, и вь ть чась приде сынь ѥѥ Дорифорь, ѡть Алеѯен'дрове страже разбиѥнь и ѥдва оутекль бѣше. Воиску же свою тамо изгубиль бѣше. Слышавь же ѩко Антиѡхь воевода itd.

бише, и чул бише, да е Антиох Александров воивода к матери негови у посаластво пошал. И брзо доиде и Антиоха убити хотише. Кандакиѣ то чу (и) к Дорипу сину своему рече: не трибуе теби сину то учинити, Александар брата твога од многога зла изручи, и жену нему и кѣер и все имине поврати и нега к мани с частю посла, од пороблена нега оте, и Евагрида солунскога[1] цара уби, и поклисара к нам посла, ми[XCVI*b*]лостна свога чловика Антиоха, и любав и приателство од нас хоѣе имити. И мисто дара и части, ча е трибн учинити ти, главу нему одсиѣи хоѣеш? Нека сину, нека; боле ти е данас умрити, него посла Александрова у дому мом убити. Дорип матере свое не послушаше говореѣи: еднога Александрова чловика не даш ми убити, а он наших много тисуѣ люди убил е; таста мога индииского цара Пора уби. Веруи ми, мати моѣ, Антиох (данас) живота нима. То чув Кандавлусова жена брзо Кандавлусу поручи: да знаш, ере брат твои Дорип хоѣе драгога приатела твога Антиоха убити мечем. Кандавлус то чув брзо у полачу материну доиде и Дорипа наиде наг меч држеѣи, и матер негову за половицу[2] држеѣи и ш ним говореѣи,[3] да Александра не убие. Припаде и меч из руку негових[4] вазам [и] хотише га [XCVII*a*] ним удрити, и нега много опсовав рече: неподобниче и стачливче,[5] ако се храбар мниш, сам ти коби на нем поишѣи.[6] Истину бо ѓовору теби, ако похпти меч, сто такових каков си ти и ѣ, постати пред ним не могу. Ако ли се храбар мниш, пои и уби га у александрови воиски. Ако ли га овди убиеш, то всих нас убил еси; тебе свит пред Александром сакрити не море; Александар господин негов едном мечном руком[7] лудога таста твога Пора индииского цара уби. Кандакиѣ внутар[8] улизе и Александра ван изведе. И видив га Дорип к нему скочи, хоти га убити. Александар меч свои в руку вазам к Дорипу рече: види(м), убити ме хоѣеш, да знаи да смрт моѣ тебе уморити хоѣе; мене убити хоте, сам умрити хоѣе(ш) данас, ни бо Мацедонан од смрти страх како вас. Да ако мене посла Александрова убиеш, Алек[XCVII*b*]сандру малу чкоду учиниш; гоподин мои ако на по-

---

[1] rkp. *a* соулоурьскаго, ime mu piše *m* pravilno: Єурнмнтра солоурьскаго цара. [2] rukop. *m* прѣс половицоу. [3] bolje *m* рьвоуща се. [4] rkp. grieškom негову. [5] rkp. *b* непотребниуе и страшивице. tako i *m*, *c* непотребниуе, страшливуе. [6] tako i *c*, *b* самь ти еднњь на нюмь еднињмь коби понщи, *m* самь тїн еднњь надь ниме еднием копи понщи. [7] *a b c m* рамомь. [8] *m* вьноутрь ȥавеса, tako i *a*, *c* в ȥавес.

искане доиде, гди сакрити се хоћеш? Веруи ми, ако ва утробу улизал би, ис ке излизал еси, ни ту сакрити се не мореш. Ако би господин мои знал, да Кандакиѣ царица после бие, не би ме послал к вам; да сам са всими силами брез посаластва овде дошал би. Да[1] обеһаи ми се Дорипе да ми даш ча те прошу, а ѣ да ти се обеһам да приведу Александра ва ову полачу. Кандакиѣ насмиѣвши се рече ка Александру: мудри и премудри всаки страх срчени езичном покрива мудростю. Дорип Каратор то чув убоѣ се. Кандакиѣ царица и Кандавлус син не Александра ухитише за грло и с Каратором умириише и ту га гостише много и частними дарми дароваше. И дарова му царица винац свои с великим бисером и с каминем многоцинним говореһи не[XCVIII^{a}]му: вазми ово Александре и понеси га кһери моеи, жени твоеи госпои Роксанди. И дарова му прстен од четире камике хрлостю магнитскою саставлен. И дарова му оруже од акинта гвоздѣ приставлено на аспидови кожи. И дарова му фарижа бела арапскога бестерманииским седлом оседлана у праначкои френи.[2] И дарова му хеѣм (оть сальхата гвоздина, и на нємь)[3] орла и орлу на прсох слова, ка говораху тако: Александар насар и велики конкахар[4] бие се брзо за госпоцтво и царство. И ту га много гостише и с частю га одправише. Много га целивавши Клеопила Кандакиѣ и проплакавши рече му: не (х)тии веһе сину Александре сходу себе чинити, не знаш бо неверне несриһе [и] неуставно згоение. И то рекши одправи га с частю велику и доходак му од десет лит да. Он не хотише узети говореһи: одпросити их хоһу [XCVIII^{b}] од господина Александра. Она му рече: ако доходак оставиш, познати те хоте; да понеси и к нам любав твою држи. И то рекши за грло га приѣ и к нему с плачем рече: рада бих сину[5] Александре имити те и с тобом всему свиту назвала бих се царица. И то рекши нега одправи и спроводише га оба сина Кандавлус и Каратор до Александрова окола. Страже Александрове нега сритоше и поклонише се Александру, саседше[6] с кони. И Каратору и Кандавлусу рече: да знате, ере ѣа есам сам Александар

---

[1] ovoga odlomka nema u *a b* sve do rieči Дорип; u *m* izostavljena je samo jedna izreka, do rieči Кандакиѣ насмиѣвши; *c* ima podpuno sve. [2] rkp. *a* **фарижа бѣла арапскога оседлана седломь бес-тримень оу франьуьскои френе,** *m* **бестрьманьскимь седлωмь оседлана и франьуьскои фране.** [3] dodatak po rkp. *a*, *m* **оть салафатара гвоздина.** [4] *m* **хокиꙗрь,** *a* **хоньксарь.** [5] rkp. ostali bolje **сина.** [6] rukopis: саседоше.

цар. То они чуше и рекоше: ако ти еси Александар, то ми есмо данас умрли. Александар них за грло ухити и рече: нимате ви од мене умрити, ѣ бо любвом и частю матере ваше Клеопиле Кандакие обдржан есам и братски од данас к вам имам любав. И ту дарова них Александар и одправи. И ту сритоше Александра Птоломеи воивода [XCIX*a*] и велики Антиох индииски господин и мили негов храбар Филон персидски господин. И много Александра целиваюћи нему говораху: за-ч Александре животом своим вас свит смести хоћеш? за-ч главу свою на здар[1] мећеш? и сам на шпию ходећ брезчастно умрити хоћеш, нас в туих землах оставити и всих погубити хоћеш. Да не тако Александре, не буди нам неприѣтел, како дилом чиниш. Да вас свит приѣсмо и у Персидию поидимо. И ту домом дошадше господства раздилимо по реду. И ту Александар у воиску дошад, дари многе воисци учини, и тако движе се с воиску свою, у Персиду к царици своеи Роксанди доиде и много ту радости учини. Ту господства землска вса раздили.

О раздиленю господстви.[2] Антиоху Индию пода, Филону пода персидско господство, Антигону всу мерсилонску и северню [XCIX*b*] землю пода, Филипу всу Асию и Киликию пода, Птоломею слатку и липу землю Еюпат и Ерусолим и Палестину всу и меюриче сирииско и слатке апридииске[3] отоке; Селевкушу да римско господство, Лаомендушу енглитерско[4] господство, Пинику да нимшку землю и пажадско господство.[5] Все то по реду раздили и са Роксандом царицом годишће преби с великим веселем и с радостю. И од туда двиг се з двором своим [и] у Бабилон доиде. И в ту ноћ ѣви се нему Еремиѣ ва сни и рече: иди сину Александре на уречено себи мисто; ово число четрдесет лит свршило се е и четворосаставни[6] тила твога састав данас Александре растати се хоће. Од земле взето тило[7] [и] паки в землю врати се. Да знаш, ере всу землю обидеш[8] и од руке ки служи теби, од кога слатко окушаш, отровнога ѣда окусити хоћеш. И в Бабилон

---

[1] rkp. назад, ali *a* **назарь мекюшь**, *b* **пазарь**, *m* **назарь** s nadpisanim д iznad prvoga а, valjda **наздарь**, *c* **назарь**. [2] rkp. *a* **како цѣсарь Алеѯеньдрь вьса цѣсарьствїа раздѣли ѯемльскаа.** [3] rukopis *a* **афрнкїнске.** [4] rkp. *a* **неглнторьско.** [5] rkp. *c* **н франнуеско госпостко**, u *a* *m* nema toga. [6] rkp. четртосаставно, rkp. *a* **н уеткоросьставьное тѣла твоюго юстьство дьньсь Алеѯеньдре растоупнтн се нмать.** [7] rieč dodana iz rkp. *a*. [8] rkp. *a* dodaje: **н отьуьства своюго оуѯрѣтн не нмашь**; *c* *m* je to izostavio.

походи и воиску своюю [C*a*] всу разредив и земалска царства укротив, земла од ке изиде [и] паки ва ню поити хоћеш и в неи бити хоћеш, а душа жива взаме се и у незнано мисто божим промислом одведе се. Тило мртво в земли мртвои остане и ту рассипле се како да би и не било и паки на скончане виком од земле устати хоће и мртво тило в живот обуче се и ту з душом ставши се заедно сединити се хоте. И ту познавши се како ника два друга, станак радостан и весел буде им веле: такои душе са телеси своими буде станак и устануте мртвим, о Александре. И за то мани веруи, устати има всака пут и всака душа познати се хоће на страшном мисти и на великом тргу, гди престоли поставе се и невидими отац, судац страшни и нелицемерни (**сѣдеть соудити**),[1] и тисућ тисући анђелов около нега и мир мирид много около нега, (и) много очитих [C*b*] шерафим и шестокрилатих херофим. И тада всака душа обуче се в свое тило и по делих приме заедно с тилом, с ким сагришише с тилом суд приму.[2] Тада ки добра учинише, живот вечни приму ки нима конца ни числа литом. Не буде тада ни мужа (ни жене), ни буде тада липости ни грубости телесне, ни зреста мала ни велика, ни разлика лица, ни чрности ни белости, ни русости ни смаглости, да тила вса в едну миру буду и еднаке все душе буду, причестно такмо з богом имиюћи ча е разумно и гнивно и милосно[3], друга вса помишленѣ од телес обубожаю,[4] душа брзо брез помишленѣ пребива. И тада Александре всаки чловик свога пријѣтела позна и не листо приатела, (на и неприатела,[5]) или ких види,[6] да ких слиша а не види, и тих познати хоће на судишћу оном страшном и на трговишћу оном великом. И ти Александре познати [CI*a*] хоћеш тада, ким или с кими зло учинил еси овде, и они ким зло учинил еси познати те хоте. И да знаш, ере жива истином видити ме хоћеш тамо,[7] гди вси

---

[1] dodatak iz *a;* cielo mjesto glasi u *b* ovako: **идеже прѣстоли поставеть се, оу последьнии дьнь сѣдеть соудиꙗ страшнии, нелицемерны и тисоуща тисоущь аггель окрьсть юго (и тьма тьмь около юго** *a.*). [2] ispravnije *a* **и тогда вьсакаа доуша вь своѥ облѣчеть се тѣло и соудомь вьзьмьздиꙗ прїимоуть сь тѣломь вь коупѣ, сь нимьже сьгрѣшише, сь тѣмь тѣломь и моукоу прїимоуть.** [3] razumljivije u *a:* **нь тѣлеса вьса вь юдниомь юстьствѣ боудоуть, приучьстьною тьчию сь собою имоуще юже** (ovdje počima istom *m*) **ють желателною и ꙗростьною и помысльною, проча же пристрастиꙗ оть тѣла тогда оскоудѣють.** [4] ispravljeno prema *a b;* u rkp. оба убожю. [5] dodatak prema *a b.* [6] rkp. виде. [7] bolje *m* **юко не к томоу вьзрети ме имашь жива, нь тамо оузрети ме имашь.**

стати хоте [и] ки умрише овде, на судишћу оном страшном бога Сабаота. И то рек Еремиѣ пророк [и] невидим би. Александар од сна устав [и] не знаше ча би и с мисалю биюћи се на постели своеи сиѣше, и страшно видине смишлаюћи сиде плакаше се, срце негово бише како и корабал на пучини морскои, витри и вали отешчан многими. И в мисал улизе и страшно помишлене спомиинаше (и) на перници сиде плакаше се. Филон и Птоломеи воивода к нему доидоше в ютро и плачући га наидоше и стему злату з главе вргал бише и брном главу посиповаше. И ка Александру приступише и плачући к нему рекоше: за-ч Александре жалостю радост заминюеш и за-ч толико скрби предаеш се? [CI*b*] Александар ним казаше ча види. Они чудну рич чуше и препадоше се веле и тишити га хотиху и к нему слатке бесиде говораху: не трибуе теби, Александре, ноћним виденем срца убиѣти свога и устрашити.[1] Тако бо нам мни се: од многога спанѣ, од залиха питѣ главе наше отешчаю: мозг у ком живе цар свистем, (ум, смочи се); мудрим людем веле прико мире спати не трибуе, од санне (бо) влаге смаче се мозг, ум танча (и) много разумним своим оком гледае види[2] **многла она юже вь явѣ видѣль юсть или слышаль когда. И тѣхь вь сьнѣ зрить и тѣми дѣиствоують.**[3] Ова видинѣ о Александре душевно гледане ми мнимо (бити), тило (бо) мртво ѣви гледа мртва ова видина; душа жива, будући незнана[4]

---

[1] rkp. *a* **не тако Алезеньдре подобьнь юсть мьутаньии сьньнии оутроупити срьдьце и сьвѣсть,** *m* **оумьниие оутроупити свести.** [2] ovo mjesto glasi u *a m* ovako: **оть многа спания и оть залихаго пития главьныи омокраваюеть се мозгь, вь иемьже живеть царь сьвѣстемь оумь; члоѣкоу же зѣло прѣзь мѣроу спещоу и оть сьньные влагы зѣло омокраюмоу мозгоу, оумь (бо) зрить многаа, оумниимь своимь и невеществьниимь окомь, прозираюеть и видить;** *c* podudara se s našim tekstom. [3] umetak iz *a m*. [4] ovdje prekida rukopis *b*, u *a* glasi ovo mjesto ovako: **тѣло бо тлѣньно вь явѣ зрить тлѣньнаа сия и видимаа, доуша же нетлѣньна соущи и невеществьньнаа и оумьнаа, вьса юлика хощеть помысллити. сихь зрить, аще и дальнаа и ближьниа соуть мѣста. Своие бо юсть, юже быти идеже хощеть, тамо по подобию божию образа сьзьдати се.** Ovaj tekst dokazuje, da prevodilac staroslovenske Aleksandride nije umio dobro prevesti na hrvatski rieči **тлѣньныи** i **невеществьныи.** Rukopis *m* poremetio je više listova u priepisu. Tako sad nijesu rieči **своє бо юи есть** svezane s predjašnjima, nego ih rastavlja odlomak: **грѣшнихь же доуше вь тарьтари геене** do **диханиа прѣменише**, koji se u ostalih rukopisih istom dolje niže čita. Vidi se dakle, da je izvornik Mihanovićeva rukopisa premetnuo bio listove pak toga nije prepisač opazio.

и разумна, все ча хоће помислити, них гледа, ако ближна и дална есу миста; своє бо нои е, ча хоће гди бити. Тако по прилици божиѣ образа приплете и сазда бог смртному тилу, како да да ними чинене собом оживла[CII^a]јући како огнено горине витарним диханем (или) како златар ники злати хрлостю гвозденом растапла тегом,[1] или како корабал ники вуне морске прескаче, не ходећи сам да витрним диханем. Тако бо тило з душом окрмлюе се и том учинено[2] и носи се и води се: како ника два юнца рало окрмлаю, доколе ово састави (**вьсѣмь промысльникь**)[3] бог (и паки)[4] растави. И душа вазме се и тило остави се[5] мртво а душа к небу како невиста[6] и жива[7] и неистлиюћи и тило мртво к земли мртвои како незнано.[8] Ариштотил мудри у книгах своих пише и говори, да стати имаю душе паки с кими сагришише телеси; тада пороене друго чловиком буде и тада мртви од гробов устану. Соломун мудри (праведних душе)[9] в руци божии говори (бити), **грѣшьнынхь же доуше вь тартарѣ и геюнѣ вь дольнюнишихь ѕемлюхь глаголють бытн.**[10] Ариштотил мудри и Платон велики свита сега кончину говори [и], када сврши се число одпадших првога анђелскога чина правад[CII^b]них люди душами. Када ово Александре ерусолимски велики Еремиѣ пророк указуе, то исто е, да веруи.[11] И то чув Александар почуди се говорећи: слава теби, слава теби, слава теби чудни и дивни и недостижни и неисписани и недознани и неислидителни, вса од смрти на живот доведши,[12] благораствараe (вса),[13] божии промисле.[14] Како небеса твоими створи[15] ричи, (и) не проминише се; како земла толика и такова, ку на ничемре утврдил еси, [и] плоди своих не измини ни обетша; како морске

[1] Cielo mjesto glasi po *a m* ovako: **своє бо юн есть еже бити идеже хощеть, тамо по подобию божїа ѡбраѕа сьѕдати се (доуша,) приплете бо сию богь кь мрьтьвномоу телоу, юко да нимь дѣнствоуеть, сь собою ѡживлающи, и то юкоже и ѡгньно горение ветрьнымь распалюеть се днханиюмь или юкоже коуѕньць нѣкыи ѕлатию хрьлостн железними растварюеть роукодѣльми, или юкоже корабь нѣкыи вльни морьскыю прѣскаче не собою носимь нь вѣтрьнымь дыханиюмь кь нимь нѣкымь: тако и тѣло** itd. [2] *m* **и тою сьстонть се.** [3] iz rkp. *a*, u našem tekstu bez smisla: все промишлане. [4] dodatak prema *a*. [5] rkp. grieškom вазме се, ali *a* **оставить се тлѣньно соуще.** [6] rkp. *a* pravo: **юко невещественьна.** [7] ovoga nema *a*. [8] rkp. *a m* pravo: **вещественьно.** [9] dodatak po *a m* [10] iz rukopisa *a* popunjeno. [11] rkp. неверуи, *m* **тако бо юсть ѡ семь не не вероуи.** [12] rkp. доведе, ali *a* **вьса оть небытию вь бытию доведы.** [13] dodatak po *a*; *m* **твонмь створена словомь виденню не прѣменише и ни ѡбетьшаше.** [14] rkp. божие промисли. [15] dodatak po *a*.

воде велике на едном мисти стое и всаки дан умножуюћи конца не преидоше ни (воню)[1] проминише, истину садржане силом[2] и разликими [вѣтри][3] валаюћи се; како четири витри велици и вздушни уставлени богом уставе свое не изминише ни богом растворенога духа не примише;[4] и како суначно сѣне толиким будући литом теплоте и свитлос[CIII^a]ти не измини; како луне круг наплнуе се и скончава се на новину и на старост, устава свога не измини; и како лита чловичаска четирими утврди стухиѣми и душу обложену в них всади како никога всадника, на четирих равно текући колих: и докле равно стое стихе и тобом учинена чловичаска телеса цила и неповалаюћи се равно теку;[5] када ли од четирих састав раздили се едно или веће или мане, тада растегне се и од душе раздили се мртво чловичаско тило. Ако ли промислом твоим и ликарие хитростю стакме се како кола ка су (састави),[6] тада паки з душом пребива.[7] Оган тепли и обе земле сусе вздух храхотинна чрна, жуч жута, жучи оби и оган вздух противни. А ово четирим саставом, кими чловичаско тило састави се. Имие ум да разумие.

И од тога вазда в размислу бише Александар цар, смишлаю[CIII^b]ћи в себи говораше: када постигне ме смрт, гдо буде памет мою чинити по смрти моеи. Ако ли знане и познане буде тада, када душе с телеси стати се хоте, на трговишћу оном великом? И мисалми великими обдржан бише, помишлае в себи, буде ли устане мртвим или не? и ва-т ли ум паки доити или не? И чуѣше се говорећи, ере все моги велики божи промисал учинив их, како сагнивши се и распадши се кости [и] ва то исто бите имаю доити и од смрти на живот люди мртве в ту свист довести в прво бите.[8] И многа такои помишлае рече: ѣко узвеличише се

[1] dodatak iz *a*. [2] rkp. *m* **естьствьномь сьдрьжнимие силою.** [3] iz *a*, u nas: на мести тими. [4] po *a m*, rkp. не принесоше. [5] rkp. тече. [6] dodatak iz *a*. [7] cielo ovo mjesto glasi u *a* ovako: **кегда же ли оть уетирехь сьставь кедино или оумножить се или оскоудѣкеть, тогда растлить се и оть доуше распрежеть се тлѣньно уловѣуе тѣло. Аще ли промысломь твоимь и врауевьскоюю хытростию пакы уетиринма истькметь се кола кеже соуть сьстави, тогда пакы тѣло сь доушею ʒдравьствоуеть.** U rkp. *c* ima više toga, što ovdje dodajem: **ѡко же васадника некоего и сна равно текꙋт и егда раʒделит се, тогда дꙋша отидет а тело мртво ѡстанет: ѡган топле ѡбе ʒемле сꙋхе ваʒдꙋ(х) хракотина уриа, жлу жлта, жлуи ѡбе, ѡги, ваʒдꙋ(х), противлекие сим уетирим саставом коим уловек састави се, имеен ꙋм да раʒꙋмеет.** [8] rkp. *a* ovako: **дивлаше**

дила твоѣ господи, все бо премудростю створи. И то рек[1] к Бабилону идише, (како) ники чловик на уречено мисто на смрт своју идише. И тада Александар мацедонииски цар и всега свита господин смрт своју помишлае не утишаше се [CIV[a]]. Када се приближа на поле, ко се зове Сеӈар, в земли ка се зове Аситида, гди правадни и богати Иоб живил бише, [и] ту станом ста и силне воиске негове по том полю падоше. Баруни Александрови Александра брижна и жалостна веле види(в)ше, изминити хотиху, на гору нега високу изведоше, срце негово обеселити хотиху, и воиски негови всои оружати се рекоше и на едном мисти на поли том сабрати се рекоше. Александру рекоше: за-ч скрбю потаплаш срце свое? видиш колицим людем данас учини те бог цара! Трибуе теби веселити се много и радовати се веле. Александар плакав много, главом покимав, рече: видите ли всих ових, до педесет лит вси под землю поиду. Бише бо ту видити веће мирида тисућ люди, кони брез числа много. И биху ту вси ѣзици сабрани: Персиди, Индиѣне, Сири и Евреи, Миди и Пиници, [CIV[b]] Гелами и Еламите, Халдеи и Лиди, и Нимци и Грци и ини вси источни и западни езици.[2] И ту Александар велике и многе гозбе учинити рече. И ту од истока и запада, сивера и юга, сабрали се биху вси ѣзици и баруни и кнези с великими дарми и поклони.

О дошастю Ариштотила.[3] И в то време доиде од Мацедоние од Олимпиѣде царице велики Ариштотил учител Александров. Александар рад би и целова Ариштотила говорећи: добро си дошал брезцинна главо, неугашаеми свитилниче, ки в Грцих данас сѣш како сунце, научителю и казателю всему разуму и всои философии, велики Ариштотиле, кога мудрости почудише се Грци, кога разуму почудише се Евреи, кога хитрости почудише се еюпатски мудрци. Кажи ми, о чудни в людех учителю мои, како западна живе страна

бо сє глаголює: како сьгинвьшеює сє кости и распавьшє вь тождє бытнює пакы принити имоуть, нь сьмышлаює вь себѣ пакы глаголюшє, ꙗко вьсамогыи божии промысль, сьздавыи ихь оть небытиꙗ вь бытнює, можеть и кости мрьтвыює пакы вь тождє привєсти бытнює.

[1] u rkp. *m* zametnuto je, što odavle dalje ide, nekamo s traga, to je znak da su u izvorniku Mihanovićeva rukopisa zbilja bili listovi ispremiešani. [2] rkp. *a*: **Персн, Ииьднꙗнє, Сири, Єврєи, Мидн, Финици, Гєльфи и Єльдами, Хальдѣи, Лиди, Нѣмьци, Грьци.** U našem rkp. grieškom Сиринери mjesto Сири и Евреи ili Сири, Ивери kako je u *c*, *m* kao *a*, samo: **гєльфи и єламитє**, a izostavio je **лиди.** [3] rkp. *a* **когда приде цѣсарица Олимьбиада кь Алєѯеньдроу**, kao naslov.

и [CVa] како Мацедониѣ пребива? и жива ли е любима и слатка царица мати моѣ? и како од нас по свиту чуе се? верую ли люди. ере приѣсмо всу землю и до раѣ доидосмо, кога ти у книгах твоих указуеш на краи земле бити, в едоми на истоку; тога ѣа близу доидох, до макаронских отоков ва окиѣнскои рици, гди [су] елински мудрци душам чловичаским бити говоре; да ту ѣа дошад ниедне не видих, како истином каза ми нагомудрски старишина Евант, не бити ним ту, да в долних земле муках тамо муче се а заповидию великога бога Сабаота. То Ариштотил чув почуди се говорећи: хвалю бога ере видих свитло и прелипо лице твое, силни в людех и всега свита цару. Вас свит чивши ча е од тебе, почуди се веле и взрадова се о слави, колико тебе бог дарова не, како никому другому чловику на всем свиту. Мацедониѣ весели се и цвате како [CVb] и крин мею земалским царством[1] радуюћи се ере другога по теби не наиде ни цара ни господина [дозиваюћи.] Мати твоѣ госпоѣ моѣ всега свита царица весели се и здравуе, желно тебе погледаюћи или видити или слишати и не зна хоће ли видити твое свитло и красно лице. Мене к теби послала е видити те и госпою мою Роксанду, и да вас од нее помолю, да скоро к неи придете. Молимо[2] те много о сем говорећи, како да ме не преслишиш. Ако ли ти неузможно е в Мацедонию доити к нам, а ми к царству твому доидемо, када ти велиш. Ако ли то не учиниш,[3] то живот мои скоро смртю заминити имам. Тада рече Александар: блажен е всаки чловик, ки родителску заповид послуша. И Ариштотилу рече: пиши да доиде к нам Олимпиада, по том да доидемо у Мацедонию. Да мани е речено Мацедонию веће не видити. И тому тако бивши [CVIa] на обед седоше, и вси баруни и кнези и владавци по достоѣнию наредн сести. Птоломеѣ и Филона и Антиоха и Селевкуша, близу свое трпезе, [и] всакога на своеи трпези посади. Ариштотила учитела свога[4] више всих

---

[1] rkp. *a* dodaje: бога непрѣстаньно ȥа тебе вьсесрьдьно молеще, но твоюи бо сьмрьти не имать дроугаго добити ни цѣсара ни господина, ꙗкоже тебе Алеѯеньдре; tako i *m*. [2] rkp. *a* skladnije: молить бо те мною глаголющи: не прѣслоушаи мене о семь вьселюбьȥны мои сыноу и оуню мею прѣмили свѣте, не оулиши мене не оулиши твоюе наситити се вьсекрасьнию доброти вь скорѣ и сь вьсесрьдьною и свѣтлою царицею Роѯаньдою. — tako i *m*. [3] rkp. *a m* drugačije: и твоюго наситивьше се милѣ вьсесладькаго обраȥа, животь свои бо вь скорѣ имамь ȥамѣнити сьмрьтию. [4] rukop. *a* dodaje: и Лаомедоуша Поликратоушева сына, югоже любляше ȥѣло, коиь прѣстола своюго на шестомь степене посади, tako i *m*.

посади на шестом степену. По том уста Ариштотил на обеди,[1] изне дари ке бише послала Олимпиада и дарова Александра и Роксанду, дви стеми царски и дви крзни велици с бисером и каминем, и два фарижа бела како и сниг, оседлани слоновими седли, са златом и с каминем и з бисером,[2] и бакиту куманску царску и два рога слонова и два прстена од атранста[3] и аметисова и иних драгих камени и дванадесте здил златих и биѣежац сирмених злата с каминем и бисером и книгу говоређи тако: всеслатки и предраги и мили свите очию моею, цару всега свита, Александре, предрага мати твоѣ Олимпиѣда (радовати те пишу).[4] Сину мои, одколе видинѣ тво[CVI*b*]га раздилих се, од толе срце мое и душа моѣ мею собом свадише се и умрити и(х) не могу никакоре, да вазда сузами тишу их, помишлаюђи твое раздилене. И вса богатаства и царства всега свита за ништор нимам, помишлаюђи твое раздилене. Да ако ти драго е к нам прити, скоро приди; ако ли ти ни драго, а ми к теби да доидемо, гди еси ти; и буди весел и здрав. И прочтав книгу Ариштотил седе. Александар сидише на великом престоли Пора цара индииского,[5] и учинен бише чудно и многими хитростми од кости елефантових и од слонових зуби са частним златом и великим бисером и з драгим каминем. И бише висок од земле дванадесте шкалин. И ту много весели се Александар с властели, и ту много дан веселѣ бивша, нигдо украде руменчу[6] злату Александрову. И слишав то Александар [и] рече: гдо ю е украл и гди [CVII*a*] буде руменча, Александрова звати се хоће, а не тога ки ю е украл. И ту сиде Ариштотил упроси Александра: како море учинити толико колико други чловик нигдо не учини. Александар рече: четири приѣтели на ово помогоше ми: прво податливство, друго непотворно на ѣзику, трето помиловане, четрто прав суд,[7] и к тому вса земалска колико ништор не имих за свою срићу. И то сповидаше Ариштотилу все ча по

---

[1] *a m* ovako: **и прѣполовльшоу се обѣдоу вьста** itd. [2] rukop. *a* nastavlja ovako: **и .р. конь ȥобьныхь, и коуѵьмоу царьскоу ȥ бисеромь и сь ȥлатомь, и тисоуштоу оклопи, прѣсталюнехь на львовехь кожахь, .д. рогове слонове.** [3] *a* **оть камена аньдраȥа,** za tim nastavlja: **и хакиȥмо парижько оть коже корводилове ȥ бисеромь и сь камениюмь, и .р. блюдьь настольныихь и бѣлежьць ѳроужьныи сь бисеромь.** [4] umetak iz *m*. [5] rkp. *a* dodaje: **.ві. бѣше степень оть ȥемлю високь, сьтворень бѣше** itd. [6] rkp. *a m* **роменьчоу.** [7] rkp. *a* broji samo tri, i to ovako: **роука податьлива, и вѣра непотворьна, и соудь правь,** *m* takodjer samo tri: **податедьство и непотворьство и прави соудь,** *c* broji četiri kao i naš tekst.

землах видил бише, и колико силна господства разби и како до раѣ доиде и [на] многа и чудна ина. Ариштотил упрашаше Александра: гди су велике твое скровнице и ризнице, ке по землах сабрал еси? Он на властеле свое погледав рече: верни мои друзи ово су мое ризнице, в срци верних люди есу.[1] Ариштотил рече: о Александре поспешаи дите учинити, да Македониѣном поменуте оставиш. Александар рече нему: нимам [CVII^b] вам оставити сина, да оставлю вам и мнозим памет ову: велике мое подвиге и добра моѣ дила. И ту стое двора држител[2] Александров рече: добро е (цару) царство обогатити. Александар нему рече: Крис цар лидонски много злата сабрал бише, да ли не би му помоћи од нега. И[3] друзи негово имише, како и ми Пор(а) цар(а). Злато много е храбри [и] витези и верни и разумни люди. Гдо то има, все ча годи хоће имати море. Он паки рече: добро е Александре веће доходак по землах вазимати. Александар рече: ни вртара[4] не люблю ки ис корена зеле искида. И ту на обеди том види Александар Персиѣнина именем Меликасира[5] и та бише стар и браду свою много угладил бише како да се млад види людем, и рече му: о мили мои ако ка помоћ од вапсила хоће ти бити, вапсаи колина ног твоих, да се укрипе; ако ли вапсилом старости [CVIII^a] укрипити не мореш, не вапсаи се да те вапсило не прехини; тебе млада гледаюћи, у старости брзо умреши. И в том властеле негови чуше и много смиѣше се. И други бише у Александра од властел и тому бише име Александар и бише страшлив много и иза всакога боѣ бигаше. И нему рече Александар: чловиче или име промини или дило, мое бо име тобом срамотно е. И в та дан доведоше Александру три тисућа гусаров и разбоиников и рекоше му властеле обисити их всих. Александар ним рече: поколе лице мое видили есу, нима од нихниедан умрити, ере судцем дано е убиѣти а цару дано е помиловати. Них Александар ловце себи учини. И ту доведоше Александру чловика Индиѣнина и такова стрилца га повидаху, да кроз прстен промиташе стрилу туде. Тада Александар рече нему, да хити. Он не хоти. И вси нудише га и

[1] rkp. *a* **царьскаа бо сьскровища вь уловѣуьскынхь живоуть срьдьцихь**, tako i *m*. [2] slaže se sa *c*: **двордржац** [3] rkp. *a* ne govori ništa o Poru, nego ima samo ovo: **Нь дроузи того кюрьдосаше**, *m* **много бо ꙁлата сьбраль беше, нь дроузи его керьдосаше**, više ništa, *c* dodaje: **ѩкоже и ми Порово.** [4] rkp. grieškom вратара. [5] rkp. *a* ne stavlja mu imena ovdje, nego malo niže: **о любими мои Меликьяьсире**, tako i *m*.

не послуша их. Александар [CVIII*b*] рече: одсиците му главу. И ведуђи га рекоше му: за-ч чловиче живот свои за едно стрилене одда? Он рече ним: десет дни е, поколе лука не похитих и бою се да пред царем погришу и први глас мои изгублю. И то Александру повидаше и захвали му и даровав га оправи. И ту стое ники воиник Александру рече: цару кђер едну имам и удати ю хођу, помози ми дотом.[1] И рече Александар дати му тисуђе таланат злата. Он рече: много ми е цару. Александар рече: царски цар трибуе да велик е. И ту Александар Ариштотила учитела свога дарова стемом великом и крзном великим Пора цара и тисуђе таланат злата и десет кабал бисера белога и василопатера учини га и в Македонию посла га довести Олимпиѣду матер негову в Еюпат велики в палестинскои земли. Сам ту с Роксандом [CIX*a*] царицом оста. По том чловик ники пришад Александру рече: цару (приѣ мало дни)[2] ловлах краи рике, ка се зове Тигар, скровишђе наидох много велико пуно злата. И ако ти е угодно, пошли и вазми га много, ере га много е. Александар рече: всако злато у божиеи руци е. Да ако би бог хотил, мани би е обѣвил; да када е теби обѣвил е, теби дано е; пои и вазми е. Он рече: колико хотих взех, два дни и дви ноћи колико хотих носих, остало цару вазми ти. Александар тому почуди се и усед на кона на место идише. И много злата видив (**рече, еда одь Дариевихь скровищь ѕлато сие есть, и**)[3] заповида воиски всои узети, и толико га много бише, колико вси дости взеше, и Александру га оста сто коли.[4]

И тому тако бившу,[5] по том Олимпиѣда од Македоние доиде. Александар то чув все властеле свое и силну воиску нареди, (и) коне велике поводне под златими седли, и трубе гласовне и органи и димпли и муси[CIX*b*]иске хитрости и колесницу злату с каминем и з бисером по достоѣню наредив и Роксанду с тисуђ владик изабраних посла с великом частю.[6] И када види Олимпиѣда Роксанду,

---

[1] rkp. *a* **дьщерь юдинородноу имамь и дьньсь омоужити ю хощоу, помоѕи ми прикїомь.** tako i *m*, samo što piš·: **омоужати.** [2] umetak iz *m*. [3] umetak iz *m*. [4] rkp. кони, ispravak je učinjen prema rkp. *a*; u *m* **.р. кьбль,** *c* **.р. кабал.** [5] ovdje dolazi u *a* naslov: **когда прїиде царица Олимбиада кь Алеѯеньдроу.** [6] rkp. *a* skladnije ovako: **Алеѯеньдрь же вьсе царе и кнеѕе наредивь и всоу силноу воискоу направивь и коние поводие сь поѕлакиенеми сѣдли повести рече. Троуби гласьние и органы и дипли, ѱальтири и ине моусикииске хитрости по достоинию оурѣдивь колесьницоу ѕлатоу сь бисеромь и камениемь оукрашеноу на оусрѣте-**

узрадова се и [рече,] позирајући на ню чуђше се липоти нее и добру разуму, и к срцу притиснувши ю целиваше ю говорећи:[1] госпое нашла те есам, срце и душе и мили свите и взлюблена кћи моѣ Рокзандо. И рече Рокзанда: добро сам те нашла и добро си дошла мати господина мога и свитла царице и маии мати и госпоѣ, госпое Олимпиѣдо. По том на колесницу уседоше и поѣхаше. Александар них срите у чудной великой парастаси са всими властели, вси биху на велицих коних и всаки властелин пред свою воиску в царской стеми на златих направах ѣхаше. Александар ѣхаше у великом плашћу македонинском[2] на великом [CX^a] кони бучифали, у пиничком крзни, на глави негови персидска кучма с качкамиловим[3] перием, на кучми винац Талистриде[4] амазонске царице. Када близу сташе се, тада царици оби с колеснице излизоше и саге вргоше и ту на них ставше Александра дочекаше. Александар далеко с кона саседе с властели (и) пиш к матери своеи доиде. Мати нега видивши [и] целова га говорећи: добро те наидох сину мои и свега свита цару. По том к станом поѣхаше и бише видити чудни и липи станак. И када у окол поѣхаше, тада шереге по достоѣнству разредише и редом прико пола идиху вси. Трубе гласовне удрише, органи, праскавице, различе ине мусиниске свиренѣ, и не бише ниеднога инога гласа чути од трубнога вапѣ и од конскога рзанѣ.[5] И тако ва окол придоше и на обеди седоше. Александар седе на престоли свом златом и о десну седе Олимпиѣда а на ливу Рокзанда, и властеле [CX^b] седоше по достоѣнству. И ту много веселише се и наче казовати Александар Олимпиѣди бое велике, ке учинил бише з Дарием персидским и с Пором индииским и са источними и западними цари и езици. И то чувши Олимпиѣда царица чуѣше се много. И ту рече Александар и удрише органи, ки зову се сиринимели.[6] Такови есу ти органи: три тисуће писков имаю гласних, разлици есу, дебели и танки, височи и ниски, ини чудни, ере всаки чловик ум

ииѥ матери своѥи посла; прѣжде себе Роѯаньдоу царицоу свою посла и тисоущоу владыкь сь нѥю сь чьстию и сь достоиньѥмь срѣсти рече; tako i *m*.

[1] *a m* umeću: благодарю тебе боже мои, ꙗко даль ми ѥси Алеѯеньдроу подобьноу ѥмоу женоу, и рече кь нѥи. [2] *a* sa svim drugačije: Алеѯеньдрь бѣ ꙗхаѥ оу великои тльщи макѥдонїнскога рьта; tako i *m*, samo što piše рота. [3] *a m* сь стратокамиловемь. [4] rkp. *a m* клетерьке. [5] rkp. *a m* оурнстованиꙗ. [6] rkp. *a* сирьинамьли, *m* сиринимели, tako i *c*.

свои изминююћи.[1] И ту веселише се много, Олимпиђда с Роксандом в шатор отидоше и ту заповида Александар младим витезем в един дан турнати се, а други дан на клобук стрилати, ини дан игру играху, ка се зове каружа,[2] чудна бо е веле.

О отровех Александрових. Ва то време биху два брата Мацедонанина, Ликадуш и Врионуш. Ликадуш бише челник конюшки, Врионуш бише слуга Александров, (и) мнише их Александар [CXI*a*] верних и люблаше их много,[3] и матер своју у Мацедонии имиху и бише име неи Минерва, и та бише лукава веле, и за много лит матер своју не биху видили. Она к ним често поручаше и писаше, како да доиду видити ю. Они матер не слишаху и нои писаху, говорећи: ни вас свит од любве Александрове не море нас раздилити. Мати них видивши тврду любав них ка Александру ку имаю [и] смисли она вухвено чудно дило: отровни ђд с хитростю у гликизмо примиша, ко се зове арпие,[4] и то [а]гликизмо синовом посла с книгом говорећи тако: слатким синовом моим, Ликадушу и Врионушу мати ваша Минерва. Се двадесет лит е, да лица вашега не видих и много крат поручах и писах к вам и ви пишете ми да од любве Александрове не морете одтиснути се. Да всака слава и богатаство у своих е почтено, да у иних злато мртво лежи. Да ћа заклинам вас мликом ким оддоих вас, [CXI*b*] да (придете видѣти ме; аще ли Алеѯеньдрь не поустить вась,)[5] [а]гликизмо арпие (дах вам),[6] од нега даите Александру окусити. Колико од нега окуси, та час вас пусти; сами од сега не окусите. Када книгу прочтише, Ликадуш матери своеи поруга се,[7] а Врионуш гликизмо оно схрани. Ликадуш нему рече: брате одврзи то, не те бо нам ниедне помоћи учинити. Бише (Левькадоушь надь конюси старешина оу Алеѯандра цара, Вресоноушь же слоу-

[1] rkp. *a* и чюдьни и толико жалостьни слышати и сладьци ꙗко вьсаки оумь чловѣчьскыи прѣоудолѣющи, tako i *m*, samo: прѣоудивлающь беше, *c* bliže našemu tekstu: ере вьсаки чловик ви свои ѯамииве. [2] rkp. *a* кароуха. [3] u rkp. *a m* počima malo drugčije: И тогда придоше кь Алеѯеньдроу два нѣкаа витеѯа македонианина, ꙗже Алеѯеньдрь ѯѣло любаꙗше и оть млада бѣше ихь оусхраниль, и братиꙗ же присна бѣхоу, матерь же вь Макꙗдонии имѣхоу и оть многыихь лѣть сию не бѣхоу видѣли. — Imena te dvojice piše *a* redovito ovako: левькадоушь i вриисоушь, *m* левькадоушь i вресоноушь. [4] rkp. *a* ꙗже нарич͗еть се рефьие, *m* рефеие. [5] dodatak iz *a m*. [6] dodatak po smislu, u *a* ovako: гликиѯмо вамь рефие оудахь, *m* гликиѯмо рофоно оудахь вамь. [7] *a* ѯаѯрѣвь посмеꙗ се.

жаше Алеѯандроу цароу, беше же)[1] Ликадуш прав и веран Александру, бише Врионуш лукав и неверан на срци свои Александру. И много крат просил бише Александра: Александре даи ми Македонию. Александар рече: о мили мои Врионушу вас свит оддати имам, да Мацедонию никомуре до мое смрти; по том кому ю бог Сабаот да (**и мои нарокь и крепька десьница и остри мьчь.**)[2] И за то Врионуш злобу на Александра в срци хранаше и [а]гликизмо оно ђдовно имише,[3] ко шест лит држа, не могући Александра отровати. И брат негов Ликадуш не даваше му говорећи: остави се мужа чуднога, од нега потресе се сва подсуначна[4] (земла). Ако нега [CXII*a*] убиеш, вас свит смртю негову сметеш, и ми оба злом смртю умреве и матере наше не видимо. И хотише Ликадуш Александру повидати, да не би му Александар веровал, за то ере веле люблаше Врионуша. И Птоломею казати хотише, да размислив рече: ако брата мога убию, и мене убию ш ним. И Врионуша караше много, а он га не послушаше. Добро рече (**рекыи**): в неразумно срце бог не вниде; ако ли вниде, то скоро изиде. И тада една од лукавих жен убииство велико учини[5] и ту Александра великога македонииского цара лукавством женским смрт постиже.

И в те дни Александар пир велик властелем своим учини, и та дан даре частне многе од всега свита к нему придоше, и на том обеди веселе велико учини. Имише Александар чашу самотворну анпраста камика,[6] и том чашом вазда пѣше, ере многоцинна бише, и том чашом напи Рокзанди. [CXII*b*] Врионуш понесе чашу лудо

---

[1] ovaj je umetak izvadjen iz *m*, tako i *a*, samo što piše: **конюшьки чельникь.** [2] umetnuto iz *m a*. [3] rukopis *a* mjesto имише piše ove rieči: **Алеѯеньдроу ористоуии(кь) хоте подати.** Za tim ide ovaj naslov: **како хотеше Врииеоушь Алеѯеньдра отроути.** Umah nastavlja ovako: **позрѣвь же на красотоу лица его пакы не хотеше, дрьжаше же сие .s. лѣть, не могыи Алеѯеньдра отроути**; isto tako i *m*. [4] rkp. *m a* malko obširnije: **кои се бога о уловѣче, не оубиваи моужа дивьна и чюдьна, егоже Еллини подивише се моудрости, егоже храбрости поуоудише се Перьсене (и Иньдиане), (оть) егоже потресе се подьсльньчьнаа земла, вьстоуьнаа и занадьнаа, южьнаа и северьнаа, егоже оубоаше се вьси поморьсціи отоци**; rukop. *c* podudara se gotovo rieč po rieč s našim tekstom. [5] rukopis *a* dodaje: **якоже и древле раискиие пише Евьви ради оулишихомь се. Соломоунь моудріи вь уловѣцѣхь женьскою любовию моудрости своеѥ отпаде, и Самьѱоноу великомоу вь крѣпости женьскоѥ одолѣ оухищрение. И Иосифь прѣкрасныи оть лоукавые жены много пострада**; to ima i u *m*. [6] *a* **оть андракса камена**, *m* **оть анфараѯа камена.**

и з руке му упаде се и разби се. Александар нему рече: мили мои Врионушу, ча то учини, ниси достоѣн за то дило.[1] Врионуш злобу велику на срце вазам[2] [и] ту га хотише отровати, и не да му Ликадуш. И толико више гиздав Врионуш, да мишлаше на срци свом говоре: ако Александра отрую, цар на мисто Александра бити хоћу свиту, и то како види Роксанда пристане к мани. И в то време доидоше Евреи[3] од Ерусолима ка Александру и донесоше му шатор царски, чрлен, велик много, и повидаше му, да пророк Еремиѣ умри. И то чув Александар много скрбан би. По том придоше мужи од града Александрие, кога зида Александар и рекоше: господине цару, град ки зида Александрию, мисто добро и липо е; да не моремо живити в нем. Александар им рече: за-ч? Они му рише: ере гад зал е, змие исходе из рике Нилске и људи[4] умираю, ке [CXIII*a*] уѣидаю. Александар рече: поите в Ерусолим и кости пророка евреискога Еремие взамите и на криж града в зид узиѣите, молитва негова исцили ѣд од змии. И тому тако бившу, од толе до данас змиѣ ва Александрии уѣисти не море чловика. И та дан приступи жена ника ка Александру и рече: цару муж ме бие и кара много. Александар рече:[5] ни мани судити теби пред мужем твоим. Она на убиене мужа свога Александра понудити хотише (и) рече: цару Александре мене бие и теби неверан е. Александар рече:[6] ни жене мужем не суде ни е дано жени мужем судити своим. Ва царству мом жене мужем не суде и да од тебе друге [да] не науче се и заповида жени ѣзик уризати. И в то време приступи ка Александру двородржица негов именем Дардануш.[7] Та више милостан и веран Александру и више млад тилом, и више коник и храбар веле и рече: цару триби е [CXIII*b*] да властеле твои домове свое виде. Море бити тридесет лит да од домов своих зашли есу [николико их].[8] И ту заповида

---

[1] rkp. *m a* nešto drugčije: **Врѣоноушь же не сьблюдьно и поносьно сию носе, изь роуки испоустивь и разбивь, Алеѯандрь ѡ семь расрьчивь се Врешноуша покара мало.** [2] rkp. *a m* dodavaju: **хранаше на своюго си благодѣтела безоумьно и тоу юго.** [3] rukopis *a c* **иерен**, *m* **Єурен.** [4] rkp. *a* **и люди оухапающе и юдомь оумираюτь**, *m* **люднюе оухапающе единюмь оумираюτь.** [5] rkp. *a* umeće ovu izreku: **вьсакои жене глава юсть моужь**; to isto ima i *m*. [6] ovo dalje ispravnije ima *a m*: **нѣсть ти дано соудити моужоу, вь царьстви бо моемь жени моужемь не соудеть, ѡ горе людемь темь, имьже жена ѡбладаеть, жена бо на единоу потребоу оть бога сьтвори се, дѣтородьства ради, моужоу же подроучьна да есть.** [7] rkp. *a* **даньдароушь**, *m* **дарьданоушь.** [8] rieči suvišne metnuo sam u ogradu.

Александар и донесоше дари царске многоцинне, и властеле свое и вс̈у воиску дарова царскими стемами и диадемами и великими крзни, и арапскими (и) индиискими фарижи, и вси оседлани седли златими, и свите од злата и поѥси и бисера кому числа не бише. И тако все даровав заповида всакому у свое царство одправити се.

Од отрованѣ Александрова. По том сам Александар с матерю своју Олимпиѣдом и с Роксандом и з двором своим са слободними витези поиде ловити у евилатинске горе.[1] И в то време приступи Врионуш ка Александру и рече: цару даи ми македониско господство. Александар му рече: мили мои Врионушу, ѣа свиту всему цар есам, да люди македониским царем зову ме. Да вазми Ливию и Киликию и велику Антиохию [XCIV^{a}] (И сиѥ Вринеоушь не вьсхоте, нь помишлꙗаше вь себе, ꙗко аще Алеѯеньдрь оумреть, аꙁь вьсемоу свѣтоу цѣсарь боудоу. И тако ѥдь растворивь Алеѯеньдроу даде. Алеѯеньдрь же вькоусивь и вь ть час стоудень бысть ꙗко кроушць и осетивь ꙗко отровень бысть и рече: о любими мои врачоу Филипе, вѣдомо да ѥсть тебѣ, ꙗко вь сладькомь винѣ горька вькоусихь ѥда. Филипь же сиѥ слышавь и стемоу сь главы своѥѥ сьврьгь на ꙁемлю (поврьже)[2] и билиꙗ нѣкаа топлꙗше сь целимь терїакѥмь[3] и Алеѯеньдроу даде пити. Се же слышавь Вринеоушевь брать Левькадоушь и Алеѯеньдрове сьмрьти видѣти не могыи, на мьчь свои палегь, самь себе оубоде. Алеѯеньдрь же кь врачоу своѥмоу Филипоу рече: можеши ли ме сьмрьти иꙁбавити о Филипе. Филипь же кь нѥмоу сь плачемь рече: о вьсега свѣта цѣсароу Алеѯеньдре, идеже богь хощеть, побѣждаѥть се ѥстьства чинь; да не вьꙁможьно ми ѥ помощи ти, понѥже прѣодолѣла ѥсть ѥдовиаа стоудень срьдьца твоѥго топлотоу. Нь сиѥ помощи ти могоу, ꙗко да .г. дьни живь боудеши, доньдеже вьса царьствиꙗ оуредиши. Се же Алеѯеньдрь слышавь, главою же помавь и просльꙁивь се рече: о соуѥтьнаꙗ славо чловѣчьскаа, како вь малѣ ꙗвлꙗѥши се, а вь скорѣ погибаѥши. Добре бо рече рекыи: Нѣсть на ꙁемли радость, ѥиже не примешаѥть се жалость, ни ѥсть на ꙁемли слава не прѣложьнаа. О ꙁемлѥ и сльньце и люднѥ и твари плачите мене дьньсь, вь малѣ бо на свѣть ꙗвихь се а вь скорѣ подь ꙁемлю ꙁандохь. О ꙁемлѥ моꙗ мати како краснѥ чловѣкы оть ꙁемлѥ оупитавьши (и) на прасьно ихь кь себѣ приѥмлѥши. О неоуставьнаа чловѣчьскаа чести, како кь мнѣ тихо посмѣꙗ се и пакп ме кь ꙁемли отсилаѥши. О вьсесильни[4] и вьсемощьни

---

[1] rukop. *a* вь витальскиє гори, *c* ва еванлатскиє гори, *m* вь евлатьскиє гори. [2] umetnuto iz *m*. [3] *m* терикакомь. [4] rukopis ѡвое сили и мощи.

и любимїи мои Македониꙗне, аще въꙁможьно би ѥсть сьмрьти отети ме дьньсь, да сь вами вьсегда боудоу, ꙁа мене дьньсь сьмрьтню бините се; похитити бо ме оть вась пришьла ѥсть. Се же слышавьше Македонїане сь плачемь рекоше кь Алеѯеньдроу: Алеѯеньдре сильныи господине, аще би въꙁможьно)[1] од смрти одкупити те данас, живот наш вси дали бисмо. Да ти на земли добро поживил еси, и смрт твоѣ почтена е, и бола е него ли наш живот. Да походи Александре на уготовано теби место. Тада Филип ликар маску живу рассик [и] постави в нои Александра. И ту сиде Александар. Вса земалска госпоцтва и царства и все власти како е триби нареди и дозва Птоломеѣ и Филона, и взам Олимпиѣду и Роксанду за руку, да ним и рече: о моѣ предрага два брата, ово матер мою и жену данас предаю вам, ере (да) споминаюћи любав мою к вам ово почтено схраните[2] и мацедониско госпоцтво добро уредите. И тило мое ва Александрии вакопанте, и паки видимо се када мртви од гробов устану и (**вѣдомо да ѥсть вамь, ѩко)**[3] на покон литом Персиди Мацедонию имаю обладати, како ми Персиду данас. По[4] том Александар призва к себи Роксанду и целова ю и рече: о Дариева кћи и до данас всега свита [CXIV*b*] царице, данас любав наша и вера права, ку мею собом имисмо, растргнути се има. По том дозва Александар все властеле свое и ш ними целива се редом са всими с великим плачем, и к ним рече: о мила моѣ братѣ и мои властеле, другога веће Александра нећете наити. По том заповида Александар и доведоше к нему великога буцифала. И види Александра буцифал умираюћи и желно вишћаше и много рзаше и сузе од очию неговию како у чловици непрестанно идиху и ногами землю копаше. Александар то видив похити га за гриву и рече: о мили мои коню, тебе брата имих, да веће други Але-

---

[1] Ovaj je umetak izvadjen iz *a*, jer je u našem tekstu grieškom ispao; rkp. *c* podudara se gotovo do rieči s *a*, isto tako *m*. [2] rkp. *m* **сьмрьти дохраните.** [3] umetak iz rkp. *m*. [4] rkp. *c* (u *a* istrgnut je taj list) piše ovako: **И се рек Александар са матерню целова се са великою жалостню и са царицом Роксандом. Сию целова глаголѥ: о Дариева дащи, мили свете очию моею и срдце мое, веси ли от нелиже чест моꙗ приплете се тебе, колико иꙁвещение срьдьца моего и любв покаꙁа' тебе, ꙗко инедни муж ка своеи жени; такожде и ти верно саблюде ꙗкоже инеднна жена ка мужу своему. Вѣдомо да ти ест, данас любов растргнути хощемо. Ва вечни свет отхождꙋ, откꙋд вратити се не имам. Остани са богом, мила душе моꙗ. И се рек целова и отпꙋсти ю.** Tako od prilike i u *m*; u *a* iskinut je list, na kojem bijaše ovo mjesto napisano.

ксандар на те неће усести. По том Александар позрив на Врионуша [и] рече: о предраги мои Врионушу, ча ми зло да а за мое добро?[1] Да проклет (да) е, гдо храни господцкога убоицу и гдо храни градскога изданицу[2] [CXV*a*] и гдо храни блудника господцке куће; да залога убии, да се зло не множи, да скрати. Врионуш сташе муче, не умие ча одговорити. И ту стое буцифал скочи и похити зуби Врионуша за врат и одкиде му главу и на землю га притишће и ногами га попра. Александар то видив [и] рече: брате драги Врионушу, попии чашу, ком мани послужи. И скочив Птоломеи и Филон [и] рассикоше Врионуша на дробно и рекоше нега врићи псом. Александар на властеле свое погледав рече: како вас свит приѣх и по пустих землах ходих и до раѣ доидох, кади Адам прадид наш живил бише, и все крае земле видих и висину небеску испитах и дубину морску познах и смрти утећи не могох,[3] да похою онде гди су вси ки су од вика умрли.[4] Паки се видити имамо, када мртви од гробов устану, на судишћу оном страшном и на великом [CXV*b*] трговишћу великога бога Сабаота, како ми указа пророк Еремиѣ. И то рек велики цар Александар умри в земли, ка се зове Гесем, в страни халдеиской, близу Еюпта, на Меюричю сирском, на рици Нили, на мести гди е Осип седам житниц Фараону цару учинил. И толик плач учини се ту, колико нигдор нигдир не види ни слиша. И тако оправише и в царске свите обукоше га и царску круну на главу нему положише и с велику частю тило негово на колеснице положише и ва Александрию донесоше. Мати негова Олимпиѣда и Роксанда царица негова крзна своѣ многоцинна раздераше и власи главе свое до земле распустише, желно Александра плакаше.

(**Роксанда[5] кръзно до ʒемле раʒдра и косе до ʒемле распоусти, ка Алеʒендроу ꙗко живоу говораше: о Алеʒендре васего света цароу, силни господине, пиʒматор ли мене беше[6] тере ме остави ва тоуждих ʒемла(х), сам ꙗко слнце са слнцем ʒанде. На о ʒемле и слнце, гори и хлми и**

[1] rkp. *m* ovako: **ѡ любими мои Врешноушоу, не веси ли, елика блага сътворихь тебе, поутѡ ʒло ʒа добро въʒдаль ми еси? поутѡ ѡтровьнога еда напои ме?** [2] rkp. *m* **иʒдавьчью**, *a* **градоиʒдавьчию.** [3] rkp. *m* ovako: **нь оубежати не могохомь горькога напраснаго сьмрьтьнаго срьпа, ви же ʒрите ме оумирающа, помощи ми хощете, нь не можете.** [4] rkp. *m* dodaje: **ви же ѡстанете ми ʒ богомь, мене до сьмрьти поменоующе.** [5] ovaj umetak čita se u *c*, te se s njim podudara i tekst rukopisa *a* s nekimi razlikami; u našem tekstu ispade to valjda grieškom. [6] rkp. *a* **да крьвьникь ли мене бѣше, понеже вь тоуждихь остави ме ʒемлѣхь.**

море и красила древа полская[1] **плачите се данас са мною и тоучте источник слза**[2] **от очию моею, езеро наплините, гороу напоите пелиновоу, ядовитоу тоу гороу.).**[3]

По том Рокзанда заповида всим излисти ван, сама кон Александра сиђше[4] и много нега целивавши рече: о Александре, од тебе жива раздилити се не могу. [CXVI] И то рекши нож Александров взе и на-н налегши врху Александра убоде се и умри. Птоломеи и Филон ступ велик узидаше посрид александриискога града, и на нем в злати раци[5] Александра цара и Рокзанду царицу поставише, гди и до данашнега дне ту стое. Властеле отидоше всак на свою землю.[6] По смрти Александрови на четира ста царствиђ вса земла раздили се.[7] Птоломеи и Филон написаше на ступу: Александар цар царем.

---

[1] rukop. *a* **плодовитая.** [2] rukop. *a* **слъзьнын.** [3] rkp. *a* dodaje: **инѣ.** [4] rkp. *a* ovako: **сама же конь Алеѯеньдра сѣдьши яко жива облобизаше и кь нюмоу глаголааше: Алеѯеньдре макюдонїнскы цароу, макюдоньско сльньце, аще ми ю дьньсь оумрѣти, тебе разлоучити се не имамь, моюе мило сльньце. Се рекьши, пармахерь алеѯеньдровь въземьши** itd., tako ima i *m*. [5] rkp. *a* **оу златѣ ковчезѣ.** [6] rkp. *a* dodaje: **Алеѯеньдрїа же Птоломею господствовати прилоучи се,** tako i *m*. [7] rukop. *a* dodaje: **и никомоу ѡ члов҄ѣци сы свѣть не боуди оу вѣкь, да блюди се да не заменишь за покон троудь.** Rkp. *m* imade još četiri redka, ali kako je list izderan, ne mogu se proštiti van ove rieči: **коньць. зачело и коньць але . . . . ьцоу его . . . . вьсем.**

Sadržaj teksta.

